

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，为英语学习者提供了一种全新的学习方法，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，为英语学习者提供了一种全新的学习方法，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 原料(raw Material) 000001

2. 原料(raw Material) 000002

3. 原料(raw Material) 000003

4. 原料(raw Material) 000004

5. 原料(raw Material) 000005

6. 原料(raw Material) 000006

7. 原料(raw Material) 000007

8. 原料(raw Material) 000008

9. 原料(raw Material) 000009

10. 原料(raw Material) 000010

11. 原料(raw Material) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

原料(Raw Material)

第1/11页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˈɑːbvɪəs] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] .
Obvious typographic errors have been corrected .
明显的 排版 错误 有 到过 已更正 .
明显的拼写错误已更正。

[ˌpiː ˈdʒiː] [wʌn]]
[**Pg** **1**]
[页 1]

[第1页]

[rɔː] [məˈtɪriəl]
RAW MATERIAL
生的 材料

原料

[ˌpiː ˈdʒiː] [tuːˈtuː]]
[**Pg** **2**]
[页 2]

[第2页]

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ðə; ði] [ˈskwɜːrəl] - [keɪdʒ]
THE SQUIRREL - CAGE
这 松鼠 - 笼

松鼠笼

[ə; eɪ] [ˌmɒntɪˈsɔːri] [ˈmʌðər]
A MONTESSORI MOTHER
一个 蒙特梭利 母亲

一位蒙特梭利母亲

[ˈmʌðərz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən]
MOTHERS AND CHILDREN
母亲们 和 孩子们

母亲和儿童

[ðə; ði] [bent] [twɪɡ]
THE BENT TWIG
这 弯曲 枝条

弯曲的树枝

[ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈmoʊtɪv]
THE REAL MOTIVE
这 真实的 动机

真正的动机

[ˈfeləʊ] [ˈkæptɪnz] FELLOW CAPTAINS 同伴 队长		各位船长
([wɪð; wɪθ] [ˈserə] [en] . [ˈkleɪghən]) (With Sarah N . Cleghorn) (和 莎拉 N . 克莱格霍恩)		(与 Sarah N. Cleghorn 合著)
[ˌʌndərˈstʊd] [ˈbetʃɪ] UNDERSTOOD BETSY 理解 贝齐		明白了，贝齐
[hoʊm] [ˈ faɪr z] [ɪn] [fræns] HOME FIRES IN FRANCE 家 火灾 在 法国		法国的房屋火灾
[ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːrɪ] THE DAY OF GLORY 这 天 的 荣耀		荣耀之日
[ðə; ðɪ] [ˈbrɪmɪŋ] [kʌp] THE BRIMMING CUP 这 充满 杯子		满溢的杯子
[rʌf] - [hjuːn] ROUGH - HEWN 粗糙的 - 凿		粗犷的
[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]] [Pg 3] [页 3]		[第3页]
[rɔː] [məˈtɪriəl] RAW MATERIAL 生的 材料		原料
[baɪ] BY 经过		经过
[ˈdɔːrəθi] [ˈkænfɪld] DOROTHY CANFIELD 多萝西 坎菲尔德		多萝西·坎菲尔德
[nuː] [jɔːk] NEW YORK 新的 约克		纽约
[ˈhɑːkət] , [breɪs] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] HARCOURT , BRACE AND COMPANY 哈考特 , 支撑 和 公司		哈考特、布雷斯公司

[ˈkɑːpraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , **1923** , **BY**
版权 , - , 经过

版权所有，1923年，作者

[ˈhɑːkət] , [breɪs] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , [ɪŋk] .
HARCOURT , **BRACE** **AND** **COMPANY** , **INC** .
哈考特 , 支撑 和 公司 , 公司 .

哈考特、布雷斯和公司

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . [baɪ]
PRINTED **IN** **THE** **U** . **S** . **A** . **BY**
打印 在 这 U : S : 一个 : 经过

美国印刷

[ðə; ði] [ˈkwɪn] & [ˈboʊdən] [ˈkʌmpəni]
The **Quinn** **&** **Boden** **Company**
这 奎因 & 博登 公司

奎因和博登公司

[bʊk] [,mænjʊˈfæktʃərəz]
BOOK **MANUFACTURERS**
书 制造商

图书制造商

[ˈrɑːweɪ] [nuː] [ˈdʒɜːrzi]
RAHWAY **NEW** **JERSEY**
拉威 新的 球衣

新泽西州拉威

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[rɔː] [məˈtɪriəl] [naɪn]
Raw **Material** **9**
生的 材料 9

原材料9

[ˈʌŋk(ə)l][dʒaɪlz] -
Uncle **Giles** **25**
叔叔 吉尔斯 -

吉尔斯叔叔 25

“ [wʌt] [goʊz] [ʌp] . . . ” -
“ **What** **Goes** **Up** . . . ” **37**
“ 什么 去 向上 . . . ” -

“上升的东西……”37

[ˈoʊld][ˈmæn] [wɔːrnər] -
Old Man Warner 69
老的 男人 华纳 -

老华纳 69

[ðə; ði][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][em] . - -
The Ideas of M . Brodard 83
这 想法 的 M . - -

M·布罗达德的思想 83

[ˈfeəfæks] [ˈhʌntər] -
Fairfax Hunter 111
费尔法克斯 猎人 -

费尔法克斯猎人111

[prəˈfesər] [pɔːl] [ˈmaɪər] -
Professor Paul Meyer 127
教授 保罗 迈耶 -

保罗·迈耶教授 127

“ [waɪl] [ɔːl][ðə; ði][ɡɒdz] . . . ” -
“ While All the Gods . . . ” 143
” 尽管 全部 这 神 . . . ” -

“当众神.....” 143

[ˈsilə] [ænd; ənd] [kəˈrɪbdɪs] -
Scylla and Charybdis 151
斯库拉 和 卡律布狄斯 -

斯库拉和卡律布狄斯 151

[ɑːrt] [ˈætməsfɪr] -
Art Atmosphere 167
艺术 气氛 -

艺术氛围 167

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈʃeɪz] -
Colonel Shays 175
上校 谢伊斯 -

谢伊斯上校 175

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [lʌv] -
A Great Love 187
一个 伟大的 爱 -

伟大的爱情 187

[səˈplaɪ] [ænd; ənd] [dɪˈmænd] -
Supply and Demand 197
供应 和 要求 -

供给与需求 197

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈelɪs] -
Uncle Ellis 211
叔叔 埃利斯 -

埃利斯叔叔 211

[ˈɡɑːdz] [ˈkʌntri] -
God's Country 215
神的 国家 -

上帝之国 215

[ɪnˈherɪtəns] -
Inheritance 227
遗产 -

继承 227

[ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪz] [ˈæftər] -
Thirty Years After 233
三十 年 后 -

233周年三十周年

“ [ðə; ði][oʊld] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [stɑːk] ” -
“ **The Old New England Stock** ” **239**
“ 这 老的 新的 英格兰 库存 ” -

《新英格兰老牲畜》239

[ɑːkˈtoʊbər] , - -
October , 1918 255
十月 , - -

1918年10月 255

[ə; eɪ] [ˈbrɛtən] [əˈmʌŋ] [ˈjuː] [eɪtʃəsˈaɪ] -
A Breton Among Hsü Hsi 265
一个 布列塔尼 之中 许 希 -

布列塔尼人与许熙265

[ɑːlˈmɪərə] [ˈhɒli] [ˈkænfɪld] -
Almera Hawley Canfield 273
阿尔梅拉 霍利 坎菲尔德 -

阿尔梅拉·霍利·坎菲尔德 273

[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsevən]]
[**Pg 7**]
[页 7]

[第7页]

[rɔː] [məˈtɪriəl]
RAW MATERIAL
生的 材料

原料

[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[**Pg 9**]
[页 9]

[第9页]

[rɔː] [məˈtɪriəl]
RAW MATERIAL
生的 材料

原料

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [ɪz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈræðər] [ɑːd] [bʊk] ,
I don't know who is responsible for this rather odd book ,
我 不 知道 WHO 是 负责任的 为了 这 相当 奇怪的 书 ,

我不知道这本相当古怪的书是谁写的。

[bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] .
but I lay it to the earlier generations of my family .
但 我 躺 它 到 这 早些时候 几代人 的 我的 家庭 .

但我把责任归咎于我的家族前几代人。

[maɪ][ˈklɜːrdʒɪmən] [ˈgrænfɑːðər] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈeni] [ˈsəːmənz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
My clergyman grandfather always said that he never enjoyed any sermons so much as
我的 牧师 祖父 总是 说 那 他 绝不 享受 任何 布道 所以 很多 作为
[ðə; ði][wʌnz][hiː; hi] [priːtʃt] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndər] [əˈnʌðər] [ˈklɜːrdʒɪmənz] [ˈpʊlpɪt] .
the ones he preached to himself sitting under another clergyman's pulpit .
这 一个 他 布道 到 他自己 坐着 在下面 其他 神职人员的 讲坛 .

我的牧师祖父常说，他最喜欢的布道方式，莫过于坐在另一位牧师的讲坛下，对自己布道。

[wen] [ðə; ði][tekst][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][aʊt] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [si:zd] [ɑ:n][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [freʃ]
When the text was given out , his mind seized on it with a vivid fresh
什么时候 这 文本 曾是 给定 出去 , 他的 头脑 查获 在 它 和 一个 生动 新鲜的
[ˈɪntrəst] [ænd; ənd] ,
interest and ,
兴趣 和 ,

当课文分发给给他时, 他立刻被其深深吸引, 产生了浓厚的兴趣。

[ˈrʌnɪŋ] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtru:sɪv] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpri:tʃəz] [vɔɪs] , [wəʊv]
running rapidly away from the intrusive sound of the other preacher's voice , wove
跑步 快速 离开 从 这 侵入性的 声音 的 这 其他 传教士的 嗓音 , 编织
[ə; eɪ] [ˈtɪʃu:] [ʌv; əv] [klɪr] ,
a tissue of clear ,
一个 组织 的 清除 ,

他迅速逃离另一位传教士刺耳的声音, 编织出一张清晰的纸巾,

[strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈri:zənɪŋ] [ænd; ənd] [egzɔrˈteɪʃənz] .
strong , and fascinatingly interesting reasonings and exhortations .
强的 , 和 令人着迷 有趣的 理由 和 劝勉 .
强有力且引人入胜的论证和劝诫。

[ˈɡrænfɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈsə:mənz] [pri:tʃt] [tu:; tə] [hɪmˈself] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər]
Grandfather used to say that such sermons preached to himself were in the nature
祖父 用过的 到 说 那 这样的 布道 布道 到 他自己 是 在 这 自然
[ʌv; əv] [θɪŋz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈevər] [dɪˈlɪvər] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] .
of things much better than any he could ever deliver in church .
的 事物 很多 更好的 比 任何 他 可以 曾经 递送 在 教会 .

祖父常说, 他对自己说的这些话, 本质上比他在教堂里讲的任何话都要好得多。

“ [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈwerɪ] [aɪ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ˈstu:pɪd][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈelzwə:θ] ,
“ **I don't have to keep a wary eye out for stupid old Mrs . Ellsworth ,**
“ 我 不 有 到 保持 一个 警惕 眼睛 出去 为了 愚蠢的 老的 太太 : 埃尔斯沃思 ,
“我不用时刻提防愚蠢的老埃尔斯沃思太太。”

[hu:] [ˈnevər] [ˌʌndəˈstændz] [ˈeniθɪŋ] [laɪt] [ɔ:r][ˈfænsɪf(ə)] ;
who never understands anything light or fanciful ;
WHO 绝不 明白 任何事物 光 或者 奇幻的 ;
他从不理解任何轻松或奇幻的事物;

[aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [rɪˈmembər] [tu:; tə] [ˈθʌndər] [əˈkeɪz(ə)nəli] [æt; ət][ˈstɑ:lɪd][ˈmɪstər] . [ˈpi:təz] [tu:; tə]
I don't have to remember to thunder occasionally at stolid Mr . Peters to
我 不 有 到 记住 到 雷 偶尔 在 沉稳 先生 : 彼得斯 到
[weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] .
wake him up .
唤醒 他 向上 .

我不需要时不时地故意向沉稳的彼得斯先生打雷来把他叫醒。

[aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [rɪˈmembər] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [vɔɪs] [reɪzd] [soʊ] [ðæt] [def] [oʊld] [ˈsenətər]
I don't have to remember to keep my voice raised so that deaf old Senator
我 不 有 到 记住 到 保持 我的 嗓音 提高 所以 那 聋 老的 参议员
- [kæn; kən] [hɪr] [ˌem ˈi:] .
Peaseley can hear me .
- 能 听到 我 .

我不需要刻意提高音量, 好让耳聋的老参议员皮斯利能听到我说话。

[aɪ][eɪ ˈem][nɔ:t][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmʌdld] [ˈhedz] [baɪ]
I am not obliged to hold the wandering attention of their muddled heads by
我 是 不是 有义务 到 抓住 这 漫游 注意力 的 他们的 混乱 头部 经过
[ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈfu:lɪʃ] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈtɔ:rɪk(ə)l] [ˈtrɪks] [ɔ:r][baɪ][ə; eɪ]
a series of foolish little rhetorical tricks or by a
一个 系列 的 愚蠢 小的 修辞 技巧 或者 经过 一个

我没有义务用一系列愚蠢的小伎俩或某种手段来吸引他们那糊涂脑袋里游移不定的注意力。

[prəˈdɪdʒəs] [ˈefərt] [ʌv; əv][maɪ][ˌpɜːrsəˈnæləti] .
prodigious effort of my personality .
惊人 努力 的 我的 性格 .

我付出了巨大的努力。

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [meɪk] [maɪ][ˈsɜːrmən] [wʌt] [ˌaɪˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
I can just make my sermon what it ought to be .
我 能 只是 制作 我的 讲道 什么 它 应该 到 是 .

我可以让我的讲道达到它应有的水准。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] , [huː] [dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈspiːkɪŋ] , [ðoo] [nɑːt][ɪn] [ˈpʊlpɪt] ,
" **My father , who did a great deal of public speaking , though not in pulpits** ,
" 我的 父亲 , WHO 做过 一个 伟大的 交易 的 民众 请讲 , 尽管 不是 在 讲坛 ,
"我的父亲经常公开演讲, 虽然不是 在讲坛上,

[tʊk] [ʌp] [ðɪs] [ˈhæbɪt][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .
took up this habit in his turn .
采取 向上 这 习惯 在 他的 转动 .

他也逐渐养成了这个习惯。

[wen] [ə; eɪ] [ˈspiːkər] [bɪˈɡæən][æən; ən] [əˈdres] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [træns] - [laɪk] [kənˈdɪ(ə)n] ,
When a speaker began an address , he always fell into a trance - like condition ,
什么时候 一个 扬声器 开始 一个 地址 , 他 总是 跌倒 进入 一个 发呆 - 喜欢 状况 ,
当一位演讲者开始演讲时, 他总是 会 进入 一种 恍惚 的状态。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ˈstedəli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɔːrətər] , [əˈpærəntli] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst]
his eyes fixed steadily on the other orator , apparently giving him the most
他的 眼睛 固定的 稳步 在 这 其他 演说者 , 显然 给予 他 这 最多

[prəˈfaʊnd] [əˈten(ə)n] ,
profound attention ,
深刻的 注意力 ,

他的目光始终锁定在另一位演说家身上, 似乎给予了他最专注的关注。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪˈæləti] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɑːn][ðə; ði] [θiːm] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːdəbl] [ˈspiːkər]
but in reality making in his mind , on the theme suggested by the audible speaker
但 在 现实 制作 在 他的 头脑 , 在 这 主题 建议 经过 这 可听见的 扬声器
,
.
,

但实际上, 他正在脑海中构思, 围绕着演讲者提出的主题,

[ə; eɪ][ˈfluːənt] , [ɪmˈpæɪnd] [əˈdres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
a fluent , impassioned address of his own .
一个 流利 , 热情洋溢 地址 的 他的 自己的 .

他发表了一篇流畅而充满激情的演讲。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈæftər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɔːtoʊ] - [əˈdresɪz]
He used to say that he came to himself after one of these auto - addresses
他 用过的 到 说 那 他 来了 到 他自己 后 一 的 这些 汽车 - 地址
[ˈɪnfɪnətli] [ɪɡˈzɪləreɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪˈfreɪt] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə]
infinitely exhilarated and refreshed by the experience of having been speaking to
无限地 兴奋 和 焕然一新 经过 这 经验 的 拥有 到过 请讲 到
[æən; ən] [ˈɔːdiəns] [wɪtʃ] [ˈɪnstəntli] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [pɔɪnt] ,
an audience which instantly caught his every point ,
一个 观众 哪个 即刻 捕捉 他的 每一个 观点 ,

他过去常说, 每次进行这种自言自语之后, 他都会感到无比兴奋和精神焕发, 因为他感觉自己像是在和一群能立刻理解他每一个观点的听众对话。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɔ:ldəʊ] [ɪn'taɪərli] [sɪmpə'θetɪk] ,
and which , although entirely sympathetic ,
和 哪个 , 虽然 完全 交感神经 ,
虽然完全表示同情，

[wʌz; wəz] ['stɪmjəleɪtɪŋli] [kwɪk] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [wi:k] [spɑ:ts][ɪn][hɪz; ɪz][ʼɑ:rgjʊmənt][ænd; ənd] ['i:gər]
was stimulatingly quick to find the weak spots in his argument and eager
曾是 令人振奋地 快的 到 寻找 这 虚弱的 地点 在 他的 争论 和 渴望的
[tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][best] .
to keep him up to his best .
到 保持 他 向上 到 他的 最好的 .

他能迅速找出他论点中的薄弱环节，并渴望让他发挥出最佳水平。
[ʼæftərwərdz] [hi:; hi] ['dredɪd] [æn; ən][ɔ:rd(ə)neri] [ɔ:diəns] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪmpɪŋ] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] , [ɪts]
Afterwards he dreaded an ordinary audience with its limping comprehension , its
然后 他 令人恐惧的 一个 普通的 观众 和 它是 跛行 理解 , 它是
[ʼwɑ:ndərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
wandering attention ,
漫游 注意力 ,
此后，他开始害怕面对普通观众，因为他们的理解能力有限，注意力也容易分散。

[ɪts] [ɪl] - [taɪmd] ['læftər] [ænd; ənd] [ə'plɔ:z] .
its ill - timed laughter and applause .
它是患病的 - 定时 笑声 和 掌声 .
它那不合时宜的笑声和掌声。

[ʼæftər][aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [ri:d] [fɔ:r; fər][maɪ'self][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] [fə'mɪliər] [tu:; tə]
After I began to read for myself I found the same habit of mind familiar to
后 我 开始 到 读 为了 我 我 成立 这 相同的 习惯 的 头脑 熟悉的 到
[ˈmeni] [ɔ:θəz] .
many authors .
许多 作者 .
开始自主阅读后，我发现很多作家都有着同样的思维习惯。

[ðə; ði] ['sti:vnsn] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [æt; ət][ˈsærənæk] , [ˈtɔ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:ps]
The Stevensons walked up and down the porch at Saranac , talking at the tops
这 史蒂文森 步行 向上 和 向下 这 门廊 在 萨拉纳克 , 说 在 这 最高额
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] ,
of their voices ,
的 他们的 声音 ,
史蒂文森一家在萨拉纳克的门廊上来回踱步，大声交谈着。

[ɑ:n][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][fɜ:rst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['rekər] .
on fire with enthusiasm for their first conception of “ The Wrecker .
在 火 和 热情 为了 他们的 第一的 概念 的 “ 这 拖车 .
他们对“破坏者”的第一个构想充满了热情。

“ [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər] ['nevər] [kʊd; kəd][bi:; bi]
” There never was , there never could be
” 那里 绝不 曾是 , 那里 绝不 可以 是
“从来没有，也永远不可能有。”

([soʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ˈæftərwərdz]) [ə; eɪ] [ˈsto:ri] [hæf] [soʊ] [faɪn] [æz; əz] [ðæt] [teɪl] [si:md] [tu:; tə]
(**so they found out afterwards**) **a story half so fine as that tale seemed to**
(所以 他们 成立 出去 然后) 一个 故事 一半 所以 美好的 作为 那 故事 似乎 到
[ðem; ðəm][ɪn] [ðoʊz] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈmoʊmənts] [wen] [ðeɪ] [sɔ:ɪ] [aɪ ˈti:][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt]
them in those glorious moments when they saw it as they would have liked
他们 在 那些 辉煌 时刻 什么时候 他们 锯 它 作为 他们 会 有 喜欢
[tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] .
to make it :
到 制作 它 :
(后来他们才知道) 这个故事只有他们在那些美好的时刻所看到的那个故事的一半精彩, 当时他们看到的是他们希望它成为的故事。

[aɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][maɪ] [hed] [ˌʌndərˈstændɪŋli] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈepɪsoʊd] .
I nodded my head understandingly over this episode .
我 点头 我的 头 理解地 超过 这 插曲 :
我对此表示理解, 并点头表示赞同。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] , [ɪn][ðer; ðər] [pleɪn] [wei] , [maɪ] [ˈɡrænfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [dʌn]
Yes, that was what, in their plain way, my grandfather and father had done
是的, 那 曾是 什么, 在 他们的 清楚的 方式, 我的 祖父 和 父亲 有 完毕
:
:
:
是的, 我的祖父和父亲就是用他们朴素的方式这样做的。

[aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈpra:ses] .
I recognized the process .
我 认可 这 过程 :
我认出了这个过程。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l][wʌn] .
It was evidently a universal one .
它 曾是 显然 一个 普遍的 一 :
这显然是一种普遍现象。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] “ [kuˈzi:n] [ˈbetɪ] ” [aɪ] [ɪnˈkaʊntər] [wensɪləz] [ˈstɑɪnbə:k] , [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm]
And when in “ Cousine Bette ” I encountered Wencelas Steinbock, I recognized him
和 什么时候 在 “ 表亲 贝蒂 ” 我 遭遇 温塞拉斯 斯坦博克 , 我 认可 他
[frʌm; frəm][əˈfɑ:r] .
from afar .
从 远方 :
在《表妹贝蒂》中, 我遇到了温塞拉斯·斯坦博克, 我远远地就认出了他。

“ [tu:; tə] [mju:z] , [tu:; tə] [dri:m] , [tu:; tə] [kənˈsi:v] [ʌv; əv] [faɪn] [wɜ:rks] , [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [ˌɑ:kjuˈpeɪ](ə)n] .
“ **To muse, to dream, to conceive of fine works, is a delightful occupation** .
“ 到 沉思 , 到 梦 , 到 构想 的 美好的 作品 , 是 一个 愉快 职业 :
“沉思、梦想、构思美好的作品, 是一件令人愉快的事情。”

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ðen] [ˈfloʊts] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv] [ˈɪnfənsi] , [ɪn][ðə; ði][mæd][dʒɔɪ][ʌv; əv] [kənˈsep](ə)n] ,
The work then floats in all the grace of infancy, in the mad joy of conception ,
这 工作 然后 浮标 在 全部 这 优雅 的 婴儿期 , 在 这 疯狂的 喜悦 的 概念 ,
作品随即展现出婴儿般的优雅, 以及孕育时的狂喜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfreɪɡrənt] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði][æərəˈmætɪk][dʒu:s][ʌv; əv][ə; eɪ] [fru:t]
with the fragrant beauty of a flower, and the aromatic juice of a fruit
和 这 香 美丽 的 一个 花 , 和 这 芳香 汁 的 一个 水果
[ɪnˈdʒɔɪd] [ɪn][æntɪˈsɪpeɪ](ə)n] .
enjoyed in anticipation .
享受 在 预期 :
它拥有花朵般的芬芳之美, 以及令人期待的水果般的香甜汁液。

” [ænd; ənd][ə'pɔ:n][maɪ] [oʊn] [ə'raɪv(ə)] [ɪn][ə'dɒlt; 'ædɒlt][laɪf][aɪ 'ti:] [si:mɒ] [kwaɪt][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd]
“ **And upon my own arrival in adult life it seemed quite the expected and**
和 之上 我的 自己的 到达 在 成人 生活 它 似乎 相当 这 预期的 和
[nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][maɪ] [oʊn] [ˈfænsɪ] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
natural thing to find my own fancy constantly occupied in this way .
自然的 事物 到 寻找 我的 自己的 想要 不断地 占领 在 这 方式 .

“而当我步入成年生活后，我的想象力不断地被这种事情占据，似乎也成了意料之中且自然的事情。”
[ðə; ði] [ˈstɔ:rɪz] [aɪ][təʊld][maɪ'self][wɜ:r; wər] [ˈɪnfɪnətli] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][ˈevər][gɔ:t] [daʊn] [ɑ:n]
The stories I told myself were infinitely superior to anything I ever got down on
这 故事 我 讲述 我 是 无限地 优越的 到 任何事物 我 曾经 得到 向下 在
[ˈpeɪpər] .
paper :
纸 .

我编造的故事远比我写下来的任何故事都精彩得多。
[dʒʌst][æz; əz][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][aɪ'di:əl] [ˈɔ:diəns] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
Just as my father had been the ideal audience for himself ,
只是 作为 我的 父亲 有 到过 这 理想的 观众 为了 他自己 ,
正如我父亲一直是他自己最理想的听众一样，

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [best] [ˈri:dər] , [ə; eɪ] [ˈri:dər] [hu:] [ˈni:dɪd] [noʊ] [lɔ:n] [eksplə'neɪʃənz] ,
so I was my own best reader , a reader who needed no long explanations ,
所以 我 曾是 我的 自己的 最好的 读者 , 一个 读者 WHO 需要 不 长的 解释 ,
所以，我就是我自己最好的读者，一个不需要长篇解释的读者。

[hu:] [kɔ:t] [ðə; ði][aɪ'di:ə][æt; ət][wʌns] ,
who caught the idea at once ,
WHO 捕捉 这 主意 在 一次 ,
谁立刻领会了这个想法，

[hu:] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [wɪt] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɪn'telɪdʒəb(ə)] .
who brought to the tale all the experience which made it intelligible .
WHO 带来 到 这 故事 全部 这 经验 哪个 制成 它 可理解的 .
是他将自己的经验融入到这个故事中，使之变得易于理解。

[tu:] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡroʊsɜ:z] [bɔɪ] , [dɪ'lɪvərɪŋ] [soʊp][ænd; ənd] [kænd] [ˈsæmən][æt; ət][ðə; ði]
Two words with the grocer's boy , delivering soap and canned salmon at the
二 字 和 这 杂货店 男生 , 运送 肥皂 和 罐装 三文鱼 在 这
[bæk] [dɔ:r] ,
back door ,
后退 门 ,
跟送货员说了两句话，他正把肥皂和罐装鲑鱼送到后门。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:f] , [ˈɔ:θər] [ænd; ənd] [ˈri:dər] [ˈgæləpɪŋ] [ə'lɔ:n] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɑ:n][ə; eɪ]
and I was off , author and reader galloping along side by side , on a
和 我 曾是 离开 , 作者 和 读者 疾驰 沿着 边 经过 边 , 在 一个
于是我出发了，作者和读者并肩奔跑，在.....

[第12页]
[ˈstɔ:ri] [wɪt] [meɪd] [nɔ:t][ˈoʊnli][maɪ] [oʊn] [ˈrɪt(ə)n] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] , [bʌt; bət] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [æz; əz] [wel] ,
story which made not only my own written tales , but other people's as well ,
故事 哪个 制成 不是 仅有的 我的 自己的 书面 故事 , 但 其他 人们的 作为 出色地 ,
[si:m] [ˈklʌmzi] ,
seem clumsy ,
似乎 笨拙 ,
这个故事不仅让我自己写的故事显得笨拙，也让别人写的故事显得笨拙。

[ˈɑːbvɪəs] , [ænd; ənd] [ˈwɜːrdɪ] .
obvious , and wordy .
明显的 , 和 冗长 .

显而易见, 而且冗长。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [ˈkʌzənz] [feɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][em ˈiː] — [laɪk][ə; eɪ][tekst][tuː; tə][maɪ]
A look on an old cousin's face was to me — like a text to my
一个 看 在 一个 老的 表亲 脸 曾是 到 我 — 喜欢 一个 文本 到 我的
[ˈgrænfɑːðər] — [ə; eɪ] [ˈsprɪŋbɔːrd] [frʌm; frəm] [wɪθ] [ˈɔːθər] [ænd; ənd] [ˈriːdər] [plʌndʒd]
grandfather — a springboard from which author and reader plunged
祖父 — 一个 跳板 从 哪个 作者 和 读者 暴跌

[ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [rɪˈleɪŋɪps] ,
simultaneously into the sea of human relationships ,
同时地 进入 这 海 的 人类 关系 ,

一位老表兄脸上的表情对我来说, 就像给祖父发的一条短信一样, 成为了作者和读者同时投入到人际关系海洋中的跳板。

[ˈsensɪŋ] [ɪn][ˈhjuːmən][laɪf] [sɪɡˈnɪfɪkənsɪz] [ˈpɪtɪf(ə)l] , [ɪɡˈzɔːlɪd] , [prəˈfaʊnd] ,
sensing in human life significances pitiful , exalted , profound ,
传感 在 人类 生活 意义 可怜 , 崇高 , 深刻的 ,
感知人类生活中的意义, 包括悲惨的、崇高的、深刻的。

[bɪˈjɑːnd] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [drɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luːs] - [meft] [net] [ʌv; əv][wɜːrdz] .
beyond anything that can be drawn out with the loose - meshed net of words .
超过 任何事物 那 能 是 绘制 出去 和 这 松动的 - 网状 网 的 字 .
超越了任何可以用松散的语言之网描绘出来的东西。

[dɪd][aɪ][sɪt] [ˈaɪdlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] , [maɪ] [ɡreɪt] - [ˈʌŋk(ə)l] , [huː] [daɪd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
Did I sit idling in a railway station , my great - uncle , who died before I was born ,
做过 我 坐 怠速 在 一个 铁路 车站 , 我的 伟大的 - 叔叔 , WHO 死亡 前 我 曾是 出生 ,
我是否曾百无聊赖地坐在火车站里, 而我的叔祖父, 在我出生前就去世了?

[stʊd] [ðer; ðər] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] , [ɪkˈspəʊndɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈsɪz(ə)n] , [ə; eɪ]
stood there beside me , expounding his life to me with a precision , a
站立 那里 旁 我 , 阐述 他的 生活 到 我 和 一个 精确 , 一个
[ˈderɪŋ] [əˈbændən] ,
daring abandon ,
大胆 放弃 ,

他站在我身边, 用一种精准而又大胆的语气向我讲述他的人生经历。

[ə; eɪ] [ˈzestfl] [ˈɑːrdər] [wɪθ] [wʊd] [ˈwɪðər] [ænd; ənd] [feɪd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [trænˈsɪfəːd] [tuː; tə][ðə; ði]
a zestful ardor which would wither and fade if it were transferred to the
一个 充满活力的 热情 哪个 会 枯萎 和 褪色 如果 它 是 转移 到 这
[ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .
pages of a book .
页面 的 一个 书 .

一种热情洋溢的激情, 如果写在书页上, 就会逐渐枯萎消逝。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] [ɪnˈtaɪərli] [juːnɪˈvɜːrs(ə)l] — [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli]
At first I thought this habit of mind entirely universal — as it is certainly
在 第一的 我 想法 这 习惯 的 头脑 完全 普遍的 — 作为 它 是 当然
[ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəl][wʌŋ][ˈpɑːsəb(ə)l] ;
the most natural one possible ;
这 最多 自然的 — 可能的 ;

起初我认为这种思维习惯是完全普遍的——因为它无疑是最自然的;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [mʌt] [ˈrændəm] [tɔːk] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
but in the course of much random talk about things in general ,
但 在 这 课程 的 很多 随机的 讲话 关于 事物 在 一般的 ,
但在漫无目的地闲聊过程中,

[aɪ][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kʌm] [ə'krɔ:s] ['pi:p(ə)] [hu:z] [aɪz] [ɑ:r; ər] [tu:] [wi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt]
I have occasionally come across people whose eyes are too weak for the white
我 有 偶尔 来 穿过 人们 谁 眼睛 是 也 虚弱的 为了 这 白色的
[ˈbrɪliəns] [ʌv; əv] [rɪ'æləti] ,
brilliance of reality ,
辉煌 的 现实 ,

我偶尔会遇到一些人，他们的视力太弱，无法承受现实世界的耀眼光芒。

[hu:] [kæn; kən][ˈoʊnli] [si:] [laɪf] [θru:] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊ'peɪk] [ˈɑ:bdʒekt] .
who can only see life through the printed page , which is a very opaque object .
WHO 能 仅有的 看 生活 通过 这 打印 页 , 哪个 是 一个 非常 不透明 目的 .

他们只能透过印刷的纸张来看待生活，而印刷的纸张是非常不透明的物体。

[sʌtʃ] ['pi:p(ə)] — [ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ju:nɪ'vɜ:rsəti] - [bred] — [wɪl] [seɪ] , [kwɑɪt]
Such people — and they are often cultivated , university - bred — will say , quite
这样的 人们 — 和 他们 是 经常 栽培 , 大学 - 繁殖 — 将要 说 , 相当
[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈʌtəriŋ] [ə; eɪ][ˈtru:ɪzəm] :
as if they were uttering a truism :
作为 如果 他们 是 发出声音 一个 真理 :

这些人——他们往往受过良好的教育，毕业于大学——会说这样的话，就好像在陈述一个不言而喻的真理：

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['kærəktərz] [ɪn] [bʊks] — [wel] - ['rɪt(ə)n] [bʊks] — [ɑ:r; ər][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r]
“ **Of course characters in books — well - written books — are ever so much more**
“ 的 课程 人物 在 图书 — 出色地 - 书面 图书 — 是 曾经 所以 很多 更多的
[ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][men][ænd; ænd] ['wɪmɪn] [ɪn][ˈri:əl] [laɪf] .
interesting than men and women in real life .
有趣的 比 男人 和 女性 在 真实 的生活 .

“当然，书中的人物——尤其是写得好的书中的人物——比现实生活中的男人和女人有趣得多。”

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 13**]
” [页 -]

“[第 13 页]

[ðeɪ] [pər'si:v] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [bi:st] [ænd; ænd][ˈeɪndʒl][ɪn][ðə; ði][ˈhju:mən] [feɪs] [ˈoʊnli][ɪn]
They perceive the fateful mixture of beast and angel in the human face only in
他们 感知 这 命运的 混合物 的 兽 和 天使 在 这 人类 脸 仅有的 在
[ə; eɪ] [ˈpɔ:trət] ['gæləri] ;
a portrait gallery ;
一个 肖像 画廊 ;

他们只有在肖像画廊里才能看到人脸上野兽与天使交织的命运之神；

[fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][ðə; ði][bɜ:rdz] [sɪŋ] , [ðə; ði]['waɪndz] [saɪ] , [ænd; ænd][ˈhju:mən] ['hɑ:rts] [kraɪ] [aʊt] ,
for them the birds sing , the winds sigh , and human hearts cry out ,
为了 他们 这 鸟类 唱歌 , 这 风 叹 , 和 人类 心 哭 出去 ,
鸟儿为他们歌唱，微风为他们叹息，人心为他们哭泣。

[ˈoʊnli][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪmfəni] ['kɑ:nsərt] ; [ðeɪ] [dɪ'pend] [ɑ:n] [bʊks] [tu:; tə] [gɪv] [ðəm; ðəm] [ˈfeɪntli] , [ˈdʌlli] ,
only at a symphony concert ; they depend on books to give them faintly , dully ,
仅有的 在 一个 交响乐 音乐会 ; 他们 依赖 在 图书 到 给 他们 淡淡的 , 沉闷地 ,
[ˈdɪmli] ,
dimly ,
依稀 ,

只有在交响乐音乐会上；他们依靠书籍来获得微弱、沉闷、模糊的感受。

[æt; ət][θɜ:rd] - [hænd] , [wʌt] [laɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðəm; ðəm] [ˈevri] [deɪ] , [braɪt] - ['kʌlərd] , [θrɑ:bɪŋ] ,
at third - hand , what lies before them every day , bright - colored , throbbing ,
在 第三 - 手 , 什么 谎言 前 他们 每一个 天 , 明亮的 - 有色 , 悸动 ,
[ænd; ænd][ə'laɪv] .
and alive .
和 活 .

他们每天看到的，都是三手的、色彩鲜艳的、充满活力的、鲜活的事物。

[aɪˈtiː][ɪz][ə,eɪ][ˈment(ə)] [ˈætɪtʊːd] [hɑːrd][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə][ʌndərˈstænd] [bʌt; bət][aɪˈtiː] [dʌz] [ɪgˈzɪst] .
It is a mental attitude hard for me to understand but it does exist .
它是一个精神的 态度 难的 为了 我 到 理解 但 它 做 存在 .
这是一种我很难理解的心态，但它的确存在。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][tʊːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ə,eɪ][stɜːrn][ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] [ˈtrædzədi][ɪn][ðə; ði][laɪf]
I have seen them turn away from a stern and noble tragedy in the life
我 有 已见 他们 转动 离开 从 一个 船尾 和 高贵 悲剧 在 这 生活
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwɑːʃərwʊmən] ,
of their washerwoman ,
的 他们的 洗衣妇 ,
我亲眼目睹他们对洗衣妇生活中那场严峻而高尚的悲剧视而不见。

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːp] [ˌsentɪmentˈæləti] [ʌv; əv][ə,eɪ] [pʊr] [ˈnɑːv(ə)] ,
to the cheap sentimentality of a poor novel ,
到 这 便宜的 感伤 的 一个 贫穷的 小说 ,
沦为劣质小说中廉价的伤感主义。

[wɪtʃ] [ˌɡærənˈtiːz] ([æz; əz][ə,eɪ] [feɪk] [ˈdentɪst] [ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə] [fɪl] [tiːθ] [wɪˈðəʊt] [peɪn]) [tuː; tə]
which guarantees (as a fake dentist promises to fill teeth without pain) to
哪个 保证 (作为 一个 伪造的 牙医 承诺 到 充满 牙齿 没有 疼痛) 到
[prəˈvaɪd] [terz] [wɪˈðəʊt] [ɪˈmoʊ(ə)n] .
provide tears without emotion .
提供 眼泪 没有 情感 .
这保证了（就像假牙医承诺无痛补牙一样）能让人流下没有感情的眼泪。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈwɪmɪn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə,eɪ][ˈberbi] , [ˈlæfɪŋ] [æt; ət]
I have seen women who might have been playing with a baby , laughing at
我 有 已见 女性 WHO 可能 有 到过 玩耍 和 一个 婴儿 , 笑 在
[hɪz; ɪz][ɪˈnɪmɪtəb(ə)] [ˈfʌniːnəs] ,
his inimitable funniness ,
他的 无比 滑稽 ,
我曾见过一些女人，她们可能在和婴儿玩耍，被他独一无二的滑稽举动逗得哈哈大笑。

[liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə,eɪ] [nɜːrs] [ænd; ənd][ɡoʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪv] [ðer; ðər][maɪndz][baɪ][ðə; ði]
leave him to a nurse and go out to enliven their minds by the
离开 他 到 一个 护士 和 去 出去 到 活跃 他们的 思想 经过 这
[kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkʌstərd] - [paɪz] [smiəd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈkɑʊntənəns] .
contemplation of custard - pies smeared over the human countenance .
沉思 的 蛋奶冻 - 馅饼 涂抹 超过 这 人类 面容 .
把他交给护士，然后出去欣赏涂满奶油馅饼的人脸，以此来活跃一下气氛。

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [fəˈnɑːmɪnən] [ðæt] [aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juːˈes] .
We are so used to this phenomenon that it does not seem strange to us .
我们 是 所以 用过的 到 这 现象 那 它 做 不是 似乎 奇怪的 到 我们 .
我们已经对这种现象习以为常，所以并不觉得奇怪。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] — [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈtrædzɪk] .
But it is strange — strange and tragic .
但 它 是 奇怪的 — 奇怪的 和 悲惨 .
但这很奇怪——既奇怪又悲惨。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði][ˈtrædzədi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [wʌnz] .
And I do not in the least believe that the tragedy is one of the inevitable ones .
和 我 做 不是 在 这 至少 相信 那 这 悲剧 是 一 的 这 不可避免的 一个 .
我丝毫不认为这场悲剧是不可避免的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] [bæd] ['hæbɪt] [wɪt] [hæz; həz] [ɡroʊn] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [wɜːrld]
I think it is simply a bad habit which has grown up as the modern world
我 思考 它 是 简单地 一个 坏的 习惯 哪个 有 生长 向上 作为 这 现代的 世界
[hæz; həz] ['teɪkən] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] .
has taken to reading .
有 已采取 到 阅读 .

我认为这只是现代社会阅读兴起后滋生的一种坏习惯。

[waɪ] [dɪd] [ðə; ði] ['hæbɪt] ['evər] [stɑːrt] ?
Why did the habit ever start ?
为什么 做过 这 习惯 曾经 开始 ?

这种习惯当初是怎么养成的？

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] .
Naturally enough .
自然 足够的 .

当然了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [nuː] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['prɪntɪŋ] [let] [luːs]
Because the new medium of cheap printing let loose
因为 这 新的 中等的 的 便宜的 印刷 让 松动的

因为廉价印刷这种新媒介的出现，使得.....

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] [ɪ'neɪt] [lə'kwæsəti] [ʌv; əv] ['raɪtəːz] , [ˌʌnri'prest] [baɪ] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv]
on the world the innate loquacity of writers , unrepressed by the limitations of
在 这 世界 这 先天 健谈 的 作家 , 未受抑制的 经过 这 限制 的
[ðə; ði] ['hjuːmən] [vɔɪs] .
the human voice .
这 人类 嗓音 .

世界上的作家天生就有一种滔滔不绝的才能，不受人类声音的限制。

[ʌðər] ['piːp(ə)] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [hɪr] [ðəm'selvz] [θɪŋk] [sɪns] ['guːtənɜːrg] [ɪneɪblɪd]
Other people have not been able to hear themselves think since Gutenberg enabled
其他 人们 有 不是 到过 有能力的 到 听到 他们自己 思考 自从 古腾堡 已启用
['raɪtəːz] [tuː; tə] [draʊn] [aʊt] [ðə; ði] [ɡreɪv] ,
writers to drown out the grave ,
作家 到 溺水 出去 这 严重 ,

自从古腾堡发明了录音机，使作家能够用文字淹没坟墓的声音以来，其他人就再也无法听到自己思考的声音了。

['saɪlənt] , [fɜːrst] - [hænd] ['ment(ə)] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)] ['blesɪd; blest] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [tæsrɪ'tɜːrni] .
silent , first - hand mental processes of people blessed by nature with taciturnity .
沉默的 , 第一的 - 手 精神的 流程 的 人们 蒙福 经过 自然 和 沉默寡言 .

沉默寡言、内省自如的人们的内心世界。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz] [nɑːt] [bɔːrn] ([æz; əz] [ɪz] [hɪz; ɪz] [boʊst]) [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kə'pæsəti] [ðæn; ðən] [ʌðər] ['piːp(ə)]
The writer is not born (as is his boast) with more capacity than other people
这 作家 是 不是 出生 (作为 是 他的 夸) 和 更多的 容量 比 其他 人们
[fɔːr; fər] ['siːɪŋ] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɪn] [laɪf] ;
for seeing color and interest and meaning in life ;
为了 看到 颜色 和 兴趣 和 意义 在 生活 ;

作者并非像他自夸的那样，天生就比其他人更有能力发现生活中的色彩、趣味和意义；

[hi:; hi][ɪz][bɔ:rn] ['mɪrli] [wið; wiθ][æn; ən] [ɪrɪ'presəb(ə)] [drɪ'zærə][tu:; tə] [tel] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wɒt] [hi:; hi]
he is born merely with an irrepressible desire to tell everybody what he
他 是 出生 仅仅 和 一个 不可抑制的 欲望 到 告诉 大家 什么 他
[si:z] [ænd; ənd] [fi:lz] .
sees and feels .
看到 和 感觉 .

他天生就有一种无法抑制的欲望，想要把自己所见所感告诉所有人。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['hɪpnə'taɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɔ:rmɪdəb(ə)] [kə'pæsəti][fɔ:; fər] [spi:tʃ] ['ɪntu:] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt]
We have been hypnotized by his formidable capacity for speech into thinking that
我们 有 到过 被催眠 经过 他的 强大 容量 为了 演讲 进入 思维 那
[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n] [hu:m] [laɪf] [meɪks] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .
he is the only human being on whom life makes an impression .
他 是 这 仅有的 人类 存在 在 谁 生活 制作 一个 印象 .

我们被他惊人的口才所迷惑，误以为他是唯一一个能给生活留下深刻印象的人。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][soʊ] .
This is not so .
这 是 不是 所以 .

事实并非如此。

[hi:; hi][ɪz] ['mɪrli] [soʊ] [meɪd] [ðæt] [hi:; hi]['kænɑ:t] [rest] [tɪl] [hi:; hi][hæz; həz][təʊld]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:]
He is merely so made that he cannot rest till he has told everybody who
他 是 仅仅 所以 制成 那 他 不能 休息 直到 他 有 讲述 大家 who
[wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
will listen to him ,
将要 听 到 他 ,

他生性如此，不把所有愿意听他说话的人都告诉一遍，他就无法安心。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [laɪf][hæz; həz] [meɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
the impression that life has made on him .
这 印象 那 生活 有 制成 在 他 .

生活给他留下的印象。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kwɪr] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
This is the queer mainspring of creative literature .
这 是 这 酷儿 主发条 的 有创造力的 文学 .

这是酷儿文学创作的源泉。

[ðə; ði] ['raɪtər] ['kænɑ:t] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃʌt] [maʊθ] .
The writer cannot keep a shut mouth .
这 作家 不能 保持 一个 关闭 嘴 .

这位作家管不住自己的嘴。

[tu:; tə] [spi:k] [aʊt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli]['ju:sf(ə)] [θɪŋ] [hi:; hi][kæn; kən][du:][ɪn][laɪf] .
To speak out seems to be the only useful thing he can do in life .
到 说话 出去 似乎 到 是 这 仅有的 有用 事物 他 能 做 在 生活 .

对他来说，人生中唯一有用的事情似乎就是敢于发声。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [wei] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ju:sf(ə)][ɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .
And in its way it is a very useful occupation .
和 在 它是 方式 它 是 一个 非常 有用 职业 .

从某种意义上说，这是一份非常有意义的职业。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['lðər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] ['lðər] ['ju:sf(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə][du:]
But there is no reason why other people who have other useful things to do
但 那里 是 不 原因 为什么 其他 人们 WHO 有 其他 有用 事物 到 做
[ʊd; ʊəd] [mɪs] [ðə; ði][p'jʊrəti][ænd; ənd] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst] - [hænd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ]
should miss the purity and vividness of a first - hand impression of life which
应该 错过 这 纯度 和 生动性 的 一个 第一的 - 手 印象 的 生活 哪个
[ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] [wɪ'dəʊt] ['spɔɪlɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
they could enjoy without spoiling it ,
他们 可以 享受 没有 破坏 它 ,

但是，其他有其他更有意义的事情要做的人，没有理由错过亲身感受生活的纯粹和鲜活，他们完全可以在不破坏生活乐趣的情况下享受这种感受。

[æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] ,
as an artist always does ,
作为 一个 艺术家 总是 做 ,

正如艺术家一贯的做法一样，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][hi:; hi][kæən; kən] ['kæəri] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
by his instant anxiety about how much of it he can carry off with him
经过 他的 立即的 焦虑 关于 如何 很多 的 它 他 能 携带 离开 和 他
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɑ:rt] ,
for his art ,
为了 他的 艺术 ,

他立刻焦虑起来，担心自己能把多少东西带走用于艺术创作。

[baɪ][hɪz; ɪz]
by his
经过 他的

他

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[ɪnstənt] ['ment(ə)l] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['teknɪk(ə)l] [mi:nz] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['æŋɡwɪʃt] ['ment(ə)l] ['kwestʃənz] :
instant mental fumbling with technical means , by his anguished mental questions :
立即的 精神的 笨拙 和 技术的 方法 , 经过 他的 痛苦的 精神的 问题 :

他内心充满痛苦的疑问，一时语塞，不知如何运用技术手段：

“ [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][best] [wei] [tu:; tə][get] [ðæt] [ɪ'fekt] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ?
“ **What would be the best way to get that effect over in a book ?**
” 什么 会 是 这 最好的 方式 到 得到 那 影响 超过 在 一个 书 ?

“在书中，怎样才能最好地达到这种效果？ ”

“ [ɔ:r] “ [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [kən'veɪ] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['daɪəlɔ:g] ?
“ **or “ How could you convey that impression in a dialogue ?**
” 或者 “ 如何 可以 你 传达 那 印象 在 一个 对话 ?

“”或者“你如何在对话中表达这种印象？ ”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['dɒgz] [laɪf] , [bɪ'li:v] [em 'i:] , [ðɪs] [əb'sɜ:rd] ,
“ **It is a dog's life , believe me , this absurd ,**
” 它 是 一个 狗的 生活 , 相信 我 , 这 荒诞 ,

“这简直是狗日子，相信我，这太荒谬了。”

[prɪ'tenʃəs] ['kæəriŋ] [ə'baʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɪt(ə)l] [lɪtəreri] ['jɑ:rdstɪk] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp]
pretentious carrying about of your little literary yardstick and holding it up
装腔作势 携带 关于 的 你的 小的 文学 尺度 和 保持 它 向上
[ə'genst] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['hju:dʒnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
against the magnificent hugeness of the world .
反对 这 壮丽 的 这 世界 .

故作高深地带着你那小小的文学标尺，去衡量世界的宏伟壮丽。

[aɪ][ˈkænɑ:t] [brɪli:v] [ðæt][aɪˈti:][ɪz] [ˈnesəseri] [tu:; tə][hæv; həv][ðæt] [ˈjɑ:rdstɪk] [ɪn][hænd] [brɪˈfɔ:r] [ˈsi:ɪŋ]
I cannot believe that it is necessary to have that yardstick in hand before seeing
我 不能 相信 那 它 是 必要的 到 有 那 尺度 在 手 前 看到
[ðə; ði] [ˈhju:dʒnis] [wɪtʃ] [aɪˈti:][kæn; kən][ˈnevər] [ˈmeʒər] .
the hugeness which it can never measure .
这 广大 哪个 它 能 绝不 措施 .
我无法相信，在看到它永远无法衡量的巨大事物之前，竟然需要手里拿着那把衡量标准。

[wʌn] [pru:f] [ðæt][aɪˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈnesəseri] [ɪz][ðə; ði][fækt][ðæt][ˈɑ:rtɪsts][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [rɔ:] [məˈtɪriəlz] [ʌv; əv]
One proof that it is not necessary is the fact that artists enjoy the raw materials of
一 证明 那 它 是 不是 必要的 是 这 事实 那 艺术家 享受 这 生的 材料 的
[a:ts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ˈpræktɪs] ,
arts which they do not practise ,
艺术 哪个 他们 做 不是 实践 ,
艺术家们享受着他们并不从事的艺术创作所需的原材料，这便证明了并非必须如此。

[mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈfri:li] [ænd; ənd] [laɪt] - [ˈhɑ:rtɪdli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɔ:] [məˈtɪriəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
much more freely and light - heartedly than the raw material of their own .
很多 更多的 自由 和 光 - 衷心地 比 这 生的 材料 的 他们的 自己的 .
比他们自己的原材料自由得多，轻松得多。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈpeɪntəz] [meɪk] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [mjuˈzɪfənz] [meɪk] [ˈmju:zɪk]
I love the materials from which painters make pictures and musicians make music
我 爱 这 材料 从 哪个 画家 制作 图片 和 音乐家 制作 音乐
[ˈvæstli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈnɒvəlɪsts] [meɪk] [ˈnɑ:vəlz] ,
vastly more than the materials from which novelists make novels ,
非常 更多的 比 这 材料 从 哪个 小说家 制作 小说 ,
我热爱画家作画和音乐家创作音乐所用的材料，远胜于小说家创作小说所用的材料。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [fi:l] [nʌv] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
because I feel no responsibility about them ,
因为 我 感觉 不 责任 关于 他们 ,
因为我对他们没有责任感，

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [nʌv] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [mi:n] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] , [fɔ:ˈrdu:md] [tu:; tə]
because I know that they do not mean for me a struggle , foredoomed to
因为 我 知道 那 他们 做 不是 意思是 为了 我 一个 斗争 , 注定失败 到
[ˈfeɪljər] ,
failure ,
失败 ,
因为我知道他们并非想让我经历一场注定失败的挣扎，

[tu:; tə][get][ðem; ðəm] [daʊn] [ɑ:n][ˈkænvəs][ɔ:r] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [faɪv] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk(ə)l] [stɑ:f] .
to get them down on canvas or between the five lines of the musical staff .
到 得到 他们 向下 在 帆布 或者 之间 这 五 线条 的 这 音乐 职员 .
将它们描绘在画布上或五线谱的五条线之间。

[du:][aɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈædvəˌkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [wʊd] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə]
Do I seem to be advocating a habit of mind which would put an end to
做 我 似乎 到 是 倡导 一个 习惯 的 头脑 哪个 会 放 一个 结尾 到
[ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˈnɑ:vəlz] [ˌɔ:ltəˈgeðər] ?
the writing of novels altogether ?
这 写作 的 小说 共 ?
我是否似乎在提倡一种会彻底终结小说创作的思维习惯？

[ˈpɜ:rsənəli] [aɪ][du:][nɑ:t] [brɪli:v] [ðæt][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʊd] [mu:v] [baɪ][ə; eɪ]
Personally I do not believe that the foundations of the world would move by a
亲自 我 做 不是 相信 那 这 基础 的 这 世界 会 移动 经过 一个
[her] [ɪf] [ðæt] [end][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [əˈbaʊt] .
hair if that end were brought about .
头发 如果 那 结尾 是 带来 关于 .
我个人认为，即使那个结局真的到来，世界的根基也不会发生丝毫动摇。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ]
But , as a matter of fact , I
但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 我

但事实上, 我

[, [pi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[du:] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [θɪŋk] [ðæt] ['nɑ:v(ə)] - ['raɪtɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪ'mensli]
do not in the least think that novel - writing would be anything but immensely
做 不是 在 这 至少 思考 那 小说 - 写作 会 是 任何事物 但 非常
[ˈbenɪfɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] [ˈpʌblɪk] [wɪt] [hæd; həd] [ə'kwɑɪd] [ɪts] [oʊn] [ˈaɪsaɪt] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]
benefited by a reading public which had acquired its own eyesight and did not
受益 经过 一个 阅读 民众 哪个 有 获得 它是自己的 视力 和 做过 不是
[dɪ'pend] [ɑ:n][ðə; ði] ['raɪtəz] .
depend on the writer's .
依赖 在 这 作家的 .

千万不要以为, 如果读者群体拥有了自己的眼光, 不再依赖作家的眼光, 小说创作就不会从中受益匪浅。

[sʌt] [ə; eɪ][ˈbɑ:di][ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] - ['maɪndɪd] ['ri:dəz] [wʊd] [lɪft][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ˈfɪk(ə)n] [ʌp][tu:; tə]
Such a body of creative - minded readers would lift the art of fiction up to
这样的 一个 身体 的 有创造力的 - 有思想 读者 会 举起 这 艺术 的 小说 向上 到
[ˈlevlz] [wi:; wi][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [kən'si:vd] .
levels we have none of us conceived .
级别 我们 有 没有任何 的 我们 构思 .

这样一群富有创造力的读者, 会将小说艺术提升到我们任何人都无法想象的高度。

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [ʌv; əv] [treɪnd] , [ˈpræktɪst] [əb'zɜ:vəz] ,
With such a public of trained , practised observers ,
和 这样的 一个 民众 的 受过训练 , 已实践 观察员 ,

面对如此众多训练有素、经验丰富的观察员,

[ˈfɪk(ə)n][kʊd; kəd][kæst][ɔ:f][ðə; ði] [en'kʌmbərɪŋ] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd]
fiction could cast off the encumbering paraphernalia of explanations and
小说 可以 投掷 离开 这 负担 用具 的 解释 和
[ˈfəʊtəgræfs] [wɪt] [naʊ] [weɪ] [aɪ'ti:] [daʊn] .
photographs which now weigh it down .
照片 哪个 现在 称重 它 向下 .

小说可以摆脱现在拖累它的那些繁琐的解释和照片。

[ðer; ðər] [ni:d] [bi:; bi][noʊ] [fɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər][ʌv; əv][ˈfɪk(ə)n] [ɪf] ['evri] [wʌn] [teɪks] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ]
There need be no fear for the future of fiction if every one takes to being
那里 需要 是 不 害怕 为了 这 未来 的 小说 如果 每一个 一 需要 到 存在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑ:vəlist] .
his own novelist .
他的 自己的 小说家 .

如果每个人都成为自己的小说家, 那么小说的未来就无需担忧。

[fɔ:r; fər] [ðen] ['ri:dəz] [wɪl] [nɑ:t] [lʊk] [ɪn][ˈnɑ:vəlz][fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz] ['nevər][ðer; ðər] , [rɪ'æləti] [ɪt'self] .
For then readers will not look in novels for what is never there , reality itself .
为了 然后 读者 将要 不是 看 在 小说 为了 什么 是 绝不 那里 , 现实 本身 .

这样一来, 读者就不会在小说中寻找根本不存在的东西——现实本身。

[ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] ,
They will look for what is the only thing that ought to be there ,
他们 将要 看 为了 什么 是 这 仅有的 事物 那 应该 到 是 那里 ,

他们会寻找唯一应该存在的东西。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'æləti] [hæz; həz] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['raɪtər] ,
the impression which reality has made on the writer ,
这 印象 哪个 现实 有 制成 在 这 作家 ,
现实给作者留下的印象

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [kəm'per]
and they will have an impression of their own with which to compare
和 他们 将要 有 一个 印象 的 他们的 自己的 和 哪个 到 比较
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .
that of the writer .
那 的 这 作家 .
他们会形成自己的印象，并以此与作者的印象进行比较。

[ðɪs] [wɪl] [fri:] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [fər'evər] [frʌm; frəm] [ə'temptɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)] ,
This will free the author forever from attempting the impossible ,
这 将要 自由的 这 作者 永远 从 尝试 这 不可能的 ,
这将使作者永远不必再尝试不可能的事情。

[brɪks] - [wɪ'ðəʊt] - [strɔ:] [ʌndər'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] [laɪf] [ɪt'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kʌvəz]
bricks - without - straw undertaking of trying to get life itself between the covers
砖块 - 没有 - 稻草 承诺 的 尝试 到 得到 生活 本身 之间 这 封面
[ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .
of a book .
的 一个 书 .
试图将生活本身融入一本书中，这简直是徒劳无功。

[fɔ:r; fər] ['nevər] ,
For never ,
为了 绝不 ,
永远，

['nevər] [kæn; kən] ['fɪk(ə)n] [hoʊp] [tu:; tə] [ə'teɪn] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [laɪf] [ɪ'efərtləsli] [pʊts] ['oʊvər]
never can fiction hope to attain myriads of effects which life effortlessly puts over
绝不 能 小说 希望 到 达到 无数 的 效果 哪个 生活 毫不费力 放置 超过
[wer'evər] [wi:; wi] [lʊk] ,
wherever we look ,
无论 我们 看 ,
虚构作品永远无法企及生活本身所展现的种种效果，而生活却能毫不费力地在我们目光所及之处呈现出来。

[ɪf] [wi:; wi] [wɪl] ['oʊnli] [si:] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] .
if we will only see what is there .
如果 我们 将要 仅有的 看 什么 是 那里 .
如果我们能看清眼前的一切就好了。

[ɪf] [wi:; wi] [li:v] [ðoʊz] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)] ['næt(ə)rəl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [ɔ:r] [fʌn] , [ɔ:r] ['trædʒədi] ,
If we leave those inimitable natural effects of beauty , or fun , or tragedy ,
如果 我们 离开 那些 无比 自然的 效果 的 美丽 , 或者 乐趣 , 或者 悲剧 ,
如果我们保留那些独一无二的自然之美、乐趣或悲剧，

[ɔ:r] [fɑ:rs] [ɪn'taɪərli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)] ['raɪtər] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][ɪn'dʒʌɪ][ænd; ənd]['pɑ:ndər][ɑ:n]
or farce entirely for the professional writer to see and enjoy and ponder on
或者 闹剧 完全 为了 这 专业的 作家 到 看 和 享受 和 思考 在
, [wi:; wi][ɑ:r; ər]
, **we are**
, 我们 是
或者说，这完全是一场闹剧，供专业作家观看、欣赏和思考，我们是

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpæsɪv] ,
showing the same sort of passive ,
显示 这 相同的 种类 的 被动的 ,

表现出同样的被动性，

[kloʊzd] [ɪ,mædʒɪˈnei(ə)n] [wɪt] [li:d] [ˈpə:ʃənz] [tu:; tə][sɪt] [əuˈbi:s] [æt; ət] [i:z] [ɑ:n] [ˈkuʃənz] ,
closed imaginations which lead Persians to sit obesely at ease on cushions ,
关闭 想象力 哪个 带领 波斯人 到 坐 肥胖 在 舒适 在 靠垫 ,

波斯人封闭的想象力导致他们肥胖地安然地坐在垫子上。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈdɑ:nsəz] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] .
and watch professional dancers have all the fun of dancing .
和 手表 专业的 舞者 有 全部 这 乐趣 的 跳舞 .

观看专业舞者尽情享受跳舞的乐趣。

[ðə; ði] [freɪz] [wɪt] [wi:; wi] [trəˈdɪʃənəli] [əˈskraɪb] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪz] [ðɪs] , “ [waɪ] [ˈbɑ:ðər] [tu:; tə]
The phrase which we traditionally ascribe to them is this , “ **Why bother to**

这 短语 哪个 我们 传统上 归咎于 到 他们 是 这 , “ 为什么 打扰 到
[dæns] [jɔ:rˈselvz] ,
dance yourselves ,
舞蹈 你们自己 ,

我们通常用来形容他们的一句话是：“何必自己跳舞呢？ ”

[wen] [ju:; jə][kæn; kən][ˈhaɪər] [ˈsʌmbɑ:di] [tu:; tə][du:;][aɪ ˈti:] [mʌt] [ˈbetər] ?
when you can hire somebody to do it much better ?
什么时候 你 能 聘请 某人 到 做 它 很多 更好的 ?

为什么不雇人来做，他们做得更好呢？

” [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ʌnˈspəʊkən] [freɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɔ:] [məˈtɪriəl] [ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd][ɪts]
” **But that is our own unspoken phrase about the raw material of art and its**

” 但 那 是 我们的 自己的 未说出口的 短语 关于 这 生的 材料 的 艺术 和 它是
[məˈnɑ:pəli] [baɪ][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈɑ:rtɪst] .
monopoly by the professional artist .
垄断 经过 这 专业的 艺术家 .

“但这是我们自己对艺术原材料及其被专业艺术家垄断的未言明的看法。”

[wi:; wi] [ˈwestənəz] [dæns] , [ɑ:rˈselvz] ,
We Westerners dance , ourselves ,
我们 西方人 舞蹈 , 我们自己 ,

我们西方人自己跳舞，

[nɑ:t][brˈkəz, brˈkɔ:z][wi:; wi][hæv; həv] [ˈeni] [ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [dæns] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
not because we have any notion that we can dance better than the

不是 因为 我们 有 任何 概念 那 我们 能 舞蹈 更好的 比 这
[prəˈfeʃənl] ,
professionals ,
专业人士 ,

并非因为我们认为自己能比专业舞者跳得更好，

[bʌt; bət][brˈkəz, brˈkɔ:z][wi:; wi][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [tu:; tə] [dæns] [ˈɡɪvz] [ju: ˈes][ə; eɪ]
but because we have discovered by experience that to dance gives us a

但 因为 我们 有 发现 经过 经验 那 到 舞蹈 给予 我们 一个
[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpleʒər] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [prəˈfeʃənl] .
very different sort of pleasure from that given by looking at professionals .
非常 不同的 种类 的 乐趣 从 那 给定 经过 寻找 在 专业人士 .

但我们通过经验发现，跳舞带给我们的快乐与观看专业人士表演带给我们的快乐截然不同。

[wiː wi][hæv; həv][ˈɔːlsʊʊ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt][aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [prɪˈvent] [juː ˈes][frʌm; frəm][ˈhaɪərɪŋ]
We have also discovered that it does not at all prevent us from hiring
我们 有 还 发现 那 它 做 不是 在 全部 防止 我们 从 招聘
[prəˈfeʃənl] [ænd; ənd] [endˈʒʊɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ˈeni] [ˈpəːʃənz] .
professionals and enjoying them as much as any Persians .
专业人士 和 享受 他们 作为 很多 作为 任何 波斯人 .

我们还发现，这丝毫不会妨碍我们聘请专业人士，并像任何波斯人一样享受与他们共事的乐趣。
[aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæktɪv] - [ˈmaɪndɪd] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɪnˈdʒʊɪ] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈθɪŋkɪŋ] [æz; əz] [wel]
It is for the active - minded people who enjoy doing their own thinking as well
它 是 为了 这 积极的 - 有思想 人们 WHO 享受 正在做 他们的 自己的 思维 作为 出色地
[æz; əz] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [duː][hɪz; ɪz] ,
as watching the author do his ,
作为 观看 这 作者 做 他的 ,
这本书适合那些思维活跃、既喜欢独立思考又乐于观察作者思考过程的人。

[ðæt][aɪ][hæv; həv][pʊt] [ðɪs] [ˈvaːljəm] [təˈgeðər] .
that I have put this volume together .
那 我 有 放 这 体积 一起 .
我已经把这本书汇编成册。

[wen] [laɪf] [spiːks] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ˈænsər] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .
When life speaks to them , their hearts answer , as a friend to a friend .
什么时候 生活 说话 到 他们 , 他们的 心 回答 , 作为 一个 朋友 到 一个 朋友 .
当生活向他们诉说时，他们的心会回应，就像朋友对朋友一样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd][maɪ] [ˈsɪstər] .
They are my brothers and my sisters .
他们 是 我的 兄弟 和 我的 姐妹 .
他们是我的兄弟姐妹。

[ðeɪ] [ˈpræktɪs] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] - [ˈgɪvɪŋ] [ɑːrt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈɔːθəz] .
They practise the delight - giving art of being their own authors .
他们 实践 这 喜 - 给予 艺术 的 存在 他们的 自己的 作者 .
他们实践着一种令人愉悦的艺术：成为自己的作者。

[ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] ,
They know the familiar ,
他们 知道 这 熟悉的 ,
他们熟悉这些事物，

[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ɪn] [koʊˈhɪrəns] [ðə; ði] [rɔː] [məˈtɪriəl] [wɪt] [laɪf]
exquisite interest of trying to arrange in coherence the raw material which life
精美的 兴趣 的 尝试 到 安排 在 连贯性 这 生的 材料 哪个 生活
[ˈkɑːnstəntli] [wɑːʃɪz] [ʌp][tuː; tə] [ˈevri]
constantly washes up to every
不断地 洗涤 向上 到 每一个
对试图将生活不断涌现的各种原材料进行连贯整理，这本身就是一种极其有趣的兴趣。

[[piː ˈdʒɪː] -]
[**Pg 18**]
[页 -]
[第18页]

[wʌn][ɪn] [greɪt] [ˈflʌdɪŋ] [ˈmæsɪz] .
one in great flooding masses .
一 在 伟大的 洪水 群众 .
洪水泛滥中的一股洪流。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [haɪ] [ˈpleʒər] ,
And they do this for their own high pleasure ,
和 他们 做 这 为了 他们的 自己的 高的 乐趣 ,
他们这样做是为了取乐。

[wɪð; wɪθ][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['prɒfɪtɪŋ] [baɪ][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
with no idea of profiting by it in the eyes of the world .
和 不 主意 的 获利 经过 它 在 这 眼睛 的 这 世界 .
在世人眼中，他丝毫没有从中获利的念头。

[ðeɪ] [wɜ:rk][tu:; tə] [kri'eɪt] [ˈɔ:rdər][aʊt][ʌv; əv]['keɪɑ:s][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] - ['hɑ:tɪd] ['efərt] , [ɪm'pɑ:səb(ə)]
They work to create order out of chaos with a single - hearted effort , impossible
他们 工作 到 创造 命令 出去 的 混乱 和 一个 单身的 - 心地 努力 , 不可能的
[tu:; tə] [pʊr] [ˈɔ:θəz] ,
to poor authors ,
到 贫穷的 作者 ,
他们全心全意地努力从混乱中创造秩序，这对于贫穷的作者来说是不可能做到的。

['tɔ:rtʃəd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ni:d] [tu:; tə][get][ðə; ði] [rɪ'zʌltz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['efərts] ['ɪntu:] [wɜ:rdz]
tortured by the aching need to get the results of their efforts into words
受折磨 经过 这 疼痛 需要 到 得到 这 结果 的 他们的 努力 进入 字
[ɪn'telɪdʒəb(ə)] [tu:; tə] [ʌðər] .
intelligible to others .
可理解的 到 其他的 .
他们饱受煎熬，迫切希望将自己的努力成果用他人能够理解的语言表达出来。

['bi:ɪŋ] ['ju:sf(ə)] [ɪn] [ʌðər] [weɪz] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ,
Being useful in other ways to the world ,
存在 有用 在 其他 方式 到 这 世界 ,
以其他方式为世界做出贡献，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [pər'mɪsəb(ə)] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [pər'nɪʃəs] [self] -
it is quite permissible for them to indulge in what was pernicious self -
它 是 相当 允许的 为了 他们 到 放纵 在 什么 曾是 有害 自己 -
[ɪn'dʌldʒəns] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɑ:rtɪst] [laɪk] [wensɪləz] ['steɪnbə:k] .
indulgence for an artist like Wencelas Steinbock .
放纵 为了 一个 艺术家 喜欢 温塞拉斯 斯坦博克 .
对于像温塞拉斯·斯坦博克这样的艺术家来说，这是一种有害的自我放纵，而对于他们来说，这种放纵是完全可以接受的。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gʊd] [tʃɪldrən] [hu:] , ['hævɪŋ] ['nʌrɪʃt] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)] [fu:d] [ʌv; əv]
They are good children who , having nourished themselves on the substantial food of
他们 是 好的 孩子们 WHO , 拥有 营养 他们自己 在 这 重大的 食物 的
['ju:sf(ə)] [wɜ:rk] ,
useful work ,
有用 工作 ,
他们是好孩子，通过从事有益的工作，汲取了丰富的养分，

[meɪ] [i:t] ['kændi] [wɪ'ðəʊt] ['rɪskɪŋ] [ɪndɪ'dʒestʃən] .
may eat candy without risking indigestion .
可能 吃 糖果 没有 冒险 消化不良 .
可以放心食用糖果，而不用担心消化不良。

[ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [wɜ:rk] [ɪz][ðə; ði] [fə'ti:gɪŋ] [ə'tempt] [tu:; tə][træns'fɔ:rm][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [laɪf]
The artist's work is the fatiguing attempt to transform the wonder of life
这 艺术家的 工作 是 这 令人疲惫的 试图 到 转换 这 想知道 的 生活
['ɪntu:][ɑ:rt] !
into art !
进入 艺术 !
艺术家的工作是将生活的奇妙转化为艺术的艰苦尝试！

[ðoʊz] [ˈlðər] [dɪsˈɪntrəstɪd] [əbˈzɜ:vəz] [ʌv; əv][laɪf] , [ðoʊz] [waɪz] , [ˈdi:pli] [ˈpɒndəɪŋ] , [fɑ:r] - [ˈsi:ɪŋ]
Those other disinterested observers of life , those wise , deeply pondering , far - seeing
那些 其他 无私的 观察员 的 生活 , 那些 明智的 , 深 沉思 , 远的 - 看到
[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
men and women ,
男人 和 女性 ,
那些对生活不带偏见的观察者, 那些睿智、深思熟虑、目光远大的男男女女,

[ˈdrɪvŋ] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ni:d] [tu:; tə] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌndərˈstændəb(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈtæŋɡ(ə)ld]
driven by their own need to make something understandable out of our tangled
驱动 经过 他们的 自己的 需要 到 制作 某物 可以理解 出去 的 我们的 纠缠不清
[laɪf] , [ˈstrʌɡ(ə)] ,
life , struggle ,
生活 , 斗争 ,
出于他们自身想要理解我们错综复杂的生活和挣扎的需要,

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [dʌz] , [tu:; tə] [pi:s] [təˈgeðər] [wʌt] [ðeɪ] [si:] [ˈɪntu:] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [ˈɔ:rdər] .
just as the artist does , to piece together what they see into intelligible order .
只是 作为 这 艺术家 做 , 到 片 一起 什么 他们 看 进入 可理解的 命令 .
就像艺术家一样, 将他们所看到的事物拼凑成可理解的秩序。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:] [ðɪs] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhɑ:rts] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
But they do this in their own hearts , for their own satisfaction .
但 他们 做 这 在 他们的 自己的 心 , 为了 他们的 自己的 满意 .
但他们这样做是出于内心的满足感。

[haʊ] [ˈsɪŋɡjələri] [fri:] - [ˈhændɪd] [ænd; ənd][ˈoʊpən] - [ˈhɑ:tɪd] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ðer; ðər] [ˈætɪtu:d]
How singularly free - handed and open - hearted and generous their attitude
如何 单独地 自由的 - 递交 和 打开 - 心地 和 慷慨的 他们的 态度
[si:mz] , [kəmˈperd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:rtəsts, ˈɑ:rtɪsts][ˈfru:g(ə)] ,
seems , compared to the artist's frugal ,
似乎 , 比较的 到 这 艺术家的 节俭 ,
与艺术家节俭的作风相比, 他们的态度显得多么自由奔放、热情开朗、慷慨大方啊!

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [pəˈhʊəriəs] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ˌævəˈrɪʃəs] ,
not to say penurious , not to say avaricious ,
不是 到 说 贫困的 , 不是 到 说 贪婪 ,
不说贫穷, 也不说贪婪,

[æŋˈzaɪəti][tu:; tə][ˈju:təlaɪz] [ˈevri] [skræp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [rɔ:] [məˈtɪriəl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɑ:rt] .
anxiety to utilize every scrap of his life as raw material for his art .
焦虑 到 利用 每一个 废料 的 他的 生活 作为 生的 材料 为了 他的 艺术 .
他渴望将自己生命中的每一丝碎片都作为艺术创作的素材。

[sʌtʃ] [ˈpi:p(ə)] [hæv; həv] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Such people have , as the reward for their disinterested attitude of mind ,
这样的 人们 有 , 作为 这 报酬 为了 他们的 无私的 态度 的 头脑 ,
这样的人, 由于他们无私奉献的精神, 获得了相应的回报。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈplezərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [ˈɑ:rtəsts, ˈɑ:rtɪsts][laɪf][ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts][ˈterəb(ə)] [peɪnz]
all the pleasures of the creative artist's life and none of its terrible pains
全部 这 快乐 的 这 有创造力的 艺术家的 生活 和 没有任何 的 它是 糟糕的 疼痛
.
:
.
享受艺术家生活的所有乐趣, 却不必承受其可怕的痛苦。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈplezər] , [ðæt][ɪz] , [ɪkˈsept][ðə; ði] [ˈdu:biəs] [wʌn][ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈprɪnt] .
All the pleasure , that is , except the dubious one of seeing themselves in print .
全部 这 乐趣 , 那 是 , 除了 这 可疑 一 的 看到 他们自己 在 打印 :

所有的乐趣都包含在内, 除了看到自己出现在印刷品上这种令人怀疑的乐趣之外。

[ðɪs][ɪz] — [fɔ:r; fər][em ˈi:] [æt; ət] [li:st] — [ə; eɪ] [ˈplezər] [ˈdi:pli] [ˈkʌlərd] [wɪð; wɪθ] [hju:,mɪliˈeɪʃn] .
This is — for me at least — a pleasure deeply colored with humiliation .
这 是 — 为了 我 在 至少 — 一个 乐趣 深 有色 和 屈辱 .
至少对我而言, 这是一种夹杂着深深羞辱的快感。

[ðə; ði] [stʌf] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə][get][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [bʊk] [ɪz][soʊ] [ˈtrædʒɪkli] [draɪ][ænd; ənd]
The stuff which I manage to get into a printed book is so tragically dry and
这 东西 哪个 我 管理 到 得到 进入 一个 打印 书 是 所以 悲剧的是 干燥 和
[ˈlaɪfləs] [kəmˈpəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvaɪbrət] ,
lifeless compared to the vibrating ,
无生命 比较的 到 这 振动 ,

与充满活力的文字相比, 我设法写进纸质书里的东西显得如此枯燥乏味、毫无生气。

[ˈɔ:rdərd] , [ˈsʌkjələnt] [laɪf] [wɪtʃ] [goʊz][ɑ:n][ɪnˈsaɪd][maɪ] [hed] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][pʊt] [pen][tu:; tə][ˈpeɪpər] !
ordered , succulent life which goes on inside my head before I put pen to paper !
订购 , 多肉植物 生活 哪个 去 在 里面 我的 头 前 我 放 笔 到 纸 !
在我动笔之前, 我脑海中已经展开了井然有序、精彩纷呈的生活!

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [ˈenvi] [ðə; ði] [ˈklevər] ,
For my part , I envy the clever ,
为了 我的 部分 , 我 嫉妒 这 聪明的 ,
就我而言, 我羡慕那些聪明的人。

[ˈhæpi] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [ɑ:r; ər][ˈkɑ:ntent][tu:; tə][let][aɪ ˈti:] [steɪ] [ɪn][ðər; ðər] [ˈhedz] ,
happy people who are content to let it stay in their heads ,
快乐的 人们 WHO 是 内容 到 让 它 停留在 他们的 头部 ,
快乐的人乐于让这些想法留在脑海中。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [traɪ][tu:; tə] [dɪˈkænt] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ə; eɪ] [bʊk] ,
and never try to decant it into a book ,
和 绝不 尝试 到 倾析 它 进入 一个 书 ,
千万不要试图把它灌输到书中。

[ˈoʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt][ðə; ði] [buˈkeɪ] [ænd; ənd][əˈroʊmə][ɑ:r; ər][ɔ:l] [gɔ:n] .
only to find that the bouquet and aroma are all gone .
仅有的 到 寻找 那 这 花束 和 香气 是 全部 已消失 .
结果却发现花束和香气都消失了。

[aɪ] [kwaɪt] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪmˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɜ:rˈboʊs] [ˈlɪtərəl] -
I quite sympathize with them when they are impatient with the verbose literal -
我 相当 同情 和 他们 什么时候 他们 是 不耐烦 和 这 冗长 文字 -
[ˈmaɪndɪd] [gəˈru:lɪti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [moʊst] [ˈraɪtɜ:z] [ʌv; əv] [ˈfɪk(ə)n] [spred] [aʊt] [ˈklʌmzɪli] [ˈoʊvər] [tu:]
minded garrulity with which most writers of fiction spread out clumsily over two
有思想 喋喋不休 和 哪个 最多 作家 的 小说 传播 出去 笨拙地 超过 二
[ˈpeɪdʒɪz][ðæt] [wɪtʃ] [teɪks] [bʌt; bət][ə; eɪ] [flæʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:r][tu:; tə] [fi:l] .
pages that which takes but a flash to think or to feel .
页面 那 哪个 需要 但 一个 闪光 到 思考 或者 到 感觉 .

我非常理解他们的感受, 他们常常对大多数小说家冗长、拘泥于字面意思的啰嗦感到不耐烦, 这些作家笨拙地用两页纸来描述那些只需一瞬间就能思考或感受到的东西。

[ðeɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈraɪtli] , [ðæt] [wʌt] [ɪz] [ˈsləʊli] [ˈrɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈækjərət] ,
They think , and quite rightly , that what is slowly written out in the inaccurate ,
他们 思考 , 和 相当 没错 , 那 什么 是 缓慢地 书面 出去 在 这 不准确 ,
他们认为, 而且这种看法完全正确, 那些在不准确的文字中慢慢被写出来的东西,

[ˈhɔ:lɪŋ] [ˈsɪstəm] [wiː wi] [kɔ:l] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
halting system we call language ,
 停止 系统 我们 称呼 语言 ,

我们称之为语言的停机系统，

[berz] ['lɪ(ə)l] [rɪ'leɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['æroʊ] - [swɪft] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θɪŋkɪŋ] [maɪnd][ænd; ənd]
bears little relation to the arrow - swift movements of the thinking mind and
 熊 小的 关系 到 这 箭 - 迅速 移动 的 这 思维 头脑 和
 ['fiːlɪŋ] [hɑːrt] .
feeling heart .
 感觉 心 .

与思维和情感的迅捷运动几乎没有关系。

[ðæt] [wɪt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [tu; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ɪn'telɪdʒəb(ə)] [tu; tə]
That which is written down in an attempt to make it intelligible to
 那 哪个 是 书面 向下 在 一个 试图 到 制作 它 可理解的 到
 'evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ɪz][ə; eɪ] [ru:d] [əˌprɑ:ksɪ'meɪʃn] [laɪk] [ðæt] [lʌ; əv] ['redi] - [meɪd] ['kloʊðɪŋ] ,
everybody is a rude approximation like that of ready - made clothing ,
 大家 是 一个 粗鲁的 近似 喜欢 那 的 准备好 - 制成 衣服 ,
 试图用文字表达出来, 让所有人都能理解, 这种做法就像成衣一样, 是一种粗糙的近似

manufactured to fit every one somewhat and no one exactly .
制造 到 合身 每一个 一 有些 和 不 一 确切地 .

它的设计理念是某种程度上适合每个人，但又不完全适合任何人。

[ðæt]
That
那

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[wɪtʃ] [sprɪŋz] [ɪntu:] [bi:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈkɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [laɪf] , [ɪɡˈzæktli] [fɪts] [ðə; ði]
which springs into being in the brain at a contact with life , exactly fits the
 哪个 弹簧 进入 存在 在 这 脑 在 一个 接触 和 生活 , 确切地 适合 这
 [ˌkɑ:mprɪˈhenʃ(ə)n] ,
comprehension ,
 理解 ,

它与生命接触时在大脑中产生的，恰好符合这种理解。

[ˈbækgraʊnd] , [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] [ɹ; əv] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [əʊnz] [ðə; ði] [breɪn] .
background , **and** **experience** **of** **the** **person** **who** **owns** **the** **brain** .
 背景 , 和 经验 的 这 人 WHO 拥有 这 脑 .
 大脑所有者的背景和经历。

There are no waste motions, no paragraphs to skip, no compressions too bare, no descriptions too wordy.

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔːr] , [ˈnevər] - [ˈsɔːlvd] [ˈprɔːbləms] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] [huː] [əˈdresɪz] [ˌʌnˈnoʊn]
none of those sore , never - solved problems of the writer who addresses unknown
没有任何 的 那些 疮 , 绝不 - 已解决 问题 的 这 作家 WHO 地址 未知
[ˈriːdɜːz] ,
readers ,
读者 ,

那些面向陌生读者的作家所面临的棘手且永远无法解决的问题，统统都不存在。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [aʊt] ?
” **How much can I leave out ?**
” 如何 很多 能 我 离开 出去 ?

我可以省略多少？

[haʊ] [faːr][kæn; kən][aɪ] [səˈdʒest] [ænd; ənd][nɑːt] [steɪt] ?
How far can I suggest and not state ?
如何 远的 能 我 建议 和 不是 状态 ?

我可以提出建议而不明确表态到什么程度？

[haʊ] [faːr][kæn; kən][aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [ˈriːdɜːz] [əˈtenʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][flæg] ,
How far can I trust the reader's attention not to flag ,
如何 远的 能 我 相信 这 读者的 注意力 不是 到 旗帜 ,

我能相信读者的注意力不会分散到什么程度？

[hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [æt; ət][ə; eɪ][hɪnt] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][æt; ət][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] ?
his intelligence to understand at a hint , rather than at a statement ?
他的 智力 到 理解 在 一个 暗示 , 相当 比 在 一个 陈述 ?

他是否具备理解暗示而非直接理解陈述的智慧？

[wʌt] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][laɪf][kæn; kən][aɪ] [ˌpriːsəˈpoʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ?
What experience of life can I presuppose him to have had ?
什么 经验 的 生活 能 我 预设 他 到 有 有 ?

我可以推测他有过怎样的人生经历？

” [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] [ˈɔːθər] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈriːdər] ,
” **When you are your own author , you know all about your reader ,**
” 什么时候 你 是 你的 自己的 作者 , 你 知道 全部 关于 你的 读者 ,

“当你自己创作时，你就了解你的读者，”

[ænd; ənd] [niːd] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] .
and need never think of his limitations .
和 需要 绝不 思考 的 他的 限制 .

而且他完全不必考虑自己的局限性。

[hiː; hi][ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [flaɪz] [ˈlaɪtli] [wen] [juː; jʊ] [raɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,
He is faithful to you , flies lightly when you rise into the air ,
他 是 忠实 到 你 , 苍蝇 轻轻 什么时候 你 上升 进入 这 空气 ,

他忠于你，当你升空时，他轻盈地飞翔。

[plɒdz] [ˈstedəli] [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [peɪs] [æz; əz][juː; jʊ] [ˈsləʊli] [wɜːrk][jʊr; jər] [wei] [ˈɪntuː]
plods steadily beside you at your own pace as you slowly work your way into
蹒跚 稳步 旁 你 在 你的 自己的 步伐 作为 你 缓慢地 工作 你的 方式 进入
[ʌnfəˈmɪliər] [ˈkʌntri] ,
unfamiliar country ,
陌生 国家 ,

它会以你自己的节奏，稳步地跟在你身边，陪你慢慢地进入陌生的国度。

[ˈflæʃɪz] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [sɪˈlekt] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ɪz] [ˈniːdɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
flashes back into the past and selects exactly what is needed from his
闪光灯 后退 进入 这 过去的 和 选择 确切地 什么 是 需要 从 他的

[ɪkˈspɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

他回忆起过去，并从自己的经验中挑选出最需要的东西。

[sɪŋks] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [heɪz] [ʌv; əv] [ˌkɑːntəmˈpleɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [sərˈpraɪzɪŋ] [ɔːr]
sinks with you into a golden haze of contemplation over some surprising or
水槽 和 你 进入 一个 金的 阴霾 的 沉思 超过 一些 奇怪 或者
[ˈpʌzɪŋ] [fəˈhɑːmɪnən] ,
puzzling phenomenon ,
令人费解 现象 ,

让你沉浸在对某些令人惊讶或令人费解的现象的沉思中，仿佛置身于一片金色的迷雾之中。

[ɪz][ɪn][noʊ] [ˈnæɡɪŋ] [ˈhɜːrɪ] [tuː; tə] “ [get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈstɔːrɪ] .
is in no nagging hurry to “ get on with the story .
是 在 不 唠叨 匆忙 到 “ 得到 在 和 这 故事 .

并不急于“继续讲故事”。

“ [æftər][sʌm; səm] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmæɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɔːθər] [ænd; ənd] [ˈriːdər] ,
” **After some experience of such a marriage of author and reader** ,
” 后 一些 经验 的 这样的 一个 婚姻 的 作者 和 读者 ,
“在经历了作者与读者这种结合的种种体验之后，

[dəʊnt][juː; jʊ][faɪnd][aɪˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfʌmblɪŋ] [ˈɡeswɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪntɪd]
don't you find it hard to put up with the fumbling guesswork of a printed
不 你 寻找 它 难的 到 放 向上 和 这 笨拙 猜测 的 一个 打印
[bʊk] ?
book ?
书 ?

你不觉得阅读纸质书时那种笨拙的猜测很难受吗？

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [əˈnʌðər] [bʊk] ?
And yet here I have written another book ?
和 然而 这里 我 有 书面 其他 书 ?

然而，我又写了一本书？

[noʊ] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [bʊk] [ɪn][ðə; ðɪ]ˈjuːʒuəl] [sens] .
No , this is not a written book in the usual sense .
不 , 这 是 不是 一个 书面 书 在 这 通常 感觉 .

不，这不是通常意义上的书籍。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wer] [ˈnɪrli] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [left] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈriːdər] [tuː; tə][duː] .
It is a book where nearly everything is left for the reader to do .
它 是 一个 书 在哪里 几乎 一切 是 左边 为了 这 读者 到 做 .

这是一本几乎所有事情都留给读者自己去做的书。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][set] [daʊn] [ɪn][aɪˈtiː] ,
I have only set down in it ,
我 有 仅有的 放 向下 在 它 ,

我只是在里面坐了一会儿。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [noʊtɪŋ] [ðəm; ðəm] [daʊn] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [juːz] ,
just as if I were noting them down for my own use ,
只是 作为 如果 我 是 注意到 他们 向下 为了 我的 自己的 使用 ,

就好像我把它们记下来供自己使用一样，

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈɪnstənsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] ,
a score of instances out of human life ,
一个 分数 的 实例 出去 的 人类 生活 ,

人类生活中的数十个例子，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɔːŋ] [sɜːrvd] [em 'iː][æz; əz] [pegz] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [ˌmedɪteɪʃənz] [ʌv; əv]
which have long served me as pegs on which to hang the meditations of
哪个 有 长的 服务 我 作为 钉子 在 哪个 到 悬挂 这 冥想 的
['meni] ['dɪfrənt] [mudz] .
many different moods .
许多 不同的 情绪 .

长期以来，它们一直被我当作挂钩，用来悬挂各种不同情绪的冥想内容。

[noʊt] [wel] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɔːt][set] [daʊn] [ðoʊz] [ˌmedɪteɪʃənz] . . . [ɔːr][æt; ət][moʊst] — [fɔːr; fər][ðə; ði]
Note well that I have not set down those meditations . . . or at most — for the
笔记 出色地 那 我 有 不是 放 向下 那些 冥想 . . . 或者 在 最多 — 为了 这
[fleʃ] [ɪz] [wi:k] !
flesh is weak !
肉 是 虚弱的 !

请注意，我并没有把这些冥想记录下来.....或者最多只是记录下来——因为肉体是软弱的！

— ['oʊnli] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
— only here and there a trace of them .
— 仅有的 这里 和 那里 一个 痕迹 的 他们 .
——只有零星的痕迹。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'keɪz(ə)nəli] [bæk] - [slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] ['nuːtrəl] [pæθ] [ʌv; əv]['seɪkrɪd]
But if I have occasionally back - slid from the strait neutral path of sacred
但 如果 我 有 偶尔 后退 - 滑行 从 这 海峡 中性的 小路 的 神圣
[ɑːbdʒektɪvəti] ,
Objectivity ,
客观性 ,

但如果我偶尔偏离了神圣客观性的绝对中立道路，

[æt; ət] [liːst] [let][em 'iː] [hɪr] [ænd; ænd] [naʊ] [wɔːrn][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [wət'evər] ['mɔrəlaɪzɪŋ] [ʌv; əv]
at least let me here and now warn you to ignore whatever moralizings of
在 至少 让 我 这里 和 现在 警告 你 到 忽略 任何 道德说教 的
[maɪn][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ɪk'sɪzən] .
mine have escaped excision .
矿 有 逃脱 切除 .

至少现在我要警告你，请忽略我那些未被删减的道德说教。

[peɪ] [noʊ] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'krɔːs] [wʌn][ɔːr] [tuː] .
Pay no attention to them , if you run across one or two .
支付 不 注意力 到 他们 , 如果 你 跑步 穿过 — 或者 二 .
如果遇到一两个，不必在意。

[aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [maɪ] ['mjuːzɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði][men][ænd; ænd] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər]
I know for a certainty that my musings about the men and women who were
我 知道 为了 一个 肯定 那 我的 沉思 关于 这 男人 和 女性 WHO 是
[ðə; ði][ə'ɪdʒənəlz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɔːtrɪts] [wʊd] [nɔːt] [sɜːrv] [juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [duː][em 'iː] .
the originals of these portraits would not serve you as they do me .
这 原件 的 这些 肖像 会 不是 服务 你 作为 他们 做 我 .

我确信，我对这些肖像画中人物的思考，对你来说不会像我一样有意义。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ['ɪnɪnətli] ['betər] [wʌnz] .
I know you can make for yourselves infinitely better ones .
我 知道 你 能 制作 为了 你们自己 无限地 更好的 一个 .
我知道你们可以做出比这好得多的。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['leɪswə:k] [ʌv; əv]
I know that what you will do for yourselves will be like the living lacework of
我 知道 那 什么 你 将要 做 为了 你们自己 将要 是 喜欢 这 活的 花边 的
['meni] - ['kʌlərd] [siː] - [wi:d] ['floʊtɪŋ] [friː] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn]['kwaɪət] ['sʌnlɪt] [puːlz] ;
many - colored sea - weed floating free and quivering in quiet sunlit pools ;
许多 - 有色 海 - 杂草 漂浮的 自由的 和 颤抖 在 安静的 阳光照射 游泳池 ;

我知道你们为自己所做的一切，就像五彩斑斓的海藻编织成的活生生的蕾丝花边，在宁静的阳光照耀下的水池中自由漂
浮、颤动；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][get] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feɪdɪd]
and that what I could get down in a book would be a poor little faded
和 那 什么 我 可以 得到 向下 在 一个 书 会 是 一个 贫穷的 小的 褪色
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stɪf] [ded] ['tendrəlz] ,
collection of stiff dead tendrils ,
收藏 的 僵硬的 死的 卷须 ,
而我能写进书里的东西，恐怕只会是一堆枯萎凋零、褪色斑驳的枯枝败叶。

['peɪstɪd][ɑːn] ['blɒtɪŋ] ['peɪpər] .
pasted on blotting paper .
粘贴 在 印迹法 纸 .

粘贴在吸墨纸上。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɪn] [ðɪs] [ʌnrɪ'leɪtɪd] , [ʌn'ɔːrgənəɪzd] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][fækts] ,
In this unrelated , unorganized bundle of facts ,
在 这 无关 , 杂乱无章 捆 的 事实 ,

在这堆互不相关、杂乱无章的事实中，

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['nɑːvəlist] [meɪks] ['prɪnsəp(ə)l][ɔːr]
I give you just the sort of thing from which a novelist makes principal or
我 给 你 只是 这 种类 的 事物 从 哪个 一个 小说家 制作 主要的 或者
['sekənderi] ['kærəktərz] ,
secondary characters ,
次要 人物 ,

我给你的正是小说家用来塑造主角或次要人物的那种素材。

[ɔːr] ['epɪsoʊdz] [ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
or episodes in a novel .
或者 剧集 在 一个 小说 .

或者小说中的情节。

[aɪ] ['ɔːfər] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['nɑːvəlz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] [ɪn'saɪd][jʊr; jər] [oʊn] ['hedz] ,
I offer them to you for the novels you are writing inside your own heads ,
我 提供 他们 到 你 为了 这 小说 你 是 写作 里面 你的 自己的 头部 ,
我把它们献给你们，供你们在脑海中创作小说之用。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] [spɔɪld] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃənz] , ['kʌtɪŋz] , [strɛtʃɪŋz] ,
before I have spoiled them by the additions , cuttings , stretchings ,
前 我 有 被宠坏了 他们 经过 这 新增内容 , 插条 , 伸展运动 ,
在我通过添加、修剪、拉伸等方式破坏它们之前，

[ɔːr] ['twɪstɪŋz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][fɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .
or twistings necessary to make them fit into the fabric of a book .
或者 扭曲 必要的 到 制作 他们 合身 进入 这 织物 的 一个 书 .

或者为了使它们适合书籍的装帧而进行的必要扭曲。

[aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈrəʊndɪd] [ænd; ənd] [hoʊl] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ˈhæpənd] ,
I give them to you , rounded and whole , just as they happened ,
我 给 他们 到 你 , 圆润 和 所有的 , 只是 作为 他们 发生 ,
我将它们完整地、圆润地呈现在你面前, 就像它们最初发生的那样。

[wɪˈðəʊt] [ˈfaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmuːðɪŋ] [truːθ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [æz; əz][ɔːl]
without filing and smoothing truth down to the limits of possibility as all
没有 备案 和 平滑 真相 向下 到 这 限制 的 可能性 作为 全部
[ˈfɪkʃ(ə)n] - [ˈraɪtɜːz] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][duː] .
fiction - writers are forced to do .
小说 - 作家 是 强制 到 做 .

无需像所有小说家那样, 被迫对真相进行粉饰和修饰, 直至达到可能的极限。

[aɪ] [sper] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈwɪndɪd] [kənˈvenʃən(ə)l] [dɪˈvaɪsɪz] , [dɪˈskrɪpʃənz] , [trænˈzɪʃnz] ,
I spare you all the long - winded conventional devices , descriptions , transitions ,
我 空闲的 你 全部 这 长的 - 喘息 传统的 设备 , 描述 , 过渡 ,
[ˌeksprəˈziʃ(ə)n] , [ˈeləkwənt] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,
exposition , eloquent passages and the like ,
展览 , 雄辩 段落 和 这 喜欢 ,

我省略了所有冗长的传统手法、描述、过渡、阐述、华丽辞藻等等,

[baɪ] [wɪtʃ] [ˈraɪtɜːz] [traɪ][tuː; tə][daɪˈvɜːrt][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈriːdɜːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈherənt]
by which writers try to divert the minds of their readers from the inherent
经过 哪个 作家 尝试 到 转移 这 思想 的 他们的 读者 从 这 固有
[ɪmˌprɑːbəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈstɔːrɪz] ,
improbability of their stories ,
概率低 的 他们的 故事 ,

作者试图通过这种方式转移读者对故事本身固有不合理性的注意力。

[dɪˈvaɪsɪz] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [səˈspɪʃəs] [maɪnd] , [rɪˈzemb(ə)l][ðə; ði] [ˈpætər] [ʌv; əv] [ˈθɪmblɪɡ] [æt; ət]
devices which , to the suspicious mind , resemble the patter of thimblerriggers at
设备 哪个 , 到 这 可疑的 头脑 , 类似 这 语调 的 顶针索具 在
[ə; eɪ] [ˈkaʊntɪ] [fer] .
a county fair .
一个 县 公平的 .

在疑心重重的人看来, 这些装置就像乡村集市上那些偷窃小偷的聒噪之声。

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [haʊ] [ɪnˈherəntli] [ɪmˈprɑːbəbl] [laɪf][ɪz] .
You know as well as I how inherently improbable life is .
你 知道 作为 出色地 作为 我 如何 本质上 不太可能 生活 是 .
你我都清楚, 人生本身就充满了各种意想不到的变数。

[waɪ] [prɪˈtend] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] ?
Why pretend that it is not ?
为什么 假装 那 它 是 不是 ?
为什么要假装它不是这样呢?

[aɪ][hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] [ˈʌðər] [self] [ɪn][emˈiː] [huː] [ɪz][maɪ]
I have treated you just as though you were that other self in me who is my
我 有 治疗 你 只是 作为 尽管 你 是 那 其他 自己 在 我 WHO 是 我的
[best] [ˈriːdər] .
best reader .
最好的 读者 .

我一直把你当作我内心深处的另一个自我, 那个我最好的读者。

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [fer] [aɪ] [laɪk] [best] .
I have given you the fare I like best .
我 有 给定 你 这 票价 我 喜欢 最好的 .
我已经给了你我最喜欢的票价。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][fɔːr; fər][wʌns] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
And I have faith to believe that you will enjoy for once being able to
和 我 有 信仰 到 相信 那 你 将要 享受 为了 一次 存在 有能力的 到
[mu:v] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['klʌtər] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd][saɪn] - ['bɔːrdz] [tuː; tə]
move about in a book without a clutter of explanations and sign - boards to
移动 关于 在 一个 书 没有 一个 杂物 的 解释 和 符号 - 板 到
[ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][roʊd][ðə; ði] [ˈɔːθər] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] .
show you the road the author wishes you to take .
展示 你 这 路 这 作者 愿望 你 到 拿 .

我相信，你会喜欢这种能够自由自在地在书中探索，而不用被各种解释和路标所干扰，从而按照作者希望你走的路线前进的感觉。

[aɪ][duː]
I do
我 做
[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]
我愿意

[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]
[第23页]

[nɑːt] [wɪl] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [roʊd] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
not wish you to take any road in particular ,
不是 希望 你 到 拿 任何 路 在 特别的 ,
并非希望你走某条特定的路，

[ænd; ənd] ['ræðər] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['dɪfrənt] [wʌnz] , [æz; əz][aɪ][duː] .
and rather hope you will try a good many different ones , as I do .
和 相当 希望 你 将要 尝试 一个 好的 许多 不同的 一个 , 作为 我 做 .
我更希望你能像我一样，尝试各种不同的口味。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [traɪd] [tuː; tə] [loʊn] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][,eɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪriəl]
I have only tried to loan you a little more to add to the raw material
我 有 仅有的 尝试 到 贷款 你 一个 小的 更多的 到 添加 到 这 生的 材料
[wɪtʃ] [laɪf][hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] ,
which life has brought you ,
哪个 生活 有 带来 你 ,
我只是想借给你一点东西，让你在生活带给你的素材基础上再添些什么。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'strʌkɪŋ] [jɔːr; jər] [oʊn] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] .
out of which you are constructing your own attempt to understand .
出去 的 哪个 你 是 建造 你的 自己的 试图 到 理解 .
你正从中构建你自己的理解尝试。

[aɪ][,eɪ 'em]['oʊnli] ['hændɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [ˌfelvz] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˌkjʊəri'ɑːsəti] [tuː; tə][set] [ə'mʌŋ]
I am only handing you from my shelves a few more curiosities to set among
我 是 仅有的 处理 你 从 我的 货架 一个 很少 更多的 奇闻异事 到 放 之中
[ðə; ði] [ˈɒdɪtiːz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔː'lredi] [kə'lektɪd] ,
the oddities you have already collected ,
这 奇闻异事 你 有 已经 集 ,
我只是从我的书架上拿出一些稀奇古怪的东西给你，让你把它们添加到你已经收集的那些奇珍异宝之中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [juː; jʊ] [teɪk] [daʊn] [æz; əz][aɪ][duː][maɪn] ,
and which from time to time you take down as I do mine ,
和 哪个 从 时间 到 时间 你 拿 向下 作为 我 做 矿 ,
你也会像我一样，时不时地把它们取下来。

[ˈtɜːrniŋ] [ðem; ðəm] [əˈraʊnd] [ɪn][jɔː; jər][hændz] , [ˈpɔːrɪŋ][ˈoʊvər][ðem; ðəm][wið; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ɔːr][ə; eɪ]
turning them around in your hands , poring over them with a smile , or a
转弯 他们 大约 在 你的 双手 , 泡 超过 他们 和 一个 微笑 , 或者 一个
[ˈsaːmbər] [geɪz] ,
somber gaze ,
忧郁 目光 ,

把它们拿在手里翻来覆去地看，带着微笑或忧郁的目光仔细端详，

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈplʌz(ə)ld] [lʊk] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
or a puzzled look of surprise .
或者 一个 困惑 看 的 惊喜 .

或者一脸困惑和惊讶。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[ˈʌŋk(ə)l] [dʒaɪlz]
UNCLE GILES
叔叔 吉尔斯

吉尔斯叔叔

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [pɜːsəˈnælɪtiːz] [wɪt] [sərˈvaɪv] [ðə; ði] [blɜːrɪŋ] ,
There are few personalities which survive the blurring ,
那里 是 很少 个性 哪个 存活 这 模糊 ,

在这种界限模糊的时代，能幸存下来的个性寥寥无几。

[ˈdɪmɪŋ] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈfæməli] [tɔːk] [θruː] [ˈsevrəl] [dʒenəˈeɪʃənz] ;
dimming results of being the subject of family talk through several generations ;
调光 结果 的 存在 这 主题 的 家庭 讲话 通过 一些 几代人 ;

几代人以来，一直是家庭谈话的主题，这种影响逐渐减弱；

[bʌt; bət][ðə; ði][pɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][maɪ] [ɡreɪt] - [ˈʌŋk(ə)l][dʒaɪlz][hæz; hæz] [ˈsʌfəd] [noʊ][ˈpɑːrʃ(ə)l] [əˌblɪtəˈreɪʃn]
but the personality of my Great - Uncle Giles has suffered no partial obliteration
但 这 性格 的 我的 伟大的 - 叔叔 吉尔斯 有 遭受 不 部分的 抹杀

.
:
.

但我叔祖父吉尔斯的个性并没有受到丝毫抹杀。

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː ˈes][wið; wɪθ] [ˈaʊtˌlaɪnz] [kiːn] [ænd; ənd] [ˈɑːrpli] [et[t] [ˈɪntuː][ðə; ði]
It has come down to us with outlines keen and sharply etched into the
它 有 来 向下 到 我们 和 概述 敏锐的 和 尖锐地 蚀刻 进入 这

[ˈfæməli] [ˈkɑːŋʃəsənəs] [baɪ][ðə; ði][ˈæsɪd][ʌv; əv][ɪɡˈzækt] [rekəˈlekʃ(ə)n] .
family consciousness by the acid of exact recollection .
家庭 意识 经过 这 酸 的 精确的 回忆 .

它以清晰的轮廓流传至今，被精准的回忆像酸液般深深地刻在了家族的记忆中。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ˈʌŋk(ə)l][dʒaɪlz][ˈevər] [dɪsˈɡreɪst] [ðə; ði][ˈfæməli][ɔːr][dɪd] [ˈeni] [ˈiːv(ə)l][ɔːr]
This is not at all because Uncle Giles ever disgraced the family or did any evil or
这 是 不是 在 全部 因为 叔叔 吉尔斯 曾经 蒙羞的 这 家庭 或者 做过 任何 邪恶的 或者

[ˈwɪkɪd] [ˈækʃ(ə)n] .
wicked action .
邪恶 行动 .

这完全不是因为吉尔斯叔叔曾给家族蒙羞，或者做过任何邪恶或不轨的事情。

[kwaɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] !
Quite the contrary !
相当 这 相反 !

恰恰相反！

[ˈʌŋk(ə)l][dʒaɪlz] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [traɪb] [wɪð; wɪθ] ['eni] **Uncle Giles thought that he was the only member of the entire tribe with any**
叔叔 吉尔斯 想法 那 他 曾是 这 仅有的 成员 的 这 全部的 部落 和 任何
[ˈfaɪnnəs] [ɔ:r] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,
fineness or distinction of feeling ,
精细度 或者 区别 的 感觉 ,
吉尔斯叔叔认为他是整个部落里唯一一个有感情、有品格的人。

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['fɪtnəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['haɪər] [sfɪr] [ʌv; əv] [æk'tɪvətɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['grʌbi] ['mɪd(ə)l] -
with any fitness for a higher sphere of activities than the grubby middle -
和 任何 健康 为了 一个 更高 领域 的 活动 比 这 肮脏的 中间 -
[klæs] [wɜ:rld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzməŋ] .
class world of his kinsmen .
班级 世界 的 他的 亲属 .
他完全有能力胜任比他亲戚们肮脏的中产阶级世界更高的活动领域。

[jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l][dʒaɪlz] [θɔ:t] ,
Yes , that is what Uncle Giles thought ,
是的 , 那 是 什么 叔叔 吉尔斯 想法 ,
是的, 吉尔斯叔叔也是这么想的。

[ˈprɑ:bəbli] ['ædɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][ɔ:f(ə)n] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['dʒent(ə)lmən]
probably adding to himself that he often felt that he was a “ gentleman
大概 添加 到 他自己 那 他 经常 毛毡 那 他 曾是 一个 “ 绅士
[ə'mʌŋ] [kə'neɪl] .
among canaille .
之中 痞子 .
他可能还会对自己说, 他经常觉得自己是“卡奈尔中的绅士”。

” [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði][ˈfæməli] ['brɪstlɪz] [raɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['menj(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [hu:] ['oʊpənli]
” **To this day the family bristles rise at the mention of any one who openly**
” 到 这 天 这 家庭 刷毛 上升 在 这 提到 的 任何 一 WHO 公然
[prəˈfesɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
professes to be a gentleman .
声称 到 是 一个 绅士 .
“时至今日, 每当有人公开自称是绅士, 这个家族仍然会感到不快。”

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:niəl] [tæsk][ʌv; əv] ['ɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .
A gentleman should not be forced to the menial task of earning his living .
一个 绅士 应该 不是 是 强制 到 这 卑微的 任务 的 收入 他的 活的 .
绅士不应该被迫从事谋生的卑微工作。
[ˈʌŋk(ə)l][dʒaɪlz][wʌz; wəz] ['nevər] [fɔ:rst] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:niəl] [tæsk][ʌv; əv] ['ɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .
Uncle Giles was never forced to the menial task of earning his living .
叔叔 吉尔斯 曾是 绝不 强制 到 这 卑微的 任务 的 收入 他的 活的 .

吉尔斯叔叔从未被迫从事谋生的卑微工作。
[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]
[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rsli] [məˌtɪriəlɪstɪk] ['fɔ:rsɪz] [ɪn][ˈhju:mən][laɪf] ['evər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['fɔ:rsɪŋ]
None of the coarsely materialistic forces in human life ever succeeded in forcing
没有任何 的 这 粗略地 物质主义 力量 在 人类 生活 曾经 成功了 在 强制
[hɪm; ɪm][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
him to it ,
他 到 它 ,
人类生活中任何粗鄙的物质力量都未能迫使他这样做。

[nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [ˈefərts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɑdɪd]
not even the combined and violent efforts of a good many able - bodied
不是 甚至 这 合并 和 暴力 努力 的 一个 好的 许多 有能力的 - 有形的
[ænd; ənd][ˌenərˈdʒetɪk] [ˈkɪnz,pɪ:pl] .
and energetic kinspeople .
和 精力充沛 亲属 .

即使许多身强力壮、精力充沛的亲戚联合起来，付出巨大的努力，也无济于事。

[ðə; ði][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [haʊ] [ˈʌŋk(ə)l][dʒaɪlz] [ˈblændli] [aʊtˈwɪtɪd] [ðer; ðər] [stʌb] - [ˈfɪŋgəd] [əˈtæks] [ɑ:n]
The tales of how Uncle Giles blandly outwitted their stub - fingered attacks on
这 故事 的 如何 叔叔 吉尔斯 平淡地 被智胜 他们的 存根 - 用手指 攻击 在
[hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [laɪf][ɪn] [ˈlɪvɪŋ]
his liberty and succeeded to the end of a very long life in living
他的 自由 和 成功了 到 这 结尾 的 一个 非常 长的 生活 在 活的
[wɪˈðəʊt] [wɜ:rk][ɑ:r; ər] [ˈendləs] [ɪn] [ˈnʌmbər] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnət] [ɪn] [vəˈraɪəti] ;
without work are endless in number and infinite in variety ;
没有 工作 是 无尽的 在 数字 和 无限 在 种类 ;

关于吉尔斯叔叔如何巧妙地躲过他们对他自由的粗暴攻击，并最终在漫长的一生中不劳而获的故事数不胜数，种类繁多；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [θri:] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [naʊ] [hæv; həv] [rɔ:t] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfæməli]
and for three generations now have wrought the members of our family
和 为了 三 几代人 现在 有 锻 这 成员 的 我们的 家庭
[tu:; tə] [ræθ] [ænd; ənd] [ˈlæftər] .
to wrath and laughter .
到 愤怒 和 笑声 .

三代以来，它一直让我们的家人又气又笑。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)] .
He was incredible .
他 曾是 极好的 .

他太棒了。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪˈmædʒɪn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
You can't imagine anything like him .
你 不能 想象 任何事物 喜欢 他 .

你无法想象还有谁像他一样。

[ənˈles] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][jɔr; jər][ˈfæməli] [tu:] .
Unless you have had him in your family too .
除非 你 有 有 他 在 你的 家庭 也 .

除非你家也有他这样的人。

[fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈʌŋk(ə)l][dʒaɪlz][wʌz; wəz] “ [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] .
For many years Uncle Giles was “ preparing for the ministry .
为了 许多 年 叔叔 吉尔斯 曾是 “ 准备 为了 这 部 .

多年来，吉尔斯叔叔一直在“为成为一名牧师做准备”。

” [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈkændɪd] [ˈjɪrz] [wen] [hɪz; ɪz][ˈpi:p(ə)l] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [æz; əz]
” These were the candid years when his people did not know him so well as
” 这些 是 这 坦率 年 什么时候 他的 人们 做过 不是 知道 他 所以 出色地 作为
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,

“那是他坦诚相待的岁月，那时他的人民不像后来那样了解他。”

[ænd; ənd] [stɪl] [bi'li:vð] [ðæt] [wið; wiθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [help][dʒaɪlz] [wəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ɑ:n]
and still believed that with a little more help Giles would be able to get on
和 仍然 相信 那 和 一个 小的 更多的 帮助 吉尔斯 会 是 有能力的 到 得到 在
[hɪz; ɪz] [fi:t] .
his feet .
他的 脚 .

他仍然相信，只要再多一点帮助，吉尔斯就能重新站起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] [θi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['semɪnəri] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
He was a great favorite in the Theological Seminary where he was a
他 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 在 这 神学 神学院 在哪里 他 曾是 一个
['stu:d(ə)nt][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] ,
student for so long ,
学生 为了 所以 长的 ,

他曾长期就读于神学院，在那里他备受喜爱。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [wel] - [set] - [ʌp][blɑ:nd] [jʌŋ] [mæn] , [wið; wiθ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [lɑ:rdʒ] [blu:] [aɪz] .
a handsome well - set - up blond young man , with beautiful large blue eyes .
一个 英俊的 出色地 - 放 - 向上 金发 年轻的 男人 , 和 美丽的 大的 蓝色的 眼睛 .
[wɔ:ld] [ɪz] .
一位英俊潇洒、身材健硕的金发年轻男子，有着一双漂亮的大蓝眼睛。

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [hi:; hi] [lʊkt] ,
I know just how he looked ,
我 知道 只是 如何 他 看起来 ,

我知道他长什么样，

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]
for we have an expensive miniature of him that was painted at the
为了 我们 有 一个 昂贵的 微型 的 他 那 曾是 绘 在 这
[taɪm] .
time .
时间 .

因为我们有一尊当时绘制的他的昂贵微缩模型。

[hi:; hi] [peɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mɪnətʃər] [wið; wiθ][ðə; ði] ['mʌni] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] [praɪd] [aʊt][ʌv; əv]
He paid for that miniature with the money my great - grandfather pried out of
他 有薪酬的 为了 那 微型 和 这 钱 我的 伟大的 - 祖父 撬开 出去 的
[ə; eɪ] [vər'mɑ:nt] [fɑ:rm] .
a Vermont farm .
一个 佛蒙特 农场 .

他用我曾祖父从佛蒙特州的一个农场里榨取的钱买了那件微型艺术品。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sent][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bɔ:rd] .
It had been sent to pay for his board .
它 有 到过 发送 到 支付 为了 他的 木板 .

这笔钱是用来支付他的伙食费的。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ə'bændən][ə; eɪ] [sʌn] [dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bɪ'klɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['klɜ:rdʒɪmən] [ænd; ənd]
You can't abandon a son just on the point of becoming a clergyman and
你 不能 放弃 一个 儿子 只是 在 这 观点 的 成为 一个 牧师 和
[bi:ɪŋ]
being
存在

你不能仅仅因为儿子即将成为牧师就抛弃他。

[ə; eɪ] ['kredit] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['fæməli] .
a credit to the entire family .
一个 信用 到 这 全部的 家庭 .

这是全家人的荣耀。

[ɡreɪt] - ['ɡrænfɑːðər] [hɪm'self] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] ['mʌni] [tuː; tə] [send] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət]
Great - grandfather himself had no more money to send at that time , but
伟大的 - 祖父 他自己 有 不 更多的 钱 到 发送 在 那 时间 , 但
[hɪz; ɪz] [ʌðər] [sʌnz] ,
his other sons ,
他的 其他 儿子们 ,

当时曾祖父本人已经没钱寄了，但他的其他儿子们.....

[hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , [enər'dʒetɪk] , [sək'ses(ə)l] [men] , [klʌbd] [tə'geðər] [ænd; ænd] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði]
hard - working , energetic , successful men , clubbed together and made up the
难的 - 在职的 , 精力充沛 , 成功的 男人 , 俱乐部 一起 和 制成 向上 这
[ə'maʊnt] ['nesəseri] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðæt] [bɔːrd] - [bɪl] .
amount necessary to settle that board - bill .
数量 必要的 到 定居 那 木板 - 账单 .

勤奋、精力充沛、事业有成的男士们凑钱，终于支付了那笔伙食费。

['ʌŋk(ə)l][dʒaɪlz] [θæŋkt] [ðem; ðəm] [ænd; ænd] ['fɔrwədɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['letər] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ,
Uncle Giles thanked them and forwarded with his letter , to show them ,
叔叔 吉尔斯 谢谢 他们 和 转发 和 他的 信 , 到 展示 他们 ,
[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [freɪz] ,
in his own phrase ,
在 他的 自己的 短语 ,

吉尔斯叔叔感谢了他们，并将信件随信一起寄了过去，用他自己的话说，是为了向他们表明：

“ [ðæt] [ðer; ðər] ['baʊnti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪl] - [əd'vaɪzd] , “ [ə; eɪ] ['bjʊːtrɪfli] [baʊnd] , [haɪ] - [praɪst] ,
“ **that their bounty was not ill - advised , “ a beautifully bound , high - priced** ,
“ 那 他们的 赏金 曾是 不是 患病的 - 建议 , “ 一个 非常漂亮 边界 , 高的 - 定价 ,
“他们的慷慨并非不明智之举”，一本装帧精美、价格昂贵的书籍

['lɪt(ə)l] [red] [mə'rɑːkoʊ] [noʊt] - [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] [θɪŋz]
little red morocco note - book in which he had written down the flattering things
小的 红色的 摩洛哥 笔记 - 书 在 哪个 他 有 书面 向下 这 奉承 事物
[sed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [prə'fesəz] [ænd; ænd] [ʌðər] — [ɪ'speʃəli] [ʌðər] .
said of him by his professors and others — especially others .
说 的 他 经过 他的 教授们 和 其他的 — 尤其 其他的 .

他把教授和其他人（尤其是其他人）对他的赞美之词都记在了红色的摩洛哥皮笔记本里。

[hiː; hi] ['ʌndə,laind] ['sɜːrt(ə)n] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ðʌs] : “ . . . [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [moʊst]
He underlined certain passages , thus : “ . . . a very worthy young man , most
他 下划线 肯定 段落 , 因此 : “ . . . 一个 非常 值得 年轻的 男人 , 最多
[pliːzɪŋ] [ɪn] [sə'saɪəti] . “
pleasing in society . “
令人愉悦 在 社会 : “

他划出了某些段落，例如：“.....一位非常优秀的年轻人，在社交场合非常受欢迎。”

“ [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'kɔːrəm] [ænd; ænd] [ɡreɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænərz] .
“ **A model to all in the decorum and grace of his manners** .
“ 一个 模型 到 全部 在 这 礼仪 和 优雅 的 他的 礼仪 .
“他举止得体、风度翩翩，堪称所有人的榜样。”

“ [hɪz; ɪz] [bɔːrd] [bɪl] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] [taɪmz] [brɪ'fɔːr] ['ʌŋk(ə)l][dʒaɪlz] ['faɪnəli]
“ **His board bill had to be paid a good many times before Uncle Giles finally**
“ 他的 木板 账单 有 到 是 有薪酬的 一个 好的 许多 时代 前 叔叔 吉尔斯 最后
[geɪv] [ʌp] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] .
gave up preparing himself for the ministry .
给予 向上 准备 他自己 为了 这 部 .

“吉尔斯叔叔的伙食费不得不多次支付，他才最终放弃为成为牧师做准备。”

[ðə; ði] ['sʌmə] [və'keɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪəd] [hi:; hi] [spɛnt] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [fɜ:rst][wʌn][ænd; ənd] [ðen]
The summer vacations of this period he spent in visiting first one and then
这 夏天 假期 的 这 时期 他 花费 在 访问 第一的 一 和 然后
[ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
another member of the family ,
其他 成员 的 这 家庭 ,
这一时期的暑假,他先是拜访了一位家庭成员,然后又拜访了另一位。

[ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] ['ɔ:rnəmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
a first - rate ornament on the front porch and at the table ,
一个 第一的 - 速度 装饰品 在 这 正面 门廊 和 在 这 桌子 ,
摆放在前廊和餐桌上的一流装饰品

[əd'maɪəd][baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [ɑ:n] ['pɪknɪks] [ænd; ənd][ɑ:n]
admired by the ladies of the neighborhood , a prime favorite on picnics and on
钦佩 经过 这 女士们 的 这 邻里 , 一个 主要的 最喜欢的 在 野餐 和 在
[ðə; ði] [krou'keɪ] [graʊnd] .
the croquet ground .
这 槌球 地面 .
深受邻里女士们的喜爱,是野餐和槌球场上的热门之选。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [dra:pt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['haɪər] [wɜ:rld][ɪntu:][ðə; ði] [rʌf]
He always seemed to have dropped from a higher world into the rough
他 总是 似乎 到 有 掉落 从 一个 更高 世界 进入 这 粗糙的
['mɪd(ə)l] - [klæs] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɪn] ,
middle - class existence of his kin ,
中间 - 班级 存在 的 他的 亲属 ,
他似乎总是从上流社会跌落到亲戚们那种粗糙的中产阶级生活中。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɜ:rtəsi] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm]
but his courtesy was so exquisite that he refrained from
但 他的 礼貌 曾是 所以 精美的 那 他 克制 从
但他彬彬有礼,克制住了自己.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

['kɑ:mentɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [ɪn] ['eni] [wei] .
commenting on this in any way .
评论 在 这 在 任何 方式 .
对此不予置评。

[sti:l] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:] .
Still you could see that he felt it .
仍然 你 可以 看 那 他 毛毡 它 .
但你仍然能看出他感受到了。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ['nebəz] [ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði]
Especially if you were one of the well - to - do neighbors on whom the
尤其 如果 你 是 一 的 这 出色地 - 到 - 做 邻居 在 谁 这
[drɪstɪŋɡwɪft] [jʌŋ] [θi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['stu:d(ə)nt] [peɪd] ['i:vniŋ] [kɔ:lz] ,
distinguished young theological student paid evening calls ,
杰出的 年轻的 神学 学生 有薪酬的 晚上 呼叫 ,
尤其是如果你是那位杰出的年轻神学生晚上拜访的富裕邻居之一，

[ju:; jʊ][əd'maɪəd][hɪz; ɪz][kwaɪət][tækt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stedɪ] ['lɔɪəltɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:mənpleɪs] ['fæməli] .
you admired his quiet tact and his steady loyalty to his commonplace family .
你 钦佩 他的 安静的 策略 和 他的 稳定的 忠诚 到 他的 平凡 家庭 .
你欣赏他沉稳的处事方式以及他对平凡家庭始终如一的忠诚。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈkwaɪət][tækt][ænd; ənd] [ˈstedɪ] [ˈlɔɪəlti] [hæd; həd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mənpleɪs]
The effect which his quiet tact and steady loyalty had on his commonplace
这 影响 哪个 他的 安静的 策略 和 稳定的 忠诚 有 在 他的 平凡
[ˈfæməli][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [pəˈsɪstɪd] [ˌʌndɪˈmɪnɪʃt] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .
family was so great that it has persisted undiminished to this day .
家庭 曾是 所以 伟大的 那 它 有 持续 未减损 到 这 天 .
他沉稳的处事方式和始终如一的忠诚对他的普通家庭产生了巨大的影响，这种影响至今依然没有减弱。

[ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ju: ˈes] , [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [ˈkʌz(ə)n] ,
Any one of us , to the remotest cousin ,
任何 一 的 我们 , 到 这 最远 表哥 ,
我们中的任何一个人，甚至包括最远的表亲，
[kæn; kən][spɑ:t][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l][dʒaɪlz][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm] .
can spot an Uncle Giles as far as we can see him .
能 点 一个 叔叔 吉尔斯 作为 远的 作为 我们 能 看 他 .
我们能看到他的地方，就能看到吉尔斯叔叔。

[wi:; wi] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
We know all about him ,
我们 知道 全部 关于 他 ,
我们对他的情况了如指掌。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [frʌnt] [pɔ:tʃɪz] [ðæt] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [dɪˈspleɪ] [hɪz; ɪz][tækt]
and it is not on our front porches that he comes to display his tact
和 它 是 不是 在 我们的 正面 门廊 那 他 来 到 展示 他的 策略
[ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] ,
and loyalty ,
和 忠诚 ,
他不会到我们家门口来展现他的机智和忠诚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈkɔ:rəm] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænərz] .
and the decorum and grace of his manners .
和 这 礼仪 和 优雅 的 他的 礼仪 .
以及他举止的得体和优雅。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l] - - [tu:; tə] [ˈkʌlər] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn]
As for allowing the faintest trace of Uncle - Gilesism to color our own
作为 为了 允许 这 最微弱 痕迹 的 叔叔 - - 到 颜色 我们的 自己的
[laɪvz; ɪvz] ,
lives ,
生活 ,
至于是否应该允许哪怕一丝一毫的吉尔斯叔叔主义影响我们自己的生活，

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju: ˈes] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [rʌʃ] [aʊt][tu:; tə] [ɜ:rn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ] [ˈbreɪkɪŋ]
there is not one of us who would not rush out to earn his living by breaking
那里 是 不是 一 的 我们 WHO 会 不是 匆忙 出去 到 赚 他的 活的 经过 打破
[stoʊn] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] - [saɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [əkˈsept] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [moʊst] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈvɑ:lənteri] [loʊn] .
stone by the road - side rather than accept even the most genuinely voluntary loan .
石头 经过 这 路 - 边 相当 比 接受 甚至 这 最多 真的 自愿 贷款 .
我们当中没有一个人会不愿意去路边砸石头谋生，而不是接受哪怕是最真诚的自愿贷款。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] , [æz; əz][ˈʌŋk(ə)l][dʒaɪlz] [felt] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ˈfæməli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊst]
We are , as Uncle Giles felt , a very commonplace family , of the most
我们 是 , 作为 叔叔 吉尔斯 毛毡 , 一个 非常 平凡 家庭 , 的 这 最多
[ˈɔ:rd(ə)neri][ˈæŋɡlooʊ] - [ˈsæksn] [stɑ:k] ,
ordinary Anglo - Saxon stock ,
普通的 盎格鲁 - 撒克逊 库存 ,
正如吉尔斯叔叔所认为的那样，我们是一个非常普通的家庭，拥有最普通的盎格鲁-撒克逊血统。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈluːmɪneɪtɪŋ] [ˈveɪn] [ʌv; əv] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈaɪrɪ] [ɔːr] [ˈskɑːtʃ] [ɔːr] [welʃ] [ˈblʌd] ;
with no illuminating vein of imaginative Irish or Scotch or Welsh blood ;
和 不 启发性的 静脉 的 富有想象力的 爱尔兰 或者 苏格兰威士忌或者 威尔士语 血 ;

没有爱尔兰、苏格兰或威尔士血统中蕴含的富有想象力的火花；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈʌŋk(ə)l][dʒaɪlz][wiː; wi]
and I think it very likely that if we had not experienced Uncle Giles we
和 我 思考 它 非常 可能 那 如果 我们 有 不是 经验丰富的 叔叔 吉尔斯 我们
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈstɑːdʒɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑːdʒi] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɪz]
would have been the stodgiest of the stodgy as far as social injustice is
会 有 到过 这 最古板 的 这 古板 作为 远的 作为 社会的 不公正 是
[kənˈsɜːrnd] .
concerned .
担心的 .

而且我认为，如果我们没有遇到吉尔斯叔叔，那么在社会不公方面，我们很可能会成为最守旧的人。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tɔːrɪn][ˈoʊpən][baɪ][ˈʌŋk(ə)l][dʒaɪlz][æz; əz][baɪ]
But our imaginations seem to have been torn open by Uncle Giles as by
但 我们的 想象力 似乎 到 有 到过 撕裂 打开 经过 叔叔 吉尔斯 作为 经过
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 29**]
[页 -]
[第29页]

[ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˈdaɪnəmaɪt] ; [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [wʌns] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,
a charge of dynamite ; and , having once understood what he meant ,
一个 收费 的 炸药 ; 和 , 拥有 一次 理解 什么 他 意思是 ,
一包炸药；而且，一旦明白了他的意思，

[wiː; wi] [hæŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [dʌl] [ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] [təˈnæsəti] .
we hang to that comprehension with all our dull Anglo - Saxon tenacity .
我们 悬挂 到 那 理解 和 全部 我们的 乏味的 盎格鲁 - 撒克逊 韧性 .
我们以盎格鲁-撒克逊人特有的顽强意志，坚守着这种理解。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [diːp] ,
We have a deep ,
我们 有 一个 深的 ,
我们有着深厚的.....

[ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] [huː] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈfɛrər]
unfailing sympathy with any one who is trying to secure a better and fairer
永不失败 同情 和 任何 一 WHO 是 尝试 到 安全的 一个 更好的 和 更公平
[əˈdʒʌstmənt] [ʌv; əv] [ˈbəːdənz] [ɪn][ˈhjuːmən][laɪf] ,
adjustment of burdens in human life ,
调整 的 负担 在 人类 生活 ,
对于任何致力于改善和公平分配人类生活负担的人，我始终抱有同情心。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [siː] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [pleɪn] [dʌl] [wei] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə]
because we see in our plain dull way that what he is trying to do is to
因为 我们 看 在 我们的 清楚的 乏味的 方式 那 什么 他 是 尝试 到 做 是 到
[ɪˈlɪmɪneɪt] [ðə; ði][ˈʌŋk(ə)l] - [frʌm; frəm][səˈsaɪəti][ænd; ənd] [fɔːrs] [ðem; ðəm][tuː; tə][wɜːrk] .
eliminate the Uncle Gileses from society and force them to work .
排除 这 叔叔 - 从 社会 和 力量 他们 到 工作 .
因为我们用我们平凡而迟钝的方式就能看出，他想做的就是将吉尔斯叔叔们从社会中清除出去，强迫他们去工作。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz] [ʌnˈiːzɪl] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]
And we are always uneasily trying to make sure that we are not in the
和 我们 是 总是 不安地 尝试 到 制作 当然 那 我们 是 不是 在 这
[bɪgə(r)] [skiːm] ,
bigger scheme ,
大 方案 ,

我们总是忐忑不安地试图确保自己不身处更大的阴谋之中。

[wɪˈðəʊt] [ˈriːələɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ˈŋk(ə)l] - [aɪ ˈtiː] [ɑːrˈselvz] .
without realizing it , Uncle Gilesing it ourselves .
没有 意识到 它 , 叔叔 - 它 我们自己 .

不知不觉中，我们自己就成了吉尔斯叔叔。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈŋk(ə)l][dʒaɪlz] [stɔːpt] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ænd; ʌnd] [bɪˈkeɪm] [æn; ən]
After a while Uncle Giles stopped preparing for the ministry and became an
后 一个 尽管 叔叔 吉尔斯 停止 准备 为了 这 部 和 成为 一个
[ɪnˈvæɪɪd] .
invalid .
无效的 .

过了一段时间，吉尔斯叔叔停止了为成为牧师做准备，并且卧病在床。

[hiː; hi] [bɔːr] [ðɪs] [əˈflɪk(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnəˈfektɪd] [ˈmænli] [ˈkɜːrɪdʒ] [waɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wʌn]
He bore this affliction with the unaffected manly courage which was always one
他 钻孔 这 痛苦 和 这 不受影响 男子气概 勇气 哪个 曾是 总是 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɑːrkt] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] .
of his marked characteristics .
的 他的 标记 特征 .

他以毫不矫揉造作的男子气概承受着这种痛苦，而这正是他一贯的显著特征之一。

[hiː; hi] [ˈnevər] [kəmˈpleɪnd] : [hiː; hi] “ [bɔːr] [ʌp] ” [ɪn][ɔːl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ;
He never complained : he “ bore up ” in all circumstances ;
他 绝不 抱怨 : 他 “ 钻孔 向上 ” 在 全部 情况 ;

他从不抱怨，在任何情况下都“忍耐”；

[ˈiːv(ə)n][ɑːn] [ˈbɪzi] [waːʃ] - [deɪz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈper] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
even on busy wash - days when there was no time to prepare one of the
甚至 在 忙碌的 洗 - 天 什么时候 那里 曾是 不 时间 到 准备 一 的 这
[ˈdeɪntɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪʃɪz] [waɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈɡreɪtli] [tuː; tə]
dainty little dishes which the delicacy of his taste enabled him so greatly to
纤巧 小的 菜肴 哪个 这 美味 的 他的 品尝 已启用 他 所以 非常 到
[əˈpriːʃɪət] .
appreciate .
欣赏 .

即使在忙碌的洗衣日，没有时间准备他那细腻的味蕾所欣赏的精致小菜时，他也会这样做。

[ˈŋk(ə)l][dʒaɪlz] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] , [ˈvɪɡərəs] , [ˈhɑːrtɪ] , [ˌʌndɪˈskrɪməˌnetɪŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði]
Uncle Giles always said of the rude , vigorous , hearty , indiscriminating men of the
叔叔 吉尔斯 总是 说 的 这 粗鲁的 , 蓬勃 , 爽朗 , 不加区分的 男人 的 这
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

吉尔斯叔叔总是这样评价家族里那些粗鲁、精力充沛、热情奔放、不加区分的男人们：

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] “ [iːt] [ˈeniθɪŋ] .
that they could “ eat anything .
那 他们 可以 “ 吃 任何事物 .

他们可以“吃任何东西”。

” [hɪz; ɪz][ˈæksent][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l][wʌn][ʌv; əv] [rɪˈzaɪnd] [ˈenvi] [ʌv; əv][ðər; ðər] [helθ]
” **His accent in saying this was the wistful one of resigned envy of their health**
” 他的 口音 在 说 这 曾是 这 怅惘 一 的 辞职 嫉妒 的 他们的 健康
.
:
.

“他说这话时的语气，带着一种无奈的羡慕，仿佛在诉说着对他们健康的无奈。”

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɔːl] , [ˈevər] [sɪns] ,
It has been a point of honor with us all , ever since ,
它 有 到过 一个 观点 的 荣誉 和 我们 全部 , 曾经 自从 ,

从那时起，这便成为我们所有人珍视的荣誉。

[tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] “ [iːt] [ˈeniθɪŋ] .
to be able to “ eat anything .
到 是 有能力的 到 “ 吃 任何事物 .

能够“吃任何东西”。

” [ˈeni] [wʌn] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ]
” **Any one , even a**
” 任何 一 , 甚至 一个

任何一个，即使是

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

[lɪˈdʒɪtɪmət] [ɪnˈvælɪd] , [huː] [ɪz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈstɪdiəs] [ænd; ənd] [merk] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]
legitimate invalid , who is inclined to be fastidious and make it difficult for
合法的 无效的 , WHO 是 倾斜 到 是 挑剔 和 制作 它 难的 为了
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the others ,
这 其他的 ,

合法的残疾人，却又爱挑剔，给别人带来麻烦。

[fiːlz] [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd][ˈfæməli] [ɡler] [ˈkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ]lˈpænɪk] ,
feels a united family glare concentrating on him , which makes him , in a panic ,
感觉 一个 团结的 家庭 强光 集中 在 他 , 哪个 制作 他 , 在 一个 恐慌 ,
他感到全家人的目光都集中在他身上，这让他惊慌失措。

[riːtʃ] [aʊt] [ˈiːɡərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪld] [pɔːrk][ænd; ənd] [ˈkæbɪdʒ] .
reach out eagerly for the boiled pork and cabbage .
抵达 出去 急切地 为了 这 煮沸 猪肉 和 卷心菜 .

迫不及待地伸手去拿煮好的猪肉和白菜。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈɡaɪlɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələ] [keɪs] , “ [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪˈstɪriəs] [ˈmælədi] [wɪtʃ] [ˈbæf(ə)l]
Uncle Giles's was a singular case , “ one of those mysterious maladies which baffle
叔叔 吉尔斯的 曾是 一个 单数 案件 , “ 一 的 那些 神秘 疾病 哪个 挡板
[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [frɪˈzɪnɪz] ,
even the wisest physicians ,
甚至 这 最明智的 医生 ,

吉尔斯叔叔的病情很特殊，“属于那种连最有经验的医生都束手无策的神秘疾病之一”。

” [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hɪmˈself] .
” **as he used to say himself .**
” 作为 他 用过的 到 说 他自己 .

正如他自己过去常说的那样。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['leɪdɪz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [hæd; həd] [mɪ'strɪəs] ['mælədi] [wɪt] ['bæfəld] ['i:v(ə)n][ðə; ði]
A good many ladies in those days had mysterious maladies which baffled even the
一个 好的 许多 女士们 在 那些 天 有 神秘 疾病 哪个 困惑 甚至 这
['waɪzɪst] ['fɪ'zɪnɪz] ,
wisest physicians ,
最明智的 医生 ,

当时很多女性都患有神秘疾病，就连最博学的医生也束手无策。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][ɪn'dʒɜɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒaɪlɪz] [ə'blʌv] ['evriθɪŋ] .
and they used to enjoy Uncle Giles above everything .
和 他们 用过的 到 享受 叔叔 吉尔斯 多于 一切 .

他们最喜欢的就是吉尔斯叔叔。

[noʊ] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
No other man had such an understanding of their symptoms and such
不 其他 男人 有 这样的 一个 理解 的 他们的 症状 和 这样的
['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] .
sympathy for their sufferings .
同情 为了 他们的 苦难 .

没有其他人像他那样了解他们的症状，也没有其他人像他那样同情他们的痛苦。

[ðə; ði] ['i:zi] [tʃer] [br'saɪd] ['ʌŋk(ə)l]['gaɪlɪz][ɪn'vælɪd] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['veɪkənt] .
The easy chair beside Uncle Giles's invalid couch was seldom vacant .
这 简单的 椅子 旁 叔叔 吉尔斯的 无效的 长椅 曾是 很少 空缺 .

吉尔斯叔叔卧床不起的沙发旁的扶手椅很少空着。

['leɪdɪz] [ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] ['æftər] ['hævɪŋ] [left] [ə; eɪ] ['veɪs,fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Ladies going away after having left a vaseful of flowers for him , and a
女士们 去 离开 后 拥有 左边 一个 满瓶 的 花朵 为了 他 , 和 一个
['pleɪtʃfʊl] [ʌv; əv] [keɪk] ,
plateful of cake ,
满满一盘 的 蛋糕 ,

女士们临走前，留下了一瓶鲜花和一盘蛋糕。

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['dʒɑ:rz][ʌv; əv]['dʒeli] , [ænd; ənd][sʌm; səm][kəʊld] [brests] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] , [wʊd]
and two or three jars of jelly , and some cold breasts of chicken , would
和 二 或者 三 罐子 的 果冻 , 和 一些 寒冷的 乳房 的 鸡 , 会
[seɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ,
say with shining ,
说 和 灼灼 ,

还有两三罐果酱，以及一些冷鸡胸肉，他会兴高采烈地说：

[ɪg'zɔ:ltɪd] ['kəʊntənənsɪz] , " [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l]['traɪəlɪz] , [wʌt] [æn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n]['aʊər; ɑ:r]
exalted countenances , " In spite of his terrible trials , what an inspiration our
崇高 面容 , " 在 尽管如此 的 他的 糟糕的 试验 , 什么 一个 灵感 我们的
[frend] [kæn; kən][bi:; bi] !
friend can be !
朋友 能 是 !

神情肃穆：“尽管经历了可怕的磨难，我们的朋友仍然激励着我们！”

[æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʊd] [mæn][ɪz] [laɪk] [æn; ən] ['aʊər] [ɑ:n] ['pɪz^ə] .
An hour with that good man is like an hour on Pisgah .
一个 小时 和 那 好的 男人 是 喜欢 一个 小时 在 皮斯加 .

与那位好人相处一小时，就像在皮斯加山上待一小时一样。

" [ðeɪ] [wʊd] , [æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑ:t] ,
" **They would , as like as not** ,
" 他们 会 , 作为 喜欢 作为 不是 ,

他们很可能会这样做，

[meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə][ðə; ði] [breɪv] [-] ['brʌðə] [ɔ:r][kʌz(ə)n] ([ɔ:r] , [ɪn][leɪtə] ['jɪr] ,
make such a remark to the brave invalid's brother or cousin (or , in later years ,
制作 这样的 一个 评论 到 这 勇敢的 无效的 兄弟 或者 表哥 (或者 , 在 之后 年 ,
对这位勇敢的病人的兄弟或堂兄弟 (或者 , 在多年以后) 说这样的话 ,

[ˈnefju:]) [hu:] [wʌz; wəz] [ˈɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ˈgoʊɪŋ] .
nephew) who was earning the money to keep the household going .
侄子) WHO 曾是 收入 这 钱 到 保持 这 家庭 去 .
侄子) 是家里的经济支柱。

[aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] [wi:; wi][ɑ:r; ə] [noʊ] [b:ŋgər][æz; əz][ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈveri] [fʊr] [wʌt] [ɔ:r] [wer] [ˈpɪz^ə] [ɪz] ,
I am afraid we are no longer as a family very sure what or where Pisgah is ,
我 是 害怕的 我们 是 不 更长 作为 一个 家庭 非常 当然 什么 或者 在哪里 皮斯加 是 ,
恐怕我们全家现在都不太确定皮斯加山是什么 , 也不知道它在哪里。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]
[第31页]

[ɔ:l'dʊʊ] [wi:; wi] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [ˈsʌmwɛr] ,
although we know it is in the Bible somewhere ,
虽然 我们 知道 它 是 在 这 圣经 某处 ,
虽然我们知道圣经里某处有记载 ,

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈfæməli] [trə'dɪj(ə)n] [ə'genst] [ˈfʌsɪŋ] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [helθ] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz]
but there is a fierce family tradition against fussing over your health which is as
但 那里 是 一个 凶猛的 家庭 传统 反对 唠叨 超过 你的 健康 哪个 是 作为
[ˈvɪvɪd] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈbrʌðə] [ɔ:r][kʌz(ə)n][ɔ:r] [ˈnefju:] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l]
vivid this minute as on the day when the brother or cousin or nephew of Uncle
生动 这 分钟 作为 在 这 天 什么时候 这 兄弟 或者 表哥 或者 侄子 的 叔叔
[dʒaɪlz] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'kɜ:rtɪəs] [heɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] - [feɪst] [ˈleɪdɪ][ænd; ənd]
Giles turned away with discourteous haste from the shining - faced lady and
吉尔斯 转向 离开 和 无礼 匆忙 从 这 灼灼 - 面对 女士 和
[stæmpt] [ˈru:dlɪ] [ˈɪntu:] [əˈnʌðər] [ru:m] .
stamped rudely into another room .
盖章 粗鲁地 进入 其他 房间 .

但家族中有一个根深蒂固的传统 , 那就是反对过分在意自己的健康。这一传统至今仍然鲜活如初 , 就像吉尔斯叔叔的兄
弟、堂兄弟或侄子当年粗鲁地匆匆离开那位容光焕发的女士 , 然后跺着脚粗鲁地走进另一个房间一样。

[ˈdɑ:ktɜ-z] [ˈentər][aʊər; ɑ:r][ˈhoʊmz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈbroʊkən][leg] [ɔ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kənˈfaɪnmənt] , [bʌt; bət]
Doctors enter our homes for a broken leg or for a confinement , but
医生 进入 我们的 房屋 为了 一个 破碎的 腿 或者 为了 一个 监禁 , 但
[ˈseldəm] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [els] .
seldom for anything else .
很少 为了 任何事物 别的 .
医生通常会因为腿骨折或卧床不起而上门诊治 , 但很少因为其他原因。

[wen] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔ:r] [keɪm] [ɑ:n] ,
When the Civil War came on ,
什么时候 这 民用 战争 来了 在 ,
内战爆发后 ,

[ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][dʒaɪlz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [left] [æt; ət] [hoʊm] ,
and Uncle Giles was the only man in the family left at home ,
和 叔叔 吉尔斯 曾是 这 仅有的 男人 在 这 家庭 左边 在 家 ,
吉尔斯叔叔是家中唯一留在家的男人。

[hiː; hi][roʊz] ['splendɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd][dɪ'vootɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
he rose splendidly to the occasion and devoted himself to the instruction of
他 玫瑰 精彩地 到 这 场合 和 奉献 他自己 到 这 操作说明 的
[hɪz; ɪz]['kɪnz,wʊmən] ,
his kinswomen ,
他的 女亲属 ,

他出色地完成了任务，并致力于教导他的女亲属。

[ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tek'ni:k] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] .
ignorant of the technique of warfare .
无知 的 这 技术 的 战争 .

对战争技巧一无所知。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd] [kaʊtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['strætədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
From his invalid couch he explained to them the strategy of the great
从 他的 无效的 长椅 他 解释 到 他们 这 战略 的 这 伟大的
['bætlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] ;
battles in which their brothers and husbands and fathers were fighting ;
战斗 在 哪个 他们的 兄弟 和 丈夫们 和 父亲们 是 斗争 ;

他卧病在床，向他们讲解他们的兄弟、丈夫和父亲正在参与的伟大战争的战略；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm]['hɑːspɪt(ə)l] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ,
and when the letters from hospital came with news of the wounded ,
和 什么时候 这 信件 从 医院 来了 和 消息 的 这 受伤 ,

当医院寄来信件，告知伤员的消息时，

[huː] [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)][dʒaɪlz][wʌz; wəz] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sɪmptəmz]
who but Uncle Giles was competent to understand and explain the symptoms
WHO 但 叔叔 吉尔斯 曾是 胜任的 到 理解 和 解释 这 症状
[rɪ'pɔːrtɪd] .
reported .
据报道 .

除了吉尔斯叔叔，还有谁能够理解和解释所描述的症状呢？

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər] [tuː] ['fræntɪkli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
As a rule the women of his family were too frantically busy with their
作为 一个 规则 这 女性 的 他的 家庭 是 也 疯狂地 忙碌的 和 他们的
['mɑːrθə] - [laɪk] [kɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [mɪr] [mə'tɪriəl] ['prɔːbləms] [ʌv; əv] ['wɔːrtɑɪm] [laɪf] [tuː; tə] [gɪv]
Martha - like concentration on the mere material problems of wartime life to give
玛莎 - 喜欢 专注 在 这 仅仅 材料 问题 的 战时 生活 到 给

[ðɪːz] ['luːsɪd][ænd; ənd] [ɪntə'lektʃuəl] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv]['strætədʒi][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]
these lucid and intellectual discussions of strategy the attention and
这些 清醒的 和 知识分子 讨论 的 战略 这 注意力 和
[kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] .
consideration they deserved .
考虑 他们 应得的 .

通常情况下，他家里的女人们都像玛莎一样，忙于处理战时生活中的物质问题，以至于无暇顾及这些清晰而理性的战略讨论，而没有给予它们应有的关注和重视。

[ðə; ði][wɔːr] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː] [siːmd] ['endləs] , ['læstɪd] ['æftər] [ɔːl] [bʌt; bət] [fɔːr] ['jɪrz] .
The war , however , though it seemed endless , lasted after all but four years .
这 战争 , 然而 , 尽管 它 似乎 无尽的 , 持续 后 全部 但 四 年 .

然而，这场战争虽然看似永无止境，但实际上只持续了四年多。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː]
And when it
和 什么时候 它

当它

[wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
was over ,
曾是 超过 ,

结束了，

[ˈʌŋk(ə)l][dʒaɪlz][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [dɪsˈkʌʃnz] [mɔːr] [kənˈdʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɪtərəri]
Uncle Giles was free to go back to discussions more congenial to his literary
叔叔 吉尔斯 曾是 自由的 到 去 后退 到 讨论 更多的 相投 到 他的 文学
[ænd; ənd] [esˈθetɪk] [teɪsts] .
and esthetic tastes .
和 美学 口味 .

吉尔斯叔叔可以自由地回到那些更符合他文学和审美趣味的讨论中去了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][pæst] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ] , “ [ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [ˈbroʊkən][ɑːn][ðə; ðɪ] [wiːl] [ʌv; əv]
By this time he was past middle - age , “ a butterfly broken on the wheel of
经过 这 时间 他 曾是 过去的 中间 - 年龄 , “ 一个 蝴蝶 破碎的 在 这 车轮 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

这时他已过了中年，“就像一只在人生车轮上破碎的蝴蝶”，

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] ;
” as he said ;
” 作为 他 说 ;

正如他所说；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
it was of course out of the question to expect him to think of
它 曾是 的 课程 出去 的 这 问题 到 预计 他 到 思考 的
[ˈɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] .
earning his own living .
收入 他的 自己的 活的 .

当然，指望他自己谋生是不现实的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][ˈfæməli] [trəˈdɪ(ə)n] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [tuː] ,
He had become a family tradition by that time , too ,
他 有 变得 一个 家庭 传统 经过 那 时间 , 也 ,

到那时，他也成了家族传统的一部分。

[ˈfɜːrmlɪ] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsɑːlɪdli] [set] [sɪˈment] [ʌv; əv][ˈfæməli][ˈhæbɪts] .
firmly embedded in the solidly set cement of family habits .
牢牢 嵌入式 在 这 稳固地 放 水泥 的 家庭 习惯 .

深深扎根于家庭习惯这块坚实的水泥之中。

[ðə; ðɪ][ˈoʊldər][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋɡər] [sɔː] [noʊ] [wei]
The older generation always had taken care of him , the younger saw no way
这 老 一代 总是 有 已采取 关心 的 他 , 这 年轻 锯 不 方式
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

老一辈人一直照顾他，年轻一代看不到出路。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn.səˈpraɪzd] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] [bent][ðər; ðər] [ˈfəʊldəz] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ɑːn] .
and with an unsurprised resignation bent their shoulders to carry on .
和 和 一个 毫不意外 辞职 弯曲 他们的 肩膀 到 携带 在 .

他们带着毫不意外的无奈，弯下腰继续前行。

[soʊ] , [brɪˈɔːr] [ˈeni] [ˈlðər] [plænz][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] , [ˈʌŋk(ə)l][dʒaɪlz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt]
So , before any other plans could be made , Uncle Giles had to be thought
所以 , 前 任何 其他 计划 可以 是 制成 , 叔叔 吉尔斯 有 到 是 想法
[ʌv; əv] .
of .
的 。

所以，在制定任何其他计划之前，必须先考虑吉尔斯叔叔。

[vəˈkeɪjənz] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][sɪrɪˈeɪtɪm][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ˈʌŋk(ə)l][dʒaɪlz][əˈloʊn] .
Vacations were taken seriatim not to leave Uncle Giles alone .
假期 是 已采取 依次 不是 到 离开 叔叔 吉尔斯 独自的 。

为了不让吉尔斯叔叔一个人待着，他们轮流休假。

[ɪn] [ˈbaɪɪŋ] [ɔːr] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] ,
In buying or building a house ,
在 购买 或者 建筑 一个 房子 ,

在购买或建造房屋时，

[ker] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [ˈsuːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ˈʌŋk(ə)l][dʒaɪlz] [wen]
care had to be taken to have a room suitable for Uncle Giles when
关心 有 到 是 已采取 到 有 一个 房间 合适的 为了 叔叔 吉尔斯 什么时候
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][tɜːrɪn][tuː; tə] [entərˈteɪn] [hɪm; ɪm] .
it was your turn to entertain him .
它 曾是 你的 转动 到 招待 他 。

轮到你招待吉尔斯叔叔时，必须注意准备一间适合他的房间。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [ˈmiːz(ə)lz] ,
If the children had measles ,
如果 这 孩子们 有 麻疹 ,

如果孩子们得了麻疹，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [ˈʌŋk(ə)l][dʒaɪlz][ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈlðər] [hoʊm]
one of the first things to do was to get Uncle Giles into some other home
一 的 这 第一的 事物 到 做 曾是 到 得到 叔叔 吉尔斯 进入 一些 其他 家
[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈkwɔːrənˌtiːnd] .
so that he would not be quarantined .
所以 那 他 会 不是 是 隔离 。

首先要做的事情之一就是要把吉尔斯叔叔送到别的地方去，这样他就不会被隔离了。

[ðæt] [streɪndʒ] [lɔː] [ʌv; əv][ˈfæməli][laɪf] [wɪt] [ɔːˈdeɪnz] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz]
That strange law of family life which ordains that the person most difficult to please
那 奇怪的 法律 的 家庭 生活 哪个 授职 那 这 人 最多 难的 到 请
[ɪz] [ɔːlweɪz] ,
is always ,
是 总是 ,

家庭生活中那条奇怪的定律规定，最难取悦的人总是.....

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌŋ] , [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [pliːz] [huːm] [moʊst] [ˈefərts] [ɑːr; ər] [meɪd] ,
in the long run , the one to please whom most efforts are made ,
在 这 长的 跑步 , 这 一 到 请 谁 最多 努力 是 制成 ,

从长远来看，付出最多努力去取悦的那个人，

[wɜːrkt] [aʊt] [ɪn][ɪts][ˈjuːzuəl] [kəmˈpliːt] [ˈdiːteɪl] .
worked out in its usual complete detail .
工作 出去 在 它是 通常 完全的 细节 。

按照惯例，所有细节都已详细阐述完毕。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['ʌŋk(ə)] [dʒaɪlɪz] [laɪkt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌnz] [sɜːrvd] ([sɪns] [ʌðər] [men] [kʊd; kəd] " [iːt] **The dishes Uncle Giles liked were the only ones served (since other men could “ eat** 这 菜肴 叔叔 吉尔斯 喜欢 是 这 仅有的 一个 服务 (自从 其他 男人 可以 “ 吃 [ˈeniθɪŋ] “) ; **anything “) ;** 任何事物 “) ;

吉尔斯叔叔喜欢吃的菜是唯一供应的（因为其他男人可以“什么都吃”）；

[ðə; ði] ['sɒŋz] ['ʌŋk(ə)] **the songs Uncle** 这 歌曲 叔叔

歌曲《叔叔》

[[ˌpiːˈdʒiː] -] **[Pg 33]** [页 -]

[第33页]

[dʒaɪlɪz] [laɪkt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌnz] [sʌŋ] ; [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [əˈdʒʌstɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; **Giles liked were the only ones sung ; the houses were adjusted to him ;** 吉尔斯 喜欢 是 这 仅有的 一个 唱 ; 这 房屋 是 调整 到 他 ;

吉尔斯喜欢的歌是唯一能唱的歌；房子都是为他改造的；

[ðə; ði] ['veri] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ænd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] **the very color of the rugs and the pictures on the walls were selected** 这 非常 颜色 的 这 地毯 和 这 图片 在 这 墙壁 是 已选 [tuː; tə] [suːt] ['ʌŋk(ə)] ['gaɪlɪzɪz] [faɪn] [ænd; ænd] [ɪgˈzæktɪŋ] [teɪst] . **to suit Uncle Giles's fine and exacting taste .** 到 套装 叔叔 吉尔斯的 美好的 和 严格 品尝 .

地毯的颜色和墙上的画作都是精心挑选的，以满足吉尔斯叔叔高雅而挑剔的品味。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [θruː] [ðə; ði] [pərˈspektɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒenəˈreɪʃ(ə)n] - [ænd; ænd] - [ə; eɪ] - [hæf] , **Looking back , through the perspective of a generation - and - a - half ,** 寻找 后退 , 通过 这 看法 的 一个 一代 - 和 - 一个 - 一半 , 回望过去，从一代半人的角度来看，

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪfli] [əkˈhɑːlɪdʒd] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒ] [wen] ['ʌŋk(ə)] ['gaɪlɪzɪz] **I can see the exact point of safely acknowledged middle - age when Uncle Giles's** 我 能 看 这 精确的 观点 的 安全 已确认 中间 - 年龄 什么时候 叔叔 吉尔斯的 [helθ] [brˈɡæən] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] ; **health began cautiously to improve ;** 健康 开始 谨慎地 到 提升 ;

我能看出，当吉尔斯叔叔的健康状况开始谨慎地好转时，他就真正步入了中年；

[bʌt; bət] [aɪˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpərˈseptəbl] [tuː; tə] [ðəʊz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ˈɡrædʒuəl] **but it must have been imperceptible to those around him , so gradual** 但 它 必须 有 到过 难以察觉的 到 那些 大约 他 , 所以 逐渐地 [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] . **was the change .** 曾是 这 改变 .

但对于他周围的人来说，这种变化一定是难以察觉的，因为它非常缓慢。

[hɪz; ɪz] [kɪn] [ɡruː] [juːst] [tuː; tə] [iːtʃ] [səkˈsesɪv] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [ˈriːəlaɪzd] **His kin grew used to each successive stage of his recovery before they realized** 他的 亲属 生长 用过的 到 每个 连续 阶段 的 他的 恢复 前 他们 已实现 [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , **it was there ,** 它 曾是 那里 ,

他的家人渐渐习惯了他康复的每一个阶段，才意识到他真的康复了。

[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə][hæv; həv][ˈʌŋk(ə)l][dʒaɪlz] [pæs] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
and nobody seems to have been surprised to have Uncle Giles pass into a
和 无人 似乎 到 有 到过 惊讶 到 有 叔叔 吉尔斯 经过 进入 一个
[rɪˈma:rkəbli] [heɪl] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [oʊld][eɪdʒ] .
remarkably hale and vigorous old age .
非常 哈尔 和 蓬勃 老的 年龄 .

吉尔斯叔叔安享晚年，身体非常健康强壮，这一点似乎并没有让任何人感到惊讶。

“ [ɪnˈvælidz] [ˈv:f(ə)n][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] , ” [hi:; hi] [sed] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
“ Invalids often are strong in their later years , ” he said of himself .
” 无效 经常 是 强的 在 他们的 之后 年 , ” 他 说 的 他自己 .

“残疾人往往在晚年身体很强壮,”他这样评价自己。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ˈgɑ:dz][kɑ:mpenˈseɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈɜ:rlɪər] [ˈsʌfərɪŋz] .
“ It is God's compensation for their earlier sufferings .
” 它 是 神的 赔偿 为了 他们的 早些时候 苦难 .

“这是上帝对他们先前所受苦难的补偿。”

“ [hi:; hi] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [fʊl] [rɪˈwɔ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [rɪˈwɔ:did] [oʊld][eɪdʒ] .
“ He passed into the full rewards of the most rewarded old age .
” 他 通过了 进入 这 满的 奖励 的 这 最多 奖励 老的 年龄 .

他安享晚年，获得了最美好的生活。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ə.pɑ:θiˈoʊsɪs][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlenθɪ] [wʌn][æt; ət]
It was a period of apotheosis for him , and a very lengthy one at
它 曾是 一个 时期 的 神化 为了 他 , 和 一个 非常 冗长 一 在
[ðæt] ,
that ,
那 ,

对他而言，那是一段巅峰时期，而且持续时间非常长。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [lɪvd] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] [pæst] [ˈeɪtɪ] .
for he lived to be well past eighty .
为了 他 居住地 到 是 出色地过去的 八十 .

因为他活过了八十多岁。

[ɪn] [ˈeni] [ˈgæðərɪŋ] [ˈʌŋk(ə)l][dʒaɪlz] , [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] , [ˈspeklɪsli] [əˈtaɪərd] , [hɪz; ɪz] [smu:ð]
In any gathering Uncle Giles , erect and handsome , specklessly attired , his smooth
在 任何 采集 叔叔 吉尔斯 , 直立 和 英俊的 , 无瑕疵 穿着 , 他的 光滑的
[oʊld] [feɪs] [ˈni:tli] [ˈeɪvd] ,
old face neatly shaved ,
老的 脸 整齐地 剃光 ,

在任何聚会上，吉尔斯叔叔总是身姿挺拔、相貌英俊，衣着整洁，光滑的老脸上刮得干干净净。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwerɪnt] , [ˈdʒent(ə)l] , [oʊld] - [wɜ:rlɪd] [ˈkɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [prəˈtektɪŋ] [ˈɪvəlri] [ɪn][hɪz; ɪz]
with a quaint , gentle , old - world courtesy and protecting chivalry in his
和 一个 古雅 , 温和的 , 老的 - 世界 礼貌 和 保护 骑士精神 在 他的
[ˈmænər] [tu:; tə] [ˈleɪdɪz] ,
manner to ladies ,
方式 到 女士们 ,

他对待女士们彬彬有礼、温文尔雅，带着一种旧世界的绅士风度和保护的骑士精神。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəs] [ænd; ənd] [mʌt] - [ədˈmaɪəd] [ˈfɪgjər] .
was a conspicuous and much - admired figure .
曾是 一个 显眼的 和 很多 - 钦佩 数字 .

他是一位引人注目且备受敬仰的人物。

[ˈpi:p(ə)l] [brɔ:t] [ðer; ðər] [ˈvɪzɪtər] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
People brought their visitors to call on him ,
人们 带来 他们的 访客 到 称呼 在 他 ,

人们带着访客来拜访他，

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tel] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈvɪvɪd] , [ˌænɪmeɪtɪd] [wei] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]
and to hear him tell in his vivid , animated way of old times in the country
和 到 听到 他 告诉 在 他的 生动 , 动画 方式 的 老的 时代 在 这 国家
.
.
.

听他用生动活泼的方式讲述乡村往事，真是令人愉悦。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['speʃəlti] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔːr] .
His great specialty was the Civil War .
他的 伟大的 专业 曾是 这 民用 战争 .

他最擅长研究的是美国内战。

[æt; ət] ['eni] ['gæðərɪŋ] [wer] ['vetərənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnərd] ,
At any gathering where veterans of the War were to be honored ,
在 任何 采集 在哪里 退伍军人 的 这 战争 是 到 是 荣幸 ,

在任何纪念战争老兵的聚会上，

[ˈʌŋk(ə)l][dʒaɪlz] [held] ['evri] [wʌn] ['breθləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['getɪz,bəːg] [ænd; ənd]
Uncle Giles held every one breathless with his descriptions of Gettysburg and
叔叔 吉尔斯 握住 每一个 一 喘不过气 和 他的 描述 的 葛底斯堡 和
[ˈtʃænsələrz,vɪl] ;
Chancellorsville ;
钱瑟勒斯维尔 ;

吉尔斯叔叔对葛底斯堡和钱瑟勒斯维尔战役的描述，让每个人都屏住了呼吸；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˈmoʊbə] [beɪ] [ænd; ənd] [ˈʃəːmən] [mɑːrtʃ] , [haʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
and when he spoke of Mobile Bay and Sherman's march , how his voice
和 什么时候 他 辐 的 移动的 湾 和 谢尔曼的 行进 , 如何 他的 嗓音
[piːld] ,
pealed ,
剥皮 ,

当他谈到莫比尔湾战役和谢尔曼的进军时，他的声音多么嘹亮啊！

[haʊ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] !
how his fine eyes lighted up !
如何 他的 美好的 眼睛 照明 向上 !

他那双漂亮的眼睛闪闪发光！

[st'reɪndʒəz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [æn; ən]
Strangers used to say to themselves that it was easy to see what an
陌生人 用过的 到 说 到 他们自己 那 它 曾是 简单的 到 看 什么 一个
[ˈeləkwənt] ['priːtʃər] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['æktɪv] ['mɪnɪstri] .
eloquent preacher he must have been when he was in the active ministry .
雄辩 牧师 他 必须 有 到过 什么时候 他 曾是 在 这 积极的 部 .

陌生人常常会说，很容易看出他当年在教会里布道时一定是一位口才极佳的传道者。

[ðə; ði] [ɡlʌm] [oʊld] [men] [ɪn][wɔːrn] [bluː] [koʊts] [juːst] [tuː; tə] ['gæðər] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst]
The glum old men in worn blue coats used to gather in a knot in the farthest
这 沮丧 老的 男人 在 磨损 蓝色的 外套 用过的 到 收集 在 一个 结 在 这 最远
[ˈkɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

那些穿着破旧蓝色外套、神情忧郁的老人们过去常常聚在最远的角落里。

[ænd; ənd][ɪn] [ləʊ] [toʊnz] , [nɑ:t][tu:; tə] [ɪntə'raʊt] [hɪz; ɪz] ['diskɔ:rs] , [wʊd] [tʃæt] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər]
and in low tones , not to interrupt his discourse , would chat to each other
和 在 低的 音调 , 不是 到 打断 他的 话语 , 会 聊天 到 每个 其他

[ʌv; əv][kra:ps] ,
of crops ,
的 农作物 ,

为了不打断他的讲话，他们会低声交谈农作物的情况。

[ˈfɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][ˈpɑ:lətɪks] .
fishing , and politics .
钓鱼 , 和 政治 .

钓鱼和政治。

[ˈsʌmwɛr] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['skræpbʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][aɪ'rɑ:nɪk]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] ['kerfəli]
Somewhere we have a scrapbook in which an ironic cousin of mine carefully
某处 我们 有 一个 剪贴簿 在 哪个 一个 讽刺的是 表哥 的 矿 小心
[ˈpeɪstɪd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ɑ:rtɪk(ə)lz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ʌŋk(ə)l][dʒaɪlz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]
pasted in all the newspaper articles that were written about Uncle Giles in his old
粘贴 在 全部 这 报纸 文章 那 是 书面 关于 叔叔 吉尔斯 在 他的 老的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

我们家某个地方还保存着一本剪贴簿，我一个爱讽刺的表亲仔细地把所有关于吉尔斯叔叔晚年的报纸文章都贴在了里面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['hænsəm] [oʊ'bɪtʃuəri]['noʊtɪsɪz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [wen] [hi:; hi] ['faɪnəli] [daɪd] .
and the many handsome obituary notices which appeared when he finally died .
和 这 许多 英俊的 讣告 通知 哪个 出现 什么时候 他 最后 死亡 .

以及他去世后刊登的许多精美讣告。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [maɪ] ['fɑ:ðə:z] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:][aʊt] [ə'keɪz(ə)nəli] ,
I can remember my father's getting it out occasionally ,
我 能 记住 我的 父亲的 获得 它 出去 偶尔 ,

我记得我父亲偶尔会把它拿出来。

[ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['klɪpɪŋz] [tu:; tə][hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [grɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs]
and reading the clippings to himself with a very grim expression on his face
和 阅读 这 剪报 到 他自己 和 一个 非常 严峻 表达 在 他的 脸

;
;
;
;

他面色凝重地默读着剪报；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɔ:lweɪz] [mu:vɪd] [maɪ] [laɪt] - ['hɑ:tɪd] , [fʌn] - ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [tu:; tə] [pi:lz] [ʌv; əv] ['læftər]
but it always moved my light - hearted , fun - loving mother to peals of laughter
但 它 总是 已搬 我的 光 - 心地 , 乐趣 - 爱 母亲 到 果皮 的 笑声

;
;
;

但这总是能逗得我那性格开朗、热爱生活的母亲开怀大笑。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ʌŋk(ə)l][dʒaɪlz]['oʊnli][baɪ] ['mæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [felt] [noʊ]
After all , she was related to Uncle Giles only by marriage and felt no
后 全部 , 她 曾是 有关的 到 叔叔 吉尔斯 仅有的 经过 婚姻 和 毛毡 不
[rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
responsibility for him :
责任 为了 他 :

毕竟，她和吉尔斯叔叔只是姻亲关系，她对他没有任何责任感。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm][oʊld][ˈliːg(ə)] [ˈpepərz] , [aɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈjeləʊd]
The other day , in looking over some old legal papers , I came across a yellowed
这 其他 天 , 在 寻找 超过 一些 老的 合法的 文件 , 我 来了 穿过 一个 泛黄
[ˈletər] ,
letter ,
信 ,

前几天, 我在翻阅一些旧法律文件时, 偶然发现了一封泛黄的信。

[ˈfoʊldɪd][ænd; ʌnd] [siːld] ([æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhæbɪt] [bɪˈfɔːr] [ˈenvələʊps] [wɜːr; wər] [ˈkɑːmən]) [wɪð; wɪθ]
folded and sealed (as was the habit before envelopes were common) with
折叠 和 密封 (作为 曾是 这 习惯 前 信封 是 常见的) 和
[θriː] [ˈhænsəm] [peɪl] - [bluː] [siːlz] [ɑːn][ɪts] [bæk] .
three handsome pale - blue seals on its back .
三 英俊的 苍白 - 蓝色的 封印 在 它是 后退 .

折叠起来, 封好 (这是信封普及之前的习惯), 背面贴有三个漂亮的浅蓝色封条。

[ðə; ði] [siːlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkrestɪd] [ˈkæmiəʊ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ˈŋk(ə)] [dʒaɪlz] [ˈɔːlweɪz] [wɔːr] ,
The seals were made with the crested cameo ring which Uncle Giles always wore ,
这 封印 是 制成 和 这 冠状 客串 戒指 哪个 叔叔 吉尔斯 总是 穿着 ,
[ˈberɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] “ [koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz] ” [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] .
bearing what he insisted was the “ coat of arms ” of our family .
轴承 什么 他 坚持 曾是 这 “ 外套 的 武器 ” 的 我们的 家庭 .

他坚持说, 他身上带着我们家族的“族徽”。
[ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] , [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˈæməərəs] [praɪd] [ɪn]
The handwriting of the letter was beautiful , formed with an amorous pride in
这 手写 的 这 信 曾是 美丽的 , 形成 和 一个 多情 自豪 在
[ˈevri] [ˈletər] .
every letter .
每一个 信 .

信的字迹优美, 每个字母都饱含着爱慕之情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˈŋk(ə)] [dʒaɪlz][tuː; tə][wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈŋkəlz] , [maɪ] [ɡreɪt] -
It was from Uncle Giles to one of his uncles , my great -
它 曾是 从 叔叔 吉尔斯 到 一 的 他的 叔叔们 , 我的 伟大的 -
[ˈɡrændˌfɑːðɜːz, ˈɡræŋˌfɑːðɜːz] [ˈbrʌðər] .
grandfather's brother .
祖父的 兄弟 .

这是吉尔斯叔叔写给他的一位叔叔, 也就是我曾祖父的兄弟的信。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][leɪn][ðər; ðər][lɔːst][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ɔːr] [mɔːr] ,
It had lain there lost for half a century or more ,
它 有 莱恩 那里 丢失的 为了 一半 一个 世纪 或者 更多的 ,
[ˈhæf] [ˈsɛntʃəri] [ˈɔːr] [ˈmɔːr] ;
and of course I had never seen it before ;
和 的 课程 我 有 绝不 已见 它 前 ;

当然, 我以前从未见过它;
[bʌt; bət] [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][aɪ] [ɡlɑːnst] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
but every word of it was familiar to me as I glanced it over .
但 每一个 单词 的 它 曾是 熟悉的 到 我 作为 我 瞥了一眼 它 超过 .

但我匆匆浏览时, 发现上面的每一个字都似曾相识。

[aɪˈtiː][brɪˈɡæən][ɪn][ə; eɪ] [ˈmæənər] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)] [ˈgaɪlɪzɪz] [ˈpɑːlɪft] [ˈkɜːrtəsi] ,
It began in a manner characteristic of Uncle Giles's polished courtesy ,
它 开始 在 一个 方式 特征 的 叔叔 吉尔斯的 抛光 礼貌 ,
事情的开端，正是吉尔斯叔叔一贯彬彬有礼的作风。
[wɪð; wɪθ][ɪnˈkwaɪərɪz][ˈæftər] [ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈfæməli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wɜːrd]
with inquiries after every member of his uncle's family , and a pleasant word
和 查询 后 每一个 成员 的 他的 叔叔的 家庭 , 和 一个 令人愉快的 单词
[fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] .
for each one .
为了 每个 一 .
他询问了叔叔家每一位成员的情况，并对每个人都说了句客套话。
[hiː; hi] [ðen] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , [wɪtʃ] , [əˈlæs] , [left] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]
He then detailed the state of his health , which , alas , left much to be
他 然后 详细的 这 状态 的 他的 健康 , 哪个 , 唉 , 左边 很多 到 是
[dɪˈzaɪrd] ,
desired ,
想要的 ,
随后，他详细描述了自己的健康状况，但令人遗憾的是，他的健康状况并不理想。
[ænd; ənd] [siːmd] , [soʊ][ðə; ðɪ] [ˈdɑːktɜːz] [ˈtoʊld][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][rɪˈkwaɪər] [ˈɜːrdʒəntli][ə; eɪ] [ˈsʌməɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]
and seemed , so the doctors told him , to require urgently a summer in the
和 似乎 , 所以 这 医生 讲述 他 , 到 要求 紧急 一个 夏天 在 这
[ˈmaʊntnz] .
mountains .
山脉 .
医生们告诉他，他似乎迫切需要在山区度过一个夏天。
[ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈloʊk(ə)] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [wer] [hiː; hi]
Leaving this subject , he jumped to the local news of the town where he
离开 这 主题 , 他 跳了起来 到 这 当地的 消息 的 这 镇 在哪里 他
[wʌz; wəz] [ðen] [ˈlɪvɪŋ] ,
was then living ,
曾是 然后 活的 ,
他不再谈论这个话题，转而关注他当时居住的小镇的当地新闻。
[ænd; ənd][ˈtoʊld][wʌn][ɔːr] [tuː] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈstɔːrɪz] .
and told one or two amusing stories .
和 讲述 一 或者 二 有趣 故事 .
还讲了一两个有趣的故事。
[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [rɪˈmembər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [freɪz] , “ [aɪ][ˈtoʊld][hɜːr; hər][aɪ] [maɪ] [biː; bi] [pɔːr]
In one of them I remember was this phrase , “ I told her I might be poor
在 一 的 他们 我 记住 曾是 这 短语 , “ 我 讲述 她 我 可能 是 贫穷的
,
,
,
我记得其中有一句话是：“我告诉她我可能很穷，
[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ] [dɪd][naːt] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈpɑːvərti] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər]
but that a gentleman of good birth did not recognize poverty as a member
但 那 一个 绅士 的 好的 出生 做过 不是 认出 贫困 作为 一个 成员
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli] .
of the family .
的 这 家庭 .
但出身高贵的绅士并不认为贫穷是家庭的一份子。
” [θruː] [ə; eɪ] [niːt]
” Through a neat
” 通过 一个 整洁的
“通过一个整洁的

[trænˈzɪ(ə)n][ˈæftər] [ðɪs] [hiː; hi][led] [ʌp] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd][tuː; tə]
transition after this he led up again to the subject of his health and to
过渡 后 这 他 引领 向上 再次 到 这 主题 的 他的 健康 和 到
[ðə; ði][dɪˌzaɪərəˈbɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæsiŋ] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntɪnz] ,
the desirability of his passing some months in the mountains ,
这 理想性 的 他的 通过 一些 几个月 在 这 山脉 ,
此后，他又转而谈及自己的健康状况，并表示希望几个月后在山里去世。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

原料(Raw Material)

第2/11页

" [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [er] [ʌv; əv][ˈgɑːdz] [greɪt] [hɪlz] .
" in the pure air of God's great hills .
" 在 这 纯的 空气 的 神的 伟大的 丘陵 。

“在上帝伟大山峦的纯净空气中。”

" [ðen] [hiː; hi] [ˈentərd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [dɪˈskriːt] , [ˈplez(ə)nt] ,
" Then he entered upon a discreet , pleasant ,
" 然后 他 进入 之上 一个 慎重 , 令人愉快的 ,

然后他进入了一个谨慎、愉快的.....

[ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈkɑːntrɪˈbjʊːʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [pɜːrs]
whimsical reference to the fact that only a contribution from his uncle's purse

异想天开 参考 到 这 事实 那 仅有的 一个 贡献 从 他的 叔叔的 钱包
[kʊd; kəd] [meɪk] [ðɪs] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
could make this possible .
可以 制作 这 可能的 。

他戏谑地提到，只有他叔叔的钱才能让这一切成为可能。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈenɪbɑːdi] [huː] [kʊd; kəd] [biːt] [ˈʌŋk(ə)l][dʒaɪlz][ɑːn] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] , [ænd; ənd]
There never was anybody who could beat Uncle Giles on ease and grace , and

那里 绝不 曾是 任何人 WHO 可以 打 叔叔 吉尔斯 在 舒适 和 优雅 , 和
[ˈplez(ə)nt] ,
pleasant ,
令人愉快的 ,

论轻松、优雅和令人愉悦，从来没有人能胜过吉尔斯叔叔。

[ˈpʌndʒənt][ˈhjuːmər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] .
pungent humor when it came to asking for money .
泼辣 幽默 什么时候 它 来了 到 问 为了 钱 。

在要钱的时候，会用辛辣的幽默。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [ɪmˈbærəst] [ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ˈʌŋk(ə)l][dʒaɪlz]
The only person embarrassed in that situation was the one of whom Uncle Giles

这 仅有的 人 尴尬的 在 那 情况 曾是 这 一 的 谁 叔叔 吉尔斯
[wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði][loʊn] .
was expecting the loan .
曾是 期待 这 贷款 。

在这种情况下，唯一感到尴尬的人是吉尔斯叔叔原本指望借钱给他的那个人。

[aɪ] [riːd] [noʊ] [mɔːr] .
I read no more .
我 读 不 更多的 。

我不再读其他书了。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈkɑːnʃəs] [voʊˈlɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] , [maɪ][hænd][hæd; həd] [skrʌntʃt] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
With no conscious volition of mine , my hand had scrunched the letter into a

和 不 有意识的 意志 的 矿 , 我的 手 有 皱巴巴的 这 信 进入 一个
[bɔːl] ,
ball ,
球 ,

我的手不由自主地把信揉成了一团。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [seɪvd] [ðæt] ['letər] [tu:; tə] [ʃəʊ] [tu:; tə][maɪ] [tʃɪldrən] .
I ought to have saved that letter to show to my children .
 我 应该 到 有 已保存 那 信 到 展示 到 我的 孩子们 .
 我应该把那封信保存下来，以后给我的孩子们看。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] [mɔːr] ['snʌɡli] [ænd; ənd][kəm'pæktli,'kɑːmpæktli]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən] [ðæt]
I know of none more snugly and compactly comfortable than that
 我 知道 的 没有任何 更多的 舒适地 和 紧凑地 舒服的 比 那
 [ʌv; əv][ɑːkteɪviː] [mɔː'roʊ] .
of Octavie Moreau .
 的 奥克塔维 莫罗 .

我所知的舒适度最高的，莫过于奥克塔维·莫罗的那件衣服了。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ə; ei] [feɪnt] ['noʊʃ(ə)n]
for some years there had been in the back of my mind a faint notion
为了 一些 年 那里 有 到过 在 这 后退 的 我的 头脑 一个 头晕的 概念
[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪndɪ'skri:t] [ɪn][ðə; ði] ['ædmərəbli] ['kɑːmpɪtənt] [wei] [ɪn] [wɪt] - ['teɪvi]
of something almost indiscreet in the admirably competent way in which 'Tavie
的 某物 几乎 轻率 在 这 令人钦佩地 胜任的 方式 在 哪个 - 塔维
[ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər][laɪf] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] .
arranged her life precisely to her taste .
安排 她 生活 恰恰 到 她 品尝 .

多年来，我的脑海中一直隐隐约约地浮现出一个想法：塔维以令人钦佩的精明方式，将自己的生活安排得井井有条，完全符合自己的喜好。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzfl] [ɔːr] ['elɪɡənt] [ɔːr][self] - [ɪn'dʌldʒənt] [laɪf] .
I don't mean that it was an easeful or elegant or self - indulgent life .
我 不 意思是 那 它 曾是 一个 轻松 或者 优雅的 或者 自己 - 放纵的 生活 .
我的意思并不是说那是一种轻松、优雅或放纵的生活。

[ʃiː; ʃi] [kæəd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [dres] [æz; əz] ['eni] [ʌðər] [ɪntə'lektʃuəl] ['frentʃwʊmən] , [let] [hɜːr'self] [get]
She cared as little for dress as any other intellectual Frenchwoman , let herself get
她 关心 作为 小的 为了 裙子 作为 任何 其他 知识分子 法国女人 , 让 她自己 得到
[pɔːrtli] ,
portly ,
肥胖的 ,
她和其他法国知识女女性一样，对穿着打扮毫不在意，任由自己变得丰腴。

[dɪd][ʌp][hɜːr; hər] [her] ['kwɪrli] ,
did up her hair queerly ,
做过 向上 她 头发 奇怪地 ,
她梳着奇怪的发型，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪɡərəsli] [hɑːrθ] - [ænd; ənd] - [hoʊm] ['meɪtrənz][ʌv; əv] - ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər]
and the rigorously hearth - and - home matrons of Tourciennes pointed her
和 这 严格地 炉 - 和 - 家 女舍监 的 - 尖 她
[aʊt][tuː; tə][ðer; ðər] [jʌŋ] ['dɒtɜːz] [æz; əz][ə; ei]['hɔːrəb(ə)l][ɪɡ'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə]
out to their young daughters as a horrible example of what happens to
出去 到 他们的 年轻的 女儿们 作为 一个 可怕 例子 的 什么 发生 到
[ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ə; ei]['wʊmən] [huː] [ə'kwaɪəz] [tuː] [mʌt] ['lɜːrniŋ] .
the looks of a woman who acquires too much learning .
这 看起来 的 一个 女士 WHO 收购 也 很多 学习 .

图尔西恩那些恪守家庭伦理的太太们，经常拿她来给她们的小女儿们看，说她是一个女人学识过高，容貌变得丑陋的可怕例子。

[æz; əz][fɔːr; fər] [iːz] [ænd; ənd][self] - [ɪn'dʌldʒəns] , - - ['vɪɡərəs] [pɜːrsə'hæləti][ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ,
As for ease and self - indulgence , 'Tavie's vigorous personality and powerful ,
作为 为了 舒适 和 自己 - 放纵 , - - 蓬勃 性格 和 强大的 ,
[ˈdɪsəplɪnd] [breɪn] ,
disciplined brain ,
纪律严明的 脑 ,

至于安逸和自我放纵，塔维精力充沛的个性和强大而自律的头脑，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [ɜːrɪn] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] , [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['leɪɪŋ] [ɑːn]
as well as the need to earn her living , kept her from laying on
作为 出色地 作为 这 需要 到 赚 她 活的 , 保留 她 从 躺下 在
[ɪntə'lektʃuəl] [fæt] .
intellectual fat .
知识分子 胖的 .

除了谋生的需要之外，她也没有在知识上积蓄太多。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðæt] ['vɪɡərəs] [pɜ:rsə'hæləti] , [ðæt] ['paʊərf(ə)l] [breɪn] ,
But all that vigorous personality , that powerful brain ,
但 全部 那 蓬勃 性格 , 那 强大的 脑 ,
但所有这些鲜明的个性, 那强大的大脑,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪt] [ʃi; ʃi] ['kɑ:mpɪtəntli] [ɜ:rnd] ,
as well as all the money which she competently earned ,
作为 出色地 作为 全部 这 钱 哪个 她 胜任地 获得 ,
以及她凭借自身能力挣到的所有钱,

[si:md] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu; tə] [bi; bi] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]
seemed more and more to be concentrated on her own comfort and
似乎 更多的 和 更多的 到 是 集中 在 她 自己的 舒适 和
她似乎越来越关注自己的舒适,

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]
[第38页]

[ɑ:n] ['nʌθɪŋ] [els] .
on nothing else .
在 没有什么 别的 .
仅此而已。

[hɜ:r; hər] ['eksələnt] ['sæləri] [æz; əz] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪn] [ðə; ði] ['gɜ:lz] - [li:'seɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst]
Her excellent salary as professor of science in the girls ' Lycée was almost
她 出色的 薪水 作为 教授 的 科学 在 这 女孩们 - 高中 曾是 几乎
[dʌblɪd] [baɪ] [wʌt] [ʃi; ʃi] [meɪd] [baɪ] ['praɪvət] ['lesnz; 'lesənz] ,
doubled by what she made by private lessons ,
双倍 经过 什么 她 制成 经过 私人的 课程 ,
她在女子中学担任理科教授的优厚薪水几乎是她做私人授课收入的两倍。

[fɔ:r; fər] [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'spaɪərd] ['nætʃ(ə)rəl] ['ti:tʃər] , [hu:] [kæn; kən] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] ,
for she was an inspired natural teacher , who can , as the saying goes ,
为了 她 曾是 一个 灵感 自然的 老师 , WHO 能 , 作为 这 说 去 ,
[ti:tʃ] ['enɪbɑ:di] ['eniθɪŋ] .
teach anybody anything .
教 任何人 任何事物 .
因为她是一位极具天赋的优秀教师, 正如俗语所说, 她可以教会任何人任何事。

[ɪn] [ðə; ði] ['θɜ:rti] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] [ɪn] - [ʃi; ʃi] [hæz; həz] [pʊld] [ɪ'nʊ:mərəb(ə)l]
In the thirty years of her life in Tourciennes she has pulled innumerable
在 这 三十 年 的 她 生活 在 - 她 有 拉 无数
[dɪ'sperɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜ:lz] [θru:] ['dredɪd] [ɪg,zæmi'neɪfənz] [ɪn] ['saɪəns] [ænd; ənd] [mæθə'mætiks]
despairing boys and girls through dreaded examinations in science and mathematics
绝望 男孩们 和 女孩们 通过 令人恐惧的 考试 在 科学 和 数学
;
;
;
;

在她居住在图尔西讷的三十年间, 她帮助无数绝望的男孩女孩度过了可怕的科学和数学考试;
[ænd; ənd] ['perənts] [peɪ] [wel] , [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['oʊvər] , [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜ:lz] [pʊld]
and parents pay well , the world over , for having their boys and girls pulled
和 父母 支付 出色地 , 这 世界 超过 , 为了 拥有 他们的 男孩们 和 女孩们 拉
[θru:] [ɪg,zæmi'neɪfənz] .
through examinations .
通过 考试 .
世界各地的家长都愿意花大价钱让自己的男孩女孩通过考试。

[ðeɪ] [rɪˈspekt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [kæn; kən][du:][aɪ ˈti:] , [iːv(ə)n] [ɪf] , [æz; əz][ɪn] - [keɪs] ,
They respect the woman who can do it , even if , as in Octavie's case ,
他们 尊重 这 女士 WHO 能 做 它 , 甚至 如果 , 作为 在 - 案件 ,
他们尊重能够做到这一点的女性, 即使像奥克塔维那样,

[ðer; ðər] [rɪˈspekt] [ɪz] [ˈtempərd] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˌdɪs,æprəˈbeɪʃn] [ʌ; əv] [ɪkˈsentɹɪk] [dres] ,
their respect is tempered with considerable disapprobation of eccentric dress ,
他们的 尊重 是 淬火 和 大量 非难 的 偏心 裙子 ,
[ɪrɪˈlɪdʒəs] [aɪˈdi:əz] , [ɪˈmens] [ˈskeptɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [ˈsɪɡəret] - [ˈsmʊʊkɪŋ] .
irreligious ideas , immense skepticism , and cigarette - smoking .
无宗教信仰者 想法 , 巨大 怀疑论 , 和 卷烟 - 吸烟 .
他们对古怪的穿着、无宗教信仰的想法、极度的怀疑主义和吸烟行为都抱有相当的不赞同态度。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [wʌz; wəz] [ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ] [ˈmɪs] .
And in this case the respect was heightened by Mlle .
和 在 这 案件 这 尊重 曾是 增强 经过 小姐 .
在这种情况下, 小姐的出现更加令人尊敬。

[məˈrouz] [wel] - [noʊn] [əˈbɪləti] [tu;; tə] [draɪv] [ə; eɪ][hɑ:rd] [ˈbɑ:rgən][ænd; ənd][tu;; tə] [si:] [θru:] [ˈeni]
Moreau's well - known ability to drive a hard bargain and to see through any
莫罗的 出色地 - 已知 能力 到 驾驶 一个 难的 便宜货 和 到 看 通过 任何
[wʌn] [ˈelsɪz] [əˈtempt] [tu;; tə][du:] [ðə; ði] [seɪm] .
one else's attempt to do the same .
— 其他人的 试图 到 做 这 相同的 .
莫罗以善于讨价还价和识破他人试图与之谈判的伎俩而闻名。

[ɑːkterˈvi:] [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌ; əv] [ˈevriθɪŋ] , [breɪnz] , [wɪl] - [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈmʌni] ; [bʌt; bət][æz; əz]
Octavie had plenty of everything , brains , will - power and money ; but as
奥克塔维 有 很多 的 一切 , 大脑 , 将要 - 力量 和 钱 ; 但 作为
[fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] ,
far as I could see ,
远的 作为 我 可以 看 ,
奥克塔维什么都不缺: 聪明才智、坚强意志和金钱; 但就我所见,

[ʃi;; ʃɪ] [ˈnevər] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈplenti] , [ɪkˈsept] [tu;; tə] [ˈfeðər] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [nest] .
she never did anything with this plenty , except to feather her own nest .
她 绝不 做过 任何事物 和 这 很多 , 除了 到 羽毛 她 自己的 巢 .
她从未善用这笔财富, 除了中饱私囊。

[aɪ] [mi:n] [ðɪs] [kwɔɪt] [ˈlɪtərəli] , [fɔ:r; fər] - [ˈtervi] [hæd; həd][ə; eɪ] [nest] , [ə; eɪ] [ˈprɪti] , [red] - [ru:ft] ,
I mean this quite literally , for ' Tavie had a nest , a pretty , red - roofed ,
我 意思是 这 相当 字面上地 , 为了 - 塔维 有 一个 巢 , 一个 漂亮的 , 红色的 - 有顶棚 ,
[greɪ] - [wɔ:ld] , [oʊld] [ˈvɪlə] ,
gray - walled , old villa ,
灰色的 - 有围墙的 , 老的 别墅 ,
我的意思是字面意义上的, 因为“塔维有一个窝, 一栋漂亮的、红顶灰墙的老别墅”,

[ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜ:rts] [ʌ; əv] - , [wɪtʃ] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [bɔ:t] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt]
in the outskirts of Tourciennes , which she had bought years before at a great
在 这 郊区 的 - , 哪个 她 有 买 年 前 在 一个 伟大的
[ˈbɑ:rgən] ,
bargain ,
便宜货 ,
位于图尔西耶讷郊外, 那是她多年前以极低的价格买下的房产。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [laɪf] .
and which was the center of her life .
和 哪个 曾是 这 中心 的 她 生活 .
而这正是她生活的中心。

[hɜːr; hər] [ˈjʌŋgər] [ˈsɪstər] , [ə; eɪ] [ˈwɪkər] [ɪˈdɪŋ] [ʌv; əv][ɑːkterˈviː] , [huː]
Her younger sister , a weaker edition of Octavie , who
她 年轻 姐姐 , 一个 较弱 版的 奥克塔维 , WHO

她的妹妹，一个弱化版的奥克塔维，

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [riˈvɒlvd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
lived with her , and kept house for her , and revolved about her ,
居住地 和 她 , 和 保留 房子 为了 她 , 和 旋转 关于 她 ,
[ænd; ənd] [əˈdɔrd] [hɜːr; hər] ,
and adored her ,
和 受人喜爱 她 ,

与她同住，为她操持家务，围绕着她转，崇拜她。

[ænd; ənd] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] , [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [els] .
and depended on her , joined with her in this , as in everything else .
和 取决于 在 她 , 加入 和 她 在 这 , 作为 在 一切 别的 .
并且依赖她，在这件事上与她一起行动，就像在其他所有事情上一样。

[ðoʊz] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ˈvɪzəbli] [ɪgˈzɪstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [tuː; tə] [pərˈfek(ə)n] [ðæt]
Those two women visibly existed for the purpose of bringing to perfection that
那些 二 女性 明显地 存在 为了 这 目的 的 带来 到 完美 那
[haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ,
house and the fine ,
房子 和 这 美好的 ,

这两个女人的存在显然就是为了将那栋房子和那件精美的艺术品做到完美。

[wɔːld] [ˈgɑːrdn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
walled garden about it .
有围墙的 花园 关于 它 .

它周围环绕着一座围墙花园。

[lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈenɪbɑːdi] [els] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr][ˈsɜːrk(ə)l][ɪn] [fræns] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]
Long before anybody else in our circle in France thought of such a thing as
长的 前 任何人 别的 在 我们的 圆圈 在 法国 想法 的 这样的 一个 事物 作为
[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈbæθruːm] [wɪð; wɪθ][hɑːt][ænd; ənd][ˈkəʊld][ˈwɔːtər] ,
having a real bathroom with hot and cold water ,
拥有 一个 真实的 浴室 和 热的 和 寒冷的 水 ,

早在我们法国圈子里的其他人想到要拥有一个带冷热水的真正浴室之前，

- [ˈteɪvi] [hæd; həd][wʌn] , [taɪld] , [ænd; ənd] [gleɪzd] , [ænd; ənd] [ˈgliːmɪŋ] .
' Tavie had one , tiled , and glazed , and gleaming .
- 塔维 有 一 , 瓷砖 , 和 釉面 , 和 闪闪发光 .

“塔维有一个，铺着瓷砖，上了釉，闪闪发光。”

- [ˈlaɪbrəri][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [wʌn] ([ɪn] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd][iːkəˈnɔːmɪk][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]) [ɪn] [ðæt]
Octavie's library was the best one (in science and economic history) in that
- 图书馆 曾是 这 最好的 一 (在 科学 和 经济的 历史) 在 那
[pɑːrt][ʌv; əv] [fræns] .
part of France .
部分 的 法国 .

奥克塔维的图书馆是法国那个地区最好的（科学和经济史方面的）图书馆。

[ˈnevər] [wɜːr; wəɹ][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ˈpɜːrfɪktli] [leɪd][ænd; ənd] [kept] [flɔːrɪz] [æz; əz] - - , [nɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Never were there such perfectly laid and kept floors as 'Tavie's , nor such a
绝不 是 那里 这样的 完美 铺设 和 保留 楼层 作为 - - , 也不 这样的 一个
[ˈkɪtʃɪn] [ˈgɑːrdn] ,
kitchen garden ,
厨房 花园 ,

从来没有像“塔维家”那样铺设得如此完美、维护得如此干净的地板，也没有像那里那样漂亮的菜园。

[nɔːr] [ˈklɒzɪts] [soʊ] [kənˈviːniənt] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒiːniəsli] [əˈreɪndʒd] , [nɔːr][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
nor closets so convenient and ingeniously arranged , nor a kitchen of such
也不 壁橱 所以 方便的 和 巧妙地 安排 , 也不 一个 厨房 的 这样的
[pərˈfekʃ(ə)n] .
perfection .
完美 .

既没有如此方便巧妙布置的衣柜，也没有如此完美的厨房。

[ɔːl] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [ˈkɪtʃɪnz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [fræns] [ɑːr; əɹ] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
All well - to - do kitchens in the north of France are works of art ,
全部出色地 - 到 - 做 厨房 在 这 北 的 法国 是 作品 的 艺术 ,
法国北部所有富裕家庭的厨房都是艺术品。

[bʌt; bət] - - [wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [diˈgriːz] [mɔːr] [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɑːpər] - [ˈketəld] [ænd; ənd] [red] -
but 'Tavie's was several degrees more shining and copper - kettled and red -
但 - - 曾是 一些 学位 更多的 灼灼 和 铜 - 水壶 和 红色的 -
[taɪld] [ænd; ənd] [ˈpɔːlɪft] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] ,
tilled and polished than any other ,
瓷砖 和 抛光 比 任何 其他 ,

但“塔维餐厅”比其他任何餐厅都更闪亮、更有铜壶、有红瓦、更整洁。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [diˈgriːz] [mɔːr] [ˈsʌkjələnt]
just as the food which was prepared there was several degrees more succulent
只是 作为 这 食物 哪个 曾是 准备 那里 曾是 一些 学位 更多的 多肉植物
,
.
,
,

就像那里烹制的食物更加鲜嫩多汁一样，

[ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌsʊpəˈeksələnt] [miːlz] [sɜːrvd] [ˈelsʍer] [ɪn] [ðæt] [ˈæfluənt] [ɪnˈdʌstriəl] [ˈsɪti]
even than the superexcellent meals served elsewhere in that affluent industrial city
甚至 比 这 超级棒 餐 服务 别处 在 那 富裕的 工业的 城市
[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
of the North .
的 这 北 .

甚至比北方那座富裕工业城市其他地方提供的超级美味的饭菜还要好。

[æz; əz][aɪ] [ˈfɪnɪft] [wʌn][ʌv; əv] - - [ˈwʌndərf(ə)] [ˈdɪnəz] ,
As I finished one of 'Tavie's wonderful dinners ,
作为 我 完成的 一 的 - - 精彩的 晚餐 ,

当我享用完塔维精心准备的一顿美味晚餐时，

[ænd; ənd] [stept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɔːrdərd] [ˈmɑːrv(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [ˈgɑːrdn] ,
and stepped with her into the ordered marvel of her great garden ,
和 步 和 她 进入 这 订购 奇迹 的 她 伟大的 花园 ,

于是，我与她一同走进了她那井然有序、令人惊叹的大花园。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wʌn] [deɪ] [ˈhævɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] [sʌm; səm][hæf] - [beɪkt] [rɪˈmɑːrk]
I remember one day having on the tip of my tongue some half - baked remark
我 记住 一 天 拥有 在 这 提示 的 我的 舌头 一些 一半 - 烘焙 评论
[əˈbaʊt] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [seɪm] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][ˈenərdʒi]
about how far the same amount of intelligence and energy
关于 如何 远的 这 相同的 数量 的 智力 和 活力

我记得有一天，我差点脱口而出一些不成熟的话，内容是关于拥有相同智力和精力的人，他们的差距有多大。

[wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tɔ:rdz] [prə'vaɪdɪŋ] [mɔ:ɹ] [ˈdi:snt] [ˈhoʊmz][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜr] [ɪn]
would have gone towards providing more decent homes for a few of the poor in
会 有 已消失 向 提供 更多的 体面的 房屋 为了 一个 很少 的 这 贫穷的 在
[hɜ:ɹ; hər][ˈkwɔ:rtər] — [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈhaʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜr] [ɪn] - [wʌz; wəz] [noʊˈtɔ:riəs]
her quarter — for the housing of the poor in Tourciennes was notorious
她 四分之一 — 为了 这 住房 的 这 贫穷的 在 - 曾是 臭名昭著
[fɔ:ɹ; fər][ɪts] [ˈretʃɪdnəs] .
for its wretchedness .
为了 它是 悲惨

这笔钱本可以用来为她所在街区的一些穷人提供更体面的住房——因为图尔西恩的穷人住房条件极其恶劣，臭名昭著。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃɜr] [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ɹt] .
But you may be sure I said nothing of the sort .
但 你 可能 是 当然 我 说 没有什么 的 这 种类 :

但你可以肯定，我绝对没有说过那样的话。

[ˈnoʊbə:di] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˌsæŋktɪˈmoʊniəs] [ˈkɑ:ment] [tu:; tə] [ˈkɔ:stɪk] [ˌɑ:kteɪˈvi:] [mɜˈɔʊ]
Nobody ventured to make any such sanctimonious comment to caustic Octavie Moreau
无人 冒险 到 制作 任何 这样的 伪善的 评论 到 腐蚀性物质 奥克塔维 莫罗
, [ˈfɪfti] - [fɔ:ɹ] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
, **fifty - four years old** ,
, 五十 - 四 年 老的 ,

没有人敢对尖酸刻薄的奥克塔维·莫罗（54岁）说出这种道貌岸然的话。

[ˈweɪti] , [ˈpaʊəf(ə)] , [ˈʌtərli] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [əˈpɪnjənz] , [hɜ:ɹ; hər] [faɪn] [maɪnd]
weighty , powerful , utterly indifferent to other people's opinions , her fine mind
重 , 强大的 , 完全地 冷漠 到 其他 人们的 意见 , 她 美好的 头脑
[æt; ət][ðə; ði] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [mætʃʊrəti] ,
at the perfection of its maturity ,
在 这 完美 的 它是 到期 ,

她沉稳有力，完全不在乎别人的看法，她那敏锐的头脑已臻于完美成熟。

[hɜ:ɹ; hər] [wel] - [ˈtempərd] [ˌpɜ:rsəˈnæləti] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [tu:l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜ:rvɪs] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] [wɪl]
her well - tempered personality like a splendid tool at the service of her will
她 出色地 - 淬火 性格 喜欢 一个 灿烂 工具 在 这 服务 的 她 将要
,
:
,

她温和的性格就像一件为她意志服务的精良工具。

[hɜ:ɹ; hər] [hɑ:ɹt] [prɪˈzɜ:rv] [frʌm; frəm] [ker] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [ˈtrʌblz] [baɪ][hɜ:ɹ; hər][ˌbaɪəˈlɑ:dʒɪk(ə)]
her heart preserved from care about other people's troubles by her biological
她 心 保存完好 从 关心 关于 其他 人们的 麻烦 经过 她 生物
[kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fju:ˈtɪləti][ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [help] [ˈeni] [wʌn][nɑ:t][ˌenərˈdʒetɪk] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [help]
conviction of the futility of trying to help any one not energetic enough to help
定罪 的 这 无用 的 尝试 到 帮助 任何 一 不是 精力充沛 足够的 到 帮助
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 :

她出于本能地认为帮助一个没有足够精力自助的人是徒劳的，因此她对别人的烦恼漠不关心。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌnˈkaɪnd][tu:; tə] [ˈpi:p(ə)] [ʃi:; ʃɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [noʊ] [ˈpɜ:rsənəli] ,
She was not unkind to people she happened to know personally ,
她 曾是 不是 不友善 到 人们 她 发生 到 知道 亲自 ,

她对那些碰巧认识的人并不刻薄。

[ə'keɪz(ə)nəli] [ˈspɪlɪŋ] [ˈoʊvər][ɑ:ŋ][ðə; ði] [ˈni:di] [wʌnz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˌsu:pərəˈbʌndənt] [ˈvɪɡər] ,
occasionally spilling over on the needy ones a little of her superabundant vigor ,
偶尔 溢出 超过 在 这 贫困 一个 一个 小的 的 她 超级丰富的 活力 ,
偶尔会将她过剩的活力倾注到需要帮助的人身上,

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃi:; ʃɪ] [ɜ:rnd] [soʊ] [ˈi:zəli] .
and some of the money she earned so easily .
和 一些 的 这 钱 她 获得 所以 容易地 .
还有她轻而易举赚到的一些钱。

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃɪ] [skɔ:nd] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈi:ðər] [məˈtɪriəli] [ɔ:r] [ˈmɔ:rəli] [ˈni:di] ,
But in her heart she scorned people who were either materially or morally needy ,
但 在 她 心 她 被鄙视 人们 WHO 是 任何一个 重大 或者 道德上 贫困 ,
但她内心深处鄙视那些物质或精神上需要帮助的人。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [skɔ:nd] [ˈevri] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˈtɪməɾəs] ,
as she scorned every one who was weak and ignorant and timorous ,
作为 她 被鄙视 每一个 一 WHO 曾是 虚弱的 和 无知 和 胆怯的 ,
她鄙视每一个软弱、无知和胆怯的人。

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [wɔ:k] [streɪt] [ʌp][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ænd; ənd] [teɪk]
who was not strong enough to walk straight up to what he wanted and take
WHO 曾是 不是 强的 足够的 到 走 直的 向上 到 什么 他 通缉 和 拿
[aɪˈti:] .
it .
它 .

他没有足够的力量直接走到自己想要的东西面前并把它拿走。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [dʌn] [ðæt] .
She had always done that .
她 有 总是 完毕 那 .

她一直都是这样做的。

[ˈenibə:di] [hu:] [ˈkʊdnt] . . . !
Anybody who couldn't . . . !
任何人 WHO 不能 . . . !

任何做不到的人.....!

[ðen] [ðə; ði][wɔ:r][brɪˈgæən][ænd; ənd] [wel] - [plænd] [laɪvz; lɪvz] [brɪˈkeɪm] [laɪk] [greɪnz] [ʌv; əv] [dʌst] [ɪn][ə; eɪ]
Then the war began and well - planned lives became like grains of dust in a
然后 这 战争 开始 和 出色地 - 计划 生活 成为 喜欢 谷物 的 灰尘 在 一个
[ˈwɜ:rlwɪnd] .
whirlwind .
旋风 .

然后战争爆发了，精心规划的生活就像旋风中的尘埃一样化为乌有。

- [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [ænd; ənd] [held] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [læst]
Tourciennes was at once taken by the Germans and held until the very last
- 曾是 在 一次 已采取 经过 这 德国人 和 握住 直到 这 非常 最后的
[ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,
of the war ,
的 这 战争 ,
图尔西讷随即被德军占领，并一直被德军占领到战争结束。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['jɪrz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd] and for more than four years none of the rest of us had a word
和 为了 更多的 比 四 年 没有任何 的 这 休息 的 我们 有 一个 单词
[frʌm; frəm] - ['teɪvɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] .
from 'Tavie and her sister .
从 - 塔维 和 她 姐姐 .

四年多来，我们其他人都没有收到“塔维和她妹妹”的任何消息。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['trentʃɪz] - [siːmd] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['peɪləst]['æstərɔɪd] .
Beyond the trenches Tourciennes seemed more remote than the palest asteroid .
超过 这 战壕 - 似乎 更多的 偏僻的 比 这 最浅色 小行星 .

越过战壕，图尔西恩似乎比最暗淡的小行星还要遥远。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [ænd; ənd]['vɪzɪts] ,
But after the armistice , what with letters and visits ,
但 后 这 停战 , 什么 和 信件 和 访问 ,

但停战之后，通过书信往来和互访，

[wiː; wi] [suːn] ['lɜːrniɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðer; ðər][laɪf] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɑːkju'peɪ](ə)n] ,
we soon learned all about their life under the German occupation ,
我们 很快 学习 全部 关于 他们的 生活 在下面 这 德语 职业 ,

我们很快就了解了他们在德国占领下的生活。

[ɪn][moʊst] [weɪz] [laɪk] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl] [əʊər; ɑːr] [ʌðər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
in most ways like the lives of all our other friends in the North ,
在 最多 方式 喜欢 这 生活 的 全部 我们的 其他 朋友们 在 这 北 ,

在大多数方面，他们的生活都和我们在北方的其他朋友们的生活一样。

[ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['petɪ] [ænd; ənd] [greɪt] [vek'seɪʃənz][ænd; ənd] [ɪk'stɔːrʃ(ə)n] [ænd; ənd]
the grinding round of petty and great vexations and extortions and
这 研磨 圆形的 的 小气 和 伟大的 烦恼 和 勒索 和
[ə'preʃn] , [ænd; ənd] [sləʊ] ,
oppressions , and slow ,
压迫 , 和 慢的 ,

琐碎和巨大的烦恼、勒索和压迫的循环往复，缓慢而沉重。

['dɜːrtɪ][stɑːr'veɪ](ə)n][ʌv; əv] ['bɑːdɪ] , [maɪnd] ,
dirty starvation of body , mind ,
肮脏的 饥饿 的 身体 , 头脑 ,

身体和精神的肮脏饥饿

[ænd; ənd] [soʊl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [sɪnz] ['ɑːrmɪstɪs] [deɪ] — [bʌt; bət]
and soul which has been described so many times since Armistice Day — but
和 灵魂 哪个 有 到过 描述 所以 许多 时代 自从 停战 天 — 但

[wɪð; wɪθ][wʌn]['noʊtəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] .
with one notable exception .
和 — 值得注意的 例外 .

以及自停战日以来被多次描述的灵魂——但有一个明显的例外。

[tuː; tə][ɑːkteɪ'viː][laɪf][hæd; həd] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
To Octavie life had brought something more than this .
到 奥克塔维 生活 有 带来 某物 更多的 比 这 .

对奥克塔维来说，生活带给他的远不止这些。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [ðə; ði] ['grɪmli] [ɪn'dʊrɪŋ] [taʊn] [wʌz; wəz] [ə'pɔːld] [baɪ][ə; eɪ]
Early in the third year of the war , the grimly enduring town was appalled by a
早期的 在 这 第三 年 的 这 战争 , 这 阴沉地 持久 镇 曾是 震惊 经过 一个
[dɪ'kriː] ,
decree ,
法令 ,

战争第三年伊始，这座坚韧不拔的小镇被一项法令震惊了。

[ˈɪjuːd] [frʌm; frəm][ˈdʒɜːrmən] [ˈhedkwɔːrtərz] .
issued from German Headquarters .
发布 从 德语 总部 :

由德国总部发布。

[ɪn][rɪˈpraɪz(ə)][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪn][fɑːr] - [əˈweɪ] [æɪlˈsæs] - [ləˈreɪn] ,
In reprisal for something said to have happened in far - away Alsace - Lorraine ,
在 报复 为了 某物 说 到 有 发生 在 远的 - 离开 阿尔萨斯 - 洛林 ,
为了报复据说发生在遥远的阿尔萨斯-洛林地区的某件事,

[fɔːrtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][æz; əz] [ˈhɒstɪdʒz]
forty of the leading women of Tourciennes were to be taken as hostages
四十 的 这 领导 女性 的 - 是 到 是 已采取 作为 人质
,
:
,

图尔西讷四十位名媛将被扣为人质。

[kənˈveɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪzn] - [kæmp][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni] ,
conveyed to a prison - camp in the north of Germany ,
传递 到 一个 监狱 - 营 在 这 北 的 德国 ,
被押送到德国北部的一个战俘营。

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] [ɪnˈdefɪnətli] [tɪl] [ðə; ði] [ˈgriːvəns] ([wətˈevər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]) [ɪn][æɪlˈsæs] -
and left there indefinitely till the grievance (whatever it was) in Alsace -
和 左边 那里 无限期 直到 这 不满 (任何 它 曾是) 在 阿尔萨斯 -
[ləˈreɪn] [hæd; həd] [bɪn] [əˈdʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈɡʌvərnmənt] .
Lorraine had been adjusted to the satisfaction of the German government .
洛林 有 到过 调整 到 这 满意 的 这 德语 政府 .

于是他无限期地被留在那里，直到阿尔萨斯-洛林的冤屈（无论是什么）得到解决，令德国政府满意为止。

[baɪ][ðə; ði][θɜːrd] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [ˈevri] [wʌn][ɪn]
By the third year of the war , every one in
经过 这 第三 年 的 这 战争 , 每一个 一 在
到战争的第三年，每个人都.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

- [nuː] [ˈveri] [wel] [wʌt] [ˌdiːpɔːrˈteɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [ˈprɪzn] - [kæmp] [ment] :
Tourciennes knew very well what deportation to a German prison - camp meant :
- 知道 非常 出色地 什么 驱逐出境 到 一个 德语 监狱 - 营 意思是 :
[ˈɔːlmoʊst] [jʊr] [deθ] ,
almost sure death ,
几乎 当然 死亡 ,

图尔西恩非常清楚被流放到德国战俘营意味着什么：几乎等同于死亡。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈbrʊkən] [helθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ˈvɪɡərəs] [men] .
and certainly broken health for the most vigorous men .
和 当然 破碎的 健康 为了 这 最多 蓬勃 男人 :
对于最强壮的男性来说，健康状况也肯定会受到影响。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][æɪt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [əˈhʌðər] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt]
They had all at one time or another gone to the railway station to meet
他们 有 全部 在 一 时间 或者 其他 已消失 到 这 铁路 车站 到 见面
[rɪˈtɜːrnd] [ˈprɪzənəz] ,
returned prisoners ,
返回 囚犯 ,
他们都曾到过火车站迎接归来的囚犯，

[ˈræɡɪd] , [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [ɡruːps] [ʌv; əv][ˈbroʊkən] , [tuːˈbɜːrkjələr] ['skelɪtnz] , [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ə'veɪ] **ragged , demoralized groups of broken , tubercular skeletons , who had gone away** 破烂不堪 , 士气低落 团体 的 破碎的 , 结核病 骷髅 , WHO 有 已消失 离开 [frʌm; frəm] [hoʊm] ['eldərli] [bʌt; bət] ['paʊər(ə)] [men] , **from home elderly but powerful men ,** 从 家 老年 但 强大的 男人 , 一群衣衫褴褛、士气低落、骨瘦如柴的亡命之徒，他们都是年迈但有权势的男人，早已离家出走。

[ˈlɪdər] [ɪn][ðər; ðər] [prəˈfeʃənz] . **leaders in their professions .** 领导人 在 他们的 职业 . 各自领域的领导者。

[ænd; ʌnd] [ðɪːz] ['leɪtɪst] ['hɒstɪdʒz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['wɪmɪn] , ['delɪkətli] [rɪəd] , [nɑːt][ɪn][ðər; ðər] **And these latest hostages were to be women , delicately reared , not in their** 和 这些 最新的 人质 是 到 是 女性 , 轻柔地 饲养 , 不是 在 他们的 [fɜːrst] [juːθ] , **first youth ,** 第一的 青年 , 而这些最新被劫持的人质都是女性，她们从小接受精心照料，已不再是年轻貌美的少女。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ɔːl'redi] [hæf] - [ɪl] ['æftər] [θriː] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][wɔːr][praɪ'veɪ(ə)n] . **many of them already half - ill after three years of war privations .** 许多 的 他们 已经 一半 - 患病的 后 三 年 的 战争 匮乏 . 经历了三年战争的苦难，他们中的许多人已经病入膏肓。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['diːpəst] ['pɑːsəb(ə)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptɪv] ['sɪtɪ] **In order to make the deepest possible impression on the public of the captive city** 在 命令 到 制作 这 最深处 可能的 印象 在 这 民众 的 这 俘虏 城市 [ðə; ðɪ][moʊst] [rɪ'spektɪd] [ænd; ʌnd] [kən'spɪkjuəs] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [tʃoʊzn] , **the most respected and conspicuous women were chosen ,** 这 最多 受人尊敬 和 显眼的 女性 是 选定 , 为了给被俘城市的民众留下最深刻的印象，他们挑选了最受尊敬和最引人注目的女性。

[ˈprɑːmɪnənt] ['iːðər] [fɔːr; fər][ðər; ðər] ['hʌzbəndz] ['stændɪŋ] [ænd; ʌnd] [welθ] [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [plɛs] [ðeɪ] **prominent either for their husband's standing and wealth or for the place they** 著名的 任何一个 为了 他们的 丈夫的 常设 和 财富 或者 为了 这 地方 他们 [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , **had made for themselves ,** 有 制成 为了 他们自己 , 她们要么因为丈夫的地位和财富而出名，要么因为自己取得的地位而出名。

[baɪ][ðər; ðər] [oʊn] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ʌnd][ˈenərdʒɪ] : [ðə; ðɪ][də'rektrɪs; da'rektrɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhɑːspɪt(ə)] , [ə; eɪ] **by their own intelligence and energy : the Directress of the Hospital , a** 经过 他们的 自己的 智力 和 活力 : 这 导演 的 这 医院 , 一个 [wel] [noʊn] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , **well known teacher of music ,** 出色地 已知 老师 的 音乐 , 凭借自身的智慧和精力：医院院长，一位知名的音乐教师，

[ðə; ðɪ] ['meɪɜːz] [waɪf] , [ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊtɪd] [prəˈfesər] . **the Mayor's wife , the daughter of a noted professor .** 这 市长的 妻子 , 这 女儿 的 一个 著名的 教授 . 市长的妻子，是一位著名教授的女儿。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈaʊər; ɑːr][ɑːkterɪˈviː][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] . **Of course , our Octavie was among the number .** 的 课程 , 我们的 奥克塔维 曾是 之中 这 数字 . 当然，我们的奥克塔维也在其中。

[wiː; wi] [nuː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , [tuː] , [ˈiːðər] [baɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ɔːr] [ˈpɜːrsənəli] ,
We knew some of the others , too , either by reputation or personally ,
我们 知道 一些 的 这 其他的 , 也 , 任何一个 经过 名声 或者 亲自 ,
我们也认识其他一些人, 要么是听说过他们的名声, 要么是私下认识。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [hɑːrt] - [sɪk] [ˈhɔːrər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈfæməliz] [sɔː] [ðem; ðəm]
and could imagine the heart - sick horror in which their families saw them
和 可以 想象 这 心 - 生病的 恐怖 在 哪个 他们的 家庭 锯 他们
[meɪk] [ðer; ðər] [fjuː] [ˈheɪsti] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
make their few hasty preparations for departure .
制作 他们的 很少 仓促 准备工作 为了 离开 .
可以想象, 他们的家人看到他们匆忙地收拾行装准备离开时, 是多么心痛和恐惧。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)] [keɪs] .
Here is a typical case .
这里 是 一个 典型的 案件 .
这是一个典型的例子。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði][lɪst][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmædəm/, /məˈdæm] .
One of the names on the list was that of Mme .
一 的 这 姓名 在 这 列表 曾是 那 的 夫人 .
名单上的名字之一是夫人。

- , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈsev(ə)ntɪ] .
Orléanne , a woman of seventy .
- , 一个 女士 的 七十 .
奥尔良, 一位七十岁的妇女。

[ʃiː; ʃɪ]
She
她
她

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]
[第43页]

[wʌz; wəz] [ðen] [soʊ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ˌmæləʃɪməˈleɪʃən] [ʌv; əv][wɔːr] - [fuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] [bɪn]
was then so weak from malassimilation of war - food that she had not been
曾是 然后 所以 虚弱的 从 同化不良 的 战争 - 食物 那 她 有 不是 到过
[aʊt] [ʌv; əv] [ˌdɔːz] [fɔːr; fər] [mʌnθs] !
out of doors for months !
出去 的 门 为了 几个月 !
当时她因为无法消化战争食物而身体非常虚弱, 几个月都没出过门!

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deθ] - [ˈsentəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
It was nothing less than a death - sentence for her .
它 曾是 没有什么 较少的 比 一个 死亡 - 句子 为了 她 .
对她来说, 这无异于死刑判决。

[hɜːr; hər][ˈfæməli][dɪd][nɔːt][ˈiːv(ə)n][let][hɜːr; hər] [siː] [ðə; ði][lɪst] .
Her family did not even let her see the list .
她 家庭 做过 不是 甚至 让 她 看 这 列表 .
她的家人甚至不让她看那份名单。

[hɜːr; hər][ˈeldər] [ˈdɔːtər] , [ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwelθɪ] [ˌmænjuˈfæktʃərər] ,
Her elder daughter , married to a wealthy manufacturer ,
她 长老 女儿 , 已婚 到 一个 富裕 制造商 ,
她的大女儿嫁给了一位富有的制造商,

[went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [əˈfɪ(ə)lɪz] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [diˈpɔːtid] [æz; əz][ə; eɪ]
went to the German officials and offered herself to be deported as a
去 到 这 德语 官员 和 提供 她自己 到 是 被驱逐出境 作为 一个
[ˈsʌbstɪtuːt] ,
substitute ,
代替 ,

她找到德国官员，主动提出代替他人被驱逐出境。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [ˈtʃɪldrən] , [ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv] [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [θriː] !
although she had two children , a girl of eight and a little boy of three !
虽然 她 有 二 孩子们 , 一个 女孩 的 八 和 一个 小的 男生 的 三 !

虽然她有两个孩子，一个八岁的女儿和一个三岁的儿子！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] , [ænd; ənd] , [deθ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
She was accepted , and , death in her heart ,
她 曾是 公认 , 和 , 死亡 在 她 心 ,

她被接纳了，但她心中却充满了死亡的气息。

[set] [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈtaɪni][ˈblʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈnesəsəriz] — [ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə]
set about making up the tiny bundle of necessities — all they were allowed to
放 关于 制作 向上 这 微小的 捆 的 必需品 — 全部 他们 是 允许 到
[ˈkæri] .
carry .
携带 .

他们开始收拾那小小的必需品包——这是他们被允许携带的全部物品。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][trəˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈtrædʒɪk][ˈstoʊsɪzəm]
Her little girl was old enough to take up the tradition of tragic stoicism
她 小的 女孩 曾是 老的 足够的 到 拿 向上 这 传统 的 悲惨 斯多葛主义
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈeldəz] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæntʃt] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nɪz] [ʌv; əv]
of her elders and listened with a blanched face to the instructions of
的 她 长者 和 听着 和 一个 焯水 脸 到 这 指示 的
[hɜːr; hər] [ˈdespəɾət] [ˈmʌðər] ,
her desperate mother ,
她 绝望的 母亲 ,

她的小女儿年纪足以继承长辈们悲壮的坚忍传统，面色苍白地听着绝望的母亲的嘱咐。

[huː] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdɪɡnəti] [left] [tuː; tə] [ˈfrentʃwʊmən] .
who told her that there was now nothing but dignity left to Frenchwomen .
WHO 讲述 她 那 那里 曾是 现在 没有什么 但 尊严 左边 到 法国女人 .
谁告诉她，法国女人现在只剩下尊严了。

[wen] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [gɑːrd] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˈmædəm/, /məˈdæm] .
When the German guard came to tell Mme .
什么时候 这 德语 警卫 来了 到 告诉 夫人 .

当德国卫兵来告诉夫人时。

[ˌboʊˈdɔɪn] [ðæt] [ðə; ði] [trʌk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈhɒstɪdʒz] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd]
Baudoin that the truck which was to carry the hostages away to the railroad
博杜安 那 这 卡车 哪个 曾是 到 携带 这 人质 离开 到 这 铁路
[wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
was waiting at the door ,
曾是 等待 在 这 门 ,

博杜安说，那辆要把人质运到火车站的卡车已经停在门口了。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪlɪz] , [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [greɪ] , [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɡʊd] - [baɪ][ˈsaɪləntli] , [ðoʊ] [ˈæftər]
little Elise , rigid and gray , kissed her mother good - by silently , though after
小的 爱丽丝 , 死板的 和 灰色的 , 亲吻 她 母亲 好的 - 经过 默默 , 尽管 后
[ðə; ði] [trʌk] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,
the truck had gone ,
这 卡车 有 已消失 ,

小艾莉丝，身体僵硬，脸色灰白，在卡车开走后，默默地吻别了母亲。

[ʃiː; ʃi] [ˈfeɪntɪd] [ænd; ənd] [leɪ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] .
she fainted and lay unconscious for hours .
她 昏厥 和 躺 无意识 为了 小时 .

她昏了过去，昏迷了几个小时候。

[bʌt; bət] [rɑːˈuːl] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈbeɪbi] , [skriːmd] , [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈsoʊldʒər] ,
But Raoul , only a baby , screamed , and struck at the German soldier ,
但 拉乌尔 , 仅有的 一个 婴儿 , 尖叫 , 和 击 在 这 德语 士兵 ,
但拉乌尔当时只是个婴儿，他尖叫着，并打了德国士兵。

[klʌŋ] [ˈwaɪldli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ] [hɪˈsterɪk] [streŋθ] , [ænd; ənd][ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] ,
clung wildly to his mother with hysteric strength , and after she had gone ,
紧紧抓住 疯狂地 到 他的 母亲 和 歇斯底里的 力量 , 和 后 她 有 已消失 ,
他歇斯底里地紧紧抓住母亲不放，母亲离开后，

[broʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ænt] , [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [dɔːr] , [ˈfriːk] , “ [ˈmʌðər] ,
broke away from his aunt , rushed out of the street door , shrieking , “ Mother ,
打破 离开 从 他的 阿姨 , 匆忙 出去 的 这 街道 门 , 尖叫 , “ 母亲 ,
[ˈmʌðər] !
Mother !
母亲 !

他挣脱了姑妈的怀抱，冲出街门，尖叫着：“妈妈，妈妈！ ”

[dəʊnt][ɡoʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
don't go away from
不 去 离开 从

不要离开

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

[rɑːˈuːl] !
Raoul !
拉乌尔 !

拉乌尔！

” [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈfræntɪkli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [skəːts] .
” **and flung himself frantically upon his mother's skirts** .
” 和 扔 他自己 疯狂地 之上 他的 母亲的 裙子 .
“然后疯狂地扑到母亲的裙摆上。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][em ˈiː][ʌv; əv] [ðɪs] ,
She said to me , as she told me of this ,
她 说 到 我 , 作为 她 讲述 我 的 这 ,
她一边跟我讲述这件事，一边说道：

” [ˈdaɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzi] [kəmˈperd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmoʊmənt] !
” **dying will be easy compared to that moment !**
” 垂死 将要 是 简单的 比较的 到 那 片刻 !
“与那一刻相比，死亡将变得容易！ ”

” [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈwiːkənɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [θɪŋ] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
” **But without weakening she did the intolerable thing , the only thing there was**
” 但 没有 减弱 她 做过 这 无法容忍 事物 , 这 仅有的 事物 那里 曾是
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,
“但她没有屈服，做了那件令人无法容忍的事，也是她唯一能做的事。”

[ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [daʊn] , [tɔːr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [tens] [ˈfɪŋɡərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dres] ,
she reached down , tore the little boy's tense fingers from her dress ,
她 达到 向下 , 撕裂 这 小的 男孩们 紧张 手指 从 她 裙子 ,
她俯下身，一把扯开小男孩紧握在她裙子上的手指。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [trʌk] .
and climbed up into the truck .
和 攀登 向上 进入 这 卡车 .
然后爬上了卡车。

“ [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [rɑːˈuːl] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [terz] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃiːks]
“ **As I looked away from Raoul I saw that tears were running down the cheeks**
” 作为 我 看起来 离开 从 拉乌尔 我 锯 那 眼泪 是 跑步 向下 这 脸颊
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [gɑːrd] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] .
of the German guard who stood at the back of the truck .
的 这 德语 警卫 WHO 站立 在 这 后退 的 这 卡车 .
“当我把目光从拉乌尔身上移开时，我看到站在卡车后面的德国卫兵的脸颊上流下了眼泪。

” [ɑː] , [ðɪs] [ˈhjuːmən] [reɪs] [wiː; wi] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] !
” **Ah , this human race we belong to !**
” 啊 , 这 人类 种族 我们 属于 到 !
“啊，我们所属的这个人类种族！ ”

[ˈʃudəɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [siːnz] [ʌv; əv] [sepəˈreɪʃn] ,
Shuddering with the anguish of such scenes of separation ,
颤抖 和 这 痛苦 的 这样的 场景 的 分离 ,
看到如此离别的场景，不禁心生痛苦，不禁颤抖。

[ðə; ði] [ˈhɒstɪdʒz] [wɜːr; wər] [lɒkt] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ˈɪntuː][ˈkæt(ə)l] - [kɑːrz] , [kəʊld] , [ˈwɪndəʊləs] ,
the hostages were locked for three days into cattle - cars , cold , windowless ,
这 人质 是 已锁定 为了 三 天 进入 牛 - 汽车 , 寒冷的 , 无窗 ,
[ˈdʒɒʊltɪŋ] [ˈprɪzənz] ,
jolting prisons ,
剧烈震动 监狱 ,
人质被关在牲畜车厢里三天，车厢又冷又没有窗户，颠簸得厉害，简直就像坐牢一样。

[wer] [ðeɪ] [lɪvd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ðoʊz] [ʌnˈberəb(ə)l] [læst][ˈmoʊmənts][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] , [ɔːr]
where they lived over and over those unbearable last moments with children , or
在哪里 他们 居住地 超过 和 超过 那些 难以忍受 最后的 时刻 和 孩子们 , 或者
[ˈsɪstər] , [ɔːr] [ˈperənts] ,
sisters , or parents ,
姐妹 , 或者 父母 ,
他们一遍又一遍地重温与孩子、姐妹或父母共度的那些难以忍受的最后时刻。

[ɔːr] [ˈhʌzbəndz] , [huːm] [ðeɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [əˈɡen] .
or husbands , whom they never expected to see again .
或者 丈夫们 , 谁 他们 绝不 预期的 到 看 再次 .
或是她们从未想过会再次见到的丈夫。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːrˈdiːl] , [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈwɪmɪn] , [nʌm] , [hæf] - [stɑːrvd] , [ˈlɪmpɪŋ]
At the end of this ordeal , the wretched women , numb , half - starved , limping
在 这 结尾 的 这 考验 , 这 可怜 女性 , 麻木的 , 一半 - 饥饿 , 跛行
[əˈlɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] [dɪsˈɔːrdəd] [ˈɡɑːrmənts] ,
along in their disordered garments ,
沿着 在 他们的 混乱 服装 ,
这场磨难结束后，那些可怜的妇女们，麻木、饥饿，穿着凌乱的衣服一瘸一拐地走着。

[ˈreɪdʒɪŋ] [ˈɪnwərdli] , [ɪnˈfleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈheɪtrɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [huː] [ˈmɑːrʃəld]
raging inwardly , inflamed with indignant hatred for the soldiers who marshaled
愤怒 内心 , 发炎的 和 愤怒 仇恨 为了 这 士兵 WHO 集结
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

内心怒火中烧，对那些征召他们的士兵充满了愤慨和仇恨。

[wɜːr; wər] [brɔːt] [təˈgeðər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈprɪzn] [ænd; ənd][left] [əˈloʊn] ,
were brought together in their prison and left alone ,
是 带来 一起 在 他们的 监狱 和 左边 独自的 ,
他们被关押在监狱里，然后被单独留下。

[serv] [fɔːr; fər] [tuː] [bɔːrd] [ɡɑːrdz] [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][stəəd][æt; ət][ðem; ðəm] .
save for two bored guards who sat at the door and stared at them .
节省 为了 二 无聊的 守卫 WHO 卫星 在 这 门 和 凝视 在 他们 .
除了两个百无聊赖地坐在门口盯着他们的守卫。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 45**]
[- 页 -]

[第45页]

[ðə; ði] [ˈprɪzn] [kæmp][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnɔːrməs] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni] ,
The prison camp was an enormous one in the north of Germany ,
这 监狱 营 曾是 一个 巨大的 一 在 这 北 的 德国 ,
这个战俘营位于德国北部，规模非常庞大。

[ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ˈklʌtər] [ʌv; əv] [rʌf] [ˈwʊd(ə)n] [ˈbɪldɪŋz] [θroʊn] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [flæt] , [ˈsændi] [pleɪn] ,
a dreary clutter of rough wooden buildings thrown down on a flat , sandy plain ,
一个 凄凉 杂物 的 粗糙的 木制的 建筑物 抛掷 向下 在 一个 平坦的 , 沙 清楚的 ,
一片荒凉的沙地上，散落着许多简陋的木制房屋，杂乱无章。

[ɪnˈtæŋɡld] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [maɪlz] [ʌv; əv] [bɑːrbd] - [ˈwaɪər] [ˈfensɪŋ] .
entangled and surrounded by miles of barbed - wire fencing .
纠缠 和 包围 经过 英里 的 带倒刺的 - 金属丝 击剑 .
被数英里长的带刺铁丝网缠绕和包围。

[ðə; ði] [ˈprɪzn] - [ruːm] [əˈbɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrti] [ˈwɪmɪn] [frʌm; frəm] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ,
The prison - room allotted to the forty women from Tourciennes was a high ,
这 监狱 - 房间 分配 到 这 四十 女性 从 - 曾是 一个 高的 ,
[ber] [lɒft] ,
bare loft ,
裸 阁楼 ,

分配给来自图尔西讷的四十名妇女的牢房是一个高高的、空荡荡的阁楼。

[laɪk][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - [bɪlt] , [ˈheɪstɪli] [kənˈstrʌktɪd] [bɑːrn] .
like a part of an ill - built , hastily constructed barn .
喜欢 一个 部分 的 一个 患病的 - 建造 , 草草 建造 谷仓 .
就像是匆忙建造的、质量低劣的谷仓的一部分。

[əˈraʊnd] [θriː] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [tɪəz] [ʌv; əv] [bʌŋks] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][dæmp] , [ˈmoʊldɪ] [strɔː] ,
Around three walls were tiers of bunks , filled with damp , moldy straw ,
大约 三 墙壁 是 层级 的 上下铺 , 已填 和 潮湿 , 发霉的 稻草 ,
三面墙边是一排排铺位，铺满了潮湿发霉的稻草。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈdɜːrti] [ˈblæŋkɪts] [ɑːn] [iːtʃ] .
a couple of dirty blankets on each .
一个 夫妻 的 肮脏的 毯子 在 每个 .
每人身上都盖着几条脏毯子。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][λv; əv][ðə; ði][ru:m][wλz; wəz][ə; eɪ][ˈsmɔ:lɪ][stouv] , [ˈræðər][tɔ:l][ænd; ənd][θɪn][ɪn]
In the middle of the room was a smallish stove , rather tall and thin in
在这中间的这房间曾是一个略小火炉 , 相当高的和薄的在
[ˈeɪp] ,
shape ,
形状 ,

房间中央摆放着一个较小的炉子, 形状比较高而细长。

[wɪð; wɪθ][wλn][hoʊl][ɪn][ðə; ði][tɑ:p] , [kloʊzd][baɪ][ə; eɪ][flæt][lɪd] .
with one hole in the top , closed by a flat lid .
和一洞在这顶部 , 关闭经过一个平坦的盖 .

顶部有一个孔, 用扁平的盖子封闭。

[æn; ən][ˈaɪərn][ˈket(ə)l][stʊd][ɑ:n][ðə; ði][stouv] .
An iron kettle stood on the stove .
一个铁壶站立在这火炉 .

炉子上放着一个铁壶。

[ˈwɪndəʊz][wɜ:r; wər][set][ɪn][wλn][wɔ:l][λv; əv][ðə; ði][ru:m] .
Windows were set in one wall of the room .
视窗是放在一墙的这房间 .

房间的一面墙上装有窗户。

[ʌndər][ðə; ði][ˈwɪndəʊz][ræn][ə; eɪ][lɔ:n][bent] ,
Under the windows ran a long bench ,
在下面这视窗跑一个长的长椅 ,

窗户下面摆放着一条长凳。

[ænd; ənd][bɪfɔ:r][aɪˈti:] [stʊd][ə; eɪ][lɔ:n][ˈteɪbl][meɪd][λv; əv][ə; eɪ][waɪd][bɔ:rd] .
and before it stood a long table made of a wide board .
和前它站立一个长的桌子制成的 的一个宽的木板 .

在它前面摆放着一张用宽木板制成的长桌。

[ðer; ðər][wλz; wəz][ˈnʌθɪŋ][els][tu:; tə][bi:; bi][si:n] , [ɪkˈsept][gri:s][ænd; ənd][keɪkt][fɪlθ][ɑ:n][ðə; ði]
There was nothing else to be seen , except grease and caked filth on the
那里曾是没有什么别的到是已见 , 除了润滑脂和蛋糕污秽在这
[rʌf] ,
rough ,
粗糙的 ,

除了粗糙地面上的油污和结块的污垢外, 什么也看不见。

[ʌnˈpeɪntɪd][ˈbɔ:rdz][λv; əv][ðə; ði][fɔ:r][ænd; ənd][wɔ:lz] .
unpainted boards of the floor and walls .
未上漆板的这地面和墙壁 .

地板和墙壁上未上漆的木板。

[ðə; ði][læst][λv; əv][ðə; ði][ˈwɪmɪn][ˈstæɡərd][ˈɪntu:][ðə; ði][ru:m] ; [ðə; ði][dɔ:r][wλz; wəz][ʃʌt] ,
The last of the women staggered into the room ; the door was shut ,
这最后的这这女性交错进入这房间 ; 这门曾是关闭 ,

最后一位妇女踉跄地走进房间; 门关上了。

[ænd; ənd][ðeɪ][feɪst][i:tʃ][ˈʌðər][ɪn][ðə; ði][greɪ][ˈwɪntər][laɪt][wɪtʃ][ˈfɪltərd][ɪn][θru:] [ðə; ði]
and they faced each other in the gray winter light which filtered in through the
和他们面对每个其他在这灰色的冬天光哪个过滤在通过这
[smiəd][peɪnz][λv; əv][ðə; ði][ˈwɪndəʊz] .
smeared panes of the windows .
涂抹窗格的这视窗 .

在透过窗户斑驳的玻璃缝隙洒进来的灰蒙蒙的冬日阳光下, 他们彼此对视着。

[ɔ:l][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][blæk][ˈnaɪtmər][λv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜ:rni] ,
All during the black nightmare of the journey ,
全部期间这黑色的恶梦的这旅行 ,

在这段噩梦般的旅程中,

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ˈkwɪvərɪŋ][wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈæŋɡwɪʃ] .
every one of them had been quivering with suppressed anguish .

每一个 一 的 他们 有 到过 颤抖 和 被抑制 痛苦 ；

他们每个人都因压抑的痛苦而颤抖。

[əbˈzɔ:rbd] [i:tʃ] [ɪn][hɜ:ɪ; həɪ][oʊn] [ɡri:f] [ænd; ənd] [dɪˈsper] ,
Absorbed each in her own grief and despair ,

吸收 每个 在 她 自己的 悲伤 和 绝望 ；

她们各自沉浸在悲痛和绝望之中，

[ðeɪ] [hæd; həd][leɪn][ɑ:n][ðə; ði] [θɪn] [ˈleɪər][ʌv; əv] [strɔ:ɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪt] [kɑ:r] ,
they had lain on the thin layer of straw on the floor of the freight car ,

他们 有 莱恩 在 这 薄的 层 的 稻草 在 这 地面 的 这 货运 车 ；

他们躺在货车车厢地板上薄薄的一层稻草上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər]
at the end of their

在 这 结尾 的 他们的

在他们结束时

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[streŋθ] , [ʌnˈdʌn] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪɡnəˈmɪni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈʌtər] [diˈfenslɪsnɪs] [brɪˈfɔ:ɪr] [bru:t] [fɔ:rs] .
strength , undone by the ignominy of their utter defenselessness before brute force .

力量 ； 未完成 经过 这 耻辱 的 他们的 说出 无助 前 蛮力 力量 ；

强大的力量，却因在蛮力面前的彻底无助而丧失殆尽。

[ðə; ði][ma:rkz] [ʌv; əv] [terz] [ˈʊʊd] [ɑ:n][ðer; ðər] [greɪ] , [ʌnˈwɑ:ʃt] [ˈfeɪsɪz] ,
The marks of tears showed on their gray , unwashed faces ,

这 标记 的 眼泪 显示 在 他们的 灰色的 ； 未洗的 面孔 ；

他们灰白、未洗的脸上留有泪痕。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:ɪr] [terz] [tu:; tə] [ʃed] [naʊ] .
but they had no more tears to shed now .

但 他们 有 不 更多的 眼泪 到 棚 现在 ；

但他们现在已经没有眼泪可流了。

[ðeɪ] [li:nd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌŋks] , [ðer; ðər] [ni:z] [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
They leaned against the walls and the bunks , their knees shaking with

他们 倾斜 反对 这 墙壁 和 这 上下铺 ； 他们的 膝盖 摇晃 和

[ɪɡˈzɔ:stʃən] ,
exhaustion ,

疲惫 ；

他们倚靠着墙壁和床铺，双膝因疲惫而颤抖。

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈdrɪri] ,
and looked about them at the dreary ,

和 看起来 关于 他们 在 这 凄凉 ；

他们环顾四周，只见一片阴沉沉的景象。

[ˈdɜ:rtɪ] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [wɜ:rlɪd] .
dirty desolation of the room which from now on was to be their world .

肮脏的 荒凉 的 这 房间 哪个 从 现在 在 曾是 到 是 他们的 世界 ；

房间肮脏荒凉，从今以后，这里将成为他们的世界。

[ðə; ði] [ɡɑ:rdz] [steəd] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪnˈdɪfrəntli] ,
The guards stared at them indifferently ,

这 守卫 凝视 在 他们 漠不关心 ；

卫兵们冷漠地盯着他们。

[ˈsi:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [ɡru:p] [ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] ,
seeing nothing of any interest in that group of prisoners more than in any other ,
看到 没有什么 的 任何 兴趣 在 那 团体 的 囚犯 更多的 比 在 任何 其他 ,
与其他囚犯相比, 我丝毫没觉得这群囚犯有什么特别之处。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ˈwɪmɪn] [noʊ] [b:ŋɡər] [jʌŋ] , [dɪˈfeɪld] , [ˈrɪŋk(ə)ld] ,
especially as these were women no longer young , disheveled , wrinkled ,
尤其 作为 这些 是 女性 不 更长 年轻的 , 蓬头垢面 , 皱 ,
[ʌnˈæpɪtaɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkoʊmd] , [ɡreɪ] [her] ,
unappetizing , with uncombed , gray hair ,
令人倒胃口的 , 和 未梳理的 , 灰色的 头发 ,
尤其是这些妇女不再年轻, 她们衣衫不整, 满脸皱纹, 相貌平平, 头发蓬乱灰白。

[ænd; ənd][ˈɡraɪmi][hændz] .
and grimy hands .
和 肮脏的 双手 .
还有脏兮兮的手。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stɜ:r] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑ:ktervi:] , [ˈaʊər; ɑ:r] - [ˈteɪvi] , [ɑ:n][hɜ:r; hər]
A little stir among them , and there was Octavie , our ' Tavie , on her
一个 小的 搅拌 之中 他们 , 和 那里 曾是 奥克塔维 , 我们的 - 塔维 , 在 她
[fi:t] , [ˈhæɡərd] [wɪð; wɪθ] [fəˈti:g] ,
feet , haggard with fatigue ,
脚 , 枯槁 和 疲劳 ,
人群中一阵骚动, 只见奥克塔维, 我们的“塔维”, 站了起来, 疲惫不堪。

[ˈdaʊdi] , [ˈkrʌmpld] , [ˈbætərd] , [bʌt; bət] [ˈpaʊərf(ə)l] [ænd; ənd][mæɡˈnetɪk] .
dowdy , crumpled , battered , but powerful and magnetic .
土气的 , 皱巴巴的 , 伤痕累累 , 但 强大的 和 磁的 .
衣着朴素、皱巴巴、破旧不堪, 但却充满力量和魅力。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈθɔ:rəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [b:ŋ]
She was speaking to them , speaking with the authority of her long
她 曾是 请讲 到 他们 , 请讲 和 这 权威 的 她 长的
[ˈɪrɜz] [ʌv; əv][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] [ˈʌðər] ,
years of directing others ,
年 的 导演 其他的 ,
她对他们讲话, 语气中带着多年领导经验所带来的权威感。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈpju:ɪsənt] [pɜ:rsəˈnæləti] .
with the weight and assurance of her puissant personality .
和 这 重量 和 保证 的 她 强大的 性格 .
她带着强大个性所带来的分量和自信。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jə][ˈɔ:lmoʊst][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
I can tell you almost exactly what she said ,
我 能 告诉 你 几乎 确切地 什么 她 说 ,
我几乎可以原封不动地告诉你她说了什么,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][ænd; ənd] [hu:] [toʊld][em ˈi:] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ˈæftərwərdz] ,
for the women who were there and who told me about it afterwards ,
为了 这 女性 WHO 是 那里 和 WHO 讲述 我 关于 它 然后 ,
对于当时在场并事后告诉我这件事的那些女性来说,

[hæd; həd] [əˈpærəntli] [nɑ:t] [fərˈɡɑ:tn] [ə; eɪ][wɜ:rd] !
had apparently not forgotten a word !
有 显然 不是 被遗忘的 一个 单词 !
显然他一个字都没落下!

[ʃiː ʃi] [brɪ'gæn] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['kɪrlɪ] [ænd; ənd] [enər'dʒetɪkli] , [laɪk] [æn; ən] ['ʊldə] ['sɪstə] , “ [kʌm] , [kʌm]
She began by saying clearly and energetically , like an older sister , “ Come , come
她 开始 经过 说 清楚地 和 精力充沛地 , 喜欢 一个 老 姐姐 , “ 来 , 来
, [wiː wi] [ɑːr; ə] [ɔːl] ['frentʃwʊmən] ,
, we are all Frenchwomen ,
我们 是 全部 法国女人 ,
她像个姐姐一样, 清晰而充满活力地说: “来吧, 来吧, 我们都是法国女人。”

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː wi] [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] ; [ænd; ənd] [wiː wi] [ɔːl] [hæv; həv] [breɪnz] .
and so we have courage ; and we all have brains .
和 所以 我们 有 勇气 ; 和 我们 全部 有 大脑 .
所以我们有勇气; 而且我们都有智慧。

[ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [hæv; həv]
People with brains and courage have
人们 和 大脑 和 勇气 有
有头脑和勇气的人

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ['eniwɜr] , [ɪf] [ðeɪl] [juːz] [ðəm; ðəm] .
nothing to fear anywhere , if they'll use them .
没有什么 到 害怕 任何地方 , 如果 他们会 使用 他们 .
如果他们愿意使用这些东西, 那就没什么好怕的。

[naʊ] [lets] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [juːz] ['aʊərz] , [ɔːl] [fɔːr; fər] [wʌn] [ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər] [ɔːl] !
Now let's get to work and use ours , all for one and one for all !
现在 我们来吧 得到 到 工作 和 使用 我们的 , 全部 为了 一 和 一 为了 全部 !
现在让我们开始工作, 运用我们的智慧, 人人为我, 我为人人!

[ˈhɜːr; hə] [boʊld] , [strɔːŋ] [vɔɪs] , [ˈhɜːr; hə] ['dɑːntləs] [lʊk] , [ˈhɜːr; hə] ['mæstərfl] ['dʒestʃər] , [brɔːt]
“ **Her bold , strong voice , her dauntless look , her masterful gesture , brought**
” 她 大胆的 , 强的 嗓音 , 她 无畏 看 , 她 精湛 手势 , 带来
[ðəm; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['læsɪtʊd] ,
them out of their lassitude ,
他们 出去 的 他们的 倦怠 ,
她那铿锵有力的声音、无畏的眼神和娴熟的举止, 使他们从倦怠中振作起来。

[brɔːt] [ðəm; ðəm] [frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] [ænd; ənd] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]
brought them from all sides and corners of the room , where they had
带来 他们 从 全部 侧面 和 角落 的 这 房间 , 在哪里 他们 有
[ə'bəndənd] [ðəm'selvz] ,
abandoned themselves ,
弃 他们自己 ,
他们从房间的各个角落把他们带了过来, 他们之前就一直待在那里。

[brɔːt] [ðəm; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pækt] [gruːp] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hə] .
brought them in a compact group close about her .
带来 他们 在 一个 袖珍的 团体 关闭 关于 她 .
她把他们聚拢成一小群, 紧紧地围在她身边。

[ʃiː ʃi] [went] [ɑːn] , [ˈhɜːr; hə] ['stedi] [aɪz] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lðər] ,
She went on , her steady eyes going from one to the other ,
她 去 在 , 她 稳定的 眼睛 去 从 一 到 这 其他 ,
她继续说道, 目光坚定地在两者之间来回扫视,

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] ;
“ **I think I know what is the first thing to do ;**
” 我 思考 我 知道 什么 是 这 第一的 事物 到 做 ;
“我想我知道第一件事该做什么了;

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɔːləm] [vəʊ] [tuː; tə] [stɪk] [baɪ] [iːtʃ] ['lðər] ['lɔɪəli] .
to take a solemn vow to stick by each other loyally .

到 拿 一个 庄严 发誓 到 戳 经过 每个 其他 忠诚地 .

郑重发誓要彼此忠诚相伴。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] ['kwɑːrəl] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl]
You know it is said that women always quarrel among themselves , and that all
你 知道 它 是 说 那 女性 总是 争吵 之中 他们自己 , 和 那 全部

[frentʃ] ['piːp(ə)l] [duː] .
French people do .

法语 人们 做 .

你知道人们常说女人之间总是吵架，而且所有法国人也都这样。

[wiː; wi][ɑːr; əɹ][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [plaɪt] .
We are in a desperate plight .

我们 是 在 一个 绝望的 困境 .

我们处境极其艰难。

[ɪf] [wiː; wi] ['kwɑːrəl] ['evər] , [æt; ət][ɔːl] : [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; əɹ][dɪ'vaɪdɪd] , [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [ʌn'dʌn] .
If we quarrel ever , at all : if we are divided , we are undone .

如果 我们 争吵 曾经 , 在 全部 : 如果 我们 是 分割 , 我们 是 未完成 .

如果我们发生争吵，哪怕只是一点点：如果我们分裂，我们就完了。

[wɪə(r)] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔːrts] , ['kæθlɪks] , [friː] - ['θɪŋkəz] , [ə'rɪstəkræt] , ['rædɪklz] , ['haʊski:pər] ,
We're of all sorts , Catholics , free - thinkers , aristocrats , radicals , housekeepers ,
是 的 全部 排序 , 天主教徒 , 自由的 - 思想家 , 贵族 , 自由基 , 管家 ,
['bɪznəs] - ['wɪmɪn] ,
business - women ,
商业 - 女性 ,

我们来自各行各业，有天主教徒、自由思想家、贵族、激进分子、家庭主妇、女商人等等。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [iːtʃ] ['lðər] ['veri] [wel] .
and we don't know each other very well .

和 我们 不 知道 每个 其他 非常 出色地 .

我们彼此并不太了解。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; əɹ][ɔːl] ['wɪmɪn] , ['sɪvəlaɪzd] ['wɪmɪn] , ['frentʃwʊmən] , ['sɪstər] !
But we are all women , civilized women , Frenchwomen , sisters !
但 我们 是 全部 女性 , 文明 女性 , 法国女人 , 姐妹 !

但我们都是女人，文明的女人，法国女人，姐妹！

['noʊbəːdi][kæn; kən] [help] [juː 'es][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] .
Nobody can help us but ourselves .

无人 能 帮助 我们 但 我们自己 .

除了我们自己，没有人能帮助我们。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ɡɪv] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] , [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] ['kɑːŋkər] [juː 'es] !
But if we give all we have , they can never conquer us !
但 如果 我们 给 全部 我们 有 , 他们 能 绝不 征服 我们 !

但如果我们全力以赴，他们就永远无法征服我们！

” [fiː; ji] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['diːpli] , [hɜːr; hər] [strɔːŋ] , [ʌgli] [feɪs] , [waɪt]
” **She stopped and looked at them deeply , her strong , ugly face , white**
” 她 停止 和 看起来 在 他们 深 , 她 强的 , 丑陋的 脸 , 白色的
[wɪð; wɪθ] [ɪn'tensəti] .
with intensity .
和 强度 .

她停下脚步，深深地看着他们，她那张强悍丑陋的脸因专注而变得惨白。

“[ə; eɪ] [vəʊ] , [maɪ] [frendz] , [ə; eɪ] [vəʊ] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] , [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][moʊst]
“A vow , my friends , a vow from every one of us , by what she holds most
“一个 发誓 , 我的 朋友们 , 一个 发誓 从 每一个 一 的 我们 , 经过 什么 她 持有 最多
[ˈseɪkrɪd] ,
sacred ,
神圣 ,
“朋友们, 我们每个人都以她最神圣的事物起誓, 发誓.....”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sʌmən] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [streŋθ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['veri] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði]
that she will summon all her strength to give of her very best for the
那 她 将要 召唤 全部 她 力量 到 给 的 她 非常 最好的 为了 这
[ˈkɑːmən]
common
常见的

她将竭尽全力, 为大众奉献自己最好的一面。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ɡʊd] .
good .
好的 .

好的。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [left] — “ [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [broʊk] ,
In the name of our love for those we have left — “ her voice broke ,
在 这 姓名 的 我们的 爱 为了 那些 我们 有 左边 — “ 她 嗓音 打破 ,
“为了我们对那些留下来的人的爱——”她哽咽了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɡoʊ][ɑːn] .
and she could not go on .
和 她 可以 不是 去 在 .

她再也无法继续下去了。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ][hænd][ˈsaɪləntli][ænd; ænd] [held] [aɪˈtiː][ʌp] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðəm; ðəm] .
She lifted her hand silently and held it up , her eyes fixed on them .
她 抬起 她 手 默默 和 握住 它 向上 , 她 眼睛 固定的 在 他们 .
她默默地抬起手, 举了起来, 目光紧紧地盯着他们。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hændz] [went] [ʌp] , [ðə; ði] [drɔːn] [ˈfeɪsɪz] [ˈstedɪd] , [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈhɑːrts] ,
The other hands went up , the drawn faces steadied , the quivering hearts ,
这 其他 双手 去 向上 , 这 绘制 面孔 稳定 , 这 颤抖 心 ,
其他的手也举了起来, 疲惫的面容渐渐稳定下来, 颤抖的心脏也平静了下来。

[ˈsentərd] [iːtʃ] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [ˈsʌfərɪŋ] , [kɑːmd] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] .
centered each on its own suffering , calmed by taking thought for others .
居中 每个 在 它是自己的 痛苦 , 平静下来 经过 采取 想法 为了 其他的 .
每个人都专注于自身的痛苦, 但通过为他人着想而得到平静。

[ðə; ði] [ˈveri] [ər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbærək] - [ruːm] [siːmd] [les] [ˈstɑːflɪŋ] .
The very air in the barrack - room seemed less stifling .
这 非常 空气 在 这 营房 - 房间 似乎 较少的 令人窒息 .
就连营房里的空气似乎也不那么令人窒息了。

[ðə; ði] [tuː] [ˈdʒɜːrmən] [ɡɑːrdz] [lʊkt] [ɑːn] , [əˈstɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ɪn,kɑːmprɪˈhensəb(ə)] [ˈserəmoʊni] .
The two German guards looked on , astonished by the incomprehensible ceremony .
这 二 德语 守卫 看起来 在 , 惊讶 经过 这 难以理解 仪式 .
两名德国卫兵在一旁看着, 对这莫名其妙的仪式感到震惊。

[ðæt][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'tiː] .
that we have to prevent it .
那 我们 有 到 防止 它 .

我们必须阻止它发生。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ɪndʒə'nuːəti] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] [tʌtʃ] [æt; ət][ɔːl] .
We have a thousand resources of ingenuity that they can't touch at all .
我们 有 一个 千 资源 的 独创性 那 他们 不能 触碰 在 全部 .

我们拥有他们根本无法企及的无数创造力资源。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'ɡɪn] [baɪ] [ɪ'kɑːnəmaɪzɪŋ] ['evri] ['ætəm]
“ **We must begin by economizing every atom**
“ 我们 必须 开始 经过 节约 每一个 原子

我们必须从节约每一个原子开始。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [streŋθ] , [mɔːrəl][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] .
possible of our strength , moral and physical .
可能的 的 我们的 力量 , 道德 和 身体的 .

我们所能展现的力量，包括道德力量和身体力量。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt][ɑːn] [ðæt] [raɪt] [naʊ] [baɪ][nɑːt] ['weɪstɪŋ] ['eni] [mɔːr] [streŋθ] ['heɪtɪŋ]
And we can start on that right now by not wasting any more strength hating
和 我们 能 开始 在 那 正确的 现在 经过 不是 浪费 任何 更多的 力量 憎恨
[ʼaʊər; ɑːr] [ɡɑːrdz] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]
our guards as we have all been hating the Germans who have had to
我们的 守卫 作为 我们 有 全部 到过 憎恨 这 德国人 WHO 有 有 到
[tʌtʃ] [juː 'es] ,
touch us ,
触碰 我们 ,

我们现在就可以开始行动了，不要再浪费精力去憎恨我们的守卫，就像我们一直憎恨那些不得不碰我们的德国人一样。

[soʊ][faːr] .
so far .
所以 远的 .

迄今为止。

[wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz] ['diːmənz] [ænd; ənd][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ɪːv(ə)l][ænd; ənd]
We can think of them as demons and infernal forces of evil and
我们 能 思考 的 他们 作为 恶魔 和 地狱 力量 的 邪恶的 和
[meɪk] [ðəm; ðəm][ɪntuː] ['hɒrəz] [ðæt] [wɪl] ['fædɔʊ] [ʼaʊər; ɑːr] ['evri] [θɔːt] .
make them into horrors that will shadow our every thought .
制作 他们 进入 恐怖 那 将要 阴影 我们的 每一个 想法 .

我们可以把它们想象成恶魔和邪恶的地狱势力，把它们变成笼罩在我们每一个念头上的恐怖存在。

[ɔːr][wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [streɪt] [æt; ət][ðəm; ðəm][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][dɪsrɪ'ɡɑːrd]
Or we can look straight at them to see what they are , and disregard
或者 我们 能 看 直的 在 他们 到 看 什么 他们 是 , 和 漠视
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

或者我们可以直视它们，看清它们是什么，然后忽略它们。

[dʒʌst] [li:v] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɔ:rəl] [laɪvz; livz] , [wen] [wi:; wi] [si:] [ðæt] [ðei] [ɑ:r; ər]
just leave them out of our moral lives , when we see that they are
只是 离开 他们 出去 的 我们的 道德 生活 , 什么时候 我们 看 那 他们 是
[ˈɔ:rd(ə)neri] [men] ,
ordinary men ,
普通的 男人 ,

当我们发现他们只是普通人时, 就不要把他们带入我们的道德生活中。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mən] [men] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:rst] [tu:; tə] [bi:; bi]
for the most part coarse and common men , and now forced to be
为了 这 最多 部分 粗 和 常见的 男人 , 和 现在 强制 到 是
[æbˈnɔ:rm(ə)] ,
abnormal ,
异常 ,

他们大多是粗俗的普通人, 现在却被迫变得不正常。

[fɔ:rst] [baɪ] [ˈʌðər] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ðæt] [diˈveləps] [ˈevri] [dʒɜ:rm] [ʌv; əv] [bru:ˈtæləti] [ɪn] [ðem; ðəm] .
forced by others into a situation that develops every germ of brutality in them .
强制 经过 其他的 进入 一个 情况 那 发展 每一个 细菌 的 残酷 在 他们 .

被迫进入一种会滋生他们内心所有残暴倾向的境地。

” [æt; ət] [ðɪs] , [jʌŋ] [ˈmædəm/, /məˈdəm] .

” **At this , young Mme** :
” 在 这 , 年轻的 夫人 .

“这时, 年轻的夫人……”

[ˌboʊˈdɔɪn] [spoʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [təʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rmən] [gɑ:rd] [hu:] [hæd; həd] [wept] [wen] [hɜ:r; hər]
Baudoin spoke out and told of the German guard who had wept when her
博杜安 辐 出去 和 讲述 的 这 德语 警卫 WHO 有 哭泣 什么时候 她

[ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈdrægd] [əˈweɪ] ;

little boy was dragged away ;
小的 男生 曾是 拖拽 离开 ;

博杜安开口讲述了那个德国女兵的故事, 当她的男孩被拖走时, 她哭了起来;

[ænd; ənd] , “ [aɪd] [ˈræðər] [bi:; bi] [ɪn] [maɪ] [ʃu:z] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] , “ [kraɪd] [ɑ:kteɪˈvi:] [ˈvɪgərəsli] .
and , “ I'd rather be in my shoes than his , “ cried Octavie vigorously .
和 , “ ID 相当 是 在 我的 鞋 比 他的 , “ 哭 奥克塔维 大力 .

“我宁愿做我自己, 也不愿做他的,”奥克塔维大声喊道。

” [soʊ] [ðen] [wi:; wi] [swi:p] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [wɜ:rld] , “ [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] ,

” **So then we sweep them out of our world , “ she went on** ,
” 所以 然后 我们 扫 他们 出去 的 我们的 世界 , “ 她 去 在 ,

“所以我们就把他们从我们的世界里清除出去,”她继续说道。

” [ænd; ənd] [ðæt] [li:vz] [ðə; ði] [deks] [klɪrd] [fɔ:r; fər] [ˈri:əl] [ˈækʃ(ə)n] .

” **and that leaves the decks cleared for real action** .
” 和 那 树叶 这 甲板 已清除 为了 真实的 行动 .

“这样一来, 就可以采取真正的行动了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , “ [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,

I should say , “ she went on with a change of manner ,
我 应该 说 , “ 她 去 在 和 一个 改变 的 方式 ,

“我应该说,”她换了个语气继续说道, “

[ɪnˈklu:dɪŋ] [ɪn] [wʌn] [waɪd] [ˈhju:mərəs] [glæns] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈdɜ:rti] [hændz] , [ðə; ði] [ˈtæŋg(ə)ld] [her] [ʌv; əv]
including in one wide humorous glance her own dirty hands , the tangled hair of
包括 在 一 宽的 幽默 瞥一眼 她 自己的 肮脏的 双手 , 这 纠缠不清 头发 的

[ðə; ði] [ˈʌðər] ,

the others ,
这 其他的 ,

一瞬间, 她幽默地瞥了一眼自己脏兮兮的双手, 以及其他凌乱的人凌乱的头发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gri:s] [ænd; ənd] [graɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
and the grease and grime of the room ,
和 这 润滑脂 和 污垢 的 这 房间 ,
还有房间里的油污和灰尘,

“ [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [ɪz] [tu:; tə] [ˈɔ:rgənaɪz] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [get] [kli:n] !
“ that the next thing is to organize ourselves to get clean !
“ 那 这 下一个 事物 是 到 组织 我们自己 到 得到 干净的 !
“接下来我们要做的就是组织起来，好好清理一下！”

[ɪts] [pleɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ju: 'es][kæn; kən] [du:][aɪ 'ti:] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;
It's plain only a few of us can do it at a time ;
它是 清楚的 仅有的 一个 很少 的 我们 能 做 它 在 一个 时间 ;
很显然，我们一次只能少数人做到；

[lets] [drɔ:] [lɑ:ts][tu:; tə] [si:] [hu:] [bɪ'gɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [kæn; kən] [laɪ] [daʊn]
let's draw lots to see who begins , and the others can lie down
我们来吧 画 很多 到 看 WHO 开始 , 和 这 其他的 能 说谎 向下
我们抽签决定谁先开始，其他人可以躺下。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]
[第50页]

[waɪ] [ðeɪ] [weɪt] .
while they wait .
尽管 他们 等待 .
在等待期间。

[ɪz][ðer; ðər] ['enɪbə:di] [hɪr] [hu:] [spi:ks] ['dʒɜ:rmən] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][soʊp][ænd; ənd]['wɔ:tər] ?
Is there anybody here who speaks German enough to ask for soap and water ?
是 那里 任何人 这里 WHO 说话 德语 足够的 到 问 为了 肥皂 和 水 ?
这里有人会说德语，能开口要肥皂和水吗？

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [bru:m] [hɪr] [æt; ət][hænd] .
I see the broom here at hand .
我 看 这 扫帚 这里 在 手 .
我看到扫帚就在手边。

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [pru:vd] [tu:; tə][hæv; həv] ['stʌdɪd] ['dʒɜ:rmən][æt; ət] [sku:l] ,
“ A good many of the women proved to have studied German at school ,
“ 一个 好的 许多 的 这 女性 已证实 到 有 研究 德语 在 学校 ,
“很多女性都曾在学校学过德语，

[ænd; ənd] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] [aɪ 'ti:] .
and three of them spoke it .
和 三 的 他们 辐 它 .
其中三人说了这句话。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] ['kæri] [ðem; ðəm][fɑ:r] .
But this did not carry them far .
但 这 做过 不是 携带 他们 远的 .
但这并没有让他们走得很远。

[ðə; ði] [gɑ:rdz] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [soʊp] — ['noʊbə:di][ɪn] ['dʒɜ:rməni] [hæd; həd][hæd; həd]
The guards laughed at the idea of soap — nobody in Germany had had
这 守卫 笑了 在 这 主意 的 肥皂 — 无人 在 德国 有 有
[soʊp][fɔ:r; fər] [mʌnθs] — ['prɪzənəz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈgɪv(ə)n] [sʌtʃ] ['lʌkʃəɪz] [æz; əz] ['tauəlz] ,
soap for months — prisoners were not given such luxuries as towels ,
肥皂 为了 几个月 — 囚犯 是 不是 给定 这样的 奢侈品 作为 毛巾 ,
守卫们对肥皂的想法嗤之以鼻——德国已经几个月没人用过肥皂了——囚犯们连毛巾这种奢侈品都没有。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˈwɔːtər] , [ðə; ði][tæp][wɹ; wəz] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪl][wɹ; wəz]
and as for water , the tap was down the hall , and the pail was
和 作为 为了 水 , 这 轻敲 曾是 向下 这 大厅 , 和 这 桶 曾是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

至于水，水龙头在走廊尽头，水桶也在那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .
and they could carry it for themselves .
和 他们 可以 携带 它 为了 他们自己 .

他们可以自己携带。

[bɪˈsaɪdz] [ðer; ðər][wɹ; wəz][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði][ˈket(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] .
Besides there was water in the kettle on the stove .
除了 那里 曾是 水 在 这 壶 在 这 火炉 .

此外，炉子上的水壶里还有水。

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪˈɡæən][ðer; ðər] [kæmˈpeɪn] .
There and then they began their campaign .
那里 和 然后 他们 开始 他们的 活动 .

于是，他们的行动就此展开。

[lɑːts][wɜːr; wər] [drɔːn] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈtaɪərd] [ˈwɪmɪn] [kəˈlæpst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bʌŋks] [tuː; tə]
Lots were drawn , a certain number of tired women collapsed into the bunks to
很多 是 绘制 , 一个 肯定 数字 的 疲劳的 女性 倒塌 进入 这 上下铺 到
[weɪt] ,
wait ,
等待 ,

抽签决定了人选，一些疲惫的妇女瘫倒在铺位上等待。

[waɪl] [ɑːkteɪˈviː] [ˈɔːrgənəɪzd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪntuː][skwɑːdz] , [sʌm; səm][tuː; tə] [ˈkæri] [ˈwɔːtər] ;
while Octavie organized the others into squads , some to carry water ;
尽管 奥克塔维 组织 这 其他的 进入 球队 , 一些 到 携带 水 ;

奥克塔维将其他人分成若干小队，其中一些负责运水；

[sʌm; səm][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈbeɪðɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp]
some to arrange a bathing - place in a corner of the room by hanging up
一些 到 安排 一个 洗澡 - 地方 在 一个 角落 的 这 房间 经过 绞刑 向上

[ðer; ðər] [kloʊk] [ɑːn] [striŋz] [stretʃt] [frʌm; frəm][neɪlz] ;
their cloaks on strings stretched from nails ;
他们的 斗篷 在 字符串 拉伸 从 指甲 ;

有些人会在房间角落里搭起一个简易的洗澡场所，把斗篷挂在钉子上拉起的绳子上；

[sʌm; səm][tuː; tə] [swiːp] [aʊt][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈlɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
some to sweep out the worst of the dusty litter on the floor .
一些 到 扫 出去 这 最差 的 这 尘土飞扬 垃圾 在 这 地面 .

有些人负责清扫地板上最厚重的灰尘垃圾。

[ðer; ðər][wɹ; wəz][ˈɔːrdər][ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði] [er] .
There was order and purpose in the air .
那里 曾是 命令 和 目的 在 这 空气 .

空气中弥漫着秩序和目的性。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈwʊmən] [huː] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [kloʊk] , [beɪðd] ,
The first woman who emerged from behind the curtain of cloaks , bathed ,
这 第一的 女士 WHO 出现 从 在后面 这 窗帘 的 斗篷 , 洗澡 ,
第一个从斗篷后走出来的女人沐浴更衣，

[fʁeɪ] [ˈlɪnɪn] [ˈnekst][hɜːr; hæɹ] [kliːn] [skɪn] ([fɔːr; fəɹ] [ðeɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn]
fresh linen next her clean skin (for they had been allowed to bring one
新鲜的 亚麻布 下一个 她 干净的 皮肤 (为了 他们 有 到过 允许 到 带来 一
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] [ɪn][ðer; ðəɹ][ˈlɪt(ə)l][ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz]) ,
change of linen in their little packages) ,
改变 的 亚麻布 在 他们的 小的 包裹) ;
干净的床单贴在她洁净的肌肤上（因为她们被允许在小包裹里带一套换洗的床单），

[hɜːr; hæɹ] [her] [ɪn][ˈɔːrdəɹ] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [frʌm; frəm] [əˈnʌðəɹ] [wɜːrld] , [ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ]
her hair in order , was like a being from another world , the world they
她 头发 在 命令 , 曾是 喜欢 一个 存在 从 其他 世界 , 这 世界 他们
[hæd; həd]
had
有
她一丝不苟的头发，仿佛来自另一个世界，他们曾经的世界。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 51**]
[页 -]
[第51页]

[left] .
left .
左边 .
左边。

[self] - [rɪˈspekt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðəɹ] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hæɹ] .
Self - respect came back to the others , as they looked at her .
自己 - 尊重 来了 后退 到 这 其他的 , 作为 他们 看起来 在 她 .
其他人看着她，都重新找回了自尊。

[baɪ] [naɪt] [ˈevri] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [kliːn] , [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [hɜːr; hæɹ] [smɔːl] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [ɪn][hɜːr; hæɹ]
By night every woman was clean , had arranged her small belongings in her
经过 夜晚 每一个 女士 曾是 干净的 , 有 安排 她 小的 财物 在 她
[oʊn] [bʌŋk] ,
own bunk ,
自己的 假寐 ,
到了晚上，每个女人都洗漱完毕，把自己的小件物品整理好放在各自的铺位上。

[ænd; ænd][hæd; həd] [wɑːt] [aʊt] [ænd; ænd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈbɑːdi] - [ˈlɪnɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːrɪn]
and had washed out and hung up the body - linen which she had worn
和 有 洗过 出去 和 悬挂 向上 这 身体 - 亚麻布 哪个 她 有 磨损
[ɑːn][ðə; ði][ˈtrɪp] .
on the trip .
在 这 旅行 .
她把旅途中穿过的裹身布洗干净挂了起来。

[wʌn] [ˈempti] [bʌŋk] [hæd; həd] [bɪn] [set] [əˈsaɪd][æz; əz][ðə; ði] [ˈfɑːrməsi] ,
One empty bunk had been set aside as the pharmacy ,
一 空的 假寐 有 到过 放 旁边 作为 这 药店 ,
其中一张空床被腾出来用作药房，

[ænd; ænd][ɔːl][ðer; ðəɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɑːk] [ʌv; əv] [ˈmedɪs(ə)n] [ˈɡæðərd] [ðer; ðəɹ] ; [əˈnʌðəɹ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
and all their little stock of medicine gathered there ; another was the library ,
和 全部 他们的 小的 库存 的 药品 聚集 那里 ; 其他 曾是 这 图书馆 ,
他们所有的少量药品都集中在那里；另一个地方是图书馆。

[wer] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [bʊks] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd][wʌz; wəz][ðə; ði]
where a half - dozen books stood side by side ; and a third was the
在哪里 一个 一半 - 打 图书 站立 边 经过 边 ; 和 一个 第三 曾是 这
[ˈstɔ:ru:m; ˈstɔ:rʊm][fɔ:r; fər] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [gʊdz] ,
storeroom for miscellaneous goods ,
库房 为了 各种各样的 商品 ,
其中一间并排摆放着六本书；第三间是存放杂物的储藏室。

[ðə; ði][ˈekstrə][ba:z][ʌv; əv][soʊp] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɔ:klət] ,
the extra bars of soap they had brought from home , a little chocolate ,
这 额外的 酒吧 的 肥皂 他们 有 带来 从 家 , 一个 小的 巧克力 ,
[θred] , [ˈni:dlz] ,
thread , needles ,
线 , 针 ,
他们从家里带来的额外肥皂、一点巧克力、线、针。

[ˈsɪzərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,
scissors , and the like ,
剪刀 , 和 这 喜欢 ,
剪刀之类的东西

[kəmjuˈnistikəli] [pʊt] [təˈgeðər] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər] [wətˈevər] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
communistically put together to be used for whatever proved to be the
共产主义 放 一起 到 是 用过的 为了 任何 已证实 到 是 这
[ˈɡreɪtɪst] [ni:d] .
greatest need .
最 需要 .
按照共产主义原则组装起来，用于满足任何最迫切的需求。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [stɔ:k] [ʌv; əv][ðer; ðər] [məˈtɪriəl] [ˈri:sɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [əˈɡri:d] [tu:; tə] [ʃer]
They had taken stock of their material resources and agreed to share
他们 有 已采取 库存 的 他们的 材料 资源 和 同意 到 分享
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们清点各自的物质资源，并同意共享。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈi:tn] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] , [ʌnˈpælətəb(ə)l] [fu:d] [brɔ:t] [tu:; tə]
They had eaten what they could of the coarse , unpalatable food brought to
他们 有 吃 什么 他们 可以 的 这 粗 , 令人难以接受 食物 带来 到
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] ,
them in the evening ,
他们 在 这 晚上 ,
他们勉强吃完了晚上送来的那些粗糙难吃的食物。

[ænd; ənd] [naʊ] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [bentʃ] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
and now sat on the long bench and on the floor ,
和 现在 卫星 在 这 长的 长椅 和 在 这 地面 ,
现在他一会儿坐在长凳上，一会儿坐在地板上。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][plæn] [aʊt] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] ,
trying to plan out the struggle before them ,
尝试 到 计划 出去 这 斗争 前 他们 ,
他们试图规划好即将面临的斗争，

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tu:; tə] [kənˈstrʌkt] [æn; ən][ɪnˈdʊrəb(ə)l] [laɪf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [æt; ət][hænd] .
the struggle to construct an endurable life out of the materials at hand .
这 斗争 到 构造 一个 可忍受的 生活 出去 的 这 材料 在 手 .
利用现有资源努力构建一种能够忍受的生活。

[ɑ:kter'vi:] [wʌz; wəz] ['seɪŋ] , " ['evriθɪŋ] [ɪn] ['ɔ:rdər] !
Octavie was saying , “ Everything in order !
奥克塔维 曾是 说 , “ 一切 在 命令 !

奥克塔维说：“一切就绪！ ”

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [frentʃ] [wei] [tu:; tə] [gʊʊ] [æt; ət] [θɪŋz] ;
That is the French way to go at things ;
那 是 这 法语 方式 到 去 在 事物 ;

这就是法国人的做事方式；

['klæsɪfaɪ] [ðem; ðəm] [ænd; ænd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [wʌŋ] [baɪ] [wʌŋ] .
classify them and take them up one by one .
分类 他们 和 拿 他们 向上 一 经过 一 .

对它们进行分类，然后逐一处理。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] ?
What are we ?
什么 是 我们 ?

我们是什么？

['bɑ:dɪz] [ænd; ænd] [maɪndz] ; [bəʊθ] ['i:kwəli] [ɪn] ['deɪndʒər] .
Bodies and minds ; both equally in danger .
身体 和 思想 ; 两个都 同样地 在 危险 .

身体和精神，两者都处于同样的危险之中。

[naʊ] , [ðə; ði] ['bɑ:di] [fɜ:rst] .
Now , the body first .
现在 , 这 身体 第一的 .

现在，先来看主体部分。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['eksərsaɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wɪə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [æt; ət] [hoʊm]
We must have exercise out of doors , more than we're used to at home
我们 必须 有 锻炼 出去 的 门 , 更多的 比 是 用过的 到 在 家
, [ɪf]
, if
, 如果

我们必须进行户外运动，比我们习惯在家运动的时间要多得多，如果

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [dar'dʒest] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [fu:d] .
we are to digest this awful food .
我们 是 到 消化 这 可怕 食物 .

我们要消化掉这些难以下咽的食物。

[ðeɪ] [seɪ] [wɪə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laʊd] [aʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə; eɪ] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nʌ:t] [ɪ'hʌf] .
They say we're to be allowed out an hour a day , but that is not enough .
他们 说 是 到 是 允许 出去 一个 小时 一个 天 , 但 那 是 不是 足够的 .

他们说我们每天可以外出一个小时，但这远远不够。

[wi:; wi] [mʌst; məst] ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wʌŋs] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ænd] [du:] ['sʌmθɪŋ] ['æktɪv] [ɪn] [hɪr] .
We must open the windows once an hour and do something active in here .
我们 必须 打开 这 视窗 一次 一个 小时 和 做 某物 积极的 在 这里 .

我们必须每小时开窗通风一次，并在这里进行一些活动。

['eni] [ˌvɒlən'tiəz] [tu:; tə] [ʃʊʊ] [ju: 'es] [dʒɪm'næstɪk] ['eksərsaɪzɪz] ?
Any volunteers to show us gymnastic exercises ?
任何 志愿者 到 展示 我们 体操 练习 ?

有没有人愿意给我们演示一下体操动作？

[ˈenɪbəːdi] [hu:] [riˈmembəz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [sku:l] [deɪz] ?
Anybody who remembers them from school days ?
任何人 WHO 记得 他们 从 学校 天 ?

有人还记得学生时代就认识他们吗？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌn] .
I don't know one .
我 不 知道 一 .

我不认识这样的人。

“ [jes] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] , [ænd; ænd][wʌn] [huːz] [ˈsɪstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈdɑːktər][ˈjuːzɪŋ]
Yes , there were several , and one whose sister was a woman doctor using
” 是的 , 那里 是 一些 , 和 一 谁 姐姐 曾是 一个 女士 医生 使用
[ˈkjʊrətɪv] [dʒɪmˈnæstɪks] .
curative gymnastics .
治疗 体操 .

“是的，有好几个，其中一个的姐姐是一位女医生，她运用治疗性体操来达到治疗目的。”

[ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ˈvoʊtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][æn; ən] [æθˈletɪk] [kəˈmɪti] , [tuː; tə][ˈɔːrgənəɪz] [sʌtʃ]
The meeting voted to make them an athletic committee , to organize such
这 会议 投票 到 制作 他们 一个 运动 委员会 , 到 组织 这样的
[ækˈtɪvətɪz] .
activities .
活动 .

会议投票决定成立一个体育委员会，负责组织此类活动。

“ [naʊ] , [ˈaʊər; ɑːr][dɑːˈdʒestʃənz] .
Now , our digestions .
” 现在 , 我们的 消化 .

“现在，我们来谈谈消化。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɔːl] [ˈprɪzənəz] [ɪn][ˈdʒɜːrməni][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˈruːɪnd]
You know how all prisoners in Germany have always come home with ruined
你 知道 如何 全部 囚犯 在 德国 有 总是 来 家 和 毁坏
[dɑːˈdʒestʃənz] .
digestions .
消化 .

你知道德国的囚犯们每次回家都会消化不良吗？

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [hɪr] ?
Is there anything we can do here ?
是 那里 任何事物 我们 能 做 这里 ?

我们在这里能做些什么吗？

[ɪz][ðer; ðər] [ˈenɪbəːdi] [hɪr] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪn] [ˈkʊkɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [rɔː] [məˈtɪriəlz]
Is there anybody here experienced in cooking who could guess at the raw materials
是 那里 任何人 这里 经验丰富的 在 烹饪 WHO 可以 猜测 在 这 生的 材料
[ɪn] [ðæt] [ˈfɪrf(ə)l] [mes] [wiːv] [dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] ,
in that fearful mess we've just finished ,
在 那 可怕 混乱 我们已经 只是 完成的 ,

这里有没有哪位烹饪经验丰富的人能猜出我们刚才做完的那堆可怕的烂摊子里都用了哪些原材料？

[ænd; ænd] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [kʊkt] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒəntli] [soʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
and does she think it might be cooked more intelligently so that it would be
和 做 她 思考 它 可能 是 煮熟 更多的 聪明地 所以 那 它 会 是
[ˈbetər] ?
better ?
更好的 ?

她是否认为如果烹饪方法更巧妙一些，味道会更好？

[aɪˈtiː][stændz][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [kʊks] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli][biː; bi] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] , [ænd; ənd]
It stands to reason that the prison cooks would naturally be incompetent , and
它 站立 到 原因 那 这 监狱 厨师 会 自然 是 不称职的 , 和
[ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪˈzʌlts] .
indifferent to their results .
冷漠 到 他们的 结果 .
监狱厨师自然能力不足, 而且对自己的厨艺漠不关心, 这是理所当然的。

[kʊd; kəd][wiː; wi][duː] [ˈbetər] [ɑːrˈselvz] ?
Could we do better ourselves ?
可以 我们 做 更好的 我们自己 ?
我们自己能否做得更好?

[aɪˈtiː][ˈɔːlsʊv][stændz][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [wiːd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] ,
It also stands to reason that we'd be allowed to ,
它 还 站立 到 原因 那 我们会 是 允许 到 ,
由此看来, 我们也理应被允许这样做。

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː] [wʊd] [miːn] [les] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈkɪtʃɪnz] .
because it would mean less work for the prison kitchens .
因为 它 会 意思是 较少的 工作 为了 这 监狱 厨房 .
因为这样一来, 监狱厨房的工作量就会减少。

“ [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈhauswaɪvz] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðɪs] , [nekst] [deɪ] .
” A group of housewives was appointed to consider this , next day .
” 一个 团体 的 家庭主妇 曾是 任命 到 考虑 这 , 下一个 天 .
“第二天, 就指派了一群家庭主妇来考虑此事。”

“ [naʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ˈklenlɪnəs] .
” Now , as to cleanliness .
” 现在 , 作为 到 清洁 .
“现在来说说清洁问题。

[ˈeni] [səˈdʒestʃənz] [əˈbaʊt] [haʊ] [tuː; tə] [get] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ][soʊp] ?
Any suggestions about how to get along with no soap ?
任何 建议 关于 如何 到 得到 沿着 和 不 肥皂 ?
有什么办法不用肥皂也能好好生活吗?

[wiː; wi][dəʊnt] [der] [juːz]
We don't dare use
我们 不 敢 使用
我们不敢使用

[,[piːˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]
[第53页]

[soʊp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wiː; wi][hæv; həv][soʊ][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪˈtiː] [niːdz] [aɪˈtiː] !
soap on the floor , we have so little , but heaven knows it needs it !
肥皂 在 这 地面 , 我们 有 所以 小的 , 但 天堂 知道 它 需求 它 !
地板上散落着肥皂, 我们只有这么点儿肥皂, 但老天知道这里太需要了!

“ [ɔːl] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈhʌʊskiːpər] [spʊk] [æt; ət] [wʌnz] [naʊ] ,
” All the practical housekeepers spoke at once now ,
” 全部 这 实际的 管家 辐 在 一次 现在 ,
“所有务实的管家们同时开口说道:”

[ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv][ɪndʒəˈnuːəti][ɪn][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sænd] .
crying out upon her lack of ingenuity in not thinking of sand .
哭泣 出去 之上 她 缺少 的 独创性 在 不是 思维 的 沙 .
她大声斥责自己缺乏创造力, 竟然没想到沙子。

[ðæt] ['sændi] [pæθ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bærəks] , [ðæt] [wʊd] [du:] ['eksələntli] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ə'breɪsɪv]
That sandy path outside the barracks , that would do excellently well as an abrasive
那 沙 小路 外部 这 兵营 , 那 会 做 非常出色 出色地 作为 一个 磨料
.
:
.

营房外的那条沙路，用作磨料会非常好。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][ˈenədʒi] , [sænd][ænd; ənd][sʌm; səm] [brɪks] [fɔ:r; fər] ['rʌbɪŋ] ,
With plenty of water and energy , sand and some bricks for rubbing ,
和 很多 的 水 和 活力 , 沙 和 一些 砖块 为了 擦 ,
有了充足的水和能源，沙子和一些用来摩擦的砖块，

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [kʊd; kəd][bi; bi] [kli:nd] .
everything in the room could be cleaned .
一切 在 这 房间 可以 是 已清洗 .

房间里的所有东西都可以清洗干净。

[æz; əz] [ðeɪ] [spʊʊk] , [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ['braɪtnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['klenlɪnəs]
As they spoke , their faces brightened at the prospect of having cleanliness
作为 他们 辐 , 他们的 面孔 明亮 在 这 前景 的 拥有 清洁
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
about them ,
关于 他们 ,

他们一边说着话，一边想到即将拥有干净整洁的环境，脸上都露出了笑容。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['æktɪv] [wʌns] [mɔ:r] .
and of being active once more .
和 的 存在 积极的 一次 更多的 .

并再次活跃起来。

“ ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:di] ? ” [æskt] [ɑ:kterɪvi:] .
“ **Anything more for the body ?** ” **asked Octavie .**
“ 任何事物 更多的 为了 这 身体 ? ” 问 奥克塔维 .

“身体方面还有什么需要注意的吗？”奥克塔维问道。

“ [ɪf] [wi; wi] [ki:p] [aɪ 'ti:] ['eksəd] [ænd; ənd] [kli:n] , [ænd; ənd][æz; əz] [wel] - [fed] [æz; əz][wi; wi][kæn; kən]
“ **If we keep it exercised and clean , and as well - fed as we can**
“ 如果 我们 保持 它 锻炼 和 干净的 , 和 作为 出色地 - 美联储 作为 我们 能
['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] ,
manage it ,
管理 它 ,

“如果我们让它保持运动、清洁，并尽可能地喂饱它，

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu; tə][ləst][ju: 'es] .
it ought to last us .
它 应该 到 最后的 我们 .

它应该能用很久。

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][maɪnd] .
Now for the mind .
现在 为了 这 头脑 .

现在来说说思维方面。

[wɪə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu; tə][hæv; həv] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] ['li:zər] [taɪm] [sʌtʃ] [æz; əz][wi; wi] ['bɪzi]
We're going to have hours and hours of leisure time such as we busy
是 去 到 有 小时 和 小时 的 闲暇 时间 这样的 作为 我们 忙碌的
[ˈwɪmɪn] ['nevər][hæd; həd] [brɪfɔ:r] .
women never had before .
女性 绝不 有 前 .

我们将拥有以前从未有过的大量休闲时间。

[ɪts] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r][edʒu'keɪʃ(ə)n] .

It's the chance of our lives to go on with our education .
它是 这 机会 的 我们的 生活 到 去 在 和 我们的 教育 .

这是我们继续接受教育的千载难逢的机会。

[lets] [ʃer] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈðər] , [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][maɪndz] .

Let's share each of us with the other , what we have in our minds .
我们来吧 分享 每个 的 我们 和 这 其他 , 什么 我们 有 在 我们的 思想 .

让我们彼此分享我们心中的想法。

[aɪl] [brɪ'ɡɪn] .

I'll begin .
患病的 开始 .

我先来。

[aɪ][hæv; həv] ['kemɪstri] ['θɜ:rəli] , [ɪ:kə'na:mɪk][ˈhɪstri; 'hɪstəri] ['ferli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['θi:əri]

I have chemistry thoroughly , economic history fairly , and the general theory
我 有 化学 彻底 , 经济的 历史 相当 , 和 这 一般的 理论

[ʌv; əv] ['fɪzɪks] .

of physics .
的 物理 .

我的化学很精通，经济史还算可以，物理学的基本理论也掌握了一些。

[aɪl] [ɡɪv] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ɑ:n] [ðʊʊz] .

I'll give a course of lectures on those .
患病的 给 一个 课程 的 讲座 在 那些 .

我会就这些内容开设一系列讲座。

[hu:] [kæn; kən][du:] ['sʌmθɪŋ] [els] ?

Who can do something else ?
WHO 能 做 某物 别的 ?

谁还能做点别的？

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'pɔ:ld] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd][prəu'testɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:]

" They were all appalled at this and protested that she was the only one who
" 他们 是 全部 震惊 在 这 和 抗议 那 她 曾是 这 仅有的 一 WHO

[hæd; həd] ['eni] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n][tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] ;

had any information to impart ;
有 任何 信息 到 传授 ;

“他们对此都感到震惊，并抗议说只有她才有信息可以透露；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [skautɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ænd; ənd][brɪ'gæŋ][ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [ˈpɜ:rs(ə)n] - [tu:; tə] - [ˈpɜ:rs(ə)n]

but she scouted the idea and began a relentless person - to - person
但 她 侦察兵 这 主意 和 开始 一个 狠 人 - 到 - 人

[ˈɪŋkwəri; ɪn'kwærəri] .

inquiry .
询问 .

但她考察了这个想法，并开始了不懈的面对面调查。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt]

The result was that
这 结果 曾是 那

结果是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [mjuˈziʃənz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:rgənaɪzd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ˈti:tʃər]
a group of musicians were organized , under the guidance of the music teacher
一个 团体 的 音乐家 是 组织 , 在下面 这 指导 的 这 音乐 老师
,
:
,

在音乐老师的指导下，组织了一群音乐家。

[tu:; tə] [gɪv] [ˈlektʃərz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈmju:zɪk] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ðə; ði]
to give lectures on the history of music , the lives and works of the
到 给 讲座 在 这 历史 的 音乐 , 这 生活 和 作品 的 这
[kəmˈpəʊzəz] ,
composers ,
作曲家 ,

讲授音乐史、作曲家的生平和作品，

[tʃɜ:rtʃ] [ˈmju:zɪk] , [ˈbælədz] , [ˈsɒŋz] , [ænd; ənd] [ˈɒprəz] .
church music , ballads , songs , and operas .
教会 音乐 , 民谣 , 歌曲 , 和 歌剧 :

教堂音乐、民谣、歌曲和歌剧。

[θri:] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp] [greɪt] [ˈfæməliz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪv] [di:p] [ˈɪntu:]
Three other women who had brought up great families were to dive deep into
三 其他 女性 WHO 有 带来 向上 伟大的 家庭 是 到 潜水 深的 进入
[ðer; ðər] [ˈmeməriz] [ænd; ənd] [ˈlektʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
their memories and lecture to the others ,
他们的 回忆 和 演讲 到 这 其他的 ,

另外三位养育了优秀家庭的女性将深入回忆往事，并为其他人讲述她们的经历。

[æz; əz] [ˈlɔ:dʒɪkli] , [koʊˈhɪrəntli] , [ænd; ənd] [ˈræʃnəli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɑ:n][ˈpra:pər] [ker] [fɔ:r; fər]
as logically , coherently , and rationally as they could on proper care for
作为 逻辑上 , 连贯地 , 和 理性地 作为 他们 可以 在 恰当的 关心 为了
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 :

他们尽可能以合乎逻辑、连贯和理性的方式，就如何正确照顾儿童发表了看法。

[ə; eɪ] [ʃaɪ] , [θɪn] , [dræb] - [ˈkʌlərd] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn][ˈɪndoʊ]
A shy , thin , drab - colored woman was found to have been brought up in Indo
一个 害羞的 , 薄的 , 单调 - 有色 女士 曾是 成立 到 有 到过 带来 向上 在 印尼
- [ˈtʃaɪnə] ,
- **China** ,
- 中国 ,

一名性格腼腆、身材瘦削、肤色暗淡的女子被发现是在印度支那长大的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈlektʃər] [ɑ:n][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌntri] .
and was to lecture on the life and education of that country .
和 曾是 到 演讲 在 这 生活 和 教育 的 那 国家 :

并计划就该国的生活和教育发表演讲。

[ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] - [ˈspi:kɪŋ] [wʌnz][wɜ:r; wər][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ɪn][ˈdʒɜ:rmən] .
The German - speaking ones were to give a course in German .
这 德语 - 请讲 一个 是 到 给 一个 课程 在 德语 :

讲德语的人要用德语授课。

[əˈnʌðər] , [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər]
Another , the daughter of a well - known professor of French literature
其他 , 这 女儿 的 一个 出色地 - 已知 教授 的 法语 文学
,
:
,

另一位是法国著名文学教授的女儿，

[wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'semb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [nu:] , [ænd; ənd][bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə][plæn]
was to assemble and arrange what she knew , and be prepared to plan
曾是 到 集合 和 安排 什么 她 知道 , 和 是 准备 到 计划
[ænd; ənd] [li:d] ['lɪtərəri] [dɪs'kʌʃnz] .
and lead literary discussions .
和 带领 文学 讨论 .

她的任务是收集整理自己所知道的知识，并准备好计划和主持文学讨论。

[ə'ʌləðər] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['fəʊndər] [ænd; ənd][fɔ:rmər] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['hɑ:spɪt(ə)l][ɪn]
Another , the distinguished founder and former head of the best hospital in
其他 , 这 杰出的 创始人 和 以前的 头 的 这 最好的 医院 在
- ,
Tourciennes ,
- ,

另一位是图尔西讷最好的医院的杰出创始人兼前任院长，

[wʊd] ['lektʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] — [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
would lecture on the care of the sick — and so on .
会 演讲 在 这 关心 的 这 生病的 — 和 所以 在 :
会讲授如何照顾病人等等。

[frʌm; frəm][wʌn] , [frʌm; frəm] [ə'ʌləðər] , [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ɔ:l] ,
From one , from another , from them all ,
从 一 , 从 其他 , 从 他们 全部 ,
来自一个，来自另一个，来自他们所有人

[ɑ:kter'vi:] [dru:] [pə'tenʃ(ə)l] ['trezərz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][,ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [leɪ] ['ɔ:lmoʊst]
Octavie drew potential treasures of experience and information which lay almost
奥克塔维 画 潜在的 宝藏 的 经验 和 信息 哪个 躺 几乎
[ˈvɪzəbli] [英 ['ʃɪməɪɪŋ] 美 ['ʃɪməɪɪŋ]][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hi:p] [bɪ'fɔ:r] [ðəm; ðəm] — “ [ɪ'nʌf] ,
visibly shimmering in a great heap before them — “ Enough ,
明显地 闪闪发光 在 一个 伟大的 堆 前 他们 — “ 足够的 ,
奥克塔维从他们面前堆积如山、闪闪发光的经验和信息宝库中汲取灵感——“够了，

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] , “ [tu:; tə][læst][ju: 'es][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] ！ ”
” **she cried triumphantly , “ to last us for years ! ”**
” 她 哭 凯旋而归 , ” 到 最后的 我们 为了 年 ！ ”
“她得意地喊道：“够我们用好多年了！ ”

” [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [wɪə(r)] [nɑ:t] ['sɑ:ləm] ['æŋɡləʊ] - ['sæksnz] , [bʌt; bət] ['frentʃwʊmən] , [wi:; wi]
” **And now because we're not solemn Anglo - Saxons , but Frenchwomen , we**
” 和 现在 因为 是 不是 庄严 盎格鲁 - 撒克逊人 , 但 法国女人 , 我们
[mʌst; məst][plæn][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fʌn] ,
must plan for some fun ,
必须 计划 为了 一些 乐趣 ,
“现在，因为我们不是严肃的盎格鲁-撒克逊人，而是法国女人，所以我们必须计划一些娱乐活动。”

[ɪf] [wɪə(r)] [tu:; tə] [ki:p] [ðəm'selvz] [ə'laɪv] , “ [ʃi:; ʃi][toʊld][ðəm; ðəm]
if we're to keep themselves alive , “ she told them
如果 是 到 保持 他们自己 活 , ” 她 讲述 他们
“如果我们想要活下去，”她告诉他们。

['fɜːrmlɪ] , [ænd; ɐnd][æɪ; ət][ðer; ðər][sæd] - ['hɑːtɪd] [wɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [jes] ,
f**irmly** , **a****nd** **a****t** **t****heir** **s****ad** - **h****earted** **w****in****g** **f****rom** **t****he** **i****dea** , **s****he** **s****aid** , " **Y****es** ,
 牢牢 , 和 在 他们的 伤心 - 心地 畏缩 从 这 主意 , 她 说 , " 是的 ,
 [wiː; wi][mʌst; məst] .
w**e** **m****ust** .
 我们 必须 .
 她坚定地说, 看到他们因这个想法而悲伤地皱眉, 她说: "是的, 我们必须这样做。"

[ɪts] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [dɪfensɪv] [kæm'peɪn] .
It's part of our defensive campaign .
 它是 部分 的 我们的 防守 活动 .
 这是我们防御策略的一部分。

[ˈaʊər; ɑːr][tæsk][ɪz][tuː; tə] [kən'strʌkt] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [breɪnz] [ænd; ənd] [wɪlz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrtɹəs] [ʌv; əv]
Our task is to construct out of our brains and wills a little fortress of
 我们的 任务 是 到 构造 出去 的 我们的 大脑 和 遗嘱 一个 小的 堡垒 的
 [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
civilization ,
 文明 ,

我们的任务是用我们的智慧和意志，建造一座文明的小堡垒。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [prə'tekt] [ɑː'selvz] [bɪ'haind][ɪts] [wɔːlz] [ə'genst] [dɪ,mɔːrələ'zeɪʃn] [ænd; ʌnd][f'bɑːrɪzəm] !
and to protect ourselves behind its walls against demoralization and barbarism !
 和 到 保护 我们自己 在后面 它是 墙壁 反对 士气低落 和 野蛮 !
 并躲在城墙内保护自己免受士气低落和野蛮行径的侵害！

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɔ:l] [nəʊ] [ðæt] [ə'mju:zmənt] [ɪz] ['ni:did] [fɔ:r; fər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] !
And you all know that amusement is needed for civilization !
 和 你 全部 知道 那 娱乐 是 需要 为了 文明 !
 你们都知道，娱乐是文明的必需品！

" [ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ðɪs] , [ə; eɪ][drə'mætɪk] [kə'mɪti] [wəz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ,
 " A majority agreed to this , a dramatic committee was appointed ,
 " 一个 多数 同意 到 这 , 一个 戏剧性 委员会 曾是 任命 ,
 "大多数人同意了这一点, 并任命了一个专门的委员会,

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌn][ɑ:n] [geɪmz] ([ɑ:kter'vi:] [sə'dʒestɪd] ['drɔ:ɪŋ] ['tʃekər] - ['bɔ:rdz] [ɑ:n][ðə; ði]
and another one on games (Octavie suggested drawing checker - boards on the
 和 其他 一 在 游戏 (奥克塔维 建议 绘画 检查器 - 板 在 这
 [teɪblz] ,
tables ,
 表格 ,

还有一个关于游戏的 (奥克塔维建议在桌子上画棋盘。

[ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [fɔːr; fər] [men] , [ænd; ɐnd] [ˈstaːtɪŋ] [ə; eɪ] [friː] - [fɔːr; fər] - [ɔːl]
playing with bits of paper for men , and starting a free - for - all
 玩耍 和 比特 的 纸 为了 男人 , 和 开始 一个 自由的 - 为了 - 全部
 [ˈtɔːnəmənt]) ;
tournament) ;
 比赛) ;

[sʌm; səm][wʌn] [els] [θɔ:t] [ʌv; əv] [,mænjʊ'fæktʃərɪŋ] [bɔ:lz] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪŋ] [geɪmz] [tu:; tə][bi:; bi]
some one else thought of manufacturing balls and inventing games to be
 一些 一 别的 想法 的 制造业 球 和 发明 游戏 到 是
 [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
played with them ,
 玩 和 他们 ,

另一个人想到了制造球类，并发明了可以用这些球玩的游戏。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [pæks] [ʌv; əv][kɑːrdz] ; [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪsəl'eɪniəs] [ˈstɔːr] .
and there were two packs of cards , in the miscellaneous store .
和 那里 是 二 包装 的 牌 , 在 这 各种各样的 店铺 .
杂货店里有两副扑克牌。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)] [gruːp] [ˌʌndər'tɒk] [tuː; tə][prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['wiːkli] ['kɑːnsərt] .
The musical group undertook to provide a weekly concert .
这 音乐 团体 承担 到 提供 一个 每周 音乐会 .
该音乐团体承诺每周举办一场音乐会。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kænvəst] [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [prə'fesər] [wʌz; wəz]
One of the subjects which had been canvassed and found no professor was
一 的 这 主题 哪个 有 到过 拉票 和 成立 不 教授 曾是
[ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fræns] ;
the history of France ;
这 历史 的 法国 ;
曾有人询问过一些科目，但没有找到教授讲授，其中之一是法国历史；

[bʌt; bət][laɪk] [ɔːl] [frentʃ] ['piːp(ə)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['saʊndli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn]
but like all French people , they had been soundly and carefully instructed in
但 喜欢 全部 法语 人们 , 他们 有 到过 稳固地 和 小心 指示 在
[ˈhɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [plænd] ,
history and planned ,
历史 和 计划 ,
但和所有法国人一样，他们接受过扎实而细致的历史教育，并经过了周密的计划。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] ['meməriz] [tə'geðər] , [tuː; tə] [riːkən'strʌkt] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈnei](ə)n] .
by putting all their memories together , to reconstruct the story of their nation .
经过 推杆 全部 他们的 回忆 一起 , 到 重建 这 故事 的 他们的 国家 .
他们将自己的所有记忆汇集在一起，重构了他们国家的历史。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['treɪlɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm] ['sɪriəs] ,
The meeting was trailing off from serious ,
这 会议 曾是 尾随 离开 从 严肃的 ,
会议气氛逐渐从严肃变得冷清，

['pɜːrpəs(ə)] ['plænɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skɜːrsɪv] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ðə; ði][lɪst] [ʌv; əv] [frentʃ] [kɪŋz]
purposeful planning to a discursive attempt to get the list of French kings
有目的的 规划 到 一个 论述性的 试图 到 得到 这 列表 的 法语 国王
[kəm'pliːt] ,
complete ,
完全的 ,
有目的的计划，旨在通过论述的方式完整列出法国国王的名单。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['wɪmɪn] [spuːk] [tuː; tə][ˌɑːkteɪ'viː][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [təʊn] ,
when one of the older women spoke to Octavie in a low tone ,
什么时候 一 的 这 老 女性 辐 到 奥克塔维 在 一个 低的 语气 ,
当其中一位年长的妇女低声和奥克塔维说话时，

[ðə; ði]['kwɔːləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [meɪd] ['saɪləns]
the quality of which instantly made silence
这 质量 的 哪个 即刻 制成 沉默
它的品质瞬间带来了寂静

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
about them .
关于 他们 .
关于他们。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] [ˈmɪs] : [mɜːʊʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [soʊlz] [tuː] , [soʊlz] [hɑːrd] [brɪset] .
She said , “ But Mlle . Moreau , we have souls too , souls hard beset .
她说 , “ 但小姐 : 莫罗 , 我们有灵魂也 , 灵魂难的围困 :
她说 : “但是莫罗小姐 , 我们也有灵魂 , 我们也有饱受折磨的灵魂。”

” [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɑːkterviː][hæd; həd] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [ˈdɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] !
” Up to this moment Octavie had , as always , dominated the situation !
” 向上 到 这 片刻 奥克塔维 有 , 作为 总是 , 占主导地位 这 情况 !
“到目前为止 , 奥克塔维一如既往地掌控着局势 ! ”

[naʊ] [ʃiː; ʃi] , [huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
Now she , who has not been inside a church since she was a child ,
现在 她 , who 有 不是 到过 里面 一个 教会 自从 她 曾是 一个 孩子 ,
她自幼便再未踏入过教堂 , 如今 ,

[ænd; ənd] [huː] [kənˈsɪdəz] [hɜːrˈself] [ˈθɜːrəli] [ɪˈmænsɪpɪtɪd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] , “ [ɔːl] [ðæt]
and who considers herself thoroughly emancipated from what she calls , “ all that
和 who 考虑 她自己 彻底 解放 从 什么 她 呼叫 , “ 全部 那
[θiːəˈlɑːdʒɪkl] [ˈnɑːnsens] ,
theological nonsense ,
神学 废话 ,
她认为自己已经彻底摆脱了她所谓的“所有那些神学胡说八道” ,

” [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɔːrt] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊl] - [ˈhɑːtɪd]
” was brought up short before the need to make just such a whole - hearted
” 曾是 带来 向上 短的 前 这 需要 到 制作 只是 这样的 一个 所有的 - 心地
[kənˈseɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [aɪˈdiːəz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈʒːdʒd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈkɒmreɪdʒ] !
concession to other people's ideas as she had urged on her comrades !
让步 到 其他 人们的 想法 作为 她 有 敦促 在 她 同志们 !
“在需要像她敦促同志们那样 , 全心全意地向他人的想法做出让步之前 , 她就被打断了 ! ”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [ˈspiːkər] .
She looked hard at the speaker .
她 看起来 难的 在 这 扬声器 :
她仔细地看演讲者。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfaʊndres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] , [ˈmædəm/ , /məˈdæm] .
It was the foundress of the hospital , Mme
它 曾是 这 创始人 的 这 医院 , 夫人 :
她是这家医院的创始人 , 夫人。

[ruːɑːrt] .
Rouart .
鲁阿尔 :
鲁阿尔特。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [aʊt][ə; eɪ][pɜːrsəˈnæləti][dʒʌst][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] - ,
From her eyes looked out a personality just as strong as Octavie's ,
从 她 眼睛 看起来 出去 一个 性格 只是 作为 强的 作为 - ,
从她的眼神中 , 流露出的个性与奥克塔维一样鲜明。

[ænd; ənd] [ˈtɪŋ(k)tʃə] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] .
and tinctured to the core with faith .
和 酊剂 到 这 核 和 信仰 :
并且从根本上浸透了信仰。

- [ˈæragənt] [ɪntəˈlektʃuəlɪzəm] [ˈhʌmbld] [ɪtˈself] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
Octavie's arrogant intellectualism humbled itself at the sight .
- 傲慢的 知识分子 谦卑 本身 在 这 视线 :
奥克塔维那傲慢的知识分子姿态在眼前顿时黯然失色。

[ʃiː, ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌækwiːs(ə)ns] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
She made a gesture of acquiescence and was silent .
她 制成 一个 手势 的 默认 和 曾是 沉默的 .
她做了个表示同意的手势，然后沉默不语。

[ˈmædəm/, /məˈdæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

[ruːɑːrt] [went] [ɑːn] , “ [wɪə(r)] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [bɪˈliːf] , [bʌt; bət][wiː, wi][kæn; kən][ɔːl] [preɪ] .
Rouart went on , “ We're of all sorts of belief , but we can all pray .
鲁阿尔 去 在 , “ 是 的 全部 排序 的 信仰 , 但 我们 能 全部 祈祷 .
鲁阿尔特接着说：“我们信仰各种各样的宗教，但我们都可以祈祷。”

” [ðen] , [æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] , [ʃiː, ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] , “ [let] [juːˈes]
” Then , after an instant's pause , she said in a low , trembling voice , “ Let us
” 然后 , 后 一个 即时 暂停 , 她 说 在 一个 低的 , 发抖 嗓音 , “ 让 我们
[preɪ] .
pray .
祈祷 .

“然后，她停顿了片刻，用低沉颤抖的声音说：‘让我们祈祷吧。’”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪntərv(ə)][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈsaɪləns] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] , [soʊ][ɑːkteɪˈviː][təʊld][emˈiː]
” There was an interval of intense silence , during which , so Octavie told me
” 那里 曾是 一个 间隔 的 激烈的 沉默 , 期间 哪个 , 所以 奥克塔维 讲述 我
[æftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,

“当时有一段令人窒息的沉默，奥克塔维后来告诉我，在那段时间里，

[kwaɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˌeɪd] [ʌv; əv][ˈaɪrəni] ,
quite without any shade of irony ,
相当 没有 任何 阴影 的 讽刺 ,

完全没有丝毫讽刺意味，

[ʃiː, ʃi] “ [preɪd] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ˈeni] [wʌn] . . . [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [preɪd] [ˈevri] [ˈiːvɪŋɪŋ]
she “ prayed as hard as any one . . . and after that I prayed every evening
她 “ 祈祷 作为 难的 作为 任何 一 . . . 和 后 那 我 祈祷 每一个 晚上
[wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪd] . “
when the others did . “
什么时候 这 其他的 做过 . “

她“像其他人一样虔诚地祈祷.....之后，我每天晚上都和其他人一起祈祷。”

” [haʊ] [dɪd][juː, jʊ] [preɪ] ?
” How did you pray ?
” 如何 做过 你 祈祷 ?

你们是如何祷告的？

” [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , [ɪnˈkredʒələsli] .
” I asked her , incredulously .
” 我 问 她 , 难以置信地 .

我难以置信地问她。

[hɜːr; hər] [ˌdefɪˈnɪŋ] [ʌv; əv] [prer] [wʌz; wəz] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] .
Her definition of prayer was characteristic .
她 定义 的 祷告 曾是 特征 .

她对祈祷的定义很有特色。

” [aɪ]
” I
” 我

“我

[set] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] [wɪl] ['paʊər] [tu:; tə] ['kɔ:lɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊərəns] .
set every ounce of will power to calling up all my strength and endurance .
放 每一个 盎司 的 将要 力量 到 呼叫 向上全部 我的 力量 和 耐力 .

我调动了全部意志力，调动了我所有的力量和耐力。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [hʌʊ] [aɪ] [felt] [,aɪ 'ti:] [raɪz] , [wen] [aɪ] [kɔ:ld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɡreɪvli] .
It was wonderful how I felt it rise , when I called , " she said gravely .
它 曾是 精彩的 如何 我 毛毡 它 上升 , 什么时候 我 称为 , " 她 说 严重地 .

“当我呼唤它时，我感觉到它升腾起来，这感觉太奇妙了，”她严肃地说。

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] ['i:vniŋ] ['æftər][hɜ:r; həɹ][ˈsaɪlənt] [plʌndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [di:p] ['pleɪsɪz]
She added that on that first evening after her silent plunge to the deep places
她 额外 那 在 那 第一的 晚上 后 她 沉默的 暴跌 到 这 深的 地方

[ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn][hɜ:r; həɹ][səʊl] ,
of power in her soul ,
的 力量 在 她 灵魂 ,

她补充说，在她默默地深入灵魂深处感受力量之后的第一个夜晚，

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [bəʊθ][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] ['mædəm/, /mə'dæm] .
she put both arms around Mme .
她 放 两个都 武器 大约 夫人 .

她用双臂环抱住夫人。

- [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] .
Rouart's neck and kissed her .
- 脖子 和 亲吻 她 .

鲁阿尔特搂住她的脖子，吻了她。

" [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , [wɪ'dəʊt] [ə'temptɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈju:ʒuəl][ˈskeptɪk(ə)l] , [kə'roʊsɪv]
" I loved her , " she said simply , without attempting her usual skeptical , corrosive
" 我 喜爱 她 , " 她 说 简单地 , 没有 尝试 她 通常 怀疑论者 , 腐蚀性

[ə'hæləsis][ʌv; əv] ['ri:z(ə)nz] .
analysis of reasons .
分析 的 原因 .

“我爱她，”她简单地说，没有像往常那样进行怀疑、尖锐的分析来探究原因。

[ˈʌðər] ['kɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [ˈsoʊbərlɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [stɪf] ,
Other kisses were exchanged , soberly , as the stiff ,
其他 吻 是 交换 , 清醒地 , 作为 这 僵硬的 ,

其他的吻也以严肃的方式交换，僵硬地，

[ˈtaɪərd] ['wɪmɪn] ['stʌmbld] [tu:; tə][ðər; ðər] [fi:t] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][bed] .
tired women stumbled to their feet to go to bed .
疲劳的 女性 踉跄 到 他们的 脚 到 去 到 床 .

疲惫的妇女们踉跄着站起身，准备上床睡觉。

[ðeɪ] [leɪd][ðər; ðər] [ɪɡ'zɔ:stɪd] ['bɔ:dɪz] [daʊn] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdɜ:rtɪ] ['blæŋkɪts] ,
They laid their exhausted bodies down heavily on the dirty blankets ,
他们 铺设 他们的 筋疲力尽的 身体 向下 重度 在 这 肮脏的 毯子 ,

他们筋疲力尽地瘫倒在肮脏的毯子上。

[bʌt; bət][ɪn][ðər; ðər] ['hɑ:rts] [wɪt] [hæd; həd] [si:md] [bə:nd] [aʊt][tu:; tə] ['æʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ɡri:f] ,
but in their hearts which had seemed burned out to ashes with grief ,
但 在 他们的 心 哪个 有 似乎 烧伤 出去 到 灰烬 和 悲伤 ,

[,ɪndɪɡ'nei](ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,
indignation , and despair ,
愤慨 , 和 绝望 ,

但在他们的心中，那颗似乎已被悲伤、愤慨和绝望焚烧成灰烬的心里，

[ðer; ðər] [ʃʊn] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈspɑːrk][ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] .
there shone a living spark of purpose .
那里 闪耀 一个 活的 火花 的 目的 :

那里闪耀着鲜活的目标之光。

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈleɪtər] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [keɪm] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər]
Some time later , into the darkness came the voice of one of the younger
一些 时间 之后 , 进入 这 黑暗 来了 这 嗓音 的 一 的 这 年轻
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 :

过了一会儿，黑暗中传来一位年轻女子的声音。

“ [oʊ] , [aɪv] [dʒʌst] [rɪˈmembər] !
“ Oh , I've just remembered !
” 哦 , 我已经 只是 记得 !

“哦，我突然想起来！ ”

[ðæt] [fɔːrθ] [sʌŋ][ʌv; əv][ˈkləʊvɪs][wʌz; wəz] - ; " [tuː; tə] [wɪtʃ] - [ˈvɔɪs] [ˈænsər]
That fourth son of Clovis was Charibert ; " to which Octavie's voice answered
那 第四 儿子 的 克洛维斯 曾是 - ; " 到 哪个 - 嗓音 回答
[ɪɡˈzʌltəntli] , " [ɑː] ,
exultantly , " Ah ,
欣喜若狂 , " 啊 ,

克洛维的第四个儿子名叫夏里贝尔;"奥克塔维欣喜地回答道：“啊，

[ðeɪ] [ˈnevər][kæn; kən] [biːt] [juː ˈes] !
they never can beat us !
他们 绝不 能 打 我们 !

他们永远也赢不了我们！

" [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [went] [ɑːn][ˈæftər] [ðɪs] [siːmz] [æz; əz][ˈriːəl][tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]
" The life which went on after this seems as real to me as though I had
" 这 生活 哪个 去 在 后 这 似乎 作为 真实的 到 我 作为 尽管 我 有
[lɪvd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
lived it with them ,
居住地 它 和 他们 ,

“此后他们的生活对我来说就像我曾与他们一起经历过一样真实。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðəm; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [freɪ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]
because when I first saw them , they were fresh from it , and could
因为 什么时候 我 第一的 锯 他们 , 他们 是 新鲜的 从 它 , 和 可以
[spiːk] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [els] .
speak of little else .
说话 的 小的 别的 :

因为当我第一次见到他们时，他们刚经历过那件事，除了这件事几乎什么也说不出。

[ˈevri] [deɪ] [wʌz; wəz] [θrʌst] [æt; ət][ðəm; ðəm] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔɪsəm] [ˈpɔɪzn] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] [laɪf] ,
Every day was thrust at them full of the noisome poison of prison life ,
每一个 天 曾是 推力 在 他们 满的 的 这 令人厌恶的 毒 的 监狱 生活 ,
[ˈaɪdlɪnəs] ,
idleness ,
懒惰 ,

他们每天都被监狱生活和无所事事的种种恶毒毒素所包围。

[ɪnˈdɪfrəns] , [dɪˈsper] , [ˈbɪtərnəs] , [ˈheɪtrɪd] ,
indifference , despair , bitterness , hatred ,
漠不关心 , 绝望 , 苦味 , 仇恨 ,

冷漠、绝望、痛苦、仇恨

[ɑ:kter'vi:] ['hʌmbli] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['skʌləri] - [merd] [wen] [hɜ:r; həʀ][tɜ:rn][fɜ:r; fəʀ] ['sɜ:rvis] [keɪm] ; [ænd; ənd]
Octavie humbly acting as scullery - maid when her turn for service came ; and
奥克塔维 谦卑地 表演 作为 洗碗间 - 女佣 什么时候 她 转动 为了 服务 来了 ; 和
[ðə; ði] [fu:d] , [ðoʊ] [pʊʀ] ,
the food , though poor ,
这 食物 , 尽管 贫穷的 ,
轮到奥克塔维时, 她谦卑地充当洗碗女佣; 食物虽然简陋,

[mə'nɑ:tənəs] , [ænd; ənd] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [su:'piəriə] , ['bi:ɪŋ] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] [breɪnz]
monotonous , and coarse , was infinitely superior , being prepared with brains
单调 , 和 粗 , 曾是 无限地 优越的 , 存在 准备 和 大脑
[ænd; ənd] ['peɪ](ə)ns] ,
and patience ,
和 耐心 ,
单调粗糙的人, 若有智慧和耐心, 则要优秀得多。

[tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [æpə'θetɪk] ,
to what was served all around them to the apathetic ,
到 什么 曾是 服务 全部 大约 他们 到 这 冷漠的 ,
对于周围那些冷漠的人, 他们面对着眼前的一切,

['helθləs] [mɑ:bz][ʌv; əv] ['rʌ](ə)n] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] , [sʌŋk] [dɪ'sperɪŋli] [ɪn]
healthless mobs of Russian and Polish women and men , sunk despairingly in
无健康 怪物 的 俄语 和 抛光 女性 和 男人 , 沉没 绝望地 在
[degrə'deɪ](ə)n][ænd; ənd] [dɪ'zi:z] ,
degradation and disease ,
降解 和 疾病 ,
成群结队的俄罗斯和波兰男女, 身心俱疲, 绝望地沉沦于堕落和疾病之中。

“ ['gɪvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər][dɜ:rt] , ” [ɑ:kter'vi:][toʊld][em 'i:] , “ [tu:; tə][daɪ] [laɪk] [bi:sts]
“ **giving up and lying down in their dirt ,** ” **Octavie told me ,** “ **to die like beasts**
” 给予 向上 和 说谎 向下 在 他们的 污垢 , ” 奥克塔维 讲述 我 , ” 到 死 喜欢 野兽
.
:
.

“他们放弃了抵抗, 躺在泥土里,”奥克塔维告诉我, “像野兽一样死去。”
“ [ðə; ði]['oʊldər][ænd; ənd] ['wɪkər] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [gru:p] ,
” **The older and weaker women among the Tourciennes group ,**
” 这 老 和 较弱 女性 之中 这 - 团体 ,
“图尔西恩斯部落中年纪较大、体弱多病的妇女,

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][ˈhoʊlɪstoʊn][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['kæri] ['wɔ:tər][ænd; ənd] [wʊd] , [wɜ:r; wər][set][æt; ət]
who could not holystone the floor and carry water and wood , were set at
WHO 可以 不是 磨石 这 地面 和 携带 水 和 木头 , 是 放 在
[ðə; ði] ['laɪtər] ['tæskz] ,
the lighter tasks ,
这 打火机 任务 ,
那些不能用圣石打磨地面、搬运水和木柴的人, 都被安排去做较轻松的工作。

[ðə; ði] ['endləs] ['mendɪŋ] [wɪt] [kept] [ðer; ðər]['gɑ:rmənts]
the endless mending which kept their garments
这 无尽的 修补 哪个 保留 他们的 服装
他们不停地修补衣物, 才使衣服不至于破损。

[frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɪr] [rægz] , [ˈpi:lɪŋ] [ˈtɜ:nɪps] , [ˈwɑ:ʃɪŋ] [ˈdɪʃɪz] ,
from becoming mere rags , peeling turnips , washing dishes ,
从 成为 仅仅 破布 , 剥落 萝卜 , 洗涤 菜肴 ,
从沦落到衣衫褴褛、削萝卜皮、洗碗 ,

“ [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [bedz] ” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈpra:ses] [ʌv; əv] [ˈdraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈerɪŋ] [ðə; ði] [strɔ:]
“ **making the beds ” as they called the process of drying and airing the straw**
“ 制作 这 床 ” 作为 他们 称为 这 过程 的 烘干 和 播出 这 稻草
[ɪn] [ðə; ði] [bʌŋks] .
in the bunks .
在 这 上下铺 .

他们把晾晒和通风铺在床铺上的稻草的过程称为“铺床”。

[ˈevri] [deɪ] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɪn] [ɔ:l] [ˈweðəz] , [ænd; ənd] [ˈeksəd] [ænd; ənd] [pleɪd] [bɔ:l] [wɪð; wɪθ]
Every day they went out in all weathers , and exercised and played ball with
每一个 天 他们 去 出去 在 全部 天气 , 和 锻炼 和 玩 球 和
[ðer; ðər] [hoʊm] - [meɪd] ,
their home - made ,
他们的 家 - 制成 ,

他们每天风雨无阻地外出锻炼，用自制的球杆打球。

[strɔ:] - [stʌft] [bɔ:lz] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈi:vnɪŋ] [ðeɪ] [pleɪd] [geɪmz] , [ˈtʃekərz] , [ˈgesɪŋ] [geɪmz]
straw - stuffed balls , and every evening they played games , checkers , guessing games
稻草 - 填充 球 , 和 每一个 晚上 他们 玩 游戏 , 跳棋 , 猜测 游戏
 , [kæpt] [ˈraɪmz] , [toʊld] [ˈstɔ:rɪz] [ænd; ənd] [sæŋ] .
, capped rimes , told stories and sang .
 , 封顶 韵脚 , 讲述 故事 和 唱 .

他们玩稻草球，每天晚上都玩游戏、下棋、猜谜游戏、押韵游戏，讲故事、唱歌。

[ðeɪ] [ɔ:l] “ [ˈstʌdɪd] [ˈsɪŋɪŋ] ” [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn] [tu:z] , [ˈtri:əʊz] , [kwɔ:'tets] , [ɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfɔ:rti] [ɪn]
They all “ studied singing ” and sang in twos , trios , quartets , or the whole forty in
他们 全部 “ 研究 歌唱 ” 和 唱 在 二 , 三人组 , 四重奏 , 或者 这 所有的 四十 在
[ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs] .
a chorus .
一个 合唱 .

他们都“学习唱歌”，两人一组、三人一组、四人一组，或者四十人一起合唱。

[ðeɪ] [sæŋ] [ˈeniθɪŋ] [ˈeni] [wʌn] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,
They sang anything any one could remember ,
他们 唱 任何事物 任何 一 可以 记住 ,

他们唱的歌几乎都是人们能记住的。

[oʊld] [foʊk] - [ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [və'raɪəti] [ɪn] [frentʃ] , [ˈbælədz] ,
old folk - songs of which there are such an infinite variety in French , ballads ,
老的 民间 - 歌曲 的 哪个 那里 是 这样的 一个 无限 种类 在 法语 , 民谣 ,
[tʃɜ:rtʃ] - [ˈtʃænts] , [ˈsɔŋz] [frʌm; frəm] [ˈɒprəz] .
church - chants , songs from operas .
教会 - 吟唱 , 歌曲 从 歌剧 .

法国古老的民歌种类繁多，包括民谣、教堂圣歌、歌剧选段等等。

[ɑ:kter'vi:] [toʊld] [em 'i:] [ðæt] [wʌn] [ˈi:vnɪŋ] ,
Octavie told me that one evening ,
奥克塔维 讲述 我 那 一 晚上 ,

奥克塔维告诉我，一天晚上，

[wen] [ðə; ði] [fɔ:ls] [nu:z] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nstəntli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ˈspeʃəli] [bæd] ,
when the false news which was constantly served to them was specially bad ,
什么时候 这 错误的 消息 哪个 曾是 不断地 服务 到 他们 曾是 特别 坏的 ,
当他们不断接收到的虚假新闻特别糟糕的时候 ,

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [hæf] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] ['prɪz(ə)nər] ,
when they had been told that half the French Army was taken prisoner ,
什么时候 他们 有 到过 讲述 那 一半 这 法语 军队 曾是 已采取 囚犯 ,
当他们得知一半的法军被俘时,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌðər] [hæf] [ɪn] [rɪ'tri:t] [saʊθ] [ʌv; əv] ['pærɪs] ,
and the other half in retreat south of Paris ,
和 这 其他 一半 在 撤退 南 的 巴黎 ,
另一半则退守巴黎南部。

[ðeɪ] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [tʃi:ks] , [bʌt; bət] [sti:l] [sæŋ] ,
they sang with the tears running down their cheeks , **but still sang** ,
他们 唱 和 这 眼泪 跑步 向下 他们的 脸颊 , 但 仍然 唱 ,
他们泪流满面地唱歌, 但仍然唱了起来。

[ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] .
and kept their hearts from breaking .
和 保留 他们的 心 从 打破 .
并让他们的心不至于破碎。

[ˈevri] [deɪ] [ðer; ðər] [wɜ:ɪr; wər] " ['lesnz; 'lesənz] .
Every day there were " lessons .
每一个 天 那里 是 " 课程 .
每天都有“课程”。

" [ɑ:kteɪvi:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [treɪnd] ['ti:tʃər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
" Octavie was the only trained teacher among them ,
" 奥克塔维 曾是 这 仅有的 受过训练 老师 之中 他们 ,
“奥克塔维是他们当中唯一受过专业训练的教师。”

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kɔ:rsɪz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɪn] [i:kə'na:mɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɜ:ɪr; wər] [ðə; ði]
so that her courses in general science and in economic history were the
所以 那 她 课程 在 一般的 科学 和 在 经济的 历史 是 这
[moʊst] [prə'feʃən(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['gɪv(ə)n] ;
most professional of the instructions given ;
最多 专业的 的 这 指示 给定 ;
因此, 她所教授的普通科学和经济史课程是所有课程中最专业的;

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['sedʒələsli] [ə'tendɪd] [ðə; ði] " ['kɔ:rsɪz] " ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ʌðər] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər]
but she sedulously attended the " courses " given by the others , **putting her**
但 她 勤奋地 参加 这 " 课程 " 给定 经过 这 其他的 , 推杆 她
[ˈdɪsəplɪnd] [maɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mætər]
disciplined mind on the matter
纪律严明的 头脑 在 这 事情
但她认真聆听其他人开设的“课程”, 全神贯注地学习。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə'drɔɪt] ['kwɛstʃənɪŋz] [ænd; ənd] - ,
they had to present , **and by adroit questionings and summarizings** ,
他们 有 到 展示 , 和 经过 灵巧 质询 和 - ,
他们需要进行陈述, 并通过巧妙的提问和总结,

[helpt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['ɔ:rdər] [aɪ 'ti:] [koʊ'hɪrəntli] [ænd; ənd] ['lɔ:dʒɪkli] .
helped them to order it coherently and logically .
帮助 他们 到 命令 它 连贯地 和 逻辑上 .
帮助他们将其整理得条理清晰、逻辑严谨。

[wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] [ðeɪ] [hæd; həd] [drə'mætiks] , [si:nz] [aʊt] [ʌv; əv] [moʊ'li:ɛr] , [ɔ:r] [lə'bi:ʃ] , [ɔ:r]
Once a week they had dramatics , scenes out of Molière , or Labiche , or
一次 一个 星期 他们 有 戏剧 , 场景 出去 的 莫里哀 , 或者 拉比什 , 或者
[ˈfeɪkspɪr] , [ɔ:r] - ,
Shakespeare , or Courteline ,
莎士比亚 , 或者 - ,
他们每周都会排演戏剧, 剧目选自莫里哀、拉比什、莎士比亚或考特林的作品。

[fa:rs] , [ˈtrædzədi] , [ˈdra:mə] , [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈenɪbə:di] [hæd; həd] [ˈeni] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,
farce , tragedy , drama , anything of which anybody had any recollection ,
闹剧 , 悲剧 , 戏剧 , 任何事物 的 哪个 任何人 有 任何 回忆 ,
闹剧、悲剧、戏剧, 任何人们还能记住的东西,
[wɪð; wɪθ] [ˌɪmprɑ:vɪˈzeɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [wɪt] [ˈnoʊbə:di] [kʊd; kəd] [rɪˈmembər] .
with improvisations in the passages which nobody could remember .
和 即兴发挥 在 这 段落 哪个 无人 可以 记住 .
其中一些段落是即兴发挥的, 以至于没有人能记住。

[ðə; ði] [ˈdʒɜ:rmən] [gɑ:rdz] [lʊkt] [ɑ:n] [əˈstɑ:nɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ænd; ænd] [dæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæktɪŋ] ,
The German guards looked on astonished at the spirit and dash of the acting ,
这 德语 守卫 看起来 在 惊讶 在 这 精神 和 短跑 的 这 表演 ,
德国卫兵们被演员们的活力和表演精神惊呆了。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈlæftər] [ænd; ænd] [əˈplɔ:z] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʌŋks] ,
and the laughter and applause from the bunks ,
和 这 笑声 和 掌声 从 这 上下铺 ,
还有从铺位上传来的笑声和掌声。

[wer] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [wʌz; wəz] [ɪnˈstɔ:ld] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [klɪr] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [steɪdʒ] .
where the audience was installed to leave the room clear for a stage .
在哪里 这 观众 曾是 已安装 到 离开 这 房间 清除 为了 一个 阶段 .
观众席的位置被安排好, 以便腾出空间放置舞台。

[ˈmædəm/, /məˈdəm] .
Mme :
夫人 :
夫人

[boʊˈdɔɪn] [toʊld] [em ˈi:] [ðæt] [ʃi; ji] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [sʌk] [ðə; ði] [ˈmæroʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Baudoin told me that she had never begun to suck the marrow out of the
博杜安 讲述 我 那 她 有 绝不 开始 到 吸 这 骨髓 出去 的 这
[ˈmi:ti] [moʊ'li:ɛr] [ˈka:mədi:z] ,
meaty Molière comedies ,
肉质的 莫里哀 喜剧 ,
博杜安告诉我, 她从未真正领略过莫里哀喜剧的精髓。

[æz; əz] [ʃi; ji] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɑ:flɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌmɪdˈsʌməɹ] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z]
as she did in the stifling days of midsummer when they were giving a series
作为 她 做过 在 这 令人窒息 天 的 盛夏 什么时候 他们 是 给予 一个 系列
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪz] .
of his plays .
的 他的 演出 .
就像她在盛夏闷热的日子里那样, 当时他们正在上演他的一系列戏剧。

[baɪ] [ˌmɪdˈsʌməɹ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈmæɪrɪd] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd]
By midsummer they had learned that one of the younger married women had
经过 盛夏 他们 有 学习 那 一 的 这 年轻 已婚 女性 有
[bɪn] [ˈpregnənt] [wen] [ʃi; ji] [left] [fræns] ,
been pregnant when she left France ,
到过 孕 什么时候 她 左边 法国 ,
仲夏时节, 他们得知其中一位年轻的已婚妇女离开法国时已经怀孕了。

[ðæt] [ə; eɪ] [frɛntʃ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrɪn] [ɪn] [ðæt] [ˈdʒɜːrmən] [ˈprɪzn] .
that a French child was to be born in that German prison .

那 一个 法语 孩子 曾是 到 是 出生 在 那 德语 监狱 .
一个法国孩子将在那所德国监狱里出生。

[haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [jəːnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈhoʊmsɪk] [jʌŋ] [ˈmʌðər] !
How they all yearned over the homesick young mother !

如何 他们 全部 渴望 超过 这 想家 年轻的 母亲 !
他们都多么想念这位思乡的年轻母亲啊!

[haʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [oʊld] [ˈmædəm/, /məˈdæm] .
How important old Mme .

如何 重要的 老的 夫人 .
老太太有多重要?

[ruːɑːrt] [bɪˈkeɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɪ] [ˈmedɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˈnɜːsɪz] [bɔːr] !
Rouart became with her medical and nurse's lore !

鲁阿尔 成为 和 她 医疗的 和 护士的 知识 !
Rouart 凭借她的医学和护理知识而声名鹊起!

[wʌt] [ˈæŋkʃəs] [ˌkɒnsəlˈteɪʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪˈet] ,
What anxious consultations about the preparations of the layette ,

什么 焦虑的 咨询 关于 这 准备工作 的 这 婴儿用品 ,
关于准备婴儿用品的焦虑商讨,

[ˌmænjəˈfæktʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [sper] [ˌʌndəˌɡɑːmənts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈprefəs] [ˈlɪnɪn] [ˈʃiːts]
manufactured out of spare undergarments and a pair of precious linen sheets

制造 出去 的 空闲的 内衣 和 一个 一对 的 宝贵的 亚麻布 纸张
brought from home .

带来 从 家 .
用备用内衣和从家里带来的两张珍贵的亚麻床单制成。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈmedɪk(ə)] [əˈten](ə)n] [ˈfɜːrniʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɪzn] ,
They were supposed to have medical attention furnished in the prison ,

他们 是 据称 到 有 医疗的 注意力 提供 在 这 监狱 ,
but they

但 他们
他们本应在监狱内接受医疗护理，但他们

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[hæd; həd] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbruːt(ə)] [ˈrʌfnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈwɜːrkt] [ænd; ənd]
had seen too much of the brutal roughness of the overworked and

有 已见 也 很多 的 这 野蛮 粗糙度 的 这 过度劳累 和
[ɪnˈdɪfrənt] [ˈɑːrmi] - [ˈsɜːdʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] ,
indifferent army - surgeons of the camp ,

冷漠 军队 - 外科医生 的 这 营 ,
他见识过太多集中营里那些过度劳累、冷漠无情的军医们的粗暴行径。

[nɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [əˈtendɪŋ] [ˈdelɪkət] [ˈlɪt(ə)]
not to feel a horror at the thought of their attending delicate little

不是 到 感觉 一个 恐怖 在 这 想法 的 他们的 参加 精美的 小的
[ˈmædəm/, /məˈdæm] .
Mme .

夫人 .
想到要照顾娇弱的小夫人，不应该感到恐惧。

想到要照顾娇弱的小夫人，不应该感到恐惧。

Larçonneur .

拉尔孔内尔。

[ʃiː; ʃi] ['bɛɡd] [ðem; ðəm] ['despəɾətli] [nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ɪn][ə; eɪ]['dɑːktər] ,
She begged them desperately not to call in a doctor ,
她 乞求 他们 绝望地 不是 到 称呼 在 一个 医生 ,

她苦苦哀求他们不要叫医生来,

[bʌt; bət] [ðəm'selvz] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər] [blæk] ['aʊərz] .
but themselves to help her through her black hours .
但 他们自己 到 帮助 她 通过 她 黑色的 小时 .

但他们自己却帮助她度过了最艰难的时刻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˌspɔːnsə'bɪləti] , [ænd; ænd][æz; əz][hɜːr; hər] [taɪm] [druː] [nɪr] ,
They were terrified at the responsibility , and as her time drew near ,
他们 是 恐惧 在 这 责任 , 和 作为 她 时间 画 靠近 ,

他们害怕承担这份责任, 随着她生命的最后时刻临近,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌps] [ænd; ænd] [daʊnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [læst] [deɪz] ,
with the ups and downs of those last days ,
和 这 UPS 和 下坡 的 那些 最后的 天 ,

在最后那段日子的起伏跌宕中,

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] ['fraɪ(ə)nd] [ænd; ænd] ['tremjələs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
they were almost as frightened and tremulous as she .
他们 是 几乎 作为 害怕 和 颤抖的 作为 她 .

他们几乎和她一样害怕, 一样颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['stræŋɡld] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [help] ,
But the night when she called out in a strangled voice that she needed help ,
但 这 夜晚 什么时候 她 称为 出去 在 一个 被勒死 嗓音 那 她 需要 帮助 ,

但那天晚上, 她用嘶哑的声音呼喊着她需要帮助,

[faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˈɔːrgənəɪzd] , [iːtʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] [plænd] :
found them all organized , each one with her work planned :
成立 他们 全部 组织 , 每个 一 和 她 工作 计划 :

我发现她们都井然有序, 每个人都做好了工作计划:

[sʌm; səm] [huː] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bedz][tuː; tə] [hiːt] ['wɔːtər] ; ['mædəm/, /mə'dæm] .
some who sprang from their beds to heat water ; Mme .
一些 WHO 弹簧 从 他们的 床 到 热 水 ; 夫人 .

有些人从床上跳起来烧水; 夫人。

[ruːɑːrt] [pri'perd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] [pɔr] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɜːsɪz] ['aʊtfɪt] [wʊd]
Rouart prepared as far as her poor substitute for a nurse's outfit would
鲁阿尔 准备 作为 远的 作为 她 贫穷的 代替 为了 一个 护士的 全套服装 会

[ə'laʊ] [hɜːr; hər] ;

allow her ;
允许 她 ;

鲁阿尔特尽其所能地做好了准备, 尽管她那身简陋的护士服也只能勉强应付。

[ˈʌðər] ['redi] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ,
others ready to lift the shivering ,
其他的 准备好 到 举起 这 瑟瑟发抖 ,

其他人准备去扶起瑟瑟发抖的人,

[ˈgroʊnɪŋ] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [bʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [kliːnd] ,
groaning woman from her own bunk to the one which had been cleaned ,
呻吟 女士 从 她 自己的 假寐 到 这 一 哪个 有 到过 已清洗 ,
[ˈsterəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər] ,
sterilized with boiling water ,
已灭菌 和 沸腾 水 ,
一个女人呻吟着从自己的铺位爬到已经用沸水清洗消毒过的铺位上。

[ænd; ʌnd] [kept] [ˈredi] .
and kept ready .
和 保留 准备好 .
时刻准备着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

原料(Raw Material)

第3/11页

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] , [leɪ] [ɪn][ðer; ðər] [bedz] ,
The others , who could not help , lay in their beds ,
这 其他的 , WHO 可以 不是 帮助 , 躺 在 他们的 床 ,
其他人无能为力, 只能躺在床上。

[ðer; ðər][hændz] [klentʃt] [ˈtaɪtli] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɑ:mrəd] ,
their hands clenched tightly in sympathy with the suffering of their comrade ,
他们的 双手 紧握 紧紧 在 同情 和 这 痛苦 的 他们的 同志 ,
[ˈfeɪkən] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
shaken to the heart ,
摇晃 到 这 心 ,
他们紧紧握住拳头, 同情战友的痛苦, 心如刀绞。

[æz; əz][ðə; ði][ˈoʊld][ˈdra:mə][ʌv; əv][ˈhju:mən][laɪf] [ˈoʊpənd] [ˈsɑ:ləmli] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [pʊr] [pleɪs] .
as the old drama of human life opened solemnly there in that poor place .
作为 这 老的 戏剧 的 人类 生活 打开 庄严地 那里 在 那 贫穷的 地方 .
人类生活的古老戏剧在那贫瘠的地方庄严地拉开了帷幕。

[wen] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [keɪm] , [hɪz; ɪz] [haɪ] - [pɪtʃt] [kraɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
When the baby came , his high - pitched cry was like a shout of triumph .
什么时候 这 婴儿 来了 , 他的 高的 - 投球 哭 曾是 喜欢 一个 喊 的 胜利 .
婴儿出生时, 他那尖锐的哭声就像一声胜利的呐喊。

" [ɔ:l] [wel] , " [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [nɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs]
" All well , " announced the nurse to the anxious
" 全部出色地 , " 宣布 这 护士 到 这 焦虑的
“一切都好,”护士向焦虑的病人宣布道。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]
[第62页]

[ˈwɪmɪn] , " [ə; eɪ] [faɪn] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
women , " a fine little boy .
女性 , " 一个 美好的 小的 男生 .
女人们说: “一个可爱的小男孩。”

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[ˈnoʊbə:di][mʌst; məst][stɜ:r] !
nobody must stir !
无人 必须 搅拌 !
谁都不许动!

[ˈpɜ:rfɪkt] [ˈkwaɪət][fɔ:r; fər][ˈmædəm/, /məˈdæm] .
Perfect quiet for Mme .
完美的 安静的 为了 夫人 .
非常适合女士的安静环境。

-
Larçonneur .
-
拉尔孔内尔。

” [ʃiː; ʃi] [ˈbizɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌðər] ,
” **She busied herself with the mother** ,
” 她 忙碌 她自己 和 这 母亲 ,
她忙着照顾母亲，

[waɪl] [hɜːr; hər] [tuː] [əˈsɪstənts] [ɔɪld] [ðə; ði][ˈbeɪbi][ænd; ənd] [ræpt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈflænl] ,
while her two assistants oiled the baby and wrapped him in flannel ,
尽管 她 二 助理 涂油 这 婴儿 和 包装 他 在 绒布 ,
她的两个助手给婴儿涂上油，然后用法兰绒把他裹起来。

[ˈɡloʊtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pərˈfɛkʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtaɪni] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbɑːdi] ,
gloating over the perfections of his tiny finished body ,
幸灾乐祸 超过 这 完美 的 他的 微小的 完成的 身体 ,
他得意洋洋地欣赏着自己完美无瑕的小小身躯。

[ænd; ənd] [ˈmɜːrmərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bʌŋks] , “ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] !
and murmuring to the faces showing over the bunks , “ **Such a beauty** !
和 淙淙 到 这 面孔 显示 超过 这 上下铺 , “ 这样的 一个 美丽 !
对着从铺位上探出头来的脸低声说道：“真是个美人儿!”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
Such a darling !
这样的 一个 亲爱的 !
真是个小可爱!

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][hændz] ! — [oʊ] , [siː] [həʊ] [hiː; hi] [faɪts] [ˌjuːˈes] !
His little hands ! — Oh , see how he fights us !
他的 小的 双手 ! — 哦 , 看 如何 他 战斗 我们 !
他的小手! ——哦，看看他是怎么跟我们打架的!

” [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrɪŋ] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ɪn][laɪn][tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ˈsliːpɪŋ] [bɪˈsaɪd]
” **The next morning they formed in line to worship him as he lay sleeping beside**
” 这 下一个 早晨 他们 形成 在 线 到 崇拜 他 作为 他 躺 睡眠 旁
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
his mother ,
他的 母亲 ,
第二天早上，他们排成一队，向躺在母亲身旁熟睡的他膜拜。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [saɪt] [brɔːt] [ə; eɪ] [fɪrs] [stæb][ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌðərz]
and although the sight brought a fierce stab of misery to all the mothers
和 虽然 这 视线 带来 一个 凶猛的 刺 的 苦难 到 全部 这 母亲们
[huː] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [bɪˈhaɪnd] ,
who had left their children behind ,
WHO 有 左边 他们的 孩子们 在后面 ,
虽然这一幕给所有留下孩子的母亲带来了锥心的痛苦，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðer; ðər][laɪvz; ɪvz][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd][ˈhoʊpf(ə)l]
the little boy brought into their lives an element of tenderness and hopeful
这 小的 男生 带来 进入 他们的 生活 一个 元素 的 压痛 和 充满希望
[ˈfɔːrwərd] - [ˈlʊkɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkjʊərətɪv] [ˈmedɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [sɪk] ,
forward - looking which was curative medicine for their sick ,
向前 - 寻找 哪个 曾是 治疗 药品 为了 他们的 生病的 ,
这个小男孩给他们的生活带来了温柔和充满希望的未来，这对他们这些病痛缠身的人来说，无疑是一剂良药。

[ˈwɪmənz] [ˈhɑːrts] .
women's hearts .
女性的 心 .
女人的心。

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] - [ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [θerəˈpjʊːtɪks] ,
For in spite of all Octavie's moral and physical therapeutics ,
为了 在 尽管如此 的 全部 - 道德 和 身体的 疗法 ,
尽管奥克塔维采取了所有道德和生理上的治疗措施，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn'tɑ:lərəb(ə)][ˈmoʊmənts][ænd; ənd][ˈaʊərz][ænd; ənd][deɪz][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
there were intolerable moments and hours and days for all of them .
那里 是 无法容忍 时刻 和 小时 和 天 为了 全部 的 他们 :

对他们所有人来说，都经历了难以忍受的时刻、漫长的几个小时和几天。

[ˈwɪmɪn] , [ˈlʌvɪŋ] [ˈwɪmɪn] , [juːst][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm][ʌv; əv][ker][fɔːr; fər][ˈʌðər] ,
Women , loving women , used to a life - time of care for others ,
女性 , 爱 女性 , 用过的 到 一个 生活 - 时间 的 关心 为了 其他的 ,
女性，充满爱心的女性，习惯于一生照顾他人，

[juːst][tuː; tə][ðə; ði][moʊst][juˈhaɪtɪd][ˈfæməli][laɪf] ,
used to the most united family life ,
用过的 到 这 最多 团结的 家庭 生活 ,
习惯了最团结的家庭生活，

[left][fɔːr; fər][mʌnθs][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][wɪˈðaʊt][ðə; ði][ˈslaɪtəst][nuːz][ʌv; əv][ðoʊz][ðeɪ][hæd; həd][left] ,
left for months at a time without the slightest news of those they had left ,
左边 为了 几个月 在 一个 时间 没有 这 丝毫 消息 的 那些 他们 有 左边 ,
他们一走就是几个月，却丝毫没有收到留下亲人的消息。

[kʊd; kəd][nɔːt] , [ˈvæliəntli][æz; əz][ðeɪ][maɪt][traɪ] ,
could not , valiantly as they might try ,
可以 不是 , 英勇地 作为 他们 可能 尝试 ,
即使他们英勇尝试，也无法做到。

[ˈmæstər][ðə; ði][ˈfjʊəri][ʌv; əv][ˈlɔːŋɪŋ][ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][wɪt][ˈspræŋ][əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][mɪdst]
master the fury of longing and anxiety which sprang upon them in the midst
掌握 这 愤怒 的 渴望 和 焦虑 哪个 弹簧 之上 他们 在 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði][kəˈreɪdʒəsli][plænd][laɪf][wɪt][ðeɪ][led] .
of the courageously planned life which they led .
的 这 勇敢地 计划 生活 哪个 他们 引领 .
克服在他们勇敢规划的生活中突然涌现的渴望和焦虑的强烈情绪。

[ðeɪ][ɔːl][kerm][tuː; tə][ˈrekəɡnaɪz][ɪn][ˈʌðər][ðə; ði][ˈsʌd(ə)n][ˈwaɪtnəs] , [ðə; ði][ˈtremblɪŋ][hændz] ,
They all came to recognize in others the sudden whiteness , the trembling hands ,
他们 全部 来了 到 认出 在 其他的 这 突然 白人 , 这 发抖 双手 ,
[ðə; ði][fɪkst] ,
the fixed ,
这 固定的 ,
他们都开始在别人身上认出那种突然的苍白、颤抖的双手、僵硬的表情。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 63**]
[页 -]
[第63页]

[ʌnˈsiːɪŋ][aɪz][ˈblaɪndɪd][baɪ][terz] .
unseeing eyes blinded by tears .
看不见 眼睛 失明 经过 眼泪 .
泪水模糊了双眼，看不见了。

[æz; əz][faːr][æz; əz][ˈlʌvɪŋ][hoʊl] - [ˈhɑːtɪd][ˈsɪmpəθi][kʊd; kəd][iːz][ˈhjuːmən][ˈhɑːrts] ,
As far as loving whole - hearted sympathy could ease human hearts ,
作为 远的 作为 爱 所有的 - 心地 同情 可以 舒适 人类 心 ,
如果说充满爱意和真挚的同情能够抚慰人心，

[sʌtʃ][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ʌnɪnˈdʊrəbl][peɪn][wɜːr; wər][ˈtempərd][baɪ][ə; eɪ][diːp][sens][ʌv; əv][ðə; ði]
such moments of unendurable pain were tempered by a deep sense of the
这样的 时刻 的 难以忍受 疼痛 是 淬火 经过 一个 深的 感觉 的 这
[ˈʃerɪŋ][baɪ][ɔːl][ʌv; əv][iːtʃ][wʌnz][ˈsɑːroʊ] .
sharing by all of each one's sorrow .
分享 经过 全部 的 每个 一个人的 悲哀 .
虽然痛苦难耐，但每个人都深切感受到彼此分担着悲伤，这种痛苦也就减轻了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ʌðər] [bæd][ˈmoʊmənts][ænd; ənd] [deɪz] , [mi:n] ,
And then , of course , there were other bad moments and days , meaner ,
和 然后 , 的 课程 , 那里 是 其他 坏的 时刻 和 天 , 更卑鄙 ,
[ˈpetiə] [ˈenəmi] [tu:; tə] [faɪt] ,
pettier enemies to fight ,
小气 敌人 到 斗争 ,

当然，之后还会遇到其他糟糕的时刻和日子，以及更卑鄙、更琐碎的敌人。

[wen] [aɪˈti:] [tʊk] [ɔ:l][ʌv; əv] [wʌnz] [self] - [kənˈtroʊl][tu:; tə] [prɪˈvent] [ɪkspˈlʌʊnz] [ʌv; əv] [ɪrɪtəˈbɪləti]
when it took all of one's self - control to prevent explosions of irritability
什么时候 它 采取 全部 的 一个人的 自己 - 控制 到 防止 爆炸 的 易怒
[frʌm; frəm] [ˌoʊvərˈrɔ:t] [nə:vs] ;
from overwrought nerves ;
从 雕饰 神经 ;

当一个人竭尽全力克制自己，才避免因神经过度紧张而爆发出暴怒；

[ˈkwɑ:rəlsəm] [ˈbɪtərnəs] , [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˈbru:diŋ] [ɑ:n][ˈgri:vənsəz, ˈgri:vənsɪz] ; [ˈsʌd(ə)n]
quarrelsome bitterness , which comes from brooding on grievances ; sudden
爱争吵的 苦味 , 哪个 来 从 沉思 在 不满 ; 突然
[ˈkæpʃəs] [ˈheɪtrɪd][fɔ:r; fər] [ʌðər] [ˈpi:pəlz] [ˈmænərɪzəm] ,
captious hatred for other people's mannerisms ,
吹毛求疵的 仇恨 为了 其他 人们的 举止 ,

因积怨而产生的争吵怨恨；对他人举止的突然挑剔憎恨。

[wɪtʃ] , [ɪn][ɔ:l] [ˈprɪzn] - [kæmps] , [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈsʌfəriŋ] , [ɪmˈbɪtərd]
which , in all prison - camps , almost as much as physical suffering , embittered
哪个 , 在 全部 监狱 - 营地 , 几乎 作为 很多 作为 身体的 痛苦 , 愤懑
[ænd; ənd] [ˈpɔɪznd] [ˈprɪzn] - [laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪ] - [strʌŋ] ,
and poisoned prison - life for the high - strung ,
和 中毒 监狱 - 生活 为了 这 高的 - 串 ,

在所有战俘营中，这种痛苦几乎与身体上的折磨一样，使神经紧张的人的监狱生活变得痛苦不堪，甚至充满毒害。

[ˈfaɪnli] [ˈɔ:rgənəɪzd] , [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [ˈprɪzənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔ:r] .
finely organized , twentieth century prisoners of the Great War .
精细地 组织 , 第二十 世纪 囚犯 的 这 伟大的 战争 .

组织严密的二十世纪第一次世界大战战俘。

[ˈfɔ:rti] [ˈwɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈloʊəɪd] [ˈfɪzɪk(ə)] [helθ] , [wɪð; wɪθ] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈnɜ:rvəs] [ˌsensəˈbɪləti] , [ju:st]
Forty women , with lowered physical health , with heightened nervous sensibility , used
四十 女性 , 和 降低 身体的 健康 , 和 增强 紧张的 感性 , 用过的
[tu:; tə] [fəˈstɪdiəs] [ˈpraɪvəsi] ,
to fastidious privacy ,
到 挑剔 隐私 ,

四十名女性，身体健康状况下降，神经高度敏感，习惯于极其注重隐私，

[naʊ] [ʃʌt] [ʌp] [təˈgeðər] [ɪn][wʌn] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃæns] [ˈevər][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [i:tʃ] [ʌðər] ,
now shut up together in one room , with no chance ever to escape each other ,
现在 关闭 向上 一起 在 一 房间 , 和 不 机会 曾经 到 逃脱 每个 其他 ,

现在他们被关在同一个房间里，永远没有机会逃脱彼此的纠缠。

[ˈkraʊdɪd] [i:tʃ] [ʌðər] [ˈmɔ:ɹəli] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈfɪzɪkli] .
crowded each other morally almost as much as physically .
挤 每个 其他 道德上 几乎 作为 很多 作为 身体 .

他们在道德上几乎和在物质上一样拥挤。

[ɑ:kteɪˈvi:] [təʊld][em ˈi:][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [deɪz] [wen] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][slæp][ðəm; ðəm] ,
Octavie told me there were days when she would have liked to slap them ,
奥克塔维 讲述 我 那里 是 天 什么时候 她 会 有 喜欢 到 拍击 他们 ,
[wi:k] ,
weak ,
虚弱的 ,

奥克塔维告诉我，有时候她很想扇他们耳光，软弱无力。

[ˈweɪvərɪŋ] , [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [soʊlz] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
wavering , superstitious souls that they seemed to her ,
摇摆不定 , 迷信的 灵魂 那 他们 似乎 到 她 ,
在她看来, 他们是摇摆不定、迷信的灵魂。

[ænd; ənd][tɜːrn][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [ɪn][hɜːr; hər] [bʌŋk] [tuː; tə][ˈkɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn] [ˈheɪtɪŋ] [ðə; ði]
and turn her face to the wall in her bunk to concentrate on hating the
和 转动 她 脸 到 这 墙 在 她 假寐 到 集中 在 憎恨 这
[ˈhjuːmən] [reɪs] .
human race .
人类 种族 .

她把脸转向床铺的墙壁, 专心致志地憎恨人类。
[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvəʊt] [ˈkæθlɪks] [təʊld][em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n] [lɔŋd] [soʊ] [ɪnˈtensli]
And one of the devout Catholics told me that she often longed so intensely
和 一 的 这 虔诚的 天主教徒 讲述 我 那 她 经常 渴望 所以 强烈地
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld]
for her old
为了 她 老的

一位虔诚的天主教徒告诉我, 她常常非常想念她的老父亲。
[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]
[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [bɪˈliːf] [ænd; ənd] [feɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪl] .
atmosphere of belief and faith that she was almost ill .
气氛 的 信仰 和 信仰 那 她 曾是 几乎 患病的 .

她身上散发着一种近乎病重的信念和信仰的氛围。
[bʌt; bət] [ðeɪ] [əˈdɔːptɪd] [æz; əz][ðer; ðər][ˈbæt(ə)l] - [kraɪ] , “ [ɔːl] [təˈgeðər] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ˈaʊər; ɑːr]
But they adopted as their battle - cry , “ All together to defend our
但 他们 已采用 作为 他们的 战斗 - 哭 , “ 全部 一起 到 保卫 我们的
[ˌsɪvələˈzeɪʃn] !
civilization !
文明 !

但他们却以“团结起来保卫我们的文明! ”作为战斗口号。

” [ænd; ənd] , [ˈkɪŋɪŋ] [ˈfɪrslɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈzɔːlv] ,
” **and , clinging fiercely to this resolve ,**
” 和 , 依恋 激烈地 到 这 解决 ,
“并且, 他坚定地坚持着这个决心,

[ðeɪ] [fɔːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
they fought away from everything that might have separated them and
他们 战斗 离开 从 一切 那 可能 有 分开 他们 和
[ˈstrʌɡld] [aʊt][ɑːn] [graʊnd] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
struggled out on ground common to them all .
挣扎 出去 在 地面 常见的 到 他们 全部 .

他们奋力摆脱一切可能将他们分隔开来的事物, 在共同的土地上奋斗。

[ðen] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [əˈgen] , [ˈendləs] , [ˈemptɪ] , [greɪ] [deɪz] .
Then Winter was there again , endless , empty , gray days .
然后 冬天 曾是 那里 再次 , 无尽的 , 空的 , 灰色的 天 .
然后冬天又来了, 无尽的、空虚的、灰蒙蒙的日子。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['sɪknəs] [ɪn][ðə; ði][kæmp] , [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪnfluˈenzə] , ['kæriɪŋ] [ɔːf]
There was sickness in the camp , a terrible wave of influenza , carrying off
那里 曾是 疾病 在 这 营 , 一个 糟糕的 海浪 的 流感 , 携带 离开
[ˈhʌndrədz] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .
hundreds all around them .
数百 全部 大约 他们 :

营地里爆发了疾病, 一场可怕的流感席卷而来, 夺走了周围数百人的生命。

[ðeɪ] [riˈdʌbəld] [ðer; ðær] ['klenlɪnəs] , [bʊɪld] ['evri] [dra:p][ʌv; əv][ˈwɔːtər] , ['eksəd] , [pleɪd] ,
They redoubled their cleanliness , boiled every drop of water , exercised , played ,
他们 加倍 他们的 清洁 , 煮沸 每一个 降低 的 水 , 锻炼 , 玩 ,
[ˈmended] , [ˈstʌdɪd] , [kʊkt] , [sæŋ] ,
mended , studied , cooked , sang ,
已修复 , 研究 , 煮熟 , 唱 ,

他们加倍保持清洁, 把每一滴水都烧开, 锻炼身体, 玩耍嬉戏, 缝补衣物, 学习学习, 烹饪烹饪, 唱歌唱歌。

[kept] ['stedəli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːrdəd] [prɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðær][laɪvz; lɪvz] .
kept steadily on with the ordered precision of their lives .
保留 稳步 在 和 这 订购 精确 的 他们的 生活 :

他们的生活依然井然有序、一丝不苟。

[bʌt; bət][oʊld][ˈmædəm/ , /məˈdæm] .

But old Mme :
但 老的 夫人 :

但是老太太

[ruːɑːrt] , [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [ʌvd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ɔːl] , [huː] [led][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [prer] [ʌv; əv] ['evri]
Rouart , the one they loved the most of all , who led the silent prayer of every
鲁阿尔 , 这 一 他们 喜爱 这 最多 的 全部 , WHO 引领 这 沉默的 祷告 的 每一个
[iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

鲁阿尔是他们最爱的人, 他每天晚上都会带领大家进行默祷。

[fel] [ɪl] , [ɪnˈdʊrd] ['saɪləntli][ə; eɪ] [fjuː] ['bɪtər] [deɪz][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [daɪd] ,
fell ill , endured silently a few bitter days of suffering , died ,
跌倒 患病的 , 忍受 默默 一个 很少 苦的 天 的 痛苦 , 死亡 ,

生病了, 默默忍受了几天痛苦的折磨, 然后去世了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔːrn] [aʊt][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['berɪd] [ɪn][ˈeɪliən][ˈsɔɪl] .
and was borne out from among them to be buried in alien soil .
和 曾是 出生 出去 从 之中 他们 到 是 埋葬 在 外星人 土壤 :

他被从他们中间带出来, 埋葬在异乡的土地上。

[θriː] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] ['despəreɪtli] [ɪl] , [leɪ] [nɪr] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [rɪˈkʌvəd] .
Three others were desperately ill , lay near to death , and slowly recovered .
三 其他的 是 绝望地 患病的 , 躺 靠近 到 死亡 , 和 缓慢地 恢复 :

另有三人病情危重, 濒临死亡, 后来慢慢康复。

['trædzədi] [druː] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['kloʊsli] [təˈgeðər] [ðæn; ðən]['evər] ,
Tragedy drew them more closely together than ever ,
悲剧 画 他们 更多的 密切 一起 比 曾经 ,

悲剧让他们比以往任何时候都更加紧密地联系在一起。

[æz; əz] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [ˈʌtərli] [ðeɪ] [drɪˈpendɪd] [ɑːn] [iːt] [ˈʌðər] ,
as they realized how utterly they depended on each other ,
作为 他们 已实现 如何 完全地 他们 取决于 在 每个 其他 ,

当他们意识到彼此之间是多么的依赖时,

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðɪs] [ðer; ðær][wɜːr; wər] [fjuːər] ['strʌɡlz] [əˈɡenst] [blæk] [deɪz][ʌv; əv][bæd] ['tempər] .
and after this there were fewer struggles against black days of bad temper .
和 后 这 那里 是 更少 斗争 反对 黑色的 天 的 坏的 脾气 :

此后, 人们与坏脾气带来的黑暗日子作斗争的次数就减少了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ˈsev(ə)n] [mʌnθs] [oʊld] [naʊ], [læft] [ænd; ənd] [kroʊd] , [ænd; ənd] [pleɪd]
The little boy was seven months old now , laughed and crowed , and played
这 小的 男生 曾是 七 几个月 老的 现在 , 笑了 和 人群 , 和 玩
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
with his fingers .
和 他的 手指 .

小男孩现在七个月大了，他咯咯地笑着，欢快地叫着，玩着自己的手指。

[taɪm] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,
Time seemed to stand still for them ,
时间 似乎 到 站立 仍然 为了 他们 ,
时间仿佛在他们之间静止了。

[æz; əz] [ðeɪ] [fɔːt] [tuː; tə][prəˈtekt] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈteɪpər][ʌv; əv] [sɪvələˈzeɪʃn] ,
as they fought to protect their little shining taper of civilization ,
作为 他们 战斗 到 保护 他们的 小的 灼灼 锥形 的 文明 ,
他们奋力保护着他们文明中那微弱而闪耀的曙光。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 65]
[- 页 -]
[第65页]

[ˈfiːdɪŋ] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd][maɪndz] .
feeding it from their hearts and minds .
喂养 它 从 他们的 心 和 思想 .
用心去滋养它。

[wen] [ðeɪ] [went] [ˌaʊtˈdɔːrɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈderli] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsændi] ,
When they went outdoors for the daily escape from their room to the sandy ,
什么时候 他们 去 户外 为了 这 日常的 逃脱 从 他们的 房间 到 这 沙 ,
当他们每天逃离房间，到沙滩上玩耍时，

[hɑːrd] - [ˈtrɑːdn] [ˈdezərt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [jɑːrd] , [ðeɪ] [siːmd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [niːt] , [ˈθredber]
hard - trodden desert of the prison yard , they seemed with their neat , threadbare
难的 - 践踏 沙漠 的 这 监狱 院子 , 他们 似乎 和 他们的 整洁的 , 破旧的
, [ˈfeɪdɪd] , [wel] - [ˈmended] [ˈgɑːrmənts] ,
, faded , well - mended garments ,
, 褪色 , 出色地 - 已修复 服装 ,

在监狱操场这片被践踏得十分艰难的荒漠中，他们穿着整洁、破旧、褪色但缝补得当的衣服，显得格外醒目。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪ] , [ˈkerfəli] [drest] [her] , [ðer; ðər] [peɪl] [ˈfeɪsɪz] , [kliːn] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ,
with their gray , carefully dressed hair , their pale faces , clean and quiet ,
和 他们的 灰色的 , 小心 穿着 头发 , 他们的 苍白 面孔 , 干净的 和 安静的 ,
他们灰白的头发一丝不苟地梳理着，苍白的脸上，干净而安静。

[wɪð; wɪθ] [breɪv] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [lɪps] , [laɪk] [əˈnʌðər] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈægi]
with brave eyes and smiling lips , like another order of being from the shaggy
和 勇敢的 眼睛 和 微笑 嘴唇 , 喜欢 其他 命令 的 存在 从 这 毛茸茸
, [dɜːrt] - [ˈkrʌstɪd] ,
, dirt - crusted ,
, 污垢 - 结壳 ,

眼神勇敢，嘴角带着微笑，仿佛来自另一个蓬头垢面、满身泥土的群体，

[ˈbroʊkən] - [daʊn] [ˈpɑːlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈsoʊldʒərz] , [huːz] [kəˈræɪlz] [wɜːr; wər][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv]
broken - down Polish and Russian soldiers , whose corrals were on each side of
破碎的 - 向下 抛光 和 俄语 士兵 , 谁 畜栏 是 在 每个 边 的
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
溃败的波兰和俄罗斯士兵，他们的营房就在他们两侧。

[ˈlaɪɪŋ] [ˈlɪstləsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɪzlɪŋ] [mɪst][ɔːr][ˈkwaːrəliŋ, ˈkwaːrliŋ] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] .
lying listlessly in the drizzling mist or quarreling among themselves .

说谎 百无聊赖地 在 这 毛毛雨 薄雾 或者 争吵 之中 他们自己 .

它们无精打采地躺在毛毛细雨中，或者互相争吵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈmɔːrəlaɪzd] ,
They were known by this time all over the camp , and the demoralized ,

他们 是 已知 经过 这 时间 全部 超过 这 营 , 和 这 士气低落 ,

此时，他们已是营地里人尽皆知的人物，士气低落的人们，

[ˈdespərət] [men] [wɑːtɪt] [ðə; ði] [ˈdiːsnt] [ˈfrentʃwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [moʊst][ˈhjuːmənəɪzɪŋ][ʌv; əv]
desperate men watched the decent Frenchwomen with that most humanizing of

绝望的 男人 观看 这 体面的 法国女人 和 那 最多 人性化 的

[iˈməʊʃənz] , [rɪˈspekt] .

emotions , respect .

情绪 , 尊重 .

绝望的男人们用最富人情味的情感——尊重——注视着端庄的法国女性。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] , [ðoʊz] [ɡɔːnt] , [hɑːrt] - [sɪk] [ˈwɪmɪn] , [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [ˈʃoʊldər] ,
Do you see them , those gaunt , heart - sick women , shoulder to shoulder ,

做 你 看 他们 , 那些 瘦削 , 心 - 生病的 女性 , 肩膀 到 肩膀 ,

你看见她们了吗？ 那些面容憔悴、心力交瘁的女人，肩并肩站在一起。

[ɪnˈdaːmɪtəb(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪ](ə)nt[juːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
indomitable in the patient use of their intelligence ,

不屈不挠 在 这 病人 使用 的 他们的 智力 ,

他们意志坚定，耐心运用自己的智慧，

[ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [traɪˈʌmfənt] [ˈbæt(ə)] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈneɪtʃər]
in their long triumphant battle against the weakness and evil in their own nature

在 他们的 长的 凯 战斗 反对 这 弱点 和 邪恶的 在 他们的 自己的 自然

, [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ,

, which were ,

, 哪个 是 ,

在他们与自身本性中的弱点和邪恶进行的漫长而最终胜利的斗争中，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ]
as they had known from the first , the only things in the world which

作为 他们 有 已知 从 这 第一的 , 这 仅有的 事物 在 这 世界 哪个

[kʊd; kəd][hɑːrm][ðem; ðəm] ?

could harm them ?

可以 伤害 他们 ?

他们从一开始就知道，世界上唯一能伤害他们的东西是什么？

[wʌt] [ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] [brɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] !

What a race to belong to !

什么 一个 种族 到 属于 到 !

能成为其中的一员，真是太棒了！

[wel] , [ðen] [keɪm] [ðə; ði][end] , [fɔːˈʃædəʊd] [baɪ] [wiːks] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈruːməɹ] , [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] ,
Well , then came the end , foreshadowed by weeks of excited rumor , a confused ,

出色地 , 然后 来了 这 结尾 , 预兆 经过 周 的 兴奋的 谣言 , 一个 使困惑 ,

[brɪˈwɪldərd] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]

bewildered period of

困惑 时期 的

然后，一切结束了，此前几周的兴奋传闻早已预示着这一点，随之而来的是一段混乱、困惑的时期。

[[piːˈdʒiː] -]

[**Pg 66**]

[页 -]

[ˈɡesɪz] [ænd; ənd][hæf] [hʊps] , [wen] [ˈnoʊbə:di] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ɡɑ:rdz] , [nu:] [wɒt] [wɒz; wəz]
guesses and half hopes , when nobody , not even the guards , knew what was
猜测 和 一半 希望 , 什么时候 无人 , 不是 甚至 这 守卫 , 知道 什么 曾是
[ˈhæpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
happening at the front .
发生 在 这 正面 .

当时没有人, 甚至连守卫都不知道前线发生了什么事, 只能靠猜测和一丝希望。

[ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz][ɔ:l] [wʌn] [ˈkreɪzi] [ˈʌprɔ:r] , [noʊ] [ˈnu:zpeɪpər] , [noʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
The camp was all one crazy uproar , no newspaper , no certainty of anything .
这 营 曾是 全部 一 疯狂的 骚动 , 不 报纸 , 不 肯定 的 任何事物 .
营地里一片混乱, 没有报纸, 什么都不确定。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)] [ɡru:p] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [klʌŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld] [rɒkt] [raʊnd]
Our little group of women clung to each other , as the world rocked round
我们的 小的 团体 的 女性 紧紧抓住 到 每个 其他 , 作为 这 世界 摇滚 圆形的
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

世界在她们周围摇晃, 我们这群女人紧紧地抱在一起。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [wen] [ðə; ði] [ɡɑ:rdz] [keɪm] [ˈrʌniŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] .
till the evening when the guards came running to take them to the train .
直到 这 晚上 什么时候 这 守卫 来了 跑步 到 拿 他们 到 这 火车 .
直到傍晚, 卫兵们跑来把他们带上火车。

[nɑ:t][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tu:; tə] [spə] ; [ðə; ði]ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz[ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈprɪzənəz] [wɜ:r; wər] [ˈjelɪŋ] [ɪn]
Not an instant to spare ; the thousands of other prisoners were yelling in
不是 一个 立即的 到 空闲的 ; 这 数千 的 其他 囚犯 是 大喊 在
[ðə; ði][ˈraɪət] [wɪtʃ] ,
the riot which ,
这 暴动 哪个 ,

一刻也不能耽搁; 其他数千名囚犯在暴动中大声叫喊,

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [tʊ:r] [ðə; ði][kæmp][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] .
the next day , tore the camp to pieces .
这 下一个 天 , 撕裂 这 营 到 件 .
第二天, 就把营地拆得七零八落。

[ðeɪ] [ˈhʌldd] [ɑ:n][ðər; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [fled] [ˈɪntu:][ðə; ði][waɪld][kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] ,
They huddled on their clothes and fled into the wild confusion of the journey ,
他们 蜷缩着 在 他们的 衣服 和 逃亡 进入 这 荒野 困惑 的 这 旅行 ,
他们裹着衣服, 逃入了旅途的混乱之中。

[ˈstændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [lɒkt] [ˈkæt(ə)l] - [kɑ:rz] , [ˈfræntɪk][tu:; tə] [noʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] ,
standing up in locked cattle - cars , frantic to know what was happening ,
常设 向上 在 已锁定 牛 - 汽车 , 疯狂的 到 知道 什么 曾是 发生 ,
他们站在封闭的牲畜车厢里, 焦急地想知道发生了什么事。

[wɪð; wɪθ][noʊ][aɪˈdi:ə][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:r] [wer] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ]
with no idea in the world where they were or where the train was taking
和 不 主意 在 这 世界 在哪里 他们 是 或者 在哪里 这 火车 曾是 采取
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们完全不知道自己身在何处, 也不知道火车要把他们带到哪里。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði][ˈdʒoʊlɪŋ][kɑ:rz] [sta:pt] ,
until the moment when the jolting cars stopped ,
直到 这 片刻 什么时候 这 剧烈震动 汽车 停止 ,
直到颠簸的汽车停止的那一刻,

[ðə; ði] [lɒkt] [dɔːz] [wɜːr; wər][ˈbroʊkən][ˈoʊpən][ænd; ənd] [frentʃ] [ˈvɔɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [kraɪd]
the locked doors were broken open and French voices out of the darkness cried
这 已锁定 门 是 破碎的 打开 和 法语 声音 出去 的 这 黑暗 哭
， “ [meɪˈdɑːm] ，
， “ Mesdames ，
， “ 女士们 ，

紧锁的大门被撞开，黑暗中传来法语的声音：“女士们，

[ˈvuː] - [jeɪ] [ˈvuː] ！
vous êtes chez vous ！
您 - chez 您 ！

vous êtes chez vous!

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm] ， [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [ˈsteɪ(ə)n] ，
” They were at home ， at their own station ，
” 他们 是 在 家 ， 在 他们的 自己的 车站 ，

“他们待在家里，待在自己的岗位上，

[ə; eɪ][feɪnt] [greɪ] [laɪt] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈpɔɪntɪd] [ruːfs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈsɪti] ，
a faint gray light showing the well - known pointed roofs of their own city ，
一个 头晕的 灰色的 光 显示 这 出色地 - 已知 尖 屋顶 的 他们的 自己的 城市 ，
微弱的灰光映照出他们所在城市标志性的尖顶屋顶。

[ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [hɔːl] [blæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɑːn] ．
the massive tower of the old Town Hall black against the dawn ．
这 大量的 塔 的 这 老的 镇 大厅 黑色的 反对 这 黎明 ．

黎明时分，老市政厅高耸的塔楼显得漆黑一片。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈplætfɔːrm] ， [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [soʊ] [ˈmeni] [dɪˈpɔːtɪd] [ˈprɪzənəz] [rɪˈtʃːrən] ，
On the same platform ， where they had seen so many deported prisoners return ，
在 这 相同的 平台 ， 在哪里 他们 有 已见 所以 许多 被驱逐出境 囚犯 返回 ，
[ˈvɜːrmin] - [ˈrɪdn] ， [ˈfɪlθi] ，
vermin - ridden ， filthy ，
害虫 - 骑 ， 污秽 ，

在同一个平台上，他们曾目睹许多被驱逐的囚犯返回，浑身是虫，肮脏不堪。

[hæf] - [ˈɪmbəs(ə)] ， [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfæməlɪz] ， [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
half - imbecile ， a burden to themselves and their families ， there they were
一半 - 白痴 ， 一个 负担 到 他们自己 和 他们的 家庭 ， 那里 他们 是
， [liːn] [ænd; ənd][wɔːrən][ænd; ənd] [peɪl] ，
， lean and worn and pale ，
， 倾斜 和 磨损 和 苍白 ，

他们半傻半傻，成了自己和家人的负担，他们就那样瘦骨嶙峋、面色苍白地站在那里。

[bʌt; bət] [strɔːŋɡər] ， [ˈbetər] ， [ˈfaɪnər][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] ．
but stronger ， better ， finer human beings than they had been before ．
但 更强 ， 更好的 ， 更精细 人类 生物 比 他们 有 到过 前 ．

但他们成为了比以前更强大、更优秀、更美好的人。

[hæf] - [ɔːd]
Half - awed
一半 - 敬畏

半敬畏

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[baɪ][ðə; ði] [ˈɡreɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɪktəri] ， [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ，
by the greatness of their victory ， they stood there ，
经过 这 伟大 的 他们的 胜利 ， 他们 站立 那里 ，

他们因胜利的伟大而屹立不倒。

[laɪk] [ˈɡoʊsts] [hu:] [hæd; həd] [fʊ:t] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ,
like ghosts who had fought their way back from the grave ,
喜欢 鬼魂 WHO 有 战斗 他们的 方式 后退 从 这 严重 ;
就像从坟墓里挣扎着回来的幽灵一样，

[ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] .
peering out through the dim light at their own homes .
窥视 出去 通过 这 暗淡 光 在 他们的 自己的 房屋 .
透过昏暗的灯光，凝视着自己的家。

[ðæts] [wer] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɔ:t] [tu:; tə][end] , [ˈtɪnt] [aɪ 'ti:] ?
That's where the story ought to end , oughtn't it ?
那就是 在哪里 这 故事 应该 到 结尾 , 不应该 它 ?
故事就应该到此结束了，不是吗？

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] [ðæt] [faɪv] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ]
But you know as well as I do that five years have passed since that morning
但 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 五 年 有 通过了 自从 那 早晨
[wen] [ðei] [stʊd] [ðer; ðər] ,
when they stood there ,
什么时候 他们 站立 那里 ,
但你我都清楚，自从他们那天早上站在那里以来，已经过去了五年。

[ɔ:] - [strʌk] [ænd; ənd] [træns'fɪɡjəd] .
awe - struck and transfigured .
敬畏 - 击 和 变形 .
惊叹不已，神魂颠倒。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [kən'si:l] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'gen] ,
And I cannot conceal the fact that I have seen them all again ,
和 我 不能 隐藏 这 事实 那 我 有 已见 他们 全部 再次 ;
我无法隐瞒我再次见到他们所有人的事实。

[ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] [taɪmz] [sɪns] [ðen] .
a good many times since then .
一个 好的 许多 时代 自从 然后 .
此后很多次了。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðei] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] [naʊ] ?
What are they doing with themselves now ?
什么 是 他们 正在做 和 他们自己 现在 ?
他们现在在做什么？

[wel] , [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ˈvɪzɪts] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Well , the last time I made a round of visits among them ,
出色地 , 这 最后的 时间 我 制成 一个 圆形的 的 访问 之中 他们 ;
嗯，上次我走访他们的时候，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['hauswaɪvz] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [prɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
I found the housewives concerned about their preserves and the hang of their
我 成立 这 家庭主妇 担心的 关于 他们的 果酱 和 这 悬挂 的 他们的
[skə:ts] ;
skirts ;
裙子 ;

我发现家庭主妇们关心的是她们的罐头食品和裙子的垂坠感；
[ðə; ði] ['bɪznəs] - ['wɪmɪn] [di:p] [ɪn] [kælkjə'leɪənz] [ə'baʊt] [haʊ] [tu:; tə][get] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪnfl] [reɪt]
the business - women deep in calculations about how to get around the sinful rate
这 商业 - 女性 深的 在 计算 关于 如何 到 得到 大约 这 罪恶的 速度
[ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
of exchange .
的 交换 .
这些女商人正在认真计算如何绕过这种罪恶的汇率。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [wɜ:r; wər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['veri] [hɑ:rd] , [æz; əz][wi;; wi][ɔ:l][du:] ,
The mothers were bringing up their children very hard , as we all do ,
这 母亲们 是 带来 向上 他们的 孩子们 非常 难的 , 作为 我们 全部 做 ,
就像我们所有人一样, 这些母亲们把孩子抚养得很辛苦。

[veri] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd]
very much concerned about their knowing the children of the right people and
非常 很多 担心的 关于 他们的 会心 这 孩子们 的 这 正确的 人们 和
[noʊ] [ʌðər] .
no others .
不 其他的 .

他们非常关心的是确保他们认识的是正当家庭的孩子, 而不是其他人的孩子。

[ðə; ði] ['ti:tʃərz] [wɜ:r; wər] ['grʌmblɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'lei] [ɪn][ðə; ði] ['prə:mɪst] [reɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [peɪ]
The teachers were grumbling about the delay in the promised raise of their pay
这 教师 是 抱怨 关于 这 延迟 在 这 承诺 增加 的 他们的 支付
[ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'rektrɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [li:'seɪ] .
and complaining about the tyranny of the Directrice of their Lycée .
和 抱怨 关于 这 暴政 的 这 导演 的 他们的 高中 .

老师们抱怨承诺的加薪迟迟没有兑现, 并控诉他们所在中学的校长专横跋扈。

[jʌŋ] ['mædəm/, /mə'dæm] .
Young Mme :
年轻的 夫人 .

年轻夫人

[boʊ'dɔɪn] , [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][goʊ][tu;; tə] [sku:l] ,
Baudoin , now that her children are old enough to go to school ,
博杜安 , 现在 那 她 孩子们 是 老的 足够的 到 去 到 学校 ,
博杜安, 现在她的孩子们都到了上学的年纪了,

[ɔ:f(ə)n] [li:vz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [rʌnz] [ɔ:f][tu;; tə] ['brʌslz] [ɔ:r][pærɪs][fɔ:r; fər]
often leaves them with the servants and runs off to Brussels or Paris for
经常 树叶 他们 和 这 仆人 和 跑步 离开 到 布鲁塞尔 或者 巴黎 为了
[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ʌv; əv] [fʌn] .
a few days of fun .
一个 很少 天 的 乐趣 .

他经常把孩子留给仆人照顾, 然后跑到布鲁塞尔或巴黎玩乐几天。

[[pi:'dʒi:] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnd] ['hɒstɪdʒz] [hæv; həv] [groʊn] [kwaɪt] [staʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ʌp]
All the returned hostages have grown quite stout , and they have taken up
全部 这 返回 人质 有 生长 相当 肥硕 , 和 他们 有 已采取 向上
[brɪdʒ] [wɪst] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] ,
bridge whist with enthusiasm ,
桥 惠斯特 和 热情 ,

所有获释的人质都变得非常壮实, 而且他们都兴致勃勃地开始打桥牌。

[wʌns] [mɔ:r] .
once more .
一次 更多的 .

再次。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ɑ:kteɪ'vi:] , [ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ,
As for Octavie , the last time I saw her ,
作为 为了 奥克塔维 , 这 最后的 时间 我 锯 她 ,
至于奥克塔维, 我上次见到她是什么时候?

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ˈfaɪər][wɪð; wiθ] [ˈɪntrəst] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡriːn] - [ˈhaʊs] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [bɪlt]
she was on fire with interest over a little green - house she was having built
她 曾是 在 火 和 兴趣 超过 一个 小的 绿色的 - 房子 她 曾是 拥有 建造
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
back of the kitchen ,
后退 的 这 厨房 ,

她对在厨房后面建造的小温室充满了浓厚的兴趣。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [freʃ] [ɡriːn] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz][ðə; ði] [jɪr] [əˈraʊnd] .
so that she might have fresh green vegetables the year around .
所以 那 她 可能 有 新鲜的 绿色的 蔬菜 这 年 大约 .

这样她一年四季都能吃到新鲜的绿色蔬菜。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [əˈtʃiːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [wʌt] [wɪð; wiθ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˈwɜːkmən]
It was very hard to achieve such a thing , what with the lack of workmen
它 曾是 非常 难的 到 达到 这样的 一个 事物 , 什么 和 这 缺少 的 工人
,
:
,

由于缺乏工人，实现这样的目标非常困难。

[ðə; ði] [ˈskersəti] [ʌv; əv] [brɪks] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [haɪ] [praɪs] [ʌv; əv] [ɡlæs] .
the scarcity of bricks , and the high price of glass .
这 缺乏 的 砖块 , 和 这 高的 价格 的 玻璃 .

砖块短缺，玻璃价格高昂。

[bʌt; bət][ɑːkterɪviː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [aɪˈtiː] .
But Octavie was sure she could manage it .
但 奥克塔维 曾是 当然 她 可以 管理 它 .

但奥克塔维确信自己能做到。

[ænd; ʌnd][soʊ][eɪˈem][aɪ] . [ɑːkterɪviː][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [ˈmænɪdʒ] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː, ʃi] [traɪz] [fɔːr; fər] .
And so am I . Octavie can always manage anything she tries for .
和 所以 是 我 . 奥克塔维 能 总是 管理 任何事物 她 尝试 为了 .

我也是。奥克塔维只要努力，总能成功。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[oʊld] [mæn] [wɔːrnər]
OLD MAN WARNER
老的 男人 华纳

老华纳

[aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ðæt] [ənˈles] [juː; jʊ][ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfoʊks] [keɪm]
I must warn you at the outset that unless you or some of your folks came
我 必须 警告 你 在 这 开端 那 除非 你 或者 一些 的 你的 各位 来了
[frʌm; frəm] [vərˈməːnt] ,
from Vermont ,
从 佛蒙特 ,

我首先要提醒你，除非你或你的家人来自佛蒙特州，

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈhɑːrdli] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə] [riːd] [əˈbaʊt] [oʊld][mæn] [wɔːrnər] .
it is hardly worth your while to read about Old Man Warner .
它 是 几乎 值得 你的 尽管 到 读 关于 老的 男人 华纳 .

阅读关于老华纳的故事几乎没有任何意义。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ɪk'sept] , [æz; əz] [wiː; wi] [seɪ] [ɪn] **You will not be able to see anything in his story except , as we say in**
你 将要 不是 是 有能力的 到 看 任何事物 在 他的 故事 除了 , 作为 我们 说 在
[vər'mɑ:nt] , **Vermont ,**
佛蒙特 ,

在他的故事里，你除了看到我们佛蒙特州人常说的那句话之外，什么也看不到。

[ə; eɪ] “ [geɪp] [ænd; ənd] ['swɑ:ləʊ] ” [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
a “ gape and swallow ” about nothing .
一个 ” 张开 和 吞 ” 关于 没有什么 .

对着空气“目瞪口呆，吞咽口水”。

[wel] , [aɪ] [dəʊnt] [kleɪm] [mʌtʃ] [drə'mætɪk] ['æk(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [oʊld] [mæn] [wɔ:rnər] , **Well , I don't claim much dramatic action for the story of old man Warner ,**
出色地 , 我 不 宣称 很多 戏剧性 行动 为了 这 故事 的 老的 男人 华纳 ,
嗯，我并不认为老华纳的故事有什么惊心动魄的情节。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] ['setɪŋ] [aɪ 'tiː] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [aɪ 'tiː] [meɪ] [fɔ:l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] **but I am setting it down on the chance that it may fall into the hands of**
但 我 是 环境 它 向下 在 这 机会 那 它 可能 落下 进入 这 双手 的
[sʌm; səm] [wʌn] [brɔ:t] [ʌp] [ɑ:n] [vər'mɑ:nt] ['stɔ:rɪz] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] .
some one brought up on Vermont stories as I was .
一些 一 带来 向上 在 佛蒙特 故事 作为 我 曾是 .

但我把它写下来，希望它能落入像我一样从小听着佛蒙特故事长大的人手中。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [oʊld] [mæn] [wɔrnəz] [laɪf] , ['sʌmθɪŋ] **I know that for him there will be something in Old Man Warner's life , something**
我 知道 那 为了 他 那里 将要 是 某物 在 老的 男人 华纳兄弟 生活 , 某物
[ʌv; əv] [vər'mɑ:nt] , **of Vermont ,**
的 佛蒙特 ,

我知道，对于老华纳来说，他的人生中一定会有一些东西，一些与佛蒙特州有关的东西。

['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [fi:l] [ænd; ənd] ['kænɑ:t] [ɪk'spres] , [æz; əz] [wiː; wi] [fi:l] [ðə; ði] [ɪnkə'mju:nɪkəbl] ['ɔ:rə] **something we feel and cannot express , as we feel the incommunicable aura**
某物 我们 感觉 和 不能 表达 , 作为 我们 感觉 这 无法沟通 灵气
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɜ:rsə'næləti] .
of a personality .
的 一个 性格 .

这是我们能感受到却无法表达的东西，就像我们能感受到一个人身上那种无法言说的气质一样。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [weɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [kə'lektɪv] [maɪnd] [ʌv; əv] [aʊər; ɑ:r] [taʊn] ['evər] **The old man has been a weight on the collective mind of our town ever**
这 老的 男人 有 到过 一个 重量 在 这 集体 头脑 的 我们的 镇 曾经
[sɪnz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] , **since I was a little girl ,**
自从 我 曾是 一个 小的 女孩 ,

从我还是个小女孩起，这位老人就一直是我们镇上所有人的心头大患。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .
and that is a long time ago .
和 那 是 一个 长的 时间 前 .

那已经是很久以前的事了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] ['i:v(ə)n] [ðen] .
He was an old man even then .
他 曾是 一个 老的 男人 甚至 然后 .

即使那时他已经是一位老人了。

[jɪr] [ˈæftər] [jɪr] ,
Year after year ,
年 后 年 ,

逐年，

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [bɔːrd] [ʌv; əv] [sɪˈlektməɪn] [plænd] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [taʊn] [ˈbʌdʒɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðɪs]
as our Board of Selectmen planned the year's town budget they had this
作为 我们的 木板 的 镇议员 计划 这 年 镇 预算 他们 有 这
[ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [oʊld][məɪn] [wɔːrnər] ,
worry about Old Man Warner ,
担心 关于 老的 男人 华纳 ,

当我们的镇议会制定年度预算时，他们一直担心老华纳先生的安危。

[ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and what to do with him .
和 什么 到 做 和 他 .

以及如何处置他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [oʊld][ˈmɪstər] . [wɔːrnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs]
It was not that old Mr . Warner was a dangerous
它 曾是 不是 那 老的 先生 . 华纳 曾是 一个 危险的
并非年迈的华纳先生是个危险人物。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ˈkærəktər] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈstriktli] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [lɔː] - [əˈbaɪdɪŋ] .
character , or anything but strictly honest and law - abiding .
特点 , 或者 任何事物 但 严格 诚实的 和 法律 - 遵守 .
品行不端，或者说，除了严格意义上的诚实守信之外的任何品质。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] [ˈbɔðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈsɪtəznz] .
But he had his own way of bothering his fellow citizens .
但 他 有 他的 自己的 方式 的 烦人 他的 同伴 公民 .
但他有他自己骚扰同胞的方式。

[ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ə; eɪ][fɑːrm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [bæk] [ʌp][ɪn]
In his young days he had inherited a farm from his father , back up in
在 他的 年轻的 天 他 有 遗传 一个 农场 从 他的 父亲 , 后退 向上 在
[ˈɑːrnəld] [ˈhɑːləʊ] ,
Arnold Hollow ,
阿诺德 空洞的 ,
他年轻时从父亲那里继承了一座农场，位于阿诺德霍洛附近。

[wer] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [əˈbaʊt] - ,
where at that time , about 1850 ,
在哪里 在 那 时间 , 关于 - ,
当时大约是1850年，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkouzi][ˈlɪt(ə)l] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv] [faɪv][ɔːr][sɪks][ˈfɑːrmz][wɪð; wɪθ][bɪɡ] [ˈfæməliz] .
there was a cozy little settlement of five or six farms with big families .
那里 曾是 一个 舒适 小的 沉降 的 五 或者 六 农场 和 大的 家庭 .
那里有一个温馨的小村落，由五六个农场组成，每个农场都有大家庭。

[hiː; hi] [ˈsetld] [ðer; ðər] , [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði][fɑːrm] , [ˈmæɪɪd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv]
He settled there , cultivated the farm , married , and brought up a family of
他 定居 那里 , 栽培 这 农场 , 已婚 , 和 带来 向上 一个 家庭 的
[θriː] [sʌnz] .
three sons .
三 儿子们 .
他在那里定居下来，开垦农田，结婚生子，养育了三个儿子。

[wen] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)] [wɔːr] [keɪm] , [hiː; hi] [ˌvɒləntiəd] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈoʊldɪst] [bɔɪ] ,
When the Civil War came , he volunteered together with his oldest boy ,
什么时候 这 民用 战争 来了 , 他 自愿 一起 和 他的 最老 男生 ,
内战爆发时, 他和他的大儿子一起自愿参军。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
and went off to fight in the second year of the war .
和 去 离开 到 斗争 在 这 第二 年 的 这 战争 .
战争第二年, 他奔赴战场。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [əˈloʊn] [ɪn] - , [ðə; ði] [sʌn] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔːlən] [ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .
He came back alone in 1864 , the son having fallen in the Battle of the Wilderness .
他 来了 后退 独自的 在 - , 这 儿子 拥有 倒下 在 这 战斗 的 这 荒野 .
1864 年, 他独自一人返回, 他的儿子在荒野之战中阵亡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [ʌp] [tuː; tə][ˈɑːrnəld] [ˈhɑːləʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][ðər; ðər][hiː; hi] [steɪd] ,
And he went back up to Arnold Hollow to live and there he stayed ,
和 他 去 后退 向上 到 阿诺德 空洞的 到 居住 和 那里 他 入住 ,
于是他回到阿诺德山谷居住, 并一直待在那里。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrld] [broʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌriːəˈreɪndʒd] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
although the rest of his world broke up and rearranged itself in a different
虽然 这 休息 的 他的 世界 打破 向上 和 重新排列 本身 在 一个 不同的
[ˈpætərn] ,
pattern ,
图案 ,
尽管他周围的世界已经分崩离析, 并以不同的模式重组,

[ˈmoʊstli] [ˈsentərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nuː] [ˈreɪlroʊd] [træk] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ˈvæli] .
mostly centering about the new railroad track in the main valley .
大多 定心 关于 这 新的 铁路 追踪 在 这 主要的 谷 .
主要集中在主山谷中新建的铁路轨道附近。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈoʊldər] [men] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrnəld] [ˈhɑːləʊ] [ˈset(ə)lmənt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ]
Only the older men returned to the Arnold Hollow settlement to go on cultivating
仅有的 这 老 男人 返回 到 这 阿诺德 空洞的 沉降 到 去 在 耕作
[ðər; ðər] [stiːp] ,
their steep ,
他们的 陡 ,
只有年纪较大的男人才回到阿诺德霍洛定居点, 继续耕种他们陡峭的土地。

[ˈrɑːki] [ˈfɑːrmz] .
rocky farms .
岩石 农场 .

多石的农场。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌnz] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] , [ðə; ði] [tuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɔːrnər] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The younger ones set off for the West , the two remaining Warner boys with the
这 年轻 一个 放 离开 为了 这 西方 , 这 二 其余的 华纳 男孩们 和 这
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

年幼的孩子们启程前往西部, 剩下的两个华纳家的男孩则和其他人一起去了。

[ðər; ðər] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [steɪd] ,
Their father and mother stayed ,
他们的 父亲 和 母亲 入住 ,
他们的父母留了下来。

[ðə; ði] [mæn] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [fɑːrm] [naʊ] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [taʊn] .
the man hardly ever leaving the farm now even to go to town .
这 男人 几乎 曾经 离开 这 农场 现在 甚至 到 去 到 镇 .
现在这个人几乎从不出农场, 甚至连去镇上也不去了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] [wʌns] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [get] [kɔːt] [ʌp]
His wife said once he seemed to feel as though he never could get caught up
他的 妻子 说 一次 他 似乎 到 感觉 作为 尽管 他 绝不 可以 得到 捕捉 向上
[ɑːn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
on the years he had missed during the
在 这 年 他 有 错过 期间 这

他的妻子说，他似乎总觉得自己永远无法弥补那些因疫情而错过的岁月。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 71]
[页 -]

[wɔːr] .
war .
战争 .

战争。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhoʊm] .
She said he always had thought the world of his own home .
她 说 他 总是 有 想法 这 世界 的 他的 自己的 家 .

她说他一直都非常珍视自己的家。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] [ˈprɪti] [wel] [aʊt] [ɪn] [ˈaɪə] , [hæd; həd][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv]
The boys did pretty well out in Iowa , had the usual ups and downs of
这 男孩们 做过 漂亮的 出色地 出去 在 爱荷华州 , 有 这 通常 UPS 和 下坡 的
[ˌpaɪəˈnɪr] [ˈfɑːrməz] ,
pioneer farmers ,
先锋 农民 ,

这些男孩在爱荷华州过得相当不错，也经历了拓荒农民通常会遇到的种种起伏。

[ænd; ənd][baɪ - , [wen] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [daɪd] , [ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [əˈloʊn][æt; ət][ˈsev(ə)nti] -
and by 1898 , when their mother died , leaving their father alone at seventy -
和 经过 - , 什么时候 他们的 母亲 死亡 , 离开 他们的 父亲 独自的 在 七十 -
[wʌn] ,
one ,
一 ,

到 1898 年，他们的母亲去世，留下 71 岁的父亲独自一人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][men] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] - [sɪks] ,
they were men of forty - eight and forty - six ,
他们 是 男人 的 四十 - 八 和 四十 - 六 ,

他们分别是四十八岁和四十六岁。

[huː] [hæd; həd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈhoʊmz] [tuː; tə] [wɪt] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz][oʊld]
who had comfortable homes to which to invite him to pass his old
WHO 有 舒服的 房屋 到 哪个 到 邀请 他 到 经过 他的 老的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

他们有舒适的家，可以邀请他去那里安度晚年。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [taʊn] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [leɪ] [plænz] [əˈbaʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [baɪ] [æt; ət][ðə; ði]
Everybody in our town began to lay plans about what they would buy at the
大家 在 我们的 镇 开始 到 躺 计划 关于 什么 他们 会 买 在 这
[ˈɔːkʃn] ,
auCTION ,
拍卖 ,

我们镇上的每个人都开始计划要在拍卖会上买些什么。

[wen] [oʊld][mæn] [wɔːrnər] [wʊd] [sel] [ɔːf][hɪz; ɪz] [θɪŋz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɑːrnəld] [ˈhɑːləʊ] [ˈfæməlaɪz]
when Old Man Warner would sell off his things , as the other Arnold Hollow families
什么时候 老的 男人 华纳 会 卖 离开 他的 事物 , 作为 这 其他 阿诺德 空洞的 家庭
[hæd; həd] .
had .
有 .

当老华纳像阿诺德霍洛的其他家庭一样变卖自己的东西时。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [əˈhʌðər] , [ðə; ði] [wɔːrnər] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpiːp(ə)l] [left]
By this time , for one reason or another , the Warners were the only people left
经过 这 时间 , 为了 一 原因 或者 其他 , 这 华纳兄弟 是 这 仅有的 人们 左边
[ʌp][ðer; ðər] .
up there .
向上 那里 .

到那时, 由于某种原因, 华纳一家成了唯一留在山上的人。

[ðə; ði] [sɪˈlektmæn] [plænd] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt][ðə; ði] [roʊd] [ʌp][ˈɪntuː:] [ˈɑːrnəld] [ˈhɑːləʊ] ,
The Selectmen planned to cut out the road up into Arnold Hollow ,
这 镇议员 计划 到 切 出去 这 路 向上 进入 阿诺德 空洞的 ,
镇议员们计划开辟一条通往阿诺德山谷的道路。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][ˈtaɪdi] [ˈlɪt(ə)] [sʌm; səm] [seɪvd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈʌpkiːp] [ˈɪntuː] [ɪmˈpɹuːvmənts] [ɑːn][ðə; ði]
and put the tidy little sum saved from its upkeep into improvements on the
和 放 这 整齐的 小的 和 已保存 从 它是 维护 进入 改进 在 这
[meɪn] [ˈvæli] [ˈθɜːroʊfər] .
main valley thoroughfare .
主要的 谷 通道 .

并将从维护中节省下来的一小笔钱用于改善山谷主干道。

[bʌt; bət][oʊld][ˈmɪstər] . [wɔːrnər] [roʊt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [sɪˈlektmæn] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ]
But old Mr . Warner wrote his sons and told the Selectmen that he saw no
但 老的 先生 . 华纳 写道 他的 儿子们 和 讲述 这 镇议员 那 他 锯 不
[ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [ænd; ənd][biː; bi]
reason for leaving his home to go and live in a strange place and be
原因 为了 离开 他的 家 到 去 和 居住 在 一个 奇怪的 地方 和 是
[ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,
a burden to his children ,
一个 负担 到 他的 孩子们 ,

但老华纳先生写信给他的儿子们, 并告诉镇议员们, 他认为自己没有理由离开家乡, 去一个陌生的地方生活, 成为孩子们的负担。

[wɪð; wɪθ] [huːm] , [ˈhævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈrərəst] [ˈɪntərvlz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz]
with whom , having seen them at the rarest intervals during the last thirty years
和 谁 , 拥有 已见 他们 在 这 最稀有 间隔 期间 这 最后的 三十 年
,
,
,
,

在过去三十年中, 我与他们仅有极少数的接触机会。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [fiːl] [ˈveri] [wel] [əˈkweɪntɪd] .
he did not feel very well acquainted .
他 做过 不是 感觉 非常 出色地 熟人 .

他感觉和对方不太熟悉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .
And he always had liked his own home .
和 他 总是 有 喜欢 他的 自己的 家 .
他一直都很喜欢自己的家。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [liːv] [aɪ 'tiː] ?
Why should he leave it ?
为什么 应该 他 离开 它 ?

他为什么要离开？

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɪti] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] ['westərn] [weɪz] .
It was pretty late in the day for him to get used to western ways .
它 曾是 漂亮的 晚的 在 这 天 为了 他 到 得到 用过的 到 西 方式 .

对他来说，要适应西方的生活方式已经相当晚了。

[hiːd] [dʒʌst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɑːðər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] .
He'd just be a bother to his boys .
他会 只是 是 一个 打扰 到 他的 男孩们 .

他只会给他的儿子们添麻烦。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [waːnt] [tuː; tə] [biː; bi]
He didn't want to be
他 没有 想 到 是

他不想这样

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ə; eɪ] ['bɑːðər] [tuː; tə] ['enɪbɑːdi] , [ænd; ænd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [biː; bi] !
a bother to anybody , and he didn't propose to be !
一个 打扰 到 任何人 , 和 他 没有 提出 到 是 !

他不会给任何人带来麻烦，而且他也没打算这样做！

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['prəʊtests] [ɔːl] [raʊnd] ,
There were a good many protests all round ,
那里 是 一个 好的 许多 抗议活动 全部 圆形的 ,

各地爆发了不少抗议活动。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [sɪ'lektmæn] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ə'θɔːrəti] ['ʊʊvər] [hɪm; ɪm] ,
but of course the Selectmen had not the faintest authority over him ,
但 的 课程 这 镇议员 有 不是 这 最微弱 权威 超过 他 ,

当然，镇议员们对他没有任何管辖权。

[ænd; ænd] [æz; əz] [kwaɪt] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hɑːrt] [rɪ'liːvd] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
and as quite probably his sons were at heart relieved , nothing was done .
和 作为 相当 大概 他的 儿子们 是 在 心 松了口气 , 没有什么 曾是 完毕 .

他的儿子们很可能内心松了一口气，所以什么也没做。

[ðə; ði] [taʊn] ['veri] ['grʌdʒɪŋli] ['vɒtɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑːrnəld] ['hɑːləʊ] [raʊd] ,
The town very grudgingly voted the money to keep up the Arnold Hollow road ,
这 镇 非常 勉强 投票 这 钱 到 保持 向上 这 阿诺德 空洞的 路 ,

镇上很不情愿地投票决定拨款维护阿诺德霍洛路。

[bʌt; bət] [kən'səʊl] [ɪt'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['friːli] [ðæt] [ðə; ði] [ʊʊld] [kʌs] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['veri]
but consoled itself by saying freely that the old cuss never had been so very
但 安慰 本身 经过 说 自由 那 这 老的 坏话 绝不 有 到过 所以 非常

[braɪt] [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [naʊ] ,
bright and was worse now ,
明亮的 和 曾是 更糟 现在 ,

但它却自欺欺人地说道，那家伙以前从来没这么聪明过，现在更糟了。

['eɪvɪdəntli] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,
evidently had no idea what he was trying to do ,
显然 有 不 主意 什么 他 曾是 尝试 到 做 ,

显然他根本不知道自己在做什么。

[ænd; ənd] [wʊd] [su:n] [get] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [əˈloʊn] [ænd; ənd] “ [ˈdu:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
and would soon get tired of living alone and “ doing for himself .
和 会 很快 得到 疲劳的 的 活的 独自的 和 “ 正在做 为了 他自己 .
很快就会厌倦独居和“自食其力”。

” [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [tu:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
” **That was twenty - two years ago .**
” 那 曾是 二十 - 二 年 前 .
那是二十二年前的事了。

[sɪˈlektmæn] [hu:] [wɜ:r; wər] [ðen] [ˈvɪɡərəs] [ænd; ənd] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [gru:] [oʊld] , [dɪˈkreɪt] , [daɪd] ,
Selectmen who were then vigorous and middle - aged , grew old , decrepit , died ,
镇议员 WHO 是 然后 蓬勃 和 中间 - 老年人 , 生长 老的 , 衰老 , 死亡 ,
[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ˈberɪd] .
and were buried .
和 是 埋葬 .
当时身体健壮、正值壮年的镇议员们，渐渐老去、衰弱，最终去世并被埋葬。

[bɔɪz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈletərz] [ðen] , [gru:] [ʌp] , [ˈmæɪrɪd] , [hæd; həd] [ˈtʃɪldrən] ,
Boys who were learning their letters then , grew up , married , had children ,
男孩们 WHO 是 学习 他们的 信件 然后 , 生长 向上 , 已婚 , 有 孩子们 ,
当时正在学习字母的男孩们，长大后结婚生子，

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [sɪˈlektmæn] [ɪn] [ðer; ðər] [tɜ:rn] .
and became Selectmen in their turn .
和 成为 镇议员 在 他们的 转动 .
他们后来也相继当选为镇议员。

[oʊld] [mæn] [ˈwɔrnɜ:z] [sʌnz] [gru:] [oʊld] [ænd; ənd] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Old Man Warner's sons grew old and died , and the names of most of his
老的 男人 华纳兄弟 儿子们 生长 老的 和 死亡 , 和 这 姓名 的 最多 的 他的
[grænd] - [ˈtʃɪldrən] ,
grand - children ,
盛大 - 孩子们 ,
老华纳的儿子们渐渐老去，相继去世，他的大多数孙辈的名字也随之消失。

[ˈskæɪtərd] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [west] , [wɜ:r; wər] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə] [ju: ˈes] .
scattered all over the West , were unknown to us .
疏散 全部 超过 这 西方 , 是 未知 到 我们 .
散布在西部各地，我们一无所知。

[ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [lɪvd] [əˈloʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] “ [dɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
And still the old man lived alone in his home and “ did for himself .
和 仍然 这 老的 男人 居住地 独自的 在 他的 家 和 “ 做过 为了 他自己 .
老人仍然独自住在自己的家中，“自食其力”。

” [ˈevri] [sprɪŋ] , [wen] [roʊd] [wɜ:rk] [bɪˈɡæn] ,
” **Every spring , when road work began ,**
” 每一个 春天 , 什么时候 路 工作 开始 ,
“每年春天，道路施工开始时，

[ðə; ði] [sɪˈlektmæn] [groʊn] [ˈoʊvər] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɑ:rnəld] [ˈhɑ:ləʊ] [roʊd] ,
the Selectmen groaned over having to keep up the Arnold Hollow road ,
这 镇议员 呻吟 超过 拥有 到 保持 向上 这 阿诺德 空洞的 路 ,
镇议员们对不得不维护阿诺德霍洛路感到怨声载道。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈɔ:təm] [ðeɪ] [traɪd] [ðer; ðər] [best] [tu:; tə] [pərˈsweɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tu:; tə] [kʌm]
and every autumn they tried their best to persuade the old man to come
和 每一个 秋天 他们 尝试 他们的 最好的 到 说服 这 老的 男人 到 来
[daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [wer] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
down to a settlement where he could be taken care of .
向下 到 一个 沉降 在哪里 他 可以 是 已采取 关心 的 .
每年秋天，他们都尽力劝说老人下乡到定居点来，以便有人照顾他。

[ˈaʊər; ɑːr] [taʊn] [ɪz] [ˈveri] [pʊr] , [ænd; ənd][ˈtæksɪz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈaɪtəm][ɪn][ˈaʊər; ɑːr]

Our town is very poor , and taxes are a heavy item in our
我们的 镇 是 非常 贫穷的 , 和 税收 是 一个 重的 物品 在 我们的

我们镇很穷, 税收是我们面临的一项沉重负担。

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 73]

[页 -]

[第73页]

[,kælkjəˈleɪʃənz] .

calculations .

计算 .

计算。

[aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː][tuː; tə] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [skuːlz] [ænd; ənd] [roʊdɪz] [ˈgoʊɪŋ] ,

It is just all we can do to keep our schools and roads going ,
它 是 只是 全部 我们 能 做 到 保持 我们的 学校 和 道路 去 ,

我们只能尽力维持学校和道路的正常运转了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [grʌdʒ] [ˈevri] [ˈpenɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [spend][ɑːn][træmps] , [ˈpɔːpəz] , [ɔːr]

and we grudge every penny we are forced to spend on tramps , paupers , or
和 我们 怨恨 每一个 一分钱 我们 是 强制 到 花费 在 流浪汉 , 贫民 , 或者

[ðə; ðɪ][ˈɪndɪdʒənt] [sɪk] .

the indigent sick .

这 贫困者 生病的 .

我们不愿花在流浪汉、穷人或贫困病人身上的每一分钱。

[sɪˈlektmæn] [ɪn] [huːz] [reɪˈʒiːm] [taʊn] [ɪkˈspensɪz] [wɜːr; wər] [haɪ] , [ɑːr; ər][nɑːt][ˈoʊnli][ˈnevər]

Selectmen in whose régime town expenses were high , are not only never reelected
镇议员 在 谁 政权 镇 开支 是 高的 , 是 不是 仅有的 绝不 再次当选

[tuː; tə] [taʊn] [ˈɑːfɪs] ,

to town office ,

到 镇 办公室 ,

那些任期内镇政府开支过高的镇议员, 不仅永远不会再次当选镇政府职务,

[bʌt; bət][ðer; ðər] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ][baɪ] - [wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] .

but their name is a by - word and a reproach for years afterwards .
但 他们的 姓名 是 一个 经过 - 单词 和 一个 责备 为了 年 然后 .

但此后多年, 他们的名字却成了人们口中的笑柄和耻辱。

[wiː; wi] [ɪˈlekt] [ðem; ðəm] , [əˈmʌŋ] [ˈlðər] [θɪŋz] , [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [taʊn] [ɪkˈspensɪz] [ɑːr; ər]

We elect them , among other things , to see to it that town expenses are
我们 选 他们 , 之中 其他 事物 , 到 看 到 它 那 镇 开支 是

[nɑːt] [haɪ] ,

not high ,

不是 高的 ,

我们选举他们, 其中一个目的就是确保城镇开支不会过高。

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər][plænz] [əˈkɔːrdɪŋli] .

and to lay their plans accordingly .
和 到 躺 他们的 计划 因此 .

并据此制定计划。

[ˈdekeɪdɪz] [ʌv; əv] [sɪˈlektmæn] , [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] ,

Decades of Selectmen , heavy with this responsibility ,
几十年 的 镇议员 , 重的 和 这 责任 ,

数十年来, 镇议员们肩负着这项重任。

[traɪd] [tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər][plænz] [əˈkɔːrdɪŋli] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][oʊld][mæn] [wɔːrnər] ,

tried to lay their plans accordingly in regard to Old Man Warner ,
尝试 到 躺 他们的 计划 因此 在 看待 到 老的 男人 华纳 ,

他们试图据此制定针对老华纳的计划,

[ænd; ənd][ræn][ðer; ðər] ['hedz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] .

and ran their heads into a stone wall .

和 跑 他们的 头部 进入 一个 石头 墙 .

然后他们的头撞到了石墙上。

[wɒn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [sɪ'lektmæn] ['æftər] [ə'hʌðər] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ;

One Board of Selectmen after another knew exactly what would happen ;

一 木板 的 镇议员 后 其他 知道 确切地 什么 会 发生 ;

一届又一届的镇议会都清楚地知道将会发生什么；

[ðə; ði][oʊld] [dʌm] - [hed] [wʊd] [get][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][pə'ræləsis] , [ɔːr]['pɔːlzi] , [ɔːr] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv]

the old dumb - head would get a stroke of paralysis , or palsy , or softening of

这 老的 哑的 - 头 会 得到 一个 中风 的 麻痹 , 或者 麻痹 , 或者 软化 的

[ðə; ði][breɪn] ,

the brain ,

这 脑 ,

那个老傻子会中风瘫痪，或者脑麻痹，或者脑软化。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ['trezəri] [wʊd] [bliːd] [æt; ət] ['evri] [pɔːr] [fɔːr; fər] [ɪk'spensɪv]

or something , and the town Treasury would bleed at every pore for expensive

或者 某物 , 和 这 镇 财政部 会 流血 在 每一个 孔隙 为了 昂贵的

[ˈmedɪk(ə)] ['sɜːrvɪs] ,

medical service ,

医疗的 服务 ,

或者诸如此类的事情，镇上的财政部门就会因为昂贵的医疗服务而捉襟见肘。

['meɪbi] [æn; ən][ɑːpə'reɪ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['hɔːspɪt(ə)] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , ['sʌmbəːdi] [peɪd] [tuː; tə] [teɪk]

maybe an operation at a hospital , and after that , somebody paid to take

或许 一个 手术 在 一个 医院 , 和 后 那 , 某人 有薪酬的 到 拿

[ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

care of him .

关心 的 他 .

或许他需要在医院做个手术，之后有人会付钱照顾他。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪp] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] !

If they could only ship him off to his family !

如果 他们 可以 仅有的 船 他 离开 到 他的 家庭 !

如果他们能把他送回他家人身边就好了！

[wɒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grændɔːtər] , [naʊ] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['tenjuəs]

One of the granddaughters , now a middle - aged woman , kept up a tenuous

一 的 这 孙女们 , 现在 一个 中间 - 老年人 女士 , 保留 向上 一个 脆弱的

[kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

connection with the old man ,

联系 和 这 老的 男人 ,

其中一位孙女，如今已是中年妇女，与老人保持着一种疏离的联系。

[ænd; ənd] ['ænsər] , ['æftər] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] , ['æŋkʌs] [kə,mjuːnɪ'keɪ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'lektmæn] .

and answered , after long intervals , anxious communications from the Selectmen .

和 回答 , 后 长的 间隔 , 焦虑的 通讯 从 这 镇议员 .

并隔了很长时间才回复镇议员们焦急的来信。

[ɔːr] [ɪf] [nɔːt] [ðæt] , [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,

Or if not that , if only they could get him down out of there in the winter ,

或者如果 不是 那 , 如果 仅有的 他们 可以 得到 他 向下 出去 的 那里 在 这 冬天 ,

或者，即便不行，只要能在冬天把他弄下来就好了。

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 74]

[页 -]

[soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['sædəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]
so they would not be saddled with the perpetual worry about what was
所以 他们 会 不是 是 鞍 和 这 永久 担心 关于 什么 曾是
[ˈhæpənɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
happening to him ,
发生 到 他 ,

这样他们就不会一直担心他的安危了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [ni:d] [tu:; tə] [breɪk] [aʊt][ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [ænd; ənd][ɡoʊ] [ʌp][ðer; ðər]
with the perpetual need to break out the snow in the road and go up there
和 这 永久 需要 到 休息 出去 这 雪 在 这 路 和 去 向上 那里
[tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .
to see that he was all right .
到 看 那 他 曾是 全部 正确的 .

总是忍不住要铲开路上的积雪，上去看看他是否安好。

[bʌt; bət][oʊld][mæn] [wɔ:rnər] [wʌz; wəz] [sti:l] [nɑ:t] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi]
But Old Man Warner was still not bright enough to see any reason why he
但 老的 男人 华纳 曾是 仍然 不是 明亮的 足够的 到 看 任何 原因 为什么 他
[ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [fəʊks] ,
should lie down on his own folks ,
应该 说谎 向下 在 他的 自己的 各位 ,

但老华纳仍然愚钝到看不出自己有什么理由要背弃自己的父母。

[ɔ:r] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .
or why he should not live in his own home .
或者为什么 他 应该 不是 居住 在 他的 自己的 家 .

或者说，为什么他不应该住在自己的房子里。

[wen] ['dʒent(ə)l] [ɪk'spɑ:stʃə'leɪʃənz] [wɜ:r; wər] [traɪd] ,
When gentle expostulations were tried ,
什么时候 温和的 抗议 是 尝试 ,

当尝试温和劝诫时，

[hi:; hi] [ɔ:lweɪz] ['ænsər] ['maɪldli] [ðæt] [hi:; hi] [ɡest] ['hi:d] ['ræðər] [ɡoʊ][ɑ:n] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi]
he always answered mildly that he guessed he'd rather go on living the way he
他 总是 回答 轻微地 那 他 猜对了 他会 相当 去 在 活的 这 方式 他
[wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [lɔ:ŋɡər] ;
was for a while longer ;
曾是 为了 一个 尽管 更长 ;

他总是淡淡地回答说，他想他宁愿再过一段时间这样的生活；

[ænd; ənd] [wen] ['blʌstərɪŋ] [wʌz; wəz] [traɪd] , [hi:; hi] ['streɪtnɪd] [ʌp] , [lʊkt] [ðə; ði] ['blʌstərər] [ɪn][ðə; ði]
and when blustering was tried , he straightened up , looked the blusterer in the
和 什么时候 虚张声势 曾是 尝试 , 他 拉直 向上 , 看起来 这 吹牛大王 在 这
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

当对方试图虚张声势时，他便挺直身子，直视着虚张声势者的眼睛。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [ɡest] [ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [lɔ:] [ɪn] [vər'mɑ:nt] [tu:; tə][tɜ:rn][ə; eɪ][mæn] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]
and said he guessed there wasn't no law in Vermont to turn a man off his
和 说 他 猜对了 那里 不是 不 法律 在 佛蒙特 到 转动 一个 男人 离开 他的
[oʊn] [fɑ:rm] ,
own farm ,
自己的 农场 ,

他说他猜测佛蒙特州没有法律禁止一个人离开自己的农场。

- [hi:; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['detʃs] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [oʊ] ['eni] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] .
s'long's he paid his debts , and he didn't owe any that he knew of .
- 他 有薪酬的 他的 债务 , 和 他 没有 欠 任何 那 他 知道 的 .

只要他还清债务，而且据他所知，他并没有欠债。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] , [tu:] .
That was the fact , too .
那 曾是 这 事实 , 也 .

事实也的确如此。

[hi:; hi] [peɪd] [spɑ:t] [kæʃ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [bɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsemi] - [ˈjɪrli] [trɪps][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
He paid spot cash for what he bought in his semi - yearly trips to the village
他 有薪酬的 点 现金 为了 什么 他 买 在 他的 半 - 每年 旅行 到 这 村庄
[tu:; tə] “ [du:] [ˈtreɪdɪŋ] ,
to “ do trading ,
到 “ 做 贸易 ,

他每半年会去村里“做生意”，并用现金购买他购买的物品。

“ [æz; əz][ˈʌʊər; ɑ:r] [freɪz] [goʊz] .
“ as our phrase goes .
“ 作为 我们的 短语 去 .

正如我们常说的那样。

[hi:; hi] [bɔ:t] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [perz] [ʌv; əv][ˈoʊvərɔ:lz][ə; eɪ] [jɪr] , [ə; eɪ][bæg] [əˈpi:s] [ʌv; əv]
He bought very little , a couple of pairs of overalls a year , a bag apiece of
他 买 非常 小的 , 一个 夫妻 的 对 的 连体工作服 一个 年 , 一个 包 一块 的
[ˈʊgər] ,
sugar ,
糖 ,

他买的东西很少，一年就买几条工装裤，每人一袋糖。

[ænd; ɛnd] [ˈkɔ:fi] , [ænd; ɛnd][raɪs] , [ænd; ɛnd][sɔ:lt] , [ænd; ɛnd][ˈflaʊər] , [sʌm; səm][ˈreɪzɪnz] , [ænd; ɛnd]
and coffee , and rice , and salt , and flour , some raisins , and
和 咖啡 , 和 米 , 和 盐 , 和 面粉 , 一些 葡萄干 , 和
[ˈpepər] .
pepper .
胡椒 .

还有咖啡、大米、盐、面粉、一些葡萄干和胡椒粉。

[ænd; ɛnd][wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɜ:rmɪt] [laɪf] ,
And once or twice during the long period of his hermit life ,
和 一次 或者 两次 期间 这 长的 时期 的 他的 隐士 生活 ,
在他漫长的隐居生活中，曾有一两次.....

[æn; ən][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ɛnd][ə; eɪ] [nu:] [pər] [ʌv; əv] [ˈtraʊzərz] .
an overcoat and a new pair of trousers .
一个 大衣 和 一个 新的 一对 的 裤子 .

一件大衣和一条新裤子。

[wʌt] [hi:; hi] [brɔ:t] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɑ:rm][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər]
What he brought down from his farm was more than enough to pay for
什么 他 带来 向下 从 他的 农场 曾是 更多的 比 足够的 到 支付 为了
[sʌtʃ] [ˈpɜ:tʃəsəz, ˈpɜ:tʃəsɪz] ,
such purchases ,
这样的 购买 ,

他从农场带来的收入足以支付这些采购费用。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz][lənd] , [les] [ænd; ɛnd] [les] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
for he continued to cultivate his land , less and less of it , of course ,
为了 他 持续 到 培育 他的 土地 , 较少的 和 较少的 的 它 , 的 课程 ,
[i:tʃ] [jɪr] ,
each year ,
每个 年 ,

因为他继续耕种他的土地，当然，每年耕种的土地越来越少。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kaʊ] [ænd; ənd] [pɪɡ] [ænd; ənd] [henz] ,
but still enough to feed his horse and cow and pig and hens ,
但 仍然 足够的 到 喂养 他的 马 和 奶牛 和 猪 和 母鸡 ,
但仍然足够养活他的马、牛、猪和鸡。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [kɔːrn] [ænd; ənd] [pəˈtetoʊz] [ænd; ənd] [ˈɒnjənz] .
and to provide him with corn and potatoes and onions .
和 到 提供 他 和 玉米 和 土豆 和 洋葱 .
并给他提供玉米、土豆和洋葱。

[hiː; hi] [ˈsɔːltɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [smʊkt] [ə; eɪ] [hɔːɡ] [ˈevri] [fɔːl] [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] [henz] [wen] [ðeɪ] [ɡɑːt]
He salted down and smoked a hog every fall and ate his hens when they got
他 咸的 向下 和 熏制 一个 猪 每一个 落下 和 吃 他的 母鸡 什么时候 他们 得到
[tuː] [oʊld] [tuː; tə] [leɪ] .
too old to lay .
也 老的 到 躺 .
每年秋天，他都会腌制一头猪，然后熏制食用；他还会吃掉那些老得下不了蛋的母鸡。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [iːkəˈnɔːmɪkli] [ɪndɪˈpendənt] ,
And , of course , as long as he was actually economically independent ,
和 , 的 课程 , 作为 长的 作为 他 曾是 实际上 经济上 独立的 ,
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,
当然，只要他经济独立，小镇就会.....

[ˈɡroʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æprɪˈhenʃn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [tuː; tə] [ɪts] [ˈtreʒəri] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,
groaning with apprehension over the danger to its treasury though it was ,
呻吟 和 忧虑 超过 这 危险 到 它是 财政部 尽管 它 曾是 ,
尽管它对国库面临的危险感到忧心忡忡，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkræŋki] [oʊld] [ˈkɑːdʒər] .
could not lay a finger on the cranky old codger .
可以 不是 躺 一个 手指 在 这 暴躁的 老的 怪人 .
根本碰不到那个脾气暴躁的老家伙一根手指头。

[ænd; ənd] [jet] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] [iːkəˈnɔːmɪk] [ɪndɪˈpendəns] [ˈkʊdn̩t] [læst] !
And yet , of course , his economic independence couldn't last !
和 然而 , 的 课程 , 他的 经济的 独立 不能 最后的 !
然而，他的经济独立当然不可能长久！

[frʌm; frəm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] , [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
From one day to the next , something was bound to happen to him ,
从 一 天 到 这 下一个 , 某物 曾是 边界 到 发生 到 他 ,
从某一天到第二天，他注定要遭遇不测。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kɔːst] [ðə; ði] [taʊn] [ˈmʌni] .
something that would cost the town money .
某物 那 会 成本 这 镇 钱 .
这会给小镇造成经济损失。

[iːtʃ] [jɪr] [ðə; ði] [sɪˈlektmæn] [ˈplænɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ɪksˈpendɪtʃəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɔːnsntreɪtɪd]
Each year the Selectmen planning the town expenditures with the concentrated
每个 年 这 镇议员 规划 这 镇 支出 和 这 集中
[ˈpruːd(ə)ns] [bɔːrn] [ʌv; əv] [hɑːrd] [nəˈsesəti] ,
prudence born of hard necessity ,
谨慎 出生 的 难的 必要性 ,
每年，镇议员们都会出于迫切需要，以高度谨慎的态度来规划城镇开支。

[kæst][æn; ən] [ʌn'i:zi] ['ment(ə)l] [glæns] [ʌp][ʼɑ:rnəld] ['hɑ:lou] [wei] ,
cast an uneasy mental glance up Arnold Hollow way ,
投掷 一个 不安 精神的 瞥一眼 向上 阿诺德 空洞的 方式 ;
不安地瞥了一眼阿诺德山谷方向,

[ænd; ənd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [wen] ['mʌni] [wʊd]
and scinged at the thought that perhaps this was the year when money would
和 尖叫 在 这 想法 那 也许 这 曾是 这 年 什么时候 钱 会
[hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ʼteɪkən] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd][ɔ:r][ðə; ði] [sku:l] [fʌnd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][oʊld]
have to be taken away from the road or the school fund to pay for Old
有 到 是 已采取 离开 从 这 路 或者 这 学校 基金 到 支付 为了 老的

[mæn] ['wɔrnəz] ['dɑ:ktərɪŋ] [ænd; ənd] ['nɜ:rsɪŋ] ;
Man Warner's doctoring and nursing ;
男人 华纳兄弟 医生 和 护理 ;
一想到今年可能要从道路建设或学校基金中挪用资金来支付老华纳的医疗和护理费用，就感到一阵心痛；

[ænd; ənd] [ʼfaɪnəli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['berɪəl] , [br'kæz, br'kɔ:z][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] , [i:v(ə)n][ðə; ði]
and finally for his burial , because as the years went by , even the
和 最后 为了 他的 葬礼 , 因为 作为 这 年 去 经过 , 甚至 这
['tenjuəs] ['westərn] ['grændɔ:tər] ['væniʃt] :
tenuous western granddaughter vanished :
脆弱的 西 孙女 消失了 :
最后，也为了他的葬礼，因为随着岁月的流逝，就连那微弱的西方孙女也消失了：

[daɪd] , [ɔ:r] [mu:vd] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
died , or moved , or something .
死亡 , 或者 已搬 , 或者 某物 .
死了，或者搬走了，或者发生了其他什么事。

[oʊld][mæn] [wɔ:rnər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
Old Man Warner was now entirely alone in the world .
老的 男人 华纳 曾是 现在 完全 独自的 在 这 世界 .
老华纳现在彻底孤身一人了。

[ɔ:l] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ju:θ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ledʒənderi] ['fɪgjər] [ʌv; əv] “ [sɔ:t] ”
All during my childhood and youth he was a legendary figure of “ sot ”
全部 期间 我的 童年 和 青年 他 曾是 一个 传奇 数字 的 “ 酒 ”
[ʼɑ:bstɪnəsi] [ænd; ənd] ['kwɪənɪs] .
obstinacy and queerness .
固执 和 酷儿 .
在我整个童年和青年时期，他都是一个以固执和古怪著称的传奇人物。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[wi:; wi] ['tʃɪldrən] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [ʌp] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
We children used to be sent up once in a while ,
我们 孩子们 用过的 到 是 发送 向上 一次 在 一个 尽管 ;
我们这些孩子以前偶尔会被送上去，

[tu:; tə] [teɪk] [ʼaʊər; ɑ:r][tɜ:rn][ɪn] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .
to take our turn in seeing that the old man was all right .
到 拿 我们的 转动 在 看到 那 这 老的 男人 曾是 全部 正确的 .
轮到我们去看看老人是否安好。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ekspə'dɪf(ə)n] [laɪk] [noʊ] ['ʌðər] .
It was an expedition like no other .
它 曾是 一个 远征 喜欢 不 其他 .
这是一次前所未有的探险。

[juː; jʊ] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði][meɪn] [roud][ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] , ['stoʊni] ['waɪndɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [roʊd]
You turned off the main road and went up the steep , stony winding mountain road
你 转向 离开 这 主要的 路 和 去 向上 这 陡 , 石质的 绕线 山 路
,
:
:

你驶离主路，沿着陡峭、崎岖、蜿蜒的山路向上行驶。

[dens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [(eɪd] [ʌv; əv] [fʊgər] - ['meɪpəlz][ænd; ənd] [oʊks] .
dense with the shade of sugar - maples and oaks .
稠密 和 这 阴影 的 糖 - 枫树 和 橡树 .

这里树荫浓密，遍布糖枫树和橡树。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] , [wen] [jʊr; jər] [bloʊn] [hɔ:rs] [stɑ:pt] [tu; tə][rest] ,
At the top , when your blown horse stopped to rest ,
在 这 顶部 , 什么时候 你的 吹 马 停止 到 休息 ,

在山顶，当你的骏马停下来休息时，

[juː; jʊ] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [juː; jʊ][ðə; ði] ['græsi] [leɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʌplənd] [plæ'toʊ] [wer]
you saw before you the grassy lane leading across the little upland plateau where
你 锯 前 你 这 草丛 车道 领导 穿过 这 小的 高地 高原 在哪里
[ðə; ði]['ɑ:rnəld] ['hɑ:ləʊ] ['set(ə)lmənt] [hæd; həd] [bɪn] .
the Arnold Hollow settlement had been .
这 阿诺德 空洞的 沉降 有 到过 .

你眼前展现的是一条长满青草的小路，它穿过曾经是阿诺德霍洛定居点的小高地。

[ðə; ði]['oʊldər] ['pi:p(ə)l] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔ:lməʊst] [hɪr] [feɪnt] ['ekəʊz] [ʌv; əv] [hwetɪŋ] [saɪðz] ,
The older people said they could almost hear faint echoes of whetting scythes ,
这 老 人们 说 他们 可以 几乎 听到 头晕的 回声 的 磨面 镰刀 ,
[ænd; ənd] ['bɑ:kɪŋ] [dɔ:gz] ,
and barking dogs ,
和 叫声 狗 ,

老人们说他们几乎能听到镰刀磨刀的微弱回声和狗吠声。

[ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['hoʊmli] ['nɔɪzɪz] , [æz; əz][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
and cheerful homely noises , as there had been in the old days .
和 快乐 家常的 噪音 , 作为 那里 有 到过 在 这 老的 天 .

还有那如同过去一样欢快温馨的声音。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju: 'es] [tʃɪldrən] [ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['breθləsli] [hʌʃt] , ['sʌni]
But for us children there was nothing but a breathlessly hushed , sunny
但 为了 我们 孩子们 那里 曾是 没有什么 但 一个 气喘吁吁 静静地 , 阳光明媚
[gleɪd] [ʌv; əv] [lʌʃ] [medəʊz] ,
glade of lush meadows ,
林间空地 的 郁郁葱葱 草地 ,

但对我们这些孩子来说，那里只有一片静谧无声、阳光明媚的葱郁草地。

[ə'presɪvli] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['spu:ki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['aɪləs] [oʊld] [reks] [ʌv; əv] [ə'bændənd]
oppressively silent and spooky , with a few eyeless old wrecks of abandoned
压迫性的 沉默的 和 幽灵般的 , 和 一个 很少 无眼 老的 残骸 的 弃
[fɑ:rm] ['haʊzɪz] , ['dru:pɪŋ] [ænd; ənd] [greɪ] .
farm houses , drooping and gray .
农场 房屋 , 下垂 和 灰色的 .

寂静得令人窒息，阴森恐怖，几座废弃的农舍残骸光秃秃的，灰蒙蒙的，毫无生气。

[juː; jʊ] [went] [pæst][ðə; ði] ['kri:pi] [pleɪs] [æz; əz][fæst][æz; əz][jʊr; jər] [hɔ:rs] [kʊd; kəd]['gæləp] ,
You went past the creepy place as fast as your horse could gallop ,
你 去 过去的 这 爬行 地方 作为 快速地 作为 你的 马 可以 驰骋 ,

你策马飞奔，以最快的速度掠过那个阴森恐怖的地方。

[ænd; ənd] ['klætəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['ʃɪvəriŋ] [waɪt] [bɜ:tʃɪz] [wɪtʃ] [gru:][kloʊz][tu:; tə]
and clattered into the thicket of shivering white birches which grew close to
和 咋嗒咋嗒地 进入 这 灌木丛 的 瑟瑟发抖 白色的 白桦树 哪个 生长 关闭 到
[ðə; ði][roʊd] [laɪk][ə; eɪ] [skri:n] ;
the road like a screen ;
这 路 喜欢 一个 屏幕 ;
然后，他跌跌撞撞地走进了路边那片像屏障一样生长着的、瑟瑟发抖的白桦树林；

[ænd; ənd] [ðen] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sen'seɪ](ə)n][ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [kwɑɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [aʊt]
and then — there was no sensation in my childhood quite like the coming out
和 然后 — 那里 曾是 不 感觉 在 我的 童年 相当 喜欢 这 未来 出去
[ɪntu:][ðə; ði] ['ɔ:rdərd] ,
into the ordered ,
进入 这 订购 ,
然后——在我童年时期，没有什么感觉能比得上融入有序的社会，

[ɪn'hæbɪtɪd] , ['hju:mə,naɪzd]['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][oʊld][mæn] ['wɔrnɜ:z] [hoʊm] .
inhabited , humanized little clearing , in front of Old Man Warner's home .
有人居住的 , 人性化 小的 清理 , 在 正面 的 老的 男人 华纳兄弟 家 .
在老华纳家门前，有一小片有人居住、充满人情味的空地。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pɔ:rtli] [henz] [kru:nɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [kloʊz] - [kra:pt] [græs] ,
There were portly hens crooning around on the close - cropped grass ,
那里 是 肥胖的 母鸡 低吟浅唱 大约 在 这 关闭 - 裁剪 草 ,
几只肥硕的母鸡在修剪整齐的草地上咕咕叫着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪɡ] ['grʌntɪŋ] ['soʊʃəbli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen][æt; ət][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [mɪlk] -
and a pig grunting sociably from his pen at you , and shining milk -
和 一个 猪 哼哼 善于交际 从 他的 笔 在 你 , 和 灼灼 牛奶 -
[pænz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]
pans lying in the sun
平底锅 说谎 在 这 太阳
还有一头猪在猪圈里友好地哼哼着冲你叫，以及阳光下闪闪发光的牛奶盘。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]
[第77页]

['tɪltɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [bɜ:rtʃ] [stɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] , [ænd; ənd][oʊld][mæn] [wɔ:rnər] ,
tilted against the white birch sticks of the wood - pile , and Old Man Warner ,
斜 反对 这 白色的 桦木 棍子 的 这 木头 - 桩 , 和 老的 男人 华纳 ,
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
倚靠在木柴堆的白色桦木条上，还有老华纳本人，

['ɪnfɪnətli] [eɪdʒd][ænd; ənd] [stu:pt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] , [kli:n] ['oʊvərɔ:lz] ,
infinitely aged and stooped , in his faded , clean overalls ,
无限地 老年人 和 弯腰 , 在 他的 褪色 , 干净的 连体工作服 ,
他身穿褪色但干净的工装裤，佝偻着背，显得无比苍老。

[ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:rn] - [dɔ:r] [tu:; tə] [pɪr] [æt; ət][ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] [oʊld] [aɪz]
emerging from the barn - door to peer at you out of his bright old eyes
新兴 从 这 谷仓 - 门 到 同伴 在 你 出去 的 他的 明亮的 老的 眼睛
[ænd; ənd][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hɑ:rti] ,
and to give you a hearty ,
和 到 给 你 一个 爽朗 ,
他从谷仓门里探出头来，用他那双明亮的老眼睛凝视着你，并热情地向你打招呼。

“ [wel] , [jʊə(r)] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ?
“ **Well , you're quite a long ways from home , don't you know it ?**
“ 出色地 , 你是 相当 一个 长的 方式 从 家 , 不 你 知道 它 ?
“ 嗯 , 你离家很远 , 难道你不知道吗 ? ”

[ɡɪt] [ɔːf] [jɔː; jə] [hɔːrs] , [kɑːnt] [jiː; ji] ?
Git off your horse , can't ye ?
git 离开 你的 马 , 不能 是的 ?

你能不能从马上下来？

[aɪv] [ɡɔːt][ə; eɪ] [nuː] [kæf][ɪn] [hɪr] .
I've got a new calf in here .
我已经 得到 一个 新的 小牛 在 这里 .

我这里新添了一头小牛犊。

“ [ɔːr][pər'hæps] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] ,
“ **Or perhaps if it were a Sunday , he sat in the sun on the front porch ,**
“ 或者 也许 如果 它 是 一个 星期日 , 他 卫星 在 这 太阳 在 这 正面 门廊 ,
“ 或者 , 如果是星期天 , 他会坐在前廊晒太阳 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [ʒɜːrt] [ɑːn] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['wiːkli] ['rɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['trɪbjʊːn] .
with a clean shirt on , reading the weekly edition of the New York Tribune .
和 一个 干净的 衬衫 在 , 阅读 这 每周 版 的 这 新的 约克 论坛 .
穿着干净的衬衫 , 正在阅读每周一期的《纽约论坛报》。

[hiː; hi] [droʊv] [tuː] [maɪlz] ['evri] ['sætərdeɪ] [æftər'nuːn] ,
He drove two miles every Saturday afternoon ,
他 驾驶 二 英里 每一个 周六 下午 ,

他每周六下午都会开车行驶两英里，

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːr] . [ef] . [diː] . [meɪl] - [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] , [tuː; tə][get] [ðɪs] .
down to his R . F . D . mail - box on the main road , to get this .
向下 到 他的 拉 . F . D . 邮件 - 盒子 在 这 主要的 路 , 到 得到 这 .
他走到主干道上的 RFD 邮箱去取这个。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,
You heard so much talk about him down in the valley ,
你 听到 所以 很多 讲话 关于 他 向下 在 这 谷 ,
你在山谷里听到了很多关于他的传闻，

[soʊ] [mʌtʃ] ['fʌsɪŋ] [ænd; ənd] ['stjuːɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] “ [sɔːt] , ” [ænd; ənd][soʊ] [kwɪr] ,
so much fussing and stewing about his being so “ sot , ” and so queer ,
所以 很多 唠叨 和 炖 关于 他的 存在 所以 “ 酒 , ” 和 所以 酷儿 ,
人们如此大惊小怪、如此古怪，真是令人恼火。

[ðæt] [aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [sər'praɪzd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk]
that it always surprised you when you saw him , to find he was just like
那 它 总是 惊讶 你 什么时候 你 锯 他 , 到 寻找 他 曾是 只是 喜欢
[enɪbɑːdi] [els] .
anybody else .
任何人 别的 .
每次见到他，你都会感到惊讶，因为发现他其实和其他人没什么两样。

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz][kæf] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɪn][hɪz; ɪz] [kliːn] , [wel] - [skrʌbd]
You saw his calf , and had a drink of milk in his clean , well - scrubbed
你 锯 他的 小牛 , 和 有 一个 喝 的 牛奶 在 他的 干净的 , 出色地 - 擦洗过
[kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,
你看到了他的小牛，还在他干净整洁的厨房里喝了牛奶。

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [sed] [gʊd] - [baɪ][fɔːr; fər] [ðæt]
and played with the latest kitten , and then you said good - by for that
和 玩 和 这 最新的 小猫 , 和 然后 你 说 好的 - 经过 为了 那
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

你和那只新来的小猫玩了一会儿，然后就和她道别了。

[ænd; ənd][gɔːt][ɑːn][jɔː; jər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [went] [bæk] [θruː] [ðə; ði][bɜːrtʃ] ['θɪkɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]
and got on your horse and went back through the birch thicket into the
和 得到 在 你的 马 和 去 后退 通过 这 桦木 灌木丛 进入 这
['ɡoʊstli] [dɪ'keɪ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ə'bəndənd] ['fɑːrmz] ,
ghostly decay of the abandoned farms ,
幽灵般的 衰变 的 这 弃 农场 ,
然后你骑上马，穿过白桦林，回到了废弃农场阴森破败的景象中。

[bæk] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
back down the long ,
后退 向下 这 长的 ,

沿着长长的路线往下走，

['stoʊni][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [wer] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz][soʊ] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
stony road to the valley where everybody was so cross with the
石质的 路 到 这 谷 在哪里 大家 曾是 所以 叉 和 这
[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)] [oʊld][mæn][fɔːr; fər] ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] ['wɜːri] .
unreasonable old man for causing them so much worry .
不合理 老的 男人 为了 导致 他们 所以 很多 担心 .
通往山谷的石子路，沿途所有人都对那个无理取闹的老人感到非常生气，因为他让他们操心太多了。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spekt][tuː; tə][ɡoʊ] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ðæt] , [wen]
" How could he expect to go along like that , when
" 如何 可以 他 预计 到 去 沿着 喜欢 那 , 什么时候
他怎么能指望自己就这样下去呢？

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['ʌðər] [oʊld][foʊks] , [soʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋɡər] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [geɪv] [ʌp][ænd; ənd]['æktɪd] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)]
other old folks , so much younger than he , gave up and acted like other people
其他 老的 各位 , 所以 很多 年轻 比 他 , 给予 向上 和 行动 喜欢 其他 人们
,
.
,
其他一些比他年轻得多的老人，都放弃了希望，像其他人一样生活了。

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌ; əv][ðem; ðəm] !
and settled down where you could take care of them !
和 定居 向下 在哪里 你 可以 拿 关心 的 他们 !
然后安顿下来，找个能照顾它们的地方！

[ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [bɜːrn] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ;
The house might burn down over his head , and he with it ;
这 房子 可能 烧伤 向下 超过 他的 头 , 和 他 和 它 ;
房子可能会在他头上烧毁，他也会随之葬身火海；

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [fɔːl][ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɪp] [ænd; ənd][biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər] [deɪz] ,
or he might fall and break his hip and be there for days ,
或者 他 可能 落下 和 休息 他的 时髦的 和 是 那里 为了 天 ,
或者他可能会摔倒，摔断髌骨，然后在那里待上好多几天。

[ˈjelɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪŋ] [əˈweɪ] [tɪl] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ɡoʊ][baɪ] ;
yelling and fainting away till somebody happened to go by ;
大喊 和 昏厥 离开 直到 某人 发生 到 去 经过 ;
他们大喊大叫，昏厥过去，直到有人路过；

[ɔːr][ə; eɪ] [kaʊ] [maɪt] [ɡet] [ˈʌɡli] [ænd; ənd] [hʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][tuː; tə][send] [fɔːr; fər][help] .
or a cow might get ugly and hook him , and nobody to send for help .
或者 一个 奶牛 可能 得到 丑陋的 和 钩 他 , 和 无人 到 发送 为了 帮助 .
或者一头母牛可能会变得凶狠，把他勾住，却没有人可以求助。

“ [ɔːl] [ðiːz] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈlðər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpiːtɪdli] [prɪˈzentɪd]
” **All these frightening possibilities and many others had been repeatedly presented**
” 全部 这些 令人恐惧 可能性 和 许多 其他的 有 到过 反复 呈现
[tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mən] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˌləbəˈreɪʃənz] [ænd; ənd][ˈdiːteɪl] [wɪt] [keɪm] [frʌm; frəm]
to the old man himself with the elaborations and detail which came from
到 这 老的 男人 他自己 和 这 详细说明 和 细节 哪个 来了 从
[hɑːrt] - [felt] [əˈlɑːrm] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
heart - felt alarm about him .
心 - 毛毡 警报 关于 他 .

“所有这些可怕的可能性以及其他许多可能性，都曾反复向老人本人提出，并附有详细的描述，这些都是出于对他的真切担忧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈmaɪldli] [ðæt] [hiː; hi] [gest] [ˈhiːd] [ɡoʊ][ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi]
But he continued to say mildly that he guessed he'd go on living the way he
但 他 持续 到 说 轻微地 那 他 猜对了 他会 去 在 活的 这 方式 他
[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [jet] .
was for a while yet .
曾是 为了 一个 尽管 然而 .
但他接着平静地说，他估计自己还会继续这样生活一段时间。

“ [ə; eɪ] [waɪl] !
” **A while !**
” 一个 尽管 !
“一会儿！ ”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnaɪnti] [ˈɪrɪz] [oʊld] .
” **He was ninety years old** .
” 他 曾是 九十 年 老的 .
他当时九十岁了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnaɪnti] - [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈnaɪnti] - [tuː] ;
And then he was ninety - one , and then ninety - two ;
和 然后 他 曾是 九十 - 一 , 和 然后 九十 - 二 ;
然后他九十一岁了，然后九十二岁了；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈʊrɜː] [ænd; ənd] [ˈʊrɜː] [hiː; hi] [wʊd] “ [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] ,
and we were surer and surer he would “ come on the town ,
和 我们 是 确定 和 确定 他 会 ” 来 在 这 镇 ,
我们越来越确信他会“进城”，

“ [brɪˈfɔːr] [iːt] [ˈfɪsk(ə)l] [jɪr] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
” **before each fiscal year was over** .
” 前 每个 财 年 曾是 超过 .
在每个财政年度结束之前。

[æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][læst] [ˈwɪntər] [ˈaʊər; ɑːr] [sɪˈlektməŋ] [went] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɔːdi][tuː; tə][traɪ]
At the beginning of last winter our Selectmen went up in a body to try
在 这 开始 的 最后的 冬天 我们的 镇议员 去 向上 在 一个 身体 到 尝试
[tuː; tə] [ˈbʊli] [ɔːr][koʊks][ðə; ði] [ˈʃrʌŋkən] ,
to bully or coax the shrunken ,
到 欺负 或者 哄 这 缩小 ,
去年冬天刚开始的时候，我们的镇议员们集体上前，试图威逼利诱那个萎缩的人。

[ˈwɪznd] [ˈoʊld][ˈmæn] , [ˈnaʊ] [ˈoʊnli][ˈhæf][ˈhɪz; ɪz][ˈfɔːrmər][ˈsaɪz] , [ˈtuː; tə][ˈɡoʊ] [ˈdaʊn] [ˈtuː; tə][ˈðə; ði] [ˈvæli] .
wizened old man , now only half his former size , to go down to the valley .
干瘪 老的 男人 , 现在 仅有的 一半 他的 以前的 尺寸 , 到 去 向下 到 这 谷 .

一位面容憔悴的老人，如今只有以前一半的体型，下到山谷去。

[ˈhiː; hi] [ˈriˈmɑːkt] [ðæt][ˈhiː; hi] “ [ɡest] [ðer; ðər] [ˈwɒznt] [ˈnoʊ] [ˈlɔː] [ɪn] [ˈvərˈmɑːnt] ” [ænd; ənd][ˈsoʊ] [ˈfɔːrθ] ,
He remarked that he “ guessed there wasn't no law in Vermont ” and so forth ,
他 评论 那 他 “ 猜对了 那里 不是 不 法律 在 佛蒙特 ” 和 所以 前进 ,
他评论说，他“猜测佛蒙特州没有相关法律”等等。

[dʒʌst][æz; əz][ˈhiː; hi][ˈhæd; həd][ˈtuː; tə][ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] .
just as he had to their fathers .
只是 作为 他 有 到 他们的 父亲们 .

就像他对待他们的父亲一样。

[ˈhiː; hi][ˈwʌz; wəz][ˈsoʊ][ˈoʊld] , [ðæt][ˈhiː; hi][ˈkʊd; kəd][ˈnoʊ] [ˈlɔːŋɡər] [ˈstreɪtn] [ˈʌp] [æz; əz][ˈhiː; hi] [ˈsed] [ˈaɪ ˈtiː] ,
He was so old , that he could no longer straighten up as he said it ,
他 曾是 所以 老的 , 那 他 可以 不 更长 拉直 向上 作为 他 说 它 ,
他年纪太大了，说话的时候都无法直起身子了。

[ˈfɔːr; fər][ˈhɪz; ɪz] [ˈbæk] [ˈwʌz; wəz] [ˈhelpləsli] [ˈbent][ˈwɪð; wɪθ] [ˈruːmətɪzəm] , [ænd; ənd][ˈfɔːr; fər] [ˈlæk]
for his back was helplessly bent with rheumatism , and for lack
为了 他的 后退 曾是 无助地 弯曲 和 风湿病 , 和 为了 缺少
因为他的背部因风湿病而无力地弯曲，而且由于缺乏

[ˈʌv; əv] [ˈtiːθ] [ˈhiː; hi] [ˈhwiːld] [ænd; ənd] [ˈklʌkt] [ænd; ənd] [ˈlɪspt] [ə; eɪ] [ˈɡʊd] [ˈdiːl] [æz; əz][ˈhiː; hi]
of teeth he whistled and clucked and lisped a good deal as he
的 牙齿 他 吹口哨 和 咯咯叫 和 口齿不清 一个 好的 交易 作为 他
[ˈprəˈhaʊnst] [ˈhɪz; ɪz][ˈfɔːrmjələ] .
pronounced his formula .
发音 他的 公式 .

他一边吹着口哨，一边发出咯咯的叫声，一边含糊不清地念着他的公式。

[ˈbʌt; bət][ˈhɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] [ˈwʌz; wəz][æz; əz] [ˈklɪr] [æz; əz][ˈaɪ ˈtiː][ˈhæd; həd] [ˈbɪn] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
But his meaning was as clear as it had been thirty years ago .
但 他的 意义 曾是 作为 清除 作为 它 有 到过 三十 年 前 .
但他的意思和三十年前一样清晰明确。

[ðeɪ] [ˈkeɪm] [ˈsʌlkɪli] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈhɪm; ɪm] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈwʊd] [ˈbəʊθ][ˈbiː; bi] [ˈlæft] [ˈæt; ət]
They came sulkily away without him , knowing that they would both be laughed at
他们 来了 闷闷不乐 离开 没有 他 , 会心 那 他们 会 两个都 是 笑了 在
[ænd; ənd] [ˈbleɪmd] ,
and blamed ,
和 被指责 ,

她们垂头丧气地离开了，因为她们知道两人都会被嘲笑和责备。

[ɪn][ˈðə; ði] [ˈvæli] , [ˈbrɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈðə; ði] [ˈkʌsɪd] [ˈoʊld][ˈkræb][ˈhæd; həd][ˈɡʌːt][ˈðə; ði] [ˈbest] [ˈʌv; əv][ˈðem; ðəm] ,
in the valley , because the cussed old crab had got the best of them ,
在 这 谷 , 因为 这 咒骂 老的 螃蟹 有 得到 这 最好的 的 他们 ,
[əˈɡen] .
again .
再次 .

在山谷里，因为那只该死的老螃蟹又一次占了上风。

[læst] [ˈfebruəri] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [lʌ; əv] [men] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlʌmbər] - [dʒɑːb] [ɑːn] [ˈhemlɑːk]
Last February , a couple of men , crossing over to a lumber - job on Hemlock
最后的 二月 , 一个 夫妻 的 男人 , 过境 超过 到 一个 木材 - 工作 在 铁杉
[ˈmaʊnt(ə)n] ,
Mountain ,
山 ,

去年二月, 有两个男人越境到铁杉山上做伐木工作,

[baɪ] [wei] [lʌ; əv] [ðə; ði] [ˈɑːrnəld] [ˈhɑːloʊ] [roʊd] , [sɔː] [noʊ] [smoʊk] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [lʌ; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
by way of the Arnold Hollow road , saw no smoke coming out of the chimney ,
经过 方式 的 这 阿诺德 空洞的 路 , 锯 不 抽烟 未来 出去 的 这 烟囱 ,
沿着阿诺德霍洛路行驶, 没有看到烟囱冒出烟来。

[nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ænd] , [ˈgetɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] , [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] [ænd; ænd] [stept] [ɪn] .
knocked at the door , and , getting no answer , opened it and stepped in .
敲门 在 这 门 , 和 , 获得 不 回答 , 打开 它 和 步 在 .
他敲了敲门, 没人应答, 于是推门走了进去。

[ðer; ðər] [leɪ] [oʊld] [mæn] [wɔːrnər] , [ded] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈkɪtʃɪn] [ˈflɔːr] [ɪn] [frʌnt] [lʌ; əv] [hɪz; ɪz] [wel] - [blækt]
There lay Old Man Warner , dead on his kitchen floor in front of his well - blacked
那里 躺 老的 男人 华纳 , 死的 在 他的 厨房 地面 在 正面 的 他的 出色地 - 变黑
[kʊk] - [stoʊv] .
cook - stove .
厨师 - 火炉 .

老华纳躺在厨房的地板上, 死在了他那台熏黑的炉灶前。

[ðə; ði] [ˈtaɪni] , [ˈkrʊkɪd] , [oʊld] [ˈbɑːdi] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [drest] , [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɜːr] [kæp] [ænd; ænd]
The tiny , crooked , old body was fully dressed , even to a fur cap and
这 微小的 , 歪 , 老的 身体 曾是 完全 穿着 , 甚至 到 一个 毛皮 帽 和
[ˈmɪtnz] ,
mittens ,
连指手套 ,

那具瘦小、佝偻的老躯体穿着全套衣物, 甚至连皮帽和手套都一应俱全。

[ænd; ænd] [ɪn] [wʌn] [hænd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrp] , [wel] - [graʊnd] [æks] .
and in one hand was his sharp , well - ground ax .
和 在 一 手 曾是 他的 锋利的 , 出色地 - 地面 斧头 .
他一只手拿着一把锋利、打磨精良的斧头。

[wʌn] [stoʊv] - [lɪd] [wʌz; wəz] [ɔːf] ,
One stove - lid was off ,
一 火炉 - 盖 曾是 离开 ,
其中一个炉灶盖没盖上,

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [tʃɑːrd] [stɪk] [lʌ; əv] [wʊd] [leɪ] [hæf] [ɪn] [ænd; ænd] [hæf] [aʊt] [lʌ; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [bɔːks] .
and a charred stick of wood lay half in and half out of the fire box .
和 一个 烧焦的 戳 的 木头 躺 一半 在 和 一半 出去 的 这 火 盒子 .
一根烧焦的木棍一半在火箱里, 一半在火箱外。

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [stɪk] [lʌ; əv] [wʊd]
Evidently the old man had stepped to the fire to put in a stick of wood
显然 这 老的 男人 有 步 到 这 火 到 放 在 一个 戳 的 木头
[bɪfɔːr] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [splɪt] [sʌm; səm] [mɔːr] ,
before he went out to split some more ,
前 他 去 出去 到 分裂 一些 更多的 ,
显然, 老人走到火堆旁, 往里面放了一根木柴, 然后再出去劈更多的柴。

[ænd; ænd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstriːkən] [ˈɪnstəntli] , [bɪfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [muːv] [ə; eɪ] [step] .
and had been stricken instantly , before he could move a step .
和 有 到过 受打击的 即刻 , 前 他 可以 移动 一个 步 .
他还没来得及迈出一步, 就被击中了。

[hɪz; ɪz][kəʊld] , [waɪt] [əʊld] [feɪs] [wʌz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] , [dʒʌst][æz; əz][,aɪˈtiː][hæd; həd]
His cold , white old face was composed and quiet , just as it had
 他的 寒冷的 , 白色的 老的 脸 曾是 由 和 安静的 , 只是 作为 它 有
 [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][laɪf] .
always been in life .
 总是 到过 在 生活 .

他那张苍老冰冷的脸上，一如既往地平静沉稳。

[ðə; ði] [tu:] ['lʌmbəmən] [fed] [ðə; ði] [hæf] - [stɑ:rvd] [pɪg] [ænd; ənd] [henz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə]
The two lumbermen fed the half - starved pig and hens and turned back to
 这 二 伐木工 美联储 这 一半 - 饥饿 猪 和 母鸡 和 转向 后退 到
 [ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nu:z] ,
the valley with the news ,
 这 谷 和 这 消息 ,

两个伐木工喂饱了那头半饿的猪和鸡，然后带着消息返回了山谷。

[第 80 页]

[ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [kaʊ] [ænd; ənd] [hɔ:rs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
driving the old man's cow and horse in front of them ;
 驾驶 这 老的 男人的 奶牛 和 马 在 正面 的 他们 ;
 赶着老人的牛和马走在前面;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [wi:; wi][ɔ:l] [nu:] [ðæt] [oʊld][mæn] [wɔ:rnər] [hæd; həd][daɪd] ,
and in a couple of hours we all knew that Old Man Warner had died ,
 和 在 一个 夫妻 的 小时 我们 全部 知道 那 老的 男人 华纳 有 死亡 ,
 几个小时后,我们都知道老华纳去世了。

[ɔ:l] [ə'loʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪtʃɪn] .
all alone , in his own kitchen .
 全部 独自的 , 在 他的 自己的 厨房 .

他独自一人待在自己的厨房里。

[wel] , [wʌt] [du:] [ju:; jə] [θɪŋk] !
Well , what do you think !
 出色地 , 什么 做 你 思考 !

你觉得怎么样？

[wiː, wi][wɜːr; wər][æz; əz] [stɜːrɪd] [ʌp] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] — !
We were as stirred up about it — !
 我们 是 作为 搅拌 向上 关于 它 — !
 我们对此感到非常激动!

[wiː; wi] [tɜːrnd] [aʊt] [ænd; ʌnd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ˈfjuːnərəlz] [ðə; ði] [taʊn] [ˈevər] [sɔː] .
We turned out and gave him one of the best funerals the town ever saw .
 我们 转向 出去 和 给予 他 一 的 这 最好的 葬礼 这 镇 曾经 锯 .

我们都到场了，为他举办了全镇有史以来最隆重的葬礼之一。

[ænd; ænd][wɪz; wi][pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑ:rb(ə)l] ['tu:mstəʊn] [ðæt] [təʊld][ɔ:l] [ə'baʊt] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd]

And	we	put	up	a	good	marble	tombstone	that	told	all	about	how	he	had
和	我们	放	向上	一个	好的	大理石	墓碑	那	讲述	全部	关于	如何	他	有

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

我们为他立了一块精美的大理石墓碑，上面详细记载了他的一生。

[wiː; wi] [faʊnd] [wiː; wi][wɜːr; wər] [praʊd] [ʌ; əv][him; ɪm] , [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] , [ðə; ði] [dɑːrnd]
We found we were proud of him , as proud as could be , the darned
我们 成立 我们 是 自豪的 的 他 , 作为 自豪的 作为 可以 是 , 这 该死的
[oʊld] [bʊl] - [dɔːg] ,
old bull - dog ,
老的 公牛 - 狗 ,

我们发现我们为他感到骄傲，无比骄傲，这只该死的老斗牛犬。

[huː] [hæd; həd] [stʌk] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ɔːl] [ə'loʊn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌ; əv][juː 'es] .
who had stuck it out all alone , in spite of us .
WHO 有 卡住 它 出去 全部 独自的 , 在 尽管如此 的 我们 .

尽管我们有困难，他还是独自一人坚持了下来。

[wiː; wi][bræg] [naʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈhændɪd] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈloʊnlinəs] ,
We brag now about his single - handed victory over old age and loneliness ,
我们 吹牛 现在 关于 他的 单身的 - 递交 胜利 超过 老的 年龄 和 孤独 ,

我们现在都为他单枪匹马战胜衰老和孤独而感到自豪。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [him; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
and we keep talking about him to the children ,
和 我们 保持 说 关于 他 到 这 孩子们 ,

我们经常跟孩子们谈起他，

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][bræg] [ə'baʊt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈgrænd,fɑːðɜːz, 'græn,fɑːðɜːz] [ˈvɪktəriz] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔːr] ,
just as we brag about our grandfather's victories in the Civil War ,
只是 作为 我们 吹牛 关于 我们的 祖父的 胜利 在 这 民用 战争 ,

就像我们吹嘘祖父在南北战争中的胜利一样，

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈduːɪŋz] [ʌ; əv][ðə; ði] [griːn] [ˈmaʊnt(ə)n] [bɔɪz] .
and talk to the children about the doings of the Green Mountain Boys .
和 讲话 到 这 孩子们 关于 这 行为 的 这 绿色的 山 男孩们 .

并向孩子们讲述绿山男孩的事迹。

[oʊld][mæn] [wɔːrnər] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
Old Man Warner has become history .
老的 男人 华纳 有 变得 历史 .

老华纳已成为历史。

[wiː; wi] [teɪk] [æz; əz] [mʌt] [ˌsætɪs'fæk(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊz] [spʌŋk] ,
We take as much satisfaction in the old fellow's spunk ,
我们 拿 作为 很多 满意 在 这 老的 同伴们 胆量 ,

我们同样很欣赏这位老先生的勇气和魄力。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈgrænfaːðər] ,
as though he had been our own grandfather ,
作为 尽管 他 有 到过 我们的 自己的 祖父 ,

就好像他是我们自己的祖父一样。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sper] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪsənɜːz, 'lɪsnɜːz][noʊ] [ˈdiːteɪl] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] : “ . . .
and we spare our listeners no detail of his story : “ . . .
和 我们 空闲的 我们的 听众 不 细节 的 他的 故事 : “ . . .

我们向听众详细讲述了他的故事：“.....

[ænd; ənd][ðər; ðər][hiː; hi] [stʌk] [jɪr] [ˈæftər] [jɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [pleɪŋ] [æt; ət][him; ɪm]
And there he stuck year after year , with the whole town plaguing at him
和 那里 他 卡住 年 后 年 , 和 这 所有的 镇 困扰 在 他

[tuː; tə][kwɪt] .
to quit .
到 辞职 .

他就一直待在那里，年复一年，全镇的人都劝他辞职。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃɑːpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʊd] ,
And he earned his own living , and chopped his own wood ,
和 他 获得 他的 自己的 活的 , 和 切碎 他的 自己的 木头 ,
他自食其力, 自己砍柴。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][æz; əz] ['diːsnt] , [ænd; ənd][ˈnevər] [gɑːt] [kwɪr]
and kept himself and the house just as decent , and never got queer
和 保留 他自己 和 这 房子 只是 作为 体面的 , 和 绝不 得到 酷儿

[ænd; ənd] [ˈfraʊzi] [ænd; ənd][hæf] - [krækt] ,
and frowzy and half - cracked ,
和 邋遢 和 一半 - 裂纹 ,
他把自己和房子都保持得体面, 从来没有变得古怪邋遢、精神恍惚。

[bʌt; bət] [steɪd] [dʒʌst][laɪk] ['enɪbəːdi] , [æz; əz][naɪs][æn; ən][oʊld][mæn][æz; əz][ˈevər][juː; jʊ] [sɔː] — [ɔːl]
but stayed just like anybody , as nice an old man as ever you saw — all
但 入住 只是 喜欢 任何人 , 作为 好的 一个 老的 男人 作为 曾经 你 锯 — 全部
[əˈloʊn] ,
alone ,
独自的 ,
但他却像其他人一样, 一直是个和蔼可亲的老人——只是孤身一人。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 81**]
[页 -]
[第 81 页]

[ɔːl][stɑːrk][əˈloʊn] — [bɪˈhoʊldən][tuː; tə]ˈnoʊbəːdi] — [ˈæskɪŋ] [noʊ] [ɑːdʒ] [ʌv; əv] ['enɪbəːdi] — [jes] , [sɜːr] ,
all stark alone — beholden to nobody — asking no odds of anybody — yes , sir ,
全部 斯塔克 独自的 — 受托人 到 无人 — 问 不 赔率 的 任何人 — 是的 , 先生 ,
[ænd; ənd][daɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [buːts] [ɑːn] ,
and died with his boots on ,
和 死亡 和 他的 靴子 在 ,
他孤身一人, 不依附于任何人, 不向任何人索取任何好处, 是的, 先生, 他死的时候还穿着靴子。

[æt; ət] [ˈnaɪnti] - [θriː] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈflɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][et] [ɔːf] [ʌv; əv] , - [twʌz] [soʊ]
at ninety - three , on a kitchen floor you could have et off of , ' twas so
在 九十 - 三 , 在 一个 厨房 地面 你 可以 有 等 离开 的 , - 那是 所以
[kliːn] .
clean .
干净的 :
九十三岁高龄, 厨房地板干净得可以当椅子坐下, 简直一尘不染。

" [[ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 83**]
" [页 -]
"[第 83 页]

[ðə; ði][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][em] . -
THE IDEAS OF M . BRODARD
这 想法 的 M . -
M·布罗达德的思想

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈwɪntər] [aɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] [ɑːn][ðə; ði] [ruː] [diː][ˌvoʊʒɪˈrɑːrd] ,
During the first winter I spent in the boarding - school on the Rue de Vaugirard ,
期间 这 第一的 冬天 我 花费 在 这 登机 - 学校 在 这 后悔 德 沃吉拉尔 ,
我在沃吉拉尔街的寄宿学校度过的第一个冬天,

[ðə; ði] - [ˈsɪstər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmeɪnstet] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
the Brodard sisters were the mainstay of my life .
这 - 姐妹 是 这 支柱 的 我的 生活 .
布罗达德姐妹是我生命中的支柱。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] ˈniːdɪd] - [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈregjələər] ˈklæsɪz] ,
It was not that I needed mainstaying in any of the regular classes ,
它 曾是 不是 那 我 需要 - 在 任何 的 这 常规的 课程 ,
并不是说我需要坚持上任何常规课程，

[ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈdrɪvŋ] [laɪk][dɔːgz][baɪ][ðə; ði] [ˈgraɪndɪŋli] [ˈθɜːroʊ] [ˈtiːtʃərz] , [fɔːr; fər]
although we were driven like dogs by the grindingly thorough teachers , for
虽然 我们 是 驱动 喜欢 狗 经过 这 磨磨地 彻底 教师 , 为了
[ˈlesnz; ˈlesənz][ɑːr; ər][ˈlesnz; ˈlesənz] ,
lessons are lessons ,
课程 是 课程 ,
虽然我们像狗一样被那些严苛的老教师们驱赶，但课程就是课程。

[werˈevər] [juː; jʊ][faɪnd][ðəm; ðəm] , [hɑːrd][ænd; ənd] [tens] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [fræns] ,
wherever you find them , hard and tense though they may be in France ,
无论 你 寻找 他们 , 难的 和 紧张 尽管 他们 可能 是 在 法国 ,
无论你在哪里找到他们，即使在法国他们可能处境艰难紧张，

[ˈiːzi] [ænd; ənd] [luːs] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
easy and loose in America .
简单的 和 松动的 在 美国 .

在美国，轻松随意。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [skuːl] [laɪf] [wɪtʃ] [ˈruːtɪd; rəʊtɪd][emˈiː] ,
It was quite another part of our school life which routed me ,
它 曾是 相当 其他 部分 的 我们的 学校 生活 哪个 路由 我 ,
真正让我感到沮丧的，是学校生活的另一部分。

[ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn] [dɪˈpɔːrtmənt] [ænd; ənd] [ˈmænərz] , [ˈkærid] [ɑːn][ɪn] [θriː] [ˈdedli] [ˈseʃnz] [ə; eɪ]
the training in deportment and manners , carried on in three deadly sessions a
这 训练 在 仪态 和 礼仪 , 携带 在 在 三 致命 会议 一个
[wiːk] ,
week ,
星期 ,
仪态举止训练，每周三次，每次都极其残酷。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪznd] [ˈskɪpɪŋ] [oʊld][mæn] , [laɪt] [ænd; ənd][draɪ][æz; əz][ə; eɪ][kɔːrk] .
by a wizened skipping old man , light and dry as a cork .
经过 一个 干瘪 跳过 老的 男人 , 光 和 干燥 作为 一个 软木 .
一位饱经风霜的跳绳老人，轻盈而干燥，像软木塞一样。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒuːsləs] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [laɪt] ,
His little juiceless body was light ,
他的 小的 无汁 身体 曾是 光 ,
他那瘦小、干瘪的身躯轻飘飘的。

[bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [els] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɑːmbər] [ˈɜːrniʃtnəs] [ʌv; əv]
but everything else about him was heavy with the somber earnestness of
但 一切 别的 关于 他 曾是 重的 和 这 忧郁 认真 的
[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juːˈes] [wʌt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv]
his determination to teach us what he considered the manners of women of
他的 决心 到 教 我们 什么 他 经过考虑的 这 礼仪 的 女性 的
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .
但他身上其他的一切都充满了严肃认真的神情，他决心要教导我们他认为世间女性应有的礼仪。

[θraɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [wiː; wi][wɜːr; wəɹ][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ðoʊz] ['lesnz; 'lesənz][baɪ][ə; eɪ] [ˌserəˈmoʊniəs]
Thrice a week we were obliged to begin those lessons by a ceremonious
三次 一个 星期 我们 是 有义务 到 开始 那些 课程 经过 一个 隆重
[ˈentri] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɪɡ][səˈlɑːn] ,
entry into the big salon ,
入口 进入 这 大的 沙龙 ,
每周三次，我们必须以隆重的入场仪式开始上课，进入大沙龙。

[fɔːr] [baɪ] [fɔːr] , [ədˈvænsɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˈmjuːzɪk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ber] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈdezərt] [ʌv; əv][ɪts]
four by four , advancing in time to music across the bare shining desert of its
四 经过 四 , 前进 在 时间 到 音乐 穿过 这 裸 灼灼 沙漠 的 它是
[wækst] [flɔːrz] ,
waxed floors ,
打蜡 楼层 ,
四辆四轮车伴着音乐的节奏，驶过光秃秃、闪闪发光的打蜡地板，如同沙漠一般。

[kaʊntɪŋ] [ˈfɜːrtɪvli] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [breθs] , “ [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [ɡlaɪd] , [bend] ,
counting furtively under our breaths , “ one , two , three , four , glide , bend ,
计数 偷偷摸摸 在下面 我们的 呼吸 , “ 一 , 二 , 三 , 四 , 滑行 , 弯曲 ,
我们偷偷地低声数着：“一、二、三、四，滑行，弯曲，

[rɪˈkʌvər] , [ɡlaɪd] , “ [æz; əz][wiː; wi] [ˈkɜːtɪsɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈrektraɪs] , “ [ədˈvæns] [əˈɡen] , [wʌn] , [tuː] ,
recover , glide , “ as we courtesied to the Directrice , “ advance again , one , two ,
恢复 , 滑行 , “ 作为 我们 礼貌 到 这 导演 , “ 进步 再次 , 一 , 二 ,
[θriː] , [fɔːr] ,
three , four ,
三 , 四 ,
恢复，滑行，“我们向主管行礼道，“再次前进，一，二，三，四，

[ɡlaɪd] , [bend] , [rɪˈkʌvər] , [ɡlaɪd] ,
glide , bend , recover , glide ,
滑行 , 弯曲 , 恢复 , 滑行 ,
滑翔，弯曲，恢复，滑翔

“ — [hɪr] [wiː; wi] [səˈluːtɪd] [ðə; ði] [ˈsuː] - [dɪˈrektraɪs] — “ [ədˈvæns] [əˈɡen] “ ([aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
“ — **here we saluted the Sous - Directrice — “ advance again “ (I was always**
“ — 这里 我们 敬礼 这 深 - 导演 — “ 进步 再次 “ (我 曾是 总是
[ˈfeɪkɪŋ] [ˈpɑːrtli][wɪð; wɪθ] [ˈɡɪɡlz] [æt; ət][ðə; ði] [əbˈsɜːrɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] ,
shaking partly with giggles at the absurdity of the whole business ,
摇晃 部分 和 咯咯笑 在 这 荒谬 的 这 所有的 商业 ,
——在这里我们向副总监致敬——“再次前进”(我总是因为整件事的荒谬而忍不住发抖，笑个不停，

[ˈpɑːrtli][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv] [prəˈfesər] [dəˈlɑːkʊər]) , “ [wʌn] , [tuː] [θriː] ,
partly with fear of the terrible eye of Professor Delacour) , “ one , two three ,
部分 和 害怕 的 这 糟糕的 眼睛 的 教授 德拉库尔) , “ 一 , 二 三 ,
[fɔːr] , [ɡlaɪd] ,
four , glide ,
四 , 滑行 ,
(部分原因是害怕德拉库尔教授可怕的眼睛)， “一、二、三、四，滑行，

[bend] . . . " [bʌt; bət][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] [əˈtemptɪd] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði]
bend . . . " but usually at this point of my attempted bow to the
弯曲 . . . " 但 通常 在 这 观点 的 我的 尝试过 弓 到 这
[prəˈfesər] [ʌv; əv] [dɪˈpɔːrtmənt] [aɪ][wʌz; wəz] ˈhɑːrʃli [təʊld][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ænd][stɑːrt][ðə; ði] [hoʊl]
Professor of Department I was harshly told to go back and start the whole
教授 的 仪态 我 曾是 严厉地 讲述 到 去 后退 和 开始 这 所有的
[ˈægənɑɪzɪŋ][ˈrɪtʃuəl][ˈoʊvər] .
agonizing ritual over .
痛苦的 仪式 超过 .

弯腰....."但通常，当我试图向礼仪教授鞠躬时，我会被严厉地告知回去重新开始整个痛苦的仪式。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] - [gɜːlz] [tʊk] [em ˈiː][ɪn][hænd][ænd; ænd] , [ˈflæŋkɪŋ] [em ˈiː][ɑːn] [ˈiːðər]
That was before the Brodard girls took me in hand and , flanking me on either
那 曾是 前 这 - 女孩们 采取 我 在 手 和 , 侧翼 我 在 任何一个
[saɪd] ,
side ,
边 ,

那是在布罗达德家的女孩们拉住我，一左一右地护着我之前的事了。

[swept] [em ˈiː][ˈfɔːrwəd][ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpɜːrfɪkt] [ædˈvæns][ænd; ænd] [dʒenjuˈflekʃn] [tuː; tə]
swept me forward on the crest of their perfect advance and genuflection to
扫荡 我 向前 在 这 波峰 的 他们的 完美的 进步 和 跪拜 到
[ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] ,
the coveted place of safety on the other side of the room where ,
这 令人垂涎的 地方 的 安全 在 这 其他 边 的 这 房间 在哪里 ,
在他们完美前进和屈膝礼的浪潮中，我被一股力量推向房间另一侧那令人梦寐以求的安全之地，在那里，

[ɪn][ə; eɪ] [blæk] - [roʊbd] [laɪn] ,
in a black - robed line ,
在 一个 黑色的 - 身着长袍 线 ,
身着黑袍的一队人，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈgɜːlz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kəˈrekt] [ˈentri] [əˈweɪtɪd] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði]
the little girls who had made a correct entry awaited further instructions in the
这 小的 女孩们 WHO 有 制成 一个 正确的 入口 等待中 更远 指示 在 这
[ˈmænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
manners of the world .
礼仪 的 这 世界 .

那些答对题目的小女孩们正在等待进一步的礼仪指导。

[ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - [gɜːlz][dɪd][nɑːt][stɑːp] [ʃɔːrt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
The support of the three Brodard girls did not stop short when they had
这 支持 的 这 三 - 女孩们 做过 不是 停止 短的 什么时候 他们 有
[endʒɪˈnɪrd] [em ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] .
engineered me through the matter of getting into a room .
工程 我 通过 这 事情 的 获得 进入 一个 房间 .

布罗达德家的三个女孩不仅帮我解决了进入房间的问题，还继续给予我支持。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [stiːpt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
The professor himself was not more steeped in a religious sense of the
这 教授 他自己 曾是 不是 更多的 浸泡 在 一个 宗教 感觉 的 这
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðæn][wɜːr; wər][ˈmædliːnˈmædleɪn] ,
importance of his instruction than were Madeleine ,
重要性 的 他的 操作说明 比 是 玛德琳 ,

教授本人对教学重要性的宗教意识并不比玛德琳强多少。

[ˈluːsi] , [ænd; ænd] [kləˈtɪldə] - .
Lucie , and Clotilde Brodard .
露西 , 和 克洛蒂尔德 - .

露西和克洛蒂尔德·布罗达尔。

[ðə; ði] [ɪn'senseɪt] [ˈɪnər] [ˈlæftər] [wɪtʃ] [ˈkɑːnstəntli] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [ˈeɪk] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][maɪ]
The insensate inner laughter which constantly threatened to shake the lid of my
这 无知觉 内 笑声 哪个 不断地 威胁 到 摇 这 盖 的 我的
[dɪˈkɔːrəm] ,
decorum ,
礼仪 ,

那股无意识的内心笑声不断威胁着要打破我的体面，

[wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [ˈmʌfld] [baɪ][ðer; ðər] [hoʊl] - [soʊld] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] ,
was safely muffled by their whole - souled attention as we stood there ,
曾是 安全 闷音 经过 他们的 所有的 - 有灵魂的 注意力 作为 我们 站立 那里 ,
[ˈwɑtʃɪŋ]
watching
观看

我们站在那里，看着他们全神贯注的注视，那声音被安全地掩盖了起来。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈdʒestʃərz] [ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr] [ˈelɪɡənt] [ˌɪmoʊˈbɪlətɪz] [ʌv; əv] [prəˈfesər] [dəˈlɑːkʊər] ,
the elegant gestures and still more elegant immobilities of Professor Delacour ,
这 优雅的 手势 和 仍然 更多的 优雅的 不动 的 教授 德拉库尔 ,
德拉库尔教授优雅的举止和更加优雅的静止姿态，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][ˈles(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
as he explained the lesson of the day .
作为 他 解释 这 课 的 这 天 .

他讲解了当天的课程内容。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tʊːt] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˈmʌni] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːntrɪˈbjʊːʃ(ə)n] - [bɑːks][ɪn] [tʃɜːrtʃ]
One day we were taught how to put money into the contribution - box in church
一 天 我们 是 教授 如何 到 放 钱 进入 这 贡献 - 盒子 在 教会
,
:
,

有一天，我们被教导如何把钱放进教堂的奉献箱里。

“ [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [priˈɑːkjʊpərd] , [bɔːrd] [er] , [nɔːr] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt][smɜːrk] , [bʌt; bət]
“ not with a preoccupied , bored air , nor yet with a complacent smirk , but
“ 不是 和 一个 心事重重 , 无聊的 空气 , 也不 然而 和 一个 自满 傻笑 , 但
[ðʌs] , [ˈɡreɪvli] ,
thus , gravely ,
因此 , 严重地 ,

“既没有心不在焉、百无聊赖的神情，也没有沾沾自喜的冷笑，而是严肃地，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈdʒestʃər] .
with a quiet dignified gesture .
和 一个 安静的 凝重 手势 .

以一种平静而庄重的姿态。

“ [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [kɑːntrɪˈbjʊːʃ(ə)n][bæg] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ,
“ Then he would pass the velvet contribution bag down the line ,
“ 然后 他 会 经过 这 天鹅绒 贡献 包 向下 这 线 ,

然后他会把那个天鹅绒捐款袋一层层传递下去，

[ænd; ənd] ['fɔ:rti] ['lɪt(ə)] ['gɜ:ɪz][mʌst; məst] [i:tʃ] [faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ [nɑ:t] [bɔ:rd] , [ɔ:r]
and forty little girls must each find the right expression , “ not bored , or
和 四十 小的 女孩们 必须 每个 寻找 这 正确的 表达 , “ 不是 无聊的 , 或者
[pri'ɑ:kjupaɪd] ,
preoccupied ,
心事重重 ,

四十个小女孩必须各自找到合适的表达方式，“既不感到无聊，也不心不在焉”，

[nɑ:t] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] , [self] - ['kɑ:nʃəs] [lʊk] , ['greɪvli] — ['kwaiətli] — [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] .
not yet with a complacent , self - conscious look , gravely — quietly — with dignity .
不是 然而 和 一个 自满 , 自己 - 有意识的 看 , 严重地 — 悄悄 — 和 尊严 .
还没有露出自满、拘谨的神情，而是严肃地、平静地、带着尊严。

“ [aɪ][kæn; kən] [sti:l] [fi:l] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][maɪ] ['stʌmək] [ðə; ði]['kwɪvər][ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['terər] [ænd; ənd]
” **I can still feel in the pit of my stomach the quiver of mingled terror and**
” 我 能 仍然 感觉 在 这 坑 的 我的 胃 这 颤动 的 混合 恐怖 和
[mɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æt; ət] [twelv] ['ɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
mirth with which at twelve years of age ,
欢笑 和 哪个 在 十二 年 的 年龄 ,

“我至今仍能感受到十二岁时那种恐惧与喜悦交织的颤栗，这种感觉至今仍在我的胃里回荡。”

[aɪ] [pri'perd] [tu:; tə][bi:; bi] , “ [nɑ:t] [bɔ:rd] [ɔ:r] [pri'ɑ:kjupaɪd] , [nɔ:r] [jet] ['smɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] ,
I prepared to be , “ not bored or preoccupied , nor yet smirking and complacent ,
我 准备 到 是 , “ 不是 无聊的 或者 心事重重 , 也不 然而 冷笑 和 自满 ,
我准备让自己“既不感到无聊或心不在焉，也不沾沾自喜或沾沾自喜”。

[bʌt; bət]['kwaiət] — ['dɪɡnɪfaɪd] — “ [aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [lɪvd] [θru:] [aɪ'ti:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t]
but quiet — dignified — “ I would never have lived through it if I had not
但 安静的 — 凝重 — “ 我 会 绝不 有 居住地 通过 它 如果 我 有 不是
[bɪn] ['hɪpnətaɪzd] [baɪ][ðə; ði] - ['gɜ:ɪz] .
been hypnotized by the Brodard girls .
到过 被催眠 经过 这 - 女孩们 .

但安静——端庄——“如果不是被布罗达德家的女孩们催眠，我永远也活不下去。

[ɔ:r][pər'hæps][wi:; wi][wɜ:r; wər][rɪ'kwaiərd][tu:; tə][bi:; bi] ['leɪdɪz] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [ænd; ənd]
Or perhaps we were required to be ladies stepping from a carriage and
或者 也许 我们 是 必需的 到 是 女士们 步进 从 一个 运输 和
['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ][saɪd] - [wɔ:k] [tu:; tə]['entər][ə; eɪ] ['θi:ətər] ,
crossing a side - walk to enter a theater ,
过境 一个 边 - 走 到 进入 一个 剧院 ,

或许我们被要求扮演淑女，从马车上下来，穿过人行道进入剧院。

['ki:nli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n][ju: 'es] ; [bʌt; bət][rɪ'kwaiərd][tu:; tə] [si:m]
keenly conscious of the eyes of the crowd on us ; but required to seem
敏锐地 有意识的 的 这 眼睛 的 这 人群 在 我们 ; 但 必需的 到 似乎
[ʌnə'wer] [ʌv; əv] [spek'teɪtəs] ,
unaware of spectators ,
不知情 的 观众 ,

我们敏锐地意识到人群的目光正注视着我们；但又必须装作毫不在意旁观者的存在。

“ ['greɪsf(ə)l] , ['mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [bred] [rɪ'pəʊz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ʌn'kɑ:nʃəs] ,
” **graceful , moving with a well - bred repose , and above all , unconscious ,**
” 优美 , 移动 和 一个 出色地 - 繁殖 休息 , 和 多于 全部 , 无意识 ,
[ɪn'taɪərli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
entirely natural and unconscious .
完全 自然的 和 无意识 .

“优雅，举止间透着教养良好的沉稳，最重要的是，浑然天成，完全自然而然。”

“ [ðen] [tu:] [baɪ] [tu:] , [skwə:m] [ðə; ði]
” **Then two by two , squirmingly the**
” 然后 二 经过 二 , 扭动着身子 这
然后，两个两个地，扭动着身子.....

[ˈsentər][ʌv; əv][ɔ:lɪ][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑ:n] ,
center of all the eyes in the salon ,
中心 的 全部 这 眼睛 在 这 沙龙 ,

沙龙里所有人的目光都聚焦在她身上。

[wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [dɔːr] , “ [ˈkwaɪət] ,
we crossed the imaginary sidewalk and entered the imaginary door , “ **quiet** ,
我们 交叉 这 假想 人行道 和 进入 这 假想 门 , “ 安静的 ,
[ˈɡreɪsf(ə)l] , [əˈbʌv] [ɔ:lɪ] [ʌnˈkɑ:nʃəs] ,
graceful , **above all unconscious** ,
优美 , 多于 全部 无意识 ,

我们穿过想象中的人行道，走进想象中的门，“安静、优雅，最重要的是无意识地，

[ɪnˈtaɪərli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ʌnˈkɑ:nʃəs]
entirely natural and unconscious : : : :
完全 自然的 和 无意识 : : : :

完全自然且无意识的.....

” [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][kɒd; kəd][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
” **Do you suppose for a moment I could have escaped annihilation at the**
” 做 你 认为 为了 一个 片刻 我 可以 有 逃脱 湮灭 在 这

[hændz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [haɪ] - [priːst] ,
hands of our High - Priest ,
双手 的 我们的 高的 - 牧师 ,

“你以为我能有一刻逃脱我们大祭司的魔爪，免遭灭顶之灾吗？”

[ɪf] [kləˈtɪldə] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [maɪ] [ˈfeləʊ] [ˈækələɪt] ,
if Clotilde Brodard had not been my fellow acolyte ,
如果克洛蒂尔德 - 有 不是 到过 我的 同伴 侍僧 ,

如果克洛蒂尔德·布罗达尔不是我的同伴侍僧，

[əˈplaɪɪŋ] [ɔ:lɪ][hɜːr; hər][ˈɔːrθədəːks] [kənˈvɪkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɑːbləm][set] [brɪˈfɔːr] [juːˈes] ?
applying all her orthodox convictions to the problem set before us ?
申请 全部 她 正统 定罪 到 这 问题 放 前 我们 ?

她是否将所有正统观念都运用到摆在我们面前的问题上？

[jes] , [ðə; ði] - [gɜːlz][wɜːr; wər][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][tuː; tə][juːˈes][ɔ:lɪ] ,
Yes , the Brodard girls were an example to us all ,
是的 , 这 - 女孩们 是 一个 例子 到 我们 全部 ,

是的，布罗德德家的女孩们是我们所有人的榜样。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ɪn] [dɪˈpɔːrtmənt] ,
in and out of the class in deportment ,
在 和 出去 的 这 班级 在 仪态 ,

课堂内外的仪态举止

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['skruːpjələsli] [əbˈzɜːrvənt] [ʌv; əv][ɔ:lɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ɡʊd] [brɪˈheɪvjər] [ɪn]
for they were as scrupulously observant of all the rules of good behavior in
为了 他们 是 作为 一丝不苟地 观察者 的 全部 这 规则 的 好的 行为 在

[ˈdeɪli] [skuːl] - [laɪf][æz; əz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [prəˈfesər] [dəˈlɑːkʊər] .
daily school - life as under the eye of Professor Delacour .
日常的 学校 - 生活 作为 在下面 这 眼睛 的 教授 德拉库尔 .

因为他们像在德拉库尔教授的注视下一样，一丝不苟地遵守着日常校园生活中的所有良好行为准则。

[ˈeni] [tʃæns] [əbˈzɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] [ðei] [wɜːr; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði]
Any chance observer would have been sure that they were preparing to enter the
任何 机会 观察员 会 有 到过 当然 那 他们 是 准备 到 进入 这
[ˈwelθiːəst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪkˈskluːsɪv] [səˈsaɪəti] ,
wealthiest and most exclusive society ,
最富有的 和 最多 独家的 社会 ,
任何偶然路过的旁观者都会确信, 他们正准备进入最富有、最精英的社交圈。

[æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [baɪ][noʊ] [miːnz] [kɒntrəˈdɪktɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ]
an impression by no means contradicted by the aspect of their mother , a
一个 印象 经过 不 方法 矛盾 经过 这 方面 的 他们的 母亲 , 一个
[ˈkwaɪət] , [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] ,
quiet , distinguished ,
安静的 , 杰出的 ,
这种印象丝毫没有与他们母亲的形象相矛盾, 她是一位安静、高贵的女性。

[ˈteɪlərd] [ˈpɜːrs(ə)n] , [huː] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,
tailored person , who brought them to school at the beginning of the term ,
量身定制 人 , WHO 带来 他们 到 学校 在 这 开始 的 这 学期 ,
一位量身定制服装的人, 在学期初把它们带到学校。

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [meɪd] [ðə; ði] [ˈtaɪərsəm] [trɪp][frʌm; frəm] - [tuː; tə][ˈpærɪs][tuː; tə]
and once in a while made the tiresome trip from Morvilliers to Paris to
和 一次 在 一个 尽管 制成 这 令人厌烦 旅行 从 - 到 巴黎 到
[siː] [ðem; ðəm] .
see them :
看 他们 :
偶尔, 我会从莫尔维利耶到巴黎进行一段漫长而疲惫的旅程去看望他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn][ˈdʒenjuɪn] [ɡʊd] - [ˈbriːdɪŋ]
But the Brodards must have had some training in genuine good - breeding
但 这 - 必须 有 有 一些 训练 在 真的 好的 - 选育
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kweɪnt] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [prəˈfesər] [dəˈlɑːkʊər] ,
as well as the quaint instruction given by Professor Delacour ,
作为 出色地 作为 这 古雅 操作说明 给定 经过 教授 德拉库尔 ,
但布罗达德一家除了接受德拉库尔教授的奇特教导外, 肯定也接受过一些真正的良好教养方面的训练。

[fɔːr; fər] [ðei] [ˈnevər] [meɪd] [ˈeni] [prɪˈtenʃənz] [tuː; tə] [welθ] [ɔːr][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈstændɪŋ] — [ðei] [sed] [ˈveri]
for they never made any pretensions to wealth or social standing — they said very
为了 他们 绝不 制成 任何 虚荣心 到 财富 或者 社会的 常设 — 他们 说 非常
[ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [hoʊm] [laɪf] .
little of any sort about their home life .
小的 的 任何 种类 关于 他们的 家 生活 :
因为他们从不炫耀财富或社会地位——他们很少谈及自己的家庭生活。

[tuː] [ˈjɪrɜː] [ˈleɪtər][aɪ] [spent] [maɪ] [ˈkrɪsməs] [verˈkeɪʃ(ə)n]
Two years later I spent my Christmas vacation
二 年 之后 我 花费 我的 圣诞节 假期
两年后, 我度过了我的圣诞假期

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 87**]
[页 -]

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][aɪ] [ʌndərˈstʊd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
with them , and at once I understood a good deal more about them .
和 他们 , 和 在 一次 我 理解 一个 好的 交易 更多的 关于 他们 :
和他们交谈之后, 我立刻对他们有了更深入的了解。

[jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — [fɔːr'ti:n] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] — [aɪ'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə][em'iː][æz; əz]
Young as I was — fourteen at the time — it was plain to me as
年轻的 作为 我 曾是 — 十四 在 这 时间 — 它 曾是 清楚的 到 我 作为
[aɪ'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]['eni] [əb'zɜːrvər] ,
it would have been to any observer ,
它 会 有 到过 到 任何 观察员 ,

虽然我当时年纪尚小——只有十四岁——但对我来说，这显而易见，任何旁观者都会这么认为。
[ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][ɪn] “ [sə'saɪəti] ['mænərz] ” [soʊ] ['sɪriəsli] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][sə'saɪəti]
that they took their lessons in “ society manners ” so seriously because society
那 他们 采取 他们的 课程 在 “ 社会 礼仪 ” 所以 严重地 因为 社会
['mænərz] [ænd; ənd] ['eni] [ə'keɪzənz] [fɔːr; fər]['juːzɪŋ][ðəm; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] ['lækɪŋ] [ɪn]
manners and any occasions for using them were the only things lacking in
礼仪 和 任何 场合 为了 使用 他们 是 这 仅有的 事物 缺乏 在
[ðə; ði][hoʊm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
the home where they were so comfortable ,
这 家 在哪里 他们 是 所以 舒服的 ,
他们如此认真地学习“社交礼仪”，是因为在他们感到舒适的家中，唯一缺乏的就是社交礼仪以及运用这些礼仪的场合。

[soʊ] [mʌtʃ] [lʌvd] , [ænd; ənd][soʊ] [wel] [keəd] [fɔːr; fər] .
so much loved , and so well cared for :
所以 很多 喜爱 , 和 所以 出色地 关心 为了 :
备受宠爱，也得到了很好的照顾。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ] ['jæbi] [stri:t] [ɪn] - , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [meɪd] -
They lived on a shabby street in Morvilliers , in a small apartment , with one maid -
他们 居住地 在 一个 破旧 街道 在 - , 在 一个 小的 公寓 , 和 一 女佣 -
[ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] ;
of - all - work ;
的 - 全部 - 工作 ;
他们住在莫维利耶一条破旧的街道上，在一间小公寓里，只有一个包揽所有家务的女佣；

[ænd; ənd] [ɔːl'dʊʊ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
and although their mother had a genius for keeping everything on a
和 虽然 他们的 母亲 有 一个 天才 为了 保持 一切 在 一个
[pleɪn] [ʌv; əv] [strikt] [dʒen'tɪləti] ,
plane of strict gentility ,
飞机 的 严格的 绅士风度 ,
尽管他们的母亲非常擅长将一切都维持在严格的礼仪规范之中，

[ðer; ðər][bɪɡ] , [geɪ] , ['rʌfli] [klæd] ,
their big , gay , roughly clad ,
他们的 大的 , 同性恋 , 大致 覆膜 ,
他们身材高大，同性恋，衣着粗犷，

[ʌŋ'serə'moʊniəs] ['fɑːðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræmpɪŋ] [red] ['editər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ræmpɪŋ] [red]
unceremonious father was the ramping red editor of the most ramping red
随便 父亲 曾是 这 斜坡 红色的 编辑 的 这 最多 斜坡 红色的
['rædɪk(ə)l] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [fræns] ,
radical newspaper in that part of France ,
激进的 报纸 在 那 部分 的 法国 ,
这位不拘小节的父亲是法国那部分地区最激进的红色报纸的激进编辑。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ænti] - ['evriθɪŋ] [ædʒɪ'teɪʃənz]['ɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən] .
the center of all the anti - everything agitations going on in the region .
这 中心 的 全部 这 反对 - 一切 骚动 去 在 在 这 地区 :
该地区所有反一切情绪激化的中心。

[æz; əz] [juːst] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] ['jʊrəp] , [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɡɔːn] [deɪz] ,
As used to happen in Europe , in the far - gone days ,
作为 用过的 到 发生 在 欧洲 , 在 这 远的 - 已消失 天 ,
就像过去在欧洲发生的那样，在遥远的过去，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] ([bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl][æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənz] [naʊ] - [ə; eɪ] - **when I was fourteen years old (but not at all as it happens now - a -** 什么时候 我 曾是 十四 年 老的 (但 不是 在 全部 作为 它 发生 现在 - 一个 - [deɪz]) [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] ['ræmpɪŋ] [ænd; ənd] ['rednəs] [lʊkt] ['veri] [pleɪn][ænd; ənd] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] **days) what they called ramping and redness looked very plain and obvious to** 天) 什么 他们 称为 斜坡 和 发红 看起来 非常 清楚的 和 明显的 到 [æn; ən] [ə'merɪkən] . **an American** . 一个 美国人 .

当我十四岁的时候（但与现在的情况完全不同），他们所说的红肿和发红在美国人看来非常明显。

[moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [em] . - [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] , **Most of what M . Brodard was making such a fuss about ,** 最多的 的 什么 M . 曾是 制作 这样的 一个 大惊小怪 关于 , M. Brodard 大惊小怪的大部分事情，

[siːmd] [tuː; tə][em 'iː][dʒʌst] [wʌt] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][æt; ət] [hoʊm] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] : **seemed to me just what everybody at home took for granted :** 似乎 到 我 只是 什么 大家 在 家 采取 为了 的确 : 在我看来，这恰恰是家里每个人都习以为常的事情：

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [hɪz; ɪz] ['θiːsɪs] [ðæt] ['evri] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [ɜːrɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [noʊ] ['mætər] **for instance his thesis that every man ought to earn his own living no matter** 为了 实例 他的 论文 那 每一个 男人 应该 到 赚 他的 自己的 活的 不 事情 [haʊ] [haɪ] [hɪz; ɪz]['soʊ(ə)l][pə'zi(ə)n] [maɪt] [biː; bi] . **how high his social position might be .** 如何 高的 他的 社会的 位置 可能 是 . 例如，他认为无论社会地位多高，每个人都应该自食其力。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɔːnɪʃt] [ðæt] ['enɪbɔːdi] [kʊd; kəd] [kən'sɪdər] [ðæt] [ə; eɪ] **I was astonished that anybody could consider that a** 我 曾是 惊讶 那 任何人 可以 考虑 那 一个 我感到震惊，竟然有人会认为.....

[ˌrevə'luːʃənəri] [aɪ'diːə] . **revolutionary idea** . 革命性的 主意 . 革命性的理念。

[ə'mʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [em] . - [wʌz; wəz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kɔːl] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ə; eɪ] **Among other things , M . Brodard was what people would call now - a - days a** 之中 其他 事物 , M . 曾是 什么 人们 会 称呼 现在 - 一个 - 天 一个 ['femənɪst] , **feminist** , 女权主义者 ,

除此之外，M. Brodard 还是一位如今人们会称之为女权主义者的人。

[ɪk'spaʊndɪŋ] ['hɑːtli][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] **expounding hotly his conviction that women should be trusted with the** 阐述 热 他的 定罪 那 女性 应该 是 可信 和 这 [rɪˌspɔːnsə'bɪlətɪ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] , **responsibility for the conduct of their own lives** , 责任 为了 这 执行 的 他们的 自己的 生活 , 他热情洋溢地阐述了自己的信念，即应该信任女性，让她们对自己的生活负责。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['z:rɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪvɪŋz] .
and the earning of their own livings .

和 这 收入 的 他们的 自己的 生活 .

以及谋生手段。

[ði:z] [ə'pɪnjənz] [faʊnd] [noʊ][ˈekoʊ][æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['sɪriəs] - [ˈmaɪndɪd] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] ['fæməlɪz] [ʌv; əv]
These opinions found no echo at all in the serious - minded middle - class families of

这些 意见 成立 不 回声 在 全部 在 这 严肃的 - 有思想 中间 - 班级 家庭 的

[hɪz; ɪz] [taʊn] ,
his town ,

他的 镇 ,

这些观点在他所在城镇那些思想严肃的中产阶级家庭中完全没有引起共鸣。

[nɔ:r] [ɪn'di:d] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æən; ən][oʊld] [ˈsto:ri] [tu:; tə][em 'i:] .
nor indeed in his family , but they were an old story to me .

也不 的确 在 他的 家庭 , 但 他们 是 一个 老的 故事 到 我 .

他的家人中也没有, 但对我来说, 那已经是老生常谈了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] ,
I told him as much ,

我 讲述 他 作为 很多 ,

我把这些都告诉了他。

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kɔ:nfɪdəntli] [frʌm; frəm][maɪ] [waɪd] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]
informing him confidently from my wide experience as a child in the

通知 他 自信地 从 我的 宽的 经验 作为 一个 孩子 在 这

[ɪm'pɪ'kju:niəs] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['westərn] [steɪt] - [ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
impecunious faculty of a western State - University ,

贫困的 学院 的 一个 西 状态 - 大学 ,

我凭借童年时期在西部一所条件艰苦的州立大学教职工家庭中积累的丰富经验, 自信地告诉他:

[ðæt] ['evrɪbə:di; 'evrɪbədi][ɪn] [ə'merɪkə] [ɪk'spektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu:; tə] [z:rɪn] [hɪz; ɪz]
that everybody in America expected as a matter of course to earn his

那 大家 在 美国 预期的 作为 一个 事情 的 课程 到 赚 他的

[ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] — ['evrɪbə:di; 'evrɪbədi] !
and her own living — everybody !

和 她 自己的 活的 — 大家 !

在美国, 每个人都理所当然地认为自己应该谋生——每个人都是如此!

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ðɪs] [æz; əz] [ʌn'kwestʃənɪŋli] [æz; əz][aɪ] [əd'vænst] [aɪ 'ti:] ,
He accepted this as unquestioningly as I advanced it ,

他 公认 这 作为 毫不质疑地 作为 我 先进的 它 ,

他毫不质疑地接受了我提出的观点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪ] [feɪθ] [ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm] [wɪtʃ] [ʌp'held] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['dʒenərəs]
with the fresh faith and enthusiasm which upheld him in all the generous

和 这 新鲜的 信仰 和 热情 哪个 维持 他 在 全部 这 慷慨的

['kwɪksətɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
quixotism of his life .

堂吉诃德主义 的 他的 生活 .

他始终怀着一颗赤诚之心, 满怀热情地过着慷慨无私、不拘一格的生活。

[aɪ] [br'li:v] , [ɪn'di:d] ,
I believe , indeed ,

我 相信 , 的确 ,

我相信, 的确如此。

[ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] ['testɪmoʊni] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [ru:t] [sʌm; səm] [edɪ'tɔ:riəlz] [ə'baʊt]
that on the strength of my testimony he actually wrote some editorials about
那 在 这 力量 的 我的 见证 他 实际上 写道 一些 社论 关于
[ə'merɪkə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fjʊriəsli] [kən'vɪnst] [stɑɪl] .
America in his furiously convinced style .
美国 在 他的 愤怒地 确信 风格 .

凭借我的证词，他竟然用他那充满激情和信念的风格写了一些关于美国的社论。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['klæsɪz] [æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði]
Of course he was the champion of the working classes as against the
的 课程 他 曾是 这 冠军 的 这 在在职的 课程 作为 反对 这
[ˌbɜ:ʒwɑ:'zi:] ,
bourgeoisie ,
资产阶级 ,

他当然是工人阶级反对资产阶级的捍卫者。

[ə'dɔrd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] [heɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] .
adored by the first and hated by the second .
受人喜爱 经过 这 第一的 和 憎恨 经过 这 第二 .
第一个人非常喜欢他，第二个人却恨他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃər] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'lb:ŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ,
It was an adventure to walk with him along the narrow ,
它 曾是 一个 冒险 到 走 和 他 沿着 这 狭窄的 ,
与他一起沿着狭窄的小路行走是一次冒险，

['kɑ:bld] [stri:tɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌsti] ['lɪt(ə)] [taʊn] .
cobbled streets of the musty little town .
鹅卵石路 街道 的 这 发霉的 小的 镇 .
这座阴暗小镇的鹅卵石街道。

['evriwɪər] [ðə; ði] [li:n] , ['sɪnju:ɪ] [men] [ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ['wɪmɪn] [ɪn]['eɪprənz]
Everywhere the lean , sinewy men in working clothes and the thin women in aprons
到处 这 倾斜 , 筋骨 男人 在 在在职的 衣服 和 这 薄的 女性 在 围裙
[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [hæts] ,
and without hats ,
和 没有 帽子 ,
到处都是穿着工作服的精瘦结实的男人们，以及系着围裙、不戴帽子的瘦弱女人们。

[hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] , ['flæʃɪŋ]
had a quick , flashing
有 一个 快的 , 闪烁
闪了一下。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[lʊk] [ʌv; əv] ['plezər] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [greɪt] [freɪm] [kʌm] [straɪdɪŋ] ['vɪgərəsli] [ə'lb:ŋ] .
look of pleasure to see his great frame come striding vigorously along .
看 的 乐趣 到 看 他的 伟大的 框架 来 大步走 大力 沿着 .
看到他魁梧的身躯迈着大步向前，脸上露出了欣喜的表情。

['evriwɪər] [ðə; ði]['ɑ:tɪzənz] [stɔ:pt] [ðer; ðər][wɜ:rk][tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Everywhere the artisans stopped their work to call a hearty greeting to him ,
到处 这 工匠 停止 他们的 工作 到 称呼 一个 爽朗 问候 到 他 ,
各地的工匠们都停下手中的工作，向他热情地致以问候。

[ɒːr][tuː; tə][step] ['kwɪkli] [tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [fʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɡri:vəns] , [[ʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
or to step quickly to meet him , full of some grievance , sure of his
或者 到 步 迅速地 到 见面 他 , 满的 的 一些 不满 , 当然 的 他的
[ˈsɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

或者满怀委屈地快步上前迎接他，确信他会同情她。

[ænd; ʌnd] [ˈkʌmfətɪd] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
and comforted by the quick flame of his indignation .
 和 安慰 经过 这 快的 火焰 的 他的 愤慨 .
 他因义愤填膺而感到慰藉。

[ænd; ənd] ['evriwɪər] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][pʊt][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈæplz] [ˈɪntuː][ðə; ði]

And everywhere the very sight of him put a taste of green apples into the

和 到处 这 非常 视线 的 他 放 一个 品尝 的 绿色的 苹果 进入 这

[maʊðz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wel] - [drest] [ˈpiːp(ə)l]

mouths of all the well - dressed people .

嘴 的 全部 这 出色地 - 穿着 人们 .

他的一出现，让所有衣着光鲜的人嘴里都尝到了青苹果的味道。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [baɪ][ðə; ði]['səʊər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [brɔːd] , [ˈflɒrɪd] [ˈfeɪsɪz] .
You could see that by the sour expression of their broad , florid faces .
 你 可以 看 那 经过 这 酸的 表达 的 他们的 广阔 , 佛罗里达 面孔 .
 从他们宽阔红润的脸上那不悦的表情就能看出来。

[ðə; ði] ['prɑ:sperəs] ['mɜ:rtʃənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [fraʊnd] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
The prosperous merchant at the door of his shop frowned , cleared his throat ,
 这 繁荣 商人 在 这 门 的 他的 店铺 皱眉 , 已清除 他的 喉 ,
 店门口那位富裕的商人皱了皱眉,清了清嗓子。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] ['heɪstɪli] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [em] . - [kʌm] [ma:tʃɪŋ] [ə'lə:ŋ] ,
and turned hastily within doors , as he saw M . Brodard come marching along ,
 和 转向 草草 之内 门 , 作为 他 锯 M : - 来 行军 沿着 ,
 ['hʌmɪŋ] [ə; ei] [tu:n] ,
humming a tune ,
 哼唱 一个 调 ,

他看见布罗达德先生哼着小曲,大步走过来,便匆匆转身进了门。

[hɪz; ɪz][hæt] [kɑːkt] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] ['oʊvər][wʌn] [ɪr] .
his hat cocked light - heartedly over one ear .
 他的 帽子 上膛 光 - 衷心地 超过 一 耳朵 .
 他的帽子轻松地歪向一边耳朵。

[d̥ə; ði] ['lɔɪər] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] ['brɔ:d,kloʊθ] [kəʊt] [pæst] [ju:'es] ['hɜ:rɪdli] ; [d̥ə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ɪk'spensɪv]
The lawyer in his black broadcloth coat passed us hurriedly ; the women in expensive
 这 律师 在 他的 黑色的 府绸 外套 通过了 我们 匆匆 ; 这 女性 在 昂贵的
 [fə:z] [stept] [haɪ] ,
furs stepped high ,
 毛皮 步 高的 ,
 身穿黑色呢子大衣的律师匆匆从我们身边走过; 身着昂贵皮草的女士们迈着高高的步伐,

[dru:] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [skɑ:ts] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,
drew their long skirts about them , and looked him straight in the eye ,
 画 他们的 长的 裙子 关于 他们 , 和 看起来 他 直的 在 这 眼睛 ,
 她们撩起长裙遮住身体, 直视着他的眼睛。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [hæf] [fɪr] , [hæf] [ˈhɔːrər] .
with an expression half fear , half horror .
 和 一个 表达 一半 害怕 , 一半 恐怖 .
 脸上帶着一半恐懼，一半驚駭的表情。

[ðɪs] [læst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrti] , [fɒl] - ['θroʊtɪd] [læf] ,
This last made him break out into the hearty , full - throated laugh ,
这 最后的 制成 他 休息 出去 进入 这 爽朗 , 满的 - 喉咙 笑 ,
最后这一点让他放声大笑, 笑声爽朗而响亮。

[ˈɔːlweɪz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌker.ək.tə'ɾɪs.tɪk]
always close to the surface with him — the laugh that was as characteristic
总是 关闭 到 这 表面 和 他 — 这 笑 那 曾是 作为 特征
[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˌeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .
a part of him as the shape of his nose .
一个 部分 的 他 作为 这 形状 的 他的 鼻子 .
他总是很坦率——他的笑声就像他的鼻子形状一样, 是他身上一个极具特色的标志。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [waɪ] ['mædəm/, /mə'dæm] .
I understood now why Mme :
我 理解 现在 为什么 夫人 :
我现在明白为什么夫人

- [sent] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sku:l] .
Brodard sent the girls away to school .
- 发送 这 女孩们 离开 到 学校 :
布罗达德把女孩们送去上学了。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊt,kæsts][ɪn] ['eni] ['buəʒwɑːz] [sku:l] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [taʊn] .
They would have been outcasts in any bourgeoisie school in their own town .
他们 会 有 到过 被排斥者 在 任何 资产阶级 学校 在 他们的 自己的 镇 .
在他们家乡的任何一所资产阶级学校里, 他们都会被视为异类。

[jet] [em] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði]
Yet M . Brodard was a great champion of the
然而 M : - 曾是 一个 伟大的 冠军 的 这
然而, 布罗达德先生是.....的伟大倡导者

[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 90**]
[页 -]
[第90页]

[ˈpʌblɪk] [skuːlz] [ænd; ənd] ['nevər] [bɔːst] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [ə'ɡenst] [ðer; ðər] ['bɪtər]
public schools and never lost an opportunity of defending against their bitter
民众 学校 和 绝不 丢失的 一个 机会 的 防守 反对 他们的 苦的
['krɪtɪks][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌliː'seɪz] [fɔːr; fər][ˈgɜːlz] ,
critics the public lycées for girls ,
评论家 这 民众 高中 为了 女孩们 ;
公立学校, 并且从不放过任何机会来反驳那些激烈批评她们的公立女子中学。

[ðen] [dʒʌst] ['strʌɡlɪŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ɪn] [fræns] .
then just struggling into being in France .
然后 只是 挣扎 进入 存在 在 法国 :
然后就艰难地在法国生活下去了。

[aɪ] ['wʌndəʒ-d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I wondered a little that he should allow his daughters to go to such a
我 想知道 一个 小的 那 他 应该 允许 他的 女儿们 到 去 到 这样的 一个
['bɔːrdɪŋ] - [sku:l] [æz; əz]['aʊərz] .
boarding - school as ours .
登机 - 学校 作为 我们的 :
我当时有点纳闷, 他是否应该允许他的女儿们去我们这样的寄宿学校。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][ˈæŋɡri] [rɪˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌnɪd] [ænd; ənd][ˈpaɪəs] [ˈfæməliz]
But it seemed that the angry resistance of the moneyed and pious families
但 它 似乎 那 这 生气的 反抗 的 这 有钱人 和 虔诚的 家庭
[ʌv; əv] - [hæd; həd][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [priˈventɪd] [ðə; ði] [rɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk]
of Morvilliers had up to that time prevented the establishment of a public
的 - 有 向上 到 那 时间 阻止 这 建立 的 一个 民众
[liːˈseɪ] [fɔːr; fər][ˈɡɜːlz][ðər; ðər] .
lycée for girls there .
高中 为了 女孩们 那里 :

但莫尔维利耶富裕而虔诚的家庭的愤怒抵抗似乎一直阻止着在那里建立一所女子公立中学。

[ðɪs] [ɪneɪbld] [ˈmædəm/, /məˈdæm] .
This enabled Mme .
这 已启用 夫人 :

这使得夫人能够.....

- [tuː; tə] [stɪr] [pæst] [əˈnʌðər] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈhedlənd,ˈhedlənd][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪkətɪd] [kɔːrs] [ʌv; əv]
Brodard to steer past another dangerous headland in the complicated course of
- 到 转向 过去的 其他 危险的 海岬 在 这 复杂的 课程 的
[hɜːr; hər][laɪf] .
her life .
她 生活 :

布罗达德在她复杂的人生旅程中，又一次艰难地避开了另一个危险的岬角。

[pərˈhæps] , [ˈɔːlsəʊ] , [wɔːrm] - [ˈhɑːtɪd] [em] . - [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn]
Perhaps , also , warm - hearted M . Brodard was not inclined to be too hard on
也许 , 还 , 温暖的 - 心地 M . - 曾是 不是 倾斜 到 是 也 难的 在
[hɪz; ɪz][ˈɡɜːlz] ,
his girls ,
他的 女孩们 ,

或许，心地善良的布罗达先生也不倾向于对他的女伴们过于严厉。

[huːm] [hiː; hi] [ˈfɑːndli] [ʌvd] , [æftər][ðə; ði] [əˈdɔːrɪŋ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈfɑːðəz] ,
whom he fondly loved , after the adoring manner of French fathers ,
谁 他 深情地 喜爱 , 后 这 崇拜 方式 的 法语 父亲们 ,
他深爱着她，就像法国父亲那样慈爱。

[nɔːr][tuː; tə][ɪkˈspekt] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊtɪd] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [kənˈfɔːmɪŋ] [tuː; tə]
nor to expect too much from his devoted wife in the way of conforming to
也不 到 预计 也 很多 从 他的 奉献 妻子 在 这 方式 的 符合 到
[hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz] .
his ideas .
他的 想法 :

也不指望他忠诚的妻子在思想上过多地顺从他的想法。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [pʊr] [ˈmædəm/, /məˈdæm] .
Even at that time , poor Mme .
甚至 在 那 时间 , 贫穷的 夫人 :

即使在那时，可怜的夫人。

- [laɪf] [wʌz; wəz][ɔːl] [wʌŋ][ˈmɪrək(ə)][ʌv; əv] [əˈdrɔɪt] [əˈtʃiːvmənt] [ɪn] [ˈrekənsaɪlɪŋ] [ɪˌrekənˈsaɪləb(ə)]
Brodard's life was all one miracle of adroit achievement in reconciling irreconcilable
- 生活 曾是 全部 一 奇迹 的 灵巧 成就 在 和解 不可调和的
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ænd; ənd][ɪˈfektɪŋ, ˈiːfektɪŋ][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ˈkɒmprəmaɪzɪz] .
elements and effecting impossible compromises .
元素 和 产生影响 不可能的 妥协 :

布罗达德的一生就是一个奇迹，他巧妙地调和了不可调和的因素，并促成了不可能的妥协。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] ['hʌzbænd] [wen] [ðei] [wɜːr; wər][bəuθ] [jʌŋ] ([hiː, hi][mʌst; məst]
She had married her husband when they were both young (he must
她 有 已婚 她 丈夫 什么时候 他们 是 两个都 年轻的 (他 必须
[hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ['suːtər]) ,
have been an irresistible suitor) ,
有 到过 一个 无法抗拒 求婚者) ;
她和丈夫结婚时都很年轻 (他一定是一位魅力非凡的追求者)。

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][hɑːt] - ['hedɪd] ['sɪmpəθiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌndər] - [dɔːg][hæd; həd] [əbˈzɔːrbd]
and before his hot - headed sympathies for the under - dog had absorbed
和 前 他的 热的 - 标题 同情 为了 这 在下面 - 狗 有 吸收
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
在他被对弱者的热情同情冲昏头脑之前。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [dɪˈvɒʊtɪd] [frentʃ] [waɪf] ,
Like a good and devoted French wife ,
喜欢 一个 好的 和 奉献 法语 妻子 ,
就像一位贤惠的法国妻子一样，

[ʃiː, ʃi] ['nevər] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hɜːr; hər]['bəːnəd; bəˈnɑːd][dɪd][wʌz; wəz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [ʃiː, ʃi]
she never admitted that anything her Bernard did was other than what she
她 绝不 承认 那 任何事物 她 伯纳德 做过 曾是 其他 比 什么 她
[wʊd] [wɪʃ] .
would wish .
会 希望 .
她从未承认过伯纳德做的任何事违背了她的意愿。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ʃiː, ʃi]
But she remained exactly what she
但 她 剩余 确切地 什么 她
但她依然是她自己。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]
[第91页]

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæɪɪdʒ] ,
had been at the time of her marriage ,
有 到过 在 这 时间 的 她 婚姻 ,
她结婚时是.....

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər][kaɪnd][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['hʌzbænd]
and although she was deeply attached to her kind and faithful husband
和 虽然 她 曾是 深 随附的 到 她 种类 和 忠实 丈夫
[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['hoʊmz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and made the best of homes for him ,
和 制成 这 最好的 的 房屋 为了 他 ,
虽然她深爱着善良忠诚的丈夫，并为他营造了最好的家，

原料(Raw Material)

第4/11页

[ʃiː ʃi][hæd; həd][nɑːtɪ][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [her] [ɔːr] [brɪ'kʌmɪŋ] ['eniθɪŋ]
she had not the slightest intention of changing a hair or becoming anything
她 有 不是 这 丝毫 意图 的 变化 一个 头发 或者 成为 任何事物

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡʊd] ['buəʒwɑːz] ,
but a good bourgeoisie ,
但 一个 好的 资产阶级 ,

她丝毫没有改变发型或成为除优秀资产阶级之外的任何人的打算。

[ə; eɪ] [drɪ'vɒtɪd] [brɪ'liːvər] [ɪn][ˈsoʊʃ(ə)l] [drɪ'stɪŋkʃənz] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
a devoted believer in social distinctions , in the Church ,
一个 奉献 信徒 在 社会的 区别 , 在 这 教会 ,

一位虔诚的社会等级观念信徒，在教会中，

[ɪn][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] [æz; əz] [sʌtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðər; ðər]['pleɪsɪz] ,
in the laboring classes as such and in their places ,
在 这 劳动 课程 作为 这样的 和 在 他们的 地方 ,

在劳动阶级本身及其所处的位置上，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] ['praɪːpərtɪ] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪŋ] ['mʌni] .
and above all in the excellence of owning property and inheriting money .
和 多于 全部 在 这 卓越 的 拥有 财产 和 继承 钱 .

尤其体现在拥有房产和继承财富的卓越之处。

[ɑːn] [ðɪs] [læst] [pɔɪnt] [em] . - [went] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd]
On this last point M . Brodard went much further than anything I had heard
在 这 最后的 观点 M . - 去 很多 更远 比 任何事物 我 有 听到

[drɪ'skʌst] [æt; ət][hoʊm] ,
discussed at home ,
讨论 在 家 ,

关于最后一点，布罗达德先生的论述比我在家里听到的任何讨论都要深入得多。

[ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪn] ['brɪliənt] [edɪ'tɔːrɪəlz] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][skoːrn] , ['læftər] ,
and poured out incessantly in brilliant editorials a torrent of scorn , laughter ,
和 倾倒 出去 不已 在 杰出的 社论 一个 激流 的 轻蔑 , 笑声 ,

['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,
hatred , and denunciation ,
仇恨 , 和 谴责 ,

并在精彩的社论中不断地倾泻出蔑视、嘲笑、仇恨和谴责的洪流。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd][ɪnstrɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] , [ðə; ði] ['veri] ['kiːstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['soʊʃ(ə)l]
upon the sacred institution of inheritance , the very keystone of the French social
之上 这 神圣 机构 的 遗产 , 这 非常 基石 的 这 法语 社会的

['edɪfɪs] .
edifice .
大厦 .

继承这一神圣制度，正是法国社会大厦的基石。

“ [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] ,
“ **How ridiculous** ,
” 如何 荒谬的 ,

“真是荒谬至极，

” [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [raɪt] [ɑ:n] [ˈmɔ:rnɪŋz] [wen] [noʊ] [ˈlðər] [fərˈlɔ:rn] [hoʊp] [stəd] [ɪn] [ˈspeʃ(ə)l] [ni:d]
” he used to write on mornings when no other forlorn hope stood in special need
” 他 用过的 到 写 在 早晨 什么时候 不 其他 绝望 希望 站立 在 特别的 需要
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈher,breɪnd] [tʃɑ:rdʒ] ,
of a harebrained charge ,
的 一个 异想天开 收费 ,
“他过去常常在清晨写作，那时似乎没有什么渺茫的希望需要异想天开的举动来支撑。”

” [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [tʃæns] [ʌv; əv][bɜ: rθ] , [ɔ: r][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [kəˈpri:s] ,
” that the mere chance of birth , or a personal caprice ,
” 那 这 仅仅 机会 的 出生 , 或者 一个 个人的 任性 ,
“仅仅是出生的偶然性，或者个人的一时兴起，

[ʊd; ʃəd] [pʊt] [væst] [sʌmz] [ʌv; əv] [ʌnˈz:rnd] [welθ] [ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz]
should put vast sums of unearned wealth into the hands of a man who has
应该 放 广阔的 总和 的 未获得的 财富 进入 这 双手 的 一个 男人 WHO 有
[nɑ:t][hænd; həd][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts] [prəˈdʌkʃn] .
not had the slightest connection with its production .
不是 有 这 丝毫 联系 和 它是 生产 .
应该将巨额不劳而获的财富交到与这些财富的生产没有任何关系的人手中。

[ˈpra:pərti] ,
Property ,
财产 ,
财产，

[ðə; ði] [əˈmæsiŋ] [ʌv; əv] [welθ] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][hænd; həd][ðə; ði][ˈækjəmən][ænd; ənd] [fɔ:rs]
the amassing of wealth by a man who has had the acumen and force
这 积累 的 财富 经过 一个 男人 WHO 有 有 这 敏锐 和 力量
[tu:; tə] [prəˈdu:s] [aɪ ˈti:] . . .
to produce it . . .
到 生产 它 . . .
一个人凭借其敏锐的洞察力和强大的实力积累了财富.....

[wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [tu:] [əˈpɪnjənz] [əˈbaʊt] [ðæt] ,
we may have two opinions about that ,
我们 可能 有 二 意见 关于 那 ,
我们对此可能有两种不同的看法，
[əˈbaʊt] [ˈweðər] [hi:; hi][ʊd; ʃəd][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ki:p] [fɔ: r; fər] [hɪmˈself] [ɔ:l][hi:; hi][kæn; kən] [leɪ] [hɪz; ɪz]
about whether he should be allowed to keep for himself all he can lay his
关于 无论 他 应该 是 允许 到 保持 为了 他自己 全部 他 能 躺 他的
[hændz][ɑ:n] .
hands on .
双手 在 .
关于是否应该允许他将所有能得到的东西据为己有。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [tu:] [əˈpɪnjənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
But there can be no two opinions about the
但 那里 能 是 不 二 意见 关于 这
但对于这一点，却不存在任何分歧。

[hɪ'lerɪəs] [ˈɪdiəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθi:əri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [groʊn] - [ʌp] [sʌn] [hæz; həz] [ˈeni] [ɪn'herənt] [raɪt] [tu:; tə]
hilarious idiom of the theory that his grown-up son has any inherent right to
太搞笑了 白痴 的 这 理论 那 他的 生长 - 向上 儿子 有 任何 固有 正确的 到
[pə'zes] [ðæt] [welθ] ,
possess that wealth ,
具有 那 财富 ,
认为他成年的儿子天生就有权拥有那笔财富的理论简直荒谬至极。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [hu:] [hæz; həz][noʊ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈempərəɹ] [ʌv; əv] [tʰaɪnə] ,
his son who has no more to do with it than the Emperor of China ,
他的 儿子 WHO 有 不 更多的 到 做 和 它 比 这 皇帝 的 中国 ,
他的儿子与此事毫无关系，就像中国皇帝与此事毫无关系一样。

[serv] [baɪ][ə; eɪ] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)] [ˈæksɪdənt] .
save by a physiological accident .
节省 经过 一个 生理 事故 .
因生理意外而幸存。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈɪrɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] , [ˈpi:p(ə)] [wɪl] [bi:; bi] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ˈaʊə; ɑ:r][ˈɪmbəs(ə)]
A hundred years from now, people will be laughing at our imbecile
一个 百 年 从 现在 , 人们 将要 是 笑 在 我们的 白痴
[ækwi'es(ə)ns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈθi:əri] ,
acquiescence in such a theory ,
默认 在 这样的 一个 理论 ,
一百年后，人们会嘲笑我们当初愚蠢地接受这种理论。

[æz; əz][wi:; wi] [naʊ] [læf] [æt; ət][ðə; ði][ˈɪmbəs(ə)] [ækwi'es(ə)ns] [ʌv; əv] [hoʊl] [ˈprɑ:vənsəz][ænd; ænd]
as we now laugh at the imbecile acquiescence of whole provinces and
作为 我们 现在 笑 在 这 白痴 默认 的 所有的 省份 和
[ˈkɪŋdəmz] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] ,
kingdoms in the Middle Ages ,
王国 在 这 中间 年龄 ,
如今我们嘲笑中世纪时期整个省份和王国的愚蠢顺从，

[pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn] [ˈmæstəɹ][tu:; tə] [əˈhʌðəɹ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ˈsʌmbɑ:di] [hæd; həd]
passed from the hand of one master to another, because somebody had
通过了 从 这 手 的 一 掌握 到 其他 , 因为 某人 有
[ˈmæɪɪd] [ˈsʌmbɑ:di] [els] .
married somebody else .
已婚 某人 别的 .
因为其中一人与他人结婚，所以这件物品从一位主人手中传给了另一位主人。

" [ˈmædəm/, /məˈdæm] .
"**Mme** :
" 夫人 :
“夫人。”

- [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [rɪˈzaɪnɪdli] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ˈmaɪndɪd] [sʌtʃ] [ˌediˈtɔ:riəlz] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] .
Brodard used to say resignedly, that she minded such editorials least of all .
- 用过的 到 说 无奈地 , 那 她 有思想 这样的 社论 至少 的 全部 .
布罗达德过去常常无奈地说，她最不介意的就是这类社论。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)] [ðæt] [wɪl] [ˈnevəɹ] [tʌtʃ] [ˈaʊə; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] !
"**That is a principle that will never touch our lives** !
" 那 是 一个 原则 那 将要 绝不 触碰 我们的 生活 !
“那条原则永远不会影响到我们的生活！”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈmelənka:li] [kənˈvɪkʃn] ,
"**she said with melancholy conviction** ,
" 她 说 和 忧郁 定罪 ,
她带着忧郁的坚定说道：

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmɑːdɪst] [ˈdaʊrɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]
for her modest dowry was the extent of their fortune and of their
为了 她 谦虚的 嫁妆 曾是 这 程度 的 他们的 财富 和 的 他们的
[ekspekˈteɪ](ə)nɪz] .
expectations .
期望 :

她那点微薄的嫁妆就是他们全部的财产和期望。
[ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] - [ˈeldəz][wɜːr; wər] [ded] ,
She herself had been an orphan and all the Brodard elders were dead ,
她 她自己 有 到过 一个 孤儿 和 全部 这 - 长者 是 死的 ,
她本人是个孤儿，布罗达德家族的长老们都去世了。

[ˈhævɪŋ] [left] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈenəmi] [tuː; tə][səˈsaɪəti][æz; əz] [ðeɪ]
having left nothing to the family of such an enemy to society as they
拥有 左边 没有什么 到 这 家庭 的 这样的 一个 敌人 到 社会 作为 他们
[kənˈsɪdərd] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][tuː; tə][biː; bi] .
considered Bernard to be .
经过考虑的 伯纳德 到 是 :

他们把伯纳德视为社会公敌，却没有给他的家人留下任何遗产。
[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [kəmˈpleɪn] ; [ʃiː; ʃɪ][ˈnevər] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [dɪd] ;
She did not complain ; she never complained of anything her husband did ;
她 做过 不是 抱怨 ; 她 绝不 抱怨 的 任何事物 她 丈夫 做过 ;
她从不抱怨；她从未抱怨过丈夫做的任何事；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [ˈɑːbvɪəs] [ˈduːti][tuː; tə] [prəˈtekt]
but it was plain to see that she thought it her obvious duty to protect
但 它 曾是 清楚的 到 看 那 她 想法 它 她 明显的 责任 到 保护
[hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪr] [ˈfɑːðɜːz] [aɪˈdiːəz] .
her daughters from the consequences of their dear father's ideas .
她 女儿们 从 这 结果 的 他们的 亲爱的 父亲的 想法 :

但很明显，她认为保护女儿们免受她们亲爱的父亲的想法所带来的后果是她义不容辞的责任。
[ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈdaʊrɪ] [kept] [ðem; ðəm][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] [drest] [ðem; ðəm]
The income from her dowry kept them at school and dressed them
这 收入 从 她 嫁妆 保留 他们 在 学校 和 穿着 他们
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

她用嫁妆带来的收入供孩子们上学，并让他们在家穿衣打扮。
[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈoʊldɪst][brɪˈgæən][tuː; tə] [əˈproʊt] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒəbl] [eɪdʒ]
and as the oldest began to approach the marriageable age
和 作为 这 最老 开始 到 方法 这 婚 年龄
随着年龄最大的孩子逐渐接近适婚年龄，

[ˈmædəm/, /məˈdæm] .
Mme :
夫人 :

夫人

- [kæst] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ][wið; wiθ]['saɪlənt] [ɪn'tensətɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [fɔːr; fər]
Brodard cast about her with silent intensity for some possible means for
- 投掷 关于 她 和 沉默的 强度 为了 一些 可能的 方法 为了
['stretʃɪŋ] [ðæt] ['daʊəri] [tuː; tə][r'iːnɪb(ə)l]['mædliˌn,'mædlein][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] [mætʃ] .
stretching that dowry to enable Madeleine to make the right sort of match .
伸展 那 嫁妆 到 使能够 玛德琳 到 制作 这 正确的 种类 的 匹配 .
布罗达德默默地、专注地环顾四周，寻找着任何可能的办法来增加嫁妆，以便让玛德琳能够找到合适的伴侣。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ʌndər'teɪkɪŋ] ；
She knew of course that this was an impossible undertaking ；
她 知道 的 课程 那 这 曾是 一个 不可能的 承诺 ；
她当然知道这是不可能完成的任务；

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; həɹ] ['mærid] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ʌndər'teɪkɪŋ] ['kærid] [θruː]
but all her married life had been an impossible undertaking carried through
但 全部 她 已婚 生活 有 到过 一个 不可能的 承诺 携带 通过
[tuː; tə] [sək'ses] ，
to success ，
到 成功 ，
但她整个婚姻生活都是一项不可能完成的任务，最终却取得了成功。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'sper] ， [ɔːl'dʊʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [waɪt]
and she did not despair , although there were times when she looked white
和 她 做过 不是 绝望 ， 虽然 那里 是 时代 什么时候 她 看起来 白色的
[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
and anxious .
和 焦虑的 .
她并没有绝望，尽管有时她脸色苍白，神情焦虑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] [wen] [em] . - [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
But this was never when M . Brodard was at home .
但 这 曾是 绝不 什么时候 M . 布罗达德 曾是 在 家 .
但布罗达德先生在家时，这种情况从未发生过。

[ɪn'diːd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [tens] [ɔːr] [dɪ'strɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni]
Indeed it was impossible for any one to be tense or distraught in the sunny
的确 它 曾是 不可能的 为了 任何 一 到 是 紧张 或者 心烦意乱 在 这 阳光明媚
['geɪətɪ] [ʌv; əv][em] . - ['prez(ə)ns] .
gaiety of M . Brodard's presence .
欢乐 的 M . 布罗达德 在场 .
的确，在布罗达先生阳光般的快乐氛围中，任何人都不可能感到紧张或沮丧。

[hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðæt] [niːt] ， [hʌʃt] ， ['næroʊ] ， [wækst] ，
His entrance into that neat , hushed , narrow , waxed ,
他的 入口 进入 那 整洁的 ， 静静地 ， 狭窄的 ， 打蜡 ，
他走进那整洁、安静、狭窄、打蜡的，

[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪləteri] [bənd] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]
and polished interior was like the entrance of a military band playing a
和 抛光 内部的 曾是 喜欢 这 入口 的 一个 军队 乐队 玩耍 一个
[kwɪk] - [step] .
quick - step .
快的 - 步 .
光洁的内饰就像军乐队演奏快步舞曲入场一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [kruː'seɪd] ， ['faɪərd][wið; wiθ][ɪn'θjuːziæzəmz] ， [hoʊp] ，
He was always full of his latest crusade , fired with enthusiasms , hope ,
他 曾是 总是 满的 的 他的 最新的 运动 ， 被解雇 和 热情 ， 希望 ，
[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [sək'ses] .
and certainty of success .
和 肯定 的 成功 .
他总是满怀热情地投入到他最新的事业中，充满希望，并坚信自己会成功。

[hi:; hi] [meɪd] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fisə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di'vʊʊtɪd] [fɔ:rs] ,
He made you feel that he was the commanding officer of a devoted force ,
他 制成 你 感觉 那 他 曾是 这 指挥 官 的 一个 奉献 力量 ,
他让你觉得他是一位忠诚部队的指挥官。

[bɪ'si:dʒɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɪkwɪtəs] [oʊld] ['enəmi] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [əd'vænsɪŋ] ['fɜ:rðər] [tʊ:rd] ['vɪktəri]
besieging an iniquitous old enemy , and every day advancing further toward victory
围攻 一个 不义的 老的 敌人 , 和 每一个 天 前进 更远 朝向 胜利
.
:
.

围攻邪恶的老敌人，每天都向胜利迈进一步。
[jet] [ə'hʌðər] [blæst] , [daʊn] [wʊd] ['tʌmb(ə)l][ðə; ði] ['flɪmzi] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['kəʊədli] [trə'dɪʃən(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
Yet another blast , down would tumble the flimsy walls of cowardly traditional injustice ,
然而 其他 爆炸 , 向下 会 翻滚 这 脆弱的 墙壁 的 胆小 传统的 不公正 ,
又一次爆炸，懦弱的传统不公正的脆弱壁垒将会轰然倒塌。

[ænd; ənd] ['sʌŋʃaɪn] [wʊd] [stri:m] ['ɪntu:][ðə; ði][da:rk]['pleɪsɪz] !
and sunshine would stream into the dark places !
和 阳光 会 溪流 进入 这 黑暗的 地方 !
阳光会照进黑暗的角落！

[fʊl] [ʌv; əv] [feiθ] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] - ['hɑ:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ]
Full of faith in what he was doing , he was as light - hearted as a boy
满的 的 信仰 在 什么 他 曾是 正在做 , 他 曾是 作为 光 - 心地 作为 一个 男生
,
!
,

他对自己所做的事情充满信心，像个孩子一样轻松自在。
[ɪ'lektɹɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['stægnənt] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪbrənt] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt]
electrifying the most stagnant air with the vibrant current of his conviction that
令人振奋 这 最多 停滞不前 空气 和 这 充满活力 当前的 的 他的 定罪 那
[laɪf][ɪz] ['haɪli] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ'ti:][kɔ:sts] .
life is highly worth the trouble it costs .
生活 是 高度 值得 这 麻烦 它 成本 :
他坚信生命值得付出努力，这种信念如同充满活力的电流，为最沉闷的空气注入了活力。

[bɪɡ]
Big
大的
大的

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 94**]
[页 -]
[第94页]

[gɜ:lz][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] , [hi:; hi] [swept] [ju: 'es][ɔ:f]['ɪntu:] [hɪ'lerɪəs] [geɪmz] [ʌv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] -
girls as we were , he swept us off into hilarious games of hide - and -
女孩们 作为 我们 是 , 他 扫荡 我们 离开 进入 太搞笑了 游戏 的 隐藏 - 和 -
[si:k] ;
seek ;
寻找 ;
我们这些女孩子，被他拉着玩起了滑稽的捉迷藏游戏；

[ænd; ʌnd] ['nevər] [ɪn] ['eni] ['leɪtər] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [rɒkt] [ɪn] [sʌt] [geɪlz] [ʌv; əv] [fʌn]
and never in any later evenings of my life have I rocked in such gales of fun
和 绝不 在 任何 之后 晚上 的 我的 生活 有 我 摇滚 在 这样的 狂风 的 乐趣
[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wen] [wiː; wi] [pleɪd] [ʃə'reɪdʒ] .
as on the evenings when we played charades .
作为 在 这 晚上 什么时候 我们 玩 猜谜游戏 .
在我后来的生活中，再也没有哪个夜晚像我们玩猜谜游戏的那些夜晚那样充满欢乐。

[æn; ən] [ɪm,pɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʌsi] , [klʌkɪŋ] ['setɪŋ] [hen] [wɪt] [hiː; hi] [geɪv] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv]
An impersonation of a fussy , clucking setting hen which he gave as part of
一个 冒充 的 一个 挑剔的 , 咯咯叫 环境 母鸡 哪个 他 给予 作为 部分 的
[ðə; ði][wɜːrd] ,
the word ,
这 单词 ,
他模仿一只爱唠叨、咯咯叫的母鸡，作为他所说的话的一部分。

“ [æmpjuːl] ” [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk][ʌv; əv] [ʃɪr] ['ɡlɔːrɪəs]
“ ampoule ” has remained with me as a high - water mark of sheer glorious
“ 安瓿 ” 有 剩余 和 我 作为 一个 高的 - 水 标记 的 透明 辉煌
[ˈfɒləri] ['nevər] [sə'pɑːst] [baɪ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] - ['sæləɪd] [klaʊn] .
foolery never surpassed by the highest - salaried clown .
愚蠢 绝不 超越 经过 这 最高 - 领薪水 小丑 .
“安瓿瓶”在我心中一直是纯粹的、辉煌的愚蠢的巅峰之作，即使是收入最高的滑稽演员也无法超越。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [ʃə'reɪd] [wiː; wi] [læft] [soʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] “ [kri'eɪ(ə)n] ” [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪtfl]
In the following charade we laughed so at his “ creation ” of a fateful
在 这 下列的 猜谜游戏 我们 笑了 所以 在 他的 “ 创建 ” 的 一个 命运的
[nə'pouliən] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [tʃerz] ;
Napoleon that we could not sit on our chairs ;
拿破仑 那 我们 可以 不是 坐 在 我们的 椅子 ;
在接下来的滑稽表演中，我们被他“创造”的那个命运多舛的拿破仑逗得哈哈大笑，以至于我们都无法坐在椅子上了；

[ænd; ʌnd]['æftər] [ðæt] , [ˈkæɪd] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,
and after that , carried away by his own high spirits ,
和 后 那 , 携带 离开 经过 他的 自己的 高的 烈酒 ,
之后，他得意忘形，

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði] “ [strɔːŋ] [mæn] ” [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fer] ([hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəsli]
he did the “ strong man ” at the village fair (he was a prodigiously
他 做过 这 “ 强的 男人 ” 在 这 村庄 公平的 (他 曾是 一个 惊人地
[ˈpaʊərf(ə)l] ['æθliːt]) ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['feðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡroʊ'tesk] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['swelɪŋ] ['mʌslz] ,
powerful athlete) lifting a feather with a grotesque display of swelling muscles ,
强大的 运动员) 举重 一个 羽毛 和 一个 怪诞 展示 的 肿胀 肌肉 ,
他在村里的集市上表演“大力士”节目（他是一位力大无比的运动员），举起一根羽毛，肌肉膨胀得十分夸张。

[klentʃt] [dʒɔːz] , [ænd; ʌnd] [ˌwɑːd'spred] [legz] [wɪt] [ɔːl][bʌt; bət] ['fɪnɪʃt] [em 'iː] .
clenched jaws , and widespread legs which all but finished me .
紧握 下颚 , 和 广泛 腿 哪个 全部 但 完成的 我 .
我咬紧牙关，双腿大张，几乎把我彻底制服了。

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][mɜːrθ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [ri'kɔːld] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
The tears of mirth used to come to my eyes as I recalled that evening ,
这 眼泪 的 欢笑 用过的 到 来 到 我的 眼睛 作为 我 召回 那 晚上 ,
每当我回忆起那个夜晚，都会忍不住流下喜悦的泪水。

[ænd; ʌnd] ['meni] [ə; eɪ] [tɔːt] ,
and many a taut ,
和 许多 一个 紧绷 ,
以及许多紧绷的，

[haɪ] - [straŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [ˌædəˈles(ə)ns] [ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] [rɪˈlækst] [ˈɪntuː] [ˈhelθi] [əˈmju:zmənt]
high - strung moment of my adolescence in after years relaxed into healthy amusement
高的 - 串 片刻 的 我的 青春期 在 后 年 轻松 进入 健康 娱乐
[æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmembər] [rɔːr] [ʌv; əv][em] . - ['læftər] .
at the remembered roar of M . Brodard's laughter .
在 这 记得 吼 的 M . - 笑声 .

多年后，我回想起青春期时那紧张不安的时刻，回想起布罗达德先生爽朗的笑声，不禁感到轻松愉快。

[em] . - ['læftər] [əˈlæs] !
M . Brodard's laughter alas !
M . - 笑声 唉 !

布罗达德先生的笑声.....唉！

[ænd; ænd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [ker] - [friː] , [ˈfɪrləs] ['læftər] [soʊ] [fɪld] [maɪ]
And yet at the very time when his care - free , fearless laughter so filled my
和 然而 在 这 非常 时间 什么时候 他的 关心 - 自由的 , 无畏 笑声 所以 已填 我的
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,

然而，就在我耳边回荡着他那无忧无虑、无所畏惧的笑声的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt] ['sɪŋ(ə)l] - ['hændɪd] [əˈgenst] [ðə; ði][moʊst] ['pɔɪzənəs] [hɑːˈstɪləti] ,
he was standing out single - handed against the most poisonous hostility ,
他 曾是 常设 出去 单身的 - 递交 反对 这 最多 有毒 敌意 ,
他孤身一人对抗最恶毒的敌意，

[tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən] [ɪnˌvestrɪˈgeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪmd] - [ʌp] [lɔː] [keɪs] ,
to force an investigation of a framed - up law case ,
到 力量 一个 调查 的 一个 框 - 向上 法律 案件 ,
强制调查一起被捏造的法律案件，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwəːkɪŋmæn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈfrɔːdɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
in which a workingman had been defrauded of his
在 哪个 一个 工人 有 到过 受骗 的 他的
其中一名工人被骗走了他的

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[raɪts] .
rights .
权利 .

权利。

[əˈpærəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['wɪndmɪl] [əˈgenst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː]
Apparently there was always some such windmill against which he thought it
显然 那里 曾是 总是 一些 这样的 风车 反对 哪个 他 想法 它
[ˈnesəsəri] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] .
necessary to charge .
必要的 到 收费 .

显然，他总觉得有必要去抨击某些这样的“风车”。

[əˈpærəntli] [hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔːr; fər][fərˈlɔːrɪn] [hoʊps] [ˈnevər] [dɪˈmɪnɪʃt] .
Apparently his zeal for forlorn hopes never diminished .
显然 他的 热情 为了 绝望 希望 绝不 减少 .

显然，他对渺茫希望的热情从未消减。

[wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [ˈæftər] [ðæt] [verˈkeɪ(ə)n] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæk]
We went back to school after that vacation leaving him the center of a pack
我们 去 后退 到 学校 后 那 假期 离开 他 这 中心 的 一个 盒
[ʌv; əv] [ˈjelɪŋ] [vɪˌtjuːpəˈreɪʃənz] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [steɪd] [ænd; ənd][ˈsɑːlɪd] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːdʒən] .
of yelling vituperations from all the staid and solid citizens of the region .
的 大喊 谩骂 从 全部 这 稳重 和 坚硬的 公民 的 这 地区 .
: “ [pʊr] ,
: “ **poor** ,
: “ 贫穷的 ,

假期结束后我们回到了学校，留下他独自承受着当地所有沉稳稳当的居民的谩骂和指责.....“可怜的，

[daɪr] [ˈpɑːpə] , “ [æz; əz][ðə; ði] - [ˈgɜːlz] [ˈɔːlweɪz] [sed] , [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmʌðɜːz] [ˈæksent] .
dear Papa , “ as the Brodard girls always said , imitating their mother's accent .
亲爱的 爸爸 , “ 作为 这 - 女孩们 总是 说 , 模仿 他们的 母亲的 口音 .
“亲爱的爸爸,”布罗达德家的女儿们总是这样说，模仿着她们母亲的口音。

[tuː; tə][em ˈiː] , [skuːl] [ænd; ənd][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [dɪˈpɔːrtmənt] [siːmd] [ˈkwɪrər] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ˈæftər]
To me , school and lessons in deportment seemed queerer than ever , after
到 我 , 学校 和 课程 在 仪态 似乎 更酷儿 比 曾经 , 后
[ðæt] [greɪt] [gʌst] [ʌv; əv] [ˈstɔːrmi] ,
that great gust of stormy ,
那 伟大的 阵风 的 暴风雨 ,

在那场暴风雨过后，对我来说，学校和礼仪课似乎比以往任何时候都更加奇怪了。

[ˈrʌflɪŋ] [wɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈkɒntræsts] .
ruffling wind , but the Brodard girls were used to such contrasts .
褶皱 风 , 但 这 - 女孩们 是 用过的 到 这样的 对比 .
风声呼啸，但布罗达德家的女孩们早已习惯了这种对比。

[ðeɪ] [bʌt; bət] [plʌndʒd] [ðəmˈselvz] [diːpər] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈveri] [neks] , [ˈɪntuː]
They but plunged themselves deeper than ever , up to their very necks , into
他们 但 暴跌 他们自己 更深 比 曾经 , 向上 到 他们的 非常 脖子 , 进入
[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][dʒenˈtɪləti] .
the atmosphere of gentility .
这 气氛 的 绅士风度 .

他们反而更加深入地沉浸在优雅的氛围中，直至颈项。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈmʌðɜːz] [ˈæksent] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər]
They had caught more than their mother's accent , they had caught her
他们 有 捕捉 更多的 比 他们的 母亲的 口音 , 他们 有 捕捉 她
[diːp] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ðer; ðər][ˈfjuːtʃər] ,
deep anxiety about their future ,
深的 焦虑 关于 他们的 未来 ,

他们不仅听出了母亲的口音，也听出了她对他们未来的深深焦虑。

[hɜːr; hər] [ˈpæʃənət] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfaːðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt][dræg]
her passionate determination that the ideas of their father should not drag
她 热情的 决心 那 这 想法 的 他们的 父亲 应该 不是 拖
[ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ðæt] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈwɜːkɪŋmæn] ,
them into that impossible world of workingmen ,
他们 进入 那 不可能的 世界 的 工人 ,

她坚定地认为，父亲的思想不应该把他们拖入工人阶级的那个不可能的世界。

[ˈrædɪklz] [ænd; ənd][ˈbædli] [drest] [ˈaʊtˌkæsts] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
radicals and badly dressed outcasts , which was the singular choice of their
自由基 和 糟糕 穿着 被排斥者 , 哪个 曾是 这 单数 选择 的 他们的
[ˈeksələnt] [pʊr] [daɪr] [ˈpɑːpə] .
excellent poor dear Papa .
出色的 贫穷的 亲爱的 爸爸 .

激进分子和衣衫褴褛的弃儿，这是他们善良可怜的爸爸的独特选择。

[wen] ['mædəm/, /mə'dæm] .

When **Mme** :
什么时候 夫人 :

当夫人

- [keɪm] [tuː; tə] ['pærɪs] ,
Brodard came to Paris ,
- 来了 到 巴黎 ,

布罗达尔来到巴黎，

[ɪn][ðə; ði] [wel] - [kʌt] ['teɪlərd] [dres] [wɪt] [aɪ] [naʊ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʃiː; ʃi] [pə'zest]
in the well - cut tailored dress which I now knew to be the only one she possessed
在 这 出色地 - 切 量身定制 裙子 哪个 我 现在 知道 到 是 这 仅有的 一 她 拥有
,
:
,

她穿着那件剪裁合身的连衣裙，我现在才知道那是她唯一的一件衣服。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] ['pɑːpə] ,
she reported that Papa ,
她 据报道 那 爸爸 ,

她报告说爸爸，

[baɪ] [ʃɪr] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] [ʃaʊtɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [trʊθs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [vɔɪs] ,
by sheer capacity for shouting unpleasant truths at the top of his great voice ,
经过 透明 容量 为了 喊叫 令人不快的 真相 在 这 顶部 的 他的 伟大的 嗓音 ,

他凭借着用洪亮的声音大声喊出令人不快的真相的非凡能力，

[hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][ɑːr 'iː] - ['traɪəl][ænd; ənd]
had obtained a re - trial and
有 获得 一个 关于 - 审判 和

已获得重审机会，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 96**]
[页 -]

[第96页]

[ə'kwɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['taɪərsəm] ['wəːkɪŋmæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [tæk] ,
acquittal of that tiresome workingman , and was now off on a new tack ,
开释 的 那 令人厌烦 工人 , 和 曾是 现在 离开 在 一个 新的 钉 ,

那个令人厌烦的工人被判无罪后，他现在又开始采取新的策略了。

[wʌz; wəz] [æn'tæɡənaɪzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv] [taʊn] [baɪ][æn; ən][ɪk'spəʊz][ʌv; əv][ðər; ðər] ['graɪndɪŋ]
was antagonizing all the merchants of town by an exposé of their grinding
曾是 敌对的 全部 这 商人 的 镇 经过 一个 暴露 的 他们的 研磨
[ˈmiːnnəs] [tuː; tə][ðər; ðər] ['hæpləs] [ɪm'plɔɪːz] .
meanness to their hapless employees .
卑鄙 到 他们的 不幸的 雇员 .

他揭露了镇上所有商人对待其不幸雇员的卑鄙无耻，从而激怒了他们。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['laɪb(ə)l] - ['suːts][wɜːr; wər] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
It seemed that libel - suits were thick in the air ,
它 似乎 那 诽谤 - 西装 是 厚的 在 这 空气 ,

诽谤诉讼似乎层出不穷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnflu'enʃ(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
and the influential members of society crossed to the other side of the
和 这 有影响 成员 的 社会 交叉 到 这 其他 边 的 这

[striːt] [wen] [ðei] [met][em] . - .
street when they met M . Brodard .
街道 什么时候 他们 遇见 M . - .

社会名流们遇到布罗达先生时，都走到了马路对面去。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [pɔː] [dɪr] [ˈpɑːpə] [siːmz] [tuː; tə] [θraɪv] [ɑːn] [ɔːl] [ðæt] !
“ **But you know how poor dear Papa seems to thrive on all that !**
“ 但 你 知道 如何 贫穷的 亲爱的 爸爸 似乎 到 蓬勃发展 在 全部 那 !
“但是你知道可怜的爸爸似乎很享受这一切! ”

“ [wel] , [hiː; hi] [maɪt] [θraɪv] [ɑːn] [ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət][ˈmædliːn, ˈmædleɪn] , [ˈluːsi] ,
“ **Well , he might thrive on all that , but Madeleine , Lucie ,**
“ 出色地 , 他 可能 蓬勃发展 在 全部 那 , 但 玛德琳 , 露西 ,
“嗯, 他或许会很享受这一切, 但是玛德琳、露西.....”

[ænd; ʌnd] [kləˈtɪldə] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [wʊd] [θraɪv] [ɑːn] “ [ɔːl] [ðæt] .
and Clotilde knew very well that nothing they wanted would thrive on “ all that .
和 克洛蒂尔德 知道 非常 出色地 那 没有什么 他们 通缉 会 蓬勃发展 在 “ 全部 那 .
克洛蒂尔德非常清楚, 她们想要的一切都无法在“这一切”中实现。

“ [ðer; ðər][ˈoʊnli][sælˈveɪ](ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
“ **Their only salvation was in escape from it .**
“ 他们的 仅有的 救恩 曾是 在 逃脱 从 它 .
“他们唯一的出路就是逃离那里。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [prɪˈper] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər][ðæt] [ɪˈskeɪp] , [ðeɪ] [smiəd] [ðəmˈselvz] , [pɔː] **In the effort to prepare themselves for that escape , they smeared themselves , poor**
在 这 努力 到 准备 他们自己 为了 那 逃脱 , 他们 涂抹 他们自己 , 贫穷的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

为了准备逃跑, 他们把自己弄得一团糟, 真是可怜的人。

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ˈbriːdɪŋ] .
from head to foot with good breeding .
从 头 到 脚 和 好的 选育 .
从头到脚都血统优良。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəmˈselvz] , [məˈmɑːn] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈdaʊri] [tuː; tə] [kaʊnt]
They had nothing but themselves , Maman , and her little dowry to count
他们 有 没有什么 但 他们自己 , 妈妈 , 和 她 小的 嫁妆 到 数数
[ɑːn] ;
on ;
在 ;

他们除了自己、妈妈和她那点嫁妆之外, 一无所有;

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ges] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈmænərz] [ðæt]
but at least no one should be able to guess from their manners that
但 在 至少 不 一 应该 是 有能力的 到 猜测 从 他们的 礼仪 那
[ðer; ðər] [hoʊm] [laɪf][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kənˈvenʃən(ə)l] .
their home life had not been conventional .
他们的 家 生活 有 不是 到过 传统的 .

但至少从他们的举止中, 没有人能猜到他们的家庭生活并不寻常。

[ˈmædəm/, /məˈdæm] .
Mme :
夫人 :

夫人

- [went] [ɑːn] , [ðæt] [deɪ] , [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈbæŋkər] [əˈbaʊt] [ɑːr ˈiː] - [ɪnvestɪŋ]
Brodard went on , that day , to consult with her banker about re - investing
- 去 在 , 那 天 , 到 咨询 和 她 银行家 关于 关于 - 投资
[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] ,
some of her little fortune ,
一些 的 她 小的 财富 ,
当天, 布罗达德继续与她的银行家商讨如何将她那点微薄的积蓄进行再投资。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒd] [mi:n] [mɔ:r] ['ɪnkʌm] .
so that it would mean more income .
所以 那 它 会 意思是 更多的 收入 :

这样就意味着更多的收入。

[wen] ['mædliŋ,'mædleɪn] [left] [sku:l] , [ðei] [wɒd] [ni:d] [mɔ:r] , ['hev(ə)n] [nu:] ,
When Madeleine left school , they would need more , Heaven knew ,
什么时候 玛德琳 左边 学校 , 他们 会 需要 更多的 , 天堂 知道 ,
天知道, 玛德琳离开学校后, 他们还需要更多钱。

[tu:; tə] [pi:s] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪn] ['lɪvɪŋ] ['fɜ:rnɪft] [baɪ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
to piece out the plain living furnished by the head of the house .
到 片 出去 这 清楚的 活的 提供 经过 这 头 的 这 房子 .
拆解一家之主提供的简朴生活用品。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðei] [du:][tu:; tə] [raɪz] [tu:; tə] [ðæt] ['kraɪsɪs] ?
What could they do to rise to that crisis ?
什么 可以 他们 做 到 上升 到 那 危机 ?

他们能做些什么来应对这场危机?

[wen] ['mædliŋ,'mædleɪn] [left] [sku:l] . . . [æn; ən] [ə'bis] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [fi:t] !
When Madeleine left school . . . an abyss before their feet !
什么时候 玛德琳 左边 学校 . . . 一个 深渊 前 他们的 脚 !
玛德琳离开学校后.....他们面前是一片深渊!

[kʊd; kəd] [ðei] [pər'hæps][goʊ]
Could they perhaps go
可以 他们 也许 去

他们或许会去

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[saʊθ] , [tu:; tə] [ə; ei] ['wɪntər] [rɪ'zɔ:rt] [fɔ:r; fər] [ə; ei] [fju:] [mʌnθs] ['evri] [jɪr] , [wer] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər]
south , to a winter resort for a few months every year , where there were
南 , 到 一个 冬天 采取 为了 一个 很少 几个月 每一个 年 , 在哪里 那里 是
[noʊ] - ['pi:p(ə)] ,
no Morvilliers people ,
不 - 人们 ,

往南去, 每年冬天会去那里度假几个月, 那里没有莫尔维利耶人。

[wer] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['elɪdʒəb(ə)] [jʌŋ] [men] . . . [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [sʌm; səm] [nɑ:t] [soʊ] [jʌŋ] ?
where there might be eligible young men . . . or even some not so young ?
在哪里 那里 可能 是 有资格的 年轻的 男人 . . . 或者 甚至 一些 不是 所以 年轻的 ?
那里可能有符合条件的年轻男子.....或者一些年纪稍长的男子?

[ðei] [ɔ:l] [lʊkt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [stɜ:rn] , [wen] [ðei] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] ['æftər]
They all looked anxious and stern , when they thought of it , for after
他们 全部 看起来 焦虑的 和 船尾 , 什么时候 他们 想法 的 它 , 为了 后
['mædliŋ,'mædleɪn] ,
Madeleine ,
玛德琳 ,

每当想到这件事, 他们都显得焦虑而严肃, 因为在玛德琳之后,

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['lu:si] [ænd; ənd] [klətɪldə] !
there were Lucie and Clotilde !
那里 是 露西 和 克洛蒂尔德 !

露西和克洛蒂尔德也在场!

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [hoʊm] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ɪn] [dʒuːn] [ðæt] [jɪr] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] -
I was sent home to America in June that year , before the end of the school -
我 曾是 发送 家 到 美国 在 六月 那 年 , 前 这 结尾 的 这 学校 -
[tɜːrm] .
term .
学期 .

那年六月，学期结束前，我就被送回了美国。

[ðə; ði] [gʊd] - [baɪs][wɜːr; wər] [sed] [æt; ət] [lʌntʃ] - [taɪm] , [bɪˈfɔːr] [maɪ] ['skuːl,merts] [went] [ɔːf] [tuː; tə]
The good - bys were said at lunch - time , before my schoolmates went off to
这 好的 - 作者 是 说 在 午餐 - 时间 , 前 我的 同学 去 离开 到
[ðə; ði] ['les(ə)n] [ɪn] [dɪˈpɔːrtmənt] .
the lesson in deportment .
这 课 在 仪态 .

午餐时间，在同学们去上礼仪课之前，我们互相道别。

[ðə; ði] [læst] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
The last I saw of the Brodards at the time ,
这 最后的 我 锯 的 这 - 在 这 时间 ,
I
我 最后 一次 见到 布罗达德 一家 是 在那 时 .

[wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈlɑːn] [æz; əz] [aɪ] [pæst] [ɑːn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [stri:t] .
was through the door of the salon as I passed on my way to the street .
曾是 通过 这 门 的 这 沙龙 作为 我 通过了 在 我的 方式 到 这 街道 .
I
我 路 过 美 发 沙龙 , 走 到 街 上 时 , 正 好 看 到 他 进 了 店 门 .

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] ['hænd(ə)] [ə; eɪ] [fæn] ,
They were learning how to handle a fan ,
他们 是 学习 如何 到 处理 一个 扇子 ,
I
他们 正 在 学 习 如 何 使 用 风 扇 .

[haʊ] [tuː; tə] ['oʊpən] [aɪ 'tiː] — “ [nɑːt] ['terɪŋ] [aɪ 'tiː] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] ,
how to open it — “ not tearing it open with both hands like a peasant girl ,
如 何 到 打 开 它 — “ 不 是 撕 裂 它 打 开 和 两 个 都 双 手 喜 欢 一 个 农 民 女 孩 ,
I
如 何 打 开 它 —— “ 不 要 像 农 家 女 孩 那 样 用 双 手 撕 开 它 ,

[bʌt; bət] [flɛːtɪŋ] [aɪ 'tiː] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪnjuəs] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv] [wʌn] [hænd] . . . [nɑːt]
but flirting it open with a sinuous bend of the wrist of one hand . . . not
但 调 情 它 打 开 和 一 个 蜿 蜒 弯 曲 的 这 手 腕 的 一 手 . . . 不 是
[soʊ] [əˈbrʌpt] ! . . .
so abrupt ! . . .
所 以 突 然 ! . . .

但用一只手手腕的柔和弯曲来挑逗它.....就没那么突兀了！

[smuːð] , [swɑːv] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈrɪstəˈkrætɪk]
smooth , suave , with an aristocratic
光 滑 的 , 温 文 尔 雅 , 和 一 个 贵 族
I
温 文 尔 雅 , 风 度 翩 翩 , 带 着 贵 族 气 质
I

[æz; əz] [aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [prəˈfesər] [dəˈlɑːkʊər] [daɪd] [əˈweɪ] [ɑːn] [ðiːz]
“ As I went down the hall , the voice of Professor Delacour died away on these
” 作 为 我 去 向 下 这 大 厅 , 这 噪 音 的 教 授 德 拉 库 尔 死 亡 离 开 在 这 些
[wɜːrdz] .
words .
字 .

“当我沿着走廊走下去时，德拉库尔教授的声音渐渐消失在了这些话中。”

[aɪ] ['wʌndɜːd] [wʌt] [pʊr] [dɪr] ['pɑːpə] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] .
I wondered what poor dear Papa was up to now .
我 想 知 道 什 么 贫 穷 的 亲 爱 的 爸 爸 曾 是 向 上 到 现 在 .
I
我 想 知 道 可 怜 的 爸 爸 现 在 又 在 忙 些 什 么 .

[tu:] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [bæk] [tu:; tə] [fræns] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ðɪ]

Two years later when I was taken back to France and went to visit the

二 年 之后 什么时候 我 曾是 已采取 后退 到 法国 和 去 到 访问 这

Brodards ,

两年后，当我回到法国并去拜访布罗达尔一家时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

I found that he was still up to the same sort of thing .

我 成立 那 他 曾是 仍然 向上 到 这 相同的 种类 的 事物 .

我发现他仍然在做同样的事情。

[dʒʌst] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈekəʊz] [ˌjel] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrlɪ]

Just then he was making the echoes yell in the defense of a singularly

只是 然后 他 曾是 制作 这 回声 叫喊 在 这 防御 的 一个 单独地

[ʌnəˈtræktɪv] ,

unattractive ,

不吸引人 ,

就在这时，他让回声为一位极其丑陋的人辩护，

[ˈstʌfɪ] [oʊld][mæn] , [hu:] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [sɪks][ɔ:r][ˈsev(ə)n] [ˈkɪləˌmi:təz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

snuffy old man , who lived in a village six or seven kilometers away from

斯纳菲 老的 男人 , WHO 居住地 在 一个 村庄 六 或者 七 公里 离开 从

Morvilliers .

一个衣衫褴褛的老头，住在距离莫尔维利耶六七公里外的一个村庄里。

[oʊld]

Old

老的

老的

[ˌpi: ˈdʒɪ:] -]

[Pg 98]

[页 -]

[第98页]

[em] . [du:ˈvæl] , [aɪ ˈti:] [si:md] , [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [saʊθ] [əˈmerɪkə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [hæd; həd]

M . Duval , it seemed , had gone to South America in his youth , had

M . 杜瓦尔 , 它 似乎 , 有 已消失 到 南 美国 在 他的 青年 , 有

[əˈkju:mjəleɪtɪd] [sʌm; səm] [ˈprɑ:pərtɪ] [ðer; ðər] ,

accumulated some property there ,

积累 一些 财产 那里 ,

杜瓦尔先生似乎年轻时去过南美洲，并在那里积累了一些财产。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] .

and had lost his religion .

和 有 丢失的 他的 宗教 .

他失去了信仰。

[naʊ] , [æt; ət][ˈsɪkstɪ] - [naɪn] , [wɪð; wɪθ][soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sed] , [ˈɪnʌf] [ˈmʌni] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] ,

Now , at sixty - nine , with so it was said , enough money to live on ,

现在 , 在 六十 - 九 , 和 所以 它 曾是 说 , 足够的 钱 到 居住 在 ,

如今，他六十九岁了，据说手头有足够的钱生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - , [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈlɪt(ə)l] [hoʊm]
he had come back to Fressy , had bought a comfortable little home
他 有 来 后退 到 - , 有 买 一个 舒服的 小的 家
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他回到了弗雷西，在那里买了一栋舒适的小房子。

[ænd; ənd] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][end][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθpleɪs] .
and settled down to end his days in his birthplace .
和 定居 向下 到 结尾 他的 天 在 他的 出生地 .

他最终定居在自己的出生地，在那里度过了余生。

[bʌt; bət] - , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ænd; ənd] [stɪl] [wʌz; wəz][ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər]
But Fressy , as it happened , had always been and still was noted for
但 - , 作为 它 发生 , 有 总是 到过 和 仍然 曾是 著名的 为了
[ɪts][ˈpaɪəti][ænd; ənd][kənˈsɜːrvətɪzəm] .
its piety and conservatism .
它是 虔诚 和 保守主义 .

但弗雷西恰好一直以来都以其虔诚和保守而闻名。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfleɪmɪŋ] [ziːl] ,
The curé of the parish was a man of flaming zeal ,
这 - 的 这 教区 曾是 一个 男人 的 炽盛 热情 ,
[ˈpɑːrɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsou][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈvaʊt] [ʌltrəˈmɑːnteɪn] .
教区的牧师是一位充满热情的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪər] [wʌz; wəz][ˈɔːlsou][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈvaʊt] [ʌltrəˈmɑːnteɪn] .
and the Mayor was also a very devout ultramontane .
和 这 市长 曾是 还 一个 非常 虔诚的 超山地 .

而且市长也是一位非常虔诚的极端教派信徒。

[tɪl] [ðen] [ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈkwestʃənd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
Till then their influence had been unquestioned in the town .
直到 然后 他们的 影响 有 到过 毋庸置疑 在 这 镇 .

在此之前，他们在镇上的影响力是毋庸置疑的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈboʊstɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈlɔɪəl] [ˈvɪlɪdʒ] [left] [ɪn] [fræns] [wer] [nʌn] [ʌv; əv]
They had boasted that there was one loyal village left in France where none of
他们 有 吹嘘 那 那里 曾是 一 忠诚 村庄 左边 在 法国 在哪里 没有任何 的
[ðə; ði] [ˈpɔɪzənəs] [nuː] [aɪˈdiːəz][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [kəˈrʌpt] [ðə; ði] [ˈwɜːrkiŋ] [ˈklæsɪz] ,
the poisonous new ideas had come in to corrupt the working classes ,
这 有毒 新的 想法 有 来 在 到 腐败 这 在职的 课程 ,
[ˈpɔɪzənəs] [nuː] [aɪˈdiːəz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˈlɔɪəl] [ˈvɪlɪdʒ] [left] [ɪn] [fræns] [wer] [nʌn] [ʌv; əv]
他们曾吹嘘说，法国还有一个忠诚的村庄，那里没有任何有害的新思想来腐蚀工人阶级。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wiːn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈduːtɪf(ə)l] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and to wean them from their dutiful submission to the rule of their
和 到 断奶 他们 从 他们的 尽职尽责的 提交 到 这 规则 的 他们的
[ˈspɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][ˈsekjələr] [ˈbetɜːz] .
spiritual and secular betters .
精神 和 世俗 博彩公司 .

并使他们摆脱对精神和世俗上级统治的尽职服从。

[əˈpærəntli] [tɪl] [ðen] , [em] . - [hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ]
Apparently till then , M . Brodard had overlooked the existence of such a village
显然 直到 然后 , M . - 有 被忽视的 这 存在 的 这样的 一个 村庄
[nɪr] [hɪm; ɪm] .
near him .
靠近 他 .

显然，在此之前，布罗达先生一直忽略了附近有一个村庄的存在。

[hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] [mʌtʃ] [kɔ:ld] [tu:; tə][aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ʌv; əv][oʊld][em] .
His attention was now very much called to it by the persecution of old M .
他的 注意力 曾是 现在 非常 很多 称为 到 它 经过 这 迫害 的 老的 M .
[du:'væl] .
Duval .
杜瓦尔 .

现在，老杜瓦尔先生遭受的迫害引起了他的极大关注。

[ðə; ði] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnd] ['trævələɹ]
The persistent and ostentatious absence from Mass of the returned traveler
这 执着的 和 炫耀的 缺席 从 大量的 的 这 返回 游客
[wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈʃaʊə] [ʌv; əv] [stoʊnz] [wɪtʃ] [broʊk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] .
was followed by a shower of stones which broke most of his windows .
曾是 随后 经过 一个 淋浴 的 石头 哪个 打破 最多 的 他的 视窗 .

这位归来的旅行者迟迟不来参加弥撒，而且明显是在炫耀，结果遭到了一阵石雨袭击，他家的大部分窗户都被砸碎了。

[hɪz; ɪz] ['i:zi] - [ˈgoʊɪŋ] [əd'vaɪs] ['ɡɪv(ə)n] ['pʌblɪkli] [ɪn][ə; eɪ][kæ'feɪ][tu:; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] ['wɜ:kmen] [ʌv; əv]
His easy - going advice given publicly in a café to some young workmen of
他的 简单的 - 去 建议 给定 公开 在 一个 咖啡店 到 一些 年轻的 工人 的
[ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊə] [hɪz; ɪz][ɪɡ'zæmp(ə)] ,
the town to follow his example ,
这 镇 到 跟随 他的 例子 ,

他曾在一家咖啡馆里公开轻松地建议镇上的一些年轻工人以他为榜样，

[tu:; tə][stænd] [ʌp][fɔ:ɹ; fər] [ðəm'selvz] , [get] ['haɪə] ['weɪdʒɪz][ɔ:r] [straɪk] , [wʌz; wəz] ['ænsəɹ]
to stand up for themselves , get higher wages or strike , was answered
到 站立 向上 为了 他们自己 , 得到 更高 工资 或者 罢工 , 曾是 回答
回答是：他们应该挺身而出，争取更高的工资，或者罢工。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[baɪ][ðə; ði] [ˈpɔɪzənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔ:ɡ] .
by the poisoning of his dog .
经过 这 中毒 的 他的 狗 .
他的狗被毒死了。

[ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] [br'keɪm] [ɪn'dɪɡnənt] , [ænd; ənd] ['nevəɹ] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
The old fellow became indignant , and never dreaming of the heat of the
这 老的 同伴 成为 愤怒 , 和 绝不 做梦 的 这 热 的 这
[ˈfi:lɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ,
feeling against him ,
感觉 反对 他 ,

老人勃然大怒，却丝毫没有料到人们对他如此强烈的敌意。

[wɔ:kt] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][em] . [lə] - [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
walked straight up to M . le Curé one day in the street ,
步行 直的 向上 到 M . 勒 - 一 天 在 这 街道 ,
有一天，我径直走到勒库雷先生面前，当时他正在街上。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [wʌt]
and asked him — as if the priest had anything to do with what
和 问 他 — 作为 如果 这 牧师 有 任何事物 到 做 和 什么
[wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] !
was happening !
曾是 发生 !

然后问他——好像牧师跟发生的事情有什么关系似的！

— [ˈweðər] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [fræns] [dɪd][ɔːr][dɪd][nɑːt] [pərˈmɪt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈkwaɪətli][ɪn]
— **whether the laws of France did or did not permit a man to live quietly in**
— 无论 这 法律 的 法国 做过 或者 做过 不是 允许 一个 男人 到 居住 悄悄 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
his own house ,
他的 自己的 房子 ;

——法国法律是否允许一个人在自己的房子里安安静静地生活，

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [wɜːr; wər] !
no matter what his opinions were !
不 事情 什么 他的 意见 是 !

无论他的观点是什么！

[ðæt] [naɪt] [sʌm; səm] [əˈnɒːnɪməs] [dɪˈfendər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstetəs; ˈstætəs][kwʊʊ][set][ˈfaɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
That night some anonymous defender of the status quo set fire to his
那 夜晚 一些 匿名的 防守队员 的 这 地位 如此 放 火 到 他的
[tʃɪkɪn] - [haʊs] .
chicken - house .
鸡 - 房子 .

当晚，某个匿名维护现状的人放火烧了他的鸡舍。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [em] . - [brɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns]
It was at this time that M . Brodard began to be aware of the existence
它 曾是 在 这 时间 那 M . 开始 到 是 意识到的 的 这 存在
[ʌv; əv] - .
of Fressy .
的 - .

正是在这个时候，布罗达先生开始意识到弗雷西的存在。

[oʊld][em] . [duːˈvæl] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [pəˈliːs] [fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] .
Old M . Duval called on the police for protection .
老的 M . 杜瓦尔 称为 在 这 警察 为了 保护 .

老杜瓦尔先生请求警方保护。

“ [ðə; ði] [pəˈliːs] .
“ **The police** .
“ 这 警察 .

“警察。”

“ [ðæt] [saʊndz] [ˈveri] [faɪn] ,
“ **That sounds very fine** ,
“ 那 声音 非常 美好的 ,

“听起来很不错。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [pəˈliːs] [ʌv; əv] - [ment] [ə; eɪ][ˈsaːləteri][oʊld] [ˈɡɑːrd] - [huːz] [waɪf]
but the police of Fressy meant a solitary old garde - champêtre whose wife
但 这 警察 的 - 意思是 一个 孤 老的 护卫 - 谁 妻子
[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈpaɪəs] [ˈwʊmən] [ɪn] [taʊn] ,
was the most pious woman in town ,
曾是 这 最多 虔诚的 女士 在 镇 ,

但弗雷西的警察指的是一位孤零零的老农，他的妻子是镇上最虔诚的女人。

[ænd; ænd] [huːz] [ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kʊk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrslɪ]
and whose only daughter was the cook in the house of the fiercely
和 谁 仅有的 女儿 曾是 这 厨师 在 这 房子 的 这 激烈地
[ləˈdʒɪtɪmətɪst] [ˈmeɪər] .
legitimatist Mayor .
合法主义者 市长 .

他的独生女是那位立场强硬的合法主义市长家里的厨娘。

[,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
It is not surprising that the next morning ,
它 是 不是 奇怪 那 这 下一个 早晨 ,

第二天早上，这并不令人意外。

[ðə; ði] [skɔːfɪŋ] [ˌʌnbɪˈliːvər] [frʌm; frəm] [ˌoʊvərˈsiːz] [faʊnd] [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [mæˈɔːdʒ-z] [hæd; həd] [ɪˈluːdɪd] “
the scoffing unbeliever from overseas found that somehow marauders had eluded”
这 嘲笑 不信者 从 海外 成立 那 不知何故 乱兵 有 躲避 “

[ðə; ði] [pəˈliːs] ,
the police ,
这 警察 ,

来自海外的嘲笑者发现，不知何故，劫匪们竟然逃脱了“警察”的追捕。

” [ænd; ʌnd][leɪd] [weɪst] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈgɑːrdn] .
” **and laid waste his promising kitchen - garden** .
” 和 铺设 浪费 他的 有前途 厨房 - 花园 .

并毁掉了他原本很有前途的菜园。

[ðeɪ] [ɪnˈtendɪd] ([ðeɪ] [prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd][,aɪˈtiː][ˈoʊpənli]) [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
They intended (they proclaimed it openly) to drive out from their
他们 故意的 (他们 宣布 它 公然) 到 驾驶 出去 从 他们的

[ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd] [mɪdst] ,
sanctified midst ,
圣化 中间 ,

他们打算（他们公开宣称）将这些人从他们神圣的中间驱逐出去，

[ðə; ði][mæn] [huː] [flɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [prɑːˈsperəti] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ænd; ʌnd] [ˈgɑːdləs]
the man who flaunted his prosperity as the result of a wicked and godless
这 男人 WHO 炫耀 他的 繁荣 作为 这 结果 的 一个 邪恶 和 无神论者

[laɪf] .
life .
生活 .

这个人炫耀自己通过邪恶和不敬神的生活所获得的财富。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn][em] . - [ænd; ʌnd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌnˈpærəleɪd] [kəˈpæsəti]
But they had not counted on M . Brodard and on his unparalleled capacity
但 他们 有 不是 计数 在 M . 和 在 他的 无与伦比 容量

[fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
for making a noise .
为了 制作 一个 噪音 .

但他们没有料到布罗达德先生会如此，也没有料到他拥有无与伦比的制造噪音的能力。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 100**]
[页 -]

[第100页]

[ˈstɔːrmd] [aʊt][tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈθɜːrəli] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;
stormed out to Fressy to see the old man , thoroughly frightened by this time ;
暴风雨 出去 到 - 到 看 这 老的 男人 , 彻底 害怕 经过 这 时间 ;

[hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] ,
heard his story ,
听到 他的 故事 ,

她怒气冲冲地跑到弗雷西那里去看望老人，此时她已经彻底被吓坏了；她听了老人的讲述，

[ɪkˈsploʊdɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [ˈɪntuː][ˈfaɪəri] [ˈrɑːkəts] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ; [klaːspt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
exploding at intervals into fiery rockets of indignation ; clasped him in his arms ,
爆炸 在 间隔 进入 火热 火箭 的 愤慨 ; 紧握 他 在 他的 武器 ;
不时爆发出愤怒的火焰；他紧紧地抱住了他，

[æz; əz] [ðoʊ] [em] . [duːˈvæl][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪn] ;
as though M . Duval had been his own kin ;
作为 尽管 M . 杜瓦尔 有 到过 他的 自己的 亲属 ;
就好像杜瓦尔先生是他的亲人一样；

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn]
and swore that he would prove to him that justice and freedom existed in
和 发誓 那 他 会 证明 到 他 那 正义 和 自由 存在 在
[fræns] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] .
France to - day as always .
法国 到 - 天 作为 总是 .
他发誓要向他证明，正义和自由在今天的法国依然存在，一如既往。

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ˈfeɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [naɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhærid] [sens]
The old man's nerves were shaken by his troubled nights and his harried sense
这 老的 男人的 神经 是 摇晃 经过 他的 麻烦 夜晚 和 他的 疲惫不堪 感觉
[ʌv; əv][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈenəmi] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
of invisible enemies all about him .
的 无形的 敌人 全部 关于 他 .
老人因夜不能寐和总感觉周围有看不见的敌人而神经紧张。

[ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wʌz; wəz] [əˈɡenst]
Until that moment it had seemed to him that all the world was against
直到 那 片刻 它 有 似乎 到 他 那 全部 这 世界 曾是 反对
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
直到那一刻，他都觉得全世界都在与他作对。

[hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] [wʌz; wəz] [ɪˈmens] .
His relief was immense .
他的 宽慰 曾是 巨大 .
他如释重负。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [em] . - [ɪmˈbreɪs] [ɪˈmoʊʃənəli] , [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [oʊld][ɑːrmz] [klaːspt] [hɑːrd]
He returned M . Brodard's embrace emotionally , his trembling old arms clasped hard
他 返回 M . - 拥抱 情感上 , 他的 发抖 老的 武器 紧握 难的
[əˈbaʊt] [em] . - [ɡreɪt] [nek] ,
about M . Brodard's great neck ,
关于 M . - 伟大的 脖子 ,
他激动地回应了布罗达先生的拥抱，颤抖的老臂紧紧地搂住了布罗达先生粗壮的脖子。

[ðə; ði] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [skerd] [oʊld] [aɪz] .
the tears in his scared old eyes .
这 眼泪 在 他的 害怕的 老的 眼睛 .
他那双饱经风霜的眼睛里噙满了泪水。

[ðen] [em] . - [ˈhɜːrid] [bæk] [tuː; tə] - , [tɔːr] [ðə; ði] [ˈθrɑːtl] [ˈoʊpən] ,
Then M . Brodard hurried back to Morvilliers , tore the throttle open ,
然后 M . - 慌忙 后退 到 - , 撕裂 这 风门 打开 ,
然后布罗达尔先生匆匆赶回莫尔维利耶，猛踩油门，

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] . . . [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ˈmædəm/, /məˈdæm] .
and let her go . . . to the great discomfort of Mme .
和 让 她 去 . . . 到 这 伟大的 不适 的 夫人 .
让她离开.....这让夫人非常不舒服。

- [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] , [ðə; ði] [tuː] [ˈeldə] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈveri] [rɪˈlʌktəntli]
Brodard and the girls , the two elder of whom were now very reluctantly
- 和 这 女孩们 , 这 二 长老 的 谁 是 现在 非常 勉强
[priˈpeərɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,
preparing themselves to teach ,
准备 他们自己 到 教 ,
布罗达德和那几个女孩, 其中两个年纪较大的女孩现在很不情愿地准备开始教学。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈɔːrgənəɪz][ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔːr; fər] [ɪˈskeɪp] .
for they had not been able to organize the longed - for escape .
为了 他们 有 不是 到过 有能力的 到 组织 这 渴望 - 为了 逃脱 .
因为他们一直没能组织起梦寐以求的逃亡。
[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wen] [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðəm; ðəm] .
That was the situation when I visited them .
那 曾是 这 情况 什么时候 我 到访 他们 .
我去拜访他们的时候, 情况就是这样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði] [ɪnˈtempərət] [pʌbˈlɪsəti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə]
Of course in due time the intemperate publicity about the matter put an end to
的 课程 在 到期的 时间 这 不节制的 宣传 关于 这 事情 放 一个 结尾 到
[ðə; ði] [ətækks] [ɑːn][em] . [duːˈvæl] .
the attacks on M . Duval .
这 攻击 在 M . 杜瓦尔 .
当然, 随着时间的推移, 对这件事的过度宣传最终制止了对杜瓦尔先生的攻击。

[ðə; ði] [ˈrætɪŋ] [ˈkrækl] [ʌv; əv][em] . - [kwɪk] - [ˈfaɪər][ˈprəʊtests][roʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
The rattling crackle of M . Brodard's quick - fire protests rose in the air ,
这 嘎嘎作响 裂纹 的 M . 快的 - 火 抗议活动 玫瑰 在 这 空气 ,
布罗达德先生连珠炮般的抗议声响彻云霄。

[tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsuː] - [ˈpriːfekt] , [frʌm; frəm] [huːz] [ɪgˈzɔːltɪd] [ˈɑːfɪs] [ˈɔːrdərz]
till they reached the ears of the Sous - Prefect , from whose exalted office orders
直到 他们 达到 这 耳朵 的 这 深 - 长官 , 从 谁 崇高 办公室 订单
直到这些消息传到副省长的耳中, 他凭借其崇高的职位下达命令。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 101**]
[页 -]
[第101页]

[tuː; tə] “ [siː] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmætər] ” [wɜːr; wər] [ˈɪʃuːd] ,
to “ see to that matter ” were issued ,
到 “ 看 到 那 事情 ” 是 发布 ,
已发出“处理此事”的命令,
[ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈperətɪv] [ˈ\\ːdʒəns] [ɪːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəlɪst] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] - .
and came with imperative urgency even to the royalist Mayor of Fressy .
和 来了 和 至关重要的 紧迫性 甚至 到 这 保皇党 市长 的 - .
甚至连弗雷西的保皇派市长都感到此事迫在眉睫。

[hiː; hi] [ˈveri] [ˈgrʌdʒɪŋli] [ˈɪʃuːd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌnəˈfɪʃl] [ˈɔːrdərz] , [wɪtʃ] [ment] [ˈkwaɪət][ɪn][oʊld][em] .
He very grudgingly issued certain unofficial orders , which meant quiet in old M .
他 非常 勉强 发布 肯定 非官方 订单 , 哪个 意思是 安静的 在 老的 M .
[duˈvælz] [laɪf] .
Duval's life .
杜瓦尔的 生活 .
他很不情愿地下达了一些非正式命令, 这意味着老杜瓦尔先生的生活恢复了平静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ˈsækrɪfaɪst] [tuː; tə] [ʃʌt] [em] . - [tuː] - [ɑːrˈtɪkjʊleɪt] [maʊθ] .
There was even a victim sacrificed to shut M . Brodard's too - articulate mouth .
那里 曾是 甚至 一个 受害者 牺牲 到 关闭 M . - 也 - 能言善辩 嘴 .
甚至有人牺牲了一名受害者来堵住布罗达德先生那张过于能言善辩的嘴。

[ðə; ði] [ˈgɑ:rd] - - [bɔ:st] [hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpenʃən] ,
The garde - champêtre lost his position and his chance for a pension ,
这 护卫 - 丢失的 他的 位置 和 他的 机会 为了 一个 养老金 ,
这位田野卫士失去了他的职位和领取养老金的机会。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑ:rd][ɑ:n][æn; ən] [ˈeksələnt] ,
which was very hard on an excellent ,
哪个 曾是 非常 难的 在 一个 出色的 ,
这对一位优秀的人来说非常艰难,

[ˈɑ:nɪst] [mæn] [hu:z] [ˈoʊnli] [ɪnˈten](ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][ˈdu:ti][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [aɪˈti:] .
honest man whose only intention had been to do his duty as he saw it .
诚实的 男人 谁 仅有的 意图 有 到过 到 做 他的 责任 作为 他 锯 它 .
他是一个诚实的人，唯一的目的是尽自己所能履行职责。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ɪn] [ˈkɑ:lɪdʒ] ,
By the time that I was back in America in college ,
经过 这 时间 那 我 曾是 后退 在 美国 在 大学 ,
等我回到美国上大学的时候,

[kləˈtɪldə] [roʊt] [ˌemˈli:] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [dɪˈstɜ:rbəns] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] , [ðæt] [em] . [duːˈvæl] , [ˈhɔ:rɪd]
Clotilde wrote me that all that disturbance had died down , that M . Duval , horrid
克洛蒂尔德 写道 我 那 全部 那 干扰 有 死亡 向下 , 那 M . 杜瓦尔 , 可怕的
[oʊld] [θɪŋ] ,
old thing ,
老的 事物 ,
克洛蒂尔德写信告诉我，所有的骚动都平息了，那个杜瓦尔先生，那个可怕的老家伙。

[hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfeɪkɪŋ] [oʊld][legz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ˈpɑ:pə] ,
had come on his shaking old legs to make a visit to Papa ,
有 来 在 他的 摇晃 老的 腿 到 制作 一个 访问 到 爸爸 ,
他拖着颤抖的老腿来看望爸爸。

[tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [di:p] [ɪˈmoʊ](ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnˈtens] [pi:s] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv]
to thank him with deep emotion for the intense peace and comfort of
到 感谢 他 和 深的 情感 为了 这 激烈的 和平 和 舒适 的
[hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][laɪf] .
his present life .
他的 展示 生活 .
怀着深深的感激之情，感谢他带给他现在生活的平静与舒适。

[aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [kləˈtɪldə] [θɔ:t] [ðeɪ] [maɪt] [ˈveri] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ]
I could read between the lines that Clotilde thought they might very well have a
我 可以 读 之间 这 线条 那 克洛蒂尔德 想法 他们 可能 非常 出色地 有 一个
[ˈlɪt(ə)] [mɔ:ɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kəˈmɑ:dətɪz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [laɪf] .
little more of those commodities in their own life .
小的 更多的 的 那些 商品 在 他们的 自己的 生活 .
我能从字里行间看出，克洛蒂尔德认为他们自己的生活中或许也能拥有更多这样的东西。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [els] ([fɔ:r; fər][em] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪˈdi:əz]
After that I heard from some one else (for M . Brodard and his ideas
后 那 我 听到 从 一些 一 别的 (为了 M . - 和 他的 想法
[wɜ:r; wər] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈfeɪməs]) [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:pəˈzi](ə)n] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈli:g(ə)]
were becoming famous) that the opposition had finally caught him in a legal
是 成为 著名的) 那 这 反对 有 最后 捕捉 他 在 一个 合法的
[teknɪˈkæləti] ,
technicality ,
技术性 ,
之后我从其他人那里听说（因为布罗达尔先生和他的思想开始出名），反对派最终在法律技术细节上抓住了他的把柄。

[ˈsʌmθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kæmˈpeɪn] [fɔːr; fər] [ˈteɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [oʊld] [dɪˈziːz]
something connected with his campaign for tearing down the miserable old disease
某物 连接 和 他的 活动 为了 撕裂 向下 这 悲惨的 老的 疾病
- [soʊkt] [ˌmiːdɪːv(ə)l] [ˈhʌvl] [wer] [ˈmeni] [pər] [ˈpiːp(ə)l] [lɪvd] [ɪn] - .
- soaked medieval hovels where many poor people lived in Morvilliers .
- 浸泡过 中世纪 茅屋 在哪里 许多 贫穷的 人们 居住地 在 - .

这与他发起的拆除莫尔维利耶那些破败不堪、疾病肆虐的中世纪棚屋的运动有关，许多穷人就住在那些棚屋里。

[ðə; ðɪ] [prəpˈraɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈθretnd]
The proprietors of the threatened
这 业主 的 这 威胁

受威胁的业主

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ˈrukəɪrɪz] [tʃɪpt] [ɪn] [təˈgeðər] , [haɪrd] [ɪkˈspensɪv] [ˈekspɜːrt][ˈliːg(ə)l] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [tuː; tə]
rookeries chipped in together , hired expensive expert legal advice , and finally , to
乌鸦巢 缺口 在 一起 , 雇用 昂贵的 专家 合法的 建议 , 和 最后 , 到
[ðer; ðər] [ɪˈmens] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
their immense satisfaction ,
他们的 巨大 满意 ,

各个鸟群凑钱，聘请了昂贵的专家律师，最终，令他们无比满意的是，

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] , [fɔːr; fər][ˌdefəˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
succeeded in getting a tiny sentence of imprisonment , for defamation of
成功了 在 获得 一个 微小的 句子 的 监禁 , 为了 诽谤 的
[ðer; ðər] [ˈkærəktərz] , [ɪnˈflɪktɪd] [ɑːn][em] . - .
their characters , inflicted on M . Brodard .
他们的 人物 , 造成的 在 M . - .

他们成功地让 M. Brodard 因诽谤他们的名誉而被判处很短的监禁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] [ɪn][dʒeɪl][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ʌv; əv]
He was kept in jail for two weeks , I believe , which was a fortnight of
他 曾是 保留 在 监狱 为了 二 周 , 我 相信 , 哪个 曾是 一个 两星期 的
[pjɔːr] [ˈɡlɔːri] .
pure glory .
纯的 荣耀 .

我相信他被关押了两周，那两周对他来说是无比荣耀的两周。

[ɔːl][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l][ədˈhɪərənts] , [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
All his humble adherents , hundreds of them ,
全部 他的 谦逊的 信徒 , 数百 的 他们 ,

他所有谦卑的追随者，成百上千人，

[keɪm] [ˈtræmpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈriːdʒən] [raʊnd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈtrɪbjʊːt] .
came tramping in to see him from all the region round , bringing tribute .
来了 徒步旅行 在 到 看 他 从 全部 这 地区 圆形的 , 带来 贡 .

周围各地的人们纷纷前来瞻仰他，并献上贡品。

[hɪz; ɪz] “ [sel] ” [wʌz; wəz] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] , [hiː; hi] [ˈfɛrd] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst] [geɪm] [ænd; ənd]
His “ cell ” was heaped with flowers , he fared on the finest game and
他的 “ 细胞 ” 曾是 堆积如山 和 花朵 , 他 表现 在 这 最好的 游戏 和
[ˈfætɪst] [ˈpəʊltri] , [ænd; ənd] . . .
fattest poultry , and ∴ ∴ ∴
最胖的 家禽 , 和 ∴ ∴ ∴

他的“牢房”里堆满了鲜花，他享用着最上等的野味和最肥美的家禽，而且.....

[wʌt] [pli:zd] [him; ɪm] [ˈvæstli] [mɔ:ɹ] . . .
what pleased him vastly more . . .
什么 高兴 他 非常 更多的 . . .

更让他高兴的是.....

[ðə; ði][ˈfaɪəri] [ˌediˈtɔ:riəlz] [wɪtʃ] [hi:; hi][sent] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɪnfəmi] [ʌv; əv]
the fiery editorials which he sent out from his prison about the infamy of
这 火热 社论 哪个 他 发送 出去 从 他的 监狱 关于 这 骂名 的
[ˈretʃd] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [fɔ:ɹ; fər] [pʊɹ] [ˈfæməliz] [wɜ:ɹ; wər] [ˈnoʊtɪst] [ænd; ənd] [ˈri:prɪntɪd] [ˈevriwɪər] [ɪn]
wretched lodgings for poor families were noticed and reprinted everywhere in
可怜 住宿 为了 贫穷的 家庭 是 注意到 和 转载 到处 在
[fræns] ,
France ,
法国 ,

他从狱中发出的措辞激烈的社论，谴责了贫困家庭居住条件恶劣的丑恶现象，这些社论引起了法国各地的关注，并被广泛转载。

[wer] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [groʊˈtesk] [ɪmˈprɪznmənt] [wɜ:ɹ; wər] [noʊn] .
where the circumstances of his grotesque imprisonment were known .
在哪里 这 情况 的 他的 怪诞 监禁 是 已知 .
他遭受的骇人听闻的监禁的详细情况为人所知。

[ðə; ði] [kɑ:ndemˈneiʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənts] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [dɪsˈgreɪs] [tɜ:rnd]
The condemnation which his opponents meant to be a crushing disgrace turned
这 谴责 哪个 他的 对手 意思是 到 是 一个 压碎 耻辱 转向
[aʊt][æn; ən][əˈpɑ:θiˈoʊsɪs] .
out an apotheosis .
出去 一个 神化 .

他的对手原本想用严厉的谴责来羞辱他，结果却使他获得了神化。

[hi:; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˌaɪˈti:][ænd; ənd] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tu:] [wi:ks] [veɪˈkeɪ(ə)n]
He enjoyed every moment of it and emerged from his two weeks vacation
他 享受 每一个 片刻 的 它 和 出现 从 他的 二 周 假期
, [ˈrʌdi:ə] , [strɔ:ŋɡər] ,
, ruddier , stronger ,
, 鲁迪尔 , 更强 ,

他非常享受假期的每一刻，两周假期结束后，他气色更好了，身体也更强壮了。

[ɪn] [ˈhaɪər] [ˈspɪrɪts][ðæn; ðən][ˈevər] ,
in higher spirits than ever ,
在 更高 烈酒 比 曾经 ,

精神状态比以往任何时候都好，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈfaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] - [ˈhɑ:ɪd] [men] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
his name shining with the praise of generous - hearted men all over the country .
他的 姓名 灼灼 和 这 称赞 的 慷慨的 - 心地 男人 全部 超过 这 国家 .

他的名字在全国各地慷慨人士的赞扬声中熠熠生辉。

[hi:; hi] [kɑ:kt] [hɪz; ɪz][hæt] [ˈfɜ:rðər] [ˈoʊvər][wʌn] [ɪɹ] [ðæn; ðən][ˈevər][ænd; ənd] [stroʊd] [ɔ:f] [hoʊm] .
He cocked his hat further over one ear than ever and strode off home .
他 上膛 他的 帽子 更远 超过 一 耳朵 比 曾经 和 大步走 离开 家 .

他把帽子歪得比以往任何时候都高，盖住了一只耳朵，然后大步走回家了。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈferli] [si:] [ðə; ði][spɑ:ɹks][flaɪ][frʌm; frəm] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
You could fairly see the sparks fly from beneath his feet .
你 可以 相当 看 这 火花 飞 从 下面 他的 脚 .

你可以清楚地看到他脚下迸发出火花。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm] [ˈprɪzn] ,
The morning after his release from prison ,
这 早晨 后 他的 发布 从 监狱 ,
他出狱后的第二天早上,

[nuːz] [keɪm] [frʌm; frəm] - [ðæt] [oʊld][em] . [duːˈvæl][hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv][ˈæpəpleksi] .
news came from Fressy that old M . Duval had died of apoplexy .
消息 来了 从 - 那 老的 M . 杜瓦尔 有 死亡 的 中风 .
弗雷西传来消息，老杜瓦尔先生因中风去世了。

[wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Well , what of that ?
出色地 , 什么 的 那 ?

那又如何呢？

[ɑː] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] . . . ?
Ah , what of that . . . ?
啊 , 什么 的 那 . . . ?

啊，那又怎样呢.....？

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪld] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][em] . - , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [hiː; hi]
He had willed his whole fortune to M . Brodard , and it seemed he
他 有 意志 他的 所有的 财富 到 M . - , 和 它 似乎 他
[wʌz; wəz] [ˈfraɪtfuli] [rɪtʃ] :
was frightfully rich :
曾是 可怕地 富有的 :
他把全部财产都遗赠给了布罗达德先生，看来他真是个极其富有的人：

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈmɪljən] [fræŋks] .
it came to more than three million francs .
它 来了 到 更多的 比 三 百万 法郎 :
总额超过三百万法郎。

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] .
Oh , yes , he took it :
哦 , 是的 , 他 采取 它 :
哦，是的，他拿走了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] .
Of course he did .
的 课程 他 做过 :
他当然做了。

[juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] .
You knew he would .
你 知道 他 会 :
你知道他会这么做。

[wʌt] [els] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][duː] ?
What else would you have had him do ?
什么 别的 会 你 有 有 他 做 ?
你还能让他做什么？

[ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ˈæbstrækt][aɪˈdiːəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əbˈsɜːrdəti] [ænd; ənd] [ɪˈnɪkwəti] [ʌv; əv]
It's all very well to have abstract ideas about the absurdity and iniquity of
它是 全部 非常 出色地 到 有 抽象的 想法 关于 这 荒谬 和 罪恶 的
[ɪnˈherɪtəns] ;
inheritance ;
遗产 ;
对继承制度的荒谬和不公抱有抽象的想法固然很好；

[bʌt; bət] [wen] [jɔː; jər] [oʊn] ['dɒtɜːz] . . . [ænd; ənd][jɔː; jər] [oʊn] [waɪf] . . . [ɪk'spekt][soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] .
but when your own daughters . . . and your own wife . . . expect so confidently .
但 什么时候 你的 自己的 女儿们 . . . 和 你的 自己的 妻子 . . . 预计 所以 自信地 .
. . .
: : :
. . .

但是，当你的女儿们.....以及你的妻子.....都如此自信地期待时.....

[ˈmædəm/, /məˈdæm] .

Mme .
夫人 .

夫人

- , [juː; jʊ] [siː] . . .
Brodard , you see . . .
- , 你 看 . . .

布罗达德，你看.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['feɪθfəli] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌ; əv]
he was devoted to his wife who had so faithfully made the best of
他 曾是 奉献 到 他的 妻子 WHO 有 所以 忠实 制成 这 最好的 的
[ˈhoʊmz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
homes for him ;
房屋 为了 他 ;

他深爱着他的妻子，妻子也一直尽心尽力地为他营造美好的家。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] [huːm] [hiː; hi] [ʌvd] [soʊ] ['dɪrli]
and to his daughters whom he loved so dearly
和 到 他的 女儿们 谁 他 喜爱 所以 亲爱的

以及他深爱的女儿们.....

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [əˈstaʊndɪd] ['reɪdiəns] [ʌ; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [nuːz] ?
Can't you see the astounded radiance of their faces at the news ?
不能 你 看 这 震惊 辐射 的 他们的 面孔 在 这 消息 ?

你难道看不到他们听到这个消息时脸上那震惊而容光焕发的表情吗？

[ænd; ənd] [ðeid] [ɔː'redi] [bɪn] ['sækrɪfaɪst] [soʊ] ['meni] ['jɪrɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz]
And they'd already been sacrificed so many years for his ideas
和 他们会 已经 到过 牺牲 所以 许多 年 为了 他的 想法

他们为了他的理念已经牺牲了太多.....

[aɪ'diːəz] !
Ideas !
想法 !

好主意！

[wʌt] [duː;][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː;][bʌt; bət] [ək'sept] [aɪ 'tiː] ?
What do you suppose he could do but accept it ?
什么 做 你 认为 他 可以 做 但 接受 它 ?

你觉得他除了接受还能做什么？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['ɪnər] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌ; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [wen] [em] . -
I don't know one thing about the inner history of this period when M . Brodard
我 不 知道 一 事物 关于 这 内 历史 的 这 时期 什么时候 M .
[wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] ,
was bringing himself to a decision ,
曾是 带来 他自己 到 一个 决定 ,

我对布罗达尔先生做出决定那段时期的内部历史一无所知。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ɡlɪmps] , [dʒʌst][wʌn]
and in the light of a glimpse , just one
和 在 这 光 的 一个 一瞥 , 只是 一

而仅仅一瞥，便足以说明一切。

[ɡlɪmps] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈleɪtər] ,
glimpse which I had later ,
一瞥 哪个 我 有 之后 ,

后来我瞥了一眼，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [les] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .
I think the less I know about it the better for my peace of mind .
我 思考 这 较少的 我 知道 关于 它 这 更好的 为了 我的 和平 的 头脑 .

我认为我对这件事了解得越少，我的心境就越平静。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz] [kənˈteɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] , [kənˈvenʃən(ə)l] [noʊt]
The only information I had was contained in a very nice , conventional note
这 仅有的 信息 我 有 曾是 包含 在 一个 非常 好的 , 传统的 笔记
[frʌm; frəm][ˈmædəm/, /məˈdæm] .

from Mme :
从 夫人 :

我唯一的信息包含在夫人的一封非常漂亮、传统的便条中。

- , [ˈɡɪvɪŋ] [emˈiː] , [ɪn][ðə; ði] [ˈplezntli] [ˈfɔːrm(ə)l] , [wel] - [tʃːrnd] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [frentʃ]
Brodard , giving me , in the pleasantly formal , well - turned phrases of French
- , 给予 我 , 在 这 愉快 正式的 , 出色地 - 转向 短语 的 法语

[ɪˈpɪstə,lə,təri] [stɑɪl] ,
epistolatory style ,
书信体 风格 ,

布罗达尔用法国书信体那种令人愉悦的正式、优美的措辞告诉我：

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɡreɪt] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
the news of their great good fortune which , she said ,
这 消息 的 他们的 伟大的 好的 财富 哪个 , 她 说 ,

她说，他们获得了巨大的好运，这个消息是.....

[wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [sent] [baɪ] [ˈpraʊvɪdəns] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] [dɪr] [ˈhʌzbənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
was certainly sent by Providence to protect her dear husband from the
曾是 当然 发送 经过 普罗维登斯 到 保护 她 亲爱的 丈夫 从 这

[ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdʃɪp] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wɪˈðaʊt] [aɪˈtiː] ;
suffering and hardship which would have been his without it ;
痛苦 和 困境 哪个 会 有 到过 他的 没有 它 ;

她无疑是上帝派来保护她亲爱的丈夫免受痛苦和磨难的；

[fɔːr; fər][em] . - [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] , [oʊ] , [ˈveri] [ɪl] [ɪnˈdiːd] !
for M . Brodard was very ill , she wrote , oh , very ill indeed !
为了 M : - 曾是 非常 患病的 , 她 写道 , 哦 , 非常 患病的 的确 !

她写道，布罗达德先生病得很重，哦，真的病得很重！

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈment(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] ;
He had gone through a phase of strange mental excitement ;
他 有 已消失 通过 一个 阶段 的 奇怪的 精神的 激动 ;

他曾经历过一段精神异常亢奋的时期；

[frʌm; frəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntuː] [ˌmelənˈkoʊliə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] ,
from that he had sunk into melancholia which had frightened them ,
从 那 他 有 沉没 进入 忧郁症 哪个 有 害怕 他们 ,

从此他陷入了忧郁之中，这让他们感到害怕。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hæd; həd] [sə'kʌmd] [tu; tə][ə; eɪ] [mɪ'stirɪəs] ['mælədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rvəs]
and in the end had succumbed to a mysterious malady of the nervous
和 在 这 结尾 有 屈服了 到 一个 神秘 弊病 的 这 紧张的
['sɪstəm] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][hæf] - [blaɪnd][ænd; ənd]['ɔ:lmʊst] ['helpləs] .
system which made him half - blind and almost helpless .
系统 哪个 制成 他 一半 - 瞎的 和 几乎 无助 .
最终，他患上了一种神秘的神经系统疾病，导致他半盲，几乎丧失了自理能力。

['helpləs] . . .
Helpless . . .
无助 . . .
无助.....

[hɜ:ɹ; həɹ] ['wʌndərf(ə)l] , [strɔ:ŋ] ['hʌzbənd] !
her wonderful , strong husband !
她 精彩的 , 强的 丈夫 !
她那优秀、坚强的丈夫！

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃi; ʃi][hæv; həv] [dʌn] [tu; tə] [ker] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:ɹ; fər]
What could she have done to care for him if it had not been for
什么 可以 她 有 完毕 到 关心 为了 他 如果 它 有 不是 到过 为了
[ðɪs] [faɪ'næn(ə)l] ['wɪndfɔ:l] ['kʌmɪŋ] [dʒʌst] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][mʊst] ['ni:did] ?
this financial windfall coming just when it was most needed ?
这 金融的 意外之财 未来 只是 什么时候 它 曾是 最多 需要 ?
如果没有这笔来之不易的意外之财，她该如何照顾他呢？

[ju; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][maɪ] [stu:pɪ'fækʃn] [ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [ðɪs] ['letər] .
You can imagine my stupefaction on reading this letter .
你 能 想象 我的 震惊 在 阅读 这 信 .
你可以想象我读到这封信时的震惊。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:zd] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [em] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ɪn'vælɪd]
It was caused as much by learning that M . Brodard was a hopeless invalid
它 曾是 导致 作为 很多 经过 学习 那 M . - 曾是 一个 绝望 无效的
[æz; əz][baɪ] ['lɜ:rnɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ɑ:d] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [left] [ðem; ðəm] .
as by learning about that odd business of the fortune left them .
作为 经过 学习 关于 那 奇怪的 商业 的 这 财富 左边 他们 .
得知布罗达德先生是个无可救药的病人，以及得知他们继承的那笔奇怪的遗产，都导致了这件事的发生。

[haʊ] [streɪndʒ] !
How strange !
如何 奇怪的 !
真奇怪！

[em] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wi:l] [tʃer] !
M . Brodard with a nervous affection which left him in a wheel chair !
M . - 和 一个 紧张的 感情 哪个 左边 他 在 一个 车轮 椅子 !
布罗达德先生患有神经衰弱，最终只能依靠轮椅出行！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] .
It was incredible .
它 曾是 极好的 .
真是太棒了。

[aɪ] ['ri:ɹɪd] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪflɪ] ['rɪt(ə)n] ['letər] ,
I reread the beautifully written letter ,
我 重读 这 非常漂亮 书面 信 ,
我重读了一遍这封文笔优美的信。

[ˈtraɪɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [leɪ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [laɪnz] .
trying hard to see if anything lay between the lines .

尝试 难的 到 看 如果 任何事物 躺 之间 这 线条 .

努力想看清字里行间是否隐藏着什么。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ɪn][,aɪ ˈti:] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [faʊnd] .
But there was nothing more in it than I had already found .

但 那里 曾是 没有什么 更多的 在 它 比 我 有 已经 成立 .

但里面并没有比我之前发现的更多东西。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [gʊd] [feɪθ] .
It was evidently written in the utmost good faith .

它 曾是 显然 书面 在 这 极致 好的 信仰 .

显然，这篇文章是出于极大的善意而写的。

[ˈevriθɪŋ] [ˈmædəm/, /məˈdæm] .
Everything Mme .

一切 夫人 .

一切，夫人。

- [dɪd][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [gʊd] [feɪθ] .
Brodard did was done with the utmost good faith .

- 做过 曾是 完毕 和 这 极致 好的 信仰 .

布罗达德所做的一切都是出于极大的善意。

[sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [fræns] [əˈgen] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself] [nɪr] [ðə; ði] [əˈdres] [ɑ:n]
Some years later I was in France again and found myself near the address on

一些 年 之后 我 曾是 在 法国 再次 和 成立 我 靠近 这 地址 在

[ðə; ði] [ˌrɪviˈerə] [wer] [ðə; ði] - [hæd; həd] [ˈpə:tʃəst] [æŋ; ən] [ɪˈstert] .
the Riviera where the Brodards had purchased an estate .

这 里维埃拉 在哪里 这 - 有 购买 一个 财产 .

几年后，我又一次来到法国，发现自己身处里维埃拉附近，布罗达尔一家在那里购买了一处房产。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:tɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [mʌnθs] ,
I had not heard from them in some months ,

我 有 不是 听到 从 他们 在 一些 几个月 ,

我已经好几个月没有收到他们的消息了。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][ðer; ðər] ,
but on the chance that they might be there ,

但 在 这 机会 那 他们 可能 是 那里 ,

但万一他们真的在那里呢，

[aɪ] [went] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [mənˈtoʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [sləʊ] [wei] - [treɪn] [wɪtʃ] , [ˌrɪˈtʃ:rnɪŋ] [θri:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər]
I went over from Mentone on a slow way - train which , returning three hours later

我 去 超过 从 门托内 在 一个 慢的 方式 - 火车 哪个 , 返回 三 小时 之后

,
:
,

我从门托内乘坐慢车过去，三个小时后返回。

[wʊd] [gɪv] [ˌem ˈi:] [taɪm] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ] [kɔ:l] [ænd; ənd] [get] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæftərˈnu:n] .
would give me time to pay my call and get back the same afternoon .

会 给 我 时间 到 支付 我的 称呼 和 得到 后退 这 相同的 下午 .

这样我就有时间支付电话费，当天下午就能回来。

[ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi][æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [waɪt] - [ˈstʌkoʊd] [ˈsteɪ(ə)n] [nu:] [wer] [ðə; ði] - [ˈvɪlə]
Everybody at the little white - stuccoed station knew where the Brodard villa

大家 在 这 小的 白色的 - 抹灰 车站 知道 在哪里 这 - 别墅

[wʌz; wəz] ,
was ,

曾是 ,

那座粉刷成白色的小车站里的每个人都知道布罗达德别墅在哪里。

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi] [nu:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡʊʊɪŋ] ,
and when he knew where I was going ,
和 什么时候 他 知道 在哪里 我 曾是 去 ,
当他知道我要去哪里时,

[ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjæbi] [kæb] [tʌkt] [em ˈi:][ˈɪntu:][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈspekt] [fɔ:ɾ; fər][maɪ]
the driver of the shabby cab tucked me into it with a respect for my
这 司机 的 这 破旧 出租车 塞进去 我 进入 它 和 一个 尊重 为了 我的
[ˈdestəni] [hi; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪsəbli] [nɔ:t] [ˈjoʊn] [tu; tə][maɪ] ˈveri [pleɪn][ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈdʌsti]
destiny he had noticeably not shown to my very plain and rather dusty
命运 他 有 明显地 不是 所示 到 我的 非常 清楚的 和 相当 尘土飞扬
[ˈtrævlɪŋ] - [dres] .
traveling - dress .
旅行 - 裙子 .

那辆破旧出租车的司机把我扶进车里，对我的命运表现出的尊重，与他对我的朴素且沾满灰尘的旅行装束明显不同。

[wi; wi] [klaɪmd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [hɪl] - [roʊd][tu; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɔɪnt] ,
We climbed a long hill - road to a high point ,
我们 攀登 一个 长的 爬坡道 - 路 到 一个 高的 观点 ,
我们沿着一条漫长的山路爬到了一个高地，

[kəˈmændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [si:] [ænd; ənd] [jet] [mɔ:ɾ] [ˈbrɪliənt] [koʊst] ,
commanding a glorious view of the brilliant sea and yet more brilliant coast ,
指挥 一个 辉煌 看法 的 这 杰出的 海 和 然而 更多的 杰出的 海岸 ,
从这里可以饱览壮丽的海景和更加迷人的海岸线，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [məˈnɔ:riəl] [æˈlei] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈsaɪprəs] [tri:z] .
and turned into a long manorial allée of fine cypress trees .
和 转向 进入 一个 长的 庄园 林荫道 的 美好的 柏 树木 .
并变成了一条两旁种满优美柏树的长长的庄园林荫道。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz] [məˈnɔ:riəl] [ænd; ənd] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈævənu:] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu; tə][aɪ ˈti:]
The house was as manorial and imposing as the avenue leading to it
这 房子 曾是 作为 庄园 和 气势磅礴 作为 这 大街 领导 到 它
[ænd; ənd][aɪ][brɪˈɡæən][tu; tə][bi:; bi] [ʌnˈi:zɪli] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ] [pleɪn] [ɡɑ:ɾb] .
and I began to be uneasily aware of my plain garb .
和 我 开始 到 是 不安地 意识到的 的 我的 清楚的 外衣 .
房子和通往它的大道一样气派庄严，我开始不安地意识到自己朴素的穿着。

[æz; əz][aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tu; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔ:ɾ] [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [haʊs] [ˈθrɪlɪŋ]
As I went up the steps to the great door I could feel the house thrilling
作为 我 去 向上 这 步骤 到 这 伟大的 门 我 可以 感觉 这 房子 惊险
当我拾级而上，走向那扇大门时，我能感觉到整栋房子都令人心潮澎湃。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 106**]
[页 -]
[第106页]

[ˈrɪðmɪkli] [tu; tə] [ˈeksələnt] [ˈmju:zɪk] , [ænd; ənd][tu; tə][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈfaɪnli] -
rhythmically to excellent music , and to the delicate gliding of many finely -
有节奏地 到 出色的 音乐 , 和 到 这 精美的 滑翔 的 许多 精细地 -
[ʃɑ:d] [fi:t] .
shod feet .
鞋子 脚 .

伴随着优美的音乐，以及许多穿着精致皮鞋的脚步轻盈滑行。
[ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [led][em ˈi:][tu; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd] [səˈlɔ:n] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blu:] [broʊˈkeɪd] ,
A servant led me to a small round salon hung with blue brocade ,
一个 仆人 引领 我 到 一个 小的 圆形的 沙龙 悬挂 和 蓝色的 锦缎 ,
一位仆人领我来到一间挂着蓝色锦缎的小圆形客厅，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈmædəm/, /məˈdæm] .

and in a moment Mme .
和 在 一个 片刻 夫人 .

一会儿，夫人。

- [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə] [mi:t] [em ˈi:] .

Brodard came hurrying to meet me .
- 来了 匆忙 到 见面 我 .

布罗达德匆匆赶来见我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [blu:md] [hɜːrˈself] [lʌɡˈzʊriəntli] [ˈoʊpən][laɪk][ə; eɪ] [leɪt] [roʊz] ,

She had bloomed herself luxuriantly open like a late rose ,
她 有 盛开 她自己 茂盛地 打开 喜欢 一个 晚的 玫瑰 ,

她像一朵晚开的玫瑰，竞相绽放，美艳动人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

and from head to foot was a delight to the eye .
和 从 头 到 脚 曾是 一个 喜 到 这 眼睛 .

从头到脚都令人赏心悦目。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [si:] [em ˈi:] ,

Of course she was very much surprised to see me ,
的 课程 她 曾是 非常 很多 惊讶 到 看 我 ,

她见到我当然非常惊讶。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈnevər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][maɪ][ɡɑːrb][ʃiː; ʃi] [geɪv] [em ˈi:][ðə; ði][ˈkɔːrdʒəl] [ˈwelkəm] [ʌv; əv]

but with never a glance at my garb she gave me the cordial welcome of
但 和 绝不 一个 瞥一眼 在 我的 外衣 她 给予 我 这 亲切 欢迎 的

[æn; ən][oʊld] [frend] .

an old friend .
一个 老的 朋友 .

但她始终没有看我的穿着，像老朋友一样热情地欢迎了我。

[hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪkt] [ɡʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈbriːdɪŋ] [stɪl] [ˈɡʌvənd] [hɜːr; hər][laɪf] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

Her perfect good faith and good breeding still governed her life , it was
她 完美的 好的 信仰 和 好的 选育 仍然 受统治 她 生活 , 它 曾是

[pleɪn][tuː; tə] [si:] .

plain to see .
清楚的 到 看 .

她的善良品格和良好教养仍然指导着她的一生，这一点显而易见。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] - [dænˈsɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈgɜːlz] , [ʃiː; ʃi][toʊld][em ˈi:] ,

She was giving a thé dansant for the younger girls , she told me ,
她 曾是 给予 一个 - 丹桑特 为了 这 年轻 女孩们 , 她 讲述 我 ,

她告诉我，她当时正在给年轻女孩们表演舞蹈。

[ˈædɪŋ] [ðæt] [ˈmædɪlɪn,ˈmædleɪn][hæd; həd] [bɪn] [ˈmæɪɪd] [tuː] [mʌnθs] [brɪˈfɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ][sɪlk]

adding that Madeleine had been married two months before to a silk
添加 那 玛德琳 有 到过 已婚 二 几个月 前 到 一个 丝绸

[ˌmænjʊˈfæktʃərər][ʌv; əv][ˈlaɪənz] .

manufacturer of Lyons .
制造商 的 莱昂斯 .

并补充说，玛德琳两个月前嫁给了里昂的一位丝绸制造商。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [glæd][tuː; tə] [si:] [em ˈi:] , [bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəli] [ɪˈnʌf] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði]

She was evidently glad to see me , but naturally enough , just for the
她 曾是 显然 高兴的 到 看 我 , 但 自然 足够的 , 只是 为了 这

[ˈmoʊmənt] ,

moment ,
片刻 ,

她显然很高兴见到我，但很自然地，也只是暂时的。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌz(ə)ld] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] !
a little puzzled what to do with me !
一个 小的 困惑 什么 到 做 和 我 ！

有点不知道该拿我怎么办！

[aɪ] [sədʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈliːf] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][em] . - [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl]
I suggested to her relief that I make a visit to M . Brodard first of all
我 建议 到 她 宽慰 那 我 制作 一个 访问 到 M . - 第一的 的 全部
[ænd; ənd][weɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tɪl] [ðer; ðər] [gests] [hæd; həd] [gɔːn] .
and wait to see the others till their guests had gone .
和 等待 到 看 这 其他的 直到 他们的 客人 有 已消失 。

我建议我先去拜访布罗达德先生，等其他人的客人都走了之后再去见他们，这让她松了一口气。

“ [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈrɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][tuː; tə] [ʃoʊ] [em ˈiː][ðə; ði]
“ Yes , that's the very thing , ” she said , ringing for a servant to show me the
“ 是的 , 那就是 这 非常 事物 , ” 她 说 , 铃声 为了 一个 仆人 到 展示 我 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

“对，正是如此，”她说，按响了铃，叫来一个仆人给我带路。

“ [ˈhiːl] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ he'll remember you , of course .
“ 地狱 记住 你 , 的 课程 .

“他当然会记得你。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
He will be so glad to see you .
他 将要 是 所以 高兴的 到 看 你 。

他见到你一定会非常高兴。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt]] .
He always liked you so much .
他 总是 喜欢 你 所以 很多 。

他一直都很喜欢你。

“ [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈkɔː(ə)n] .
“ As the servant came to the door , she added with a note of caution .
“ 作为 这 仆人 来了 到 这 门 , 她 额外 和 一个 笔记 的 警告 .
“当仆人走到门口时，”她带着谨慎的语气补充道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈsædli] [tʃeɪndʒd] .
“ But you must expect to find him sadly changed .
“ 但 你 必须 预计 到 寻找 他 令人遗憾的是 已更改 .

但你必须做好心理准备，你会发现他已经发生了令人难过的变化。

[hɪz; ɪz] [helθ] [dʌz] [nɑːt] [ɪmˈpruːv] ,
His health does not improve ,
他的 健康 做 不是 提升 ,

他的身体状况没有好转。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 107**]
[页 -]

[第107页]

[ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [fɪzɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [dʌn]
although we have a resident physician for him , and everything is done
虽然 我们 有 一个 居民 医生 为了 他 , 和 一切 是 完毕
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pʊr] [dɪr] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] !
for him , poor dear Bernard !
为了 他 , 贫穷的 亲爱的 伯纳德 ！

虽然我们有驻院医生照顾他，一切都为他做了，可怜的伯纳德！

” [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['lɪvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [mə'tɪriəlz] , [led] [em 'i:] [ʌp'sterz] ['oʊvər] ['velvɪt]
“ **The servant in a quiet livery of the finest materials , led me upstairs over velvet**
” 这 仆人在 一个 安静的 涂装 的 这 最好的 材料 , 引领 我 楼上 超过 天鹅绒
['kɑ:rpəts] ,
carpets ,
地毯 ,

“身着上等面料的素雅制服的仆人，领着我走过天鹅绒地毯，上了楼。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp'sterz] [ə'gen] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [su:'pɜ:rb] [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
and then upstairs again , to a superb room at the top of the house .
和 然后 楼上 再次 , 到 一个 高超 房间 在 这 顶部 的 这 房子 .
然后再次上楼，来到顶楼一间绝佳的房间。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [glæs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['lɪvɪŋ] [blu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [medɪtə'reɪniən] , [ænd; ənd]
It was all glass towards the miraculous living blue of the Mediterranean , and
它 曾是 全部 玻璃 向 这 神奇 活的 蓝色的 的 这 地中海 , 和
[fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
full of flowers ,
满的 的 花朵 ,

窗外尽是地中海那令人惊叹的蔚蓝海水，而且鲜花盛开。

[bʊks] , [ænd; ənd] [hɑ:r'moʊniəsli] [dɪ'zaɪnd] ['mɑ:dərn] ['fɜ:rnɪtʃər] .
books , and harmoniously designed modern furniture .
图书 , 和 和谐地 设计 现代的 家具 .
书籍，以及设计和谐的现代家具。

[em] . - , [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] , [fɜ:rd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:l] [tʃer] ,
M . Brodard , clad in a picturesque , furred dressing - gown sat in a wheel chair ,
M : - , 覆膜 在 一个 如画 , 毛茸茸的 敷料 - 袍 卫星 在 一个 车轮 椅子 ,
布罗达德先生身穿一件颇具特色的毛皮睡袍，坐在轮椅上。

[hɪz; ɪz] [bɔ:ld] [hed] [sʌŋk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ænd; ənd] [waɪd] - ['oʊpən] , ['loʊə-d]
his bald head sunk on his breast , his eyes fixed and wide - open , lowered
他的 秃 头 沉没 在 他的 胸部 , 他的 眼睛 固定的 和 宽的 - 打开 , 降低
[tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [greɪt] ,
towards his great ,
向 他的 伟大的 ,

他光秃秃的脑袋垂在胸前，双眼睁得大大的，直直地望着他巨大的.....

['weɪstɪd] [waɪt] [hændz] ['laɪɪŋ] ['empti] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
wasted white hands lying empty on his knees .
浪费 白色的 双手 说谎 空的 在 他的 膝盖 .
他那双苍白无力的双手空空地放在膝盖上。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [em 'i:] ,
Until he raised his eyes to look at me ,
直到 他 提高 他的 眼睛 到 看 在 我 ,
直到他抬起头看向我，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] . . .
I could not believe that it was he . . .
我 可以 不是 相信 那 它 曾是 他 . . .
我简直不敢相信那是他.....

[noʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['pɑ:səb(ə)l] !
no , it was not possible !
不 , 它 曾是 不是 可能的 !
不，这不可能！

[hi:; hi] [rɪ'membə] [em 'i:] , [æz; əz] ['mædəm/ , /mə'dæm] .
He remembered me , as Mme .
他 记得 我 , 作为 夫人 .
他还记得我，叫我夫人。

- [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; həər][ˈsɪmp(ə)] - [ˈhɑːtɪd] [ˈprɑːfəsi] [dɪd][nɑːt]
Brodard had predicted , but the rest of her simple - hearted prophecy did not
- 有 预测 , 但 这 休息 的 她 简单的 - 心地 预言 做过 不是
[kʌm] [truː] .
come true .
来 真的 .

布罗达德曾预言过，但她那颗单纯的心所作出的其他预言却都没有实现。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [glæd][tuː; tə] [siː] [em 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst]
He was not in the least glad to see me and made not the slightest
他 曾是 不是 在 这 至少 高兴的 到 看 我 和 制成 不是 这 丝毫
['priːtens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
pretense that he was :
虚伪 那 他 曾是 .
他丝毫没有高兴见到我，也没有丝毫掩饰。

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)][tuː; tə] [siː] , [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi]
A look that was intolerable to see , had come into his eyes as he
一个 看 那 曾是 无法容忍 到 看 , 有 来 进入 他的 眼睛 作为 他
['rekəɡnaɪzd] [em 'iː] ,
recognized me ,
认可 我 ,
他认出我的时候，眼中闪过一种令人难以忍受的神色。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
and he had instantly turned his head as though he hated the sight of
和 他 有 即刻 转向 他的 头 作为 尽管 他 憎恨 这 视线 的
[em 'iː] .
me :
我 .
他立刻转过头去，好像很讨厌看到我似的。

[aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ;
I knew at once that I ought to get out of the room , no matter how ;
我 知道 在 一次 那 我 应该 到 得到 出去 的 这 房间 , 不 事情 如何 ;
我立刻意识到，无论如何，我都应该离开这个房间；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['pɪti] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd]
but I was so stricken with horror and pity that for a moment I could
但 我 曾是 所以 受打击的 和 恐怖 和 遗憾 那 为了 一个 片刻 我 可以
[nɑːt] [kə'lekt] [maɪ'self] ,
not collect myself ,
不是 收集 我 ,
但我当时感到无比的恐惧和怜悯，一时之间竟无法控制自己。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['stuːpɪdli] .
and stood there stupidly .
和 站立 那里 愚蠢地 .
然后傻傻地站在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 108**]
[页 -]
[第108页]

[ə; eɪ][feɪnt] ['dɪstənt] [saʊnd][ʌv; əv] [geɪ] ['mjuːzɪk] [hʌmd] ['rɪðmɪkli] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] .
A faint distant sound of gay music hummed rhythmically in the silence .
一个 头晕的 遥远 声音 的 同性恋 音乐 哼唱 有节奏地 在 这 沉默 .
寂静中隐隐约约传来一阵欢快的音乐声，有节奏地哼唱着。

[ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈlðəɪ]
A professional - looking man who had been sitting with a book on the other
一个 专业的 - 寻找 男人 WHO 有 到过 坐着 和 一个 书 在 这 其他
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [gɑːt][ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] ,
side of the room got up now and ,
边 的 这 房间 得到 向上 现在 和 ,
一位坐在房间另一边、看起来很专业的男士，刚才一直拿着一本书，现在站了起来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɔːrd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈduːtɪ] ,
with the bored air of a man doing his duty ,
和 这 无聊的 空气 的 一个 男人 正在做 他的 责任 ,
带着一种百无聊赖、仿佛在履行职责的神情，
[tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][em] . - [θɪn] [rɪst] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [pʌls] .
took hold of M . Brodard's thin wrist to feel the pulse .
采取 抓住 的 M . - 薄的 手腕 到 感觉 这 脉搏 .
他抓住布罗达先生纤细的手腕，感受了一下脉搏。

[em] . - [snætʃt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][em ˈiː][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈdɑːktɜːz] [hed] , “
M . Brodard snatched away his hand and said to me over the doctor's head , “
M . - 抢夺 离开 他的 手 和 说 到 我 超过 这 医生的 头 , “
[wel] ,
Well ,
出色地 ,

布罗达德先生一把抽回他的手，越过医生的头顶对我说：“好吧，
[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][juː ˈes] [naʊ] .
you see how it is with us now .
你 看 如何 它 是 和 我们 现在 .
你看看我们现在的情况。

“ [hiː; hi] [kəˈrektɪd] [hɪmˈself] .
“ He corrected himself .
” 他 已更正 他自己 .
他纠正了自己的说法。

“ [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
“ You see how it is with me .
” 你 看 如何 它 是 和 我 .
你看看我的情况就知道了。

“ [hɪz; ɪz][ˈæksent] , [hɪz; ɪz][ˈæspekt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈædɪd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] .
“ His accent , his aspect , his eyes added what he did not say .
” 他的 口音 , 他的 方面 , 他的 眼睛 额外 什么 他 做过 不是 说 .
“他的口音、他的容貌、他的眼神，都表达了他没有说出口的话。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər][æt; ət][ɔːl] .
He had been trembling with impatience because I was there at all .
他 有 到过 发抖 和 不耐烦 因为 我 曾是 那里 在 全部 .
他因为我的出现而焦躁不安，浑身颤抖。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] !
Now he was trembling with impatience because I did not answer him !
现在 他 曾是 发抖 和 不耐烦 因为 我 做过 不是 回答 他 !
现在他因为我没有回答他而焦躁不安，浑身颤抖！

[hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l] [aɪz] [derd] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈænsər] .
His terrible eyes dared me to answer .
他的 糟糕的 眼睛 敢于 我 到 回答 .
他那可怕的眼神仿佛在挑衅我回答。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [ɔːltəˈgeðər] ,
I would have done better to hold my tongue altogether ,
我 会 有 完毕 更好的 到 抓住 我的 舌头 共 ,
我当初最好还是保持沉默。

[bʌt; bət][maɪ][ˌædʒɪˈteɪ](ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [aɪ][bɔːst][maɪ] [hed] .
but my agitation was so great that I lost my head .
但 我的 搅动 曾是 所以 伟大的 那 我 丢失的 我的 头 .
但我当时情绪激动，失去了理智。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [kənˈsəʊlɪŋ] ,
I felt that I was called upon to bring out something consoling ,
我 毛毡 那 我 曾是 称为 之上 到 带来 出去 某物 安慰 ,
我觉得我有责任去传达一些安慰人心的信息。

[ænd; ʌnd] [hɜːrd] [maɪˈself] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈbæb(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [əˈbaʊt][ˈpɑːsəb(ə)l]
and heard myself murmuring in a foolish babble something or other about possible
和 听到 我 淙淙 在 一个 愚蠢 潺潺 某物 或者 其他 关于 可能的
[kɒmpenˈseɪʃənz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] ,
compensations for his illness ,
赔偿 为了 他的 疾病 ,
我听到自己喃喃自语，语无伦次地谈论着他生病可能得到的补偿之类的事情，

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [stɪl] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [tuː; tə] [raɪt] , [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] ,
about his still being able to go on with his work , to write , to publish ,
关于 他的 仍然 存在 有能力的 到 去 在 和 他的 工作 , 到 写 , 到 发布 ,
关于他是否还能继续工作、写作和出版，

[ɪn] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [ˈpraːpəgeɪt] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz]
in that way to propagate his ideas
在 那 方式 到 传播 他的 想法
他以此方式传播自己的思想.....

[æt; ət] [ðæt] [hiː; hi][bɜːrst][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [læf] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]
At that he burst into a laugh I would give anything in the world not to have
在 那 他 爆裂 进入 一个 笑 我 会 给 任何事物 在 这 世界 不是 到 有
[hɜːrd] .
heard .
听到 .
这时他突然大笑起来，我宁愿付出一切代价也不想听到那笑声。

“ [maɪ][aɪˈdiːəz] . . . [hɑː] !
” **My ideas . . . ha !**
” 我的 想法 . . . 哈 !
“我的想法.....哈！ ”

[hɑː] !
ha !
哈 !
哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !
哈！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” **he cried** .
” 他 哭 .
他哭着说。

[oʊ] , [aɪ][ɡɑːt][maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðen] !
Oh , I got myself out of the room then !
哦 , 我 得到 我 出去 的 这 房间 然后 !

哦，我当时就自己离开了房间！

[aɪ][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['velvɪt] ['kɑːrpəts][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [maɪ][hændz][ˈoʊvər][maɪ] [ɪrz] .
I ran down the velvet carpets of the stairs , my hands over my ears .
我 跑 向下 这 天鹅绒 地毯 的 这 楼梯 , 我的 双手 超过 我的 耳朵 .

我捂着耳朵，沿着天鹅绒地毯跑下楼梯。

[æz; əz][aɪ] ['hɜːrɪd] [əˈbɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [dɔːr] [aɪ] [pæst] [ðə; ði][səˈlɑːn] .
As I hurried along to the outside door I passed the salon .
作为 我 慌忙 沿着 到 这 外部 门 我 通过了 这 沙龙 .

我匆匆走向外门时，经过了那家美发沙龙。

[aɪ] [sɔː] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ber] , [ˈgliːmɪŋ] ['dezərt][ʌv; əv][ɪts] [wækst] [flɔːr] , [kləˈtɪldə] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I saw , across the bare , gleaming desert of its waxed floor , Clotilde standing with
我 锯 , 穿过 这 裸 , 闪闪发光 沙漠 的 它是 打蜡 地面 , 克洛蒂尔德 常设 和

[ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn] .
a well - dressed man .
一个 出色地 - 穿着 男人 .

我看到，在光秃秃、闪闪发光的打蜡地板上，克洛蒂尔德和一个衣着考究的男人站在一起。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][fæn][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ʊkt] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] ['deftli] ,
She had a fan in her hand , and , as I looked , she opened it deftly ,
她 有 一个 扇子 在 她 手 , 和 , 作为 我 看起来 , 她 打开 它 巧妙地 ,
她手里拿着一把扇子，我看着，她灵巧地打开了扇子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnjuəs] [bend][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fleksəb(ə)l] [rɪst] . . .
with a sinuous bend of her flexible wrist . . .
和 一个 蜿蜒 弯曲 的 她 灵活的 手腕 . . .

她灵活的手腕微微弯曲.....

“ [ˈsmuːðli] , [ˈswɑːvli] . . . [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈrɪstəˈkrætɪk] . . .
“ **smoothly , suavely . . . with an aristocratic . . .**
“ 顺利 , 温文尔雅 . . . 和 一个 贵族 . . .
“流畅、优雅.....带着贵族气质.....”

[ˈfeəfæks] [ˈhʌntər]
FAIRFAX HUNTER
费尔法克斯 猎人

费尔法克斯·亨特

[ðə; ði] [ɪˈrætɪk] [fɪˈlæntərəpɪst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [wʌn] [sprɪŋ] [deɪ]
The erratic philanthropist of our family arrived from New York one spring day
这 不稳定的 慈善家 的 我们的 家庭 到达的 从 新的 约克 一 春天 天

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ,
with a thin ,
和 一个 薄的 ,

我们家族那位行事古怪的慈善家在一个春日从纽约来到这里，带着一件薄薄的.....

[ˈsɪkli] - [ˈləkiŋ] , [ˈmɪd(ə)l] - [ˈeɪdʒd] , [ˈkʌlərd] [ˈmæn] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ˈrægz] .
sickly - looking , middle - aged , colored man , almost in rags .
病弱的 - 寻找 , 中间 - 老年人 , 有色 男人 , 几乎 在 破布 .

面容憔悴、衣衫褴褛的中年黑人男子。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈfeəfæks] [ˈhʌntər] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈtʃɪrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ This is Fairfax Hunter , ” he announced with the professional cheeriness of the
“ 这 是 费尔法克斯 猎人 , ” 他 宣布 和 这 专业的 快乐 的 这
[ˈduːər][ʌv; əv] [gʊd] .
doer of good .
实干家 的 好的 .

“这位是费尔法克斯·亨特,”他用做好事者特有的职业热情宣布道。

“ [ˈhiːz] [ˈprɪti] [ˈbædli] [rʌŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [niːdz] [ˈkʌntri] [er] .
“ He's pretty badly run down and needs country air .
“ 他是 漂亮的 糟糕 跑步 向下 和 需求 国家 空气 .

“他身体状况很差, 需要到乡下呼吸新鲜空气。”

[aɪ] [θɔːt] [ˈmeɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd][let] [hɪm; ɪm] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][baːrn] ,
I thought maybe you could let him sleep in the barn ,
我 想法 或许 你 可以 让 他 睡觉 在 这 谷仓 ,
我想或许你可以让他睡在谷仓里。

[ænd; ənd][wɜːrk] [əˈraʊnd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔːrd] .
and work around enough for his board .
和 工作 大约 足够的 为了 他的 木板 .

并为他的董事会做足准备。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [prəˈfeʃənəli] [ɔːr][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] [ˈtʃɪri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ˈmæn]
“ There was nothing professionally or in any other way cheery about the colored man
“ 那里 曾是 没有什么 专业地 或者 在 任何 其他 方式 欢快的 关于 这 有色 男人
,
.
,

“这位黑人男子无论从职业角度还是其他任何方面来看, 都丝毫没有令人感到快乐。”

[huː] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [ɪnˈdɪfrəntli] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [niːz] [ˈsæɡɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈhɑːloʊ] [tʃest]
who stood waiting indifferently for my decision , his knees sagging , his hollow chest
WHO 站立 等待 漠不关心 为了 我的 决定 , 他的 膝盖 下垂 , 他的 空洞的 胸部
[ˈsʌŋkən] .
sunken .
凹陷 .

他冷漠地站在那里等待我的决定, 双膝无力地垂着, 胸膛凹陷。

[æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] , [ˈblʌd] - [ʃɑːt] [aɪz] [ænd; ənd][met] [maɪ]
As I glanced at him he raised his dark , blood - shot eyes and met my
作为 我 瞥了一眼 在 他 他 提高 他的 黑暗的 , 血 - 射击 眼睛 和 遇见 我的
[lʊk] .
look .
看 .

我瞥了他一眼, 他抬起布满血丝的黑眼睛, 与我对视。

[aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈheɪstɪli] , [ɑːn] [ˈɪmpʌls] , [frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
I decided hastily , on impulse , from something in the expression of his eyes ,
我 决定 草草 , 在 冲动 , 从 某物 在 这 表达 的 他的 眼睛 ,
我凭着一时冲动, 从他眼神中的某种情绪出发, 匆匆做出了决定。

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [send] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
that we could not send him away .
那 我们 可以 不是 发送 他 离开 .

我们不能把他送走。

[aɪ][led][hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrɪn][ænd; ənd][ˈʃoʊd][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈkɔːrənər][ʌv; əv][ðə; ði][heɪ] - [moʊ]
I led him off to the barn and showed him the corner of the hay - mow
我 引领 他 离开 到 这 谷仓 和 显示 他 这 角落 的 这 干草 - 刈
[wer][ðə; ði][ˈtʃɪldrən][ˈsʌmtaɪmz][sliːp][wen][ˈaʊər; ɑːr][ˈtaɪni][haʊs][əʊvəˈfləʊz][wɪð; wɪθ][gests]
where the children sometimes sleep when our tiny house overflows with guests .
在哪里 这 孩子们 有时 睡觉 什么时候 我们的 微小的 房子 溢出 和 客人 .
我领着他来到谷仓，给他指了指干草堆的一角，当我们的 小房子里客人太多时，孩子们有时会睡在那里。

[hiː; hi][sæŋk][daʊn][ɑːn][aɪˈtiː][ænd; ənd][kloʊzd][hɪz; ɪz][aɪz]
He sank down on it and closed his eyes .
他 沉没 向下 在 它 和 关闭 他的 眼睛 .
他趴在上面，闭上了眼睛。
[ðə; ði][lɪdz][wɜːr; wər][bluː][ænd; ənd][ˈlɪvɪd][æz; əz][ðoʊ][bruːzd]
The lids were blue and livid as though bruised .
这 盖子 是 蓝色的 和 铁青 作为 尽管 瘀伤 .
眼睑呈青紫色，像是瘀伤了一样。

[hiː; hi]
He
他
他
[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 112**]
[页 -]
[第112页]

[hæd; həd][ˈnʌθɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪkˈsept][ðə; ði][ˈræɡɪd][kloʊðz][ɑːn][hɪz; ɪz][bæk]
had nothing with him except the ragged clothes on his back .
有 没有什么 和 他 除了 这 破烂不堪 衣服 在 他的 后退 .
他身上除了身上那件破烂的衣服外，什么也没有。
[wen][aɪ][rɪˈtɜːrɪnd][tuː; tə][ðə; ði][haʊs]
When I returned to the house ,
什么时候 我 返回 到 这 房子 ,
当我回到家时，

[ðə; ði][fɪˈlænθrəpɪst][ɪkˈspleɪnd][ðæt][ˈfeəfæks][wʌz; wəz][ə; eɪ][vərˈdʒɪniə][ˈniːgroʊ] — “[juː; jʊ][kʊd; kəd][tel]
the philanthropist explained that Fairfax was a Virginia negro — “ You could tell
这 慈善家 解释 那 费尔法克斯 曾是 一个 弗吉尼亚州 黑人 — “ 你 可以 告诉
[ðæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][neɪm]
that from his name ,
那 从 他的 姓名 ,
这位慈善家解释说，费尔法克斯是弗吉尼亚州的黑人——“从他的名字就能看出来，

[ʌv; əv][kɔːrs] “ — [huː][hæd; həd][kʌm][tuː; tə][nuː][jɔːk][ænd; ənd][ˈfɔːlən][ˈɪntuː][bæd][weɪz] , “[drɪŋk]
of course “ — who had come to New York and fallen into bad ways , “ drink ,
的 课程 ” — WHO 有 来 到 新的 约克 和 倒下 进入 坏的 方式 , “ 喝 ,
[etˈsetərə; ɪtˈsetərə]
etc : : : :
ETC
当然”——那些来到纽约后误入歧途的人，“酗酒等等.....

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ˈsʌmθɪŋ][əˈbaʊt][hɪm; ɪm]
But there's something about him : : : :
但 有 某物 关于 他
但他身上有种特别的气质.....
“ [jes] , [aɪ][əˈɡriːd][tuː; tə][ðæt]
” **Yes , I agreed to that .**
” 是的 , 我 同意 到 那 .
“是的，我同意了。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]

There was something about him : : : :
那里 曾是 某物 关于 他

他身上有种特别的气质.....

[ˈfeəfæks] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ˈæftər] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [ˈjɪrz] , [ðə; ði][læst] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
Fairfax lived with us after this for more than four years , the last years of
费尔法克斯 居住地 和 我们 后 这 为了 更多的 比 四 年 , 这 最后的 年 的

[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

此后，费尔法克斯和我们一起生活了四年多，直到他生命的最后几年。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈveri] [ɪl] [æt; ət][fɜ:rst] ,
He was really very ill at first ,
他 曾是 真的 非常 患病的 在 第一的 ,

他起初病得很重。

[ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][laɪf] [ˈpʌfɪŋ] [ʌn'sɜ:rtɪnli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bəɡ] [ʌv; əv]
the merest little flicker of life puffing uncertainly in and out of the bag of
这 最 小的 闪烁 的 生活 抽气 不确定性 在 和 出去 的 这 包 的

[skɪn][ænd; ənd] [boʊnz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] .
skin and bones which was his body .
皮肤 和 骨头 哪个 曾是 他的 身体 .

他那皮包骨头的躯体里，只有一丝微弱的生命气息在不确定地忽明忽暗地涌动。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sed] [ðæt] [rest] [ænd; ənd] [fu:d] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmedsnz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
The doctor said that rest and food were the only medicines for him .
这 医生 说 那 休息 和 食物 是 这 仅有的 药物 为了 他 .

医生说，休息和进食是他唯一的良药。

[hi; hi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈsɑ:d(ə)n] [ˈdrɪftwɒd] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ˈaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
He lay like a piece of sodden driftwood for long hours on the edge of the
他 躺 喜欢 一个 片 的 烂 浮木 为了 长的 小时 在 这 边缘 的 这

[heɪ] [wer] [ðə; ði][sʌn] [kɔ:t] [aɪ ˈti:] .
hay where the sun caught it .
干草 在哪里 这 太阳 捕捉 它 .

他像一块湿透的浮木一样，长时间躺在阳光照射的干草堆边缘。

[ðə; ði] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [oʊld] [ˈjæŋki] [ˈwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈkʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [ðen] ,
The good - natured old Yankee woman who was cooking for me then ,
这 好的 - 自然 老的 扬基 女士 WHO 曾是 烹饪 为了 我 然后 ,

那位当时为我做饭的善良的老北方妇女，

[ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [bɪɡ] [boʊlz] [ʌv; əv] [freʃ] [mɪlk] , [ænd; ənd][ˈslaɪsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhoʊm] -
used to take him out big bowls of fresh milk , and slices of her home -
用过的 到 拿 他 出去 大的 碗 的 新鲜的 牛奶 , 和 切片 的 她 家 -
[beɪkt] [bred] ,
baked bread ,
烘焙 面包 ,

过去常常给他带一大碗鲜牛奶和几片她自己烤的面包，

[ænd; ənd][stænd] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [waɪl] [hi; hi][sæt] [ʌp] [ˈlɪstləsli] [ænd; ənd] [eɪt] .
and stand chatting with him while he sat up listlessly and ate .
和 站立 聊天 和 他 尽管 他 卫星 向上 百无聊赖地 和 吃 .

然后站着和他聊天，而他则无精打采地坐着吃饭。

[æt; ət] [li:st] , [ʃi; ʃi] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɡɔ:sɪp] , [dɪd][ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfeəfæks] [ˈlɪsnd] ,
At least , she being a great gossip , did the chattering , and Fairfax listened ,
在 至少 , 她 存在 一个 伟大的 闲话 , 做过 这 喋喋不休 , 和 费尔法克斯 听着 ,

至少，她是个很会八卦的人，所以一直在闲聊，而费尔法克斯则在一旁听着。

[wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ˈmɜːrməɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] , [sloʊ] , “ [jiː; ji] - [iː] - - ,
once in a while murmuring the soft , slow , “ Ye - e - s'm ,
一次 在 一个 尽管 淙淙 这 柔软的 , 慢的 , “ 叶 - e - - ,
偶尔低声轻声呢喃着“是-是-他们”,
“ [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [spiːtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvæli] .
“ which came to be the speech he was known by , in our valley .
“ 哪个 来了 到 是 这 演讲 他 曾是 已知 经过 , 在 我们的 谷 .
“这成了他在我们山谷里为人所知的演讲风格。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [wel] , [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn]
He seemed to have no interest in getting well , but little by little the sunshine
他 似乎 到 有 不 兴趣 在 获得 出色地 , 但 小的 经过 小的 这 阳光
,
.
,
他似乎对康复毫无兴趣, 但阳光渐渐照耀着他。

[ðə; ði][ˈkwaɪət] , [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [er] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [driːm]
the quiet , the mountain air , and something else of which we did not dream
这 安静的 , 这 山 空气 , 和 某物 别的 的 哪个 我们 做过 不是 梦
[tɪl] [ˈleɪtər] ,
till later ,
直到 之后 ,
宁静的氛围, 清新的山间空气, 还有一些我们后来才想到的东西。

[ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsloʊli] [ʌp][tuː; tə] [helθ] .
lifted him slowly up to health .
抬起 他 缓慢地 向上 到 健康 .

他慢慢地把他扶了起来, 使他恢复了健康。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][wɜːrk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [əˈkeɪz(ə)nəli] [kʌt][ðə; ði] [ɡræs] [əˈraʊnd][ðə; ði]
He began to work a little in the garden , occasionally cut the grass around the
他 开始 到 工作 一个 小的 在 这 花园 , 偶尔 切 这 草 大约 这
[haʊs] [ænd; ənd] ,
house and ,
房子 和 ,

他开始在花园里干些活, 偶尔割割房子周围的草坪, 而且,

[ˈbɔːroʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːpəntə] [tuːlz] , [bɪlt] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
borrowing the carpentering tools , built himself a little room in the corner of the
借贷 这 木工 工具 , 建造 他自己 一个 小的 房间 在 这 角落 的 这
[bɑːrn] .
barn .
谷仓 .

他借来木工工具, 在谷仓的角落里给自己盖了一间小房间。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
One day I paid him a small sum for his services about the place ,
一 天 我 有薪酬的 他 一个 小的 和 为了 他的 服务 关于 这 地方 ,
有一天, 我付给他一小笔钱, 作为他为我做这地方工作的报酬。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][oʊld] [kloʊðz] .
and my husband gave him some old clothes .
和 我的 丈夫 给予 他 一些 老的 衣服 .

我丈夫给了他一些旧衣服。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [tɒk] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
The next afternoon he took his first walk to the village ,
这 下一个 下午 他 采取 他的 第一的 走 到 这 村庄 ,
第二天下午, 他第一次步行前往村庄。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][təˈbækoo] .
and came back with a pipe and a bag of tobacco .
和 来了 后退 和 一个 管道 和 一个 包 的 烟草 .
他回来时带了一根烟斗和一袋烟草。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ˈnænsi] , [ˈaʊər; ɑːr] “ [help] ,
That evening Nancy , our “ help ,
那 晚上 南希 , 我们的 “ 帮助 ,
那天晚上, 我们的“帮手”南希

” [kɔːld] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndoo] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði][bɑːrn] .
“ called me to the kitchen window and pointed out towards the barn .
” 称为 我 到 这 厨房 窗户 和 尖 出去 向 这 谷仓 .
“他叫我到厨房窗边, 指着谷仓的方向。”

[ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][bɑːrn] [dɔːr] [sæt][ˈfeəfæks] , [ˈsmooʊkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [tɪpt] [bæk] ,
On a bench before the barn door sat Fairfax , smoking , his head tipped back ,
在 一个 长椅 前 这 谷仓 门 卫星 费尔法克斯, 吸烟 , 他的 头 倾斜 后退 ,
费尔法克斯坐在谷仓门前的长凳上, 抽着烟, 头向后仰着。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [sɪŋk][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
watching the moon sink behind the mountain .
观看 这 月亮 下沉 在后面 这 山 .
看着月亮沉入山后。

[wiː; wi] [əˈgriːd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoo] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [wel] .
We agreed that it looked as though he were getting well .
我们 同意 那 它 看起来 作为 尽管 他 是 获得 出色地 .
我们一致认为他看起来正在康复。

[ˈnænsi] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] [ˈsɪstər] [ðæt] [fɔːl] ,
Nancy had to go home to a sick sister that Fall ,
南希 有 到 去 家 到 一个 生病的 姐姐 那 落下 ,
那年秋天, 南希不得不回家照顾生病的妹妹。

[ænd; ənd] [ˈfeəfæks] [muːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][hɜːr; hər] [pleɪs] .
and Fairfax moved into the kitchen to occupy her place .
和 费尔法克斯 已搬 进入 这 厨房 到 占据 她 地方 .
于是费尔法克斯搬进了厨房, 占据了她原来的位置。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ][hoʊˈtel] [ˈkɪtʃɪn] [ɪn][vərˈdʒɪniə] ,
It came out that he had once worked in a hotel kitchen in Virginia ,
它 来了 出去 那 他 有 一次 工作 在 一个 酒店 厨房 在 弗吉尼亚州 ,
后来发现他曾经在弗吉尼亚州的一家酒店厨房工作过。

[soʊ] [ðæt] [ˌðerˈæftər] [ˈaʊər; ɑːr] [vərˈmɑːnt] [ˈkʊkstoʊv] [tɜːrnd] [aʊt] [ˈsʌðərn] [fuːd] , [frʌm; frəm][hɔːt]
so that thereafter our Vermont cookstove turned out Southern food , from hot
所以 那 此后 我们的 佛蒙特 炉灶 转向 出去 南方 食物 , 从 热的
[ˈbɪskɪt] [tuː; tə] [fraɪd] [ˈtʃɪkɪn] .
biscuit to fried chicken .
饼干 到 油煎 鸡 .

因此, 从那以后, 我们佛蒙特州的炉灶就能做出南方美食, 从热乎乎的饼干到炸鸡, 应有尽有。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [kæst] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvæli] ,
There is very little caste feeling in our valley ,
那里 是 非常 小的 种姓 感觉 在 我们的 谷 ,
我们山谷里几乎没有种姓观念。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ˈpredʒədɪs] .
and not a bit of color prejudice .
和 不是 一个 少量 的 颜色 偏见 .

而且丝毫没有肤色歧视。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [si:n] [ə; eɪ][ˈni:groʊ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [brɪˈɔ:r]
Many of our people had never even seen a negro to speak to before
许多 的 我们的 人们 有 绝不 甚至 已见 一个 黑人 到 说话 到 前
[ðeɪ] [nu:] [ˈfeɪfæks] ,
they knew Fairfax ,
他们 知道 费尔法克斯 ,

在认识费尔法克斯之前，我们很多人甚至从未见过黑人，更别说和他们说话了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] .
and they liked him very much .
和 他们 喜欢 他 非常 很多 .

他们都很喜欢他。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [θɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [fɪld] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;
He always was very thin , but he had filled out a little by this time ;
他 总是 曾是 非常 薄的 , 但 他 有 已填 出去 一个 小的 经过 这 时间 ;
他一直都很瘦，但到这个时候已经稍微壮实了一些；

[hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdentɪst] [baɪ][maɪ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈblækənd] [stʌmps] [ʌv; əv]
had gone to a dentist by my advice and had the blackened stumps of
有 已消失 到 一个 牙医 经过 我的 建议 和 有 这 变黑 树桩 的
[hɪz; ɪz] [ti:θ] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [nu:] [ˈaɪvərɪz] ;
his teeth replaced by shining new ivories ;
他的 牙齿 替换 经过 灼灼 新的 象牙 ;

他听从我的建议去看牙医，把发黑的残牙换成了闪亮的新象牙；

[hæd; həd] [bɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˈweɪdʒɪz][ə; eɪ] [nu:] [su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] ,
had bought with his first wages a new suit of clothes ,
有 买 和 他的 第一的 工资 一个 新的 套装 的 衣服 ,
他用第一份工资买了一套新衣服。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfɑ:rmər] [ˈfæməlɪz] [tu:; tə][bi:; bi] “ [kwɑɪt][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ]
and was considered by our farmer families to be “ quite a good - looking
和 曾是 经过考虑的 经过 我们的 农民 家庭 到 是 “ 相当 一个 好的 - 寻找
[ˈfeləʊ] .
fellow .
同伴 .

我们农民家庭认为他“长相相当不错”。

“ [hi:; hi] [keɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rlɪŋ] [greɪ] [her] [kʌt] [ʃɔ:rt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃi:ks]
” He kept his curling gray hair cut short to his head , his thin cheeks
” 他 保留 他的 冰壶 灰色的 头发 切 短的 到 他的 头 , 他的 薄的 脸颊
[ˈskru:pjələsli] [ˈfeɪvn] ,
scrupulously shaven ,
一丝不苟地 剃光 ,

他把卷曲的灰发剪得很短，只露出额头，瘦削的脸颊也刮得干干净净。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [prɪˈzentəbl] .
and was always presentable .
和 曾是 总是 像样 .

而且总是仪容整洁。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] ['gæðərɪŋz] ,
As a matter of course he was invited to all the country gatherings ,
作为 一个 事情 的 课程 他 曾是 受邀 到 全部 这 国家 聚会 ,
他理所当然地被邀请参加所有国家级的聚会。

[laɪk] [ʌðər] ['pi:pəlz] “ [haɪd] [help] , ” [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ju: 'es] .
like other people's " hired help , " along with the rest of us .
喜欢 其他 人们的 “ 雇用 帮助 , ” 沿着 和 这 休息 的 我们 .
就像其他人雇佣的“帮手”一样，和我们其他人一样。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪnvi'teɪʃənz] :
I remember the first of these invitations :
我 记住 这 第一的 的 这些 邀请函 :
我还记得第一份邀请函:

[sʌm; səm][wʌŋ] ['telɪfəʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] [ə'haʊns] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['sʌpər] , [ænd; ənd]
some one telephoned from the village to announce a church supper , and
一些 一 电话 从 这 村庄 到 宣布 一个 教会 晚餐 , 和
[aɪ][wʌz; wəz][ɜ:dʒd] ,
I was urged ,
我 曾是 敦促 ,
有人从村里打电话来通知要举行教堂晚餐，我被敦促着去参加。

“ [du:] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [kraʊd] .
“ Do bring down a good crowd .
” 做 带来 向下 一个 好的 人群 .
“一定要吸引一大群人过来。”

[wi:v] [gʌ:t][ə; eɪ][lʌ:t][ʌv; əv] [fu:d] [tu:; tə][dɪ'spəʊz][ʌv; əv] .
We've got a lot of food to dispose of .
我们已经 得到 一个 很多 的 食物 到 处置 的 .
我们有很多食物需要处理。

“ [aɪ] [stept] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][tu:; tə][get] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] ,
“ I stepped back into the kitchen and told Fairfax not to get supper that night ,
” 我 步 后退 进入 这 厨房 和 讲述 费尔法克斯 不是 到 得到 晚餐 那 夜晚 ,
“我回到厨房，告诉费尔法克斯那天晚上不用吃晚饭了。”

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['sʌpər] .
as we were all going to the village to a church supper .
作为 我们 是 全部 去 到 这 村庄 到 一个 教会 晚餐 .
因为我们要去村里参加教堂的晚餐。

“ [jɛzm] , ” [sed] ['fɛəfæks] .
“ Yes'm , ” said Fairfax .
” 是的 , ” 说 费尔法克斯 .
“是的，女士，”费尔法克斯说道。

“ [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][sta:rt][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə][sɪks] , ” [aɪ] ['ædɪd] ,
“ I want you to be ready to start at a quarter to six , ” I added ,
” 我 想 你 到 是 准备好 到 开始 在 一个 四分之一 到 六 , ” 我 额外 ,
“我希望你们做好六点四十五分开始的准备，”我补充道。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɔ:k] .
glancing at the clock .
瞥了一眼 在 这 钟 .
瞥了一眼时钟。

“ [hu:] , [em 'i:] ? ” [sed] ['fɛəfæks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)][sta:rt] .
“ Who , me ? ” said Fairfax , with a little start .
” WHO , 我 ? ” 说 费尔法克斯 , 和 一个 小的 开始 .
“我吗？”费尔法克斯吓了一跳，说道。

“ [jes] , ” [aɪ] [ˈænsər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] .
“ **Yes , ” I answered , a little surprised .**
“ 是的 , ” 我 回答 , 一个 小的 惊讶 .

“是的,”我回答道, 有些惊讶。

“ [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [em ˈiː] [seɪ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː ˈes][ɔːl][tuː; tə][ɡoʊ] ?
“ **Didn't you hear me say I wanted us all to go ?**
“ 没有 你 听到 我 说 我 通缉 我们 全部 到 去 ?

“你没听到我说过我想让我们都走吗? ”

“ [ˈfeəfæks] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [ˈsɜːrtʃɪŋli] , “ [hweəl] [aɪ][ɡet][maɪ] [ˈsʌpər] ? ”
“ **Fairfax looked at me searchingly , “ Where'll I get my supper ? ”**
“ 费尔法克斯 看起来 在 我 仔细地 , “ 会在哪里 我 得到 我的 晚餐 ? ”

费尔法克斯探寻地看着我, “我的晚饭去哪儿吃? ”

“ [waɪ] , [ðeɪ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈsʌpəz] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɡriːn] [ənˈles]
“ **Why , they usually have the church suppers out on the church green unless**
“ 为什么 , 他们 通常 有 这 教会 晚餐 出去 在 这 教会 绿色的 除非

[aɪ ˈtiː] [reɪnz] ,
it rains ,
它 雨 ,

“通常情况下, 除非下雨, 否则他们会在教堂草坪上举行教堂晚餐。”

[ænd; ænd] [ðen] [ðeɪ] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ruːmz; rʊmz] .
and then they go down to the basement rooms .
和 然后 他们 去 向下 到 这 地下室 房间 .

然后他们下到地下室的房间。

“ [ˈfeəfæks] [sed] [æpəˈθetɪkli] , “ [ˈnoʊəm] , [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][em ˈiː] .
“ **Fairfax said apathetically , “ No'm , they don't want me .**
“ 费尔法克斯 说 冷漠地 , “ 诺姆 , 他们 不 想 我 .

费尔法克斯冷漠地说: “不, 他们不想要我。”

“ [aɪ] [sɔː] [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ænd] [sed] , [tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [raɪt] , “ [oʊ] ,
“ **I saw now what was in his mind , and said , to set him right , “ Oh ,**
“ 我 锯 现在 什么 曾是 在 他的 头脑 , 和 说 , 到 放 他 正确的 , “ 哦 ,

“我现在明白了他心里在想什么, 为了纠正他, 我说: ‘哦,

[jes] , [ðeɪ] [duː] .
yes , they do .
是的 , 他们 做 .

是的, 他们确实会这样做。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [əˈraʊnd] [hɪr] [ˈhævnt] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈnəʊnɪz] .
You know the people around here haven't any of those notions .
你 知道 这 人们 大约 这里 还没有 任何 的 那些 概念 .

你知道, 这附近的人根本没有那种想法。

[kʌm] [ɑːn] . “
Come on . ”
来 在 . ”

快点。”

“ [ˈnoʊəm] , [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][em ˈiː] , “ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **No'm , they don't want me , “ he repeated .**
“ 诺姆 , 他们 不 想 我 , “ 他 重复 .

“不, 他们不要我,”他重复道。

[aɪ] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [em 'iː] ,
I beckoned him to follow me ,
我 招手 他 到 跟随 我 ,
我示意他跟我来,
[went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ə'eɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər]
went back to the telephone and rang up the woman who was arranging for
去 后退 到 这 电话 和 响铃 向上 这 女士 WHO 曾是 安排 为了
[ðə; ði] ['sʌpər] .
the supper .
这 晚餐 .

回到电话旁, 给负责安排晚餐的女士打了电话。
“ [duː][juː; jʊ][waːnt][em 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] ['feəfæks] ['hʌntər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
” Do you want me to bring Fairfax Hunter with us ?
” 做 你 想 我 到 带来 费尔法克斯 猎人 和 我们 ?
“你想让我把费尔法克斯·亨特带过来吗? ”

“ [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪk'splɪsɪtli] .
” I asked her explicitly .
” 我 问 她 明确地 .
我明确地问过她。
“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [iː; ji] [sed] [sər'praɪzd] .
” Why , of course , ” she said surprised .
” 为什么 , 的 课程 , “ 她 说 惊讶 .

“当然了,”她惊讶地说。
“ [aɪ][təʊld][juː; jʊ][wiː; wi][waːnt][ə; eɪ] [kraʊd] .
” I told you we want a crowd .
” 我 讲述 你 我们 想 一个 人群 .
“我告诉过你们, 我们想要人山人海。”

“ [æftər] [ðɪs] ['feəfæks] [stʊd] [ʌndɪ'saɪdɪd] , [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [feɪs] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
” After this Fairfax stood undecided , his sensitive face clouded and anxious .
” 后 这 费尔法克斯 站立 未决定 , 他的 敏感的 脸 阴天 和 焦虑的 .
“此后, 费尔法克斯犹豫不决, 他敏感的脸上阴沉而焦虑。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][l'bruːt(ə)] [dɪ'skrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [θruː] [wɪtʃ]
I had a glimpse then of the long years of brutal discrimination through which
我 有 一个 一瞥 然后 的 这 长的 年 的 野蛮 歧视 通过 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ,
he had lived ,
他 有 居住地 ,
那时我才得以窥见他所经历的漫长而残酷的歧视岁月。

[ænd; ənd] [sed] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [sɪvələ'zeɪʃn] , “ [naʊ] , ['feəfæks] , [daʊnt]
and said , feeling very much ashamed of my civilization , “ Now , Fairfax , don't
和 说 , 感觉 非常 很多 羞愧 的 我的 文明 , “ 现在 , 费尔法克斯 , 不
[biː; bi][soʊ]
be so
是 所以
然后, 他带着对自身文明的深深羞愧说道: “费尔法克斯, 别这样。”

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]
[第116页]
['fuːlɪʃ] .
foolish .
愚蠢 .
愚蠢。

[wiː; wi][waːnt][juː; jə][tuː; tə][gəʊ] .

We want you to go .
我们 想 你 到 去 .

我们希望你走。

[get][ɑːn][jər; jər][best] [kloʊðz] , ['soʊz] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] [eɪd] .

Get on your best clothes , so's to do honor to the Ladies Aid .
得到 在 你的 最好的 衣服 , 所以也是 到 做 荣誉 到 这 女士们 援助 .

穿上你最好的衣服, 以此向妇女援助组织致敬。

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] ,

" He went back to the room in the corner of the barn ,

" 他 去 后退 到 这 房间 在 这 角落 的 这 谷仓 ,

他回到了谷仓角落里的房间,

[ænd; ənd][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] [keɪm] [aʊt] , [freɪ] [ænd; ənd] [niːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [suːt] , ['kloʊslɪ]

and half an hour later came out , fresh and neat in his new suit , closely

和 一半 一个 小时 之后 来了 出去 , 新鲜的 和 整洁的 在 他的 新的 套装 , 密切

[ˈfeɪv] , shaven ,

剃光 ,

半小时后, 他走了出来, 一身崭新的西装, 容光焕发, 胡子刮得干干净净。

[hɪz; ɪz][slɪm] ['jeloʊ] [hændz] [kliːn] , [hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [her] [smuːð] .

his slim yellow hands clean , his gray hair smooth .

他的 苗条的 黄色的 双手 干净的 , 他的 灰色的 头发 光滑的 .

他纤细的黄手干净, 灰白的头发柔顺。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst] ['iːɡər] ,

He looked almost eager ,

他 看起来 几乎 渴望的 ,

他看起来几乎有些急切,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɡeɪəti] .

with a light in his eyes that was like a distant reflection of gaiety .

和 一个 光 在 他的 眼睛 那 曾是 喜欢 一个 遥远 反射 的 欢乐 .

他眼中闪烁着光芒, 仿佛是远处欢乐的倒影。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [kræŋkt] [ʌp][ðə; ði][fɔːrd][tuː; tə][gəʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] .

But when we cranked up the Ford to go he was not in sight .

但 什么时候 我们 曲柄 向上 这 福特 到 去 他 曾是 不是 在 视线 .

但当我们发动福特车准备出发时, 他却不见踪影。

[wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

We called him , and he answered from the barn that he was not

我们 称为 他 , 和 他 回答 从 这 谷仓 那 他 曾是 不是

[ˈredɪ] , ready ,

准备好 ,

我们给他打电话, 他从谷仓里回答说他还没准备好。

[ænd; ənd] [wʊd] [wɔːk] [ɪn] .

and would walk in .

和 会 走 在 .

然后他会走进去。

[aɪ][wʌz; wəz] [vekst] , [ænd; ənd] ['fʌʊtɪd] [bæk] [æz; əz][wiː; wi] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , " [naʊ] [dəʊnt][feɪl]

I was vexed , and shouted back as we rolled down the hill , " Now don't fail

我 曾是 烦恼 , 和 喊叫 后退 作为 我们 滚动 向下 这 爬坡道 , " 现在 不 失败

[tuː; tə] [kʌm] . to come .

到 来 .

我当时很生气, 一边滚下山坡一边大声喊道: “现在别不来了。”

” [aɪˈti:] [reɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] ,
“ **It rained on the way in , and the supper was served in the basement ,**
” 它 下雨了 在 这 方式 在 , 和 这 晚餐 曾是 服务 在 这 地下室 ,
“进来的时候下雨了, 晚饭是在地下室吃的。”

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈnebəz] [spru:st] [ʌp][ænd; ənd] [freɪ] ,
with all the neighbors spruced up and fresh ,
和 全部 这 邻居 修剪过的 向上 和 新鲜的 ,
邻居们都焕然一新, 精神抖擞。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [eɪd] [rʌft] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ju:ˈes]
while the busy women of the Ladies Aid rushed back and forth bringing us
尽管 这 忙碌的 女性 的 这 女士们 援助 匆忙 后退 和 前进 带来 我们
[ˈsæmən] [loʊf] ,
salmon loaf ,
三文鱼 面包 ,
当妇女互助会的忙碌妇女们来回奔走, 给我们送来鲑鱼面包时,

[ˈpɪkəlz] , [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [braʊn] [bred] , [kri:md] [pəˈtetoʊz] ,
pickles , Boston brown bread , creamed potatoes ,
泡菜 , 波士顿 棕色的 面包 , 奶油 土豆 ,
腌黄瓜、波士顿黑面包、奶油土豆泥

[ænd; ənd] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd][aɪs] - [kri:m] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][taɪm] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz]
and coffee and ice - cream as from the beginning of time they always
和 咖啡 和 冰 - 奶油 作为 从 这 开始 的 时间 他们 总是
[hæv; həv] ;
have ;
有 ;
还有咖啡和冰淇淋, 就像它们自古以来就有的那样;

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][kept] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈteɪbl] [ˈempti] [fɔ:r; fər][ˈfeəfæks] ,
but though I kept a chair at our table empty for Fairfax ,
但 尽管 我 保留 一个 椅子 在 我们的 桌子 空的 为了 费尔法克斯 ,
但我还是在餐桌旁为费尔法克斯留了一把空椅子。

[ænd; ənd][sæt] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] .
and sat where I could watch the door , he did not appear .
和 卫星 在哪里 我 可以 手表 这 门 , 他 做过 不是 出现 .
我坐在可以望着门口的地方, 但他没有出现。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈsʌpər] [aɪ] [went] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [ænt] , [ˈhaʊs] - [ˈrɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
After the supper I went across the street to see my aunt , house - ridden with a
后 这 晚餐 我 去 穿过 这 街道 到 看 我的 阿姨 , 房子 - 骑 和 一个
[ˈhɑ:rd][kəʊld] .
hard cold .
难的 寒冷的 .
晚饭后, 我穿过马路去看望我的姑妈, 她得了重感冒, 卧床不起。

[ʃi:; ʃɪ][toʊld][emˈi:] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈwɪndəʊz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ˈfeəfæks] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə]
She told me that from her windows she had seen Fairfax come down to
她 讲述 我 那 从 她 视窗 她 有 已见 费尔法克斯 来 向下 到
[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] ,
the village street ,
这 村庄 街道 ,
她告诉我, 她从窗户里看到费尔法克斯走到村里的街道上。

[hɔ:lt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
halt in front of the
停止 在 正面 的 这
在前面停下

[tʃɜːrtʃ] , [ɡoʊ][ɑːn] , [tɜːrn] [bæk] , [hɔːlt] [əˈɡen] .
church , go on , turn back , halt again .
教会 , 去 在 , 转动 后退 , 停止 再次 .

教堂, 继续, 折返, 再次停下。

[ʃiː, ʃi] [sed] [hiː, hi][hæd; həd] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] ,
She said he had paced back and forth in this way for half an hour ,
她 说 他 有 踱步 后退 和 前进 在 这 方式 为了 一半 一个 小时 ,
她说他这样来回踱步了半个小时。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [hæd; həd] [ɡoːn] [hoʊm] .
and finally had gone home .
和 最后 有 已消失 家 .

最后, 他回到了家。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [faʊnd] [ˈfeəfæks][ðər; ðər] , [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [kloʊðz] [pʊt] [əˈwei] ,
When we reached the house we found Fairfax there , his good clothes put away ,
什么时候 我们 达到 这 房子 我们 成立 费尔法克斯 那里 , 他的 好的 衣服 放 离开 ,
我们到达房子时, 发现费尔法克斯在那里, 他的好衣服都收起来了。

[hɪz; ɪz] [ˈkʊks] [waɪt] [ˈeɪprən][taɪd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈiːtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ænd; ənd][kəʊld]
his cook's white apron tied around him , eating bread and butter and cold
他的 库克的 白色的 围裙 系 大约 他 , 吃 面包 和 黄油 和 寒冷的
meat .
肉 .

他系着厨师的白色围裙, 吃着涂了黄油的面包和冷肉。

[aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][skoʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈduːɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sed] .
I sat down to scold him for not doing as I had said .
我 卫星 向下 到 骂 他 为了 不是 正在做 作为 我 有 说 .
我坐下来训斥他, 因为他没有按照我说的去做。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈfeəfæks] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] ,
When I had finished Fairfax looked at me , hesitated , and said ,
什么时候 我 有 完成的 费尔法克斯 看起来 在 我 , 犹豫了一下 , 和 说 ,
我说完后, 费尔法克斯看着我, 犹豫了一下, 然后说:

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] , [ˈmeɪbi] [aɪd][hæv; həv] [traɪd] [aɪ ˈtiː] .
“ **If it had been out of doors , maybe I'd have tried it .**
“ 如果 它 有 到过 出去 的 门 , 或许 ID 有 尝试 它 .
“如果是在户外, 也许我会尝试一下。”

“ [ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈsɑːmbər] [feɪs] ,
“ **There was an expression on his thin somber face ,**
“ 那里 曾是 一个 表达 在 他的 薄的 忧郁 脸 ,
他那瘦削而阴郁的脸上露出了某种表情。

[wɪtʃ] [meɪd] [em ˈiː][get] [ʌp][ænd; ənd][ɡoʊ] [əˈwei] [wɪˈðəʊt] [ˈventʃərɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] [ˈkɑːment] .
which made me get up and go away without venturing any more comment .
哪个 制成 我 得到 向上 和 去 离开 没有 冒险 任何 更多的 评论 .
这让我起身离开, 没有再发表任何评论。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [helθ] [ɪnˈkriːst] , [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts] [roʊz] [ˈsʌmwʌt] .
As his health increased , his spirits rose somewhat .
作为 他的 健康 增加 , 他的 烈酒 玫瑰 有些 .
随着身体状况的改善, 他的精神状态也略有好转。

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][sʌn][wʌz; wəz][bɔːrn][ðæt][ˈwɪntər][, [ænd; ənd][ˈfeəfæks][wʌz; wəz][ˈveri][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbi][, **My little son was born that winter, and Fairfax was very fond of the baby,** 我的 小的 儿子 曾是 出生 那 冬天 , 和 费尔法克斯 曾是 非常 喜爱 的 这 婴儿 , 我的小儿子是在那年冬天出生的, 费尔法克斯非常喜欢这个孩子。

[huː][suːn][dɪˈveləpt][ðə; ði][moʊst][ɪkˈstrævəɡənt][ˈfɑːndnəs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈkʌmpəni][. **who soon developed the most extravagant fondness for his company.** WHO 很快 发达 这 最多 靡 喜爱 为了 他的 公司 . 他很快就对公司产生了极其强烈的喜爱之情。

[wen][sprɪŋ][keɪm][ɑːn][, [ænd; ənd][ˈɡɑːrdnɪŋ][əˈraɪvd][, [ˈfeəfæks][tʊk][ˈoʊvər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðæt] **When spring came on, and gardening arrived, Fairfax took over a part of that** 什么时候 春天 来了 在 , 和 园艺 到达的 , 费尔法克斯 采取 超过 一个 部分 的 那 [wɜːrk][, **work,** 工作 , 春天来临, 园艺工作也随之展开, 费尔法克斯接手了其中的一部分工作。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][lɔːŋ] - [ˈrʌnɪŋ][ˈfjuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwʊdtʃʌk][huː][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][edʒ] **and had a long - running feud with the woodchucks who live in the edge** 和 有 一个 长的 - 跑步 世仇 和 这 土拨鼠 WHO 居住 在 这 边缘 [ʌv; əv][ðə; ði][wʊdz][brɪˈɑːnd][ˈaʊər; ɑːr][ˈɡɑːrdn][pætʃ][. **of the woods beyond our garden patch.** 的 这 树林 超过 我们的 花园 修补 . 我们与住在菜园外树林边缘的土拨鼠之间一直存在着长期的不和。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kweɪnt][saɪt][tuː; tə][siː][ˈfeəfæks][ɪn][hɪz; ɪz][waɪt][ˈdʒækɪt][ænd; ənd][ˈeɪprən][, **It was a quaint sight to see Fairfax in his white jacket and apron,** 它 曾是 一个 古雅 视线 到 看 费尔法克斯 在 他的 白色的 夹克 和 围裙 , 看到费尔法克斯穿着白色外套和围裙, 真是一幅别致的景象。

[ˈsɪtɪŋ][aʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn][dɔːr][, [ˈpiːlɪŋ][pəˈtetoʊz][, [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l][əˈkrɔːs][hɪz; ɪz][niːz][, **sitting outside the kitchen door, peeling potatoes, a rifle across his knees,** 坐着 外部 这 厨房 门 , 剥落 土豆 , 一个 步枪 穿过 他的 膝盖 , 他坐在厨房门外, 一边削土豆皮, 一边把步枪横放在膝盖上。

[ɔːr][tuː; tə][siː][hɪm; ɪm][ɪˈmɜːrdʒ][ɪn][ə; eɪ][ˈstelθi][rʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn][dɔːr][, [ɡʌn][ɪn][hænd][, **or to see him emerge in a stealthy run from the kitchen door, gun in hand,** 或者 到 看 他 出现 在 一个 隐秘的 跑步 从 这 厨房 门 , 枪 在 手 , [ænd; ənd] **and** 和 或者看到他手持枪支, 悄悄地从厨房门口跑出来,

[dɑːrt][əˈkrɔːs][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ɡet][ə; eɪ][ˈbetər][saɪt][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][braʊn][ˈɡɑːrdn][θiːvz][. **dart across the road to get a better sight on the little brown garden thieves.** 镖 穿过 这 路 到 得到 一个 更好的 视线 在 这 小的 棕色的 花园 窃贼 . 飞快地穿过马路, 以便更好地观察那些棕色的小花园窃贼。

[aɪˈtiː][dɪd][lemˈiː][ɡʊd][tuː; tə][siː][hɪm; ɪm][stɜːrd][ʌp][ɪˈnʌf][tuː; tə][ker][əˈbəʊt][ˈeniθɪŋ][. **It did me good to see him stirred up enough to care about anything.** 它 做过 我 好的 到 看 他 搅拌 向上 足够的 到 关心 关于 任何事物 . 看到他终于被激起兴趣, 开始关心一些事情, 我感到很欣慰。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; ei] [ɡreɪt] [ˈriːdə] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [moʊst][ʌv; əv]
He turned out to be a great reader and worked his way through most of
他 转向 出去 到 是 一个 伟大的 读者 和 工作 他的 方式 通过 最多 的
[ˈaʊər; ɑːr][ˈlaɪbrəri] .
our library .
我们的 图书馆 .

他果然是个很棒的读者，把我们图书馆的大部分藏书都读完了。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [waɪ] [nɑːt] [brɪˈliːv] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [huː] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːθər] [wʌz; wəz] .
I know you will not believe me when I tell you who his favorite author was .
我 知道 你 将要 不是 相信 我 什么时候 我 告诉 你 WHO 他的 最喜欢的 作者 曾是 .

我知道当我告诉你他最喜欢的作家是谁时，你肯定不会相信。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːmɪŋ] [ˈpraːbəb(ə)l] , [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
But I am not concerned with seeming probable , only with telling the truth .
但 我 是 不是 担心的 和 似乎 可能 , 仅有的 和 讲述 这 真相 .

但我并不在意是否显得合情合理，我只在意是否说出真相。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtɒməs] [ˈhɑːrdɪ] , [huːz] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv][laɪf] [ˈfɪtɪd] [ɪn][ɪgˈzæktli][wɪð; wɪθ] [ˈferfækʃɪz]
It was Thomas Hardy , whose philosophy of life fitted in exactly with Fairfax's
它 曾是 托马斯 哈迪 , 谁 哲学 的 生活 适配 在 确切地 和 费尔法克斯的
[vjuːz] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] .
views and experience .
浏览 和 经验 .

托马斯·哈代的人生哲学与费尔法克斯的观点和经历完全契合。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

原料(Raw Material)

第5/11页

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['tɔːkər] [ænd; ənd] ['rerli] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] “
He was no talker and rarely said anything to me beyond the gentle “
他 曾是 不 健谈者 和 很少 说 任何事物 到 我 超过 这 温和的 “
[ˈnoʊəm] ” [ænd; ənd] ” [jɛzm] ” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˈɔːrdərz] .
no'm ” and ” yes'm ” with which he received orders .
不 ” 和 ” 是的 ” 和 哪个 他 已收到 订单 .

他不爱说话，除了轻声回应“不，女士”和“是，女士”来接受命令之外，很少跟我说话。

[bʌt; bət][wʌns][hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] ['tɒməs] ['hɑːrdi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [noʊ] [wʌt]
But once he remarked to my husband that Thomas Hardy certainly did know what
但 一次 他 评论 到 我的 丈夫 那 托马斯 哈迪 当然 做过 知道 什么
[laɪf][wʌz; wəz] [laɪk] .
life was like .
生活 曾是 喜欢 .

但他曾对我丈夫说过，托马斯·哈代确实了解生活是什么样的。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [θruː] [ðæt] [ɪn'taɪər] [set] [ʌv; əv] ['nɑːvəlz] , [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðəm; ðəm]
He went straight through that entire set of novels , once he had found them
他 去 直的 通过 那 全部的 放 的 小说 , 一次 他 有 成立 他们
[ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] ,
on the shelves ,
在 这 货架 ,

他一找到那套小说，就立刻把它全部读完了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['wɪntər] [maɪ] [laɪf][wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['feəfæks]
and all that winter my life was tinged with the consciousness of Fairfax
和 全部 那 冬天 我的 生活 曾是 带点色调 和 这 意识 的 费尔法克斯
['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtɪn] ['æftər][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
sitting in the kitchen after his work was done ,
坐着 在 这 厨房 后 他的 工作 曾是 完毕 ,

整个冬天，我的生活都笼罩在费尔法克斯下班后坐在厨房里的场景之中。

[diːp] [ɪn] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdi] .
deep in communion with Hardy .
深的 在 圣餐 和 哈迪 .

与哈代有着深厚的共鸣。

['əʊər; ɑːr] ['vɪzɪtɪŋ] [frendz] [juːst] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [saɪt] [soʊ] ['kɜːriəs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] .
Our visiting friends used to find the sight so curious as to be amusing .
我们的 访问 朋友们 用过的 到 寻找 这 视线 所以 好奇的 作为 到 是 有趣 .

我们来访的朋友常常觉得这种景象既奇特又有趣。

[aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][aɪ 'tiː][soʊ] .
I did not find it so .
我 做过 不是 寻找 它 所以 .

我并不这么认为。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [gruː] ['veri] [juːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['soʊʃəb(ə)l] , ['frendli] ['piːp(ə)l] ,
The neighbors grew very used to him , and being sociable , friendly people ,
这 邻居 生长 非常 用过的 到 他 , 和 存在 善于交际的 , 友好的 人们 ,
neighbors渐渐习惯了他，而且他本人也是善于交际、友善的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['jæŋki] [kɜːri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
with a great deal of Yankee curiosity about the rest of the world ,
和 一个 伟大的 交易 的 扬基 好奇心 关于 这 休息 的 这 世界 ,

带着浓厚的美国式好奇心，他们对世界其他地方充满了好奇心。

[ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˈfeəfæks] [tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] .
they often tried to get Fairfax to tell about life in the south .

他们 经常 尝试 到 得到 费尔法克斯 到 告诉 关于 生活 在 这 南 .

他们经常试图让费尔法克斯讲述南方的生活。

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stroʊl] [ɪn] [ðə; ði] [iːvniŋ] , [ðeɪ]
When he went out for a stroll in the evening , they

什么时候 他 去 出去 为了 一个 漫步 在 这 晚上 , 他们

当他晚上出去散步时, 他们

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[wʊd] [kɔːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwiːdɪŋ] [ə; eɪ] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
would call to him , from where they were weeding a bed in the garden ,

会 称呼 到 他 , 从 在哪里 他们 是 除草 一个 床 在 这 花园 ,

他们会从花园里除草的地方喊他,

[ɔːr] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [pɪgz] [ðer; ðər] [ləst] [miːl] , “ [həˈloʊ] , [ðer; ðər] , [ˈfeəfæks] , [kʌm] [ɑːn] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
or giving the pigs their last meal , “ Hello , there , Fairfax , come on in for a

或者 给予 这 猪 他们的 最后 的一顿饭 , “ 你好 , 那里 , 费尔法克斯 , 来 在 在 为了 一个

[ˈmɪnɪt] .

minute .

分钟 .

或者给猪喂最后一顿饭, “你好, 费尔法克斯, 进来一会儿吧。”

” [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] , [ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrt] , [ˈfeəfæks] [ˈɔːf(ə)n] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
“ If they were in the yard , or on the porch , Fairfax often accepted the invitation .

” 如果 他们 是 在 这 院子 , 或者 在 这 门廊 , 费尔法克斯 经常 公认 这 邀请 .

“如果他们在院子里或门廊上, 费尔法克斯通常会接受邀请。”

[æz; əz] [wiː; wi] [went] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈliːnɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [pɔːrt]
As we went by in the car we used to see him leaning up against the porch

作为 我们 去 经过 在 这 车 我们 用过的 到 看 他 倾斜 向上 反对 这 门廊

- [ˈreɪlɪŋ] ,

- railing ,

- 栏杆 ,

我们开车经过时, 经常看到他靠在门廊的栏杆上。

[ˈtɔːkɪŋ] , [ɔːr] [ˈhelpɪŋ] [sʌm; səm] [ˈbɪzi] [ˈwʊmən] [set] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈkæbɪdʒ] [plænts] .
talking , or helping some busy woman set out her cabbage plants .

说 , 或者 帮助 一些 忙碌的 女士 放 出去 她 卷心菜 植物 .

聊天, 或者帮助一位忙碌的妇女栽种卷心菜苗。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈnevər] [went] [ɪnˈdɔːrɪz] .
But he never went indoors .

但 他 绝不 去 室内 .

但他从未进过屋。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvæli] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɪrf(ə)l] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈlaɪvli]
Our corner of the valley is a very cheerful one with a number of lively

我们的 角落 的 这 谷 是 一个 非常 快乐 一 和 一个 数字 的 热闹

[ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [kiːp] [juː ˈes] [frʌm; frəm] “ [ˈʃʌkɪŋ] [ˈoʊvər] ” [ˈɪntuː] [ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ] [tuː] [suːn] ,

children to keep us from “ shucking over ” into middle age too soon ,

孩子们 到 保持 我们 从 “ 剥壳 超过 ” 进入 中间 年龄 也 很快 ,

我们所在的这片山谷角落非常热闹, 有许多活泼的孩子, 让我们不至于过早地“蜕变”到中年。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [ɪz] [ˈɔːf(ə)n] [ðə; ði] [plers] [wer] [wiː; wi] [ˈɡæðər] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [taɪmz] .
and the school - house is often the place where we gather for good times .

和 这 学校 - 房子 是 经常 这 地方 在哪里 我们 收集 为了 好的 时代 .

学校经常是我们聚会玩乐的地方。

[ðə; ði] [sku:l] - [bentʃɪz] [ɑ:r; ər] [pʊʃt] [bæk] , [ðə; ði][læmps] ['laɪtɪd] , [ðə; ði] ['fɪdlər] [tju:nz] [ʌp] ,
The school - benches are pushed back , the lamps lighted , the fiddler tunes up ,
这 学校 - 长椅 是 推动 后退 , 这 灯 照明 , 这 小提琴手 曲调 向上 ,
[ænd; ənd][wi;; wi][ɔ:l] [dæns] ,
and we all dance ,
和 我们 全部 舞蹈 ,
学校的长椅被推开, 路灯被点亮, 提琴手开始调音, 我们都跳起了舞。

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [tʃɪldrən] [ænd; ənd] [groʊn] - [ʌps] .
young and old , children and grown - ups .
年轻的 和 老的 , 孩子们 和 生长 - UPS .
年轻人和老年人, 儿童和成人。

[ˈfeəfæks] [wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu;; tə] [ði:z] [ɪnˈfɔ:rm(ə)l] [əˈferz] ,
Fairfax was invited as a matter of course to these informal affairs ,
费尔法克斯 曾是 受邀 作为一个 事情的 课程 到 这些 非正式 事务 ,
费尔法克斯按惯例受邀参加这些非正式活动。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪldrən] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [fa:nd][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ˈdʒent(ə)l] , [ˈsaɪlənt]
and some of the children who were very fond of the kind , gentle , silent
和 一些 的 这 孩子们 WHO 是 非常 喜爱 的 这 种类 , 温和的 , 沉默的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
还有一些孩子非常喜欢这位善良、温柔、沉默寡言的男人。

[ju:st] [tu;; tə] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [seɪ] , “ [du:] [kʌm] [ɑ:n][ɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈhʌntər] !
used to pull at his coat , and say , “ Do come on in , Mr . Hunter !
用过的 到 拉 在 他的 外套 , 和 说 , “ 做 来 在 在 , 先生 : 猎人 !
过去常常拉着他的外套说: “请进, 亨特先生! ”

[dæns] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
Dance with me !
舞蹈 和 我 !
和我一起跳舞吧!

“ [bʌt; bət] [ˈfeəfæks] [ˈoʊnli] [grɪnd] [ʌnˈi:zɪli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **But Fairfax only grinned uneasily and shook his head .**
” 但 费尔法克斯 仅有的 咧嘴一笑 不安地 和 摇晃 他的 头 :
但费尔法克斯只是不安地咧嘴一笑, 摇了摇头。

[hi;; hi] [ju:st] [tu;; tə][stænd] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ˈwɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði]
He used to stand outside , smoking his pipe and looking in wistfully at the
他 用过的 到 站立 外部 , 吸烟 他的 管道 和 寻找 在 怅然地 在 这
[ˈbrʌtli] ['laɪtɪd] [ru:m] .
brightly lighted room .
明亮地 照明 房间 :
他过去常常站在外面, 抽着烟斗, 若有所思地望着灯火通明的房间。

[æz; əz][wi;; wi] [skɪpt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪvli] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈdænsəz, 'dænsɪz] , [wi;; wi]
As we skipped back and forth in the lively old - fashioned dances , we
作为 我们 跳过 后退 和 前进 在 这 热闹 老的 - 造型 舞蹈 , 我们
[kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] ,
could see him ,
可以 看 他 ,
当我们跳着欢快的传统舞蹈来回跳跃时, 我们能看到他。

[ə; eɪ][dɪm] [ˈjeɪp] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði]
a dim shape outside the window , the
一个 暗淡 形状 外部 这 窗户 , 这
窗外一个模糊的身影,

[ˈlɪt(ə)l] [red] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] [rɪˈflektɪd] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɑːrk] , [ˈlɪkwɪd] [aɪz]
little red glow of his pipe reflected once in a while from his dark , liquid eyes
小的 红色的 辉光 的 他的 管道 反映 一次 在 一个 尽管 从 他的 黑暗的 , 液体 眼睛
.
:
.

他那双深邃如水的眼睛里偶尔会反射出烟斗微弱的红色光芒。

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn]
Sometimes when the window was open , he came and leaned his elbows on
有时 什么时候 这 窗户 曾是 打开 , 他 来了 和 倾斜 他的 肘部 在
[ðə; ði] [sɪl] ,
the sill ,
这 窗台 ,

有时窗户开着的时候, 他会走过来, 把手肘撑在窗台上。

[ˈnɔːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [taɪm] [ˈlaɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] ,
nodding his head with the music , and beating time lightly with his fingers ,
点头 他的 头 和 这 音乐 , 和 殴打 时间 轻轻 和 他的 手指 ,
他随着音乐点头, 手指轻轻打着节拍。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [juː ˈes] [əˈbaʊt] [æz; əz][wiː; wi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd]
his eyes following us about as we stepped back and forth in the complicated
他的 眼睛 下列的 我们 关于 作为 我们 步 后退 和 前进 在 这 复杂的
[ˈfɪɡjərz] .
figures .
数据 .

当我们来回走动, 做出复杂的动作时, 他的目光一直追随着我们。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] “ [rɪˈfrefmənts] , ” [sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes] [went] [aʊt]
When we were ready to serve the “ refreshments , “ some of us went out
什么时候 我们 是 准备好 到 服务 这 “ 茶点 , “ 一些 的 我们 去 出去
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈentri] - [wei] ,
into the entry - way ,
进入 这 入口 - 方式 ,

当我们准备供应“茶点”时, 我们中的一些人走到了入口处。

[ænd; ənd] [ˈfæfæks] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [help] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [wɜːrk][ʌv; əv] [dɪɡɪŋ] [aʊt]
and Fairfax came in to help us with the uncomfortable work of digging out
和 费尔法克斯 来了 在 到 帮助 我们 和 这 不舒服 工作 的 挖掘 出去
[ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][sɔːlt][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfriːzəz] ,
the ice and salt from the top of the freezers ,
这 冰 和 盐 从 这 顶部 的 这 冷冻柜 ,

费尔法克斯也过来帮忙, 一起完成了这项令人不快的体力活——把冰柜顶部的冰和盐挖出来。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði][kænz] .
and opening the cans .
和 开幕 这 罐头 .

然后打开罐头。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][fɜːrst] , “ [ˈfæfæks] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][ɡoʊ][ɪn][ænd; ənd] [dæns] , [tuː] ?
I used to say at first , “ Fairfax , why don't you go in and dance , too ?
我 用过的 到 说 在 第一的 , “ 费尔法克斯, 为什么 不 你 去 在 和 舞蹈 , 也 ?

我以前常说: “费尔法克斯, 你为什么也不进去跳舞呢? ”

[ˈeniˌbɔːdi] [kæən; kən] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] [dʒʌst] [həʊ] [tuː; tə] .

Anybody can see you know just how to .
任何人 能 看 你 知道 只是 如何 到 .

任何人都能看出你很懂行。

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪnˈveriəb(ə)l] [ˈænsər] , “ [ˈnoʊəm] , [aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt] ,
” **But his invariable answer** , “ **No'm** , **I guess I won't** ,
” 但 他的 不变的 回答 , “ 诺姆 , 我 猜测 我 惯于 ,

但他总是回答说：“不，我想我不会。”

” [hæd; həd][ɪn][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈkwɑːləti] [wɪt] [ˈendɪd] [baɪ][ˈsaɪlənsɪŋ][em ˈiː] .
” **had in it a quality which ended by silencing me** .
” 有 在 它 一个 质量 哪个 结束 经过 沉默 我 .

它有一种特质，最终让我哑口无言。

[ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ˈfeəfæks] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd] , [bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]
The older people called him Fairfax , **as we did** , **but because he was**
这 老 人们 称为 他 费尔法克斯 , 作为 我们 做过 , 但 因为 他 曾是

[ə; eɪ] [ɡroʊn] [mæn] ,
a grown man ,
一个 生长 男人 ,

老一辈的人都叫他费尔法克斯，就像我们一样，但因为他是个成年男人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,
and a middle - aged man ,
和 一个 中间 - 老年人 男人 ,

还有一位中年男子，

[ðeɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][naːt] [ɡʊd] [ˈmænərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst]
they thought it not good manners for the children to call him by his first
他们 想法 它 不是 好的 礼仪 为了 这 孩子们 到 称呼 他 经过 他的 第一的

[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

他们认为孩子们直呼他的名字是不礼貌的。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ˈmɪstər] . [ˈhʌntər] .
and taught the boys and girls to call him Mr . Hunter .
和 教授 这 男孩们 和 女孩们 到 称呼 他 先生 . 猎人 .

并教男孩女孩们称呼他为亨特先生。

[wiː; wi] [θɔːt] [ðɪs] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnæt(ə)rəl] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] , [ɪnˈtaɪərli] [ɪɡnərənt] [ʌv; əv]
We thought this perfectly natural , **and none of us** , **entirely ignorant of**
我们 想法 这 完美 自然的 , 和 没有任何 的 我们 , 完全 无知 的

[ˈsʌðərn] [weɪz] ,
Southern ways ,
南方 方式 ,

我们认为这完全合情合理，而且我们当中没有人对南方习俗一无所知。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
had the slightest idea of what this meant to him .
有 这 丝毫 主意 的 什么 这 意思是 到 他 .

他丝毫没有意识到这对他意味着什么。

[wʌnz] [ə; eɪ] [jɪr] , [ˈfeəfæks] [tʊk] [ə; eɪ] [tuː] [wiːks] - [verɪkeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈɜːrɪnɪŋz] [fɔːr; fər]
Once a year , **Fairfax took a two weeks ' vacation** , **and all his earnings for**
一次 一个 年 , 费尔法克斯 采取 一个 二 周 - 假期 , 和 全部 他的 收益 为了

[ðə; ði] [jɪr] .
the year .
这 年 .

费尔法克斯每年都会休假两周，并带走他一年的所有收入。

[hi:; hi] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði]
He went off to the
他 去 离开 到 这

他去了.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ˈsɪti] , [kli:n] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [wel] - [drest] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [keɪm] [bæk]
city , clean , and strong , and well - dressed ; and he always came back
城市 , 干净的 , 和 强的 , 和 出色地 - 穿着 ; 和 他 总是 来了 后退
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [sent] , [sɪk] ,
without a cent , sick ,
没有 一个 中心 , 生病的 ,
城市, 干净, 强壮, 衣着得体; 但他总是身无分文地回来, 而且生病了。

[ænd; ənd] [ˈkɔ:fɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈæbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [smel] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [ɔ:l][ˈoʊvər][hɪm; ɪm]
and coughing , and shabby , with a strong smell of whiskey all over him
和 咳嗽 , 和 破旧 , 和 一个 强的 闻 的 威士忌酒 全部 超过 他
.
:
.

他咳嗽不止, 衣衫褴褛, 浑身散发着浓烈的威士忌味。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi] [tɒk] [hɪm; ɪm] [sɪˈvɪrli] [tu:; tə][tæsk][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌɪnɪkskjʊ:zəb(ə)l] [brˈheɪvjər] ,
Of course , we took him severely to task for this inexcusable behavior ,
的 课程 , 我们 采取 他 严重 到 任务 为了 这 不可原谅 行为 ,
当然, 我们对他这种不可原谅的行为进行了严厉的训诫。

[ˈgetɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [əˈseptɪd] [ˈæksi:əmz][ʌv; əv] [kənˈdʌkt] , [ˈpru:d(ə)ns] ,
getting out for his benefit all the accepted axioms of conduct , prudence ,
获得 出去 为了 他的 益处 全部 这 公认 公理 的 执行 , 谨慎 ,
[æmˈbɪj(ə)n] , [self] - [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,
ambition , self - interest , and so on ,
志向 , 自己 - 兴趣 , 和 所以 在 ,
为了他自己的利益, 他抛弃了所有公认的行为准则、谨慎、抱负、利己主义等等。

[ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi][kɒd; kəd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,
showing him how he could save his money , and put it in the bank ,
显示 他 如何 他 可以 节省 他的 钱 , 和 放 它 在 这 银行 ,
[ænd; ənd][bi:; bi] [ˈprɑ:spərəs] .
and be prosperous .
和 是 繁荣 .

向他展示如何存钱, 把钱存入银行, 从而变得富裕。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪnˈvəriəb(ə)] [sɔ:ft] , “ [jɛzm] , “ [ɪkˈsept] [ɑ:n][wʌn] [əˈkeɪʒn] ,
He always answered with his invariable soft , “ Yes'm , “ except on one occasion ,
他 总是 回答 和 他的 不变的 柔软的 , “ 是的 , “ 除了 在 一 场合 ,
除了有一次之外, 他总是用他那一贯柔和的“是的, 女士”来回答。

[ðə; ði][ləst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wen] [hi:; hi] [sed] [ˈsɑ:mbərli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔ:ft] , [ˈsʌðərn]
the last year of his life , when he said somberly , with his soft , Southern
这 最后的 年 的 他的 生活 , 什么时候 他 说 忧郁地 , 和 他的 柔软的 , 南方
[ˈæksent] ,
accent ,
口音 ,

在他生命的最后一年, 他用柔和的南方口音, 语气沉重地说:

“ [aɪv] [gɑ:tɪ][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər] ['mʌni] .
“ **I've got no use for money** .
“ 我已经 得到 不 使用 为了 钱 .

“我不需要钱。”

[aɪ][kɑ:nt] [baɪ] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] .
I can't buy what I want .
我 不能 买 什么 我 想 .

我买不到我想要的东西。

[aɪm][ə; eɪ] ['kʌlərd] [mæn] .
I'm a colored man .
我是 一个 有色 男人 .

我是一名黑人。

“ [wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . . . [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . . . [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] [naʊ]
“ **We learned more about him . . . a little . . . that he had a sister now**
“ 我们 学习 更多的 关于 他 . . . 一个 小的 . . . 那 他 有 一个 姐姐 现在
['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ]['soʊbər] ,
married to a sober ,
已婚 到 一个 清醒 ,

“我们对他有了更多了解.....一点点.....他有个妹妹，现在嫁给了一个戒酒的人，

[hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] ['kɑ:rpəntər] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['bʌfələʊ] ,
hard - working carpenter , living in Buffalo ,
难的 - 在职的 木匠 , 活的 在 水牛 ,

勤劳的木匠，住在布法罗

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɪl] [lɔ:ŋ] ['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɡroʊn]
that he had lived at home with his mother till long after he was grown
那 他 有 居住地 在 家 和 他的 母亲 直到 长的 后 他 曾是 生长
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

他成年后很久都和母亲住在一起。

['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ænd] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðəm; ðəm][bəʊθ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] .
working in the hotel , and supporting them both with his wages .
在职的 在 这 酒店 , 和 支持 他们 两个都 和 他的 工资 .

他在酒店工作，用工资养活他们母子俩。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [aɪ]['evər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
That was the only time I ever saw him show emotion .
那 曾是 这 仅有的 时间 我 曾经 锯 他 展示 情感 .

那是我唯一一次看到他流露出情感。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['twɪstɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] , [ænd; ænd] [terz] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
His thin face suddenly twisted like a child's , and tears shone in his eyes .
他的 薄的 脸 突然 扭曲 喜欢 一个 孩子的 , 和 眼泪 闪耀 在 他的 眼睛 .

他瘦削的脸突然像孩子一样扭曲起来，眼中闪过泪光。

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [ɡʊd] ['wʊmən] , [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] .
“ **She was an awful good woman , my mother was** .
“ 她 曾是 一个 可怕 好的 女士 , 我的 母亲 曾是 .

“我母亲是个非常好的女人。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] [tu:; tə][get] [ə'lɔ:ŋ] [wen] [maɪ]['sɪstər][ænd; ænd][aɪ][wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l] .
She had a terrible time to get along when my sister and I were little .
她 有 一个 糟糕的 时间 到 得到 沿着 什么时候 我的 姐姐 和 我 是 小的 .

我和妹妹小时候，她和我们相处得非常糟糕。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

She never had a husband to help her .
她 绝不 有 一个 丈夫 到 帮助 她 .

她从来没有丈夫帮过她。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .

My father was a white man .
我的 父亲 曾是 一个 白色的 男人 .

我父亲是白人。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]

” [Pg 122]
” [页 -]

“[第 122 页]

[ˈfeəfæks] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmæɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ?

” Fairfax , why don't you think of marrying and having a home of your own ?
” 费尔法克斯 , 为什么 不 你 思考 的 结婚 和 拥有 一个 家 的 你的 自己的 ?

“费尔法克斯, 你为什么不考虑结婚, 拥有自己的家呢? ”

” [aɪ] [sed] [ɪmˈpʌlsɪvli] .

” I said impulsively .
” 我 说 冲动地 .

我脱口而出。

” [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒɪm] - [kroʊd] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ˈʃɔːrtli] .

” To bring up children to be Jim - Crowed ? ” he asked , shortly .
” 到 带来 向上 孩子们 到 是 吉姆 - 人群 ? ” 他 问 , 不久 .

“把孩子培养成吉姆·克劳法式的受害者? ”他简短地问道。

[ɑːn] [əˈnʌðər] [əˈkeɪʒn] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːmentɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈeksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

On another occasion , when I was commenting on the singular excellence of his
在 其他 场合 , 什么时候 我 曾是 评论 在 这 单数 卓越 的 他的

[ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪɡərɪŋ] ,

writing and figuring ,
写作 和 计算 ,

另一次, 当我评论他卓越的写作和计算能力时,

[aɪ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [skuːl] [tʊːt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnɔːrðərn] [ˈniːɡroʊ] ,

I heard about his school taught by a northern Negro ,
我 听到 关于 他的 学校 教授 经过 一个 北方 黑人 ,

我听说他所在的学校是由一位北方黑人老师教的。

[huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] [saʊθ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɔːləntɪr] [ˈtiːtʃər] [ˈæftər][ðə; ðɪ][wɔːr] .

who had gone down south as a volunteer teacher after the war .
WHO 有 已消失 向下 南 作为 一个 志愿者 老师 后 这 战争 .

战后曾作为志愿教师前往南方任教。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈfeəfæks] [hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [hɪz; ɪz] [kəˈrekt] [spiːtʃ] ,

It was from him that Fairfax had learned his correct speech ,
它 曾是 从 他 那 费尔法克斯 有 学习 他的 正确的 演讲 ,

费尔法克斯的正确演讲技巧就是从他那里学来的。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ðɪ][ˈniːɡroʊ][ˈdaɪəlekt] .

without a trace of what we call the Negro dialect .
没有 一个 痕迹 的 什么 我们 称呼 这 黑人 方言 .

完全没有一丝我们所说的黑人方言。

[wen] [ðə; ðɪ][wɔːr][ɪn] [ˈjʊrəp] [keɪm] ,

When the war in Europe came ,
什么时候 这 战争 在 欧洲 来了 ,

欧洲战乱爆发时,

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][teɪk][ðə; ði][ˈtʃɪldrən][ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][fræns][wiː; wi][wɜːr; wər]
and we decided to take the children and go to France we were
和 我们 决定 到 拿 这 孩子们 和 去 到 法国 我们 是
[kən'frʌntɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwɛstʃən][ʌv; əv][wʌt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˈfeəfæks].
confronted with the question of what to do with Fairfax.
面对 和 这 问题 的 什么 到 做 和 费尔法克斯。
于是我们决定带着孩子们去法国，这时我们面临着如何处理费尔法克斯的问题。

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es], [ænd; ənd][æskt][fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][mɔːr][ɪn'sɪstəns]
He wanted to go with us, and asked for it with more insistence
他 通缉 到 去 和 我们, 和 问 为了 它 和 更多的 坚持
[ðæn; ðən][hiː; hi][ˈevər][ʃoʊd],
than he ever showed,
比 他 曾经 显示,
他想和我们一起去，而且他提出这个要求的意愿比他以往表现出来的要强烈得多。

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːf(ə)n][naʊ][rɪ'ɡret][ðæt][aɪ][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][teɪk][hɪm; ɪm].
and I often now regret that I did not try to take him.
和 我 经常 现在 后悔 那 我 做过 不是 尝试 到 拿 他。
我现在常常后悔当初没有尝试把他带走。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][siːmd][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə][eɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈtʃɪldrən][ɪn]
But it seemed impossible to add to the responsibility of little children in
但 它 似乎 不可能的 到 添加 到 这 责任 的 小的 孩子们 在
[ə; eɪ][wɔːr] - [ˈrɪdn][ˈkʌntri],
a war - ridden country,
一个 战争 - 骑 国家,
但在一个饱受战争蹂躏的国家，似乎不可能再给年幼的孩子增加额外的责任。

[ðə; ði][ˈheviərðən'er][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ɪn][ə; eɪ][ˈkʌntri][ˈfloʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈælkəhɔːl], [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]
the heavier responsibility in a country flowing with alcohol, for a man
这 较重 责任 在 一个 国家 流动 和 酒精, 为了 一个 男人
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwiːknəs][fɔːr; fər][drɪŋk].
with a weakness for drink.
和 一个 弱点 为了 喝。
在一个酒精泛滥的国家，一个嗜酒如命的人肩负着更重的责任。

[bɪ'saɪdz], [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈfɔːrd][ðə; ði][ˈekstrə][ɪk'spens].
Besides, we could not afford the extra expense.
除了, 我们 可以 不是 买得起 这 额外的 费用。
此外，我们也负担不起额外的费用。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pleɪs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈriːdʒən], [wer][fjuː][ˈpiːp(ə)l][kiːp][help][ɪn]
There was no place for him in our region, where few people keep help in
那里 曾是 不 地方 为了 他 在 我们的 地区, 在哪里 很少 人们 保持 帮助 在
[ðə; ði][ˈkɪtʃɪn].
the kitchen.
这 厨房。
在我们这个地区，很少有人会雇人做厨房帮工，所以他没有立足之地。

[ɪn][ðə; ði][ˈhɜːrɪ][ænd; ənd][kən'fjuːz(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˌprepə'reɪ'nɪz][fɔːr; fər][dɪ'pɑːrtʃər][aɪ][ˈsɪmplɪ]
In the hurry and confusion of our preparations for departure I simply
在 这 匆忙 和 困惑 的 我们的 准备工作 为了 离开 我 简单地
[kʊd; kəd][nɑːt][θɪŋk][ʌv; əv][ˈeniθɪŋ][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə]
could not think of anything satisfactory to
可以 不是 思考 的 任何事物 令人满意的 到
在匆忙混乱的出发准备过程中，我实在想不出什么令人满意的办法。

[du:][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [praʊd] ['sensətɪv] ['kʌlərd] [mæn] .
do in the United States of America for a proud sensitive colored man .
做 在 这 团结的 各州 的 美国 为了 一个 自豪的 敏感的 有色 男人 .
在美国，一位骄傲而敏感的有色人种男性会这样做。

[ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,
The best I could devise was to find him a place with a friend ,
这 最好的 我 可以 设计 曾是 到 寻找 他 一个 地方 和 一个 朋友 ;
我能想到的最好办法就是帮他找个朋友家暂住。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [sə'lu:n] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]
unfortunately in a city where there were plenty of saloons and plenty of
很遗憾 在 一个 城市 在哪里 那里 是 很多 的 酒吧 和 很多 的
[reɪs] ['predʒədɪs] .
race prejudice .
种族 偏见 .
不幸的是，在这座城市里，酒吧林立，种族偏见盛行。

[aɪ][kɑ:nt] [si:] [naʊ] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv]['kænədə] .
I can't see now why I did not think of Canada .
我 不能 看 现在 为什么 我 做过 不是 思考 的 加拿大 .
我现在想不明白为什么我当时没想到加拿大。

[bʌt; bət][wi:; wi] [nu:] [noʊ][wʌn][ɪn]['kænədə] .
But we knew no one in Canada .
但 我们 知道 不 一 在 加拿大 .
但我们在加拿大一个熟人也没有。

[wen] [wi:; wi] ['sepəreɪtɪd] , [hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gʊd] - [baɪ] , ['sɪriəsli] ,
When we separated , he kissed the children good - by , seriously ,
什么时候 我们 分开 , 他 亲吻 这 孩子们 好的 - 经过 , 严重地 ,
我们分手时，他很认真地吻别了孩子们。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [aɪ][held] ['hɑ:rtɪli] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and shook the hand which I held heartily out to him .
和 摇晃 这 手 哪个 我 握住 衷心地 出去 到 他 .
我热情地向他伸出手，他握住了我的手。

[ʼæftər][ʼaʊər; ɑ:r][læst] [wɜ:rdz] , [aɪ] [sed] ,
After our last words , I said ,
后 我们的 最后的 字 , 我 说 ,
我们说完最后一句话后，我说：

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [tu:; tə] [breɪk] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [rɪˈzɜ:rv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
making a great effort to break through the wall of dignified reserve which his
制作 一个 伟大的 努力 到 休息 通过 这 墙 的 凝重 预订 哪个 他的
[ˈsaɪləns] [bɪlt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
silence built around him ,
沉默 建造 大约 他 ,
他竭尽全力想要打破自己沉默所构筑的庄严内敛之墙。

" [ˈfeəfæks] , [du:] [ki:p] [streɪt] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
" **Fairfax , do keep straight , won't you ?**
" 费尔法克斯 , 做 保持 直的 , 惯于 你 ?
"费尔法克斯，你可得保持正直，好吗？ "

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpæsɪv] , [ˈnu:trəl] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
" **He looked at me with that passive , neutral look of his** ,
" 他 看起来 在 我 和 那 被动的 , 中性的 看 的 他的 ,
他用那种被动、冷漠的眼神看着我，

[wɪtʃ] [hæd; həd][tu:; tə][maɪ] [aɪ] [æn; ən][aɪ'ɒnɪk,-kəl] ['kʌlər] ,
which had to my eye an ironical color ,
哪个 有 到 我的 眼睛 一个 讽刺 颜色 ,
在我看来, 它有一种讽刺意味。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['aɪ,braʊz] [ðæt] [maɪt] [mi:n]
and made a little gesture with his shoulders and eyebrows that might mean
和 制成 一个 小的 手势 和 他的 肩膀 和 眉毛 那 可能 意思是
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

他耸了耸肩, 挑了挑眉, 做了个可能意味着任何事情的小动作。
[hi:; hi][dræŋk] [hɪm'self] [tu:; tə] [deθ] [ɪn'saɪd][sɪks] [mʌnθs] .
He drank himself to death inside six months .
他 喝 他自己 到 死亡 里面 六 几个月 .
他在六个月内酗酒而死。

[aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [nu:z] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
I read the news in a letter from his sister ,
我 读 这 消息 在 一个 信 从 他的 姐姐 ,
我从他姐姐的来信中得知了这个消息。

[ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd]['oʊnli] ['letər] [aɪ]['evər][hæd; həd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
the first and only letter I ever had from her .
这 第一的 和 仅有的 信 我 曾经 有 从 她 .
这是我收到的她唯一一封信。

[aɪ][hæd; həd] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn]['pærɪs][wʌn] ['i:vniŋ] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I had hurried back to the apartment in Paris one evening to be with the
我 有 慌忙 后退 到 这 公寓 在 巴黎 一 晚上 到 是 和 这
['tʃɪldrən] ['dʊrɪŋ] [æn; ən] [er] - [reɪd] ,
children during an air - raid ,
孩子们 期间 一个 空气 - 袭击 ,
一天晚上, 我匆匆赶回巴黎的公寓, 想在空袭期间陪伴孩子们。

[faʊnd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [meɪl] [ə'raɪvd] ,
found the American mail arrived ,
成立 这 美国人 邮件 到达的 ,
发现美国邮件到了。

[ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ænti] - ['erkræft] [bə:m'ba:rdmənt] [wɪtʃ]
and read it to the accompaniment of that anti - aircraft bombardment which
和 读 它 到 这 伴奏 的 那 反对 - 飞机 轰击 哪个
[wʌz; wəz][soʊ] [fə'mɪliər] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][tu:; tə] [merk] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [seɪf] [fɔ:r; fər] [dɪ'mɑ:krəsi] .
was so familiar a part of the war to make the world safe for democracy .
曾是 所以 熟悉的 一个 部分 的 这 战争 到 制作 这 世界 安全的 为了 民主 .
伴随着那熟悉的防空炮火声, 我读了这本书, 那炮火声是为民主而战的战争中不可或缺的一部分。

[maɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv]
My letter from the country of
我的 信 从 这 国家 的
我从该国寄来的信

[dɪ'mɑ:kɹəsi] [ɪn'fɔ:ɹmd] [em 'i:] [ðæt] ['feəfæks][hæd; həd][daɪd] , [ə'loʊn] , [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][kʊd; kəd]
democracy informed me that Fairfax had died , alone , before his sister could
民主 知情的 我 那 费尔法克斯 有 死亡 , 独自的 , 前 他的 姐姐 可以
[ri:tʃ] [hɪm; ɪm] .
reach him .
抵达 他 .

民主让我得知，费尔法克斯在妹妹赶到之前就已经孤独地去世了。

“ [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ə'gen] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [tʊəld][em 'i:] .
“ **He had been drinking again , I am afraid , from what they told me** .
“ 他 有 到过 喝 再次 , 我 是 害怕的 , 从 什么 他们 讲述 我 .
“据他们所说，恐怕他又开始喝酒了。”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [soʊ][bæd] [ə'baʊt] ['feəfæks] ['drɪŋkɪŋ] ,
I always felt so bad about Fairfax drinking ,
我 总是 毛毡 所以 坏的 关于 费尔法克斯 喝 ,
我一直对费尔法克斯酗酒这件事感到非常内疚。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wʊdnt] [stɑ:p] — [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [pleɪn] [dɪs'kɜ:ɹɪdʒd] [ʌv; əv][laɪf] .
but he wouldn't stop — he was just plain discouraged of life .
但 他 不会 停止 — 他 曾是 只是 清楚的 灰心 的 生活 .
但他就是不肯罢休——他只是对生活彻底失去了信心。

[hi:; hi][ˈnevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ][dra:p][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .
He never touched a drop as long as our mother was living .
他 绝不 感动 一个 降低 作为 长的 作为 我们的 母亲 曾是 活的 .
在我们母亲在世期间，他滴酒未沾。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] ['sa:ɹɪ] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] ['mʌðər] , [ænd; ænd][soʊ] [gʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
He was always so sorry for our mother , and so good to her ,
他 曾是 总是 所以 对不起 为了 我们的 母亲 , 和 所以 好的 到 她 ,
他总是很同情我们的母亲，对她也很好。

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['ɪgnərənt] ['wʊmən] , [hu:] ['kʊdnt] [ri:d] [ɔ:r] [raɪt] ,
though she was only a poor ignorant woman , who couldn't read or write ,
尽管 她 曾是 仅有的 一个 贫穷的 无知 女士 , WHO 不能 读 或者 写 ,
虽然她只是一个贫穷无知的女人，既不识字也不会写字，

[ænd; ænd] ['feəfæks] [wʌz; wəz][soʊ][sma:ɹt] .
and Fairfax was so smart .
和 费尔法克斯 曾是 所以 聪明的 .
费尔法克斯真是太聪明了。

[ðə; ði] ['ti:tʃər] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [sku:l] ['wɑ:ntɪd] ['feəfæks][tu:; tə] ['stʌdɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ɔ:r][ə; eɪ]
The teacher in our school wanted Fairfax to study to be a minister or a
这 老师 在 我们的 学校 通缉 费尔法克斯 到 学习 到 是 一个 部长 或者 一个
[ˈdɑ:ktər] ,
doctor ,
医生 ,

我们学校的老师希望费尔法克斯将来能当牧师或医生。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈnevər] [wʊd] .
but he never would .
但 他 绝不 会 .
但他永远不会这么做。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [mɔ:r] ['kʌlərd] ['pi:p(ə)l] [traɪ][tu:; tə] [reɪz] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [wɜ:rs]
He said he thought the more colored people try to raise themselves , the worse
他 说 他 想法 这 更多的 有色 人们 尝试 到 增加 他们自己 , 这 更糟
[ðeɪ] [get] ['tri:tɪd] .
they get treated .
他们 得到 治疗 .

他说，他认为有色人种越是努力提升自己，就越会受到不公平的待遇。

[hi:; hi] [felt] [soʊ] [bæd] , [ˈɔ:lweɪz] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wei] ['kʌlərd] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['tri:tɪd] .
He felt so bad , always , about the way colored people were treated .
他 毛毡 所以 坏的 , 总是 , 关于 这 方式 有色 人们 是 治疗 .
他一直对有色人种的待遇感到非常难过。

[hi:; hi] [sed] [waɪt] [fɒks] [ˈwɑ:ntrɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [loʊ] - [daʊn] , [soʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] .
He said white folks wanted them to be low - down , so he was going to
他 说 白色的 各位 通缉 他们 到 是 低的 - 向下 , 所以 他 曾是 去 到
be .
是 .
他说白人希望他们卑微，所以他也要卑微一些。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [rɔ:ŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,
I used to tell him how wrong this was ,
我 用过的 到 告诉 他 如何 错误的 这 曾是 ,
我过去常常告诉他这样做是错的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ɡʊd] [waɪt] ['pi:p(ə)l] [wə:nt, weənt] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] **and how the good white people weren't like that , but he didn't have any**
和 如何 这 好的 白色的 人们 不是 喜欢 那 , 但 他 没有 有 任何
[ˈpeɪʃ(ə)ns] .
patience .
耐心 .
他还说，善良的白人不是这样的，但他却一点耐心都没有。

['kʌlərd] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [ɡɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
Colored people have got to have patience .
有色 人们 有 得到 到 有 耐心 .
有色人种必须要有耐心。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpeɪʃ(ə)nt] .
Our mother was always patient .
我们的 母亲 曾是 总是 病人 .
我们的母亲一直都很有耐心。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈmænɪdʒ] [ˈprɪti] [wel] .
And my husband and I manage pretty well .
和 我的 丈夫 和 我 管理 漂亮的 出色地 .
我和我丈夫相处得很好。

[bʌt; bət] [ˈfeɪfæks] [wʌz; wəz] [praʊd] .
But Fairfax was proud .
但 费尔法克斯 曾是 自豪的 .
但费尔法克斯为此感到自豪。

[ænd; ənd] ['kʌlərd] ['pi:p(ə)l] [kɑ:nt] [bi:; bi] [praʊd] .
And colored people can't be proud .
和 有色 人们 不能 是 自豪的 .
有色人种无法感到自豪。

[aɪ] [dəʊnt] [brɪˈli:v] [hi:; hi] ['evər] [let] [ju:; jʊ] - [ɔ:l] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [fɒks] [ʌp] [jʊr; jər]
I don't believe he ever let you - all know how he liked the way the folks up your
我 不 相信 他 曾经 让 你 - 全部 知道 如何 他 喜欢 这 方式 这 各位 向上 你的
[wei] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm] .
way treated him :
方式 治疗 他 .
我不认为他曾让你们知道他喜欢你们那边的人对待他的方式。

[hi:; hi] [sed] [ðer; ðər][fəʊks] [tɔ:t] [ðə; ði] [waɪt] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] [ˈmɪstər] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]
He said their folks taught the white children to call him mister just like a
他 说 他们的 各位 教授 这 白色的 孩子们 到 称呼 他 先生 只是 喜欢 一个
[waɪt] [mæn] ,
white man ,
白色的 男人 ;

他说，他们的父母教导白人孩子像白人一样称呼他“先生”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt]
and that the white
和 那 这 白色的

而白色

[, [pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 125**]
[页 -]

[第125页]

[ˈpi:p(ə)l] [ju:st] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈpɑ:rtɪz] [ænd; ənd][ˈdænsəz, 'dænsɪz] .
people used to ask him to parties and dances .
人们 用过的 到 问 他 到 各方 和 舞蹈 ;

人们过去常常邀请他参加聚会和舞会。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][gəʊ] , [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
He tried to go , he said , but at the door ,

他说他想走，但走到门口就被拦住了。

[ˈhi:d] [rɪ'membər] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [waɪt] [ˈpi:p(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [si:n] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
he'd remember all the times when white people made a scene and called him a
他会 记住 全部 这 时代 什么时候 白色的 人们 制成 一个 场景 和 称为 他 一个
[ˈnɪgər] [ænd; ənd][gɔ:t][mæd] [ɪf] [hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [stʊd] [nɪr] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ,
nigger and got mad if he even stood near them on the street ,
黑鬼 和 得到 疯狂的 如果 他 甚至 站立 靠近 他们 在 这 街道 ;
他会想起所有白人大吵大闹、骂他“黑鬼”、甚至只要他站在他们附近就会大发雷霆的时刻。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] [waɪt] [ˈpi:p(ə)l][du:] . . . [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈkʌlərd] [ju:d]
and looked at him that way white people do . . . if you were colored you'd
和 看起来 在 他 那 方式 白色的 人们 做 . . . 如果 你 是 有色 你会
[noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
know what I mean .
知道 什么 我 意思是 ;

用白人看他的那种眼神看着他.....如果你是有色人种，你就会明白我的意思。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][dʒʌst] [ˈdɪdnt] [der] [rɪsk][aɪ 'ti:] .
And then he just didn't dare risk it .
和 然后 他 只是 没有 敢 风险 它 ;

然后他就不敢冒险了。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ˈhæpənd] , [aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk]
When he was a boy and something like that happened , it used to make
什么时候 他 曾是 一个 男生 和 某物 喜欢 那 发生 , 它 用过的 到 制作
[hɪm; ɪm] [daʊn] [sɪk]
him down sick
他 向下 生病的

他小时候遇到类似的事情，就会生病。

[soʊ][hi:; hi] [ˈkʊdnt] [i:t] [fɔ:r; fər] [deɪz] .
so he couldn't eat for days .
所以 他 不能 吃 为了 天 ;

所以他好几天都吃不下东西。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [wer] [juː; jə][lɪv; laɪv] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
And when he got up to where you live , it was too late .
和 什么时候 他 得到 向上 到 在哪里 你 居住 , 它 曾是 也 晚的 .

当他赶到你住的地方时，已经太晚了。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['feɪfæks] ['teɪkən][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊld] [hoʊm] [taʊn] [ɪn][vər'dʒɪniə]
My husband and I had Fairfax taken to our old home town in Virginia
我的 丈夫 和 我 有 费尔法克斯 已采取 到 我们的 老的 家 镇 在 弗吉尼亚州

[ænd; ənd] ['berɪd] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] .
and buried there beside our mother .
和 埋葬 那里 旁 我们的 母亲 .

我和丈夫将费尔法克斯的遗体运回我们在弗吉尼亚州的老家，安葬在我们母亲的墓旁。

" [ðə; ðɪ] [er] - [reɪd][wʌz; wəz]['oʊvər] [wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ['letər] .
" The air - raid was over when I finished that letter .
" 这 空气 - 袭击 曾是 超过 什么时候 我 完成的 那 信 .

“我写完那封信的时候，空袭已经结束了。”

[ðə; ðɪ] ['nɔɪzɪ] [bə:m'bɑːrdmənt][ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .
The noisy bombardment of hate and revenge was quiet .
这 嘈杂 轰击 的 恨 和 复仇 曾是 安静的 .

曾经喧嚣的仇恨和复仇之声戛然而止。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [ðer; ðər][ɪn] [fræns] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] ['greɪvjaːrd] [ɪn][vər'dʒɪniə] .
The night was as still there in France as in the graveyard in Virginia .
这 夜晚 曾是 作为 仍然 那里 在 法国 作为 在 这 墓地 在 弗吉尼亚州 .

法国的夜晚和弗吉尼亚州的墓地一样寂静。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['feɪfæks][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
I was very thankful to know that Fairfax was sleeping beside his mother .
我 曾是 非常 感恩 到 知道 那 费尔法克斯 曾是 睡眠 旁 他的 母亲 .

得知费尔法克斯睡在他母亲身边，我感到非常欣慰。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [bæk] [ɪn] [vər'mɑːnt] [naʊ] , [ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] ['loʊɜːd] ['oʊvər] [er] - [reɪdz][ænd; ənd] [bə'rɑːʒɪz] .
We are back in Vermont now , the curtain lowered over air - raids and barrages .
我们 是 后退 在 佛蒙特 现在 , 这 窗帘 降低 超过 空气 - 突袭 和 拦河坝 .

我们现在回到了佛蒙特州，空袭和炮击的帷幕已经落下。

[ˈevriθɪŋ] [ɡoʊz][ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
Everything goes on as before .
一切 去 在 作为 前 .

一切照旧。

[ðə; ðɪ] [ʌðər] ['iːvniŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [skuːl] - [haʊs] [fɔːr; fər][æn; ən]
The other evening we were all down at the school - house for an
这 其他 晚上 我们 是 全部 向下 在 这 学校 - 房子 为了 一个
[entər'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

那天晚上，我们都去学校参加一个娱乐活动。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [spoʊk] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [dæns] .
The children spoke pieces , and then we had a dance .
这 孩子们 辐 件 , 和 然后 我们 有 一个 舞蹈 .

孩子们朗诵了几段诗歌，然后我们跳了一支舞。

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n]
About eleven
关于 十一

大约十一

[ə'klɒk, əu-] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju: 'es] [went] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['entri] - [ru:m] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɜ:rv]
o'clock **some** **of** **us** **went out** **to** **the** **entry** - **room** **and** **began** **to** **serve**
点钟 一些 的 我们 去 出去 到 这 入口 - 房间 和 开始 到 服务
[ðə; ði] [aɪs] - [kri:m] .
the ice - **cream** .
这 冰 - 奶油 .

到了晚上，我们中的一些人去了门厅，开始供应冰淇淋。

[wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['neɪbəz] [sed] , [æftər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
One of my neighbors said , after a while ,
一 的 我的 邻居 说 , 后 一个 尽管 ,

过了一会儿，我的一个邻居说：

“ [du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['feəfæks] [ju:st] [tu:; tə] [get] [ɔ:l] [drest] [ʌp] [soʊ] [naɪs] ,
“ **Do you remember how Fairfax used to get all dressed up so nice ,**
“ 做 你 记住 如何 费尔法克斯 用过的 到 得到 全部 穿着 向上 所以 好的 ,

你还记得费尔法克斯以前总是打扮得漂漂亮亮的吗？

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:lweɪz] [steɪd] [ə'raʊnd] [aʊt'saɪd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ? “
and then always stayed around outside to watch ? ”
和 然后 总是 入住 大约 外部 到 手表 ? ”

然后总是待在外面看着？

“ [jes] , “ [aɪ] [rɪ'membər] .
“ **Yes , “ I remembered .**
“ 是的 , “ 我 记得 .

“是的，”我想起来了。

“ ['sʌmtaɪmz] , “ [sed] [ə'hʌðər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , “ ['sʌmtaɪmz] [wen] [wɪə(r)] [aʊt] [hɪr] [laɪk]
“ **Sometimes , “ said another one of the women , “ sometimes when we're out here like**
“ 有时 , “ 说 其他 一 的 这 女性 , “ 有时 什么时候 是 出去 这里 喜欢
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

“有时候，”另一位妇女说，“有时候当我们像这样待在这里的时候，

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] [wen] [aɪ] [lʊk] [ʌp] [kwɪk] [ænd; ənd] [glɑ:ns] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] ,
it seems to me when I look up quick and glance out there in the dark ,
它 似乎 到 我 什么时候 我 看 向上 快的 和 瞥一眼 出去 那里 在 这 黑暗的 ,
我觉得，当我快速抬头瞥向黑暗中的窗外时，

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɔ:lmoʊst] [si:] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [naʊ] .
as though I could almost see him there now .
作为 尽管 我 可以 几乎 看 他 那里 现在 .

仿佛我现在就能看到他就在那里了。

“ [æftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [sʌm; səm] [wʌn] [els] [sed] , “
“ **After a time , some one else said , “**
“ 后 一个 时间 , 一些 一 别的 说 , “

过了一会儿，另一个人说：“

- [twʌz] [ə; eɪ] ['pɪti] [hi:; hi] ['nevər] [wʊd] [kʌm] [ɪn] .
- **'Twas a pity he never would come in .**
- 那是 一个 遗憾 他 绝不 会 来 在 .

可惜他永远不会进来。

[prə'fesər] [pɔ:l] ['maɪər]
PROFESSOR PAUL MEYER
教授 保罗 迈耶

保罗·迈耶教授

“ [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .
” **Master of the Word .**
” 掌握 的 这 单词 ；

“精通圣言。”

” [aɪ][ˈnevər][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wer] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ðæt] [freɪz] — [pər'hæps][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld]
” **I never could remember where I had read that phrase — perhaps as a child**
” 我 绝不 可以 记住 在哪里 我 有 读 那 短语 — 也许 作为 一个 孩子
[ɪn][æn; ən][oʊld] ['stɔ:ri] - [bʊk] [ə'baʊt] [ɪn'tʃɑ:ntə, en-] ；
in an old story - book about enchanters ;
在 一个 老的 故事 - 书 关于 魔法师 ；

“我一直想不起来在哪里读到过这句话——也许是小时候在一本关于魔法师的古老故事书中读到的；

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [hu:m] [aɪ 'ti:] [dɪ'skraɪbd] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [prə'fesər] ['maɪər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
but I knew whom it described when I first saw Professor Meyer speaking to his
但 我 知道 谁 它 描述 什么时候 我 第一的 锯 教授 迈耶 请讲 到 他的
[klæs] [ɪn][ðə; ði] - ['di'i:es] ['ʃɑ:rt] .
class in the École des Chartes .
班级 在 这 - 德斯 图表 ；

但当我第一次在法国国教学院看到迈耶教授给他的学生演讲时，我就知道这句话描述的是谁。

[nɑ:t][ɪn] ['eni] [ˌmetə'fɔ:rɪk(ə)] [sens] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] ['lɪtərəl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] ,
Not in any metaphorical sense , but in the plain literal meaning of the phrase ,
不是 在 任何 比喻性的 感觉 , 但 在 这 清楚的 文字 意义 的 这 短语 ,
并非任何比喻意义上的，而是该短语的字面意思。

[wʌz; wəz][hi:; hi][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .
was he Master of the Word .
曾是 他 掌握 的 这 单词 ；

他是圣言大师吗？

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] “ [fɪ'lɑ:lədʒɪst] ” [pʊt][ɑ:n][ˈpɜ:rp(ə)] [ænd; ənd][ɡoʊld] .
He made the title “ Philologist ” put on purple and gold .
他 制成 这 标题 “ 语言学家 ” 放 在 紫色的 和 金子 ；

他让“语言学家”这个头衔披上了紫金色的外衣。

[ðə; ði] ['sæloʊ] [jʌŋ] [sɛmənə'ɪsts] [ɪn][ðər; ðər][skænt] [blæk] [ɡaʊnz] , [ki:n] , [peɪl] ,
The sallow young seminarists in their scant black gowns , keen , pale ,
这 黄褐色 年轻的 神学院学生 在 他们的 稀少 黑色的 礼服 , 敏锐的 , 苍白 ,
那些面色蜡黄、身着单薄黑色长袍的年轻神学院学生，神情专注而苍白。

[jʌŋ] ['stjʊdnts] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] , ['ɪtəli] , [ru:'meɪniə; rəu-] , [ænd; ənd] ['fɪnlənd] ,
young students who had come from Russia , Italy , Roumania , and Finland ,
年轻的 学生 WHO 有 来 从 俄罗斯 , 意大利 , 罗马尼亚 , 和 芬兰 ,
[sæt] ['moʊnləs] [ænd; ənd] [ɪn'tent] ,
sat motionless and intent ,
卫星 静止不动 和 意图 ,

来自俄罗斯、意大利、罗马尼亚和芬兰的年轻学生们静静地坐着，全神贯注地听讲。

[ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ʌn'weɪvərɪŋli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [bɔːŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈdeɪli]
their eyes fixed on him unwaveringly for the two long hours of these daily
他们的 眼睛 固定的 在 他 毫不动摇 为了 这 二 长的 小时 的 这些 日常的
[ˈlektʃərz] .
lectures .
讲座 .

在每天长达两个小时的讲座中，他们的目光始终坚定地注视着他。

[wɜːrdz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃərz] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .
Words were the living creatures in that room .
字 是 这 活的 生物 在 那 房间 .

那间屋子里，文字才是活生生的生物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [ˈtʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,
They were born before our eyes in the remote childhood of the race ,
他们 是 出生 前 我们的 眼睛 在 这 偏僻的 童年 的 这 种族 ,
他们诞生于我们眼前，在种族遥远的童年时代，

[ænd; ənd] [swept] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] [tɪl] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
and swept down through the ages till there they were in our own language ,
和 扫荡 向下 通过 这 年龄 直到 那里 他们 是 在 我们的 自己的 语言 ,
它们流传至今，最终融入了我们自己的语言中。

[ˈɪʃjuːɪŋ] [ˈevri] [deɪ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [lɪps] ,
issuing every day from our own lips ,
发行 每一个 天 从 我们的 自己的 嘴唇 ,

每天从我们自己口中说出的话，

[æn; ən][aɪˈrɔːnɪk][rɪˈmaɪndər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
an ironic reminder that all the days of our lives were no more than
一个 讽刺的是 提醒 那 全部 这 天 的 我们的 生活 是 不 更多的 比
[æn; ən][ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪsɪmˈbɑːdɪd] [ænd; ənd] [ˈdeθləs] [saʊndz] .
an hour in the existence of those disembodied and deathless sounds .
一个 小时 在 这 存在 的 那些 无形的 和 永生 声音 .
讽刺的是，我们生命中的每一天，在那些无形无息、永恒不灭的声音面前，都不过是一个小时而已。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 128**]
[页 -]

[第128页]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] [ðə; ði] [ˈvɪɡərəs] [oʊld][mæn][hæd; həd] [trænˈsfəːd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði]
From his youth the vigorous old man had transferred all his life to the
从 他的 青年 这 蓬勃 老的 男人 有 转移 全部 他的 生活 到 这
[wɜːrld] [ʌv; əv][wɜːrdz] — [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [aɪˈtiː][æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈkɪŋdəm] ,
world of words — and had found it an enchanted kingdom ,
世界 的 字 — 和 有 成立 它 一个 迷人的 王国 ,
这位精力充沛的老人自年轻时就将毕生精力投入到文字的世界里——并且发现那是一个充满魔力的王国。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ˈlæstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɪksændz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ɪɡˈzɪstəns] .
something sure and lasting in the quicksands of human existence .
某物 当然 和 持久 在 这 流沙 的 人类 存在 .

在人类生存的流沙中，寻找一些确定且持久的东西。

[frʌm; frəm][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪf] [ˈrefjuːdʒ][hiː; hi] [wɔːtʃt] [ðə; ði][wɜːrld] [aʊtˈsaɪd] [ˈsʌfər]
From inside the walls of his safe refuge he watched the world outside suffer
从 里面 这 墙壁 的 他的 安全的 避难所 他 观看 这 世界 外部 遭受
[ænd; ənd] [dɪˈsper] [ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd][daɪ] .
and despair and cry out and die .
和 绝望 和 哭 出去 和 死 .

他躲在安全避难所的围墙内，看着外面的世界遭受苦难、绝望、哭泣和死亡。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət][ɪts] ['fɑ:li] .
And he marveled at its folly .
和 他 惊叹 在 它是 蠢事 .

他惊叹于它的愚蠢。

[hi:; hi][hɪm'self] [nu:] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['fɪtf(ə)l] [mudz] .
He himself knew none of these fitful moods .
他 他自己 知道 没有任何 的 这些 断断续续 情绪 .

他自己却从未经历过这种反复无常的情绪。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stedɪ] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['hju:mərəs] ['tʃɪrflnəs] , [ænd; ənd]
He was always of a steady , kind , and humorous cheerfulness , and
他 曾是 总是 的 一个 稳定的 , 种类 , 和 幽默 愉悦 , 和
[ɔ:lweɪz] [ðə; ðɪ][moʊst] [kəm'pelɪŋ] [ʌv; əv] ['tɔ:kəz] .
always the most compelling of talkers .
总是 这 最多 引人注目的 的 谈话者 .

他总是那么沉稳、和蔼、幽默风趣，而且总是最能吸引人的谈话者。

[noʊ] [ɪm'pæʃnd] ['ɔ:rətər] [dɪ'kleɪmɪŋ] [ɑ:n][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] [θi:m] [kʊd; kəd][hoʊld] [mɔ:r]
No impassioned orator declaiming on an emotional theme could hold more
不 热情洋溢 演说者 朗诵 在 一个 情绪 主题 可以 抓住 更多的
['breθləsli] [ətentɪv] [hɪz; ɪz]['lɪsənɜ:z, 'lɪsɜ:z][ðæn; ðən] [ðɪs] [tɔ:l] ,
breathlessly attentive his listeners than this tall ,
气喘吁吁 细心 他的 听众 比 这 高的 ,

没有哪个激情澎湃的演说家能像这位身材高大的人一样，用如此动人的主题，牢牢抓住听众的心。

['stu:pɪŋ] , [pleɪn][oʊld][dʒu:] ,
stooping , plain old Jew ,
弯腰 , 清楚的 老的 犹 ,

佝偻着背的，普通的犹太人，

[wen] [ɪn][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [kɑ:nvər'seɪʃən] [stə'kɑ:toʊ][hi:; hi] [treɪst] [aʊt][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
when in his rapid conversational staccato he traced out the life of a word ,
什么时候 在 他的 迅速的 对话 断奏 他 追踪 出去 这 生活 的 一个 单词 ,

当他用快速断续的谈话语调描绘出一个词的生命历程时，

[toʊld][ðə; ðɪ] ['ɑ:dəsi] [ʌv; əv][ɪts] ['wɑ:ndərɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [maʊðz] [ʌv; əv][men] ,
told the Odyssey of its wanderings in the mouths of men ,
讲述 这 奥德赛 的 它是 漫游 在 这 嘴 的 男人 ,

奥德赛的漂泊历程通过人们的口口相传而来。

[soʊ] [mʌt] [les] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [wɪð'stænd] [deθ] [ænd; ənd] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðɪs] [mɪr] [breθ] [frʌm; frəm]
so much less able to withstand death and time than this mere breath from
所以 很多 较少的有能力的 到 经受 死亡 和 时间 比 这 仅仅 气息 从
[aʊt][ðer; ðər] [maʊðz] .
out their mouths .
出去 他们的 嘴 .

比起从他们口中呼出的这口气，他们更不具备承受死亡和时间的能力。

[hi:; hi][dɪd] [ðɪs] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['streɪnɪŋ] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔ:rətər] ,
He did this not with the straining effort of the orator ,
他 做过 这 不是 和 这 紧张 努力 的 这 演说者 ,

他并非像演说家那样费尽心思地做到这一点，

[bʌt; bət][æz; əz]['næt(ə)rəli][æz; əz][hi:; hi] [brɪ:ðd] [ɔ:r] [θɔ:t] .
but as naturally as he breathed or thought .
但 作为 自然 作为 他 呼吸 或者 想法 .

但就像他呼吸或思考一样自然。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [rɪˈvɑːlɪŋ] [sʌtʃ] [ˈsaɪkəlz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spʊʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz]
His mind was constantly revolving such cycles , and when he spoke he was
他的 头脑 曾是 不断地 旋转 这样的 循环 , 和 什么时候 他 辐 他 曾是
[bʌt; bət] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈlaʊd] ,
but thinking aloud ,
但 思维 大声 ,

他的脑海中不断循环着这样的想法，他说话时只不过是自言自语。

[ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [zest] , [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [ˈɔːlweɪz] [əˈlɜːrt] , [wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈflæɡɪŋ]
always with the same zest , day after day , always alert , with never a flagging
总是 和 这 相同的 热情 , 天 后 天 , 总是 警报 , 和 绝不 一个 标记
[ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,
of interest ,
的 兴趣 ,

日复一日，始终保持同样的热情，始终保持警觉，兴趣从未减退。

[wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈtretʃərəs] [ˈwʌndər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
with never a moment of treacherous wonder about the value of anything .
和 绝不 一个 片刻 的 奸诈 想知道 关于 这 价值 的 任何事物 .
从未对任何事物的价值产生过一丝一毫的怀疑和怀疑。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv] [daʊt] [wɪtʃ]
I knew him when I was passing through one of those passions of doubt which
我 知道 他 什么时候 我 曾是 通过 通过 一 的 那些 激情 的 怀疑 哪个
[mɑːrk]
mark
标记

我认识他的时候，正值我经历那种充满怀疑的激情时期，而这种激情正是.....

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[wʌnz] [ˈentri] [ˈɪntuː][əˈdʌlt; ˈædʌlt][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːv(ə)l] [æt; ət]
one's entry into adult life , and I never could be done with marveling at
一个人的 入口 进入 成人 生活 , 和 我 绝不 可以 是 完毕 和 惊叹 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :

当他步入成年生活时，我对他的惊叹之情却始终无法停止。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː] ,
I was grateful to him , too ,
我 曾是 感激的 到 他 , 也 ,

我也很感激他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈʊʊd] [ðə; ði][moʊst] [əˈmjuːzd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈkaɪndlɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ɡɜːrl] ,
for he showed the most amused sympathetic kindness to the foreign girl ,
为了 他 显示 这 最多 觉得好笑 交感神经 善良 到 这 外国的 女孩 ,
[ˈɡroʊpɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ˈfɔːrwərd] .
groping her way forward .
摸索 她 方式 向前 :

因为他对这位外国女孩表现出了极大的同情和善意，摸索着引导她向前走。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
I think he was sorry for me ,
我 思考 他 曾是 对不起 为了 我 ,

我觉得他是在同情我。

[fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] ['temptɪd] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː] ['hjuːmən] [ænd; ənd] [proʊˈzeɪk] [laɪf] .
for any one tempted to step into human and prosaic life .
为了 任何 一 受诱惑 到 步 进入 人类 和 平淡无奇 生活 :

对于任何想要踏入平凡人生活的人来说。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərd] , [ˈsetld] , [ɪˈstæblɪft] [laɪf] ,
He stood at the door of his ordered , settled , established life ,
他 站立 在 这 门 的 他的 订购 , 定居 , 已确立的 生活 ,
他站在自己井然有序、安定自若的生活门口,

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [em ˈiː] [tuː; tə] [kənˈstrʌkt] [wʌn] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,
and called to me to construct one like it , to do as he had done ,
和 称为 到 我 到 构造 一 喜欢 它 , 到 做 作为 他 有 完毕 ,
他呼召我建造一个和他一样的, 照他所做的去做。

[tuː; tə] [tɜːrn] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɔːrdɪd] [ˈkɑːmədi] [ʌv; əv] [pɜːrsəˈnæləti] ,
to turn away from the sordid comedy of personality ,
到 转动 离开 从 这 肮脏的 喜剧 的 性格 ,
远离人格的低俗喜剧,

[ænd; ənd] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ɪmˈpɜːrsən(ə)l] [ɪntəˈlektʃuəl] [ækˈtɪvəti] .
and step into the blessed country of impersonal intellectual activity .
和 步 进入 这 蒙福 国家 的 不具个人色彩 知识分子 活动 .
踏入非个人化的智力活动的乐土。

['meni] [θɪŋz] [tɜːrnd] [em ˈiː] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [pæθ] :
Many things turned me toward his path :
许多 事物 转向 我 朝向 他的 小路 :
许多事情让我走上了他的道路:

[ðə; ði] [greɪt] [weɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [məˈtʃʊr] [pɜːrsəˈnæləti] ([hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [ˈsev(ə)nti] [ðen] [ænd; ənd]
the great weight of his mature personality (he was over seventy then and
这 伟大的 重量 的 他的 成熟 性格 (他 曾是 超过 七十 然后 和
[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtwenti]) ,
I was twenty) ,
我 曾是 二十) ,
他成熟稳重的个性 (当时他七十多岁, 我二十岁),

[maɪ] [ɪˈmens] [ædməˈreɪ] (ə)n [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈlɜːrnɪŋ] , [maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbdʒekt] ,
my immense admiration for his learning , my interest in his subject ,
我的 巨大 钦佩 为了 他的 学习 , 我的 兴趣 在 他的 主题 ,
我对他渊博的学识无比钦佩, 我对他的研究领域充满兴趣。

[maɪ] [ɪnˈtuːɪtɪv] [dred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gest] - [æt; ət] [streɪn] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ɪ ˈməʊfənz] .
my intuitive dread of the guessed - at strain of human emotions .
我的 直觉的 恐惧 的 这 猜对了 - 在 拉紧 的 人类 情绪 .
我本能地害怕那种靠猜测来理解人类情感的倾向。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [naːt] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɔːˈstɪr] [ɔːr] [ˈrerɪfaɪd] .
You must not think that his world was austere or rarefied .
你 必须 不是 思考 那 他的 世界 曾是 简朴 或者 稀有 .
你千万不要认为他的世界是简朴或高雅的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈpenəltɪz] [tuː; tə] [peɪ] , [ɔːl] [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] , [ðə; ði]
He had found there , with no penalties to pay , all the amusement , the
他 有 成立 那里 , 和 不 处罚 到 支付 , 全部 这 娱乐 , 这
[ˈdraːmə] , [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] ,
drama , the struggle ,
戏剧 , 这 斗争 ,
他发现, 在那里, 无需付出任何代价, 就能享受所有的娱乐、戏剧性和斗争。

[ðə; ði] [rɪ'wɔ:rdz] , [ðə; ði] [entər'teɪnmənt] , [wɪtʃ] [men][faɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈhju:mən][wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [peɪ]
the rewards , the entertainment , which men find in the human world , and pay
这 奖励 , 这 娱乐 , 哪个 男人 寻找 在 这 人类 世界 , 和 支付
[fɔ:r; fər][soʊ] ['dɪrli] .
for so dearly .
为了 所以 亲爱的 .

人类在人类世界中获得的回报和娱乐，却要为此付出沉重的代价。

[hi:; hi] ['nevər] [nu:] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [ɔ:r] ['lɪstləs] ['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
He never knew a bored or listless moment in his life ,
他 绝不 知道 一个 无聊的 或者 蔫 片刻 在 他的 生活 ,
[hɪz; ɪz] [lʌɪvɪd] [fɔ:r; fər] [soʊ] ['dɪrli] .
他一生中从未感到过无聊或倦怠。

[nɔ:r][dɪd] ['eni] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
nor did any one in his company .
也不 做过 任何 一 在 他的 公司 .

他公司里也没有其他人这样做。

['evri] ['tu:zdeɪ] [ænd; ənd] ['θɜ:rzdeɪ] , ['æftər] [ðæt] [tu:] - ['aʊər] ['lektʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [sɛmənɜ:ɪsts] ,
Every Tuesday and Thursday , after that two - hour lecture to the seminarists ,
每一个 周二 和 周四 , 后 那 二 - 小时 演讲 到 这 神学院学生 ,
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hæf]
there was a half
那里 曾是 一个 一半
[hɪz; ɪz] [lʌɪvɪd] [fɔ:r; fər] [soʊ] ['dɪrli] .
每周二和周四，在给神学院学生讲完两个小时的课之后，还有半小时的课。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['aʊər] [ɪntər'mɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][nekst] [klæs] — [eɪt] [ɔ:r] [ten] [əd'vænst] ['stjʊdnts] — [met] [ɪn][hɪz; ɪz]
hour intermission before the next class — eight or ten advanced students — met in his
小时 中场休息 前 这 下一个 班级 — 八 或者 十 先进的 学生 — 遇见 在 他的
[oʊk] - ['pænəld] , [hæf] - ['beɪsmənt] ['ɑ:fɪs] ,
oak - paneled , half - basement office ,
橡木 - 镶板 , 一半 - 地下室 办公室 ,
[hɪz; ɪz] [lʌɪvɪd] [fɔ:r; fər] [soʊ] ['dɪrli] .
下一节课开始前的一个小时，八到十名高年级学生在他那间橡木镶板的半地下室办公室里上课。

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [bʊks] ,
rich with precious books ,
富有的 和 宝贵的 图书 ,

藏书丰富，珍稀书籍众多

[tu:; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [oʊld] - [frentʃ] ['mænjʊskɹɪpt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
to discuss with him a curious Old - French manuscript which he had
到 讨论 和 他 一个 好奇的 老的 - 法语 手稿 哪个 他 有
[dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][æt; ət] ['kæsəl] .
discovered in the library at Cassel .
发现 在 这 图书馆 在 卡塞尔 .

与他讨论他在卡塞尔图书馆发现的一份奇特的古法语手稿。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [noʊn] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['spɑ:rkliŋ] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðæn; ðən]
I have never in my life known anything more sparkling and stimulating than
我 有 绝不 在 我的 生活 已知 任何事物 更多的 闪闪发光 和 刺激性的 比
[ðoʊz] [hæf] - ['aʊər] [ɪntər'mɪʃənz] .
those half - hour intermissions .
那些 一半 - 小时 中场休息 .
[hɪz; ɪz] [lʌɪvɪd] [fɔ:r; fər] [soʊ] ['dɪrli] .
我一生中从未见过比那半小时的中场休息更精彩、更令人兴奋的事情。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['ɔ:lweɪz] [klæpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] , [ˈtɔ:kiŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [ænd; ənd] ,
The old man always clapped on his hat , talking incessantly as usual , and ,
这 老的 男人 总是 鼓掌 在 他的 帽子 , 说 不已 作为 通常 , 和 ,
老人像往常一样不停地拍打着帽子, 喋喋不休, 而且

[ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz][tu:; tə][ə; eɪ][straɪd] [wɪtʃ] [kept][em 'i:] [trɒtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɔ:g][æt; ət]
stretching his long legs to a stride which kept me trotting like a little dog at
伸展 他的 长的 腿 到 一个 步幅 哪个 保留 我 小跑 喜欢 一个 小的 狗 在
[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,
他伸展着长腿, 迈开大步, 我像只小狗一样跟在他身边小跑。

[ˈstɑ:rtɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] [es 'ti:] . [mi'ʃel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈoʊdi,ɑ:n] ,
started up the Boulevard St . Michel towards the Odéon ,
开始 向上 这 大道 英石 : 米歇尔 向 这 奥德翁 ,
沿着圣米歇尔大道向奥德翁剧院方向走去,

[tu:; tə][ðə; ði][ˈpeɪstri] - [ʃɑ:p] [wɪtʃ] [kɔ:lz] [ɪt'self] “ [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmedɪtʃɪ] .
to the pastry - shop which calls itself “ of the Medicis .
到 这 糕点 - 店铺 哪个 呼叫 本身 “ 的 这 美第奇家族 :
去那家自称“美第奇家族”的糕点店。

” [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tɔ:l] [fɔ:rm] [ʃʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)] , [haɪ] ,
” **As soon as his tall form showed in the distance , and the inimitable , high ,**
” 作为 很快 作为 他的 高的 形式 显示 在 这 距离 , 和 这 无比 , 高的 ,
“当他高大的身影出现在远处, 以及那独一无二的、高耸的.....”

[ˈnevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'ga:tɪn] [skwi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ,
never - to - be - forgotten squeak of his voice could be heard ,
绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 吱 的 他的 嗓音 可以 是 听到 ,
他那令人难忘的尖细嗓音回荡在耳边。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [jʌŋ] - [ˈleɪdi] [ˈweɪtrɪsɪz] [bi'stə:d] [hɜ:r'self] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpeɪstri] - [ʃɑ:p]
one of the elegant young - lady waitresses bestirred herself — for the pastry - shop
一 的 这 优雅的 年轻的 - 女士 女服务员 搅拌 她自己 一 为了 这 糕点 - 店铺
[wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfeɪməs] [ˈpeɪtrən] .
was proud of its famous patron .
曾是 自豪的 的 它是 著名的 赞助人 :
一位优雅的年轻女服务员主动起身——因为这家糕点店以其著名的顾客为荣。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ˈbɑ:bəs][eɪ 'ju:] [rʌm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,
She always had babas au rhum waiting for us ,
她 总是 有 巴巴 au 朗姆酒 等待 为了 我们 ,
她总是给我们准备朗姆酒巴巴,

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpeɪstri] [prə'fesər] [ˈmaɪər] [kən'sɪdərd] [wɜ:rθ] [ˈi:tɪŋ] .
as this was the only pastry Professor Meyer considered worth eating .
作为 这 曾是 这 仅有的 糕点 教授 迈耶 经过考虑的 值得 吃 :
因为这是迈耶教授认为唯一值得一吃的糕点。

[aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [ˈbɑ:bəs][eɪ 'ju:] [rʌm] [maɪ'self] ,
I do not like babas au rhum myself ,
我 做 不是 喜欢 巴巴 au 朗姆酒 我 ,
我本人并不喜欢朗姆巴巴酒。

[bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][set] [ʌp][maɪ] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [ə'pɪnjən] [ə'ɡenst] [səʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][mæn] ?
but who was I to set up my insignificant opinion against so great a man ?
但 who 曾是 我 到 放 向上 我的 微不足道 观点 反对 所以 伟大的 一个 男人 ?
但我又有什么资格用我微不足道的意见去对抗这样一位伟人呢？

[soʊ][aɪ] [eɪt] [ðə; ði] [wet] [sa:p] [ˈdɑ:səli] ,
So I ate the wet sop docilely ,
所以 我 吃 这 湿的 肥皂 温顺地 ,

于是我乖乖地吃掉了那块湿漉漉的湿布。

[kənˈsɪdəɪŋ] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [praɪs] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈstɔ:rɪz] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] ,
considering it a small price to pay for the stories that went with it ,
考虑 它 一个 小的 价格 到 支付 为了 这 故事 那 去 和 它 ,
考虑到它所承载的故事，这点代价微不足道。

[ˈstɔ:rɪz] [ðæt] [blu:] [ðə; ði] [wɔ:lz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [əˈraʊnd] [ju: ˈes] ,
stories that blew the walls away from around us ,
故事 那 吹 这 墙壁 离开 从 大约 我们 ,
那些震撼人心的故事，

[ænd; ənd] [sprɛd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] .
and spread there the rich darkness of the Middle Ages .
和 传播 那里 这 富有的 黑暗 的 这 中间 年龄 .
并将中世纪的浓郁黑暗带到了那里。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər]
There were
那里 是

有

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 131**]
[页 -]

[第131页]

[ˈstɔ:rɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌmi:dɪːv(ə)l] [ˈmænjʊskɹɪpts] [æz; əz] [jet] [ʌnəˈtrɪbjʊtɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈedɪtɪd] ,
stories out of medieval manuscripts as yet unattributed and unedited ,
故事 出去 的 中世纪 手稿 作为 然而 未注明出处 和 未经编辑 ,
出自尚未注明出处和未经编辑的中世纪手稿的故事，

[hi:pt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ru:mz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æmbroʊziˈɑ:nə] [æt; ət] [mɪlˈæn] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈtoʊld]
heaped in the upper rooms of the Ambrosiana at Milan , of the untold
堆积如山 在 这 上 房间 的 这 安布罗西亚纳 在 米兰 , 的 这 不明
[ˈrɪtʃɪz] ,
riches ,
财富 ,

米兰安布罗西亚纳酒店楼上的房间里堆满了数不尽的财富，

[ʌnˈklæsɪfaɪd] [ænd; ənd] [ʌnəˈreɪndʒd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɒdˈli:ən] , [wɪtʃ] [pɔ:l] [ˈmaɪər] [dɪˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ]
unclassified and unarranged of the Bodleian , which Paul Meyer described with
未分类 和 未经安排的 的 这 博德利图书馆 , 哪个 保罗 迈耶 描述 和
[æpəˈstɔ:lɪk] [ˈfɜ:rər] ;
apostolic fervor ;
使徒的 热情 ;

博德利图书馆中未分类且未整理的书籍，保罗·迈耶曾以使徒般的热情描述过它们；

[ʌv; əv] [ˈpraɪsləs] [ˈskɹɪpts, ˈskɹɪps] [dɪˈskʌvəd] [ɪn] [ɪmˈpɔ:səb(ə)l] [ˈpleɪsɪz] , [baɪ] [ɪnˈkredəb(ə)l] [koʊˈɪnsɪdəns] ;
of priceless scripts discovered in impossible places , by incredible coincidences ;
的 无价 脚本 发现 在 不可能的 地方 , 经过 极好的 巧合 ;
在不可思议的地方，通过不可思议的巧合，发现了无价之宝的手稿；

[ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈfru:tləs] [wɜ:rk] [ɑ:n] [æn; ən] [əbˈskjʊr] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪl] - [ˈsaɪk(ə)l] ,
of years of fruitless work on an obscure passage in the Grail - cycle ,
的 年 的 徒劳无功 工作 在 一个 朦胧 通道 在 这 圣杯 - 循环 ,
多年来对圣杯传说中一段晦涩难懂的篇章进行徒劳的研究，

[ˈsʌd(ə)nli] [kliəd] [ʌp][brɪˈkeɪz, brɪˈkoʊz][ə; eɪ] [ɡriːk] [priːst] [ɪn][saɪˈbɪriə][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ]
suddenly cleared up because a Greek priest in Siberia had discovered a
突然 已清除 向上 因为 一个 希腊语 牧师 在 西伯利亚 有 发现 一个
[ˈmænjʊskript] [baʊnd] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][ˈbaɪb(ə)l] .
manuscript bound in with an old Bible .
手稿 边界 在 和 一个 老的 圣经 .

事情突然变得明朗起来，是因为西伯利亚的一位希腊牧师在一本旧圣经里发现了一份手稿。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)] [muːd] , [ðə; ði] [muːd] [ðə; ði] [ˈweɪtrɪsɪz] [əˈdɔrd] [ænd; ənd] [hoʊpt]
Or if he were in a playful mood , the mood the waitresses adored and hoped
或者如果 他 是 在 一个 顽皮的 情绪 , 这 情绪 这 女服务员 受人喜爱 和 希望
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,
[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)] [muːd] , [ðə; ði] [muːd] [ðə; ði] [ˈweɪtrɪsɪz] [əˈdɔrd] [ænd; ənd] [hoʊpt]
或者，如果他心情愉快，那种女服务员们最喜欢也最希望看到的心情，

[hiː; hi] [wʊd] [brɪˈɡɪn] [ˈdʒʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [juːˈes] , [ðə; ði] [trɪm] [ʃuːz] [ɑːn]
he would begin juggling with the names of things about us , the trim shoes on
他 会 开始 戏法 和 这 姓名 的 事物 关于 我们 , 这 修剪 鞋 在
[ðer; ðər] [fiːt] ,
their feet ,
他们的 脚 ,

他会开始玩弄关于我们身边事物的名称，比如他们脚上那双漂亮的鞋子。

[ðə; ði] [brəʊtʃɪz] [æt; ət][ðer; ðər] [θroʊt] , [ðə; ði] [ˈrɪbən] [ɪn][ðer; ðər] [wel] - [kept] [her] ;
the brooches at their throats , the ribbon in their well - kept hair ;
这 胸针 在 他们的 喉咙 , 这 丝带 在 他们的 出色地 - 保留 头发 ;
[ðə; ði] [brəʊtʃɪz] [æt; ət][ðer; ðər] [θroʊt] , [ðə; ði] [ˈrɪbən] [ɪn][ðer; ðər] [wel] - [kept] [her] ;
她们颈间的胸针，她们精心梳理的头发上的丝带；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪrəˈteknɪk] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [erjəˈdɪ(ə)n] ,
and with a pyrotechnic display of laughing erudition ,
和 和 一个 烟火 展示 的 笑 博学 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪrəˈteknɪk] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [erjəˈdɪ(ə)n] ,
并以一场精彩绝伦、笑声不断的博学展示，

[wʊd] [hʌnt] [ðoʊz] [wɜːrdz] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] [wer]
would hunt those words around and around through all the languages where
会 打猎 那些 字 大约 和 大约 通过 全部 这 语言 在哪里
[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtæriːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
they had tarried for a time ,
他们 有 滞留 为了 一个 时间 ,
[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtæriːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
他们会在各种语言中反复寻找这些词语，只要它们曾经出现过。

[bæk] [θruː] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [ðə; ði] [ˈrenəsɑːns] , [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] , [ðə; ði] [daːrk][ˈeɪdʒɪz] , [leɪt]
back through history — the Renaissance , the Middle Ages , the Dark Ages , Late
后退 通过 历史 — 这 复兴 , 这 中间 年龄 , 这 黑暗的 年龄 , 晚的
[ˈlætn] ,
Latin ,
拉丁 ,
[bæk] [θruː] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [ðə; ði] [ˈrenəsɑːns] , [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] , [ðə; ði] [daːrk][ˈeɪdʒɪz] , [leɪt]
回顾历史——文艺复兴时期、中世纪、黑暗时代、晚期拉丁时期

[ðə; ði][ˈempaɪər] — [tɪl] [ðeɪ] [ˈendɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] [ˈsɑːnərəs] [ˈsænskɪt] [tʃænt] [ʌv; əv][æn; ən]
the Empire — till they ended in the long - drawn sonorous Sanscrit chant of an
这 帝国 — 直到 他们 结束 在 这 长的 - 绘制 响亮的 梵文 呗 的 一个
[ˈɜːrli] [ˈeriən] [ˈdaɪəlekt] ,
early Aryan dialect ,
早期的 雅利安 方言 ,
[ðə; ði][ˈempaɪər] — [tɪl] [ðeɪ] [ˈendɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] [ˈsɑːnərəs] [ˈsænskɪt] [tʃænt] [ʌv; əv][æn; ən]
帝国——直到他们最终以悠长而浑厚的早期雅利安方言梵文吟唱结束，

[wɪtʃ] [prəˈfesər] [ˈmaɪər] [ˈrendərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)][dɪsrɪˈɡɑːrd][ʌv; əv] [ˈɒnlʊkəz] .
which Professor Meyer rendered with a total disregard of onlookers .
哪个 教授 迈耶 渲染 和 一个 全部的 漠视 的 旁观者 .
[wɪtʃ] [prəˈfesər] [ˈmaɪər] [ˈrendərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)][dɪsrɪˈɡɑːrd][ʌv; əv] [ˈɒnlʊkəz] .
迈耶教授完全无视旁观者的存在，做出了这样的举动。

[ˈæftər][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [flaɪts] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,
After one of these flights , we came to ourselves with a start ,
后 一 的 这些 航班 , 我们 来了 到 我们自己 和 一个 开始 ,
其中一次飞行结束后, 我们突然回过神来。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈevrɪdeɪ] [dres] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋz]
looking around with astonishment at our everyday dress and surroundings
寻找 大约 和 惊讶 在 我们的 每天 裙子 和 周围环境
[ænd; ənd] [ˈbɑːdɪz] .
and bodies .
和 身体 .

惊讶地环顾四周, 审视着我们日常的穿着、环境和身体。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ɔːr][pərˈhæps][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstɔːrɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [laɪf] ,
Or perhaps it was a story out of his life , his long , long life ,
或者 也许 它 曾是 一个 故事 出去 的 他的 生活 , 他的 长的 , 长的 生活 ,
或许这是他漫长人生中的一个故事。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɔːt][ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
of which not a day had been lost from his work .
的 哪个 不是 一个 天 有 到过 丢失的 从 他的 工作 .
他一天也没有耽误工作。

[maɪ] [ˈfeɪvərɪts] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][ˈtærəˈskaːn] [ˈstɔːrɪz] .
My favorites , I remember , were the Tarascon stories .
我的 收藏夹 , 我 记住 , 是 这 塔拉斯孔 故事 .
我记得, 我最喜欢的是塔拉斯孔的故事。

[ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz][əˈɡoʊ] , [wen] [pɔːl] [ˈmaɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [mæn] ,
Ages and ages ago , when Paul Meyer was a very young man ,
年龄 和 年龄 前 , 什么时候 保罗 迈耶 曾是 一个 非常 年轻的 男人 ,
很久很久以前, 当保罗·迈耶还是个非常年轻的人时,

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbrɪliənt] [ˌpaɪəˈnɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][oʊld] [frentʃ] ,
one of the brilliant pioneers in the study of Old French ,
一 的 这 杰出的 先驱者 在 这 学习 的 老的 法语 ,
他是古法语研究领域一位杰出的先驱者。

[ðə; ðɪ][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [əˈθɔːrətɪz] [ʌv; əv][ˈtærəˈskaːn] [ɪmˈplɔɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪfər]
the municipal authorities of Tarascon employed him to come and decipher
这 市政 当局 的 塔拉斯孔 受雇 他 到 来 和 解码
[ðə; ðɪ] [taʊn] [ˈrekərdz] ,
the Town records ,
这 镇 记录 ,

塔拉斯孔市政当局聘请他来解读城镇档案。

[ˈfeɪθfəli] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] , [bʌt; bət][ɪn][ðər; ðər] [streɪndʒ] [ˌmiːdɪːv(ə)l]
faithfully kept from the beginning of time , but in their strange medieval
忠实 保留 从 这 开始 的 时间 , 但 在 他们的 奇怪的 中世纪
[ˈskɹɪpts, ˈskɹɪps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [əˌbriːviˈeɪʃnz] ,
scripts , with the abbreviations ,
脚本 , 和 这 缩写 ,
自古以来就被忠实地保存下来, 但却是用奇怪的中世纪文字书写的, 带有缩写,

[kən'venʃən(ə)l] [sainz] , [ænd; ənd] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['sentʃəriz] , ['hoʊli] [ˌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]
conventional signs , and handwritings of the past centuries , wholly unintelligible
传统的 标志 , 和 笔迹 的 这 过去的 几个世纪 , 完全 无法理解
[tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn] - .
to the modern Tarasconians .
到 这 现代的 - .
几个世纪以来的传统符号和手写体, 对于现代的塔拉斯孔人来说完全无法理解。

[ðə; ði] [jʌŋ] [sə'vɑːnt] [spent] [ə; eɪ] [hoʊl] ['wɪntər] [ðer; ðər] , [ˈstʌdiɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːpiɪŋ] [aʊt] [ðɪːz]
The young savant spent a whole winter there , studying and copying out these
这 年轻的 学者 花费 一个 所有的 冬天 那里 , 学习 和 复制 出去 这些
[ˈmænjʊskripts] ,
manuscripts ,
手稿 ,
这位年轻的学者在那里度过了整个冬天, 研读并抄录了这些手稿。

[ə; eɪ][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] ,
a first experience of the intense ,
一个 第一的 经验 的 这 激烈的 ,
第一次体验到强烈的.....

[braɪt] ['plezər] [sʌtʃ] [wɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [lɔːŋ] .
bright pleasure such work was to give him all his life long .
明亮的 乐趣 这样的 工作 曾是 到 给 他 全部 他的 生活 长的 .
这份工作给他带来了终生的快乐。

[ðə; ði] [kwɪk] - ['hɑːtɪd] ['sʌðərnər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ˈlʌvɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]['nɔːv(ə)lti] , [dɪ'laɪtɪd]
The quick - hearted southerners in the town , loving change and novelty , delighted
这 快的 - 心地 南方人 在 这 镇 , 爱 改变 和 新奇 , 高兴极了
[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ,
to see the young ,
到 看 这 年轻的 ,
镇上那些性情急躁的南方人, 热爱变化和新鲜事物, 很高兴看到年轻人,

[nuː] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mə'ɪrɪdiənəl] [hɑːsprɪ'tæləti] , [ænd; ənd] [fɪld]
new face among them , welcomed him with meridional hospitality , and filled
新的 脸 之中 他们 , 欢迎 他 和 子午线 热情好客 , 和 已填
[hɪz; ɪz] ['liːzər] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔɪzi] ,
his leisure hours with the noisy ,
他的 闲暇 小时 和 这 嘈杂 ,
他们之中有一张新面孔, 热情地欢迎他, 并用喧闹的聚会充满了他的闲暇时光。

['bɔɪstərəs] [fʌŋ] [ʌv; əv] [prɔː'vɒŋs] .
boisterous fun of Provence .
喧闹的 乐趣 的 普罗旺斯 .
普罗旺斯热闹的乐趣。

[hiː; hi] [meɪd] [frendz] [ðer; ðər] [huːm] [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] ,
He made friends there whom he never forgot ,
他 制成 朋友们 那里 谁 他 绝不 忘了 ,
他在那里结交了一些朋友, 他从未忘记他们。

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [trɪp][tuː; tə][tæərə'skɑːn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
and every year after that he made the long trip to Tarascon to have a
和 每一个 年 后 那 他 制成 这 长的 旅行 到 塔拉斯孔 到 有 一个
[ˌriː'juːniən][wɪð; wɪθ] [ðəʊz] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
reunion with those comrades of his youth .
团圆 和 那些 同志们 的 他的 青年 .
此后每年他都会长途跋涉前往塔拉斯孔, 与他年轻时的战友们重聚。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɪvd] [lɔːŋ] , [mʌtʃ] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwɪkli] - [kən'sʊmd] ['sʌðərnər] , [ænd; ənd]
But he lived long , much longer than the quickly - consumed southerners , and
但 他 居住地 长的 , 很多 更长 比 这 迅速地 - 消耗 南方人 , 和
[wʌn][baɪ][wʌn] ,
one by one ,
— 经过 — ,

但他活了很久，比那些很快就死去的南方人活得久得多，而且一个接一个，

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][tæərə'skɑːn][wɜːr; wər]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ænjuəl] [ri:'juːniən] .
the friends of Tarascon were absent from the annual reunion .
这 朋友们 的 塔拉斯孔 是 缺席的 从 这 年度的 团圆 .
塔拉斯孔的朋友们缺席了年度聚会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]
[第133页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] , ['oʊldər][ænd; ənd]['oʊldər] , [ðoʊz] [men] [juːst] [ʌp][baɪ][ðə; ði]
They were fewer and fewer , older and older , those men used up by the
他们 是 更少 和 更少 , 老 和 老 , 那些 男人 用过的 向上 经过 这
[ˈfiːvər][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
fever of living ,
发烧 的 活的 ,
他们越来越少，越来越老，那些被生活的狂热耗尽了生命的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪɡərəs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [t'ʃoʊzn]
and they fell away from the side of the vigorous man who had chosen
和 他们 跌倒 离开 从 这 边 的 这 蓬勃 男人 WHO 有 选定
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntələkt] .
for his own the unchanging world of the intellect .
为了 他的 自己的 这 不变 世界 的 这 智力 .
于是，他们便离那个精力充沛、选择了永恒不变的理智世界的人而去。

“ [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [læst] [jɪr] , ” [sed] [prə'fesər] ['maɪər] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , “ [wen] [aɪ] [went] [bæk]
“ **And finally , last year , ” said Professor Meyer on one occasion , “ when I went back**
“ 和 最后 , 最后的 年 , ” 说 教授 迈耶 在 一 场合 , “ 什么时候 我 去 后退
,
! ,
“最后，去年，”迈耶教授有一次说道，“当我回去的时候，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɡɔːn] .
they were all gone .
他们 是 全部 已消失 .
他们都走了。

[ˈevri] [wʌn] !
Every one !
每一个 — !
每个人！

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['semətəri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I had to go to the cemetery to have a visit with them .
我 有 到 去 到 这 公墓 到 有 一个 访问 和 他们 .
我不得不去墓地祭拜他们。

” [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə'staʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][ʌn'broukən] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktnəs] [ʌv; əv]
” As I gazed at him , astounded by the unbroken matter - of - factness of
” 作为 我 凝视 在 他 , 震惊 经过 这 未破 事情 - 的 - 事实 的
[hɪz; ɪz] [toʊn] , [noʊ][self] - ['pɪti] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
his tone , no self - pity in it ,
他的 语气 , 不 自己 - 遗憾 在 它 ,
“我凝视着他, 惊讶于他语气中始终如一的平静, 没有一丝自怜。”

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['braɪtnɪŋ] ['ɪntu:][ɪn'θu:ziæzəm] ,
he went on , his voice brightening into enthusiasm ,
他 去 在 , 他的 嗓音 提亮 进入 热情 ,
他继续说道, 声音也变得热情起来。
“ [soʊ][aɪ] [went] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] ['rekərdz] .
” So I went and had another look at the town records .
” 所以 我 去 和 有 其他 看 在 这 镇 记录 .
于是我又去查阅了镇上的记录。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv]['skɹɪpts, 'skɹɪps] .
Such a glorious collection of scripts .
这样的 一个 辉煌 收藏 的 脚本 .
如此精彩的剧本集。

[nɑ:t][wʌn] [noʊn] [stɑɪl] ['mɪsɪŋ] !
Not one known style missing !
不是 一 已知 风格 丢失的 !
没有遗漏任何一种已知的风格!

” [hi:; hi] [rɪg'retɪd] ['di:pli] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - [lʌvd] ['gæstən][pærɪs] ,
” He regretted deeply the death of the much - loved Gaston Paris ,
” 他 后悔 深 这 死亡 的 这 很多 - 喜爱 加斯顿 巴黎 ,
“他对深受爱戴的加斯顿·帕里斯的去世深感惋惜。”

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['kɑ:li:g] [æt; ət][ðə; ði] [kə'leʒ] [di:] [fræns] ,
his great colleague at the Collège de France ,
他的 伟大的 同事 在 这 大学 德 法国 ,
他在法兰西学院的杰出同事,

[hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑ:ns] [ʌv; əv]
whose name was always linked with his in the glory of the renaissance of
谁 姓名 曾是 总是 链接 和 他的 在 这 荣耀 的 这 复兴 的
[oʊld] - [frentʃ] ['stʌdɪz] ,
Old - French studies ,
老的 - 法语 研究 ,
在古法语研究复兴的辉煌时期, 他的名字总是与他联系在一起。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [læmen'teɪfənz] [wɜ:ɹ; wər]['oʊvər][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['praɪsləs] ['mænjʊskɹɪpts]
but his lamentations were over the work unfinished , the priceless manuscripts
[jet] [ʌn'edɪtɪd] .
yet unedited .
然而 未经编辑 .
但他哀叹的是未完成的工作, 尚未编辑的无价手稿。

[wen] [ðə; ði] [nu:z] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk][fæməli] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]
When the news came of the tragic family disgrace of one of the greatest of
什么时候 这 消息 来了 的 这 悲惨 家庭 耻辱 的 一 的 这 最 的
['dʒɜ:rmən] ['editəz] [ʌv; əv][oʊld] - [frentʃ] ['tɛksts] ,
German editors of Old - French texts ,
德语 编辑 的 老的 - 法语 文本 ,
当一位伟大的德国古法语文本编辑遭遇悲惨的家庭丑闻的消息传来时,

[pɔːl] [ˈmaɪər] [wʌz; wəz] [muːvd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [terz] .
Paul Meyer was moved almost to tears .
保罗 迈耶 曾是 已搬 几乎 到 眼泪 ；

保罗·迈耶感动得几乎落泪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈskɑːlər] ,
They were not of sympathy with the sorrow of the other scholar ,
他们 是 不是 的 同情 和 这 悲哀 的 这 其他 学者 ；

他们对另一位学者的悲伤没有丝毫同情。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] [ðæt] [ˈeni] [mæn] , [ɪˈspeʃəli] [wʌn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪrɪˈpleɪsəbl]
but of exasperation that any man , especially one filled with irreplaceable
但 的 恼怒 那 任何 男人 ； 尤其 一 已填 和 无可替代的
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
knowledge of his
知识 的 他的

但令人恼怒的是，任何一个人，尤其是一个拥有无可替代的知识的人，都会如此。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 134**]
[页 -]

[第134页]

[ˈsʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ；

主题，

[kʊd; kəd][let][soʊ] [ɪˈfemərəl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ˈhjuːmən] [rɪˈleɪŋz] [dɪˈstrækt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
could let so ephemeral a thing as human relations distract him from the
可以 让 所以 短暂的 一个 事物 作为 人类 关系 转移 他 从 这
[rɪtʃ] [fiːldz] [tuː; tə][biː; bi] [tɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][wɜːrdz] .
rich fields to be tilled in the kingdom of words .
富有的 字段 到 是 平铺 在 这 王国 的 字 ；

可能会让短暂的人际关系分散他的注意力，使他无法耕耘文字王国这片富饶的土地。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈtraɪəl][ʌv; əv][dreɪˈfjʊs] ,
During the second trial of Dreyfus ,
期间 这 第二 审判 的 德雷福斯 ；

在德雷福斯的第二次审判期间，

[pɔːl] [ˈmaɪər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ˈtestɪfaɪ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhændraɪtɪŋ] [ˈekspɜːrt][ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz]
Paul Meyer was called to testify as a handwriting expert and gave his
保罗 迈耶 曾是 称为 到 作证 作为 一个 手写 专家 和 给予 他的
[ˈtestɪmoʊni] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][dreɪˈfjʊs] ,
testimony in favor of Dreyfus ,
见证 在 偏爱 的 德雷福斯 ；

保罗·迈耶作为笔迹专家被传唤出庭作证，他的证词对德雷福斯有利。

[ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] , [hiː; hi] [sed] , [ˈbiːɪŋ] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] .
the evidence , he said , being unmistakable .
这 证据 ， 他 说 ， 存在 毋庸置疑 ；

他说，证据确凿无疑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dreɪˈfjʊs][ɑːr ˈiː] - [ˈtraɪəl] ,
It was at the height of the Dreyfus re - trial ,
它 曾是 在 这 高度 的 这 德雷福斯 关于 - 审判 ；

当时正值德雷福斯重审的高峰期，

[wen] [ɔ:l] [fræns] [wʌz; wəz] [θrɑ:bɪŋ] [wɪð; wɪθ] [heit] [ænd; ənd] [sə'spiʃ(ə)n] [laɪk] [æŋ; ən] [ʌlsər] [θrɑ:bɪŋ]
when all France was throbbing with hate and suspicion like an ulcer throbbing
什么时候全部 法国 曾是 悸动 和 恨 和 怀疑 喜欢 一个 溃疡 悸动
[wɪð; wɪθ] [ˈfi:vər] .
with fever .
和 发烧 .

当时整个法国都充满了仇恨和猜疑，就像一个发烧的溃疡在跳动。

[prəˈfesər] [ˈmaɪər] [wʌz; wəz] [əˈbɑ:mɪnəbli] [ˈtri:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:pəˈziʃ(ə)n] , [əˈtækt] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,
Professor Meyer was abominably treated by the opposition , attacked in the streets ,
教授 迈耶 曾是 极其可憎 治疗 经过 这 反对 , 遭到攻击 在 这 街道 ,
[inˈsʌltɪd] , [ˈbɔɪkɒtɪd] ,
insulted , boycotted ,
受辱 , 抵制 ,

迈耶教授遭到反对派的恶劣对待，在街头遭到袭击、侮辱和抵制。

[hɪz; ɪz] [ˈklæsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɪrɪŋ] [jʌŋ] [men] [hu:] [jeld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə]
his classes filled with jeering young men who yelled him down when he tried to
他的 课程 已填 和 嘲笑 年轻的 男人 WHO 大喊 他 向下 什么时候 他 尝试 到
[spi:k] .
speak .
说话 .

他的课堂上挤满了嘲笑他的年轻人，当他试图发言时，他们会大声喝止他。

[hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [θru:] [ðɪs] [ˈtraɪəl][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'mentəs] [im'preʃəns] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
His bearing through this trial is one of the momentous impressions of my life .
他的 轴承 通过 这 审判 是 一 的 这 意义重大 印象 的 我的 生活 .

他在这场考验中的表现是我一生中最深刻的印象之一。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [rɪ'zent] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [merd] [noʊ] [ˈefərt] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [strʌk] [noʊ]
He did not resent it , he made no effort to resist it , he struck no
他 做过 不是 怨恨 它 , 他 制成 不 努力 到 抵抗 它 , 他 击 不
[melədrə'mætɪk] [ˈætɪtu:d] ,
melodramatic attitude ,
戏剧性的 态度 ,

他没有怨恨，没有试图反抗，也没有表现出任何戏剧化的态度。

[æz; əz][dɪd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [men] [ðen] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈdʒʌstɪs][ɪn] [fræns] .
as did many of the fine men then fighting for justice in France .
作为 做过 许多 的 这 美好的 男人 然后 斗争 为了 正义 在 法国 .

就像当时在法国为正义而战的许多优秀人士一样。

[hi:; hi] [ˈsmʌðəd] [ðə; ði] [fleɪm] [aʊt] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ləst][spɑ:rk][baɪ][hɪz; ɪz][ˈtoʊt(ə)][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv]
He smothered the flame out , down to the last spark by his total disregard of
他 窒息 这 火焰 出去 , 向下 到 这 最后的 火花 经过 他的 全部的 漠视 的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

他全然不顾火焰的危险，将它彻底熄灭，连最后一丝火星也不放过。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈhaʊlɪŋ] [fəˈnætɪks][ɪn][wʌŋ][kæmp][ɔ:r] [əˈnʌðər] ?
What did he care for howling fanatics in one camp or another ?
什么 做过 他 关心 为了 嚎叫 狂热分子 在 一 营 或者 其他 ?

他怎么会不在乎哪个阵营里那些狂热的叫嚣者呢？

[ˈnʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [pæs] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi]
He had been asked to pass judgment on a piece of handwriting and he
他 有 到过 问 到 经过 判断 在 一个 片 的 手写 和 他
[hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'tiː] .
had done it .
有 完毕 它 .

他被要求对一份笔迹进行评判，他也完成了这项任务。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
There was nothing more to be said .
那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 说 .

没什么好说的了。

[aɪ] ['kænəʔ:t] [fər'get] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [feɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wʌn] [deɪ] ,
I cannot forget the slightest shade of his expression as he stood one day ,
我 不能 忘记 这 丝毫 阴影 的 他的 表达 作为 他 站立 一 天 ,
我永远无法忘记他那天站着时脸上那细微的表情变化。

[ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
on the platform of his
在 这 平台 的 他的

在他的平台上

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ˈklæsruːm] , [tʃɔːk] [ɪn][hænd] , [ˈredi] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt][æn; ən] [ˈaʊtlaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈblækbɔːrd] , [ˈweɪtɪŋ]
classroom , chalk in hand , ready to write out an outline on the blackboard , waiting
课堂 , 粉笔 在 手 , 准备好 到 写 出去 一个 大纲 在 这 黑板 , 等待
,
.
,

教室里，手里拿着粉笔，准备在黑板上写出提纲，静静等待着。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌjelɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] “ [mænəfestənts] , ” [ˈmoʊstli] [jʌŋ] [men][ɪn] [ˈfloʊɪŋ] [blæk] [ˈnekˌtaɪz]
while the yelling crowd of “ manifestants , ” mostly young men in flowing black neckties
尽管 这 大喊 人群 的 “ 显灵体 , ” 大多 年轻的 男人 在 流动 黑色的 领带
,
.
,

而那群叫喊的“示威者”大多是系着飘逸黑色领带的年轻男子，

[wɪð; wɪθ] [ˈstræɡlɪŋ] [əˈtempts] [æt; ət] [biədʒ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈpɪmpli] [ˈfeɪsɪz] , [stæmpt] [ænd; ənd] [huːtɪd]
with straggling attempts at beards on their pimply faces , stamped and hooted
和 零散的 尝试 在 胡须 在 他们的 满脸痘痘 面孔 , 盖章 和 发出嘘声
[ænd; ənd] [ˈfriːkt] [aʊt] , “ [ˈdɜːrti][dʒuː] !
and shrieked out , “ Dirty Jew !
和 尖叫 出去 , ” 肮脏的 犹 ！

他们满脸青春痘，胡茬稀疏，跺着脚，发出嘘声和尖叫：“肮脏的犹太人！”

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [peɪd] ?
What were you paid ?
什么 是 你 有薪酬的 ?

你获得了多少报酬？

[ʃʌt] [ʌp] !
Shut up !
关闭 向上 !

住口！

[ʃʌt] [ʌp] !
Shut up !
关闭 向上 !

住口！

[wʌt] [wʌz; wəz][jɔː; jər][praɪs] , [ˈdɜːrti][dʒuː] ? " [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [les] [ˈprɪntəbl] .
What was your price , dirty Jew ? " and other things less printable .
什么 曾是 你的 价格 , 肮脏的 犹 ? " 和 其他 事物 较少的 可打印 .
“你这肮脏的犹太佬，要价多少？”以及其他一些不堪入耳的话。

[ænd; ənd] [jet] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hɑːrʃ] , [bɪɡ] - [noʊzɪd] ,
And yet , although I can shut my eyes now and see that harsh , big - nosed ,
和 然而 , 虽然 我 能 关闭 我的 眼睛 现在 和 看 那 残酷的 , 大的 - 鼻子 ,
[ˈdiːpli] - [laɪnd] [oʊld] [feɪs] ,
deeply - lined old face ,
深 - 衬里 老的 脸 ,
然而，尽管我现在闭上眼睛就能看到那张表情严厉、鼻子很大、满脸皱纹的老脸，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [smɔːl] , [braɪt] [aɪz] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈbrɪslɪŋ] [waɪt] [ˈaɪˌbrəʊz] ,
with the small , bright eyes under the bristling white eyebrows ,
和 这 小的 , 明亮的 眼睛 在下面 这 竖起的 白色的 眉毛 ,
在浓密的白色眉毛下，有一双明亮的小眼睛，

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [wɜːrdz] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [nɑːt][ˈskoːnf(ə)l] , [nɑːt]
I can not think of any words to describe its expression — not scornful , not
我 能 不是 思考 的 任何 字 到 描述 它是 表达 — 不是 轻蔑的 , 不是
[ˈæktɪvli] [kəˈreɪdʒəs] ,
actively courageous ,
积极 勇敢 ,
我找不到合适的词语来形容它的表情——既不轻蔑，也不积极勇敢。

[nɑːt] [rɪˈzentf(ə)l] , [nɑːt] [dɪˈfaɪənt] ; [ˈræðər] [ðə; ðɪ] [ˈkwaɪət] , [ˌʌnɪkˈsaɪtɪd] ,
not resentful , not defiant ; rather the quiet , unexcited ,
不是 不满 , 不是 桀骜不驯 ; 相当 这 安静的 , 不兴奋 ,
不怨恨，也不反抗；相反，平静，不激动，

[ˈweɪtɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [tɔːk] [huː] [weɪts] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi]
waiting look of a man in ordinary talk who waits to go on with what he
等待 看 的 一个 男人 在 普通的 讲话 WHO 等待 到 去 在 和 什么 他
[hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ˌʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈpəʊndɪŋ] [trʌk] [ʌv; əv] [ˈaɪərn] [reɪlz] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ]
has to say until a pounding truck of iron rails has time to pass the
有 到 说 直到 一个 猛击 卡车 的 铁 铁轨 有 时间 到 经过 这
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .
一个男人在平常的谈话中，眼神里充满了等待，他似乎在等待一辆轰隆隆驶过的铁轨卡车经过窗外，才肯继续说下去。

[hiː; hi] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈseɪlənts] , [ðə; ðɪ] [tʃɔːk] [ˈredi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈboʊni] [ˈfɪŋɡərz] ,
He stood looking at his assailants , the chalk ready in his bony fingers ,
他 站立 寻找 在 他的 袭击者 , 这 粉笔 准备好 在 他的 骨质 手指 ,
他站在那里，目光扫过袭击者，骨瘦如柴的手指间握着粉笔，随时准备动手。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈeməˌneɪtɪd] [soʊ] [prəˈfaʊnd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪnˈtaɪər] [ˌʌnɪmˈpɔːrtns]
and from him emanated so profound a sense of their entire unimportance
和 从 他 散发 所以 深刻的 一个 感觉 的 他们的 全部的 不重要
,
.
,
他身上散发出一种如此深刻的自我否定感，觉得自己的一切都微不足道。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtərli] [ɪˈfemərəl] [ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [kəmˈperd] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
of the utterly ephemeral quality of their emotion compared to the life of
的 这 完全地 短暂的 质量 的 他们的 情感 比较的 到 这 生活 的
[ðə; ði][ˈkɑ:nsənənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] ,
the consonant he was about to discuss ,
这 辅音 他 曾是 关于 到 讨论 ,
与他即将讨论的辅音的生命力相比, 他们的情感是多么的短暂易逝。

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsaɪlənst] .
that little by little they were silenced .
那 小的 经过 小的 他们 是 沉默 .
他们渐渐地被噤声了。

[ðer; ðər] [ˈfjʊriəs] [ˈvɔɪsɪz] [ˈflætnd] [aʊt] [tu:; tə][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [skri:m] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [ˈfu:lɪʃ]
Their furious voices flattened out to an occasional scream which sounded foolish
他们的 狂怒 声音 扁平的 出去 到 一个 偶然 尖叫 哪个 听起来 愚蠢
[ɪ:v(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ɪrɪz] .
even to their own ears .
甚至 到 他们的 自己的 耳朵 .
他们愤怒的声音渐渐平息, 偶尔发出的尖叫声甚至在他们自己听来都显得愚蠢。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [gɑ:t][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈɔ:rdərli] [ˈbɑ:di]
They looked at each other , got up in a disorderly body
他们 看起来 在 每个 其他 , 得到 向上 在 一个 乱 身体
他们互相看了一眼, 然后慌乱地站了起来。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 136**]
[页 -]
[第136页]

[ænd; ənd] [stæmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and stamped out of the room .
和 盖章 出去 的 这 房间 .
然后跺着脚离开了房间。

[ðə; ði][læst][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [prəˈfesər] [ˈmaɪɜ:z] [haɪ] , [ˈskwi:ki] [vɔɪs] [ˈsteɪtɪŋ] ,
The last one might have heard Professor Meyer's high , squeaky voice stating ,
这 最后的 一 可能 有 听到 教授 迈耶的 高的 , 吱吱作响 噪音 声明 ,
最后一个人或许听到了迈耶教授尖细高亢的声音说道:

“ [ðʌs] [ɪn] [ˈpɪkədi] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [ˈnɔ:rməndi] ,
“ **Thus in Picardy and in the north of Normandy ,**
” 因此 在 皮卡第 和 在 这 北 的 诺曼底 ,
“因此, 在皮卡第和诺曼底北部,

[ˈlætn] [si:] [brɪfɔ:r] [ə; eɪ][dɪd][nɑ:t][ʌndərˈgoʊ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˈnoʊtɪd][ɪn] [ˈʌðər] [ˈprɑ:vənsəz] ,
Latin C before a did not undergo the change noted in other provinces ,
拉丁 C 前 一个 做过 不是 经历 这 改变 著名的 在 其他 省份 ,
拉丁字母 C 在 a 之前并没有像其他省份那样发生变化。

[ænd; ənd][wi:; wi] [stiɪl] [faɪnd][aɪˈti:] [prəˈnaʊnst]
and we still find it pronounced
和 我们 仍然 寻找 它 发音
我们仍然觉得它发音很重.....

“ [ðə; ði] [peɪl] , [ki:n] [sɛmənɜ:ɪsts] [ɪn][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] , [blæk] [gaʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gɜ:rl] ,
“ **The pale , keen seminarists in their long , black gowns , and the American girl ,**
” 这 苍白 , 敏锐的 神学院学生 在 他们的 长的 , 黑色的 礼服 , 和 这 美国人 女孩 ,
“那些面色苍白、神情专注的神学院学生身穿黑色长袍, 还有那位美国女孩,

[wɪpt] [aʊt][ðer; ðər] [ˈnəʊtbuks] [ænd; ənd][wɜːr; wər][æɪ; əɪ][wʌns] [kɔːt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [pɔːl] - [ˈmaɪər]
whipped out their notebooks and were at once caught up into the Paul - Meyer
鞭打 出去 他们的 笔记本 和 是 在 一次 捕捉 向上 进入 这 保罗 - 迈耶
[wɜːrld] [wer] [noʊ] [ˈstɔrmz] [bluː] .
world where no storms blew .
世界 在哪里 不 暴风雨 吹 .
他们迅速拿出笔记本，立刻沉浸在保罗·迈耶的世界里，那里没有风暴。

[wen] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈɪrz] [ˈæftər][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfrendʃɪp] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt]
When , three or four years after the beginning of this friendship — it was not
什么时候 , 三 或者 四 年 后 这 开始 的 这 友谊 — 它 曾是 不是
[prɪˈsaɪsli] [ðæt] ,
precisely that ,
恰恰 那 ,
当这段友谊开始三四年后——其实并不完全是这样——

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [neɪm] [tuː; tə][kɔːl][aɪ ˈtiː] — [aɪ] [meɪd] [maɪ][ˈfaɪn(ə)l] [tʃɔɪs]
but I cannot think of another name to call it — I made my final choice
但 我 不能 思考 的 其他 姓名 到 称呼 它 — 我 制成 我的 最终的 选择
[ænd; ənd] [stept] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪf] ,
and stepped out of his safe ,
和 步 出去 的 他的 安全的 ,
但我想不出别的名子来称呼它——我做出了最终选择，走出了他的保险箱。

[ˈwɪndləs] [reɪlm] [ˈɪntuː][ˈhjuːmən][laɪf] ,
windless realm into human life ,
无风 领域 进入 人类 生活 ,
无风之境融入人类生活 ,
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [æprɪˈhenʃn] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
it was with some apprehension that I went to tell him that I was
它 曾是 和 一些 忧虑 那 我 去 到 告诉 他 那 我 曾是

[ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈstʌdi] [frɪˈlɑːlədʒi] [noʊ] [mɔːr] .
engaged to be married and would study Philology no more .
已订婚的 到 是 已婚 和 会 学习 语言学 不 更多的 .
我怀着忐忑不安的心情去告诉他，我已经订婚了，以后不会再学习语言学了。
[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [æprɪˈhensɪv] .
I might have known better than to be apprehensive .
我 可能 有 已知 更好的 比 到 是 忧虑 .

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [ker] ?
What did he care ?
什么 做过 他 关心 ?
他才不在乎呢?
[wʌt] [wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dɪˈsaɪplz] [ʌv; əv] [frɪˈlɑːlədʒi] ,
What was one more or less among the disciples of Philology ,
什么 曾是 一 更多的 或者较少的 之中 这 门徒 的 语言学 ,

在语言学门徒中，多或少有一人是怎样的呢?
[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ?
as long as the words were there ?
作为 长的 作为 这 字 是 那里 ?
只要那些字还在就行了?
[ˈɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [ˈlæfɪŋli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [æz; əz][ˈfaɪn(ə)l] .
Also , he laughingly refused to consider my decision as final .
还 , 他 笑着 拒绝 到 考虑 我的 决定 作为 最终的 .

此外，他还笑着拒绝承认我的决定是最终决定。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [frɪˈlɔːlədʒi] , [ˈkɔːlɪŋ] [ˈæftər][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt]
He seemed to stand at the door of Philology , calling after me with perfect
他 似乎 到 站立 在 这 门 的 语言学 , 呼叫 后 我 和 完美的
[gʊd] [ˈhjuːmər] ,
good humor ,
好的 幽默 ,

他似乎站在语言学系的门口，面带笑容地喊着我的名字。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [əˈweɪ] , “ [wen] [jʊə(r)] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] , [kʌm] [bæk] .
as I walked away , “ When you're tired of all that , come back .
作为 我 步行 离开 , “ 什么时候 你是 疲劳的 的 全部 那 , 来 后退 .

我转身离开时说道：“当你厌倦了这一切的时候，就回来吧。”

[aɪm] [ˈɔːlweɪz] [hɪr] .
I'm always here .
我是 总是 这里 .

我一直都在这里。

” [,piː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 137**]
” [页 -]

“[第 137 页]

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪrz] [ˈæftər] [ðɪs] , [wenˈevər] [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ˈpærɪs][aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
In the years after this , whenever we passed through Paris I went to see him ,
在 这 年 后 这 , 每当 我们 通过了 通过 巴黎 我 去 到 看 他 ,

此后的几年里，每当我们途经巴黎时，我都会去看望他。

[ˈstepɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈgɜːrlhʊd] [æz; əz][aɪ] [stept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈdiːˈles]
stepping back into my girlhood as I stepped over the threshold of the École des
步进 后退 进入 我的 少女时代 作为 我 步 超过 这 临界点 的 这 - 德斯
[ˈʃɑːrt]
Chartes .
图表 .

踏入法国宪章学校的大门，仿佛又回到了少女时代。

[prəˈfesər] [ˈmaɪər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [oʊld] [naʊ] , [bʌt; bət] [ʃoʊd] [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [saɪn][ʌv; əv]
Professor Meyer was very old now , but showed not the slightest sign of
教授 迈耶 曾是 非常 老的 现在 , 但 显示 不是 这 丝毫 符号 的
[ˈwiːknəs] [ɔːr][ɪnˈfɜːrməti] .
weakness or infirmity .
弱点 或者 虚弱 .

迈耶教授年纪很大了，但丝毫没有显露出虚弱或病弱的迹象。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [wen] [aɪ] [went] [ˈhɜːrɪdli] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [seɪld] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,
One evening when I went hurriedly to say good - by before we sailed for home ,
一 晚上 什么时候 我 去 匆匆 到 说 好的 - 经过 前 我们 航行 为了 家 ,

一天晚上，在我们启程回家之前，我匆匆去和她道别。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] , [ɪn] [ðæt] [rɪtʃ] , [hæf] - [ˈbeɪsmənt] [ruːm] , [laɪnd][wɪð; wɪθ] [bʊks] .
I found him in his study , in that rich , half - basement room , lined with books .
我 成立 他 在 他的 学习 , 在 那 富有的 , 一半 - 地下室 房间 , 衬里 和 图书 .

我在他的书房里找到了他，那是一个布置精美的半地下室房间，四周摆满了书籍。

[ðə; ði] [ɡriːn] - [ˈfeɪdɪd] [læmp] [bəːnd] [klaɪr] [ænd; ənd] [ˈstedi] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]
The green - shaded lamp burned clear and steady as though there were no
这 绿色的 - 阴影 灯 烧伤 清除 和 稳定的 作为 尽管 那里 是 不

[waɪnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ˈfeɪk] [ə; eɪ] [ˈfleɪm] .
wind in the world to shake a flame .
风 在 这 世界 到 摇 一个 火焰 .

那盏绿灯燃烧得明亮而稳定，仿佛世间没有一丝风能撼动它的火焰。

[ðə; ði] [greɪ] , [pleɪn] , [oʊld][mæn] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈpɑ:rtʃmənt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
The gray , plain , old man looked up from the yellow parchment he was
这 灰色的 , 清楚的 , 老的 男人 看起来 向上 从 这 黄色的 羊皮纸 他 曾是
[də'saɪfɜ:ɪŋ] ,
deciphering ,
破译 ,

那位头发灰白、相貌平平的老人从他正在解读的黄色羊皮纸上抬起头来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gʌst] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnseɪʃəˈbɪlɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in a sudden gust I had a new revelation of the insatiability of the
和 在 一个 突然 阵风 我 有 一个 新的 启示 的 这 贪得无厌 的 这
[ˈhju:mən] [hɑ:rt] .
human heart .
人类 心 .

突然间，我恍然大悟，明白了人类心灵的贪婪无止境。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] , [fʊlˈfɪld] , [ˈvɪɡərəs] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [ˈhæpi] [waɪf] ,
I was a complete , fulfilled , vigorous woman , a happy wife ,
我 曾是 一个 完全的 , 已完成 , 蓬勃 女士 , 一个 快乐的 妻子 ,
我曾是一个完整、充实、充满活力的女人，一个幸福的妻子。

[ə; eɪ] [ˈraɪtər] [brˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [æn; ən][ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [kriˈeɪtɪv] [wɜ:rk] ,
a writer beginning to feel an intoxicating interest in creative work ,
一个 作家 开始 到 感觉 一个 醉人 兴趣 在 有创造力的 工作 ,
一位作家开始对创作产生浓厚的兴趣，

[ˈdʒɔɪəsli] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst][tʃaɪld] ; [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt]
joyously awaiting the birth of my first child ; but I knew for an instant
欣喜地 等待中 这 出生 的 我的 第一的 孩子 ; 但 我 知道 为了 一个 立即的
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

我满心欢喜地等待着第一个孩子的降生；但就在那一刻，我意识到，

[ðə; ði] [ˈbɪtɜ:əst] [ˈenvi] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈska:lər] ,
the bitterest envy of the lot of the old scholar ,
这 最苦涩的 嫉妒 的 这 很多的 这 老的 学者 ,
老学者最痛恨的命运，

[hæf] [ˈberɪd] [ðoo] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
half buried though he was in the earth , safe in the infinite security of his
一半 埋葬 尽管 他 曾是 在 这 地球 , 安全的 在 这 无限 安全 的 他的
[ˈæktɪv] [breɪn] .
active brain .
积极的 脑 .

虽然他半埋在土里，但他活跃的大脑却给他带来了无限的安全感。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tu:] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] .
The last time I saw him was two years later .
这 最后的 时间 我 锯 他 曾是 二 年 之后 .
我最后一次见到他是在两年之后。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈɪtəli] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][tu:; tə] [pæs] [θru:] [ˈpæɪs][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
We had been in Italy and were to pass through Paris on the way home .
我们 有 到过 在 意大利 和 是 到 经过 通过 巴黎 在 这 方式 家 .
我们之前在意大利，回家的路上要经过巴黎。

[maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz] [eɪˈti:n] [mʌnθs] [oʊld] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈberɪbi] [stɪl] ,
My little daughter was eighteen months old , a mere baby still ,
我的 小的 女儿 曾是 十八 几个月 老的 , 一个 仅仅 婴儿 仍然 ,
我的小女儿当时18个月大，还是个小婴儿。

[ænd; ənd][aɪ] [ru:t] [prə'fesə] [ˈmaɪə] [tu;; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r; fər][wʌns] [rɪ'vɜ:rs]
and I wrote Professor Meyer to ask him if he could not for once reverse
和 我 写道 教授 迈耶 到 问 他 如果 他 可以 不是 为了 一次 撤销

我写信给迈耶教授，问他是否能破例一次，改变主意。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ðə; ði][ˈju:zuəl] [prə'si:dʒə] [ænd; ənd] [kʌm] [tu;; tə] [si:] [em 'i:] .
the usual procedure and come to see me .
这 通常 程序 和 来 到 看 我 .

按常规程序过来见我。

[hi;; hi] ['ænsə] , [ˈsetɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd]
He answered , setting a day , and informing me that he had been and
他 回答 , 环境 一个 天 , 和 通知 我 那 他 有 到过 和
[stɪl] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] .
still was very ill .
仍然 曾是 非常 患病的 .

他回答说，确定了一个日期，并告诉我他之前病得很重，现在仍然病得很重。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju;; jʊ] [ˈdi:teɪlz] [wen] [aɪ] [si:] [ju;; jʊ] .
“ I will give you details when I see you .
“ 我 将要 给 你 细节 什么时候 我 看 你 .

“等我见到你的时候，我会告诉你详情。”

“ [wen] [hi;; hi] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdɑ:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
“ When he came into the room I was shocked at his appearance ,
“ 什么时候 他 来了 进入 这 房间 我 曾是 震惊 在 他的 外貌 ,
“他走进房间时，我被他的样子吓了一跳。”

[ænd; ənd] [ˈhɔ:ɾɪfaɪd] [wen] [hi;; hi][tu:ld][em 'i:] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
and horrified when he told me what had happened to him .
和 惊恐万分 什么时候 他 讲述 我 什么 有 发生 到 他 .

当他告诉我他遭遇的事情时，我感到非常震惊。

[hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ˈju:zuəl][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] , [æt; ət][ˈɑ:ksfərd] ,
He had been as usual in the summer , at Oxford ,
他 有 到过 作为 通常 在 这 夏天 , 在 牛津 ,

整个夏天，他都像往常一样待在牛津。

[ˈdelvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'klæsɪfaɪd] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɒd'li:ən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [hoʊm] .
delving in the unclassified treasures of the Bodleian , and had started home .
深入挖掘 在 这 未分类 宝藏 的 这 博德利图书馆 , 和 有 开始 家 .

在博德利图书馆未公开的珍藏中探索一番后，他便启程回家了。

[ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ˈsti:mə] [ə'raɪvd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [æt; ət] [bu'ləʊn] , [ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn]
The Channel steamer arrived late at night at Boulogne , and he had chosen
这 渠道 汽船 到达的 晚的 在 夜晚 在 布洛涅 , 和 他 有 选定
[tu;; tə] [sli:p] [ðer; ðər] ,
to sleep there ,
到 睡觉 那里 ,

他乘坐的英吉利海峡轮船深夜抵达布洛涅，他选择在那里过夜。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [tu;; tə][ˈpæris] .
instead of taking the night train to Paris .
反而 的 采取 这 夜晚 火车 到 巴黎 .

而不是乘坐夜班火车去巴黎。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒːn] [tuː; tə] [sliːp] [əˈpærəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [helθ] ,
He had gone to sleep apparently in his usual health ,
他 有 已消失 到 睡觉 显然 在 他的 通常 健康 ,
他入睡时看起来身体状况和往常一样好。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz][kənˈtroʊl][ʌv; əv] [wɜːrdz] .
but when he woke up in the morning he had lost his control of words .
但 什么时候 他 觉醒 向上 在 这 早晨 他 有 丢失的 他的 控制 的 字 .
但当他早上醒来时，他却失去了说话的能力。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈɔːrdər] .
He could not bring them into the simplest order .
他 可以 不是 带来 他们 进入 这 最简单的 命令 .
他无法将它们整理成最简单的顺序。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kəˈmænd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz][juːz] .
He could not command a single one to his use .
他 可以 不是 命令 一个 单身的 一 到 他的 使用 .
他一个也无法指挥使用。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [nɔːr] [wer] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] ,
He could not say who he was , nor where he wanted to go ,
他 可以 不是 说 WHO 他 曾是 , 也不 在哪里 他 通缉 到 去 ,
他既说不出自己是谁，也说不出自己想去哪里。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðiːz] [fæktɪz] [ˈpɜːrfɪktli] .
although he knew these facts perfectly .
虽然 他 知道 这些 事实 完美 .
尽管他完全了解这些事实。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ðer; ðər] [swuːp] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The moment he tried to speak , there swooped down between him and his
这 片刻 他 尝试 到 说话 , 那里 俯冲 向下 之间 他 和 他的
[ˈmiːniŋ] ,
meaning ,
意义 ,
他刚想开口说话，就有一个东西突然袭来，挡在他和他的意思之间。

[ə; eɪ] [ˈdɑːrkənɪŋ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .
a darkening throng of words .
一个 变暗 人群 的 字 .
越来越暗的文字洪流。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , [ɡriːk] , [ˈsænskɪt] , [ˌproʊ.vənˈsɑːl] , [ɪˈtæliən] , [oʊld] -
All the words in the world were there , Greek , Sanscrit , Provençal , Italian , Old -
全部 这 字 在 这 世界 是 那里 , 希腊语 , 梵文 , 普罗旺斯 , 意大利语 , 老的 -
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,
世界上所有的词汇都在那里，希腊语、梵语、普罗旺斯语、意大利语、古法语。

[ˈteɪrɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
tearing furiously through his mind .
撕裂 愤怒地 通过 他的 头脑 .
在他的脑海中疯狂翻腾。

[bʌt; bət] [nɑːt][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [wɜːrdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prəˈfesər]
But not the simple words in his own language to say that he was Professor
但 不是 这 简单的 字 在 他的 自己的 语言 到 说 那 他 曾是 教授
[pɔːl] [ˈmaɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈdiːʃes] [ˈɑːrt] ,
Paul Meyer of the École des Chartes ,
保罗 迈耶 的 这 - 德斯 图表 ,
但他却无法用自己的语言简单地表明自己是法国教科书学院的保罗·迈耶教授。

[hu:] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [tu:; tə][ˈpæɪrɪs] .
who wanted to buy a ticket to Paris .
WHO 通缉 到 买 一个 票 到 巴黎 .
想买张去巴黎的机票的人。

[hi:; hi]
He
他
他

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[stʊd] [ðer; ðər] , [ˈhelpləs] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsterɪŋ] [ˈtʃeɪmbəˌmeɪdz] , [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ,
stood there , helpless , facing the staring chambermaids , cut off from them ,
站立 那里 , 无助 , 面向 这 凝视 女佣 , 切 离开 从 他们 ,
[frʌm; frəm] [ˈevri] [wʌn][baɪ] [ðɪs] [waɪld] ,
from every one by this wild ,
从 每一个 一 经过 这 荒野 ,
站在那里, 无助地, 面对着盯着他的女仆们, 被这狂野的.....与她们隔绝, 与所有人隔绝。

[ɪnˈvɪzəb(ə)l][stɔ:rm] .
invisible storm .
无形的 风暴 .
无形的风暴。

[ðeɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˈɪdiət] , [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] , [ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ]
They thought him an idiot , escaped from his friends , and ran away
他们 想法 他 一个 笨蛋 , 逃脱 从 他的 朋友们 , 和 跑 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .
他们认为他是个白痴, 便逃离了他的朋友, 离他而去。

[æz; əz][hi:; hi][təʊld][em ˈi:] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [hi:; hi] [lʊkt] [sɪk] [ænd; ənd] [ɡreɪ] ,
As he told me about it , he looked sick and gray ,
作为 他 讲述 我 关于 它 , 他 看起来 生病的 和 灰色的 ,
他跟我讲述这件事的时候, 脸色苍白, 看起来很虚弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [stʊd] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
and the sweat stood out on his forehead .
和 这 汗 站立 出去 在 他的 前额 .
他额头上的汗珠格外显眼。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈlæstɪd] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] .
It had lasted for three days .
它 有 持续 为了 三 天 .
这场冲突持续了三天。

[fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [ænd; ənd] [θri:] [naɪts] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [hɪmˈself] [ˈdraʊnɪŋ] [ɪn][wɜ:rdz] ,
For three days and three nights he had felt himself drowning in words ,
为了 三 天 和 三 夜晚 他 有 毛毡 他自己 溺水 在 字 ,
整整三天三夜, 他都感觉自己被文字淹没。

[wɜ:rdz] [ðæt] [ˈflʌdɪd] [ʌp] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [er] .
words that flooded up about him so that he was fighting for air .
字 那 被淹 向上 关于 他 所以 那 他 曾是 斗争 为了 空气 .
关于他的各种言论铺天盖地而来, 让他喘不过气来。

[ˈnevər] [fɔːr; fər][æən; ən] [ˈɪnstənt] [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] [frʌm; frəm][ðər; ðər]
Never for an instant was he able to take his attention from their
绝不 为了 一个 立即的 曾是 他 有能力的 到 拿 他的 注意力 从 他们的
[ˈkreɪzi] [flaɪt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
crazy flight through his mind ,
疯狂的 航班 通过 他的 头脑 ,
他一刻也无法将注意力从他们疯狂的逃亡中移开，这些逃亡景象一直在他的脑海中盘旋。

[ænd; ənd][ˈnevər] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][stɔːp] [wʌn] [bɔːŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][juːz] [aɪ ˈtiː] .
and never able to stop one long enough to use it .
和 绝不 有能力的 到 停止 一 长的 足够的 到 使用 它 .
而且始终无法停下来足够长的时间来使用它。

[hiː; hi] [ˈsʌfəd] , [ˈsʌfəd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [kʊd; kəd]
He suffered , suffered more than he had thought any human being could
他 遭受 , 遭受 更多的 比 他 有 想法 任何 人类 存在 可以
[ænd; ənd] [rɪˈteɪn] [ˈkɔːnʃəsənəs] ,
and retain consciousness ,
和 保持 意识 ,
他遭受了巨大的痛苦，这种痛苦远超他想象中任何人类所能承受的极限，但他仍然保持着清醒的意识。

[hæd; həd][ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfiːvər] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈfɪrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
had after the first day fallen into a high fever , so that they feared for his
有 后 这 第一的 天 倒下 进入 一个 高的 发烧 , 所以 那 他们 害怕 为了 他的
[laɪf] .
life .
生活 .
第一天过后，他就发高烧，他们担心他的生命安全。

[ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] , [ˈhelpləs] ,
Hour after hour he had lain on his bed , helpless ,
小时 后 小时 他 有 莱恩 在 他的 床 , 无助 ,
他一小时又一小时地躺在床上，无助极了。

[ˈtraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [faɪt] [əˈweɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [bɔːŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [rɪˈmembər]
trying with all his strength to fight away those words long enough to remember
尝试 和 全部 他的 力量 到 斗争 离开 那些 字 长的 足够的 到 记住
[wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] .
what he wished to say .
什么 他 希望 到 说 .
他竭尽全力想要摆脱那些想法，以便记住自己想说什么。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , [kɪk] !
And then , on the morning of the fourth day , click !
和 然后 , 在 这 早晨 的 这 第四 天 , 点击 !
然后，在第四天早上，咔哒一声！

[ˈsʌmθɪŋ] [snæpt] [ˈɪntuː] [pleɪs] [ˌɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ðər; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈveri] [wɔːrɪn] ,
Something snapped into place inside his mind , and there he was , very worn ,
某物 啪啪 进入 地方 里面 他的 头脑 , 和 那里 他 曾是 , 非常 磨损 ,
[ˈveri] [wiːk] ,
very weak ,
非常 虚弱的 ,
他脑海中仿佛有什么东西突然清晰起来，他顿时感到筋疲力竭，虚弱不堪。

[bʌt; bət] [ˈpɜːrɪfɪktli] [hɪmˈself] [əˈgen] , [prəˈfesər] [pɔːl] [ˈmaɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈdiːˈes] [ˈʃɑːrt] .
but perfectly himself again , Professor Paul Meyer of the École des Chartes .
但 完美 他自己 再次 , 教授 保罗 迈耶 的 这 - 德斯 图表 .
但他又完全恢复了原样，他是法国宪章学院的保罗·迈耶教授。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [hoʊm] [ˈseɪfli] , [ðʊv] [ˈstreŋθlɪs] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔ:stɪd] ,
He had reached home safely , though strengthless and exhausted ,
他 有 达到 家 安全 , 尽管 无力 和 筋疲力尽的 ,
他虽然虚弱疲惫,但还是安全到家了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [ˈweɪkənd] [əˈɡen] [tu:; tə] [ðæt] [ˈhɔ:rər] .
and the next morning had wakened again to that horror .
和 这 下一个 早晨 有 醒来 再次 到 那 恐怖 .
第二天早上醒来,再次目睹了那可怕的一幕。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈlæstɪd]
It had lasted
它 有 持续
它持续了很久。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 140]
[页 -]
[第140页]

[æn; ən] [ˈaʊər] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] [ˈtwɑɪs] [sɪns] — [wʌns][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]
an hour then , but it had come twice since — once as he was
一个 小时 然后 , 但 它 有 来 两次 自从 — 一次 作为 他 曾是
[ˈlektʃərɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [klæs] !
lecturing before his class !
讲课 前 他的 班级 !
当时持续了一个小时,但之后又发生了两次——一次是他正在给学生上课的时候!

[hi:; hi] [ˈnevər] [nu:] [wen] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
He never knew when it might be upon him .
他 绝不 知道 什么时候 它 可能 是 之上 他 .
他永远不知道这一天何时会降临到自己身上。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [spi:k] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] ,
As he opened his mouth to speak at any moment ,
作为 他 打开 他的 嘴 到 说话 在 任何 片刻 ,
他刚要开口说话,

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃɒr] [ðæt] [wɜ:rdz] [wʊd] [nɑ:t][bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [əˈɡen] .
he could not be sure that words would not burst from his command again .
他 可以 不是 是 当然 那 字 会 不是 爆裂 从 他的 命令 再次 .
他无法确定自己的命令中不会再次脱口而出。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][təʊld][em ˈi:] [ðɪs] , [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][maɪ][ˈbeɪbi] [ˈdɔ:tər] ,
Even as he told me this , he glanced at my baby daughter ,
甚至 作为 他 讲述 我 这 , 他 瞥了一眼 在 我的 婴儿 女儿 ,
他一边说着这些话,一边瞥了一眼我的小女儿。

[hu:m] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [aʊt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] .
whom I had brought out to show him .
谁 我 有 带来 出去 到 展示 他 .
我把他带出来给他看。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhwaɪtnd] [ɪn][soʊ][ˈterəb(ə)] [ə; eɪ] [ɡler] [ʌv; əv][ˈpænik] [ðæt] [aɪ]
For an instant his face whitened in so terrible a glare of panic that I
为了 一个 立即的 他的 脸 漂白 在 所以 糟糕的 一个 强光 的 恐慌 那 我
[skri:md] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
screamed and clutched his arm .
尖叫 和 紧握 他的 手臂 .
他的脸瞬间变得惨白,惊恐万分,我尖叫着抓住了他的胳膊。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
It was over .
它 曾是 超过 .

结束了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪkɪŋ] [lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He was drawing a long breath and wiping his shaking lips with his
他 曾是 绘画 一个 长的 气息 和 擦拭 他的 摇晃 嘴唇 和 他的
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

他长长地吸了一口气，用手帕擦拭着颤抖的嘴唇。

“ [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] -
For an instant as I looked at her I could not think of the word ' -
为了 一个 立即的 作为 我 看起来 在 她 我 可以 不是 思考 的 这 单词 -
[ˈberbi] , -
baby , ' -
婴儿 , -

“我看着她的那一刻，脑海里竟然想不起‘婴儿’这个词。”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈpɪtɪfəli] .
he said pitifully .
他 说 可怜地 .

“他可怜兮兮地说。”

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][emˈiː] [əˈgen] .
It was there , waiting to come on me again .
它 曾是 那里 , 等待 到 来 在 我 再次 .
“它就在那里，等着再次袭击我。”

“ [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][goʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːts] [əˈloʊn] ,
It seemed to me that he was not fit to go about the streets alone ,
它 似乎 到 我 那 他 曾是 不是 合身 到 去 关于 这 街道 独自的 ,
“我觉得他不适合独自在街上走动。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə]
and when he started to go away I asked him if he would not like to
和 什么时候 他 开始 到 去 离开 我 问 他 如果 他 会 不是 喜欢 到
[hæv; həv][emˈiː] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
have me take him home .
有 我 拿 他 家 .

当他准备离开时，我问他是否愿意让我送他回家。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [praʊd] [oʊld] [hed] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
He hung his proud old head and said nothing .
他 悬挂 他的 自豪的 老的 头 和 说 没有什么 .

他低垂着骄傲的老头，一言不发。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [get] [maɪ][hæt][ænd; ənd][æz; əz][noʊ][wʌn] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]
I went to get my hat and as no one happened to be at home with
我 去 到 得到 我的 帽子 和 作为 不 一 发生 到 是 在 家 和
[huːm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈberbi] ,
whom to leave the baby ,
谁 到 离开 这 婴儿 ,

我去拿帽子，正好家里没人可以帮我照看孩子，

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
I took her on my arm .
我 采取 她 在 我的 手臂 .

我把她搂在怀里。

[wiː, wi] [went] ['saɪləntli] [θruː] [ðə, ði] [fə'miliə] [ˈpæris] [striːts] ,
We went silently through the familiar Paris streets ,
我们 去 默默 通过 这 熟悉的 巴黎 街道 ,
我们默默地走过熟悉的巴黎街道,

[ðə, ði] ['stuːpɪŋ] [oʊld][mæn] ['taʊəɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv, əv][em 'iː] , [ðə, ði][ˈroʊzi][ˈberbi] ['hevi] [ɑːn][maɪ]
the stooping old man towering on one side of me , the rosy baby heavy on my
这 弯腰 老的 男人 参天 在 一 边 的 我 , 这 红润 婴儿 重的 在 我的
[ˈʃoʊldə] .
shoulder .
肩膀 .
佝偻的老人高高地站在我的一侧，红扑扑的婴儿沉甸甸地躺在我的肩上。

[wen] [wiː, wi] [riːtʃt] [hɪz, ɪz] [dɔːr] , [hɪz, ɪz] [koʊn'sjɜrʒ] [sɔː] [juː 'es][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][tuː, tə] [miːt]
When we reached his door , his concierge saw us and came out to meet
什么时候 我们 达到 他的 门 , 他的 门房 锯 我们 和 来了 出去 到 见面
[juː 'es] ,
us ,
我们 ,
我们到达他家门口时，门房看到了我们，便出来迎接我们。

[ˈnɑːdɪŋ] [ˈnoʊɪŋli] [tuː, tə][em 'iː] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd]
nodding knowingly to me , and behind
点头 明知 到 我 , 和 在后面
他心照不宣地朝我点点头，然后从后面看着我。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]
[第141页]

[hɪz, ɪz] [bæk] , ['tæpɪŋ] [hɜːr, hə] ['fɔːrhed] .
his back , tapping her forehead .
他的 后退 , 窃听 她 前额 .
他背对着她，轻轻拍了拍她的额头。

[aɪ] [tʊk] [hɪz, ɪz] [greɪt] ['boʊni][oʊld][hænd][fɔːr, fər][ə, eɪ][ləst][klæsp][ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] .
I took his great bony old hand for a last clasp and said good - by .
我 采取 他的 伟大的 骨质 老的 手 为了 一个 最后的 搭扣 和 说 好的 - 经过 .
我最后握了握他那只骨瘦如柴的老手，道了别。

[hiː, hi] [went] [ə'weɪ] [ʌp][ðə, ði] [sterz] [led][baɪ][ðə, ði] [koʊn'sjɜrʒ] .
He went away up the stairs led by the concierge .
他 去 离开 向上 这 楼梯 引领 经过 这 门房 .
他跟随门房上了楼。

[θriː] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [riːd] [ɪn][ə, eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ə, eɪ][ˈkeɪbəld][ˈnoʊtɪs][ʌv, əv][ðə, ði] [deθ] [ʌv, əv]
Three months after this I read in a newspaper a cabled notice of the death of
三 几个月 后 这 我 读 在 一个 报纸 一个 有线 注意 的 这 死亡 的
[ðə, ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['skɑːlə] ,
the distinguished scholar ,
这 杰出的 学者 ,
三个月后，我在报纸上读到一则电报讣告，得知这位杰出学者去世的消息。

[em] . [pɔːl] ['maɪər] , [ˈfaʊndər] [ænd; ənd][fɔːr, fər] ['meni] ['jɪrʒ] [hed] [ʌv, əv][ðə, ði] - ['di'i'es] ['ʃɑːrt] .
M . Paul Meyer , founder and for many years head of the École des Chartes .
M . 保罗 迈耶 , 创始人 和 为了 许多 年 头 的 这 - 德斯 图表 .
保罗·迈耶先生，法国宪章学院的创始人，并担任该学院院长多年。

[hiː, hi][daɪd] , [soʊ][ðə, ði][ˈnoʊtɪs] [sed] , “ [frʌm; frəm][æn; ən] [əb'skjʊ] [fɔːrm][ʌv, əv] [ə'feɪzə] .
He died , so the notice said , “ from an obscure form of aphasia .
他 死亡 , 所以 这 注意 说 , “ 从 一个 朦胧 形式 的 失语症 .
讣告上说，他死于“一种罕见的失语症”。

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [Pg 143]
” [页 -]

“[第 143 页]

” [waɪl] [ɔ:l] [ðə; ði][ɡɒdz] . . . ”
” WHILE ALL THE GODS . . . ”
” 尽管 全部 这 神 . . . ”

“当众神……”

” [waɪl] [ɔ:l][ðə; ði][ɡɒdz] [oʊ'lɪmpəs] - ['sʌmɪt] [kraʊnd] ,
” While all the gods Olympus ' summit crowned ,

” 尽管 全部 这 神 奥林匹斯山 - 首脑 加冕 ,

“当众神齐聚奥林匹斯山之巅，加冕为王时，

[lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [haɪ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [saɪt] .
Looking from high to see the wondrous sight .

寻找 从 高的 到 看 这 奇妙的 视线 .

从高处俯瞰，景色美不胜收。

” ['iliəd] , [,eks'eks'aɪ'aɪ] .
” Iliad , xxii :
” 《伊利亚特》 , 二十二 :

《伊利亚特》第 22 章。

[aɪ][wʌz; wəz] [speɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði][deɪliə'dɑ:liə'dæliə] - [bed] , [wen] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [keɪm] [ʌp]
I was spading up the earth in the dahlia - bed , when the children came up

我 曾是 铲土 向上 这 地球 在 这 大丽花 - 床 , 什么时候 这 孩子们 来了 向上
 ,
 ,
 ,

我正在大丽花地里铲土，孩子们走了过来。

[ə; eɪ] ['fʌʊtɪŋ] [bənd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [sku:l] , [ænd; ənd] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]
a shouting band of them , just out of school , and noticed that the

一个 喊叫 乐队 的 他们 , 只是 出去 的 学校 , 和 注意到 那 这

['æŋɡlwə:m] [wɜ:r; wər] “ [aʊt] .
angleworms were “ out .

线虫 是 ” 出去 .

一群刚放学的孩子们大声喧哗，发现蚯蚓“出来了”。

” [ðɪs] [fɜ:rst] , [ɪn'du:bɪtəb(ə)l] [saɪn][ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn] [vər'mɑ:nt] [ɔ:lweɪz] [sə'dʒests; səɡ'dʒests][tu:; tə]
” This first , indubitable sign of spring in Vermont always suggests to

[ædə'les(ə)nt] [və:'mɒntə] [ðə; ði][fɜ:rst] ['fɪʃɪŋ] [eksə'pɪdɪ(ə)n] .
adolescent Vermonters the first fishing expedition .

青少年 佛蒙特州人 这 第一的 钓鱼 远征 .

“佛蒙特州春天的第一个、无可置疑的迹象总是会促使佛蒙特州的青少年们进行第一次钓鱼之旅。”

[bʌt; bət] [ten] - [jɪr] - ['oʊldz][ænd; ənd] ['ʌndər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [bru:d] [ʌv; əv][fɜ:rst] - [hætʃt]
But ten - year - olds and under think of the early brood of first - hatched

但 十 - 年 - 老 和 在下面 思考 的 这 早期的 幼虫 的 第一的 - 孵化
[tʃɪks] .
chicks .

小鸡 .

但十岁及以下的孩子会想到第一批孵化的小鸡。

” [heɪ] , ['dʒɪmi] , ['æŋɡlwə:m] ! ”
” Hey , Jimmy , angleworms ! ”
” 嘿 , 吉米 , 线虫 ! ”

“嘿，吉米，蚯蚓！ ”

“ [kɑ:rl] , [rʌn] [get][ə; eɪ][kæn; kən] ! ”
“ **Carl , run get a can !** ”
“ 卡尔 , 跑步 得到 一个 能 ！ ”

“卡尔，快去拿罐子！ ”

“ [hɪəz] [ə; eɪ][fæt][wʌn] ! ”
“ **Here's a fat one !** ”
“ 这里是 一个 胖的 一 ！ ”

“瞧，这是个胖子！ ”

“ [ðeɪ] [swu:p] [daʊn] [ɑ:n][em 'i:] [ænd; ənd] [skwɒtɪd] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪdɪd] [ɜ:rθ] , ”
“ **They swooped down on me and squatted along the edge of the spaded earth ,** ”
“ 他们 俯冲 向下 在 我 和 蹲着 沿着 这 边缘 的 这 铲子 地球 , ”

“它们俯冲下来，蹲在铲过的土地边缘，

[pekɪŋ] [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætəɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] .
pecking and snatching and chattering like a flock of sparrows .
啄食 和 抢夺 和 喋喋不休 喜欢 一个 群 的 麻雀 .

像一群麻雀一样啄食、抢夺、叽叽喳喳。

[æz; əz][aɪ] [speɪdɪd] [ɑ:n] , [aɪ] [hɜ:rd] [ˈbɪts][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔ:k] , “ [wəʊnt][ðə; ði] [tʃɪks] [dʒʌst] [lʌv] [ðem; ðəm] ”
As I spaded on , I heard bits of their talk , “ Won't the chicks just love them
作为 我 铲子 在 , 我 听到 比特 的 他们的 讲话 , “ 惯于 这 小鸡 只是 爱 他们
！ ”
！ ”
！ ”

我继续铲土的时候，听到他们断断续续地议论着：“小鸡们肯定会喜欢它们的！ ”

“ [fɜ:rst][wə:mz, vɔ:rms] [ðəʊz] [tʃɪks] [ˈevər] [sɔ:] . ”
“ **First worms those chicks ever saw .** ”
“ 第一的 蠕虫 那些 小鸡 曾经 锯 . ”

“这是这些小鸡们第一次见到蚯蚓。”

“ [noʊ] , [kɑ:rl] , [ðæts] [tu:] [fju:] , [lets] [weɪt] [tɪl] [wi:; wi] [get][ə; eɪ][lɑ:t] . ”
“ **No , Carl , that's too few , let's wait till we get a lot .** ”
“ 不 , 卡尔 , 那就是 也 很少 , 我们来吧 等待 直到 我们 得到 一个 很多 . ”

“不，卡尔，这太少了，我们等到有很多东西的时候再说吧。”

[ɪts] [sʌtʃ] [fʌn] [tu:; tə][dra:p][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [bʌntʃ] . ”
It's such fun to drop in a whole bunch . ”
它是 这样的 乐趣 到 降低 在 一个 所有的 束 . ”

把一大堆东西放进去真是太有趣了。”

“ [ðeɪ] [lʌv] [ˈæŋɡlwə:m] [soʊ] ! ”
“ **They love angieworms so !** ”
“ 他们 爱 线虫 所以 ！ ”

他们太爱吃蚯蚓了！

” [[pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 144**]
“ [页 -]

“[第 144 页]

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈfænsɪf(ə)] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [wʌn]
Then I heard the inevitable fanciful suggestion from the imaginative one
然后 我 听到 这 不可避免的 奇幻的 建议 从 这 富有想象力的 一

[ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] ,
of the group ,
的 这 团体 ,

然后，我听到了小组里那位富有想象力的人提出的那个意料之中的异想天开的建议：

“ [aɪ][bet][wiː; wi][si:m][tuː; tə][ðə; ði][tʃɪks][dʒʌst][laɪk][ˈdʒaɪənts] . . .

“ **I bet we seem to the chicks just like giants** . . .

“ 我 赌注 我们 似乎 到 这 小鸡 只是 喜欢 巨人 . . .

我敢打赌，在小鸡们眼里，我们就像巨人一样.....

[noʊ], [ˈdʒaɪənts][ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz][mi:n] . . . [laɪk][gɒdz].

no , giants are always mean . . . like gods .

不 , 巨人 是 总是 意思是 . . . 喜欢 神 .

不，巨人总是很凶狠.....就像神一样。

“ [ðeɪ][fel][ɑːn][ðɪs][aɪˈdiːə], [tʃætərɪŋ][ænd; ənd][ˈsnætʃɪŋ], [æz; əz][ðeɪ][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði]

“ **They fell on this idea , chattering and snatching , as they had at the**

“ 他们 跌倒 在 这 主意 , 喋喋不休 和 抢夺 , 作为 他们 有 在 这

[wə:mz, vɔːrms]: “ [lets][biː; bi][gɒdz]!

worms : “ Let's be gods !

蠕虫 : “ 我们来吧 是 神 !

他们想到了这个主意，叽叽喳喳地说着，就像他们对待蠕虫一样：“让我们成为神吧！”

[aɪl][biː; bi][ˈdʒuːpɪtər]. ”

I'll be Jupiter . ”

患病的 是 木星 . ”

我将成为木星。

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə][biː; bi][maːrɪz]. ”

“ **I want to be Mars . ”**

“ 我 想 到 是 火星 . ”

“我想成为火星。”

“ [ˈləʊki]! [ˈləʊki]! ”

“ **Loki ! Loki ! ”**

“ 洛基 ! 洛基 ! ”

“洛基！洛基！”

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə][biː; bi][θɔː]! ”

“ **I want to be Thor ! ”**

“ 我 想 到 是 雷神 ! ”

“我想成为雷神！”

“ [noʊ], [aɪ][waːnt][tuː; tə][biː; bi][θɔː]! ”

“ **No , I want to be Thor ! ”**

“ 不 , 我 想 到 是 雷神 ! ”

“不，我想当雷神！”

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][θɔː], [maɪˈself]!

“ **I was just going to be Thor , myself !**

“ 我 曾是 只是 去 到 是 雷神 , 我 !

“我本来打算自己扮演雷神！”

“ [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ˈwaːntɪd][tuː; tə][biː; bi][θɔː], [aɪˈtiː][siːmd].

“ **Everybody wanted to be Thor , it seemed .**

“ 大家 通缉 到 是 雷神 , 它 似乎 .

“似乎每个人都想成为雷神。”

[ðeɪ][ˈtruːpt][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][ˈpəʊltrɪ]-[jɑːrd], [stɪl][dɪsˈpjuːtɪŋ][ðə; ði][ˈkwɛstʃən].

They trooped off to the poultry - yard , still disputing the question .

他们 成群结队 离开 到 这 家禽 - 院子 , 仍然 争议 这 问题 .

他们列队走向养鸡场，仍然争论不休。

[wen][aɪ][pæst][ðə; ði][ˈbruːdəɪ]-[haʊs][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər],

When I passed the brooder - house a little later ,

什么时候 我 通过了 这 育雏器 - 房子 一个 小的 之后 ,

稍后我路过育雏室时，

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [ɡɒd z] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] ['waɪər] - ['netɪŋ] ,
a group of exasperated gods hung over the low wire - netting ,
一个 团体 的 恼怒 神 悬挂 超过 这 低的 金属丝 - 网 ,
一群恼怒的神灵悬挂在低矮的铁丝网上,

[dʒe'stɪkjəleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪdiəsi] [ʌv; əv] [tʃɪks] .
gesticulating and crying out on the idiocy of chicks .
做手势 和 哭泣 出去 在 这 白痴 的 小鸡 .
对着小鸡们比划着手势，大声斥责它们的愚蠢。

[ðeɪ] [fel] [ɑ:n][,em 'i:] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] ,
They fell on me for sympathy ,
他们 跌倒 在 我 为了 同情 ,
他们向我寻求同情，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bæblɪŋ] [ə'kaʊnt] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪks] [hæd; həd] ['æktɪd] [dʒʌst]
and from their babbling account I made out that the chicks had acted just
和 从 他们的 胡说 帐户 我 制成 出去 那 这 小鸡 有 行动 只是
[æz; əz] [tʃɪks] ['ɔ:lweɪz] [ækt][ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] ['æktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] .
as chicks always act and always have acted from the beginning of time .
作为 小鸡 总是 行为 和 总是 有 行动 从 这 开始 的 时间 .
从它们叽叽喳喳的叙述中，我了解到，这些小鸡的行为和它们自古以来的行为一样。

[ðə; ði] [ɡɒd z][hæd; həd] ['praʊdli] [pʊt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər]
The gods had proudly put down in the midst of the little world of their
这 神 有 自豪地 放 向下 在 这 中间 的 这 小的 世界 的 他们的
[benə'fɪʃi;eri:z] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['æŋɡlwə:m] [welθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɡæðərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
beneficiaries the mass of angleworm wealth which they had gathered with such
受益人 这 大量的 的 线虫 财富 哪个 他们 有 聚集 和 这样的
[ɡʊd] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] ['plezər] .
good intentions of giving pleasure .
好的 意图 的 给予 乐趣 .
众神骄傲地将他们出于好意而积攒的、如同蚯蚓般巨大的财富，放置在他们受益者的小世界之中，以此来取悦他们。

“ [ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [pɪtʃ] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] , ” [kraɪd]
“ All they had to do was to pitch right in and enjoy themselves , ” cried
“ 全部 他们 有 到 做 曾是 到 沥青 正确的 在 和 享受 他们自己 , ” 哭
['dʒu:pɪtər] , ['ræθfəli] .
Jupiter , wrathfully .
木星 , 愤怒地 .
“他们只需要全力以赴，尽情享受就好,”朱庇特愤怒地喊道。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] ?
And what had they done ?
和 什么 有 他们 完毕 ?
他们究竟做了什么？

[wel] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [skwɜ:rmɪŋ] [hi:p]
Well , first of all they had been afraid , running to look at the squirming heap
出色地 , 第一的 的 全部 他们 有 到过 害怕的 , 跑步 到 看 在 这 蠕蠕 堆
[ʌv; əv] ['treʒər] ,
of treasure ,
的 宝藏 ,
首先，他们很害怕，跑去看那堆蠕动的宝藏。

[ˈpiːpɪŋ] [ˈʃrɪlɪ] [ɪn][ædʒɪˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfræntɪkli] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈflʌtərɪŋ] [wɪŋz]
peeping shrilly in agitation , and running frantically away with fluttering wings
偷窥 尖锐地 在 搅动 , 和 跑步 疯狂地 离开 和 飘动 翅膀
[ænd; ənd] [ˈhɑːrts] .
and hearts .
和 心 .

惊恐地发出尖锐的叫声，扑扇着翅膀，心跳加速地疯狂逃窜。

[ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [ɒmˈnɪpət(ə)nt] ,
The circle of omnipotents ,
这 圆圈 的 全能者 ,
全能者之环，

[ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwaɪər] - [ˈnetɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðɪs] [ˈfuːlɪʃnəs] [wɪð; wɪθ]
hanging over the wire - netting had been able to endure this foolishness with
绞刑 超过 这 金属丝 - 网 有 到过 有能力的 到 忍受 这 愚蠢 和
[æn; ən] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnesəseri] [gɔːd] - [laɪk] [təːləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
an approach to the necessary god - like toleration of the limitations of a
一个 方法 到 这 必要的 上帝 - 喜欢 容忍 的 这 限制 的 一个
[ˈlesər] [reɪs] .
lesser race .
较少 种族 .

悬挂在铁丝网上的他，能够忍受这种愚蠢的行为，并以一种近乎神明般的宽容态度去理解低等种族的局限性。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːrɜː] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ðə; ði][sɪks] - [jɪr] - [oʊld] - [wʌn] ,
One of the Thors , it seemed , the six - year - old - one ,
一 的 这 索尔 , 它 似乎 , 这 六 - 年 - 老的 - 一 ,
似乎是其中一个雷神，六岁的那个，

[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [ʌp][ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,
had tried to hurry up the progress of the race ,
有 尝试 到 匆忙 向上 这 进步 的 这 种族 ,
曾试图加快比赛进程，

[baɪ][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪn] - [ˈhedɪd] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈfɜːrmlɪ][ɪn][ə; eɪ]
by catching one of his pin - headed charges and holding him firmly in a
经过 捕捉 一 的 他的 别针 - 标题 收费 和 保持 他 牢牢 在 一个
[bəˈneɪvələnt] [smɔːl] [hænd] ,
benevolent small hand ,
仁慈 小的 手 ,
他一把抓住他手下那些笨手笨脚的孩子，用一只慈祥的小手牢牢地握住他们。

[dəˈrektli; daˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [fuːd] , “ [wer] [hiː; hi] [ˈkudnt] [help] [ˈsiːɪŋ] [haʊ]
directly in front of the delicious food , “ where he couldn't help seeing how
直接地 在 正面 的 这 可口的 食物 , “ 在哪里 他 不能 帮助 看到 如何
[ɡʊd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
good it was ,
好的 它 曾是 ,
就在美味佳肴面前，“他忍不住要看看它有多好吃”，

[siːmz] - [es] [ɪf] , “ [ɪkˈspləɪnd] [θɔː] [ˈnʌmbər] [θriː] , [tuː; tə][em ˈiː] .
seems ' s if , “ explained Thor Number Three , to me .
似乎 - s 如果 , “ 解释 雷神 数字 三 , 到 我 .
“好像是这样,”三号雷神向我解释道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɪk] [hæd; həd] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [bɪn] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈsiːɪŋ] [haʊ]
But the chick had , it appeared , been perfectly capable of not seeing how
但 这 小鸡 有 , 它 出现 , 到过 完美 有能力的 的 不是 看到 如何
[ɡʊd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
good it was ,
好的 它 曾是 ,
但小鸡似乎完全没有意识到自己有多好。

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈteɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈterər] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [held] .
because his mind was entirely taken up With his terror at being held .
因为 他的 头脑 曾是 完全 已采取 向上 和 他的 恐怖 在 存在 握住 .
因为他当时满脑子都是被囚禁的恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][wʌn] [ˈfrenzɪd] [skriːtʃ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [tɪl] [ðə; ðɪ]
He had merely emitted one frenzied screech of horror after another till the
他 有 仅仅 发射 一 丧心病狂 尖叫 的 恐怖 后 其他 直到 这
[ˈʌðər] [tʃɪks] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [rʌn] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [skriːtʃ] [tuː] ,
other chicks began to run about and screech too ,
其他 小鸡 开始 到 跑步 关于 和 尖叫 也 ,
他只是发出了一声又一声惊恐的尖叫，直到其他雏鸟也开始四处奔跑并发出尖叫。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈoʊldər] ,
and the older ,
和 这 老 ,
而年纪较大的

[mɔːr] [ɪkˈspɪəriənst] [gɒdz][hæd; həd] [ˈʃɑːrpli] [təʊld] [jʌŋ] [θɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ]
more experienced gods had sharply told young Thor that he didn't know so much
更多的 经验丰富的 神 有 尖锐地 讲述 年轻的 雷神 那 他 没有 知道 所以 很多
[əˈbaʊt] [ðɪs] [gɔːd] - [ˈbɪznəs] [æz; əz]
about this god - business as
关于 这 上帝 - 商业 作为
一些更有经验的神明严厉地告诉年轻的托尔，他对神明之事了解甚少。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

原料(Raw Material)

第6/11页

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **146**]
[页 -]

[第146页]

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][dɪd] ,
he thought he did ,
他 想法 他 做过 ,

他以为他做到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd][təʊld][ðəm; ðəm][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wɒz; wəz][tu:; tə][let]
and that experience had told them the only thing to do was to let
和 那 经验 有 讲述 他们 这 仅有的 事物 到 做 曾是 到 让
[ðə; ði] [tʃɪks] [ə'loʊn] [tɪl] [ðeɪ] [gɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] .
the chicks alone till they got used to a new idea .
这 小鸡 独自的 直到 他们 得到 用过的 到 一个 新的 主意 .

那次经历告诉他们，唯一的办法就是让小鸡们自己待着，直到它们适应新事物。

[ðæt] [ɔ:lweɪz] [tʊk] [fə'revə] , [ðeɪ] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['kɑ:li:g] .
That always took forever , they informed their young colleague .
那 总是 采取 永远 , 他们 知情的 他们的 年轻的 同事 .

他们告诉年轻的同事，那总是要花很长时间。

[soʊ]['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [tʃɪks]
So after this they had waited and waited and waited , while the chicks
所以 后 这 他们 有 等待 和 等待 和 等待 , 尽管 这 小鸡
['flʌtəd] ,
fluttered ,
飘动 ,

于是，他们就这样等啊等啊等，而小鸡们则扑腾着翅膀。

[ænd; ənd] [pi:pt] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] ['ri:əli] ['wɑ:ntɪd] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] ;
and peeped and ran away from what they really wanted above everything ;
和 偷窥 和 跑 离开 从 什么 他们 真的 通缉 多于 一切 ;

他们偷窥了一下，然后逃离了他们最渴望的东西；

[frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði][ɡɒdz] [hæd; həd][soʊ]['kaɪndli] [pʊt] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] .
from what the gods had so kindly put there for them to enjoy .
从 什么 这 神 有 所以 亲切地 放 那里 为了 他们 到 享受 .

那是众神慷慨赐予他们享受的。

" [dʒi:] [wɪz] ! " [sed] [mɑ:rz] [dɪs'deɪnfəli] .
" **Gee whiz !** " **said Mars disdainfully** .
" 吉 呼啸 ! " 说 火星 轻蔑地 .

“哎呀！”玛尔斯不屑地说。

" ['wɒdnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪd] [noʊ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] !
" **Wouldn't you think they'd know enough for that !**
" 不会 你 思考 他们会 知道 足够的 为了 那 !

“难道他们不应该知道这些吗！ ”

[ðer; ðər][wɒz; wəz] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['evri] [læst] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][tu:; tə][stænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [paɪl] ,
There was room for every last one of them to stand around the pile ,
那里 曾是 房间 为了 每一个 最后的 一 的 他们 到 站立 大约 这 桩 ,

堆垛周围有足够的空间，可以容纳他们所有人站在一起。

[ænd; ənd] [i:t] [ɔ:l] [ðeɪ] ['wa:ntɪd] , [wɪ'ðəʊt] ['stɜ:rɪŋ] [ə; eɪ][toʊ] .

and eat all they wanted , without stirring a toe .

和 吃 全部 他们 通缉 , 没有 搅拌 一个 脚趾 .

他们想吃多少就吃多少，却毫发无损。

" ['faɪnəli] , [wʌn][boʊld] [əd'ventʃərər] [hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [bi:k] [ɪk'sperɪmentəli] ['ɪntu:][ðə; ði][paɪl] ,

Finally , one bold adventurer had struck his beak experimentally into the pile ,

" 最后 , 一 大胆的 冒险家 有 击 他的 喙 实验 进入 这 桩 ,

最后，一位大胆的冒险家试探性地用喙啄了一下那堆东西。

[pʊld] [aʊt][ə; eɪ]['teɪsti] [pi:s] [ʌv; əv] [mi:t] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][tu:; tə]['gɔ:b(ə)l][aɪ'ti:] [daʊn] .

pulled out a tasty piece of meat , and turned aside to gobble it down .

拉 出去 一个 可口 片 的 肉 , 和 转向 旁边 到 咕嚕 它 向下 .

他掏出一块美味的肉，转过身去狼吞虎咽地吃了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ?

And then what ?

和 然后 什么 ?

然后呢？

[dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃɪks] ['fɑ:lʊʊ] [hɪz; ɪz]['sensəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [æt; ət][læst][tu:; tə]['prɑ:fɪt]

Did the other chicks follow his sensible example and begin at last to profit

做过 这 其他 小鸡 跟随 他的 明智的 例子 和 开始 在 最后的 到 利润

[baɪ][ðer; ðər] [ɑ:pər'tu:nəti] .

by their opportunity .

经过 他们的 机会 .

其他小鸡是否效仿它明智的做法，最终开始抓住机会获利呢？

" [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] !

No ! no ! no !

" 不 ! 不 ! 不 !

“不！不！不！

" [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][gɒdz] [ə'ʃʊrd] [em'i:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

A chorus of all the gods assured me that nothing like that had happened .

" 一个 合唱 的 全部 这 神 保证 我 那 没有什么 喜欢 那 有 发生 .

“众神齐声向我保证，这样的事情从未发生过。”

[ɪn'sted] , [wɪð; wɪθ] [fɪl] ['twɪtəz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

Instead , with shrill twitters of excitement ,

反而 , 和 尖锐 推特 的 激动 ,

相反，伴随着兴奋的尖锐叫声，

[ɔ:l][ðə; ði] ['twenti] [ɔ:r] [mɔ:r] [tʃɪks] [hæd; həd] [θroʊn] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [ðæt] [wʌn] ,

all the twenty or more chicks had thrown themselves on that one ,

全部 这 二十 或者 更多的 小鸡 有 抛掷 他们自己 在 那 一 ,

二十多只小鸡都扑向了那只。

[tu:; tə] [rest] [hɪz; ɪz][bɪt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

to wrest his bit from him .

到 夺取 他的 少量 从 他 .

从他手中夺回他的那份。

" [ɑ:nɪst] [tu:; tə] ['gʊdnəs] , [ðeɪ] [dɪd] !

Honest to goodness , they did !

" 诚实的 到 善良 , 他们 做过 !

“说真的，他们真的做到了！ ”

" ['ləʊki] [ə'fɜ:md] [tu:; tə]

Loki affirmed to

" 洛基 确认 到

洛基肯定地

[em ˈiː] , [ˈpæʃənətli] ,
me , **passionately** ,
我 , 热情地 ,

我, 热情地,

[æz; əz] [ɪf] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpaːsəbli] [bɪˈliːv] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌʌnˈriːzən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]
as if feeling that I could not possibly believe in such unreason if I had not
作为 如果 感觉 那 我 可以 不是 可能 相信 在 这样的 不合理 如果 我 有 不是
[siːn] [aɪ ˈtiː] .
seen it :
已见 它 :

仿佛觉得如果不是亲眼所见, 我根本不可能相信这种荒谬的事情。

[ðə; ði] [tʃɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrm][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
The chick with the worm had taken to his heels ,
这 小鸡 和 这 蠕虫 有 已采取 到 他的 高跟鞋 ,
拿着虫子的小鸡已经拔腿就跑了。

[ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [hɪz; ɪz] [praɪz] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
unable to swallow his prize because of the hunt against him :
无法 到 吞 他的 奖 因为 的 这 打猎 反对 他 :

由于有人追捕他, 他无法吞下自己的战利品。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðer; ðər][jɑːrd] , [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ˈfræntɪkli] , [ˈwaɪldli] ,
Up and down the little world of their yard , he had run frantically , wildly ,
向上 和 向下 这 小的 世界 的 他们的 院子 , 他 有 跑步 疯狂地 , 疯狂地 ,
他疯狂地、狂乱地在他们家的小院子里来回奔跑,

[ænd; ənd][ˈsaɪləntli] ([bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈbiːɪŋ] [fʊl]) .
and silently (because of his mouth being full) .
和 默默 (因为 的 他的 嘴 存在 满的) :

他一声不吭地说道 (因为他嘴里塞满了东西)。

[ænd; ənd][ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ˈwaɪldli] , [ˈfræntɪkli] [ænd; ənd] [voʊˈsɪfərəsli] ([ðer; ðər] [maʊðz] [ˈbiːɪŋ]
And up and down , wildly , frantically and vociferously (their mouths being
和 向上 和 向下 , 疯狂地 , 疯狂地 和 大声地 (他们的 嘴 存在
[ˈempti]) [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [tʃɪks] [hæd; həd] [pərˈsuːd] [hɪm; ɪm] ,
empty) his fellow - chicks had pursued him ,
空的) 他的 同伴 - 小鸡 有 追击 他 ,

他的同伴们 (因为嘴里空空如也) 上蹿下跳、疯狂地、歇斯底里地、大声地追赶着他。

[bent] [ɑːn][ˈkæʃɪŋ; ˈketɪŋ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi]
bent on catching him and taking away from him whatever it was he
弯曲 在 捕捉 他 和 采取 离开 从 他 任何 它 曾是 他
[praɪzd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pəˈzes] .
prized enough to try to possess :
珍贵的 足够的 到 尝试 到 具有 :

一心想抓住他, 夺走他最珍视、最想拥有的东西。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈdʌblɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈdʌblɪd] [ɪn]
As he turned and doubled to escape them , they turned and doubled in
作为 他 转向 和 双倍 到 逃脱 他们 , 他们 转向 和 双倍 在
[ə; eɪ] [pæk] ,
a pack ,
一个 盒 ,

他转身躲避他们时, 他们也转身成群结队地躲开了。

[ˈslɪpɪŋ] , [ˈfɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtræmplɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [ˈlðər] [ɪn][ðer; ðər][blaɪnd][ˈfʊəri] .
slipping , falling , and trampling on each other in their blind fury .
滑倒 , 坠落 , 和 践踏 在 每个 其他 在 他们的 瞎的 愤怒 .
在盲目的愤怒中, 他们滑倒、跌倒、互相践踏。

[ˈprez(ə)ntli] , “ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] !
Presently , “ What do you think !
目前 , “ 什么 做 你 思考 !
目前, “你觉得怎么样!

” [kraɪd] [ðə; ði][ˈoʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:rz] .
” cried the oldest of the Thors .
” 哭 这 最老 的 这 索尔 .
“最年长的索尔喊道。”

[hi:; hi][gɑ:t][soʊ] [ˈrætlɪd] [ðæt] [hi:; hi] [bɔ:st][hɪz; ɪz] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
” He got so rattled that he lost his piece of worm out of his mouth ,
” 他 得到 所以 摇晃 那 他 丢失的 他的 片 的 蠕虫 出去 的 他的 嘴 ,
“他惊慌失措, 以至于嘴里的那块虫子都掉了出来。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈdɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][taɪm][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] .
but the others didn't give him time to tell them that .
但 这 其他的 没有 给 他 时间 到 告诉 他们 那 .
但其他人没给他时间告诉他们这些。

[ˈenihaʊ] , [ðeid] [jeld] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ɑ:n][soʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] .
Anyhow , they'd yelled and carried on so , they had him up in the air .
无论如何 , 他们会 大喊 和 携带 在 所以 , 他们 有 他 向上 在 这 空气 .
总之, 他们大喊大叫, 把他举到了空中。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] ;
He didn't know by that time what he was doing ;
他 没有 知道 经过 那 时间 什么 他 曾是 正在做 ;
那时他并不知道自己在做什么;

[ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [ɑ:n] [ˈlegɪŋ] [aɪ ˈti:][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ˈevər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
and he kept on legging it as hard as ever , and they after him .
和 他 保留 在 裹腿 它 作为 难的 作为 曾经 , 和 他们 后 他 .
他继续拼命地逃跑, 他们紧追不舍。

” [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
” By and by ,
” 经过 和 经过 ,
“渐渐地,

[ðɪs] [ɪnˈseɪn] [flaɪt] [ænd; ənd][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n][hæd; həd][soʊ] [ɪgˈzɔ:stɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
this insane flight and agitation had so exhausted them all that they were
这 疯狂的 航班 和 搅动 有 所以 筋疲力尽的 他们 全部 那 他们 是
[ˈstægərɪŋ] [ˈfi:blɪ] [ɑ:n][ðer; ðər][ˈtaɪni] [legz] ,
staggering feebly on their tiny legs ,
令人震惊 虚弱地 在 他们的 微小的 腿 ,
这场疯狂的逃亡和骚动让他们精疲力竭, 他们步履蹒跚, 虚弱不堪。

[ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ɪˈmɪt] [mɔ:r]
and unable to emit more
和 无法 到 发射 更多的
并且无法发出更多

[ðæn; ðən] [hɔ:rs] [skwɔ:ks] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .
than hoarse squawks as they ran .
比 嘶哑 聒噪 作为 他们 跑 .

与其说是奔跑时发出的嘶哑叫声，不如说是奔跑时发出的叫声。

[ðen] , [ə'pærəntli] [baɪ] [tʃæns] , [æz; əz][hi:; hi][ˈdɑ:rtɪd][ˈzɪgzæg][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Then , apparently by chance , as he darted zigzag to and fro ,
然后 , 显然 经过 机会 , 作为 他 飞镖 之字形 到 和 弗 ,
然后，似乎是偶然地，当他来回穿梭时，

[hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bru:dər] .
he had run under a corner of the brooder .
他 有 跑步 在下面 一个 角落 的 这 育雏器 .

他躲到了育雏箱的一个角落下面。

[ˈɪnstəntli] . . . [ɑ:] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] , [ðə; ði][ˈɡreɪtʃ(ə)] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [ˈdɑ:rkənəs] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [rest]
Instantly . . . ah - h - h , the grateful warmth and darkness had suggested rest
即刻 . . . 啊 - h - h , 这 感激的 温暖 和 黑暗 有 建议 休息
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɪri] [soʊl] ;
to his weary soul ;
到 他的 厌倦 灵魂 ;

瞬间.....啊，令人欣慰的温暖和黑暗让疲惫的灵魂得到了安宁；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈmɜ:ːmɜ:d] “ [si etʃ 'i] - [i:] - [ɪp] ” [ʌv; əv] [ˈʌtər] [rɪ'li:f] ,
with a long murmured “ che - e - eep ” of utter relief ,
和 一个 长的 低声说道 “ 切 - e - 唧唧 ” 的 说出 宽慰 ,

伴随着一声长长的、如释重负的“吱——”声，

[hi:; hi][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ə'ɡenst] [ðə; ði][wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bru:dər] [tu:; tə][kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
he had settled down against the wall of the brooder to close his eyes .
他 有 定居 向下 反对 这 墙 的 这 育雏器 到 关闭 他的 眼睛 .

他靠在育雏箱的墙上，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dæft] [ɪn]['æftər][hɪm; ɪm] ,
And each of his pursuers , as they dashed in after him ,
和 每个 的 他的 追击者 , 作为 他们 虚线 在 后 他 ,

而他的每一个追赶者，当他们冲向他时，

[hæd; həd] [si:zd] [ɑ:n][ðə; ði] ['hev(ə)n] - [sent] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][rest] ['æftər][ðə; ði]['terəb(ə)] ['tenʃ(ə)n]
had seized on the Heaven - sent opportunity for rest after the terrible tension
有 查获 在 这 天堂 - 发送 机会 为了 休息 后 这 糟糕的 紧张

[ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)] [fɔ:r; fər] [ɪɡ'zɪstəns] ,
of the struggle for existence ,
的 这 斗争 为了 存在 ,

在经历了生存斗争的残酷紧张之后，他抓住了上天赐予的休息机会。

[ɪm'poʊzd] [ɑ:n][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]['kru:əl] [feɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
imposed on them by a cruel fate , and had with a sigh and a
强加 在 他们 经过 一个 残忍的 命运 , 和 有 和 一个 叹 和 一个
[rɪ'li:vd] ,
relieved ,
松了口气 ,

这是残酷命运强加给他们的，他们叹了口气，如释重负。

['wɪspəd] ['twɪtər] , [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm'self] ['oʊvər][tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [dri:mz] .
whispered twitter , given himself over to sleep and dreams .
低声说道 叽叽喳喳 , 给定 他自己 超过 到 睡觉 和 梦境 .

他低声在推特上发泄，然后沉入梦乡。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] , ['evri] [tʃɪk] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['bru:dər] ,
At the time when I came up , every chick was sound asleep in the brooder ,
在 这 时间 什么时候 我 来了 向上 , 每一个 小鸡 曾是 声音 睡着了 在 这 育雏器 ,

我上来的时候，育雏箱里的每只小鸡都睡得很香。

[waɪl] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈɒv; əv][ðer; ðər] [wɜːrld] , [leɪ] [ðə; ði] [ˈʌnˈtʌtʃt] [paɪl][ˈɒv; əv] [ˈæŋɡlwə:m] ,
while outside in the middle of their world , lay the untouched pile of angleworms ,
尽管 外部 在 这 中间 的 他们的 世界 , 躺 这 未受触碰 桩 的 线虫 ,
而在他们世界的中央, 静静地躺着一堆未经触碰的蚯蚓。

[ber] [ænd; ənd][ˈoʊpən][tuː; tə] [vjuː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ] [skaɪ] .
bare and open to view under the bright spring sky .
裸 和 打开 到 看法 在下面 这 明亮的 春天 天空 :
在明媚的春日天空下, 裸露的土地一览无余。

“ [kæn; kən][juː; jə] [bi:t] [aɪ ˈtiː] ! ” [sed] [maːrz] [kənˈtemptʃuəsli] .
“ **Can you beat it ! ” said Mars contemptuously .**
“ 能 你 打 它 ! ” 说 火星 轻蔑地 :
“你能打败它吗! ”火星轻蔑地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈʌniˈmædʒɪnəbl] [ɪmbəˈsɪləti] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [aɪˈdiːə] , “ [seɪ] , [kɪdz] !
He turned away from such unimaginable imbecility to a new idea , “ Say , kids !
他 转向 离开 从 这样的 难以想象 白痴 到 一个 新的 主意 , “ 说 , 孩子们 !
他从这种难以想象的愚蠢中转变过来, 想到了一个新主意: “孩子们, 说! ”

“ [hiː; hi] [beˈləʊd] , [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [wɪˈðɪn] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈdɪstəns] [ˈɒv; əv][hɪm; ɪm] , “ [lets]
“ **he bellowed , although they were all within touching distance of him , “ let's**
“ 他 咆哮 , 虽然 他们 是 全部 之内 接触 距离 的 他 , “ 我们来吧
[biː; bi][kɑːps][ænd; ənd] [ˈrɒbəz] !
be cops and robbers !
是 警察 和 强盗 !
他大声喊道, 尽管他们都离他很近, “我们来玩警察抓小偷的游戏吧! ”

“ [ðeɪ] [flerd] [ʌp] [laɪk] [ˈtɪndər] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːrk] , “ [ɔːl] [raɪt] !
“ **They flared up like tinder to a spark , “ All right !**
“ 他们 喇叭口 向上 喜欢 火种 到 一个 火花 , “ 全部 正确的 !
“他们像引火物一样被火花点燃了, “好啊! ”

[aɪl] [biː; bi] [tʃiːf] [ˈɒv; əv] [pəˈliːs] ! “
I'll be Chief of Police ! ”
患病的 是 首席 的 警察 ! “
我要当警察局长!

“ [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] !
“ **I'll be a detective !**
“ 患病的 是 一个 侦探 !
“我要当侦探! ”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 149]**
“ [页 -]
“[第 149 页]

“ [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈrɑːbər] [ˈkæptɪn] . . .
“ **I'll be the robber captain . . .**
“ 患病的 是 这 强盗 队长 . . .
“我将成为强盗头子.....”

[ˈkeɪvz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [heɪ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] . “
cave's under the hay , as usual . ”
洞穴的 在下面 这 干草 , 作为 通常 : “
洞穴像往常一样藏在干草下面。

“ [noʊ] , [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɑːbər] [ˈkæptɪn] ! “
“ **No , I wanted to be robber captain ! ”**
“ 不 , 我 通缉 到 是 强盗 队长 ! ”
“不, 我想当强盗头子! ”

“ [noʊ] , [em 'i:] , [em 'i:] !
“ **No** , **me** , **me** !
“ 不 , 我 , 我 !

“不，是我，是我！ ”

“ [ðeɪ] [ɔ:l] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɑ:bər] ['kæptɪn] , [aɪ 'ti:] [si:md] .
“ **They all wanted to be robber captain , it seemed .**
“ 他们 全部 通缉 到 是 强盗 队长 , 它 似乎 .

“他们似乎都想当强盗头子。”

[ðeɪ] ['stri:md] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ba:rn] , ['ræŋɡlɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] .
They streamed away to the barn , wrangling over this .
他们 流媒体 离开 到 这 谷仓 , 争吵 超过 这 .

他们涌向谷仓，为此事争论不休。

[ɔ:l] [bʌt; bət][wʌn] .
All but one .
全部 但 一 .

除一人外，其余全部。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [θɔ:] , [ŋjuər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðər] [tu:; tə][ðə; ði][gɑ:d] - ['bɪznəs] , [stɪl] [hʌŋ] ['oʊvər]
The youngest Thor , newer than the others to the god - business , still hung over
这 最小的 雷神 , 较新的 比 这 其他的 到 这 上帝 - 商业 , 仍然 悬挂 超过

[ðə; ði]['waɪər] - ['netɪŋ] ,
the wire - netting ,
这 金属丝 - 网 ,

最年轻的雷神，比其他神祇入行时间更短，仍然悬在铁丝网上。

['ɡri:vɪŋ] , “ [si:mz] - [es] [ɪf] . . . [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [tel] [ðem; ðəm] !
grieving , “ Seems ' s if . . . if we could only tell them !
悲伤 , “ 似乎 - s 如果 . . . 如果 我们 可以 仅有的 告诉 他们 !

悲痛地说：“好像.....如果我们能告诉他们就好了！ ”

[ðeɪ] [lʌv] ['æŋɡlwə:m] [soʊ] !
They love angleworms so !
他们 爱 线虫 所以 !

他们太爱吃蚯蚓了！

“ [hi:; hi] [sed] ['pɪtɪŋli] .
“ **he said pityingly .**
“ 他 说 可怜地 .

他怜悯地说。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [lʌ; əv][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tu:; tə][stænd] [ə'raʊnd]
“ **If I could only think of some way to teach them how to stand around**
“ 如果 我 可以 仅有的 思考 的 一些 方式 到 教 他们 如何 到 站立 大约

[ˈkwaɪətli] ,
quietly ,
悄悄 ,

“如果我能想到某种方法教会他们如何安静地站着就好了，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] [get] [ɔ:l][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] .
and each one get all he wanted to .
和 每个 一 得到 全部 他 通缉 到 .

每个人都得到了自己想要的一切。

[ðeid] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; ei] [ɡʊd] [taɪm] !
They'd have such a good time !
他们会 有 这样的 一个 好的 时间 !

他们一定会玩得很开心！

" [hi:; hi] [jə:nd] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
" he yearned over them .
" 他 渴望 超过 他们 .

他无比渴望他们。

[æz; əz][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɔd][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , " [waɪ] [wəʊnt] [ðeɪ] ?
As I said nothing , he asked of the world in general , " Why won't they ?
作为 我 说 没有什么 , 他 问 的 这 世界 在 一般的 , " 为什么 惯于 他们 ?
我什么也没说, 他便问世人: “为什么他们不这样做呢? ”

[oʊ] , [waɪ] [wəʊnt] [ðeɪ] ?
Oh , why won't they ?
哦 , 为什么 惯于 他们 ?

哦, 他们为什么不肯呢?

" [aɪ] [let] [fɔ:l] [ɪn'sɪdiəsli] , " [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ðə; ði] [ˈæŋɡlwə:m] [laɪk] [aɪ ˈti:] ?
" I let fall insidiously , " I wonder how the angleworms like it ?
" 我 让 落下 阴险地 , " 我 想知道 如何 这 线虫 喜欢 它 ?
我阴险地放声说道: “我想知道蚯蚓们喜欢这样吗? ”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɔ:d][stɛəd] [æt; ət][em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ˈstɑ:rtld] [aɪz] ; [ænd; ænd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]
" The little god stared at me with startled eyes ; and then at the
" 这 小的 上帝 凝视 在 我 和 惊慌 眼睛 ; 和 然后 在 这
[wə:mz, vɔ:rms] .
worms .
蠕虫 .

“小神用惊愕的眼神盯着我, 然后又盯着那些虫子。”

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
He looked at them as though he saw them for the first time .
他 看起来 在 他们 作为 尽管 他 锯 他们 为了 这 第一的 时间 .
他看着他们, 仿佛是第一次见到他们一样。

[hɪz; ɪz] [ˈtendər] [jʌŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈveɪkənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [nu:] [aɪˈdi:ə] .
His tender young face was fairly vacant with his surprise before a new idea .
他的 投标 年轻的 脸 曾是 相当 空缺 和 他的 惊喜 前 一个 新的 主意 .
面对一个新想法, 他稚嫩的脸上露出惊讶的神情。

[ðen] [hi:; hi][bɪˈgæən] [ˈsloʊli] [tu:; tə] [klaɪm] ['oʊvər][ðə; ði][ˈwaɪər] - [ˈnetɪŋ] .
Then he began slowly to climb over the wire - netting .
然后 他 开始 缓慢地 到 爬 超过 这 金属丝 - 网 .
然后他开始慢慢地爬过铁丝网。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[wen] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈderliəˌdɑ:liəˌdæliə] - [bed] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [ˈberɪŋ] [ðə; ði]
When I went back to the dahlia - bed , he was carefully burying the
什么时候 我 去 后退 到 这 大丽花 - 床 , 他 曾是 小心 埋葬 这
[ˈæŋɡlwə:m] [əˈgen] .
angleworms again .
线虫 再次 .

当我回到大丽花花坛时, 他正在小心翼翼地把蚯蚓再次埋起来。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [wɔ:r] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpʌz(ə)ld] [bɪˈwɪldərmənt] .
His young face wore an expression of puzzled bewilderment .
他的 年轻的 脸 穿着 一个 表达 的 困惑 困惑 .
他年轻的脸上带着困惑不解的表情。

[ˈsilə] [ænd; ʌnd] [kəˈrɪbdɪs]
SCYLLA AND CHARYBDIS
斯库拉 和 卡律布狄斯

斯库拉和卡律布狄斯

[wen] [ðə; ði] [ˈeldəz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæməli] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt]
When the elders of our family could think of nothing else to worry about
什么时候 这 长者 的 我们的 家庭 可以 思考 的 没有什么 别的 到 担心 关于
[ðeɪ] [pʊt] [ɪn] [ðər; ðər] [taɪm] [tuː; tə] [gʊd] [ədˈvæntɪdʒ] [ɑːn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌz(ə)n] [məˈriːə] [pɜːrl] [ˈmænlɪ] .
they put in their time to good advantage on little Cousin Maria Pearl Manley .
他们 放 在 他们的 时间 到 好的 优势 在 小的 表哥 玛丽亚 珍珠 曼利 .

当家里的长辈们觉得没有其他事情可操心的时候，他们就把时间都花在了小表妹玛丽亚·珀尔·曼利身上。

[jes] — [məˈriːə] [pɜːrl] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [pɜːr] [ˈtʃaɪldz] [neɪm] , [ˈɡɪv(ə)n] [ɪn] [ˈbæptɪzəm] .
Yes — Maria Pearl — that was really the poor child's name , given in baptism .
是的 — 玛丽亚 珍珠 — 那 曾是 真的 这 贫穷的 孩子的 姓名 , 给定 在 洗礼 .
是的——玛丽亚·珀尔——那确实是那个可怜的孩子受洗时的名字。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈtrʌblz] [brɪˈɡæn] [ˈɜːrli] .
You can see that her troubles began early .
你 能 看 那 她 麻烦 开始 早期的 .

可以看出，她的麻烦很早就开始了。

[ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˌsɪmˈbɒlɪkəl] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ,
That name was symbolical of what her life was to be ,
那 姓名 曾是 象征性的 的 什么 她 生活 曾是 到 是 ,
这个名字象征着她的一生。

[ˈʃɑːrpli] [dɪˈvaɪdɪd] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈfæməli] ([ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wʌnz] [huː] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn]
sharply divided between her mother's family (they were the ones who insisted on
尖锐地 分割 之间 她 母亲的 家庭 (他们 是 这 一个 WHO 坚持 在
[ðə; ði] [məˈriːə]) [ænd; ʌnd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈfəʊks] ,
the Maria) and her father's folks ,
这 玛丽亚) 和 她 父亲的 各位 ,
她与母亲的家人（是他们坚持要取名玛丽亚）和父亲的家人之间存在着严重的隔阂。

[huː] [stʊd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɜːrl] .
who stood out for the Pearl .
WHO 站立 出去 为了 这 珍珠 .

谁在珍珠号上脱颖而出？

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] [brɪˈfɔːr] [fɪː; fɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,
Her father had died before she was born ,
她 父亲 有 死亡 前 她 曾是 出生 ,

她的父亲在她出生前就去世了。

[ænd; ʌnd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [lɪvd] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [keɪm] ,
and her mother lived only a few months after the baby came ,
和 她 母亲 居住地 仅有的 一个 很少 几个月 后 这 婴儿 来了 ,
她的母亲在孩子出生后只活了几个月。

[ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈmɔːrtəli] [ɪl] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈneɪmɪŋ] [ðə; ði] [pɜːr] [ˈlɪt(ə)l] [ɡɜːrl] .
and was so mortally ill that no one thought of naming the poor little girl .
和 曾是 所以 致命的 患病的 那 不 — 想法 的 命名 这 贫穷的 小的 女孩 .
她病重到无人问津，以至于没有人想到要给这个可怜的小女孩取名字。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][hɜːr; həər] [ˈmʌðəz] [deθ] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [ˈhɑːst(ə)l] [ˈfæməliz] [kʊd; kəd] [kəˈlekt]
It was after her mother's death , when the two hostile families could collect
它 曾是 后 她 母亲的 死亡 , 什么时候 这 二 敌对的 家庭 可以 收集
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

母亲去世后，两个敌对的家庭才得以缓和关系。

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈstrʌg(ə)l] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃaɪld] [brɪˈɡæən][baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; həər] [ðæt] [neɪm] .
that the long struggle over the child began by giving her that name .
那 这 长的 斗争 超过 这 孩子 开始 经过 给予 她 那 姓名 .

这场关于孩子归属的漫长斗争始于给她取这个名字。

[ˌðerˈæftər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][məˈriːə][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
Thereafter she was Maria for six months of the year ,
此后 她 曾是 玛丽亚 为了 六 几个月 的 这 年 ,

此后，她每年有六个月的时间以玛丽亚的身份生活。

[ðə; ði] [ˈpɪriəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ; [ænd; ənd] [pɜːrəl] [ðə; ði] [ˈlðər] [hæf] - [jɪr] ,
the period when she stayed with the Purdons ; and Pearl the other half - year ,
这 时期 什么时候 她 入住 和 这 珀顿 ; 和 珍珠 这 其他 一半 - 年 ,

她和珀顿一家住在一起的那段时间；以及珀尔住在一起的另外半年时间。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [ˈfɑːðəz] [ˈfæməli] , [ðə; ði] [mænliːz] .
when she was with her father's family , the Manleys .
什么时候 她 曾是 和 她 父亲的 家庭 , 这 曼利斯 .

当她和父亲的家人曼利一家在一起时。

“ [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l]
“ **The poor little**
” 这 贫穷的 小的

可怜的小家伙

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

[taɪk] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [fɪkst] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [oʊn] , “ [maɪ] [ˈgrænmʌðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
tyke , not even a fixed name of her own , ” my grandmother used to say ,
小孩 , 不是 甚至 一个 固定的 姓名 的 她 自己的 , ” 我的 祖母 用过的 到 说 ,

“小家伙，连个固定的名字都没有，”我奶奶常说。

[ˈpɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hæf] - [ˈjɪrli] [ˌɔːsɪˈleɪʃəns] [brɪˈtwiːŋ] [ðoʊz] [tuː] [ˈʌtərli] [drɪˈsɪmɪlər] [ˈhʌʊzɪz] “
pitying the child's half - yearly oscillations between those two utterly dissimilar houses “
怜悯 这 孩子的 一半 - 每年 振荡 之间 那些 二 完全地 不同的 房屋 ”

[wer] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [wei] [aɪˈtiː][ʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [ˈiːðər] [wʌn] !
where there's nothing the way it should be in either one !
在哪里 有 没有什么 这 方式 它 应该 是 在 任何一个 一 !

可怜的孩子每半年都要在这两个截然不同的房子之间来回奔波，“这两个房子里没有一样东西是正常的！”

“ [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [kəmˈpæʃənət] [ˈeldəz] [juːst] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] , “ [dɪr] , [dɪr] !
“ **The circle of compassionate elders used to continue , “ Dear , dear !**
” 这 圆圈 的 富有同情心 长者 用过的 到 继续 , ” 亲爱的 , 亲爱的 !

“慈悲的老人们过去常常这样说：‘亲爱的，亲爱的！

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ˈevər] [lɜːrɪn] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈbːf(ə)l] [ɪɡˈzæmpəlz] [ˈbːlweɪz] [brɪˈfɔːr]
What can the poor little thing ever learn , with such awful examples always before
什么 能 这 贫穷的 小的 事物 曾经 学习 , 和 这样的 可怕 示例 总是 前

[hɜːr; həər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

可怜的小家伙，眼前总是充斥着如此可怕的例子，她又能学到什么呢？

” [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [naʊ] ,
” As I look back now ,
” 作为 我 看 后退 现在 ,
“现在回想起来,
[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [sʌtʃ] [sɪ'vɪr] [kæɾɪktəraɪ'zeɪʃənz] [wɜ:r; wər] [ri:əli] [nɑ:t] [du:] [tu:; tə][ðə; ði]
I must admit that such severe characterizations were really not due to the
我 必须 承认 那 这样的 严重 特征描述 是 真的 不是 到期的 到 这
[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtendənsi] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈeldəz] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [ˈbi:tɪŋ] [ˈbædli] [brɔ:t] [ʌp]
natural tendency of all elders to be sure that children are being badly brought up
自然的 趋势 的 全部 长者 到 是 当然 那 孩子们 是 存在 糟糕 带来 向上
.
.
.

我必须承认，这种严厉的评价并非源于所有长辈都天生认为孩子教养不好。

[ðoʊz] [tu:] [ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] [fɔ:ɾmd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][mə'ri:ə] [pɜ:ɾlɪz] [laɪf][wɜ:r; wər] ['sɜ:ɾt(ə)nli]
Those two houses which formed the horizon of Maria Pearl's life were certainly
那些 二 房屋 哪个 形成 这 地平线 的 玛丽亚 珍珠的 生活 是 当然
[ɪk'strævəɡənt] [ɪɡ'zæmpəlz][ʌv; əv] [haʊ] [nɑ:t][tu:; tə] [kən'dʌkt] [laɪf] .
extravagant examples of how not to conduct life .
靡 示例 的 如何 不是 到 执行 生活 .

玛丽亚·珀尔一生中最重要的两栋房子，无疑是生活方式反面的奢靡典范。

[ðə; ði] [ˈpɜ:ɾdən] [ˈgrænfɑ:ðər] [ænd; ænd] [ˈgrænmʌðər] [ænd; ænd] [ənt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [stɾɪktɪst] [kaɪnd]
The Purdon grandfather and grandmother and aunt were the strictest kind
这 珀登 祖父 和 祖母 和 阿姨 是 这 最严格的 种类
[ʌv; əv] [tʃɜ:ɾtʃ] [ˈpi:p(ə)l] ([ðə; ði][kaɪnd] [hu:] [meɪk] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [brɪk] [θru:] [ðə; ði]
of church people (the kind who make you want to throw a brick through the
的 教会 人们 (这 种类 WHO 制作 你 想 到 扔 一个 砖 通过 这
[tʃɜ:ɾtʃ] - [ˈwɪndoʊz]) ,
church - windows) ,
教会 - 视窗) ,

珀顿家的爷爷奶奶和姑姑都是最严苛的教徒（那种让人恨不得砸碎教堂窗户的教徒）。

[ˈnæroʊ] , [self] - [ˈraɪtʃəs] , [oʊld] - [ˈtestəmənt] [foʊks] ,
narrow , self - righteous , Old - Testament folks ,
狭窄的 , 自己 - 正义 , 老的 - 遗嘱 各位 ,
心胸狭隘、自以为是、信奉旧约的人

[hu:] [ˈdræɡd] [ˈlɪt(ə)l][mə'ri:ə] ([ðə; ði] “ [pɜ:ɾl] ” [wʌz; wəz][ˈnevər] [prə'naʊnst] [ɪn'saɪd][ðer; ðər] [dɔ:z])
who dragged little Maria (the “ Pearl ” was never pronounced inside their doors)
WHO 拖拽 小的 玛丽亚 (这 “ 珍珠 ” 曾是 绝不 发音 里面 他们的 门)
[tu:; tə] [tʃɜ:ɾtʃ] [ænd; ænd] [ˈsʌndeɪ] - [sku:l] [ænd; ænd] [prer] - [ˈmi:tɪŋ] [ænd; ænd][rɪ'vaɪv(ə)l][ænd; ænd]
to Church and Sunday - School and prayer - meeting and revivals and
到 教会 和 星期日 - 学校 和 祷告 - 会议 和 复兴 和
[ˈmɪʃənəri] [ˈmi:tɪŋz] ,
missionary meetings ,
传教士 会议 ,

他们拖着小玛丽亚（在他们家从来不叫她“珍珠”）去教堂、主日学校、祈祷会、复兴会和传教士聚会，

[ænd; ænd] [meɪd] [hɜ:r; həɾ] [seɪv] [ɔ:l][hɜ:r; həɾ] [ˈpenɪz] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [ˈhi:ðn] .
and made her save all her pennies for the heathen .
和 制成 她 节省 全部 她 便士 为了 这 异教徒 .

并让她把所有的零钱都攒起来献给异教徒。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈmeni] [tuː; tə] [seɪv] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈveri] [wel] -
Not that she had very many to save , for the Purdons , although very well -
不是 那 她 有 非常 许多 到 节省 , 为了 这 珀顿 , 虽然 非常 出色地 -
[tuː; tə] - [duː] ,
to - do ,
到 - 做 ,

虽然珀顿一家非常富裕，但她并没有多少钱可以存下来。

[wɜːr; wər] [ˈstɪndʒiːə] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈfæməli] [ɪn] [taʊn] .
were stingier than any other family in town .
是 更吝啬 比 任何 其他 家庭 在 镇 .

他们比镇上任何其他家庭都吝啬。

[ðei] [lʌvd] [ˈmʌni] , [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri]
They loved money , it tore at the very
他们 喜爱 钱 , 它 撕裂 在 这 非常

他们热爱金钱，金钱撕裂了他们的内心

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ˈfaɪbəz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðei] [əˈvɔɪdɪd] [ðɪs] [ˈment(ə)] [ˈæŋɡwɪ]
fibers of their being to part with it , and they avoided this mental anguish
纤维 的 他们的 存在 到 部分 和 它 , 和 他们 避免 这 精神的 痛苦
[wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [skɪl] .
with considerable skill .
和 大量 技能 .

他们内心深处不愿与它分离，但他们巧妙地避免了这种精神上的痛苦。

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər] [ˈkɑːmpɪtənt] “ [ˈmænɪdʒmənt] ” [əˈlaʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli] ,
Although their competent “ management ” allowed them to live comfortably ,
虽然 他们的 胜任的 “ 管理 ” 允许 他们 到 居住 舒适地 ,
虽然他们精明的“管理”让他们过上了舒适的生活，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː] [əˈkeɪzənz] [wɪt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ˈeni]
there were few occasions which brought them to the point of letting any
那里 是 很少 场合 哪个 带来 他们 到 这 观点 的 出租 任何
[ˈæktʃuəl] [kæʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hændz] .
actual cash out of their hands .
实际的 现金 出去 的 他们的 双手 .

很少有情况会让他们真的掏出现金。

[ðə; ði] [dɑːrk] , [pleɪn] , [wel] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈɡɑːrmənts] [wɪt] [kloʊðd] [ˈlɪt(ə)] [məˈriːə] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [bɔːt] ,
The dark , plain , well - fitting garments which clothed little Maria were never bought ,
这 黑暗的 , 清楚的 , 出色地 - 配件 服装 哪个 穿着衣服 小的 玛丽亚 是 绝不 买 ,
小玛丽亚身上穿的那些深色、朴素、合身的衣服从来都不是买来的。

[bʌt; bət] [meɪd] [ˈoʊvər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈgrænd,mæðəz] [kloʊðz] ;
but made over out of her grandmother's clothes ;
但 制成 超过 出去 的 她 祖母的 衣服 ;

但是用她祖母的衣服改造的；

[ðə; ði] [soʊp] [wɪt] [kept] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɪˈmækjələtli] [kliːn] [hæd; həd] [kɔːst] [noʊ] [ˈmʌni] ,
the soap which kept her clothes immaculately clean had cost no money ,
这 肥皂 哪个 保留 她 衣服 完美无瑕 干净的 有 成本 不 钱 ,
让她衣服保持洁净的肥皂是免费的。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ˈhʌʊshoʊld] [i'kɒnəmɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈpɜ:dən]
but was part of the amazing household economies in which old Mrs . Purdon
但 曾是 部分 的 这 惊人的 家庭 经济体 在 哪个 老的 太太 . 珀登
[wʌz; wəz][ˈekspɜ:rt][ænd; ənd][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ] [ɪntrəˈdu:st] [məˈri:ə][wɪð; wɪθ] [ˌkɑ:nʃiˈenʃəs] [ker] .
was expert and into which she introduced Maria with conscientious care .
曾是 专家 和 进入 哪个 她 介绍 玛丽亚 和 尽责的 关心 .
但这是珀顿老太太非常擅长的那种令人惊叹的家庭经济的一部分，她一丝不苟地将玛丽亚引入其中。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə][dɑ:rn][ænd; ənd] [pætʃ] [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [soʊp] [aʊt][ʌv; əv] [left] -
The child learned to darn and patch and how to make soap out of left -
这 孩子 学习 到 该死 和 修补 和 如何 到 制作 肥皂 出去 的 左边 -
[ˈoʊvər][ˈbɪts][ʌv; əv][fæt] ,
over bits of fat ,
超过 比特 的 胖的 ,
孩子学会了缝补衣物，还学会了用剩下的油脂制作肥皂。

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [kʌlɪz] [fɔ:r; fər][ˈdʒeli][ænd; ənd] [haʊ] , [jɪr] [ˈæftər] [jɪr] ,
and how to use the apple - culls for jelly and how , year after year ,
和 如何 到 使用 这 苹果 - 淘汰 为了 果冻 和 如何 , 年 后 年 ,
以及如何利用废弃的苹果制作果冻，以及年复一年，

[tu:; tə][ri:tˈrɪm] [læst] [ˈsi:zənɪz] [hæt][fɔ:r; fər] [ðɪs] .
to retrim last season's hat for this .
到 重新修剪 最后的 本季 帽子 为了 这 .
用上一季的帽子重新装饰一下。

[frʌm; frəm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [fɪː; fɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] , [ˈerləs] [raʊnd] [ʌv; əv] [ɪnˈtensɪv]
From morning till night she lived in a close , airless round of intensive
从 早晨 直到 夜晚 她 居住地 在 一个 关闭 , 无气 圆形的 的 密集的
[ˈhaʊski:pɪŋ] [ænd; ənd] [θrɪft] .
housekeeping and thrift .
家政 和 节约 .
从早到晚，她过着一种封闭、不通风的循环生活，每天忙于家务和节俭。

[fɪː; fɪ] [sprɛd] [ˈnju:zˌpeɪpəz] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rʌgz] , [soʊ][ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd][na:t] [feɪd] [ðem; ðəm] ;
She spread newspapers down over the rugs , so the sun should not fade them ;
她 传播 报纸 向下 超过 这 地毯 , 所以 这 太阳 应该 不是 褪色 他们 ;
她在地毯上铺上报纸，以免被太阳晒褪色；

[fɪː; fɪ] [draɪd] [ˈevri] [skræp][ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [pi:l] [tu:; tə][ju:z][æz; əz] [ˈkɪndlɪŋ] ,
she dried every scrap of orange peel to use as kindling ,
她 干燥 每一个 废料 的 橙子 果皮 到 使用 作为 引火物 ,
她把每一小块橘皮都晒干，用来做引火物。

[fɪː; fɪ] [seɪvd] [ðə; ði] [draɪd] [bi:f] [ˈdʒɑ:rz][tu:; tə][ju:z][fɔ:r; fər][dʒæmz] ,
she saved the dried beef jars to use for jams ,
她 已保存 这 干燥 牛肉 罐子 到 使用 为了 果酱 ,
她把装牛肉干的罐子留下来做果酱。

[fɪː; fɪ] [pɪkt] [ˈberɪz] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] ,
she picked berries all day long instead of playing ,
她 挑选 浆果 全部 天 长的 反而 的 玩耍 ,
她整天都在采摘浆果，而不是玩耍。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt][ʌp] [leɪt] [wɪð; wɪθ] [ænt] [məˈri:ə][ænd; ənd] [ˈgrænmlʌðər] , [ˈpɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər]
and then sat up late with Aunt Maria and Grandmother , picking them over
和 然后 卫星 向上 晚的 和 阿姨 玛丽亚 和 祖母 , 挑选 他们 超过
[ænd; ənd] [ˈkænɪŋ] [ðem; ðəm] ,
and canning them ,
和 罐头 他们 ,
然后和玛丽亚阿姨、奶奶一起熬夜，把它们挑出来，做成罐头。

[ɑ:n][ðə; ði] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdʃed] ,
on the stove in the woodshed ,
在 这 火炉 在 这 柴房

在柴房里的炉子上，

[tu:; tə]
to
到

到

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ə'vɔɪd] ['lɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
avoid litter in the kitchen .
避免 垃圾 在 这 厨房

厨房内请勿堆放垃圾。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [wə:r] ['gɪŋəmə] ['eɪprənz] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [sku:l] , [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [dɪd] ,
She always wore gingham aprons , even to school , which no other children did ,
她 总是 穿着 格子布 围裙 , 甚至 到 学校 , 哪个 不 其他 孩子们 做过 ,
她总是穿着格子围裙，甚至去上学也穿着，而其他孩子都不这样做。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,
and she was treated as though she had offended against the Holy Ghost ,
和 她 曾是 治疗 作为 尽管 她 有 被冒犯了 反对 这 圣 鬼 ,
她被当作触怒了圣灵的人对待。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [hɜ:r; hər] ['rʌbə] [ænd; ənd][pʊt][ðəm; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
if she forgot to wash her rubbers and put them in their place in the
如果 她 忘了 到 洗 她 橡胶 和 放 他们 在 他们的 地方 在 这
[ˈkla:zɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sterz] .
closet under the stairs .
壁橱 在下面 这 楼梯 .
如果她忘记清洗橡胶套，然后把它们放回楼梯下壁橱的原位。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪgərəsli] [held][tu:; tə][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]
She was rigorously held to a perfect performance of her share of the
她 曾是 严格地 握住 到 一个 完美的 表现 的 她 分享 的 这
[ˈhaʊswɜ:rk] ,
housework ,
家务 ,
她被严格要求完美地完成自己那份家务。

[ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd] [ɪn][hɜ:r; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [lest]
making up her bed with the fear of the Lord in her poor little heart lest
制作 向上 她 床 和 这 害怕 的 这 主 在 她 贫穷的 小的 心 免得
[ðə; ði]['kɔ:rnərz][bi:; bi][na:t] [skwer] [ɪ'nʌf] ,
the corners be not square enough ,
这 角落 是 不是 正方形 足够的 ,
她怀着对上帝的敬畏之心整理床铺，生怕床角不够方正。

[pʊʊkɪŋ] [ˈdespərətli] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʃi:; ʃi] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] ,
poking desperately at the corner of the windows she washed and polished ,
戳 绝望地 在 这 角落 的 这 视窗 她 洗过 和 抛光 ,
她绝望地戳着她清洗擦亮的窗户角落，

[ænd; ənd] [ˈʌnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgəɹ] [ˈæŋkʃəsli] [ˈoʊvəɹ][ðə; ði] [ˈdiːɪz] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [ðeɪ]
and running her finger anxiously over the dishes she wiped to be sure they
和 跑步 她 手指 焦虑地 超过 这 菜肴 她 擦拭 到 是 当然 他们
[hæd; həd] [ðæt] [glæs] - [smuːð] [ˈsɜːrfɪs] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [rɪˈpiːtɪd] [ˈrɪnsɪŋ] [ɪn] [ˈveri] [hɑːt][ˈwɔːtəɹ][kæn; kən]
had that glass - smooth surface which only repeated rinsings in very hot water can
有 那 玻璃 - 光滑的 表面 哪个 仅有的 重复 冲洗 在 非常 热的 水 能
[ɡɪv] .
give .
给 .

她焦急地用手指抚摸着擦拭过的碗碟，确保它们拥有如玻璃般光滑的表面，而这种光滑只有用滚烫的热水反复冲洗才能达到。

[ðen] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] ,
Then when all was done ,
然后 什么时候全部 曾是 完毕 ,

然后，当一切都结束后，

[hɜːr; həɹ] [rɪˈwɔːrd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [siːt] [ɪn][ðer; ðəɹ] [əˈpɔːlɪŋli] [niːt] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm]
her reward was to take her seat in their appallingly neat sitting - room
她 报酬 曾是 到 拿 她 座位 在 他们的 令人震惊地 整洁的 坐着 - 房间

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她的奖励是在他们整洁得令人作呕的客厅里找个位置坐下，然后

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌ; əv] [ænt] [mɜːliːəz] [ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] [aʊt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈpeɪpəɹ] ,
to the accompaniment of Aunt Maria's reading aloud out of a church paper ,
到 这 伴奏 的 阿姨 玛丽亚的 阅读 大声 出去 的 一个 教会 纸 ,

伴随着玛丽亚阿姨朗读教会报纸的内容，

[tuː; tə][set] [ˈtaɪni] [ˈstɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [staʊt] , [ʌnˈbliːtʃt] [ˈkɑːt(ə)n][ʌ; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈʌndəwɛɹ]
to set tiny stitches in the stout , unbleached cotton of which her underwear
到 放 微小的 针脚 在 这 肥硕 , 未漂白 棉布 的 哪个 她 内衣

[wʌz; wəz] [meɪd] .
was made .
曾是 制成 .

在她内衣所用的结实、未经漂白的棉布上缝制细小的针脚。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈriːəli] [ˈdredf(ə)l] , [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðɜːz] [ˈpiːp(ə)l] .
They were really dreadful , the six months she passed with her mother's people .
他们 是 真的 可怕 , 这 六 几个月 她 通过了 和 她 母亲的 人们 .

她在母亲那边待的六个月真是太可怕了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [hæf] - [jɪɹ] [wʌz; wəz] [ˈskɜːsli] [ˈbetəɹ] ,
But the other half - year was scarcely better ,
但 这 其他 一半 - 年 曾是 几乎 更好的 ,

但接下来的半年情况也好不到哪里去。

 [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈdʒɜːniːd] [tuː; tə] [əˈhʌðəɹ] [ˈplænɪt] [wɪð; wɪθ] [les] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; həɹ]
although she might have journeyed to another planet with less change in her
虽然 她 可能 有 旅程 到 其他 行星 和 较少的 改变 在 她
[səˈraʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

即便她前往的是另一个星球，周围环境的变化也不会那么大。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ˈdʒænjueɪ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
When the day came , the first of January , for her departure from the
什么时候 这 天 来了 , 这 第一的 的 一月 , 为了 她 离开 从 这
[ˈpɜːdən] [ˈhaʊshoʊld] ,
Purdon household ,
珀登 家庭 ,

一月一日, 她离开珀顿家的日子到了。

[hɜːr; hər] [ˈsɔːlɪdli] - [kənˈstrʌktɪd] [ˈlɪt(ə)l]
her solidly - constructed little
她 稳固地 - 建造 小的

她那结构坚固的小

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 155**]
[页 -]

[第155页]

[trʌŋk] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɔːlɪdli] - [kənˈstrʌktɪd] [ˈlɪt(ə)l] [kloʊðz] ,
trunk was filled with her solidly - constructed little clothes ,
树干 曾是 已填 和 她 稳固地 - 建造 小的 衣服 ,
箱子里装满了她那些结实的小衣服,

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][æn; ən][ˈiːv(ə)n][ˈhɑːrdər] [ˈfɪnɪʃ] ,
her hair was once more rebraided to an even harder finish ,
她 头发 曾是 一次 更多的 重新编织 到 一个 甚至 更难 结束 ,
她的头发再次被重新编成更硬挺的辫子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ˈpɑːlɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrʃ] , [hoʊm] - [meɪd] [soʊp] ,
her face was once more polished with the harsh , home - made soap ,
她 脸 曾是 一次 更多的 抛光 和 这 残酷的 , 家 - 制成 肥皂 ,
她的脸再次用粗糙的自制肥皂擦洗了一遍。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [neɪlz] [wɜːr; wər] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
and her nails were cut to the quick .
和 她 指甲 是 切 到 这 快的 .
她的指甲被剪得只剩下肉眼可见的部分。

“ [ɪts] [ðə; ði][ləst] [taɪm][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [wɪl] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈdiːsnt] [ker] , [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [bæk] ,
“ **It's the last time the poor child will have any decent care , till she comes back ,**
“ 它是 这 最后的 时间 这 贫穷的 孩子 将要 有 任何 体面的 关心 , 直到 她 来 后退 ,
“这是这个可怜的孩子最后一次得到像样的照顾, 直到她回来为止。”

” [ˈgrænmlðər] [ˈpɜːdən] [wʊd] [seɪ] [ˈbɪtərli] , [ˈbʌtnɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɪɡˈzæktɪtuːd][ðə; ði] [staʊt] , [pleɪn]
” **Grandmother Purdon would say bitterly , buttoning up with exactitude the stout , plain**
” 祖母 珀登 会 说 苦涩地 , 扣纽扣 向上 和 精确度 这 肥硕 , 清楚的
[wɔːrm] [ˈlɪt(ə)l] [koʊt] ,
warm little coat ,
温暖的 小的 外套 ,
“珀顿奶奶会一边一丝不苟地扣好那件结实、朴素、温暖的小外套的扣子, 一边苦涩地说。”

[ænd; ænd] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər] [mɜːˈiːəz] [ɪrɪz] [ðə; ði][ˈfɜːrmlɪ] [nɪt] [toʊk] [ʌv; əv][dɑːrk] - [bluː] [wʊl] .
and pulling down over Maria's ears the firmly knit toque of dark - blue wool .
和 拉 向下 超过 玛丽亚的 耳朵 这 牢牢 针织 帽子 的 黑暗的 - 蓝色的 羊毛 .
然后把那顶深蓝色羊毛针织帽拉下来盖住玛丽亚的耳朵。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] [treɪn] ,
They all went down to the station to make sure she took the right train ,
他们 全部 去 向下 到 这 车站 到 制作 当然 她 采取 这 正确的 火车 ,
他们都去了车站, 确保她搭乘了正确的列车。

[ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər] , [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['seprətli] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktər] .
and put her , each of them separately , in the hands of the Conductor .
和 放 她 , 每个 的 他们 分别地 , 在 这 双手 的 这 导体 .

并将她们分别交到列车长手中。

[ðei] [kɪst] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [baɪ] , [ɔ:l][bat; bət] ['grænfɑ:ðər] , [hu:] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
They kissed her good - by , all but Grandfather , who shook hands with her
他们 亲吻 她 好的 - 经过 , 全部 但 祖父 , who 摇晃 双手 和 她
[hɑ:rd] .
hard .
难的 .

除了爷爷之外，其他人都吻别了她，爷爷则用力地和她握手。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [mɜ:'i:əz] ['frouz(ə)n][lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [felt][ə; ei] [feɪnt] [wɔ:rmθ]
It was at that moment that Maria's frozen little heart felt a faint warmth
它 曾是 在 那 片刻 那 玛丽亚的 冷冻 小的 心 毛毡 一个 头晕的 温暖
[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [prə'tektɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ðei] [hæd; həd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
from the great protecting affection they had for her ,
从 这 伟大的 保护 感情 他们 有 为了 她 ,

就在那一刻，玛丽亚冰冷的小心脏感受到了一丝温暖，那是来自他们对她深沉的保护和爱。

[wɪtʃ] ['ʌndərleɪ] [ðə; ði][ˈrɪɡər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðei] [hɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['trædʒɪk]
which underlay the rigor of their training and which they hid with such tragic
哪个 衬垫 这 严格 的 他们的 训练 和 哪个 他们 隐藏 和 这样的 悲惨
[kəm'pli:tənəs] .
completeness .
完整性 .

这正是他们严苛训练的根源，也是他们以如此悲剧性的方式将其完全掩盖的原因。

[ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['mænliz] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; ei] [dri:m] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
The first day of the arrival at the Manley's was always a dream of delight
这 第一的 天 的 这 到达 在 这 曼利 曾是 总是 一个 梦 的 喜
!
!
!

抵达曼利家的第一天总是充满喜悦！

[tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsaɪlənt][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜ:ˈdæn] [haʊs] [ɪntu:][ðə; ði] [tʃɪrf(ə)l] , [ɪ:zi]
To emerge from the silent rigidity of the Purdon house into the cheerful , easy
到 出现 从 这 沉默的 刚性 的 这 珀登 房子 进入 这 快乐 , 简单的
- [ˈɡoʊɪŋ] ,
- **going** ,
- 去 ,

从珀顿家的沉闷僵硬中走出来，进入到欢快轻松的.....

[ə'fekʃənət] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænli] [hoʊm] ,
affectionate noise of the Manley home ,
亲热 噪音 的 这 曼利 家 ,
曼利家温馨的喧闹声

[tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [grɪm] [lʊks] [ʌv; əv] ['grænmlðər] [pɜ:ˈdæn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪɡ'zu:bərənt] [kə'resɪs]
to exchange the grim looks of Grandmother Purdon for the exuberant caresses
到 交换 这 严峻 看起来 的 祖母 珀登 为了 这 旺盛 爱抚
[ʌv; əv] ['grænmlðər] ['mænli] ;
of Grandmother Manley ;
的 祖母 曼利 ;

用曼利奶奶热情洋溢的爱抚来代替珀顿奶奶严肃的表情；

[tu:; tə] [li:v] [brɪ'haɪnd][ɔ:l] ['strɪndʒənt] [ædmə'nɪʃənz] [tu:; tə][pʊt][jʊr; jər]
to leave behind all stringent admonitions to put your
到 离开 在后面 全部 严格 告诫 到 放 你的
抛开所有严厉的告诫，把你的

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[Pg 156]
[页 -]

[ræps] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [hʊk] ,
wraps on a certain hook ,
卷饼 在 一个 肯定 钩 ,

绕在某个钩子上，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðəm; ðəm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wer] [juː; jʊ] [stəd]
and to be allowed to fling them down on the floor where you stood
和 到 是 允许 到 一扔 他们 向下 在 这 地面 在哪里 你 站立

而且可以随意地把它们扔到你站着的地板上.....

[ˈlɪt(ə)l] [pɜːrl] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [kɔːld] [məˈriːə][baɪ][ðə; ði] [mænliːz]) [felt] [hɜːrˈself] [rɪˈbaʊndɪŋ] [ˈɪntuː]
Little Pearl (she was never called Maria by the Manleys) felt herself rebounding into
小的 珍珠 (她 曾是 绝不 称为 玛丽亚 经过 这 曼利斯) 毛毡 她自己 反弹 进入
[ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] ,
all the sunshine and good - nature ,
全部 这 阳光 和 好的 - 自然 ,

小珍珠（曼利一家从来没叫她玛丽亚）感觉自己重新融入了阳光和美好的氛围中。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈrʌbər] [bɔːl] [rɪˈbaʊndz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑːrd] [stoʊn] [wɔːl] .
as a rubber ball rebounds from a hard stone wall .
作为 一个 橡皮 球 反弹 从 一个 难的 石头 墙 .

就像橡胶球从坚硬的石墙上反弹一样。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [əˈraʊnd] [ænt] [pɜːrlz] [nek] ,
She flung herself around Aunt Pearl's neck ,
她 扔 她自己 大约 阿姨 珍珠的 脖子 ,

她扑到珀尔阿姨的脖子上，

[ænd; ənd] [peɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] “ [ˈfɔːrtɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkɪsɪz] ” [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]
and paid back with interest the “ forty thousand kisses ” which were the
和 有薪酬的 后退 和 兴趣 这 “ 四十 千 吻 ” 哪个 是 这

[trəˈdɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [hoʊm] .
tradition in that home .
传统 在 那 家 .

他们连本带利地偿还了那户人家“四万个吻”的传统。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌznz] , [huː] [ˈklʌtərd] [ʌp][ðə; ði]
She flung herself into play with the innumerable little cousins , who cluttered up the
她 扔 她自己 进入 玩 和 这 无数 小的 表兄弟姐妹 , WHO 杂乱 向上 这
[flɔːr] ;
floor ;
地面 ;

她和数不清的小表弟表妹们一起玩耍，他们把地板弄得乱七八糟；

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈmæɪɪd] [ænt] [ɔːr] [tuː] [bæk] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈfæməli] ,
for there was always a married aunt or two back home , with her family ,
为了 那里 曾是 总是 一个 已婚 阿姨 或者 二 后退 家 , 和 她 家庭 ,
因为老家总会有一两个已婚的姑姑和她的家人，

[waɪl] [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ˈʌŋk(ə)l] - [baɪ] - [ˈmæɪɪdʒ] [traɪd] [ˈsʌmwər] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [ˈdɪstəns] , [tuː; tə]
while an invisible uncle - by - marriage tried somewhere in a vague distance , to
尽管 一个 无形的 叔叔 - 经过 - 婚姻 尝试 某处 在 一个 模糊的 距离 , 到
[get][ə; eɪ][ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l][dʒɔːb] .
get a hypothetical job .
得到 一个 假想 工作 .

与此同时，一位看不见的姻亲叔叔在遥远的某个地方尝试找一份假想的工作。

[ʃiː, ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ˈɪntuː][hɜːr; hər][bed][æt; ət] [naɪt] [ˈdʒɔɪfəli] [ˈrev(ə)] [ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt][ɪts][ˈkɔːrnərz]
She flung herself into her bed at night joyfully reveling in the fact that its corners
她 扔 她自己 进入 她 床 在 夜晚 欣喜地 狂欢 在 这 事实 那 它是 角落
[wɜːr; wər][naːt] [tɜːrnd] [ˈskwerli] ,
were not turned squarely ,
是 不是 转向 完全 ,
晚上, 她兴高采烈地扑进被窝, 享受着床角不是直角的事实。

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] - [keɪs] [hæd; həd][ləst] [siːn] [ðə; ði] [waːʃ] - [tʌb] [ɑːn][əˈbaʊt][ðə; ði] [seɪm]
and that the pillow - case had last seen the wash - tub on about the same
和 那 这 枕头 - 案件 有 最后的 已见 这 洗 - 浴缸 在 关于 这 相同的
[deɪt] [ðæt] [ænt] [ˈkæriz] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][ləst][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb] .
date that Aunt Carry's husband had last had a job :
日期 那 阿姨 携带 丈夫 有 最后的 有 一个 工作 :
枕套最后一次出现在洗衣盆里的时间, 大约与凯莉阿姨的丈夫最后一次工作的时间相同。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kər] - [friː] [driːm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [wenˈevər] [ʃiː, ʃi] [pliːzd] — [ɪˈlev(ə)n]
It was a care - free dream to go to bed whenever she pleased — eleven
它 曾是 一个 关心 - 自由的 梦 到 去 到 床 每当 她 高兴 — 十一
[əˈklɒk, əu-] [ɪf] [ðæt] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər] [teɪst] — [wɪð; wɪθ][ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [waːʃ] ,
o'clock if that suited her taste — with nobody to tell her to wash ,
点钟 如果 那 适合 她 品尝 — 和 无人 到 告诉 她 到 洗 ,
她梦想着可以无忧无虑地想什么时候睡觉就什么时候睡觉——如果她喜欢的话, 甚至可以睡到晚上十一点——而且没有人会催她洗澡。

[ɔːr][tuː; tə] [brʌʃ] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [ɔːr] [koʊm] [hɜːr; hər] [her] ;
or to brush her teeth , or comb her hair ;
或者 到 刷子 她 牙齿 , 或者 梳子 她 头发 ;
或者帮她刷牙, 或者梳头;

[ænd; ənd][tuː; tə][laɪ][ðər; ðər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ænt] [ˈkæri] [ænd; ənd] [ænt] [pɜːrl] ,
and to lie there watching Aunt Carry and Aunt Pearl ,
和 到 说谎 那里 观看 阿姨 携带 和 阿姨 珍珠 ,
然后躺在那里看着凯莉阿姨和珀尔阿姨,

[huː] [ˈɔːlweɪz] [sæt][ʌp] [tɪl] [ˈmɪdnɑɪt] [æt; ət] [liːst] ,
who always sat up till midnight at least ,
WHO 总是 卫星 向上直到 午夜 在 至少 ,
那些至少总是熬夜到午夜的人,

[ˈpʊtɪŋ] [ðər; ðər] [her] [ɪn][kɜːrl] - [ˈpepərz] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ˈneɪbər] [nekst]
putting their hair in curl - papers and talking about the way the neighbor next
推杆 他们的 头发 在 卷曲 - 文件 和 说 关于 这 方式 这 邻居 下一个
[dɔːr] [ˈtriːtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
door treated his wife .
门 治疗 他的 妻子 .
她们把头发卷进卷发纸里, 谈论着隔壁邻居对待妻子的方式。

[ðɪs] [wʌz; wəz][laɪf] !
This was life !
这 曾是 生活 !
这就是生活!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 157**]
[页 -]
[第157页]

[bʌt; bət] [ɔːˈlredi] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz][naːt] [kwaɪt] [soʊ] [ɪrɪˈdes(ə)nt] ,
But already the very next morning the dream was not quite so iridescent ,
但 已经 这 非常 下一个 早晨 这 梦 曾是 不是 相当 所以 彩虹色 ,
但仅仅过了一天早上, 那个梦境就不再那么绚丽多彩了。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tu:; tə] [weɪk] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][ˈoʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [æt; ət] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts]
as with no one to wake her , she opened her eyes at twenty minutes
作为 和 不 一 到 唤醒 她 , 她 打开 她 眼睛 在 二十 分钟
[ʌv; əv][naɪn] ,
of nine ,
的 九 ,

由于没有人叫醒她，她在九点二十分睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [sku:l] [æt; ət][naɪn] !
and knew that she had to be at school at nine !
和 知道 那 她 有 到 是 在 学校 在 九 !
她知道自己九点必须到学校！

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [ˈʃɪvəriŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [ru:m] ([ˈgrænfɑ:ðər] [ˈmænlɪ] [ˈnevər][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ]
She sprang up , shivering in the cold room (Grandfather Manley never could manage
她 弹簧 向上 , 瑟瑟发抖 在 这 寒冷的 房间 (祖父 曼利 绝不 可以 管理
[ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪs] ,
the furnace ,
这 炉 ,

她猛地坐了起来，在冰冷的房间里瑟瑟发抖（曼利爷爷从来都搞不定暖气炉，

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [pɪrɪədʒ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmaɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [tu:; tə] [baɪ]
and also there were periods when there was mighty little money to buy
和 还 那里 是 时期 什么时候 那里 曾是 强大的 小的 钱 到 买
[kʊl]) [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [klɔ:] [hɜ:r'self][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [kloʊðz] .
coal) and started to claw herself into her clothes .
煤炭) 和 开始 到 爪 她自己 进入 她 衣服 .

而且有时甚至连买煤的钱都非常少)，她开始用手抓挠自己的衣服。

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [dʒʌst][æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ðə; ði] [ˈmænlɪ] [weɪz] ,
But always just at first she forgot the Manley ways ,
但 总是 只是 在 第一的 她 忘了 这 曼利 方式 ,
但总是在最初，她就忘记了曼利家的规矩。

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [kə'lekt] [ˈevrɪθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ˈʌndər]
and neglected to collect everything she had taken off , and put it under
和 被忽视的 到 收集 一切 她 有 已采取 离开 , 和 放 它 在下面
[hɜ:r; hər] [ˈpɪləʊ] ,
her pillow ,
她 枕头 ,

她忘记把脱下来的东西都收拾起来，放在枕头底下。

[ðə; ði][ˈoʊnli][spɑ:t][ɪn] [wɪt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ki:p] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]
the only spot in which you could keep things for yourself in that comfortably
这 仅有的 点 在 哪个 你 可以 保持 事物 为了 你自己 在 那 舒适地
[ˌkəmʃə'nɪstɪk] [ˈfæməli] .
communistic family .
共产主义 家庭 .

在那个舒适的共产主义家庭里，这是唯一一个你可以把东西留给自己的地方。

[hɜ:r; hər] [ʃu:z] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [hɜ:r; hər][naɪs] [nu:] [kæf] - [skɪn] [sku:l] [ʃu:z] .
Her shoes were gone , her nice new calf - skin school shoes .
她 鞋 是 已消失 , 她 好的 新的 小牛 - 皮肤 学校 鞋 .
她的鞋子不见了，她那双漂亮的新小牛皮校鞋。

[ʃi:; ʃi] [went] [ˈflaɪŋ] [aʊt] , [koʊm] [ɪn][hænd] , [ˈteɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtæŋglz] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]
She went flying out , comb in hand , tearing at the tangles in her hair , as she
她 去 飞行 出去 , 梳子 在 手 , 撕裂 在 这 缠结 在 她 头发 , 作为 她
[went] ,
went ,
去 ,

她飞奔出去，手里拿着梳子，一边跑一边扯着缠结的头发。

[ˈæskɪŋ] [ɪf] [ˈeni bɑːdi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈjuːz] .
asking if anybody had seen her shoes .

问 如果 任何人 有 已见 她 鞋 .

问有没有人看到她的鞋子。

[ænt] [ˈkæri] , [stiːl] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈnaɪtgaʊn] , [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [ˈsmɪri] [ˈbeɪbi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [sed] , [jes]
Aunt Carry , still in her nightgown , with a smeary baby in her arms , said , yes
阿姨 携带 , 仍然 在 她 睡衣 , 和 一个 涂抹的 婴儿 在 她 武器 , 说 , 是的 ,
“ 但是 , 凯莉阿姨 , 你为什么不给她买一件睡衣呢 ? ”

凯莉阿姨还穿着睡衣, 怀里抱着一个满脸污渍的婴儿, 说道: “是的。”

[ʃiːd] [let] [hɜːr; hər] [ˈelmər] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgroʊsəri] [stɔːr] [tuː; tə] [get]
she'd let her Elmer have them to run down to the grocery store to get
棚 让 她 埃尔默 有 他们 到 跑步 向下 到 这 杂货店 店铺 到 得到
[sʌm; səm] [bred] .
some bread .
一些 面包 .

她会让埃尔默拿着它们去杂货店买些面包。

[ˈsʌmhaʊ] [ðeid] [gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [pʊr] [ænt] [pɜːr] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [gʊʊ] [ɔːf]
Somehow they'd got out of bread and poor Aunt Pearl had had to go off
不知何故 他们会 得到 出去 的 面包 和 贫穷的 阿姨 珍珠 有 有 到 去 离开
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [sʌm; səm] [ˈkrækərz] [tuː; tə] [iːt] .
to her work with only some crackers to eat .
到 她 工作 和 仅有的 一些 饼干 到 吃 .

不知怎么的, 他们家的面包用完了, 可怜的珀尔阿姨只好带着一些饼干去上班了。

[ˈfʊrli] [ˈlɪt(ə)l] [pɜːr] [ˈdɪdnt] [grʌdʒ] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈjuːz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] .
Surely little Pearl didn't grudge the loan of her shoes to her cousin .
一定 小的 珍珠 没有 怨恨 这 贷款 的 她 鞋 到 她 表哥 .

小珀尔肯定不会介意把鞋子借给表妹。

[ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈelmər] [ˈkudnt] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈjuːz] ,
The bread was for all of them , and Elmer couldn't find his shoes ,
这 面包 曾是 为了 全部 的 他们 , 和 埃尔默 不能 寻找 他的 鞋 ,
[ænd; ənd] [ˈenihaʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ə; ei] [bɪg] [hoʊl] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz]
and anyhow one of them had a big hole in it and the snow was
和 无论如何 一 的 他们 有 一个 大的 洞 在 它 和 这 雪 曾是
[diːp] .
deep .
深的 .

面包是给他们所有人的, 而埃尔默找不到他的鞋子。

[ænd; ənd] [ˈenihaʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ə; ei] [bɪg] [hoʊl] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz]
and anyhow one of them had a big hole in it and the snow was
和 无论如何 一 的 他们 有 一个 大的 洞 在 它 和 这 雪 曾是
[diːp] .
deep .
深的 .

总之, 其中一辆雪橇上有一个大洞, 而且积雪很深。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 158**]
[页 -]

[第158页]

“ [bʌt; bət] , [ænt] [ˈkæri] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [get] [tuː; tə] [skuːl] ?
“ **But , Aunt Carry , how can I get to school ?**
“ 但 , 阿姨 携带 , 如何 能 我 得到 到 学校 ? ”

“可是, 凯莉阿姨, 我该怎么去上学呢? ”

[aɪl] [biː; bi] [leɪt] ! “
I'll be late ! ”
患病的 是 晚的 ! ”

我会迟到的!

“ [wel] , [ˈgreɪʃəs] , [wʌt] [ɪf] [juː; jɔ̃][ɑːr; ər] !
“ **Well , gracious , what if you are !**
“ 出色地 , 亲切 , 什么 如果 你 是 !

“哎呀，天哪，万一你真是呢！ ”

[dəʊnt][biː; bi][soʊ] [ˈfʌsi] !
Don't be so fussy !
不 是 所以 挑剔的 !

别这么挑剔！

[taɪm] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [sleɪvz] !
Time was made for slaves !
时间 曾是 制成 为了 奴隶 !

时代是为奴隶而设的！

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ænt] [ˈkæriz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈmaːtoʊ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsaɪɪŋ] ,
“ **That was Aunt Carry's favorite motto , which she was always citing ,**
“ 那 曾是 阿姨 携带 最喜欢的 座右铭 , 哪个 她 曾是 总是 引用 ,
“那是凯莉阿姨最喜欢的一句格言，她总是引用这句话。”

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [ˈsaɪɪŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [əˈkeɪzənz] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] .
and for citing which there were plenty of occasions in her life .
和 为了 引用 哪个 那里 是 很多 的 场合 在 她 生活 .

而她一生中有很多例子可以佐证这一点。

[ˈlɪt(ə)l] [pɜːrəl] [θɔːt] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈzentfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈrʌmɪdʒd] [ɪn][hɜːr; hər] [trʌŋk] [fɔːr; fər]
Little Pearl thought somewhat resentfully , as she rummaged in her trunk for
小的 珍珠 想法 有些 怨恨地 , 作为 她 翻找 在 她 树干 为了
[hɜːr; hər] [ˈʌðər] [ʃuːz] ,
her other shoes ,
她 其他 鞋 ,

小珍珠有些不满地想着，一边在箱子里翻找她的另一双鞋。

[ðæt] [ɪf] [ænt] [ˈkæri] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [skuːl] - [ru:m] [leɪt] [ænd; ænd][get] [skəʊldɪd] ,
that if Aunt Carry had to enter the school - room late and get scolded ,
那 如果 阿姨 携带 有 到 进入 这 学校 - 房间 晚的 和 得到 责骂 ,
如果凯莉阿姨迟到走进教室而被责骂，

[ʃiːd] [θɪŋk] [ˈdɪfrəntli] [əˈbaʊt] [taɪm] !
she'd think differently about time !
棚 思考 不同 关于 时间 !

她对时间的看法会不一样！

[bʌt; bət] [ˈenihaʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʌŋ] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [best] [ʃuːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,
But anyhow it was fun to wear her best shoes if she liked ,
但 无论如何 它 曾是 乐趣 到 穿 她 最好的 鞋 如果 她 喜欢 ,
但不管怎样，如果她喜欢的話，穿上她最喜欢的鞋子也很有趣。

[ænd; ænd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər][ˈpæt(ə)nt] [ˈleðər] [tɪps] [ˈtwɪŋklɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈskɜːrɪd] [əˈbaʊt] .
and to watch their patent leather tips twinkling as she scurried about .
和 到 手表 他们的 专利 皮革 尖端 闪烁 作为 她 匆匆跑过 关于 .

她四处奔走时，看着她们漆皮鞋尖闪闪发光。

[ðeɪ] [ˈtwɪŋkəld] [ˈveri] [fæst] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ,
They twinkled very fast during that quarter of an hour ,
他们 闪烁 非常 快速地 期间 那 四分之一 的 一个 小时 ,
在那短短的十五分钟里，它们闪烁得非常快。

[æz; əz] [pɜ:rl] [kə'lektɪd] [hɜ:r; həɹ] [ræps] ([hɜ:r; həɹ] ['mɪtnz] [ʃi:; ʃɪ] ['hevər] [dɪd][faɪnd]['æftər] [ðæt] [deɪ])
as Pearl collected her wraps (her mittens she never did find after that day)
作为 珍珠 集 她 卷饼 (她 连指手套 她 绝不 做过 寻找 后 那 天)
[ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [sker] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪs'ɔ:rdərd] ['kɪtʃɪn] ,
and tried to scare up something for breakfast in the disordered kitchen ,
和 尝试 到 吓 向上 某物 为了 早餐 在 这 混乱 厨房 ,
珀尔收拾好她的裹布 (那天之后她再也没找到她的手套), 在凌乱的厨房里努力找点早餐吃。

[wer] [ðə; ðɪ][kæt] , [ɪn'stɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,
where the cat , installed on the table ,
在哪里 这 猫 , 已安装 在 这 桌子 ,
猫被安置在桌子上,

[wʌz; wəz] [mə'θɑ:dɪkli] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['brekfəst] [baɪ] ['lɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['dɜ:rtɪ] [pleɪts] [kli:n] .
was methodically getting a breakfast by licking the dirty plates clean .
曾是 有条不紊 获得 一个 早餐 经过 舔舐 这 肮脏的 盘子 干净的 .
他一丝不苟地舔干净脏盘子, 吃着早餐。

[pɜ:rl] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['lʌki] ,
Pearl was not so lucky ,
珍珠 曾是 不是 所以 幸运的 ,
珀尔就没有那么幸运了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][ɔ:f][tu:; tə] [sku:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krækər] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]
and had to go off to school with a cracker in one hand and a
和 有 到 去 离开 到 学校 和 一个 饼干 在 一 手 和 一个
[pi:s] [ʌv; əv] ['mɑ:ɹʃmeləʊ] [keɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
piece of marshmallow cake in the other .
片 的 棉花糖 蛋糕 在 这 其他 .
于是他一手拿着饼干, 一手拿着棉花糖蛋糕, 就去上学了。

[ðə; ðɪ] [les] [sed] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [her] [ðə; ðɪ] ['betər] !
The less said about her hair the better !
这 较少的 说 关于 她 头发 这 更好的 !
关于她的头发, 还是少提为妙!

['grænmʌðər] ['mænliz] “ [fɔ:rtɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] ” [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwɔɪt] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðɪs]
Grandmother Manley's “ forty thousand kisses ” were not quite so wonderful this
祖母 曼利 “ 四十 千 吻 ” 是 不是 相当 所以 精彩的 这
['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [læst] [naɪt] .
morning as they had been last night .
早晨 作为 他们 有 到过 最后的 夜晚 .
曼利奶奶的“四万个吻”今天早上不如昨晚那么美好了。

[æt; ət] [nu:n] [pɜ:rl] [ræn] [hoʊm] , [hɜ:r; həɹ] ['stʌmək] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hi:lz] ,
At noon Pearl ran home , her stomach in her heels ,
在 中午 珍珠 跑 家 , 她 胃 在 她 高跟鞋 ,
中午时分, 珀尔一路小跑回家, 心里忐忑不安。

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 159**]
[页 -]
[第159页]

[ɔ:l][wʌn] [və'reɪʃəs] [dɪ'mænd][fɔ:r; fər] [ɡʊd] [fu:d] .
all one voracious demand for good food .
全部 一 贪婪的 要求 为了 好的 食物 .
大家对美食有着强烈的渴望。

[ænt] ['kæri] [wʌz; wəz] ['kroʊʃeɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['eni]
Aunt Carry was crocheting by the window and there was no sign of any
阿姨 携带 曾是 钩针编织 经过 这 窗户 和 那里 曾是 不 符号 的 任何
[lʌntʃ] .
lunch .
午餐 .

凯莉阿姨在窗边钩织毛衣，没有看到午饭的迹象。

“ [ˈmɜːrsi][em ˈiː]！ ” [kraɪd] ['grænmlðər] ['mænlɪ] , “ [ɪz][aɪ ˈtiː][nuːn] ?
” **Mercy me ! ” cried Grandmother Manley , “ Is it noon ?**
” 怜悯 我 ！ ” 哭 祖母 曼利 , “ 是 它 中午 ?

“我的天哪！”曼利奶奶喊道，“现在是中午吗？ ”

[waɪ] , [haʊ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [ɡɔːn] !
Why , how the morning has gone !
为什么 , 如何 这 早晨 有 已消失 !

哎呀，这上午过得真快！

“ [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [ðeɪ] [bəʊθ] [rʌtʃ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
” **And then with the utmost compunction they both rushed out into the kitchen**
” 和 然后 和 这 极致 愧疚 他们 两个都 匆忙 出去 进入 这 厨房
[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] ['hɜːri] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [pɜːrl] [tuː; tə]
and began to hurry with all their might to get something for Pearl to
和 开始 到 匆忙 和 全部 他们的 可能 到 得到 某物 为了 珍珠 到
[iːt] .
eat .
吃 .

“然后，他们俩都极其愧疚地冲进厨房，拼命地想办法给珀尔弄点吃的。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][wʌz; wəz] ['prɪti] [loʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [pəˈtetoʊz] [kʊkt] ,
The kitchen fire was pretty low , and there were no potatoes cooked ,
这 厨房 火 曾是 漂亮的 低的 , 和 那里 是 不 土豆 煮熟 ,
[hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə][ɔːrdər] ['eni] [egz] ,
厨房的火很小，而且没有煮土豆。

[ænd; ənd] [ænt] ['kæri] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə][ɔːrdər] ['eni] [egz] ,
and Aunt Carry had forgotten to order any eggs ,
和 阿姨 携带 有 被遗忘的 到 命令 任何 鸡蛋 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] ['bɔːt(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [left] [aʊtˈsaɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n][hɑːrd] .
凯莉阿姨忘了订鸡蛋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] ['bɔːt(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [left] [aʊtˈsaɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n][hɑːrd] .
and the milk bottle had been left outside and was frozen hard .
和 这 牛奶 瓶子 有 到过 左边 外部 和 曾是 冷冻 难的 .
[ˈhɜːri] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [ænd; ənd][əˈpɔːlədʒaɪz][tuː; tə] [pɜːrl] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,
牛奶瓶被放在外面，冻得硬邦邦的。

[ˈhɜːri] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [ænd; ənd][əˈpɔːlədʒaɪz][tuː; tə] [pɜːrl] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,
Hurry as they might and apologize to Pearl almost with tears as they did ,
匆忙 作为 他们 可能 和 道歉 到 珍珠 几乎 和 眼泪 作为 他们 做过 ,
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)] [ðæt] [pɜːrl] [hæd; həd] ['iːtn] [wen] [fɪː; jɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ,
他们匆匆忙忙地向珀尔道歉，几乎是含着泪道歉的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)] [ðæt] [pɜːrl] [hæd; həd] ['iːtn] [wen] [fɪː; jɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ,
it was very little that Pearl had eaten when she went back to school ,
它 曾是 非常 小的 那 珍珠 有 吃 什么时候 她 去 后退 到 学校 ,
[ænd; ənd][fɪː; jɪ] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðeɪ] [wəd] [fərˈɡet] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]
珀尔回到学校时，几乎没吃什么东西。

[ænd; ənd][fɪː; jɪ] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðeɪ] [wəd] [fərˈɡet] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]
and she knew well enough that they would forget to - morrow , just as they
和 她 知道 出色地 足够的 那 他们 会 忘记 到 - 明天 , 只是 作为 他们
[hæd; həd][tuː; tə] - [deɪ] .
had to - day .
有 到 - 天 .
[hæd; həd] [tuː; tə] [deɪ] .
她很清楚，他们明天会像今天一样忘记这件事。

[noʊ] , [ɔ:ˈredi] [pɜ:rl] [felt] [ðæt] [laɪf][kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] [meɪd] [ˈhoʊli] [aʊt][ʌ; əv] [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd] [ɡʊd]
No , already Pearl felt that life could not be made wholly out of kisses and good
不 , 已经 珍珠 毛毡 那 生活 可以 不是 是 制成 完全 出去 的 吻 和 好的
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

不，珀尔已经意识到，生活不能完全由亲吻和善良构成。

[baɪ] [ˈnaɪtʃɔ:l] , [hɜ:r; həɹ] [θɪn] [kɪd] [ʃu:z] [wɜ:r; wəɹ] [ˈræðər] [skʌft] [ænd; ənd] [ˈveri] [wet] ,
By nightfall , her thin kid shoes were rather scuffed and very wet ,
经过 黄昏 , 她 薄的 孩子 鞋 是 相当 磨损 和 非常 湿的 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]ˈpæt(ə)nt] [ˈleðər] [tɪps] [wer] [ˈkʌz(ə)n][tɑ:m][hæd; həd] [stept]
with a break in one of the patent leather tips where Cousin Tom had stepped
和 一个 休息 在 一 的 这 专利 皮革 尖端 在哪里 表哥 汤姆 有 步
[ɑ:n][,aɪ ˈti:] ,
on it ,
在 它 ,

其中一只漆皮鞋尖被汤姆表哥踩断了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈskʌf(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
in a scuffle with his brother .
在 一个 扭打 和 他的 兄弟 .

与他兄弟发生冲突。

[ˈlɪt(ə)l] [pɜ:rl] [nə:st] [hɜ:r; həɹ] [sɔ:r] [toʊ][ænd; ənd][ˈbroʊkən] [ʃu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri] [ˈfi:lɪŋ] .
Little Pearl nursed her sore toe and broken shoe with a weary feeling .
小的 珍珠 护理 她 疮 脚趾 和 破碎的 鞋 和 一个 厌倦 感觉 .

小珍珠疲惫地揉着疼痛的脚趾和破损的鞋子。

[ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mænlɪ:z] , [pɜ:rl] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli]
Always at the end of the six months with the Manleys , Pearl was nearly
总是 在 这 结尾 的 这 六 几个月 和 这 曼利斯 , 珍珠 曾是 几乎
[ə; eɪ] [ˈnɜ:rɪvəs] [rek] .
a nervous wreck .
一个 紧张的 破坏 .

在曼利家待了六个月后，珀尔总是几乎精神崩溃。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈlesnz; ˈlesənz] , [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ][ˈkwaɪət]
She was behind in her lessons , since there was not a quiet
她 曾是 在后面 在 她 课程 , 自从 那里 曾是 不是 一个 安静的

她功课落后了，因为家里没有安静的地方。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 160**]
[页 -]

[第160页]

[spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [ˈstʌdi] ,
spot in the house to study ,
点 在 这 房子 到 学习 ,

家里适合学习的地方

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ʃu:; ʃʊ] [ˈkʊdn̩t] [ˈɪskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and even if there had been you couldn't escape from the noise of the
和 甚至 如果 那里 有 到过 你 不能 逃脱 从 这 噪音 的 这
[trɑ:mˈboʊn] ,
trombone ,
长号 ,

即使有，你也无法摆脱长号的噪音。

[wɪtʃ] [ænt] ['kæriz] ['oʊldɪst][wʌz; wəz] ['lɜːrɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ；
which Aunt Carry's oldest was learning to play ；
哪个 阿姨 携带 最老 曾是 学习 到 玩 ；

凯莉阿姨的大女儿正在学习演奏这个乐器；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌʌndərˈweɪt] [ænd; ənd] - [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['regjələr] [fuːd] [ænd; ənd] [ɪˈnʌf]
she was underweight and anaemic for lack of regular food and enough
她 曾是 体重过轻 和 - 为了 缺少 的 常规的 食物 和 足够的
[sliːp] . . .
sleep . . .
睡觉 . . .

由于缺乏规律饮食和充足睡眠，她体重过轻且患有贫血.....

[aɪˈtiː] ['wɒznt] [mʌtʃ] [juːz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][bed] [wen] ['noʊbəːdi] [els] [dɪd] ，
it wasn't much use to go to bed when nobody else did ，
它 不是 很多 使用 到 去 到 床 什么时候 无人 别的 做过 ，
当其他人都不睡觉时，我去睡觉也没什么用。

[ænd; ənd] [ænt] [pɜːrəl] [ænd; ənd] [ænt] ['kæri] ['ɔːlweɪz] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔːdəbl] ['vɔɪsɪz] [æz; əz]
and Aunt Pearl and Aunt Carry always visited in more than audible voices as
和 阿姨 珍珠 和 阿姨 携带 总是 到访 在 更多的 比 可听见的 声音 作为
[ðeɪ] [pʊt] [ʌp][ðer; ðər] [her] [ɪn] ['kəːləz] ；
they put up their hair in curlers ；
他们 放 向上 他们的 头发 在 卷发器 ；

珀尔阿姨和凯莉阿姨总是一边用卷发器卷头发一边大声来访；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wer] ([sɪns] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈnuːd] [ɔːr] ['mended]) [ɪk'sept]
she had nothing to wear (since nothing had been renewed or mended) except
她 有 没有什么 到 穿 (自从 没有什么 有 到过 更新 或者 已修复) 除了
[ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] [dres] [wɪtʃ] ['grænfɑːðər] ['mænli] [hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv]
a blue silk dress which Grandfather Manley had bought for her in a fit of
一个 蓝色的 丝绸 裙子 哪个 祖父 曼利 有 买 为了 她 在 一个 合身 的
[ə'fekʃ(ə)n] ，
affection ，
感情 ，

她没有一件衣服可穿（因为没有一件衣服是新买的或修补过的），只有一件蓝色丝绸连衣裙，那是曼利爷爷一时兴起给她买的。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['moʊstli] - [leɪs] [ˌʌndərwer] [wɪtʃ] [ænt] ['kæri] [hæd; həd][sæt][ʌp] [tɪl] [ɔːl] ['aʊərz]
and some mostly - lace underwear which Aunt Carry had sat up till all hours
和 一些 大多 - 蕾丝 内衣 哪个 阿姨 携带 有 卫星 向上直到全部 小时
['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ，
making for her ，
制作 为了 她 ，

还有几件蕾丝内衣，是凯莉阿姨熬夜给她做的。

[soʊ] [ðæt] “ [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] ！
so that “ she should have something pretty like the other girls ！
所以 那 “ 她 应该 有 某物 漂亮的 喜欢 这 其他 女孩们 ！

所以“她应该像其他女孩一样拥有漂亮的东西！ ”

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l][gɜːrəl] ， ['moʊstli] - [leɪs] [ˌʌndərwer] [suːn] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə]
“ But for an active little girl , mostly - lace underwear soon was reduced to
“ 但 为了 一个 积极的 小的 女孩 ， 大多 - 蕾丝 内衣 很快 曾是 减少 到
[ðə; ði] ['kwɑːləti][ʌv; əv] [mə'skiːtoʊ] ['netɪŋ] ；
the quality of mosquito netting ；
这 质量 的 蚊子 网 ；

但是对于一个活泼好动的小女孩来说，原本大多是蕾丝的内衣很快就变得像蚊帐一样粗糙了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] [dres] [ɪn][ðə; ði] ['mænlɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][fɜːrst]['kʌz(ə)n][tuː; tə][sɜːr] ['wɔːltər]
and a blue silk dress in the Manley's house was first cousin to Sir Walter
和 一个 蓝色的 丝绸 裙子 在 这 曼利 房子 曾是 第一的 表哥 到 先生 沃尔特
[ˈrɒliːz] [kloʊk] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] - [ˈpʌd(ə)l] .
Raleigh's cloak in the mud - puddle .
罗利 披风 在 这 泥 - 水坑 .

曼利家的一件蓝色丝绸连衣裙与沃尔特·雷利爵士在泥坑里的斗篷是同一种东西。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fæməli][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃərz]
With all the family she had been night after night to the moving pictures
和 全部 这 家庭 她 有 到过 夜晚 后 夜晚 到 这 移动 图片
[ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] ['æftərwərdz] [baɪ][ðə; ði] [hɪ'sterɪks] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['neli] ,
and not infrequently was kept up afterwards by the hysterics of little Nelly ,
和 不是 不常 曾是 保留 向上 然后 经过 这 癔症 的 小的 内莉 ,
她和全家人每晚都去看电影，而且经常被小内莉的歇斯底里哭闹声吵得睡不着觉。

[ænt] ['kærɪz] ['nɜːrvəs] , [haɪ] - [strʌŋ] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld] , [huː] [sɔː] [men][wɪð; wɪθ] [rɪ'vɒlvəz]
Aunt Carry's nervous , high - strung five - year - old , who saw men with revolvers
阿姨 携带 紧张的 , 高的 - 串 五 - 年 - 老的 , WHO 锯 男人 和 左轮手枪
[ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
pointed at her ,
尖 在 她 ,
凯莉阿姨那神经质、情绪紧张的五岁女儿，曾亲眼目睹有人用左轮手枪指着她。

[ænd; ənd][ˌdespəˈrɑːdəʊz] [ə'baʊt] [tuː; tə][baɪnd][ænd; ənd] [gæg] [hɜːr; hər] , [tɪl] [pɜːrəl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]
and desperadoes about to bind and gag her , till Pearl more than half
和 亡命之徒 关于 到 绑定 和 插科打诨 她 , 直到 珍珠 更多的 比 一半
[sɔː] [ðem; ðəm] [tuː] ,
saw them too ,
锯 他们 也 ,
一群亡命之徒正要捆绑堵嘴，直到珀尔也看到了他们。

[ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
and dreamed of them
和 梦见 的 他们

并梦见了他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['æftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

然后。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [send][hɜːr; hər] [hoʊm]
She had suffered the terrible humiliation of having the teacher send her home
她 有 遭受 这 糟糕的 屈辱 的 拥有 这 老师 发送 她 家
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [mʌst; məst][biː; bi] [wɔːtʃ] [ænd; ənd] [kept] [ɪn] ['betər]
with a note saying that her hair must be washed and kept in better
和 一个 笔记 说 那 她 头发 必须 是 洗过 和 保留 在 更好的
[ˈɔːrdər] ,
order ,
命令 ,
她遭受了极大的羞辱，老师给她留了一张纸条，上面写着她必须洗头并把头发梳理整齐。

[ə; eɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ['skersli] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [ə'fek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mænliːz] ,
a humiliation scarcely lessened by the outraged affection of the Manleys ,
一个 屈辱 几乎 减少 经过 这 义愤填膺 感情 的 这 曼利斯 ,
曼利一家义愤填膺的爱戴也丝毫未能减轻这种耻辱。

[hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðər; ðər] [ˈlʌvɪŋ] [ɑːrmz] , [tuː; tə] [moʊn] [ˈoʊvər][ðər; ðər] [ˈdɑːrlɪŋz] [hɜːrt]
who had taken her into their loving arms , to moan over their darling's hurt
WHO 有 已采取 她 进入 他们的 爱 武器 , 到 呻吟 超过 他们的 亲爱的 伤害
[ˈfiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

他们将她拥入怀中，为心爱之人受伤的心灵而哭泣。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˌðərˈæftər] [meɪd] [ˈfræntɪk] [ˈefərts] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [oʊn] [her] [ɪn][ˈɔːrdər] ,
She had thereafter made frantic efforts to keep her own hair in order ,
她 有 此后 制成 疯狂的 努力 到 保持 她 自己的 头发 在 命令 ,
此后，她便竭尽全力地打理自己的头发。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [brʌʃ] [ænd; ənd] [koʊm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈsælvɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒetsəm][ɪn][ðə; ði] [ruːm]
with what brush and comb she could salvage out of the jetsam in the room
和 什么 刷子 和 梳子 她 可以 打捞 出去 的 这 残骸 在 这 房间
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [hɜːrɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ænt] - ['bedruːm; 'bedrʊm] ;
which was at once hers and the aunts ' bedroom ;
哪个 曾是 在 一次 她的 和 这 姑姑们 - 卧室 ;

她用从房间里杂物堆里找到的梳子和刷子，把这间既是她自己的卧室又是姨妈们的卧室里的东西都梳理了一遍；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] - [ˈrɪbənz] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ɔːr][wɜːr; wər] [ˈkrʌmpld] [ɪn]
but if she complained that her hair - ribbons disappeared , or were crumpled in
但 如果 她 抱怨 那 她 头发 - 丝带 消失 , 或者 是 皱巴巴的 在
[ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːr] ,
a corner of the drawer ,
一个 角落 的 这 抽屉 ,

但如果她抱怨说她的发带不见了，或者被揉成一团塞在抽屉的角落里，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][təʊld][ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈfʌsɪ] , “ [fɔːr; fər] [ˈɡʊdnəs] - [seɪks] ,
she was told comfortably , not to be fussy , “ For goodness ' sakes ,
她 曾是 讲述 舒适地 , 不是 到 是 挑剔的 , “ 为了 善良 - 清酒 ,
她被委婉地告知不要挑剔，“看在上帝的份上，

[dəʊnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] [θɪŋz] !
don't make such a fuss about things !
不 制作 这样的 一个 大惊小怪 关于 事物 !

别小题大做！

[foʊks] [ðæt] [duː] [ˈnevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [ˈkʌmfərt] [ɪn][laɪf] , [nɔːr][ˈnoʊbəːdi] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
Folks that do never have a minute's comfort in life , nor nobody else in the house
各位 那 做 绝不 有 一个 分钟 舒适 在 生活 , 也不 无人 别的 在 这 房子
[ˈiːðər] .
either .
任何一个 .

那些人一生中没有任何一刻舒适可言，家里的其他人也一样。

” [jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [peɪl] , [waɪld] - [aɪd] [ˈlɪt(ə)l] [pɜːrl] ,
” **Yes , it was a rather pale , wild - eyed little Pearl ,**
” 是的 , 它 曾是 一个 相当 苍白 , 荒野 - 眼睛 小的 珍珠 ,

“是的，那是一只脸色苍白、眼神狂野的小珍珠。”

[huː] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] [ˈskræmblɪd] [təˈgeðər] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [trʌŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]
who on the first day of July scrambled together into her trunk what she could
WHO 在 这 第一的 天 的 七月 打乱 一起 进入 她 树干 什么 她 可以
[faɪnd] ,
find ,
寻找 ,

7月1日那天，她手忙脚乱地把能找到的东西都塞进了后备箱。

[pʊt][ɑ:n][ðə; ði][hæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [braɪt][ænd; ənd] [ˈprɪti] [wen] [ænt] [pɜ:rl] [geɪv] [aɪˈti:]
put on the hat which had been so bright and pretty when Aunt Pearl gave it
放在这帽子哪个有到过所以明亮的和漂亮的什么时候阿姨珍珠给予它
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æt; ət] [ˈi:stər] ,
to her at Easter ,
到她她在复活节 ,

她戴上了那顶帽子，那是珀尔阿姨在复活节送给她的，既鲜艳又漂亮。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [ˈæftər] [tu:] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mænli:z] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [flɔ:r] - [klɔ:θ] .
and which now after two months with the Manleys looked like a floor - cloth .
和哪个现在后二几个月和这曼利斯看起来喜欢一个地面 - 布 .
两个月后，它和曼利一家在一起时，看起来就像一块地毯。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][pʊt][hɜ:r; həɹ][hændz][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ɪrɪz] [tu:; tə] [ˈdedn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ðə; ði] [ˈvɑ:ljəm] [ʌv; əv]
She did not put her hands over her ears to deaden a little the volume of
她做过不是放她双手超过她耳朵到缓和一个小这体积的
[nɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [ˈkraʊdɪd] [əˈbaʊt][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][tu:; tə] [seɪ] [ðer; ðər]
noise as they all crowded about her in the station to say their
噪音作为他们全部挤关于她在这车站到说他们的

当车站里所有人都围着她，说着他们的话时，她没有用手捂住耳朵来稍微降低一些噪音。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 162**]
[页 -]

[第162页]

[əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [voʊˈsɪfərəs] [ɡʊd] - [baɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ][dɪd]
affectionate and vociferous good - byes , but that was only because she did
亲热和喧闹的好的 - 轮空 , 但那曾是仅有的因为她做过
[nɑ:t][wa:nt][tu:; tə][hɜ:rt][ðer; ðər] [ˈfi:lɪŋz] .
not want to hurt their feelings .
不是想到伤害他们的情怀 .

她热情洋溢、激动人心地道别，但这仅仅是因为她不想伤害他们的感情。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hɪd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] ,
The instant she was in the train , she always hid her face in her arms ,
这立即的她曾是在这火车 , 她总是隐藏她脸在她武器 ,
她一上火车就总是把脸埋在臂弯里。

[ˈkwɪvərɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈtenʃ(ə)n] .
quivering all over with nervous tension .
颤抖全部超过和紧张的紧张 .
全身因紧张而颤抖。

[oʊ] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ðə; ði] [mænli:z] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kənˈfju:ʒ(ə)n] [ðeɪ]
Oh , the noise the Manleys always made over everything , and the confusion they
哦 , 这噪音这曼利斯总是制成超过一切 , 和这困惑他们
[wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] ,
were always in ,
是总是在 ,

哦，曼利一家总是对所有事情都大吵大闹，而且总是乱成一团。

[wen] [ðeɪ] [traɪd][tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] , [kəˈlaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ:tʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ˈdrɑ:pɪŋ] [θɪŋz] ,
when they tried to do anything , colliding with each other , and dropping things ,
什么时候他们尝试到做任何事物 , 碰撞和每个其他 , 和下降事物 ,
[ænd; ənd] [ˈskwi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskri:mɪŋ] !
and squealing and screaming !
和尖叫和尖叫 !

当他们尝试做任何事情时，都会互相碰撞、掉落东西，还会发出尖叫和怒吼！

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi; bi] [wɔ:rm] - [ˈhɑ:tɪd] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs]
And it was all right for them to be warm - hearted and generous
和 它 曾是 全部 正确的 为了 他们 到 是 温暖的 - 心地 和 慷慨的
— [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ˈsleɪðəd] [ˈmʌni] [ɑ:n] [aɪs] - [kri:m] ,
— but when they slathered money on ice - cream ,
— 但 什么时候 他们 涂抹 钱 在 冰 - 奶油 ,
他们热情慷慨固然没错——但当他们把钱都花在冰淇淋上时,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ˈtɪkɪt] , [tɪl] [ðeɪd] [ˈbɔ:roʊd]
and then didn't have enough to pay for her ticket , till they'd borrowed
和 然后 没有 有 足够的 到 支付 为了 她 票 , 直到 他们会 借来的
[aɪ 'ti:] . . . !
it . . . !
它 . . . !
然后她发现自己钱不够买票，直到他们借了票才行.....!

[wel] , [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɑ:r 'i:] - [ˈentrəns] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈpɜ:dən] [haʊs] , [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] ,
Well , then there was the re - entrance into the Purdon house , the beautiful ,
出色地 , 然后 那里 曾是 这 关于 - 入口 进入 这 珀登 房子 , 这 美丽的 ,
[ˈfreɪgrənt] [ˈklenlɪnəs] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ,
fragrant cleanliness of everything ,
香 清洁 的 一切 ,
然后，再次回到珀顿家，一切都干净整洁，散发着迷人的香气。

[ðə; ði] [ˈdʌstlɪs] [ˈɔ:rdər] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kli:n] , [waɪt] [ʃi:ts] ,
the dustless order , her own room , with the clean , white sheets ,
这 无尘 命令 , 她 自己的 房间 , 和 这 干净的 , 白色的 纸张 ,
房间整洁有序，没有一丝灰尘，她自己的房间里铺着干净的白色床单。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [seɪf] [ˈkla:zɪt] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ˈnoʊbə:di] [wʊd] [ˈevər] [plʌndʒ] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] .
and her own safe closet into which nobody would ever plunge rummaging .
和 她 自己的 安全的 壁橱 进入 哪个 无人 会 曾经 暴跌 翻找 .
还有她自己的安全衣橱，没有人会贸然闯入翻找。

[ænd; ənd] [ænt] [məˈri:ə] [soʊ] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [kɑ:m] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [naɪs] [loʊ] [ˈvɔɪs] ,
And Aunt Maria so quiet and calm , with her nice low voice ,
和 阿姨 玛丽亚 所以 安静的 和 冷静的 , 和 她 好的 低的 嗓音 ,
还有玛丽亚阿姨，她那么安静，声音那么低沉悦耳。

[ænd; ənd] [ˈgrænməðər] [ˈpɜ:dən] [soʊ] [ni:t] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [waɪt] [leɪs] [ˈkɑ:lər] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]
and Grandmother Purdon so neat with her white lace collar , and her
和 祖母 珀登 所以 整洁的 和 她 白色的 蕾丝 衣领 , 和 她
[ˈʌvli] [waɪt] [hər] [soʊ] [wel] - [brʌʃt] ,
lovely white hair so well - brushed ,
迷人的 白色的 头发 所以 出色地 - 刷过 ,
还有珀顿奶奶，她穿着整洁的白色蕾丝领，美丽的白发梳理得一丝不苟。

[ænd; ənd] [oʊ] , [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t]
and oh , the good things to eat
和 哦 , 这 好的 事物 到 吃
哦，还有那些美味的食物.....

[tu:; tə] [saɪt] [daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [wel] - [ˈɔ:rdəd] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wel] - [kʊkt] [ˈseɪvəri] [ˈmʌt(ə)n] [stu:]
To sit down to a well - ordered table , with a well - cooked savory mutton stew
到 坐 向下 到 一个 出色地 - 订购 桌子 , 和 一个 出色地 - 煮熟 美味的 羊肉 炖
,
:
,
坐下来，围坐在一张摆放整齐的餐桌旁，享用一盘烹制得恰到好处、鲜美可口的羊肉炖菜，

[ænd; ənd] [pə'tetɔz] [ˈniːðər] [ˈwɔːtəri] [nɔːr] [ˌʌndərˈdʌn] , [ænd; ənd] [klɪr] [ˈæp(ə)l][ˈdʒeli] [ˈkwɪvəriŋ] [ɪn][ə; eɪ]
and potatoes neither watery nor underdone , and clear apple jelly quivering in a
和 土豆 两者都不 水状的 也不 未煮熟 , 和 清除 苹果 果冻 颤抖 在 一个
[glæs] [dɪʃ] !
glass dish !
玻璃 盘子 !

土豆既不稀也不夹生，清澈的苹果果冻在玻璃盘中颤动！

[ænd; ənd][ðə; ði] [kli:n] , [kli:n] [ˈdɪʃɪz] !
And the clean , clean dishes !
和 这 干净的 , 干净的 菜肴 !

还有那些干净的碗碟！

[hæd; həd][məˈriːə][ˈevər] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [rɪns] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] !
Had Maria ever complained of having to rinse the dishes too often !
有 玛丽亚 曾经 抱怨 的 拥有 到 冲洗 这 菜肴 也 经常 !

玛丽亚有没有抱怨过要经常洗碗呢！

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 163**]
[页 -]

[第163页]

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [draɪd] - [ɑːn][ˈbɪts][ʌv; əv] [fuːd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [felt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmænli]
She remembered the dried - on bits of food always to be felt on the Manley
她 记得 这 干燥 - 在 比特 的 食物 总是 到 是 毛毡 在 这 曼利

[ˈpleɪts] . . . !
plates . . . !
盘子 . . . !

她记得曼利盘子上总是残留着干涸的食物残渣.....！

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈiːvniŋ] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [driːm] - [laɪk] , [ðə; ði][ˈkwaɪət] , [deft] [dɪˈspætʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The first evening too was always dream - like , the quiet , deft despatching of the
这 第一的 晚上 也 曾是 总是 梦 - 喜欢 , 这 安静的 , 麻利 派遣 的 这
[ˈdɪʃɪz] ,
dishes ,
菜肴 ,

第一晚也总是如梦似幻，餐具被轻柔而熟练地送去。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈklenlɪnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [friː] , [ænd; ənd][soʊ]
in the kitchen shining with cleanliness , and then all the evening free , and so
在 这 厨房 灼灼 和 清洁 , 和 然后 全部 这 晚上 自由的 , 和 所以
[ˈkwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,

厨房干净得闪闪发亮，然后整个晚上都空闲着，非常安静。

[soʊ] [ˈblesɪdli] [ˈkwaɪət] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [trɑːmˈboʊn] , [ænd; ənd][noʊ] [wɒps] [ʌv; əv] [ˈtʃætər] [ɔːr] [ˈbɔɪstərəs]
so blessedly quiet , with no trombone , and no whoops of chatter or boisterous
所以 蒙福 安静的 , 和 不 长号 , 和 不 哎呀 的 喋喋不休 或者 喧闹的
[ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] ;
crying and laughing ;
哭泣 和 笑 ;

如此宁静，没有长号声，也没有喧闹的聊天声或喧闹的哭笑声；

[noʊ][piˈænoʊ] [ˈbæŋɪŋ] ([ɪkˈsept] [pərˈhæps] [ænt] [məˈriːə] [ˈsɔːftli] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [ɔːr] [tuː]) ,
no piano banging (except perhaps Aunt Maria softly playing a hymn or two) ,
不 钢琴 砰砰作响 (除了 也许 阿姨 玛丽亚 轻轻 玩耍 一个 圣歌 或者 二) ,

没有钢琴敲击声（或许玛丽亚阿姨会轻轻地弹奏一两首赞美诗），

[noʊ] [ˈtʃɪldrən] [əʊvəˈtɜːnɪŋ] [tʃerz] [ænd; ənd] [slæmɪŋ] [dɔːz] , [noʊ][wʌn] [ˈfɔːlɪŋ] [ʌp][ɔːr] [daʊnˈsterz] ,
no children overturning chairs and slamming doors , no one falling up or downstairs ,
不 孩子们 推翻 椅子 和 猛击 门 , 不 一 坠落 向上或者 楼下 ,
没有孩子掀翻椅子或摔门, 没有人上下楼梯摔倒。

[noʊ] [kræʃ] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈkrɑːkəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] . . .
no crash of breaking crockery from the kitchen . . .
不 碰撞 的 打破 陶器 从 这 厨房 . . .
厨房里没有餐具破碎的砰砰声.....

[ˈlɪt(ə)] [məˈriːə] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [wel] - [swept] [pɔːrtɪ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wel] - [treɪnd] [vaɪnz] [ænd; ənd] [soʊkt]
little Maria sat on the well - swept porch behind the well - trained vines and soaked
小的 玛丽亚 卫星 在 这 出色地 - 扫荡 门廊 在后面 这 出色地 - 受过训练 藤蔓 和 浸泡过
[hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] .
herself in the peace and quiet .
她自己 在 这 和平 和 安静的 .
小玛丽亚坐在修剪整齐的葡萄藤后面的、打扫干净的门廊上, 沉浸在宁静祥和之中。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [ʃaɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɔːf] .
But by the next morning , the shine was a little off .
但 经过 这 下一个 早晨 , 这 闪耀 曾是 一个 小的 离开 .
但到了第二天早上, 光泽就有点减弱了。

[wen] [ænt] [məˈriːə] [keɪm] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][hæf][pæst][sɪks] , [hæf][pæst][sɪks] . . .
When Aunt Maria came to wake her at half past six , half past six . . .
什么时候 阿姨 玛丽亚 来了 到 唤醒 她 在 一半 过去的 六 , 一半 过去的 六 . . .
六点半的时候, 玛丽亚阿姨来叫她起床, 六点半.....

[waɪ] , [noʊ][wʌn][æt; ət] [ˈgrænfɑːðər] [ˈmænlɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈstɜːrɪŋ] [tɪl] [eɪt] !
why , no one at Grandfather Manley's thought of stirring till eight !
为什么 , 不 一 在 祖父 曼利 想法 的 搅拌 直到 八 !
为什么曼利爷爷家没人想到要等到八点才起床呢!

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [dres] . . . [nɑːt][ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ʌnˈbʌtnd] [ɔːr]
And she was expected to wash and dress . . . not a button unbuttoned or
和 她 曾是 预期的 到 洗 和 裙子 . . . 不是 一个 按钮 解开纽扣 或者
[ə; eɪ] [hər] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ˈʌndər] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈlektʃər] [ɑːn] [ˈniːtnəs] . . . [ænd; ənd] “ [duː]
a hair out of place under penalty of a long lecture on neatness . . . and “ do
一个 头发 出去 的 地方 在下面 惩罚 的 一个 长的 演讲 在 整洁 . . . 和 “ 做
” [hɜːr; hər] [ruːm] ,
” **her room ,**
” 她 房间 ,
她必须洗漱穿戴.....不能解开一颗纽扣, 不能乱梳头发, 否则就要接受一顿关于整洁的长篇大论.....还要打扫自己的房间。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈwaɪpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈwʊdwɜːrk] ; [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][bed] .
even to wiping off the woodwork ; and make her bed .
甚至 到 擦拭 离开 这 木工 ; 和 制作 她 床 .
甚至包括擦拭木制品; 以及整理床铺。

[ˈhevəns] !
Heavens !
天 !
天!

[haʊ] [ˈfʌsi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [oʊld][ˈkɔːrnərz] !
How fussy they were about those old corners !
如何 挑剔的 他们 是 关于 那些 老的 角落 !
他们对这些老旧的边角真是太讲究了!

[ɔ:ɪ] [ðɪs] [brɪʃɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['brekfəst] .
All this before she had a bit of breakfast .
全部 这 前 她 有 一个 少量 的 早餐 .

这一切都发生在她吃早饭之前。

[ðen] , ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] ['evri:bɑ:di:z] [hoʊl] [soʊl] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,
Then , breakfast with everybody's whole soul fixed on the work to be done ,
然后 , 早餐 和 每个人的 所有的 灵魂 固定的 在 这 工作 到 是 完毕 ,
[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di:][soʊ] [mʌt]
and nobody so much
和 无人 所以 很多

然后，大家吃早餐时，全神贯注于待完成的工作，没有人.....

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[æz; əz] ['dɪmli] [ə'wer] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] , ['sʌni] , ['wɪndi] , ['sʌmə] [deɪ] [aʊt'saɪd] .
as dimly aware that it was a glorious , sunny , windy , summer day outside .
作为 依稀 意识到的 那 它 曾是 一个 辉煌 , 阳光明媚 , 刮风 , 夏天 天 外部 .
隐约意识到外面是一个阳光明媚、微风习习的美好夏日。

[mæ'i:əz] [hɑ:rt] [sæŋk] , [sæŋk] , [sæŋk] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dræŋk][hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪktli] [meɪd] ['tʃɔ:klət] ,
Maria's heart sank , sank , sank , as she drank her perfectly made chocolate ,
玛丽亚的 心 沉没 , 沉没 , 沉没 , 作为 她 喝 她 完美 制成 巧克力 ,
[ænd; ənd] [eit] [hɜ:r; hər][ˈɡoʊldən] - [braʊn] [təʊst] ,
and ate her golden - brown toast ,
和 吃 她 金的 - 棕色的 吐司 ,

玛丽亚一边喝着她精心制作的热巧克力，一边吃着她烤得金黄的吐司，她的心却一下子沉了下去。

[tɪl] [aɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['lev(ə)l] [wer] [aɪ 'ti:][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [lɪvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɜ:dən] [hæf] -
till it struck the dismal level where it usually lived during the Purdon half -
直到 它 击 这 惨淡 等级 在哪里 它 通常 居住地 期间 这 珀登 一半 -
[jɪr] .
year .
年 .

直到它跌至珀登半年期间通常所处的惨淡水平。

“ [kʌm] , [mə'ri:ə] , [dəʊnt] ['lɔɪtər] ['oʊvər][jɔr; jər] [fu:d] .
“ **Come , Maria , don't loiter over your food .**
“ 来 , 玛丽亚 , 不 游荡 超过 你的 食物 .

“玛丽亚，别在食物旁边磨蹭了。”

[ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [tu:; tə][get][ðə; ði][wɜ:rk] [dʌn] [ɪz][tu:; tə][goʊ] [raɪt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ! “
The only way to get the work done is to go right at it ! ”
这 仅有的 方式 到 得到 这 工作 完毕 是 到 去 正确的 在 它 ! ”

完成这项工作的唯一办法就是立刻着手去做！

“ [oʊ] , [mə'ri:ə] , [du:;][ju:; jə][kɔ:l] [ðæt] ['foʊldɪŋ] [jɔr; jər] ['næpkɪn] ?
“ **Oh , Maria , do you call that folding your napkin ?**
“ 哦 , 玛丽亚 , 做 你 称呼 那 折叠式的 你的 餐巾 ?

“哦，玛丽亚，你管这叫叠餐巾呢？ ”

[aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] ['krʌmplɪŋ] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ə; eɪ][bɔ:l] . “
I call it crumpling it into a ball . ”
我 称呼 它 皱缩 它 进入 一个 球 . ”

我称之为把它揉成一团。

“ [ju:; jə][fər'ɡɔ:t][tu:; tə][pʊt][jɔr; jər] [tʃer] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [mə'ri:ə] .
“ **You forgot to put your chair back against the wall , Maria .**
“ 你 忘了 到 放 你的 椅子 后退 反对 这 墙 , 玛丽亚 .

“玛丽亚，你忘了把椅子放回墙边。”

[ɪf] [wiː; wi] [iːtʃ] [duː] [ˈfeɪθfəli] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
If we each do faithfully our share of what is to be done ,
如果 我们 每个 做 忠实 我们的 分享 的 什么 是 到 是 完毕 ,
如果我们每个人都忠实地做好自己该做的事情,

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈiziə] [fɔːr; fər][juː ˈes][ɔːl] . "
it will be easier for us all . "
它 将要 是 更轻松 为了 我们 全部 . "

这对我们所有人来说都会更容易。

" [noʊ] , [ðə; ði] [spuːnz] [goʊ][ðer; ðər] . . . [mɜːrsi] , [noʊ] ! [nɑːt][ðə; ði] [fɔːks] ! "
" No , the spoons go there . . . mercy , no ! not the forks ! "
" 不 , 这 勺子 去 那里 . . . 怜悯 , 不 ! 不是 这 叉子 ! "
"不, 勺子应该放在那里.....天哪, 千万别放叉子! "

" [dəʊnt] [twɪtʃ] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][soʊ][æz; əz][juː; jʊ][goʊ][baɪ] .
" Don't twitch the curtain so as you go by .
" 不 抽搐 这 窗帘 所以 作为 你 去 经过 .
"路过时不要拉扯窗帘。"

[aɪ ˈtiː] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði] [freʃ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
It takes all the fresh out of it .
它 需要 全部 这 新鲜的 出去 的 它 .
这会把它的新鲜感完全抹去。

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈaɪənd] [ðem; ðəm] [ˈjestərdeɪ] . "
I only ironed them yesterday . "
我 仅有的 熨烫过的 他们 昨天 . "
我昨天才熨过它们。

" [waɪ] , [məˈriːə] , [ˈwɪslɪŋ] !
" Why , Maria , whistling !
" 为什么 , 玛丽亚 , 吹口哨 !
"哎呀, 玛丽亚, 你在吹口哨啊! "

[laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [striːt] [bɔɪ] !
Like a little street boy !
喜欢 一个 小的 街道 男生 !
就像个小街头男孩!

" [ðə; ði][dʒʊˈlaɪ] [sʌn] [maɪt] [ˈjaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bloʊ] [aʊtˈsaɪd] , [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] [aɪ ˈtiː]
" The July sun might shine and the wind blow outside , inside the house it
" 这 七月 太阳 可能 闪耀 和 这 风 吹 外部 , 里面 这 房子 它
[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɡreɪ] ,
was always gray ,
曾是 总是 灰色的 ,
"七月的阳光或许普照大地, 微风拂面, 但屋里却总是阴沉沉的。"

[ˈwɪndləs] [noʊˈvembər] [ˈweðər] .
windless November weather .
无风 十一月 天气 .
十一月无风的天气。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːrˈself] [kɜːrɪ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːtəm] [liːf] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ][ˈræt(ə)l] ,
She felt herself curl up like a little autumn leaf , and , with a dry rattle ,
她 毛毡 她自己 卷曲 向上 喜欢 一个 小的 秋天 叶子 , 和 , 和 一个 干燥 嘎嘎作响 ,
她感觉自己像一片秋天的小叶子一样蜷缩起来, 然后, 发出了一声干涩的嘎吱声。

[blɒʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tʃɪl] [əd'mɑ:nɪtɔ:ri] [breθ] [ʌv; əv] ['grænmlðər] ['pɜ:dən]
blow about the rooms before the chill admonitory breath of Grandmother Purdon
吹 关于 这 房间 前 这 寒意 告诫性的 气息 的 祖母 珀登
[ænd; ʌnd] [ænt] [mə'ri:ə] .
and Aunt Maria .
和 阿姨 玛丽亚 .

房间里一阵阵风吹过，随后传来珀顿奶奶和玛丽亚阿姨冷冷的训诫之声。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[jes] , [ðə; ði]['fæməli]['eldəz] [wɜ:r; wər] [raɪt] [ɪn] ['pɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
Yes , the family elders were right in pitying her ,
是的 , 这 家庭 长者 是 正确的 在 怜悯 她 ,

是的，家里的长辈们同情她是对的。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [brɔ:t] [ʌp][dʒʌst][æz; əz]['bædli][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ;
as a child brought up just as badly as it was possible to be ;
作为 一个 孩子 带来 向上 只是 作为 糟糕 作为 它 曾是 可能的 到 是 ;

我从小就生活在极其糟糕的环境中；

[ænd; ʌnd]['noʊbə:di][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ɔ:r] [bleɪmd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][bɪt] ,
and nobody was surprised or blamed her a bit ,
和 无人 曾是 惊讶 或者 被指责 她 一个 少量 ,

没有人感到惊讶或责怪她。

[wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][bəʊθ] ['fæməliz] [æz; əz] ['ræpɪdli] [ænd; ʌnd][æz; əz] [ʌŋserə'moʊniəsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
when she got out of both families as rapidly and as unceremoniously as she
什么时候 她 得到 出去 的 两个都 家庭 作为 快速 和 作为 不体面地 作为 她
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

当她以最迅速、最不体面的方式离开这两个家庭后，

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rlɪ] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'hɑ:nɪməs] [jʌŋ] [mæn] ,
by making a very early marriage with an anonymous young man ,
经过 制作 一个 非常 早期的 婚姻 和 一个 匿名的 年轻的 男人 ,

通过与一位身份不明的年轻男子早早结婚，

['sʌmbɑ:di] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] - [sku:l] [dæns] .
somebody she had met at a high - school dance .
某人 她 有 遇见 在 一个 高的 - 学校 舞蹈 .

她在高中舞会上认识的人。

[hi:; hi] [si:md] [dʒʌst] [laɪk] ['eni] [jʌŋ] [mæn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He seemed just like any young man , from the glimpse of him ,
他 似乎 只是 喜欢 任何 年轻的 男人 , 从 这 一瞥 的 他 ,

从他第一眼看上去，他和其他年轻人没什么两样。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] , [bɪ'fɔ:r] [ðər; ðər] ['mæɪrɪdʒ] ;
which was all the family had , before their marriage ;
哪个 曾是 全部 这 家庭 有 , 前 他们的 婚姻 ;

那是他们结婚前全家拥有的全部家产；

[bʌt; bət]['noʊbə:di] [nu:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]
but nobody knew a thing about his character or whether he would make a
但 无人 知道 一个 事物 关于 他的 特点 或者 无论 他 会 制作 一个
[gʊd] ['hʌzbənd] .
good husband .
好的 丈夫 .

但没有人了解他的性格，也不知道他是否会成为一个好丈夫。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
And , **indeed** ,
和 , 的确 ,

的确如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][maɪnd][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [mə'ri:ə] [pɜ:rɪ] [wʊd]
there **was** **a** **big** **doubt** **in** **the** **family** **mind** **as** **to** **whether** **Maria** **Pearl** **would**
那里 曾是 一个 大的 怀疑 在 这 家庭 头脑 作为 到 无论 玛丽亚 珍珠 会
[bi:; bi] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [waɪf] [ɔ:r] [hoʊm] - ['meɪkər] .
be **any** **sort** **of** **wife** **or** **home** - **maker** .
是 任何 种类 的 妻子 或者 家 - 制造商 .

家人都对玛丽亚·珀尔能否成为合格的妻子或家庭主妇抱有很大的怀疑。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ræʃ(ə)nəl] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [taɪk] ,
How **could** **she** **have** **learned** **anything** **about** **rational** **living** , **the** **poor** **little** **tyke** ,
如何 可以 她 有 学习 任何事物 关于 合理的 活的 , 这 贫穷的 小的 小孩 ,
[ɔ:l] [ðə; ði] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['jɪrz]
可怜的小家伙, 她怎么可能学会理性生活呢?

['hʌsəld] [frʌm; frəm][wʌn][bəəd][ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə] [ə'hʌðər] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['jɪrz]
hustled **from** **one** **bad** **example** **to** **another** **through** **all** **the** **impressionable** **years**
匆忙 从 一 坏的 例子 到 其他 通过 全部 这 易受影响的 年
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] ?
of **her** **life** ?
的 她 生活 ?

在她人生中所有易受影响的岁月里, 她是否一直被各种坏榜样包围?

[sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [kept] [haʊs] [laɪk] [ðə; ði] [mænli:z] !
Suppose **she** **kept** **house** **like** **the** **Manleys** !
认为 她 保留 房子 喜欢 这 曼利斯 !

假设她像曼利一家那样操持家务!

['hɒrəz] !
Horrors !
恐怖 !

恐怖!

[ɔ:r] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['æftər][ðə; ði] !
Or **suppose** **she** **took** **after** **the** **Purdons** !
或者 认为 她 采取 后 这 珀顿 !

或者假设她像珀顿家族一样!

[hɜ:r; hər] [pʊr] ['hʌzbənd] !
Her **poor** **husband** !
她 贫穷的 丈夫 !

她可怜的丈夫!

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] !
Nothing **of** **the** **sort** !
没有什么 的 这 种类 !

绝非如此!

[ðeəz; ðəz][nɑ:tɪ][ə; eɪ] ['hæpi:ɜ] [hoʊm] ['eniwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæn; ðən][hɜ:rz] , [nɔ:rɪ][ə; eɪ] ['betər]
There's **not** **a** **happier** **home** **anywhere** **in** **the** **country** **than** **hers** , **nor** **a** **better**
有 不是 一个 更快乐 家 任何地方 在 这 国家 比 她的 , 也不 一个 更好的
['haʊski:pər] ,
housekeeper ,
管家 ,

全国没有比她家更幸福的家庭了, 也没有比她家更称职的管家了。

[nɔ:rɪ][ə; eɪ]['waɪzər] ['mʌðər] .
nor **a** **wiser** **mother** .
也不 一个 更明智 母亲 .

也不是一位更睿智的母亲。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [tri:t] [tu:; tə]['vɪzɪt][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['tʃɪrf(ə)l] , ['sʌni] , ['ɔ:rdərli] [haʊs] ,
It's a perfect treat to visit in her cheerful , sunny , orderly house ,
它是 一个 完美的 对待 到 访问 在 她 快乐 , 阳光明媚 , 秩序 房子 ,
去她那间明亮、阳光充足、整洁有序的家做客，真是一种享受。

[ɔ:r][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [wel] - [brɔ:t] - [ʌp] , ['dʒɑ:li] ['tʃɪldrən] ,
or to talk with her well - brought - up , jolly children ,
或者 到 讲话 和 她 出色地 - 带来 - 向上 , 快乐的 孩子们 ,
或者和她那些教养良好、活泼开朗的孩子们聊聊天，

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 166**]
[页 -]

[第166页]

[ɔ:r][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [wel] - [fed] , ['sætɪsfɑɪd] ['hʌzbənd] .
or to see her well - fed , satisfied husband .
或者 到 看 她 出色地 - 美联储 , 使满意 丈夫 .
或者看到她吃饱喝足、心满意足的丈夫。

[ænd; ənd][ʃi:; jɪ] [hɜ:r'self][ɪz][ə; eɪ][dʒɔ:] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] , [staʊt] [ænd; ənd]['roʊzi][ænd; ənd][kɑ:m] .
And she herself is a joy to the eye , stout and rosy and calm .
和 她 她自己 是 一个 喜悦 到 这 眼睛 , 肥硕 和 红润 和 冷静的 .
她本人也十分赏心悦目，身材丰腴，面色红润，神态安详。

[ʃi:; jɪ][ɪz] ['ni:ðər] ['fʌsi] [nɔ:r] [slæk] , ['ni:ðər] ['stɪndʒɪ][nɔ:r] [ɪk'strævəgənt] , ['ni:ðər] [kəʊld][ænd; ənd]
She is neither fussy nor slack , neither stingy nor extravagant , neither cold and
她 是 两者都不 挑剔的 也不 松弛 , 两者都不 小气 也不 靡 , 两者都不 寒冷的 和
[rɪ'prest] ,
repressed ,
压抑 ,
她既不挑剔也不懒散，既不吝啬也不铺张浪费，既不冷漠也不压抑。

[nɔ:r] ['slʌʃɪ] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] .
nor slushy and sentimental .
也不 冰沙 和 感伤的 .

既不矫揉造作，也不伤感伤情。

[haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:] ['hæpən] ?
How did it happen ?
如何 做过 它 发生 ?

它是怎么发生的？

['prɑ:bəbli] [mə'ri:ə] [pɜ:rl] ['dʌznt] [noʊ] .
Probably Maria Pearl doesn't know .
大概 玛丽亚 珍珠 不 知道 .

玛丽亚·珀尔可能并不知道。

[bʌt; bət][aɪ][du:] .
But I do .
但 我 做 .

但我确实有。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['hæpənd] , [aɪ][kæn; kən] [si:] ['pɜ:rfɪktli] [haʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
And since it has happened , I can see perfectly how inevitable it was .
和 自从 它 有 发生 , 我 能 看 完美 如何 不可避免的 它 曾是 .
既然事情已经发生，我才完全明白这是不可避免的。

[wen'evər] [ðə; ði] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['haʊski:pɪŋ] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə][set] [tu:] [hɑ:rd] ,
Whenever the routine of her housekeeping begins to set too hard ,
每当 这 常规 的 她 家政 开始 到 放 也 难的 ,
每当她觉得家务活太繁琐、难以坚持时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [laɪk] [ˈflaɪɪŋ] [æʔ; əʔ] [ˈmʌdi] - [ˈfʊtɪd] , [ˈkerləs] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈækɹɪmoʊni]
and she feels like flying at muddy - footed , careless children with the acrimony
和 她 感觉 喜欢 飞行 在 浑 - 有脚的 , 粗心 孩子们 和 这 尖刻
[ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ˈhaʊski:pər] ,
natural to the good housekeeper ,
自然的 到 这 好的 管家 ,
她感觉自己就像一个好管家, 天生就对那些满脚泥巴、粗心大意的孩子充满敌意, 恨不得扑上去。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][fərˈlʊ:rn] [ˈlɪt(ə)l] [pɜːrəl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsɔ:fənz] [ænd; ənd][ˈhju:mənaɪzɪz]
the memory of forlorn little Pearl among the Purdons softens and humanizes
这 记忆 的 绝望 小的 珍珠 之中 这 珀顿 软化 和 使人更人性化
[hɜːr; hær][wɜːrdz] .
her words .
她 字 .
珀顿一家中孤苦伶仃的小珍珠的遭遇, 让她的话语变得柔和而人性化。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈbæləns] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [teɪsts] [ðæt] [fɜːrst]
And when the balance begins to swing the other way , when she tastes that first
和 什么时候 这 平衡 开始 到 摇摆 这 其他 方式 , 什么时候 她 口味 那 第一的
[dɪˈlɪʃəs] ,
delicious ,
可口的 ,
而当天平开始向另一边倾斜, 当她尝到第一口美味时,

[ˈpɔɪzənəs] [ˈlæŋɡər] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [θɪŋz] [slaɪd] , [wen] [hɜːr; hær] [ˈmænlɪ] [blʌd] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]
poisonous languor of letting things slide , when her Manley blood comes to the
有毒 倦怠 的 出租 事物 滑动 , 什么时候 她 曼利 血 来 到 这
[tɑːp] ,
top ,
顶部 ,
当她体内曼利家族的血脉显露出来时, 那种对一切视而不见的有毒的懈怠感,

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈʌðər] [ˈmemərɪz] [tuː; tə] [ˈstedɪ] [hɜːr; hær] .
she has other memories to steady her .
她 有 其他 回忆 到 稳定的 她 .
她还有其他的回忆来让她平静下来。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hær] [ˈsɪtɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər][ɔːf][tuː; tə]
I have seen her sitting at the breakfast table , after the children are off to
我 有 已见 她 坐着 在 这 早餐 桌子 , 后 这 孩子们 是 离开 到
[sku:l] ,
school ,
学校 ,
我曾见过她在孩子们上学后坐在餐桌旁吃早餐。

[brɪˈɡɪn] [tuː; tə][sæɡ][ɪn][hɜːr; hær] [tʃer] , [ænd; ənd] [riːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪndələnt] [ˈdʒestʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
begin to sag in her chair , and reach with an indolent gesture for a
开始 到 下垂 在 她 椅子 , 和 抵达 和 一个 懒惰的 手势 为了 一个
[ˈtemptɪŋ] [ˈnɔːv(ə)l] ;
tempting novel ;
诱人的 小说 ;
她开始瘫坐在椅子上, 懒洋洋地伸手去拿一本诱人的小说;

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hær][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][staːrt]
and I knew what was in her mind as she sprang up with a start
和 我 知道 什么 曾是 在 她 头脑 作为 她 弹簧 向上 和 一个 开始
[ænd; ənd][brɪˈɡæn] [ˈbrɪskli] [tuː; tə] [klɪr] [ɔːf][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][plæn][ðə; ði] [lʌntʃ] .
and began briskly to clear off the table and plan the lunch .
和 开始 轻快地 到 清除 离开 这 桌子 和 计划 这 午餐 .
我立刻明白了她在想什么, 因为她猛地跳了起来, 迅速收拾桌子, 开始计划午餐。

[ɑːrt] [ˈætməsfɪr]
ART ATMOSPHERE
艺术 气氛

艺术氛围

[maɪ][ˈkʌz(ə)n][æŋˈdʒelɪkə][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ædˈvæns] - [gɑːrd] .
My cousin Angelica was one of the advance - guard .
我的 表哥 安吉莉卡 曾是 一 的 这 进步 - 警卫 .

我的表妹安吉莉卡是先遣队成员之一。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwəːʃɪp] [ˈwɪslər] [sɪks] [mʌnθs] [ɔːr][soʊ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][rest][ʌv; əv]
She bowed down and worshipped Whistler six months or so before the rest of
她 鞠躬 向下 和 崇拜 惠斯勒 六 几个月 或者 所以 前 这 休息 的
[hjuːˈmænəti] [riːtʃt] [ðə; ði][ædəˈreɪ(ə)n][steɪdʒ] ;
humanity reached the adoration stage ;
人类 达到 这 崇拜 阶段 ;

比其他人类更早六个月，她就俯首膜拜惠斯勒了；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd][ə; eɪ][ˈstuːdiəʊ][fɔːr; fər] “ [ˈleɪdi] [ˈstjuːdnts] ”
and when she heard that he had opened a studio for “ lady students ”
和 什么时候 她 听到 那 他 有 打开 一个 工作室 为了 “ 女士 学生 ”
[əˈveɪləb(ə)l][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huː] [wɒd] [peɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] - [fiː] — “ [dʒʌst] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
available to any one who would pay the entrance - fee — “ just like one of the
可用的 到 任何 一 WHO 会 支付 这 入口 - 费用 — “ 只是 喜欢 一 的 这
[ˈsekənd] - [ˈreɪtər] [huː] [tiːtʃ] [æt; ət] - “ — [ʃiː; ʃi] [lɔːst][noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [træks] [fɔːr; fər]
second - raters who teach at Carlorossi's ” — she lost no time in making tracks for
第二 - 评分者 WHO 教 在 - ” — 她 丢失的 不 时间 在 制作 轨道 为了
[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈstæɪnɪslɑːs] ,
the Passage Stanislas ,
这 通道 斯坦尼斯拉斯 ,

当她听说他开设了一间面向“女学生”的工作室，任何愿意支付入学费的人都可以加入——“就像卡洛罗西工作室里那些二流老师一样”——她立即赶往斯坦尼斯拉斯通道。

[wer] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈraɪtli] , [ðə; ði] [ˈwɪslər] [ˈstuːdiəʊ][wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd] .
where , if I remember rightly , the Whistler studio was situated .
在哪里 , 如果 我 记住 没错 , 这 惠斯勒 工作室 曾是 位于 .
如果我没记错的话，惠斯勒工作室就位于那里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [dʒʌst][æz; əz][ˈruːmər][hæd; həd] [sed] , [laɪk] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈstuːdiəʊ] - [ˈklæsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt]
It was , just as rumor had said , like all other studio - classes of that sort
它 曾是 , 只是 作为 谣言 有 说 , 喜欢 全部 其他 工作室 - 课程 的 那 种类
,
,
,

正如传言所说，它和其他同类工作室课程一样。

[ɪkˈsept] [ðæt][ðə; ði] [fiː] [wʌz; wəz] [ˈmeni] [taɪmz][ˈlɑːrdʒər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɪˈdʒɪtɪmət] ,
except that the fee was many times larger ; but that was legitimate ,
除了 那 这 费用 曾是 许多 时代 更大的 ; 但 那 曾是 合法的 ,
只是费用要高得多；但这很合理。

[ˈwɪslər] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˈwɪntər] ,
Whistler being the thing that winter ,
惠斯勒 存在 这 事物 那 冬天 ,
惠斯勒是那个冬天最棒的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈmɑ:rkɪt].

and the thing always commanding a high price in the open market .
和 这 事物 总是 指挥 一个 高的 价格 在 这 打开 市场 .

而且这件物品在公开市场上总是能卖到高价。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] , [ˈgrɪmli] [ˈdɜ:rti] , [bɑ:rn] - [laɪk] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪɡ] [skaɪ] - [laɪt] [tə:rdz]
It was a large , grimly dirty , barn - like room , with a big sky - light towards
它 曾是 一个 大的 , 阴沉地 肮脏的 , 谷仓 - 喜欢 房间 , 和 一个 大的 天空 - 光 向

[ðə; ði] [nɔ:rθ] .
the north .
这 北 .

那是一个又大又脏、像谷仓一样的房间，北面有一个大天窗。

[ɪn][aɪ ˈti:] [sæt] [sʌm; səm] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [mɔ:r] - [ɔ:r] - [les] - [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
In it sat some twenty or thirty more - or - less - young ladies ,
在 它 卫星 一些 二十 或者 三十 更多的 - 或者 - 较少的 - 年轻的 女士们 ,
里面坐着二三十位年纪相仿的女士，

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'merɪkənz] ([ðə; ði] [fi:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['veri] [lɑ:rdʒ]) [ɪn'veləpt] [ɪn] [və'lu:mɪnəs]
most of them Americans (the fee was really very large) enveloped in voluminous
最多 的 他们 美国人 (这 费用 曾是 真的 非常 大的) 被包裹 在 大量的
, [peɪnt] - [steɪnd] ['eɪprənz] .
, paint - stained aprons .
, 画 - 染色 围裙 .

他们大多数是美国人（费用确实非常高），都穿着厚重的、沾满油漆的围裙。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[sæt] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] ['stu:diəʊ] - ['klæsɪz] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)l] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][ˈplætfɔ:rm] , [ɑ:n] [wɪtʃ]
sat , as always in such studio - classes , in a circle around a platform , on which
卫星 , 作为 总是 在 这样的 工作室 - 课程 , 在 一个 圆圈 大约 一个 平台 , 在 哪个
[stəd] [ðə; ði][ˈmɑ:d(ə)l] .
stood the model .
站立 这 模型 .

和以往的摄影课一样，大家围坐在一个平台上，平台上站着模特。

[wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] ([ɔ:r] [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [wʌns] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] ?)
Once a week (or was it once a fortnight ?)
一次 一个 星期 (或者 曾是 它 一次 一个 两星期 ?)
每周一次（还是每两周一次？）

" [ðə; ði][ˈmæstər] " [droʊv] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][kæb] ,
" the Master " drove up in a cab ,
" 这 掌握 " 驾驶 向上 在 一个 出租车 ,
“大师”乘出租车来了，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ə'mɪd][ˈpælpəb(ə)l] [emə'neiʃn] [ʌv; əv] [ɔ:] ,
made his way into the room amid palpable emanations of awe ,
制成 他的 方式 进入 这 房间 之中 可感知的 辐射 的 敬畏 ,
他走进房间时，周围弥漫着令人敬畏的气氛。

[ænd; ʌnd][ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm][ˈkænvəs][tuː; tə][ˈkænvəs] [ʃed] [əˈpɑːn][ðə; ði] [boʊd] [hed] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈækələɪt]

and going from canvas to canvas shed upon the bowed head of each acolyte

和 去 从 帆布 到 帆布 棚 之上 这 鞠躬 头 的 每个 侍僧

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈfaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] .

a little of the sacred fire of his genius .

一个 小的 的 这 神圣 火 的 他的 天才 .

他将自己天才的神圣之火从一幅画布洒向每一位低垂的追随者的头颅。

[maɪ][ˈkʌz(ə)n][ænˈdʒelɪkə] , [laɪk][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

My cousin Angelica , like the others ,

我的 表哥 安吉莉卡 , 喜欢 这 其他的 ,

我的表妹安吉莉卡, 和其他人一样,

[faʊnd] [ðɪs] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌsætɪsˈfæktəri] [əˈreɪndʒmənt] [ænd; ʌnd] [kənˈsɪdərɪd] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈsiːvd]

found this a more than satisfactory arrangement and considered that she received

成立 这 一个 更多的 比 令人满意的 安排 和 经过考虑的 那 她 已收到

[fʊl] [ˈvæljuː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌni] .

full value for her money .

满的 价值 为了 她 钱 .

她觉得这样的安排非常令人满意, 认为物有所值。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈwɪntər] [bʌt; bət][ɪnˈθuːziæzəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪslər]

We heard little from her that winter but enthusiasm over the Whistler

我们 听到 小的 从 她 那 冬天 但 热情 超过 这 惠斯勒

[ˈætməsfɪr] [ænd; ʌnd][skɔːrn][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [els] .

atmosphere and scorn of everything else .

气氛 和 轻蔑 的 一切 别的 .

那年冬天我们很少听到她的消息, 但她总是热情洋溢地谈论惠斯勒的氛围, 并对其他一切都嗤之以鼻。

[ɪn] [ˈeni] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈektəsi] [bɪˈfɔːr] [sʌm; səm] [ˈberli] [ˈvɪzəb(ə)l]

In any exhibition she was to be found in ecstasy before some barely visible

在 任何 展览 她 曾是 到 是 成立 在 狂喜 前 一些 仅仅 可见的

[ˈhjuːmən] [ˈvɪzɪdʒ] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌski] [ˈkɔːrnər][æt; ət] [ˈtwɑɪlaɪt] ,

human visage sunk in the gloom of a dusky corner at twilight ,

人类 面容 沉没 在 这 愁云 的 一个 昏暗 角落 在 暮 ,

在任何展览中, 她都会对着暮色昏暗角落里某个几乎看不见的人脸欣喜若狂。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈfloʊtɪŋ] , [ˈwaɪtɪʃ] [blɜːr][ɔːr] [tuː] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] - [bluː] [ˈkænvəs] , [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃɪ][ˈtoʊld][juː ˈes] ,

or a floating , whitish blur or two on a dark - blue canvas , which , she told us ,

或者 一个 漂浮的 , 白色 模糊 或者 二 在 一个 黑暗的 - 蓝色的 帆布 , 哪个 , 她 讲述 我们 ,

或者, 在深蓝色的画布上漂浮着一两个模糊的白色光影, 她告诉我们,

[ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [nuː] [ɑːrˈtɪstɪk] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,

represented the new artistic tradition ,

代表 这 新的 艺术 传统 ,

代表了新的艺术传统,

[wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːrˈtɪstɪk] [trəˈdɪʃnz] [prəˈduːst] [sɪns] [ðeɪ] [ˈkæɪɪd] [ðə; ði][ˌtʃɪməˈbuːeɪ] [məˈdɑːnə]

worth all the other artistic traditions produced since they carried the Cimabue Madonna

值得 全部 这 其他 艺术 传统 生产 自从 他们 携带 这 西马布埃 麦当娜

[θruː] [ðə; ði] [striːts] — [ɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒɔtəu] ?

through the streets — or was that a Giotto ?

通过 这 街道 — 或者 曾是 那 一个 乔托 ?

值得一提的是, 自他们把契马布埃的圣母像抬上街头以来所产生的所有其他艺术传统吗? 还是乔托的圣母像?

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [frɪˈlɑːlədʒɪ] [ðæt] [jɪr] [ænd; ʌnd][hæd; həd][noʊ] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ænˈdʒelɪkə] [əˈbaʊt]

I was studying philology that year and had no quarrel with Angelica about

我 曾是 学习 语言学 那 年 和 有 不 争吵 和 安吉莉卡 关于

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

that sort of thing .

那 种类 的 事物 .

那一年我学习语言学, 和安吉莉卡在这类事情上没有任何争执。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [kæəd] ,
For all I cared ,
为了 全部 我 关心 ,

就我而言，

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [əd'hɪərəns] [tuː; tə] [wɪtʃ'evər] [ɑːr'tɪstɪk] [trə'dɪ(ə)n] [tʊk] [hɜːr; hər] ['fænsɪ]
she could give her adherence to whichever artistic tradition took her fancy
她 可以 给 她 依从性 到 任何 艺术 传统 采取 她 想要
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] .
for the moment .
为了 这 片刻 .

她可以随心所欲地信奉任何她当时喜欢的艺术传统。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'keɪz(ə)nəli] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv]
But it was occasionally inconvenient to have
但 它 曾是 偶尔 不方便 到 有
但有时拥有它也会造成不便。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 169**]
[页 -]

[第169页]

[hɜːr; hər][soʊ] ['sleɪvɪʃli] [taɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['stuːdiəʊ] - [klæs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]
her so slavishly tied to the studio - class on the days when they expected a
她 所以 奴性地 系 到 这 工作室 - 班级 在 这 天 什么时候 他们 预期的 一个
[ˈkrɪtɪsɪzəm] .
criticism .
批评 .

每当老师们期待批评的时候，她都会像奴隶一样乖乖地待在工作室课堂上。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['temptɪd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑːrveləs]
Nothing could have tempted her away from one of those marvelous
没有什么 可以 有 受诱惑 她 离开 从 一 的 那些 奇妙
[ɑːpər'tuːnətaɪz] [tuː; tə]['prɔːfɪt][baɪ][fɜːrst] - [hænd][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['lɪvɪŋ]
opportunities to profit by first - hand personal instruction from a first - rate living
机会 到 利润 经过 第一的 - 手 个人的 操作说明 从 一个 第一的 - 速度 活的
[ˈdʒiːniəs] .
genius .
天才 .

没有什么能诱惑她放弃这样一次绝佳的机会，向一位一流的在世天才学习，并从中获益。

['iːv(ə)n] [wen] ['aʊər; ɑːr][wʌn] ['prɔːspərəs] ['relatɪv] , [ˈʌŋk(ə)] ['fredrɪk] ,
Even when our one prosperous relative , Uncle Frederick ,
甚至 什么时候 我们的 一 繁荣 相对的 , 叔叔 弗雷德里克 ,
即使我们唯一一位富裕的亲戚，弗雷德里克叔叔，

[keɪm] [θruː] ['pærɪs][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][juː 'es][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [bæŋk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [lʌntʃ]
came through Paris and invited us over to the Right Bank to go to lunch
来了 通过 巴黎 和 受邀 我们 超过 到 这 正确的 银行 到 去 到 午餐
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['fɪrfəli] [ɪk'spensɪv] ['restɹɑːnt] ,
with him at a fearfully expensive restaurant ,
和 他 在 一个 恐惧地 昂贵的 餐厅 ,

他途经巴黎，邀请我们去右岸一家极其昂贵的餐厅和他共进午餐。

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['fɪrfəli] [ɪk'spensɪv] [loʊʒ][æt; ət][ðə; ðɪ] [frɑːŋ'seɪ] ['æftərwərdz] ,
and to sit in a fearfully expensive loge at the Français afterwards ,
和 到 坐 在 一个 恐惧地 昂贵的 洛奇 在 这 法语 然后 ,
之后，还要坐在法国人餐厅里一个贵得离谱的包厢里。

[æn'dʒelɪkə][hæd; həd][tu:; tə][gʊʊ][fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði]['stu:diʊʊ] .

Angelica had to go first to the studio .

安吉莉卡 有 到 去 第一的 到 这 工作室 .

安吉莉卡必须先去录音棚。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərdz] .

I went with her , so that I could carry her off directly afterwards .

我 去 和 她 , 所以 那 我 可以 携带 她 离开 直接地 然后 .

我和她一起去了, 这样我就可以事后直接把她带走。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]['aʊər] [aɪ] [spent] [ðer; ðər] .

This is what I saw and heard in the hour I spent there .

这 是 什么 我 锯 和 听到 在 这 小时 我 花费 那里 .

这就是我在那里待了一个小时期间所见所闻。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn][ʌv; əv] ['sʌnlʌɪt] [les] ['tempərd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [ðæn; ðən][moʊst]['pæris]

The day was a fine one of sunlight less tempered with gray than most Paris

这 天 曾是 一个 美好的 一 的 阳光 较少的 淬火 和 灰色的 比 最多 巴黎

['sʌnfaɪn] .

sunshine .

阳光 .

这一天阳光明媚, 不像巴黎的大多数阳光那样阴沉。

[ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [red] - ['herd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [skɪn][ʌv; əv]

The model was a stout , red - haired woman with the milk - white skin of

这 模型 曾是 一个 肥硕 , 红色的 - 头发 女士 和 这 牛奶 - 白色的 皮肤 的

[red] - ['herd] ['pi:p(ə)l] .

red - haired people .

红色的 - 头发 人们 .

这位模特身材丰满, 一头红发, 拥有红发人群特有的乳白色皮肤。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaɪlʌɪt] , [ðer; ðər] [pɔ:d] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['ɑ:pjələnt] [nu:d]

From the great expanse of the skylight , there poured upon her opulent nude

从 这 伟大的 广阔 的 这 天窗 , 那里 倾倒 之上 她 奢华 裸体

['bɑ:di] ,

body ,

身体 ,

从宽阔的天窗倾泻而下, 照耀着她丰腴的裸体。

[æz; əz] [smu:ð] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['nu:li] [pi:ld] ['ɑ:mənd] , [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt]

as smooth and white as a newly peeled almond , a flood of light that

作为 光滑的 和 白色的 作为 一个 新 去皮 杏仁 , 一个 洪水 的 光 那

[wʌz; wəz] ['spɑ:rkliŋ] ,

was sparkling ,

曾是 闪闪发光 ,

像刚剥开的杏仁一样光滑洁白, 闪耀着耀眼的光芒。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɪk'spoʊʒər] .

in spite of the north exposure .

在 尽管如此 的 这 北 接触 .

尽管朝北。

[ðə; ði] [ru:m] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] , [klɪr] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] [fleɪ] [ɪn] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ]

The room rang with the high , clear brightness of that white flesh in that morning

这 房间 响铃 和 这 高的 , 清除 亮度 的 那 白色的 肉 在 那 早晨

[laɪt] .

light .

光 .

清晨的阳光下, 白皙的肌肤散发出明亮耀眼的光芒, 整个房间都回荡着这种光芒。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈmɑ:d(ə)l][sæt][ðə; ði] [ˈθɜ:rti] [ɔ:r][soʊ] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv]

Around the model sat the thirty or so disciples of
大约 这 模型 卫星 这 三十 或者 所以 门徒 的

模型周围坐着大约三十名门徒。

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg 170**]
[页 -]

[第170页]

[ðə; ði][ˈmæstər] .

the Master .
这 掌握 .

大师。

[waɪl] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][æn'dʒelɪkə] , [aɪ] [ˈwɒndəd] [ə'raʊnd] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

While I waited for Angelica , I wandered around back of them ,
尽管 我 等待 为了 安吉莉卡 , 我 漫步 大约 后退 的 他们 ,

在等安吉莉卡的时候, 我绕到他们身后闲逛。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkænvəsɪz] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈi:z(ə)l] .

glancing at the canvases on their easels .
瞥了一眼 在 这 画布 在 他们的 画架 .

他们瞥了一眼画架上的画布。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði][ˈmɑ:d(ə)l][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈsæd(ə)l] .

They had all painted the model the color of an old saddle .
他们 有 全部 绘 这 模型 这 颜色 的 一个 老的 鞍 .

他们都把模型涂成了旧马鞍的颜色。

[frʌm; frəm][wʌn][dɪm] , [ˈkævərnəs] [sketʃ] [ˈæftər] [ə'hʌðər] , [ə; eɪ] [ˈmɪsti] , [ˈsmɪri] , [dɑ:rk] - [braʊn] [mæs]

From one dim , cavernous sketch after another , a misty , smeary , dark - brown mass
从 一 暗淡 , 洞穴状的 草图 后 其他 , 一个 蒙蒙 , 涂抹的 , 黑暗的 - 棕色的 大量的

[lʊkt] [aʊt] [ˈweɪvərɪŋli] [frʌm; frəm] [blu:] ,

looked out waveringly from blue ,
看起来 出去 摇摆不定 从 蓝色的 ,

从一幅幅昏暗、幽深的素描中, 一团朦胧、模糊的深褐色物体在蓝色的背景下摇摇晃晃地望着前方。

[ɔ:r] [braʊn] , [ɔ:r] [greɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] .

or brown , or gray twilight .
或者 棕色的 , 或者 灰色的 暮 .

或棕色, 或灰色的暮色。

[ðə; ði] [red] [hed] [ˈglɪməd] [ˈfeɪntli] , [ə'tenjuəɪtɪd] [baɪ] [ˈleər] [ænd; ænd] [ˈleər] [ʌv; əv] [ˈædɔʊ] .

The red head glimmered faintly , attenuated by layers and layers of shadow .
这 红色的 头 闪烁 淡淡的 , 减弱 经过 层 和 层 的 阴影 .

那颗红色的头发在层层叠叠的阴影下, 闪烁着微弱的光芒。

[ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈgli:mɪŋ] [waɪt] [ˈwʊmən] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

The disciples looked up at the gleaming white woman before them ,
这 门徒 看起来 向上 在 这 闪闪发光 白色的 女士 前 他们 ,

门徒们抬头望着眼前这位身披白衣、光彩照人的女子。

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [æz; əz] [ˈdefɪnətli] [æz; əz][ə; eɪ] [saʊnd] [tu:θ] [rɪ'fleks] [aɪ'ti:] ,

reflecting the daylight as definitely as a sound tooth reflects it ,
反思 这 日光 作为 确实 作为 一个 声音 齿 反映 它 ,

像一颗健康的牙齿反射日光一样, 清晰地反射着日光。

[ænd; ænd] [lʊkt] [daʊn] [ˈhæpɪli] [ænd; ænd] [ˈpraʊdli] [ɑ:n][ðer; ðər][dɑ:rk] , [blɜ:rd] [ˈkænvəsɪz] .

and looked down happily and proudly on their dark , blurred canvases .
和 看起来 向下 快乐地 和 自豪地 在 他们的 黑暗的 , 模糊 画布 .

他们欣喜而自豪地俯视着自己昏暗、模糊的画布。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [haʊ] [pli:zd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æ; ət][ðə; ði] [ˈpra:gres] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] .
You could see how pleased they were at the progress they were making .
你 可以 看 如何 高兴 他们 是 在 这 进步 他们 是 制作 .

你可以看出他们对取得的进展感到非常满意。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [aɪ ˈti:] , [ðɪs] [taɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə]
They had caught it , this time , they had caught what was the thing to
他们 有 捕捉 它 , 这 时间 , 他们 有 捕捉 什么 曾是 这 事物 到
[kætʃ] .
catch .
抓住 .

这一次，他们抓住了它，抓住了他们应该抓住的东西。

“ [wi:l] [hæv; həv][sʌm; səm][ˈfaɪərwɜ:rkz] , [ɔ:l] [raɪt] , [wen] - [ðə; ði][ˈmæstər] - [gets] [hɪr] , ” [aɪ] [θɔ:t]
“ **We'll have some fireworks , all right , when ' the Master ' gets here , ” I thought**
“ 出色地 有 一些 烟花 , 全部 正确的 , 什么时候 - 这 掌握 - 获得 这里 , ” 我 想法
[tu:; tə][maɪˈself] .
to myself .
到 我 .

“等‘大师’来了，我们肯定会放些烟花的，”我心想。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [keɪm] .
Presently he came .
目前 他 来了 .

他随后就来了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] [ˈoʊpən] ,
The door swung open ,
这 门 摇摆 打开 ,

门猛地打开了。

[aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌ; əv][ðə; ði] [kəʊnˈsjɜ:ʒ] [pərˈfɔ:rmɪŋ] [ðə; ði][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌ; əv]
I caught a glimpse of the concierge performing the impossible in the way of
我 捕捉 一个 一瞥 的 这 门房 表演 这 不可能的 在 这 方式 的
[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ɪˈfeɪsɪŋ] [hɜ:ˈself][ɪn][wʌŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒestʃər] ,
holding the door open and effacing herself in one and the same gesture ,
保持 这 门 打开 和 抹除 她自己 在 一 和 这 相同的 手势 ,

我瞥见门房做出了不可能完成的动作：她既帮客人开着门，又巧妙地掩饰了自己的存在感。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈdæpər] , [ɪˈmækjələtli] [drest] [ˈlɪt(ə)l][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [greɪ]
and in came a dapper , immaculately dressed little old gentleman , with gray
和 在 来了 一个 衣着考究 , 完美无瑕 穿着 小的 老的 绅士 , 和 灰色的
[glʌvz] [ænd; ənd] [pɜ:rl] - [greɪ] [ˈgeɪtəz] .
gloves and pearl - gray gaiters .
手套 和 珍珠 - 灰色的 绑腿 .

这时，一位衣着考究、风度翩翩的小老绅士走了进来，他戴着灰色手套，穿着珍珠灰色的绑腿。

[ðə; ði] [dɪˈsaɪplz] [ˈprɒsˌtreɪtɪd] [ðəmˈselvz] , [ˈfɒrɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ([ɔ:r][æ; ət] [li:st] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]
The disciples prostrated themselves , foreheads to the floor (or at least that is the
这 门徒 俯卧 他们自己 , 额头 到 这 地面 (或者 在 至少 那 是 这
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðeɪ]
impression they
印象 他们

门徒们俯伏在地，额头贴着地面（或者至少给人的印象是这样）。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[meɪd] [ɑ:n][em 'i:] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪn'tens] [ɪ'moʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entrəns]) [ænd; ənd] [ðen] ['stɪfnd]
made on me in the first intense emotion of his entrance) and then stiffened
制成 在 我 在 这 第一的 激烈的 情感 的 他的 入口) 和 然后 僵硬
[tu:; tə] [ə'ten](ə)n] [brɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['i:z(ə)l] ,
to attention before their easels ,
到 注意力 前 他们的 画架 ,
(在他出场时, 我被他强烈的情绪所感染) 然后他们笔直地站在画架前,

[nɑ:t][tu:; tə] [mɪs] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] - ['dra:piŋ] [pɜ:rlz] [ænd; ənd] ['ru:bɪz] .
not to miss a word of the down - dropping pearls and rubies .
不是 到 错过 一个 单词 的 这 向下 - 下降 珍珠 和 红宝石 .
不要错过任何关于坠落的珍珠和红宝石的字眼。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]'dʒent(ə)lmən] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] , ['dʒentlmənli] [steps] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv]
The little old gentleman advanced with small , gentlemanly steps to the first of
这 小的 老的 绅士 先进的 和 小的 , 绅士风度 步骤 到 这 第一的 的
[ðə; ði] ['i:z(ə)l] ,
the easels ,
这 画架 ,
那位矮小的老先生迈着轻盈而绅士的步伐, 走向第一个画架。

[ænd; ənd] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] ['leðər] - [braʊn] [saʊθ] - [si:] - ['aɪləndər] [dɪ'pɪktɪd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
and contemplated the leather - brown South - Sea - Islander depicted on it .
和 思考 这 皮革 - 棕色的 南 - 海 - 岛民 描绘 在 它 .
他凝视着画上描绘的那位皮革棕色的南海岛民。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stju:dnts] [held] [hɜ:r; hər] [breθ] .
Every one of the students held her breath .
每一个 一 的 这 学生 握住 她 气息 .
每个学生都屏住了呼吸。

[soʊ][dɪd][aɪ] .
So did I .
所以 做过 我 .
我也是。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] .
He looked at it a long time , his face imperturbable .
他 看起来 在 它 一个 长的 时间 , 他的 脸 沉着冷静 .
他凝视了许久, 面无表情。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['stu:diəʊ] ['dʒestʃər] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɔ:l][maɪ] [laɪf] [ɪn]['stu:di;əʊz] —
Then with the traditional studio gesture I had seen all my life in studios —
然后 和 这 传统的 工作室 手势 我 有 已见 全部 我的 生活 在 工作室 —
[aʊt'stretʃt] [θʌm] ,
outstretched thumb ,
伸展 拇指 ,
然后, 他做出了我从小到大在摄影棚里都见过的传统手势——伸出大拇指,

['mɑ:d(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] — [hi:; hi][brɪ'gæn] ['seɪɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɔ:l][maɪ] [laɪf] [ɪn]['stu:di;əʊz] ,
modeling in the air — he began saying what I had heard all my life in studios ,
造型 在 这 空气 — 他 开始 说 什么 我 有 听到 全部 我的 生活 在 工作室 ,
在空中摆姿势——他开始说那些我一生都在摄影棚里听到的话,

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['ʃædəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
“ **A little more shadow on the shoulder , I should say .**
“ 一个 小的 更多的 阴影 在 这 肩膀 , 我 应该 说 .
“应该说, 肩膀上多了一些阴影。”

[ænd; ənd][pər'hæps]
And perhaps
和 也许
或许.....

[jes] , [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɑ:d(ə)lɪŋ][ʌv; əv][ðæt][ɑ:rm][mɔ:r] [ˈdi:pli] .
Yes , go into the modeling of that arm more deeply .
是的 , 去 进入 这 造型 的 那 手臂 更多的 深 .

是的, 要更深入地研究一下那条手臂的建模。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ˈveri] [ˈpra:mɪsɪŋ] , [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] .
On the whole very promising , very interesting .
在 这 所有的 非常 有前途 , 非常 有趣的 .

总体来说非常有前景, 非常有趣。

" [hi; hi] [pæst] [ɑ:n][tu; tə][ðə; ði][nekst][ˈi:z(ə)] .
" **He passed on to the next easel .**
" 他 通过了 在 到 这 下一个 画架 .

他接着画到了下一个画架前。

[wʌn] [felt] [əˈhʌðər] [dɪˈvaʊt] [hɑ:rt] [tɜ:rn][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈrʌs(ə)] .
One felt another devout heart turn over with a rustle .
一 毛毡 其他 虔诚的 心 转动 超过 和 一个 沙沙 .

有人感到另一颗虔诚的心灵在沙沙声中翻动了一下。

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的!

[wel] [felt] , [ðæt] [ni:] .
Well felt , that knee .
出色地 毛毡 , 那 膝盖 .

膝盖感觉很疼。

[bʌt; bət] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [dɪˈstɪŋkʃn] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [ˈtri:tment] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] .
But lacking in distinction , perhaps , the treatment of the hair .
但 缺乏 在 区别 , 也许 , 这 治疗 的 这 头发 .

但或许在头发的处理上缺乏特色。

[goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɑ:d(ə)lɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [mɔ:r] [ˈdi:pli] .
Go into the modeling of the hands more deeply .
去 进入 这 造型 的 这 双手 更多的 深 .

更深入地研究手部的建模。

" [hi; hi] [pæst] [tu; tə][ðə; ði][nekst] .
" **He passed to the next .**
" 他 通过了 到 这 下一个 .

他把球传给了下一个人。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .
And the next .
和 这 下一个 .

下一个。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .
And the next .
和 这 下一个 .

下一个。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][ˈmɜ:rmər][ʌv; əv] " [ˈveri] [ˈpra:mɪsɪŋ] . . . [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] . . . [di:pər] [ˈfi:lɪŋ] [əˈbaʊt] .
I heard a murmur of " Very promising . . . very interesting . . . deeper feeling about .
我 听到 一个 低语 的 " 非常 有前途 . . . 非常 有趣的 . . . 更深 感觉 关于 .
. . [ki:p] [aɪ ˈti:] [flæt] . . . [ˈsʌt(ə)] . . . [rɪˈleɪŋz] [ʌv; əv] [pleɪnz] [nɑ:t]
. . keep it flat . . . subtle . . . relations of planes not
. . 保持 它 平坦的 . . . 微妙的 . . . 关系 的 飞机 不是

我听到一阵低语：“很有前途.....非常有趣.....更深层次的感受.....保持平稳.....微妙.....平面之间的关系并非如此。”

[kwaɪt] . . . [ˈveri] [ˈprɑːmɪsɪŋ] . . . [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] .
quite . . . **very promising** . . . **very interesting** .
相当 . . . 非常 有前途 . . . 非常 有趣的 .

相当.....很有前途.....非常有趣。

" [ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] .
" **In half an hour it was over** .
" 在 一半 一个 小时 它 曾是 超过 .

半小时后比赛就结束了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈniːtli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪt] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈstuːd(ə)nt] [spræŋ] [tuː; tə] [ˈoʊpən] ,
He walked neatly back to the door , which the nearest student sprang to open ,
他 步行 整齐地 后退 到 这 门 , 哪个 这 最近的 学生 弹簧 到 打开 ,
他步伐利落地走回门口, 离他最近的学生立刻跳起来去开门。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs] [baʊ; boʊ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
and with a courteous bow all around he disappeared , his face
和 和 一个 有礼貌 弓 全部 大约 他 消失 , 他的 脸

[ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləst] .
imperturbable to the last .
沉着冷静 到 这 最后的 .

他向众人礼貌地鞠躬致意, 然后消失了, 直到最后一刻, 他的表情都未曾动摇。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈaɪbrəʊ] [ɪn] [əˈmjuːzmənt] ,
If he lifted a cynical eyebrow in amusement ,
如果 他 抬起 一个 愤世嫉俗 眉 在 娱乐 ,

如果他带着嘲讽的意味挑了挑眉,

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [ˈæftər] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .
it was not till after the door had closed upon him .
它 曾是 不是 直到 后 这 门 有 关闭 之上 他 .

直到门在他身后关上之后, 他才意识到这一点。

[æŋˈdʒelɪkə] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [friː] [tuː; tə] [goʊ] ,
Angelica and I were now free to go ,
安吉莉卡 和 我 是 现在 自由的 到 去 ,

现在安吉莉卡和我可以自由离开了。

[ænd; ənd] [aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and I proceeded to the difficult undertaking of cutting her out from the
和 我 继续 到 这 难的 承诺 的 切割 她 出去 从 这

[hɜːrd] [ʌv; əv] [ɑːrt] - [ˈstjuːdnts] [ˈmɪlɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkænvəsɪz] ,
herd of art - students milling excitedly around and around before the canvases ,
一群 的 艺术 - 学生 铣削 兴奋地 大约 和 大约 前 这 画布 ,

于是, 我开始着手一项艰巨的任务: 从一群兴奋地在画布前四处走动的艺术系学生中, 把她辨认出来。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈʃoʊldər] - [bleɪd] ? "
" **Did you hear what he said about my shoulder - blade ?** "
" 做过 你 听到 什么 他 说 关于 我的 肩膀 - 刀刃 ? "

"你听到他说的关于我肩胛骨的事了吗? "

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pleɪn] [hiː; hi] [laɪkt] [ɑːn] [maɪ] [bæk] . "
" **This was the plane he liked on my back** . "
" 这 曾是 这 飞机 他 喜欢 在 我的 后退 . "

"这是他喜欢背在我背上的飞机。"

“ [hi:; hi] ['didnt] [ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][maɪ] . . .
“ He didn't object to the treatment of my . . .
“ 他 没有 目的 到 这 治疗 的 我的 . . .
“他没有反对对我的治疗.....”

“ [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] , [haʊ'evər] , [ʃʊd] [æn; ən] [ɪmpər,tɜ:rbə'bɪləti] [æz; əz] [kəm'pli:t] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
“ The model , however , showed an imperturbability as complete as that of
“ 这 模型 , 然而 , 显示 一个 不扰动性 作为 完全的 作为 那 的
[ðə; ði]['mæstər] .
the Master .
这 掌握 .

“然而，该模型表现出与大师一样完全的沉着冷静。”

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [peɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋz] [wɜ:rk] .
Like him , she had earned her pay for a morning's work .
喜欢 他 , 她 有 获得 她 支付 为了 一个 早晨 工作 .
和他一样，她也靠着一上午的劳动挣到了报酬。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] [daʊn] [ɔ:f][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,
As the door had closed on him , she had climbed down off the platform ,
作为 这 门 有 关闭 在 他 , 她 有 攀登 向下 离开 这 平台 ,
门在他身后关上后，她便从站台上爬了下来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['kɑ:mli] ['pʊlɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'mi:z] [ɑ:n]['oʊvər][hɜ:r; hər] [red] [hed] .
and she was now calmly pulling her chemise on over her red head .
和 她 曾是 现在 平静地 拉 她 衬裙 在 超过 她 红色的 头 .
她现在正平静地把把衬裙套在她红发上。

[æn'dʒelɪkə][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] - [aɪd] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃən(ə)l] [wen] [wi:; wi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɑ:n][ðə; ði]
Angelica was still a little wild - eyed and emotional when we emerged on the
安吉莉卡 曾是 仍然 一个 小的 荒野 - 眼睛 和 情绪 什么时候 我们 出现 在 这
[stri:t] .
street .
街道 .

当我们走到街上时，安吉莉卡仍然有些激动，情绪也很激动。

“ [ɪznt] [hi:; hi] ['wʌndərf(ə)l] ?
“ Isn't he wonderful ?
“ 不是 他 精彩的 ?

“他是不是很棒？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ][ɑ:rm] .
“ she said , clutching at my arm .
“ 她 说 , 紧握 在 我的 手臂 .

“她说着，紧紧抓住我的胳膊。”

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ]
“ Can't you
“ 不能 你

“你不能.....”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ʌndər'stænd] [naʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] . . .
understand now what a privilege it is to . . .
理解 现在 什么 一个 特权 它 是 到 . . .
现在我明白了这是一种多么大的荣幸.....

” [ʃiː; ji] [tʊk] [ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [blʊʊ] [ɔːf] [ðɪs] [haɪ] - [ˈpreʃər] [stiːm] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]
” **She took ten minutes to blow off this high - pressure steam and come down to**
” 她 采取 十 分钟 到 吹 离开 这 高的 - 压力 蒸汽 和 来 向下 到
[ˈlɪt(ə)l] [ˈwɑːndərɪŋ] [pʌfs] [laɪk] ,
little wandering puffs like ,
小的 漫游 泡芙 喜欢 ,
她花了十分钟才把这股高压蒸汽消散，变成像……一样飘忽不定的细小烟雾。

” [aɪ ˈtiː] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈpreʃəs] [ˈkɑːn,tæks, ˈkɑːn,tæks] !
” **It means so much to have such precious contacts !**
” 它 方法 所以 很多 到 有 这样的 宝贵的 联系方式 !
“能拥有如此珍贵的联系，意义非凡! ”

” [ænd; ənd] , “ [juː; jʊ] [ˈsɪmplɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ɪn] [θruː] [jʊr; jər] [ˈpɔːrɪz] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ˈriːəl]
” **And , “ You simply take it in through your pores when you are in the real**
” 和 , “ 你 简单地 拿 它 在 通过 你的 毛孔 什么时候 你 是 在 这 真实的
[ɑːrt] [ˈætməsfɪr] .
art atmosphere .
艺术 气氛 .
“而且，当你身处真正的艺术氛围中时，你只需用你的毛孔就能感受到它。”

” [ʌndərˈstænd] [em ˈiː] , [pliːz] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə][əˈfɜːrm] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [ɔːl] [ðæt] [tʊk]
” **Understand me , please , I do not venture to affirm that this is really all that took**
” 理解 我 , 请 , 我 做 不是 风险投资 到 确认 那 这 是 真的 全部 那 采取
[pleɪs] .
place .
地方 .
请理解，我不敢断言这就是全部发生的事情。

[aɪ][,eɪ ˈem][noʊ][ɑːrt] - [ˈstuːd(ə)nt][ænd; ənd] [ˈnevər] [wʌz; wəz] .
I am no art - student and never was .
我 是 不 艺术 - 学生 和 绝不 曾是 .
我不是艺术生，也从来都不是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

原料(Raw Material)

第7/11页

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['oʊnɪz] [mɔːr] .
There may have been oceans more .
那里 可能 有 到过 海洋 更多的 .

或许曾经有过更多的海洋。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [sɔː] .
But this is all that I saw .
但 这 是 全部 那 我 锯 .

但我看到的只有这些。

[,piː 'dʒiː] - [,
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['kɜːrn(ə)l] ['feɪz]
COLONEL SHAYS
上校 谢伊斯

谢伊斯上校

[aɪ] [der] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] ['stʌdɪd] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri][juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] ['feɪz] - [rɪ'beljən] , [ɪn]
I dare say when you studied American history you read about Shays ' Rebellion , in
我 敢 说 什么时候 你 研究 美国人 历史 你 读 关于 谢伊斯 - 叛乱 , 在
[,mæsə'tʃuːsɪts] ,
Massachusetts ,
马萨诸塞州 ,

我敢说，当你学习美国历史时，一定读过马萨诸塞州的谢斯起义。

[ænd; ɐnd][ˈduːli] ['lɜːrɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt] [daʊn] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['ɪnstɪɡeɪtəz] ['pʌnɪʃt] .
and duly learned that it was put down , and the instigators punished .
和 正式地 学习 那 它 曾是 放 向下 , 和 这 煽动者 受到惩罚 .

随后得知此事已被镇压，煽动者也受到了惩罚。

[bʌt; bət][aɪ][ˈeɪ'em] [ʃɜ] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] , [ænd; ɐnd][ˈnevər] ['wʌndə-d] , [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]
But I am sure that you never knew , and never wondered , what became of
但 我 是 当然 那 你 绝不 知道 , 和 绝不 想知道 , 什么 成为 的
['kɜːrn(ə)l] ['feɪz] [hɪm'self] ,
Colonel Shays himself ,
上校 谢伊斯 他自己 ,

但我确信你从未知道，也从未想过谢伊斯上校本人后来怎么样了。

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] [seɪ] [sək'sɪŋktli] , “ [ðə; ði] ['liːdə] [hɪm'self] , [ɪ'skeɪpt] .
of whom the history books say succinctly , “ the leader himself , escaped .
的 谁 这 历史 图书 说 简洁地 , “ 这 领导者 他自己 , 逃脱 .

历史书简洁地记载道：“领导人本人逃脱了。”

” [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ɪn] [prɪnt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [brɪ'ɑːnd] [wʌn]
” I have never seen in print anything about the latter part of his life beyond one
” 我 有 绝不 已见 在 打印 任何事物 关于 这 后者 部分 的 他的 生活 超过 一
[ɔːr] [tuː] ['skænti][ænd; ɐnd] [ɪn'ækjərət] ['refrənsɪz] [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [aʊt] - [ʌv; əv] - [deɪt] [bʊks] [ʌv; əv]
or two scanty and inaccurate references in one or two out - of - date books of
或者 二 稀少 和 不准确 参考 在 一 或者 二 出去 - 的 - 日期 图书 的
['refrəns] ;
reference ;
参考 ;

“除了在一两本过时的参考书中有一两处寥寥数语且不准确的提及外，我从未在任何印刷品中看到过关于他晚年生活的任何信息；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][ˈoʊldə] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [taʊn] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][ɑːn] [ˈstoːrɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
but all the older people in our town were brought up on stories about him ,
但 全部 这 老 人们 在 我们的 镇 是 带来 向上 在 故事 关于 他 ,
但我们镇上所有的老人都是听着关于他的故事长大的。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvæli] [dʒʌst][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [frʌm; frəm][juː ˈes] [ðæt] [hiː; hi] [fled]
for it was to the valley just over the mountain from us that he fled
为了 它 曾是 到 这 谷 只是 超过 这 山 从 我们 那 他 逃亡
[ˈæftər][hɪz; ɪz][ləst] [dɪˈfiːt] .
after his last defeat .
后 他的 最后的 击败 .

因为在他最后一次战败后，他就逃到了离我们不远的那座山那边的山谷里。

[ænd; ænd][ˈleɪtər][ɑːn] , [æz; əz][æn; ən][oʊld][mæn] , [hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [taʊn] ,
And later on , as an old man , he lived for some years in our town ,
和 之后 在 , 作为 一个 老的 男人 , 他 居住地 为了 一些 年 在 我们的 镇 ,
后来，他年老时在我们镇上住了几年。

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [stɪl] [ˈstændɪŋ] , [ænd; ænd][toʊld] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][set] [daʊn]
in a house still standing , and told many people what I am going to set down
在 一个 房子 仍然 常设 , 和 讲述 许多 人们 什么 我 是 去 到 放 向下
[hɪr] .
here .
这里 .

在一栋依然屹立的房子里，我告诉了很多入我将在这里写下什么。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [stɜrt] [ɪn]
At the time when he made his escape from the officers of the State in
在 这 时间 什么时候 他 制成 他的 逃脱 从 这 警官 的 这 状态 在
[ˌmæsətˈjuːsɪts] ,
Massachusetts ,
马萨诸塞州 ,

当时他从马萨诸塞州州政府官员手中逃脱时，

[vərˈmɑːnt][wʌz; wəz] , [ˈkweɪntli] [ˈhʌf] , [æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [rɪˈpʌblɪk] , [ɔːl][baɪ][ɪtˈself] ,
Vermont was , quaintly enough , an independent republic , all by itself ,
佛蒙特 曾是 , 古雅地 足够的 , 一个 独立的 共和国 , 全部经过 本身 ,
颇为奇特的是，佛蒙特州曾是一个独立的共和国，完全独立于其他地区之外。

[ænd; ænd] [hens] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈrefjuːdʒ][fɔːr; fər][men] [ˈfliːɪŋ]
and hence a sufficient refuge for men fleeing
和 因此 一个 充足的 避难所 为了 男人 逃离
因此，这里足以成为逃亡者的避难所。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv] [ˈeni] [stɜrt] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːniən] .
from the officers of any State in the Union .
从 这 警官 的 任何 状态 在 这 联盟 .
来自联邦任何州的官员。

[fɜːrðərˈmɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈræðər] [waɪld] , [ˈspɑːrsli] [ˈsetld] , [nʌn] [tuː] [rɪˈspektfʌl] [ʌv; əv] [ˈeni]
Furthermore it was still rather wild , sparsely settled , none too respectful of any
此外 它 曾是 仍然 相当 荒野 , 稀疏地 定居 , 没有任何 也 尊重 的 任何
[əˈθɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,

此外，那里仍然相当荒凉，人烟稀少，对任何权威都不太尊重。

[ænd; ənd] [dɪ'sɪŋktli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [saʊθ] ,
and distinctly sympathetic to strangers who came from the east , south ,
和 明显地 交感神经 到 陌生人 WHO 来了 从 这 东方 , 南 ,
并且对来自东方、南方的陌生人表现出明显的同情心，

[ɔːr] [west] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][men] [ɪ'skeɪpɪŋ]
or west over the mountains on the run , with the manner of men escaping
或者 西方 超过 这 山脉 在 这 跑步 , 和 这 方式 的 男人 逃脱
[frʌm; frəm] ['ʃerəfs] .
from sheriffs .
从 警长 .
或者像逃避警长的追捕一样，向西翻越群山逃亡。

['ʃerəfs] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈpɑːpjələr] [ˈpɜːsənz] [ɪn] [vər'mɑːnt] [ɪn] - .
Sheriffs were not popular persons in Vermont in 1787 .
警长 是 不是 受欢迎的 人 在 佛蒙特 在 - .
1787 年，佛蒙特州的治安官并不受欢迎。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [seɪf] [ɪ'hʌf] ['refjuːdʒ][tuː; tə][ðə; ði][mæn]
But all this did not seem to make it a safe enough refuge to the man
但 全部 这 做过 不是 似乎 到 制作 它 一个 安全的 足够的 避难所 到 这 男人
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praɪs] [set][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
with a price set on his head ,
和 一个 价格 放 在 他的 头 ,
但这一切似乎并不能使这里成为那个被悬赏通缉的人的安全避难所。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['rɪskt] [ˈevriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈboʊldɪst][ʌv; əv] [ˈentərpraɪz] , [ænd; ənd]
the man who had risked everything on the boldest of enterprises , and
这 男人 WHO 有 冒险 一切 在 这 最勇敢的 的 企业 , 和
[hæd; həd] [lɔːst] [ˈevriθɪŋ] .
had lost everything .
有 丢失的 一切 .
这个人曾孤注一掷，投身于最大胆的事业，最终却失去了一切。

[hiː; hi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] [ˈskætərd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhæmləts][ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] , [ˈnæroʊ]
He passed by the rough scattered little hamlets and went into a remote , narrow
他 通过了 经过 这 粗糙的 疏散 小的 村庄 和 去 进入 一个 偏僻的 , 狭窄的
, [dɑːrk] , [haɪ] [ˈvæli] ,
, dark , high valley ,
, 黑暗的 , 高的 谷 ,
他经过零星散落的简陋小村庄，进入了一个偏僻、狭窄、黑暗的高山谷。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [haɪd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈnevər]
which is to this day a place where a man might hide for years and never
哪个 是 到 这 天 一个 地方 在哪里 一个 男人 可能 隐藏 为了 年 和 绝不
[biː; bi] [siːn] .
be seen .
是 已见 .
时至今日，那里仍然是一个人可以藏身多年而不被人发现的地方。

['kɜːrɪn(ə)l] ['ʃeɪz] , [ˈtrævlɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [ɑːn] [fɒt] , [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪsts] ,
Colonel Shays , traveling at night , on foot , through the forests ,
上校 谢伊斯 , 旅行 在 夜晚 , 在 脚 , 通过 这 森林 ,
谢伊斯上校夜间徒步穿越森林
[kɛɪm] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['sændˌgeɪt] [ˈvæli] [θruː] [ðə; ði] [bɜːˈtaʊn] [nɑːtʃ] , [ˈoʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz]
came down into the Sandgate valley through the Beartown notch , over the mountains
来了 向下 进入 这 桑德盖特 谷 通过 这 熊镇 缺口 , 超过 这 山脉

,
:
,
穿过熊镇山口，翻过群山，来到桑德盖特山谷。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; ei][soʊl] [nu:] [ðæt][hi;; hi][hæd; həd][kʌm] .
and not a soul knew that he had come .

和 不是 一个 灵魂 知道 那 他 有 来 .

没有一个人知道他来了。

[hi;; hi][meɪd][hɪz; ɪz][fɜ:rst][kæmp] , [wɪt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rmənənt] [ænd; ənd][læst][wʌn] ,
He made his first camp , which was also his permanent and last one ,

他 制成 他的 第一的 营 , 哪个 曾是 还 他的 永恒的 和 最后的 一 ,

他建立了他的第一个营地, 也是他永久的最后一个营地。

[sɪns][hi;; hi][wʌz; wəz][ˈnevər] [dɪˈstɜ:rbd] , [haɪ] [ʌp][ɑ:n][ə; ei] [ˈʊʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
since he was never disturbed , high up on a shoulder of the mountain ,

自从 他 曾是 绝不 不安 , 高的 向上 在 一个 肩膀 的 这 山 ,

由于他从未受到打扰, 一直高高地待在山肩上,

[ˈʊʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][treɪl][fɔ:r; fər][ə; ei] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [ˈdensli] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; ei]
overlooking the trail for a great distance , and densely surrounded with a

俯瞰 这 踪迹 为了 一个 伟大的 距离 , 和 密集地 包围 和 一个

[θɪk] [ɡrʊθ] [ʌv; əv][paɪn] [tri:z] .
thick growth of pine trees .

厚的 生长 的 松树 树木 .

可以远眺小径, 周围环绕着茂密的松树林。

[veri] [ˈkɔ:ʃəsli] , [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [nɔɪz] , [ˈju:zɪŋ][ðə; ði][æks][ænd; ənd] [naɪf] [wɪt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][ˈʊʊnli]
Very cautiously , making no noise , using the ax and knife which were his only

非常 谨慎地 , 制作 不 噪音 , 使用 这 斧头 和 刀 哪个 是 他的 仅有的

[tu:lz] ,
tools ,
工具 ,

非常小心翼翼, 不发出任何声音, 使用着他仅有的斧头和刀子。

[hi;; hi][pʊt] [ʌp][ə; ei] [rʌf] [ˈfeltər] , [ænd; ənd]
he put up a rough shelter , and

他 放 向上 一个 粗糙的 庇护所 , 和

他搭建了一个简易的住所,

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ˈbɪldɪŋ] [ə; ei][ˈfaɪər][ˈʊʊnli][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; ei] [ˈhɑ:lʊʊ] [wer] [ˈrɑ:ks] [mæskt] [ɪts] [fleɪm] ,
building a fire only at night in a hollow where rocks masked its flame ,

建筑 一个 火 仅有的 在 夜晚 在 一个 空洞的 在哪里 岩石 戴面具 它是 火焰 ,

只在夜间于岩石遮蔽的洼地里生火, 火焰被岩石掩盖。

[bɪˈɡæən] [ˈkʊkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [hi;; hi] [kɔ:t] .
began cooking some of the game he caught .

开始 烹饪 一些 的 这 游戏 他 捕捉 .

开始烹饪他捕获的一些野味。

[hi;; hi] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ɔ:l] [əˈloʊn][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] .
He lived in this way , all alone for years and years .

他 居住地 在 这 方式 , 全部 独自的 为了 年 和 年 .

他就这样独自一人生活了多年。

[geɪm] [wʌz; wəz] [əˈbʌndənt] ; [laɪk][moʊst][men][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm][hi;; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈdrɔɪt] [ˈtræpər] ,
Game was abundant ; like most men of that time he was an adroit trapper ,

游戏 曾是 丰富 ; 喜欢 最多 男人 的 那 时间 他 曾是 一个 灵巧 捕兽人 ,

[ə; ei] [ɡʊd] [ˌpaɪəˈnɪr] ,
a good pioneer ,
一个 好的 先锋 ,

猎物很多; 像当时的大多数人一样, 他是个技艺娴熟的猎人, 一位优秀的拓荒者。

[ænd; ənd] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:r] [ðə; ði] [fle] [ʌv; əv] [ˈæniɪmlz] [ænd; ənd][tu:; tə]
and knew how to smoke and preserve the flesh of animals and to
和 知道 如何 到 抽烟 和 保存 这 肉 的 动物 和 到
[seɪv] [ðer; ðər] [skɪnz] .
save their skins .
节省 他们的 皮肤 .

他们懂得如何熏制和保存动物的肉，以及如何保存它们的皮毛。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə][let] [ˈeni] [wʌn] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ]
For the first year he did not dare to let any one know that a man was living
为了 这 第一的 年 他 做过 不是 敢 到 让 任何 一 知道 那 一个 男人 曾是 活的
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

第一年，他不敢让任何人知道那里住着一个男人。

[ænd; ənd] [ˈlɪtərəli] [sɔ:] [nɑ:t][wʌn] [soʊl] .
and literally saw not one soul .
和 字面上地 锯 不是 一 灵魂 .

真的，一个灵魂都没见到。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftər][hi:; hi][brɪˈɡæn] [ðɪs] [laɪf] ,
Then one day about a year after he began this life ,
然后 一 天 关于 一个 年 后 他 开始 这 生活 ,

大约在他开始这段生命一年后的某一天，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɪʃɪŋ] [sɔ:] [ə; eɪ][tɔ:l] , [strɔ:ŋ] ,
a little boy going fishing saw a tall , strong ,
一个 小的 男生 去 钓鱼 锯 一个 高的 , 强的 ,

一个小男孩去钓鱼，看到一个高大强壮的

[blæk] - [ˈherd] [ˈstreɪndʒər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][fə:z] .
black - haired stranger standing in the trail and holding a large packet of furs .
黑色的 - 头发 陌生人 常设 在 这 踪迹 和 保持 一个 大的 包 的 毛皮 .

一个黑发陌生人站在小路上，手里拿着一大包毛皮。

[hi:; hi][toʊld][ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbʊʃl]
He told the child to take the packet and ask his father for a bushel
他 讲述 这 孩子 到 拿 这 包 和 问 他的 父亲 为了 一个 蒲式耳
[ʌv; əv] [si:d] - [kɔ:rn][ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][sɔ:lt] .
of seed - corn and a bag of salt .
的 种子 - 玉米 和 一个 包 的 盐 .

他告诉孩子拿着包裹去问他父亲要一蒲式耳玉米种子和一袋盐。

[hi:; hi] [ˈspesɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [brɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [aɪ ˈti:][dʒʌst] [wer] [ðeɪ]
He specified that the man who brought it was to leave it just where they
他 指定的 那 这 男人 WHO 带来 它 曾是 到 离开 它 只是 在哪里 他们
[ðen] [stʊd] [ænd; ənd][ɡoʊ] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] .
then stood and go away without waiting .
然后 站立 和 去 离开 没有 等待 .

他明确指示送来东西的人要把东西放在他们站的地方，然后立即离开，不要等待。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] , [hæf] - [ˈsɪvəlaɪzd] , [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈtræpər] ,
The child's father was a rough , half - civilized , good - natured trapper ,
这 孩子的 父亲 曾是 一个 粗糙的 , 一半 - 文明 , 好的 - 自然 捕兽人 ,

孩子的父亲是一个粗犷、半野蛮但心地善良的猎人。

[hu:] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wið; wɪθ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪn]
who had had troubles of his own with unreasonable officers of the law in
WHO 有 有 麻烦 的 他的 自己的 和 不合理 警官 的 这 法律 在
[jɔːk] [steɪt] .
York State .
约克 状态 :

他本人曾在纽约州与不讲道理的执法人员有过纠纷。

[wen] [ðə; ði][tʃaɪld][təʊld][hɪz; ɪz] [ˈstoːri] , [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [læft] [ˈnoʊɪŋli] , [tʊk] [ðə; ði] [skɪnz] ,
When the child told his story , the father laughed knowingly , took the skins ,
什么时候 这 孩子 讲述 他的 故事 , 这 父亲 笑了 明知 , 采取 这 皮肤 ,
孩子讲述完他的故事后, 父亲心领神会地笑了笑, 拿走了兽皮。

[gɑːt][ðə; ði] [siːd] - [kɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt] , [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ˈɪndɪkeɪtɪd] ,
got the seed - corn and the salt , left them in the place indicated ,
得到 这 种子 - 玉米 和 这 盐 , 左边 他们 在 这 地方 表明的 ,
拿到了玉米种子和盐, 把它们放在指定的地方。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [ˈneɪbərli] [ʌt] [maʊθ] .
and kept a neighborly shut mouth .
和 保留 一个 邻里 关闭 嘴 :
并且保持了邻里间的沉默。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ɔːr] [raɪt] , [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈfeɪz] - [rɪˈbeljən] ,
He could not read or write , had never heard of Shays ' Rebellion ,
他 可以 不是 读 或者 写 , 有 绝不 听到 的 谢伊斯 - 叛乱 ,
他目不识丁, 也从未听说过谢斯起义。

[ænd; ənd][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði][mæn][ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]
and supposed the man in hiding to be in the same situation
和 据称 这 男人 在 隐藏 到 是 在 这 相同的 情况
他推测, 躲藏起来的那个人也处境相同。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 178**]
[页 -]
[第178页]

[æz; əz] [hɪmˈself] .
as himself .
作为 他自己 :
以他自己的身份。

[ˈlɪvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪˈtiː] [siːmd] [noʊ] [ˈɔːf(ə)l] [feɪt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [ˈlɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Living as he did , it seemed no awful fate to make one's living out of the
活的 作为 他 做过 , 它 似乎 不 可怕 命运 到 制作 一个人的 活的 出去 的 这
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,
像他那样生活, 靠在树林里谋生似乎也算不上什么可怕的命运。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [ˈneɪbər] .
and he thought little of the fact that he had a new neighbor .
和 他 想法 小的 的 这 事实 那 他 有 一个 新的 邻居 :
他并没有把新邻居这件事放在心上。

[ˈæftər] [ðɪs] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfeɪz] [brɪˈɡæn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ɪn] [ˈskætəd] [ˈpleɪsɪz]
After this , Colonel Shays began a little cultivation of the ground , in scattered places
后 这 , 上校 谢伊斯 开始 一个 小的 栽培 的 这 地面 , 在 疏散 地方
,
,
,
此后, 谢伊斯上校开始零星地进行一些耕作。

[ˈhɪd(ə)n] [brˈhaɪnd] [skri:nz] [ʌv; əv] [θɪk] [tri:z] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈklɪrɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɔ:rɪst] .
hidden behind screens of thick trees , in a few natural clearings in the forest .
隐 在后面 屏幕 的 厚的 树木 , 在 一个 很少 自然的 空地 在 这 森林 .
隐藏在茂密的树木后面, 在森林中几处天然的空地里。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ˈtɑ:lərəb(ə)] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ˈæftər] [ðə; ðɪ]
He used to say that life was infinitely more tolerable to him after the
他 用过的 到 说 那 生活 曾是 无限地 更多的 可容忍的 到 他 后 这
[əˈdɪ](ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪət] [ʌv; əv] [sɔ:lt] [ænd; ənd] [ˈsɪrɪəls] .
addition to his diet of salt and cereals .
添加 到 他的 饮食 的 盐 和 谷物 .
他过去常说, 自从在饮食中添加了盐和谷物后, 他的生活变得无比美好。

[ˈæftər] [sʌm; səm] [mʌnθs] [hi:; hi] [ˈrɪskt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] , [ænd; ənd] ,
After some months he risked a little more , and ,
后 一些 几个月 他 冒险 一个 小的 更多的 , 和 ,
几个月后, 他冒险做了更多的事情, 然后.....

[ˈbaɪɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [fə:z] [wɜ:rθ] [ˈfɔ:rti] [taɪmz] [ðer; ðər] [ˈvælju:] , [hi:; hi] [sɪˈkjɔrd] [ə; eɪ] [fju:] [tu:lz]
buying them with furs worth forty times their value , he secured a few tools
购买 他们 和 毛皮 值得 四十 时代 他们的 价值 , 他 安全 一个 很少 工具
[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈɡʌnpaʊdər] .
and some gunpowder .
和 一些 火药 .
他用价值是其四十倍的毛皮买下了它们, 并弄到了一些工具和火药。

[ðə; ðɪ] [trænˈzækʃənz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkærid] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [wʌn] [tu:; tə] [si:]
The transactions were always carried on through the child , the only one to see
这 交易 是 总是 携带 在 通过 这 孩子 , 这 仅有的 一 到 看
[ðə; ðɪ] [ˈfju:dʒətɪv] .
the fugitive .
这 逃犯 .
交易总是通过孩子进行, 因为只有孩子才能见到逃犯。

[ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [em ˈi:] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [ˈterəb(ə)] [ded] [hɔ:lt] [ɪn] [mɪd] - [kəˈrɪr] ,
Nothing has come down to me of what this terrible dead halt in mid - career ,
没有什么 有 来 向下 到 我 的 什么 这 糟糕的 死的 停止 在 中 - 职业 ,
我至今仍不清楚这场突如其来的职业生涯中期停滞究竟是怎么回事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [grɪm] [aɪsəˈleɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [ment] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈæktɪv] , [ɪnˈtelɪdʒənt] ,
and this grim isolation from the world meant to the active , intelligent ,
和 这 严峻 隔离 从 这 世界 意思是 到 这 积极的 , 聪明的 ,
这种与世隔绝的残酷境况, 对那些积极、聪明的人来说意味着.....

[æmˈbɪʃəs] [mæn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] .
ambitious man at the height of his powers .
雄心勃勃 男人 在 这 高度 的 他的 权力 .
正值权势巅峰的雄心勃勃之人。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt]
None of the old people who heard him talk seem to have asked him about
没有任何 的 这 老的 人们 WHO 听到 他 讲话 似乎 到 有 问 他 关于
[ðɪs] ,
this ,
这 ,
听过他讲话的老人们似乎没有一个人问过他这个问题。

[ɔ:r] [tu:; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˈeni] [ˌkjʊrɪˈɑ:səti] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ˈsʌbdʒekt] .
or to have had any curiosity on the subject .
或者 到 有 有 任何 好奇心 在 这 主题 .
或者对这个话题有过任何好奇心。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ber] [fækts][ɑ:r; ər] [noʊn] , [ðæt][hi:; hi] [lɪvd] [ðʌs] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
Only the bare facts are known , that he lived thus for many years ,
仅有的 这 裸 事实 是 已知 , 那 他 居住地 因此 为了 许多 年 ,
只知道一些基本事实, 那就是他这样生活了很多年。

[tɪl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [gru:] [ʌp] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [her] [tɜ:rnd] [greɪ] [ænd; ənd] [ðen] [waɪt] ,
till the little boy grew up , till his own hair turned gray and then white ,
直到 这 小的 男生 生长 向上 , 直到 他的 自己的 头发 转向 灰色的 和 然后 白色的 ,
直到小男孩长大, 直到他自己的头发变灰, 最后变白,

[tɪl] [ðə; ði] [fju:] [ˈfæməliz] [ɪn] [ðæt] [ˈvæli] [wɜ:r; wər] [kwɑɪt] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪr]
till the few families in that valley were quite used to the knowledge that a queer
直到 这 很少 家庭 在 那 谷 是 相当 用过的 到 这 知识 那 一个 酷儿
,
,
,

直到山谷里那几户人家都习以为常地接受了同性恋者的存在这一事实。
[ˈhɑ:rlməs] [oʊld][mən][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wʊdʒ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn] [pæs] [ʌv; əv][ðə; ði]
harmless old man was living up in the woods near the northern pass of the
无害 老的 男人 曾是 活的 向上 在 这 树林 靠近 这 北方 经过 的 这
一位和蔼可亲的老人住在北部山口附近的树林里。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 179**]
[页 -]
[第179页]

[ˈmaʊntnɪz] , [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈneɪbər] .
mountains , miles from any neighbor .
山脉 , 英里 从 任何 邻居 .
群山环绕, 远离任何邻居。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , [naʊ] , [sʌm; səm][wʌn] [sɔ:] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈfɪʃɪŋ] ,
Once in a great while , now , some one saw him — a boy fishing ,
一次 在 一个 伟大的 尽管 , 现在 , 一些 — 锯 他 — 一个 男生 钓鱼 ,
偶尔, 会有人看到他——一个在钓鱼的男孩,

[ə; eɪ] [ˈhʌntər] [fa:r][ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] , [ɔ:r][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˈpɪkɪŋ] [ˈberɪz] .
a hunter far on the trail of a deer , or a group of women picking berries .
一个 猎人 远的 在 这 踪迹 的 一个 鹿 , 或者 一个 团体 的 女性 挑选 浆果 .
一位猎人正在远处追踪鹿群, 或者一群妇女正在采摘浆果。

[hi:; hi] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnebəz] [æt; ət] [saɪt] [taɪmz] ,
He occasionally exchanged a few words with his neighbors at such times ,
他 偶尔 交换 一个 很少 字 和 他的 邻居 在 这样的 时代 ,
这时他偶尔会和邻居们说几句话。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [fərˈgɑ:tn] [həʊ] [tu:; tə] [spi:k] [əˈlaʊd] .
but he had almost forgotten how to speak aloud .
但 他 有 几乎 被遗忘的 如何 到 说话 大声 .
但他几乎已经忘记如何大声说话了。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈstɔ:rɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈmen](ə)n [ðə; ði] [rʌf] , [di:p] , [ˈhɔ:rsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
All the stories about him mention the rough , deep , hoarseness of his
全部 这 故事 关于 他 提到 这 粗糙的 , 深的 , 嘶哑 的 他的
[ʌnˈju:zd; ʌnˈju:st] [vɔɪs] .
unused voice .
未使用的 嗓音 .
所有关于他的故事都提到他那因长期不用而变得粗糙、低沉、沙哑的嗓音。

[wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['neɪbə] , ['mi:nɪŋ] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ,
One day his nearest neighbor , meaning to do him a kindness ,
一天 他的 最近的 邻居 , 意义 到 做 他 一个 仁慈 ,
有一天, 他最近的邻居出于好心,

[təʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [gʊd] - [wɪl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kwɪt] ['haɪdɪŋ] [naʊ] ,
told him with a rough good - will that he might as well quit hiding now ,
讲述 他 和 一个 粗糙的 好的 - 将要 那 他 可能 作为 出色地 辞职 隐藏 现在 ,
他带着粗犷的善意告诉他, 他最好现在就别再躲藏了。

“ [wət'evər] - [tɪz][juː; jʊ] [dʌn] , - [tɪz][soʊ] [lɔːŋ] [pæst] [naʊ] !
” **Whatever 'tis you done , 'tis so long past now !**
” 任何 - 的 你 完毕 , - 的 所以 长的 过去的 现在 !
“无论你做过什么, 都已经是很久以前的事了!”

[ænd; ənd][ʌp] [hɪr] . . .
And up here . . .
和 向上 这里 . . .
还有这里.....

[ˈnoʊbəːdi][frʌm; frəm][jɔː; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [wer'evər] - [tɪz] , [wʊd] ['evər][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp]
nobody from your part of the country , wherever 'tis , would ever be coming up
无人 从 你的 部分 的 这 国家 , 无论 - 的 , 会 曾经 是 未来 向上
[hɪr] .
here .
这里 .

你们那儿的人, 不管在哪儿, 都不会来这里。
[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [juː; jʊ] .
And if they did they wouldn't know you .
和 如果 他们 做过 他们 不会 知道 你 .
即使他们认识你, 他们也不会知道你是谁。

[waɪ] , [jɔː; jər] [oʊn] ['mʌðər] ['wʊdnt] [noʊ] [juː; jʊ][ɪn][ðəm; ðəm] [kloʊðz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt]
Why , your own mother wouldn't know you in them clothes , and with that
为什么 , 你的 自己的 母亲 不会 知道 你 在 他们 衣服 , 和 和 那
[waɪt] [bɪrd] .
white beard .
白色的 胡须 .

你妈要是看到你穿成这样, 还留着白胡子, 肯定认不出你了。
“ [aɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['kɜːrn(ə)] ['feɪz] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ,
” **It is said that Colonel Shays on hearing this ,**
” 它 是 说 那 上校 谢伊斯 在 听力 这 ,
据说谢伊斯上校听到这话后,

[druː] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [er] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
drew back and looked down at himself with a strange air of astonishment .
画 后退 和 看起来 向下 在 他自己 和 一个 奇怪的 空气 的 惊讶 .
后退一步, 低头看着自己, 脸上带着一种莫名的惊讶。

[ə'pærəntli] [ðə; ðɪ] [əd'vaɪs] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔːr; fər] , [sʌm; səm] [wiːks] ['æftər] [ðɪs] , [hiː; hi]
Apparently the advice stuck in his mind , for , some weeks after this , he
显然 这 建议 卡住 在 他的 头脑 , 为了 , 一些 周 后 这 , 他
[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [aɪ 'tiː] ,
decided to risk it ,
决定 到 风险 它 ,
显然, 这个建议一直萦绕在他心头, 因为几周后, 他决定冒险一试。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə] ['keɪmbɪdʒ] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] ['maʊnt(ə)n]
and to make the trip to Cambridge , the nearest town to those mountain
和 到 制作 这 旅行 到 剑桥 , 这 最近的 镇 到 那些 山
[ˈsetlmənts] .
settlements .
定居点 .

并前往剑桥，那是距离这些山区村落最近的城镇。

[ˈɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsænd.ɡeɪt] [ˈvæli] [wɜːr; wər] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
Early one morning the people of the Sandgate valley were astonished to see the
早期的 一 早晨 这 人们 的 这 桑德盖特 谷 是 惊讶 到 看 这
[oʊld][mæn][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [wɪt]
old man going down the trail of the valley which
老的 男人 去 向下 这 踪迹 的 这 谷 哪个

一天清晨，桑德盖特山谷的居民惊讶地看到一位老人沿着山谷的小路走下来。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 180]
[- 页 -]

[第180页]

[led][ˈɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [roʊd] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['keɪmbɪdʒ] .
led into the State road going to Cambridge .
引领 进入 这 状态 路 去 到 剑桥 .

通往通往剑桥的州际公路。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] !
Well , that was something to talk about !
出色地 , 那 曾是 某物 到 讲话 关于 !

哇，这可真是个值得讨论的话题！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] [æt; ət][ləst] [laɪk] ['enɪbɑːdi] [els] .
He was going to town at last like anybody else .
他 曾是 去 到 镇 在 最后的 喜欢 任何人 别的 .

他终于像其他人一样要进城了。

[naʊ] , [ðɪs] ['hæpənd] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] ['jɪrz] ['æftər] ['feɪz] - [rɪˈbeljən] [hæd; həd] [feɪld] ,
Now , this happened a good many years after Shays ' Rebellion had failed ,
现在 , 这 发生 一个 好的 许多 年 后 谢伊斯 - 叛乱 有 失败的 ,

这件事发生在谢斯起义失败很多年之后。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][daɪd] [daʊn] .
and the bitterness of the feeling about it had died down .
和 这 苦味 的 这 感觉 关于 它 有 死亡 向下 .

对这件事的怨恨也渐渐消退了。

[ɔːlˈðoʊ] ['kɜːrn(ə)] ['feɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] , [moʊst][ˈpiːp(ə)] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl]
Although Colonel Shays could not know this , most people had even forgotten all
虽然 上校 谢伊斯 可以 不是 知道 这 , 最多 人们 有 甚至 被遗忘的 全部
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

虽然谢伊斯上校不可能知道这一点，但大多数人甚至已经把他忘得一干二净了。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈrest] [hɪm; ɪm] , [ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [hæv; həv]
and as for looking for him to arrest him , nobody would have
和 作为 为了 寻找 为了 他 到 逮捕 他 , 无人 会 有
[driːmd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
dreamed of doing it .
梦见 的 正在做 它 .

至于去抓他，谁也不会想到要这么做。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] ['meni] ['lðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][baɪ] [ðæt] [taɪm][ænd; ənd]
There were many other things in the world to think of by that time and
那里 是 许多 其他 事物 在 这 世界 到 思考 的 经过 那 时间 和
[ɔːl'doʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['kɜːrn(ə)l] ['feɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [drə'mætɪkli] ['hʌntɪd] ['fjuːdʒətɪv][wɪð; wɪθ]
although to himself Colonel Shays was still the dramatically hunted fugitive with
虽然 到 他自己 上校 谢伊斯 曾是 仍然 这 戏剧性地 猎杀 逃犯 和
['evri] ['mænz][hænd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
every man's hand against him ;
每一个 男人的 手 反对 他 ,

那时世界上还有许多其他事情需要考虑，虽然谢伊斯上校自己仍然觉得自己是那个被所有人追捕的亡命之徒，
[tuː; tə] ['lðər] ['pi:p(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [br'ɡʌn] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊk] ['pærəgræf] ,
to other people he had begun to sink into the history - book paragraph ,
到 其他 人们 他 有 开始 到 下沉 进入 这 历史 - 书 段落 ,
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [rɪ'meɪnd] .
which he has since remained .
哪个 他 有 自从 剩余 .

在其他人的眼中，他已经开始沉沦于历史书的篇章之中，而他此后也一直保持着这种状态。
[hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [siːmd]
His family and friends in Massachusetts had waited till the occasion seemed
他的 家庭 和 朋友们 在 马萨诸塞州 有 等待 直到 这 场合 似乎
['feɪvərəbl] ,
favorable ,
有利 ,

他在马萨诸塞州的家人和朋友一直等到时机成熟才做出这个决定。
[ænd; ənd] [ðen] [pɪ'tɪʃənd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ,
and then petitioned for his pardon , on the ground that he must be ,
和 然后 请愿 为了 他的 赦免 , 在 这 地面 那 他 必须 是 ,
[ɪf] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,
if still living ,
如果 仍然 活的 ,

然后请求赦免他，理由是如果他仍然活着，就必须.....
[æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] , [kwɑːt] ['hɑːrmləs] ,
an old man now , quite harmless ,
一个 老的 男人 现在 , 相当 无害 ,
现在他是个老人了，完全无害。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] ['diːsnt] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz][ləst]
and that it would be only decent to let him come back to spend his last
和 那 它 会 是 仅有的 体面的 到 让 他 来 后退 到 花费 他的 最后的
[deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ;
days in his own home ;
天 在 他的 自己的 家 ;
让他回到自己家中度过最后的日子，才是合情合理的；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] , [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] [wʊd] [klɪr] [hɪz; ɪz]['fæməli] [neɪm] ,
and if he were dead , his pardon would clear his family name ,
和 如果 他 是 死的 , 他的 赦免 会 清除 他的 家庭 姓名 ,
如果他已经去世，他的赦免将洗清他家族的罪名。

[ænd; ənd] ['streɪtn] [aʊt] ['sɜːrt(ə)n] [,kəmpli'keɪʃəns] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['prɒ:pərtɪ] .
and straighten out certain complications about his property .
和 拉直 出去 肯定 并发症 关于 他的 财产 .
并理清他财产方面的一些复杂情况。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
At first they had not succeeded .
在 第一的 他们 有 不是 成功了 .
起初他们并没有成功。

[ˈpi:p(ə)] [stɪl] [rɪˈmembə] [tu:] [ˈvɪvɪdli] [ðə; ði] [ˈtri:zənəbl] [əˈtempt] [tu;; tə]
People still remembered too vividly the treasonable attempt to
人们 仍然 记得 也 生动地 这 叛国罪 试图 到

人们仍然对那次叛国企图记忆犹新。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ˌoʊvərˈtʃ:rɪn][ðə; ði] [əˈθɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ˈoʊnli][dʒʌst] [ɪˈstæblɪft] [ænd; ənd] [nʌn] [tu:] [strɔ:ŋ] .
overturn the authority of the State , only just established and none too strong .
颠覆 这 权威 的 这 状态 , 仅有的 只是 已确立的 和 没有任何 也 强的 .

推翻刚刚建立且实力尚不强大的国家权威。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðə; ði] [pɜ:rtɪnˈæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈtɪʃənə(r)] [wɔ:r] [aʊt][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [hɑ:ˈstɪləti]
But by and by , the pertinacity of the petitioners wore out the fading hostility
但 经过 和 经过 , 这 坚韧 的 这 请愿者 穿着 出去 这 褪色 敌意

[tu;; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

to his name .
到 他的 姓名 .

但随着时间的推移, 请愿者的坚持不懈最终消除了人们对他逐渐消退的敌意。

[hi;; hi][wʌz; wəz][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ˈpɑ:rd(ə)n] ,
He was proclaimed pardoned ,
他 曾是 宣布 赦免 ,

他被宣布赦免,

[ænd; ənd][ˈnoʊtɪsɪz][wɜ:r; wər] [sent] [tu;; tə][ɔ:l] [əˈmerɪkən] [ˈnju:z,peɪpəz] [ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi;; hi]
and notices were sent to all American newspapers informing him that he
和 通知 是 发送 到 全部 美国人 报纸 通知 他 那 他

[kʊd; kəd] [naʊ] [rɪˈtʃ:rɪn] .

could now return .
可以 现在 返回 .

所有美国报纸都收到了通知, 告知他现在可以返回美国了。

[ðɪs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔ:r] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈfeɪz] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [daʊn] [tu;; tə] [ˈkeɪmbrɪdʒ]
This had happened a year before Colonel Shays had started down to Cambridge
这 有 发生 一个 年 前 上校 谢伊斯 有 开始 向下 到 剑桥

,
:
,

这件事发生在谢伊斯上校启程前往剑桥的前一年。

[bʌt; bət][ju;; jʊ] [meɪ] [bi;; bi] [ʃʊr] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪrɪəd] [noʊ] [ˈnju:z,peɪpəz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tu;; tə]
but you may be sure that at that period no newspapers found their way to
但 你 可能 是 当然 那 在 那 时期 不 报纸 成立 他们的 方式 到

[ðə; ði] [ˈsænd,geɪt] [ˈvæli] .

the Sandgate valley .
这 桑德盖特 谷 .

但可以肯定的是, 在那个时期, 没有任何报纸能送到桑德盖特山谷。

[ˈæftər][ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] , [ænd; ənd][noʊ] [saɪn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv] ,
After a year had gone by , and no sign came from the fugitive ,
后 一个 年 有 已消失 经过 , 和 不 符号 来了 从 这 逃犯 ,

一年过去了, 逃犯仍然杳无音讯。

[ˈpi:p(ə)l] [ˈdʒen(ə)rəli] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [ded] .
people generally thought him dead .
人们 一般来说 想法 他 死的 .

人们普遍认为他已经死了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈtaʊnzməŋ] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wel] [baɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [hu:] ,
But a fellow - townsman who had known him well by sight and who ,
但 一个 同伴 - 镇民 WHO 有 已知 他 出色地 经过 视线 和 WHO ;
[sʌm; səm] [ˈjɪrɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,
some years after his flight ,
一些 年 后 他的 航班 ;

但一位与他相识多年的同乡，在他逃亡几年后，

[hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋˈɪst] [ˈsɪstər] , [ˌvɒləntɪəd] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [sprɛd] [ðə; ði] [nu:z] [mɔ:ɹ]
had married his youngest sister , volunteered to try to spread the news more
有 已婚 他的 最小的 姐姐 , 自愿 到 尝试 到 传播 这 消息 更多的
[ˈwaɪdli] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈnu:zpeɪpər] .
widely than by newspaper .
广泛 比 经过 报纸 .

他娶了自己的小妹妹，并自愿尝试比报纸更广泛地传播这一消息。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈnoʊʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɪnzˌpi:pl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fled] [tu:; tə]
There had been a faint notion among his kinspeople that he had fled to
那里 有 到过 一个 头晕的 概念 之中 他的 亲属 那 他 有 逃亡 到
[vərˈmə:nt] ,
Vermont ,
佛蒙特 ,

他的亲戚中隐约有人认为他逃到了佛蒙特州。

[ɔ:lˈðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ker] [tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi]
although they had taken care to keep this to themselves as long as he
虽然 他们 有 已采取 关心 到 保持 这 到 他们自己 作为 长的 作为 他
[wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaʊtlɔ:] ,
was an outlaw ,
曾是 一个 取缔 ,

虽然在他还是亡命之徒期间，他们一直小心翼翼地保守着这个秘密，

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [ˈɔ:lmoʊst] [fərˈɡɑ:tn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
and had now almost forgotten about it .
和 有 现在 几乎 被遗忘的 关于 它 .

现在他几乎已经忘记这件事了。

[ˈæktɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈnoʊʃ(ə)n] , [ˈfeɪz] - [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [tʊk] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈdʒɜ:rni] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] [ʌp]
Acting on this notion , Shays ' brother - in - law took the long journey on horseback up
表演 在 这 概念 , 谢伊斯 - 兄弟 - 在 - 法律 采取 这 长的 旅行 在 马背 向上
[ˈɪntu:] [vərˈmə:nt] .
into Vermont .
进入 佛蒙特 .

秉持着这个想法，谢伊斯的姐夫骑马踏上了前往佛蒙特州的漫长旅程。

[hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [steɪt] [æt; ət] [ˈbenɪŋtən] [ænd; ənd] [ˈsloʊli] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] [wei] [nɔ:rθ] ,
He entered the state at Bennington and slowly worked his way north ,
他 进入 这 状态 在 本宁顿 和 缓慢地 工作 他的 方式 北 ,
30
他从本宁顿进入该州，然后慢慢地向北推进。

[ˈbræntɪŋ] [ɔ:f] [æt; ət] [ˈevri] [ˈpræktɪkəbl] [roʊd] .
branching off at every practicable road .
分枝 离开 在 每一个 切实可行的 路 .

在所有可行的道路上分岔。

[bʌt; bət] [ˈnoʊwər] [dɪd][hi:; hi][faɪnd][ˈeni] [wʌn] [hu:] [hæd; həd][ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [mæn][æz; əz]
But nowhere did he find any one who had ever heard of any such man as
但 无处 做过 他 寻找 任何 一 WHO 有 曾经 听到 的 任何 这样的 男人 作为
[hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈbrʌðər] .
his wife's brother .
他的 妻子的 兄弟 .

但他到处都找不到任何人听说过他妻子的兄弟这个人。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfeɪz] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɪmˈself] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] .
Colonel Shays had hidden himself only too well .
上校 谢伊斯 有 隐 他自己 仅有的 也 出色地 .

谢伊斯上校隐藏得太好了。

[ðə; ði] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [mæn][bɪˈɡæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] [ə; eɪ][ˈfjuːt(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] [prɪˈperd]
The Massachusetts man began to think his errand a futile one , and prepared
这 马萨诸塞州 男人 开始 到 思考 他的 差事 一个 徒劳 一 , 和 准备
[tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .
to turn back .
到 转动 后退 .

这位来自马萨诸塞州的男子开始觉得他的任务徒劳无功，于是准备返回。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [tʃæns] [hiː; hi][roʊd] [daʊn] [tuː; tə] [ˈkeɪmbɪdʒ] , [dʒʌst][ˈoʊvər][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [laɪn] .
But on a chance he rode down to Cambridge , just over the New York line .
但 在 一个 机会 他 骑 向下 到 剑桥 , 只是 超过 这 新的 约克 线 .
但他抱着试试看的态度，骑马去了剑桥，就在纽约州边界的另一端。

[ˈkeɪmbɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [taʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈvæli] [ˈsetlmənts] [ɪn]
Cambridge was the nearest town to a number of small valley settlements in
剑桥 曾是 这 最近的 镇 到 一个 数字 的 小的 谷 定居点 在
[vərˈməʊnt] .
Vermont .
佛蒙特 .

剑桥是佛蒙特州许多山谷小居民点附近最近的城镇。

[hiː; hi] [wʊd] [æsk][ðər; ðər] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz]
He would ask there if any one had seen or heard of the man he was
他 会 问 那里 如果 任何 一 有 已见 或者 听到 的 这 男人 他 曾是
[ˈsiːkɪŋ] .
seeking .
寻求 .

他会在那里询问是否有人见过或听说过他要找的那个人。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [men][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [ˈaʊtlaɪŋ] [ˈsetlmənts] [keɪm] [tuː; tə] [ˈkeɪmbɪdʒ] [tuː; tə]
He knew that men from the remote outlying settlements came to Cambridge to
他 知道 那 男人 从 这 偏僻的 边远 定居点 来了 到 剑桥 到
[duː][ðər; ðər] [ˈtreɪdɪŋ] .
do their trading .
做 他们的 贸易 .

他知道来自偏远郊区的男人们会到剑桥来做生意。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [ˈræðər] [leɪt] [wʌn] [ˈiːvɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlɔːŋɡər] [jʌŋ] ,
He arrived rather late one evening and as he was no longer young ,
他 到达的 相当 晚的 一 晚上 和 作为 他 曾是 不 更长 年轻的 ,
一天晚上他到得比较晚，而且他年纪也不小了，

[ænd; ənd] [ˈveri] [mʌt] [ˈtaɪərd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfruːtləs] [ˈdʒɜːrni] ,
and very much tired by his long and fruitless journey ,
和 非常 很多 疲劳的 经过 他的 长的 和 徒劳无功 旅行 ,
漫长而徒劳的旅程让他非常疲惫。

[hiː; hi] [slept] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkeɪmbɪdʒ] [ɪn] .
he slept that night in the Cambridge Inn .
他 睡着了 那 夜晚 在 这 剑桥 客栈 .

当晚他在剑桥旅馆过夜。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈplenti][ʌv; əv][ˈdiːteɪlz] ,
For the rest of the story there are plenty of details ,
为了 这 休息 的 这 故事 那里 是 很多 的 细节 ,
故事的其余部分还有很多细节。

[fɔːr; fər][ˈkɜːrn(ə)] [ˈfeɪz] [ˈtoʊld][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ˈhæpənd] [ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ]
for Colonel Shays told over and over exactly what happened and just how
为了 上校 谢伊斯 讲述 超过 和 超过 确切地 什么 发生 和 只是 如何
[hiː; hi][felt] ,
he felt ,
他 毛毡 ,
因为谢伊斯上校一遍又一遍地讲述了事情的经过以及他当时的感受。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][ˈæktɪd][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
and why he acted as he did .
和 为什么 他 行动 作为 他 做过 .
以及他为何会那样做。

[aɪˈtiː] [sɪəd] [diːp] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,
It seared deep into him , and to the end of his days ,
它 烤 深的 进入 他 , 和 到 这 结尾 的 他的 天 ,
它深深地烙印在他的心中，直到他生命的尽头。

[hiː; hi][ˈɔːlweɪz] [ˈʃoʊd] [ə; eɪ] [kənˈsuːmɪŋ] [ædʒɪˈteɪ](ə)n[ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
he always showed a consuming agitation in speaking of it .
他 总是 显示 一个 消费 搅动 在 请讲 的 它 .
他每次谈到这件事时都表现出极度激动。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
He walked along the road ,
他 步行 沿着 这 路 ,
他沿着路走着，

[ðə; ði][fɜːrst][roʊd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
the first road he had seen since the night so many years ago when he had
这 第一的 路 他 有 已见 自从 这 夜晚 所以 许多 年 前 什么时候 他 有
[fled] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊdz] [ɪn] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] .
fled along the roads in Massachusetts .
逃亡 沿着 这 道路 在 马萨诸塞州 .
这是他自多年前那个夜晚沿着马萨诸塞州的公路逃亡以来，看到的第一条公路。

[aɪˈtiː] [siːmd] [laɪk][ˈaɪərən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʌkskɪn] - [ʃɑːd] [fiːt] .
It seemed like iron to his buckskin - shod feet .
它 似乎 喜欢 铁 到 他的 鹿皮 - 鞋子 脚 .
踩在他穿着鹿皮鞋的脚上，感觉就像踩在铁上一样。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz] .
He walked slowly for this and other reasons .
他 步行 缓慢地 为了 这 和 其他 原因 .
他走得很慢，原因有很多。

[ˈevri] [haʊs] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]
Every house which came into view along the road brought him
每一个 房子 哪个 来了 进入 看法 沿着 这 路 带来 他
沿途每出现一户人家，他都会把人带过来。

[ʌp] [ʃɔ:rt] [wið; wiθ][ə; ei][dʒɜ:rk] [laɪk] [ə; ei] ['fraɪ(ə)nd] [hɔ:rs] .
up short with a jerk like a frightened horse .

向上 短的 和 一个 混蛋 喜欢 一个 害怕 马 .
像受惊的马一样猛地一窜。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [tu:; tə][hɑ:d] , [tu:; tə] [trʌst] [hɪm'self] [ɪn][noʊ]['mænz] [saɪt] ,
The instinct to hide , to trust himself in no man's sight ,
这 本能 到 隐藏 , 到 相信 他自己 在 不 男人的 视线 ,
躲藏的本能, 在无人注视的情况下信任自己,

[hæd; həd] [dɪ'fɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][boʊld] ['li:dər] [ʌv; əv][men] ['hɔ:ltɪd] ,
had deformed his whole nature so that the bold leader of men halted ,
有 变形 他的 所有的 自然 所以 那 这 大胆的 领导者 的 男人 停止 ,
[tremblɪŋ] [ænd; ənd] [waɪt] - [feɪst] ,
trembling and white - faced ,
发抖 和 白色的 - 面对 ,
他整个人都变了样, 以至于这位曾经英勇的领袖也停了下来, 浑身颤抖, 脸色苍白。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri][fɑ:rm] - [haʊs] .
at the sight of an ordinary farm - house .
在 这 视线 的 一个 普通的 农场 - 房子 .
看到一座普通的农舍。

[hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] , [tu:; tə] [pæs] [ðoʊz] ['sli:pɪŋ] ['hoʊmz] ,
He forced himself to go on , to pass those sleeping homes ,
他 强制 他自己 到 去 在 , 到 经过 那些 睡眠 房屋 ,
他强迫自己继续前行, 经过那些沉睡的房屋。

[bʌt; bət]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [i:tʃ] [wʌn][wið; wiθ][hɪz; ɪz]['saɪlənt] , ['steliθi] [wʊd] - ['dwelərz]
but after he had passed each one with his silent , stealthy wood - dweller's
但 后 他 有 通过了 每个 一 和 他的 沉默的 , 隐秘的 木头 - 居民的
[tred] ,
tread ,
踏 ,
但他一一悄无声息地、悄无声息地走过每一个人身边, 就像林中居民那样。

[hi:; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪrfəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
he quickened his pace and looked fearfully over his shoulder ,
他 加速 他的 步伐 和 看起来 恐惧地 超过 他的 肩膀 ,
他加快脚步, 惊恐地回头张望。

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [men] [rʌn] [aʊt]['æftər][hɪm; ɪm][wið; wiθ] ['wɔ:rənts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'rest] .
expecting to see men run out after him with warrants for his arrest .
期待 到 看 男人 跑步 出去 后 他 和 逮捕令 为了 他的 逮捕 .
我以为会看到有人拿着逮捕令追赶他。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] ['keɪmbɪdʒ] , [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [streɪn] [wʌz; wəz] ['teliŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
By the time he approached Cambridge , the nervous strain was telling on him .
经过 这 时间 他 接近 剑桥 , 这 紧张的 拉紧 曾是 讲述 在 他 .
当他接近剑桥大学时, 紧张的情绪已经让他不堪重负。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wet] [wið; wiθ] [swet] ,
He was wet with sweat ,
他 曾是 湿的 和 汗 ,
他浑身湿透了, 汗流浹背。

[ænd; ənd][æz; əz]['taɪərd][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r] [taɪmz] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] .
and as tired as though he had been four times over the mountains .
和 作为 疲劳的 作为 尽管 他 有 到过 四 时代 超过 这 山脉 .
他累得好像已经翻越了四次山一样。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [əˈbrɔːd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈaʊər] .
Only a few people were abroad as it was the breakfast hour .
仅有的 一个 很少 人们 是 国外 作为 它 曾是 这 早餐 小时 .
因为正值早餐时间，所以只有少数人在国外。

[ˈpɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] , [ˈpɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈtoʊt(ə)l]
Partly from the old fear of years , partly from the mere habit of total
部分 从 这 老的 害怕 的 年 , 部分 从 这 仅仅 习惯 的 全部的
[aɪsəˈleɪʃn] ,
isolation ,
隔离 ,
一部分原因是出于对过去的恐惧，一部分原因是出于完全与世隔绝的习惯。

[ˈevri] [streɪndʒ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈstaːrtlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
every strange face was startling to him .
每一个 奇怪的 脸 曾是 令人震惊 到 他 .
每一张陌生的面孔都让他感到惊恐。

[hiː; hi][felt] [hɪz; ɪz] [niːz] [wiːk] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
He felt his knees weak under him and sat down on a bench in front of
他 毛毡 他的 膝盖 虚弱的 在下面 他 和 卫星 向下 在 一个 长椅 在 正面 的
[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [ɪn] [tuː; tə][get] [hɪz; ɪz] [breθ] .
the kitchen door of the Cambridge Inn to get his breath .
这 厨房 门 的 这 剑桥 客栈 到 得到 他的 气息 .
他感到双腿发软，便坐在剑桥旅馆厨房门前的长凳上喘口气。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈpaʊərf(ə)l] [wɪl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [self] - [kənˈtroʊl][ɔːr][hiː; hi] [ˈnevər]
He had been a man of powerful will and strong self - control or he never
他 有 到过 一个 男人 的 强大的 将要 和 强的 自己 - 控制 或者 他 绝不
[kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)l] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈberɪd] [əˈlaɪv] ,
could have lived through those terrible years of being buried alive ,
可以 有 居住地 通过 那些 糟糕的 年 的 存在 埋葬 活 ,
他生来意志坚定、自制力极强，否则他不可能熬过被活埋的那些可怕岁月。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [ˈæŋɡrəli][toʊld] [hɪmˈself] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈmoʊt] [ˈlɪt(ə)l]
and he now angrily told himself there was nothing to fear in this remote little
和 他 现在 愤怒地 讲述 他自己 那里 曾是 没有什么 到 害怕 在 这 偏僻的 小的
[ˈhæmlət] ,
hamlet ,
村庄 ,
他愤怒地告诉自己，在这个偏僻的小村庄里没有什么可怕的。

[wer] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [ˈbʌkˌskɪnz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn]
where everybody was used to the sight of men in buckskins coming down
在哪里 大家 曾是 用过的 到 这 视线 的 男人 在 鹿皮 未来 向下
[tuː; tə] [treɪd] [ðer; ðər][fəːz]
to trade their furs
到 贸易 他们的 毛皮
在那里，人们早已习惯了看到身穿鹿皮皮的男人们下来交易毛皮。

[fɔːr; fər] [ˈɡʌnpaʊdər] [ænd; ənd][sɔːlt] .
for gunpowder and salt .
为了 火药 和 盐 .
用于火药和盐。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [saɪ̃t] [ʌ̃v; ə̃v][ɔ̃:l] [ð̃ooz] [ˈhju:mən][ˈfeɪsɪz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ð̃ə; ð̃i] [deɪz] [ʌ̃v; ə̃v][hɪz; ɪz]
At the sight of all those human faces taking him back to the days of his
在 这 视线 的 全部 那些 人类 面孔 采取 他 后退 到 这 天 的 他的
[ˈhju:mən][laɪf] ,
human life ,
人类 生活 ;

看到那么多人类的面孔，他仿佛回到了自己作为人类时的日子。

[ə; eɪ] [di:p] [ˈjɜ:rnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpa:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][get] [bæk] [ˈɪntu:][ð̃ə; ð̃i][wɜ:rlɪd] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈlɪvɪŋ]
a deep yearning had come upon him to get back into the world of living
一个 深的 渴望 有 来 之上 他 到 得到 后退 进入 这 世界 的 活的
[men] .
men .
男人 ;

他心中涌起一股强烈的渴望，想要重返人类世界。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [əˈlaʊd] [ænd; ənd][ˈteɪkən][ð̃em; ð̃əm][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [laɪk] [ˈbrʌðərz] .
He could have wept aloud and taken them into his arms like brothers .
他 可以 有 哭泣 大声 和 已采取 他们 进入 他的 武器 喜欢 兄弟 ;

他本可以放声痛哭，像拥抱亲兄弟一样把他们拥入怀中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ˈmæstə] [hɪz; ɪz] [tens] [nə:vs] ,
He was determined to master his tense nerves ,
他 曾是 决定 到 掌握 他的 紧张 神经 ;

他决心克服自己紧张的情绪。

[tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [mu:v] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [men] [wʌnz] [mɔ:ɹ] .
to learn to move about among his fellow - men once more .
到 学习 到 移动 关于 之中 他的 同伴 - 男人 一次 更多的 ;

重新学习如何与同胞们相处。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
In a moment , just a moment ,
在 一个 片刻 , 只是 一个 片刻 ;

片刻之后，就一会儿，

[hi:; hi][dɪˈsaɪdɪd] [hi:; hi] [wʊd] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [mu:v] [ˈkæʒuəli] [ˈoʊvər][tu:; tə][ð̃ə; ð̃i][ˈdʒen(ə)rəl] [stɔ:ɹ]
he decided he would stand up and move casually over to the general store
他 决定 他 会 站立 向上 和 移动 随意地 超过 到 这 一般的 店铺
[əˈkrɔ:s] [ð̃ə; ð̃i] [stri:t] [wer] [ə; eɪ] [læd] [wʌz; wəz] [ð̃en] [ˈʌnˈlɔkiŋ] [ð̃ə; ð̃i] [dɔ:r] .
across the street where a lad was then unlocking the door .
穿过 这 街道 在哪里 一个 小伙子 曾是 然后 解锁 这 门 ;

他决定站起来，若无其事地走到街对面的杂货店，那里有个小伙子正在开门。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rtʃəs] — [ð̃ə; ð̃i][fɜ:rst][ɪn][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪɹz] !
He would go in and make a purchase — the first in so many years !
他 会 去 在 和 制作 一个 购买 — 这 第一的 在 所以 许多 年 !

他会进去买东西——这是多年来的第一次！

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [glæns] [ˈɪntu:][ð̃ə; ð̃i] [ˈkɪtʃɪn] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [ɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi]
He turned his head to glance into the kitchen of the Inn , and as he
他 转向 他的 头 到 瞥一眼 进入 这 厨房 的 这 客栈 , 和 作为 他
[dɪd][soʊ] ,
did so ,
做过 所以 ;

他转头瞥了一眼客栈的厨房，就在这时，

[ð̃ə; ð̃i] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] ,
the door opened , and a man came in ,
这 门 打开 , 和 一个 男人 来了 在 ,

门开了，一个男人走了进来。

[ə; eɪ] [ˈtrævələɹ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪs] [fəˈmɪliəɹ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈspaɪt] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [her] [ænd; ənd] [ˈrɪŋklz]
a traveler with a face familiar to him in spite of gray hair and wrinkles
一个 游客 和 一个 脸 熟悉的 到 他 在 尽管如此 的 灰色的 头发 和 皱纹
,
:
,

尽管头发花白、皱纹满面，但那张脸对他来说依然很熟悉，是一位旅行者。

[ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [frend]
a man he had known in Massachusetts , who knew him , and no friend
一个 男人 他 有 已知 在 马萨诸塞州 , WHO 知道 他 , 和 不 朋友
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ,

一个他在马萨诸塞州认识的人，那个人也认识他，但并非他的朋友。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [saɪd][ɪn][ðə; ði] [rɪˈbeljən] .
a man who had been on the other side in the Rebellion .
一个 男人 WHO 有 到过 在 这 其他 边 在 这 叛乱 .

一个曾在叛乱中站在对立面的人。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfeɪz] - [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈstægəɹɪŋ] [li:p] .
Colonel Shays ' heart gave a staggering leap .
上校 谢伊斯 - 心 给予 一个 令人震惊 飞跃 .

谢伊斯上校的心脏猛地一跳。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [dʒæm][ænd; ənd] [ˈræŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
He caught at the door - jamb and shrank out of sight .
他 捕捉 在 这 门 - 大排 和 缩小 出去 的 视线 .

他被门框绊住，缩成一团，消失不见了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [vɔɪs] [seɪ] ,
He heard the other voice say ,
他 听到 这 其他 嗓音 说 ,

他听到另一个声音说：

" [aɪ] [stept] [ɪn][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [ˈweðəɹ] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfeɪz] [wʌz; wəz][ˈevəɹ] [hɜːrd]
" I stepped in to ask if any of you know whether Colonel Shays was ever heard
" 我 步 在 到 问 如果 任何 的 你 知道 无论 上校 谢伊斯 曾是 曾经 听到
[ʌv; əv][ɪn] [ðɪs]
of in this
的 在 这

我插话询问你们是否有人知道谢伊斯上校是否与此事有关.....

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈrʌŋɪŋ] [ˈmædli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,
" And then the old man , running madly for his life ,
" 和 然后 这 老的 男人 , 跑步 疯狂地 为了 他的 生活 ,

然后，那个老人拼命地逃命，

[fled] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][den][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
fled back to his den in the woods .
逃亡 后退 到 他的 丹 在 这 树林 .

它逃回了树林里的巢穴。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈdekeɪd] [pæst] [ˈæftəɹ] [ðɪs] ,
A whole decade passed after this ,
一个 所有的 十年 通过了 后 这 ,

此后整整十年过去了，

[bɪfɔːr] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ˌoʊvərˈhɜːrd] [bɪˈtwiːn] [tuː] [tˈræpəz] ,
before he happened to learn in a conversation overheard between two trappers ,
前 他 发生 到 学习 在 一个 对话 无意中听到 之间 二 捕兽人 ,
[ðæt] [fɔːr; fər][ɪˈlev(ə)n] [ˈpraɪsləs] ,
that for eleven priceless ,
那 为了 十一 无价 ,

直到有一天，他偶然听到两个猎人的对话，才得知，只要十一美元，就能买到无价之宝。

[ɪrɪˈpleɪsəbl̩] [ˈjɪrz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [friː] [mæn] .
irreplaceable years , he had been a free man .
无可替代的 年 , 他 有 到过 一个 自由的 男人 .

在那些无可替代的岁月里，他曾是一个自由人。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 187**]
[页 -]

[第187页]

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [lʌv]
A GREAT LOVE
一个 伟大的 爱

伟大的爱

[wen] [maɪ] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd][ɡɑːd -] [ˈdɔːtər] , [ˈflɔːsi] , [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈpiːtər]
When my pretty young cousin and god - daughter , Flossie , fell in love with Peter
什么时候 我的 漂亮的 年轻的 表哥 和 上帝 - 女儿 , 弗洛西 , 跌倒 在 爱 和 彼得
[ˈkɑːr] ,
Carr ,
卡尔 ,

当我的漂亮年轻表妹兼教女弗洛西爱上彼得·卡尔时，

[wiː; wi][ɔːl] [felt] [ˈræðər] [æprɪˈhensɪv] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] .
we all felt rather apprehensive about her future .
我们 全部 毛毡 相当 忧虑 关于 她 未来 .

我们都对她的未来感到有些担忧。

[bʌt; bət] [ˈflɔːsi] [feɪst] [ðə; ði][ˈfæktɪs][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːnɪst] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈræðər] [ɡrɪm] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wɪtʃ]
But Flossie faced the facts with an honest , even a rather grim resolution which
但 弗洛西 面对 这 事实 和 一个 诚实的 , 甚至 一个 相当 严峻 解决 哪个
[səpˈpraɪzd] [juːˈes] .
surprised us .
惊讶 我们 .

但弗洛西面对现实的态度是诚实的，甚至是相当冷酷的，这让我们感到惊讶。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtremər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ]
She said with only a little tremor in her voice that she never expected to occupy
她 说 和 仅有的 一个 小的 震颤 在 她 嗓音 那 她 绝不 预期的 到 占据
[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ˈpiːtəz] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ˈelənə; -nɔː] [ˈɑːrlɪŋ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [fərˈevər] ,
the place in Peter's heart which Eleanor Arling had taken forever ,
这 地方 在 彼得的 心 哪个 埃莉诺 阿灵 有 已采取 永远 ,

她声音微微颤抖地说，她从未想过自己会占据埃莉诺·阿林在彼得心中永远占据的位置。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [wətˈevər] [hiː; hi][kʊd; kəd]
but that she loved him so much she was willing to take whatever he could
但 那 她 喜爱 他 所以 很多 她 曾是 愿意的 到 拿 任何 他 可以
[ɡɪv] [hɜːr; hər] .
give her :
给 她 .

但她太爱他了，所以愿意接受他能给她的一切。

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [ʃɪ'vælɪk; 'ʃɪvəlɪk] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
It wasn't his fault , she said , with the quaintest chivalric defiance of us ,
它 不是 他的 过错 , 她 说 , 和 这 最古怪的 骑士精神 蔑视 的 我们 ,
“这不是他的错,”她带着我们这种人最古怪的骑士精神说道。

[ɪf] [pɔr] ['pi:tər] ['hædnt] [mɔ:r] [tu:; tə] [gɪv] .
if poor Peter hadn't more to give .
如果 贫穷的 彼得 之前没有 更多的 到 给 .
如果可怜的彼得没有更多可以奉献的话。

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [laɪk] [ðæt] “ [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊb(ə)] [θɪŋ] [ɪn] ['eni] [wʌnz] [laɪf] ,
She thought a great love like that “ was a noble thing in any one's life ,
她 想法 一个 伟大的 爱 喜欢 那 ” 曾是 一个 高贵 事物 在 任何 一个人的 生活 ,
她认为那样伟大的爱情“在任何人的一生中都是一件高尚的事情”,

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][dɪd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['pɜ:rfɪktli] ['mɪzrəb(ə)] .
even if it did make them perfectly miserable .
甚至 如果 它 做过 制作 他们 完美 悲惨的 .
即使这让他们非常痛苦。

” [ɪf] [mɪs] ['ɑ:rlɪŋ] [felt] [ðæt] ['pɜ:rsən(ə)] ['hæpɪnəs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sækrɪfaɪst] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɑ:rt] ,
” If Miss Arling felt that personal happiness must be sacrificed for her art ,
” 如果 错过 阿灵 毛毡 那 个人的 幸福 必须 是 牺牲 为了 她 艺术 ,
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,
“如果阿林小姐认为个人幸福必须为艺术而牺牲, 那么, 为什么呢? ”

[ðæt] [wʌz; wəz][æŋ; ən][ɪg'zɔ:ltɪd] ['ætɪtu:d] [tu:; tə] [teɪk] , [ænd; ənd] ['pi:təz] ['sa:roʊ] [wʌz; wəz] “ ['seɪkrɪd] [ɪn]
that was an exalted attitude to take , and Peter's sorrow was “ sacred in
那 曾是 一个 崇高 态度 到 拿 , 和 彼得的 悲哀 曾是 ” 神圣 在
[hɜ:r; hər] [aɪz] ” ;
her eyes “ ;
她 眼睛 ” ;
那是一种崇高的态度, 在她眼中, 彼得的悲伤是“神圣的”;

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] — [ðə; ði][ju:zuəl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [sed] [ɪn] [sʌt] ['keɪsɪz][baɪ]
and so on and so forth — the usual things that are said in such cases by
和 所以 在 和 所以 前进 — 这 通常 事物 那 是 说 在 这样的 案例 经过
['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
people who are in sympathy with that sort of thing .
人们 WHO 是 在 同情 和 那 种类 的 事物 .
等等等等——这是那些同情这类事情的人通常会说的话。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mæɪrɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt]
So they were married , with the understanding that
所以 他们 是 已婚 , 和 这 理解 那
于是他们结婚了, 前提是.....

[ˈpi:tər] [kʊd; kəd] [stɪl] [ɡoʊ][ɑ:n] [ˈwə:ʃɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈelənə; -nɔ:] - [neɪm] [ænd; ənd]
Peter could still go on worshipping the very sound of Eleanor Arling's name and
彼得 可以 仍然 去 在 敬拜 这 非常 声音 的 埃莉诺 - 姓名 和
[ˈtɜ:rnɪŋ] [waɪt] [wen] [hi; hi] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][ɔ:r][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈpɪktʃəz] [ɪn]
turning white when he came across a mention of her or of her pictures in
转弯 白色的 什么时候 他 来了 穿过 一个 提到 的 她 或者 的 她 图片 在
[ðə; ði][ˈkeɪbəld] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] [wɜ:rlɪd] [ɪn][ˈpæɪs] .
the cabled news of the art world in Paris .
这 有线 消息 的 这 艺术 世界 在 巴黎 .

彼得仍然对埃莉诺·阿林的名字无比崇拜，每当他在巴黎艺术界的电讯新闻中看到有关她或她的画作时，都会脸色发白。

[ˈflɔːsi] [wʌz; wəz] , [soʊ][wiː; wi][ɔːl] [əˈɡriːd] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [spɔːrt] [ɪf] [ðer; ðər][ˈevər][wʌz; wəz][wʌn] ,
Flossie was , so we all agreed , a good sport if there ever was one ,
 弗洛西 曾是 , 所以 我们 全部 同意 , 一个 好的 运动 如果 那里 曾经 曾是 一 ,
 我们一致认为, 弗洛西绝对是个很有风度的人。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [stʌk] ['geɪmli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['bɑːrgən] .
and she stuck gamely to her bargain .
 和 她 卡住 勇敢地 到 她 便宜货 .
 她坚定地履行了自己的诺言。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [træns'fə:d] [ðə; ði][big] ['sɪlvə] - [freɪmd] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɑ:rlɪŋ] [frʌm; frəm]
She had transferred the big silver - framed photograph of Miss Arling from
 她 有 转移 这 大的 银 - 框 照片 的 错过 阿灵 从
 ['pi:təz] ['bætʃələ] ['kwɔ:rtəz] [tuː; tə][ðə; ði][wɔ:l] [ʌv; əv][ðər; ðər] [nuː] ['lɪvɪŋ] [ru:m] ,
Peter's bachelor quarters to the wall of their new living room ,
 彼得的 学士 四分之一 到 这 墙 的 他们的 新的 活的 房间 ,
 她把彼得单身公寓里那张阿林小姐的大幅银框照片搬到了他们新客厅的墙上。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] ['dʌstɪd] [aɪ 'tiː][æz; əz] [ˌkɔːnʃi'ənʃəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [ˌbɑːtrɪ'tʃeli] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]
and she dusted it as conscientiously as she did the Botticelli Spring which I
 和 她 掸去灰尘 它 作为 切实 作为 她 做过 这 波提切利 春天 哪个 我
 [geɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] .
gave her for a wedding present .
 给予 她 为了 一个 婚礼 展示 .

她像对待我送给她的结婚礼物——波提切利的《春天》——一样认真地掸去这幅画上的灰尘。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

It	was	not	easy	for	her	.
它	曾是	不是	简单的	为了	她	.

这对她来说并不容易。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [flʌʃ] ['di:pli] [ænd; ənd][set][hɜ:r; həɹ][lɪps][hɑ:rd][æz; əz]['pi:tər] [lʊkt] [ʌp]
I have seen her flush deeply and set her lips hard as Peter looked up
 我 有 已见 她 冲洗 深 和 放 她 嘴唇 难的 作为 彼得 看起来 向上
 [æt; ət][ðə; ði] ['dʌski] ['bru:diŋ] [aɪz] ['fædʊvd] [baɪ][ðə; ði] [kæsk] [ʌ; əv] [blæk] [breɪdz] .
at the dusky brooding eyes shadowed by the casque of black braids .
 在 这 昏暗 沉思 眼睛 阴影 经过 这 头盔 的 黑色的 辫子 .
 我曾看到她脸颊绯红，嘴唇紧抿，彼得抬头望着她那双被黑色辫子遮蔽的、深邃忧郁的眼睛。

['flɔ:si] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] , [kwɪk] , ['hʌmɪŋ] - [bɜ:rd] ['wɪmɪn] ,
Flossie is one of the small, quick, humming - bird women ,
 弗洛西 是 一 的 这 小的 , 快的 , 哼唱 - 鸟 女性 ,
 弗洛西是那种体型娇小、动作敏捷、像蜂鸟一样的女人之一。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [set] [əˈɡenst] [mɪs] - [ˈmæsɪv] [ˈklæsɪk] [ˈbjuːtɪ] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɜːr; hər]
with nothing to set against Miss Arling's massive classic beauty , and by her
 和 没有什么 到 放 反对 错过 - 大量的 经典的 美丽 , 和 经过 她
 [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts] ,
expression at such moments ,
 表达 在 这样的 时刻 ,
 阿林小姐拥有古典美, 却没有任何其他事物能与之媲美, 而从她当时的表情来看,

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːr; həɹ] [dɪˈfenslɪsnɪs] [ˈbɪtərli] .
I know she felt her defenselessness bitterly .
我 知道 她 毛毡 她 无助 苦涩地 .

我知道她痛苦地体会到了那种无助的感觉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [let] [ˈpiːtər] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] .
But she never let Peter see how she felt .
但 她 绝不 让 彼得 看 如何 她 毛毡 .

但她从未让彼得看出她的感受。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] [ˈdaːrkənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnrɪˈkwaɪtɪd] [ˈpæ(ə)n] [ˈhevi] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
She had taken him , the darkness of his unrequited passion heavy on him ,
她 有 已采取 他 , 这 黑暗 的 他的 单相思 热情 重的 在 他 ,

她把 他带走了, 他单相思的痛苦和黑暗笼罩着他。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈevər] [rɪɡˈretɪd] [aɪˈtiː] , [ʃiː; ʃɪ] [ɡev] [noʊ] [saɪn] .
and if she ever regretted it , she gave no sign .
和 如果 她 曾经 后悔 它 , 她 给予 不 符号 .

如果她后悔了, 她也没有表现出来。

[ʃiː; ʃɪ] [flæʃt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ˈkiːpɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɔːrdər] , [ˈfiːdɪŋ] [ˈpiːtər][ðə; ðɪ][moʊst]
She flashed about the house , keeping it in perfect order , feeding Peter the most
她 闪光灯 关于 这 房子 , 保持 它 在 完美的 命令 , 喂养 彼得 这 最多
[drɪˈlɪʃəs] [fuːd] ,
delicious food ,
可口的 食物 ,

她轻快地在屋里走来走去, 把家里收拾得井井有条, 还给彼得准备了最美味的食物。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ðɪ] [twɪnz] [keɪm] , [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][noʊ] [streɪn] [ɔːr] [ˈnɜːrvəs] [ˈtenʃ(ə)n]
and after the twins came , caring for them with no strain or nervous tension
和 后 这 双胞胎 来了 , 关怀 为了 他们 和 不 拉紧 或者 紧张的 紧张
,
.
,

双胞胎出生后, 她照顾他们时没有丝毫紧张或焦虑。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [braɪt] [ˈθæŋkfl]
with only a bright thankful
和 仅有的 一个 明亮的 感恩

只有一颗充满感激的明亮心扉

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 189**]
[页 -]

[第189页]

[ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ðæt] [wɒz; wəz][wɔːrɪm][ɑːn][jɜːr; jər] [hɑːrt] [laɪk] [ˈsʌnˈʃaɪn] .
enjoyment of them that was warm on your heart like sunshine .
享受 的 他们 那 曾是 温暖的 在 你的 心 喜欢 阳光 .

那种感觉就像阳光一样温暖你的心。

[ˈpiːtər] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [hoʊm][ænd; ənd] [dɪˈvəʊtɪd] [waɪf][ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [ˈberbiːz][ænd; ənd]
Peter enjoyed his pretty home and devoted wife and lively babies and
彼得 享受 他的 漂亮的 家 和 奉献 妻子 和 热闹 婴儿 和
[ˈeksələnt] [fuːd] .
excellent food .
出色的 食物 .

彼得很享受他漂亮的家、贤惠的妻子、活泼的孩子们和美味的食物。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [leɪ] [ɑːn] [fleʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [ðə; ðɪ] [ˈhæɡərd] , [ɡreɪ] [ˈliːnnəs] [wɪtʃ] ,
He began to lay on flesh , and to lose the haggard , gray leanness which ,
他 开始 到 躺在 肉 , 和 到 失去 这 枯槁 , 灰色的 瘦弱 哪个 ,

他开始增重, 并逐渐摆脱了憔悴、灰白的消瘦模样。

[dʒʌst][ˈæftər] [mɪs] [ˈɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] ,
just after Miss Arling had gone away ,
只是 后 错过 阿灵 有 已消失 离开 ,
阿林小姐刚离开不久,

[hæd; həd] [meɪd] [ˈpiːp(ə)l] [tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
had made people turn and look after him in the street .
有 制成 人们 转动 和 看 后 他 在 这 街道 .
他让街上的人都忍不住回头看他。

[ˈɑːrkɪtektʃər] [ɪz] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [æz; əz][ˈpiːtər][ɪz] , [ə; eɪ] [ˈræðər]
Architecture is , even when you are busy and successful as Peter is , a rather
建筑学 是 , 甚至 什么时候 你 是 忙碌的 和 成功的 作为 彼得 是 , 一个 相当
[ˈsed(ə)ntəri] [ˌɑːkjuˈpeɪ](ə)n] ,
sedentary occupation ,
久坐的 职业 ,
即使像彼得那样忙碌而成功, 建筑师仍然是一项相当久坐的工作。

[ˈɔːfərɪŋ] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə] [sʌt] [ˈkʊkɪŋ] [æz; əz] [flɒsiːz] .
offering no resistance to such cooking as Flossie's .
提供 不 反抗 到 这样的 烹饪 作为 弗洛西的 .
对弗洛西这样的厨艺毫无抵抗之心。

[ˈpiːtəːz] [skɪn] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ɡroʊ] [ˈroʊzi][ænd; ənd] [sliːk] , [hɪz; ɪz] [her] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [rʌf] [ænd; ənd]
Peter's skin began to grow rosy and sleek , his hair from being rough and
彼得的 皮肤 开始 到 生长 红润 和 光滑 , 他的 头发 从 存在 粗糙的 和
[ˈbrɪslɪŋ] ,
bristling ,
竖起的 ,
彼得的皮肤开始变得红润光滑, 头发也从粗糙竖立变得柔顺。

[bɪˈɡæn][tuː; tə] [lʊk] [smuːð] [ænd; ənd] [ˈɡləːsi] .
began to look smooth and glossy .
开始 到 看 光滑的 和 光滑 .
开始变得光滑有光泽。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [her] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ˈlæstɪd] ;
It was quite beautiful hair as long as it lasted ;
它 曾是 相当 美丽的 头发 作为 长的 作为 它 持续 ;
那头秀发在它还未干透的时候, 确实非常漂亮;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [bɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi][bɪɡ] [ˈtʃɪldrən] , [aɪ ˈtiː] ,
but as the years went on and the twins began to be big children , it ,
但 作为 这 年 去 在 和 这 双胞胎 开始 到 是 大的 孩子们 , 它 ,
但随着岁月流逝, 双胞胎渐渐长大, 渐渐地,

[ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˈpiːtər] , [bɪˈɡæn][tuː; tə] [lʊk] [ˈθɪnər] .
unlike the rest of Peter , began to look thinner .
与此不同 这 休息 的 彼得 , 开始 到 看 更薄 .
与彼得的其它部分不同, 他开始显得消瘦。

[ˈpiːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld][spɑːt][wʌz; wəz] [kwɪr] [ˈɪnʌf] ,
Peter with a bald spot was queer enough ,
彼得 和 一个 秃 点 曾是 酷儿 足够的 ,
彼得头顶秃了一块, 这本身就够古怪的了。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] - [faɪv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [spɑːt] ,
but before he was thirty - five it was not a mere spot ,
但 前 他 曾是 三十 - 五 它 曾是 不是 一个 仅仅 点 ,
但在他35岁之前, 那可不仅仅是一个斑点。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
but all the top of his head .
但 全部 这 顶部 的 他的 头 .

但全都集中在他的头顶上。

[wiː; wi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ,
We thought it very becoming to him as it gave him a beneficent ,
我们 想法 它 非常 成为 到 他 作为 它 给予 他 一个 仁慈的 ,
[ˈθɔ:tf(ə)l] , [ˈkaɪndli] [lʊk] ,
thoughtful , kindly look ,
周到 , 亲切地 看 ,

我们觉得这件衣服很适合他，因为它让他看起来慈祥、体贴、和蔼。

[laɪk][ə; eɪ] [fə'la:səfər] .
like a philosopher .
喜欢 一个 哲学家 .

像哲学家一样。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈædɪd] [weɪt] [wʌz; wəz][ɔːlsoʊ] [dɪ'stɪŋktli] [æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʊks] .
And his added weight was also distinctly an improvement to his looks .
和 他的 额外 重量 曾是 还 明显地 一个 改进 到 他的 看起来 .

而且，他增加的体重也明显提升了他的外貌。

[wiː; wi][ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ðæt] [ˈnoʊbə:di] [wʊd] [ˈevər][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] ['kreɪzi] -
We often said to each other that nobody would ever have thought that crazy -
我们 经常 说 到 每个 其他 那 无人 会 曾经 有 想法 那 疯狂的 -
[ˈlʊkɪŋ] [bɔɪ] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] .
looking boy would make such a nice - looking man .
寻找 男生 会 制作 这样的 一个 好的 - 寻找 男人 .

我们经常互相说，谁也想不到那个长相古怪的男孩会成长为一个如此英俊的男人。

[ˈflɔ:si] [hæd; həd][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [æn; ən][ˈætəm] .
Flossie had not changed an atom .
弗洛西 有 不是 已更改 一个 原子 .

弗洛西一个原子都没改变。

[ðoʊz] [ˈtaɪni] , [slaɪt] [ˈwɪmɪn] [əˈkeɪz(ə)nəli] [rɪˈmeɪn] [ˈsteɪʃənəri] [ɪn]
Those tiny , slight women occasionally remain stationary in
那些 微小的 , 轻微 女性 偶尔 保持 静止的 在

那些身材娇小、体态纤弱的女性偶尔会静止不动。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][koʊld] ['stɔ:ɾɪdʒ] .
looks as though they were in cold storage .
看起来 作为 尽管 他们 是 在 寒冷的 贮存 .

看起来像是被冷藏过。

[ʃiː; ji] [kən'tɪnju:d] [tuː; tə] [ˈwɜ:rʃɪp] [ˈpi:tər] , [ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhʌzbənd] ,
She continued to worship Peter , and as he had made a good husband ,
她 持续 到 崇拜 彼得 , 和 作为 他 有 制成 一个 好的 丈夫 ,
[ˈhʌzbənd] ,
她继续敬拜彼得，因为他是一位好丈夫，

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
we had nothing to say ,
我们 有 没有什么 到 说 ,

我们无话可说。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'sesɪvli] [dr'vʊʊtɪd] [waɪf]
although of course you never can understand what an excessively devoted wife
虽然 的 课程 你 绝不 能 理解 什么 一个 过度 奉献 妻子
[si:z] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ,
sees in her husband ,
看到 在 她 丈夫 ,
当然, 你永远无法理解一个过分溺爱丈夫的妻子究竟看上了丈夫什么。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] .
year after year .
年 后 年 .
逐年。

[ˈflɔ:si] ['nevər] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['pi:tɜ:z]
Flossie never mitigated in the least the extremity of her attention to Peter's
弗洛西 绝不 缓解 在 这 至少 这 末端 的 她 注意力 到 彼得的
[ni:dz] .
needs .
需求 .
弗洛西对彼得的需求给予了极大的关注, 丝毫没有减弱。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp][ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl]
When he was called away on a business trip she always saw that his satchel
什么时候 他 曾是 称为 离开 在 一个 商业 旅行 她 总是 锯 那 他的 书包
[wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [ni:d] ;
was packed with just what he would need ;
曾是 包装 和 只是 什么 他 会 需要 ;
每当他被叫去出差时, 她总会确保他的公文包里装满了他需要的东西;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [greɪv] [tu:; tə][pʊt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [ə'maʊnt]
and she would have risen from her grave to put exactly the right amount
和 她 会 有 升起 从 她 严重 到 放 确切地 这 正确的 数量
[ʌv; əv] [kri:m] [ænd; ənd] ['ʊgər] [ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] .
of cream and sugar into his coffee .
的 奶油 和 糖 进入 他的 咖啡 .
她甚至会从坟墓里爬出来, 在他的咖啡里加入恰到好处的奶油和糖。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [mɪs] - [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['pi:tər] ,
The rest of us had forgotten all about Miss Arling's connection with Peter ,
这 休息 的 我们 有 被遗忘的 全部 关于 错过 - 联系 和 彼得 ,
我们其他人早就忘了阿林小姐和彼得的联系了。
[ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] ['fʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ,
and had grown so used to the big photograph of the big ,
和 有 生长 所以 用过的 到 这 大的 照片 的 这 大的 ,
并且已经习惯了那张巨大的照片,

[ˈhænsəm] ['wʊmən] [ðæt] [wi:; wi][dɪd][nɔ:t] [si:] [aɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] ,
handsome woman that we did not see it any more ,
英俊的 女士 那 我们 做过 不是 看 它 任何 更多的 ,
我们再也没见过那位漂亮的女士了。

[wen] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ˈflɔ:si] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn'sterz] .
when one morning I found Flossie waiting for me as I came downstairs .
什么时候 一 早晨 我 成立 弗洛西 等待 为了 我 作为 我 来了 楼下 .
一天早上, 我下楼时发现弗洛西正在等我。
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] ['sɜ:rkɪl] [ʌndər] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
She was very pale , with dark circles under her eyes .
她 曾是 非常 苍白 , 和 黑暗的 界 在下面 她 眼睛 .
她脸色苍白, 眼下有很重的黑眼圈。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈhoʊldɪŋ][ə; eɪ][ˈnuːzpeɪpər][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈklentʃt][ˈhænd] — [ðə; ði][nuː][ˌjɔːk][ˈnuːzpeɪpər]
She was holding a newspaper in her clenched hand — the New York newspaper
她 曾是 保持 一个 报纸 在 她 紧握 手 — 这 新的 约克 报纸
[ðeɪ][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][ˈteɪkən][ɑːn][əˈkaʊnt][ˈʌv; əv][ɪts][fʊl] ,
they had always taken on account of its full ,
他们 有 总是 已采取 在 帐户 的 它是 满的 ,
她紧握着一份报纸——那是他们一直以来都买的纽约报纸，因为它内容丰富。

[ˈɡɑːsɪpi][ˈhæpənɪŋz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˈʌv; əv][ɑːrt] ” [ˈkɑːləm] .
gossipy “ Happenings in the World of Art ” column .
爱八卦的 “ 事件 在 这 世界 的 艺术 ” 柱子 .
八卦专栏“艺术界动态”。

[ˈfloʊsi][ˈoʊpənd][,aɪˈtiː][tuː; tə][ðæt][ˈkɑːləm][naʊ] , [ænd; ənd][riːd][ɪn][ə; eɪ][draɪ][ˈvoɪs] :
Flossie opened it to that column now , and read in a dry voice :
弗洛西 打开 它 到 那 柱子 现在 , 和 读 在 一个 干燥 嗓音 :
弗洛西翻开报纸，看到了那一栏，用平淡的语气读道：

” [əˈmerɪkən][ɑːrt][ˈʌvəz][ɑːr; əɹ][ˈprɑːmɪst][ə; eɪ][triːt][ɪn][ðə; ði][ˈvɪzɪt][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪməs][ˈelənə; -nɔː]
“ American art lovers are promised a treat in the visit of the famous Eleanor
” 美国人 艺术 恋人 是 承诺 一个 对待 在 这 访问 的 这 著名的 埃莉诺
[ˈɑːrlɪŋ][huː][əˈraɪvz][ɑːn][ðə; ði][ˌmɔːriˈteɪniə] .
Arling who arrives on the Mauretania .
阿灵 WHO 到达 在 这 毛里塔尼亚 .
“美国艺术爱好者将有幸欣赏到著名艺术家埃莉诺·阿林乘坐毛里塔尼亚号邮轮的到访。

[mɪs][ˈɑːrlɪŋ][plænz][æn; ən][ɪkˈstensɪv]
Miss Arling plans an extensive
错过 阿灵 计划 一个 广泛的
阿林小姐计划进行一项广泛的.....

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 191**]
[页 -]

[trɪp][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈneɪtɪv][ˈkʌntri][frʌm; frəm][wɪtʃ][ʃiː, ʃi][hæz; həz][bɪn][ˈæbsənt][fɔːr; fər][ˈmeni][ˈjɪrz] .
trip in her native country from which she has been absent for many years .
旅行 在 她 本国的 国家 从 哪个 她 有 到过 缺席的 为了 许多 年 .
她将前往阔别多年的祖国进行一次旅行。

[ʃiː, ʃi][wɪl][ˈvɪzɪt][nuː][ˌjɔːk] , [ˈpɪtsbɜːrg] , [ˈʃɪkɑːgoʊ] , [ˈdenvər][ænd; ənd][sæn][frənˈsɪskoʊ] .
She will visit New York , Pittsburgh , Chicago , Denver and San Francisco .
她 将要 访问 新的 约克 , 匹兹堡 , 芝加哥 , 丹佛 和 圣 弗朗西斯科 .
她将访问纽约、匹兹堡、芝加哥、丹佛和旧金山。

[hɜːr; həɹ][kiːn][ɑːrtɪstɪk][ˈmeməri][ɪz][ˈʃoʊn][baɪ][hɜːr; həɹ][ɪnˈtenʃ(ə)n][ˈʌv; əv][ˈbreɪkɪŋ][hɜːr; həɹ][trɪp][fɔːr; fər]
Her keen artistic memory is shown by her intention of breaking her trip for
她 敏锐的 艺术 记忆 是 所示 经过 她 意图 的 打破 她 旅行 为了
[ə; eɪ][fjuː][deɪz][æt; ət] . . .
a few days at . . .
一个 很少 天 在 . . .
她敏锐的艺术记忆力体现在她打算在旅途中停留几天.....

” [ˈfloʊsiːz][ˈvoɪs][ˈbrook]
” Flossie’s voice broke
” 弗洛西的 嗓音 打破
弗洛西的声音哽咽了.....

” [ʃiːz][ˈkʌmɪŋ][hɪr] !
” She’s coming here !
” 她是 未来 这里 !
“她要来这里了！ ”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
” **she gasped** .
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[ðen] [kəˈlektɪŋ] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈriːdɪŋ] ,
Then collecting herself , she continued reading ,
然后 收集 她自己 , 她 持续 阅读 ,

她定了定神，继续阅读。

” [mɪs] [ˈɑːrlɪŋ] [təʊld][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuːər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [pæst] [sʌm; səm] [wiːks] [ðer; ðər][ænd; ənd]
” **Miss Arling told our interviewer that she once passed some weeks there and**
” 错过 阿灵 讲述 我们的 面试官 那 她 一次 通过了 一些 周 那里 和
[rɪˈmembəz] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪzər] [ə; eɪ][ˌkɑːmpəˈzi(ə)n][ʌv; əv] [klɪf] ,
remembers with pleasure a composition of cliff ,
记得 和 乐趣 一个 作品 的 悬崖 ,

“阿林小姐告诉我们的采访者，她曾经在那里待过几个星期，并愉快地回忆起悬崖的景色。”

[ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][paɪn] [triːz] .
water , and pine trees .
水 , 和 松树 树木 .

水和松树。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] . ”
She wishes to see it again . ”
她 愿望 到 看 它 再次 . ”

她希望再看一遍。

” [klɪf] , [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][paɪn] [triːz] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈfloʊːsi] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] .
” **Cliff , water , and pine trees , ” repeated Flossie , her eyes blazing** .
” 悬崖 , 水 , 和 松树 树木 , ” 重复 弗洛西 , 她 眼睛 炽烈 .

“悬崖、水和松树,”弗洛西重复道，她的眼睛闪闪发光。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ]
” **Of course we know it is nothing in the way of a landscape she is coming**
” 的 课程 我们 知道 它 是 没有什么 在 这 方式 的 一个 景观 她 是 未来
[tuː; tə] [siː] [hɪr] !
to see here !
到 看 这里 !

“我们当然知道，她来这里不是为了欣赏风景！ ”

” [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [fɪsts] [wɜːr; wər] [klentʃt] .
” **I saw that her little fists were clenched** .
” 我 锯 那 她 小的 拳头 是 紧握 .

我看到她的小拳头紧紧地握在手里。

” [aɪ][wəʊnt][stænd][aɪ ˈtiː] !
” **I won't stand it** !
” 我 惯于 站立 它 !

“我绝不容忍！ ”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ” [aɪ][wəʊnt][stænd][aɪ ˈtiː] !
” **she cried , “ I won't stand it** !
” 她 哭 , ” 我 惯于 站立 它 !

她哭喊道：“我受不了了！ ”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈhʊːrəbli] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
” **But she looked horribly frightened all the same** .
” 但 她 看起来 糟糕透了 害怕 全部 这 相同的 .

但她看起来仍然非常害怕。

“ [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] ?
“ What can you do ?
“ 什么 能 你 做 ?

你能做什么？

“ [aɪ] [æskt] , [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [ˈpeɪnfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] .
“ I asked , sympathizing painfully with the poor little thing .
“ 我 问 , 同情的 痛苦地 和 这 贫穷的 小的 事物 .
我问道，心中充满对这个可怜小家伙的同情。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈri:tʃɪz] [taʊn] .
“ I shall go to her the minute she reaches town .
“ 我 将 去 到 她 这 分钟 她 到达 镇 .
“她一到镇上，我就会立刻去看她。”

“ [ðɪs] [θru:] [ˌem ˈi:] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][ˈpænɪk] , “ [wʌt] [ɡʊd] [wʊd] [ðæt] [du:] ?
“ This threw me into a panic , “ What good would that do ?
“ 这 扔 我 进入 一个 恐慌 , “ 什么 好的 会 那 做 ?
这让我陷入了恐慌，“这样做有什么好处呢？ ”

“ [aɪ] [kraɪd] , [əˈlɑ:rmɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [si:nz] [ænd; ænd][ˈgoʊɪŋz] - [ɑ:n] .
“ I cried , alarmed at the prospect of scenes and goings - on .
“ 我 哭 , 惊慌 在 这 前景 的 场景 和 行进 - 在 .
“我哭了，因为想到即将发生的种种场景和事件，我感到十分震惊。”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] !
“ I don't know !
“ 我 不 知道 !

“我不知道！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] !
I don't know !
我 不 知道 !

我不知道！

[ɪf] [aɪ] [si:] [hɜ:r; həɹ] ,
If I see her ,
如果 我 看 她 ,

如果我见到她，

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][goʊ] [əˈwei] [ænd; ænd][nɑ:t] . . . “ [ʃi:; ʃɪ] [sed]
I can think of some way to make her go away and not . . . “ she said
我 能 思考 的 一些 方式 到 制作 她 去 离开 和 不是 . . . “ 她 说
[ˈwaɪldli] .
wildly .
疯狂地 .

“我可以想办法让她离开，而不是……”她疯狂地说。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[aɪ] [hoʊpt] [dɪˈvəʊtli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈset(ə)l] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hɪˈsterɪk(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌʌnˈri:zən] ,
I hoped devoutly that she would settle down from this hysterical state of unreason ,
我 希望 虔诚地 那 她 会 定居 向下 从 这 歇斯底里的 状态 的 不合理 ,
我虔诚地希望她能从这种歇斯底里的非理性状态中平静下来。

[bʌt; bət] [θri:] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ][ˈdɑ:rtɪd] [ɪn] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ˈpɪntʃt] ,
but three days after this she darted in , her face pinched ,
但 三 天 后 这 她 飞镖 在 , 她 脸 捏 ,
但三天后，她突然冲了进来，脸上带着痛苦的表情。

[ænd; ənd][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [em 'i:][tu;; tə][bi;; bi]
and told me that the time was now , and that she wanted me to be
和 讲述 我 那 这 时间 曾是 现在 , 和 那 她 通缉 我 到 是
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
with her : : : :
和 她 :

她告诉我时机已到，她希望我陪在她身边.....

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmbə:di] [ðer; ðər] , ” [ʃi;; ʃi] [sed] ['pɪtiəsli] .
“ I must have somebody there , ” she said piteously .
“ 我 必须 有 某人 那里 , ” 她 说 可怜地 .

“我肯定有人在那里，”她可怜兮兮地说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [ə'la:ɹmd] , [prəu'testɪd] , [traɪd] ['despəɹətli] [tu;; tə] [bæk] [aʊt] ,
I was thoroughly alarmed , protested , tried desperately to back out ,
我 曾是 彻底 惊慌 , 抗议 , 尝试 绝望地 到 后退 出去 ,

我当时非常震惊，提出了抗议，拼命想退出。

[bʌt; bət] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [flɔ:si:z] [kɑ:r] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [reɪt] [ʌv; əv] [spi:d] [tɔ:rdz]
but found myself in Flossie's car driving at a dangerous rate of speed towards
但 成立 我 在 弗洛西的 车 驾驶 在 一个 危险的 速度 的 速度 向
[mɪs] - [hoʊ'tel] .
Miss Arling's hotel .
错过 - 酒店 .

但我却发现自己坐在弗洛西的车里，以危险的速度向阿林小姐的酒店驶去。

[wi;; wi][wɜ:r; wər] [ʃoʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [swi:t] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [bəuθ]
We were shown into the sitting room of her suite , and sat down , both
我们 是 所示 进入 这 坐着 房间 的 她 套房 , 和 卫星 向下 , 两个都
['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd] .
breathing hard .
呼吸 难的 .

我们被领进她套房的客厅，坐了下来，两人都气喘吁吁。

[aɪ][eɪ 'em][fɑ:nd][ʌv; əv] ['flɔ:si] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ,
I am fond of Flossie and I was very sorry for her ,
我 是 喜爱 的 弗洛西 和 我 曾是 非常 对不起 为了 她 ,

我很喜欢弗洛西，我为她感到非常难过。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪft] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [dʒʌst] [ðen] .
but I certainly wished her at the other end of the world just then .
但 我 当然 希望 她 在 这 其他 结尾 的 这 世界 只是 然后 .

但当时我确实很想念远在世界另一端的她。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [fɪɹd] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌft] [tu;; tə] [lɑ:k] [em 'i:][ɪn] ,
If I had not feared she would have rushed to lock me in ,
如果 我 有 不是 害怕 她 会 有 匆忙 到 锁 我 在 ,

如果我没害怕她会立刻把我锁起来，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tu;; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪ:v(ə)n] [ðen] , [bʌt; bət] [brɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'lekt] [maɪ'self] ,
I would have tried to escape even then , but before I could collect myself ,
我 会 有 尝试 到 逃脱 甚至 然后 , 但 前 我 可以 收集 我 ,
[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,
the door opened ,
这 门 打开 ,

即使当时我也想逃跑，但还没等我回过神来，门就开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] , ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn] .
and a stout , middle - aged woman came in .
和 一个 肥硕 , 中间 - 老年人 女士 来了 在 .

一位身材魁梧的中年妇女走了进来。

[hɜːr; hər] [streɪt] [greɪ] [her] [wʌz; wəz] [bɑːbd] [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [strɪŋz] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈveri] [red] ,
Her straight gray hair was bobbed and hanging in strings around a very red ,
她 直的 灰色的 头发 曾是 波波德 和 绞刑 在 字符串 大约 一个 非常 红色的 ,
[ˈɡlɪsnɪŋ] [feɪs] .
glistening face .
闪闪发光 脸 .

她那头笔直的灰发剪成了齐耳短发，垂在通红发亮的脸庞周围。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈterəbli] [hɑːt] [ˈweðər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
It was terribly hot weather and she had , I suppose ,
它 曾是 可怕 热的 天气 和 她 有 , 我 认为 ,
天气非常炎热，我想她应该.....

[dʒʌst] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈmɒtər] [trɪp] .
just came in from the long motor trip .
只是 来了 在 从 这 长的 发动机 旅行 .
刚结束长途自驾游回来。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈsɪɡəret] [ɪn] [wʌn] [hænd] .
She had a lighted cigarette in one hand .
她 有 一个 照明 卷烟 在 一 手 .
她一只手持着点燃的香烟。

[hɜːr; hər] [ˈkʊʃəni] [ˈfeɪpləs] [fiːt] [wɜːr; wər] [θrʌst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [dʒæpəˈniːz] [ˈsænd(ə)lz] .
Her cushiony shapeless feet were thrust into a pair of Japanese sandals .
她 柔软的 无形 脚 是 推力 进入 一个 一对 的 日本人 凉鞋 .
她那双软绵绵、形状不规则的脚被塞进一双日式凉鞋里。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈstɪŋktli] [ˈwɒdlɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] .
She distinctly waddled as she walked .
她 明显地 摇摇摆摆 作为 她 步行 .
她走路时明显是摇摇摆摆的。

[wiː; wi] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [mɪs] - [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]
We supposed that she was Miss Arling's companion , and I said , because
我们 据称 那 她 曾是 错过 - 伴侣 , 和 我 说 , 因为
[ˈfloːsi]
Flossie
弗洛西
我们猜测她是阿林小姐的同伴，我说，因为弗洛西

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]
[第193页]

[wʌz; wəz] [tuː] [ˈædʒɪteɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , “ [wiː; wi] [wɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] [ˈɑːrlɪŋ] , [pliːz] . ”
was too agitated to speak , “ We wished to speak to Miss Arling , please . ”
曾是 也 激动 到 说话 , “ 我们 希望 到 说话 到 错过 阿灵 , 请 . ”
他激动得说不出话来，“我们想和阿林小姐谈谈。”

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [mɪs] [ˈɑːrlɪŋ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkæʒuəli] .
“ I am Miss Arling , “ she said casually .
“ 我 是 错过 阿灵 , “ 她 说 随意地 .
“我是阿林小姐,”她漫不经心地说道。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?
“ Won't you sit down ?
“ 惯于 你 坐 向下 ?
“请坐下好吗? ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,
" **I don't know what I did** ,
" 我 不 知道 什么 我 做过 ,

我不知道我做了什么，

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] ['flɒ:si] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwi:k] [laɪk][ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['ræbɪt] .
but I heard Flossie give a little squeak like a terrified rabbit .
但 我 听到 弗洛西 给 一个 小的 吱 喜欢 一个 恐惧 兔子 .

但我听到弗洛西像一只受惊的兔子一样发出了一声细小的吱吱声。

[soʊ][aɪ] ['hɜ:rid] [ɑ:n] , ['seɪɪŋ] ['despəreɪtli] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ][maɪnd] .
So I hurried on , saying desperately the first thing that came into my mind .
所以 我 慌忙 在 , 说 绝望地 这 第一的 事物 那 来了 进入 我的 头脑 .

于是我赶紧说了起来，语无伦次地脱口而出我脑海中浮现的第一句话。

" [wi:; wi] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] . . . [ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] . . .
" **We heard you were coming . . . in the newspapers** . . .
" 我们 听到 你 是 未来 . . . 在 这 报纸 . . .

“我们从报纸上听说你要来.....

[wi:; wi][ɑ:r; ər][oʊld] ['rezɪdənts] [hɪr] . . . [ə; eɪ] [klɪf] , ['wɔ:tər] , [ænd; ənd][paɪn] [tri:z]
we are old residents here . . . a cliff , water , and pine trees
我们 是 老的 居民 这里 . . . 一个 悬崖 , 水 , 和 松树 树木

我们是这里的老居民了.....这里有悬崖、水和松树.....

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [vju:] . . .
I know the view . . .
我 知道 这 看法 . . .

我知道那里的景色.....

[wi:; wi] [θɔ:t] [pər'hæps][wi:; wi] [maɪt] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wer]
we thought perhaps we might show you where
我们 想法 也许 我们 可能 展示 你 在哪里

我们想或许可以带您去看看.....

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][maɪ][ɪnkoʊ'hɪrəns; ɪnkoʊ'herəns][ænd; ənd] [flɒsi:z] [streɪndʒ]
" **She was surprised a little at my incoherence and Flossie's strange**
" 她 曾是 惊讶 一个 小的 在 我的 语无伦次 和 弗洛西的 奇怪的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她对我语无伦次和弗洛西奇怪的表情感到有些惊讶。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ɪk'spɪriənst] ['wʊmən] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜ:rld] , [hu:m]
but she was evidently a much - experienced woman - of - the - world , whom
但 她 曾是 显然 一个 很多 - 经验丰富的 女士 - 的 - 这 - 世界 , 谁
[nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [sər'praɪz] ['veri] [mʌtʃ] .
nothing could surprise very much .
没有什么 可以 惊喜 非常 很多 .

但她显然是一位阅历丰富的世故女性，没有什么事能让她感到惊讶。

" [oʊ] , [ðæts] ['veri] [kaɪnd] , " [ʃi:; ji] [sed] ['sɪvəli] ,
" **Oh , that's very kind , " she said civilly** ,
" 哦 , 那就是 非常 种类 , " 她 说 文明地 ,

“哦，您真是太客气了，”她礼貌地说。

['tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪɡəret] [bʌt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər][æmp(ə)l]
tossing her cigarette butt away and folding her strong hands on her ample
抛掷 她 卷烟 屁股 离开 和 折叠式的 她 强的 双手 在 她 充足
[ni:z] ,
knees ,
膝盖 ,

她扔掉烟头，双手交叠放在丰满的膝盖上。

“ [bʌt; bət][aɪ] [went] [ðæt] [wei] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ['kʌmɪŋ][ˈɪntu:] [taʊn] .
“ **But I went that way on the road coming into town .**
“ 但 我 去 那 方式 在 这 路 未来 进入 镇 .
“但我进城的时候走的就是那条路。”

[aɪ] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] [pɜ:rfɪktli] [aɪ][faɪnd] .
I remembered it perfectly I find .
我 记得 它 完美 我 寻找 .
我竟然记得清清楚楚。

[aɪ] [ju:st] [aɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [pɔ:trət] , [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ə'ɡəʊ] .
I used it as the background in a portrait , some years ago .
我 用过的 它 作为 这 背景 在 一个 肖像 , 一些 年 前 .
几年前，我曾用它作为肖像画的背景。

“ [ʃi; ʃi] [sɔ:] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ɪk'spændɪŋ] [ðə; ði][ˈtɑ:pɪk][ænd; ənd] [naʊ] [stɔ:pt] ['spi:kɪŋ] .
“ **She saw no reason for expanding the topic and now stopped speaking .**
“ 她 锯 不 原因 为了 扩展 这 话题 和 现在 停止 请讲 .
她认为没有必要再继续讨论这个话题，于是停止了讲话。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu;; tə] [seɪ] .
I could think of nothing more to say .
我 可以 思考 的 没有什么 更多的 到 说 .
我实在想不出还能说什么了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .
There was a profound silence .
那里 曾是 一个 深刻的 沉默 .
一片寂静。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhoʊstəs] ['eɪvɪdəntli] [tʊk] [ju: 'es][fɔ:r; fər] [tʌŋ] - [taɪd] ,
Our hostess evidently took us for tongue - tied ,
我们的 女主人 显然 采取 我们 为了 舌头 - 系 ,
我们的女主人显然认为我们结结巴巴说不出话来。

[smɔ:l] - [taʊn] ['pi:p(ə)] [hu:] [du:][nɑ:t] [noʊ] [həʊ] [tu;; tə] [get] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] ,
small - town people who do not know how to get themselves out of a room ,
小的 - 镇 人们 WHO 做 不是 知道 如何 到 得到 他们自己 出去 的 一个 房间 ,
那些不知道如何离开房间的小镇居民，

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]
and went on making conversation
和 去 在 制作 对话
然后继续交谈

[fɔ:r; fər][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] , ['flu:ənt] , [æbsənt] - ['maɪndɪd] ['kaɪndnəs] .
for us with a vague , fluent , absent - minded kindness .
为了 我们 和 一个 模糊的 , 流利 , 缺席的 - 有思想 仁慈 .
对我们而言，带着一种模糊的、流畅的、心不在焉的善意。

“ [ɪts] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu;; tə][bi;; bi] [hɪr] [ə'gen] .
“ **It's very pleasant to be here again .**
“ 它是 非常 令人愉快的 到 是 这里 再次 .
“很高兴再次来到这里。”

[aɪ] [steɪd] [hɪr] [wʌnz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
I stayed here once , you know , a few weeks , many years ago , when I was
我 入住 这里 一次 , 你 知道 , 一个 很少 周 , 许多 年 前 , 什么时候 我 曾是
[jʌŋ] .
young .
年轻的 .

你知道, 很多年前, 我年轻的时候, 曾在这里住过几周。

[wiː; wi][hæd; həd] [kwɔɪt] [ə; eɪ]['dʒɔːli] [taɪm] , [aɪ] [rɪ'membər] .
We had quite a jolly time , I remember .
我们 有 相当 一个 快乐的 时间 , 我 记住 .
我记得我们当时玩得很开心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪr] . . . [ə; eɪ][slɪm] , [dɑːrk] , [tɔːl] ['feləʊ] ,
There was a boy here . . . a slim , dark , tall fellow ,
那里 曾是 一个 男生 这里 . . . 一个 苗条的 , 黑暗的 , 高的 同伴 ,
这里曾经有个男孩.....一个身材瘦削、皮肤黝黑、个子很高的男孩,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['ɜːrli] - ['renəsəːns] [hed] [ɪ'mædʒɪnəbl̩] , [kwɔɪt] [laɪk][ðə; ði] [ʒɜːn]
with the most perfect early - Renaissance head imaginable , quite like the Jeune
和 这 最多 完美的 早期的 - 复兴 头 可以想象的 , 相当 喜欢 这 青年
[ɔm] [ɪnkə'hʊ] .
Homme Inconnu .
男士 不知名 .
拥有你能想到的最完美的早期文艺复兴时期头像, 就像《神秘少年》一样。

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɔːl] [deɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
I've been trying all day to remember his name ?
我已经 到过 尝试 全部 天 到 记住 他的 姓名 ?
我一整天都在努力回忆他的名字?

[pɔːl] ? . . .
Paul ? . . .
保罗 ? . . .
保罗?

[noʊ] .
no .
不 .
不。

['wɔːltər] ? . . .
Walter ? . . .
沃尔特 ? . . .
沃尔特?

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] ['sɪləblz] [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] .
it had two syllables it seems to me .
它 有 二 音节 它 似乎 到 我 .
我觉得它好像是两个音节。

[wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ɡreɪt] ['bjuːtiːz] , [ðə; ði] [peɪl] , [flæt] [waɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Well , at any rate , he had two great beauties , the pale , flat white of his
出色地 , 在 任何 速度 , 他 有 二 伟大的 美女 , 这 苍白 , 平坦的 白色的 的 他的
[skin] ,
skin ,
皮肤 ,
总之, 他有两个绝妙的美貌之处: 一是苍白、扁平的皮肤;

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] ['ʃæɡi] [mæs] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] .
and his great shaggy mass of dark hair .
和 他的 伟大的 毛茸茸 大量的 的 黑暗的 头发 .
还有他那蓬乱浓密的黑发。

[aɪv] [ˈɔ:f(ə)n] [ju:st] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn] [ˈdrɔɪŋz] , [sɪns] .
I've often used his hair in drawings , since .

我已经 经常 用过的 他的 头发 在 图画 , 自从 .

从那以后，我经常在画作中使用他的头发。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [hi:; hi] [ləks] [laɪk] [ðæt] [naʊ] .
But I don't suppose he looks like that now .

但 我 不 认为 他 看起来 喜欢 那 现在 .

但我猜他现在应该不是那个样子了。

" [ˈflɔ:si] [spəʊk] .
" Flossie spoke .

" 弗洛西 辐 .

弗洛西开口说话了。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lʌr] [dɪstʃa:dʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] , " [oʊ] , [jes] , [hi:; hi]
She spoke with the effect of a revolver discharging a bullet , " Oh , yes , he
她 辐 和 这 影响 的 一个 左轮手枪 出院 一个 子弹 , " 哦 , 是的 , 他
[dʌz] !
does !
做 !

她说话的声音就像左轮手枪发射子弹一样，“哦，是的，他确实有！”

[hi:; hi] [ləks] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðæt] [stɪl] , [ˈoʊnli] [mɔ:ɹ] [mətʃʊr] , [mɔ:ɹ] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
He looks exactly like that still , only more mature , more interesting ,

他 看起来 确切地 喜欢 那 仍然 , 仅有的 更多的 成熟 , 更多的 有趣的 ,

他现在的样子和以前一模一样，只是更成熟、更有魅力了。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [toʊn] .
" she said in an indignant tone .

" 她 说 在 一个 愤怒 语气 .

她愤愤不平地说。

" [ɑ:] , [ɪnˈdi:d] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksent][ʌv; əv] [pəˈlaɪt] [ækwiˈes(ə)ns] .
" Ah , indeed , " said the painter with an accent of polite acquiescence .

" 啊 , 的确 , " 说 这 画家 和 一个 口音 的 有礼貌的 默认 .

“啊，的确如此，”画家带着礼貌的顺从说道。

[ʃi:; ʃi] [said] [naʊ] [ænd; ənd] [ləkt] [ˈfɜ:rmli][æt; ət][ðə; ði] [kla:k] .
She sighed now and looked firmly at the clock .

她 叹了口气 现在 和 看起来 牢牢 在 这 钟 .

她叹了口气，目光紧紧盯着时钟。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [sed] [sɪns] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
I rose and said since we could not be of use to her ,

我 玫瑰 和 说 自从 我们 可以 不是 是 的 使用 到 她 ,

我站起身来说，既然我们对她帮不上忙，

[wi:; wi] [wʊd] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rest] .
we would leave her to rest .

我们 会 离开 她 到 休息 .

我们会让她在那儿休息。

[ʃi:; ʃi] [əˈkʌmpənɪd] [ju:ˈes][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈplezntli] [ɪˈnʌf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)] ,
She accompanied us to the door pleasantly enough , with the professional ,

她 伴随 我们 到 这 门 愉快 足够的 , 和 这 专业的 ,

[ɪmˈpɜ:rsən(ə)] [ˈkɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈlebrəti] .
impersonal courtesy of a celebrity .

不具个人色彩 礼貌 的 一个 名人 .

她很愉快地送我们到门口，举止专业而又不失礼貌，就像一位名人那样。

[aʊt'saɪd] [f'lɔ:sɪ] [spræŋ] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [kɑ:r] , [lɪ:vɪŋ] [em 'i:]
Outside Flossie sprang into her car , leaving me
外部 弗洛西 弹簧 进入 她 车 , 离开 我
弗洛西跳上车，离开了我。

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 195]
[页 -]
[第195页]

['strændɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .
stranded on the sidewalk .
搁浅 在 这 人行道 .
被困在人行道上。

" [aɪ] [mʌst; məst] [get] ['pi:tər] [ə'weɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ti:θ] .
" I must get Peter away , " she said between her teeth .
" 我 必须 得到 彼得 离开 , " 她 说 之间 她 牙齿 .
"我必须把彼得带走,"她咬牙切齿地说。

" [bʌt; bət] [nɑ:t] [naʊ] , ['fɔrli] !
" But not now , surely !
" 但 不是 现在 , 一定 !
"但现在肯定不是! "

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .
我哭了。

" [naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] , " [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [æt; ət] [em 'i:] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rɪ] [ðə; ði] [kɑ:r] [ə'raʊnd]
" Now more than ever , " she flung back at me , as she whirled the car around
" 现在 更多的 比 曾经 , " 她 扔 后退 在 我 , 作为 她 旋转 这 车 大约
.
:
.
"现在比以往任何时候都更需要这样,"她一边说着，一边猛地调转车头。

[ðen] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] ['ʊpən] - [maʊðd] , ['ʌtərli] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɜ:s] ,
Then as I stood open - mouthed , utterly at a loss ,
然后 作为 我 站立 打开 - 嘴巴 , 完全地 在 一个 损失 ,
然后，我目瞪口呆地站在那里，完全不知所措。

[ʃi:; ʃi] [draʊv] [ðə; ði] [kɑ:r] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɜ:rb] [ænd; ənd] [lɪ:nɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [ɪr] , ['wɪspəd] ['fɪrsli] ,
she drove the car close to the curb and leaning to my ear , whispered fiercely ,
她 驾驶 这 车 关闭 到 这 抑制 和 倾斜 到 我的 耳朵 , 低声说道 激烈地 ,
她把车开到路边，凑到我耳边，恶狠狠地低语道：

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ'd] [let] [hɪm; ɪm] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [naʊ] .
" You don't suppose I'd let him see how she looks now .
" 你 不 认为 ID 让 他 看 如何 她 看起来 现在 .
"你不会以为我会让他看到她现在的样子吧。"

" [mɪs] ['ɑ:rlɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tu:] - [deɪ] ['fɪʃɪŋ] - [trɪp] [ɑ:n]
" Miss Arling was gone before they returned from the two - day fishing - trip on
" 错过 阿灵 曾是 已消失 前 他们 返回 从 这 二 - 天 钓鱼 - 旅行 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ðæt] [naɪt] .
which they started that night .
哪个 他们 开始 那 夜晚 .
"在他们结束为期两天的钓鱼之旅返回之前，阿林小姐就已经离开了，他们当晚就开始了这次钓鱼之旅。"

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈpi:tər] [ˈevər] [hɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [taʊn] .
I doubt if Peter ever heard that she had been in town .
我 怀疑 如果 彼得 曾经 听到 那 她 有 到过 在 镇 。

我怀疑彼得是否听说过她来过镇上。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][ðer; ðər] [rɪˈtʃ:rn] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpi:tər][hæd; həd] [gɔ:n] [ˌdaʊnˈtaʊn] ,
The morning after their return , as soon as Peter had gone downtown ,
这 早晨 后 他们的 返回 , 作为 很快 作为 彼得 有 已消失 市中心 ,
他们返回后的第二天早上, 彼得刚一进城,

[ˈflɔ:si] [tɔ:r] [daʊn] [ðə; ði][bɪg] [ˈfəʊtəgræf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪˈti:] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
Flossie tore down the big photograph from the wall and flung it into the
弗洛西 撕裂 向下 这 大的 照片 从 这 墙 和 扔 它 进入 这
[ˈgɑ:rbɪdʒ] [kæn; kən] .
garbage can .
垃圾 能 。

弗洛西把墙上的大照片撕下来, 扔进了垃圾桶。

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ɪts] [ˈæbsəns] [sʌm; səm] [deɪz] [ˈleɪtər] , [wen] [aɪ] [went] [ˈoʊvər][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ,
I noticed its absence some days later , when I went over to see them ,
我 注意到 它是 缺席 一些 天 之后 , 什么时候 我 去 超过 到 看 他们 ,
几天后我去拜访他们时, 才发现它不见了。

[ænd; ənd] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æprɪˈhenʃn] , “ [wʌt] [dɪd][ˈpi:tər] [seɪ] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪˈti:]
and asked with a little apprehension , “ What did Peter say when he found it
和 问 和 一个 小的 忧虑 , “ 什么 做过 彼得 说 什么时候 他 成立 它
[gɔ:n] ?
gone ?
已消失 ?

他带着一丝忐忑问道: “彼得发现它不见了, 他说了什么? ”

“ [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .
“ The strangest expression came into her face .
“ 这 最奇怪的 表达 来了 进入 她 脸 。

“她脸上露出了极其奇怪的表情。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , “ [hi:; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [mɪst] [ˌaɪˈti:] .
She said in a low tone , “ He has never even missed it .
她 说 在 一个 低的 语气 , “ 他 有 绝不 甚至 错过 它 。

她低声说道: “他甚至从来没有错过过。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][bɪˈgæn][tu:; tə][kraɪ] .
“ And then she began to cry .
“ 和 然后 她 开始 到 哭 。

然后她开始哭泣。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈgʌn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər]
As I looked at her , I saw that she had suddenly begun to show her
作为 我 看起来 在 她 , 我 锯 那 她 有 突然 开始 到 展示 她
[eɪdʒ] .
age .
年龄 。

我看着她, 发现她突然显露出了年纪大了的迹象。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 197**]
[页 -]

[第197页]

[səˈplaɪ] [ænd; ənd] [dɪˈmænd]
SUPPLY AND DEMAND
供应 和 要求

供需

[ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)] [ɪntə'lektʃuəl] ['pi:p(ə)] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][,æni'meɪ](ə)n]
The thoughtful intellectual people around the fire were talking with animation
这周到知识分子人们大约这火是说要和动画片
[ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] ,
and conviction ,
和定罪 ,

围坐在篝火旁的知识分子们兴致勃勃、充满激情地交谈着。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ðə; ði][wʌn] ['bɪznəs] - [mæn]['prez(ə)nt] , [ə; eɪ] ['relatɪv] [ʌv; əv][maɪn] , [wʌz; wəz]
and I hoped the one business - man present , a relative of mine , was
和我希望这一商业 - 男人展示 , 一个相对的 的 矿 , 曾是
[ə'pri:ʃi:,eɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒɪz] .
appreciating his privileges .
欣赏 他的 特权 .

我希望在场的那位商人，也是我的亲戚，能够珍惜他所享有的特权。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kə'lekt] [brɪ'fɔ:r] [jɔr; jər]['faɪər][soʊ] ['meni] ['brɪliənt] ['pi:p(ə)]
It was not often that you could collect before your fire so many brilliant people
它 曾是 不是 经常 那 你 可以 收集 前 你的 火 所以 许多 杰出的 人们
[reprɪ'zentɪŋ] [soʊ] ['meni] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [və'raɪətɪz] [ʌv; əv]['hju:mən][æk'tɪvətɪ] ;
representing so many important varieties of human activity ;
代表 所以 许多 重要的 品种 的 人类 活动 ;

很少有机会能聚集这么多杰出人士到篝火旁，他们代表了人类活动的诸多重要方面；

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][tɔ:k] [fel] [ɑ:n]
and when you had collected them it was not often that the talk fell on
和 什么时候 你 有 集 他们 它 曾是 不是 经常 那 这 讲话 跌倒 在
[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [drɔ:] [aʊt][ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌn][hɪz; ɪz][moʊst]['hɑ:tli] [held] [kən'vɪkʃn] .
a subject big enough to draw out of each one his most hotly held conviction .
一个 主题 大的 足够的 到 画 出去 的 每个 一 他的 最多 热 握住 定罪 .

当你把他们召集起来后，谈话内容很少会涉及足够大的话题，能够引出每个人最坚定的信念。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔ:l] ['kɑ:nʃəns] :
The subject was big enough in all conscience :
这 主题 曾是 大的 足够的 在 全部 良心 :

就所有良心而言，这个话题已经足够重大了：

[nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ðæn; ðən] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]
nothing more or less than what is the matter with the world in general and
没有什么 更多的 或者较少的 比 什么 是 这 事情 和 这 世界 在 一般的 和
[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
with our country in particular .
和 我们的 国家 在 特别的 .

不多不少，就是问：这个世界到底出了什么问题？我们国家又出了什么问题？

[ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd] ['dɪfrənt] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ɪz][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði][best] [kjʊr]
They all had different ideas about what the trouble is and about the best cure
他们 全部 有 不同的 想法 关于 什么 这 麻烦 是 和 关于 这 最好的 治愈
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
for it .
为了 它 .

他们对问题所在以及最佳解决方法都有不同的看法。

[ðə; ði] [hed] [nɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˈsɪti] [ˈhɑ:sprɪt(ə)l][hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [ðə; ði][bɔ:li] [ˈroulɪŋ] [baɪ][sʌm; səm]
The head nurse of the big City Hospital had started the ball rolling by some
这 头 护士 的 这 大 的 城市 医院 有 开始 这 球 滚动 经过 一些
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈju:zuəl][ˈskɔ:nf(ə)l] [ri'ma:ks] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈɪdiəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [moʊst][ˈpi:p(ə)l] [rʌŋ]
of her usual scornful remarks about the idiocy with which most people run
的 她 通常 轻蔑的 评论 关于 这 白痴 和 哪个 最多 人们 跑步
[ðer; ðər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [laɪvz; lɪvz] ,
their physical lives ,
他们的 身体的 生活 ,

这家大型城市医院的护士长率先开了口，她像往常一样对大多数人愚蠢地对待自己的身体生活发表了一些轻蔑的评论。
[ænd; ænd][ðə; ði][ˈsu:pər] - [ˈɪdiəsi] , [æz; əz][ʃi: ʃi] [pʊt] [aɪ 'ti:] ,
and the super - idiocy , as she put it ,
和 这 极好的 - 白痴 , 作为 她 放 它 ,
正如她所说，这简直是超级愚蠢。

“ [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðæt] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ænd; ænd] [ˈnɜ:rsɪz] [kæn; kən] [pʊt] [ˈskræmbld] [egz] [bæk]
” **which makes them think that doctors and nurses can put scrambled eggs back**
” 哪个 制作 他们 思考 那 医生 和 护士 能 放 打乱 鸡蛋 后退
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ʃel] . “
into the shell .”
进入 这 壳 . “

“这让他们以为医生和护士能把打散的鸡蛋重新放回蛋壳里。”
“ [wi:l] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈeni] [helθ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈnei(ə)n] [tɪl] [wi:; wi]
” **We'll never have any health as a nation till we**
” 出色地 绝不 有 任何 健康 作为 一个 国家 直到 我们
“除非我们.....否则我们作为一个国家永远不会拥有健康。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 198**]
[页 -]

[第198页]
[hæv; həv] [helθ] [æz; əz][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] , “ [ʃi: ʃi] [sed] .
have health as individuals , “ she said .
有 健康 作为 个人 , “ 她 说 .

“每个人都应该拥有健康的身体,”她说。
“ [si:] [ðæt] [ðə; ði][ˈberbi:z][hæv; həv] [kli:n] [mɪlk] ;
” **See that the babies have clean milk ;**
” 看 那 这 婴儿 有 干净的 牛奶 ;
“确保婴儿喝到干净的牛奶；

[gɪv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈplenti] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ænd] [taɪm] [fɔ:r; fər] [aʊt] - [dɔ:r] [pleɪ] ;
give the children plenty of space and time for out - door play ;
给 这 孩子们 很多 的 空间 和 时间 为了 出去 - 门 玩 ;
给孩子们充足的空间和时间进行户外玩耍；

[ki:p] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfʊks] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [æθˈletɪk] [spɔ:rts] ;
keep the young folks busy with athletic sports ;
保持 这 年轻的 各位 忙碌的 和 运动 运动的 ;
让年轻人参与体育运动；

[rʌŋ] [daʊŋ] [ɔːl][ðə; ði][dɪfθɪriə,dɪp'θɪriə] ['kæriərz] [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ'tiː][ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] [nɑːt][tuː; tə]
run down all the diphtheria carriers and make it a misdemeanor not to
跑步 向下 全部 这 白喉 承运人 和 制作 它 一个 轻罪 不是 到
[biː; bi][bəʊθ] ['væksɪneɪtɪd] [fɔːr; fər] [smɔːl] - [paːks][ænd; ənd][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] [ə'genst] ['taɪfɔɪd] . . . [ænd; ənd]
be both vaccinated for small - pox and inoculated against typhoid . . . and
是 两个都 已接种疫苗 为了 小的 - 天花 和 接种 反对 伤寒 . . . 和
[wiːd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈnei](ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] ['nevər] [sɔː] [brɪ'fɔːr] .
we'd be a nation such as the world never saw before .
我们会 是 一个 国家 这样的 作为 这 世界 绝不 锯 前 .

把所有白喉病毒携带者都抓起来，规定未接种天花疫苗和伤寒疫苗属于轻罪.....这样我们就能成为一个世界前所未见的国家。

” [ðə; ði][pə'litɪk(ə)] [rɪ'fɔːrmər] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [[ɑːkt] [baɪ][ðə; ði] ['næroʊnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vjuːz] ,
” **The political reformer was sincerely shocked by the narrowness of her views ,**
” 这 政治的 改革者 曾是 真挚地 震惊 经过 这 狭窄 的 她 浏览 ,
这位政治改革家对她狭隘的观点感到由衷的震惊。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [daʊŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvilənəsli] [mɪs'mænɪdʒd]
and took her down in a long description of our villainously mismanaged
和 采取 她 向下 在 一个 长的 描述 的 我们的 邪恶地 管理不善
[ˈɡʌvənmənt] .
government .
政府 .

然后，她用冗长的篇幅描述了我们邪恶无能的政府，把她拉了下来。

” [matʃ] [ɡʊd] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)] [helθ] [wʊd] [duː] [ə'genst] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪn'seɪn] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
” **Much good mere physical health would do against our insane tolerance of such**
” 很多 好的 仅仅 身体的 健康 会 做 反对 我们的 疯狂的 宽容 的 这样的
[pə'litɪk(ə)] [ɪ'neptnis] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] !
political ineptness and corruption !
政治的 无能 和 腐败 !
“仅仅拥有健康的身体就能阻止我们对这种政治无能和腐败的疯狂容忍！”

” [hiː; hi] ['endɪd] .
” **he ended .**
” 他 结束 .

他最后说道。

” [wʌt] [wiː; wi] [niːd] [ɪz][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɡʌvənmənt] [æz; əz] ['evri]
” **What we need is an awakening to the importance of government as every**
” 什么 我们 需要 是 一个 唤醒 到 这 重要性 的 政府 作为 每一个
[ˈmænz][ˈpɜːrsən(ə)] ['bɪznəs] .
man's personal business .
男人的 个人的 商业 .
“我们需要唤醒人们对政府重要性的认识，因为政府是每个人的私事。”

” ['mɪsɪz] . ['meɪnəd] , [ðə; ði]['trædʒɪk] - [feɪst] , ['eləkwənt] [skaːtʃ] ['ekspɜːrt][ɑːn][bɜːrθ] - [kən'troʊl] , [naʊ]
” **Mrs . Maynard , the tragic - faced , eloquent Scotch expert on birth - control , now**
” 太太 . 梅纳德 , 这 悲惨 - 面对 , 雄辩 苏格兰威士忌 专家 在 出生 - 控制 , 现在
[sed] [ɪn] [ðæt] [loʊ] ,
said in that low ,
说 在 那 低的 ,

“梅纳德夫人，这位面容悲悯、能言善辩的苏格兰节育专家，此刻低声说道：

[ˈbɪtər] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [merks] ['evri] [wʌŋ][stɑːp][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
bitter voice of hers which always makes every one stop to listen ,
苦的 嗓音 的 她的 哪个 总是 制作 每一个 一 停止 到 听 ,
她那尖刻的声音总是让每个人都停下来倾听。

“ [aɪ] [wʊd] [biː; bi][əˈblaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][em 'iː] [haʊ] ['iːðər] ['fɪzɪk(ə)l] [helθ] [ɔːr]
“ I would be obliged if you would point out to me how either physical health or
“ 我 会 是 有义务 如果 你 会 观点 出去 到 我 如何 任何一个 身体的 健康 或者
 [ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvənmənts] [ʊd; əd] [ə'liːviət] [ɪn][ðə; ði] ['slɑɪtəst] ,
the very best of municipal governments should alleviate in the slightest ,
这 非常 最好的 的 市政 政府 应该 减轻 在 这 丝毫 ,
 “如果您能指出身体健康或最好的市政管理如何能稍稍缓解这种情况，我将不胜感激。”

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['ʌlsɜːz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][soʊ] - [kɔːld] [rɪˈspektəbl] [ˈmærid] [ˈhoʊmz] .
the hideous ulcers of our so - called respectable married homes .
 这 可怕 溃疡 的 我们的 所以 - 称为 可敬 已婚 房屋 .
 我们所谓体面的已婚家庭中那些可怕的溃疡。

[wɛn] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] ['hju:mən][laɪf][ɪz] ['si'mentɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ʌn'θɪŋkəbl]

When the very foundation of every - day human life is cemented in such unthinkable

什么时候 这 非常 基础 的 每一个 - 天 人类 生活 是 水泥 在 这样的 不可思议

['kru:əlti] [ænd; ʌnd] ['sʌfərɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'fensləs] ['wɪmɪn] ,

cruelty and suffering to defenseless women ,

残酷 和 痛苦 到 毫无防备 女性 ,

当人类日常生活的基础建立在对无助妇女如此难以想象的残忍和苦难之上时，

[第199页]

[dəʊnt] [si:] [həʊ] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [wið; wiθ] [ˈhɑ:rts] [ɪn][ðər; ðər] [ˈbuzəmz] [kæn; kən][sta:p][fɔ:r; fər][æən; ən]
don't see how human beings with hearts in their bosoms can stop for an
 不 看 如何 人类 生物 和 心 在 他们的 胸部 能 停止 为了 一个
 [ˈɪnstənt] [tu:; tə] [kənˈsɪdə] [sʌtʃ] [ˈpjuərəl] [nɑ:n] - [ˈɪsənʃlɪz] [æz; əz] [æθˈletiks] [ænd; ənd][ˈpɑ:rti][ˈpɑ:lətiks] !
instant to consider such puerile non - essentials as athletics and party politics !
 立即的 到 考虑 这样的 幼稚的 非 - 必需品 作为 竞技 和 派对 政治 !

我不明白，有良知的人类怎么会停下来片刻去考虑体育运动和政党政治这种幼稚的非必要之事！

" [ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['hæpɪli] ['mærid] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [gru:p] , ['stɑ:rtld] [baɪ][hɜ:r; hər] [fɪrs]
" The two or three happily married women in the group , startled by her fierce
 " 这 二 或者 三 快乐地 已婚 女性 在 这 团体 , 惊慌 经过 她 凶猛的
 ['ækrɪməʊni] , [wɜ:r; wər]['saɪlənt] ,
acrimony , were silent ,
 尖刻 , 是 沉默的 ,
 "人群中两三个婚姻幸福的妇女被她激烈的言辞吓了一跳，沉默不语。"

[ˈfiːlɪŋ] [əˈbæʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡroʊslɪ] [ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [weɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp]

feeling **abashed** **by** **the** **grossly** **comfortable** **way** **we** **had** **managed** **to** **escape**

感觉 羞愧 经过 这 粗略地 舒服的 方式 我们 有 管理 到 逃脱

[ɪːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] [ˈɜːrdʒəntli] [əˈfɔːrd] [juːˈes][wɜːr; wər]

even **a** **knowledge** **of** **the** **horrors** **which** **she** **so** **urgently** **assured** **us** **were**

甚至 一个 知识 的 这 恐怖 哪个 她 所以 紧急 保证 我们 是

[juːnɪˈvɜːrs(ə)l] .

universal .

普遍的 .

我们竟然如此轻松地逃避了对她如此迫切地向我们保证是普遍存在的恐怖事件的任何了解，这让我感到羞愧。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . [ˈfɑːrpləs] , [ðə; ði] [ˈfɪʃ(ə)nsi] [endʒɪ'nɪr] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈpɪtɪŋɡli] .

But **Mr** . **Sharpless** , **the** **efficiency** **engineer** , **shook** **his** **head** **pityingly** .

但 先生 . 夏普莱斯 , 这 效率 工程师 , 摇晃 他的 头 可怜地 .

但效率工程师夏普莱斯先生却怜悯地摇了摇头。

“ [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] ,
“ **No** , **no** , **my dear lady** ,
“ 不 , 不 , 我的 亲爱的 女士 ,

“不, 不, 我亲爱的女士,

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kjʊr] [ˈeniθɪŋ] [baɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [æɪ; ət] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhæməɹ] [ænd; ænd] [tɑːŋz] [ʌv; əv]
you can't cure anything by going at it with the hammer and tongs of
你 不能 治愈 任何事物 经过 去 在 它 和 这 锤 和 钳 的
[dəˈrekt] [ˈæk(ə)n] .
direct action .
直接的 行动 .

用强硬手段直接打击是解决不了任何问题的。

[ðə; ði] [ˌiːkəˈnɑːmɪk] [kiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌŋ] [ðæt] [fɪts] [ɔːl] [ˈlɑːks] , [ˈəʊpənz] [ɔːl] [dɔːz] .
The economic key is the only one that fits all locks , opens all doors .
这 经济的 钥匙 是 这 仅有的 一 那 适合 全部 锁 , 打开 全部 门 .

经济型钥匙是唯一一把能打开所有锁、所有门的钥匙。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] - [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] - [duː] [nɑːt] [ˈsʌfər] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] .
The women of what we call the ' upper classes ' do not suffer as you describe .
这 女性 的 什么 我们 称呼 这 - 上 课程 - 做 不是 遭受 作为 你 描述 .

我们所说的“上层阶级”的女性并没有像你所描述的那样遭受苦难。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [dəʊnt] .
You know they don't .
你 知道 他们 不 .

你知道他们不会。

[naʊ] [waɪ] [duː] [wiː; wi] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ðə; ði] - [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] - ?
Now why do we call them the ' upper classes ' ?
现在 为什么 做 我们 称呼 他们 这 - 上 课程 - ?

那么, 我们为什么称他们为“上层阶级”呢?

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈmʌni] .
Because they have money .
因为 他们 有 钱 .

因为他们有钱。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] !
You know it !
你 知道 它 !

你懂的!

[hens] , [ɪf] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [hæd; həd] [ˈmʌni] . . . !
Hence , if everybody had money . . . !
因此 , 如果 大家 有 钱 . . . !

因此, 如果人人都有钱.....!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [rɪˈɔːrgənəɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈretʃɪd] [oʊld] [prəˈdjuːsɪŋ]
I tell you the thing to do is to reorganize our wretched old producing
我 告诉 你 这 事物 到 做 是 到 改组 我们的 可怜 老的 生产
[məˈʃiːnəri] [tɪl] [ˈevər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪz] [prəˈduːst] ,
machinery till ever so much more is produced ,
机械 直到 曾经 所以 很多 更多的 是 生产 ,

我告诉你们, 正确的做法是彻底改造我们那些破旧的生产设备, 直到产量大幅提高为止。

[ˈevər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈiːzəli] ; [ænd; ænd] [ðen] [ɪnˈvent] [dɪsˈtrɪbjʊːtɪŋ] [məˈʃiːnəri] [ðæt] [wɪl] [ɪnˈʃʊr]
ever so much more easily ; and then invent distributing machinery that will ensure
曾经 所以 很多 更多的 容易地 ; 和 然后 发明 分发 机械 那 将要 确保
[ˈevriːbɔːdiːz] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] .
everybody's getting his share .
每个人的 获得 他的 分享 .

更容易做到; 然后发明分配机制, 确保每个人都能得到他应得的那一份。

[juː; jʊ] [meɪ] [na:t] [θɪŋk] [hoʊm] [laɪf][ɪz] [mʌt] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɛmɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] ,
You may not think home life is much affected by the chemist in his laboratory ,
你 可能 不是 思考 家 生活 是 很多 做作的 经过 这 化学家 在 他的 实验室 ,
你或许认为化学家在实验室里工作不会对家庭生活产生太大影响,

[di'vaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][get][ˈnaɪtrədʒən] ['tʃi:fli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] , [ɔ:r][baɪ][ðə; ði] [endʒɪ'nɪr]
devising a way to get nitrogen chiefly from the air , or by the engineer
设计 一个 方式 到 得到 氮 主要 从 这 空气 , 或者 经过 这 工程师
设计一种主要从空气中提取氮气的方法, 或者由工程师来设计。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 200**]
[页 -]

[第200页]

['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpra:bləm][ʌv; əv] [fri:] ['paʊər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪdz] [ɔ:r][ðə; ði] [sʌn] .
struggling with the problem of free power out of the tides or the sun .
挣扎 和 这 问题 的 自由的 力量 出去 的 这 潮汐 或者 这 太阳 .
努力解决利用潮汐或太阳能获取免费能源的问题。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz] .
But it is .
但 它 是 .

但事实的确如此。

[dʒʌst][wʌns] [pʊt] [ɔ:l] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ʌpər] ['klæsɪz]
Just once put all women in the comfortable upper classes
只是 一次 放 全部 女性 在 这 舒服的 上 课程
只要让所有女性都进入舒适的上层阶级就行了.....

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪr] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][prəu'test, 'prəu-] ['vɔɪsɪz] , [ɔ:l] ['spi:kɪŋ]
" **He was interrupted here by a number of protesting voices , all speaking**
" 他 曾是 中断 这里 经过 一个 数字 的 抗议 声音 , 全部 请讲
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,
“这时, 他被一群抗议的声音打断了, 大家同时说道,”

[ðə; ði] ['laʊdəst] [ʌv; əv] [wɪt] , [prə'fesər] - ['faɪnəli] [draʊnd] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ,
the loudest of which , Professor Oleny's finally drowned out the others ,
这 最响亮 的 哪个 , 教授 - 最后 溺水 出去 这 其他的 ,
其中声音最大的奥莱尼教授的声音最终盖过了其他人的声音。

" . . . ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈfeɪt(ə)][,kɑ:mbrɪ'nei(ə)n] [kən'si:vəb(ə)] [tu:; tə][mæn] !
" . . . **money without intelligence is the most fatal combination conceivable to man !**
" . . . 钱 没有 智力 是 这 最多 致命的 组合 可以想象的 到 男人 !
“.....没有智慧的金钱是人类所能想象到的最致命的组合! ”

[i:kə'ha:mɪk][prə:'sperəti] [wʊd] [spel] ['spi:di] [dɪ'strʌkʃn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][,oʊvər'hɔ:liŋ; ,oʊvər'hɑ:liŋ][ʌv; əv]
Economic prosperity would spell speedy destruction without an overhauling of
经济的 繁荣 会 拼写 迅速 破坏 没有 一个 大修 的
[edʒu'keɪ(ə)n] .
education .
教育 .
经济繁荣若不进行教育改革, 必将导致迅速的毁灭。

" [hi:; hi] [spʌn] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪnwɪ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['spɑ:rkliŋ] , ['devəstertɪŋ]
" **He spun like a pinwheel for a moment , in a sparkling , devastating**
" 他 旋转 喜欢 一个 风车 为了 一个 片刻 , 在 一个 闪闪发光 , 毁灭性的
[kærəktərə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [sku:lz] ,
characterization of American schools ,
特征描述 的 美国人 学校 ,
“他像风车一样转了一圈, 对美国学校进行了精彩而又极具破坏性的描述,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdednɪŋ] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði][breɪnz] [wɪtʃ] [pæst] [θruː] [ðem; ðəm] ,
and of their deadening effect on the brains which passed through them ,
和 的 他们的 麻木 影响 在 这 大脑 哪个 通过了 通过 他们 ,
以及它们对经过它们的大脑产生的麻木作用,

[ænd; ənd][brɪˈɡæn][ɑːn][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [skuːlz] [ʃəd; ʃəd][biː; bi] .
and began on a description of what schools should be .
和 开始 在 一个 描述 的 什么 学校 应该 是 .
然后开始描述学校应该是什么样的。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈlektʃər] [ɑːn] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði][deɪ] [brɪˈfɔːr] [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ]
But I had heard him lecture on that only the day before and , looking away
但 我 有 听到 他 演讲 在 那 仅有的 这 天 前 和 , 寻找 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,
但我前一天才听他讲过这个话题, 于是我把目光从他身上移开。

[sɔːt] [aʊt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌz(ə)n] , [ðə; ði] [ˈbɪznəs] - [mæn] .
sought out the face of my cousin , the business - man .
寻求 出去 这 脸 的 我的 表哥 , 这 商业 - 男人 .
我找到了我那做生意的表兄的脸。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [naʊ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt] [θruː] [ðə; ði] [friː] -
He had sat through it all , and now continued to sit through the free -
他 有 卫星 通过 它 全部 , 和 现在 持续 到 坐 通过 这 自由的 -
[fɔːr; fər] - [ɔːl] [dɪˈbeɪt] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] ,
for - all debate which followed ,
为了 - 全部 辩论 哪个 随后 ,
他全程旁听了, 现在又继续旁听了随后的混战辩论。

[wɪˈðəʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ɪˈmɪt] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [pʌf] [ʌv; əv][sɪˈɡɑːr]
without opening his mouth except to emit an occasional thoughtful puff of cigar
没有 开幕 他的 嘴 除了 到 发射 一个 偶然 周到 噗 的 雪茄
- [smoʊk] .
- **smoke** .
- 抽烟 .
他全程不张嘴, 只是偶尔若有所思地吐出一口雪茄烟。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪləʊɪŋ] [smoʊk] - [rɪŋz] ,
His thoughts seemed to be with the billowing smoke - rings ,
他的 想法 似乎 到 是 和 这 翻滚 抽烟 - 戒指 ,
他的思绪似乎被袅袅升起的烟雾所吸引。

[wɪtʃ] [hiː; hi][sent] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ˈræðər][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]
which he sent towards the ceiling rather than with the great sweep of the
哪个 他 发送 向 这 天花板 相当 比 和 这 伟大的 扫 的 这
[ˈsʌbdʒekts] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌst] .
subjects being discussed .
主题 存在 讨论 .
他把目光投向天花板, 而不是投向正在讨论的话题的广阔领域。

[aɪ] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [dɪd][nɔːt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [frʌm; frəm] [ˈeni]
I knew well enough that his silence did not come in the least from any
我 知道 出色地 足够的 那 他的 沉默 做过 不是 来 在 这 至少 从 任何
我非常清楚, 他的沉默绝非出于任何原因。

[ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ˌpaɪrəˈteknɪks] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
inability to follow the pyrotechnics about him ,
无力 到 跟随 这 烟火 关于 他 ,

他无法理解周围的烟火表演，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæbsənt] [ˌpriːkjʊˈpeɪʃn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈdeɪn] ,
and I felt in his absent preoccupation something of the disdain ,
和 我 毛毡 在 他的 缺席的 专注 某物 的 这 蔑视 ,

我从他心不在焉、心不在焉的神情中感受到了一丝轻蔑。

[trəˈdɪʃənəli] [felt] [fɔːr; fər] [ˈtɔːkəz] [ænd; ənd] [rɪˈfɔːməz] [baɪ][men] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] — [wen] [ɪn][ðə; ði]
traditionally felt for talkers and reformers by men of action — when in the
传统上 毛毡 为了 谈话者 和 改革者 经过 男人 的 行动 — 什么时候 在 这
[ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
twentieth century and in the United States ,
第二十 世纪 和 在 这 团结的 各州 ,

传统上，行动派人士更倾向于空谈家和改革家——但在二十世纪的美国，这种情况却截然不同。

[juː; jʊ] [seɪ] “ [mæn][ʌv; əv][ˈæk(ə)n] “ [juː; jʊ] [miːn] [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [ˈbɪznəs] - [mæn] .
you say “ man of action “ you mean of course , “ business - man .
你 说 “ 男人 的 行动 “ 你 意思是 的 课程 , “ 商业 - 男人 .

你说“行动派”，你指的当然是“商人”。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈnetəld] [ɛm ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
“ It nettled me a little ,
“ 它 荨麻 我 一个 小的 ,

“这让我有点恼火。”

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and after the others had gone and he was finishing the end of his
和 后 这 其他的 有 已消失 和 他 曾是 精加工 这 结尾 的 他的
[sɪˈɡɑːr] ,
cigar ,
雪茄 ,

其他人都走了之后，他正抽着雪茄，快抽完最后一截的时候，

[aɪ] [sed] [ˈtʃælɪndʒɪŋli] , “ [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ɔːf] !
I said challengingly , “ I suppose you think they are all off !
我 说 具有挑战性 , “ 我 认为 你 思考 他们 是 全部 离开 !

我挑衅地说：“我猜你认为它们都关掉了！ ”

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld][ænd; ənd] [ðæt]
I suppose you think that you know what is the matter with the world and that
我 认为 你 思考 那 你 知道 什么 是 这 事情 和 这 世界 和 那
[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪt] [ˈdɪfrənt] .
it is something quite different .
它 是 某物 相当 不同的 .

我猜你认为你知道这个世界出了什么问题，而且问题出在完全不同的地方。

“ [hiː; hi] [kənˈsɪdərɪd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] [ˈmedɪtətɪvli] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈmaɪldli] , “ [aɪ]
“ He considered the end of his cigar meditatively and answered mildly , “ I
“ 他 经过考虑的 这 结尾 的 他的 雪茄 冥想地 和 回答 轻微地 , “ 我
[dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] ,
don't think I know ,
不 思考 我 知道 ,

他若有所思地看了看雪茄的末端，淡淡地回答说：“我想我不知道。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [noʊ] . “
I know I know . “
我 知道 我 知道 . “

我知道，我知道。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][duː] , [duː][juː; jʊ] ?
“ **Oh , you do , do you ?**
“ 哦 , 你 做 , 做 你 ？

“哦，你真的有吗？ ”

“ [aɪ] [sed] , [ə'mju:zd] [ænd; ənd][aɪ'rɑ:nɪk] .
“ **I said , amused and ironic .**
“ 我 说 , 觉得好笑 和 讽刺的是 .

我带着一丝戏谑和讽刺的语气说道。

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ?
“ **Would you mind telling me what it is ?**
“ 会 你 头脑 讲述 我 什么 它 是 ？

请问您介意告诉我那是什么吗？

“ [hiː; hi] [[ʌkt] ['fɜ:rðər] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [tɪpt] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
“ **He shucked further down in his chair , tipped his head back and looked up at**
“ 他 剥壳 更远 向下 在 他的 椅子 , 倾斜 他的 头 后退 和 看起来 向上 在
[ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
the ceiling .
这 天花板 .

他往椅子上缩了缩，仰起头望着天花板。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['ri:əli] [wɑ:nt][tuː; tə] [noʊ] ,
“ **Well , if you really want to know ,**
“ 出色地 , 如果 你 真的 想 到 知道 ,

“好吧，如果你真的想知道的话，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sto:ri] [ðæt] ['hæpənd] [dʒʌst] ['leɪtli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪɡɪst] [meɪl] - ['ɔ:rdər]
I'll tell you a story that happened just lately in one of the biggest mail - order
患病的 告诉 你 一个 故事 那 发生 只是 最近 在 一 的 这 最大 邮件 - 命令
[ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
houses in this country .
房屋 在 这 国家 .

我来讲一个最近发生在这个国家最大的邮购公司之一的故事。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] ['fɒli] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][meɪl] - ['ɔ:rdər]
Of course , I know that you don't fully appreciate the importance of mail - order
的 课程 , 我 知道 那 你 不 完全 欣赏 这 重要性 的 邮件 - 命令
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

当然，我知道你并没有完全意识到邮购公司的重要性。

[nɔ:t] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['bɪznəs] .
not being in business .
不是 存在 在 商业 .

未从事商业活动。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ə'merɪkən] [ə; eɪ] [grəʊθ]
And they're too through and through American a growth
和 它们是 也 通过 和 通过 美国人 一个 生长

而且他们也完全是美国式的增长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 202**]
[页 -]

[第202页]

[fɔːr; fər] ['pi:p(ə)] [laɪk] [jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ɔːr] [tɔːk] [ə'baʊt] .
for people like your friends to - night to know about or talk about .
为了 人们 喜欢 你的 朋友们 到 - 夜晚 到 知道 关于 或者 讲话 关于 .

今晚，你的朋友们可能会知道或谈论这件事。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best][breɪnz][ænd; ənd][ˈri:əl][ʃʊr] - [ˈhʌf][ˈdʒi:niəs][ɪn][ðə; ði][juˈhaɪtɪd]
But some of the best brains and real sure - enough genius in the United
但 一些 的 这 最好的 大脑 和 真实的 当然 - 足够的 天才 在 这 团结的
[stɜ:ts][hæv; həv][gʊ:n][ˈɪntu:] [kriˈeɪtɪŋ][ðə; ði][meɪl] - [ˈɔ:rdər][haʊs][aɪˈdi:ə].
States have gone into creating the mail - order house idea .
各州 有 已消失 进入 创建 这 邮件 - 命令 房子 主意 .
但美国一些最聪明、最有才华的人都参与了邮购房屋这一理念的创造。

[ˈmeɪbi][ju:; jʊ][maɪt][əˈlaʊ][ðæt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][gʊd][ˈhʌf][ˈri:z(ə)n][fɔ:r; fər][kənˈsɪdəɪŋ][fɔ:r; fər]
Maybe you might allow that to be a good enough reason for considering for
或许 你 可能 允许 那 到 是 一个 好的 足够的 原因 为了 考虑 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌt][goʊz][ɑ:n][,ɪnˈsaɪd][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] . . . [wʌt] ?
a moment what goes on inside one of them . . . what ?
一个 片刻 什么 去 在 里面 一 的 他们 . . . 什么 ?
或许你可以把这当作一个充分的理由，来思考一下它们内部究竟发生了什么.....什么？

“ [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætər][ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ˈɪznt][dʒʌst][əˈbaʊt][ə; eɪ][meɪl] - [ˈɔ:rdər][haʊs] ,
“ **As a matter of fact , the story isn't just about a mail - order house ,**
” 作为 一个 事情 的 事实 , 这 故事 不是 只是 关于 一个 邮件 - 命令 房子 ,
事实上，这个故事不仅仅是关于一家邮购公司，

[bʌt; bət][əˈbaʊt][wʌt][ɪz][ðə; ði][ˈmætər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rlɪd] . . . [ðə; ði][ˈveri][seɪm][ˈsʌbdʒekt][jɔ:r; jər]
but about what is the matter with the world . . . the very same subject your
但 关于 什么 是 这 事情 和 这 世界 . . . 这 非常 相同的 主题 你的
[frendz][wɜ:r; wər][dɪˈbeɪtɪŋ] .
friends were debating .
朋友们 是 辩论 .
但是，这个世界到底出了什么问题.....这正是你的朋友们正在辩论的话题。

[maɪ][ˈstɔ:ri][wəʊnt][hæv; həv][soʊ][ˈmeni][lɔ:ŋ][wɜ:rdz][ɪn][,aɪˈti:][æz; əz][ðeɪ][ju:z] ,
My story won't have so many long words in it as they use ,
我的 故事 惯于 有 所以 许多 长的 字 在 它 作为 他们 使用 ,
我的故事里不会像他们那样用那么多长词，

[nɔ:r][soʊ][ˈmeni][ˈæbstrækt][aɪˈdi:əz] . . . [æt; ət][li:st][ɑ:n][ðə; ði][ˈsɜ:rfɪs] ;
nor so many abstract ideas . . . at least on the surface ;
也不 所以 许多 抽象的 想法 . . . 在 至少 在 这 表面 ;
也没有那么多抽象概念.....至少表面上是这样；

[bʌt; bət][,aɪˈti:][wəʊnt][du:][ju:; jʊ][ˈeni][hɑ:rm][tu:; tə][soʊk][,aɪˈti:][əˈweɪ][ænd; ənd][θɪŋk][,aɪˈti:][ˈoʊvər] .
but it won't do you any harm to soak it away and think it over .
但 它 惯于 做 你 任何 伤害 到 浸泡 它 离开 和 思考 它 超过 .
但把它泡在水里好好想想也无妨。

[aɪ][tel][ju:; jʊ][wʌt] , [aɪv][bɪn][ˈθɪŋkɪŋ][,aɪˈti:][ˈoʊvər][ðɪs][ˈi:vniŋ] , [æz; əz][aɪ][ˈlɪsnd][tu:; tə]
I'll tell you what , I've been thinking it over this evening , as I listened to
患病的 告诉 你 什么 , 我已经 到过 思维 它 超过 这 晚上 , 作为 我 听着 到
[ðə; ði][tɔ:k] .
the talk .
这 讲话 .
说实话，我今晚一边听演讲一边一直在思考这个问题。

[aɪ][ˈoʊnli][hɜ:rd][ðə; ði][ˈstɔ:ri][ðɪs][ˈmɔ:rnɪŋ] ,
I only heard the story this morning ,
我 仅有的 听到 这 故事 这 早晨 ,
我今天早上才听到这个故事。

[ænd; ənd][ɪts][stʌk][ɪn][maɪ][hed][ɔ:l][deɪ] . . . [ænd; ənd][ˈspeʃəli][ðɪs][ˈi:vniŋ] ,
and it's stuck in my head all day . . . and especially this evening ,
和 它是 卡住 在 我的 头 全部 天 . . . 和 尤其 这 晚上 ,
这首歌在我脑子里萦绕了一整天.....尤其是今晚。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [haʊ] [tuː; tə][hɪt][ɑːn][sʌm; səm][ˌɔːrgənəˈzeɪ](ə)n][ʌv; əv][səˈsaɪəti]
as they were all talking about how to hit on some organization of society
作为 他们 是 全部 说 关于 如何 到 打 在 一些 组织 的 社会
[ðæt] [wʊd] [ˈriːəli] [fɪks] [θɪŋz] [ʌp] ,
that would really fix things up ,
那 会 真的 使固定 事物 向上 ;
他们都在讨论如何找到一个真正能解决问题的社会组织，

[wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .
once and for all .
一次 和 为了 全部 .
一劳永逸。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" He paused for a moment ,
" 他 暂停 为了 一个 片刻 ;
他停顿了一下，

[stretʃt] [hɪz; ɪz][legz] [aʊt] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
stretched his legs out straight before him and put his hands into his pockets .
拉伸 他的 腿 出去 直的 前 他 和 放 他的 双手 进入 他的 口袋 .
他伸直双腿，双手插进口袋。

" [ɪf] [aɪ] [ˈriːəli] [tʊld][juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,
" If I really told you all you ought to know ,
" 如果 我 真的 讲述 你 全部 你 应该 到 知道 ;
“如果我真的把所有你应该知道的事情都告诉你，

[tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [aɪˈd][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr]
to understand the background and setting of the story , I'd be sitting here
到 理解 这 背景 和 环境 的 这 故事 , ID 是 坐着 这里
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [stiːl] [ˈtɔːkɪŋ] .
to - morrow morning still talking .
到 - 明天 早晨 仍然 说 .
要了解故事的背景和设定，我可能要坐在这里讲到明天早上。

[soʊ][aɪ][wəʊnt][traɪ] , [aɪl] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][pleɪn]
So I won't try , I'll just tell you the plain
所以 我 惯于 尝试 , 患病的 只是 告诉 你 这 清楚的
所以我不尝试了，直接告诉你真相吧。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 203**]
[页 -]
[第203页]

['stɔːri][æz; əz][aɪˈtiː] ['hæpənd] .
story as it happened .
故事 作为 它 发生 .
事情经过如实叙述。

[juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] : [æn; ən][ˌɔːrgənəˈzeɪ](ə)n][æz; əz][bɪɡ] , [æz; əz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ,
You try to imagine the background : an organization as big , as complicated ,
你 尝试 到 想象 这 背景 : 一个 组织 作为 大的 , 作为 复杂的 ,
你试着想象一下背景：一个如此庞大、如此复杂的组织，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [ˈtʃænsɪz] [fɔːr; fər] [weɪst] ['moʊ(ə)n] , [ɔːr][ˌoʊvərˌɔːrgənɪˈzeɪʃən] , [ɔːr] [pʊr]
with as many chances for waste motion , or overorganization , or poor
和 作为 许多 机会 为了 浪费 运动 , 或者 过度组织 , 或者 贫穷的
[ˌɔːrgənəˈzeɪ](ə)n][æz; əz][səˈsaɪəti] [ɪtˈself] .
organization as society itself .
组织 作为 社会 本身 .
社会本身就存在着很多浪费、过度组织或组织不善的机会。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][ˈoʊnli] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ˈɡlɔ:ri] , [bʌt; bət] [kæʃ] ,
And not only power and glory , but cash ,
和 不是 仅有的 力量 和 荣耀 , 但 现金 ,
不仅是权力和荣耀, 还有金钱。

[ˈplenti] [ʌv; əv][hɑ:rd] [kæʃ] [æz; əz] [ɪˈmi:diət] [rɪˈwɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ju:z][ʌv; əv] [breɪnz] .
plenty of hard cash as immediate reward for the successful use of brains .
很多 的 难的 现金 作为 即时 报酬 为了 这 成功的 使用 的 大脑 .
大量现金将作为成功运用智慧的直接奖励。

“ [wel] [naʊ] , [ˈɪntu:] [ðæt] [əˈraɪvz] [ə; eɪ][smɑ:rt] [ˈjʌŋstər] [fʊl] [ʌv; əv][ɪnˈθu:ziæzəm][fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ]
“ Well now , into that arrives a smart youngster full of enthusiasm for making
”出色地 现在 , 进入 那 到达 一个 聪明的 青少年 满的 的 热情 为了 制作
[θɪŋz] [rʌn] [ˈbetər] ,
things run better ,
事物 跑步 更好的 ,
“现在, 一位聪明睿智、充满热情、致力于让一切运转得更好的年轻人加入了进来。”

[dʒʌst][laɪk][jɔ:; jər] [frendz] [tu:; tə] - [naɪt] ; [ded] [fɔ:; fər] [dʒʌst][laɪk][ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi][hæz; hæz][ðə; ði]
just like your friends to - night ; dead sure just like them that he has the
只是 喜欢 你的 朋友们 到 - 夜晚 ; 死的 当然 只是 喜欢 他们 那 他 有 这
[ki:] ;
key ;
钥匙 ;
就像你今晚的朋友们一样; 和他们一样, 确信他有钥匙;

[wɪð; wɪθ][lɑ:ts][ʌv; əv][pep][ænd; ənd][breɪnz] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] ,
with lots of pep and brains and interest in his job ,
和 很多 的 活力 和 大脑 和 兴趣 在 他的 工作 ,
他精力充沛、才智过人, 并且对工作充满热情。

[ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [raɪt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [steˈnɑ:grəfərz] [desk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði]
pushing his way right up from the stenographer's desk , with his eye on the
推动 他的 方式 正确的 向上 从 这 速记员的 桌子 , 和 他的 眼睛 在 这
[ˈmænɪdʒəz] .
Manager's .
经理的 .
他径直从速记员的桌子旁站起来, 眼睛直勾勾地盯着经理的桌子。

[du:][ju:; jʊ][get][hɪm; ɪm] ?
Do you get him ?
做 你 得到 他 ?
你认识他吗?

[wel] , [ˈhi:z] [leɪd] [əˈweɪk] [naɪts] , [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [ɪmˈpru:v] [ðə; ði][ˌɔ:rgənəˈzeɪ(ə)n] ,
Well , he's laid awake nights , thinking how to improve the organization ,
出色地 , 他是 铺设 醒 夜晚 , 思维 如何 到 提升 这 组织 ,
他夜不能寐, 思考着如何改进组织架构。

[ˈpɑ:rtli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɪmˈpru:v] [aɪ ˈti:] ,
partly because he wanted to improve it ,
部分 因为 他 通缉 到 提升 它 ,
部分原因是他想改进它,

[ˈpɑ:rtli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get][ðə; ði] [ˈkredit] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] . . .
partly because he wanted to get the credit for it . . .
部分 因为 他 通缉 到 得到 这 信用 为了 它 . . .
部分原因是他想独揽功劳.....

[dʒʌst][laɪk][jɔ:; jər] [frendz] [əˈɡen] .
just like your friends again .
只是 喜欢 你的 朋友们 再次 :
就像你的朋友们一样。

原料(Raw Material)

第8/11页

[ænd; ʌnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][smɑ:rt] [jʌŋ] ['feləʊ] [æz; əz] [ki:n] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪzər] ,
And because he is a smart young fellow as keen as a razor ,
和 因为 他 是 一个 聪明的 年轻的 同伴 作为 敏锐的 作为 一个 剃刀 ,
因为他是个聪明伶俐、思维敏捷的年轻人，

[hi:; hi] [su:n] ['fɪgjəd] [aʊt][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] ['bɪznəs] , [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs]
he soon figured out a way to increase business , to increase it like a house
他 很快 想 出去 一个 方式 到 增加 商业 , 到 增加 它 喜欢 一个 房子
[ə'faɪr] ,
afire ,
着火 ,
他很快就找到了增加业务的方法，而且增长速度惊人。

[ænd; ʌnd][tu:; tə]['hænd(ə)l][aɪ 'ti:][wʌnz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'kri:st] .
and to handle it once it was increased .
和 到 处理 它 一次 它 曾是 增加 .
一旦金额增加，就必须妥善处理。

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][kən'sɜ:rn][ænd; ʌnd][leɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz][plænz] .
" He went to the big man of the concern and laid out his plans .
" 他 去 到 这 大的 男人 的 这 忧虑 和 铺设 出去 他的 计划 .
“他去找了公司里的大人物，向他阐述了自己的计划。”

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在，

[ju:d] ['betər] [bɪ'li:v] [ðə; ði][bɪg] [men] [ɪn] ['eni] [ɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][glæd][hænd] [aʊt]
you'd better believe the big men in any organization always have a glad hand out
你会 更好的 相信 这 大的 男人 在 任何 组织 总是 有 一个 高兴的 手 出去
[fɔ:r; fər] ['enibə:di] [ɪn][ðə; ði][kən'sɜ:rn] [hu:l] [ʃoʊ] ['ɪntrəst] [ænd; ʌnd] [breɪnz] ;
for anybody in the concern who'll show interest and brains ;
为了 任何人 在 这 忧虑 谁会 展示 兴趣 和 大脑 ;
你最好相信，任何组织里的大佬们总是乐于向任何对组织感兴趣且有才智的人伸出援手；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bɔɪ] [gɑ:t] ['tri:tɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
and the boy got treated like a king .
和 这 男生 得到 治疗 喜欢 一个 国王 .
男孩受到了国王般的待遇。

[ʃʊr] , [hi:; hi][kʊd; kəd][traɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz][plæn] !
Sure , he could try out his plan !
当然 , 他 可以 尝试 出去 他的 计划 !
当然，他可以试试他的计划！

[ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [skeɪl]
On a small scale
在 一个 小的 规模
小规模

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 204]
[页 -]
[第204页]

[æ̯t; ət̚][fɜːrst] , [tuː; tə] [siː] [həʊ] [aɪ 'tiː] [wɒd] [wɜːrk] .

at first , to see how it would work .
在 第一的 , 到 看 如何 它 会 工作 .

首先, 是为了看看效果如何。

[let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ] ['kaʊntɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [iːt] [ʌv; əv][sɪks][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [steɪts] , [ænd; ənd]

Let him take a county out of each of six selected states , and
让 他 拿 一个 县 出去 的 每个 的 六 已选 各州 , 和

['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ðem; ðəm] .

concentrate on them .
集中 在 他们 .

让他从选定的六个州中各选出一个县, 集中精力研究这些县。

[ænd; ənd] , [ʃʊr] , [jes] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][hiː; hi]

And , sure , yes , indeed , he could have anything in the organization he
和 , 当然 , 是的 , 的确 , 他 可以 有 任何事物 在 这 组织 他

['waːntɪd] ,

wanted ,
通缉 ,

当然, 没错, 他确实可以在组织里得到他想要的一切。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][traɪ][wɪð; wɪθ] .

to make his try with .
到 制作 他的 尝试 和 .

他试图这样做。

" [soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ə'weɪ] ['baʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌbər] - [bɔːl][ænd; ənd] [plænd] [hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] .

" So the boy went away bounding like a rubber - ball and planned his campaign .
" 所以 这 男生 去 离开 边界 喜欢 一个 橡皮 - 球 和 计划 他的 活动 .

于是, 这孩子像橡皮球一样蹦蹦跳跳地离开了, 开始策划他的竞选活动。

[aɪ][wəʊnt] ['bɔːðər] [juː; jʊ][baɪ] ['traɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I won't bother you by trying to tell you what it was
我 惯于 打扰 你 经过 尝试 到 告诉 你 什么 它 曾是

我就不费口舌告诉你那是什么了.....

[aɪ 'tiː] ['wɒdnt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['enihaʊ] [juː; jʊ] ['kudnt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['diːteɪlz]

It wouldn't interest you , and anyhow you couldn't understand the business details
它 不会 兴趣 你 , 和 无论如何 你 不能 理解 这 商业 细节

.
:
.

你不会对此感兴趣, 而且无论如何你也听不懂其中的商业细节。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɪn'tensɪv] [pʌb'lisəti] , [ˈspeʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə] ['diːteɪl] ,

It was a mixture of intensive publicity , special attention paid to detail ,
它 曾是 一个 混合物 的 密集的 宣传 , 特别的 注意力 有薪酬的 到 细节 ,

这是密集宣传和注重细节相结合的结果。

[ə; eɪ] [ˈfɑːləʊ] - [ʌp] [ˈsɪstəm] [ðæt] [ment] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ker] [ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

a follow - up system that meant personal care and personal acquaintance with
一个 跟随 - 向上 系统 那 意思是 个人的 关心 和 个人的 熟人 和

[ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] ,

the tastes of customers ,
这 口味 的 顾客 ,

一套后续跟进系统, 意味着对顾客的个性化关怀和对顾客喜好的深入了解。

[ænd; ənd] [ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst][ˈɔːrdərz][frʌm; frəm] ['kʌstəmərz] [hæd; həd] [bɪn] .

and intimate knowledge of what past orders from customers had been .
和 亲密的 知识 的 什么 过去的 订单 从 顾客 有 到过 .

并且对客户过去的订单情况了如指掌。

[tuː; tə][get][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'sɪstənts] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv]
To get the right kind of assistants he went through the various departments of
到 得到 这 正确的 种类 的 助理 他 去 通过 这 各种各样的 部门 的
[ðæt] [bɪg][ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n][ænd; ənd][hænd] - [pɪkt] [hɪz; ɪz] [sta:f] ;
that big organization and hand - picked his staff ;
那 大的 组织 和 手 - 挑选 他的 职员 ;
为了找到合适的助手，他走遍了那个大组织的各个部门，亲自挑选自己的员工；

[ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [men] , [ðə; ði] ['smɑ:rtəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdə] - [klɑ:ks] , [ðə; ði]
the very best of the publicity men , the smartest of the order - clerks , the
这 非常 最好的 的 这 宣传 男人 , 这 最聪明的 的 这 命令 - 职员 , 这
['braɪtəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stə'na:grəfə] .
brightest of the stenographers .
最亮的 的 这 速记员 .
最优秀的宣传人员、最聪明的订单员、最杰出的速记员。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dʒʌst] [tɔ:r] [ɪn][ænd; ənd] [eɪt] [ʌp][ðə; ði] ['terətɔ:ri] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['præktɪsɪŋ] [ɑ:n] !
And then they just tore in and ate up the territory they were practising on !
和 然后 他们 只是 撕裂 在 和 吃 向上 这 领土 他们 是 练习 在 !
然后他们就势如破竹，把他们练习的那片区域全部吃光了！

[ðeɪ] [plau] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [pʌb'lɪsəti] , [ænd; ənd]['saʊd, 'soʊd][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['pɜ:rsən(ə)] ['sɜ:rvis] , [ðeɪ]
They plowed it with publicity , and sowed it with personal service , they
他们 犁过的 它 和 宣传 , 和 播种 它 和 个人的 服务 , 他们
[ri:pt] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ,
reaped , by George ,
收获 , 经过 乔治 ,
他们用宣传耕耘，用贴心服务播种，最终收获了丰硕的成果，我的天哪！

[ə; eɪ] ['hɑ:rvɪst] [ðæt] [wʊd] [pʊt][jɜr; jər] [aɪ] [aʊt] !
a harvest that would put your eye out !
一个 收成 那 会 放 你的 眼睛 出去 !
丰收的果实能把你的眼睛晃瞎！

['bɪznəs] [ɪn'kri:st] [baɪ][ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] [pər] [sent] , [baɪ][ə; eɪ] ['fɪfti] [pər] [sent] !
Business increased by a twenty - five per cent , by a fifty per cent !
商业 增加 经过 一个 二十 - 五 每 中心 , 经过 一个 五十 每 中心 !
业务增长了百分之二十五，百分之五十！

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɜr] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [skɪn] , [pə'reɪdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]
At the end of a year , the boy , too big for his skin , paraded into the
在 这 结尾 的 一个 年 , 这 男生 , 也 大的 为了 他的 皮肤 , 游行 进入 这
['mænɪdʒər] - [ɪn] - ['tʃi:fs]
Manager - in - chief's
经理 - 在 - 酋长的
一年结束时，这个身材高大、与肤色不符的男孩昂首阔步地走进了总经理的办公室。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 205**]
[页 -]
[第205页]

['ɑ:fis] [wɪð; wɪθ] [stətɪstɪks] [tuː; tə] [pru:v] [ə; eɪ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [pər] [sent] [ɪn'kri:s] ['oʊvər] ['eni] ['bɪznəs]
office with statistics to prove a seventy - five per cent increase over any business
办公室 和 统计数据 到 证明 一个 七十 - 五 每 中心 增加 超过 任何 商业
['evər] [dʌn] [ðer; ðər] [brɪ'ɔ:r] !
ever done there before !
曾经 完毕 那里 前 !
办公室有统计数据证明，与之前在那里进行的任何业务相比，增长了 75%！

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [grænd] , ['wɒznt] [aɪ 'ti:] ?
Well , that was simply grand , wasn't it ?
出色地 , 那 曾是 简单地 盛大 , 不是 它 ?
真是太棒了, 不是吗?

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
是的,

是的,
[ðə; ði] ['mænɪdʒər] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] ['nəʊtɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ðæt]
the Manager would certainly sit up and take some notice of a system that
这 经理 会 当然 坐 向上 和 拿 一些 注意 的 一个 系统 那
[hæd; həd] [ə'kʌ:mplɪʃt] [ðæt] !
had accomplished that !
有 完成 那 !

如果一个系统能够做到这一点, 经理肯定会认真对待并予以重视!
" [maɪ] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:r] , [naʊ] [θru:] [ðə; ði] [bʌt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪər] - [pleɪs] ,
" **My cousin had finished his cigar , now threw the butt into the fire - place ,**
" 我的 表哥 有 完成的 他的 雪茄 , 现在 扔 这 屁股 进入 这 火 - 地方 ,
"我表弟抽完雪茄后, 把烟头扔进了壁炉里。"

[ænd; ənd] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['embərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑ:mbər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and sat looking at the embers with a somber expression .
和 卫星 寻找 在 这 余烬 和 一个 忧郁 表达 .
他神情凝重地望着余烬, 坐在那里。

[aɪ] ['kʊdnt] [si:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['sɑ:mbər] [ə'baʊt] .
I couldn't see anything to look somber about .
我 不能 看 任何事物 到 看 忧郁 关于 .
我看不出有什么值得忧愁的事。

[ɪn'di:d] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [jɔ:n] .
Indeed I found myself stifling a yawn .
的确 我 成立 我 令人窒息 一个 打哈欠 .
我确实忍不住打了个哈欠。

[wʌt] [dɪd] [aɪ] [ker] [haʊ] [mʌt] ['bɪznəs] [ə; eɪ] [meɪl] - [ɔ:rdər] [haʊs] [dɪd] [ɔ:r] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [aɪ 'ti:] ?
What did I care how much business a mail - order house did or how they did it ?
什么 做过 我 关心 如何 很多 商业 一个 邮件 - 命令 房子 做过 或者 如何 他们 做过 它 ?
我才不在乎一家邮购公司生意有多好, 或者他们是怎么做的呢?

[maɪ] ['kʌz(ə)n] ['ænsər] [maɪ] [θɔ:t] ,
My cousin answered my thought ,
我的 表哥 回答 我的 想法 ,
我的表弟回答了我的问题。

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [aɪ'di:ə] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l]
" **Don't you see that the story is all about the same general idea you were all**
" 不 你 看 那 这 故事 是全部 关于 这 相同的 一般的 主意 你 是 全部
[dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ?
discussing this evening ?
讨论 这 晚上 ?
"难道你们看不出来, 这个故事的核心思想正是你们今晚一直在讨论的那个核心思想吗? "

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [θɪŋz] [dʌn] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒəntli] , [mɔ:r] [ɪ'fɪ(ə)ntli] , [ə'baʊt] [ə'vɔɪdɪŋ] [fu:l]
It is about getting things done more intelligently , more efficiently , about avoiding fool
它 是 关于 获得 事物 完毕 更多的 聪明地 , 更多的 高效 , 关于 避免 傻子
[mɪ'steɪks] ,
mistakes ,
错误 ,
关键在于以更智能、更高效的方式做事, 避免犯愚蠢的错误。

[ə'baʊt] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [bɪg] [ɑːpər'tuːnətiz] ,
about rising to big opportunities ,
关于 上升 到 大的 机会 ,

关于抓住重大机遇，

[ə'baʊt] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] ['skræmb(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɑːbstək(ə)lɪz] [ðæt] [prɪ'vent] ['hjuːmən] ['biːɪŋs]
about learning how to scramble over the obstacles that prevent human beings
关于 学习 如何 到 争夺 超过 这 障碍 那 防止 人类 生物
[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ɪ'fɪ(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
from being intelligent and efficient and effective .
从 存在 聪明的 和 高效的 和 有效的 .

关于学习如何克服阻碍人类变得聪明、高效和有效的障碍。

[naʊ] , [ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [teɪk] - [ɔːf] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [sɔːd] [raɪt] ['oʊvər] [ðoʊz]
Now , then , at the first take - off , the boy had soared right over those
现在 , 然后 , 在 这 第一的 拿 - 离开 , 这 男生 有 飙升 正确的 超过 那些
['ɑːbstək(ə)lɪz] , ['hædnt] [hiː; hi] ?
obstacles , hadn't he ?
障碍 , 之前没有 他 ?

那么，在第一次起飞时，这个男孩就直接飞越了那些障碍物，不是吗？

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] - [ɪn] - [tʃiːf] [nuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [tuː] .
But the Manager - in - chief knew a thing or two about them , too .
但 这 经理 - 在 - 首席 知道 一个 事物 或者 二 关于 他们 , 也 .

但总经理对他们也略知一二。

[ɪn] [fækt] [hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] [bɔːld] [ænd; ənd] [greɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] ['oʊvər] [ðoʊz] ['veri] [seɪm]
In fact he had grown bald and gray trying to climb over those very same
在 事实 他 有 生长 秃 和 灰色的 尝试 到 爬 超过 那些 非常 相同的
['ɑːbstək(ə)lɪz] .
obstacles .
障碍 .

事实上，他为了克服这些障碍，已经秃顶白发了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪdnt] [wʌns] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [maɪt] [biː; bi] [dʒʌst]
But you can be sure the boy didn't once think that his chief might be just
但 你 能 是 当然 这 男生 没有 一次 思考 那 他的 首席 可能 是 只是
[æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [θɪŋz] [dʌn] ['betər] .
as anxious as he was to have things done better .
作为 焦虑的 作为 他 曾是 到 有 事物 完毕 更好的 .

但可以肯定的是，这个男孩从未想过他的上司可能和他一样渴望把事情做得更好。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 206**]
[页 -]

[第206页]

[bɔɪz] ['nevər] [duː]
Boys never do
男孩们 绝不 做

男孩从来不会这样做.....

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [waɪl] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['embərz] ['muːdɪli] .
" **There was a pause , while my cousin considered the embers moodily** .
" 那里 曾是 一个 暂停 , 尽管 我的 表哥 经过考虑的 这 余烬 情绪低落地 .
"一阵沉默后，我的表弟忧郁地看着余烬。"

“ [soʊ] , [baɪ][ænd; ʌnd][baɪ] , [ˈæftər][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [fɪzd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔ:l] [ˈfoʊmi] [wið; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ **So , by and by , after the boy had fizzed the place all foamy with his**
“ 所以 , 经过 和 经过 , 后 这 男生 有 冒泡 这 地方 全部 泡沫状 和 他的
[ˈwʌndərf(ə)] [stəˈtɪstɪks] ,
wonderful statistics ,
精彩的 统计数据 ,

“所以, 过了一会儿, 当那个男孩用他那精彩的统计数据让整个地方都沸腾起来之后,

[ðə; ði][bɔ:lɪd] - [ˈhedɪd] , [greɪ] - [ˈherd] [ˈmænɪdʒər][brɪˈgæn][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [bræs] [tæks] ,
the bald - headed , gray - haired Manager began to come down to brass tacks ,
这 秃 - 标题 , 灰色的 - 头发 经理 开始 到 来 向下 到 黄铜 图钉 ,
那位秃顶、头发花白的经理开始切入正题。

[ænd; ʌnd][tu:; tə][ɪnˈkwaɪər][dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
and to inquire just how the thing had been done .
和 到 查询 只是 如何 这 事物 有 到过 完毕 .

并询问事情究竟是如何发生的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ˈkreɪzi][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [went] [ˈɪntu:] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈmænɪdʒər]
The boy was crazy to tell him , went into every detail ; and the Manager
这 男生 曾是 疯狂的 到 告诉 他 , 去 进入 每一个 细节 ; 和 这 经理
[ˈlɪsnd] [hɑ:rd] .
listened hard .
听着 难的 .

男孩疯狂地向他讲述一切细节; 经理认真地听着。

“ [ænd; ʌnd] [ðen] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][oʊld][bɔ:lɪd] [greɪ] [hed] .
“ **And then he shook his old bald gray head** .
“ 和 然后 他 摇晃 他的 老的 秃 灰色的 头 .

“然后他摇了摇他那秃秃的灰白脑袋。”

[hi:; hi] [sed] : - [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ju:; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em ˈi:] .
He said : ' Young fellow , you listen to me .
他 说 : - 年轻的 同伴 , 你 听 到 我 .

他说: “年轻人, 你听我说。”

[aɪ ˈti:] [teɪks] [sens] [tu:; tə] [rʌŋ] [ðæt] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
It takes sense to run that system of yours .
它 需要 感觉 到 跑步 那 系统 的 你的 .

运行你那套系统需要一定的常识。

[jʊə(r)] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] , [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [wɜ:ɪks]
You're counting on everybody , from you right down to the boy that works
你是 计数 在 大家 , 从 你 正确的 向下 到 这 男生 那 作品
[jɔː; jər] [ˈmɪmɪəgræf] ,
your mimeograph ,
你的 油印机 ,

你指望所有人, 从你自己到操作油印机的那个男孩。

[ˈpeɪɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [ˈhi:z] [ˈdu:ɪŋ] , [ˈju:zɪŋ][hɪz; ɪz] [breɪnz][ænd; ʌnd][ˈju:zɪŋ][ðem; ðəm] [ˈevri]
paying attention to what he's doing , using his brains and using them every
付费 注意力 到 什么 他是 正在做 , 使用 他的 大脑 和 使用 他们 每一个
[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 .

时刻关注自己正在做的事情, 运用自己的智慧, 每时每刻都在动脑筋。

[ɪf] [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [ˈdʌznt] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [get][jɔː; jər] [rɪˈzʌlts] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
If everybody doesn't , you won't get your results , will you ?
如果 大家 不 , 你 惯于 得到 你的 结果 , 将要 你 ?

如果大家都不这样做, 你就得不到你想要的结果, 对吧?

[naʊ] , [kən'sɪdər] [ðɪs] ,
Now , consider this ,
现在 , 考虑 这 ,

现在，请考虑一下这一点：

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɑːf] [ðæt] [wɒd] [hæv; həv] ['eni] [breɪnz] [tuː; tə] [juːz] [ænd; ənd]
how did you get hold of a staff that would have any brains to use and
如何 做过 你 得到 抓住 的 一个 职员 那 会 有 任何 大脑 到 使用 和
[wɒd] [juːz] [ðem; ðəm] ?
would use them ?
会 使用 他们 ?

你是怎么找到一群有头脑并且愿意动手工作的员工的？

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] !
You know how !
你 知道 如何 !

你知道怎么做！

[wiː; wi] [let] [juː; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ] [faɪn] [tuːθ] [koʊm] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,
We let you run a fine tooth comb through our whole organization ,
我们 让 你 跑步 一个 美好的 齿 梳子 通过 我们的 所有的 组织 ,
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ænd; ənd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪːz] .
thousands and thousands of employees .
数千 和 数千 的 雇员 .

我们允许您对我们整个组织，包括成千上万的员工，进行彻底的审查。

[juː; jʊ] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ðə; ði] ['veri] [best] [ðei] [hæd; həd] ; [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [aʊt] [ʌv; əv]
You took out of every department the very best they had ; three or four out of
你 采取 出去 的 每一个 部门 这 非常 最好的 他们 有 ; 三 或者 四 出去 的
['hʌndrədz] ,
hundreds ,
数百 ,

你从每个部门都挑选出了最优秀的人才；几百人里挑出三四个，

[ænd; ənd] [ðei] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌnz] [aʊt] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]
and they are the only ones out of thousands who amount to anything
和 他们 是 这 仅有的 一个 出去 的 数千 WHO 数量 到 任何事物
[æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spens] .
after years of training at our expense .
后 年 的 训练 在 我们的 费用 .

在成千上万的人中，只有他们经过我们多年的资助训练后取得了一些成就。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] ['veri] [best] [lɪks] [ɪntuː] [aɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
And then you put your very best licks into it yourself .
和 然后 你 放 你的 非常 最好的 舔 进入 它 你自己 .

然后你自己再倾注你最精彩的演奏技巧。

[naʊ] , [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
Now , who are you ?
现在 , WHO 是 你 ?

那么，你是谁？

[jʊə(r)] [ðə; ði] [fɜːrst]
You're the first
你是 这 第一的

你是第一个

[stəˈnɑ:grəfər] [wi:v] [hæd; həd][ɪn][ten] ['jɪrz] ,
stenographer we've had in ten years ,
速记员 我们已经 有 在 十 年 ,
这是我们十年来用过的速记员。

[hu:] [tʊk] [ɪ'nʌf] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] [hʊəl] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][aɪˈdi:ə]
who took enough interest in the business as a whole to have a single idea
WHO 采取 足够的 兴趣 在 这 商业 作为 一个 所有的 到 有 一个 单身的 主意
[əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
about it .
关于 它 .
对整个业务有足够的兴趣，以至于能够对它有一个清晰的认识。

[ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] ['sʌmθɪŋ] .
You tell me something .
你 告诉 我 某物 .
你告诉我一些事。

[səˈpəʊz] [wi:; wi] [riːˈɔ:gənaɪzd] [əˈbɔ:n] [jʊr; jər] [laɪnz] ,
Suppose we reorganized along your lines ,
认为 我们 重组 沿着 你的 线条 ,
假设我们按照你的思路进行重组，

[hu:] [wʊd] [aɪ][get][tu:; tə][rʌn] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪˈpɑ:tmənts] [ænd; ənd] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] - [spi:d]
who would I get to run all the other departments and keep up the high - speed
WHO 会 我 得到 到 跑步 全部 这 其他 部门 和 保持 向上 这 高的 - 速度
[ɪˈfɪ(ə)nsi] [ænd; ənd] [red] - [hɑ:t][æmˈbɪ(ə)n] [ju:v] [ˈʊʃn] ,
efficiency and red - hot ambition you've shown ,
效率 和 红色的 - 热的 志向 你已经 所示 ,
谁能像你一样高效运转、雄心勃勃地管理其他部门呢？

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈri:z(ə)n] [jʊr; jər] [ski:m] [wɜ:rks] ?
which is the only reason your scheme works ?
哪个 是 这 仅有的 原因 你的 方案 作品 ?
这就是你的计划奏效的唯一原因吗？

[ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:][aɪ][kɑ:nt][faɪnd] [əˈnʌðər] [wʌn] ,
You know as well as I do I can't find another one ,
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 我 不能 寻找 其他 一 ,
你我都清楚，我找不到另一个了。

[let] [əˈloʊn][ðə; ði] [ˈeti] [ɔ:r] [ˈnaɪnti] [aɪˈd][hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv] ,
let alone the eighty or ninety I'd have to have ,
让 独自の 这 八十 或者 九十 ID 有 到 有 ,
更别提我还需要八九十个了，

[ɪf] [wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə][du:] ['bɪznəs] [ɑ:n][jʊr; jər][plæn] .
if we tried to do business on your plan .
如果 我们 尝试 到 做 商业 在 你的 计划 .
如果我们尝试按照你们的计划开展业务。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [səˈpəʊzɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈɑ:rgjʊmənt] [ðæt] [æn; ən][ˈeɪndʒl]
And if I could — supposing for the sake of argument that an angel
和 如果 我 可以 — 假如 为了 这 清酒 的 争论 那 一个 天使
[frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [sɜ:rvd] [sʌtʃ] [dɪˈpɑ:rtmənt] [ˈhedz] [tu:; tə][ˌem ˈi:][ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈplætər] ,
from Heaven served such department heads to me on a silver platter ,
从 天堂 服务 这样的 部门 头部 到 我 在 一个 银 拼盘 ,
如果可以的话——假设为了方便讨论，真天使从天而降，把这些部门主管用银盘端给我——

[wer] [eɪ ˈem][aɪ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd] [stæfs] [tu:; tə][wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
where am I going to find staffs to work with them .
在哪里 是 我 去 到 寻找 员工 到 工作 和 他们 .
我去哪里找人来协助他们？

[ju:v] [gɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [ˈri:əli] [ˈfɪj(ə)nt] [ɪmˈplɔɪ:z] [wi:v] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [reɪk] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]
You've got all the really efficient employees we've been able to rake in from the
你已经 得到 全部 这 真的 高效的 雇员 我们已经 到过 有能力的 到 耙 在 从 这
[hoʊl] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn][ðə; ði][pæst] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] . “
whole United States in the past twenty years . “
所有的 团结的 各州 在 这 过去的 二十 年 . “

你们拥有过去二十年来我们从全美各地招募到的所有高效员工。

- [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər][hæv; həv][tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] , [ˈɔ:rd(ə)neri][sɪks] - [fɔ:r; fər] - [ə; eɪ] - [ˈkwɔ:rtər]
' Did you ever have to work with a plain , ordinary six - for - a - quarter
- 做过 你 曾经 有 到 工作 和 一个 清楚的 , 普通的 六 - 为了 - 一个 - 四分之一
[stəˈnɑ:grəfər] ,
stenographer ,
速记员 ,

你有没有和那种普通的、收费六块钱二十五美分的速记员共事过？

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈkɑ:lɪdʒɪz] [tɜ:rn] [aʊt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][ˈmoʊstli] [get] ?
such as the business colleges turn out , such as you mostly get ?
这样的 作为 这 商业 大学 转动 出去 , 这样的 作为 你 大多 得到 ?

比如商学院的毕业生，你大多能考到什么样的？

[ju:v] [bɪlt] [jɔ:r; jər] [məʃi:n] [soʊ][ðæt] [ˈoʊnli] [breɪnz] [ænd; ənd] [sens] [wɪl] [rʌn] [aɪ ˈti:] .
You've built your machine so that only brains and sense will run it .
你已经 建造 你的 机器 所以 那 仅有的 大脑 和 感觉 将要 跑步 它 .

你设计的机器只有智慧和判断力才能运行。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wʊd] [aɪ ˈti:] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tu:; tə] [smæʃ] [jɔ:r; jər]
How long would it take a couple of hundred of such stenogs to smash your
如何 长的 会 它 拿 一个 夫妻 的 百 的 这样的 短笛 到 粉碎 你的
[ˈsɪstəm] [ˈɪntu:] [ˈsplɪntərz] ?
system into splinters ?
系统 进入 碎片 ?

几百个这样的窃听者需要多久才能把你的系统彻底摧毁？

[dɪd][ju:; jʊ][ˈevər][hæv; həv][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][get] [wɜ:rk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈdresɪ] [jʌŋ]
Did you ever have to try and get work out of the average dressy young
做过 你 曾经 有 到 尝试 和 得到 工作 出去 的 这 平均的 盛装 年轻的
[ɪmˈplɔɪ:] [hu:] [pʊts] [ˈnaɪnti] - [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [pər] [sent] [ʌv; əv] [wʌt] [greɪ] [ˈmætər] [hi:; hi]
employee who puts ninety - eight and a half per cent of what gray matter he
员工 WHO 放置 九十 - 八 和 一个 一半 每 中心 的 什么 灰色的 事情 他
[hæz; həz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈnektaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [betz] [hi:; hi] [meɪd]
has on his neckties and the bets he made
有 在 他的 领带 和 这 赌注 他 制成

你有没有试过让那种衣着考究、把98.5%的脑子都花在领带和赌博上的年轻员工干活？

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 208**]
[页 -]

[第208页]

[ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] - [ˈreɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈflaɪər] [hi:; hi] [tʊk] [ɑ:n] [stɔ:kz] ;
on the horse - races , and the little flier he took on stocks ;
在 这 马 - 种族 , 和 这 小的 传单 他 采取 在 股票 ;

在赛马比赛中，以及他在股票市场上小赌一把；

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [pər] [sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wen] [ˈsʌmbɑ:di]
and one and a half per cent of his brains on his work when somebody
和 一 和 一个 一半 每 中心 的 他的 大脑 在 他的 工作 什么时候 某人
[ˈhaɪər] [ʌp][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?
higher up is looking at him ?
更高 向上 是 寻找 在 他 ?

当有上级监督他工作时，他只有百分之一点五的精力放在工作上？

[həʊ] [du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [pər'sweɪd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [laɪt] - [weɪts] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə]
How do you suppose you can persuade a crowd of light - weights like that to
如何 做 你 认为 你 能 说服 一个 人群 的 光 - 重量 喜欢 那 到
[ker] [ə; eɪ] [wu:p] ['weðər] ['mɪsɪz] . ['æɹəu,smiθ] [ɪn] ['kəʊhəʊ] ,
care a whoop whether Mrs . Arrowsmith in Cohoes ,
关心 一个 哇哦 无论 太太 : 阿罗史密斯 在 科霍斯 ,
你觉得你该如何说服这样一群轻浮之辈去关心科霍斯镇的阿罗史密斯夫人呢?

[en] . [waɪ] . , [ɪz] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪ'noʊliəm] [rʌg] [ʃi:; ʃi] [bɔ:t] ? -
N . Y . , is satisfied with the color of the linoleum rug she bought ? '
N : 是 : , 是 使满意 和 这 颜色 的 这 油布 小地毯 她 买 ? -
纽约的这位女士对她买的油毡地毯的颜色满意吗?

" [maɪ] ['kʌz(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [em 'i:] [hɑ:rd] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['ænsər] [æn; ən] [ʌn'spəʊkən] [θɔ:t] [ʌv; əv]
" **My cousin looked at me hard , and again answered an unspoken thought of**
" 我的 表哥 看起来 在 我 难的 , 和 再次 回答 一个 未说出口的 想法 的
[maɪn] .
mine .
矿 :
“我的表弟狠狠地看了我一眼，再次说出了我心中未说出口的想法。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] , [tu:; tə] [həʊld] [ʌp]
" **Are you wondering why hadn't the boy interrupted long before this , to hold up**
" 是 你 好奇 为什么 之前没有 这 男生 中断 长的 前 这 , 到 抓住 向上
[hɪz; ɪz] [end] ,
his end ,
他的 结尾 ,
“你是不是在想，为什么这孩子之前没有早点打断他们，履行他应尽的义务？”

[ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [soʊ] [ɪnθu:zɪ'æstɪk] [æz; əz] [aɪv] [sed] ?
if he was really so enthusiastic as I've said ?
如果 他 曾是 真的 所以 热情的 作为 我已经 说 ?
如果他真像我说的那样热情的话?

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .
This is the reason .
这 是 这 原因 :
这就是原因。

[ðəʊ] [hi:; hi] ['hædnt] [let] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] ,
Though he hadn't let on to the Manager ,
尽管 他 之前没有 让 在 到 这 经理 ,
虽然他没有向经理透露，

[hi:; hi] ['ri:əli] [hæd; həd] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['trʌblz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɔ:l'redi] ,
he really had had plenty of troubles of his own , already ,
他 真的 有 有 很多 的 麻烦 的 他的 自己的 , 已经 ,
他自己其实已经遇到了不少麻烦事。

['ki:pɪŋ] ['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [hænd] - [pɪkt] [kru:] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [skrætʃ] .
keeping even his hand - picked crew up to the scratch .
保持 甚至 他的 手 - 挑选 全体人员向上 到 这 划痕 :
甚至连他亲自挑选的团队成员也都保持着高水准。

['meni:z] [ðə; ði] [taɪm] ['hi:d] [bɪn] ['redi] [tu:; tə] ['mɜ:rdər] [ðəm; ðəm] !
Many's the time he'd been ready to murder them !
许多人 这 时间 他会 到过 准备好 到 谋杀 他们 !
他曾多次准备杀了他们！

[draɪv] [æz; əz] [hɑ:rd] [æz; əz] [hi:; hi] [maɪt] ,
Drive as hard as he might ,
驾驶 作为 难的 作为 他 可能 ,
他拼尽全力地开车，

[hi:; hi] ['kʌdn̩t] [ki:p] [ðem; ðəm] ['stedəli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['stændərd] ['hi:d] [set][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
he couldn't keep them steadily up to the standard he'd set for his work .
他 不能 保持 他们 稳步 向上 到 这 标准 他会 放 为了 他的 工作 .
他无法让作品始终保持他为自己设定的标准。

[ˈhi:d] [ˈnɒtɪst] [ðæt] .
He'd noticed that .
他会 注意到 那 .
他注意到了这一点。

[oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈhi:d] [ˈnɒtɪst] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd][ˈhi:d] [bɪn] [ˈfjʊriəs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
Oh , yes , of course , he'd noticed it all right , and he'd been furious about it .
哦 , 是的 , 的 课程 , 他会 注意到 它 全部 正确的 , 和 他会 到过 狂怒 关于 它 .
哦, 是的, 他当然注意到了, 而且对此非常生气。

[bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈmɪnɪt] , [hi:; hi] [ˈhædn̩t] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti: — [wʌt] [aɪ ˈti:] [ment] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
But until that minute , he hadn't thought of it — what it meant ; and the
但 直到 那 分钟 , 他 之前没有 想法 的 它 — 什么 它 意思是 ; 和 这
[ˈmɪnɪt] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [spʊk] ,
minute the Manager spoke ,
分钟 这 经理 辐 ,
但直到那一刻, 他才意识到——这意味着什么; 而就在经理开口说话的那一刻,

[hi:; hi] [nu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [raɪt] .
he knew in his bones the old man was right .
他 知道 在 他的 骨头 这 老的 男人 曾是 正确的 .
他内心深处知道老人说得对。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [θɪŋz] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smæʃ] .
And he felt things come down with a smash .
和 他 毛毡 事物 来 向下 和 一个 粉碎 .
他感觉一切都轰然倒塌了。

“ [aɪ ˈti:] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [ˈsɪli] .
“ **It pretty nearly knocked him silly .**
” 它 漂亮的 几乎 敲门 他 愚蠢的 .
“这几乎把他打晕了。”

[hi:; hi] [ˈnevər]
He never
他 绝不
他从未

[sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
said a word .
说 一个 单词 .
说了一句话。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][bɔ:lɪd] - [hed] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
And the old bald - head looked at him ,
和 这 老的 秃 - 头 看起来 在 他 ,
那个秃顶老头看着他,

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][læst] [θri:] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp] . . .
and saw that in the last three minutes the boy had grown up . . .
和 锯 那 在 这 最后的 三 分钟 这 男生 有 生长 向上 . . .
只见短短三分钟内, 这男孩就长大了.....

[ˈhi:d] [groʊn] [ʌp] !
he'd grown up !
他会 生长 向上 !

他长大了!

[ðæt] [hɜ:rts] , [hɜ:rts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['dentɪst] .
That hurts , hurts more than any visit to the dentist .
那 疼痛 , 疼痛 更多的 比 任何 访问 到 这 牙医 .

那很疼, 比看牙医还疼。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [felt] ; ['prɔ:bəbli][ðə; ði] ['mænɪdʒər] [nu:] [haʊ] [hi:; hi] [felt] .
I know how he felt ; probably the Manager knew how he felt .
我 知道 如何 他 毛毡 ; 大概 这 经理 知道 如何 他 毛毡 .

我知道他的感受; 经理可能也知道他的感受。

[ˈenɪbɑ:di] [hu:z] [ˈevər] [traɪd] [tu:; tə][get] ['eniθɪŋ] [dʌn] [hæz; həz] [rʌn] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntu:] [ðæt] [stoʊn]
Anybody who's ever tried to get anything done has run his head into that stone wall .
任何人 谁是 曾经 尝试 到 得到 任何事物 完毕 有 跑步 他的 头 进入 那 石头 墙 .

任何试图做成事情的人都曾撞上过那堵石墙。

“ [wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [daʊn] ['i:zi] .
“ **Well , he was sorry for the kid , and tried to let him down easy .**
“出色地 , 他 曾是 对不起 为了 这 孩子 , 和 尝试 到 让 他 向下 简单的 .
“嗯, 他很同情那个孩子, 想委婉地拒绝他。”

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] , [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
He went on talking , to give the boy time to catch his breath .
他 去 在 说 , 到 给 这 男生 时间 到 抓住 他的 气息 .

他继续说下去, 好让男孩喘口气。

- [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [ɑr'd] [laɪk] , ['meɪbi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [ri'ɔ:rgənaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [bɔ:l]
' You understand , I'd like , maybe more than you , to reorganize the whole ball o ' wax ,
- 你 理解 , ID 喜欢 , 或许 更多的 比 你 , 到 改组 这 所有的 球
[oʊ] - [wæks] ,
o ' wax ,
o - 蜡 ,

“你明白, 我或许比你更想把所有事情重新梳理一遍。”

[ɑ:n] ['eni] [laɪnz] [ðæt] [wɒd] [wɜ:rk] ['betər] .
on any lines that would work better .
在 任何 线条 那 会 工作 更好的 :

换成任何更合适的线路。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɑ:ts][ʌv; əv] [gʊd] [pɔɪnts] [ɪn][jʊr; jər][plæn] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][ju:z] , ['plenti]
And there are lots of good points in your plan that we can use , plenty
和 那里 是 很多 的 好的 积分 在 你的 计划 那 我们 能 使用 , 很多

[ʌv; əv] - [ɪm] .
of ' em .
的 - 呢 :

你的计划中有很多我们可以借鉴的好点子, 真的很多。

[ðɪs] [ɪn'ven](ə)n] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ə'baʊt] [krɔ:s] - ['ɪndeksɪŋ] [ˈɔ:rdərz] [nəʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'di:ə] .
This invention of yours about cross - indexing orders now , that is a splendid idea .
这 发明 的 你的 关于 叉 - 索引 订单 现在 , 那 是 一个 灿烂 主意 .

你提出的这个关于订单交叉索引的发明, 真是一个绝妙的主意。

[aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ɪn'stɔ:l] [ðæt] . . .
I believe we could install that . . .
我 相信 我们 可以 安装 那 . . .

我相信我们可以安装它.....

[ˌaɪ ˈti:] [lʊks] [ˈɔːlmoʊst] [fuːl] [pruːf] ！
it looks almost fool proof ！
它 看起来 几乎 傻子 证明 ！

看起来几乎万无一失！

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [wiː; wi] [maɪt] [rʌn] [ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)] [ˈmeɪlɪŋ] - [lɪst] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [juːv] [wɜːrkt] [aʊt]
And maybe we might run a special mailing - list along the lines you've worked out
和 或许 我们 可能 跑步 一个 特别的 邮寄 - 列表 沿着 这 线条 你已经 工作 出去
.
:
.

或许我们可以按照你设想的方式，建立一个专门的邮件列表。

[ˈlemi] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈti:] [əˈgen] .
Lemme look at it again .
让我 看 在 它 再次 。

让我再看一下。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [mɪˈsterks] [ðə; ði] [wʊd] [meɪk] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɔːfset] [baɪ] [ðə; ði]
I guess the mistakes the stenogs would make might be more than offset by the
我 猜测 这 错误 这 短笛 会 制作 可能 是 更多的 比 抵消 经过 这
[ˈekstrə] [pʌbˈlɪsəti] . . . [ˈmeɪbi] ！
extra publicity . . . maybe ！
额外的 宣传 . . . 或许 ！

我想，速记员犯的错误或或许会被额外的宣传所弥补.....也许吧！

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [tuː] [kʌt] [ʌp] [tuː; tə] [peɪ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)]
“ But the lad was feeling too cut up to pay any attention to these little
“ 但 这 小伙子 曾是 感觉 也 切 向上 到 支付 任何 注意力 到 这些 小的
[ˈpoultɪs] .
poultices .
药膏 。

“但是这孩子当时伤得太重，根本没心思理会这些小药膏。”

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [fel] [ɪn] [ˈpiːsɪz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ] [hɑːrd] .
He stood there , and almost fell in pieces , he was thinking so hard .
他 站立 那里 , 和 几乎 跌倒 在 件 , 他 曾是 思维 所以 难的 .
他站在那里，几乎崩溃了，他一直在苦苦思索。

[nɑːt] [ˈveri] [ˈtʃɪrf(ə)] [θɔːts] , [æt; ət] [ðæt] .
Not very cheerful thoughts , at that .
不是 非常 快乐 想法 , 在 那 。

而且，这些想法并不令人愉快。

[wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd]
When he could get his breath he leaned over the table and
什么时候 他 可以 得到 他的 气息 他 倾斜 超过 这 桌子 和
他喘过气来后，俯身趴在桌子上，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] , ['hɔ:rɪfaɪd] [vɔɪs] , - [gʊd] [gɑ:d] , ['mɪstər] . ['bɜ:rtn] , [waɪ] [ðen] . . . [waɪ] [ðen]
said in a solemn , horrified voice , ' Good God , Mr . Burton , why then . . . why then
说 在 一个 庄严 , 惊恐万分 嗓音 , - 好的 上帝 , 先生 : 伯顿 , 为什么 然后 : . . . 为什么 然后
. . . .
: : : :
. . . .

他用一种庄严而惊恐的声音说道：“我的天哪，伯顿先生，为什么.....为什么.....”

- [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət] [plʌm] [ə'naɪələtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hæd; həd]
' He was all but plumb annihilated by the hardness of the fact that had
- 他 曾是 全部 但 垂直 彻底消灭 经过 这 硬度 的 这 事实 那 有
[dʒʌst][hɪt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hed] .
just hit him on the head .
只是 打 他 在 这 头 :
“他几乎被这个事实的残酷打击彻底击垮了。”

[hi:; hi] [brʊʊk] [aʊt] ,
He broke out ,
他 打破 出去 ,

他逃了出来，

- [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] ['sɪstəm] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] . . . [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] .
' What's the use of inventing a better system as long as . . . as long as .
- 是什么 这 使用 的 发明 一个 更好的 系统 作为 长的 作为 : . . . 作为 长的 作为 :
. . ?
: : ?
. . ?

“只要.....只要.....，发明更好的系统又有什么用呢？ ”

- [hi:; hi][gɒ:t][aɪ 'ti:] [aʊt] ['faɪnəli] .
' he got it out finally .
- 他 得到 它 出去 最后 :

他终于说出口了。

- [waɪ] , ['mɪstər] . ['bɜ:rtn] , [ðer; ðər][dʒʌst] [ɑ:nt] [ɪ'hʌf] [fʊʊks][wɪð; wɪθ] [sens] [tu:; tə][gəʊ] [ə'raʊnd] ! -
' Why , Mr . Burton , there just aren't enough folks with sense to go around ! ' -
- 为什么 , 先生 : 伯顿 , 那里 只是 不是 足够的 各位 和 感觉 到 去 大约 ! -
“哎呀，伯顿先生，有智慧的人实在太少了！ ”

” [maɪ]['kʌz(ə)n] [stʊd] [ʌp] , [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ,
” My cousin stood up , moved to the hall ,
” 我的 表哥 站立 向上 , 已搬 到 这 大厅 ,

“我的表弟站起身，走向大厅，

[sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][em 'i:] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] - [wei] .
secured his hat and looked in at me through the door - way .
安全 他的 帽子 和 看起来 在 在 我 通过 这 门 - 方式 :

他戴好帽子，透过门缝看着我。

” [pʊr] [kɪd] !
” Poor kid !
” 贫穷的 孩子 !

“可怜的孩子！ ”

” [hi:; hi] ['kɑ:mentəd] ['pɪtiŋli] .
” he commented pityingly .
” 他 评论 可怜地 :

他怜悯地评论道。

” [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nevər] ['hævɪŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [br'fɔ:r] !
” Just think of his never having thought of that before !
” 只是 思考 的 他的 绝不 拥有 想法 的 那 前 !

“想想他之前怎么从来没想过这一点呢！ ”

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈeɪs]
UNCLE ELLIS
叔叔 埃利斯

埃利斯叔叔

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈeɪs] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː, hi] [daɪd] [brɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
I never saw my Uncle Ellis because he died before I was born ,
我 绝不 锯 我的 叔叔 埃利斯 因为 他 死亡 前 我 曾是 出生 ,
我从未见过我的埃利斯叔叔，因为他在我出生前就去世了。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
but I heard a great deal about him when I was a child .
但 我 听到 一个 伟大的 交易 关于 他 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .
但我小时候就听说过很多关于他的事。

[hɪz; ɪz] [ˈstepdɔːtər] [ˈmærid] [wʌŋ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊ] - [ˈtaʊnzməŋ] ,
His stepdaughter married one of our fellow - townsmen ,
他的 继女 已婚 一 的 我们的 同伴 - 镇民 ,
他的继女嫁给了我们镇上的一位居民。

[ænd; ənd] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][juː ˈes] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər]
and lived next door to us when I was a little girl , and her mother
和 居住地 下一个 门 到 我们 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 , 和 她 母亲
,
:
,
我小时候，她就住在我们隔壁，她的母亲是.....

[maɪ] [greɪt] - [ænt] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈeɪs] - [θɜːrd] [waɪf] , [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
my great - aunt , Uncle Ellis ' third wife , lived with her .
我的 伟大的 - 阿姨 , 叔叔 埃利斯 - 第三 妻子 , 居住地 和 她 .
我的姑婆，也就是埃利斯叔叔的第三任妻子，和她住在一起。

[wətˈevər] [ˈkʌz(ə)n] [ruːθ] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈstepfɑːðər] , [ænt] [ˈmɑːli] [səˈplaɪd] .
Whatever Cousin Ruth did not say about her stepfather , Aunt Molly supplied .
任何 表哥 露丝 做过 不是 说 关于 她 继父 , 阿姨 莫莉 供应 .
凡是露丝表妹没说的关于她继父的事，莫莉阿姨都会一一补充。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] [ˈheɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
The two women spent the rest of their lives hating him , and for his
这 二 女性 花费 这 休息 的 他们的 生活 憎恨 他 , 和 为了 他的
[seɪk] [heɪtɪd] ,
sake hated ,
清酒 憎恨 ,

这两个女人余生都恨他，为了他而恨他。

[dɪsˈtrʌstɪd] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] [ɔːl] [men] .
distrusted and despised all men .
不信任 和 被鄙视的 全部 男人 .

不信任并鄙视所有男人。

[ðə; ði] [ˈgruːsəm] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv] [ˈmærid] [laɪf] [wɪtʃ] [fləʊt] [θruː] [ðə; ði] [er] [tuː; tə][mʌʊst][ˈlɪt(ə)l]
The gruesome impressions of married life which float through the air to most little
这 令人毛骨悚然 印象 的 已婚 生活 哪个 漂浮 通过 这 空气 到 最多 小的
[ˈgɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,
大多数小女孩耳濡目染的都是婚姻生活的可怕景象。

[keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][frʌm; frəm][ðer; ðər][hæf] - [hɜːrd] [ænd; ənd][hæf] - [ʌndərˈstʊd] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)]
came to me from their half - heard and half - understood stories of Uncle
来了 到 我 从 他们的 一半 - 听到 和 一半 - 理解 故事 的 叔叔
[ˈeɪs] .
Ellis .
埃利斯 .

这些故事都是我从他们断断续续听过、半懂不懂的关于埃利斯叔叔的故事中听来的。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [tuː] [waɪvz] , [ðeɪ] [sed] ,
He had killed his first two wives , they said ,
他 有 被杀 他的 第一的 二 妻子们 , 他们 说 ,
他们说, 他杀死了他的前两任妻子。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][æn; ən][æks][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
just as much as though he had taken an ax to them ,
只是 作为 很多 作为 尽管 他 有 已采取 一个 斧头 到 他们 ,
就好像他用斧头砍杀了他们一样。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːn] [deθ] [hæd; həd] [seɪvd] [ænt] [ˈmɑːli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] .
and only his opportune death had saved Aunt Molly from the same fate .
和 仅有的 他的 适时的 死亡 有 已保存 阿姨 莫莉 从 这 相同的 命运 .
只有他的及时离世才使莫莉阿姨免于同样的命运。

[hɪz; ɪz] [ɪˈnuːməərb(ə)] [ˈtʃɪldrən] — [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [ˈventʃər] [tuː; tə][set] [daʊn] [haʊ] [ˈmeni] [hiː; hi]
His innumerable children — I would never venture to set down how many he
他的 无数 孩子们 — 我 会 绝不 风险投资 到 放 向下 如何 许多 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,
他的孩子数不胜数——我永远不敢妄自统计他到底有多少个孩子。

[ɔːl][ɪn][ˈliːg(ə)] [ˈmæɪdʒ] — [fɪrd] [ænd; ənd] [dɪˈtestɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm]
all in legal marriage — feared and detested him and ran away from home
全部 在 合法的 婚姻 — 害怕 和 令人厌恶的 他 和 跑 离开 从 家
[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɔːk] .
as soon as they could walk .
作为 很快 作为 他们 可以 走 .
所有合法结婚的孩子都害怕他、憎恨他，一学会走路就离家出走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmiːnnəs] [ɪtˈself] , [ˈsiːkrət] ,
He was meanness itself , secret ,
他 曾是 卑鄙 本身 , 秘密 ,
他心肠歹毒，而且行事隐秘。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 212**]
[页 -]

[ˈsniːkɪŋ] [ˈmiːnnəs] ,
sneaking meanness ,
鬼鬼祟祟 卑鄙 ,
暗藏的卑鄙，

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [hɪz; ɪz][waɪf] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈrɪŋər] [tuː; tə][duː][ðə; ði]
the sort of man who would refuse his wife money for a wringer to do the
这 种类 的 男人 WHO 会 拒绝 他的 妻子 钱 为了 一个 绞干机 到 做 这
[ˈfæməli] [wɔːʃ] ,
family wash ,
家庭 洗 ,
那种男人连给妻子买洗衣机洗全家人衣服的钱都不会给。

[ænd; ənd] [spend] [faɪv] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɑ:n][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz] ;
and spend five dollars on a box of cigars ;
和 花费 五 美元 在 一个 盒子 的 雪茄 ;
花五美元买一盒雪茄；

[hi:; hi] [wʊd] [flaɪ][ɪntu:][ə; eɪ] [blæk] [reɪdʒ][ʼoʊvər][ə; eɪ] [mɪs'pleɪst] ['taʊəl] ,
he would fly into a black rage over a misplaced towel ,
他 会 飞 进入 一个 黑色的 愤怒 超过 一个 放错地方了 毛巾 ,
他甚至会因为一条毛巾放错地方而勃然大怒。

[ænd; ənd] ['pɜ:rsɪkju:t] [ðə; ði][tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd] [mɪs'pleɪst] [aɪ'ti:] , [tɪl] [ʃi:; ʃi][wəz; wəz] ['redi] [tu:; tə]
and persecute the child who had misplaced it , till she was ready to
和 迫害 这 孩子 WHO 有 放错地方了 它 , 直到 她 曾是 准备好 到
[kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] ;
commit suicide ;
犯罪 自杀 ;
并迫害丢失书本的孩子，直到她想要自杀；

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊpən][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spek'tækjələr] [smaɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['berbi][ʌv; əv][ə; eɪ]
and then open his arms with a spectacular smile to the new baby of a
和 然后 打开 他的 武器 和 一个 壮观的 微笑 到 这 新的 婴儿 的 一个
[pə'rɪʃənər] .
parishioner .
教区居民 .
然后，他面带灿烂的笑容，张开双臂迎接教区居民的新生儿。

[ʼæftər] [mɪs'tri:tɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [tɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɑ:rdli] [stænd] ,
After mistreating his wife till she could hardly stand ,
后 虐待 他的 妻子 直到 她 可以 几乎 站立 ,
他虐待妻子，直到她几乎无法站立。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['hoʊldɪŋ] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] [bɔɪz] - ['mi:tɪŋ] ,
she used to hear him holding forth in a boys ' meeting ,
她 用过的 到 听到 他 保持 前进 在 一个 男孩们 - 会议 ,
她以前经常听到他在男生集会上高谈阔论。

[ɪg'zɔ:tɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ][ɪ'vælərɪk; ʼfɪvəl,rɪk] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] ['wɪmɪn] .
exhorting them to a chivalric attitude towards women .
劝勉 他们 到 一个 骑士精神 态度 向 女性 .
劝诫他们对女性抱有骑士精神的态度。

[ænt] ['mɑ:li] [daɪd] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [ʼfaɪərɪŋ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][læst][ɪn] [vɪn'dɪktɪv] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv]
Aunt Molly died long ago , firing up to the last in vindictive reminiscences of
阿姨 莫莉 死亡 长的 前 , 射击 向上 到 这 最后的 在 报复心强的 回忆录 的
[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .
莫莉阿姨很久以前就去世了，但她直到最后一刻还在回忆起她的丈夫，充满了怨恨。

[ru:θ] [ɪz] [ded] [naʊ] , [tu:] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] .
Ruth is dead now , too , in the fullness of time .
露丝 是 死的 现在 , 也 , 在 这 饱腹感 的 时间 .
露丝也已去世，时机成熟了。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ,
I am a middle - aged woman ,
我 是 一个 中间 - 老年人 女士 ,
我是一位中年女性，

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði][ʼoʊnli][wʌn] [naʊ] [ə'laɪv] [hu:] ['evər] [hɜ:rd] [ðoʊz] [tu:] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l] ['elɪs] ;
and probably the only one now alive who ever heard those two talk about Uncle Ellis ;
和 大概 这 仅有的 一 现在 活 WHO 曾经 听到 那些 二 讲话 关于 叔叔 埃利斯 ;
而且他可能是现在唯一一个还活着，曾经听过那两个人谈论埃利斯叔叔的人；

[ænd; ɐnd][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] .
and I had forgotten him .
和 我 有 被遗忘的 他 .

我竟然把他忘了。

[ɪf] [hi:; hi] [steɪd] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][maɪ] ['meməri] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] ,
If he stayed at all in my memory it was with the vague ,
如果 他 入住 在 全部 在 我的 记忆 它 曾是 和 这 模糊的 ,
如果说他曾在我记忆中留下过什么痕迹, 那也是模糊不清的。

[dɪsɪm'bə:dɪd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
disembodied presence of a character in a book .
无形的 在场 的 一个 特点 在 一个 书 .
书中人物的非物质存在。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡoʊ] ,
About a month ago ,
关于 一个 月 前 ,

大约一个月前,

[aɪ] [ək'septɪd] [æn; ən][ɪnvi'teɪ(ə)n][tu:; tə] [spi:k] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'ven(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] -
I accepted an invitation to speak at a convention in a town in the middle -
我 公认 一个 邀请 到 说话 在 一个 习俗 在 一个 镇 在 这 中间 -
[west] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ,
west which I had never seen ,
西方 哪个 我 有 绝不 已见 ,
我接受了一份邀请, 去美国中西部一个我从未去过的小镇参加一个会议并发表演讲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [si:md] ['slɑ:tlɪ] [fə'mɪliər] ; [pər'hæps] , [aɪ] [θɔ:t] ,
but the name of which seemed slightly familiar ; perhaps , I thought ,
但 这 姓名 的 哪个 似乎 轻微地 熟悉的 ; 也许 , 我 想法 ,
但这个名字似乎有点耳熟; 我想, 或许吧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [dʒɪ'ɑ:grəfi] ['les(ə)n] [lɔ:n] [ə'ɡoʊ] .
because I had learned it in a geography lesson long ago .
因为 我 有 学习 它 在 一个 地理 课 长的 前 .
因为我很久以前在地理课上学过。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [aɪ] [ʌndər'stɒd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .
But when I arrived I understood the reason .
但 什么时候 我 到达的 我 理解 这 原因 .

但我到了之后就明白了原因。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
It was
它 曾是

那是

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[ðə; ði] [taʊn] [wer] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrɪz] ['ʌŋk(ə)] ['elɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
the town where for many years Uncle Ellis had been pastor of the church .
这 镇 在哪里 为了 许多 年 叔叔 埃利斯 有 到过 牧师 的 这 教会 .
埃利斯叔叔多年来一直是这座小镇教堂的牧师。

[æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [stept] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['plæt'fɔ:rm] ,
At the railway station , as I stepped down on the platform ,
在 这 铁路 车站 , 作为 我 步 向下 在 这 平台 ,
在火车站, 当我走下站台时,

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldə] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [gru:p] [hu:] [met][em 'i:] , [ˈstɑ:rtld] [em 'i:][baɪ] [ˈseɪŋ] ,
one of the older women in the group who met me , startled me by saying ,
— 的 这 老 女性 在 这 团体 WHO 遇见 我 , 惊慌 我 经过 说 ,
小组里一位年纪较大的妇女遇见我时, 她的一番话让我大吃一惊:

“ [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪˈspeʃəli] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][jɔ:; jər] [kəˈnekʃ(ə)n]
“ **We have been especially anxious to see you because of your connection**
“ 我们 有 到过 尤其 焦虑的 到 看 你 因为 的 你的 联系
[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈelɪs] [ˈrændɒlf] .
with our wonderful Dr . Ellis Randolph .
和 我们的 精彩的 博士 . 埃利斯 兰道夫 .
“我们一直非常期待见到您, 因为您与我们优秀的埃利斯·兰道夫博士有着密切的联系。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rɪ] [wen] [hi:; hi][daɪd] ,
I was a young girl when he died ,
我 曾是 一个 年轻的 女孩 什么时候 他 死亡 ,
他去世时我还是个小女孩。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ˈtru:li] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [hoʊl] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ˈɪnfluənst] [fɔ:r; fər] [gʊd] [baɪ][ðə; ði]
but I can truly say that my whole life has been influenced for good by the
但 我 能 真的 说 那 我的 所有的 生活 有 到过 影响 为了 好的 经过 这
[wɜ:rdz][ænd; ənd][ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈseɪntli] [mæn] .
words and example of that saintly man .
字 和 例子 的 那 圣洁的 男人 .
但我可以毫不夸张地说, 那位圣人的言行对我的一生都产生了积极的影响。

“ [ðə; ði] [ˈeldərli] [mæn] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] [ˈædɪd] , “ [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˈmeni] [hɪr] [hu:] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði]
“ **The elderly man beside her added , “ You will find many here who will say the**
“ 这 老年 男人 旁 她 额外 , “ 你 将要 寻找 许多 这里 WHO 将要 说 这
[seɪm] .
same .
相同的 .
她身旁的老人补充道: “你会发现这里很多人都会这么说。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rmətɪv] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtaʊnz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][hi:; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪnˈdeləb(ə)]
In the formative period of our town's history he made an indelible
在 这 形成期 时期 的 我们的 镇上的 历史 他 制成 一个 不可磨灭
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [gʊd] .
impression for good .
印象 为了 好的 .
在我们小镇历史的形成时期, 他留下了不可磨灭的积极影响。

“ [ðeɪ] [tʊk] [em 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] ,
“ **They took me to his church ,**
“ 他们 采取 我 到 他的 教会 ,
“他们带我去了他的教堂,
[wer] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [brɑ:nz] [ˈtæblət] [set] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] .
where a large bronze tablet set forth his virtues and his influence .
在哪里 一个 大的 青铜 药片 放 前进 他的 美德 和 他的 影响 .
一块巨大的青铜牌匾上记载着他的美德和影响力。

[ðeɪ] [ʃʊd] [em 'i:][ðə; ði] [ˈelɪs] [ˈrændɒlf] [məˈmɔ:riəl] [ˈlaɪbrəri] .
They showed me the Ellis Randolph Memorial Library .
他们 显示 我 这 埃利斯 兰道夫 纪念馆 图书馆 .
他们带我参观了埃利斯·伦道夫纪念图书馆。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈpleɪgraʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] [brɪˈɔːr] [ˈeni]
I was shown the public playground which he conceived a generation before any
我 曾是 所示 这 民众 操场 哪个 他 构思 一个 一代 前 任何
[wʌn] [els] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
one else thought of such a thing .
一 别的 想法 的 这样的 一个 事物 .

我参观了他构思的公共游乐场，这个游乐场比其他人早了一代人想到过。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][em ˈiː][wɜːr; wəɹ][ðə; ði][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː]
But what made the deepest impression on me were the men and women who
但 什么 制成 这 最深处 印象 在 我 是 这 男人 和 女性 WHO
[keɪm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ][hænd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ˈʌŋk(ə)l] [ˈelɪs] - [niːs] ,
came to shake my hand because I was Uncle Ellis ' niece ,
来了 到 摇 我的 手 因为 我 曾是 叔叔 埃利斯 - 侄女 ,
但最让我印象深刻的是那些因为我是埃利斯叔叔的侄女而前来和我握手的男男女女。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][ˈtestɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvæljuː][ɪn][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz]
because they wanted to testify to the greatness of his value in their lives
因为 他们 通缉 到 作证 到 这 伟大 的 他的 价值 在 他们的 生活
.
:
.

因为他们想证明他们在他们生命中的巨大价值。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] [waɪt] - [ˈherd] [mæn] ,
The minister of the town , a white - haired man ,
这 部长 的 这 镇 , 一个 白色的 - 头发 男人 ,
镇上的牧师，一位白发苍苍的老人，

[təʊld][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [noʊt] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈrændɒlf]
told me with a deep note of emotion in his voice , that Dr . Randolph
讲述 我 和 一个 深的 笔记 的 情感 在 他的 嗓音 , 那 博士 . 兰道夫
[hæd; həd] [dʌn] [mɔːr]
had done more
有 完毕 更多的

他语气中带着深深的感情告诉我，兰道夫博士做得更多。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 214**]
[页 -]

[第214页]

[ðæn; ðən] [ˈmɪrli] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈweɪwərd] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [əˈlaɪv]
than merely save his life ; in his wayward youth he had saved his soul alive
比 仅仅 节省 他的 生活 ; 在 他的 任性的 青年 他 有 已保存 他的 灵魂 活
.
:
.

不仅仅是保住了性命；在他叛逆的青春岁月里，他拯救了自己的灵魂。

[ðə; ði][ˈbæŋkər][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈmeni] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈɔːrətəz] ,
The banker told me that he had heard many celebrated orators ,
这 银行家 讲述 我 那 他 有 听到 许多 著名 演说家 ,
那位银行家告诉我，他听过许多著名演说家的演讲。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈeni] [wʌn] [huː] [kɒd; kəd][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [laɪk] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈrændɒlf] .
but never any one who could go straight to the heart like Dr . Randolph .
但 绝不 任何 一 WHO 可以 去 直的 到 这 心 喜欢 博士 . 兰道夫 .
但从来没有人能像兰道夫医生那样直击人心。

“ [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [tel] [maɪ][waɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈrændɔlf]
“ **I often tell my wife that she ought to be thankful to Dr . Randolph**
“ 我 经常 告诉 我的 妻子 那 她 应该 到 是 感恩 到 博士 . 兰道夫
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ɑːn] [ˈʃɪvəlri] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][juː ˈes] [bɔɪz] ,
for a lecture on chivalry to women which he gave to us boys ,
为了 一个 演讲 在 骑士精神 到 女性 哪个 他 给予 到 我们 男孩们 ,
“我经常跟妻子说，她应该感谢兰道夫博士给我们这些男孩讲授的关于骑士精神的课程。”

[æt; ət][æn; ən] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
at an impressionable moment of our lives .
在 一个 易受影响的 片刻 的 我们的 生活 .
在我们人生中一个容易受影响的时刻。

“ [ænd; ænd][ðə; ði][oʊld][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [sed] ,
“ **And the old principal of the school said ,**
“ 和 这 老的 主要的 的 这 学校 说 ,
“学校的老校长说，

“ [nɑːt][ə; eɪ] [jɪr] [goʊz][baɪ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ˈsendɪŋ] [ðæt] [ˈraɪtʃəs] [mæn][tuː; tə]
“ **Not a year goes by that I do not thank God for sending that righteous man to**
“ 不是 一个 年 去 经过 那 我 做 不是 感谢 上帝 为了 发送 那 正义 男人 到
[biː; bi][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][tuː; tə][maɪ] [juːθ] .
be an example to my youth .
是 一个 例子 到 我的 青年 .
“每年我都会感谢上帝，感谢他派来这位义人，为我的青年时代树立榜样。”

[hiː; hi] [left] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈmeni] [ˈhjuːmən] [ˈmɒnjumənts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːri] .
He left behind him many human monuments to his glory .
他 左边 在后面 他 许多 人类 纪念碑 到 他的 荣耀 .
他身后留下了许多人间丰碑，以此彰显他的荣耀。

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
“ **What did I say to them ?**
“ 什么 做过 我 说 到 他们 ?

我跟他们说了什么？

[oʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Oh , I didn't say anything to them .
哦 , 我 没有 说 任何事物 到 他们 .
哦，我什么也没跟他们说。

[aɪ] [ˈkudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
I couldn't think of anything to say .
我 不能 思考 的 任何事物 到 说 .
我一时语塞，不知道该说什么。

[ˈgɑːdz] [ˈkʌntri]
GOD'S COUNTRY
神的 国家

上帝的国度

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfæk(ə)lti] - [tʃaɪld] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɪd(ə)l] - [ˈwestərn] [juːnɪˈvɜːrsəti] [taʊn] [wiː; wi]
When I was a faculty - child living in a middle - western university town we
什么时候 我 曾是 一个 学院 - 孩子 活的 在 一个 中间 - 西 大学 镇 我们
[wɜːr; wər][ɔːl] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt][ðə; ði][enərˈdʒetɪk] [ˈtʃænsləʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti]
were all thrilled by the news that the energetic Chancellor of the University
是 全部 激动不已 经过 这 消息 那 这 精力充沛 校长 的 这 大学
[hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ˈkemɪstri] [ə; eɪ][ˈnoʊtɪd] [jʊrəˈpiːən]
had secured as head of the Department of Chemistry a noted European
有 安全 作为 头 的 这 部门 的 化学 一个 著名的 欧洲的
[ˈsaɪəntɪst] .
scientist .
科学家 .

当我还是个住在中西部大学城里的大学教师子女时，我们都为大学精力充沛的校长聘请了一位著名的欧洲科学家担任化学系主任而感到兴奋不已。

[ɔːlˈðoʊ] [stiːl] [jʌŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [baɪ][sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
Although still young he had made a name for himself by some important
虽然 仍然 年轻的 他 有 制成 一个 姓名 为了 他自己 经过 一些 重要的
[dɪsˈkʌvəɪz] [ɪn][ɔːrˈɡænɪk] [ˈkemɪstri] .
discoveries in organic chemistry .
发现 在 有机的 化学 .

虽然年纪轻轻，但他凭借在有机化学领域的一些重要发现而声名鹊起。

[wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [dɪsˈkʌvəɪz] [æz; əz] [ˈfluːəntli] ,
We talked about those discoveries as fluently ,
我们 谈话 关于 那些 发现 作为 流利地 ,
[ˈfluːəntli] ,
我们流畅地谈论了这些发现,

[ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm][æz; əz] [ˈθɜːrəli] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [naʊ] [dɪˈskʌs] [ænd; ənd]
and understood about them as thoroughly as we all now discuss and
和 理解 关于 他们 作为 彻底 作为 我们 全部 现在 讨论 和
[ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈθiəriːz] [ʌv; əv] [prəˈfesər] [ˈaɪnˌstain] .
understand the theories of Professor Einstein .
理解 这 理论 的 教授 爱因斯坦 .

并且像我们现在讨论和理解爱因斯坦教授的理论一样，对这些理论有了透彻的了解。

[prəˈfesər] [ˈberənz] [wʌz; wəz][nɑːtɪˈoʊnli][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈkemɪst] , [soʊ][wiː; wi] [hɜːrd] ,
Professor Behrens was not only a remarkable chemist , so we heard ,
教授 贝伦斯 曾是 不是 仅有的 一个 卓越 化学家 , 所以 我们 听到 ,
[ˈhɜːrd] ,
我们听说，贝伦斯教授不仅是一位杰出的化学家，

[bʌt; bət][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈtiːtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [waɪd] [ˈsɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [ˌdeməˈkrætɪk]
but a remarkable teacher and a man of wide sympathies and democratic
但 一个 卓越 老师 和 一个 男人 的 宽的 同情 和 民主
[aɪˈdiːlz] .
ideals .
理想 .

但他是一位杰出的教师，一位富有同情心和民主理想的人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkændɪd] [ˈpɪriəd] [ɪn] [əˈmerɪkən] [laɪf] , [wen] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
It was the candid period in American life , when , especially in the west ,
它 曾是 这 坦率 时期 在 美国人 生活 , 什么时候 , 尤其 在 这 西方 ,
[ˈwest] ,
那是美国生活中坦诚的时期，尤其是在西部地区，

[ðə; ði][wɜːrd] “ [jʊrəp] ” [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪntəˈneɪʃ(ə)n] ,
the word “ Europe ” was pronounced with a very special intonation ,
这 单词 “ 欧洲 ” 曾是 发音 和 一个 非常 特别的 语调 ,
[ˈspeʃ(ə)l] ,
“欧洲”这个词的发音语调非常特殊。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['henri] [dʒeɪmz] - ['wɪstf(ə)l][ædmə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] .
of which Henry James ' wistful admiration was the quintessence .
的 哪个 亨利 詹姆斯 - 怅惘 钦佩 曾是 这 精华 .

其中，亨利·詹姆斯的怀旧赞赏正是其精髓所在。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ə'merɪkən] [ju:nɪ'vɜ:rsəti][laɪf] [wen] ['dʒɜ:rməni][wʌz; wəz][ðə; ði][gəʊl] [tə:rd]
It was the time in American university life when Germany was the goal toward
它 曾是 这 时间 在 美国人 大学 生活 什么时候 德国 曾是 这 目标 朝向
[wɪtʃ] [ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r] ['jʌŋgər] [s'kɒləz] [ræn][ðər; ðər] [fæstɪst] [reɪs] .
which all our younger scholars ran their fastest race .
哪个 全部 我们的 年轻 学者们 跑 他们的 最快 种族 .

在当时的美国大学生活中，德国是所有年轻学者奋力拼搏的目标。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz] [prə'fesər] ['berənz] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rsəti][nɑ:t]['oʊnli] [jərə'pi:ən] [bʌt; bət]
Yet here was Professor Behrens , leaving a University not only European but
然而 这里 曾是 教授 贝伦斯 , 离开 一个 大学 不是 仅有的 欧洲的 但
['dʒɜ:rmən] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʼaʊər; ɑ:r] ['jʌŋgər]
German , from which our younger
德语 , 从 哪个 我们的 年轻

然而，贝伦斯教授却离开了这所不仅是欧洲大学，更是德国大学，而我们年轻的

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 216**]
[页 -]

[第216页]

[prə'fesəz] [wɜ:r; wər] [praʊd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pi: 'eɪt] . [di:] . [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɪətli] ['tʃu:zɪŋ]
professors were proud to have a Ph . D . and deliberately choosing
教授们 是 自豪的 到 有 一个 菲尔 . D . 和 故意地 选择
[ʼaʊər; ɑ:r] [nu:] , [rɔ:] ,
our new , raw ,
我们的 新的 , 生的 ,

教授们以拥有博士学位为荣，并特意选择了我们全新的、未经加工的.....

[jʌŋ] [ɪnstrɪ'tu:(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] , [ʌn'træmld] , [demə'krætɪk] [laɪf][ɪn]
young institution for the sake of the free , untrammeled , democratic life in
年轻的 机构 为了 这 清酒 的 这 自由的 , 奔放 , 民主 生活 在
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

为了美国自由、不受约束的民主生活，我们成立了这家年轻的机构。

[aɪ 'ti:] [went] [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r] ['hedz] !
It went to our heads !
它 去 到 我们的 头部 !

我们得意忘形了！

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv] [ək'septəns] [wɜ:r; wər] [ri:d] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] [baɪ][maɪ]
Passages in his letter of acceptance were read to my mother by my
段落 在 他的 信 的 验收 是 读 到 我的 母亲 经过 我的
[fɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

我父亲把录取通知书中的一些段落读给我母亲听。

[hu:] [hæd; həd] ['bɔ:roud] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃænslər] .
who had borrowed the letter from the Chancellor .
WHO 有 借来的 这 信 从 这 校长 .

是谁从校长那里借来了这封信。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] [ˈoʊldər][aɪ][,eɪ 'em] [mɔːr] [ænd; ənd]
“ **I have a family of children and as they grow older I am more and**
“ 我 有 一个 家庭 的 孩子们 和 作为 他们 生长 老 我 是 更多的 和
[mɔːr] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ,
more aware of the stifling ,
更多的 意识到的 的 这 令人窒息 ;

“我有一个家庭，孩子们渐渐长大，我越来越意识到这种束缚感，
[ˈerləs] [stæg'nei](ə)n][ʌv; əv] [ˌjʊərə'piːən] [laɪf] .
airless stagnation of European life .
无气 停滞 的 欧洲的 生活 .

欧洲生活停滞不前，令人窒息。

[aɪ][wɑːnt][ðəm; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [ˈslɪmθɪŋ] [bɪɡə(r)] [ænd; ənd][ˈfriːə(r)][ðæn; ðən] [wɪl] [ˈevər] [kʌm] [tuː; tə]
I want them to know something bigger and freer than will ever come to
我 想 他们 到 知道 某物 大 和 更自由 比 将要 曾经 来 到
[ðəm; ðəm][ɪn] [ðɪs] [oʊld] [wɜːrld] [ʌv; əv][ˈrɪdʒɪd] [kæst] [laɪnz][ænd; ənd] [fɪkst] [aɪ'diːəz] .
them in this Old World of rigid caste lines and fixed ideas .
他们 在 这 老的 世界 的 死板的 种姓 线条 和 固定的 想法 .

我希望他们能了解一些比在这个等级森严、思想僵化的旧世界里他们所能接触到的更伟大、更自由的东西。

[maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] , [tuː] ,
My wife and I , too ,
我的 妻子 和 我 , 也 ,
我和我妻子也是。

[wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnæroʊnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'vɪn](ə)l] [taʊn] [wer] [æn; ən] [ˈærəɡənt]
wish to escape from the narrowness of this provincial town where an arrogant
希望 到 逃脱 从 这 狭窄 的 这 省级 镇 在哪里 一个 傲慢的
[ˌjʌŋ] [luː'tenənt] [ˈswægərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɡoʊld] - [ˈbreɪdɪd] [waɪt] [ˈbrɔːd,kləʊθ] [ˈjuːnɪfɔːrm][ɪz]
young lieutenant swaggering about in his gold - braided white broadcloth uniform is
年轻的 中尉 趾高气扬 关于 在 他的 金子 - 编织 白色的 府绸 制服 是
[mʌtʃ] [ˈhaɪər] [ɪn][ˈsoʊʃ(ə)][ræŋk][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [ˈlɜːrniɪd] [ænd; ənd] [rɪ'naʊnd] [ˈmembər] [ʌv; əv]
much higher in social rank than the most learned and renowned member of
很多 更高 在 社会的 秩 比 这 最多 学习 和 著名 成员 的
[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ˈfæk(ə)lti] ;
the University faculty ;
这 大学 学院 ;

想要逃离这个狭隘的省城，在这里，一个傲慢的年轻中尉穿着镶金边的白色呢绒制服招摇过市，他的社会地位比大学里
最有学识、最有名望的教员还要高得多；

[wer] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈlʌmbər] - [ˈmɜːrtʃənt] , [ˈbruːt(ə)][ænd; ənd] [ɪɡnərənt] ,
where a rich lumber - merchant , brutal and ignorant ,
在哪里 一个 富有的 木材 - 商人 , 野蛮 和 无知 ,
那里有一个富有的木材商人，残暴而无知，

[kæn; kən] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][pə'litɪk(ə)l] [pə'zɪ](ə)n] [ænd; ənd] [pə'reɪd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [sæʃ] [ænd; ənd]
can buy his way into political position and parade about with sash and
能 买 他的 方式 进入 政治的 位置 和 游行 关于 和 窗扇 和
[ɡoʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sɪɡniə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˈmeɪər] .
gold chain and the insignia of the office of Mayor .
金子 链 和 这 徽章 的 这 办公室 的 市长 .

他可以通过金钱买到政治职位，然后佩戴绶带、金链和市长徽章招摇过市。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈraɪtʃəsli] [ɪn'dɪɡnənt] [ˈoʊvər] [sʌtʃ] [ˈelɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ˌjʊərəp] ,
“ **We were all righteously indignant over such elements of life in Europe** ,
“ 我们 是 全部 义正直地 愤怒 超过 这样的 元素 的 生活 在 欧洲 ;
“我们都对欧洲生活中的这些现象感到义愤填膺。”

[ænd; ənd][kwaɪt][ɪgˈzɔːltɪd][ɪn][ˈʌʊər; ɑːr][ˈsɜːrt(ə)ntɪ][ðæt][ðə; ði][dɪˈstɪŋɡwɪft][ˈɪmɪɡrənt][wəd][faɪnd]
and quite exalted in our certainty that the distinguished immigrant would find
和 相当 崇高 在 我们的 肯定 那 这 杰出的 移民 会 寻找
[ˈnʌθɪŋ][laɪk][ðæt][ɪn][ˈʌʊər; ɑːr][mɪdst].
nothing like that in our midst.
没有什么 喜欢 那 在 我们的 中间 .

我们非常自信地认为，这位杰出的移民在我们这里绝对找不到这样的地方。

[ðə; ði][soʊl][ænd; ənd][ˈoʊnli][ˌreprɪˈzentətɪv][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪləteri][kæst][wʌz; wəz][ðə; ði]
The sole and only representative of the military caste was the
这 唯一 和 仅有的 代表 的 这 军队 种姓 曾是 这
[ˌmɪləˈtəri].
军人阶层的唯一代表是

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 217**]
[- 页 -]

[第217页]

[luːˈtenənt][huː][drɪld][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][bəˈtæliən],
lieutenant who drilled the university battalion,
中尉 WHO 钻孔 这 大学 营 ,
[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti].
负责训练大学营的少尉

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ʌnəˈsuːmɪŋ][jʌŋ][əˈmerɪkən][huː][ˈnevər][ɑːn][ˈeni][əˈkeɪzŋ]
and he was a most unassuming young American who never on any occasion
和 他 曾是 一个 最多 谦逊 年轻的 美国人 WHO 绝不 在 任何 场合
[wɔːr][waɪt][ˈbrɔːdˌklɒːθ],
wore white broadcloth,
穿着 白色的 府绸 ,
[əˈmeɪkən].
他是一位非常谦逊的美国青年，无论任何场合都从未穿过白色呢绒衣。

[pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][pleɪn][dɑːrk] - [bluː][ˈjuːnɪfɔːrm][æz; əz][ˈseldəm][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
put on his plain dark - blue uniform as seldom as possible,
放 在 他的 清楚的 黑暗的 - 蓝色的 制服 作为 很少 作为 可能的 ,
[ˈpɑːsəb(ə)].
他尽可能少穿那身朴素的深蓝色制服。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wɔːr][ə; eɪ][ˈpepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlt][ˈbɪznəs][suːt][ænd; ənd][ə; eɪ]
and for the most part wore a pepper - and - salt business suit and a
和 为了 这 最多 部分 穿着 一个 胡椒 - 和 - 盐 商业 套装 和 一个
[ˈdɜːrbi][hæt].
derby hat.
德比 帽子 .

而且大多数时候都穿着黑白相间的商务套装和圆顶礼帽。

[sɪns][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][triːz][ɑːn][ðə; ði][ˈwestərn][pleɪnz],
Since there were no trees on the Western plains,
自从 那里 是 不 树木 在 这 西 平原 ,
[ˈwestərn].
由于西部平原上没有树木，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪˈkwɪvələnt][tuː; tə][ðə; ði][ɪˈnɪkwɪtəs][ˈlʌmbər][ˈmɜːrtʃənt],
there was no equivalent to the iniquitous lumber merchant,
那里 曾是 不 相等的 到 这 不义的 木材 商人 ,
[ˈmɜːrtʃənt].
没有像那个邪恶的木材商那样的人物。

[ðə; ði][ˈnɪrəst][əˈprəʊtʃ][ˈbiːɪŋ][ə; eɪ][mæn][huː][hæd; həd][meɪd][ə; eɪ][ɡʊd][diːl][ʌv; əv][ˈmʌni][aʊt]
the nearest approach being a man who had made a good deal of money out
这 最近的 方法 存在 一个 男人 WHO 有 制成 一个 好的 交易 的 钱 出去
[ˌmɪləˈtəri].
of lucky guesses in real estate.
的 幸运的 猜测 在 真实的 财产 .

最接近的例子是一位靠房地产投资的运气赚了大钱的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dra:pt] [ded] [brʻfɔ:r] [ʻpʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [sæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gəʊld]
But he would have dropped dead before putting on a sash and a gold chain .
但 他 会 有 掉落 死的 前 推杆 在 一个 窗扇 和 一个 金子 链 .

但他宁愿一命呜呼，也不会戴上腰带和金链子。

[soʊ][wiː; wi] [əʻweɪtɪd] [ðə; ði] [ʻberənz] [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ʻpleʒər] .
So we awaited the Behrens full of pride and pleasure .
所以 我们 等待中 这 贝伦斯 满的 的 自豪 和 乐趣 .
因此，我们满怀自豪和喜悦地等待着贝伦斯一家。

[wen] [ðeɪ] [əʻraɪvd] , [ʻevrɪbɑːdɪ; ʻevrɪbʌdɪ][ɪn][ðə; ði][ʻfæk(ə)lti] [geɪv] [rɪʻsepʃənz] [ænd; ənd] [lʌntʃ] - [ʻpɑːrtɪz]
When they arrived , everybody in the faculty gave receptions and lunch - parties
什么时候 他们 到达的 , 大家 在 这 学院 给予 接待 和 午餐 - 各方
[fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,
他们到达时，学院里的每个人都为他们举办了招待会和午餐会。

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi] [ʻtʃɪldrən] [rɪʻdʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [ʌnʻlɪmɪtɪd] [ʻliːvɪŋz] [ʌv; əv] [fraɪd] [ʻtʃɪkɪn] ([aɪ ʻtiː]
and all we children rejoiced in the unlimited leavings of fried chicken (it
和 全部 我们 孩子们 欣喜若狂 在 这 无限 剩菜 的 油煎 鸡 (它
[wʌz; wəz][ɪn] [sepʻtembər]) ,
was in September) ,
曾是 在 九月) ,
我们所有孩子都为吃不完的炸鸡而欢欣鼓舞（当时是九月份），

[aɪs] [kriːm] , [ænd; ənd] [keɪk] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət][ʻaʊər; ɑːr] [dɪspəʻzɪ(ə)n] [ʻæftər] [ðɪːz] “ [ʻfʌŋkʃnz] ,
ice cream , and cake , which were at our disposition after these “ functions ,
冰 奶油 , 和 蛋糕 , 哪个 是 在 我们的 处置 后 这些 “ 函数 ,
在这些“活动”结束后，我们还可以享用冰淇淋和蛋糕。

” [æz; əz][ðə; ði][ʻfæk(ə)lti] [ʻleɪdɪz] [kɔːld] [ðəm; ðəm] .
” **as the Faculty ladies called them** .
” 作为 这 学院 女士们 称为 他们 .
正如学院的女士们所称呼的那样。

[ɔːlʻðoʊ] [sərʻpraɪzɪŋli] [ʌŋserəʻmoʊniəs] [æz; əz][tuː; tə] [ʻteɪbl] [ʻmænərz] ,
Although surprisingly unceremonious as to table manners ,
虽然 出奇 随便 作为 到 桌子 礼仪 ,
虽然在餐桌礼仪方面出人意料地缺乏礼貌，

[ðə; ði] [ʻberənz] [wɜːr; wər][æz; əz][naɪs][æz; əz][wiː; wi] [ɪkʻspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðəm; ðəm] ;
the Behrens were as nice as we expected to find them ;
这 贝伦斯 是 作为 好的 作为 我们 预期的 到 寻找 他们 ;
贝伦一家和我们预想的一样友善；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʻeɪvɪdəntli] [dɪʻlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] - [ʻhɑːrtɪd] , [ʻoʊpən] - [ʻhændɪd] [gʊd]
and they were evidently delighted with the warm - hearted , open - handed good
和 他们 是 显然 高兴极了 和 这 温暖的 - 心地 , 打开 - 递交 好的
[ʻneɪtʃər] [ʌv; əv] [əʻmərɪkənz] ,
nature of Americans ,
自然 的 美国人 ,
他们显然对美国人热情好客、慷慨大方的天性感到非常高兴。

[baɪ][ðə; ði][kɔ:rdʒi'æləti][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'sep(ə)n] ([wɪtʃ] [si:md] [kwaɪt][tu:; tə] [ə'meɪz] [ðem; ðəm]) [baɪ] **by the cordiality of their reception (which seemed quite to amaze them) by** 经过 这 亲切 的 他们的 接待 (哪个 似乎 相当 到 惊奇 他们) 经过 [ðə; ði][waɪd] - ['oʊpən] [dɔ:z] [wɪtʃ] [led] ['eniwer] [ðeɪ] [maɪt] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ] , **the wide - open doors which led anywhere they might wish to go** , 这 宽的 - 打开 门 哪个 引领 任何地方 他们 可能 希望 到 去 , 他们热情好客 (这似乎让他们颇感惊讶), 敞开的大门通往他们想去的任何地方,

[baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] **by the absence of** 经过 这 缺席 的 由于缺乏

[[,pi: 'dʒi:] -] **[Pg 218]** [页 -] [第218页]

[klæs] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][dʒenə'ra:səti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə'merɪkə] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] **class distinction , and by the generosity with which America supported** 班级 区别 , 和 经过 这 慷慨 和 哪个 美国 有 [ju:nɪ'vɜ:(r)səti] , ['hɒspɪtlz] , ['laɪbrɛ,ri:z] , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [sku:lz] . **universities , hospitals , libraries , and public schools** . 大学 , 医院 , 图书馆 , 和 民众 学校 . 阶级差异, 以及美国对大学、医院、图书馆和公立学校的慷慨资助。

[wen] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ['oʊpənd] , **When the University opened** , 什么时候 这 大学 打开 , 大学开学时,

[prə'fesər] ['berənz] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [su:n] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] **Professor Behrens threw himself into his teaching and soon became one of the** 教授 贝伦斯 扔 他自己 进入 他的 教学 和 很快 成为 一 的 这 ['feɪvərɪt] [prə'fesəz] . **favorite professors** . 最喜欢的 教授们 . 贝伦斯教授全身心投入教学, 很快就成为最受欢迎的教授之一。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [sʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['wɪntər] ['kɑ:nsərt][ʌv; əv][ðə; ði] [gli:] [klʌb] ; **He had a song sung about him at the winter concert of the Glee Club ;** 他 有 一个 歌曲 唱 关于 他 在 这 冬天 音乐会 的 这 高兴 俱乐部 ; 在合唱团的冬季音乐会上, 有人为他唱了一首歌;

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒu:niər] [jɪr] - [bʊk] [wʌz; wəz] ['dedɪkətɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] . **and the Junior year - book was dedicated to him in the spring** . 和 这 初级 年 - 书 曾是 投入的 到 他 在 这 春天 . 春季, 大三年鉴专门献给了他。

[baɪ] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] ['berənz] ['tʃɪldrən] , [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] , [fɪfθ] , **By that time the Behrens children , who were in the eighth , fifth ,** 经过 那 时间 这 贝伦斯 孩子们 , WHO 是 在 这 第八 , 第五 , 那时, 贝伦斯家的孩子们分别在八年级、五年级和

[ænd; ənd][θɜ:rd] [greɪdz] [ʌv; əv][maɪ] ['pʌblɪk] [sku:l] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] **and third grades of my public school were no longer to be distinguished** 和 第三 成绩 的 我的 民众 学校 是 不 更长 到 是 杰出的 [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ju: 'es] , **from the rest of us** , 从 这 休息 的 我们 , 我所在公立学校的三年级学生再也没有和其他年级的学生区别了。

[ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈjelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] - [ˈbiːtn] [ˌɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] , [ænd; ənd]
running and yelling on the hard - beaten earth of the playground , and
跑步 和 大喊 在 这 难的 - 被打败 地球 的 这 操场 , 和
[ˈθɜːrəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [dʌk] - [ɑːn] - [ə; eɪ] - [rɑːk] ,
thoroughly acquainted with duck - on - a - rock ,
彻底 熟人 和 鸭子 - 在 - 一个 - 岩石 ,
在操场坚硬的泥地上奔跑、呐喊, 并且对“鸭子趴在石头上”的游戏非常熟悉。

[ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [beɪs] , [ænd; ənd] [rʌn] - [ʃiːp] - [rʌn] .
prisoner's base , and run - sheep - run .
囚犯的 根据 , 和 跑步 - 羊 - 跑步 .
囚犯基地, 还有奔跑吧, 绵羊奔跑吧。

[ˈdʒuːli][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈklæs,mets] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [greɪd] [ðæt] [jɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]
Julie and I were classmates in the fifth grade that year , and the next
朱莉 和 我 是 同学 在 这 第五 年级 那 年 , 和 这 下一个
[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .
and the next .
和 这 下一个 .
那一年, 我和朱莉是五年级的同学, 接下来的几年也是。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pæs] [təˈgeðər] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɪgˈzɔːlɪtɪd][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði]
But just as we were about to pass together into the exalted rank of the
但 只是 作为 我们 是 关于 到 经过 一起 进入 这 崇高 秩 的 这
[eɪtθ] [greɪd] ,
eighth grade ,
第八 年级 ,
但就在我们即将一起升入令人尊敬的八年级时,

[prəˈfesər] [ˈberənz] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ˈrektər] ([ˈdʒuːli] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðɪs]
Professor Behrens received a call to be Rector (Julie explained to me that this
教授 贝伦斯 已收到 一个 称呼 到 是 校长 (朱莉 解释 到 我 那 这
[hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
had nothing to do with a church ,
有 没有什么 到 做 和 一个 教会 ,
贝伦斯教授接到邀请担任教区长 (朱莉向我解释说这与教会无关,

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃænslər]) [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
but was the same as our Chancellor) of a university in his own
但 曾是 这 相同的 作为 我们的 校长) 的 一个 大学 在 他的 自己的
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .
但他和我们校长一样, 是他自己国家一所大学的校长。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ədˈvænsmənt] [tuː; tə][biː; bi][prəˈmoʊtɪd][frʌm; frəm] [prəˈfesər] [tuː; tə]
It seemed such an advancement to be promoted from Professor to
它 似乎 这样的 一个 进步 到 是 推广 从 教授 到
[ˈtʃænslər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [əkˈsept] ,
Chancellor that it was no surprise to have him accept ,
校长 那 它 曾是 不 惊喜 到 有 他 接受 ,
从教授晋升为校长, 这在当时看来是一项巨大的飞跃, 所以他接受晋升并不令人意外。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈberənz] [brɪˈɡɪn] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə] [pæk] [ʌp][ðə; ði][ˈfæməli] [brɪˈlɔːŋɪŋz] .
and to see Mrs . Behrens begin hastily to pack up the family belongings .
和 到 看 太太 : 贝伦斯 开始 草草 到 盒 向上 这 家庭 财物 .
只见贝伦斯太太开始匆忙地收拾家里的物品。

[bʌt; bət]
But
但
但

[wʌt] [dɪd] [səɹ'praɪz] [juː 'es][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [revə'leɪ](ə)n] [brɔːt] [aʊt][baɪ] [ðɪs] [ɪ'vent] ,
what did surprise us was the sudden revelation brought out by this event ,
什么 做过 惊喜 我们 曾是 这 突然 启示 带来 出去 经过 这 事件 ,
真正让我们感到惊讶的是，这件事突然揭示了一些事情。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊm] - ['sɪknəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['berənz] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] “
of a great home - sickness on the part of the Behrens to get back to a “
的 一个 伟大的 家 - 疾病 在 这 部分 的 这 贝伦斯 到 得到 后退 到 一个 “
[ˈsɪvəlaɪzɪd] ['kʌntri] .
civilized country .
文明 国家 .

贝伦一家非常想家，渴望回到“文明国家”。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪzɪz] ['dʒuːli][ˌoʊvər'hɜːrd][hɜːr; həɹ] ['faːðər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
“ This was one of the phrases Julie overheard her father saying to her ”
“ 这 曾是 一 的 这 短语 朱莉 无意中听到 她 父亲 说 到 她
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

这是朱莉无意中听到父亲对母亲说的一句话。

[wɪtʃ] [iː; ji] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ɐnd][aɪ][tuː; tə][maɪ] ['perənts] .
which she repeated to me , and I to my parents .
哪个 她 重复 到 我 , 和 我 到 我的 父母 .

她把这些话复述给我听，我又把这些话复述给我的父母听。

[ə; eɪ][ˈfæk(ə)lti][ˈsɜːrk(ə)l][gets] [ɪts] [nuːz] [baɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃænlz] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrmi][pəʊst][ɔːr]
A faculty circle gets its news by about the same channels as an army post or
一个 学院 圆圈 获得 它是 消息 经过 关于 这 相同的 频道 作为 一个 军队 邮政 或者
[ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ['soʊɪŋ] [ˈsɜːrk(ə)l] .
a village sewing circle .
一个 村庄 缝纫 圆圈 .

教职工圈子获取新闻的渠道与军队哨所或乡村缝纫小组大致相同。

[soʊ][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk][hæd; həd] [riːtʃt] [maɪ] ['perənts] [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [səɹ'praɪz] [ðem; ðəm] .
So by the time this remark had reached my parents it did not surprise them .
所以 经过 这 时间 这 评论 有 达到 我的 父母 它 做过 不是 惊喜 他们 .

所以，当这句话传到我父母耳中时，他们并没有感到惊讶。

[ðə; ði] ['berənz] , [ɔːl'doʊ] [stiɪl] ['hɑːrtɪli] ['greɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
The Behrens , although still heartily grateful for all the kindness that had been
这 贝伦斯 , 虽然 仍然 衷心地 感激的 为了 全部 这 仁慈 那 有 到过
[ʃoʊn] [ðem; ðəm] ,
shown them ,
所示 他们 ,

贝伦一家虽然仍然衷心感谢大家对他们的所有善意，

[ɔːl'doʊ] [stiɪl] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ə'fek](ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʊd] - ['hɑːrtɪd] ['kwaːlətɪz] [ɪn] [ə'merɪkən]
although still feeling a lively affection for the good - hearted qualities in American
虽然 仍然 感觉 一个 热闹 感情 为了 这 好的 - 心地 品质 在 美国人
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

尽管仍然对美国生活中善良的品质怀有深厚的感情，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] [ðer; ðər] [ɪ'mens] [rɪ'li:f] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
could not conceal their immense relief at the prospect of the change .
可以 不是 隐藏 他们的 巨大 宽慰 在 这 前景 的 这 改变 .

他们对即将到来的变化感到无比欣慰，这一点无法掩饰。

[prəˈfesər] ['berənz] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈfræŋknəs] [ʌv; əv][ə; ei] ['saɪəntɪst]
Professor Behrens discussed the question with the open frankness of a scientist
教授 贝伦斯 讨论 这 问题 和 这 打开 坦率 的 一个 科学家
[bɪˈfɔ:r] [ə; ei] [nu:] [fəˈnɑ:mɪnən] :
before a new phenomenon :
前 一个 新的 现象 :

贝伦斯教授以科学家面对新现象时的那种坦诚态度探讨了这个问题：

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] , [tɪl] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [wɪˈðəʊt] [ðəm; ðəm] ,
“ **I had no idea , till I had to go without them** ,
“ 我 有 不 主意 , 直到 我 有 到 去 没有 他们 ,
“直到我不得不失去它们，我才意识到这一点。”

[haʊ] ['vaɪt(ə)l] [tu:; tə] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈfaɪnər] [ˌfeɪdz] , [ðə; ði] [ˈpɑ:lɪʃ] , [ðə; ði] [stəˈbɪləti] , [ðə; ði]
how vital to civilization are the finer shades , the polish , the stability , the
如何 必不可少的 到 文明 是 这 更精细 色调 , 这 抛光 , 这 稳定 , 这
[dɪˈkɔ:rəm] ,
decorum ,
礼仪 ,

对文明而言，那些更精致的色调、光泽、稳定性、礼仪是多么重要啊！

[wɪtʃ] [kʌmz] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [laɪf][ʌv; əv][ə; ei][səˈsaɪəti][ɪn][æn; ən][oʊld] ['kʌntri] .
which comes only with long life of a society in an old country .
哪个 来 仅有的 和 长的 生活 的 一个 社会 在 一个 老的 国家 .

只有古老国家中一个社会的长久发展才能带来这种现象。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
I had never thought of them , had always supposed , of course ,
我 有 绝不 想法 的 他们 , 有 总是 据称 , 的 课程 ,
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['evriwɛr] .
they were to be found everywhere .
他们 是 到 是 成立 到处 .

我以前从未想过它们，当然一直认为它们随处可见。

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [blɛm] [əˈmerɪkə] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ðəm; ðəm] . . .
It is not that I blame America for not having them : : :
它 是 不是 那 我 责备 美国 为了 不是 拥有 他们 : : .

我并不是责怪美国没有这些.....

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [taɪm] [kæn; kən] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] . . .
nothing but time can give them : : :
没有什么 但 时间 能 给 他们 : : .

只有时间才能弥补一切.....

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɡɪv] [ə; ei] [ˈdɪfrənt] ['kʌlər][tu:; tə][laɪf] ,
but there is no denying that they give a different color to life ,
但 那里 是 不 否认 那 他们 给 一个 不同的 颜色 到 生活 ,
但不可否认的是，它们为生活增添了不同的色彩。

[ðə; ði] [seɪm] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['kʌlər][ðer; ðər][ɪz] [bɪˈtwi:n] ['kæmpɪŋ]
the same difference of color there is between camping
这 相同的 不同之处 的 颜色 那里 是 之间 野营
露营之间也存在同样的颜色差异

[aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] , [ˈevər][soʊ] [faɪn][ænd; ənd] [ˈeri] [ænd; ənd][ˈoʊpən][ə; eɪ] [keɪv] ,
out in a cave , ever so fine and airy and open a cave ,
出去 在 一个 洞穴 , 曾经 所以 美好的 和 轻盈的 和 打开 一个 洞穴 ,
在洞穴里, 一个非常漂亮、通风、开阔的洞穴,

[ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [ˈɔ:rdərd] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpɜ:rtənəns] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
and living in a well - ordered house with the appurtenances of civilization .
和 活的 在 一个 出色地 - 订购 房子 和 这 附属物 的 文明 .
住在井然有序的房子里, 享受着文明生活的各种便利设施。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [ʌp][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈnaɪsɪti:z] [ʌv; əv] [laɪf]
There is a certain something which springs up from such niceties of life
那里 是 一个 肯定 某物 哪个 弹簧 向上 从 这样的 礼貌 的 生活
生活中这些细微之处, 总能孕育出某种特别的東西.....

[aɪ][kæn; kən][ˈhɑ:rdli] [weɪt] [tu:; tə][get] [hoʊm] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [wel] - [treɪnd]
I can hardly wait to get home , and give a real dinner with well - trained
我 能 几乎 等待 到 得到 家 , 和 给 一个 真实的 晚餐 和 出色地 - 受过训练
[ˈsɜ:rvənt] , [ænd; ənd] [ˈkʌltɪvətɪd] ,
servants , and cultivated ,
仆人 , 和 栽培 ,
我迫不及待地想回家, 请训练有素的仆人款待, 为客人准备一顿真正的晚餐, 并培养良好的教养。

[ɪˈstæblɪʃt] [gests] [hu:] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsoʊ](ə)n] [pəˈzɪ](ə)n] [fɔ:ɪ; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ]
established guests who have had a social position for so long that it is a
已确立的 客人 WHO 有 有 一个 社会的 位置 为了 所以 长的 那 它 是 一个
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
part of them .
部分 的 他们 .
那些在社会上拥有地位很久, 以至于社会地位已经成为他们的一部分的知名人士。

[ðə; ði] [ˈkru:dnəs] , [ðə; ði] [əˈbrʌptnəs] , [ðə; ði] [ˈrʌfnəs] [ɪn][ˈhju:mən] [ˈɪntərkwɔ:rs] [hɪr] !
The crudeness , the abruptness , the roughness in human intercourse here !
这 粗俗 , 这 突兀 , 这 粗糙度 在 人类 交往 这里 !
这里的人际交往真是粗鲁、唐突、野蛮!

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [læk] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv] [ˈeni] [sens]
And the total lack on the part of people in the lower classes of any sense
和 这 全部的 缺少 在 这 部分 的 人们 在 这 降低 课程 的 任何 感觉
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] !
of the fitness of things !
的 这 健康 的 事物 !
而下层阶级的人们却完全缺乏对事物合理性的感知!

[ðə; ði] [kənˈdʌktər] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] - [kɑ:r] [slæpt] [em ˈi:] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] !
The conductor on the street - car slapped me on the back the other day !
这 导体 在 这 街道 - 车 被掌掴 我 在 这 后退 这 其他 天 !
前几天电车上的售票员拍了我的背!

[ˈsoʊ][wi:; wi] [geɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ][grænd] [gʊd] - [baɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dʒɪmˈneɪzɪəm] ,
” So we gave them a grand good - by reception in the gymnasium ,
” 所以 我们 给予 他们 一个 盛大 好的 - 经过 接待 在 这 健身房 ,
“所以我们在体育馆为他们举行了一场盛大的告别招待会。”

[ænd; ənd][wi:; wi][ˈfæk(ə)lti] - [ˈtʃɪldrən] [ˈferli] [swæm][ɪn] [ˌleməˈneɪd] [ænd; ənd] [ˈwɒləʊd] [ɪn] [left] - [ˈoʊvər]
and we faculty - children fairly swam in lemonade and wallowed in left - over
和 我们 学院 - 孩子们 相当 游泳 在 柠檬水 和 沉溺 在 左边 - 超过
[keɪk] .
cake .
蛋糕 .
我们这些教职工子女则尽情地泡在柠檬水里, 吃着剩下的蛋糕。

[ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] [prɪˈzentɪd] [prəˈfesər] [ˈberənz] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈbju:tɪfli] [bəʊnd] [ɪˈdɪŋ] [ʌv; əv] [ˈemərsn]
The faculty presented Professor Behrens with a beautifully bound edition of Emerson
这 学院 呈现 教授 贝伦斯 和 一个 非常漂亮 边界 版 的 爱默生
,
.
.

学院向贝伦斯教授赠送了一本装帧精美的爱默生著作集。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈberənz] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɜ:rl] [ˈpendənt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [əˈwei] ,
and Mrs . Behrens with a little pearl pendant ; and then they went away ,
和 太太 . 贝伦斯 和 一个 小的 珍珠 吊坠 ; 和 然后 他们 去 离开 ,
还有贝伦斯太太，她戴着一枚小小的珍珠吊坠；然后她们就走了。

[ænd; ənd][wi:; wi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][wi:; wi] [wʊd] [ˈnevər] [si:] [ðem; ðəm] [əˈgen] .
and we supposed we would never see them again .
和 我们 据称 我们 会 绝不 看 他们 再次 .

我们当时以为再也见不到他们了。

[ˈdʒu:li][ænd; ənd][aɪ] [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [du:] ,
Julie and I corresponded once in a while as children do ,
朱莉 和 我 对应 一次 在 一个 尽管 作为 孩子们 做 ,

我和朱莉像孩子一样偶尔通信。

[ðə; ði] [ˈletərz] [ˈgroʊɪŋ] [les] [ˈfri:kwənt] [æz; əz][ˈdʒu:li] [ˈeɪdɪntli] [brɪˈgæn][tu:; tə] [fərˈget] [hɜ:r; hər] [ˈɪŋɡlɪ] .
the letters growing less frequent as Julie evidently began to forget her English .
这 信件 生长 较少的 频繁 作为 朱莉 显然 开始 到 忘记 她 英语 .

随着朱莉显然开始忘记英语，信件往来的频率也越来越低。

[ˈmɪsɪz] . [ˈberənz] [roʊt] [bæk] [ə; eɪ] [raʊnd] - [ˈrɑ:bɪn] [ˈletər] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][bi:; bi] [pæst] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ]
Mrs . Behrens wrote back a round - robin letter or two to be passed about among
太太 . 贝伦斯 写道 后退 一个 圆形的 - 罗宾 信 或者 二 到 是 通过了 关于 之中
[hɜ:r; hər][ˈfæk(ə)lti] [ˈfrendz] ,
her faculty friends ,
她 学院 朋友们 ,

贝伦斯夫人回了一两封信，供她的同事朋友们传阅。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
one of them
一 的 他们

其中之一

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 221**]
[页 -]

[第221页]

[dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] , [ˌserəˈmoʊniəs] , [oʊld] - [wɜ:rld] [wei] [ɪn] [wɪt] [prəˈfesər] [ˈberənz] [wʌz; wəz]
describing the splendid , ceremonious , Old - World way in which Professor Behrens was
描述 这 灿烂 , 隆重 , 老的 - 世界 方式 在 哪个 教授 贝伦斯 曾是
[ɪnˈdʌktɪd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [nu:] [pəˈziʃ(ə)n] .
inducted into his new position .
入选 进入 他的 新的 位置 .

描述了贝伦斯教授就任新职时所经历的盛大、隆重、充满旧世界风情的仪式。

[fi:; ji] [spəʊk] [wið; wiθ] [ˈspeɪ(ə)l] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ænd; ənd]
She spoke with special pride of the way in which both the military and
她 辐 和 特别的 自豪 的 这 方式 在 哪个 两个都 这 军队 和
[mju:ˈnɪsɪp(ə)l] [əˈθɔ:reɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] [ˈɑ:nər] ,
municipal authorities of the town had turned out to do him honor ,
市政 当局 的 这 镇 有 转向 出去 到 做 他 荣誉 ,

她特别自豪地谈到，镇上的军方和市政当局都前来向他致敬。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] , [ˈɑːfəsərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˌmaːtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed]
the soldiers , officers , and the Mayor of the town marching at the head
这 士兵 , 警官 , 和 这 市长 的 这 镇 行军 在 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] ,
of the procession ,
的 这 游行 ,

士兵、军官和镇长走在游行队伍的最前面。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [sæʃ] [ænd; ənd][ɡoʊld] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] .
the latter in his bright sash and gold chain of office .
这 后者 在 他的 明亮的 窗扇 和 金子 链 的 办公室 .

后者身着闪亮的绶带和金链，象征着他的官职。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][juː ˈes][wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈmeɪər] [brɪˈfɔːr] ,
It seemed to us we had heard something about that Mayor before ,
它 似乎 到 我们 我们 有 听到 某物 关于 那 市长 前 ,

我们觉得之前好像听说过那位市长。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
but we could not remember what it was .
但 我们 可以 不是 记住 什么 它 曾是 .

但我们想不起来那是什么了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdʒuːli][fərˈɡɑːt][hɜːr; hər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌɔːltəˈgeðər] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈberənz] - [ˈletərz]
And then Julie forgot her English altogether , and Mrs . Behrens ' letters
和 然后 朱莉 忘了 她 英语 共 , 和 太太 . 贝伦斯 - 信件

[ˈdwaɪndld] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .
dwindled and there were none .
减少 和 那里 是 没有任何 .

后来朱莉彻底忘记了英语，贝伦斯太太的来信也越来越少，最后一封也没有了。

[aɪ][ɡɑːt][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [eɪtθ] [ɡreɪd] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][prep] - [skuːl] .
I got on through the eighth grade and went into the University prep - school .
我 得到 在 通过 这 第八 年级 和 去 进入 这 大学 准备 - 学校 .

我顺利读完八年级，然后进入大学预科学校。

[ˈæftər] [θriː] [ˈjɪrz] [ðer; ðər] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbetər] [pəˈzɪ(ə)n][ɪn] [əˈnʌðər]
After three years there , my father was called to a better position in another
后 三 年 那里 , 我的 父亲 曾是 称为 到 一个 更好的 位置 在 其他

[stɜːt] [juːnɪˈvɜːrsəti] .
State University .
状态 大学 .

在那里工作三年后，我父亲被调往另一所州立大学担任更好的职位。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsetlɪŋ] [ɑːˈrɪslvz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈhoʊm] ,
As we were settling ourselves in the new home ,
作为 我们 是 安顿 我们自己 在 这 新的 家 ,

当我们安顿在新家的时候，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [hɪr] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˌjʊərəˈpiːən] [ˈsaɪəntɪst] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
what should we hear but that a distinguished European scientist was about to
什么 应该 我们 听到 但 那 一个 杰出的 欧洲的 科学家 曾是 关于 到

[biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] ,
be added to the faculty ,
是 额外 到 这 学院 ,

我们听到的消息是，一位杰出的欧洲科学家即将加入该学院的教职队伍。

[nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [prəˈfesər] [ˈberənz] .
none other than Professor Behrens .
没有任何 其他 比 教授 贝伦斯 .

正是贝伦斯教授。

[ˈfɜːrənərz] , [ˈiːv(ə)n] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [wʌnz] ,
Foreigners , even distinguished ones ,
外国人 , 甚至 杰出的 一个 ,

外国人，即使是杰出的外国人，

[wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈkɑːmən] [ɪn] [əˈmerɪkən] [ˈfækltɪz] [ðen] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz]
were more common in American faculties then than they had been seven years
是 更多的 常见的 在 美国人 学院 然后 比 他们 有 到过 七 年
[bɪˈfɔːr] ;
before ;
前 ;

当时在美国高校中比七年前更为常见；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laːrdʒ][ˈdʒɜːrmən] [dɪˈpɑːrtmənt] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈneɪtɪv] [ˈdʒɜːrmən] [ɪnˈstrʌktər] ;
there was a large German Department , with many native German instructors ;
那里 曾是 一个 大的 德语 部门 , 和 许多 本国的 德语 教师 ;

德语系规模很大，有很多德国本土教师；

[ænd; ənd][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [iːst] [ænd; ənd] [hens] [nɑːt][soʊ][ˈoʊpən] - [ˈhɑːrtɪdli]
and the University was further east and hence not so open - heartedly
和 这 大学 曾是 更远 东方 和 因此 不是 所以 打开 - 衷心地
[ˈwelkəmɪŋ] .
welcoming .
欢迎 .

而且这所大学位于更东边，因此没有那么热情好客。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˈðerfɔːr] ,
There was , therefore ,
那里 曾是 , 所以 ,

因此，

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 222**]
[页 -]

[第222页]

[noʊ] [sʌtʃ] [stɜːr][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnuː,kʌməz] [æz; əz][ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst][əˈraɪv(ə)l] [ɔːlˈðoʊ] [ˈevri] [wʌn]
no such stir over the newcomers as on their first arrival although every one
不 这样的 搅拌 超过 这 新来者 作为 在 他们的 第一的 到达 虽然 每一个 一

[wʌz; wəz] [ˈveri] [naɪs][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [waɪf][hæd; həd][ˈmɪsɪz] . [ˈberənz] [stænd]
was very nice to them and the President's wife had Mrs . Behrens stand
曾是 非常 好的 到 他们 和 这 总统的 妻子 有 太太 . 贝伦斯 站立

[baɪ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [rɪˈsiːvɪŋ] [laɪn][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] [rɪˈsepʃənz] .
by her in the receiving line at the first of the faculty receptions .
经过 她 在这 接收 线 在这 第一的 的 这 学院 接待 .

虽然每个人都对他们非常友好，但新来者并没有像他们第一次来时那样引起轰动。在第一次教职工招待会上，校长夫人
让贝伦斯夫人站在她身边迎接他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈberənz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ˈlækɪŋ] [ɪn]
But the Behrens did not seem to notice that there was anything lacking in
但 这 贝伦斯 做过 不是 似乎 到 注意 那 那里 曾是 任何事物 缺乏 在

[ðer; ðər] [ˈtriːtmənt] .
their treatment .
他们的 治疗 .

但贝伦一家似乎并没有意识到他们的治疗有任何不足之处。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈpiːp(ə)l] [mɔːr] [dɪˈlaɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
You never saw people more delighted than they were to be back in America .
你 绝不 锯 人们 更多的 高兴极了 比 他们 是 到 是 后退 在 美国 .

你绝对没见过比他们回到美国时更高兴的人。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [aɪ] [rɪ'membə] , ” [prə'fesə] ['berənz] [təʊld] [maɪ] ['fɑ:ðə] .
“ It was worse than I remembered , ” Professor Behrens told my father .
“ 它 曾是 更糟 比 我 记得 , ” 教授 贝伦斯 讲述 我的 父亲 .
“情况比我记忆中的还要糟糕,”贝伦斯教授告诉我父亲。

“ [æftə] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ʌ; əv] [ðə; ði] [fri:] , [ˈbri:zi] , [self] - [rɪ'spektɪŋ] [laɪf] [ɪn] [ə'merɪkə] [aɪ 'ti:]
“ After an experience of the free , breezy , self - respecting life in America it
“ 后 一个 经验 的 这 自由的 , 微风 , 自己 - 尊重 生活 在 美国 它
[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ʌnɪn'dʊrəbl] .
was simply unendurable .
曾是 简单地 难以忍受 .
“体验过美国自由自在、轻松惬意、自尊自爱的生活之后, 那种生活简直无法忍受。”

[ˈsʌfəkeɪtɪŋ] , ['sɪmpli] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] !
Suffocating , simply suffocating !
令人窒息的 , 简单地 令人窒息的 !
令人窒息, 简直令人窒息!

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [kæst] ['spɪrɪt] .
With the most ridiculous caste spirit .
和 这 最多 荒谬的 种姓 精神 .
带着最荒谬的种姓精神。

[ˈrʌstɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stænd] - [stɪl] [wɪð; wɪθ] [kɑ:k] - [ʃɒr] [kən'sɜ:rvətɪzəm] !
Rusted to a stand - still with cock - sure conservatism !
生锈的 到 一个 站立 - 仍然 和 公鸡 - 当然 保守主义 !
因自以为是的保守主义而停滞不前!

[æn; ən] [ɪn'stənt] , [hɜ:r'metɪk] ['kloʊzɪŋ] [ʌp] [ʌ; əv] ['evri] [pɔ:r] [æt; ət] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nu:] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz]
An instant , hermetic closing up of every pore at any mention of new possibilities
一个 立即的 , 密闭 结束 向上 的 每一个 孔隙 在 任何 提到 的 新的 可能性
[fɔ:r; fər] ['hju:mən] ['neɪtʃə] ,
for human nature ,
为了 人类 自然 ,
一提到人性的新可能性, 所有毛孔都会瞬间完全封闭起来。

[ɔ:r] [fɔ:r; fər] ['hju:mən] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] .
or for human organizations .
或者 为了 人类 组织 .
或者对于人类组织而言。

[ænd; ænd] [sʌtʃ] [əb'sɜ:rd] , [stɪf] , [ɑ:rtɪfɪ(ə)l] [ru:lz] [ʌ; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ænd] ['presɪdəns] [ɪn] [sə'saɪəti] !
And such absurd , stiff , artificial rules of conduct and precedence in society !
和 这样的 荒诞 , 僵硬的 , 人造的 规则 的 执行 和 优先权 在 社会 !
社会中竟然存在如此荒谬、僵化、人为的行为准则和优先顺序!

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [æn; ən] ['epɪsəʊd] [wɪtʃ] [wɪl] [si:m] [ˈɔ:lməʊst] [ɪn'kredəb(ə)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
Let me tell you an episode which will seem almost incredible to you ,
让 我 告诉 你 一个 插曲 哪个 将要 似乎 几乎 极好的 到 你 ,
让我给你讲一个你觉得几乎难以置信的故事。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ri:əli] [dɪ'saɪdɪd] [ju: 'es] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] .
but which really decided us to come back here .
但 哪个 真的 决定 我们 到 来 后退 这里 .
但正是这件事真正促使我们再次来到这里。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ['pɑ:rtɪ] [maɪ] [waɪf] . . . [maɪ] [waɪf] ! . . .
At a garden party my wife . . . my wife ! . . .
在 一个 花园 派对 我的 妻子 . . . 我的 妻子 ! . . .
在一次花园派对上, 我的妻子.....我的妻子!

[ˈsi:ɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kəˈmændɪŋ] [ðə; ði][tru:ps] [ɪn][ðə; ði][taʊn] [ˈgærɪsn]
seeing there the wife of the General commanding the troops in the town garrison
看到 那里 这 妻子 的 这 一般的 指挥 这 军队 在 这 镇 驻军
[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ][kwaɪt] [wel] ,
and knowing her quite well ,
和 会心 她 相当 出色地 ,
在那里我看到了镇上驻军指挥官的妻子, 而且我跟她很熟。

[stept] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [bɜ:n] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [wʌn] [ˈleɪdi][tu:; tə] [əˈnʌðər] .
stepped across the lawn to speak to her , one lady to another .
步 穿过 这 草地 到 说话 到 她 , 一 女士 到 其他 .
我穿过草坪去和她说话, 像一位女士和另一位女士一样。
[wɪl] [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][ˈdʒenṽəlz, ˈdʒenrəlz] [waɪf]
Will you believe it , because she had not waited till the General's wife
将要 你 相信 它 , 因为 她 有 不是 等待 直到 这 将军的 妻子
你相信吗? 因为她甚至都没等到将军的妻子。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 223**]
[页 -]

[hæd; həd] [ˈsʌmənd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈsɜ:rk(ə)] , [maɪ] [pʊɹ] [waɪf] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ][kəʊld] ,
had summoned her to her circle , my poor wife received a cold ,
有 被召唤 她 到 她 圆圈 , 我的 贫穷的 妻子 已收到 一个 寒冷的 ,
[ʌnrəkəgˈnaɪzɪŋ] [stər] ,
unrecognizing stare ,
不认识 盯 ,
把我妻子召入她的圈子后, 我可怜的妻子得到的却是冷漠、茫然的目光。

[hɜ:r; həɹ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd][wʌz; wəz] [left] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
her outstretched hand was left hanging in the air ,
她 伸展 手 曾是 左边 绞刑 在 这 空气 ,
她伸出的手悬在半空中,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒenṽəlz, ˈdʒenrəlz] [waɪf] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
and the General's wife turned her back on her .
和 这 将军的 妻子 转向 她 后退 在 她 .
将军的妻子背弃了她。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfʊriəs] [ænd; ənd][prəʊˈtestɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ,
And when I was furious and protested , I was made uncomfortable ,
和 什么时候 我 曾是 狂怒 和 抗议 , 我 曾是 制成 不舒服 ,
[ˈsɪriəsli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] !
seriously uncomfortable !
严重地 不舒服 !
当我愤怒地抗议时, 我却感到很不舒服, 非常不舒服!

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈberənz] [təʊld][maɪ] [ˈmʌðər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] -
" **And Mrs . Behrens told my mother she had been horrified by the cold -**
" 和 太太 . 贝伦斯 讲述 我的 母亲 她 有 到过 惊恐万分 经过 这 寒冷的 -
[ˈhɑ:tɪd] [ˈenvɪ] ,
hearted envy ,
心地 嫉妒 ,
“贝伦斯太太告诉我母亲, 她对那种冷酷无情的嫉妒感到震惊。”

[ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [ˈmi:nəs] [wɪt] [leɪ] [ˌʌndərˈni:θ] [ðə; ði] [ˈpɑ:lɪft] [ˈmænərz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv]
hatred and meanness which lay underneath the polished manners of many of
仇恨 和 卑鄙 哪个 躺 下 这 抛光 礼仪 的 许多 的
[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈsɜ:rk(ə)] .
the people in their circle .
这 人们 在 他们的 圆圈 .
他们圈子里许多人彬彬有礼的外表下，隐藏着仇恨和卑鄙。

“ [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [wɪ] [ju:; jʊ] [wel] .
” **They do not wish you well** .
” 他们 做 不是 希望 你 出色地 .

他们并不希望你过得好。

[ðeɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [ɪl] .
They wish you ill .
他们 希望 你 患病的 .

他们诅咒你。

[ðeɪ] [ˈsɪmplɪ] [hæv; həv] [noʊ] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈmerɪkən] [wɜ:rd] - [ˈfrendli] .
They simply have no conception of the meaning of that American word ' friendly .
他们 简单地 有 不 概念 的 这 意义 的 那 美国人 单词 - 友好的 .
-
.
-
.

他们根本不理解“友好”这个美国词汇的含义。

” [ˈdʒu:li] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ju:nɪˈvɜ:rsəti] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ˈentərd] [ðə; ði]
” **Julie was ready for the University , as I was , and we entered the**
” 朱莉 曾是 准备好 为了 这 大学 , 作为 我 曾是 , 和 我们 进入 这
[ˈfreɪmən] [klæs] [təˈgeðər] .
Freshman class together .
大一新生 班级 一起 .

“朱莉和我一样，都做好了上大学的准备，我们一起进入了大学一年级。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [gɜ:rl] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braʊn] - [ˈherd] [ˈtju:ˌtɑ:nz] ,
She was a very pretty girl , one of the brown - haired Teutons ,
她 曾是 一个 非常 漂亮 的 女孩 , 一 的 这 棕色的 - 头发 条顿人 ,

她是个非常漂亮的女孩，是位棕发的日耳曼人。

[hu:] [ɑ:r; ər] [soʊ] [mʌt] [ˈfaɪnər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈni:tli] [ˈfɪnɪft] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [blɑ:nd] [wʌnz] ,
who are so much finer and more neatly finished than the blonde ones ,
WHO 是 所以 很多 更精细 和 更多的 整齐地 完成的 比 这 金发 一个 ,
她们比金发女郎更精致、更完美。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] [ˌpɑ:pjuˈlærəti] .
and she had her fair share of popularity .
和 她 有 她 公平的 分享 的 人气 .

她也曾拥有相当的人气。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈteɪkən] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [seɪm] [frətɜ:rnəti] , [ˈstʌdɪd] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [mʌt] [ɪn]
We were taken into the same fraternity , studied together , and were much in
我们 是 已采取 进入 这 相同的 兄弟会 , 研究 一起 , 和 是 很多 在
[i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [ˈhoʊmz] .
each other's homes .
每个 其他的 房屋 .

我们被分到了同一个兄弟会，一起学习，经常去彼此家里做客。

[aɪ] [su:n] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈberənz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ə; eɪ] [laɪt] - [ˈhɑ:rtɪd] [wʌn] .
I soon saw that the Behrens home was not altogether a light - hearted one .
我 很快 锯 那 这 贝伦斯 家 曾是 不是 共 一个 光 - 心地 一 .

我很快就发现，贝伦斯家并不是一个轻松愉快的家。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [bæk] [hæd; həd] [pæst] ,
After the first flush of pleasure at being back had passed ,
后 这 第一的 冲洗 的 乐趣 在 存在 后退 有 通过了 ,
最初重返家园的喜悦过后,

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ˈsetld] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] .
a cloud of depression settled over them .
一个 云 的 沮丧 定居 超过 他们 .
一片沮丧的阴云笼罩着他们。

[ðer; ðər][ˈsoʊdʒɜːrn][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][ˈsterb(ə)l] ,
Their sojourn in a more finished and stable ,
他们的 旅居 在 一个 更多的 完成的 和 稳定的 ,
他们在更加完善和稳定的环境中度过了一段时光,

[loʊ] - [təʊnd] [ænd; ənd] [ˈnuːɑːnst] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [hæd; həd] [pʊt] [ðəm; ðəm] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [kiː] [fɔːr; fər][ðə; ði]
low - toned and nuanced civilization had put them all out of key for the
低的 - 色调 和 细微差别 文明 有 放 他们 全部 出去 的 钥匙 为了 这
[laʊd] - [maʊðd] ,
loud - mouthed ,
大声 - 嘴巴 ,
低调而细腻 的文明与那些大嗓门的人格格不入,

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]
[第224页]

[ˈtʃɪrɪf(ə)l] [əˈmerɪkən] [tuːn] .
cheerful American tune .
快乐 美国人 调 .
欢快的美国曲调。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪˈtiː] [ˈrɪl] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [stɑːpt] [ðer; ðər] [ɪrɜː] [əˈɡenst] [ˌaɪˈtiː] .
They found it shrill and noisy , and often stopped their ears against it .
他们 成立 它 尖锐 和 嘈杂 , 和 经常 停止 他们的 耳朵 反对 它 .
他们觉得它刺耳又嘈杂, 经常捂住耳朵不去听。

[ˈhevəns] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈmembər] [ðæt] [əˈmerɪkən] [treɪdɜː] - [ˌpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈʌtərli]
Heavens , they had not remembered that American trades - people were so utterly
天 , 他们 有 不是 记得 那 美国人 交易 - 人们 是 所以 完全地
[ˈmænərləs] !
mannerless !
没礼貌 !
天哪, 他们竟然忘了美国商人是多么没礼貌!

[nɔːr] [ðæt] [ɔːl] [əˈmerɪkənz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈblækli] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts] !
Nor that all Americans were so blackly ignorant of the arts !
也不 那 全部 美国人 是 所以 黑 无知 的 这 艺术 !
也不是说所有美国人都对艺术一无所知!

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈɔːrgənəɪzd] [æθˈletɪks] ,
They had no interest in organized athletics ,
他们 有 不 兴趣 在 组织 竞技 ,
他们对有组织的体育运动毫无兴趣。

[ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [dɪˈveləpt] [æn; ən] [ˈæktɪv] [hɑːˈstɪləti][fɔːr; fər] [ˈfʊtbɔːl] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]
and very soon developed an active hostility for football because of the
和 非常 很快 发达 一个 积极的 敌意 为了 足球 因为 的 这
[ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l][fækt] [ðæt] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] [wɜːrld] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪˈtiː] ,
indisputable fact that the university world was so occupied with it ,
无可争议的 事实 那 这 大学 世界 曾是 所以 占领 和 它 ,
很快, 他就对足球产生了强烈的敌意, 因为大学世界完全被足球占据了。

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪriəs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [ˈklæsɪz] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] [wen] [ðə; ði] [læst] [ɡerm]
that nothing serious was done in classes until after Thanksgiving when the last game
那 没有什么 严肃的 曾是 完毕 在 课程 直到 后 感恩 什么时候 这 最后的 游戏
[wʌz; wəz] [pleɪd] .
was played .
曾是 玩 .

直到感恩节后的最后一场比赛之前，课堂上都没有发生什么严肃的事情。

[ðə; ði] [ˈberənz] [wɜːr; wər] [ˈmjuːzɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˈnoʊbəːdi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [keəd] [fɔːr; fər] [ˈmjuːzɪk] [ɪkˈsept] [ðə; ði]
The Behrens were musical and nobody in the city cared for music except the
这 贝伦斯 是 音乐 和 无人 在 这 城市 关心 为了 音乐 除了 这
[ˈdʒɜːrmən] - [əˈmɛrɪkənz] [ɪn] [ðər; ðər] [ˈʃæbi] [ˈkwɔːrtər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv] [taʊn] ,
German - Americans in their shabby quarter at the other end of town ,
德语 - 美国人 在 他们的 破旧 四分之一 在 这 其他 结尾 的 镇 ,
贝伦一家都热爱音乐，但城里除了住在城另一头破旧街区的德裔美国人之外，没有人关心音乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fæt] [ˈɡrəʊsəz] , [səˈluːn] - [ˈkiːpəz] [ɔːr] [ˈfɔrmən] [ɪn] [ˈfæktɪrɪz; ˈfæktərɪz] ,
and they were fat grocers , saloon - keepers or foremen in factories ,
和 他们 是 胖的 杂货商 , 酒吧 - 守门员 或者 工头 在 工厂 ,
他们是肥胖的杂货商、酒吧老板或工厂工头。

[ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [ˈberənz] [kʊd; kəd] [nɔːt] [driːm] [ʌv; əv] [əˈsəʊʃiɪt; əˈsəʊsiɪt] .
people with whom the Behrens could not dream of associating .
人们 和 谁 这 贝伦斯 可以 不是 梦 的 关联 .
贝伦斯一家做梦都想不到会和这些人交往。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪˈluːʒnd] .
They were really very miserable and lonely and disillusioned .
他们 是 真的 非常 悲惨的 和 孤独 和 幻灭 .
他们当时真的非常痛苦、孤独和失望。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈsɪnjər] [ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɔːfər] [frʌm; frəm] [ˈdʒɜːrməni] :
When we were Seniors there came a wonderful offer from Germany :
什么时候 我们 是 老年人 那里 来了 一个 精彩的 提供 从 德国 :
当我们还是大四学生的时候，德国方面给我们提供了一份非常棒的邀请：

[ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [pəˈzɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [prəˈfesər] [ˈberənz] .
a very high Government position for Professor Behrens .
一个 非常 高的 政府 位置 为了 教授 贝伦斯 .
贝伦斯教授将担任政府要职。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd]
I heard them discussing this with a certain indecision which I had never heard
我 听到 他们 讨论 这 和 一个 肯定 优柔寡断 哪个 我 有 绝不 听到
[ɪn] [ðər; ðər] [ˈriːmɑːks] [brɪˈfɔːr] .
in their remarks before .
在 他们的 评论 前 .
我听到他们在讨论这件事时显得有些犹豫不决，这是我以前从未在他们的谈话中听到过的。

[ðeɪ] [nuː] [ˈveri] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈdʒɜːrməni] .
They knew very well what was before them in Germany .
他们 知道 非常 出色地 什么 曾是 前 他们 在 德国 .
他们非常清楚德国摆在他们面前的是什麼。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [hɪr] !
But , oh , what was about them here !
但 , 哦 , 什么 曾是 关于 他们 这里 !
但是，哦，他们在这里到底是怎么回事！

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɜːrvənt] [ˈprɑːbləm] [əˈloʊn] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈsɪvəlaɪzd] [ˈbiːɪŋs] [tuː; tə]
The very servant problem alone made it impossible for civilized beings to
这 非常 仆人 问题 独自的 制成 它 不可能的 为了 文明 生物 到
单单是仆人问题就使得文明人不可能.....

[ˈɔːrgənaɪz][ə; eɪ] [ˈlɪvəbl̩] [ɪɡˈzɪstəns] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
organize a livable existence in America .
组织 一个 宜居 存在 在 美国 .
在美国建立起宜居的生活。

[nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər] , [rɔː] ,
Not to speak of a thousand other , raw ,
不是 到 说话 的 一个 千 其他 , 生的 ,
更不用说其他成千上万种未经加工的.....

[ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] [wɪtʃ] [rɑːspt̩] [ænd; ʌnd] [ˈfretɪd] [ðəm; ðəm][æt; ət] [ˈevri] [tɜːrn] .
unfinished edges which rasped and fretted them at every turn .
未完成 边缘 哪个 粗糙的 和 有格纹的 他们 在 每一个 转动 .
未加工的边缘，每转一圈都会刮伤和磨损它们。

[ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][ɡoʊ] ,
They finally decided to go ,
他们 最后 决定 到 去 ,
他们最终决定出发。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈpækɪŋ] - [ʌp][wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈspɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]
but their packing - up was conducted in a very different spirit from the first
但 他们的 包装 - 向上 曾是 实施 在 一个 非常 不同的 精神 从 这 第一的
[wʌn][aɪ][hæd; həd] [siːn] .
one I had seen .
一 我 有 已见 .

但他们的收拾行李的方式与我之前看到的完全不同。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][dɪˈvaɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
They had begun to divine that there was , in this business of looking for
他们 有 开始 到 神圣的 那 那里 曾是 , 在 这 商业 的 寻找 为了
[ðə; ði][aɪˈdiːəl] [ˈkʌntri] ,
the ideal country ,
这 理想的 国家 ,

他们开始意识到，在寻找理想国家的这件事上，

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] .
something more than meets the eye .
某物 更多的 比 满足 这 眼睛 .
事情远不止表面看起来那么简单。

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈæftər] [ðɪs] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmærid] ,
I happened to visit them a few years after this , just before I was married ,
我 发生 到 访问 他们 一个 很少 年 后 这 , 只是 前 我 曾是 已婚 ,
几年后，就在我结婚前不久，我碰巧去拜访了他们。

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [ðəm; ðəm] [mʌtʃ] [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [jʊərəˈpiːən] [laɪf] .
and found them much dissatisfied with European life .
和 成立 他们 很多 不满 和 欧洲的 生活 .
并发现他们对欧洲的生活非常不满。

[ˈmɪsɪz] . [ˈberənz] [wʌz; wəz] [ˈnetəld] [ænd; ʌnd] [ˈfretɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈprezɪdəns]
Mrs . Behrens was nettled and fretted by the question of social precedence
太太 . 贝伦斯 曾是 荨麻 和 有格纹的 经过 这 问题 的 社会的 优先权
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
which was ,
哪个 曾是 ,
贝伦斯夫人对社会地位优先的问题感到恼火和焦虑，

[soʊ][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ˈkɑːnstəntli] [juːst] [tuː; tə] [hjuːˈmɪliət] [hɜːr; həɹ] ;
so it seemed to her , constantly used to humiliate her ;
所以 它 似乎 到 她 , 不断地 用过的 到 羞辱 她 ;
在她看来, 这似乎总是用来羞辱她;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wəɹ] [ˈstɑːflɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈstrɪktɪd] , [fɛnst] - [ɪn] , [tɪˈrænikəli]
and the children were stifling in the restricted , fenced - in , tyrannically
和 这 孩子们 是 令人窒息 在 这 受限制的 , 围栏 - 在 , 专制地
[ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðɛrz] .
regulated corner of life which was theirs .
受监管 角落 的 生活 哪个 曾是 他们的 .
孩子们在他们所处的受限、封闭、专制的生活角落里感到窒息。

[ˈdʒuːli] [tʊk] [ˌem ˈiː][ɔːf][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
Julie took me off for a long walk one afternoon and told me something of
朱莉 采取 我 离开 为了 一个 长的 走 一 下午 和 讲述 我 某物 的
[hɜːr; həɹ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [jʊərəˈpiːən] [jʌŋ] [men] ,
her opinion of European young men ,
她 观点 的 欧洲的 年轻的 男人 ,
一天下午, 朱莉带我出去散步, 并跟我谈了她对欧洲年轻男子的看法。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [huːm] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][jiː; jɪ] [met] [ɪn][səˈsaɪəti] ,
especially the officers whom for the most part she met in society ,
尤其 这 警官 谁 为了 这 最多 部分 她 遇见 在 社会 ,
尤其是她在社交场合遇到的那些军官们,

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ðə; ði][wʌnz] [huː] [hæd; həd][moʊst] [ˈliːzər] [fɔːr; fəɹ] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [ˈiːvɪŋ]
as they were the ones who had most leisure for afternoon and evening
作为 他们 是 这 一个 WHO 有 最多 闲暇 为了 下午 和 晚上
[ˈpɑːrtɪz] .
parties .
各方 .
因为他们是最有空闲时间参加下午和晚上聚会的人。

“ [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] ,
“ **I can just tell you one thing ,**
“ 我 能 只是 告诉 你 一 事物 ,
我只能告诉你一件事,

“ [jiː; jɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [ˈæksent][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɑːdset] [dʒɔː] , “ [aɪl] [ˈnevər] [ˈmæri] [ə; eɪ]
“ **she said with a grim accent and a hardset jaw , “ I'll never marry a**
“ 她 说 和 一个 严峻 口音 和 一个 硬塞特 颞 , “ 患病的 绝不 结婚 一个
[jʊərəˈpiːən] ,
European ,
欧洲的 ,
她用阴沉的口音和紧绷的下巴说道: “我永远不会嫁给欧洲人。”

[ɪf] [aɪ][daɪ][æn; ən][oʊld] [meɪd] !
if I die an old maid !
如果 我 死 一个 老的 女佣 !
如果我死的时候还是个老处女!

“ [bʌt; bət][ˈleɪtər][ɑːn] , [wen] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][jiː; jɪ][wɜːr; wəɹ]
“ **But later on , when her mother and she were**
“ 但 之后 在 , 什么时候 她 母亲 和 她 是
但后来, 当她和她的母亲

[eks'tʃeɪndʒɪŋ] [remɪ'nɪsɪsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪfə'kəltɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['haʊski:pɪŋ] , ['dʒu:li] [kraɪd]
exchanging reminiscences about the difficulties of American housekeeping , Julie cried
交换 回忆录 关于 这 困难 的 美国人 家政 , 朱莉 哭
[aʊt] , “ [oʊ] ,
out , “ Oh ,
出去 , “ 哦 ,

在回忆起美国家庭主妇生活的种种困难时，朱莉喊道：“哦，

[aɪ] ['kʊdnt] [ki:p] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['sɜ:rvənt] [klæs] !
I couldn't keep house in a country where there is no servant class !
我 不能 保持 房子 在 一个 国家 在哪里 那里 是 不 仆人 班级 !
在没有佣人阶级的国家，我根本无法维持家务！

” ['mɪsɪz] . ['berənz] [said] , “ [jes] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bæθ] - [ru:mz; rʊmz] ,
” Mrs . Behrens sighed , “ Yes , I know , but just remember the bath - rooms ,
” 太太 : 贝伦斯 叹了口气 , “ 是的 , 我 知道 , 但 只是 记住 这 洗澡 - 房间 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vækju:m] ['klinərz] ,
and the vacuum cleaners ,
和 这 真空 清洁工 ,
贝伦斯太太叹了口气，“是的，我知道，但请记住浴室和吸尘器。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ha:t] ['wɔ:tər] .
and the hot water .
和 这 热的 水 :
还有热水。

” [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [em 'i:] ,
” It seemed to me ,
” 它 似乎 到 我 ,
在我看来，

[æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɑ:n] [ðer; ðər] [mʌt] ['trævlɪd] [tʃerz] [ænd; ənd] [teɪblz] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm]
as I looked about on their much traveled chairs and tables that I saw them
作为 我 看起来 关于 在 他们的 很多 旅行 椅子 和 表格 那 我 锯 他们
[peɪʃntli] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['dʒɜ:rni] .
patiently making ready for another journey .
耐心 制作 准备好 为了 其他 旅行 :
我环顾四周，看到他们耐心地准备着那些饱经风霜的椅子和桌子，迎接下一次旅程。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 227**]
[页 -]
[第227页]

[ɪn'herɪtəns]
INHERITANCE
遗产
遗产

[wʌŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðəz] ['dɪstənt] ['kʌznz] [wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] ,
One of my mother's distant cousins was left a widow ,
一 的 我的 母亲的 遥远 表兄弟姐妹 曾是 左边 一个 寡妇 ,
我母亲的一位远房表亲成了寡妇，
['ɪrz] [ə'gʊʊ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['æsets] [bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] [ji:; ji] [lɪvd] [ɪn] , [ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] [ə'kaʊnt] ,
years ago with no assets but the house she lived in , a savings - bank account ,
年 前 和 不 资产 但 这 房子 她 居住地 在 , 一个 节省 - 银行 帐户 ,
多年前，她除了居住的房子和一个储蓄账户外，没有任何资产。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['dɔ:tər] , [ðen] [,er'ti:n] ['ɪrz] [oʊld] .
and a very pretty daughter , then eighteen years old .
和 一个 非常 漂亮的 女儿 , 然后 十八 年 老的 :
还有一个非常漂亮的女儿，当时十八岁。

[ˈkʌz(ə)n] [ˌhɛnriˈɛtəz] [dɪˈsɪʒənz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [praːmpt] .
Cousin Henrietta's decisions were always prompt .
表哥 亨丽埃塔的 决策 是 总是 迅速的 .

表妹亨丽埃塔总是能迅速做出决定。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [sɪks] [wiːks] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [haʊs] ,
It took her about six weeks to sell the house ,
它 采取 她 关于 六 周 到 卖 这 房子 ,

她花了大约六周时间才把房子卖掉。

[drɔː] [ðə; ði] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋz] - [bæŋk][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] .
draw the money from the savings - bank and take her daughter to Europe .
画 这 钱 从 这 节省 - 银行 和 拿 她 女儿 到 欧洲 .

从储蓄银行取出钱，带女儿去欧洲。

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ˈpraːbəbli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˈelə] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjɪrz] [ˈpɑːliʃ]
I think her intention probably was to give Ella the benefit of a year's polish
我 思考 她 意图 大概 曾是 到 给 艾拉 这 益处 的 一个 年 抛光
,
.
.

我认为她的本意可能是想让艾拉经过一年的打磨而更加光鲜亮丽。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ˈmɑːrkɪt] ,
and bring her back to the home market ,
和 带来 她 后退 到 这 家 市场 ,

然后把她带回国内市场，

[hɜːr; hər][ˈvæljuː] [ɪnˈhænst] [baɪ][ðə; ði][repjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːntrɪˈnɛnt(ə)] “ [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
her value enhanced by the reputation of her Continental “ Education .
她 价值 增强型 经过 这 名声 的 她 大陆 ” 教育 .

她在大陆接受的“教育”声誉提升了她的价值。

” [bʌt; bət][ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ˈhæpənd] , [æz; əz][enərˈdʒetɪk] [ˈwɪmɪn] [laɪk] [ˈkʌz(ə)n] [ˌhenriˈetə] [kæn; kən]
” **But the impossible happened , as energetic women like Cousin Henrietta can**
” 但 这 不可能的 发生 , 作为 精力充沛 女性 喜欢 表哥 亨丽埃塔 能
[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpən] .
occasionally make it happen .
偶尔 制作 它 发生 .

“但是，像亨丽埃塔表妹这样精力充沛的女性，有时真的能让不可能的事情发生。”

[θruː] [sʌm; səm] [tʃæns] [kəˈnekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpenʃən] [ɪn] [ˈflɒrəns] , [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði]
Through some chance connection at the pension in Florence , they made the
通过 一些 机会 联系 在 这 养老金 在 佛罗伦萨 , 他们 制成 这
[əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwelθi] ,
acquaintance of a wealthy ,
熟人 的 一个 富裕 ,

通过在佛罗伦萨一家旅馆的偶然相识，他们结识了一位富有的.....

[ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [ˈtʌskən] , [nɑːt][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)] [ˈjʊrəˈpiːən] [ˈnoʊblmən] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
middle - aged Tuscan , not the traditional European nobleman at all , but a
中间 - 老年人 托斯卡纳 , 不是 这 传统的 欧洲的 贵族 在 全部 , 但 一个
[ˈswɔːrði] , [wel] - [prɪˈzɜːrv] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] ,
swarthy , well - preserved man of the people ,
黝黑的 , 出色地 - 保存完好 男人 的 这 人们 ,

一位中年托斯卡纳人，完全不是传统意义上的欧洲贵族，而是一位皮肤黝黑、保养得宜的平民百姓。

[ˈrɪzn] [tuː; tə] [welθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪgˈzɜːʃənz] .
risen to wealth by his own exertions .
升起 到 财富 经过 他的 自己的 努力 .

他凭借自己的努力获得了财富。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə] ['elə] [ænd; ənd] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪnˈtaɪərli] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [peɪl] [blɑ:nd]
He was presented to Ella and lost his head entirely over her pale blonde
他 曾是 呈现 到 艾拉 和 丢失的 他的 头 完全 超过 她 苍白 金发
[ˈprɪtɪnəs] .
prettiness .
美丽 .

他见到艾拉后，完全被她苍白的金发美貌迷住了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪftɪ] - [faɪv] .
He was fifty - five .
他 曾是 五十 - 五 .

他五十五岁。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['mæɪɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˌnaɪnˈti:nθ] ['bɜ:rθdeɪ] .
They were married on her nineteenth birthday .
他们 是 已婚 在 她 第十九 生日 .

他们在她十九岁生日那天结婚了。

[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌpi: 'dʒi:]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[ˈkʌz(ə)n] [ˌhenriˈetə] [ʃerɪd] [ðer; ðəɹ] ['mæɪɪd] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:lˈðoʊ] [ðɪs]
Cousin Henrietta shared their married life with them , of course , although this
表哥 亨丽埃塔 共享 他们的 已婚 生活 和 他们 , 的 课程 , 虽然 这

[dɪd][nɑ:t][læst] ['veri] [bɔ:n] .
did not last very long .
做过 不是 最后的 非常 长的 .

当然，表妹亨丽埃塔也和他们一起度过了婚姻生活，尽管这段婚姻并没有持续很久。

[siːˈnjɔ:r] [kɑ:ˈtɑ:nɪ:ʊʊ] , [æz; əz][nɑ:t] [ɪnˈfri:kwəntli] ['hæpənz] [tu:; tə] ['eldərli] ['hʌzbəndz] [ʌv; əv] ['veri] [jʌŋ]
Signor Cattaneo , as not infrequently happens to elderly husbands of very young
签名者 卡塔内奥 , 作为 不是 不常 发生 到 老年 丈夫们 的 非常 年轻的

[waɪvz] ,
wives ,
妻子们 ,

卡塔内奥先生，这种情况在娶了年轻妻子的老年丈夫身上并不少见，

[traɪd] [tu:; tə] [rɪˈnu:] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [tu:] ['ræpɪdli] .
tried to renew his youth too rapidly .
尝试 到 更新 他的 青年 也 快速 .

他试图过快地重返青春。

[hi:; hi] [dɑ:nst] [ɔ:l][wʌŋ] ['i:vniŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪd] ,
He danced all one evening with his bride ,
他 跳舞 全部 一 晚上 和 他的 新娘 ,

他与新娘跳了一整晚的舞。

[æn; ən]['eksərsaɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bʌlk] [meɪd] [ɪkˈstri:mli] ['vaɪələnt][fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm] ;
an exercise which his great bulk made extremely violent for him ;
一个 锻炼 哪个 他的 伟大的 大部分 制成 极其 暴力 为了 他 ;

由于他体型庞大，这项运动对他来说极其吃力；

[stept] [aʊt][əˈpɑ:n][ə; eɪ] ['bælkəni] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [ɪn][ə; eɪ] [ku:l] , [dæmp][wɪnd] ,
stepped out upon a balcony with her , in a cool , damp wind ,
步 出去 之上 一个 阳台 和 她 , 在 一个 凉爽的 , 潮湿 风 ,

我和她一起走到阳台上，迎着凉爽潮湿的风。

[ænd; ənd][daɪd][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [nu:ˈmoʊniə] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] .
and died of double pneumonia at the end of a week .
和 死亡 的 双倍的 肺炎 在 这 结尾 的 一个 星期 .

一周后，他因双侧肺炎去世。

[ˈkʌz(ə)n] [ˌhenriˈetə] [sti:l] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [əˈferz] , [æt; ət] [wʌnz] [brɔ:t] [hoʊm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈgɑ:dʒ]
Cousin Henrietta still in charge of affairs , at once brought home to the God's
表哥 亨丽埃塔 仍然 在 收费 的 事务 , 在 一次 带来 家 到 这 神的
[ˈkʌntri] [ʌv; əv] [ɪˈkɑ:goʊ] ,
country of Chicago ,
国家 的 芝加哥 ,

表妹亨丽埃塔继续掌管家务，立即被带回了上帝之乡芝加哥。

[ðə; ði] [ˈlʌvli] , [ˈwelθi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪdoʊ] .
the lovely , wealthy little widow .
这 迷人的 , 富裕 小的 寡妇 .

这位美丽而富有的小寡妇。

[ðeɪ] [set] [ʌp] [ˈhʌʊski:pɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][grænd] [skeɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə]
They set up housekeeping on a grand scale with the money which was sent to
他们 放 向上 家政 在 一个 盛大 规模 和 这 钱 哪个 曾是 发送 到
[ðem; ðəm] [ˈevri] [mʌnθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] ,
them every month from the honest ,
他们 每一个 月 从 这 诚实的 ,

他们用诚实的人每月寄给他们的钱，建立了一个规模庞大的家政公司。

[ˌkɑ:nʃiˈenʃəs] [ˈtʌskən] [ˈeɪdʒənt][ɪn] [ˈflɒrəns] .
conscientious Tuscan agent in Florence .
尽责的 托斯卡纳 代理人 在 佛罗伦萨 .

一位在佛罗伦萨尽职尽责的托斯卡纳代理人。

[ðə; ði][ˈeɪdʒənt][gɑ:t][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] , [ˌkɑ:nʃiˈenʃəs] [ˈtʌskən] [ˈpesnts] ,
The agent got it from the honest , conscientious Tuscan peasants ,
这 代理人 得到 它 从 这 诚实的 , 尽责的 托斯卡纳 农民 ,

代理人是从诚实勤恳的托斯卡纳农民那里得到的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑ:t][aɪ ˈti:][aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbɑ:dɪz] , [ˈswetɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔɪlɪŋ] [ˈendləsli] [lɔ:ŋ]
and they got it out of their bodies , sweating and toiling endlessly long
和 他们 得到 它 出去 的 他们的 身体 , 出汗 和 辛勤劳作 不休 长的
[ˈaʊərz] [ɪn][ɔ:l] [ˈweðəz] .
hours in all weathers .
小时 在 全部 天气 .

他们挥汗如雨，风雨无阻地长时间辛勤劳作，最终将病痛从体内彻底清除出去。

[ˈelə] [ænd; ənd] [ˈkʌz(ə)n] [ˌhenriˈetə] [hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ðæt] [ˈmʌni]
Ella and Cousin Henrietta had everything they could think of , that money
艾拉 和 表哥 亨丽埃塔 有 一切 他们 可以 思考 的 , 那 钱
[kʊd; kəd] [baɪ] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈelə] ,
could buy ; and presently Ella ,
可以 买 ; 和 目前 艾拉 ,

艾拉和表妹亨丽埃塔拥有了她们能想到的一切，只要是金钱能买到的；不久之后，艾拉.....

[ˈwɑ:ntɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] , [bɔ:t] [hɜ:rˈself][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
wanting something new , bought herself a husband .
想要 某物 新的 , 买 她自己 一个 丈夫 .

她想要一些新鲜的东西，于是给自己买了个丈夫。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] [aʊt] [ˈveri] [wel] :
He did not turn out very well :
他 做过 不是 转动 出去 非常 出色地 :

他后来的境况不太好：

[ˈelə] [hæd; həd] [dʌn] [ɪgˈzæktli][æz; əz][fɪ; ʃɪ] [pli:zd] [fɔ:r; fər] [tu:] [lɔ:ŋ] [tu;; tə] [ˈbɑ:ðər] [wið; wiθ][ə; eɪ]
Ella had done exactly as she pleased for too long to bother with a
艾拉 有 完毕 确切地 作为 她 高兴 为了 也 长的 到 打扰 和 一个
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

艾拉一直以来都随心所欲，根本没心思考虑结婚。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeni] [ˈli:g(ə)l][ˈækʃ(ə)n][ˈteɪkən]
and after a time they separated , though there was never any legal action taken
和 后 一个 时间 他们 分开 , 尽管 那里 曾是 绝不 任何 合法的 行动 已采取
,
,
,

过了一段时间，他们分居了，但从未采取任何法律行动。

[sɪns] [ˈkʌz(ə)n] [ˌhenriˈetə] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstri:mli] [ˈɔ:rθədə:ks] [tʃɜ:rtʃ] [ˈmembər] , [hu:]
since Cousin Henrietta was an extremely orthodox church member , who
自从 表哥 亨丽埃塔 曾是 一个 极其 正统 教会 成员 , who
因为表妹亨丽埃塔是一位极其正统的教会成员，

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 229**]
[页 -]

[第229页]

[ˌdɪsəˈpru:vɪd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈlæksəti][ɪn][ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈseksəz, ˈseksɪz] .
disapproved of any laxity in the relations between the sexes .
不赞成 的 任何 松弛 在 这 关系 之间 这 性别 .
不赞成两性关系中任何松懈的行为。

[drɪˈvɔ:rs] [si:md] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlæksəti] .
Divorce seemed to her such a laxity .
离婚 似乎 到 她 这样的 一个 松弛 .
在她看来，离婚简直是一种轻率的行为。

[ðen] [ˈelə] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə][du:][æz; əz] [ˈʌðər] [ˈwelθi] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈleɪdɪz] [du:][ænd; ənd] [lɜ:rn]
Then Ella wanted to do as other wealthy and fashionable ladies do and learn
然后 艾拉 通缉 到 做 作为 其他 富裕 和 时髦 女士们 做 和 学习
[haʊ] [tu;; tə][raɪd] .
how to ride .
如何 到 骑 .

然后，艾拉想效仿其他富有时尚的女士，学习骑马。

[ðeɪ] [bɔ:t] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [ðə; ði] [best] [ðæt] [ˈmʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] ,
They bought , as usual , the best that money could buy ,
他们 买 , 作为 通常 , 这 最好的 那 钱 可以 买 ,
他们像往常一样，买了金钱能买到的最好的东西。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ˈelə] ;
and this time it was a little too good for Ella ;
和 这 时间 它 曾是 一个 小的 也 好的 为了 艾拉 ;
而这一次，这对艾拉来说有点太好了；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [ˈθɜ:roʊ] - [bred] [tʊk] [frʌt] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] , [ˌdɪsriˈgɑ:dɪŋ] [ˈeləz]
for the high - spirited thorough - bred took fright one day and , disregarding Ella's
为了 这 高的 - 精神抖擞 彻底 - 繁殖 采取 惊吓 一 天 和 , 不予理会 艾拉的
[ˈæmətər] [ˈefərts] [tu;; tə][kənˈtroʊl][hɪm; ɪm] ,
amateur efforts to control him ,
业余 努力 到 控制 他 ,
有一天，这匹性情高贵的纯种马突然受惊，不顾艾拉业余的努力试图控制它，

[ræŋ] [ə'wei] , [θru:] ['elə] [ɔ:f] [ænd; ənd] [broʊk] [hɜ:r; hær] [pɔr] ['lɪt(ə)l] [nek] .
ran away , threw Ella off and broke her poor little neck .
跑 离开 , 扔 艾拉 离开 和 打破 她 贫穷的 小的 脖子 .
逃跑时, 把艾拉扔了下去, 弄断了她可怜的小脖子。

[ˈkʌz(ə)n] [ˌhenri'etə] [wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] [ænd; ənd] ['skændl,aɪzd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [naʊ] ['eləz] [rɪ'moʊt]
Cousin Henrietta was horrified and scandalized to find that now Ella's remote
表哥 亨丽埃塔 曾是 惊恐万分 和 丑闻 到 寻找 那 现在 艾拉的 偏僻的
[bʌt; bət] [stɪl] ['li:g(ə)l] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [ɪn'herɪt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [prə'pɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ˈpra:pərti]
but still legal husband would inherit a very large proportion of the Italian property
但 仍然 合法的 丈夫 会 继承 一个 非常 大的 部分 的 这 意大利语 财产
.
.
.

表妹亨丽埃塔震惊地发现, 埃拉远房但仍是合法丈夫的丈夫将继承意大利房产的很大一部分。
[hɜ:r; hær] [hoʊl] [soʊl] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [roʊz] [ʌp] ['waɪldli] [ɪn] [æŋ; ən] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv]
Her whole soul and being rose up wildly in an understandable and instinctive
她 所有的 灵魂 和 存在 玫瑰 向上 疯狂地 在 一个 可以理解 和 本能
[ˈproʊtest] [ə'genst] [ðɪs] [ɪ'nɪkwəti] .
protest against this iniquity .
反对 反对 这 罪恶 .
她的整个灵魂和存在都疯狂地升腾起来, 以一种可以理解的、本能的方式抗议这种罪恶。

[fɪː; fɪ] ['sɪmplɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [wʊd] ['kaʊntənəns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['berfeɪst] [θeft]
She simply could not believe that the law would countenance such a barefaced theft
她 简单地 可以 不是 相信 那 这 法律 会 面容 这样的 一个 露骨 盗窃
[ʌv; əv] [ˈʌðər] ['pi:pəlz] [ˈpra:pərti] .
of other people's property .
的 其他 人们的 财产 .
她简直无法相信法律会容忍这种明目张胆地盗窃他人财物的行为。

[fɪː; fɪ] [fɪld] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:rts] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] ['klæməɹ] [ænd; ənd] [meɪd] [ju: 'es]
She filled the newspapers and the courts with her clamor and made us
她 已填 这 报纸 和 这 法院 和 她 叫器 和 制成 我们
[ɔ:l] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [neɪm] .
all ashamed of the family name .
全部 羞愧 的 这 家庭 姓名 .
她的喧嚣充斥着报纸和法庭, 让我们所有人都为家族的名声感到羞耻。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [gʊd] [aɪ 'ti:] [dɪd] [hɜ:r; hær] .
But that was all the good it did her .
但 那 曾是 全部 这 好的 它 做过 她 .
但这对她来说也只有好处。
[ˈelə] [hæd; həd] [nɑ:t] [dri:md] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] ;
Ella had not dreamed of making a will ;
艾拉 有 不是 梦见 的 制作 一个 将要 ;
艾拉从未想过要立遗嘱；

[ˈkʌz(ə)n] [ˌhenri'etəz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [hæd; həd] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [ʌv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˈmʌðər] ,
Cousin Henrietta's son - in - law had no reason to love his wife's mother ,
表哥 亨丽埃塔的 儿子 - 在 - 法律 有 不 原因 到 爱 他的 妻子的 母亲 ,
表妹亨丽埃塔的女婿没有任何理由喜欢他妻子的母亲。
[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [fɪː; fɪ] [hæd; həd] ['eni] [mɔ:r] [raɪt] [tu:; tə] [ðæt] [ˈfɔ:rtʃən] [ðæn; ðən]
and could see no reason why she had any more right to that fortune than
和 可以 看 不 原因 为什么 她 有 任何 更多的 正确的 到 那 财富 比
[hiː; hi] [hæd; həd] .
he had .
他 有 .
他看不出她有什么理由比他更有权利继承那笔财产。

[ˈniːðər] [kæn; kən][aɪ] , [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] .
Neither can I , when it comes to that .

两者都不 能 我 , 什么时候 它 来 到 那 .

在这方面, 我也不能。

[ˈɛləz] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [deɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [lʌk]
Ella's husband was rather dazed by his good luck

艾拉的 丈夫 曾是 相当 茫然 经过 他的 好的 运气

艾拉的丈夫被自己的好运弄得有些不知所措。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [ˈmæri] .
and made all haste to marry .

和 制成 全部 匆忙 到 结婚 .

于是他们赶紧结婚了。

[bʌt; bət][hiː; hi][daɪd][nɔːt] [meɪk] [kwaɪt] [heɪst] [ɪˈnʌf] .
But he did not make quite haste enough .

但 他 做过 不是 制作 相当 匆忙 足够的 .

但他行动还不够迅速。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [wen] [ðə; ði] [ɪnfluˈenzə] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] ,
That was one of the years when the influenza was going the rounds ,

那 曾是 一 的 这 年 什么时候 这 流感 曾是 去 这 回合 ,

那一年正是流感肆虐的年份之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] ,
and he died of it two days before his wedding ,

和 他 死亡 的 它 二 天 前 他的 婚礼 ,

他因病去世, 距离婚礼仅两天。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [θriː] [treɪnd] [ˈnɜːrsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈbætəri] [ʌv; əv]
in spite of all the care of three trained nurses and a whole battery of

在 尽管如此 的 全部 这 关心 的 三 受过训练 护士 和 一个 所有的 电池 的

[kənˈsʌltɪŋ] [fɪˈzɪʃnz] .
consulting physicians .

咨询 医生 .

尽管有三名训练有素的护士和一大批会诊医生悉心照料。

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪˈʌnsɛɪ] ,
I never knew what became of his fiancée ,

我 绝不 知道 什么 成为 的 他的 未婚妻 ,

我始终不知道他的未婚妻后来怎么样了。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ˈwʌndərd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪd][nɔːt][pərˈhæps][ɡoʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ˈkʌz(ə)n] [ˌhenriˈetə] ,
but always wondered if she did not perhaps go to live with Cousin Henrietta ,

但 总是 想知道 如果 她 做过 不是 也许 去 到 居住 和 表哥 亨丽埃塔 ,

但我一直想知道, 她是不是搬去和表姐亨丽埃塔一起住了。

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
as being the only person who would entirely sympathize with her .

作为 存在 这 仅有的 人 WHO 会 完全 同情 和 她 .

因为他是唯一一个会完全理解她的人。

[soʊ][ðə; ði][kɑːˈtɑːniːoʊ] [ˈfɔːrtʃən] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæʒuəl][nekst] - [ʌv; əv] - [kɪn] ,
So the Cattaneo fortune passed to the casual next - of - kin ,

所以 这 卡塔内奥 财富 通过了 到 这 随意的 下一个 - 的 - 亲属 ,

于是, 卡塔内奥的财产就传给了他的至亲。

[hu:] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈnefju:] [ʌv; əv] [ˈeləz] [ˈhʌzbənd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [klɜːrk][ʌv; əv]
who happened to be the only nephew of Ella's husband , a young clerk of
WHO 发生 到 是 这 仅有的 侄子 的 艾拉的 丈夫 , 一个 年轻的 职员 的
[ˈtwenti] .
twenty .
二十 ;

他恰好是艾拉丈夫唯一的侄子，艾拉的丈夫是一位二十岁的年轻职员。

[ðə; ði] [ˈɑːnist] [kɑːnjɪˈenʃəs] [ˈeɪdʒənt][ɪn] [ˈflɒrəns] , [hu:] [wʌz; wəz] [peɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈænjuəl] [ˈsæləri]
The honest conscientious agent in Florence , who was paid a small annual salary
这 诚实的 尽责的 代理人 在 佛罗伦萨 , WHO 曾是 有薪酬的 一个 小的 年度的 薪水
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,
for his services ,
为了 他的 服务 ,

那位在佛罗伦萨诚实尽责的代理人，因其服务而获得微薄的年薪，

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [bɪˈfɔːr] [ˈtʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [nɑːt][hɪz; ɪz] ,
and who would have died before touching a penny not his ,
和 WHO 会 有 死亡 前 接触 一个 一分钱 不是 他的 ,
谁宁愿死也不会碰一分钱，哪怕不是自己的钱。

[went] [ɑːn] [ədˈmɪnɪstəɪŋ] [ðə; ði][ɪˈtæliən] [ɪˈsteɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈstedəli] [ɪn][ˈvæljuː][ɔːl][ðə; ði]
went on administering the Italian estate which was growing steadily in value all the
去 在 管理 这 意大利语 财产 哪个 曾是 生长 稳步 在 价值 全部 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他继续管理着意大利庄园，该庄园的价值一直在稳步增长。

[ænd; ənd] [ˈpeɪɪŋ] [mɔːr] [ˈɪnkʌm] .
and paying more income .
和 付费 更多的 收入 .

并支付更多收入。

[hiː; hi][sent] [ðæt] [ˈɪnkʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
He sent that income over to the new name and address in America .
他 发送 那 收入 超过 到 这 新的 姓名 和 地址 在 美国 .
他把这笔收入汇到了他在美国的新姓名和地址。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌpˈheld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmiːgər] , [ˈhæroʊ] ,
He was upheld in his meager , narrow ,
他 曾是 维持 在 他的 微薄 , 狭窄的 ,
他被维持在他那微薄、狭窄的.....

[ˈdɪfɪkəlt] [laɪf][baɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ˈtʌskən] [koʊd][ʌv; əv]
difficult life by feeling that he was living up to the fine old Tuscan code of
难的 生活 经过 感觉 那 他 曾是 活的 向上 到 这 美好的 老的 托斯卡纳 代码 的
[ˈɑːnər] ;
honor ;
荣誉 ;

他觉得自己恪守着托斯卡纳古老的荣誉准则，因此过着艰难的生活；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːf(ə)n][toʊld][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,
and he often told his children ,
和 他 经常 讲述 他的 孩子们 ,
他经常这样告诉他的孩子们：

[hu:] [lækt] [ˈsku:lɪŋ] [ænd; ənd] [ɑ:pərˈtu:nətɪz] [hi;; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ɪf] [hi;; hi]
who lacked schooling and opportunities he could have given them if he
WHO 缺乏 学校教育 和 机会 他 可以 有 给定 他们 如果 他
[hæd; həd][hæd; həd] [mɔ:r] [ˈmʌni] ,
had had more money ,
有 有 更多的 钱 ,
那些缺乏教育和机会的人, 如果他有更多钱, 他本可以给他们更多机会。

[ðæt] [ðə; ði] [best] [ɪnˈherɪtəns] [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [kæn; kən] [li:v] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ɪz][æn; ən] [ʌnˈblemɪʃt]
that the best inheritance a father can leave his children is an unblemished
那 这 最好的 遗产 一个 父亲 能 离开 他的 孩子们 是 一个 完美无瑕
[neɪm] .
name .
姓名 .
父亲能留给子女的最好遗产就是清白的名声。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 231]
[页 -]
[第231页]

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈeləz] [ˈhʌzbəndz] [ˈnefju:] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [səbˈstæŋj(ə)l] [æz; əz]
The children of Ella's husband's nephew have something much more substantial as
这 孩子们 的 艾拉的 丈夫的 侄子 有 某物 很多 更多的 重大的 作为
[æn; ən] [ɪnˈherɪtəns] [ðæn; ðən] [ðæt] .
an inheritance than that .
一个 遗产 比 那 .
艾拉丈夫的侄子的孩子们继承的遗产比这要丰厚得多。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑ:mpɪtənt] ,
For the young man with a fortune was married by a competent ,
为了 这 年轻的 男人 和 一个 财富 曾是 已婚 经过 一个 胜任的 ,
这位家境富裕的年轻人娶了一位能干的妻子,
[æmˈbɪʃəs] [ɡɜ:rl][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
ambitious girl as soon as he came of age .
雄心勃勃 女孩 作为 很快 作为 他 来了 的 年龄 .

他成年后立刻就成了个雄心勃勃的女孩。
[ðeɪ] [hæv; həv] [θri:] [ˈtʃɪldrən] ,
They have three children ,
他们 有 三 孩子们 ,
他们有三个孩子。

[hu:] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈveri] [jʌŋ] [haʊ] [tu;; tə] [spend] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [spi:d] .
who learned very young how to spend a great deal of money with great speed .
WHO 学习 非常 年轻的 如何 到 花费 一个 伟大的 交易 的 钱 和 伟大的 速度 .
他从小就学会了如何快速地花掉大量的钱。

原料(Raw Material)

第9/11页

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪt] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [deɪ] - ['læbɔːərz] [ænd; ənd] [smɔːl] - ['fɑːrməz] [zːrn] [baɪ] ['peɪ(ə)nt]
The money which the Italian day - laborers and small - farmers earn by patient
这 钱 哪个 这 意大利语 天 - 劳工 和 小的 - 农民 赚 经过 病人
[ɪn'dʊərəns] [ʌv; əv] ['hɑːdʃɪps] , [baɪ] ['iːtɪŋ] [rʌf] ,
endurance of hardships , by eating rough ,
耐力 的 艰辛 , 经过 吃 粗糙的 ,

意大利的日工和小农户通过忍受艰辛、吃粗茶淡饭等方式挣来的钱，

[pʊr] , ['skænti] [fuːd] , [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] ['pregnənt] [waɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]
poor , scanty food , by working their pregnant wives to the day before their
贫穷的 , 稀少 食物 , 经过 在职的 他们的 孕 妻子们 到 这 天 前 他们的
[kən'faɪnmənts] ,
confinements ,
禁闭 ,

由于食物匮乏，他们让怀孕的妻子一直工作到临产前一天。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [riːd] ,
by taking their children out of school before they can read ,
经过 采取 他们的 孩子们 出去 的 学校 前 他们 能 读 ,
他们让孩子在学会阅读之前就辍学，

[ɪz] [sent] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [spent] [ɪn] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [fɜːr] [set] [fɔːr; fər]
is sent month by month to America and spent in buying a new fur set for
是 发送 月 经过 月 到 美国 和 花费 在 购买 一个 新的 毛皮 放 为了
['eləz] ['hʌzbəndz] ['neɪfjuːz] [jʌŋ] - ['leɪdi] ['dɔːtər] ,
Ella's husband's nephew's young - lady daughter ,
艾拉的 丈夫的 侄子的 年轻的 - 女士 女儿 ,

每月寄往美国的钱都用来给艾拉丈夫侄子的女儿买一套新的皮草套装。

[ə; eɪ] [ten] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] ['reɪsɪŋ] - [kɑːr] [fɔːr; fər] ['eləz] ['hʌzbəndz] ['neɪfjuːz] [sev(ə)n'tiːn] - [jɪr] -
a ten - thousand - dollar racing - car for Ella's husband's nephew's seventeen - year -
一个 十 - 千 - 美元 赛车 - 车 为了 艾拉的 丈夫的 侄子的 十七 - 年 -
[oʊld] [sʌn] ,
old son ,
老的 儿子 ,

为艾拉丈夫的侄子十七岁的儿子买了一辆价值一万美元的赛车。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] ['eləz] ['hʌzbəndz] ['neɪfjuː] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['strenjuəs] [ðæn; ðən]
and to keep Ella's husband's nephew from doing anything more strenuous than
和 到 保持 艾拉的 丈夫的 侄子 从 正在做 任何事物 更多的 费力的 比
['klɪpɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːrz] .
clipping the end of his cigars .
剪裁 这 结尾 的 他的 雪茄 .

并阻止艾拉丈夫的侄子做任何比剪掉雪茄头更费力的事情。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 233**]
[页 -]

[第233页]

['θɜːrti] ['jɪrz] ['æftər]
THIRTY YEARS AFTER
三十 年 后

三十年后

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'ɡoʊ] , [wen] [dwein; du:'ein] ['beləmi] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪliənt]
A long time ago , when Duane Bellamy was at the height of his brilliant
一个 长的 时间 前 , 什么时候 杜安 贝拉米 曾是 在 这 高度 的 他的 杰出的
[feɪm] ,
fame ,
名声 ,

很久以前, 当杜安·贝拉米正值事业巅峰时期,

[ænd; ænd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][gɜːrɪ] ,
and when I was a little girl ,
和 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 ,
当我还是个小女孩的时候,
[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skuːl] - [meɪt] [ʌv; əv][maɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪntər] .
his daughter chanced to be a school - mate of mine for a winter .
他的 女儿 偶然 到 是 一个 学校 - 伴侣 的 矿 为了 一个 冬天 .
他的女儿碰巧和我一起上了个冬天的学。

[ænd; ænd][wʌn] ['sʌndeɪ] [ˈiːvniŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌpər] - [ˈteɪbl] .
And one Sunday evening I was invited to their supper - table .
和 一 星期日 晚上 我 曾是 受邀 到 他们的 晚餐 - 桌子 .
一个星期天的晚上, 我受邀去他们家吃晚饭。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtɪ] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [moʊ'mentəs] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː]
I was very much impressed by the momentous occasion which it seemed to me
我 曾是 非常 很多 印象深刻 经过 这 意义重大 场合 哪个 它 似乎 到 我
,
!
,
这件事给我留下了非常深刻的印象, 在我看来, 这真是一个意义重大的时刻。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][nɔːt] [fər'ɡɔːtn] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [sed] , [nɔːr][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [hiː; hi] [meɪd] ,
and I have not forgotten a word he said , nor a gesture he made ,
和 我 有 不是 被遗忘的 一个 单词 他 说 , 也不 一个 手势 他 制成 ,
我没有忘记他说过的任何一句话, 也没有忘记他做过的任何一个动作。

[nɔːr][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
nor an expression of his face .
也不 一个 表达 的 他的 脸 .
他脸上没有任何表情。

[aɪ][kæn; kən] [stiːl] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɑːrkli] ['hænsəm] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɡlɑːsi] [blæk] [meɪn] , [hɪz; ɪz]
I can still see his darkly handsome face , with his glossy black mane , his
我 能 仍然 看 他的 黑暗 英俊的 脸 , 和 他的 光滑 黑色的 鬃毛 , 他的
[lɑːrdʒ] [braɪt] [aɪz] ,
large bright eyes ,
大的 明亮的 眼睛 ,
我依然能想起他那英俊黝黑的脸庞, 乌黑亮丽的鬃毛, 还有他那双明亮的大眼睛。

[hɪz; ɪz] [ɡreɪt] ['kɜːrliŋ] [ə'sɪriən] [bɜːd] .
his great curling Assyrian beard .
他的 伟大的 冰壶 亚述人 胡须 .
他那浓密的亚述式卷曲胡须。

[ænd; ænd] [ɪf] ['evər][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] ['biːɪŋ] ['sætʃəreɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
And if ever I saw a human being saturated to the bone with satisfaction ,
和 如果 曾经 我 锯 一个 人类 存在 饱和 到 这 骨 和 满意 ,
如果我见过一个人从骨子里感到满足,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ˈiːvniŋ] ['sʌpər] .
it was at that Sunday evening supper .
它 曾是 在 那 星期日 晚上 晚餐 .
那是那个星期天的晚宴上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]	[əˈkleɪmd]	[æz; əz][ðə; ði]	[ˈɡretɪst]	[ˈpɔːtrət]	[ˈpeɪntər]	[ɪn]	[əˈmerɪkə]	,						
He	was	acclaimed	as	the	greatest	portrait	painter	in	America	,				
他	曾是	备受赞誉	作为	这	最	肖像	画家	在	美国	,				
他被誉为美国最伟大的肖像画家。														
[ænd; ənd][hiː; hi]	[əkˈseptɪd]	[ðɪs]	[wel]	-	[dɪˈzɜːrvd]	[ˌrepjuˈteɪ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[maːk]	[ˈmaːdəsti]	.			
and	he	accepted	this	well	-	deserved	reputation	with	no	mock	modesty	.		
和	他	公认	这	出色地	-	应得的	名声	和	不	嘲笑	谦逊	.		
他欣然接受了这份当之无愧的声誉，丝毫没有故作谦虚之意。														
[ðə; ði]	[ˈnɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[aɪˈtiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[meɪk]	[hɪm; ɪm]	[ˈkɔːrslɪ]	[veɪn]	[ɔːr]	[pʌft]	[ʌp]	.	
The	knowledge	of	it	did	not	make	him	coarsely	vain	or	puffed	up	.	
这	知识	的	它	做过	不是	制作	他	粗略地	徒劳	或者	膨胀的	向上	.	
知道这件事后，他并没有变得粗俗虚荣或自大。														
[aɪˈtiː]	[ˈæktɪd]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈdʒenərəs]	[waɪn]	,	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[ɪkˈstrævəɡəntli]	[kaɪnd]	[ænd; ənd]	
It	acted	on	him	like	a	generous	wine	,	made	him	extravagantly	kind	and	
它	行动	在	他	喜欢	一个	慷慨的	葡萄酒	,	制成	他	奢侈地	种类	和	
[ˈoʊvər]	-	[ˈfloʊɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[haɪ]	[ˈspɪrɪts]	.								
over	-	flowing	with	high	spirits	.								
超过	-	流动	和	高的	烈酒	.								
它对他就像一杯醇香的美酒，让他变得异常善良，兴高采烈。														
[hɪz; ɪz]	[ˈlɪt(ə)]	[ɡɜːrl]	[tuːld]	[emˈiː]	[ðæt]	[naɪt]	[ðæt]	[hɜːr; həər]	[ˈprɪnsli]	[ˈfɑːðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈnoʊn]	[tuː; tə]
His	little	girl	told	me	that	night	that	her	princely	father	had	been	known	to
他的	小的	女孩	讲述	我	那	夜晚	那	她	王子	父亲	有	到过	已知	到
[stɔːp]	[ə; eɪ]	[ˈtaɪərd]	[koʊl]	-	[ˈhɪvər]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	,					
stop	a	tired	coal	-	heaver	at	his	work	,					
停止	一个	疲劳的	煤炭	-	重物	在	他的	工作	,					
那天晚上，他的小女儿告诉我，她那位尊贵的父亲曾多次叫停一位疲惫的煤炭工人继续工作。														
[hænd]	hand													
手														
手														
[	[ˌpiːˈdʒiː]	-	]											
[	Pg	234	]											
[	页	-	]											
[第234页]														
[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[ˈtwenti]	-	[ˈdɑːlər]	[bɪl]	[ænd; ənd]	[wɔːk]	[ɑːn]	.					
him	a	twenty	-	dollar	bill	and	walk	on	.					
他	一个	二十	-	美元	账单	和	走	在	.					
给了他一张二十美元的钞票，然后继续往前走。														
[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[ˈfaʊnt(ə)n]	[ʌv; əv]	[ɪnˈdʒɔɪmənt]	,						
He	was	like	a	great	fountain	of	enjoyment	,						
他	曾是	喜欢	一个	伟大的	喷泉	的	享受	,						
他就像一座快乐的源泉，														
[ˈsplæʃɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[klaɪr]	[ˈwɔːtərz]	[ɔːl]	[huː]	[keɪm]	[nɪr]	[aɪˈtiː]	,				
splashing	with	its	clear	waters	all	who	came	near	it	,				
溅起水花	和	它是	清除	水	全部	WHO	来了	靠近	它	,				
它清澈的池水溅起水花，所有靠近它的人都会被溅到。														
[ˈiːv(ə)n]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)]	[ˈskuːlɡɜːrl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈteɪbl]	.			
even	the	little	schoolgirl	at	the	other	end	of	the	table	.			
甚至	这	小的	女学生	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	.			
甚至包括坐在桌子另一头的那个小学生。														

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈpiːp(ə)] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

But there were people he could not help to enjoyment .
但 那里 是 人们 他 可以 不是 帮助 到 享受 .

但有些人，他实在忍不住喜欢。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] : “ [pʊr] [oʊld]

The name of one of them came up in the conversation that evening : “ Poor old
这 姓名 的 一 的 他们 来了 向上 在 这 对话 那 晚上 : “ 贫穷的 老的

[ˈhendrɪks] !

Hendricks !

亨德里克斯 !

当晚的谈话中提到了其中一个人的名字：“可怜的老亨德里克斯！ ”

” [sed] [ˈaʊər; ɑːr][hoʊst] , “ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [tjæp] ?

” said our host , “ what can you do for the poor old chap ?
” 说 我们的 主持人 , “ 什么 能 你 做 为了 这 贫穷的 老的 小伙子 ?

“你能为这位可怜的老人做些什么呢？”我们的主人问道。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [hɪt][hɪm; ɪm] !

He doesn't even know what hit him !
他 不 甚至 知道 什么 打 他 !

他甚至不知道发生了什么！

” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈpeɪntəz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]ˈprɒʊtəʒeɪ][ʌv; əv] [ˈbeləˌmɪz] ,

” One of the younger painters there was a protégé of Bellamy's ,
” 一 的 这 年轻 画家 那里 曾是 一个 门徒 的 贝拉米的 ,

“那里的一位年轻画家是贝拉米的门生，

[ədˈmaɪərɪŋ][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈgreɪtli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈskersli] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][frʌm; frəm]

admiring him so greatly that his paintings were scarcely to be told from
钦佩 他 所以 非常 那 他的 绘画 是 几乎 到 是 讲述 从

[hɪz; ɪz] [ˈmæstə˞z] .

his master's .

他的 硕士学位 .

他非常崇拜这位画家，以至于他的画作几乎与他老师的画作难以区分。

[hiː; hi] [naʊ] [ˈænsər] , “ [oʊ] , [ðə; ði][oʊld][ɑːr aɪ ˈpiː][væn][ˈwɪŋk(ə)] !

He now answered , “ Oh , the old Rip Van Winkle !
他 现在 回答 , “ 哦 , 这 老的 撕裂 范 温克尔 !

他回答说：“哦，老瑞普·凡·温克尔！ ”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][tuː; tə] [krɔːl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hoʊl] [ænd; ənd] [pʊl] [aɪ ˈtiː][ɪn][ˈæftər][hɪm; ɪm] .

He ought to be told to crawl into his hole and pull it in after him .
他 应该 到 是 讲述 到 爬行 进入 他的 洞 和 拉 它 在 后 他 .

应该让他爬回洞里，然后把洞也拉进去。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈsoʊti] [oʊld] [ˈlændskeɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Making a laughing - stock of himself with those sooty old landscapes of his ,
制作 一个 笑 - 库存 的 他自己 和 那些 煤烟 老的 风景 的 他的 ,

[jɪr] [ˈæftər] [jɪr] .

year after year .

年 后 年 .

年复一年，他那些布满煤烟的旧风景画让他自己沦为笑柄。

” [ˈaʊər; ɑːr][hoʊst] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [draːft] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][stɑɪn] ,

” Our host took a great draught of the beer in his stein ,
” 我们的 主持人 采取 一个 伟大的 草稿 的 这 啤酒 在 他的 斯坦 ,

“我们的主人用啤酒杯猛灌了一大口啤酒，

[waɪpt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪn] ['dæməʃk][ˈnæpkɪn] , [ænd; ənd] [tʃ:rnd]
wiped his great mustache with his fine damask napkin , and turned
擦拭 他的 伟大的 胡子 和 他的 美好的 绶 餐巾 , 和 转向

[ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
comfortably in his chair .
舒适地 在 他的 椅子 .

他用精致的锦缎餐巾擦拭了一下浓密的胡须，然后舒服地转过身坐在椅子上。

“ [ˈhendrɪk] [gɑ:t][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] , ” [hi:; hi][bɪ'gæn] ,
“ **Hendrick got me in a tight place the other day , ” he began ,**
” 亨德里克 得到 我 在 一个 紧的 地方 这 其他 天 , ” 他 开始 ,
“亨德里克前几天让我陷入了困境,”他开口说道。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈjɪrz] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [hi:; hi] ['mɑ:tɪt] [em 'i:][ʌp][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪ'tu:mən,bɪ'tju:mən] -
” **At this year's exhibition he marched me up to one of his bitumen** -
” 在 这 年 展览 他 行军 我 向上 到 一 的 他的 沥青 -
[blæk] , [ˈwʊli] [ˈhɒrəz] ,
black , woolly horrors ,
黑色的 , 毛茸茸的 恐怖 ,

“在今年的展览上，他带我走到他其中一个漆黑如沥青、毛茸茸的恐怖雕塑前，

[ænd; ənd] [sed] , - [naʊ] , [ˈbeləmi] , [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] .
and said , ' Now , Bellamy , you're an honest man .
和 说 , - 现在 , 贝拉米 , 你是 一个 诚实的 男人 .
然后他说：“贝拉米，你是个诚实的人。”

[tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [ˈjʌŋstəz] [dəʊnt][laɪk][ɪn] [ðæt] ?
Tell me what it is you youngsters don't like in that ?
告诉 我 什么 它 是 你 年轻人 不 喜欢 在 那 ?
告诉我，你们这些年轻人到底不喜欢它哪一点？

[aɪ 'ti:] [lʊks] [ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:] .
It looks all right to me .
它 看起来 全部 正确的 到 我 .

我觉得看起来还不错。

[aɪ][kɑ:nt] [si:] [waɪ] [ðeɪ] [ɔ:l][dʒʌmp]
I can't see why they all jump
我 不能 看 为什么 他们 全部 跳

我不明白他们为什么都跳起来。

[[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[第235页]

[ɑ:n][em 'i:][soʊ] .
on me so .
在 我 所以 .

所以，对我来说是这样。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðerz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [maɪn]
I look at theirs , and then I look at mine
我 看 在 他们的 , 和 然后 我 看 在 矿

我看了看他们的，然后又看了看我的.....

[aɪ][kɑ:nt] [si:] [wʌt] [ðeə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] . - "
I can't see what they're talking about . ' "
我 不能 看 什么 它们是 说 关于 . - "

我听不懂他们在说什么。

“ [wel] , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [wʌt] [nɜːrv] ！ ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði][dɪˈsaɪp(ə)l] , [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] .
“ **Well , for God's sake , what nerve !** ” **ejaculated the disciple , very much astonished .**
“ 出色地 , 为了 神的 清酒 , 什么 神经 ！ ” 射精 这 弟子 , 非常 很多 惊讶 .

“我的天哪，这人怎么这么厚颜无耻！”门徒惊愕地喊道。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ？ ”
“ **What did you say ?** ”
“ 什么 做过 你 说 ？ ”

“你说什么？”

“ [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ？ ” [sed] [ˈbeləmi] .
“ **What could I say ?** ” **said Bellamy .**
“ 什么 可以 我 说 ？ ” 说 贝拉米 .

“我还能说什么呢？”贝拉米说道。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈfiːlɪŋz] .
“ **I didn't want to hurt the old man's feelings .**
“ 我 没有 想 到 伤害 这 老的 男人的 情怀 .

“我不想伤害老人的感情。”

[aɪ][ˈhædnt][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [tɪl] [ðen] [ðæt] [ˈhiːd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈnɒtɪst] [haʊ] [ˈpiːp(ə)l] [fiːl] [əˈbaʊt]
I hadn't supposed till then that he'd so much as noticed how people feel about
我 之前没有 据称 直到 然后 那 他会 所以 很多 作为 注意到 如何 人们 感觉 关于
[hɪz; ɪz][wɜːrk] .
his work .
他的 工作 .

直到那时我才想到，他竟然会注意到人们对他的作品的感受。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [traɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I didn't try to explain to him , of course .
我 没有 尝试 到 解释 到 他 , 的 课程 .

我当然没有试图向他解释。

[wɒts] [ðə; ði][juːz] ？
What's the use ?
是什么 这 使用 ？

有什么用？

[hiː; hi][kɑːnt] [ʌndərˈstænd] ！
He can't understand !
他 不能 理解 ！

他听不懂！

[ɪf] [aɪˈd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] [əˈbaʊt] [wʌt] [wɪə(r)][ˈæftər] — [laɪt] , [ænd; ənd] [ˈʃɪmər] ,
If I'd talked to him all day about what we're after — light , and shimmer ,
如果 ID 谈话 到 他 全部 天 关于 什么 是 后 — 光 , 和 闪烁 ,
如果我整天跟他谈论我们追求的东西——光线和闪光，

[ænd; ənd][vaɪˈbreɪ(ə)n] — [hiː; hi] [ˈwɒdnt] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
and vibration — he wouldn't have known what I was talking about .
和 振动 — 他 不会 有 已知 什么 我 曾是 说 关于 .

震动——他肯定不知道我在说什么。

[ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] , [ˈhiːd] [daɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈhiːd] [peɪnt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dʌz]
If it were in him to understand , he'd die before he'd paint the way he does
如果 它 是 在 他 到 理解 , 他会 死 前 他会 画 这 方式 他 做
.
.
.

如果他能理解，他宁愿死也不会画出他现在这种风格的画。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [ˈpætid] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [sed] , - [oʊ] , [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈmɪstər] .
So I just patted him on the back and said , ' Oh , you're all right , Mr .
所以 我 只是 轻拍 他 在 这 后退 和 说 , - 哦 , 你是 全部 正确的 , 先生 :
[ˈhendriks] .
Hendricks .
亨德里克斯 :

于是我拍了拍他的背说：“哦，你没事吧，亨德里克斯先生。”

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɜ:rk] ?
What makes you think there is anything the matter with your work ?
什么 制作 你 思考 那里 是 任何事物 这 事情 和 你的 工作 ?
你为什么觉得你的工作有什么问题？

- [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [ˈsʌmbə:di] [wʌz; wəz] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
' and pretended that somebody was calling to me from the other side of
- 和 假装 那 某人 曾是 呼叫 到 我 从 这 其他 边 的
[ðə; ði] [ˈgæləri] .
the gallery .
这 画廊 :

然后假装有人从画廊的另一边叫我。

" [hi:; hi] [ˈfɪnɪft] [hɪz; ɪz] [bɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [dra:ft] .
" He finished his beer at a draught .
" 他 完成的 他的 啤酒 在 一个 草稿 :
他喝完了杯生啤。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm'self] [mæg'nɪfɪsntli] [kaɪnd][ænd; ənd][ˈtɔ:lərənt] .
He thought himself magnificently kind and tolerant .
他 想法 他自己 壮丽 种类 和 宽容 :
他自认为心地善良、宽容大度。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][wi:; wi] .
And so did we .
和 所以 做过 我们 :

我们也一样。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [ə'goʊ] , [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [ə'goʊ] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪɡ'zækt] .
That was a long time ago , thirty years ago , to be exact .
那 曾是 一个 长的 时间 前 , 三十 年 前 , 到 是 精确的 :
那已经是很久以前的事了，确切地说，是三十年前的事了。

[ðə; ði] [ˈbelə,mɪz] [tʊk] [ðer; ðər][ˈlt(ə)][gɜ:rli] [aʊt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [sku:l] [ðæt] [sprɪŋ] ,
The Bellamys took their little girl out of our school that spring ,
这 贝拉米 采取 他们的 小的 女孩 出去 的 我们的 学校 那 春天 ,
那年春天，贝拉米一家把他们的小女儿从我们学校接走了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and I saw no more of them .
和 我 锯 不 更多的 的 他们 :
我再也没见过他们。

[bʌt; bət]
But
但

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 236**]
[页 -]

[第236页]

[aɪ][ˈɔːlweɪz][felt][ə;eɪ][slait][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈɪntrəst][æt;ət][ðə;ði][saɪt][ʌv;əv][hɪz;ɪz][nɜːm][ɪn][ə;eɪ][lɪst][ʌv;əv]
I always felt a slight personal interest at the sight of his name in a list of
我 总是 毛毡 一个 轻微 个人的 兴趣 在 这 视线 的 他的 姓名 在 一个 列表 的
[ɪgˈzɪbɪtəz] ,
exhibitors ,
参展商 ,

每次在参展商名单上看到他的名字，我总会感到一丝莫名的关注。

[ænd;ənd][ɪn][ˈpɪktʃər]-[ˈgæləɪɪz][ˈɔːlweɪz][went][tuː;tə][lʊk][æt;ət][wɪtʃevər][braɪt][haɪ]-[kiːd] ,
and in picture - galleries always went to look at whichever bright , high - keyed ,
和 在 图片 - 画廊 总是 去 到 看 在 任何 明亮的 , 高的 - 按键 ,
[ɪn][ˈpɪktʃərɪz] ,
在画廊里，她总是去看那些色彩鲜艳、色调明亮的画作。

[ˈdæʃɪŋ][ˈpɔːtrət][hiː;hi][wʌz;wəz][ɪgˈzɪbɪtɪŋ][ðæt][jɪr] .
dashing portrait he was exhibiting that year .
帅气 肖像 他 曾是 展出 那 年 .

那一年他展出了一幅英俊潇洒的肖像画。

[sʌm;səm][ˈjɪrɪz][əˈɡoʊ][aɪˈtiː][bɪˈɡæn][tuː;tə][siːm][tuː;tə][emˈiː][ðæt][ðeɪ][dɪd][naːt][lʊk][dʒʌst][ðə;ði]
Some years ago it began to seem to me that they did not look just the
一些 年 前 它 开始 到 似乎 到 我 那 他们 做过 不是 看 只是 这
[seɪm] ;
same ;
相同的 ;

几年前，我开始觉得他们看起来不太一样了；

[ænd;ənd][jet][wen][aɪ][lʊkt][streɪt][æt;ət][ðem;ðəm],[aɪ][sɔː][ðæt][ðeɪ][wɜːr;wər],[kwaɪt]
and yet when I looked straight at them , I saw that they were , quite
和 然而 什么时候 我 看起来 直的 在 他们 , 我 锯 那 他们 是 , 相当
[mɪˈrækjələsli] ,
miraculously ,
奇迹般地 ,

然而，当我直视它们时，我发现它们竟然奇迹般地.....

[ðə;ði][seɪm],[ðə;ði][oʊld][ˈbeləmi][ˈfloʊɪŋ][brʌʃ]-[wɜːrk],[ðə;ði][ˈmæstərli][ˈrendərɪŋ][ʌv;əv][ˈfæbrɪks] ,
the same , the old Bellamy flowing brush - work , the masterly rendering of fabrics ,
这 相同的 , 这 老的 贝拉米 流动 刷子 - 工作 , 这 精湛 渲染 的 布料 ,
[ðə;ði][ˈrɪŋɪŋ][ˈkʌlər] ,
the ringing color ,
这 铃声 颜色 ,

同样，贝拉米式的流畅笔触，精湛的织物描绘，以及鲜明的色彩，

[ðə;ði][fɜːrm][ˈdrɔːɪŋ] ,
the firm drawing ,
这 公司 绘画 ,

公司图纸，

[ɔːl][ˈlaɪtɪd][baɪ][ðæt][boʊld][flʌd][ʌv;əv][ˈsʌnlait][wɪð;wɪθ][wɪtʃ][hiː;hi][hæd;həd][ˈɑːkt][ænd;ənd]
all lighted by that bold flood of sunlight with which he had shocked and
全部 照明 经过 那 大胆的 洪水 的 阳光 和 哪个 他 有 震惊 和
[ɪnˈtʃæntɪd][ðə;ði][ˈɜːrli][əˈmerɪkən][ˈpʌblɪk][ˈɡroʊpɪŋ][ɪts][wei][aʊt][frʌm;frəm][ˈmjuːnɪk] .
enchanted the early American public groping its way out from Munich .
迷人的 这 早期的 美国人 民众 摸索 它是 方式 出去 从 慕尼黑 .

这一切都沐浴在他那大胆而耀眼的阳光之下，他曾用这阳光震撼并迷惑了刚刚走出慕尼黑的早期美国公众。

[ˈprez(ə)ntli],[ˈfaɪndɪŋ][ðæt][ðə;ði][ɪmˈpre(ə)n][ðæt][ðeɪ][wɜːr;wər][ˈdɪfrənt][pəˈsɪstɪd],[aɪ][set][maɪˈself]
Presently , finding that the impression that they were different persisted , I set myself
目前 , 寻找 那 这 印象 那 他们 是 不同的 持续 , 我 放 我
[tuː;tə][ˈænəlaɪz][aɪˈtiː] ,
to analyze it ,
到 分析 它 ,

目前，我发现他们之间存在差异的印象依然存在，于是着手分析这种印象。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈɔːltərd] [lʊk] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːltərd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and found that their altered look came from the altered character of the
和 成立 那 他们的 已修改 看 来了 从 这 已修改 特点 的 这
['peɪntɪŋz] [br'saɪd] [ænd; ənd] [ə'boʊv] [ðem; ðəm] . . . [ænd; ənd] [ðen] ,
paintings beside and above them . . . and then ,
绘画 旁 和 多于 他们 . . . 和 然后 ,
他们发现，它们外观的改变源于旁边和上方画风格的改变.....然后，

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrɪz] [went] [ɑːn] , [br'loʊ] [ðem; ðəm] !
as the years went on , below them !
作为 这 年 去 在 , 以下 他们 !
随着岁月流逝，在他们下方！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['beləmi] ['pɔːtrət] [wʌz; wəz][nɑːtɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
For the time came when the annual Bellamy portrait was not in the center of
为了 这 时间 来了 什么时候 这 年度的 贝拉米 肖像 曾是 不是 在 这 中心 的
[ðə; ði] [læst] ['gæləri] ,
the last gallery ,
这 最后的 画廊 ,
终于有一年，贝拉米家族的年度肖像画不再摆放在最后一个展厅的中央了。

[tuː; tə] [kætʃ] [jʊr; jər] [aɪ] [æz; əz][juː; jʊ] ['entərd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [hʌŋ] [haɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪd] -
to catch your eye as you entered , but was hung high in one of the side -
到 抓住 你的 眼睛 作为 你 进入 , 但 曾是 悬挂 高的 在 一 的 这 边 -
[ruːmz; rʊmz] .
rooms :
房间 :

当你进入房间时，它会吸引你的目光，但它却被高高地挂在其中一个侧室里。

[aɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [kwɪr] [ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈsaːlɪd][ˈsɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz] ['ɑːnɪstli]
It looked very queer and matter - of - fact with its solid surfaces honestly
它 看起来 非常 酷儿 和 事情 - 的 - 事实 和 它是 坚硬的 表面 诚实地
['rendərd] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][oʊ'pæsəti] ,
rendered in all their opacity ,
渲染 在 全部 他们的 不透明度 ,
它看起来非常奇特，也很写实，坚实的表面如实展现了所有的不透明度。

[kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːd] , [ˈsʌt(ə)l] , [ˈsaɪdweɪz] - ['glænsɪŋ] , [ə'restɪŋli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['kænvəsɪz]
compared to the odd , subtle , sideways - glancing , arrestingly imaginative canvases
比较的 到 这 奇怪的 , 微妙的 , 侧身 - 瞥了一眼 , 引人注目地 富有想象力的 画布
[ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
about it :
关于 它 :

与周围那些奇特、微妙、别具一格、充满想象力的画作相比，这幅画显得格外引人注目。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [aɪ] [faːr] [br'loʊ] [ðə; ði]
They took the eye far below the
他们 采取 这 眼睛 远的 以下 这
他们把眼睛带到了很远的下方

[ˈsɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz] [ðeɪ] [dɪ'pɪktɪd] .
surfaces they depicted .
表面 他们 描绘 .
他们描绘的表面。

[ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [sed] .
They suggested far more than they said .
他们 建议 远的 更多的 比 他们 说 .

他们提出的建议远比他们说的要多。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ˈæftərwərdz] , [ðeɪ] [ˈhɔːntɪd] [juː; jə] [laɪk] [æn; ən] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈkeɪd(ə)ns][ɪn][ə; eɪ][ˈpoʊəm][ɪn]
For days afterwards , they haunted you like an unfinished cadence in a poem in
为了 天 然后 , 他们 闹鬼的 你 喜欢 一个 未完成 节奏 在 一个 诗 在
[ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
a foreign language .
一个 外国的 语言 .

接下来的几天里，它们像一首外语诗歌中未完成的韵律一样萦绕在你心头。

[ðə; ði] [ˈbeləmi] [ˈkænvəs][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ʌnˈnoʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
The Bellamy canvas was in no unknown language ,
这 贝拉米 帆布 曾是 在 不 未知 语言 ,

贝拉米的画作并非用晦涩难懂的语言绘制的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði][ˈɡroʊsər] ;
but in the speech used for the daily order to the grocer ;
但 在 这 演讲 用过的 为了 这 日常的 命令 到 这 杂货商 ;

但在日常向杂货店老板下单时使用的语言中；

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌnˈfɪnɪʃt] .
nor was it in the least unfinished .
也不 曾是 它 在 这 至少 未完成 .

它丝毫没有未完成的意思。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ˈlɪtərəl] [ænd; ənd][bɔːld][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][fækt]
It came finally to seem to me as literal and bald a statement of fact
它 来了 最后 到 似乎 到 我 作为 文字 和 秃 一个 陈述 的 事实
[æz; əz][ə; eɪ] [taɪm] - [ˈteɪbl] .
as a time - table .
作为 一个 时间 - 桌子 .

最终，在我看来，它就像时间表一样，是对事实的直白陈述。

[wʌn] [deɪ] [ðɪs] [jɪr] , [æz; əz][aɪ] [hʌŋ] [ˈoʊvər][æn; ən] [ˈɑːrθər] [ˈdeɪvɪz] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [waɪt]
One day this year , as I hung over an Arthur Davies , a strange , beautiful , white
一 天 这 年 , 作为 我 悬挂 超过 一个 亚瑟 戴维斯 , 一个 奇怪的 , 美丽的 , 白色的
- [fleɪt] ,
- fleshed ,
- 有血有肉的 ,

今年有一天，当我趴在亚瑟·戴维斯（Arthur Davies）的墙上时，我看到了一种奇特、美丽、肉质白皙的.....

[ˈɪri] , [blɑːnd] [ˈwʊmən] , [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈluːmɪnəs] [ˈkænvəs] , [wɪð; wɪθ] , [soʊ][aɪ ˈtiː]
eerie , blonde woman , placed at the side of a luminous canvas , with , so it
怪异 , 金发 女士 , 放置 在 这 边 的 一个 发光的 帆布 , 和 , 所以 它
[siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
seemed to me ,
似乎 到 我 ,

一个诡异的金发女人，被放置在一幅发光的画布旁边，在我看来，

[mɔːr] [pjʊər] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈbjuːti] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [sɪns] [ˌbɑːtrɪˈtʃeli] , [aɪ] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [brɪˈhaɪnd][em ˈiː]
more pure imaginative beauty than anything since Botticelli , I heard voices behind me
更多的 纯的 富有想象力的 美丽 比 任何事物 自从 波提切利 , 我 听到 声音 在后面 我
.
:
.

我听到身后有人说，这是比波提切利之后任何作品都更纯粹、更富有想象力的美。

[ə; eɪ][tɔ:l] , ['splendid] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [bɜrd] , [faɪn][dɑ:rk] [aɪz] ,
A tall , splendid - looking old man , with a great white beard , fine dark eyes ,
一个 高的 , 灿烂 - 寻找 老的 男人 , 和 一个 伟大的 白色的 胡须 , 美好的 黑暗的 眼睛 ,
一位身材高大、相貌英俊的老人, 留着浓密的白色胡须, 有着一双深邃的眼睛。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] , [æŋ; ən]
and the carriage of a king was talking to a younger man , an
和 这 运输 的 一个 国王 曾是 说 到 一个 年轻 男人 , 一个
[ʌnɪm'presɪv] , [slaɪt] ,
unimpressive , slight ,
平庸 , 轻微 ,
国王的马车正在和一个年轻的、相貌平平、身材瘦弱的男子交谈。

[fer] ['feləʊ] , ['eɪvɪdəntli] ['veri] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
fair fellow , evidently very ill at ease .
公平的 同伴 , 显然 非常 患病的 在 舒适 .
这位先生相貌平平, 但显然很不自在。

“ [si:] [hɪr] , - , [spi:k] [aʊt] , [tel] [em 'i:] [wʌt] [ɪts] [ɔ:l] [ə'baʊt] .
“ **See here , Brehming , speak out , tell me what it's all about .**
“ 看 这里 , - , 说话 出去 , 告诉 我 什么 它是全部 关于 .
“听着, 布雷明, 说出来, 告诉我这到底是怎么回事。”

[aɪ] ['ɑ:nɪstli] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , [ju:; jʊ][kɪdz] .
I honestly don't know what you're driving at , you kids .
我 诚实地 不 知道 什么 你是 驾驶 在 , 你 孩子们 .
说实话, 我真不知道你们这些孩子到底想表达什么。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['drɔ:ɪŋ] ?
What's the matter with good drawing ?
是什么 这 事情 和 好的 绘画 ?
画得好有什么不好?

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ɪn][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] ?
What do you want in a painting ?
什么 做 你 想 在 一个 绘画 ?
你希望在一幅画中看到什么?

“ [hi:; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [wel] - [kept] [hænd][ʌp] [tɔ:rdz] [ə; eɪ]['kæɪnvəs] [ə'bʌv] [ju: 'es] , “ ['ɪznt] [ðer; ðər] [laɪt]
“ **He waved a well - kept hand up towards a canvas above us , “ Isn't there light**
“ 他 挥手 一个 出色地 - 保留 手 向上 向 一个 帆布 多于 我们 , “ 不是 那里 光
[ɪn] [ðæt] ?
in that ?
在 那 ?

他挥了挥保养得很好的手, 指向我们头顶的画布, “那里面难道没有光吗? ”
[ænd; ɐnd] [speɪs] ?
And space ?
和 空间 ?

太空呢?
[ænd; ɐnd] ['ɪntrəstɪŋ] [kɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ?
And interesting composition ?
和 有趣的 作品 ?

构图很有趣吗?
[ænd; ɐnd] [tru:] ['vælju:z] ?
And true values ?
和 真的 值 ?

那么, 真正的价值是什么呢?

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['peɪntɪŋ] [wen] [aɪ] [si:] [wʌn] .
I ought to know a good painting when I see one .
我 应该 到 知道 一个 好的 绘画 什么时候 我 看 一 .
我应该能分辨出一幅好画。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [bɔɪz]
What are you boys
什么 是 你 男孩们
你们这些男孩是什么人？

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [ju:; jʊ] [slæʃ] [æt; ət][maɪ] [θɪŋz] [soʊ] ?
talking about when you slash at my things so ?
说 关于 什么时候 你 削减 在 我的 事物 所以 ?
你是说你乱砍我的东西吗？

[aɪm][nɑ:t] [sɔ:r] .
I'm not sore .
我是 不是 疮 .
我不觉得疼。

[dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [sɔ:r] .
Don't think I'm sore .
不 思考 我是 疮 .
别以为我浑身酸痛。

[ju:v] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][jɔr; jər] [oʊn] [ə'pɪnjən] .
You've a right to your own opinion .
你已经 一个 正确的 到 你的 自己的 观点 .
你有权发表自己的意见。

[ˈoʊnli] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][bɔ:(r)dz] [seɪk] , [wʌt] [ɪz][jɔr; jər] [ə'pɪnjən] ?
Only , for the Lord's sake , what is your opinion ?
仅有的 , 为了 这 主场 清酒 , 什么 是 你的 观点 ?
看在上帝的份上, 你有什么意见？

" [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [sɔ:r] ,
" **He had said he was not sore ,**
" 他 有 说 他 曾是 不是 疮 ,
他说他并不觉得疼痛，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔ:] [noʊt] [ʌv; əv][hɜ:rt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
but there was a raw note of hurt in his voice ,
但 那里 曾是 一个 生的 笔记 的 伤害 在 他的 嗓音 ,
但他声音里却带着一丝受伤的神情。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] ['æŋkʃəsli] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and his eyes rested anxiously on the young man beside him .
和 他的 眼睛 休息 焦虑地 在 这 年轻的 男人 旁 他 .
他的目光焦急地落在身旁的年轻人身上。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [lʊkt] ['evri] [wei] [ɪk'sept] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] , [ˈhɜ:rid] ,
The other looked every way except at him and said in a vague , hurried ,
这 其他 看起来 每一个 方式 除了 在 他 和 说 在 一个 模糊的 , 慌忙 ,
[ˈkaɪndli] [vɔɪs] ,
kindly voice ,
亲切地 嗓音 ,
另一个人目光四处游移, 就是不看他, 用一种含糊不清、急促而又和蔼的声音说道：

“ [waɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈbeləmi] , [jɔːr; jər][wɜːrk][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Why** , **Mr** . **Bellamy** , **your work is all right** , **of course** .
“ 为什么 , 先生 : 贝拉米 , 你的 工作 是全部 正确的 , 的 课程 :
“贝拉米先生, 您的作品当然没问题。”

[ɪts] [faɪn] .
It's fine .
它是 美好的 .

没关系。

[ʃʊr] , [ɪts] [faɪn] .
Sure , it's fine .
当然 , 它是 美好的 .

当然可以。

[wiː; wi][ɔːl][ədˈmaɪər][aɪˈtiː][laɪk] [ˈeniθɪŋ]
We all admire it like anything
我们 全部 钦佩 它 喜欢 任何事物

我们都像崇拜任何事物一样崇拜它.....

“ [jes] , [aɪ][dɪd] [hɪr] [ðæt] !
“ **Yes , I did hear that** !
“ 是的 , 我 做过 听到 那 !

“是的, 我听到了! ”

[aɪ] [hɜːrd] [aɪˈtiː][dʒʌst][ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪm] [ˈsetɪŋ] [aɪˈtiː] [daʊn] .
I heard it just exactly as I'm setting it down .
我 听到 它 只是 确切地 作为 我是 环境 它 向下 .

我刚把它放下, 就听到了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 239**]
[页 -]

[第239页]

“ [ðə; ðɪ][oʊld] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [stɔːk]
“ **THE OLD NEW ENGLAND STOCK**
“ 这 老的 新的 英格兰 库存

“老新英格兰股票”

“ [ˈstjuːdnts] [ænd; ɛnd][ˈklæsɪˌfaɪərz][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] “ [taɪps] “ [ˈɔːf(ə)n] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈɡrændˌfɑːðəz] [ʌv; əv]
“ **Students and classifiers of American “ types ” often say that the grandfathers of**
“ 学生 和 分类器 的 美国人 “ 类型 “ 经常 说 那 这 祖父们 的
[ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ˌdʒenəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv] [nuː] [ˈɪŋɡləndəz] [ˌreprɪzənt] [ðə; ðɪ] “ [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [taɪp] “ [mʌt]
the present generation of New Englanders represent the “ New England type ” much
这 展示 一代 的 新的 英格兰人 代表 这 “ 新的 英格兰 类型 “ 很多
[mɔːr] [ˈækjərətli] [ðæn; ðən][ðer; ðər][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
more accurately than their descendants of to - day .
更多的 准确 比 他们的 后代 的 到 - 天 .

“研究美国“类型”的学者和分类者经常说, 当代新英格兰人的祖父辈比他们的后代更能准确地代表‘新英格兰类型’。

[sʌm; səm] [taɪmz][aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] “ [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [taɪp] .
Some times I wonder what they mean by “ New England type .
一些 时代 我 想知道 什么 他们 意思是 经过 “ 新的 英格兰 类型 :

有时候我会想, 他们所说的“新英格兰类型”到底是什么意思。

“ [əˈpærəntli] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ðɪ] [freɪz] [stænd][fɔːr; fər] [bluː] - [noʊzd] , [θɪn] - [ˈblʌdɪd] [frɪˈdʒɪdəti][ʌv; əv]
“ **Apparently they make the phrase stand for blue - nosed , thin - blooded frigidity of**
“ 显然 他们 制作 这 短语 站立 为了 蓝色的 - 鼻子 , 薄的 - 血腥 冷漠 的
[ˈtemprəmənt] , [ə; eɪ] [pɪntʃt] , [miːn] ,
temperament , a pinched , mean ,
气质 , 一个 捏 , 意思是 ,

“显然, 他们把这个短语理解为冷漠、胆小、性情僵硬, 一种吝啬、刻薄的性格,

[ˈtɪməərəs] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [ˈhjuːmən][laɪf][ænd; ənd][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] ,
timorous attitude towards human life and human nature , and a cold ,
胆怯的 态度 向 人类 生活 和 人类 自然 , 和 一个 寒冷的 ,
对人类生命和人性抱有胆怯的态度, 并且冷漠无情。

[ˈkælkjuleɪtɪŋ] [kəˈpæsəti][tuː; tə][skɪn] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] [əˈlaɪv][ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːrgən] .
calculating capacity to skin other people alive in a bargain .
计算 容量 到 皮肤 其他 人们 活 在 一个 便宜货 .
计算出在交易中活剥他人皮的能力。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðə; ði] [prɪˈzʌmp(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wətˈevər] [els] [ðei] [wɜːr; wər] ,
At any rate , the presumption seems to be that whatever else they were ,
在 任何 速度 , 这 假定 似乎 到 是 那 任何 别的 他们 是 ,
总之, 人们似乎认为, 无论他们之前是什么样的人,

[nuː] [ˈɪŋɡləndɜːz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] .
New Englanders were always very much of the same sort .
新的 英格兰人 是 总是 非常 很多 的 这 相同的 种类 :
新英格兰人总是非常相似。

[hɪr] [ɑːr; ər][maɪ] [tuː] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈgrænd,fɑːðəz] .
Here are my two New England grandfathers .
这里 是 我的 二 新的 英格兰 祖父们 .
这是我的两位来自新英格兰的祖父。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [aɪˈdentɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈæنسестri] ,
Both of them had identically the same sort of ancestry ,
两个都 的 他们 有 同样地 这 相同的 种类 的 祖先 ,
他们两人拥有完全相同的祖先血统。

[pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
plain English people who came to the New World about the middle of the
清楚的 英语 人们 WHO 来了 到 这 新的 世界 关于 这 中间 的 这
[ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .
seventeenth century .
第十七 世纪 :
十七世纪中叶来到新大陆的讲英语的普通人。

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˌdʒiːniːəˈlɑːdʒɪkli] - [ˈmaɪndɪd] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈfæməliz] [hæv; həv] [ˈgæðərd] [ˈrevərəntli]
Certain genealogically - minded members of the two families have gathered reverently
肯定 家谱学 - 有思想 成员 的 这 二 家庭 有 聚集 虔诚地
[təˈgeðər] [ðə; ði][skænt] [trəˈdɪʃ(ə)n] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɜːˈeɪʃənz] [ðæt]
together the scant tradition concerning the generations that
一起 这 稀少 传统 有关 这 几代人 那
这两个家族中一些对家谱感兴趣的成员虔诚地收集了关于几代人的零星传统。

[brɪdʒ] [ðə; ði] [tuː] [ˈsentʃəriz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [əˈmerɪkə] ;
bridge the two centuries and a half of life in America ;
桥 这 二 几个世纪 和 一个 一半 的 生活 在 美国 ;
连接美国两个半世纪的历史;

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈduːtɪfəli] [plɒdɪd] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [ˈvaːljəmz] [ʌv; əv] “ [ˈfæməli] **but** **though** **I** **have** **dutifully** **plodded** **through** **the** **thick** **volumes** **of** “ **family**
 但 尽管 我 有 尽职尽责地 蹒跚而行 通过 这 厚的 卷 的 ” 家庭
 [ˈhɪstəriːz, ˈhɪstriːz] ” [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɔːbeəz] [dɪd]
 histories “ **I** **have** **never** **been** **able** **to** **see** **that** **any** **of** **my** **forebears** **did**
 历史 ” 我 有 绝不 到过 有能力的 到 看 那 任何 的 我的 祖先 做过
 [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɜːrɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈlɪvɪŋz] [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] .
 anything **more** **than** **earn** **their** **own** **livings** **and** **keep** **out** **of** **jail** .
 任何事物 更多的 比 赚 他们的 自己的 生活 和 保持 出去 的 监狱 .

虽然我尽职尽责地翻阅了厚厚的“家族史”，但我始终没能发现我的任何一位祖先除了自食其力、不进监狱之外，还做过其他什么事。

[ˈjʌŋɡər] [ˈbræntɪz] [ʌv; əv][bəʊθ] [ˈfæməliz] [muːvd] [ʌp][ˈɪntuː][vərˈmɑːnt] ,
 Younger **branches** **of** **both** **families** **moved** **up** **into** **Vermont** ,
 年轻 分支 的 两个都 家庭 已搬 向上 进入 佛蒙特 ,
 [ˈæftər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] - [ænd; ənd] - [ˈɪndiən] [ˈwɔːrɜːz][ænd; ənd][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [ˈevər]
 after **the** **end** **of** **the** **French** - **and** - **Indian** **wars** **and** **have** **lived** **here** **ever**
 后 这 结尾 的 这 法语 - 和 - 印度 战争 和 有 居住地 这里 曾经
 [sɪnz] .
 since .
 自从 .

[ˈæftər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] - [ænd; ənd] - [ˈɪndiən] [ˈwɔːrɜːz][ænd; ənd][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [ˈevər]
 after **the** **end** **of** **the** **French** - **and** - **Indian** **wars** **and** **have** **lived** **here** **ever**
 后 这 结尾 的 这 法语 - 和 - 印度 战争 和 有 居住地 这里 曾经
 [sɪnz] .
 since .
 自从 .

法国印第安战争结束后，我们就搬到了这里，并一直居住至今。

[bəʊθ][maɪ] [ˈgrænd,fɑːðəz] [spent] [ðer; ðər] [ˈbɔɪhʊd] [ɑːn][vərˈmɑːnt] [ˈfɑːrmz] .
 Both **my** **grandfathers** **spent** **their** **boyhood** **on** **Vermont** **farms** .
 两个都 我的 祖父们 花费 他们的 童年 在 佛蒙特 农场 .
 [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [rɪˈzembləns] [siːsɪz] .
 And **there** **the** **resemblance** **ceases** .
 和 那里 这 相似 停止 .

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [rɪˈzembləns] [siːsɪz] .
 And **there** **the** **resemblance** **ceases** .
 和 那里 这 相似 停止 .

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] , [əˈpærəntli] , [frʌm; frəm] [ˈɜːrli] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
 One **of** **them** **had** , **apparently** , **from** **early** **childhood** ,
 一 的 他们 有 , 显然 , 从 早期的 童年 ,
 [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈfɔːr; fər] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈlɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [səˌfɪstɪˈkeɪʃn] [ænd; ənd] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] —
 a **passion** **for** **books** **and** **learning** **and** **sophistication** **and** **cultivation** —
 一个 热情 为了 图书 和 学习 和 复杂 和 栽培 —

[ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈfɔːr; fər] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈlɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [səˌfɪstɪˈkeɪʃn] [ænd; ənd] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] —
 a **passion** **for** **books** **and** **learning** **and** **sophistication** **and** **cultivation** —
 一个 热情 为了 图书 和 学习 和 复杂 和 栽培 —
 [ænd; ənd] [grɪˈɡeəriəs] ,
 and **gregarious** ,
 和 群居 ,

[ænd; ənd] [grɪˈɡeəriəs] ,
 and **gregarious** ,
 和 群居 ,

[ɑːrˈtɪkjʊlərt] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪɡˈzɪstəns] — [ænd; ənd] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtɪz] [ænd; ənd] [blæk] [ˈbrɔːdˌklɔːθ] [ænd; ənd] [waɪt]
 articulate **social** **existence** — **and** **dinner** **parties** **and** **black** **broadcloth** **and** **white**
 能言善辩 社会的 存在 — 和 晚餐 各方 和 黑色的 府绸 和 白色的
 [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [ɡʊd] [waɪn] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ɪn][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf]
 linen **and** **good** **wine** — **and** **all** **the** **other** **elements** **in** **the** **sort** **of** **life**
 亚麻布 和 好的 葡萄酒 — 和 全部 这 其他 元素 在 这 种类 的 生活
 [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][vərˈmɑːnt] [ˈfɑːrmz] .
 which **is** **not** **to** **be** **found** **on** **Vermont** **farms** .
 哪个 是 不是 到 是 成立 在 佛蒙特 农场 .

精致的社交生活——以及晚宴、黑色粗呢布、白色亚麻布和美酒——以及佛蒙特州农场上找不到的那种生活的其他所有元素。

[ðə; ði] [vər'mɑ:nt] [fɑ:rm] , [həʊ'veər] , [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tu:lz]
The Vermont farm , however , seems to have presented him with some tools
这 佛蒙特 农场 , 然而 , 似乎 到 有 呈现 他 和 一些 工具
[fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] :
for getting what he wanted :
为了 获得 什么 他 通缉 :

然而, 佛蒙特州的农场似乎为他提供了实现目标的工具:

[ə; eɪ] [ˈpʌʊərf(ə)l] [greɪt] ['bɔ:di] , [æn; ən] [ˈæktɪv] [maɪnd][ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
a powerful great body , an active mind and an unlimited amount of
一个 强大的 伟大的 身体 , 一个 积极的 头脑 和 一个 无限 数量 的
[daɪ'næmɪk][ˈenədʒi] .
dynamic energy .
动态的 活力 .

强健的体魄、活跃的思维和无穷的活力。

[hi:; hi] [left] [hoʊm] [æt; ət] [ˌsɪks'ti:n] ([ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] -) [spɜ:rd] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv]
He left home at sixteen (this was about 1833) spurred on by the sympathy of
他 左边 家 在 十六 (这 曾是 关于 -) 受到刺激 在 经过 这 同情 的
[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd] ['mʌðər] .
a strong - minded mother .
一个 强的 - 有思想 母亲 .

他在十六岁时(大约是 1833 年)离家, 受到意志坚强的母亲的鼓励。

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [haʊs] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [her] - ['kʌvəd] [trʌŋk] [wɪtʃ]
I have still in the attic of his old house , the little hair - covered trunk which
我 有 仍然 在 这 阁楼 的 他的 老的 房子 , 这 小的 头发 - 涵盖 树干 哪个
[hi:; hi] [tʊk]
he took
他 采取

我仍然在他老房子的阁楼里保存着他带走的那个沾满毛发的小箱子。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wɜ:rlɪli] [pə'zeɪnz] .
with him , and which contained all his worldly possessions .
和 他 , 和 哪个 包含 全部 他的 世俗 财产 .

与他同行的, 里面装着他所有的财产。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑ:n] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ,
From that time on , until his old age ,
从 那 时间 在 , 直到 他的 老的 年龄 ,
从那时起, 直到他年老,

[hi:; hi] ['nevər] [keɪm] [hoʊm] [ɪk'sept] [tu:; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ,
he never came home except to rest in the occasional ,
他 绝不 来了 家 除了 到 休息 在 这 偶然 ,
除了偶尔休息之外, 他从不回家。

[ˈveri] [bri:f] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ə'pɔ:lɪŋ] [æk'tɪvəti] , [bəʊθ] [ɪntə'lektʃuəl]
very brief intervals of incessant and almost appalling activity , both intellectual
非常 简短的 间隔 的 不停歇 和 几乎 令人震惊 活动 , 两个都 知识分子
[ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] .
and physical .
和 身体的 .

极短时间内持续不断的、近乎可怕的活动, 包括脑力活动和体力活动。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hi:; hi] [bə:nd] [hɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɑ:tæləti] [æt; ət] [wɪtʃ] [æn; ən] ['evər] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜ:rk(ə)]
All his life he burned hot with a vitality at which an ever - widening circle
全部 他的 生活 他 烧伤 热的 和 一个 活力 在 哪个 一个 曾经 - 扩大 圆圈
[ʌv; əv] ['ʌðər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,
of other human beings ,
的 其他 人类 生物 ,
他一生都充满活力，这种活力感染着越来越多的人。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] , [lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [ɪgnərənt] , [wɔ:md] [ðer; ðər] [hændz]
rich and poor , young and old , learned and ignorant , warmed their hands
富有的 和 贫穷的 , 年轻的 和 老的 , 学习 和 无知 , 温暖 他们的 双手
[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] .
and their hearts .
和 他们的 心 .
无论贫富、老幼、学识渊博还是愚昧无知，都用双手和温暖了彼此的心。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hu:m] [hi:; hi] ['fjʊriəsli] [rʌbd] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] ([hi:; hi] [hæd; həd] [æz; əz] ['meni]
Even the people whom he furiously rubbed the wrong way (he had as many
甚至 这 人们 谁 他 愤怒地 摩擦 这 错误的 方式 (他 有 作为 许多
['enəmi] [æz; əz] [frendz]) [wɜ:r; wər] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['frɪk(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kwɪkər] [laɪf] - [peɪs] ,
enemies as friends) were stimulated by the friction to a quicker life - pace ,
敌人 作为 朋友们) 是 刺激 经过 这 摩擦 到 一个 更快 生活 - 步伐 ,
即使是那些被他极力激怒的人（他的敌人和朋友一样多），这种摩擦也促使他们加快了生活节奏。

[ə; eɪ] ['laɪvli:ʒ] [sɜ:rkjə'leɪ(ə)n] .
a livelier circulation .
一个 更活泼 循环 .
更活跃的血液循环。

[ðə; ði] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ɪn] [ə; eɪ] [ru:m] [roʊz] [wen] [hi:; hi] ['entərd] [aɪ 'ti:] .
The temperature in a room rose when he entered it .
这 温度 在 一个 房间 玫瑰 什么时候 他 进入 它 .
他走进房间时，房间的温度升高了。

['i:v(ə)n] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] ['slʌɡɪ] , ['ska:lərlɪ] , [dɪlə'tæntɪ] ['tempərəmənts] ,
Even people of sluggish , scholarly , dilettante temperaments ,
甚至 人们 的 迟缓 , 学术性的 , 业余爱好者 性情 ,
即使是那些性情迟钝、书生气十足、业余爱好广泛的人，

['i:v(ə)n] ['koʊldli] [su:'pɪriər] [ænd; ənd] ['skeptɪk(ə)] ['pi:p(ə)] [hu:] ['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [tu:]
even coldly superior and skeptical people who prided themselves on being too
甚至 冷冷地 优越的 和 怀疑论者 人们 WHO 自豪 他们自己 在 存在 也
[dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv] [laɪf] [tu:; tə] [lɪft] [æŋ; ən] ['aɪbrəʊ] ['oʊvər] [ɪts] ['ɪʃu:z] ,
disdainful of life to lift an eyebrow over its issues ,
轻蔑的 的 生活 到 举起 一个 眉 超过 它是 问题 ,
即使是那些冷漠傲慢、怀疑一切的人，他们自诩对生活不屑一顾，甚至对生活中的问题都漠不关心。

[su:n] ['kɪndld] ['i:ðər] [tu:; tə] [ɪntens] [ɪgzæspə'reɪ(ə)n] [ɔ:r] ['laɪvli] ['pɜ:rsən(ə)] [ə'fek(ə)n] .
soon kindled either to intense exasperation or lively personal affection .
很快 点燃 任何一个 到 激烈的 恼怒 或者 热闹 个人的 感情 .
很快，这种情绪要么激起强烈的恼怒，要么激起浓厚的个人感情。

[ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] , [kɑːm][ænd; ənd] [iːz] [ænd; ənd] [ˈtɔːpɪdɪtɪ] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd]
In either case , calm and ease and torpidity of life were scorched and
在 任何一个 案件 , 冷静的 和 舒适 和 麻木 的 生活 是 烧焦的 和
[ˈfeɪkən] .
shaken .
摇晃 .

无论哪种情况，平静、安逸和慵懒的生活都被彻底摧毁和动摇了。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvestrɪmən] [ɪn][ˈgrænd,fɑːðz-z, ˈgræn,fɑːðz-z]
I have often thought with sympathy of the vestrymen in Grandfather's
我 有 经常 想法 和 同情 的 这 教区委员 在 祖父的
[ˈveriəs] [ˈpæɪrɪʃɪz] .
various parishes .
各种各样的 教区 .

我常常同情祖父各个教区的教区委员们。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈklɜːrdʒɪmən][hiː; hi][ræn][wʌn] [ˈpæɪrɪ] [ˈæftər] [əˈnʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈbriːoʊ] .
As a young clergyman he ran one parish after another , with increasing brio .
作为 一个 年轻的 牧师 他 跑 一 教区 后 其他 , 和 增加 活力 .

年轻时，他担任牧师期间，先后管理过一个又一个教区，而且越来越有干劲。

[wen] [hiː; hi] [ˈsetld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈpæɪrɪ] [wer] [hiː; hi] [steɪd] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
When he settled down in the New York parish where he stayed for most of his
什么时候 他 定居 向下 在 这 新的 约克 教区 在哪里 他 入住 为了 最多 的 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他在纽约教区定居下来，并在那里度过了他人生的大部分时光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈeditɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈpæmfliːts] ,
he was already editing a church - paper and writing innumerable pamphlets ,
他 曾是 已经 编辑 一个 教会 - 纸 和 写作 无数 小册子 ,

他当时已经在编辑一份教会报纸，并撰写了无数的小册子。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈregjələr] [ˈduːtiz] [æz; əz] [ˈrektər] .
in addition to his regular duties as rector .
在 添加 到 他的 常规的 职责 作为 校长 .

除了担任校长的日常职责之外。

[hiː; hi] [naʊ] [ˈspiːdɪd] [ʌp][ðə; ði] [steɪd] [oʊld] [ˈpæɪrɪ] [ɪntuː] [nuː] [wɜːrk][ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts] ,
He now speeded up the staid old parish into new work of all sorts ,
他 现在 加速 向上 这 稳重 老的 教区 进入 新的 工作 的 全部 排序 ,

他现在让这个沉闷的老教区焕发出了各种各样的新活力。

[ˈædɪd] [wʌn] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈtʃæp(ə)l][ˈæftər] [əˈnʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] ,
added one mission chapel after another to the church organization ,
额外 一 使命 教堂 后 其他 到 这 教会 组织 ,

教会组织陆续增建了一座又一座传教教堂。

[pʊʃt] [aʊt][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæɪrɪ] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] ,
pushed out the influence of the parish further and further ,
推动 出去 这 影响 的 这 教区 更远 和 更远 ,

教区的影响力不断向外扩散，

[ɪˈspeʃəli] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪŋ] [ˈriːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] ,
especially into the outlying regions of the slums ,
尤其 进入 这 边远 地区 的 这 贫民窟 ,

尤其是贫民窟的偏远地区，

[wɪtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər] ['veri] [dɪ'skɜ:ɹɪdʒɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] ['fɔ:rənnəs]
which because of their very discouraging aspect of poverty and foreignness
哪个 因为 的 他们的 非常 令人沮丧 方面 的 贫困 和 外国性
[hæd; həd] [bɪn] [tɪl] [ðen] [seɪf] [frʌm; frəm] [ə'tempts] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðem; ðəm] .
had been till then safe from attempts to improve them .
有 到过 直到 然后 安全的 从 尝试 到 提升 他们 .

由于贫困和异域风情等令人沮丧的因素，这些地区此前一直没有受到任何改善措施的影响。
[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [nu:] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] ['oʊnli] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] ,
Of course I knew my grandfather only when he was a very old man ,
的 课程 我 知道 我的 祖父 仅有的什么时候 他 曾是 一个 非常 老的 男人 ,
当然，我认识祖父的时候，他已经非常年迈了。

[lɔ:ŋ] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['æktɪv] [laɪf] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [gɔ:t][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
long after he had retired from active life ; but I never got from him
长的 后 他 有 退休 从 积极的 生活 ; 但 我 绝不 得到 从 他
[ðə; ðɪ] ['slaɪtəst]
the slightest
这 丝毫

在他退休很久之后，我却从未从他那里得到过一丝一毫的馈赠。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 243**]
[页 -]

[第243页]

[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] “ [rɪ'lɪdʒəs] - [ˈmaɪndɪd][ˈpɜ:rs(ə)n] ” [ɔ:r] [ðæt]
impression that he was what is known as a “ religious - minded person ” or that
印象 那 他 曾是 什么 是 已知 作为 一个 “ 宗教 - 有思想 人 ” 或者 那
[ɔ:l] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ˈmɪʃ(ə)n] [wɜ:rk] [keɪm] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm]
all this remarkable expansion of church and mission work came entirely from
全部 这 卓越 扩张 的 教会 和 使命 工作 来了 完全 从
[ɪ:væŋ'dʒelɪkl] ['fɜ:rvər] .
evangelical fervor .
福音 热情 .

人们认为他是一个“有宗教信仰的人”，或者说教会和传教事业的这些显著扩张完全源于福音派的热情。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ['grænfɑ:ðər] ,
In fact , as I remember Grandfather ,
在 事实 , 作为 我 记住 祖父 ,

事实上，就我记忆中的祖父而言，

[ju:; jʊ] ['nevər] [wʊd] [dri:m] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [æt; ət][ɔ:l] .
you never would dream that he had been a minister at all .
你 绝不 会 梦 那 他 有 到过 一个 部长 在 全部 .

你绝对想不到他曾经当过牧师。

[maɪ] [ges] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'veləpt] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kən'tempərəɪ:z] [dɪ'veləpt] [ðer; ðər]
My guess is that he developed that church as his contemporaries developed their
我的 猜测 是 那 他 发达 那 教会 作为 他的 同时代人 发达 他们的
[ˌtrænz,kɑ:ntɪ'nentl̩, træns,kɑ:ntɪ'nentl̩] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] ['reɪlweɪz] ,
transcontinental systems of railways ,
跨大陆 系统 的 铁路 ,

我猜想，他发展那座教堂的过程，就像他同时代的人发展横贯大陆的铁路系统一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌtʃ] [ðæt] ['nevər] [slɪpt] ,
because he was born with a clutch that never slipped ,
因为 他 曾是 出生 和 一个 离合器 那 绝不 滑倒了 ,

因为他天生就拥有一双从不松脱的手，

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [hiː; hi] [kriˈeɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmeni] - [ˈsɪlɪndər] [ˈmoʊtər] [wəz; wəz] [trænzˈmɪtɪd]
so that all the power he created by his many - cylindere motor was transmitted
所以 那 全部 这 力量 他 创建 经过 他的 许多 - 圆柱形 发动机 曾是 传输
[wɪˈðəʊt] [lɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːlz] [wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [rəˈpɪdəti] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd]
without loss to the wheels which sent him with extreme rapidity along the road
没有 损失 到 这 车轮 哪个 发送 他 和 极端 快速 沿着 这 路
[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [ˈfəːləʊz] .
he had chanced to follow .
他 有 偶然 到 跟随 .

因此，他那台多缸发动机产生的所有动力都毫无损失地传递到车轮上，使他沿着他偶然选择的路以极快的速度飞驰。

[hiː; hi] [nɑːt] [ˈoʊnli] [dɪˈveləpt] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] , [hiː; hi] [dɪˈveləpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] : [hiː; hi] [bɔːt] [ˈbʊks] ,
He not only developed the parish , he developed his own life : he bought books ,
他 不是 仅有的 发达 这 教区 , 他 发达 他的 自己的 生活 : 他 买 图书 ,
[ʌˈnendɪŋli] [bɔːt] [ˈbʊks] ,
unendingly bought books ,
无休止地 买 图书 ,
他不仅发展了教区，也发展了自己的生活：他买书，不停地买书。

[ˈhiːbruː] , [ˈlætn] , [ɡriːk] , [ˈfrentʃ] , [ˈɪŋɡlɪʃ] .
Hebrew , Latin , Greek , French , English .
希伯来语 , 拉丁 , 希腊语 , 法语 , 英语 .

希伯来语、拉丁语、希腊语、法语、英语。

[noʊ] [dʒʌŋk] - [mæn] [huː] [ˈevər] [lɪvd] [hæz; həz] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [friː] [juː ˈes] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv] [ðɪs] [væst]
No junk - man who ever lived has been able to free us entirely of this vast
不 垃圾 - 男人 WHO 曾经 居住地 有 到过 有能力的 到 自由的 我们 完全 的 这 广阔的
[əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsɪriəs] - [ˈmaɪndɪd] [ˈbʊks] [ʌv; əv] [ˈriːsɜːrtʃ] ,
accumulation of serious - minded books of research ,
积累 的 严肃的 - 有思想 图书 的 研究 ,
历史上没有任何一个收废品的人能够彻底让我们摆脱这些数量庞大的严肃研究书籍。

[naʊ] [kwɑɪt] [ˈwɜːrθləs] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːmpəs] [ænd; ənd] [ɪnˈækjərət]
now quite worthless , all of them , full of the pompous and inaccurate
现在 相当 毫无价值 , 全部 的 他们 , 满的 的 这 傲慢 和 不准确
[ˈskɑːlərʃɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
scholarship of his day .
奖学金 的 他的 天 .

现在这些书都毫无价值，充满了当时浮夸而不准确的学术观点。

[hiː; hi] [ˈtrævlɪd] [əˈbrɔːd] [ænd; ənd] [spræŋ] , [ˈtaɪɡər] - [laɪk] , [əˈpɑːn] [ˌjʊərəˈpiːən] [ˈkʌltʃər] ,
He traveled abroad and sprang , tiger - like , upon European culture ,
他 旅行 国外 和 弹簧 , 老虎 - 喜欢 , 之上 欧洲的 文化 ,
他游历海外，像猛虎般扑向欧洲文化，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [nuː] - [wɜːrld] [kəˈpæsəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˌsɪməˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡɑːrˈɡæntʃuən]
with his formidable New - World capacity for the assimilation of Gargantuan
和 他的 强大 新的 - 世界 容量 为了 这 同化 的 巨型
[miːlz] [ʌv; əv] [ˈsɔːlɪd] [fuːd] .
meals of solid food .
餐 的 坚硬的 食物 .

他拥有新大陆人惊人的消化能力，能够消化大量的固体食物。

[hiː; hi] [ˈmæɪrɪd] “ [wel] , “ [æz; əz] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɡoʊz] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [laɪf]
He married “ well , “ as the saying goes , and gave his son university life
他 已婚 “ 出色地 , “ 作为 这 说 去 , 和 给予 他的 儿子 大学 生活
[ænd; ənd] [ˌjʊərəˈpiːən] [ˈtræv(ə)] .
and European travel .
和 欧洲的 旅行 .

正如俗语所说，他娶了个“好妻子”，并让儿子上了大学，还带他游历了欧洲。

[hi:; hi] [lɪvd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [wɪð; wɪθ]

He lived as he had wanted to live , with
他 居住地 作为 他 有 通缉 到 居住 , 和

他过着自己想要的生活，与.....

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[frendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [θri:] [ˈkʌntrɪz] , [ˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz][væst][ˈbɑ:di][ɪn] [faɪn]
friends and acquaintances in three countries , dressing his vast body in fine
朋友们 和 熟人 在 三 国家 , 敷料 他的 广阔的 身体 在 美好的

[ˈbrɔ:d,klɒθ] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈlɪnɪn] ;
broadcloth and white linen ;
府绸 和 白色的 亚麻布 ;

在三个国家的朋友和熟人，用精美的粗呢布和白色亚麻布为他庞大的身躯穿上衣服；

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [wel] - [baʊnd] [bʊks] ;
his house was lined with well - bound books ;
他的 房子 曾是 衬里 和 出色地 - 边界 图书 ;

他的房子里摆满了装帧精美的书籍；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈtɔ:kər] — [ɪn][ðə; ði][veɪn] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . [ˈdʒɑ:nsən] — [mʌtʃ] [sɔ:tʃ]
he was a famous talker — in the vein of Dr . Johnson — much sought
他 曾是 一个 著名的 健谈者 — 在 这 静脉 的 博士 , 约翰逊 — 很多 寻求

[ˈæftər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrɪliəntli] [əˈmju:zɪŋ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
after for his brilliantly amusing conversation ,
后 为了 他的 精彩 有趣 对话 ,

他是一位著名的演说家——风格与约翰逊博士相似——因其妙趣横生的谈话而备受追捧。

[ðʊʋ] [æt; ət] [taɪmz] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [ˈprɒʊtətaɪp] [ˈɪntu:] [ˈræðər] [ˌɒvərˈpaʊərɪŋ]
though at times , I take it , he followed his prototype into rather overpowering
尽管 在 时代 , 我 拿 它 , 他 随后 他的 原型 进入 相当 压倒性的
[ˈmɑ:nəlb:ɡ] ;
monologue ;
独白 ;

不过有时，我觉得他还是像他的原型那样，陷入了相当咄咄逼人的独白之中；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈflu:ənt] [ˈpʌblɪk] [ˈspi:kər] — [wi:; wi][hæv; həv] [tʃests]
he was a powerful and very fluent public speaker — we have chests
他 曾是 一个 强大的 和 非常 流利 民众 扬声器 — 我们 有 箱子

[ænd; ənd] [tʃests] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsə:mənz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈætrɪk] — [ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən]
and chests full of his sermons still in the attic — and so far as I can
和 箱子 满的 的 他的 布道 仍然 在 这 阁楼 — 和 所以 远的 作为 我 能

[gæðər] [hi:; hi][noʊ] [mɔ:ɪr] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈʌltɪmətli] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ˈvælju:][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [æz; əz]
gather he no more doubted the ultimately satisfying value of all these things as
收集 他 不 更多的 怀疑 这 最终 令人满意 价值 的 全部 这些 事物 作为

[æn; ən] [ˈɪntɪgrəl] [pɑ:rt][ʌv; əv][laɪf] [ðæn; ðən] [ˈmɪstər] . [ˈrʌsəl] [seɪdʒ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈkwestʃənd]
an integral part of life than Mr . Russel Sage seems to have questioned
一个 不可缺少的 部分 的 生活 比 先生 . 拉塞尔 圣人 似乎 到 有 被质问

[ðə; ði] [ˈʌltɪmətli] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ˈvælju:][ʌv; əv] [ˈskwi:zɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˈpenɪ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the ultimately satisfying value of squeezing the last penny of interest out of a
这 最终 令人满意 价值 的 挤压 这 最后 的一分钱 的 兴趣 出去 的 一个

[ləʊn] ,
loan ,
贷款 ,

他是一位极具感染力且口才极佳的公众演说家——我们阁楼里至今还存放着满满几箱他的布道词——据我所知，他对所有这些事物作为生活不可或缺的一部分最终带来的满足感，丝毫不怀疑，就像罗素·塞奇先生似乎从未质疑过从贷款中榨取最后一分利息最终带来的满足感一样。

[ɔːr][ˈbɑːrnəm][tuː; tə][hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [ˌwɜːθˈwaɪlnəs] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪɡɪst] [[oʊ] [ɑːn]
or Barnum to have doubted the worthwhileness of running the biggest show on
或者 巴纳姆 到 有 怀疑 这 价值 的 跑步 这 最大 展示 在
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

或者巴纳姆会怀疑经营地球上规模最大的表演是否值得。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ʌnˈfer] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈɡriːəb(ə)] [ˈsoʊʃ(ə)] [laɪf]
It would be very unfair to give the impression that his agreeable social life
它 会 是 非常 不公平 到 给 这 印象 那 他的 同意 社会的 生活
[ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ˈɑːbdʒekts][ænd; ənd] [bʊks] [ðen] [ɪn] [ˈfæʃ(ə)n] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl]
and the possession of objects and books then in fashion made up the whole
和 这 拥有 的 对象 和 图书 然后 在 时尚 制成 向上 这 所有的
[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
or even the largest part of his life .
或者 甚至 这 最大 部分 的 他的 生活 .

如果给人留下这样的印象，即他愉快的社交生活以及拥有当时流行的物品和书籍构成了他生活的全部，甚至是最大的部分，那就太不公平了。

[aɪˈtiː] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]
It took such a formidable number of elements to satisfy his huge
它 采取 这样的 一个 强大 数字 的 元素 到 满足 他的 巨大的
[ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd][ækˈtɪvəti] ,
appetite for life and activity ,
食欲 为了 生活 和 活动 ,
要满足他对生活和活动的巨大渴望，需要数量庞大的元素。

[ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˈkætəlbɔːɡ][ðəm; ðəm][ɔːl] .
that it would be difficult to catalog them all .
那 它 会 是 难的 到 目录 他们 全部 .
要将它们全部列入名录是很困难的。

[ˈkɑːntrəvɜːrsɪ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ; [hiː; hi] [əˈdɔːrd] [ˌpæmflɪˈtʃərɪŋ] ,
Controversy , for instance ; he adored pamphleteering ,
争议 , 为了 实例 ; 他 受人喜爱 宣传册 ,
例如，他热衷于制造争议，比如撰写小册子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [,kɒntrəˈvɜːʃəlist] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .
and was known as one of the leading controversialists of his time .
和 曾是 已知 作为 一 的 这 领导 争议者 的 他的 时间 .
他被誉为当时最具争议的人物之一。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 245**]
[页 -]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] - [felt] [loʊ] - [ˈtʃɜːrtʃmən] [ænd; ənd][pərˈhæps][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He was a heart - felt Low - Churchman and perhaps the real passion of his
他 曾是 一个 心 - 毛毡 低的 - 牧师 和 也许 这 真实的 热情 的 他的
[ˈpæʃənət] [laɪf][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hɑːt] - [ˈblʌdɪd] [ˌdiːteɪsteɪʃn] [ʌv; əv][ˈfɔːrməlɪzəm][ɪn] [rɪˈlɪdʒəs] [brɪˈliːfs] .
passionate life was his hot - blooded detestation of formalism in religious beliefs .
热情的 生活 曾是 他的 热的 - 血腥 憎恶 的 形式主义 在 宗教 信仰 .
他是一位虔诚的低教会派教徒，或许他充满激情的一生中最强烈的激情，就是他对宗教信仰中形式主义的强烈厌恶。

[ˈɪnfɪnətli] [ˈveriəs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈhedlɔ:n] , [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [əˈtæks] [ɑ:n] [haɪ] - [ˈtʃ\u00fcl:tʃɪzəm] ,
Infinitely various , and all headlong , were his attacks on High - Churchism ,
无限地 各种各样的 , 和 全部 一头扎 , 是 他的 攻击 在 高的 - 教会主义 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈrɪdʒɪd] [ɔ:rəðəɔ:ksi] ,
with its rigid orthodoxy ,
和 它是 死板的 正统 ,

他对高教会主义及其僵化的正统教义的抨击千变万化，而且无一例外都是猛烈而猛烈的。

[ænd; ənd][ɪts][ˈfɒl] - [di:] - - ([æz; əz][hi; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm]) [ʌv; əv][sælˈveɪ(ə)n][baɪ] [ˈɪnsens] [ænd; ənd]
and its fol - de - rols (as he called them) of salvation by incense and
和 它是 福尔 - 德 - - (作为 他 称为 他们) 的 救恩 经过 香 和
[ˈkændlɪz] [ænd; ənd] [ˈtwɪdlɪŋ] [dɪˈstɪŋkʃənz] [bɪˈtwi:n] [gri:n] [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [stəʊlɪz] .
candles and twiddling distinctions between green and blue and yellow stoles .
蜡烛 和 摆弄 区别 之间 绿色的 和 蓝色的 和 黄色的 披肩 .

以及他所谓的通过焚香、蜡烛和拨弄绿色、蓝色和黄色圣带之间的区别来进行救赎的滑稽表演。

[ɪnˈdi:d] [ðɪs] [ˈʃʊldʒəɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv][ˈfɔ:rm(ə)l] [θi:əˈlɔ:dʒɪkl] [pɔɪnts] [led][hɪm; ɪm] [leɪt] [ɪn][laɪf] ,
Indeed this shouldering impatience of formal theological points led him late in life ,
的确 这 肩部 不耐烦 的 正式的 神学 积分 引领 他 晚的 在 生活 ,
事实上，这种对形式神学观点的不耐烦态度，在他晚年导致了他

[tu:; tə] [dɪsəˈgri:] [ˈvɪgərəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈrɪʃənər] [ɑ:n] [ˈsevrəl] [ˈkwestʃənz]
to disagree vigorously with the majority of his parishioners on several questions
到 不同意 大力 和 这 多数 的 他的 教区居民 在 一些 问题
[ʌv; əv] [ˈdɔ:ktɪn] .
of doctrine .
的 教义 .

在一些教义问题上，他强烈反对大多数教区居民的观点。

[rɪˈfju:zɪŋ] [tu:; tə] [kənˈfɔ:rm] [tu:; tə][ðə; ði] [strikt] [ˈpætərn] [ðeɪ] [wɪft] [tu:; tə] [ɪmˈpəʊz] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Refusing to conform to the strict pattern they wished to impose upon him ,
拒绝 到 符合 到 这 严格的 图案 他们 希望 到 强加 之上 他 ,
他拒绝遵守他们想要强加给他的严格模式，

[hi; hi] [blu:] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspləʊʒn] , [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [vəʊˈkeɪ(ə)n][ɔ:f]
he blew up with an explosion , shook the dust of his religious vocation off
他 吹 向上 和 一个 爆炸 , 摇晃 这 灰尘 的 他的 宗教 职业 离开
[hɪz; ɪz] [fi:t] ,
his feet ,
他的 脚 ,

他像爆炸般爆发，抖落脚上宗教信仰的尘埃。

[ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tu:; tə][ðə; ði][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][oʊld] [haʊs] [ɪn][vərˈmɑ:nt] , [wer] [hi; hi] [spent] [hɪz; ɪz]
and retired to the comfortable old house in Vermont , where he spent his
和 退休 到 这 舒服的 老的 房子 在 佛蒙特 , 在哪里 他 花费 他的
[oʊld][eɪdʒ] ,
old age ,
老的 年龄 ,

然后他退休回到佛蒙特州舒适的老房子里，在那里度过了晚年。

[ˈlɪvɪŋ] [ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfərtəbli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ˈseɪvɪŋz] .
living comfortably on his small savings .
活的 舒适地 在 他的 小的 节省 .

他靠着微薄的积蓄过着舒适的生活。

[hi; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [pəˈzeɪnz] [hi; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [soʊ] [ˈhɑ:rtɪli] , [hɪz; ɪz] [ˈmeni]
He took with him all the possessions he had enjoyed so heartily , his many
他 采取 和 他 全部 这 财产 他 有 享受 所以 衷心地 , 他的 许多
, [ˈmeni] [ˈbʊks] ,
, many books ,
, 许多 图书 ,

他带走了他所有珍爱的物品，还有他数不清的书籍。

[hɪz; ɪz] [səb'stæən(ə)l] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ðə; ði] ['eksələnt] [ɔɪl] - ['pɔ:trət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [ʌv; əv]
his substantial furniture , the excellent oil - portrait which had been painted of
他的 重大的 家具 , 这 出色的 油 - 肖像 哪个 有 到过 绘 的
[hɪz; ɪz] ['vɪvɪd] , ['hænsəm] [feɪs] [ɪn] ['mɪd(ə)l] - [laɪf] ,
his vivid , handsome face in middle - life ,
他的 生动 , 英俊的 脸 在 中间 - 生活 ,
他那些厚重的家具, 还有那幅他中年时绘制的、生动英俊的油肖像画,

[hɪz; ɪz][gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [blæk] - [sɪlk] ['klerɪkl] [roʊbz] , [ænd; ənd] [faɪn] [ɪkli:zi'æstɪkl]
his gold - headed cane , his great black - silk clerical robes , and fine ecclesiastical
他的 金子 - 标题 甘蔗 , 他的 伟大的 黑色的 - 丝绸 文员 长袍 , 和 美好的 教会的
['lɪnɪn] .
linen :
亚麻布 :
他的金头手杖、他那件黑色丝绸长袍和精美的教会亚麻布。

[wen] [hi:; hi][daɪd] , [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
When he died , he had never , so far as I know ,
什么时候 他 死亡 , 他 有 绝不 , 所以 远的 作为 我 知道 ,
据我所知, 他去世时从未有过.....

[slept] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [bed][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .
slept out of an excellent bed a single night in all his life .
睡着了 出去 的 一个 出色的 床 一个 单身的 夜晚 在 全部 他的 生活 :
他一生中只有一晚睡在了舒适的床上。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 246]
[页 -]
[第246页]

[ðə; ði] [ʌðər] ['grænfɑ:ðər] ['fɛrd] [fɔ:rθ] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [ɔ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜ:rlɪər] ,
The other grandfather fared forth at about the same date or a little earlier ,
这 其他 祖父 表现 前进 在 关于 这 相同的 日期 或者 一个 小的 早些时候 ,
另一位祖父大约在同一日期或稍早一些时候去世。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ; [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [wel] - [set] ['dɪnər] - [teɪblz]
and at about the same age ; but not in search of well - set dinner - tables
和 在 关于 这 相同的 年龄 ; 但 不是 在 搜索 的 出色地 - 放 晚餐 - 表格
[nɔ:r] [wel] - [fɪld] ['laɪbrɛ,ri:z] ,
nor well - filled libraries ,
也不 出色地 - 已填 图书馆 ,
而且年龄也差不多; 但他们并不追求布置精美的餐桌或藏书丰富的图书馆。

[nɔ:r][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [frʌm; frəm][pæst]['eɪdʒɪz] .
nor the inheritance of culture from past ages .
也不 这 遗产 的 文化 从 过去的 年龄 :
也不是从过去时代继承下来的文化遗产。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,
相反,

[hiː; hi] [si:mz] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][i:v(ə)n][ðə; ði]
he seems all his life to have been engaged in running away from even the
他 似乎 全部 他的 生活 到 有 到过 已订婚的 在 跑步 离开 从 甚至 这
[laɪt] [ænd; ənd] ['sketʃɪ] [əˌprɑːksɪ'meɪʃn] [tuː; tə] [ɪm'prɪzənɪŋ] [ˌregju'lærəti] [wɪt] [wʌz; wəz] [ʃʊn] [baɪ]
light and sketchy approximation to imprisoning regularity which was shown by
光 和 粗糙的 近似 到 监禁 规律性 哪个 曾是 所示 经过
[ðə; ði] [ə'merɪkə] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] .
the America of that day and the State of his birth .
这 美国 的 那 天 和 这 状态 的 他的 出生 .

他似乎一生都在逃避当时的美国和他出生的州所表现出的那种令人窒息的规律性，哪怕是轻微的、粗略的。

[laɪk] [æn; ən][ʌn'broʊkən][kɒlt] [huː] [snɔ:ts] [ænd; ənd] [wi:lz] [ænd; ənd] ['dæɪz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr]
Like an unbroken colt who snorts and wheels and dashes away at the mere
喜欢 一个 未破 小马 WHO 哼声 和 车轮 和 破折号 离开 在 这 仅仅
[saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] ['hɔ:ltər] ,
sight of some one emerging from the barn with a rope halter ,
视线 的 一些 一 新兴 从 这 谷仓 和 一个 绳索 缰绳 ;

就像一匹未经驯服的小马驹，一看到有人拿着缰绳从马厩里出来，就嘶鸣着、转身、飞奔而去。

[ðɪs] [ʌðər] [fɑ:rm] - [bɔɪ] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [si:md] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] - [laɪk]
this other farm - boy gave one look at what seemed to him the penitentiary - like
这 其他 农场 - 男生 给予 一 看 在 什么 似乎 到 他 这 监狱 - 喜欢
[ˌpreʃər] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [laɪf][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [wʌt] [tɜ:rnd]
pressure of conventional life and ran away with all the speed of what turned
压力 的 传统的 生活 和 跑 离开 和 全部 这 速度 的 什么 转向
[aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [fli:t] [pər] [ʌv; əv] [hi:lz] .
out to be a remarkably fleet pair of heels .
出去 到 是 一个 非常 舰队 一对 的 高跟鞋 .

另一个农家男孩看了一眼在他看来如同监狱般的传统生活压力，便拔腿就跑，跑得飞快，结果发现他那双高跟鞋的速度快得惊人。

[fɜ:rst] , [æz; əz][ə; eɪ] [læd] , [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rˌfɪktli] [ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] ,
First , as a lad , he ran away from his perfectly comfortable home ,
第一的 , 作为 一个 小伙子 , 他 跑 离开 从 他的 完美 舒服的 家 ,

首先，他还是个孩子的时候，就离家出走，离开了自己舒适的家。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wel] [keəd] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] ['saʊndli] [ɪf] ['pleɪnli] ['edʒuketɪd] .
where he had been well cared for , and soundly if plainly educated .
在哪里 他 有 到过 出色地 关心 为了 , 和 稳固地 如果 显然 受过教育 .

他在那里得到了很好的照顾，并接受了良好的教育，尽管教育内容并不丰富。

[dis'deɪnɪŋ] . . . [noʊ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðæt] , ['kɔ:rtɪŋ] ['hɑ:rdʃɪp] , [æz; əz][hiː; hi] [ɔ:lweɪz] [dɪd] ,
Disdaining . . . no , more than that , courting hardship , as he always did ,
轻蔑 . . . 不 , 更多的 比 那 , 求爱 困境 , 作为 他 总是 做过 ,
他轻蔑地.....不，不，更确切地说，他像往常一样，是在自讨苦吃。

[hiː; hi] [rəʊmd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æbsəlu:t] , [ʌn'træmld] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [frʌn'tɪr] [laɪf] .
he roamed out into the absolute , untrammled freedom of early frontier life .
他 漫游 出去 进入 这 绝对 , 奔放 自由 的 早期的 边境 生活 .

他漫游到早期边疆生活的绝对、不受约束的自由之中。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stɑ:rvd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ['ræɡɪd] ['bʌkskɪn] , [ænd; ənd] [træpt] ,
There he starved and hunted and went in ragged buckskin , and trapped ,
那里 他 饥饿 和 猎杀 和 去 在 破烂不堪 鹿皮 , 和 被困 ,
[ænd; ənd] [mu:vɪd] [ɑ:n] ,
and moved on ,
和 已搬 在 ,

他在那里挨饿、狩猎，穿着破烂的鹿皮衣，设陷阱捕猎，然后继续前行。

[ænd; ənd] [gru:] [ʌp][tu:; tə][ə; ei] [greɪt] [haɪt] [ænd; ənd] [greɪt] [streŋθ] ,
and grew up to a great height and great strength ,
和 生长 向上 到 一个 伟大的 高度 和 伟大的 力量 ,
并且长得很高大, 力气也很大。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ][ˈmænz][mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rts] [ˈkɑ:ntent] .
and was no man's man to his heart's content .
和 曾是 不 男人的 男人 到 他的 心脏的 内容 .
他心甘情愿地不与任何人为伍。

[æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ˈdɔ:ɪŋ] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [hi:; hi] [əˈkwaɪrd] , [wɪð; wɪθ]
At some time during this period he acquired , with
在 一些 时间 期间 这 时期 他 获得 , 和
在此期间的某个时候, 他获得了.....

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[**Pg 247**]
[页 -]

[第247页]

[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈkæʒuəl] [i:z] , [ðə; ði] [prəˈfe(ə)n] [ʌv; əv] [sərˈveɪər] ,
characteristic casual ease , the profession of surveyor ,
特征 随意的 舒适 , 这 职业 的 测量员 ,
测量员这一职业所特有的轻松随意感

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪdz] [ɔ:r] [prəˈfe(ə)nz] [æt; ət] [wɪθ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə]
the only one of the trades or professions at which he was willing even to
这 仅有的 一 的 这 交易 或者 职业 在 哪个 他 曾是 愿意的 甚至 到
[ɡɪv] [ə; ei] [ɡlæns] .
give a glance .
给 一个 瞥一眼 .

在所有行业或职业中, 只有这个行业他愿意稍微看一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˌʌnsəˈveɪd] [lənd][ɪn][ðə; ði] [steɪts] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
There was plenty of unsurveyed land in the States at that time ,
那里 曾是 很多 的 未经调查的 土地 在 这 各州 在 那 时间 ,
当时美国还有大量未勘测的土地。

[ænd; ənd][ɔ:lɪ][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [nu:] , [ˌʌnˈtrækt] [ˈwɪldərnəs] [wɪθ] [hi:; hi] [lʌvd] .
and all of it in the new , untracked wilderness which he loved .
和 全部 的 它 在 这 新的 , 未追踪 荒野 哪个 他 喜爱 .
这一切都发生在他所热爱的那片人迹罕至的荒野之中。

[hi:; hi] [si:mz] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪˈspaɪzd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkʌmfərt] [æz; əz][ə; ei] [ˈklʌmzi] [træp][leɪd][baɪ]
He seems always to have despised physical comfort as a clumsy trap laid by
他 似乎 总是 到 有 被鄙视的 身体的 舒适 作为 一个 笨拙 陷阱 铺设 经过
[laɪf][tu:; tə] [kæʃt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hoʊld][ju:; jʊ][fæst] .
life to catch you and hold you fast .
生活 到 抓住 你 和 抓住 你 快速地 .
他似乎一直鄙视物质上的舒适, 认为那是生活设下的笨拙陷阱, 要把你困住并牢牢抓住。

[nʌn] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
None of it for him .
没有任何 的 它 为了 他 .

这一切都与他无关。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪndɔ:r] [smel] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][ðə; ði] [ˈbɜ:ˌdənɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv]
He hated the very indoor smell of it , as he did the burdening weight of
他 憎恨 这 非常 室内的 闻 的 它 , 作为 他 做过 这 负担 重量 的
[məˈtɪriəl] [pəˈzeɪnz] .
material possessions .
材料 财产 .
他讨厌室内散发出的那种气味, 就像他讨厌沉重的物质负担一样。

[ə; eɪ] [ɡʌŋ] ([wɪtʃ] [laɪk] ['ʌðər] ['frʌntjəzmən] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] ['pæʃənətli] [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli]
A gun (which like other frontiersmen of that day he passionately and personally
一个 枪 (哪个 喜欢 其他 边疆居民 的 那 天 他 热情地 和 亲自
[lʌvd]) ,
loved) ,
喜爱) ,

一把枪（像当时其他边境居民一样，他对此充满热情，并视之为珍爱之物），

[æn; ən][æks] ([wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][pər'fɔːrm]['ɔːlmoʊst] ['eni] [fiːt]) , [ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi] [stʊd]
an ax (with which he could perform almost any feat) , the clothes he stood
一个 斧头 (和 哪个 他 可以 履行 几乎 任何 特技) , 这 衣服 他 站立
[ɪn] ,
in ,
在 ,

一把斧头（他可以用它完成几乎任何动作），他身上穿的衣服，

[ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪldwʊdz] [prə'feɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [fʊl] ,
the tools of his wildwoods profession , and the world before him , full ,
这 工具 的 他的 野林 职业 , 和 这 世界 前 他 , 满的 ,
他从事野外工作的工具，以及他眼前的世界，一切都如此完整。

[ɪn'tɑːksɪkertiŋli] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'trɑːdn] [pæðz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː] [braɪt] [ɪn'taɪsɪŋ] ['deɪndʒər] .
intoxically full of untrodden paths leading into bright enticing danger .
令人陶醉地 满的 的 未踏足的 路径 领导 进入 明亮的 诱人的 危险 .
令人陶醉的是，这里充满了通往充满诱惑的危险的未知小径。

[praː'sperəti] ?
Prosperity ?
繁荣 ?
繁荣？

[ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ?
A home of his own ?
一个 家 的 他的 自己的 ?
他自己的房子？

[ə'bvʌv] [ɔːl] , ['regjələr] [wɜːrk] ?
Above all , regular work ?
多于 全部 , 常规的 工作 ?
最重要的是，日常工作？

['nevər] ,
Never ,
绝不 ,
绝不，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skwɪrəlz] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə] [ʃuːt] [ænd; ənd][lɔːgz][tuː; tə] [meɪk]
as long as there were squirrels and deer to shoot and logs to make
作为 长的 作为 那里 是 松鼠 和 鹿 到 射击 和 日志 到 制作
['tempəreri] ['feltərz] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] !
temporary shelters withal !
暂时的 避难所 此外 ！

只要有松鼠和鹿可以射杀，还有原木可以用来搭建临时住所就行了！

[hɪz; ɪz] [roʊmɪŋz] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][oʊ'haiəʊ] ,
His roamings took him into Ohio ,
他的 漫游 采取 他 进入 俄亥俄州 ,
他的游历把他带到了俄亥俄州，

[ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['rɪvər][ænd; ənd] [leɪk] ['setlmənts] [ʌv; əv] [wɪt] [wɜ:r; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['hɔ:rəbli]
the early river and lake settlements of which were at that time horribly
这 早期的 河 和 湖 定居点 的 哪个 是 在 那 时间 糟糕透了
[ˈmɑ:rʃi] [ænd; ənd][ˈfi:vər] - ['rɪdn] .
marshy and fever - ridden .
沼泽地 和 发烧 - 骑 .

当时，这些早期的河湖定居点地处沼泽地带，瘟疫肆虐。

[ðer; ðər][hi:; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [lʊr] [wɪt] [brɪŋz] [moʊst] [jʌŋ] [æd'ventʃəz] [ɪn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ru:f]
There he encountered the lure which brings most young adventurers in under a roof
那里 他 遭遇 这 饵 哪个 带来 最多 年轻的 冒险者 在 在下面 一个 屋顶
[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [hɑ:rθ] - ['faɪər] .
and beside a hearth - fire .
和 旁 一个 炉 - 火 .

在那里，他遇到了那种能把大多数年轻冒险家吸引到屋檐下、炉火旁的诱惑。

[hi:; hi] [fel] [ɪn]
He fell in
他 跌倒 在

他摔倒了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[ʌv] .
love -
爱 .

爱。

[ə; eɪ] ['prɪti] [vər'mɑ:nt][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['kʌznz] [ðer; ðər][ænd; ənd][hæd; həd][set] [ʌp] [ə; eɪ]
A pretty Vermont girl was visiting some cousins there and had set up a
一个 漂亮的 佛蒙特 女孩 曾是 访问 一些 表兄弟姐妹 那里 和 有 放 向上 一个
['lɪt(ə)l] ['mɪlɪnerɪ] [ʃɑ:p] ,
little millinery shop ,
小的 女帽 店铺 ,

一位来自佛蒙特州的漂亮女孩去那里探望表亲，并开了一家小小的女帽店。

[wer] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ænd; ənd][soʊld][ðə; ði] [sku:p] - ['bɒnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .
where she made and sold the scoop - bonnets of the period .
在哪里 她 制成 和 卖 这 舀 - 引擎盖 的 这 时期 .

她在那里制作并出售当时流行的圆顶帽。

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [tɔ:l] , [bɪg] - [boʊnd] [sər'veɪər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæg'netɪk] [pɜ:rsə'næləti] ,
Do you see them , the tall , big - boned surveyor , with his magnetic personality ,
做 你 看 他们 , 这 高的 , 大的 - 骨 测量员 , 和 他的 磁的 性格 ,
你看到他了吗? 那个身材高大、骨架粗壮的测量员，他有着极具魅力的个性。

['pʌndʒənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['fri:dəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] - ['tʃi:kt] , [waɪt] - ['fɪŋgərd]
pungent with the odor of freedom , and the pink - cheeked , white - fingered
泼辣 和 这 气味 的 自由 , 和 这 粉色的 - 脸颊 , 白色的 - 用手指
['lɪt(ə)l] ['æmətər] ['mɪlɪnər] ?
little amateur milliner ?
小的 业余 女帽商 ?

空气中弥漫着自由的气息，还有那位脸颊粉红、手指白皙的小业余女帽匠？

[ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][vər'mɑ:nt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fæməli] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['fa:loʊd] [hɜ:r; hər] .
She went back to Vermont to her family , and he followed her .
她 去 后退 到 佛蒙特 到 她 家庭 , 和 他 随后 她 .

她回到了佛蒙特州的家人身边，他也跟着去了。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n][əˈmjuːzd][maɪˈself][baɪ][ˈwɔːkɪŋ][əˈraʊnd][ˈoʊvər][ðə; ði][roʊdz][ænd; ənd][pæðz][ænd; ənd]
I have often amused myself by walking around over the roads and paths and
我 有 经常 觉得好笑 我 经过 步行 大约 超过 这 道路 和 路径 和
[fiːldz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][traːd][ˈdʊrɪŋ][hɪz; ɪz][wuː]
fields he must have trod during his wooing ,
字段 他 必须 有 践踏 期间 他的 求爱 ,
我常常独自漫步在他当年求爱时走过的道路、小径和田野上，以此消遣。

[ænd; ənd][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][hɪz; ɪz][ɪmˈpeɪ(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][kribd][ænd; ənd][ˈkæbɪnd][ˌsuːpərˈfluːəti]
and trying to imagine his impatience of the cribbed and cabined superfluity
和 尝试 到 想象 他的 不耐烦 的 这 抄袭 和 小屋 过剩
[ænd; ənd][kənˌvenʃəˈnæləti][ʌv; əv][ðə; ði][vərˈmaɪnt][laɪf]
and conventionality of the Vermont life ,
和 惯例 的 这 佛蒙特 生活 ,
试着想象他对佛蒙特州那种安逸、拘束、墨守成规的生活感到多么不耐烦，

[wɪtʃ][lʊkt][soʊ][ˈprɪmətɪv][ænd; ənd][ber][tuː; tə][maɪ][ˈʌðər][ˈgrænfɑːðər]
which looked so primitive and bare to my other grandfather .
哪个 看起来 所以 原始 和 裸 到 我的 其他 祖父 .
在我另一个祖父看来，那看起来非常原始简陋。

[hiː; hi][ɪnˈdʊrd][aɪˈtiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][mʌnθs][tɪl][hɪz; ɪz][wuː][wʌz; wəz][səkˈsesf(ə)l][ænd; ənd]
He endured it for some months , till his wooing was successful , and ,
他 忍受 它 为了 一些 几个月 , 直到 他的 求爱 曾是 成功的 , 和 ,
[dʒʌst][æftər][hɜːr; hər][ˈtwenti]-[fɜːrst][ˈbɜːrθdeɪ]
just after her twenty - first birthday ,
只是 后 她 二十 - 第一的 生日 ,
他忍受了几个月，直到追求成功，就在她二十一岁生日刚过不久，

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)]
the gentle ,
这 温和的 ,
温柔的，

[hoʊm]-[ˈʌvɪŋ][gɜːrɪ][pʊt][hɜːr; hər][hænd][əˈpaːn][hɪz; ɪz][ˈsɪnjuːi][ɑːrm][ænd; ənd][ˈfɑːloʊd][hɪm; ɪm][aʊt]
home - loving girl put her hand upon his sinewy arm and followed him out
家 - 爱 女孩 放 她 手 之上 他的 筋骨 手臂 和 随后 他 出去
[ˈɪntuː][ðə; ði][waɪldz]
into the wilds .
进入 这 荒野 .
恋家的女孩把手放在他结实的胳膊上，跟着他走进了荒野。

[ðɪs][wʌz; wəz][ɪn]-[wen][ðə; ði][waɪldz][wɜːr; wər][ˈveri][waɪld][ɪnˈdiːd]
This was in 1838 when the wilds were very wild indeed .
这 曾是 在 - 什么时候 这 荒野 是 非常 荒野 的确 .
那是在1838年，当时的荒野确实非常原始。

[maɪ][greɪt]-[ˈʌŋk(ə)]
My great - uncle ,
我的 伟大的 - 叔叔 ,
我的叔祖父，

[huː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ˈbrʌðər][æt; ət][ðæt][taɪm][kənˈsiːvd][ə; eɪ][ˈlaɪflɔːŋ][ædməˈreɪ(ə)n][ænd; ənd]
who was her little brother at that time conceived a lifelong admiration and
WHO 曾是 她 小的 兄弟 在 那 时间 构思 一个 终身 钦佩 和
[əˈfekʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][greɪt]
affection for the great ,
感情 为了 这 伟大的 ,
当时还是她弟弟的她，从此对这位伟人怀有终生的敬仰和爱戴之情。

[ˈstræpɪŋ] , [wɔ:rm] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈhɪrəʊ] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][bɪg] [ˈsɪstə] .
strapping , warm - hearted hero who came to take away his big sister .
捆绑 , 温暖的 - 心地 英雄 WHO 来了 到 拿 离开 他的 大的 姐姐 .
一位身材魁梧、心地善良的英雄，前来带走他的姐姐。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] [ˈstɔ:rɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪmˈpetʃuəs] [wu:] ,
He used to tell me stories of that impetuous wooing ,
他 用过的 到 告诉 我 故事 的 那 浮躁 求爱 ,
他过去常常给我讲他当年那段冲动求爱的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [left] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdi:pli] - [ˈru:tɪd]
and of the strange impression left on the deeply - rooted
和 的 这 奇怪的 印象 左边 在 这 深 - 根
以及在根深蒂固的.....上留下的奇怪印象

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 249]
[页 -]
[第249页]

[ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈpi:p(ə)] [baɪ][ðə; ði] [ˈmi:tiə] - [laɪk] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs]
mountain - people by the meteor - like appearance and disappearance of this
山 - 人们 经过 这 流星 - 喜欢 外貌 和 消失 的 这
[ˈstɑ:rtlɪŋ] , [ˌʌnrɪˈlaɪəb(ə)] , [ˌdeɪndʒərəsli] [əˈlaɪv] [pɜ:rsəˈnæləti] ,
startling , unreliable , dangerously alive personality ,
令人震惊 , 不可靠的 , 危险地 活 性格 ,
山民们被这个惊人、不可靠、危险而又充满活力的人物如流星般出现和消失所吸引。

[ˈlɪvɪŋ] [soʊ] [ɪˈmɔ:ɹəli] [fri:] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [ru:lz] [ænd; ənd] [pəˈzeɪnz] [ænd; ənd] [ˈstændəɹdɪz]
living so immorally free from all the rules and possessions and standards
活的 所以 不道德地 自由的 从 全部 这 规则 和 财产 和 标准
[wɪtʃ] [bɔ:ɹ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
which bore them down to the earth ,
哪个 钻孔 他们 向下 到 这 地球 ,
他们过着如此不道德、不受任何规则、财产和准则约束的生活，而这些规则、财产和准则本应将他们束缚在尘世之中。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊ] [təˈneɪʃəsli] [klʌŋ] .
and to which they so tenaciously clung .
和 到 哪个 他们 所以 顽强地 紧紧抓住 .
他们如此执着地依附于此。

[maɪ] [ɡreɪt] - [ˈʌŋk(ə)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈendɪd] [ðɪ:z] [ˈstɔ:rɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə] - [ɪn] - [lɔ:] ([hu:m] [hi:; hi]
My great - uncle always ended these stories of his brother - in - law (whom he
我的 伟大的 - 叔叔 总是 结束 这些 故事 的 他的 兄弟 - 在 - 法律 (谁 他
[ˈnevə] [sɔ:] [bʌt; bət][ɑ:n] [ðæt] [əˈkeɪzŋ]) [baɪ] [ˈseɪɪŋ] ,
never saw but on that occasion) by saying ,
绝不 锯 但 在 那 场合) 经过 说 ,
我的叔祖父每次讲到他妹夫（除了那次之外，他从未见过妹夫）的故事时，总会以这样一句话结尾：

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtæləntɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [pɜ:rsəˈnæləti] , [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv]
“ **He was a talented man , with a powerful personality , who could have**
“ 他 曾是 一个 才华横溢 男人 , 和 一个 强大的 性格 , WHO 可以 有
[dʌn] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi] [tʃʊz] .
done anything he chose .
完毕 任何事物 他 选择 .
“他是一位才华横溢、个性鲜明的人，他本可以做任何他想做的事。”

“ [hi:; hi][ɔ:lsoʊ][təʊld][ˌem ˈi:] , “ [ˈaʊə; ɑ:r] [ˈmɪnɪstə] [sed] [ʌv; əv] [ˈælbəɹt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ,
“ **He also told me , “ Our minister said of Albert that he was a wild ,**
“ 他 还 讲述 我 , “ 我们的 部长 说 的 阿尔伯特 那 他 曾是 一个 荒野 ,
他还告诉我，“我们的部长说阿尔伯特是个野孩子，

[ˈfri:] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
free son of Nature .
自由的 儿子 的 自然 .

自由的自然之子。

" [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈkɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊˈmæntɪk] -
" **I take it the minister had had some contact with the romantic** -
" 我 拿 它 这 部长 有 有 一些 接触 和 这 浪漫的 -
[sku:l] [ˈfreɪziˈɑːlədʒi] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈfæ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [deɪt] .
school phraseology so much in fashion at that date .
学校 用语 所以 很多 在 时尚 在 那 日期 .

“我猜想这位部长一定接触过当时非常流行的浪漫主义语言风格。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbɪtərli] [hɑːrd] [laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vərˈmɑːnt] [gɜːrl] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] ,
It was a bitterly hard life which the Vermont girl had chosen ,
它 曾是 一个 苦涩地 难的 生活 哪个 这 佛蒙特 女孩 有 选定 ,

这位佛蒙特女孩选择了一种极其艰辛的生活。

[fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈhɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [praɪˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv]
full of extravagant hardships and privations of which she could never have
满的 的 靡 艰辛 和 匮乏 的 哪个 她 可以 绝不 有
[driːmd] .
dreamed .
梦见 .

充满了她做梦都想不到的巨大艰辛和匮乏。

[ðeɪ] [lɪvd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ˈɔːlweɪz] [frʌm; frəm] [hænd] [tuː; tə] [maʊθ] ,
They lived here and there , always from hand to mouth ,
他们 居住地 这里 和 那里 , 总是 从 手 到 嘴 ,

他们居无定所，总是勉强糊口。

[ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [fɑːr] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsetlmənts] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə]
always as far beyond the edge of the settlements as it was possible to
总是 作为 远的 超过 这 边缘 的 这 定居点 作为 它 曾是 可能的 到
[teɪk] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] ,
take a family of young children ,
拿 一个 家庭 的 年轻的 孩子们 ,

总是尽可能地远离定居点的边缘，只要能带着年幼的孩子就行。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [faɪv] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [ˈdekeɪd] .
for they had five little girls by the time they had been married a decade .
为了 他们 有 五 小的 女孩们 经过 这 时间 他们 有 到过 已婚 一个 十年 .

因为他们结婚十年后，已经有了五个女儿。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [meɪd] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈregjələr] [laɪf] ,
Once or twice her husband made an attempt to enter regular life ,
一次 或者 两次 她 丈夫 制成 一个 试图 到 进入 常规的 生活 ,

她的丈夫曾一两次尝试融入正常生活。

[tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [stɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [frʌnˈtɪr] [ˈset(ə)lmənt] , [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈevrɪdeɪ] [dʒɑːb] ;
to run a store in a frontier settlement , to take an everyday job ;
到 跑步 一个 店铺 在 一个 边境 沉降 , 到 拿 一个 每天 工作 ;

在边境定居点经营一家商店，从事一份日常工作；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈtraɪəlz] [ˈnevər] [ˈlæstɪd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [oʊld] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [ʌp] , [lɔːg] -
but these trials never lasted long , and their old life was taken up , log -
但 这些 试验 绝不 持续 长的 , 和 他们的 老的 生活 曾是 已采取 向上 , 日志 -
[ˈkæbɪn] [ˈæftər] [lɔːg] - [ˈkæbɪn] ,
cabin after log - cabin ,
舱 后 日志 - 舱 ,

但这些磨难并没有持续太久，他们又恢复了以前的生活，搬进了一间又一间小木屋。

[ˈrʌf] [ˈklɪrɪŋz]
rough clearings
粗糙的 空地

崎岖的空地

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 250**]
[页 -]

[第250页]

[ɪn][ðə; ði][praɪˈmiːv(ə)l] [ˈfɔːrɪst] , [deɪz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][kɔːrn] - [miːl] [ɪn][ðə; ði]
in the primeval forest , days when there was nothing but corn - meal in the
在 这 原始 森林 , 天 什么时候 那里 曾是 没有什么 但 玉米 - 一顿饭 在 这
[ˈpæntri] ,
pantry ,
食品储藏室 ,

在原始森林里，那时食品柜里除了玉米粉什么也没有。

[lɔːŋ] [treks] [ɪn] [ˈkʌvəd] [ˈwægənz][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfiːvər] - [ænd; ənd] - [ˈeɪɡjuː] [wɪt]
long treks in covered wagons to escape from the fever - and - ague which
长的 徒步旅行 在 涵盖 马车 到 逃脱 从 这 发烧 - 和 - 疟疾 哪个
[bəːnd] [ænd; ənd] [ˈrævɪdʒd] [ðəm; ðəm] ;
burned and ravaged them ;
烧伤 和 饱受蹂躏 他们 ;

他们乘坐篷车长途跋涉，逃离肆虐的疟疾和瘟疫；

[ˈnevər] [mɔːr] [pəˈzeɪnz] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] [liːn] [ˈhɔːrsɪz] ,
never more possessions than could be drawn by a team of lean horses ,
绝不 更多的 财产 比 可以 是 绘制 经过 一个 团队 的 倾斜 马匹 ,
: : : **and always unbroken love and devotion between the two wayfarers .**
: : : 和 总是 未破 爱 和 虔诚 之间 这 二 旅行者 .

.....以及两位旅人之间始终如一的爱与忠诚。

[werˈevər] [ðer; ðər][ˈkærəvæn] [ˈhɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [wʌz; wəz] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]
Wherever their caravan halted for a few months was home to the
无论 他们的 大篷车 停止 为了 一个 很少 几个月 曾是 家 到 这
- [waɪf] ,
woodsman's wife ,
- 妻子 ,

无论他们的商队在哪里停留几个月，那里都是樵夫妻子的家。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [hɪz; ɪz][vaɪˈtæləti] , [hɪz; ɪz] [friː] - [ˈhɑːrtɪd] [zest] [ɪn] [wətˈevər] [keɪm]
because he was there ; his vitality , his free - hearted zest in whatever came
因为 他 曾是 那里 ; 他的 活力 , 他的 自由的 - 心地 热情 在 任何 来了
[tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

因为他在那里；因为他的活力，因为他面对一切事物时所展现出的那种自由奔放的热情，

[bɔːr] [hɜːr; hər] [əˈbɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtɑːd(ə)l] [weɪv] .
bore her along like a tidal wave .
钻孔 她 沿着 喜欢 一个 潮汐 海浪 .

像海啸一样带着她前进。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] [fiː; fi] [ˈwəːʃɪp] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] ,
And to the end of her days she worshipped the memory of his deep ,
和 到 这 结尾 的 她 天 她 崇拜 这 记忆 的 他的 深的 ,
直到生命的尽头，她都无比怀念他深沉的爱。

[ˈnevər] - [ˈweɪvərɪŋ] [ˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
never - wavering passion for her .
绝不 - 摇摆不定 热情 为了 她 .

对她始终如一的热情。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ˈfæməli] [θɔːt] [hiː; hi]
You can imagine that her comfortably well - to - do family thought he
你 能 想象 那 她 舒适地 出色地 - 到 - 做 家庭 想法 他
[tʊk] [ə; eɪ] [ˈveri] [kwɪr] [wei] [tuː; tə] [ʃʊ] [aɪ ˈtiː] ,
took a very queer way to show it ,
采取 一个 非常 酷儿 方式 到 展示 它 ,

你可以想象，她家境优渥的家庭会觉得他表达爱意的方式非常古怪。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈjæŋki] [aʊt] - [tuːld][ðem; ðəm][bəʊθ][soʊ] , [æz; əz] [ˈkʌtɪŋli] [æz; əz]
and with Yankee out - spokenness told them both so , as cuttingly as
和 和 扬基 出去 - 口语 讲述 他们 两个都 所以 , 作为 尖锐地 作为
[ˈjæŋki] [tʌŋz] [kæn; kən] [spiːk] .
Yankee tongues can speak .
扬基 舌头 能 说话 .

他用美国佬特有的直率，用美国佬能做到的最尖锐的方式告诉了他们这一点。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ˈfæməli] [taɪz] [əˈwei] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv] [lʌv; əv]
Without a hesitation she flung her family ties away along with her love of
没有 一个 犹豫 她 扔 她 家庭 领带 离开 沿着 和 她 爱 的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

她毫不犹豫地抛弃了家庭关系以及对家乡的爱。

[hɜːr; hər] [ˈwʊmənɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [stəˈbɪləti] , [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] .
her woman's love for stability , her mother's anxiety about her little girls .
她 女性的 爱 为了 稳定 , 她 母亲的 焦虑 关于 她 小的 女孩们 .

她身上体现了女性对稳定的渴望，以及母亲对小女儿们的担忧。

[nɑːt] [tɪl] [bɔːŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [əˈgen] [rɪˈzuːm] [rɪˈleɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈfæməli] .
Not till long after his death did she again resume relations with her family .
不是 直到 长的 后 他的 死亡 做过 她 再次 恢复 关系 和 她 家庭 .

他去世后很久，她才重新与家人恢复联系。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] , [ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [noʊn] [ˈeni] [ˈʌðər] [laɪf] , [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][ɪn][ðə; ði][wʌn]
Her little girls , never having known any other life , saw nothing unusual in the one
她 小的 女孩们 , 绝不 拥有 已知 任何 其他 生活 , 锯 没有什么 异常 在 这 一
[ðeɪ] [led] ,
they led ,
他们 引领 ,

她的小女儿们从未体验过其他的生活，所以她们觉得自己的生活并没有什么不寻常之处。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈmʌðər] , [hɜːr; hər][pɜːrsəˈnæləti] [ˈdʌblɪd] [ænd; ænd] [ˈtrebəlɪd] [baɪ][ðə; ði]
especially as their mother , her personality doubled and trebled by the
尤其 作为 他们的 母亲 , 她 性格 双倍 和 三倍 经过 这
[ˈeksədʒənsiːz] [lʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [stʊd] , [ˈsʌmhəʊ] ,
exigencies of her life , stood , somehow ,
紧急情况 的 她 生活 , 站立 , 不知何故 ,

尤其是他们的母亲，她的性格因生活的种种磨难而加倍甚至三倍，但她仍然以某种方式挺了过来。

[mɪˈrækjələsli] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɑ:səb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:dʃɪps] [tu:; tə]
miraculously between them and the most impossible of the hardships to
奇迹般地 之间 他们 和 这 最多 不可能的 的 这 艰辛 到
[wɪtʃ] [ðer; ðər][ˈfɑ:ðər][soʊ] [laɪt] - [ˈhɑ:rtɪdli] [kənˈdemd] [ðem; ðəm] .
which their father so light - heartedly condemned them .
哪个 他们的 父亲 所以 光 - 衷心地 谴责 他们 .

奇迹般地，他们躲过了父亲轻率地判给他们的种种磨难，以及那些不可能战胜的苦难。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [drest] [ɪn] [wel] - [ˈmended] [ˈgɑ:rmənts] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈju:z] [ænd; ənd]
They were always dressed in well - mended garments , they had shoes and
他们 是 总是 穿着 在 出色地 - 已修复 服装 , 他们 有 鞋 和
[ˈsta:kɪŋz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kli:n] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] ,
stockings , they were clean and cherished ,
长筒袜 , 他们 是 干净的 和 珍爱 ,
[ˈtʃerɪʃt] ,
他们总是穿着缝补整齐的衣服，穿着鞋袜，干净整洁，备受呵护。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] - [ˈkaɪndnəs] [bɪˈtwi:n] [ðer; ðər][ˈfɑ:ðər][ænd; ənd]
there was always cheer and loving - kindness between their father and
那里 曾是 总是 欢呼 和 爱 - 仁慈 之间 他们的 父亲 和
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

他们的父母之间总是充满欢声笑语和慈爱。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][kɔ:rn] - [mi:l] [mʌʃ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] , [ðeɪ] [ˈskersli] [ˈnoʊtɪst]
and when there was only corn - meal mush for supper , they scarcely noticed
和 什么时候 那里 曾是 仅有的 玉米 - 一顿饭 糊状物 为了 晚餐 , 他们 几乎 注意到
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

即使晚餐只有玉米粥，他们也几乎没注意到。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈsɔŋz] [ænd; ənd] [ˈstɔ:rɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [sʌtʃ]
because of the old songs and stories of which their mother had such
因为 的 这 老的 歌曲 和 故事 的 哪个 他们的 母亲 有 这样的
[ə; eɪ] [stɔ:r] .
a store .
一个 店铺 .

因为他们的母亲有很多古老的歌曲和故事。

[maɪ] [ˈmʌðər] [sæŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [sɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][maɪ] [ˈtʃɪldrən] ,
My mother sang them to me , and I now sing them to my children ,
我的 母亲 唱 他们 到 我 , 和 我 现在 唱歌 他们 到 我的 孩子们 ,
[ˈtʃerɪʃt] ,
我母亲曾唱给我听，现在我也唱给我的孩子们听。

[ðoʊz] [oʊld][foʊk] - [ˈsɔŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈgrænmʌðər] [tʃɑ:rmɪd] [əˈwei] [ˈhʌŋgər] [frʌm; frəm]
those old folk - songs with which my grandmother charmed away hunger from
那些 老的 民间 - 歌曲 和 哪个 我的 祖母 迷住了 离开 饥饿 从
[hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .
her little children .
她 小的 孩子们 .

那些古老的民歌，我的祖母曾用它们来哄她的小孩子们开心，让他们不再饥饿。

[ðeɪ] [əˈdɔrd] [ðer; ðər] [greɪt] , [ˈrɑ:lɪkɪŋ] [ˈfɑ:ðər] , [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] ,
They adored their great , rollicking father , always in high spirits ,
他们 受人喜爱 他们的 伟大的 , 欢快的 父亲 , 总是 在 高的 烈酒 ,
[ˈtʃerɪʃt] ,
他们无比崇拜他们伟大、风趣幽默的父亲，他总是精神抖擞、活力四射。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] [dɪr] - [steɪks] [ænd; ənd] ['skwɜ:rəl] [stju:z] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts]
and they preferred the deer - steaks and squirrel stews which were the results
和 他们 首选 这 鹿 - 牛排 和 松鼠 炖菜 哪个 是 这 结果
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['mɑ:rksmənʃɪp] ,
of his wonderful marksmanship ,
的 他的 精彩的 枪法 ,
他们更喜欢他精湛枪法带来的鹿肉排和松鼠炖菜。

[tu:; tə][ðə; ði] [tʌf] , [ˈstrɪŋjɪ] [bi:f] [ænd; ənd][sɔ:lt][pɔ:rk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]
to the tough , stringy beef and salt pork which was the diet of the other
到 这 艰难的 , 细丝 牛肉 和 盐 猪肉 哪个 曾是 这 饮食 的 这 其他
[frʌn'tɪr] [ˈtʃɪldrən] .
frontier children .
边境 孩子们 .
而其他边疆儿童的饮食却是又硬又柴的牛肉和咸猪肉。

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃənz] [ɪz][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɑ:n][ə; eɪ]
One of my mother's vivid recollections is of looking out of the window on a
一 的 我的 母亲的 生动 回忆 是 的 寻找 出去 的 这 窗户 在 一个
['snəʊɪ] [deɪ][ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['stɔ:lwɜ:t] ['fɑ:ðər] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ˈɪntu:][ðə; ði]
snowy day and seeing her stalwart father emerge from the woods into the
下雪的 天 和 看到 她 坚定的 父亲 出现 从 这 树林 进入 这
['klɪrɪŋ] ,
clearing ,
清理 ,
我母亲记忆犹新的一件事是，在一个下雪天，她从窗户往外看，看到她那魁梧的父亲从树林里走到林间空地上。

['kæərɪŋ] . . . [ə; eɪ] [veri] ['rɑ:bɪn] [hʊd] . . . [ə; eɪ] [hʊʊl] [dɪrɪz] ['kɑ:rkəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [ˈʃəʊldəz] .
carrying . . . a very Robin Hood . . . a whole deer's carcass on his broad shoulders .
携带 . . . 一个 非常 罗宾 兜帽 . . . 一个 所有的 鹿的 尸体 在 他的 广阔 肩膀 .
他肩上扛着.....一副罗宾汉的模样.....一整只鹿的尸体。

[hi:; hi][kæst][aɪ 'ti:] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:ld] , [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɔɪ] ,
He cast it down before the door and called , like a great boy ,
他 投掷 它 向下 前 这 门 和 称为 , 喜欢 一个 伟大的 男生 ,
他把它扔在门前，像个大男孩一样喊道：

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] - [fʊk][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][əd'maɪər][hɪm; ɪm] !
for his women - folk to come and admire him !
为了 他的 女性 - 民间 到 来 和 钦佩 他 !
让他的女性亲属前来瞻仰他！

[ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi][kæən; kən] [kloʊz] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [naʊ] , [si:] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌdi] [ɑ:n][ðə; ði]
She says she can close her eyes now , see the blood ruddy on the
她 说道 她 能 关闭 她 眼睛 现在 , 看 这 血 红润 在 这
她说她现在可以闭上眼睛，看到血红的.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 252]
[页 -]
[第252页]

[snəʊ] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðəz] [θrəʊn] - [bæk] [hed] [ænd; ənd] [braɪt] , ['læfɪŋ] [feɪs] .
snow , and her father's thrown - back head and bright , laughing face .
雪 , 和 她 父亲的 抛掷 - 后退 头 和 明亮的 , 笑 脸 .
雪，还有她父亲仰起的头和灿烂的笑脸。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wen] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][gəʊld][ɪn][kælə'fɔ:niə] [keɪm] , ['bɜ:rnɪŋ] - [hɑ:t] [laɪk] [waɪld] - ['faɪə] **Of course , when the news of gold in California came , burning - hot like wild - fire** 的课程 , 什么时候 这 消息 的 金子 在 加利福尼亚州 来了 , 燃烧 - 热的 喜欢 荒野 - 火 [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , **from the west ,** 从 这 西方 ,

当然，当加州发现黄金的消息像野火一样从西部迅速传来时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][gəʊ] . **he was one of the first to go .** 他 曾是 一 的 这 第一的 到 去 .

他是最早一批离开的人之一。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] . **He would be .** 他 会 是 .

他会的。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['ɪntu:ɪ] [ʌn'noʊn] ['kʌntri] ; [kʊd; kəd] **A distant , uncertain , and dangerous expedition , into unknown country ; could** 一个 遥远 , 不确定 , 和 危险的 远征 , 进入 未知 国家 ; 可以

[hi:; hi] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'lʊrɪŋ] [kɑ:mbɪ'neiʃ(ə)n] ? **he resist such an alluring combination ?** 他 抵抗 这样的 一个 诱人 组合 ?

这是一次遥远、充满未知和危险的探险，深入未知的国度；他能抵挡住如此诱人的诱惑吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][aɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] ; [bʌt; bət] **Of course , he could have resisted it if he had tried ; but** 的课程 , 他 可以 有 抵抗 它 如果 他 有 尝试 ; 但

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][traɪ] . **he did not try .** 他 做过 不是 尝试 .

当然，如果他想抵抗，他是可以做到的；但他没有尝试。

[hi:; hi] ['nevər] [traɪd] . **He never tried .** 他 绝不 尝试 .

他从未尝试过。

[ɔ:lsoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , **Also , of course ,** 还 , 的 课程 ,

当然，还有.....

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə] ['trænsɜ:rt] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [faɪv] ['lɪt(ə)] ['gɜ:lz] **it was really out of the question to transport a wife and five little girls** 它 曾是 真的 出去 的 这 问题 到 运输 一个 妻子 和 五 小的 女孩们

[ə'krɔ:s] [æn; ən] [,ʌn'trækt] ['kɑ:ntɪnənt] , **across an untracked continent ,** 穿过 一个 未追踪 大陆 ,

带着妻子和五个小女儿穿越人迹罕至的大陆，这实在是不切实际的。

[fʊl] [ʌv; əv]['ɪndiəns] . **full of Indians .** 满的 的 印度人 .

到处都是印度人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][gəʊ] [ə'lʊʊn] , [meɪk] [ə; eɪ] [brɪ:f] [steɪ] , [get] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləənd] , **He was to go alone , make a brief stay , get the lay of the land ,** 他 曾是 到 去 独自的 , 制作 一个 简短的 停留 , 得到 这 躺 的 这 土地 , 他将独自前往，短暂停留，了解当地情况。

[ænd; ʌnd] [kʌm] [bæk] , [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [fʊl] [ʌv; əv][gəʊld] ,
and come back , his pockets full of gold ,
和 来 后退 , 他的 口袋 满的 的 金子 ,
他回来的时候, 口袋里装满了金子。

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['fæməli] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hɔ:rn] .
to take the family out in a ship around the Horn .
到 拿 这 家庭 出去 在 一个 船 大约 这 喇叭 .
带着家人乘船绕过合恩角。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gəʊld][wɜ:r; wər] ['hevi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
It was all settled in his mind as if the gold were heavy in his pockets .
它 曾是 全部 定居 在 他的 头脑 作为 如果 这 金子 是 重的 在 他的 口袋 .
他心里一切尽在掌握, 仿佛口袋里的黄金沉甸甸的。

[ðə; ði] [sepə'reɪʃn] [wʊd] [bi:; bi] [ɔ:rt] . . .
The separation would be short . . .
这 分离 会 是 短的 . . .
分离时间不会太长.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
he was sure of it ,
他 曾是 当然 的 它 ,
他对此深信不疑。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wət'evər] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði]
as he was always sure of whatever would ensure his being free of the
作为 他 曾是 总是 当然 的 任何 会 确保 他的 存在 自由的 的 这
['slaɪtəst] [kən'streɪnt]
slightest constraint
丝毫 约束
他总是确信, 无论采取什么措施, 都能确保自己不受任何束缚.....

[hi:; hi] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz]['fæməli]['ɪntu:][ðə; ði] ['nɪrəst] ['set(ə)lmənt] , [kæʃt] [ɪn][ɑ:n] ['evrɪθɪŋ] ['seɪləb(ə)l] ,
He moved his family into the nearest settlement , cashed in on everything saleable ,
他 已搬 他的 家庭 进入 这 最近的 沉降 , 已兑现 在 在 一切 可售 ,
他带着家人搬到了最近的定居点, 把所有能变卖的东西都变现了。

[ædɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
added a small sum that had just come to him as his share of his
额外 一个 小的 和 那 有 只是 来 到 他 作为 他的 分享 的 他的
['fa:ðə-z] [smɔ:l] ['pra:pərtɪ] ,
father's small property ,
父亲的 小的 财产 ,
他再加上刚分到的一小笔钱, 那是他从父亲那点财产中分得的份额。

[ænd; ʌnd][gə:t] [tə'geðər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪz; ɪz]['fæməli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
and got together enough to support his family for a year .
和 得到 一起 足够的 到 支持 他的 家庭 为了 一个 年 .
他筹集到的钱足够养活他的家人一年。

[aɪ 'ti:] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [lɪvd] .
It took little enough , as they had always lived .
它 采取 小的 足够的 , 作为 他们 有 总是 居住地 .
他们所需的東西并不多, 就像他们一直以来那样。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [wʊd]
And he would
和 他 会
他会

[biː; bi] [bæk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][aʊt] , [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][ɡoʊld] .
be back before the year was out , rolling in gold .
是 后退 前 这 年 曾是 出去 , 滚动 在 金子 .
年底前回来，赚得盆满钵满。

[wɪð; wɪθ] [ˈempti] [ˈpɑːkəts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [hɑːrt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æks] ,
With empty pockets and a high heart he took his gun and his ax ,
和 空的 口袋 和 一个 高的 心 他 采取 他的 枪 和 他的 斧头 ,
他口袋空空，却依然斗志昂扬，拿起枪和斧头。

[kɪst] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [ɡʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈkʌntri]
kissed his family good - by and went away planning to live off the country
亲吻 他的 家庭 好的 - 经过 和 去 离开 规划 到 居住 离开 这 国家
[æz; əz][hiː; hi] [ˈtrævlɪd] ,
as he traveled ,
作为 他 旅行 ,
他吻别了家人，然后离开，打算边旅行边靠这个国家的生活为生。

[æz; əz][hiː; hi] [ɔːlweɪz] [hæd; həd] .
as he always had .
作为 他 总是 有 .

一如既往。

[wʌn] [ˈletər] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ˌkæləˈfɔːrniə] , [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][hiː; hi][ˈevər] [roʊt] ,
One letter came back from California , the only one he ever wrote ,
一 信 来了 后退 从 加利福尼亚州 , 这 仅有的 一 他 曾经 写道 ,
他从加州寄回了一封信，也是他唯一写过的一封信。

[saɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [hiː; hi]
since he had never before been separated from the one human being he
自从 他 有 绝不 前 到过 分开 从 这 一 人类 存在 他
[hæd; həd] [lʌvd] .
had loved .
有 喜爱 .

因为他从未与自己所爱之人分离过。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəsli] [ædˈventʃərəs] [taɪm] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] , [ˈɪndiəns] ,
He had had a gloriously adventurous time in getting out there , Indians ,
他 有 有 一个 辉煌地 冒险的 时间 在 获得 出去 那里 , 印度人 ,
[draʊt] , [snoʊ] , [hiːt] ,
drought , snow , heat ,
干旱 , 雪 , 热 ,
他去到那里经历了一段精彩刺激的冒险之旅，遇到了印第安人、干旱、雪、酷暑。

[ˈɡrɪzli] [berz] — [ɔːl][ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtrænzˌkɑːntrɪˈnentiˌtrænsˌkɑːntrɪˈnenti]
grizzly bears — all the regulation accompaniments of the transcontinental
灰熊 熊 — 全部 这 规定 伴奏 的 这 跨大陆
[trɪp][ɪn] - .
trip in 1849 .
旅行 在 - .
灰熊——1849 年横贯大陆之旅的所有常规伴随物。

[hiː; hi] [strʌk] [aɪ ˈtiː] [rɪtʃ] [æt; ət][wʌns] ,
He struck it rich at once ,
他 击 它 富有的 在 一次 ,

他一夜暴富，

[ænd; ənd][æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [kleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and as one of the first on the ground had a wonderful claim of his
和 作为 一 的 这 第一的 在 这 地面 有 一个 精彩的 宣称 的 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

作为最早抵达现场的人之一，他拥有自己独特的优势。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪn][noʊ] [taɪm] .
They would all be rich in no time .
他们 会 全部 是 富有的 在 不 时间 .

他们很快就会变得富有。

[ɪn][noʊ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
In no time he was dead .
在 不 时间 他 曾是 死的 .

他很快就死了。

[fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)] ['pɪriəd] [hɪz; ɪz][waɪf] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['veɪɡli] ,
For an interminable period his wife heard nothing , and then , very vaguely ,
为了 一个 没完没了 时期 他的 妻子 听到 没有什么 , 和 然后 , 非常 依稀 ,
很长一段时间里，他的妻子什么也没听到，然后，非常模糊地，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] “ ['maʊnt(ə)n] ['fiːvər] .
that he had died of “ mountain fever .
那 他 有 死亡 的 “ 山 发烧 .

他死于“高山热”。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [ænd; ənd] ['berɪd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
” He had been dead and buried for months before she learned that she was
” 他 有 到过 死的 和 埋葬 为了 几个月 前 她 学习 那 她 曾是
[ə; eɪ] ['wɪdʊ] [æt; ət] ['θɜːrti] - [tuː] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['helpləs] ['lɪt(ə)] ['gɜːlz][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['penɪ] [ɪn][ðə; ði]
a widow at thirty - two with five helpless little girls and not a penny in the
一个 寡妇 在 三十 - 二 和 五 无助 小的 女孩们 和 不是 一个 一分钱 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

“他去世并埋葬了好几个月后，她才知道自己32岁就成了寡妇，带着五个无助的小女孩，而且身无分文。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

[ɑːk'toʊbər] , -
OCTOBER , 1918
十月 , -

1918年10月

['mɔːrnɪŋ]
MORNING
早晨

早晨

[aɪ][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [diː][laː] ['kɑːŋkɔːrd] , [ænd; ənd] [stɔːpt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
I was crossing the Place de la Concorde , and stopped for an instant ,
我 曾是 过境 这 地方 德 拉 协和式飞机 , 和 停止 为了 一个 立即的 ,
我当时正穿过协和广场，突然停了下来。

[ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪˈmens] [ˈkænən] , [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [ˈsɜːrpəntiːn]
fascinated by the sinister expression of an immense cannon , painted in serpentine
着迷 经过 这 险恶 表达 的 一个 巨大 大炮 , 绘 在 蛇形
[striːks] [ænd; ənd] [straɪps] ,
streaks and stripes ,
连胜 和 条纹 ,
被一门巨大加农炮阴森恐怖的表情所吸引, 这门加农炮涂着蜿蜒的条纹和线条。

[ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][ɪts] [tuːb] [dɪˈstɔːrtɪd] [baɪ][æən; ən] [ɪkˈspləʊʒn] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [flæp][ʌv; əv] [stiːl]
the muzzle of its tube distorted by an explosion so that a twisted flap of steel
这 枪口 的 它是 管子 扭曲 经过 一个 爆炸 所以 那 一个 扭曲 瓣膜 的 钢
[hʌŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbrʊʊkən][dʒɔː] - [boʊn] .
hung down like a broken jaw - bone .
悬挂 向下 喜欢 一个 破碎的 颞 - 骨 .
炮口因爆炸而变形, 一块扭曲的钢片像断掉的下颞骨一样垂了下来。

[ə; eɪ][heɪl] [meɪd] [ˌem ˈiː][tɜːrn] [əˈraʊnd] .
A hail made me turn around .
一个 冰雹 制成 我 转动 大约 .
一阵冰雹让我转过身去。

[ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˌoʊld][mæn] [huː] [wʌz; wəz][æən; ən] [əˈmerɪkən] [ˌkɔːrəˈspɔːndənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk]
The elegant old man who was an American correspondent for a New York
这 优雅的 老的 男人 WHO 曾是 一个 美国人 通讯员 为了 一个 新的 约克
[ˈnuːzpeɪpər] ,
newspaper ,
报纸 ,
这位优雅的老人曾是纽约一家报纸的美国通讯员,

[keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv][əˈpruːv(ə)] .
came up with an expression of approval .
来了 向上 和 一个 表达 的 赞同 .
想出了一个表示赞同的表达方式。

“ [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [dɪˈspleɪ] , [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
” **Magnificent display , isn't it ?**
” 壮丽 展示 , 不是 它 ?
“真是壮观的景象, 不是吗? ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ˈkæptʃərd] [ˈkænən] [ænd; ənd]
” **he said , waving his hand towards the ranks of captured cannon and**
” 他 说 , 挥手 他的 手 向 这 排名 的 捕获 大炮 和
[maɪtrəliːəsɪz] ,
mitrailleuses ,
线粒体 ,
“他一边说着, 一边朝缴获的大炮和火炮阵地挥了挥手。”

[ˈstændɪŋ] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [skwer] .
standing thick on the public square .
常设 厚的 在 这 民众 正方形 .
密密麻麻地站在广场上。

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈtʃɪldrən] ?
” **Why didn't you bring your children ?**
” 为什么 没有 你 带来 你的 孩子们 ?
“你为什么没带孩子来? ”

“ [ðə; ði] [ɡʌlf] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [maɪn] [jɔːnd] [diːp] .
” **The gulf between his generation and mine yawned deep .**
” 这 海湾 之间 他的 一代 和 矿 打哈欠 深的 .
“他那一代人和我那一代人之间的鸿沟非常大。”

[aɪ][toʊld][maɪ'self][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz][tu; tə] [kloʊz] [maɪ][lɪps][ɑ:n] [wʌt] [aɪ][felt] .
I told myself the part of wisdom was to close my lips on what I felt .
我 讲述 我 这 部分 的 智慧 曾是 到 关闭 我的 嘴唇 在 什么 我 毛毡 .
我告诉自己，智慧的一部分就是对自己的感受保持沉默。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kænən] [lɪəd] [æt; ət][em 'i:] [tu:] ['ɪnsələntli] , [wɪð; wɪθ][ɪts][tɔ:rn] ['mʌzl] .
But the cannon leered at me too insolently , with its torn muzzle .
但 这 大炮 斜视 在 我 也 傲慢地 , 和 它是 撕裂 枪口 .
但是那门大炮用它那破损的炮口，带着一种傲慢的眼神盯着我。

[aɪ] ['ænsər] ,
I answered ,
我 回答 ,
我回答说：

[aɪm][glæd] ['ɪnʌf] [wen] [ðə; ði] [pə'li:s] [si:m] [tu; tə][bi; bi] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bənd]
“ **I'm glad enough when the police seem to be getting the better of a band**
” 我是 高兴的 足够的 什么时候 这 警察 似乎 到 是 获得 这 更好的 的 一个 乐队
[ʌv; əv] ['rʌfi:ənz]
of ruffians
的 恶棍
“看到警察似乎占了上风，我挺高兴的。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 256**]
[页 -]
[第256页]

[hu:v] [bɪn] ['terə,raɪzɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] .
who've been terrorizing the town .
谁有 到过 恐怖的 这 镇 .
他们一直在恐吓这个小镇。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu; tə] [si:] [ðə; ði] ['blʌdi] [klʌbz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] "
But I don't take the children to see the bloody clubs with which "
但 我 不 拿 这 孩子们 到 看 这 血腥 俱乐部 和 哪个 "
但我不会带孩子们去看那些该死的夜总会.....”

“ [oʊ] , [kʌm] ！ ” [sed] [maɪ][oʊld] [frend] , ['dʒi:niəli] .
“ **Oh , come ! ” said my old friend , genially .**
” 哦 , 来 ！ ” 说 我的 老的 朋友 , 和蔼地 .
“哦，来吧！”我的老朋友和蔼地说。

“ ['femənɪn] [ɪ,mouʃə'næləti] ！
“ **Feminine emotionality ！**
” 女性 情绪 ！
“女性的情感！ ”

[ði:z] [dəunt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] ['blʌdi] [klʌbz] .
These don't look much like bloody clubs .
这些 不 看 很多 喜欢 血腥 俱乐部 .
这些看起来一点也不像血淋淋的棍棒。

[ðeɪ] [lʊk] [mɔ:r] [laɪk][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:l] - ['faʊndri] . "
They look more like part of a steel - foundry . ”
他们 看 更多的 喜欢 部分 的 一个 钢 - 铸造厂 . "
它们看起来更像是钢铁铸造厂的一部分。

“ ['evri] ['kænən] [hɪr] [ɪz] [ri:ðd] [ɪn]['hju:mən] ['vɪsərə] , ['spætəd] [wɪð; wɪθ]['hju:mən] [breɪnz] ,
“ **Every cannon here is wreathed in human viscera , spattered with human brains ,**
” 每一个 大炮 这里 是 花环 在 人类 内脏 , 溅射 和 人类 大脑 ,
“这里的每一门大炮都裹满了人类内脏，溅满了人脑。”

[ænd; ənd][stændz][ɪn][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [blʌd] , [ɪf] [wi:; wi][ˈoʊnli][hæd; həd] [aɪz] [tu:; tə] [si:] !
and stands in a pool of human blood , if we only had eyes to see !
和 站立 在 一个 水池 的 人类 血 , 如果 我们 仅有的 有 眼睛 到 看 !
他站在一滩人血中, 如果我们有眼睛就好了!

" [aɪ] [sed] ['mɑ:dəɾətli] .
" I said moderately .
" 我 说 中等程度 .

我语气平和地说道。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [tʊ:k] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpæsɪst] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl]
" Why , you talk like a pacifist ! " said the old gentleman , forgetting his usual
" 为什么 , 你 讲话 喜欢 一个 和平主义者 ! " 说 这 老的 绅士 , 遗忘 他的 通常
[pəˈlaɪtnəs] [tu:; tə] ['wɪmɪn] .
politeness to women .
礼貌 到 女性 .

“哎呀, 你说话像个和平主义者!”老先生说道, 一时忘记了平时对女士的礼貌。

" [aɪ] [θʊ:t] [ðə; ði] [ʌnfə'gɪvəbl] [sɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:mənɪz] [wʌz; wəz][ɪn] ['fɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ][wɔ:r][ɑ:n][ə; eɪ]
" I thought the unforgivable sin of the Germans was in forcing a war on a
" 我 想法 这 不可饶恕 罪 的 这 德国人 曾是 在 强制 一个 战争 在 一个
[wɜ:rlɪd] [ðæt] [hæz; həz] [aʊt'grəʊn] [wɔ:r] !
world that has outgrown war !
世界 那 有 长大了就不合适了 战争 !

“我认为德国人不可饶恕的罪行是强迫一个已经超越战争的世界发动战争!

[ɪf] [wɔ:r][ɪz][soʊ] ['heɪtfl] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
If war is so hateful a thing ,
如果 战争 是 所以 可恶 一个 事物 ,

如果战争是如此令人憎恶的事情,

[waɪ] [kəm'pleɪsntli] [leɪ] [aʊt][tu:; tə] [vju:] [ɪts] ['hɪdiəs] ['ɪnstɾəmənts] [ʌv; əv] [ˈtɔ:rtʃər] ? "
why complacently lay out to view its hideous instruments of torture ? "
为什么 自满地 躺 出去 到 看法 它是 可怕 仪器 的 酷刑 ? "

为何要心甘情愿地躺下来观看那些骇人的刑具呢?

" [br'kəz, br'kɔ:z] , " [sed] [maɪ][oʊld] [frend] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]
" Because , " said my old friend with deep emotion , " because they have been
" 因为 , " 说 我的 老的 朋友 和 深的 情感 , " 因为 他们 有 到过
[ɪnstɾəmənts] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsənəs] !
instruments of righteousness !
仪器 的 义 !

“因为,”我的老朋友动情地说, “因为他们一直是正义的工具!”

" ([fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [næʃə'næləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] [ə'baʊt]
" (For the moment he had forgotten the nationality of the cannon about
" (为了 这 片刻 他 有 被遗忘的 这 国籍 的 这 大炮 关于
[ju: 'es] .)
us .)
我们 .)

(他一时忘记了我们周围那门大炮的国籍。)

" [hæv; həv] [ðeɪ] ?
" Have they ?
" 有 他们 ?

真的吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

“ [ðeə(r)] ['dʒɜ:mən] ['kænən] , [rɪ'membə] .
“ They're German cannon , remember .
“ 它们是 德语 大炮 , 记住 .

“记住，那是德国大炮。”

“ [ɪn] [spart] [ʌv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋ] [sɪk] , [aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ In spite of my feeling sick , I could not but laugh at the change in his
“ 在 尽管如此 的 我的 感觉 生病的 , 我 可以 不是 但 笑 在 这 改变 在 他的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

“尽管我感到恶心，但我还是忍不住被他表情的变化逗笑了。”

[aɪ] [went] [ɑ:n] , “ [wel] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪkrɪd] ['ælaɪd] ['kænən] ,
I went on , “ Well , even if they had been sacred Allied cannon ,
我 去 在 , “ 出色地 , 甚至 如果 他们 有 到过 神圣 盟军 大炮 ,

我接着说：“好吧，即使它们是盟军的神圣大炮，

[ðeid] [bi;; bi] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
they'd be instruments of torture all the same .
他们会 是 仪器 的 酷刑 全部 这 相同的 .

它们仍然会是酷刑工具。

[aɪ] [θɔ:t] [wi;; wi][wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] [tu;; tə][pʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði]
I thought we were fighting to put such things on the
我 想法 我们 是 斗争 到 放 这样的 事物 在 这

我以为我们正在努力把这些东西放在.....

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[skræp] [hi:p] .
scrap heap .
废料 堆 .

废料堆。

[waɪ] [dəʊnt][wi;; wi][hæv; həv][ðə; ði]['di:s(ə)nsi][tu;; tə][haɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [vju:] ?
Why don't we have the decency to hide them from view ?
为什么 不 我们 有 这 体面 到 隐藏 他们 从 看法 ?

为什么我们连把它们藏起来不让别人看到都做不到呢？

[wi;; wi][dəʊnt][pʊt][ðə; ði] ['ɔ:fl] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['slɔ:tər] - ['haʊzɪz] [ɑ:n] ['pʌblɪk] [vju:] . “
We don't put the offal from our slaughter - houses on public view . “
我们 不 放 这 内脏 从 我们的 屠宰 - 房屋 在 民众 看法 . “

我们不会把屠宰场的内脏公开展示。

“ [vedʒə'terɪənɪzəm] , [nekst] ? ”
“ Vegetarianism , next ? ”
“ 素食主义 , 下一个 ? ”

“接下来是素食主义吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [i:t] ['bi:fsteɪk] .
“ Oh , no , I eat beefsteaks .
“ 哦 , 不 , 我 吃 牛排 .

“哦，不，我吃牛排。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [stiəz] [kɪld] . “
But I don't take the children to see the steers killed . “
但 我 不 拿 这 孩子们 到 看 这 牛 被杀 . “

但我不会带孩子们去看宰杀小牛。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [maɪ][oʊld] [frend] [ˈtɑ:lərəntli] ,
“ Of course , I know , ” said my old friend tolerantly ,
“ 的 课程 , 我 知道 , ” 说 我的 老的 朋友 宽容地 ,
“当然, 我知道,”我的老朋友宽容地说。

“ [ðæt] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [trəˈdɪʃən(ə)l] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪˈlɑ:dʒɪkl] , [bʌt; bət] [ˈri:əli]
“ that women have a traditional right to be illogical , but really
“ 那 女性 有 一个 传统的 正确的 到 是 不合逻辑 , 但 真的
“人们普遍认为女性有不讲逻辑的传统权利, 但实际上.....”

[dɪd][ju:; jʊ] ,
Did you ,
做过 你 ,
你做到了吗?

[ɔ:r][dɪd][ju:; jʊ][nɔ:t][tɜ:rn][jɔr; jər][ˈpɜ:rsən(ə)l][laɪf] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [tu:; tə][du:][jɔr; jər] [fer] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:r] ?
or did you not turn your personal life upside down to do your share in this war ?
或者 做过 你 不是 转动 你的 个人的 生活 上行 向下 到 做 你的 分享 在 这 战争 ?
还是说, 你没有为了这场战争而彻底改变自己的个人生活?

[aɪ ˈti:] [wʊd] [gɪv] [em ˈi:] [breɪn] [ˈfi:vər][tu:; tə] [fi:l] [tu:] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . “
It would give me brain fever to feel two different ways about the same thing . ”
它 会 给 我 脑 发烧 到 感觉 二 不同的 方式 关于 这 相同的 事物 . “
如果我对同一件事有两种不同的感觉, 我会疯掉的。

“ [si:] [hɪr] , ” [aɪ][pʊt][aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , “ [ə; eɪ][mæn] , [ˈkreɪzi] - [drʌŋk] [kʌmz] [ˈrɔ:rɪŋ] [daʊn]
“ See here , ” I put it to him , “ a man , crazy - drunk comes roaring down
“ 看 这里 , ” 我 放 它 到 他 , “ 一个 男人 , 疯狂的 - 醉 来 咆哮 向下
[ˈaʊər; ɑ:r] [stri:t] .
our street .
我们的 街道 .
“你看,”我告诉他, “一个醉醺醺的男人在我们这条街上横冲直撞。

[hu:] [ˈwʊdnt] [fi:l] [tu:] [weɪz] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ?
Who wouldn't feel two ways about him ?
WHO 不会 感觉 二 方式 关于 他 ?
谁对他不会有复杂的情感呢?

[aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [du:] .
I certainly do .
我 当然 做 .
当然。

[fɜ:rst] ,
First ,
第一的 ,
第一的,

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [səˈsaɪəti][hæz; həz] [bɪn] [ˈrɔ:ŋli] [ˈɔ:rgənaɪzd] [tu:; tə] [pərˈmɪt] [ˈeni] [bɔɪ] [tu:; tə] [groʊ] [ʌp]
I know that society has been wrongly organized to permit any boy to grow up
我 知道 那 社会 有 到过 错 组织 到 允许 任何 男生 到 生长 向上
[kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪski] ;
crazed with whiskey ;
疯狂 和 威士忌酒 ;
我知道社会组织方式存在缺陷, 导致任何男孩长大后都沉迷于威士忌;

[ænd; ænd][ˈsekənd] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [tʃɪldrən] [mʌst; məst][bi:; bi] [prəˈtektɪd] , [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri]
and second , I know that my children must be protected , now , at this very
和 第二 , 我 知道 那 我的 孩子们 必须 是 受保护 , 现在 , 在 这 非常
[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 .
其次, 我知道我的孩子必须立即得到保护。

[ˈʃu:tɪŋ] [ðæt] [mæn] [ded] [ˈɪzn̩t] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][help][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][sɪtʃu'eɪ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] .
Shooting that man dead isn't going to help the general situation at all .
射击 那 男人 死的 不是 去 到 帮助 这 一般的 情况 在 全部 .
把那个人打死对改善整体局势没有任何帮助。

[ɪf] [wiː; wi][ɑ:r; əɾ][nɑ:t] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [prə'se(ə)n] [ʌv; əv][ˈkreɪzi] - [drʌŋk] [men] [ˈkʌmɪŋ]
If we are not to have a perpetual procession of crazy - drunk men coming
如果 我们 是 不是 到 有 一个 永久 游行 的 疯狂的 - 醉 男人 未来
[daʊn] [ˈaʊər; ɑ:r] [stri:t] ([ænd; ænd][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [men] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]) [wiː; wi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ]
down our street (and our own men among them) we must change
向下 我们的 街道 (和 我们的 自己的 男人 之中 他们) 我们 必须 改变
[ðə; ði][ˌɔ:rgənə'zeɪ(ə)n][ʌv; əv][sə'saɪəti][baɪ] [lɔ:ŋ] ,
the organization of society by long ,
这 组织 的 社会 经过 长的 ,
如果我们不想看到一群又一群醉醺醺的疯子在我们街上游荡（其中甚至包括我们自己的人），我们就必须从根本上改变社会组织方式。

[ˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ænd] [kən'strʌktɪv] [ˈefərts] .
patient , and constructive efforts .
病人 , 和 建设性的 努力 .
耐心和建设性的努力。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [mæn] [ˈpaʊndɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [dɔ:r] ,
In the meantime with the drunken man pounding on my door ,
在 这 与此同时 和 这 醉 男人 猛击 在 我的 门 ,
与此同时，一个醉汉正在猛烈地敲我的门。

[ɪf] [ðə; ði] [pə'li:s] [dəʊnt][duː] [wʌt] [ɪz] [ˈnesəseri] ,
if the police don't do what is necessary ,
如果 这 警察 不 做 什么 是 必要的 ,
如果警方不采取必要措施，

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [ə; eɪ] [ˈdɪʃpæn] [ʌv; əv] [ˈsko:ldɪŋ] [ˈwɔ:tər] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
why , of course , I will throw a dishpan of scalding water down on him .
为什么 , 的 课程 , 我 将要 扔 一个 洗碗盆 的 烫 水 向下 在 他 .
当然，我会把一盆滚烫的开水泼在他身上。
[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [spend][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈspi:tʃɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈdɪʃpæn] .
But I wouldn't spend the rest of my life making speeches about the dishpan .
但 我 不会 花费 这 休息 的 我的 生活 制作 演讲 关于 这 洗碗盆 .
但我不会把余生都用来发表关于洗碗盆的演讲。

" [maɪ] [sə'fɪstɪkətɪd] [oʊld] [frend] [hæd; həd][fɔ:r; fər][em 'i:][ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə'mju:zmənt] [wʌn] [fi:lz] [fɔ:r; fər]
" **My sophisticated old friend had for me the smiling amusement one feels for**
" 我的 复杂的 老的 朋友 有 为了 我 这 微笑 娱乐 一 感觉 为了
[ə; eɪ] [braɪt] [tʃaɪld] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
a bright child talking about what he does not understand .
一个 明亮的 孩子 说 关于 什么 他 做 不是 理解 .
“我这位见多识广的老朋友对我露出了那种看着聪明的孩子谈论他不懂的事情时所感受到的微笑和愉悦。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɑ:rp] [æks][ʌv; əv] [ɪˌkli:zi'æʃtɪz] ,
Taking up the sharp ax of Ecclesiastes ,
采取 向上 这 锋利的 斧头 的 传道书 ,
拿起《传道书》中锋利的斧头，

[hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] , “ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [ɡɜ:rɪ] ,
he struck a great blow at the root of the matter , “ No , my dear girl ,
他 击 一个 伟大的 吹 在 这 根 的 这 事情 , “ 不 , 我的 亲爱的 女孩 ,
他一针见血地指出了问题的根源：“不, 我亲爱的姑娘,

[noʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] .
no , you don't .
不 , 你 不 .

不, 你不需要。

[ə; eɪ] [wel] - [ˈmi:nɪŋ] , [haɪ] - [ˈprɪnsəpld] [ˈwʊmən] [laɪk] [ju:; jʊ] , [kæn; kən][du:][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ,
A well - meaning , high - principled woman like you , can do a great deal ,
一个 出色地 - 意义 , 高的 - 有原则的 女士 喜欢 你 , 能 做 一个 伟大的 交易 ,
像你这样一位心地善良、品德高尚的女性, 可以做很多事。

[bʌt; bət][fi:; fi] [ˈkænɑ:t] [ˈæmpjuteɪt] [ə; eɪ] [ˈvaɪ(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] .
but she cannot amputate a vital part of human nature .
但 她 不能 截肢 一个 必不可少的 部分 的 人类 自然 .
但她无法割舍人性中至关重要的一部分。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [meɪk] [ˈmænli] ,
You can't make manly ,
你 不能 制作 男子气概 ,
你无法使人变得男子气概,

[breɪv] [men] [əˈeɪmd] [ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ʌnd] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ju:; jʊ] [kɑ:nt] ,
brave men ashamed of war and it's a lucky thing for you you can't ,
勇敢的 男人 羞愧 的 战争 和 它是 一个 幸运的 事物 为了 你 你 不能 ,
勇敢的男人们都为战争感到羞耻, 而你很幸运, 因为你无法做到这一点。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ˈnoʊbə:di][tu:; tə][stænd] [bɪˈtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd][ðə; ði]
for if you did , there would be nobody to stand between you and the
为了 如果 你 做过 , 那里 会 是 无人 到 站立 之间 你 和 这
[ˈbulɪz] .
bullies .
欺凌者 .
如果你那样做, 就不会有人能阻止你欺负那些恶霸了。

[teɪk] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [ˈnɪrli] [ˈtwɑɪs] [jʊr; jər][eɪdʒ] ,
Take it from a man nearly twice your age ,
拿 它 从 一个 男人 几乎 两次 你的 年龄 ,
听听一个年纪几乎是你两倍的人的建议吧。

[ðæt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ɪn] [ˈevri] [mæn] ([ænd; ʌnd] [ðæt] [mi:nz] [ʌv] [ʌv; əv] [fɔ:rs] [ænd; ʌnd]
that without the soldier in every man (and that means love of force and
那 没有 这 士兵 在 每一个 男人 (和 那 方法 爱 的 力量 和
[səbˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [fɔ:rs] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈswɑ:ləʊ] [ðæt] !)
submission to force — you must swallow that !)
提交 到 力量 — 你 必须 吞 那 !)
如果没有每个人心中都存在的军人本性（这意味着热爱武力并服从武力——你必须接受这一点！）

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][ˈɔ:rdər][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
there would be no order in the world .
那里 会 是 不 命令 在 这 世界 .
世界将失去秩序。

[ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [traɪ][tu:; tə] [rɪˈdu:s] [ðæt] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [fɔ:rs] [tu:; tə] [mɪr] [ˈbɪznəslaɪk] [pəˈli:s] - [wɜ:rk]
You needn't try to reduce that element of force to mere businesslike police - work
你 不必 尝试 到 减少 那 元素 的 力量 到 仅仅 商业化 警察 - 工作
.
:
.
你不必试图将这种武力因素简化为单纯的、公事公办的警务工作。

[,aɪˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌŋ] .
It can't be done .
它 不能 是 完毕 .

这不可能做到。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈænərki] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [æŋ; əŋ] [aɪ] .
There would be anarchy in the twinkling of an eye .
那里 会 是 无政府状态 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 .

转眼间就会陷入混乱。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [brɪˈliːv] [ðɪs] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [,aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [fɪt] [ˈɪntuː] [jʊr; jər] [ˈwʊmənɪʃ] , [ˌpriːkənˈsiːvd]
You won't believe this , because it doesn't fit into your womanish , preconceived
你 惯于 相信 这 , 因为 它 不 合身 进入 你的 女人气 , 先入为主的
[ˈnəʊʃnz] .
notions .
概念 .

你不会相信的，因为它不符合你对女性的固有观念。

[bʌt; bət] [,aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [ˈweðər] [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [,aɪˈtiː] [ɔːr] [nɑːt] .
But it doesn't make any difference whether you believe it or not .
但 它 不 制作 任何 不同之处 无论 你 相信 它 或者 不是 .

但信不信由你，其实都无关紧要。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈfæktz] .
Such are the facts .
这样的 是 这 事实 .

事实就是如此。

[ænd; ænd] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈfreɪzɪz] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] .
And all your noble phrases can't change them .
和 全部 你的 高贵 短语 不能 改变 他们 .

你那些冠冕堂皇的言辞也改变不了他们。

” [ˌpiːˈdʒiː -]
” [**Pg 259**]
” [页 -]

“[第 259 页]

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [left] [hɪm; ɪm] .
I turned and left him .
我 转向 和 左边 他 .

我转身离开了他。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [brɪˈliːv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [sed] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . . .
I did not believe a word he said , of course . . .
我 做过 不是 相信 一个 单词 他 说 , 的 课程 . . .

我当然一个字都没相信.....

[bʌt; bət]
but : : : :
但

但....

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [saɪd] [tuː; tə] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər]
There is a horrible side to human nature
那里 是 一个 可怕 边 到 人类 自然

人性中存在着可怕的一面.....

[səˈpəʊz] [ðæt] [tuː; tə] [hoʊld] [,aɪˈtiː] [ɪn] [tʃek] [,aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈnesəseri]
Suppose that to hold it in check it might be necessary
认为 那 到 抓住 它 在 查看 它 可能 是 必要的

假设为了控制它，可能需要.....

[ˌæftərˈnuːn]
AFTERNOON
下午

下午

“ [oʊ] , [ˈmʌðər] , [ðɪs] [ɪz] [ˈθɜːrzdɛɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeri] - [goʊ] - [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Oh , mother , this is Thursday and the merry - go - round in the Parc of the**
“ 哦 , 母亲 , 这 是 周四 和 这 欢乐 - 去 - 圆形的 在 这 公园 的 这
[æˈtoʊ] [ɪz] [ˈrʌnɪŋ] .
Château is running .
城堡 是 跑步 .

“哦，妈妈，今天是星期四，城堡公园里的旋转木马正在运行。”

[ˈkʊdnt] [juː; jʊ] [teɪk] [juː ˈes] ?
Couldn't you take us ?
不能 你 拿 我们 ?

你们不能带我们去吗？

“ [wiː; wi][set] [ɔːf] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes] , [hænd][ɪn][hænd] , [krɔːst] [ðə; ði][ˈæɪd] ,
“ **We set off , the three of us , hand in hand , crossed the arid ,**
“ 我们 放 离开 , 这 三 的 我们 , 手 在 手 , 交叉 这 干旱 ,
“我们出发了，我们三人手牵着手，穿越了干旱的…….”

[ber] [pleɪs] [dɑːrmz] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [ˈluːɪs] [hæd; həd] [ˈmʌstəd] [hɪz; ɪz] [truːps] ,
bare Place d'Armes where the great Louis had mustered his troops ,
裸 地方 达尔姆斯 在哪里 这 伟大的 路易斯 有 集结 他的 军队 ,
光秃秃的兵器广场，伟大的路易曾在此集结军队。

[ˈhɒbəld] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvɪlənəs] [ˈpeɪvɪŋ] - [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ˈentrəns] [kɔːrt] [ænd; ənd]
hobbled up over the villainous paving - stones of the gray entrance court and
跛行 向上 超过 这 邪恶的 铺路 - 石头 的 这 灰色的 入口 法庭 和
[keɪm] [baɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈliːfi] [ˈævəˌnjʊs] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] [ˈhɔːrsɪz]
came by beautiful leafy avenues to where the primitive circle of wooden horses
来了 经过 美丽的 绿叶 途径 到 在哪里 这 原始 圆圈 的 木制的 马匹
[wɜːrl] [ˈsloʊli] [əˈbaʊt] ,
whirled slowly about ,
旋转 缓慢地 关于 ,
他蹒跚地走过灰色入口庭院里阴森森的石板路，沿着绿树成荫的美丽大道来到一圈简陋的木马缓缓旋转的地方。

[æz; əz][ə; eɪ][wʌn] - [ɑːrmd] [ˈsoʊldʒər] [tɜːrnd] [ðə; ði][kræŋk] .
as a one - armed soldier turned the crank .
作为 一个 一 - 武装 士兵 转向 这 曲柄 .
一个独臂士兵转动着曲柄。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɑːn][ə; eɪ] [bent] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈweɪtɪŋ] [ˈmʌðərz] , [ˈwɑːtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]
I was left on a bench , with the other waiting mothers , watching our
我 曾是 左边 在 一个 长椅 , 和 这 其他 等待 母亲们 , 观看 我们的
[ˈtʃɪldrənz] [ˈpleʒər] .
children's pleasure .
孩子们的 乐趣 .

我和其他等候的母亲们一起坐在长椅上，看着孩子们开心的样子。

[maɪ] [tuː] [wɜːr; wər][æɪt; ət][wʌns] [ɪn] [əˈnʌðər] [wɜːrld] — [ˈdʒɪmiːz] [ə; eɪ] [mɪr] [waɪd] [wɜːrld][ʌv; əv]
My two were at once in another world — Jimmy's a mere wide world of
我的 二 是 在 一次 在 其他 世界 一 吉米的 一个 仅仅 宽的 世界 的
[ɪnˈtʃæntmənt] ,
enchantment ,
魅力 ,

我的两个孩子仿佛瞬间进入了另一个世界——吉米的世界简直就是一个充满奇幻色彩的广阔天地。

[æz; əz] ['bɪftɪd] [hɪz; ɪz] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld] ['ɪgnərəns] .
as befitted his five - year - old ignorance .
作为 合适的 他的 五 - 年 - 老的 无知 .

正如他五岁时的无知一样。

[hiː; hi][swæm] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] [veɪg] [smaɪl] [ʌv; əv][bi'ætɪtuːd; bi'ætətuːd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
He swam through the air , a vague smile of beatitude on his lips .
他 游泳 通过 这 空气 , 一个 模糊的 微笑 的 至福 在 他的 嘴唇 .

他漂浮在空中, 嘴角带着一丝淡淡的幸福微笑。

['sæli] [sæt] ['veri] [streɪt] , [wʌn][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɪp] ,
Sally sat very straight , one hand on her hip ,

莎莉 卫星 非常 直的 , 一 手 在 她 时髦的 ,

萨莉坐姿笔直, 一只手叉腰。

[ðə; ði] [ʌðər] [stretʃt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kə'mænd] .
the other stretched out in a gesture of command .
这 其他 拉伸 出去 在 一个 手势 的 命令 .

另一只手伸开, 摆出一副命令的姿态。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps] ['ʃɑːləˌmeɪn] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['sæksnz] ,
She was perhaps Charlemagne before the defeated Saxons ,
她 曾是 也许 查理曼大帝 前 这 战败 撒克逊人 ,

她或许就是战败的撒克逊人之前的查理曼大帝。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 260**]
[页 -]

[第260页]

[ɔːr] ['pɑːsəbli] ['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk][æt; ət][ɔːr'leɪɑːnz] .
or possibly Joan of Arc at Orléans .
或者 可能 琼 的 弧 在 奥尔良 .

也可能是奥尔良的圣女贞德。

['sæliːz] [klæs] [æt; ət] [skuːl] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['nəʊɪnz] [ʌv; əv][hɪstri; 'hɪstəri] .
Sally's class at school begins to have some notions of history .
莎莉的 班级 在 学校 开始 到 有 一些 概念 的 历史 .

莎莉在学校的班级开始对历史有了一些概念。

[wen] [ðə; ði] ['krɪpld] ['soʊldʒər][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ænd][wiː; wi][hæd; həd] [peɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːpər] ['suː]
When the crippled soldier was tired , and we had paid our copper sous
什么时候 这 残疾的 士兵 曾是 疲劳的 , 和 我们 有 有薪酬的 我们的 铜 深
, [wiː; wi] ['wɒndəd] [ɑːn] ,
, **we wandered on** ,
, 我们 漫步 在 ,

当残疾士兵疲惫不堪, 我们也付了铜钱之后, 我们继续前行。

[tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv] ['meləʊ] ['mɑːrb(ə)] .
to a bench in front of a statue of mellow marble .
到 一个 长椅 在 正面 的 一个 雕像 的 醇厚 大理石 .

走到一座色泽柔和的大理石雕像前的长椅上。

[hɪr] [aɪ][sæt] [daʊn] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] [ə'baʊt] ,
Here I sat down while the children ran about ,
这里 我 卫星 向下 尽管 这 孩子们 跑 关于 ,
孩子们在周围跑来跑去, 我就坐在这里坐了下来。

[ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [li:vz] [wɪtʃ] [leɪd][ə; eɪ][ˈkɑ:rpɪt][ʌv; əv] [klɔ:θ] - [ʌv; əv] -
shouting and kicking up the chestnut leaves which laid a carpet of cloth - of -
喊叫 和 踢 向上 这 板栗 树叶 哪个 铺设 一个 地毯 的 布 - 的 -
[gəʊld] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [fi:t] .
gold under their feet .
金子 在下面 他们的 脚 .

他们大声喊叫，踢起栗树叶，栗树叶在他们脚下铺成了一张金丝地毯。

[ðer; ðər] [ˈlæftər] [ˈsaʊndɪd] [ˈdɪstənt] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
Their laughter sounded distant in my ears .
他们的 笑声 听起来 遥远 在 我的 耳朵 .

他们的笑声听起来很遥远。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɪrɪŋ] [əˈgen] [ðə; ði] [kɑ:k] - [[ʊr] [oʊld] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
I was hearing again the cock - sure old voice of the morning
我 曾是 听力 再次 这 公鸡 - 当然 老的 嗓音 的 这 早晨

我又听到了清晨那副趾高气扬的老嗓音.....

“ [ˈænərki] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɪf] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər] [fɔ:rs] [wɜ:r; wər][ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməneɪtɪd] . . . [ju:; jʊ]
“ **Anarchy in a moment if respect for force were eliminated . . . you**
” 无政府状态 在 一个 片刻 如果 尊重 为了 力量 是 已淘汰 . . . 你
[ˈkænə:t] [ˈæmpjuteɪt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈhju:mən] ['neɪtʃər]
cannot amputate a part of human nature
不能 截肢 一个 部分 的 人类 自然

“如果对武力的尊重消失，瞬间就会陷入无政府状态.....你不能割裂人性的一部分.....”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɔ:tər] [ˈseɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [əˈmju:zɪŋ] ['oʊldər] - ['sɪstər] [er] [ʌv; əv]
“ **What was my little daughter saying , with her amusing older - sister air of**
” 什么 曾是 我的 小的 女儿 说 , 和 她 有趣 老 - 姐姐 空气 的
[ɑ:mˈnɪʃəns] ?
omniscience ?
全知全能 ?

“我的小儿用她那滑稽的、仿佛无所不知的姐姐语气说了些什么呢？ ”

“ [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈdʒɪmi] , [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [hu:] [hæd; həd][ɔ:l] [ðɪs] [meɪd] ,
“ **Did you know , Jimmy , that it was a king who had all this made ,**
” 做过 你 知道 , 吉米 , 那 它 曾是 一个 国王 WHO 有 全部 这 制成 ,

“吉米，你知道吗，这一切都是一位国王一手策划的？ ”

[aʊt][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
out of nothing at all .
出去 的 没有什么 在 全部 .

完全凭空而来。

[wi:v] [dʒʌst][hæd; həd] [ðæt] [ɪn] [sku:l] .
We've just had that in school .
我们已经 只是 有 那 在 学校 .

我们学校刚刚就发生过这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

原料(Raw Material)

第10/11页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ber] , ['sændi] [pleɪn] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] [tri:z] [brɔ:t] [hɪr]
It was only a bare , sandy plain , and he had all the trees brought here .
它 曾是 仅有的 一个 裸 , 沙 清楚的 , 和 他 有 全部 这 树木 带来 这里 .

这里原本只是一片光秃秃的沙地，所有的树都是他从别处运过来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['terəsɪz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [brɔ:t] [hɪr]
and the terraces made , and the water brought here
和 这 露台 制成 , 和 这 水 带来 这里

于是修建了梯田，并将水引到这里.....

[aɪ 'ti:] [kɔ:st] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] .
It cost millions and millions .
它 成本 百万 和 百万 .

这花费了数百万美元。

" ['dʒɪmi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə'stɔ:nɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [oʊk] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .
" Jimmy looked up in astonishment at the giant oak over him .
" 吉米 看起来 向上 在 惊讶 在 这 巨大的 橡木 超过 他 .

吉米惊讶地抬头望着头顶上的那棵巨大的橡树。

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] ['kæri] [greɪt] [bɪg] [tri:z] [laɪk] [ði:z] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ?
" Can you carry great big trees like these around with you ?
" 能 你 携带 伟大的 大的 树木 喜欢 这些 大约 和 你 ?

“你能把像这样的大树随身携带吗？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , ['greɪəs] , [noʊ] !
" No , gracious , no !
" 不 , 亲切 , 不 !

“不，天哪，不！”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['evər] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
It was ever so long ago .
它 曾是 曾经 所以 长的 前 .

那已经是很久以前的事了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

[ðeɪv] [ɡroʊn] [ʌp] [sɪns] .
They've grown up since .
他们有 生长 向上 自从 .

他们都长大了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] ['skrɔ:ni] ['lɪt(ə)] ['sæplɪŋz] .
They were just scrawny little saplings .
他们 是 只是 瘦弱的 小的 树苗 .

它们当时只是些瘦弱的小树苗。

[ðeɪv] [gɑ:t][æn; ən][ʊld] [ˈpɪktʃər] [æt; ət] [sku:l] [ðæt] [ˈʊz] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]
They've got an old picture at school that shows how it was when he was
他们有 得到 一个 老的 图片 在 学校 那 演出 如何 它 曾是 什么时候 他 曾是
[ə'laɪv] .
alive .
活 .

学校里有一张他生前的老照片，展现了当时的景象。

[ɔ:fli] [ˈʌgli] ! "
Awfully ugly ! "
非常 丑陋的 ! "

丑得要命！

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [aɪ 'ti:] [ðen] , " [sed] [ˈdʒɪmi] .
" I wouldn't have liked it then , " said Jimmy .
" 我 不会 有 喜欢 它 然后 , " 说 吉米 .

“我当时肯定不喜欢那样，”吉米说。

[ˈsæli] [hu:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] .
Sally hooted at his ignorance .
莎莉 发出嘘声 在 他的 无知 .

莎莉嘲笑他的无知。

" [maɪ] [ˈɡʊdnəs] ,
" My goodness ,
" 我的 善良 ,

我的天哪，

[ju:; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ju:d] [ˈevər][hæv; həv][gɑ:t] [ˈeni] [tjæns] [tu:; tə] [pleɪ] [hɪr] [ɪf] [ju:d] [lɪvd] [ðen] .
you don't suppose you'd ever have got any chance to play here if you'd lived then .
你 不 认为 你会 曾经 有 得到 任何 机会 到 玩 这里 如果 你会 居住地 然后 .

你觉得如果你生活在那个年代，你永远不会有机会在这里踢球吧？

[nɔ:t] [mʌtʃ] !
Not much !
不是 很多 !

不多！

[wi:; wi] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t][ɪn] .
We never could have got in .
我们 绝不 可以 有 得到 在 .

我们根本不可能进去。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈsəʊldʒərz][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [geɪts] [tu:; tə] [ki:p] [ˈpi:p(ə)] [aʊt] .
They had soldiers at all the gates to keep people out .
他们 有 士兵 在 全部 这 大门 到 保持 人们 出去 .

他们在各个大门都部署了士兵，阻止人们进入。

" [ˈdʒɪmi:z] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑ:bəb(ə)] [wʌz; wəz] [ˈaʊtreɪdʒd] .
" Jimmy's sense of the probable was outraged .
" 吉米的 感觉 的 这 可能 曾是 义愤填膺 .

“吉米的直觉让他感到愤怒。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] [tu:; tɔ:l] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'li:vɪd] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ˈsæli] [dɪd] [seɪ] [ðem; ðəm] .
There were some things too tall to be believed , even if Sally did say them .
那里 是 一些 事物 也 高的 到 是 相信 , 甚至 如果 莎莉 做过 说 他们 .

有些事太离谱，令人难以置信，即使是莎莉亲口说的。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] , [ɪf] [ˈnʊbədi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ɪn] ? "
" What was it for , if nobody was allowed in ? "
" 什么 曾是 它 为了 , 如果 无人 曾是 允许 在 ? "

“如果谁都不允许进去，那它存在的意义是什么？”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ It was for the king .
“ 它 曾是 为了 这 国王 .

“这是为国王准备的。”

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðen] .
Everything was for the king then .
一切 曾是 为了 这 国王 然后 .

那时一切都是为了国王。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['oʊnli] [let] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [frendz] . “
And he only let in his own family and his special friends . ”
和 他 仅有的 让 在 他的 自己的 家庭 和 他的 特别的 朋友们 . ”

他只允许家人和亲密的朋友进入他的房间。

[aɪ] ['ʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [hɑː] - [bɪn] [mæd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] ['hɑːɡɪŋ] ['evriθɪŋ]
“ I should think people would ha ' been mad to see the king hogging everything ”
“ 我 应该 思考 人们 会 哈 - 到过 疯狂的 到 看 这 国王 独占 一切
[fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
for himself ,
为了 他自己 ,

“我想人们看到国王把一切都据为己有，一定会感到愤怒的。”

“ [dʒɪmi] [sed] ['vɪɡərəsli] .
“ Jimmy said vigorously .
“ 吉米 说 大力 .

“吉米铿锵有力地说。”

“ [oʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] , “ [ɪk'spleɪnd] ['sæli] .
“ Oh , they were used to it , ” explained Sally .
“ 哦 , 他们 是 用过的 到 它 , ” 解释 莎莉 .

“哦，他们早就习惯了，”莎莉解释道。

“ [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [wei] .
“ They thought it had to be that way .
“ 他们 想法 它 有 到 是 那 方式 .

“他们认为事情必须如此。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɜːrniɪd] [men] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tuːld] [ðem; ðəm] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] ['piːsɪz]
All the learned men in those days told them that everything would go to pieces ”
全部 这 学习 男人 在 那些 天 讲述 他们 那 一切 会 去 到 件
[ænd; ənd] ['evrɪbəːdi; 'evrɪbɒdi] [wʊd] [rɑːb] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] ['evrɪbəːdi; 'evrɪbɒdi] [els] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt]
and everybody would rob and murder everybody else if they didn't ”
和 大家 会 抢 和 谋杀 大家 别的 如果 他们 没有
[hæv; həv] [ə; eɪ] [kɪŋ]
have a king ”
有 一个 国王

当时所有博学之士都告诉他们，如果没有国王，一切都会分崩离析，人人都会互相抢劫、互相残杀。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enɪbəːdi] [els] .
and think they loved him more than anybody else .
和 思考 他们 喜爱 他 更多的 比 任何人 别的 .

并且认为他们比任何人都爱他。

“ [wʌns] [mɔːr] ['dʒɪmiːz] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['prəʊtest] ,
“ Once more Jimmy's sense of the probable rose up to protest ,
“ 一次 更多的 吉米的 感觉 的 这 可能 玫瑰 向上 到 反对 ,

“吉米的直觉再次响起，他抗议道:”

“ [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [lʌv] [ðæt] [oʊld][hɔːg] - [aɪ ˈtiː] - [ɔːl] [kɪŋ] ！
“ **They didn't love that old hog - it - all king ！**
“ 他们 没有 爱 那 老的 猪 - 它 - 全部 国王 ！

“他们并不喜欢那个贪得无厌的老国王！”

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtwentiəθ] - [ˈsentʃəri] [əˈmerɪkən] [breɪn][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈkredit] [ðɪs] [rɪˈdɪkjələs]
“ **The little twentieth - century American brain refused to credit this ridiculous**
“ 这 小的 第二十 - 世纪 美国人 脑 拒绝 到 信用 这 荒谬的
[ænd; ənd] [ɪnˈherəntli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][aɪˈdiːə] .
and inherently impossible idea .
和 本质上 不可能的 主意 .

“20世纪美国人狭隘的思维拒绝接受这种荒谬且根本不可能的想法。”

(. . . [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˈmeni] [ˌdʒɛnṣˈeɪʃənz] [lʌv; əv][men] [ˈsʌfərd] [ænd; ənd][daɪd][tuː; tə][əˈfɜːrm] [ðæt]
(. . . **and yet how many generations of men suffered and died to affirm that**
(. . . 和 然而 如何 许多 几代人 的 男人 遭受 和 死亡 到 确认 那
[aɪˈdiːə][æz; əz][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [lʌv; əv][səˈsaɪəti] ！)
idea as the natural and inevitable foundation of society ！)
主意 作为 这 自然的 和 不可避免的 基础 的 社会 ！)
(.....然而，有多少代人为了证实这一理念是社会自然而不可避免的基础而遭受苦难和牺牲！)

“ [wel] , [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [dɪd] , “ [sed] [ˈsæli]
“ **Well , they thought they had to , and so they thought they did , “ said Sally**
“ 出色地 , 他们 想法 他们 有 到 , 和 所以 他们 想法 他们 做过 , “ 说 莎莉
[ˈluːsɪdli] .
lucidly .
清晰地 .

“嗯，他们觉得他们必须这么做，所以他们觉得他们就这么做了，”萨莉清晰地说。

“ [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [lʌv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgʌvənmənts] [naʊ] .
“ **The way we love our governments now .**
“ 这 方式 我们 爱 我们的 政府 现在 .

“我们现在爱戴政府的方式。”

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [lʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrʒ] [ɔːr][soʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [ˈlɜːrniɪd] [men] [ˈdɪdnt]
But after a couple of hundred years or so they found out the learned men didn't
但 后 一个 夫妻 的 百 年 或者 所以 他们 成立 出去 这 学习 男人 没有
[noʊ] [soʊ] [mʌt] ,
know so much ,
知道 所以 很多 ,

但两百多年后，他们发现那些博学之士其实懂得并不多。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈhæviŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæt] [kept] [foʊks][frʌm; frəm] [ˈrɒbiŋ] [ænd; ənd]
and that it wasn't having a king that kept folks from robbing and
和 那 它 不是 拥有 一个 国王 那 保留 各位 从 抢劫 和
[ˈmæːdəriŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
murdering all the time .
谋杀 全部 这 时间 .

正是因为没有国王，人们才不再四处抢劫杀人。

[soʊ] [ðeɪ] [gɔːt] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [frʌm; frəm][ˈpærɪs][ænd; ənd] [tʊk] [ɔːl] [ðɪs] [əˈwei]
So they got together and came out here from Paris and took all this away
所以 他们 得到 一起 和 来了 出去 这里 从 巴黎 和 采取 全部 这 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

于是他们聚在一起，从巴黎来到这里，夺走了他的一切。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [wiː; wi][get][ɪn][tuː; tə] [pleɪ] .
And that's how we get in to play .
和 那就是 如何 我们 得到 在 到 玩 .

这就是我们入场参赛的方式。

” [ˈdʒɪmiːz] [ˈfænsi] [wʌz; wəz] [ˈtɪk(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [aɪˈdiːə] .

” Jimmy's fancy was tickled by a new idea .

” 吉米的 想要 曾是 挠痒 经过 一个 新的 主意 .

吉米对一个新想法很感兴趣。

” [aɪ][bet] [ˈhiːd][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [hiː; hi][kəd; kəd] [siː] [juː ˈes] [ˈpleɪɪŋ] [hɪr] .

” I bet he'd be surprised if he could see us playing here .

” 我 赌注 他会 是 惊讶 如果 他 可以 看 我们 玩耍 这里 .

“我敢打赌，如果他能看到我们在这里比赛，他一定会感到惊讶。”

” [ˈsæli] [ˈdræmətaɪzd] [ðə; ði] [siːn] , [ˈɪnstəntli] .

” Sally dramatized the scene , instantly .

” 莎莉 戏剧化的 这 场景 , 即刻 .

莎莉立刻将这一幕演绎得淋漓尽致。

” [ˈwʊdnt] [hiː; hi] [ðʊʊ] !

” Wouldn't he though !

” 不会 他 尽管 !

“他当然会！ ”

[səˈpəʊz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈwɔːkɪŋ] [raɪt] [daʊn] [ðʊʊz] [ˈmɑːrb(ə)l] [steps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haɪ] [wɪɡ]

Suppose he should come walking right down those marble steps with his high wig

认为 他 应该 来 步行 正确的 向下 那些 大理石 步骤 和 他的 高的 假发

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪɡ] - [ˈbʌklɪd] [[uːz] ,

and his big - buckled shoes ,

和 他的 大的 - 弯曲 鞋 ,

假设他戴着高高的假发，穿着带大扣子的皮鞋，径直走下那些大理石台阶，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔːl][ˈsɑːlɪd][ɡoʊld][ænd; ənd]

and his clothes all solid gold and

和 他的 衣服 全部 坚硬的 金子 和

他的衣服全是纯金的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 263]

[页 -]

[第263页]

[ˈdaɪəməndz] , [ænd; ənd] [səˈpəʊz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][juː ˈes][ænd; ənd] [seɪ] , - [juː; jʊ]

diamonds , and suppose he should walk right up to us and say , ' You

钻石 , 和 认为 他 应该 走 正确的 向上 到 我们 和 说 , - 你

[ɡʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [ˈkɑːmən] - [ˈpiːp(ə)l] ,

good - for - nothing common - people ,

好的 - 为了 - 没有什么 常见的 - 人们 ,

钻石，假设他径直走到我们面前说：“你们这些没用的平民百姓，

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɪn][maɪ][pɑːrk] ?

what are you doing in MY park ?

什么 是 你 正在做 在 我的 公园 ?

你在我的公园里干什么？

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈbɔɪld] [ɪn][ɔɪl][æt; ət][wʌnz] ! -

I'll have you boiled in oil at once ! '

患病的 有 你 煮沸 在 油 在 一次 ! -

我马上就把你扔进油锅里炸死！

” [ˈdʒɪmi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɪt(ə)l] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] .

” Jimmy was a little intimidated .

” 吉米 曾是 一个 小的 受到恐吓 .

吉米有点害怕。

[hi:; hi] [tɒk] [hɪz; ɪz][big] ['sɪstəz] [hænd][ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [smɔ:l] [vɔɪs] ,
He took his big sister's hand and said in rather a small voice ,
他 采取 他的 大的 姐妹 手 和 说 在 相当 一个 小的 嗓音 ,
他握住姐姐的手，用很小的声音说：

“ [wʌt] [wɒd] [ju:; jʊ] [seɪ] [bæk] ?
“ What would you say back ?
” 什么 会 你 说 后退 ?
你会怎么回应？

” [ˈsæli] [meɪd] [ə; eɪ][drəˈmætɪk] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][skɔ:rn] .
” Sally made a dramatic gesture of scorn .
” 莎莉 制成 一个 戏剧性 手势 的 轻蔑 .
莎莉做出了一个充满蔑视的夸张手势。

“ [aɪ'd] [seɪ] , - [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ju:; jʊ][oʊld] [kɪŋ] .
“ I'd say , ' Get away from here , you old King .
” ID 说 , - 得到 离开 从 这里 , 你 老的 国王 .
“我会说，‘滚开，你这老国王。’”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ded] ?
Don't you know you're dead ?
不 你 知道 你是 死的 ?
你难道不知道你已经死了吗？

- [ænd; ənd] [ðen] , ['dʒɪmi] , [ju:; jʊ] [noʊ] ['gɒsts] [ɑ:nt] ['sa:lɪd] .
' And then , Jimmy , you know ghosts aren't solid .
- 和 然后 , 吉米 , 你 知道 鬼魂 不是 坚硬的 .
“然后，吉米，你知道鬼魂不是实体的。”

[aɪ'd][dʒʌst] [drɔ:] [ɔ:f][ænd; ənd] [rʌn] [raɪt] [θru:] [hɪm; ɪm] , [goʊld] [kloʊðz] [ænd; ənd]['daɪəmənds]
I'd just draw off and run right through him , gold clothes and diamonds
ID 只是 画 离开 和 跑步 正确的 通过 他 , 金子 衣服 和 钻石
[ænd; ənd][ɔ:l] , [laɪk] [ðɪs] .
and all , like this .
和 全部 , 喜欢 这 .
我会直接拔枪冲过去，穿着金衣服，戴着钻石，就像这样。

” [ʃɪ; ʃɪ]['eksɪkjʊ:tɪd][ə; eɪ] ['hedlɔ:ŋ] [ə'sɔ:lt] [ɑ:n] [speɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['læfɪŋ] .
” She executed a headlong assault on space and came back laughing .
” 她 执行 一个 一头扎 突击 在 空间 和 来了 后退 笑 .
她对太空发动了猛烈的进攻，然后笑着回来了。

['dʒɪmi] , [,ri:ə'juəd] , [kɔ:t] [ðə; ðɪ][noʊt] , “ [jes] , “ [hi:; hi] [sed] ['swægərɪŋ] , “ [aɪ] [wɒd] [tu:] , [aɪ'd]
Jimmy , reassured , caught the note , “ Yes , “ he said swaggering , “ I would too , I'd
吉米 , 放心 , 捕捉 这 笔记 , “ 是的 , “ 他 说 趾高气扬 , “ 我 会 也 , ID
[seɪ] ,
say ,
说 ,
吉米放下心来，接过纸条，得意洋洋地说：“是的，我也会这么说。”

- [ju:; jʊ][oʊld] [kɪŋ] , [jʊə(r)] [ded] !
' You old King , you're dead !
- 你 老的 国王 , 你是 死的 !
“老国王，你死了！ ”

- [ænd; ənd][aɪ'd] [rʌn] [raɪt] [θru:] [hɪm; ɪm] [tu:] .
' and I'd run right through him too .
- 和 ID 跑步 正确的 通过 他 也 .
“我也会直接冲过去。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [geɪmz] ['sæli] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] .
" It was the most delightful of all the games Sally had invented .
" 它 曾是 这 最多 愉快的 的 全部 这 游戏 莎莉 有 发明 .
"这是莎莉发明的所有游戏中最好玩的一个。"

[ðeɪ] [went] [æt; ət][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['ɡʌstoʊ] ,
They went at it with gusto ,
他们 去 在 它 和 古斯托 ,
他们兴致勃勃地投入其中。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][ˈrouzi][ænd; ʌnd] [ˈlæfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [tɜːrnz][ɪn] [ˈdæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][nɑːn] -
their faces rosy and laughing as they took turns in dashing through the non -
他们的 面孔 红润 和 笑 作为 他们 采取 转弯 在 帅气 通过 这 非 -
[ɪɡ'zɪstənt] [maɪt] ,
existent might ,
存在的 可能 ,
他们脸颊通红，笑着轮流冲向那并不存在的强大力量。

[ˈmædʒəsti] , [ænd; ʌnd][ˈɡlɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [aɪ'diːə] .
majesty , and glory of a dead idea .
威严 , 和 荣耀 的 一个 死的 主意 .
一个已死理念的威严与荣耀。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ] [ə'mjuːzd] [ðer; ðər] ['mʌðər] [kwɑɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
It was a game which amused their mother quite as much as the children .
它 曾是 一个 游戏 哪个 觉得好笑 他们的 母亲 相当 作为 很多 作为 这 孩子们 .
这个游戏不仅让孩子们开心，也让他们的母亲乐在其中。

[aɪ][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][aɪ 'tiː] ,
I sat watching them at it ,
我 卫星 观看 他们 在 它 ,
我坐在那里看着他们做这件事。

[tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt] [hoʊm] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
till it was time to start home back through the rich magnificence of the old
直到 它 曾是 时间 到 开始 家 后退 通过 这 富有的 壮丽 的 这 老的
[pɑːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈplɑːntɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['pleʒər] [ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [θruː'aʊt] [ðə; ði]
park which had been planted for a king's pleasure and which throughout the
公园 哪个 有 到过 已种植 为了 一个 国王的 乐趣 和 哪个 自始至终 这
[ˈsaɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,
直到该启程回家的时候，穿过古老公园的壮丽景色，这座公园曾是为取悦国王而种植的，在整个寂静的夜晚，

[ˈpɜːrpəsʃ(ə)l] ['sentʃərɪz] [hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː; tə] ['bjʊːti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)] .
purposeful centuries had grown to beauty for the people .
有目的的 几个世纪 有 生长 到 美丽 为了 这 人们 .
几个世纪以来，人们精心培育出了美丽。

[ə; eɪ] ['bretən] [ə'mʌŋ] [ʃuː] [eɪtʃ'es'aɪ]
A BRETON AMONG HSÜ HSI
一个 布列塔尼语 之中 许 高光谱成像
布列塔尼人身处HSÜ HSI之中

[ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [meɪd] [tuːld] [em 'i:] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [em 'i:] ['ɪntu:]
The black - and - white maid told me I was expected and showed me into
这 黑色的 - 和 - 白色的 女佣 讲述 我 我 曾是 预期的 和 显示 我 进入
[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [weɪt] .
the drawing - room to wait .
这 绘画 - 房间 到 等待 .
那位身穿黑白制服的女仆告诉我有人在等我，并带我到客厅等候。

[æz; əz] [aɪ] ['weɪtɪd] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ledn] [dɪ'preʃ(ə)n]
As I waited I looked around at the beautiful room with the leaden depression
作为 我 等待 我 看起来 大约 在 这 美丽的 房间 和 这 铅灰色 沮丧
[wɪtʃ] [sʌtʃ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ru:mz; rʊmz] [ˈɔ:lweɪz] [prə'du:s] [ɪn] [em 'i:] .
which such beautiful rooms always produce in me .
哪个 这样的 美丽的 房间 总是 生产 在 我 .
等待的时候，我环顾四周，看着这间漂亮的房间，心中涌起一股沉重的压抑感，这种感觉总是发生在这样的漂亮房间身上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ɪ'læbəreɪt] [kɑ:mpə'ziʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['meni] ['di:teɪlz] [ɪn] [aɪ 'ti:] [æz; əz]
It was a wonderfully elaborate composition with as many details in it as
它 曾是 一个 太棒了 精心制作的 作品 和 作为 许多 细节 在 它 作为
[ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [noʊts] [ɑ:n] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] ,
there are notes on a page of music ,
那里 是 笔记 在 一个 页 的 音乐 ,
这是一首精妙绝伦的乐曲，其中的细节之多，堪比乐谱上的音符数量。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [kə'rekt] [ænd; ənd] [ə'kreditɪd] .
and every one of them was correct and accredited .
和 每一个 一 的 他们 曾是 正确的 和 认证 .
他们每个人的说法都正确且有据可查。

[æz; əz] [aɪ] [stept] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] [ə; eɪ] [ʌv; əv]
As I stepped in through the door the whole shouted in my ears a pæan of
作为 我 步 在 通过 这 门 这 所有的 喊叫 在 我的 耳朵 一个 祈祷 的
[rɪ'lɪdʒəsli] [dɪ'vaʊt] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ðen] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn] [ɪn'tɪəriər] [ˌdekə'reɪʃn] .
religiously devout acceptance of the fashion then prevailing in interior decoration .
宗教地 虔诚的 验收 的 这 时尚 然后 盛行 在 内部的 装饰 .
当我踏进门的那一刻，整个房间在我耳边响起一片赞歌，虔诚地接受当时流行的室内装饰风格。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['dʌlli] ['lɑstrəs] ,
The floor was dully lustrous ,
这 地面 曾是 沉闷地 光泽的 ,
地板表面泛着暗淡的光泽。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['vʌlgər] [ˈʃaɪnɪnis] [ʌv; əv] ['vɑ:rnɪʃ] [soʊ] [ɪ'sti:md] [ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɔ:r] [soʊ] [brɪ'fɔ:r] .
avoiding the vulgar shininess of varnish so esteemed a decade or so before .
避免 这 庸俗 光泽 的 漆 所以 尊敬的 一个 十年 或者 所以 前 .
避免十年前左右备受推崇的那种俗气的亮光漆面。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [blæk] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈfæbrɪks] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n]
There was a great deal of black in all the fabrics as was then the fashion
那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 黑色的 在 全部 这 布料 作为 曾是 然后 这 时尚
([naʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [vər'mɪliən] [ænd; ənd] [ˈvɜ:rdɪɡri:; ˈvɜ:rdɪɡri:s] [ɡri:n]) ;
(now it would be vermilion and verdigris green) ;
(现在 它 会 是 朱红 和 铜绿 绿色的) ;
当时的流行趋势是所有面料中都含有大量的黑色（现在应该是朱红色和铜绿色）；

[tʃɪnts] [ˈkɜːtənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ˈbækgraʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [splæʃ] - [ˈklɜːd] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv]
chintz curtains with a black background and a splashingly - colored design of
印花棉布 窗帘 和 一个 黑色的 背景 和 一个 溅起水花 - 有色 设计 的
[ˈrɪθs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [lɑːrdʒ][bɜːrdʒ] ;
wreaths and strange large birds ;
花圈 和 奇怪的 大的 鸟类 ;
黑色底布上印有色彩鲜艳的花环和奇异大鸟图案的印花棉布窗帘；

[blæk] [ˈsætn][ˈsoʊfə] - [ˈpɪləʊz] , [wɪð; wɪθ] [stɪf] [kwɪld] [ˈrʌflz] [ɪn] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌlɜːz] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði]
black satin sofa - pillows , with stiff quilled ruffles in brilliant colors to match the
黑色的 缎 沙发 - 枕头 , 和 僵硬的 衍纸 褶边 在 杰出的 颜色 到 匹配 这
[bɜːrdʒ] .
birds .
鸟类 .
黑色缎面沙发靠垫，饰有色彩鲜艳的硬挺褶边，与鸟类图案相呼应。

[ðə; ði] [ˈeɪrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] ([wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [meɪk]
The shades of the electric lights (which were of course designed to make
这 色调 的 这 电的 灯 (哪个 是 的 课程 设计 到 制作
[ðəm; ðəm] [lʊk] [laɪk] [ˈkændlɪz]) [wɜːr; wər] [ˈɔːnəmentɪd] [wɪð; wɪθ] [kʌt] - [aʊt] [blæk]
them look like candles) were ornamented with cut - out black
他们 看 喜欢 蜡烛) 是 装饰 和 切 - 出去 黑色的
电灯的灯罩（当然，其设计是为了使它们看起来像蜡烛）饰有黑色镂空图案。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 266**]
[页 -]
[第266页]

[ˌsɪluːˈets] [ʌv; əv] [nuːd] [ˈleɪdɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːmli] [lɔːŋ] [legz] .
silhouettes of nude ladies with extremely long legs .
轮廓 的 裸体 女士们 和 极其 长的 腿 .
拥有极长双腿的裸体女性剪影。

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪˈðər] [ɔːl] “ [ænˈtiːk] ” [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [ˈdɒktəd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz]
The furniture was either all “ antique ” or had been doctored to look as
这 家具 曾是 任何一个全部 “ 古董 ” 或者 有 到过 篡改过的 到 看 作为
[ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .
though it were .
尽管 它 是 .
这些家具要么都是“古董”，要么经过改造，看起来像是古董。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] , [kɑːvd] [tʃest] [stʊd] [əˈɡenst] [ə; eɪ][wɔːl] — [tuː; tə] [kənˈteɪn] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
A large , dark , carved chest stood against a wall — to contain what it was
一个 大的 , 黑暗的 , 雕刻 胸部 站立 反对 一个 墙 — 到 包含 什么 它 曾是
[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kənˈdʒektʃər] .
difficult to conjecture .
难的 到 推测 .
一个又大又黑的雕花箱子靠墙摆放着——里面装着什么，很难猜测。

[ðə; ði] [tʃerz] [hæd; həd][ðə; ði] [kəˈrekt] [kaɪnd][ʌv; əv] [legz] [ænd; ənd] [bæks] [ænd; ənd][ɑːrmz] , [ðæt] [ɪz] ,
The chairs had the correct kind of legs and backs and arms , that is ,
这 椅子 有 这 正确的 种类 的 腿 和 背部 和 武器 , 那 是 ,
这些椅子有合适的椅腿、椅背和扶手，也就是说，
[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [ˈkɑːpɪd] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [spɔɪl] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði]
the kind that had not yet been copied sufficiently to spoil it for the
这 种类 那 有 不是 然而 到过 复制 足够 到 剧透 它 为了 这
[dɪˈsɜːrɪŋ] [teɪst] ;
discerning taste ;
有洞察力 品尝 ;
那种尚未被过度模仿，以至于破坏了鉴赏家品味的佳肴；

[ænd; ænd][ðə; ði] [streɪt] ,
and the straight ,
和 这 直的 ,

以及直线，

[ˈkjʊəriəsli] - [ˈjeɪpt] [ˈteɪbl̩] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [tuː] [dʒʌmps] [əˈhed] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [[oʊn] [æt; ət]
curiously - shaped table was at least two jumps ahead of anything shown at
奇怪的是 - 形状 桌子 曾是 在 至少 二 跳跃 前方 的 任何事物 所示 在
[ðæt] [taɪm] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈentəpraɪzɪŋ] [dɪˈpɑːrtmənt] - [stɔːr] .
that time even by the most enterprising department - store .
那 时间 甚至 经过 这 最多 进取 部门 - 店铺 .

这张形状奇特的桌子，比当时最有进取心的百货公司所展示的任何产品都至少领先两步。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
The walls , in accordance with the order of the day ,
这 墙壁 , 在 根据 和 这 命令 的 这 天 ,
墙壁，按照当时的秩序，

[wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ˈsmɑːrtli] [ænd; ænd] [ˈnoʊɪŋli] [ber] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [pərˈmɪsəb(ə)l]
were for the most part smartly and knowingly bare , with a few permissible
是 为了 这 最多 部分 聪明地 和 明知 裸 , 和 一个 很少 允许的
[rɪˈprəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv] [tʃaɪˈniːz] [ˈlændskeɪps] ;
reproductions of Chinese landscapes ;
复制品 的 中国人 风景 ;

大部分房间都巧妙地保持着简洁，只有少数房间摆放着中国山水画作，这些画作是可以接受的。

[wʌn][ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈnæroʊ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][bæmˈbuː] [ʃuːts] , [əˈnʌðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈnæroʊ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv]
one a tall , narrow study of bamboo shoots , another a long , narrow study of
— 一个 高的 , 狭窄的 学习 的 竹子 芽 , 其他 一个 长的 , 狭窄的 学习 的
[ˈsnoʊi] [ˈmaʊntnz] ,
snowy mountains ,
下雪的 山脉 ,

一幅是高而窄的竹笋习作，另一幅是长而窄的雪山习作。

[dɪˈpɪktɪd] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [laɪnz] ([ðɪs] [jɪr] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
depicted in three or four lines (this year it would be , I suppose ,
描绘 在 三 或者 四 线条 (这 年 它 会 是 , 我 认为 ,
用三四行文字描绘 (我想今年应该是这样)，

[æn; ən] - [ˈpæn(ə)l][baɪ][ˈdʒɔːli]) .
an 1858 panel by Jolly) .
一个 - 控制板 经过 乔利) .
乔利于 1858 年创作的一幅画作)。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði][moʊst][ˈkʌmfətəbl̩; ˈkʌmfərtəbl̩][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [tʃerz]
I sat down in what looked like the most comfortable of the distinguished chairs
我 卫星 向下 在 什么 看起来 喜欢 这 最多 舒服的 的 这 杰出的 椅子
,
,
,

我坐到了一把看起来最舒适的高档椅子上。

[maɪ] [fiːt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈrektli] [ɔːriˈent(ə)l] [rʌgz] ,
my feet on one of the correctly Oriental rugs ,
我的 脚 在 一 的 这 正确 东方 地毯 ,
我的脚踩在一张正宗的东方地毯上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [dɪspɪrɪ'tɪdli] [ə'baʊt] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [teɪst] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt]
and looked dispiritedly about me for some sign of living taste in all that
和 看起来 沮丧地 关于 我 为了 一些 符号 的 活的 品尝 在 全部 那
[ˈteɪstfəli] [ə'reɪndʒd] [ru:m] .
tastefully arranged room .
品味高雅 安排 房间 .

他垂头丧气地环顾四周，想在这间布置得雅致的房间里找到一丝生活品味的迹象。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [teɪst] [[oʊn] [ðer; ðər] ;
There was plenty of taste shown there ;
那里 曾是 很多 的 品尝 所示 那里 ;
那里展现了十足的品味；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [smeld] [soʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [æŋ; əŋ] [ɪk'spensɪv] ['mægəzɪ:n] ['prɪntɪd] [ɑ:n] ['haɪli]
but it smelled so of the pages of an expensive magazine printed on highly
但 它 闻起来 所以 的 这 页面 的 一个 昂贵的 杂志 打印 在 高度
- [gleɪzd] [ˈpeɪpər] ,
- glazed paper ,
- 釉面 纸 ,
但它散发着一股高档杂志用高光泽纸张印刷的味道。

[ðæt] [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz] [aɪ] [sæt] [ðer; ðər] , [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [reɪs] ,
that presently , as I sat there , despairing of my race ,
那 目前 , 作为 我 卫星 那里 , 绝望 的 我的 种族 ,
当时，我坐在那里，对我的种族感到绝望，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 267]
[页 -]
[第267页]

[aɪ] [felt] [maɪ] [oʊn] ['bɑ:di] [teɪk] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [flæt] , [tu:] - [daɪ'menʃən(ə)l] [ˌʌnrɪ'æləti] .
I felt my own body take on the same flat , two - dimensional unreality .
我 毛毡 我的 自己的 身体 拿 在 这 相同的 平坦的 , 二 - 维度 不真实 .
我感觉自己的身体也变得扁平、二维，失去了真实感。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [flæt] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪ:əl] ['kri:tʃərz] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɑ:r; ər] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz]
that is the sort of flat and unreal creatures human beings are when it comes
那 是 这 种类 的 平坦的 和 虚幻 生物 人类 生物 是 什么时候 它 来
[tu:; tə] [teɪst] ,
to taste ,
到 品尝 ,
这就是人类在品味方面那种扁平而不真实的表现。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] .
I reflected .
我 反映 .
我沉思了一会儿。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , [soʊ] [fa:r] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] ,
There was not , so far as I could see ,
那里 曾是 不是 , 所以 远的 作为 我 可以 看 ,
据我所见，并没有。

[wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈɑːbdʒekt][ɪn][ðæt][ruːm] ([ænd; ənd][ɡɑːd] [noʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈɑːbdʒekts]
one single object in that room (and God knows there were plenty of objects
— 单身的 目的 在 那 房间 (和 上帝 知道 那里 是 很多 的 对象
[ɪn][aɪ ˈtiː] !
in it !
在 它 !

房间里只有一件物品（天知道房间里有很多物品！）

[wɪtʃ] [ræŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] , [breɪv] [noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tʃoʊzn] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː]
) which rang out with the clear , brave note of a thing chosen because it
) 哪个 响铃 出去 和 这 清除 , 勇敢的 笔记 的 一个 事物 选定 因为 它
[ˈɡɪvz] [ˈplezər] .
gives pleasure .
给予 乐趣 .
() 它发出清晰、勇敢的声音，表明这是因为能带来快乐而被选择的。

[ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt][em ˈiː] [wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ɪnˈvɪzəb(ə)l][bʌt; bət] [ˈpleɪnli] [ˈledʒəb(ə)l][ˈplækɑːrd] ,
Everything about me wore a large , invisible but plainly legible placard ,
一切 关于 我 穿着 一个 大的 , 无形的 但 显然 清晰易读 标语牌 ,
我身上的一切都仿佛挂着一块巨大、隐形但又清晰可见的标牌。

[ˈsetɪŋ] [fɔːrθ] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [θɪŋ] ” ;
setting forth that it was there because it was “ the thing ” ;
环境 前进 那 它 曾是 那里 因为 它 曾是 “ 这 事物 ” ;
表明它之所以在那里是因为它是“那个东西”;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] “ [ðə; ði] [θɪŋ] ” [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kæst][aʊt]
and that the instant “ the thing ” was something else it would be cast out
和 那 这 立即的 “ 这 事物 ” 曾是 某物 别的 它 会 是 投掷 出去
[ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [æz; əz] [ˈmiːnɪŋləs] [æz; əz] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
and replaced with something else as meaningless as itself in the life of
和 替换 和 某物 别的 作为 无意义的 作为 本身 在 这 生活 的
[ðə; ði] [ˈoʊnər] .
the owner .
这 所有者 .
而一旦“那东西”变成了别的东西，它就会被抛弃，并被其他在主人生活中同样毫无意义的东西所取代。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪkˈspensɪv] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [əˈpɪnjənz] ,
The whole expensive show was perched on the branch of other people's opinions ,
这 所有的 昂贵的 展示 曾是 栖息 在 这 分支 的 其他 人们的 意见 ,
这场耗资巨大的演出完全建立在他人意见之上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [bræntʃ] [weɪvd] [ɪn]
and was ready to fall to the ground as soon as that branch waved in
和 曾是 准备好 到 落下 到 这 地面 作为 很快 作为 那 分支 挥手 在
[ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈfæʃ(ə)n] .
the wind of a new fashion .
这 风 的 一个 新的 时尚 .
当那根树枝以一种新的方式在风中摇摆时，他便准备跌倒在地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt][wʌn][ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]
There was not one object which suggested what you might think would be the
那里 曾是 不是 一 目的 哪个 建议 什么 你 可能 思考 会 是 这
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,
没有一件物品能让人联想到你可能会认为的第一件物品。

[ˈsɪmp(ə)l] , [ˈhɑːrti] , [ˈhelθi] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈprɒspəɪŋ] [ˈhjuːˈmænəti] , [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [səˈraʊnd]
simple , hearty , healthy instinct of prospering humanity , the desire to surround
简单的 , 爽朗 , 健康 本能 的 繁荣 人类 , 这 欲望 到 环绕
[ɪtˈself][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [laɪks] .
itself with what it likes .
本身 和 什么 它 点赞 .
人类繁荣昌盛的简单、热情、健康的本能，即渴望被自己喜欢的事物包围。

[noʊ] , [ɪn][ɪts][ˈæbdʒekt] [kənˈsɪstənsi] ,
No , in its abject consistency ,
不 , 在 它是 卑贱 一致性 ,
不，在其彻底的一致性中，

[ðə; ði] [ru:m] [ˈfeɪmləsli] [prəˈkleɪmd; prɒˈkleɪmd] [ðæt] [ɪts][æmˈbɪ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wel] [θɔːt]
the room shamelessly proclaimed that its ambition was to be well thought
这 房间 厚颜无耻 宣布 那 它是 志向 曾是 到 是 出色地 想法
[ʌv; əv][baɪ] “ [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [noʊ] ” [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][ˈfæməli] [huː]
of by “ people in the know ” and not at all to please the family who
的 经过 “ 人们 在 这 知道 ” 和 不是 在 全部 到 请 这 家庭 WHO
[hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
had paid for it and had to live with it .
有 有薪酬的 为了 它 和 有 到 居住 和 它 .
房间毫不掩饰地宣称，它的目标是赢得“懂行的人”的赞赏，而不是取悦出钱建造并不得不忍受它的家庭。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 268**]
[页 -]
[第268页]

[dɑːˈsɪləti] [ɪn][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋz] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈkwaːləti] , [bʌt; bət][dɑːˈsɪləti] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv]
Docility in human beings is always a dreadful quality , but docility in matters of
码头 在 人类 生物 是 总是 一个 可怕 质量 , 但 码头 在 事情 的
[teɪst] [ɪz] [ˈfeɪmfɪ] .
taste is shameful .
品尝 是 可耻 .
人类的顺从总是一种可怕的品质，但在品味方面顺从则是可耻的。

[aɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [pjeər] .
I sighed , and fixed my eyes on what looked like a Chardin .
我 叹了口气 , 和 固定的 我的 眼睛 在 什么 看起来 喜欢 一个 夏丹 .
我叹了口气，目光落在了一幅看起来像是夏尔丹的作品上。

[oʊ] , [jes] , [pjeər] [wʌz; wəz] “ [ɪn] ” [naʊ] , [aɪ] [rɪˈmembər] .
Oh , yes , Chardin was “ in ” now , I remembered .
哦 , 是的 , 夏丹 曾是 “ 在 ” 现在 , 我 记得 .
哦，对了，我想起来了，夏尔丹现在“很火”了。

[bʌt; bət][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈpraɪvət] [ˈfæməli] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ] [ˈriːəl]
But an ordinary private family would be as little likely to own a real
但 一个 普通的 私人的 家庭 会 是 作为 小的 可能 到 自己的 一个 真实的
[pjeər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈriːəl] - .
Chardin as a real Veermeer .
夏丹 作为 一个 真实的 - .
但普通私人家庭拥有真正的夏尔丹画作的可能性，和拥有真正的维尔梅尔画作的可能性一样小。

[aɪ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [wʌn] ,
I reflected that as soon as it was discovered not to be a genuine one ,
我 反映 那 作为 很快 作为 它 曾是 发现 不是 到 是 一个 真的 一 ,
我当时想，一旦发现它不是真的，

[,aɪˈti:] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [sent] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði][dʒʌŋk] [ʃɑ:p] .
it would certainly be sent off to the junk shop .
它 会 当然 是 发送 离开 到 这 垃圾 店铺 :
它肯定会被送到废品回收站。

[ænd; ənd] [jet] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɪlaɪt(ə)l] [ˈkænvəs] ,
And yet it was a delightful canvas ,
和 然而 它 曾是 一个 愉快 帆布 ,
然而, 这是一幅令人愉悦的画作。

[əˈpærəntli] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [hu:] [hæd; həd] [əbˈzɔ:rbd] [tʃɑ:rdɪnz] [ˈætməsfɪr]
apparently by some one of the period who had absorbed Chardin's atmosphere
显然 经过 一些 一 的 这 时期 WHO 有 吸收 夏尔丹的 气氛
[ænd; ənd] [lʌvd] [aɪˈti:][æz; əz][wi:; wi][du:] .
and loved it as we do .
和 喜爱 它 作为 我们 做 :
显然, 这是当时某个深受夏尔丹风格影响并像我们一样喜爱这种风格的人所创作的。

[ɪf] [aɪˈti:] [lʊkt] [soʊ] [mʌt] [laɪk][ə; eɪ] [pjeər] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði][eks] - [reɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði]
If it looked so much like a Chardin that only the X - ray could tell the
如果 它 看起来 所以 很多 喜欢 一个 夏丹 那 仅有的 这 X - 射线 可以 告诉 这
[ˈdɪfrəns] ,
difference ,
不同之处 ,
如果它看起来和夏尔丹的作品非常相似, 以至于只有X光才能分辨出来,

[waɪ] [ˈwɔznt] [aɪˈti:][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pjeər] ?
why wasn't it as good as a Chardin ?
为什么 不是 它 作为 好的 作为 一个 夏丹 ?
为什么它不如夏尔丹的酒好?

[aɪ] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ][,medɪˈteɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [weɪz] [ʌv; əv] [kəˈlektəz] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] ,
I fell into a meditation on the hideous ways of collectors of pictures ,
我 跌倒 进入 一个 冥想 在 这 可怕 方式 的 收藏家 的 图片 ,
我开始思考那些收藏图片的人令人作呕的手段,

[blæsˈfi:mər] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ɑ:rt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
blasphemers against the Holy Ghost of Art that they are .
亵渎者 反对 这 圣 鬼 的 艺术 那 他们 是 :
他们亵渎了艺术的圣灵。

[ɑ:ˈstensəbli] [ðeɪ] [baɪ] [ˈpɪktʃərz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [ʌv] [ɡʊd] [ˈpeɪntɪŋz] ([aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [rɪˈfɜ:rɪŋ]
Ostensibly they buy pictures because they love good paintings (I am not referring
表面上 他们 买 图片 因为 他们 爱 好的 绘画 (我 是 不是 指
[tu:; tə][ɑ:rt] [ˈdi:ləz] !)) .
to art dealers !) .
到 艺术 经销商 !)) :
表面上, 他们购买画作是因为他们喜欢优秀的画作(我指的不是艺术品经销商!)。

[ə; eɪ] [kəˈlektər] [si:z] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkænvəs] , [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtenɪərz] ,
A collector sees a small canvas , said to be a Teniers ,
一个 集电极 看到 一个 小的 帆布 , 说 到 是 一个 特尼尔斯 ,
一位收藏家看到一幅据说是特尼尔斯作品的小幅油画,

[ænd; ənd][ɪz] [ˈredi] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ][fænˈtæstɪk] [praɪs] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] ,
and is ready to pay a fantastic price for it ,
和 是 准备好 到 支付 一个 极好的 价格 为了 它 ,
并且准备为此支付一个非常高的价格。

[ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ɪnˈdaʊ] [ə; eɪ] [sku:l] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] .
enough to endow a school for all time .
足够的 到 赋予 一个 学校 为了 全部 时间 :
足以资助一所永久办学的学校。

[sʌm; səm][ˈɛkspɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ˈkɛmɪk(ə)l] [tɛst] [pruːvz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ˈtɛniərz] .
Some expert with a chemical test proves that it is not a Teniers .
一些 专家 和 一个 化学 测试 证明 那 它 是 不是 一个 特尼尔斯 .
有专家通过化学测试证明它不是特尼尔斯（Teniers）的产品。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪktʃər] [æz; əz] [bɪfɔːr] , [ðə; ði] [veri] [seɪm] ;
It is the same picture as before , the very same ;
它 是 这 相同的 图片 作为 前 , 这 非常 相同的 ;
和之前一样，完全一样；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ˈlʌvər [ʌv; əv] [gʊd] [ɑːrt] [wʊd] [nɑːt] [hæŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [wɔːlz] ,
but now the lover of good art would not hang it on his walls ,
但 现在 这 情人 的 好的 艺术 会 不是 悬挂 它 在 他的 墙壁 ,
但现在，热爱艺术的人不会把它挂在墙上了。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
if it were given to him :
如果 它 是 给定 到 他 .
如果给他的话。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] , [aɪ] [æskt]
What kind of a race is that to belong to , I asked
什么 种类 的 一个 种族 是 那 到 属于 到 , 我 问
我问，那算什么种族？

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

[maɪˈself] [ˈpleɪntɪvli] .
myself plaintively :
我 哀怨地 .

我哀怨地自言自语道。

[ðeɪ] [dəʊnt][wɑːnt] [ˈbjuːti] , [ðeɪ] [dəʊnt][wɑːnt][ɑːrt] ,
They don't want beauty , they don't want art ,
他们 不 想 美丽 , 他们 不 想 艺术 ,
他们不想要美，他们不想要艺术。

[ðeɪ] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [pleɪn] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðæt] [ˈeni] [dɔːg][ɔːr] [ˈmʌŋki] [hæz; həz] , [tuː; tə][wɑːnt] [wʌt]
they haven't even the plain courage that any dog or monkey has , to want what
他们 还没有 甚至 这 清楚的 勇气 那 任何 狗 或者 猴 有 , 到 想 什么
[ðeɪ] [wɑːnt] .
they want :
他们 想 .

他们甚至连狗或猴子都有的那种勇气都没有，去追求自己想要的东西。

[ðeɪ] [wɑːnt] [wʌt] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [prɪˈtend] [tuː; tə][wɑːnt] .
They want what other people pretend to want .
他们 想 什么 其他 人们 假装 到 想 .
他们想要的，是其他人假装想要的东西。

[aɪ][gɔːt][ʌp] [ˈrestləsli] , [krɔːst] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
I got up restlessly , crossed over to the other side of the room ,
我 得到 向上 躁动不安 , 交叉 超过 到 这 其他 边 的 这 房间 ,
我焦躁地起身，走到房间的另一边，

[tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][aɪ][hæd; həd] [left] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪˈlektɹɪfaɪd] .
turned my eyes to the side I had left , and was electrified .
转向 我的 眼睛 到 这 边 我 有 左边 , 和 曾是 带电 .
我把目光转向我刚才离开的那一边，顿时感到一阵触电般的感觉。

[ðer; ðær][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] , [nekst][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈri:prəˈdʌk](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑ:du:]
There in the center of the wall , next to a small reproduction of a Madhu
那里 在 这 中心 的 这 墙 , 下一个 到 一个 小的 生殖 的 一个 马杜
[ˈkæm(ə)l] - [faɪt] ,
camel - fight ,
骆驼 - 斗争 ,

在墙的中央, 旁边是一个小型马杜骆驼搏斗复制品,
[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈkænvəs] , [ə; eɪ][ˈsɑ:lɪdli] ['peɪntɪd] , [ˈɑ:nɪst] , [dɑ:rk] , [ˌsentɪˈment(ə)l][dʒu:lz] ['bretən] .
was a large canvas , a solidly painted , honest , dark , sentimental Jules Breton .
曾是 一个 大的 帆布 , 一个 稳固地 绘 , 诚实的 , 黑暗的 , 感伤的 朱尔斯 布列塔尼 .
这是一幅大型油画, 是朱尔·布雷顿笔下笔触扎实、真诚、阴郁、感伤的作品。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [ˈθæŋkfulnəs] .
I gazed at it with profound thankfulness .
我 凝视 在 它 和 深刻的 感恩 .
我满怀感激地凝视着它。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ɪkˈstenjueɪtɪŋ] [ˈsɜ:rkəmstæns] .
There was not an extenuating circumstance .
那里 曾是 不是 一个 减轻 环境 .
没有任何情有可原的情况。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] ['pez(ə)nt] [gɜ:rl] , [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] ['su:doʊ] - [ˈri:əlɪzəm] , [wɪð; wɪθ]
It was his usual peasant girl , done with his usual pseudo - realism , with
它 曾是 他的 通常 农民 女孩 , 完毕 和 他的 通常 伪 - 现实主义 , 和
[hɜ:r; hær][ˈju:zuəl] [ber] [fi:t] ,
her usual bare feet ,
她 通常 裸 脚 ,

这是他惯常描绘的农家女孩, 以他惯常的伪写实手法绘制, 女孩也像往常一样光着脚。
[ˈevri] [ˈmʌdi] [toʊ] [kɑ:nʃiˈenʃəsli] [drɔ:n] , [ænd; ænd][aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈda:kænd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈju:zuəl]
every muddy toe conscientiously drawn , and it had darkened to the usual
每一个 浑 脚趾 切实 绘制 , 和 它 有 变暗 到 这 通常
['bretən] [ɡlu:m] .
Breton gloom .
布列塔尼 愁云 .

每一根沾满泥巴的脚趾都被认真地描绘出来, 颜色也变成了布列塔尼特有的那种阴暗。
[aɪ ˈti:] [swɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ɪts] [vɔɪs] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [ˈnoʊɪŋ] , [ɔ:riˈentəlaɪzd] , [ˈsɪmplɪfaɪd] ,
It swore at the top of its voice at all the knowing , Orientalized , simplified ,
它 发誓 在 这 顶部 的 它是 嗓音 在 全部 这 会心 , 东方化 , 简化 ,
它扯着嗓子咒骂所有自以为是、东方化、简化化的人,

[ˈsʌt(ə)l] [θɪŋz] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:] , [ænd; ænd][maɪ] [hɑ:rt] [li:pt] [ʌp][tu:; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] [swer] .
subtle things about it , and my heart leaped up to hear it swear .
微妙的 事物 关于 它 , 和 我的 心 跳跃 向上 到 听到 它 发誓 .
它的一些细微之处, 以及听到它骂人时我的心都怦怦直跳。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] .
For it sounded like a living voice .
为了 它 听起来 喜欢 一个 活的 嗓音 .
因为它听起来像是一个活生生的人的声音。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:t] [sʌm; səm][taɪm] [əˈɡoʊ] ([fɔ:r; fər]
Here was something that must have been bought some time ago (for
这里 曾是 某物 那 必须 有 到过 买 一些 时间 前 (为了
[ˈnoʊbə:di][kæən; kən] [ˈæktʃuəli] [hæv; həv] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['bretən] [ˈri:s(ə)ntli]) ,
nobody can actually have bought a Breton recently) ,
无人 能 实际上 有 买 一个 布列塔尼 最近) ,
这件东西肯定是很久以前买的 (因为最近不可能有人会买布列塔尼人),

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [wen] ['brɛtənz] [wɜ:r; wər][ɪn] [staɪl] .
which must have been hung on the wall when Bretons were in style .
哪个 必须 有 到过 悬挂 在 这 墙 什么时候布列塔尼人 是 在 风格 .
这幅画一定是布列塔尼风格盛行时挂在墙上的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] ['bænɪʃt] [wen] [ðə; ði] [staɪl] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] !
But it had not been banished when the style had changed !
但 它 有 不是 到过 被放逐 什么时候 这 风格 有 已更改 !
但即使风格改变，它也没有被摒弃！

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [təʊld][,em 'i:]
And yet the rest of the room told me
和 然而 这 休息 的 这 房间 讲述 我
然而，房间里的其他人却告诉我

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 270**]
[页 -]
[第270页]

[ʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] [nu:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] [wʌt]
unmistakably that the owner of that room knew as well as any one else what
毫无疑问 那 这 所有者 的 那 房间 知道 作为 出色地 作为 任何 一 别的 什么
[wʌz; wəz] [naʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['brɛtən] [baɪ] ['pi:p(ə)l] " [ɪn][ðə; ði] [noʊ] .
was now thought of that Breton by people " in the know .
曾是 现在 想法 的 那 布列塔尼 经过 人们 " 在 这 知道 .
毫无疑问，房间的主人和其他人一样清楚，在“知情人士”眼中，那个布列塔尼人现在是什么态度。

" [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['vɪzɪtər] [hu:] [ə'pri:ʃɪɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
" Well , there was one visitor who appreciated it .
" 出色地 , 那里 曾是 一 游客 WHO 感谢 它 .
“嗯，有一位游客很欣赏它。”

['nevər] [brɪ'fɔ:r] [hæd; həd][aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][əd'maɪər][soʊ] ['ɑ:rdntli] [ðə; ði] [dʌl] , ['feɪθf(ə)l] ,
Never before had I thought to admire so ardently the dull , faithful ,
绝不 前 有 我 想法 到 钦佩 所以 热切地 这 乏味的 , 忠实 ,
[ʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɛtən] .
unimaginative surface of a Breton .
缺乏想象力 表面 的 一个 布列塔尼 .
我以前从未想过会如此热切地欣赏布列塔尼人那平淡、忠实、缺乏想象力的外表。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] .
But I gazed at it with affection .
但 我 凝视 在 它 和 感情 .
但我却满怀爱意地凝视着它。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ɪts] ['prez(ə)ns] [ɪk'sept] [ðæt] ['sʌmbə:di] [laɪkt] [aɪ 'ti:] [ɪ'nʌf]
There could be no reason for its presence except that somebody liked it enough
那里 可以 是 不 原因 为了 它是 在场 除了 那 某人 喜欢 它 足够的
[tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][ɪn] [spait] [ʌv; əv] [wʌt] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] [θɔ:t] .
to keep it in spite of what other people thought .
到 保持 它 在 尽管如此 的 什么 其他 人们 想法 .
它存在的唯一理由可能就是有人非常喜欢它，不顾他人的看法而保留了它。

[wel] , [naʊ] — [aɪ] [tʊk] [hɑ:rt] — ['meɪbi] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['wɔznt] [soʊ] ['despərət] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
Well , now — I took heart — maybe the situation wasn't so desperate as I had
出色地 , 现在 — 我 采取 心 — 或许 这 情况 不是 所以 绝望的 作为 我 有
[θɔ:t] .
thought .
想法 .
好吧，现在——我松了口气——也许情况并没有我想象的那么糟糕。

[pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][lɪv; laɪv][ˈnæʃ(ə)nəl] [teɪst] [ɪn][ɑːrt] , [ˈtwenti] ɔːr] [mɔːr] [ˌdʒenəˈeɪʃənz]
Perhaps we may have a live national taste in art , twenty or more generations
也许 我们 可能 有 一个 居住 国家的 品尝 在 艺术 , 二十 或者 更多的 几代人
[ˈleɪtər][ɑːn] .
later on .
之后 在 :

或许二十代人甚至更多代人之后，我们还能拥有一个鲜活的全国性艺术品味。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈenɪbəːdi] [nɑːt][æn; ən][ˈɑːrtɪst] [hɪm'self] ,
If there was anybody not an artist himself ,
如果 那里 曾是 任何人 不是 一个 艺术家 他自己 ,
如果说有谁本身不是艺术家的话,

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
who had the honesty and courage which must be at the foundation of
WHO 有 这 诚实 和 勇气 哪个 必须 是 在 这 基础 的
[ˈeniθɪŋ] [əˈlaɪv][ɪn][ɑːrˈtɪstɪk] [teɪst] ,
anything alive in artistic taste ,
任何事物 活 在 艺术 品尝 ,
他拥有诚实和勇气，而这正是任何充满活力的艺术品味的基础。

[waɪ] [pər'hæps]
why perhaps
为什么 也许

或许.....

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] — [pər'hæps][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
Just then a dreadful possibility came into my mind — perhaps it had been a
只是 然后 一个 可怕 可能性 来了 进入 我的 头脑 — 也许 它 有 到过 一个
[ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwelθɪ] [ˈʌŋk(ə)] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈfendɪd] ?
wedding present from a wealthy uncle not to be offended ?
婚礼 展示 从 一个 富裕 叔叔 不是 到 是 被冒犯了 ?

就在这时，一个可怕的可能性涌上心头——也许这是某个富裕的叔叔送的结婚礼物，我不要生气？

[ɑːn] [ðɪs] [maɪ][hoʊst][ænd; ənd] [ˈhoʊstəs] [keɪm] [ɪn] .
On this my host and hostess came in .
在 这 我的 主持人 和 女主人 来了 在 :

这时，我的房东夫妇走了进来。

[æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt] ([wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]
As we talked of the object of my visit (which had nothing to do
作为 我们 谈话 的 这 目的 的 我的 访问 (哪个 有 没有什么 到 做
[wɪð; wɪθ][ɑːrt])
with art)
和 艺术)

当我们谈到我此行的目的（与艺术无关）时

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈspaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] , [ˈlɪsnɪŋ] [hæf] - [ˈhoʊpfəli]
I was constantly spying on the expression of their eyes , listening half - hopefully
我 曾是 不断地 间谍活动 在 这 表达 的 他们的 眼睛 , 聆听 一半 - 希望
,
:
,

我一直在观察他们的眼神，半是期待半是听地听着。

[hæf] - [dɪˈspeɪrɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ˈfiːvərɪʃli] [ˈevri] [tɜːrn][ʌv; əv]
half - despairingly to the sound of their voices , watching feverishly every turn of
一半 - 绝望地 到 这 声音 的 他们的 声音 , 观看 狂热地 每一个 转动 的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər][kaɪnd] ,
expression in their kind ,
表达 在 他们的 种类 ,
听到他们的声音，他半是绝望地注视着他们，焦急地观察着同类脸上的每一个表情变化。

[ˈɑːnɪst] [ˈfeɪsɪz] .
honest faces .
诚实的 面孔 .

诚实的面孔。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [deɪ]
I had never seen them before that day
我 有 绝不 已见 他们 前 那 天

在那之前我从未见过他们。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 271**]
[页 -]

[第271页]

[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [jæɪ; jəl][hæv; həv][noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [əˈgen] .
and probably shall have no occasion to see them again .
和 大概 将 有 不 场合 到 看 他们 再次 .

而且可能再也没有机会见到他们了。

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈwʌndər] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] .
But I often think of them and wonder about them .
但 我 经常 思考 的 他们 和 想知道 关于 他们 .

但我经常想起他们，对他们感到好奇。

[ðeɪ] [ˈriːəli] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [əˈfeɪmd] [tuː; tə]
They really looked as though they might be capable of not being ashamed to
他们 真的 看起来 作为 尽管 他们 可能 是 有能力的 的 不是 存在 羞愧 到
[laɪk][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [noʊ][ɒːŋgər][ɪn] [ˈfæ(ə)n] .
like a picture no longer in fashion .
喜欢 一个 图片 不 更长 在 时尚 .

他们看起来真的像是那种会毫不羞愧地喜欢一幅已经过时的画作的人。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ðæt] [ˈbretən] [ɑːn][ðer; ðər] [wɔːlz] [aʊt][ʌv; əv] [[ɪr] , [ˈɑːnɪst] , [breɪv] ,
Perhaps they had kept that Breton on their walls out of sheer , honest , brave ,
也许 他们 有 保留 那 布列塔尼 在 他们的 墙壁 出去 的 透明 , 诚实的 , 勇敢的 ,
[ɑːrˈtɪstɪk] [ɪnˈtegrəti]
artistic integrity : : : : :
艺术 正直

或许他们把那幅布列塔尼画挂在墙上，完全是出于纯粹的、诚实的、勇敢的艺术操守.....

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ʌnˈlaɪkli] [aɪ ˈtiː] [siːmz] .
But the more I think of it , the more unlikely it seems .
但 这 更多的 我 思考 的 它 , 这 更多的 不太可能 它 似乎 .

但我越想越觉得不太可能。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 273**]
[页 -]

[第273页]

[ɑːlˈmɪərə] [ˈhɒli] [ˈkænfɪld]
ALMERA HAWLEY CANFIELD
阿尔梅拉 霍利 坎菲尔德

阿尔梅拉·霍利·坎菲尔德

[biː] . - ; [em] . - ; [diː] . -
b . 1787 ; m . 1808 ; d . 1874
b . - ; 米 . - ; d . -

生于1787年；结婚于1808年；卒于1874年

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .
Of course I never saw her .
的 课程 我 绝不 锯 她 :

我当然没见过她。

[ʃi:; ʃi] [daɪd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
She died years before I was born .
她 死亡 年 前 我 曾是 出生 :

她去世的时候我还没出生。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['pɔ:rtɾət] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][,pɜ:rsə'hæləti] [ðæt] [noʊ] ['lɪvɪŋ]
But she left behind her a portrait so full of her personality that no living
但 她 左边 在后面 她 一个 肖像 所以 满的 的 她 性格 那 不 活的
figure is more human to me than my great - grandmother .
数字 是 更多的 人类 到 我 比 我的 伟大的 - 祖母 :

但她留下的画像充满了她的个性，以至于在我心中，没有哪个在世的人比我的曾祖母更有人情味。

[aɪ][du:][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:rtɾət] ['oʊvər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['mæntlpi:s] ,
I do not at all refer to the portrait over the dining - room mantelpiece ,
我 做 不是 在 全部 参考 到 这 肖像 超过 这 用餐 - 房间 壁炉架 ,

我指的并非餐厅壁炉架上的那幅画像。

['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪðərd] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [frɪld] [kæp] ,
showing her as a withered old woman in a frilled cap ,
显示 她 作为 一个 干枯 老的 女士 在 一个 褶边 帽 ,

画面中她是一位戴着褶边帽的干瘪老妇人，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli][tændʒəb(ə)l] [saɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] [left] [ɪn][hɜ:r; hər][oʊld] [hoʊm] .
which is now the only tangible sign of her existence left in her old home .
哪个 是 现在 这 仅有的 有形 符号 的 她 存在 左边 在 她 老的 家 :

现在，这是她在故居中唯一留下的有形痕迹，证明她曾经存在过。

[noʊ] ; [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['wɪðərd] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [frɪld] [kæp] .
No ; that might have been any withered old woman in a frilled cap .
不 ; 那 可能 有 到过 任何 干枯 老的 女士 在 一个 褶边 帽 :

不，那可能是任何一个戴着褶边帽的干瘪老妇人。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['pɔ:rtɾət] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] - ['grænmʌðər] [nɑ:t] [dʌn] [ɑ:n]['kænvəs][wɪð; wɪθ][ɔɪlz] .
There is another portrait of my great - grandmother not done on canvas with oils .
那里 是 其他 肖像 的 我的 伟大的 - 祖母 不是 完毕 在 帆布 和 油 :

还有一幅我曾祖母的肖像画，不是用油彩在画布上画的。

[hɪr] [ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊks] [wɪtʃ] [wʌn][baɪ] [wʌn] , [æt; ət] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvlz] ,
Here are some of the strokes which one by one , at long intervals ,
这里 是 一些 的 这 笔画 哪个 一 经过 一 , 在 长的 间隔 ,

以下是一些笔画，它们一个接一个，间隔很长，

[æz; əz] [ɪf] ['kæʒuəli] [ænd; ænd][baɪ] [tʃæns] , [hæv; həv] ['peɪntɪd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] .
as if casually and by chance , have painted it for me .
作为 如果 随意地 和 经过 机会 , 有 绘 它 为了 我 :

仿佛是偶然间随意地为我画的。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [aɪ] [went] [aʊt] [wʌn] [deɪ][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [oʊld] ['lemjuəl] ['heɪgə]
When I was about eight years old , I went out one day to watch old Lemuel Hager
什么时候 我 曾是 关于 八 年 老的 , 我 去 出去 一 天 到 手表 老的 莱缪尔 哈格
,
:
,

我大约八岁的时候，有一天出去看老莱缪尔·哈格的比赛，

[hu:] [keɪm] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [moʊ] [ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
who came once a year to mow the grass in the orchard back of the house .
WHO 来了 一次 一个 年 到刈 这 草 在 这 果园 后退 的 这 房子 .

每年有一次，有人来帮人修剪房子后面果园里的草坪。

[æz; əz][hiː; hi] [kɪŋkt] [ðə; ði] [ˈwetstoʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [stiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪð] ,
As he clicked the whetstone over the ringing steel of his scythe ,
作为 他 叮当 这 磨石 超过 这 铃声 钢 的 他的 镰 ,
他用磨刀石在镰刀清脆的刀刃上摩擦，发出叮当作响的声音。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][em ˈiː][ænd; ənd]
he looked down at me and
他 看起来 向下 在 我 和

他低头看着我，

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

[riˈmɑːkt] : “ [juː; jʊ][ˈfeɪvər][ðə; ði] [ˈhɒli] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
remarked : “ You favor the Hawley side of the family , don't you ?
评论 : “ 你 偏爱 这 霍利 边 的 这 家庭 , 不 你 ?

他说道：“你更喜欢霍利家的那边，是吗？ ”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] [jʊr; jər] [maʊθ] [sɔːrt][oʊ] - [laɪk] [ænt] [ɑːlˈmiərə] , [jʊr; jər] [ˈgrænmʌðər] —
There's a look around your mouth sort o ' like Aunt Almera , your grandmother —
有 一个 看 大约 你的 嘴 种类 o - 喜欢 阿姨 阿尔梅拉 , 你的 祖母 —

[noʊ] — [maɪ] [seɪks] ,
no — my sakes ,
不 — 我的 清酒 ,

你嘴角那表情有点像你奶奶阿尔梅拉阿姨——不——我的天哪，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] [greɪt] - [ˈgrændɔːtər] !
you must be her great - granddaughter !
你 必须 是 她 伟大的 - 孙女 !

你一定是她的曾孙女！

[wɑːl] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Wa'l — think of that !
瓦尔 — 思考 的 那 !

瓦尔——想想看！

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][dəʊnt] [siːm] [mʌrˈrɛn] [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [kʌm] [ˈstepɪŋ] [aʊt] [ˈseɪmz] [juː; jʊ][dɪd]
And it don't seem more'n yesterday I saw her come stepping out same's you did
和 它 不 似乎 更多 昨天 我 锯 她 来 步进 出去 一样的 你 做过

[dʒʌst] [naʊ] ;
just now ;
只是 现在 ;

仿佛就在昨天，我看到她像你刚才那样走了出来；

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ,
not so much bigger'n you are this minute ,
不是 所以 很多 - 你 是 这 分钟 ,

此刻，你并没有比我大多少。

[fɔːr; fər][ɔːl][jiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪksti] [ˈjɪrz] [oʊld] [ðen] .
for all she must have been sixty years old then .
为了 全部 她 必须 有 到过 六十 年 老的 然后 .

尽管如此，她当时应该已经六十岁了。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wəʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] .

She always was the littlest woman .
她 总是 曾是 这 最小的 女士 .

她一直是个子最小的女人。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈmɑːtɪt] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː] , [greɪt] [ˈlʌməks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd]

But for all that she marched up to me , great lummoX of a boy , and

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she said ,
她 说 ,

尽管如此，她还是径直走到我面前，我这个笨手笨脚的男孩，她说：

- [ɪz][aɪ ˈtiː] [truː] , [wʌt] [aɪ] [hɪr] [fʊks] [seɪ] , [ˈlemjuəl] ,

' Is it true , what I hear folks say , Lemuel ,
- 是 它 真的 , 什么 我 听到 各位 说 , 莱缪尔 ,

“莱缪尔，我听到人们说的是真的吗？ ”

[ðæt] [juː; jʊ] [ˈsʌmhaʊ] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv] [skuːl] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈlɜːrɪd] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] ?

that you somehow got out of school without having learned how to read ?
那 你 不知何故 得到 出去 的 学校 没有 拥有 学习 如何 到 读 ?

你竟然没学会阅读就从学校毕业了？

- [ænd; ənd][aɪ] [sez] , - [waɪ] , [em aɪ ˈes] [ˈkænfɪld] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

' And I says , ' Why , Mis Canfield , to tell the truth ,
- 和 我 说道 , - 为什么 , 误 坎菲尔德 , 到 告诉 这 真相 ,

我说：“坎菲尔德小姐，说实话，

[aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [siːm] [tuː; tə][ɡɪt][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv] [bʊks] ,

I never did seem to git the hang of books ,
我 绝不 做过 似乎 到 git 这 悬挂 的 图书 ,

我似乎始终没能掌握读书的技巧。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [siːm] [tuː; tə][ɡɪt] [ʌp][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] - [ɪm] . -

and I never could seem to git up no sort of interest in ' em . '
和 我 绝不 可以 似乎 到 git 向上 不 种类 的 兴趣 在 - 呃 . -

我始终无法对它们产生任何兴趣。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [bæk] , - [wel] ,

“ And she says back , ' Well ,
“ 和 她 说道 后退 , - 出色地 ,

她回答说：“嗯，

[noʊ] [greɪt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌeɪtiːn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ɪz][ə; eɪ] - [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [ɡroʊ] [ʌp] [wɪˈðəʊt]

no great boy of eighteen in the town I live in is a - goin ' to grow up without
不 伟大的 男生 的 十八 在 这 镇 我 居住 在 是 一个 - 去 - 到 生长 向上 没有

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] ,

he knows how to read the Declaration of Independence ,
他 知道 如何 到 读 这 宣言 的 独立 ,

在我居住的小镇上，没有哪个十八岁的优秀男孩会在长大后不知道如何阅读《独立宣言》。

- [sez] [ʃiː; ʃi] .

' says she .
- 说道 她 .

“她说。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [em ˈiː][stɑːp][wɜːrk][fɔːr; fər][æŋ; ən] [ˈaʊər] — [ʃiː; ʃi] [peɪd] [em ˈiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]

And she made me stop work for an hour — she paid me just the same
和 她 制成 我 停止 工作 为了 一个 小时 — 她 有薪酬的 我 只是 这 相同的

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] — [tʊk] [em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

for it — took me into the house ,
为了 它 — 采取 我 进入 这 房子 ,

她让我停工一个小时——但她照常支付我工资——把我带进了屋里。

[ænd; ʌnd] ['stɑ:rtɪd] ['ti:tʃɪŋ] [em 'i:] .
and started teaching me .
和 开始 教学 我 .

然后就开始教我。

“ [greɪt] [lænd][ʌv; əv] [lʌv] ！
“ Great land of love ！
“ 伟大的 土地 的 爱 ！

“伟大的爱之国度！”

[ɪf] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [æt; ət] [sku:l] [hæd; həd] - [ə; eɪ] - [tɔ:t] [em 'i:] [laɪk] [ðæt] , [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ə; eɪ]
if the teacher at school had ' a ' taught me like that , I'd ' a ' been a
如果 这 老师 在 学校 有 - 一个 - 教授 我 喜欢 那 , I D - 一个 - 到过 一个
[ˈmɪnɪstər] ！
minister ！
部长 ！

如果我小时候的老师那样教我，我早就当上牧师了！

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoo]
I felt as though
我 毛毡 作为 尽管

我感觉好像

[ʃi:d] [krækt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [maɪ] [hed] [ænd; ʌnd]
she'd cracked a hole in my head and
棚 裂纹 一个 洞 在 我的 头 和

她在我脑袋上砸了个洞，

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[wʌz; wəz] [dʒʌst] ['pɔ:riŋ] [ðə; ði] - [ɪn] [θru:] [ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] .
was just pouring the l'arning in through a funnel .
曾是 只是 浇注 这 - 在 通过 一个 漏斗 .

当时我只是用漏斗把警告信息倒了进去。

[ænd; ʌnd] - - [mə'reɪn] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ʃi; ji] [faʊnd] [aʊt] - [twʌz] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
And ' twa'n't more'n ten minutes before she found out ' twas my eyes the trouble .
和 - - 更多 十 分钟 前 她 成立 出去 - 那是 我的 眼睛 这 麻烦 .

不到十分钟，她就发现问题出在我的眼睛上。

[aɪm][ˈterəb(ə)l] [nɪr] - ['saɪtɪd] .
I'm terrible near - sighted .
我是 糟糕的 靠近 - 目击者 .

我近视很严重。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [wɔ:r] [speks] .
Well , that was before the days when everybody wore specs .
出色地 , 那 曾是 前 这 天 什么时候 大家 穿着 规格 .

那是在人人都戴眼镜的年代之前的事了。

[ðer; ðər] [-] [noʊ] [wei] [tu:; tə] [ɡɪt] [speks] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [stʌmp] [ænt] [ɑ:l'mɪərə]
There wa'n't no way to git specs for me ; but you couldn't stump Aunt Almera
那里 想 不 方式 到 git 规格 为了 我 ; 但 你 不能 树桩 阿姨 阿尔梅拉
.
:
.

我没有办法获取规格说明；但你难不倒阿尔梅拉阿姨。

[ʃiː, ji][dʒʌst] [græbd] [ʌp][ə; ei][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] - [glæs] [ðæt][ʃiː, ji] [juːst] , [ʃiː, ji] [sed] , [fɔːr; fər]
She just grabbed up a sort of magnifying - glass that she used , she said , for
她 只是 抓住 向上 一个 种类 的 放大 - 玻璃 那 她 用过的 , 她 说 , 为了
[hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ] ,
her sewing ,
她 缝纫 ,

她随手拿起一个放大镜, 她说那是她缝纫时用的。

[naʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][kaɪnd][oʊ] - [ˈfeɪlɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː, ji] [ɡɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] .
now her eyes were kind o ' failing her , and she give it to me .
现在 她 眼睛 是 种类 o - 失败 她 , 和 她 给 它 到 我 .
现在她的眼睛有点不好使了, 就把东西给了我。

- [aɪl] [teɪk] [bɪɡə(r)] [ˈstɪtʃɪz] , - [sez] [ʃiː, ji] , [ˈlæfɪŋ] ;
' I'll take bigger stitches , ' says she , laughing ;
- 患病的 拿 大 针脚 , - 说道 她 , 笑 ;
“我要缝得更粗一些,”她笑着说;

- [bɪɡ] [ˈstɪtʃɪz] [dəʊnt] [ˈmætər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈriːdɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtɪzn] . -
' big stitches don't matter so much as reading for an American citizen . '
- 大的 针脚 不 事情 所以 很多 作为 阅读 为了 一个 美国人 公民 . -
“对美国公民来说, 比起缝大针脚, 阅读更重要。”

“ [wel] , [sɜːr] , [ʃiː, ji] [ˈdɪdnt] [fəˈdʒɪt][emˈiː] ; [ʃiː, ji] [kept] [æt; ət][emˈiː][tuː; tə] [ˈpræktɪs] [tuː; tə] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]
“ Well , sir , she didn't forgit me ; she kept at me to practice to home with
”出色地, 先生, 她 没有 忘记 我 ; 她 保留 在 我 到 实践 到 家 和
[maɪ] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] - [glæs] ,
my magnifying - glass ,
我的 放大 - 玻璃 ,
“先生, 她并没有忘记我; 她一直督促我带着放大镜回家练习。”

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][ɡɪt][baɪ][ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [ænt] [ɑːˈmiərə] [kʌm]
and it was years before I could git by the house without Aunt Almera come
和 它 曾是 年 前 我 可以 git 经过 这 房子 没有 阿姨 阿尔梅拉 来
[aʊt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈhɒləd] [tuː; tə][emˈiː] ,
out on the porch and hollered to me ,
出去 在 这 门廊 和 大声喊叫 到 我 ,
过了好几年, 我才能安心地走到她家门口, 不用再听到阿尔梅拉阿姨走到门廊上冲我大喊大叫了。

[ðæt] [ˈbɔːsi] [wei] [ʃiː, ji][hæd; həd] , - [ˈlemjuəl] ,
that bossy way she had , ' Lemuel ,
那 专横跋扈 方式 她 有 , - 莱缪尔 ,
她那种颐指气使的态度, “莱缪尔,

[juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; ei] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd][let][emˈiː] [hɪr] [juː; jʊ] [riːd] .
you come in for a minute and let me hear you read .
你 来 在 为了 一个 分钟 和 让 我 听到 你 读 .
你进来一下, 让我听你读一遍。

- [ˈsʌmtaɪmz] [aɪˈtiː][kaɪnd][oʊ] - [ˈmædɪd] [emˈiː] ,
' Sometimes it kind o ' madded me ,
- 有时 它 种类 o - 疯狂 我 ,
“有时候这让我有点生气。”

[ʃiː, ji][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; ei] [wei] [oʊ] - [ˈθɪŋkɪn] - [ʃiː, ji][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][stænd] - [raʊnd] .
she had such a way o ' thinkin ' she could make everybody stand ' round .
她 有 这样的 一个 方式 o - 思考 - 她 可以 制作 大家 站立 - 圆形的 .
她那独特的思维方式, 能让所有人都为之侧目。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [læf] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌt]
And sometimes it made me laugh , she was so old , and not much
和 有时 它 制成 我 笑 , 她 曾是 所以 老的 , 和 不是 很多
- [maɪ][fɪst] .
bigger'n my fist .
- 我的 拳头 .

有时这让我觉得好笑，她年纪那么大了，个头却比我的拳头大不了多少。

[bʌt; bət] , [baɪ][goʊl] , [aɪ] - [tuː; tə] [riːd] ,
But , by gol , I l'arned to read ,
但 , 经过 戈尔 , 我 - 到 读 ,
- [dɪ] [rɪd] .
但是，天哪，我学会了阅读。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and I have taken a sight of comfort out of it .
和 我 有 已采取 一个 视线 的 舒适 出去 的 它 .
- [dʒɜːrn(ə)l] -
我从中获得了一丝慰藉。

[aɪ][dəʊnt] ['nevər] [set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] [ænd; ənd]['oʊpən][ʌp][ðə; ði] - - ['dʒɜːrn(ə)l] -
I don't never set down in the evening and open up the Necronsett ' Journal ' .
我 不 绝不 放 向下 在 这 晚上 和 打开 向上 这 - - 杂志 -
[wɪ'ðəʊt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ænt] [ɑːl'mɪərə] ['kænfɪld] .
without I think of Aunt Almera Canfield .
没有 我 思考 的 阿姨 阿尔梅拉 坎菲尔德 .
- [dʒɜːrn(ə)l] -
每天晚上，我只要打开《死灵之城》的“日记”，就会想起阿尔梅拉·坎菲尔德阿姨。

" [[piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 276**]
" [页 -]
- [dʒɜːrn(ə)l] -
“[第 276 页]

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['præts] [tuː; tə][get][sʌm; səm] ['bʌtər] ,
One day I was sent over to Mrs . Pratt's to get some butter ,
— 天 我 曾是 发送 超过 到 太太 . 普拉特的 到 得到 一些 黄油 ,
- [dʒɜːrn(ə)l] -
有一天，我被派去普拉特太太家买些黄油。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrn] .
and found it just out of the churn .
和 成立 它 只是 出去 的 这 搅动 .
- [dʒɜːrn(ə)l] -
然后发现它刚从搅拌机里出来。

[soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['mɪsɪz] . [præt] [ʃɒd; ʃəd] [wɜːrk][aɪ 'ti:]['oʊvər] , [mʌntʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
So I sat down to wait till Mrs . Pratt should work it over , munching on a
所以 我 卫星 向下 到 等待 直到 太太 . 普拉特 应该 工作 它 超过 , 咀嚼 在 一个
[kʊki] ,
cookie ,
曲奇饼 ,
- [dʒɜːrn(ə)l] -
于是我坐下来，一边吃着饼干，一边等着普拉特太太把事情处理完。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [striːm] [ʌv; əv] [tɔːk] — [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [ðə; ði][heɪl] - [stɔːrm][ʌv; əv]
and listening to her stream of talk — the chickens , the hail - storm of
和 聆听 到 她 溪流 的 讲话 — 这 鸡 , 这 冰雹 - 风暴 的
[ðə; ði] [lðər] [deɪ] ,
the other day ,
这 其他 天 ,
- [dʒɜːrn(ə)l] -
听她滔滔不绝地讲着——鸡，前几天的冰雹，

[hæd; həd][maɪ][foʊks] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [meɪk] ['kɜːrənt] ['dʒeli] [jet] ?
had my folks begun to make currant jelly yet ?
有 我的 各位 开始 到 制作 黑醋栗 果冻 然而 ?
- [dʒɜːrn(ə)l] -
我父母开始做葡萄干果冻了吗？

[ænd; ʌnd][soʊ][ɑ:n] — [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈʃeɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbʌtər] [ˈɪntuː]
and so on — till she had finished and was shaping the butter into
和 所以 在 — 直到 她 有 完成的 和 曾是 成型 这 黄油 进入
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [raʊnd] [pæts] .
beautiful round pats .
美丽的 圆形的 轻拍 .

就这样，直到她完成所有步骤，并将黄油捏成漂亮的圆形小块。

“ [ðɪs] [ˈɔːlweɪz] [pʊts] [em ˈiː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [ænt] [ɑːlˈmɪərə] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ **This always puts me in mind of Aunt Almera , ” she said ,**
“ 这 总是 放置 我 在 头脑 的 阿姨 阿尔梅拉 , ” 她 说 ,
“这总是让我想起阿尔梅拉阿姨,”她说。

[ɪntəˈrʌptɪŋ] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ðɪ][men][hæd; həd] [tʃeɪst] [ə; eɪ] [ˈwʊdʃʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [triː]
interrupting an account of how the men had chased a woodchuck up a tree
打断 一个 帐户 的 如何 这 男人 有 追逐 一个 土拨鼠 向上 一个 树
— [huː] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
— **who ever heard of such a thing ?**
— WHO 曾经 听到 的 这样的 一个 事物 ?

打断了他们讲述如何把土拨鼠追赶到树上的情节——谁听说过这种事？

“ [wenˈevər] [aɪ] [brˈɡɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][pæts] , [aɪ] [rɪˈmembər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrɪ] [ˈwɜːrkɪŋ]
“ **Whenever I begin to make the pats , I remember when I was a girl working**
“ 每当 我 开始 到 制作 这 轻拍 , 我 记住 什么时候 我 曾是 一个 女孩 在职的
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

“每当我开始拍打时，我就会想起我小时候为她工作的日子。

[ʃiː; ʃɪ] [kept] [juː; jʊ] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ][mɑːrk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
She kept you right up to the mark , I tell you ,
她 保留 你 正确的 向上 到 这 标记 , 我 告诉 你 ,
我跟你说，她一直让你保持着高水准。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lɪt] [ˈɪntuː][em ˈiː] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm]
and you ought to have seen how she lit into me when she found out some
和 你 应该 到 有 已见 如何 她 点燃 进入 我 什么时候 她 成立 出去 一些
[ʌv; əv][maɪ] [ˈbʌtər] - [pæts][wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [paʊnd] [ænd; ʌnd][sʌm; səm][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
of my butter - pats were just a little over a pound and some a little
的 我的 黄油 - 轻拍 是 只是 一个 小的 超过 一个 磅 和 一些 一个 小的
[les] .
less .
较少的 .

你应该看看，当她发现我的一些黄油块重达一磅多一点，而另一些则轻一些时，她是如何对我大发雷霆的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [kriːm]
It was when she happened to have too much cream
它 曾是 什么时候 她 发生 到 有 也 很多 奶油
当时她碰巧有太多奶油。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] - [ˈtreɪdɪŋ] [ɪn] - [ðə; ðɪ] [ˈbʌtər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stɔːr] .
and she was ' trading in ' the butter at the store .
和 她 曾是 - 贸易 在 - 这 黄油 在 这 店铺 .
她当时正在商店里“以旧换新”黄油。

[juːd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪˈd][ˈstəʊlən][ə; eɪ] [ˈfɪftɪ] - [sent] [piːs] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][goʊ][ɑ:n] !
You'd have thought I'd stolen a fifty - cent piece to hear her go on !
你会 有 想法 ID 被盗 一个 五十 - 中心 片 到 听到 她 去 在 !
你肯定以为我偷了五毛钱才听她继续说下去！

- [aɪ] [sel] [ðoʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] ； [ðeɪv] [gɔːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [paʊnd] ， - [sez] [ʃiː; ʃɪ] ，
- **I sell those for a pound ; they've got to be a pound , ' says she ,**
- 我 卖 那些 为了 一个 磅 ； 他们有 得到 到 是 一个 磅 ， - 说道 她 ，
“这些东西我卖一英镑；它们必须卖一英镑，”她说。

[ðə; ðɪ] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [spoʊk] ， [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [ˈendɪd] [aɪ ˈtiː] . “
the way she always spoke , as though that ended it .”
这 方式 她 总是 辄 ， 作为 尽管 那 结束 它 . “
她总是那样说话，仿佛一切都结束了。

- [bʌt; bət][lənd] [seɪks] ， [em aɪ ˈes] - [ˈkænfɪld] ， - [sez] [aɪ] , [ɔːl] [aʊt] [oʊ] - [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ，
- **But land sakes , Mis ' Canfield , ' says I , all out o ' patience with her ,**
- 但 土地 清酒 ， 误 - 坎菲尔德 ， - 说道 我 ，全部 出去 o - 耐心 和 她 ，
“可是看在老天的份上，坎菲尔德小姐，”我说道，对她已经彻底失去了耐心。

- [æn; ən] [aʊns] [ɔːr] [tuː] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈðər] — [ɪts] [æz; əz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [æz; əz] [les]
- **an ounce or two one way or the other — it's as likely to be more as less**
- 一个 盎司 或者 二 一 方式 或者 这 其他 — 它是 作为 可能 到 是 更多的 作为 较少的
，
，
，
“可能多一两盎司，也可能少一两盎司——”

[juː; jʊ] [noʊ] ！
you know !
你 知道 ！
你知道！

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 277**]
[页 -]
[第277页]

[wʌt] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [meɪk] ？
What difference does it make ?
什么 不同之处 做 它 制作 ？
这有什么区别？

[ˈnoʊbəːdi] [ɪksˈpekts] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][pæts][dʒʌst][ə; eɪ] [paʊnd] ！
Nobody expects to make their pats just a pound !
无人 预期 到 制作 他们的 轻拍 只是 一个 磅 ！
谁也没想到自己拍的肉只有一磅重！

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ？ - “
How could you ? ' ”
如何 可以 你 ？ - “
你怎么能这样？

- [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ？
- **How could you ?**
- 如何 可以 你 ？
你怎么能这样？

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ？ - [sez] [ʃiː; ʃɪ] .
How could you ? ' says she .
如何 可以 你 ？ - 说道 她 .
“你怎么能这样？”她说道。

- [waɪ] ，
- **Why** ，
- 为什么 ，
'为什么，

[dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ju;; jʊ] [meɪk] ['eniθɪŋ] [els] [ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi] — [baɪ] ['ki:pɪŋ]
just the way you make anything else the way it ought to be — by keeping
只是 这 方式 你 制作 任何事物 别的 这 方式 它 应该 到 是 — 经过 保持
[æɪt; ət][aɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] .
at it till it is right .
在 它 直到 它 是 正确的 .

就像你把其他任何事都做成它应该有的样子一样——坚持不懈直到做对为止。

[wʌt] ['ʌðər] [wei] [ɪz][ðər; ðər] ? -
What other way is there ? ' .
什么 其他 方式 是 那里 ? -

还有其他办法吗？

“ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju;; jʊ][kʊd; kəd][du:][aɪ 'ti:] .
“ I didn't think you could do it .
“ 我 没有 思考 你 可以 做 它 .

“我没想到你能做到。”

[aɪ] [nu:] [ju;; jʊ] ['kʊdnt] ; [bʌt; bət][ju;; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][tu;; tə][du:][ðə; ði] [wei] [em aɪ 'es] ['kænfɪld] [sed]
I knew you couldn't ; but you always had to do the way Mis Canfield said
我 知道 你 不能 ; 但 你 总是 有 到 做 这 方式 误 坎菲尔德 说
,
,
,

我知道你做不到；但你总是得听坎菲尔德小姐的话。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][brɪ'gæɪn] ['grʌmblɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] [breθ] [ə'baʊt] [haɪ] - ['hændɪd] , ['fʌsi] [oʊld] ['wɪmɪn] .
and so I began grumbling under my breath about high - handed , fussy old women .
和 所以 我 开始 抱怨 在下面 我的 气息 关于 高的 - 递交 , 挑剔的 老的 女性 .

于是我开始低声抱怨那些专横跋扈、爱唠叨的老太太。

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi] ['nevər] ['maɪndɪd] [wʌt] [ju;; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju;; jʊ][dɪd][jʊɹ; jər] [wɜ:rk]
But she never minded what you said about her , so long as you did your work
但 她 绝不 有思想 什么 你 说 关于 她 , 所以 长的 作为 你 做过 你的 工作
[raɪt] .
right .
正确的 .

但只要你工作做得好，她从不在意你对她的评价。

[soʊ][aɪ] [fʌst] [ænd; ənd] [fʌst] , ['klɪpɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
So I fussed and fussed , clipping off a little , and adding on a little ,
所以 我 烦躁不安 和 烦躁不安 , 剪裁 离开 一个 小的 , 和 添加 在 一个 小的 ,

于是我反复琢磨，剪掉一点，再添上一点。

[ænd; ənd] ['weɪŋ] [aɪ 'ti:] [brɪ'twi:n] [taɪmz] .
and weighing it between times .
和 称重 它 之间 时代 .

并定期称重。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔfju:ləst] ['bɑ:ðər] [ju;; jʊ]['evər] [sɔ:] ,
It was the awfulest bother you ever saw ,
它 曾是 这 最糟糕的 打扰 你 曾经 锯 ,

这是你见过的最烦人的麻烦事。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [spɔɪld] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][jʊɹ; jər][pæt][tu;; tə] [kʌt] [æɪt; ət][aɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] ,
because it spoiled the shape of your pat to cut at it so much ,
因为 它 被宠坏了 这 形状 的 你的 拍 到 切 在 它 所以 很多 ,

因为反复切割会破坏你爪子的形状，

[ænd; ənd][ju;; jʊ][hæd; həd][tu;; tə][stɑ:rt][aɪ 'ti:]['oʊvər] [ə'gen] ['evri] [taɪm] .
and you had to start it over again every time .
和 你 有 到 开始 它 超过 再次 每一个 时间 .

而且每次都得从头再来。

“ [wel] , [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [haʊ] [su:n] [aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [hæn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
“ **Well , you wouldn't believe it , how soon I got the hang of it !**
“ 出色地 , 你 不会 相信 它 , 如何 很快 我 得到 这 悬挂 的 它 !
“你肯定想不到, 我上手有多快! ”

[ʃi:d] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ][gɑ:t] [ɪnt'restɪd] ,
She'd made me think about it so much , I got interested ,
棚 制成 我 思考 关于 它 所以 很多 , 我 得到 感兴趣的 ,
她让我反复思考这个问题, 我开始感兴趣了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['eni] [taɪm] [æt; ət][ɔ:l] [brɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [heft] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæt][tu:; tə]
and it wasn't any time at all before I could tell the heft of a pat to
和 它 不是 任何 时间 在 全部 前 我 可以 告诉 这 重量 的 一个 拍 到
[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][ˈfrækj(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [aʊns] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ][hænd] .
within a fraction of an ounce just by the feel of it in my hand .
之内 一个 分数 的 一个 盎司 只是 经过 这 感觉 的 它 在 我的 手 .
没过多久, 我就能仅凭手感就分辨出拍打物的重量, 精确到几分之一盎司。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [fər'gɑ:t][aɪ 'ti:] .
And I never forgot it .
和 我 绝不 忘了 它 .

我从未忘记过这件事。

[ju:; jʊ] ['nevər] [du:] [fər'get] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
You never do forget that kind of thing .
你 绝不 做 忘记 那 种类 的 事物 .

这种事你永远不会忘记。

[aɪ] [brɔ:t] [ʌp][maɪ] [hoʊl] [ˈfæməli][ɑ:n] [ðæt] ['stɔ:ri] .
I brought up my whole family on that story .
我 带来 向上 我的 所有的 家庭 在 那 故事 .

我把那件事告诉了我的全家人。

- [naʊ] [ju:; jʊ][du:] [ðæt] ['spelɪŋ] ['les(ə)n][dʒʌst]
' Now you do that spelling lesson just
- 现在 你 做 那 拼写 课 只是

现在你来上拼写课吧

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

[ɪg'zæktli] [raɪt] , - [aɪ'd] [seɪ] [tu:; tə][maɪ] ['lu:si] ,
exactly right , ' I'd say to my Lucy ,
确切地 正确的 , - ID 说 到 我的 露西 ,

“完全正确, 我会对我的露西说。

- [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ænt] [ɑ:l'mɪərə] [meɪd] [em 'i:][du:][ðə; ði] ['bʌtər] [pæts] ! -
' just the way Aunt Almera made me do the butter pats !'
- 只是 这 方式 阿姨 阿尔梅拉 制成 我 做 这 黄油 轻拍 ! -

“就像阿尔梅拉阿姨教我的那样抹黄油! ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɪləʊ]
“ **I was sitting on the steps of the Town Hall , trying to make a willow**
“ 我 曾是 坐着 在 这 步骤 的 这 镇 大厅 , 尝试 到 制作 一个 柳
[ˈwɪs(ə)l] ,
whistle ,
哨 ,

“我当时坐在市政厅的台阶上, 试着制作柳条哨子,

[wen] [ðə; ði][ˈdʒænɪtər] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
when the janitor came along and opened the door .

什么时候 这 清洁工 来了 沿着 和 打开 这 门 .
这时, 清洁工走了过来, 打开了门。

“ [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [eɪd][ɑːr; ər][ˈgoʊŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsləpər] [ɪn][ðə; ði] [ˌdaʊnˈsterz] [ruːm] , ” [hiː; hi]
“ **The Ladies ' Aid are going to have a supper in the downstairs room , ” he**
“ 这 女士们 之 援助 是 去 到 有 一个 晚餐 在 这 楼下 房间 , ” 他
[ɪkˈspleɪnd] ,
explained ,
解释 ,

“妇女互助会将在楼下的房间里举行晚餐,”他解释说。

[ˈgetɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [bruːm] .
getting out a broom .
获得 出去 一个 扫帚 .

他 拿出扫帚。

[aɪ] [ˈwɒndəd] [ɪn][tuː; tə][ˈvɪzɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [swept] [ænd; ənd] [ˈdʌstɪd] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt]
I wandered in to visit with him while he swept and dusted the pleasant
我 漫步 在 到 访问 和 他 尽管 他 扫荡 和 掸去灰尘 这 令人愉快的
[ˈlɪt(ə)l] [kəˈmjuːnəti] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈgæðərɪŋz] [wɜːr; wər] [held] .
little community sitting - room where our village social gatherings were held .
小的 社区 坐着 - 房间 在哪里 我们的 村庄 社会的 聚会 是 握住 .

我进去和他聊了一会儿, 当时他正在打扫我们村里举行社交聚会的那间舒适的小公共休息室。

[hiː; hi] [muːvd] [æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [waɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv]
He moved an armchair and wiped off the frame of the big portrait of
他 已搬 一个 扶手椅 和 擦拭 离开 这 框架 的 这 大的 肖像 的
[ˈlɪŋkən] .
Lincoln .
林肯 .

他搬开一把扶手椅, 擦拭了林肯大画像的画框。

“ [jʊr; jər] [ɡreɪt] - [ˈɡrænmlðər] [geɪv] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ?
“ **Your great - grandmother gave that , do you know it ?**
“ 你的 伟大的 - 祖母 给予 那 , 做 你 知道 它 ?

“那是你曾祖母送的, 你知道吗? ”

“ [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd]
“ **he observed , and then , resting on the broom for a moment and**
“ 他 观察到 , 和 然后 , 休息 在 这 扫帚 为了 一个 片刻 和
[bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [læf] ,
beginning to laugh ,
开始 到 笑 ,

他观察着, 然后, 在扫帚上休息了一会儿, 开始大笑起来。

“ [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [haʊ] [ænt] [ɑːlˈmɪərə][ɡɑːt][foʊks] [stɜːrd] [ʌp][tuː; tə][duː] [ˈslʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs]
“ **Did you ever hear how Aunt Almera got folks stirred up to do something about this**
“ 做过 你 曾经 听到 如何 阿姨 阿尔梅拉 得到 各位 搅拌 向上 到 做 某物 关于 这
[ruːm] ?
room ?
房间 ?

“你听说过阿尔梅拉阿姨是如何煽动人们为这个房间做些什么的吗? ”

[wel] , - [twʌz] [soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] !
Well , ' twas so like her !
出色地 , - 那是 所以 喜欢 她 !

哎呀, 真像她!

[ðə; ði] [pleɪs] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɔfjuːləst] [hoʊl][juː; jʊ][ˈevər] [sɔː] .
The place used to be the awfulest hole you ever saw .
这 地方 用过的 到 是 这 最糟糕的 洞 你 曾经 锯 ；

这里以前简直就是个糟糕透顶的洞穴。

[ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ] [ðeɪd] [juːst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] [drʌŋks] [ɪn] ,
Years ago they'd used it to lock up drunks in ,
年 前 他们会 用过的 它 到 锁 向上 醉汉 在 ；

多年前，他们曾用它来关押醉汉。

[ɔːr] [ˈenɪbəːdi] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪkt] [ʌp] .
or anybody that had to be locked up .
或者 任何人 那 有 到 是 已锁定 向上 ；

或者任何被关起来的人。

[ðen] [ˈæftər][ðə; ði] [nuː] [dʒeɪl][wʌz; wəz] [bɪlt] [ðə; ði] [ˈferɪf] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [teɪk] [ˈprɪzənəz] [daʊn] [ðer; ðər]
Then after the new jail was built the sheriff began to take prisoners down there
然后 后 这 新的 监狱 曾是 建造 这 警长 开始 到 拿 囚犯 向下 那里
.
:
.

新监狱建成后，警长就开始把囚犯送到那里关押。

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi][dɪd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] [kliːn] [aɪ ˈtiː][ʌp][ɔːr] [fɪks] [aɪ ˈtiː] .
But nobody did anything to this room to clean it up or fix it .
但 无人 做过 任何事物 到 这 房间 到 干净的 它 向上 或者使固定 它 ；

但是没有人对这个房间进行任何清理或修缮工作。

[aɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
It belongs to the town , you know ,
它 属于 到 这 镇 ， 你 知道 ，

你知道，它属于镇上。

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] - [duː] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][pʊt] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [taʊn] .
and nobody ever'll do anything that they think they can put off on the town .
和 无人 - 做 任何事物 那 他们 思考 他们 能 放 离开 在 这 镇 ；

而且没有人会去做他们认为可以推给镇上的事情。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ][lɑːt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] — [wʌt] [ə; eɪ][naɪs]
The women used to talk a lot about it — what a nice
这 女性 用过的 到 讲话 一个 很多 关于 它 — 什么 一个 好的

女人们过去经常谈论这件事——多么美好啊！

[pleɪs] - [twʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˈsoʊ(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] - [twʊd] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːf][ðə; ði] [striːts] ,
place ' twould be for socials , and how ' twould keep the boys off the streets ,
地方 - 特沃德 是 为了 社交媒体 ， 和 如何 - 特沃德 保持 这 男孩们 离开 这 街道 ；

这里可以作为社交场所，以及如何让男孩们远离街头。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈtʃɪkɪn] [ˈsʌpəz] [hɪr] , [seɪm] [æz; əz] [ˈʌðər] [taʊnz] ,
and how they could have chicken suppers here , same as other towns ,
和 如何 他们 可以 有 鸡 晚餐 这里 ， 相同的 作为 其他 城镇 ；

他们也可以像其他城镇一样，在这里享用炸鸡晚餐。

[ɪf] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ʌp] .
if this room was fixed up .
如果 这 房间 曾是 固定的 向上 ；

如果这间房间装修好了。

[bʌt; bət] [hu:z] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] [tu:; tə] [fɪks] [,aɪ ˈti:] [ʌp] ?
But whose business was it to fix it up ?
但 谁 商业 曾是 它 到 使固定 它 向上 ?
但是谁该负责修理呢？

[ðə; ði] [ˈtaʊnz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
The town's of course !
这 镇上的 的 课程 ！
当然是镇上的！

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈnoʊbə:di] [ˈevər] [θɪŋks] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɒks][ɑ:r; ər][ɔ:l][ðer; ðər][ɪz]
And of course nobody ever thinks that he and his folks are all there is
和 的 课程 无人 曾经 思考 那 他 和 他的 各位 是 全部 那里 是
[tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] .
to the town .
到 这 镇 。

当然，没有人会认为他和他的家人就是镇上的全部。

[noʊ] , [ðeɪ] [dʒʌst] [dʒɔ:d] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] ,
No , they just jawed about it ,
不 , 他们 只是 下巴 关于 它 ,
不，他们只是闲聊而已。

[ænd; ənd] [kept] [ˈseɪɪŋ] - [-] [ðə; ði] [sɪˈlektmæn] [ˈɪftləs] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [tu:; tə][,aɪ ˈti:] !
and kept saying ' wa'n't the selectmen shiftless because they didn't see to it !
和 保留 说 - 想 这 镇议员 无所事事 因为 他们 没有 看 到 它 ！
还不停地说“镇议员们是不是太懒散了，因为他们没有采取任何行动！ ”

- [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [sɪˈlektmæn] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] [tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] .
' But of course the selectmen didn't have the money to do anything .
- 但 的 课程 这 镇议员 没有 有 这 钱 到 做 任何事物 。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:] [əˈbaʊt] [ˈju:zɪŋ][tæks] [ˈmʌni] [tu:; tə] [fɪks] [ʌp][ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər] [ˈsoʊʃəb(ə)l] , [ɪz]
Nothing in the law about using tax money to fix up rooms for sociables , is
没有什么 在 这 法律 关于 使用 税 钱 到 使固定向上 房间 为了 社交达人 , 是
[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ？

法律中没有规定可以用税款来修缮房间供社交活动人士居住，对吧？

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:f(ə)l] [taɪt] [taɪmz] ,
And those were awful tight times ,
和 那些 是 可怕 紧的 时代 ,
那段日子真是非常艰难。

[wen] [ˈmʌni] [keɪm] [hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈevri] [sent] [ʌv; əv][tæks] [ˈmʌni] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [tu:; tə]
when money came hard and every cent of tax money had to be put to
什么时候 钱 来了 难的 和 每一个 中心 的 税 钱 有 到 是 放 到
[sʌm; səm] [gʊd] [pleɪn] [ju:z] .
some good plain use .
一些 好的 清楚的 使用 。

当时经济拮据，每一分税款都必须物尽其用。

[soʊ][ðə; ði] [sɪˈlektmæn] [sed] [ðeɪ] [ˈkʊdnt] [du:] [ˈeniθɪŋ] .
So the selectmen said they couldn't do anything .
所以 这 镇议员 说 他们 不能 做 任何事物 。

所以镇议员们说他们无能为力。
[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [els] [wʊd] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][,aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ˈeni:bədi:z] [ˈbɪznəs] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
And nobody else would , because it wasn't anybody's business in particular ,
和 无人 别的 会 , 因为 它 不是 任何人的 商业 在 特别的 ,
而且其他人也不会管，因为这并非任何人的私事。

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
and nobody wanted to be put upon and made to do more than his
和 无人 通缉 到 是 放 之上 和 制成 到 做 更多的 比 他的
[fer] .
share .
分享 :

谁都不愿意被人欺负，也不愿意承担超出自己职责范围的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [gɑːt][ˈdɜːrtiər][ænd; ənd][ˈdɜːrtiər] ,
And the room got dirtier and dirtier ,
和 这 房间 得到 更脏 和 更脏 ,
房间变得越来越脏。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaʊzi] [oʊld] [ˈmætrəs] [ðə; ði][ləst] [drʌŋk] [hæd; həd] [slept] [ɑːn] [raɪt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]
with the lousy old mattress the last drunk had slept on right there on the
和 这 糟糕 老的 床垫 这 最后的 醉 有 睡着了 在 正确的 那里 在 这
[floːr] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
floor in the corner ,
地面 在 这 角落 ,

那张破旧的床垫就放在角落的地板上，上一个醉汉睡过它。

[ænd; ənd][ˈbroʊkən] [tʃerz] [ænd; ənd][oʊld] [ˈwʊd(ə)n] [bɑːksɪz] ,
and broken chairs and old wooden boxes ,
和 破碎的 椅子 和 老的 木制的 盒子 ,
还有破旧的椅子和旧木箱，

[ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd][draɪ] [liːvz] [ðæt] [hæd; həd] [bloʊn] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wen] [ðə; ði]
and dust and dry leaves that had blown in through the windows when the
和 灰尘 和 干燥 树叶 那 有 吹 在 通过 这 视窗 什么时候 这
[peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [wɜːr; wər][ˈbroʊkən] — [ˈregjələr] [ˈdʌmpɪŋ] - [graʊnd] [fɔːr; fər] [træʃ] .
panes of glass were broken — regular dumping - ground for trash .
窗格 的 玻璃 是 破碎的 — 常规的 倾销 - 地面 为了 垃圾 .

还有玻璃破碎时吹进来的灰尘和枯叶——这里成了垃圾的常规倾倒场。

“ [wel] , [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] — [aɪv] [hɜːrd] [maɪ] [ˈmʌðər] [tel] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ]
“ Well , one morning bright and early — I've heard my mother tell about it a
“ 出色地 , — 早晨 明亮的 和 早期的 — 我已经 听到 我的 母亲 告诉 关于 它 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] — [ðə; ði][fɜːrst]
thousand times — the first
千 时代 — 这 第一的

“嗯，在一个阳光明媚的清晨——我听我母亲讲过无数遍——第一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 280]
[页 -]

[第280页]

[ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [went] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] [hɑːl] [siːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈrætlɪŋ]
person that went by the Town Hall seen the door open and an awful rattling
人 那 去 经过 这 镇 大厅 已见 这 门 打开 和 一个 可怕 嘎嘎作响
[ˈgoʊɪŋ][ɑːn] .
going on .
去 在 .

路过市政厅的人看到大门敞开着，里面传来可怕的嘎嘎声。

[hiː; hi] [piːkt] [ɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ænt] [ɑːlˈmiərə] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ˈɡɪŋəm] [ˈeɪprən]
He peeked in , and there was little old Aunt Almera , in a big gingham apron
他 偷看 在 , 和 那里 曾是 小的 老的 阿姨 阿尔梅拉 , 在 一个 大的 格子布 围裙
,
:
,

他往里偷看，只见小老太太阿尔梅拉穿着一条大大的格子围裙。

[hɜːr; hər] [waɪt] [her] ['stɪkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [ʌndə'niːθ] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ʃiːd] [taɪd][hɜːr; hər] [hed] [ʌp][ɪn]
her white hair sticking out from underneath a towel she'd tied her head up in
她 白色的 头发 粘性 出去 从 下 一个 毛巾 棚 系 她 头 向上 在
,
:
,

她用毛巾包住头，露出一头白发。

['kliːnɪŋ] [ə'wei] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ðɪ][bənd] .
cleaning away to beat the band .
打扫 离开 到 打 这 乐队 .

打扫得比乐队还干净。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] , [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sez] ,
She looked up , saw him standing and gaping at her , and says ,
她 看起来 向上 , 锯 他 常设 和 张开的 在 她 , 和 说道 ,

她抬起头，看到他站在那里，目瞪口呆地看着她，然后说道：

[dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , - [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ,
just as though that was what she did every day for a living , ' Good morning ,
只是 作为 尽管 那 曾是 什么 她 做过 每一个 天 为了 一个 活的 , - 好的 早晨 ,

就好像那是她每天的职业一样，“早上好，

- [ʃiː; ʃɪ] [sez] .
' she says .
- 她 说道 .

她说。

- [naɪs] ['weðər] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? -
' Nice weather , isn't it ? '
- 好的 天气 , 不是 它 ? -

天气真好，不是吗？

“ [hiː; hi] [went] [ə'wei] [kaɪnd][ʌv; əv] [kwɪk] , [ænd; ənd][təʊld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['oʊvər][ɪn][ðə; ðɪ] [stɔːr] ,
“ He went away kind of quick , and told about her over in the store ,
” 他 去 离开 种类 的 快的 , 和 讲述 关于 她 超过 在 这 店铺 ,

“他很快就离开了，然后跟店里的人说了她的事。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃɜː] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ʃiː; ʃɪ] [kʌm] ,
and they looked out , and sure enough out she come ,
和 他们 看起来 出去 , 和 当然 足够的 出去 她 来 ,

他们向外望去，果然，她走了出来。

['lɪmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] ([ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ruːmətɪzəm] [bæd]) [ænd; ənd] ['dræɡɪŋ] [ðæt] [oʊld] ['mætrəs]
limping along (she had the rheumatism bad) and dragging that old mattress
跛行 沿着 (她 有 这 风湿病 坏的) 和 拖拽 那 老的 床垫

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

她一瘸一拐地走着（她的风湿病很严重），拖着那张旧床垫。

[ʃiː; ʃɪ] [drʌɡ] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ber] [pleɪs] ,
She drug it out in front to a bare place ,
她 药品 它 出去 在 正面 到 一个 裸 地方 ,

她把它拖到前面一个空地上，

[ænd; ənd] [pɔːd] [sʌm; səm] ['kerəsiːn] [ɑːn][aɪ 'tiː][ænd; ənd][set] ['faɪər][tuː; tə][aɪ 'tiː] ;
and poured some kerosene on it and set fire to it ;
和 倾倒 一些 煤油 在 它 和 放 火 到 它 ;

然后在上面浇了一些煤油，并点燃了它；

[ænd; ɐnd][aɪ] [ges] [baɪ][ðæt] [taɪm] ['evri] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][hɜ:r; hər]
and I guess by that time every family in the street was looking out at her
和 我 猜测 经过 那 时间 每一个 家庭 在 这 街道 曾是 寻找 出去 在 她
[frʌm; frəm][br'haɪnd][ðə; ði] ['windəʊ] - [[eɪdz]]
from behind the window - shades .
从 在后面 这 窗户 - 色调 .

我想那时候这条街上的每家每户都从窗帘后面看着她。

[ðen] [ʃiː; ji] [went] [bæk] [ɪn] , ['liːvɪŋ] [aɪ 'tiː][ðer; ðər] ['bɜːrniŋ] [ʌp] , [haɪ] [ænd; ɐnd]['smoʊki] ,
Then she went back in , leaving it there burning up , high and smoky ,
然后 她 去 后退 在 , 离开 它 那里 燃烧 向上 , 高的 和 烟 ,
然后她又回去了, 留下火堆在那里熊熊燃烧, 浓烟滚滚。

[ænd; ɐnd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aʊt][ʃiː; ji] [keɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['dʌstpæn] [fʊl] [ʌv; əv] [træʃ] .
and in a minute out she came again with her dustpan full of trash .
和 在 一个 分钟 出去 她 来了 再次 和 她 簸箕 满的 的 垃圾 .

过了一会儿, 她又拿着装满垃圾的簸箕回来了。

[ʃiː; ji] [flʌŋ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər][æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl][hɜ:r; hər][laɪf][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
She flung that on the fire as if she'd been waiting all her life to have the
她 扔 那 在 这 火 作为 如果 棚 到过 等待 全部 她 生活 到 有 这
[tʃæns] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː] [bəːnd] [ʌp] ,
chance to get it burned up ,
机会 到 得到 它 烧伤 向上 ,
她把那东西扔进火里, 仿佛她一生都在等待这个机会把它烧掉似的。

[ænd; ɐnd] [went] [bæk] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
and went back for more .
和 去 后退 为了 更多的 .

然后又回去吃了更多。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][ʃiː; ji][wʌz; wəz] , ['bɑːbɪŋ] [bæk] [ænd; ɐnd] [fɔːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
And there she was , bobbing back and forth all the fore part of the
和 那里 她 曾是 , 上下摆动 后退 和 前进 全部 这 前 部分 的 这
['mɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

整个上午的大部分时间里, 她都在不停地来回晃动。

[fəʊks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ləʊər] [stri:t] [ðæt] ['hædnt] [hɜːrd] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər][ðer; ðər]
Folks from the Lower Street that hadn't heard about it would come up for their
各位 从 这 降低 街道 那 之前没有 听到 关于 它 会 来 向上 为了 他们的
[meɪl] ,
mail ,
邮件 ,

住在下街的那些没听说过这件事的人会过来取邮件。

[ænd; ɐnd][dʒʌst][stɑ:p] [ded] ,
and just stop dead ,
和 只是 停止 死的 ,

然后就突然停止了。

[tuː; tə] [si:] [ðə; ði][ˈbɑːnfaiəɹ] [ˈbleɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ænt] [ɑːlˈmiərə] [ˈlɪmpɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈmerbi] [æn; ən][oʊld]
to see the bonfire blazing and Aunt Almera limping out with maybe an old
到 看 这 篝火 炽烈 和 阿姨 阿尔梅拉 跛行 出去 和 或许 一个 老的
[ˈbroʊkən][bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv][dʒʌŋk][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
broken box full of junk in her arms .
破碎的 盒子 满的 的 垃圾 在 她 武器 :
看到篝火熊熊燃烧，阿尔梅拉阿姨一瘸一拐地走出来，怀里可能抱着一个装满杂物的破旧箱子。

[ʃiːd] [ˈɔːlweɪz] [spiːk] [ʌp][dʒʌst][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðæt] [meɪd] - [ɪm]
She'd always speak up just as pleasant and gentle to them — that made 'em
棚 总是 说话 向上 只是 作为 令人愉快的 和 温和的 到 他们 — 那 制成 - 呃
[fiːl] [ˈkwɪrər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] .
feel queerer than anything else .
感觉 更酷儿 比 任何事物 别的 :
她总是用同样和蔼温柔的语气和他们说话——这反而让他们感觉更加古怪。

[ænt] [ɑːlˈmiərə] [ˈtɔːkɪŋ] [soʊ][maɪld] !
Aunt Almera talking so mild !
阿姨 阿尔梅拉 说 所以 温和的 !
阿尔梅拉阿姨说话真温柔！

- [wel] , [fʊks] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
' Well , folks , how are you this morning ?
- 出色地 , 各位 , 如何 是 你 这 早晨 ?
“各位，早上好吗？ ”

- [ʃiːd] [seɪ] .
' she'd say .
- 棚 说 :
她会说。

- [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][fʊks][æt; ət] [hoʊm] ?
' And how are all the folks at home ?
- 和 如何 是 全部 这 各位 在 家 ?
“家里的亲人都好吗？ ”

- [ænd; ənd] [ðen] [slaːʃ] !
' And then slosh !
- 和 然后 晃动 !
然后哗啦啦！

[wʊd] [goʊ][ə; ei][peɪl][ʌv; əv][ˈdɜːrtɪ][ˈwɔːtər] , [fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɡɑːt][,aɪ ˈtiː] [swept] [aʊt] ,
would go a pail of dirty water , for as soon as she got it swept out ,
会 去 一个 桶 的 肮脏的 水 , 为了 作为 很快 作为 她 得到 它 扫荡 出去 ,
她会拿一桶脏水过去，因为她一把水扫干净，

[ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi][get] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [kriːkɪŋ] [oʊld] [ˈmæroʊ] - [boʊnz][ænd; ənd] [skrʌb] [ðə; ði] [flɔːr] !
didn't she get down on her creaking old marrow - bones and scrub the floor !
没有 她 得到 向下 在 她 嘎吱作响 老的 骨髓 - 骨头 和 擦洗 这 地面 !
她难道没有跪在地上，用她那吱吱作响的老骨头擦地板吗！

[ɔːl] [ðæt] [,æftərˈnuːn] [ˈevri] [taɪm] [ˈenɪbɑːdi] [lʊkt] [aʊt] , [splæʃ] !
All that afternoon every time anybody looked out , splash !
全部 那 下午 每一个 时间 任何人 看起来 出去 , 溅 !
整个下午，只要有人往外看，就会溅起水花！

[ðeəd] [biː; bi] [ænt] [ɑːlˈmiərə] [ˈθroʊɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ʃiːd] [bɪn] [ˈskrʌbɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ]
there'd be Aunt Almera throwing away the water she'd been scrubbing the floor with
那里 是 阿姨 阿尔梅拉 投掷 离开 这 水 棚 到过 擦洗 这 地面 和
:
:
:
你会看到阿尔梅拉阿姨把擦地板的水倒掉。

[fʊks] [felt] [ə'baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][paɪnt] - [kʌp] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
Folks felt about as big as a pint - cup by that time ,
各位 毛毡 关于 作为 大的 作为 一个 品脱 - 杯子 经过 那 时间 ,
那时人们都觉得自己渺小得像个品脱杯。

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][ɔ:r] [seɪ] ,
but nobody could think of anything to do or say ,
但 无人 可以 思考 的 任何事物 到 做 或者 说 ,
但大家都想不出该做什么或说什么。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ænt] [ɑ:l'mɪərə] [maɪt] [seɪ] [bæk] [æt; ət][ðəm; ðəm] ,
for fear of what Aunt Almera might say back at them ,
为了 害怕 的 什么 阿姨 阿尔梅拉 可能 说 后退 在 他们 ,
因为他们害怕阿尔梅拉姨妈会怎么责备他们。

[ænd; ənd][ˈevrɪbə:di; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [kaɪnd][oʊ] - [sləʊ] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p][hɜ:r; hər] [wʌns]
and everybody was always kind o ' slow about trying to stop her once
和 大家 曾是 总是 种类 o - 慢的 关于 尝试 到 停止 她 一次
[fi:; ji][gɑ:t] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] ['eniθɪŋ] .
she got started on anything .
她 得到 开始 在 任何事物 :
一旦她开始做某件事，大家总是反应迟钝，很难阻止她。

[soʊ] [ðeɪ] [dʒʌst] [kept] [ɪn'dɔ:rz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [i:t] ['ʌðər] [laɪk] [bɔ:rn] [fu:lz] ,
So they just kept indoors and looked at each other like born fools ,
所以 他们 只是 保留 室内 和 看起来 在 每个 其他 喜欢 出生 傻瓜 ,
所以他们就一直待在室内，像两个傻瓜一样互相看着对方。

[tɪl] [ænt] [ɑ:l'mɪərə] [krɔ:ld] [bæk] [hoʊm] .
till Aunt Almera crawled back home .
直到 阿姨 阿尔梅拉 爬行 后退 家 :
直到阿尔梅拉阿姨爬回家为止。

[aɪ 'ti:] ['maɪti] [naɪ] [kɪld] [hɜ:r; hər] , [ðæt] ['deɪz] [wɜ:rk] .
It mighty nigh killed her , that day's work .
它 强大的 夜 被杀 她 , 那 天 工作 :
那天的工作差点要了她的命。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ɔ:l] ['krɪpld] [ʌp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ] ['ru:mætɪzəm] .
She was all crippled up for a fortnight afterwards with rheumatism .
她 曾是 全部 残疾的 向上 为了 一个 两星期 然后 和 风湿病 :
之后两周她都卧床不起，饱受风湿病的折磨。

[bʌt; bət] [ju:d] ['betər] [bɪ'li:v] [fʊks] [stɜ:rd] [ə'raʊnd] [ðoʊz] [tu:] [wi:ks] ,
But you'd better believe folks stirred around those two weeks ,
但 你会 更好的 相信 各位 搅拌 大约 那些 二 周 ,
但你最好相信，在那两周里，人们的情绪肯定波动很大。

[ænd; ənd] [wen] [fi:; ji][wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [ru:m] [ɔ:l] [fɪkst] [ʌp]
and when she was out and around again there was this room all fixed up
和 什么时候 她 曾是 出去 和 大约 再次 那里 曾是 这 房间 全部 固定的 向上
[dʒʌst][ðə; ði] [wei] - [tɪz] [naʊ] ,
just the way ' tis now ,
只是 这 方式 - 的 现在 ,
当她再次外出走动时，发现这间房间已经布置得和现在一模一样了。

[wɪð; wɪθ] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:r] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd]
with furniture , and the floor painted , and
和 家具 , 和 这 地面 绘 , 和
家具都摆放好了，地板也粉刷过了，

[waɪt] [ˈkɜːtənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd][ɔːl] .
white curtains to the windows , and all .
白色的 窗帘 到 这 视窗 , 和 全部 .

窗户上挂着白色窗帘，等等。

[ˈnoʊbəːdi] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ˌaɪˈtiː] ,
Nobody said a word to her about it ,
无人 说 一个 单词 到 她 关于 它 ,

没人跟她提起过这件事。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪˈtiː] — [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə]
and neither did she say a word when she saw it — she never was one to
和 两者都不 做过 她 说 一个 单词 什么时候 她 锯 它 — 她 绝不 曾是 一 到
[duː][ˈeni] [krəʊɪŋ] [ˈoʊvər][ˈfɒks] — [wʌns] [ʃiːd] [gɔːt][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .
do any crowing over folks — once she'd got her own way .
做 任何 鸣叫 超过 各位 — 一次 棚 得到 她 自己的 方式 .

当她看到这件事时，她一句话也没说——她从来不是一个喜欢炫耀的人——一旦她如愿以偿，她就不会再得意忘形了。

” [ðə; ði] [ˈhæsək] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [pjuː] [bɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [ˈʃæbi] ,
” **The hassocks in our pew began to look shabby ,**
” 这 垫脚凳 在 我们的 座位 开始 到 看 破旧 ,
“我们教堂长椅上的凳子开始显得破旧了，

[ænd; ənd][maɪ] [ænt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][pʊt] [freʃ] [ˈkɑːrpɪtɪŋ] [ɑːn]
and my aunt brought them home from church to put fresh carpeting on
和 我的 阿姨 带来 他们 家 从 教会 到 放 新鲜的 地毯 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

我姑姑把它们从教堂带回家，准备给它们铺上新地毯。

[ðeɪ] [səˈdʒestɪd] [tʃɜːrtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
They suggested church , of course ,
他们 建议 教会 , 的 课程 ,
他们当然建议去教堂。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [remɪˈnɪsnɪsɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and as she worked on them a great many reminiscences came to her
和 作为 她 工作 在 他们 一个 伟大的 许多 回忆录 来了 到 她
[maɪnd] .
mind :
头脑 :

在创作的过程中，她脑海中浮现出许多回忆。

[hɪr] [ɪz][wʌn] : “ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ʌv] [tuː; tə][raɪd] [ˈhɔːrsbæk] , [ænd; ənd] [ˈgrænməðər] [ˈɔːlweɪz] [meɪd]
Here is one : “ I used to love to ride horseback , and grandmother always made
这里 是 一 : “ 我 用过的 到 爱 到 骑 马背 , 和 祖母 总是 制成
[ˈfaːðər] [let][emˈiː] ,
father let me ,
父亲 让 我 ,

举个例子：“我以前很喜欢骑马，奶奶总是让爸爸让我骑马，

[ɔːlˈðoo] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə][hæv; həv][emˈiː] .
although he was afraid to have me .
虽然 他 曾是 害怕的 到 有 我 :
虽然他害怕拥有我。

[wel] , [wʌn] ['sʌmə] ['i:vniŋ] , [raɪt] ['æftər] ['sləpə] [aɪ] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [raɪd] ,
Well , one summer evening , right after supper I went for a little ride ,
出色地 , 一 夏天 晚上 , 正确的 后 晚餐 我 去 为了 一个 小的 骑 ,
那是一个夏日的傍晚, 晚饭后我出去兜风,

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [get] [hoʊm] [tɪl] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] .
and didn't get home till about half - past seven .
和 没有 得到 家 直到 关于 一半 - 过去的 七 .
直到七点半左右才到家。

[æz; əz][aɪ] [roʊd] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][aɪ] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊz] ,
As I rode into the yard I looked through the open windows ,
作为 我 骑 进入 这 院子 我 看起来 通过 这 打开 视窗 ,
我骑马进入院子时, 透过敞开的窗户向外望去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['grænmlðər] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ɑ:n] ;
and there was grandmother putting her bonnet on ;
和 那里 曾是 祖母 推杆 她 引擎盖 在 ;
只见奶奶正在戴帽子;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [aɪ'd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['i:vniŋ]
and it came to me in a flash that I'd promised to go to evening
和 它 来了 到 我 在 一个 闪光 那 ID 承诺 到 去 到 晚上
[prerz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
prayers with her .
祈祷 和 她 .

我突然意识到, 我答应过要和她一起去参加晚祷。
[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [skerd] !
I was a grown - up young lady then , but I was scared !
我 曾是 一个 生长 - 向上 年轻的 女士 然后 , 但 我 曾是 害怕的 !
那时我已经是成年少女了, 但我却很害怕!

[ju:; jʊ][dɪd] [wʌt] [ju:d] ['prɑ:mɪst] ['grænmlðər] [ju:; jʊ] [wʊd] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .
You did what you'd promised grandmother you would , or something happened .
你 做过 什么 你会 承诺 祖母 你 会 , 或者 某物 发生 .
你做到了你答应奶奶的事情, 或者发生了什么事。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [fel] [ɔ:f] [maɪ] [hɔ:rs] , [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['pæstʃər] , ['sæd(ə)][ænd; ənd][ɔ:l] ,
So I just fell off my horse , turned him out in the night pasture , saddle and all ,
所以 我 只是 跌倒 离开 我的 马 , 转向 他 出去 在 这 夜晚 牧场 , 鞍 和 全部 ,
于是我从马上摔了下来, 把马连同马鞍一起放回了夜间牧场。

[ænd; ənd][ræn]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
and ran into the house .
和 跑 进入 这 房子 .

然后跑进了房子。
['grænmlðər] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [glʌvz] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'doʊ] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [em 'i:][wɪð; wɪθ]
Grandmother was putting on her gloves , and , although she saw me with
祖母 曾是 推杆 在 她 手套 , 和 , 虽然 她 锯 我 和
[maɪ] [greɪt] [lu:pt] - [ʌp] ['raɪdɪŋ]
my great looped - up riding
我的 伟大的 循环 - 向上 骑术

奶奶正在戴手套, 虽然她看到我戴着大大的、卷成一团的骑马帽。

[skɜːrt][ɑːn][ænd; ənd][maɪ] [wɪp] [ɪn][maɪ][hænd] , [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][nɔːr] ['lɪftɪd] [æn; ən] ['aɪbrəʊ] ;
skirt on and my whip in my hand , she never said a word nor lifted an eyebrow ;
裙子 在 和 我的 鞭 在 我的 手 , 她 绝不 说 一个 单词 也不 抬起 一个 眉 ;

我穿着裙子，手里拿着鞭子，她一句话也没说，也没挑眉毛；

[dʒʌst] [went] [ɑːn] ['wetɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [glʌvz] [daʊn] [ɑːn][ðəm; ðəm][æz; əz]
just went on wetting her fingers and pushing the gloves down on them as
只是 去 在 润湿 她 手指 和 推动 这 手套 向下 在 他们 作为
[ðooʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [best] [hæt][ɑːn] .
though I was ready with my best hat on .
尽管 我 曾是 准备好 和 我的 最好的 帽子 在 .

她继续弄湿手指，然后把手套往下戴，就好像我已经准备好戴上我最好的帽子一样。

[ðæt] [skerd] [em 'iː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .
That scared me worse than ever .
那 害怕的 我 更糟 比 曾经 .

那件事让我比以往任何时候都更加害怕。

[aɪ] [tɔːr] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , [slɪpt] [ɔːf] [maɪ][skɜːrt] , [pʊt] [ɑːn] [ə'nʌðər] [raɪt] ['oʊvər][maɪ] ['raɪdɪŋ] ['traʊzərz]
I tore into my room , slipped off my skirt , put on another right over my riding trousers
我 撕裂 进入 我的 房间 , 滑倒了 离开 我的 裙子 , 放 在 其他 正确的 超过 我的 骑术 裤子
,
.
,

我冲进房间，脱下裙子，又在骑马裤外面套上另一条裙子。

[slæmd] [ɑːn][ə; eɪ][hæt] , [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [keɪp] [ə'raʊnd] [em 'iː] , [ænd; ənd] [græbd] [maɪ] [glʌvz] .
slammed on a hat , threw a long cape around me , and grabbed my gloves .
猛烈抨击 在 一个 帽子 , 扔 一个 长的 岬 大约 我 , 和 抓住 我的 手套 .

我猛地戴上一顶帽子，披上一件长斗篷，抓起手套。

[æz; əz][ðə; ðɪ][læst] [bel] [br'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['grænmlʌðər] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
As the last bell began to ring and grandmother stepped out of the house ,
作为 这 最后的 钟 开始 到 戒指 和 祖母 步 出去 的 这 房子 ,
.
.
.

当最后一节课的铃声响起，奶奶走出家门时，

[aɪ] [stept] [aʊt] [br'saɪd] [hɜːr; hər] , [ɔːl] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['aʊtər] ['leɪər] ,
I stepped out beside her , all right as to the outer layer ,
我 步 出去 旁 她 , 全部 正确的 作为 到 这 外 层 ,
.

我走到她身边，外面的外层衣服没问题。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pɜːrspə'reɪʃn] ['striːmɪŋ] [daʊn] [maɪ] [feɪs] .
but with the perspiration streaming down my face .
但 和 这 汗 流媒体 向下 我的 脸 .

但我的脸上却汗流浹背。

[aɪ'd] ['hɜːrɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðooz] [greɪt] [θɪk] ['raɪdɪŋ] ['traʊzərz] [wɜːr; wər][soʊ][hɑːt] ['ʌndər] [maɪ] ['wʊlən]
I'd hurried so , and those great thick riding trousers were so hot under my woolen
ID 慌忙 所以 , 和 那些 伟大的 厚的 骑术 裤子 是 所以 热的 在下面 我的 羊毛
[skɜːrt] !
skirt !
裙子 !

我当时太着急了，那条又厚又长的骑马裤在我的羊毛裙下热得要命！

[maɪ] !
My !
我的 !

我的！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][daɪ] !
I thought I'd die !
我 想法 ID 死 !

我以为我要死了！

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ！
And it was worse in the church !
和 它 曾是 更糟 在 这 教会 ！

教堂里的情况更糟！

[ˈoʊvər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][dɑːrk] , [kloʊz] [ˈkɔːrnər] [pjuː] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] .
Over in our dark , close corner pew there wasn't a breath of air .
超过 在 我们的 黑暗的 , 关闭 角落 座位 那里 不是 一个 气息 的 空气 .

我们坐在黑暗狭窄的角落长椅上，一丝空气也没有。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [baɪ][ðə; ði] [θərˈmaːmɪtər] .
It must have been a hundred by the thermometer .
它 必须 有 到过 一个 百 经过 这 温度计 .

根据温度计显示，当时气温肯定达到了一百度。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt][aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr][daɪ] ！
I was so hot I just had to do something or die !
我 曾是 所以 热的 我 只是 有 到 做 某物 或者 死 ！

我当时热得不行，必须做点什么，不然就死定了！

[ðer; ðər][wəːnt, weənt][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] ['eniwer] [nɪr]
There weren't but a few people in the church , and nobody anywhere near
那里 不是 但 一个 很少 人们 在 这 教会 , 和 无人 任何地方 靠近

[ˈaʊər; ɑːr][ˈkɔːrnər] ,
our corner ,
我们的 角落 ,

教堂里只有寥寥几人，我们这边的角落里一个人也没有。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] , [bæk] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [haɪ] [pjuː] .
and it was as dark as could be , back in our high pew .
和 它 曾是 作为 黑暗的 作为 可以 是 , 后退 在 我们的 高的 座位 .

我们坐在高高的长椅上，外面黑得伸手不见五指。

[soʊ] [wen] [wiː; wi] [nelt] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈfeɪ(ə)n] [aɪ] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [keɪp] [ɔːl]
So when we knelt down for the General Confession I gathered the cape all
所以 什么时候 我们 跪下 向下 为了 这 一般的 忏悔 我 聚集 这 岬 全部
[əˈraʊnd] [emˈiː] ,
around me ,
大约 我 ,

所以当我们跪下进行集体忏悔时，我把斗篷拢在身边。

[riːtʃt] [ʌp] [ˈʌndər] [maɪ] [fʊl] [skɜːrt] , [ʌnˈbʌtnd] [ðoʊz] [ɔːf(ə)] [ˈraɪdɪŋ] [ˈtraʊzərz] , [ænd; ənd][dʒʌst]
reached up under my full skirt , unbuttoned those awful riding trousers , and just
达到 向上 在下面 我的 满的 裙子 , 解开纽扣 那些 可怕 骑术 裤子 , 和 只是
[ˈkɔːʃəsli] [slɪpt] [ðəm; ðəm] [ɔːf] .
cautiously slipped them off .
谨慎地 滑倒了 他们 离开 .

我把手伸到蓬蓬裙底下，解开那条难看的骑马裤的扣子，小心翼翼地把它脱了下来。

[maɪ] ！
My !
我的 ！

我的！

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ！
What a relief it was !
什么 一个 宽慰 它 曾是 ！

真是松了一口气！

[ˈgrænmʌðər] [felt] [ˌem ˈiː] [ˈrʌslɪŋ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər] [ʃɑːrp] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ˌtuː; tə] [siː]
Grandmother felt me rustling around and looked over sharp at me , to see
祖母 毛毡 我 沙沙声 大约 和 看起来 超过 锋利的 在 我 ; 到 看
[wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz]
what I was
什么 我 曾是

奶奶感觉到我在动来动去，猛地侧目看向我，想看看我是什么。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 284]
[页 -]

[第284页]

[ˈduːɪŋ] .
doing .
正在做 .

正在做。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈraɪdɪŋ] [ˈtraʊzərz] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʃɑːkt] , [ænd; ənd] [fraʊnd] ;
When she saw the riding trousers , she looked shocked , and frowned ;
什么时候 她 锯 这 骑术 裤子 , 她 看起来 震惊 , 和 皱眉 ;

当她看到骑马裤时，她一脸震惊，皱起了眉头；

[bʌt; bət] [aɪ] [ges] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] [ˈterəbli] [hɑːt] [ænd; ənd] [red] , [soʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ]
but I guess I must have looked terribly hot and red , so she didn't say
但 我 猜测 我 必须 有 看起来 可怕 热的 和 红色的 , 所以 她 没有 说
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

但我猜我当时一定看起来又热又红，所以她什么也没说。

“ [wel] , [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æŋ; ən] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,
“ Well , I knew it was an awful thing to do in church ,
“出色地 , 我 知道 它 曾是 一个 可怕 事物 到 做 在 教会 ,
“嗯，我知道在教堂里做这种事很糟糕，”

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [əˈfreɪd] [ˈmetbi] [ˈsʌmbəːdi] [hæd; həd] [siːn] [ˌem ˈiː] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈoʊld] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː]
and I was so afraid maybe somebody had seen me , although old Dr
和 我 曾是 所以 害怕的 或许 某人 有 已见 我 , 虽然 老的 博士
. [ˈskɪnər] , [ðə; ðɪ] [ˈrektər] ,
. Skinner , the rector ,
. 斯金纳 , 这 校长 ,

我当时非常害怕，也许有人看到了我，尽管老斯金纳博士，也就是校长，

[wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [wʌŋ] [haɪ] [ˈɪnʌf] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [pjuː] - [tɑːp] ,
was the only one high enough up to look over the pew - top ,
曾是 这 仅有的 一 高的 足够的 向上 到 看 超过 这 座位 - 顶部 ,

他是唯一一个能越过长椅顶端看到教堂的人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [prer] [bʊk] .
and he was looking at his Prayer Book .
和 他 曾是 寻找 在 他的 祷告 书 .

他当时正在看他的祈祷书。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [æz; əz] [miːn] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈhiːd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [raɪt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .
But I felt as mean as though he'd been looking right at me .
但 我 毛毡 作为 意思是 作为 尽管 他会 到过 寻找 正确的 在 我 .

但我感觉自己就像他一直盯着我看一样，充满了恶意。

[wel] , [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [gɔːt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈprerz] [ænd; ənd] [ˈbrɪɡæn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈfɜːrst] [ˈles(ə)n] .
Well , he finally got through the prayers and began on the First Lesson .
出色地 , 他 最后 得到 通过 这 祈祷 和 开始 在 这 第一的 课 .

他终于做完了祷告，开始学习第一课。

[ˌaɪˈtiː][wʌlz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈtestəmənt] ,
It was something out of the Old Testament ,
它 曾是 某物 出去 的 这 老的 遗嘱 ,

这简直就像是 从旧约圣经里走出来的一样。

[ðæt][pɑːrt][əˈbaʊt] [həʊ] [ðə; ðɪ][dʒuːz] [went] [bæk] [ænd; ənd] [rɪˈper] [ðə; ðɪ]ˈbroʊkən] [wɔːlz] [ʌv; əv]
that part about how the Jews went back and repaired the broken walls of
那 部分 关于 如何 这 犹太人 去 后退 和 已修复 这 破碎的 墙壁 的
[dʒəˈruːsələm] ,
Jerusalem ,
耶路撒冷 ,

关于犹太人返回耶路撒冷修复破损城墙的那部分内容，

[iːtʃ] [wʌn] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]ˈbroʊkən] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] [dʒɑːb] , [ænd; ənd] [ðen] [həʊ] [ðeɪ] [gɑːt]
each one taking a broken place for his special job , and then how they got
每个 一 采取 一个 破碎的 地方 为了 他的 特别的 工作 , 和 然后 如何 他们 得到
[skɜrd] [əˈweɪ] ,
scared away ,
害怕的 离开 ,

每个人都占据了一个破败的地方来承担他特殊的工作，然后他们又是如何被吓跑的呢？

[ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp] .
all but a few , from the holes in the walls they were trying to fix up .
全部 但 一个 很少 , 从 这 孔 在 这 墙壁 他们 是 尝试 到 使固定向上 .
除了少数几个之外，其余的都是他们试图修补的墙上的洞。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈskɪnər] [ˈɔːlweɪz] [rɪːd] [ðə; ðɪ]ˈlesnz; ˈlesənz] [ˈveri] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] ,
Dr . Skinner always read the Lessons very loud and solemn ,
博士 . 斯金纳 总是 读 这 课程 非常 大声 和 庄严 ,
斯金纳博士总是大声而庄严地朗读课文。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] [ðem; ðəm] [raɪt] [æt; ət] [ˈsʌmbəːdi] ,
as though he were reading them right at somebody ,
作为 尽管 他 是 阅读 他们 正确的 在 某人 ,
仿佛他是在对着某人朗读这些话似的。

[ænd; ənd] [ˈhiːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [tɜːrn][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and he'd sort of turn from one to another in the congregation with his
和 他会 种类 的 转动 从 一 到 其他 在 这 会众 和 他的
[ˈfɔːrfɪŋgər] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
forefinger pointed at them ,
食指 尖 在 他们 ,
他会用食指指着会众中的每个人，然后转过身去看着他们。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
as if he meant that just for them .
作为 如果 他 意思是 那 只是 为了 他们 .
仿佛他这番话只是说给他们听的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [felt] [laɪk] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raɪt] [tɔːrdz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːrnər][ænd; ənd]
What do you suppose I felt like when he turned right towards our corner and
什么 做 你 认为 我 毛毡 喜欢 什么时候 他 转向 正确的 向 我们的 角落 和
[liːnd] - [wei] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [æt; ət] [em ˈiː] ,
leaned ' way over and shook his finger at me ,
倾斜 - 方式 超过 和 摇晃 他的 手指 在 我 ,
你猜猜当他转向我们所在的街角，俯身靠近我，对我摇手指的时候，我是什么感觉？

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [ˈbleɪmɪŋ] [təʊn] , - [bʌt; bət] [ˈæfər] [kənˈtɪnjuːd] [ænd; ənd] [əˈboʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]
and said in a loud , blaming tone , ' But Asher continued and abode in his
和 说 在 一个 大声 , 指责 语气 , - 但 阿舍尔 持续 和 住所 在 他的
他大声责备道：“但亚设继续说道，住在他的.....”

[ˌbriːtʃɪz] ！
breaches ！
违规行为 ！

违规！

- [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gæsp] , [ænd; ɛnd] ˈgrænməðər [tɜːrnd] [tɔːrdz] [em ˈiː] [kwɪk] .
- **I gave a little gasp , and grandmother turned towards me quick .**
- 我 给予 一个 小的 喘气 , 和 祖母 转向 向 我 快的 .

我倒吸了一口气，奶奶迅速转过身来看着我。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] [feɪs] ([aɪ] [ges] [aɪ][məst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ˈfʌni]) ,
When she saw the expression on my face (I guess I must have looked funny) ,
什么时候 她 锯 这 表达 在 我的 脸 (我 猜测 我 必须 有 看起来 有趣的) ,

当她看到我脸上的表情时（我想我当时一定看起来很滑稽），

[ʃiː; ʃɪ][dʒʌst][bɜːrst] [raɪt] [aʊt][ˈɪntuː] [ðæt] [greɪt] [læf] [ʌv; əv][hɜːrɪz] — [hɑː] ！
she just burst right out into that great laugh of hers — ha !
她 只是 爆裂 正确的 出去 进入 那 伟大的 笑 的 她的 — 哈 ！

她突然爆发出她那标志性的爽朗大笑——哈！

[hɑː] ！
ha ！
哈 ！

哈！

[hɑː] ！
ha ！
哈 ！

哈！

[ʃiː; ʃɪ] [læft] [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ˈkudnt] [stɔːp] , [ænd; ɛnd][hæd; həd][tuː; tə] [ˈæktʃuəli] [get] [ʌp][ænd; ɛnd][goʊ] [aʊt]
She laughed so she couldn't stop , and had to actually get up and go out
她 笑了 所以 她 不能 停止 , 和 有 到 实际上 得到 向上 和 去 出去

[ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ,
of church ,
的 教会 ,

她笑个不停，根本停不下来，最后不得不起身离开教堂。

[hɜːr; həər] [ˈhæŋkətʃɪf] [stɪft] [ˈɪntuː][hɜːr; həər] [maʊθ] .
her handkerchief stuffed into her mouth .
她 手帕 填充 进入 她 嘴 .

她把手帕塞进了嘴里。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; həər] [ˈlæfɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [wɔːk] [aʊtˈsaɪd] ！
We could hear her laughing as she went down the walk outside !
我们 可以 听到 她 笑 作为 她 去 向下 这 走 外部 ！

我们能听到她笑着走下外面的小路！

“ [juːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiːd] [biː; bi] [ˈmɔːtɪfaɪd] , [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ?
“ **You'd have thought she'd be mortified , wouldn't you ?**
“ 你会 有 想法 棚 是 羞愧难当 , 不会 你 ?

“你肯定会觉得她羞愧难当，对吧？ ”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɔːtɪfaɪd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] ！
I was mortified almost to death !
我 曾是 羞愧难当 几乎 到 死亡 ！

我当时羞愧得几乎要死了！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['wɒznt] [ə; eɪ][bɪt] .
But she wasn't a bit .
但 她 不是 一个 少量 .

但她一点也不像。

[ʃiː; ʃɪ] [læft] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] .
She laughed every time she thought of it , for years after that .
她 笑了 每一个 时间 她 想法 的 它 , 为了 年 后 那 .

此后的很多年里，她每次想起这件事都会笑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] !
It was just like her !
它 曾是 只是 喜欢 她 !

简直跟她一模一样！

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [lʌv] [ə; eɪ] [gʊd] [læf] !
She did love a good laugh !
她 做过 爱 一个 好的 笑 !

她确实很喜欢开怀大笑！

[let] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [ðæt] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['ʌni] , [ænd; ænd] [ʃiːd] [læf] , [noʊ] ['mætər]
Let anything happen that struck her as funny , and she'd laugh , no matter
让 任何事物 发生 那 击 她 作为 有趣的 , 和 棚 笑 , 不 事情
[wʌt] !
what !
什么 !

只要发生任何让她觉得好笑的事情，她都会笑出来，不管是什么！

" [ˈleɪtər][ɑːn] , [æz; əz][wiː; wi] ['kærid] [ðə; ði] ['hæsək] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ænd][pʊt] [ðem; ðəm]
" **Later on , as we carried the hassocks back to the church and put them**
" 之后 在 , 作为 我们 携带 这 垫脚凳 后退 到 这 教会 和 放 他们
[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [pjuː] ,
in our pew ,
在 我们的 座位 ,

“后来，当我们把脚凳搬回教堂，放在我们的长椅上时，

[maɪ] [ænt] [sed] , [rɪˈflektɪvli] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['empti] [tʃɜːrtʃ] :
my aunt said , reflectively , looking round the empty church :
我的 阿姨 说 , 反思地 , 寻找 圆形的 这 空的 教会 :

我姑妈若有所思地环顾着空荡荡的教堂，说道：

" [aɪ] ['nevər] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [haʊ] ['grænmlðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [kriːd]
" **I never come in here that I don't remember how grandmother used to say the Creed**
" 我 绝不 来 在 这里 那 我 不 记住 如何 祖母 用过的 到 说 这 信条
,
!
,

“我每次来这里都会记得奶奶以前是怎么念信条的，

[laʊd] [ænd; ænd] [strɔːŋ] — [ʃiː; ʃɪ] ['ɔːlweɪz] [spʊk] [ʌp][soʊ] [klɪr] :
loud and strong — she always spoke up so clear :
大声 和 强的 — 她 总是 辐 向上 所以 清除 :

她声音洪亮有力，说话总是那么清晰：

- [frʌm; frəm] [ðens] [hiː; hi][æɪ; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ænd][ðə; ði] [ded] .
' **From thence he shall come to judge the quick and the dead .**
- 从 因此 他 将 来 到 法官 这 快的 和 这 死的 .

“他必从那里降临，审判活人死人。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊli] [gəʊst] :
I believe in the Holy Ghost :
我 相信 在 这 圣 鬼 :

我信圣灵：

[ðə; ði] ['hɒsli] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] : [ðə; ði] [kə'mju:nɪən] [ʌv; əv] [seɪnts] : [ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ʌv; əv] [sɪnz] — -
The Holy Catholic Church : The Communion of Saints : The Forgiveness of sins — ' — -
 这 圣 天主教 教会 : 这 圣餐 的 圣徒队 : 这 饶恕 的 罪孽 — -
 [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:d] [stɔ:p] [ded] ,
and then she'd stop dead ,
 和 然后 棚 停止 死的 ,
 圣天主教会：诸圣相通：罪得赦免——”然后她就突然停住了。

[waɪl] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [went] [ɑːn] ,
while **everybody** **went** **on** ,
 尽管 大家 去 在 ,

当大家都继续前进的时候，

[第286页]

- [ðə; ði] ˌrezə'rek(jə)n [ʌ; əv][ðə; ði]'bɑ:di ; - [ænd; ənd] [ðen] [fi:d] [tʃaɪm] [ɪn] [ə'gen] , - [ænd; ənd][ðə; ði]
 ' The Resurrection of the body ; ' and then she'd chime in again , ' And the
 - 这 复活 的 这 身体 ; - 和 然后 棚 钟声 在 再次 , - 和 这
 [laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] , [er'men,ɑ:'men] .
Life everlasting , Amen .
 生活 永恒 , 阿门 .

“身体的复活;”然后她又插嘴道,“还有永生, 阿门。”

- [juː; jʊ] ['kʊdn̩t] [help] ['hʌv̩tɪsɪŋ] [,aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [peɪnz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
 ' **You** **couldn't** **help** **noticing** **it** , **she** **took** **the** **greatest** **pains** **you** **should** .
 - 你 不能 帮助 注意到 它 , 她 采取 这 最 疼痛 你 应该 .
 你不可能不注意到这一点, 她为此付出了最大的努力, 你应该如此。

[bʌt; bət] [ɪf] ['enɪbʌ:di] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] [fɪ:; ji] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] [fɪ:; ji] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði]

But if anybody said anything about it she always said that she didn't believe in the
但 如果 任何人 说 任何事物 关于 它 她 总是 说 那 她 没有 相信 在 这

[,rezə'rek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌ:di] ,

resurrection of the body ,
复活 的 这 身体 ,

但如果有人对此提出异议，她总是说她不相信肉体复活。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['wɒznt] ['gɒʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] .
and she wasn't going to say she did .
 和 她 不是 去 到 说 她 做过 .
 她不会承认自己做了。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstəz] [wʊd] [get] [rʊ:t] [ʌp] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ,
Sometimes the ministers would get wrought up , especially the young ones ,
 有时 这 部长们 会 得到 锻 向上 , 尤其 这 年轻的 一个 ,
 有时部长们会情绪激动, 尤其是年轻的部长们。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][went][tuː; tə][ðə; ði][ˈbiʃəp][əˈbaʊt][aɪˈtiː], [bʌt; bət][ˈnəʊbəːdi][ˈevə][ˈdɪd]
and one of them went to the bishop about it , but nobody ever did
 和 一 的 他们 去 到 这 主教 关于 它 , 但 无人 曾经 做过
 [ˈeniθɪŋ] .
anything .
 任何事物 .

其中一人就此事去见了主教，但没有人采取任何行动。

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] ?
What could you do ?
 什么 可以 你 做 ?

你能做些什么？

[ænd; ənd] [ˈgrænməðər] [went] [raɪt] [ɑ:n] [ˈseɪŋ] [ðə; ði] [kri:d] [ðæt] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
And grandmother went right on saying the Creed that way to the day of her
和 祖母 去 正确的 在 说 这 信条 那 方式 到 这 天 的 她
[deθ] .
death .
死亡 .

祖母一直这样念诵信经，直到去世那天。

” [ɑ:n][ðə; ði][ˈhʌndrədθˌhʌndrətθ][ˌæənəˈvɜ:rsəri; ˌæniˈvɜ:rsəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɜ:rgənəˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpæriʃ]
” On the hundredth anniversary of the organization of our parish
” 在 这 百分之一 周年纪念日 的 这 组织 的 我们的 教区
[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
there were , of course ,
那里 是 , 的 课程 ,
“在我们教区成立一百周年之际，当然有……”

[greɪt] [ˈdu:ɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [senˈtenəri] [ˌseləˈbreɪ(ə)n] .
great doings in the way of centenary celebrations .
伟大的 行为 在 这 方式 的 百年纪念 庆祝活动 .
百年庆典活动精彩纷呈。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈrektəz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˈvɪzɪt] ,
Many of the old rectors came back to visit ,
许多 的 这 老的 校长 来了 后退 到 访问 ,
许多老牧师都回来探望了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ˈæftər] - [ˈdɪnər] [tɔ:ks] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈpri:tʃ] [æt; ət] [ˈspeɪ(ə)] [ˈsɜ:rvisɪz] .
and to make after - dinner talks and to preach at special services .
和 到 制作 后 - 晚餐 会谈 和 到 布道 在 特别的 服务 .
并进行餐后演讲和在特别礼拜仪式上布道。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [oʊld] [men] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪsn]
One of the most interesting of these old men was the Reverend Mr . Jason
一 的 这 最多 有趣的 的 这些 老的 男人 曾是 这 牧师 先生 . 杰森
[dʒɪˈlɪt] ,
Gillett ,
吉列 ,
这些老人中最有趣的一位是杰森·吉列特牧师先生。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrektər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ˈɔ:rtli] [ˈæftər][ðə; ði][ˈsɪv(ə)] [wɔ:r] ,
who had been rector for a year shortly after the Civil War ,
WHO 有 到过 校长 为了 一个 年 不久 后 这 民用 战争 ,
内战结束后不久，他曾担任过一年的校长。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæən][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi:əˈlɑ:dʒɪkl] [ˈseminəri] .
when he was a young man just out of the Theological Seminary .
什么时候 他 曾是 一个 年轻的 男人 只是 出去 的 这 神学 神学院 .
当时他还是个刚从神学院毕业的年轻人。

[hi:; hi][hæd; həd] [sɪns] [bɪˈklʌm] [wel] - [noʊn] ,
He had since become well - known ,
他 有 自从 变得 出色地 - 已知 ,
他从此声名鹊起。

[wʌn] [maɪt] [seɪ] [ˈfeɪməs] ([ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ˈsɜ:rkɪl] [æt; ət] [li:st]) [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈsə:mənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɜ:rvər]
one might say famous (in church circles at least) for his sermons of a fervor
一 可能 说 著名的 (在 教会 界 在 至少) 为了 他的 布道 的 一个 热情
[ˈtru:li] [i:vænˈdʒelɪkl] ([soʊ][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sed]) ,
truly evangelical (so it was said) ,
真的 福音 (所以 它 曾是 说) ,
有人说他（至少在教会圈子里）因其充满热情、真正福音派风格的布道而闻名（据说如此）。

[dɪ'lɪvəd] [ɪn][ə; eɪ]
delivered in a
发表 在 一个

交付

[ˌpiː 'dʒiː] -
[**Pg 287**]
[页 -]

[第287页]

[vɔɪs] ['nɒtɪd][fɔːr; fər][ɪts] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['kwɑːlətɪz] .
voice noted for its harmony and moving qualities .
嗓音 著名的 为了 它是 和谐 和 移动 品质 .

嗓音以其和谐动人的特质而闻名。

[wiː; wi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [riːd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['pepərz] .
We had often read about his preaching , in the Church papers .
我们 有 经常 读 关于 他的 布道 , 在 这 教会 文件 .

我们经常在教会报纸上读到他的布道报道。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm] [dɪ'keɪ] ['sevrəl] [oʊld] ['pærɪʃɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['faʊndɪd] [wʌn]
He had brought up from decay several old parishes and had founded one
他 有 带来 向上 从 衰变 一些 老的 教区 和 有 创立 一

[ʌ; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd][moʊst] ['θraɪvɪŋ] [ɪn] [ɪ'kɑːgoʊ] .
of the finest and most thriving in Chicago .
的 这 最好的 和 最多 熙 在 芝加哥 .

他使几个衰败的旧教区起死回生，并在芝加哥创建了最优秀、最繁荣的教区之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr] [wen] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,
There was a stir when his return for a day was announced ,
那里 曾是 一个 搅拌 什么时候 他的 返回 为了 一个 天 曾是 宣布 ,

他只回来一天的消息公布后，引起了一阵骚动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [priːtʃt] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz]
and the morning when he preached , the church was crowded to the doors
和 这 早晨 什么时候 他 布道 , 这 教会 曾是 挤 到 这 门

.
:
.

在他布道的那天早晨，教堂里挤满了人，一直挤到门口。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] - [feɪst] , [waɪt] - ['herd] , ['hænsəm] [oʊld][mæn] ,
He proved to be a spiritual - faced , white - haired , handsome old man ,
他 已证实 到 是 一个 精神 - 面对 , 白色的 - 头发 , 英俊的 老的 男人 ,

他原来是一位面容慈祥、头发花白、相貌英俊的老人。

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [aɪz] [ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)l] [hændz][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [vɔɪs] .
equipped with fine eyes and beautiful hands as well as his famous voice .
配备 和 美好的 眼睛 和 美丽的 双手 作为 出色地 作为 他的 著名的 嗓音 .

他不仅拥有一双明亮的眼睛和一双漂亮的手，还有他那著名的嗓音。

[hiː; hi] [priːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrmən] [wɪtʃ] [held] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['breθləsli] [ə'tentɪv] .
He preached a sermon which held every one in the church breathlessly attentive .
他 布道 一个 讲道 哪个 握住 每一个 一 在 这 教会 气喘吁吁 细心 .

他发表了一篇精彩的布道，让教堂里的每个人都屏息凝神地聆听。

[aɪ] ['nɒtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stoʊl] [wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [wɜːrkt] [ɪn][goʊld] [θred] , [ænd; ənd]['æftər]
I noticed that his stole was exquisitely worked in gold thread , and after
我 注意到 那 他的 偷窃 曾是 精美绝伦 工作 在 金子 线 , 和 后

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
the service ,
这 服务 ,

我注意到他的圣带是用金线精心织成的，仪式结束后，

[wen] [ðə; ði][ˈɔ:ltər] [ɡɪld] [wɜ:r; wər] [ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz] [əˈweɪ] ,
when the Altar Guild were putting things away ,
什么时候 这 坛 公会 是 推杆 事物 离开 ,

当祭坛公会成员们收拾东西的时候，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

原料(Raw Material)

第11/11页

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrpləs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪk'striːmli] [faɪn] [mə'tɪriəl] ,
“ **we saw that his surplice was of extremely fine material** ,
我们 锯 那 他的 圣衣 曾是 的 极其 美好的 材料 ,
我们看到他的法衣是用极其精良的布料制成的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [bənd][ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hem] .
“ **with a deep band of embroidery about the hem** .
和 一个 深的 乐队 的 刺绣 关于 这 她们 :
下摆处饰有深绣花带。

“ [ˈlʌvɪŋ] [ˈleɪdi] - [pəˈrɪʃənər] , ” [kən'dʒektʃəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɪld] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː] [ʌp] .
“ **Loving lady - parishioners** , ” **conjectured one of the Guild , holding it up** .
“ 爱 女士 - 教区居民 , ” 推测 一 的 这 公会 , 保持 它 向上 :
“是善良的女教区居民,”一位行会成员一边举起它一边猜测道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈkreɪzi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈevriwɪər] , [ænd; ænd][noʊ] [ˈwʌndər]
“ **They say the women are always crazy about him , everywhere , and no wonder**
“ 他们 说 这 女性 是 总是 疯狂的 关于 他 , 到处 , 和 不 想知道
! ” [sed] [ə'hʌðər] .
! ” **said another** .
! ” 说 其他 :
“据说无论走到哪里, 女人们都为他着迷, 这不足为奇!”另一位说道。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfæsnertɪŋ] , [ə'træktɪv] [pɜːrsə'næləti] . ”
“ **Such a fascinating , attractive personality** . ”
“ 这样的 一个 迷人 , 吸引人的 性格 : ”
“多么迷人、多么有魅力的人啊。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] ?
“ **How did you like his sermon ?**
“ 如何 做过 你 喜欢 他的 讲道 ?
你觉得他的布道怎么样?

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 :
我问道。

[pɜːrsənəli] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [ˈræðər] [tuː] [drə'mætɪk][fɔːr; fər][maɪ] [teɪst] .
Personally I had found it rather too dramatic for my taste .
亲自 我 有 成立 它 相当 也 戏剧性 为了 我的 品尝 :
就我个人而言, 我觉得它有点太戏剧化了。

[aɪ 'tiː] [rʌbz] [em 'iː][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [wen] [aɪ] [fiːl] [ðæt]
It rubs me the wrong way when I feel that
它 摩擦 我 这 错误的 方式 什么时候 我 感觉 那
每当我有这种感觉, 我就觉得很不舒服。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 288**]
[页 -]

[第288页]
[ˈsʌmbɑːdi] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌp] ,
somebody is trying to work my feelings up ,
某人 是 尝试 到 工作 我的 情怀 向上 ,
有人想激起我的情绪,

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [fi:l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'feɪmd] [λv; əv] [ðɪs] [ˈnætʃ(ə)rəl] [λŋ'greɪʃəsənəs] ,
although I always feel a little ashamed of this natural ungraciousness ,
虽然 我 总是 感觉 一个 小的 羞愧 的 这 自然的 失礼 ,

虽然我总是对这种天生的失礼感到有些羞愧，

[wɪtʃ] [ɪz][ˈleɪb(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [tɔ:k] [λv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈpi:p(ə)l] [λv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][lʊʊ'kæləti][æz; əz] “ [ˈkænfɪld]
which is labeled in the talk of the old people of our locality as “ Canfield
哪个 是 标签 在 这 讲话 的 这 老的 人们 的 我们的 地点 作为 “ 坎菲尔德
[ˈkʌsɪdnəs] .
cussedness .
固执 .

我们当地老人们把这种现象称为“坎菲尔德人的顽固”。

“ [wʌŋ] [λv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [ˈænsər] [em 'i:] , “ [waɪ] , [ðə; ði] [terz] [ræn] [raɪt] [daʊn] [maɪ] [tʃi:ks] ,
” **One of my companions answered me** , “ **Why , the tears ran right down my cheeks** ,
” 一 的 我的 同伴 回答 我 , “ 为什么 , 这 眼泪 跑 正确的 向下 我的 脸颊 ,
我的一位同伴回答我说：“哎呀，我的眼泪就顺着脸颊流了下来。”

[tɔ:rdz] [ðə; ði][end][λv; əv] [ðæt] [ˈsɜ:rmən] !
towards the end of that sermon !
向 这 结尾 的 那 讲道 !

在那篇布道接近尾声的时候！

“ [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˈædɪd] , “ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [fɔ:r; fər] [gʊd] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] , [ɔ:l][hɪz; ɪz]
” **And another added , “ Such a power for good as he has been , all his**
” 和 其他 额外 , “ 这样的 一个 力量 为了 好的 作为 他 有 到过 , 全部 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

另一位补充道：“他一生都在为善，真是一股强大的力量。”

[θɪŋk] [λv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz][ˈwʌndərf(ə)l] [wɜ:rk] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] [ˈpærɪʃ] .
Think of his having begun his wonderful work right here in our little parish .
思考 的 他的 拥有 开始 他的 精彩的 工作 正确的 这里 在 我们的 小的 教区 .

想想看，他伟大的事业就是从我们这个小教区开始的。

“ [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpri:tʃər] [hɪm'self] [ˈentərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [ˈkæsək] ,
” **The door opened and the preacher himself entered in his black cassock** ,
” 这 门 打开 和 这 牧师 他自己 进入 在 他的 黑色的 衲 ,
门开了，牧师本人身穿黑色长袍走了进来。

[ˈfɑ:lʊʊd] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [λv; əv] [ˈpi:p(ə)l] .
followed by a group of people .
随后 经过 一个 团体 的 人们 .

随后是一群人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [flʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhændʃeɪkɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
He was a little flushed from the handshaking reception he had been
他 曾是 一个 小的 酡 从 这 握手 接待 他 有 到过
[ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] [ænd; ənd] [sti:l] [wɔ:r] [ðə; ði][ˈæfəb(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ]
holding in the vestibule and still wore the affable smile which had gone with
保持 在 这 前厅 和 仍然 穿着 这 和蔼可亲 微笑 哪个 有 已消失 和
[ðə; ði] [ˈhændʃeɪkɪŋ] .
the handshaking .
这 握手 .

他因为在大厅里与人握手寒暄而有些脸红，脸上仍然带着握手时那种和蔼可亲的笑容。

[ðə; ði][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:]
The men and women who had followed him in were still talking two or three
这 男人 和 女性 WHO 有 随后 他 在 是 仍然 说 二 或者 三
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

跟在他后面进来的男男女女仍然两三个人同时交谈着。

[ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə][get][hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] , [stɪl] [ˈfɪksɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu;; tə] [li:v]
trying to get his attention , still fixing their eyes on him , unwilling to leave
尝试 到 得到 他的 注意力 , 仍然 定影 他们的 眼睛 在 他 , 不愿意 到 离开
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她们试图引起他的注意，目光仍然紧紧盯着他，不愿离开他。

[mu:vd] [ˈevidəntli] [baɪ][hɪz; ɪz] [mɪr] [ˈprez(ə)ns] .
moved evidently by his mere presence .
已搬 显然 经过 他的 仅仅 在场 .

他的出现显然深深打动了她。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [rɪˈnu:əl] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] [tu;; tə][bi;; bi] [hɪr] [əˈgen] [ɪn] [ðɪs] [dɪr] [oʊld] [ˈpærɪʃ] ,
“ It's a renewal of my youth to be here again in this dear old parish ,
“ 它是 一个 续期 的 我的 青年 到 是 这里 再次 在 这 亲爱的 老的 教区 ,
“回到我亲爱的老教区，感觉就像重返青春。”

“ [hi;; hi] [sed] [ˈdʒi:niəli] ,
“ he said genially ,
“ 他 说 和蔼地 ,

他和蔼地说：“

[ˈju:zɪŋ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ɪnfˈlekʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [vɔɪs] [kwɔɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
using a set of inflections of his fine voice quite different from those of the
使用 一个 放 的 转折 的 他的 美好的 嗓音 相当 不同的 从 那些 的 这
[ˈsɜ:rmən] ,
sermon ,
讲道 ,

他用与布道时截然不同的、优美嗓音的抑扬顿挫，

“ [aɪ][faɪnd][aɪ ˈti:] [ɔ:l] [kʌmz] [bæk] [tu;; tə][em ˈi:] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈʌtmoʊst] [ˈfreɪnəs] .
“ I find it all comes back to me with the utmost freshness .
“ 我 寻找 它 全部 来 后退 到 我 和 这 极致 新鲜 .

“我发现一切都以最新鲜的方式重新回到我的记忆中。”

[ɑ:] , [ju:θ] !
Ah , youth !
啊 , 青年 !

啊，青春！

[ju:θ] !
Youth !
青年 !

青年！

“ [hi;; hi] [broʊk] [ɔ:f][tu;; tə] [seɪ] [ɪn] [stɪl] [əˈnʌðər] [toʊn] , “ [aɪ] [noʊ]
“ He broke off to say in still another tone , “ I know
“ 他 打破 离开 到 说 在 仍然 其他 语气 , “ 我 知道
他停顿了一下，换了个语气说：“我知道。”

[nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] [ˈseɪŋ] [ˈɔːlsʊʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪˈmens] [rɪˈliːf] [tuː; tə]
none of you will object to my saying also that it is an immense relief to
没有任何 的 你 将要 目的 到 我的 说 还 那 它 是 一个 巨大 宽慰 到
[faɪnd][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈtestəbl] [ˈɪŋkjʊbəʊ][ˈmɪsɪz] . [ɑːlˈmɪərə] [ˈkænfɪld] .
find the parish rid of that detestable incubus Mrs . Almera Canfield .
寻找 这 教区 摆脱 的 那 可恨 梦魇 太太 . 阿尔梅拉 坎菲尔德 .

你们当中没有人会反对我再说一遍，教区摆脱了那个可恶的恶魔阿尔梅拉·坎菲尔德夫人，真是令人如释重负。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl] [briːð] [ə; eɪ] [ˈhæpiːɜː] [er] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈsɪnɪsɪzəm][ˈɪntuː]
You must all breathe a happier air , since she took her mocking cynicism into
你 必须 全部 呼吸 一个 更快乐 空气 , 自从 她 采取 她 嘲讽 玩世不恭 进入
[əˈnʌðər] [wɜːrld] .
another world .
其他 世界 .

自从她把嘲讽的愤世嫉俗带到了另一个世界之后，你们都应该呼吸到更快乐的空气了。

" [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈʃɪftɪŋ] [ʌv; əv] [aɪz] , [ˈlɪftɪd] [ˈaɪ,brəʊz] , [ænd; ənd] [səˈprest] [smaɪlz] [tʊld][hɪm; ɪm] [ðæt]
" **A quick shifting of eyes , lifted eyebrows , and suppressed smiles told him that**
" 一个 快的 转变 的 眼睛 , 抬起 眉毛 , 和 被抑制 微笑 讲述 他 那
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪndɪˈskriːt] .
he had been indiscreet .
他 有 到过 轻率 .

“眼神快速转移，眉毛扬起，强忍着笑意，这些都告诉他，他刚才说得不够谨慎。”

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)][sɪtʃuˈeɪf(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [ɔɪld] [iːz] [ʌv; əv] [ˈmænər] .
He faced the uncomfortable little situation with a well - oiled ease of manner .
他 面对 这 不舒服 小的 情况 和 一个 出色地 - 涂油 舒适 的 方式 .

他以游刃有余的姿态应对了这种尴尬的小局面。

" [hæv; həv][aɪ] [əˈfendɪd] [sʌm; səm][wʌn] [hɪr] ?
" **Have I offended some one here ?**
" 有 我 被冒犯了 一些 一 这里 ?

“我冒犯到谁了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈɪnstəntli] , [ˈtɜːrniŋ] [tʊːrdz] [juː ˈes] .
" **he asked , instantly , turning towards us .**
" 他 问 , 即刻 , 转弯 向 我们 .

他立刻转过身来，问道。

[ðen] , [ˈsiːɪŋ] [baɪ][maɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ɪnˈvɑːlvd] , [hiː; hi] [sed] [ˈgæləntli] ,
Then , seeing by my expression that I was the one involved , he said gallantly ,
然后 , 看到 经过 我的 表达 那 我 曾是 这 一 涉及 , 他 说 英勇地 ,

然后，他从我的表情中看出是我牵涉其中，便彬彬有礼地说：

" [ɪts] [naːtɪ][ˈpaːsəb(ə)l] [ðæt] [sʊʊ] [ˈveri] [jʌŋ] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ][kæn; kən][hæv; həv] [ˈeni] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **It's not possible that so very young a lady can have any connection with a**
" 它是 不是 可能的 那 所以 非常 年轻的 一个 女士 能 有 任何 联系 和 一个
[dʒenəˈreɪf(ə)n][sʊʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [əˈweɪ] . "
generation so long since passed away . "
一代 所以 长的 自从 通过了 离开 . "

“这么年轻的女士不可能与早已逝去的那一代人有任何联系。”

" [ˈmɪsɪz] . [ɑːlˈmɪərə] [ˈkænfɪld] [wʌz; wəz][maɪ] [greɪt] - [ˈgrænmʌðər] , " [aɪ] [sed] , [pərˈhæps] [ˈræðər] [ˈdraɪli] .
" **Mrs . Almera Canfield was my great - grandmother , " I said , perhaps rather drily .**
" 太太 . 阿尔梅拉 坎菲尔德 曾是 我的 伟大的 - 祖母 , " 我 说 , 也许 相当 干巴巴地 .

“阿尔梅拉·坎菲尔德夫人是我的曾祖母，”我说道，语气或许有些冷淡。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [keəd] [ɪ'speɪəlɪ] [ə'baʊt] [greɪt] - [ˈgrænmlðər] , [ʌv; əv] [hu:m] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [nu:]
Not that I cared especially about Great - grandmother , of whom at that time I knew
不是 那 我 关心 尤其 关于 伟大的 - 祖母 , 的 谁 在 那 时间 我 知道
[ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ,
very little ,
非常 小的 ,

倒不是说我特别在乎我的曾祖母，当时我对她知之甚少。

[ænd; ənd] [hu:] [si:md] [æz; əz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][maɪ][laɪf][æz; əz][ˈmoʊzəs] .
and who seemed as remote from my life as Moses .
和 WHO 似乎 作为 偏僻的 从 我的 生活 作为 摩西 .

他似乎和我的生活一样遥远，就像摩西一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] [ˈheɪtfl] ,
But that same hateful ,
但 那 相同的 可恶 ,

但同样令人憎恶的，

[ˈkɑ:ntrəri] [stri:k] [ɪn][maɪ] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [raʊzd] [tu:; tə] [rɪ'zentmənt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ə'sʌmp(ə)n]
contrary streak in my nature was roused to resentment by his apparent assumption
相反 条纹 在 我的 自然 曾是 唤醒 到 怨恨 经过 他的 明显 假设
[ðæt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][set] [ˈeniθɪŋ] [streɪt] .
that a smile and a word from him could set anything straight .
那 一个 微笑 和 一个 单词 从 他 可以 放 任何事物 直的 .

他似乎认为一个微笑和一句话就能解决一切问题，这激起了我性格中叛逆的一面，让我心生怨恨。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ˈveri]
He found the fact of my relationship and of my knowledge of it very
他 成立 这 事实 的 我的 关系 和 的 我的 知识 的 它 非常
[ə'mju:zɪŋ] ,
amusing ,
有趣 ,

他觉得我和对方的关系以及我对此知情这件事非常有趣。

" [wer] , [oʊ] , [wer] ,
" **Where , oh , where ,**
" 在哪里 , 哦 , 在哪里 ,

“哪里，哦，哪里，

[aʊt] [ʌv; əv] [vər'mɑ:nt] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ][ˈmɑ:dərn] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [ˈi:v(ə)n] [nu:] [ðə; ðɪ] [neɪm]
out of Vermont could you find a modern young person who even knew the name
出去 的 佛蒙特 可以 你 寻找 一个 现代的 年轻的 人 WHO 甚至 知道 这 姓名
[ʌv; əv][hɜ:r; hər]
of her
的 她

在佛蒙特州以外，你能找到一个现代年轻人，哪怕他知道她的名字吗？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 290**]
[页 -]

[第290页]

[greɪt] - [ˈgrænmlðər] ?
great - grandmother ?
伟大的 - 祖母 ?

曾祖母？

[aɪm] [ʃʊr] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ˈfæməli] [ˈbiəltɪz] [ɑːr; ər] , [ˈaʊtˌlɔd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv]
I'm sure , my dear , that family loyalties are outlawed by such a long interval of
我是 当然 , 我的 亲爱的 , 那 家庭 忠诚 是 被禁止的 经过 这样的 一个 长的 间隔 的
[ˈjɪrɪz] .
years .
年 .

亲爱的, 我相信这么长的时间间隔足以让家庭忠诚失效。

[ænd; ænd][aɪm][ˈɔːlsʊʊ] [ʃʊr] [baɪ][wʌn] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ,
And I'm also sure by one look at you ,
和 我是 还 当然 经过 一 看 在 你 ,
[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [jʊr; jər] [greɪt] - [ˈgrænməðər] .
that you are not at all like your great - grandmother .
那 你 是 不是 在 全部 喜欢 你的 伟大的 - 祖母 .
[ˈgrænməðər] .
你和你的曾祖母一点都不像。

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [aɪ] [rɪˈflektɪd] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]
” **He seemed to think , I reflected , that I would be sure to take that as a**
” 他 似乎 到 思考 , 我 反映 , 那 我 会 是 当然 到 拿 那 作为 一个
[ˈkɑːmplɪmənt] .
compliment .
赞扬 .
[ˈkɑːmplɪmənt] .
“我心想, 他似乎认为我一定会把这当作一种赞美。”

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][oʊld][ˈtɑːrtər] .
She must have been an old Tartar .
她 必须 有 到过 一个 老的 鞑靼 .
[ˈtɑːrtər] .
她一定是位老鞑靼人。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈænsər] , [ænd; ænd][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [əˈɡen] ,
I could think of nothing to answer , and he turned away again ,
我 可以 思考 的 没有什么 到 回答 , 和 他 转向 离开 再次 ,
[tɜːrnd] .
我一时语塞, 不知如何作答, 他又转过身去。

[tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huːː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,
to go on chatting with the people who continued to hang on his words ,
到 去 在 聊天 和 这 人们 WHO 持续 到 悬挂 在 他的 字 ,
[wɜːrdz] .
继续和那些仍然相信他话的人聊天,

[ˈlæfɪŋ] [ˈlaʊdli] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpleɪf(ə)l] , [ˈnɑːdɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [kənˈkɜːrəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
laughing loudly when he said something playful , nodding a grave concurrence in his
笑 高声 什么时候 他 说 某物 顽皮的 , 点头 一个 严重 一致 在 他的
[mɔːr] [ˈsɪriəsli] [ɪkˈsprest] [əˈpɪnjənz] ,
more seriously expressed opinions ,
更多的 严重地 表达 意见 ,
[əˈpɪnjənz] .
当他说一些俏皮话时, 他会大声笑; 当他表达比较严肃的观点时, 他会认真地点头表示赞同。

[ðer; ðər] [aɪz] [ˈɔːlweɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] .
their eyes always fixed on his .
他们的 眼睛 总是 固定的 在 他的 .
[ˈɔːlweɪz] .
他们的目光始终锁定在他身上。

[ðeɪ] [ɔːl] [muːvd] [əˈweɪ] ,
They all moved away ,
他们 全部 已搬 离开 ,
[əˈweɪ] .
他们都搬走了。

[aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [tɪl] [ðæt]
out into the church and down the aisle and I did not see him again till that
出去 进入 这 教会 和 向下 这 走道 和 我 做过 不是 看 他 再次 直到 那
[ˈiːvɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

他走出教堂，沿着过道走下去，直到那天晚上我才再次见到他。

[wen] , [kwɔɪt] [ʌnɪkˈspektɪdli] ,
when , quite unexpectedly ,
什么时候 , 相当 不料 ,

出乎意料的是，

[hiː; hi] [əˈpɪəd] [bɪˈsaɪd] [em ˈiːɪn][ðə; ði] [breɪk] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈæftər][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈpʌblɪk]
he appeared beside me in the break - up of the company after the large public
他 出现 旁 我 在 这 休息 - 向上 的 这 公司 后 这 大的 民众
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

在大型公开晚宴后的公司解散仪式上，他出现在我身边。

“ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][əˈpɔːlədʒi] , ” [hiː; hi][bɪˈgæn] [pərˈsweɪsɪvli] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəsli] ,
“ **I feel that I owe you an apology** , ” **he began persuasively and courteously** ,
“ 我 感觉 那 我 欠 你 一个 道歉 , ” 他 开始 令人信服地 和 礼貌地 ,
“我觉得我应该向你道歉,”他语气恳切而礼貌地说道。

“ [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [let] [slɪp] [ðæt] [tʃæns] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈrelatɪv] [ʌv; əv] [jɔːrʒ] , [ˈiːv(ə)n][soʊ] [ˈveri]
“ **for having let slip that chance remark about a relative of yours , even so very**
“ 为了 拥有 让 滑 那 机会 评论 关于 一个 相对的 的 你的 , 甚至 所以 非常
[fɑːr] [ˈdɪstənt] .
far distant .
远的 遥远 .

“因为你无意中说了句关于你一位远房亲戚的话。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [aɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I would not have said it , of course ,
我 会 不是 有 说 它 , 的 课程 ,

我当然不会这么说。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [ˈeni] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfæməli]
if I had dreamed that any member of her family
如果 我 有 梦见 那 任何 成员 的 她 家庭

如果我梦见她的任何一位家人.....

“ [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tuːn] [ðæt] [hiː; hi]
“ **Up to this point he had used the same sort of voice and tone that he**
“ 向上 到 这 观点 他 有 用过的 这 相同的 种类 的 嗓音 和 语气 那 他
[hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [ˈæftər] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ,
had employed after church that morning ,
有 受雇 后 教会 那 早晨 ,

“到目前为止，他一直使用着和那天早上做完礼拜后一样的语气和语调。”

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [drɔːpt] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər]
but now he suddenly dropped into another
但 现在 他 突然 掉落 进入 其他

但现在他突然又陷入了另一种境地。

[toʊn] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
tone , quite different .
语气 , 相当 不同的 .

语气截然不同。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪvɪˈneɪʃn] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ˈoʊnli] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [ɪnˈflekʃn]
I had a divination that it was not only quite different from any inflection
我 有 一个 占卜 那 它 曾是 不是 仅有的 相当 不同的 从 任何 拐点
[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] ,
he had used ,
他 有 用过的 ,

我预感，这不仅与他以往使用的任何语调都截然不同，

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊʊ][nɔːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈjuːzɪŋ] .
but also not at all what he had had the intention of using .
但 还 不是 在 全部 什么 他 有 有 这 意图 的 使用 .

但这完全不是他原本打算使用的东西。

“ [aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [fer] . . . [tuː; tə][biː; bi][ˈtɑːlərənt] . . . [tuː; tə][biː; bi] [fərˈɡɪvɪŋ] ,
“ **I try to be fair . . . to be tolerant . . . to be forgiving ,**
” 我 尝试 到 是 公平的 . . . 到 是 宽容 . . . 到 是 宽恕 ,
“我努力做到公平.....宽容.....原谅。”

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][kæn; kən] ['hevər] [fərˈɡet] [ðə; ði] ” ([aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]
but really I can never forget the ” (it was as if a wave of
但 真的 我 能 绝不 忘记 这 ” (它 曾是 作为 如果 一个 海浪 的
[ˈlɑːvə][hæd; həd][bɜːrst] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈplezntnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈɡriːəb(ə)l] ['mænər])
lava had burst up out of the smiling pleasantness of his agreeable manner)
岩浆 有 爆裂 向上 出去 的 这 微笑 愉悦 的 他的 同意 方式)
但我真的永远也忘不了.....”(仿佛一股熔岩从他和蔼可亲的笑容中喷涌而出)

“ [aɪ] [ˈsɪmpli] [kɑːnt] [ɪkˈspres] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈblaɪtɪŋ] , [ˈdevəstetɪŋ] [ɪˈfekt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][emˈiː]
“ **I simply can't express to you the blighting , devastating effect she had on me**
” 我 简单地 不能 表达 到 你 这 枯萎病 , 毁灭性的 影响 她 有 在 我
, [jʌŋ] ,
, **young ,**
, 年轻的 ,

“我简直无法向你表达她对我这个年轻人造成的毁灭性影响，

[ˈsensətɪv] , [ɪˈmoʊʃən(ə)l][ænd; ænd][ˈɑːrd(ə)nt][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] !
sensitive , emotional and ardent as I was at that time !
敏感的 , 情绪 和 热心 作为 我 曾是 在 那 时间 !

那时的我敏感、多情、热情！

” [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvɔɪs] [ænd; ænd] [ɡlɑːnst] [ˈkwɪkli] [əˈraʊnd]
” **He started at the violence of his own voice and glanced quickly around**
” 他 开始 在 这 暴力 的 他的 自己的 嗓音 和 瞥了一眼 迅速地 大约
[hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] ['eni] [wʌn] [els] [hæd; həd] [hɜːrd] [aɪˈtiː] .
him as if to see whether any one else had heard it .
他 作为 如果 到 看 无论 任何 一 别的 有 听到 它 .

他被自己声音的强烈程度吓了一跳，迅速环顾四周，似乎想看看是否有人听到了。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪnˈtensli] [əˈnɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdʒestʃər] .
And then he looked intensely annoyed by his own gesture .
和 然后 他 看起来 强烈地 恼怒 经过 他的 自己的 手势 .

然后，他似乎对自己刚才的举动感到非常恼火。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈprɑːbəbli] [əˈsuːmɪŋ] [ðæt] [aɪ][rɪˈfɜːr] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [mɔːr] [ˈkwaiətli] ,
“ **You are probably assuming that I refer , ” he went on more quietly ,**
” 你 是 大概 假设 那 我 参考 , ” 他 去 在 更多的 悄悄 ,
“你可能以为我指的是,”他语气缓和下来，继续说道。

[bʌt; bət] [stɪl] ['presɪŋli] ([aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [kwaɪt] [kɛəd] [tuː; tə] **but still pressingly (it was as if for some reason he quite cared to** 但 仍然 迫切地 (它 曾是 作为 如果 为了 一些 原因 他 相当 关心 到 [ˈɪnfluəns] [maɪ] [ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'pɪnjən]) , **influence my unimportant opinion)** , 影响 我的 不重要 观点) ; 但仍然很坚持 (仿佛出于某种原因, 他非常在意影响我这个无关紧要的人的意见),

“ [ðæt] [aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ʃiː; ji] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] **“ that I refer to her dictatorial assurance that she knew better than any one else** “ 那 我 参考 到 她 独裁的 保证 那 她 知道 更好的 比 任何 一 别的 [haʊ] [θɪŋz] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌn] . **how things ought to be run .** 如何 事物 应该 到 是 跑步 . “我指的是她独断专行的自信, 她认为自己比任何人都更懂得如何管理事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːrd] ['plenti] [ʌv; əv] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌoʊvər'berɪŋ] [weɪz] **Of course you must have heard plenty of stories of her overbearing ways** 的 课程 你 必须 有 听到 很多 的 故事 的 她 霸道 方式 . : .

你当然听说过很多关于她专横跋扈的故事。
[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [naːt] [ðə; ði] [pɔɪnt] ; [noʊ] , **But that is not the point ; no** , 但 那 是 不是 这 观点 ; 不 , 但这并非重点; 不,

[ɔːl'doʊ] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [pə'rɪʃənər] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['klɜːrdʒɪmən] **although she was a hard parishioner on that account for a young clergyman** 虽然 她 曾是 一个 难的 教区居民 在 那 帐户 为了 一个 年轻的 牧师 ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['pæriʃ] . **struggling with the administration of his first parish .** 挣扎 和 这 行政 的 他的 第一的 教区 . 虽然她在这方面对这位年轻的牧师来说是个严厉的教区居民, 因为他正努力管理他的第一个教区。

[wʌt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [em 'iː] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [æz; əz] [aɪ] [stəd] [ʌp] [tuː; tə] [priːtʃ] **What came back to me , in a wave of bitterness as I stood up to preach** 什么 来了 后退 到 我 ; 在 一个 海浪 的 苦味 作为 我 站立 向上 到 布道 [tuː; tə] - [deɪ] , **to - day** , 到 - 天 , 今天我站起来讲道时, 一股苦涩的情绪涌上心头:

[wʌz; wəz] [ðə; ði] **was the** 曾是 这 是

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliərli] [kə'roʊsɪv] [veɪn] [ʌv; əv] ['aɪrəni] , **remembrance of the peculiarly corrosive vein of irony** , 纪念 的 这 奇特地 腐蚀性 静脉 的 讽刺 , 回想起讽刺那股独特的腐蚀性力量,

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪðərd] [ænd; ənd][draɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ˈeni] [pleɪ] [ʌ; əv][ˈpəʊətɪ] [ɔːr] [ɪˈmoʊ(ə)n]
with which she withered and dried to the root any play of poetry or emotion
和 哪个 她 干枯 和 干燥 到 这 根 任何 玩 的 诗 或者 情感
[ɪn] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] .
in those about her .
在 那些 关于 她 .

她让周围的人心中所有的诗意和情感都枯萎凋零，直至根部。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈfiːlɪŋ] [ˈeni] [ˈnæt(ə)rəl] , [ˈhjuːmən] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ˈɑːrd(ə)nt] [juːθ] ,
So far from feeling any natural , human sympathy with ardent youth ,
所以 远的 从 感觉 任何 自然的 , 人类 同情 和 热心 青年 ,
我对热情洋溢的年轻人非但没有产生任何自然的、人性的同情，反而更加如此。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] [ɪnˈtɑːlərəns] [fɔːr; fər][ˈeni] [ˈneɪtʃər] [ˈrɪtʃər] [ɔːr] [mɔːr] [ˈwɔːrmlɪ] [ˈkʌlərd] [ðæn; ðən]
she had a cold intolerance for any nature richer or more warmly colored than
她 有 一个 寒冷的 不容忍 为了 任何 自然 更富有 或者 更多的 热情地 有色 比
[hɜːr; həɹ] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

她对任何比她自身肤色更丰富或更温暖的肤色都抱有冷漠的抵触情绪。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [aɪˈtiː][hɜːr; həɹ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][draːp][æn; ən][ˈæsɪd] [snɪr] [əˈpɑːn][ˈeni] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌ; əv]
She made it her business to drop an acid sneer upon any expression of
她 制成 它 她 商业 到 降低 一个 酸 冷笑 之上 任何 表达 的
[ɪˈmoʊ(ə)n][ɔːr][ˈeni] [əˈpiːl] [tuː; tə][aɪˈtiː] ;
emotion or any appeal to it ;
情感 或者 任何 上诉 到 它 ;

她总是喜欢对任何情感的表达或诉诸情感的行为冷嘲热讽；

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ðæt] [ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)] [ɑːrt][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [tekˈniːk]
and a life - long practice in that diabolical art had given her a technique
和 一个 生活 - 长的 实践 在 那 邪恶的 艺术 有 给定 她 一个 技术
[ʌ; əv] [rɔː] ,
of raw ,
的 生的 ,

毕生对这种邪恶艺术的钻研，使她掌握了一种原始的技巧，

[ˈbruːt(ə)] [ˈrʌfnəs] , [ˌɡærənˈtiːd] [tuː; tə] [ˈhæmstrɪŋ] [ˈeni] [ˌspɑːntəˈneɪəti][ʌ; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈeni] [wɔːrmθ]
brutal roughness , guaranteed to hamstring any spontaneity of feeling , any warmth
野蛮 粗糙度 , 保证 到 腿筋 任何 自发性 的 感觉 , 任何 温暖
[ʌ; əv][ˌpɜːrsəˈnæləti] .
of personality .
的 性格 .

残酷的粗暴，必然会扼杀任何自发的情感和任何温暖的个性。

[aɪ][kɒd; kəd] [kwəʊt] [juː; jə] [ˈdʌzənz] [ʌ; əv] [sʌtʃ] [ˈpɔɪznd] [ʃɑːfts] [ʌ; əv][hɜːrz]
I could quote you dozens of such poisoned shafts of hers
我 可以 引用 你 几十个 的 这样的 中毒 轴 的 她的
我可以给你列举她几十条类似的恶毒言论.....

[hɪəz] [wʌn] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [stəd] [əˈɡen] [ɪn] [ðæt] [ˈpʊlpɪt] ,
Here's one that came into my mind as I stood again in that pulpit ,
这里是 一 那 来了 进入 我的 头脑 作为 我 站立 再次 在 那 讲坛 ,
当我再次站在讲台上时，脑海中浮现出这样一个想法：

[wer] [aɪ][fɜːrst] [ˈdedɪkətɪd] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌ; əv][ɡɑːd] .
where I first dedicated myself to the service of God .
在哪里 我 第一的 投入的 我 到 这 服务 的 上帝 .
在那里，我首次献身于侍奉上帝。

“ [aɪ][kæn; kən] ['hevər] [fər'get] [hɜ:r; həɹ] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst]['sɜ:rmən][ɪn] [wɪt] [aɪ][let][maɪ'self][goʊ]
“ **I can never forget her comment on the first sermon in which I let myself go**
“ 我 能 绝不 忘记 她 评论 在 这 第一的 讲道 在 哪个 我 让 我 去
[ɪntu:][ðə; ði]['fɜ:rvər] [wɪt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][em 'i:][baɪ] ['heɪtʃər] .
into the fervor which was given me by nature .
进入 这 热情 哪个 曾是 给定 我 经过 自然 .
“我永远不会忘记她对我第一次布道时的评论，在那次布道中，我让自己沉浸在与生俱来的热情之中。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pi:l] [fɜ:r; fər] ['fɜ:rən] ['mɪjənz] , [ə; eɪ] [kɔ:z] ['ɔ:lweɪz] [dɪr] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] .
It was an appeal for foreign missions , a cause always dear to my heart .
它 曾是 一个 上诉 为了 外国的 任务 , 一个 原因 总是 亲爱的 到 我的 心 .
这是呼吁派遣海外传教士，这项事业一直是我非常关心的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kæɪɪd] [ə'weɪ] [baɪ][maɪ] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] ['ferli] [pɔ:d] [aʊt][maɪ][soʊl][tu:; tə][maɪ]
I was carried away by my feelings , and fairly poured out my soul to my
我 曾是 携带 离开 经过 我的 情怀 , 和 相当 倾倒 出去 我的 灵魂 到 我的
[lɪsənəz, 'lɪsnəz] .
listeners :
听众 :

我被自己的情感冲昏了头脑，向听众倾诉了我的内心世界。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdərd] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ][fɜ:rst]['ri:əl] ['sɜ:rmən] ,
I have always considered that to be my first real sermon ,
我 有 总是 经过考虑的 那 到 是 我的 第一的 真实的 讲道 ,
我一直认为那是我第一次真正意义上的布道。

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ][voʊ'keɪ](ə)n] .
the first time I felt sure of my Vocation .
这 第一的 时间 我 毛毡 当然 的 我的 职业 .
我第一次确信自己的使命。

[æftərwərdz] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [roʊbɪŋ] [ru:m] , [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'æk](ə)n] ['æftər][maɪ]
Afterwards , as I stood in the robing room , faint with the reaction after my
然后 , 作为 我 站立 在 这 劫掠 房间 , 头晕的 和 这 反应 后 我的
[ɪ'moʊ](ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

之后，我站在更衣室里，情绪激动得晕了过去。

[aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn][dʒʌst][aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [seɪ] , - [wel] , [ænt] [ɑ:'mɪərə] ,
I heard some one just outside the door say , ' Well , Aunt Almera ,
我 听到 一些 一 只是 外部 这 门 说 , - 出色地 , 阿姨 阿尔梅拉 ,
我听到门外有人说：“阿尔梅拉阿姨，

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
what did you think of the
什么 做过 你 思考 的 这

你觉得怎么样？

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 293**]
[页 -]

[第293页]

['sɜ:rmən] ?
sermon ?
讲道 ?

讲道？

- [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hɜ:r; həɹ] ['ænsər] [wʌz; wəz] !
' And what do you think her answer was !
- 和 什么 做 你 思考 她 回答 曾是 !
你猜她的回答是什么？

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['enɪbəːdi] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn]
She said , ' Oh , I like to see anybody enjoy himself as much as that young man
她 说 , - 哦 , 我 喜欢 到 看 任何 人 享受 他 自己 作为 很多 作为 那 年轻 的 男人
[dɪd] . -
did . '
做 过 : -

她说：“哦，我很高兴看到有人像那个年轻人一样玩得这么开心。”

" [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] [kən'kluːʒ(ə)n] [brɔːt] [tuː; tə][em 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɔːrɪfaɪɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]
" This unexpected conclusion brought to me such a sudden horrifying desire to
" 这 意外 结论 带来 到 我 这样 的 一个 突然 恐怖 的 欲望 到
[læf] [ðæt] [aɪ] [felt] [kwɪt] ['feɪkən] [baɪ][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə][kɜːrb][aɪ 'tiː] .
laugh that I felt quite shaken by the necessity to curb it .
笑 那 我 毛毡 相当 摇晃 经过 这 必要性 到 抑制 它 .

“这个意想不到的结论让我突然涌起一股可怕的笑意，我不得不努力克制住这种笑意，这让我感到非常不安。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [nɔːt][tuː; tə][let][aɪ 'tiː][biː; bi] [siːn] .
And it was essential not to let it be seen .
和 它 曾是 基本 的 不是 到 让 它 是 已 见 .

绝对不能让它被人看到。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [wuːnd] [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] [hiːt] [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [em 'iː] .
For he had wound himself up again to a heat which astonished me .
为了 他 有 伤口 他 自己 向上 再次 到 一个 热 哪个 惊讶 我 .
因为他再次燃起了令我惊讶的热血。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] ['kæʒuəli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [em 'iː][æn; ən][oʊld][skɑːr] ,
It was as if he had meant casually to show me an old scar ,
它 曾是 作为 如果 他 有 意思是 随意 地 到 展示 我 一个 老 的 疤痕 ,
他好像是故意要随意地给我看他身上的一道旧伤疤。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wuːnd] [wʌz; wəz][æz; əz] [rɔː] [ænd; ənd]
and had found to his surprise that the wound was as raw and
和 有 成立 到 他的 惊喜 那 这 伤口 曾是 作为 生 的 和
[ˈsmɑːrtɪŋ] [æz; əz][ˈevər] .
smarting as ever .
刺痛 作为 曾经 .

他惊讶地发现，伤口依然像以前一样鲜血淋漓，火辣辣地疼。

" [waɪ] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [ʃiː; ʃɪ][ɔːl][bʌt; bət] [droʊv] [em 'iː] ['hoʊlɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] ,
" Why , " he cried , " she all but drove me wholly out of preaching ,
" 为什么 , " 他 哭 , " 她 全部 但 驾驶 我 完全 出去 的 布道 ,
“为什么,”他喊道，“她几乎把我彻底赶出了讲道岗位。”

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] ['aʊtset] [ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd] , ['sʌndeɪ] ['æftər] ['sʌndeɪ] ,
at the very outset of my career , sitting there as she did , Sunday after Sunday ,
在 这 非常 开端 的 我的 职业 , 坐着 那里 作为 她 做过 , 星期日 后 星期日 ,
在我职业生涯的初期，她就那样坐在那里，每个星期天都是如此。

[ˈfɪksɪŋ] [ðæt] ['sɪnɪk(ə)l][eɪdʒd] [aɪ] [ɑːn][em 'iː] .
fixing that cynical aged eye on me .
定影 那 愤世嫉俗 老年 人 眼睛 在 我 .

那双饱经世故、愤世嫉俗的眼睛正盯着我。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] . . .
You can't know . . .
你 不能 知道 . . .

你不可能知道.....

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
I hear that you have been brought up , luckily for you ,
我 听到 那 你 有 到过 带来 向上 , 幸运的是 为了 你 ,
我听说你从小就受到很好的教育，这对你来说很幸运。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ˈʌv; əv] [ðɪs] [ˈdedli] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] [ˈætməsfɪr]
outside of this deadly New England atmosphere
外部 的 这 致命 新的 英格兰 气氛

离开这片致命的新英格兰地区.....

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [aɪ ˈti:] [kɪlz] [ænd; ənd] [ˈfri:zɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ænd; ənd]
You can't imagine how it kills and freezes all the warmth and color and
你 不能 想象 如何 它 杀戮 和 冰冻 全部 这 温暖 和 颜色 和
[ˈfaɪər] [aʊt] [ˈʌv; əv] [laɪf] [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] . . . [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [ɪˈskeɪpt] [aʊt] [ˈʌv; əv] [aɪ ˈti:] [tu:; tə]
fire out of life to have such a . . . if I hadn't escaped out of it to
火 出去 的 生活 到 有 这样的 一个 . . . 如果 我 之前没有 逃脱 出去 的 它 到
”
”
”

你无法想象，如果我真的逃离了那里，它会如何扼杀和冰封生命中所有的温暖、色彩和激情.....

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪv] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [ˈmoʊstli] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] [ˈætməsfɪr] , ” [aɪ] [sed] ,
” **I'm afraid I've been brought up mostly in a New England atmosphere , ” I said ,**
” 我是 害怕的 我已经 到过 带来 向上 大多 在 一个 新的 英格兰 气氛 , ” 我 说 ,
“恐怕我主要是在新英格兰的氛围中长大的,”我说。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ˈveri] [krɔ:s] [ænd; ənd] [ˈprɪkli] .
beginning to feel very cross and prickly .
开始 到 感觉 非常 叉 和 带刺的 .

开始感到非常恼火和烦躁。

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [toʊn] , [hi:; hi] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈi:] [ˈveri] [hɑ:rd] .
As if struck by something in my tone , he now looked at me very hard .
作为 如果 击 经过 某物 在 我的 语气 , 他 现在 看起来 在 我 非常 难的 .

仿佛被我的语气所触动，他猛地盯着我看。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:]
I don't know what he saw
我 不 知道 什么 他 锯

我不知道他看到了什么。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 294**]
[页 -]

[第294页]

[ɪn] [maɪ] [feɪs] . . . [pərˈhæps] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [rɪˈzeɪmbləns] [ˈʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] . . . [bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli]
in my face . . . perhaps a family resemblance of expression . . . but he suddenly
在 我的 脸 . . . 也许 一个 家庭 相似 的 表达 . . . 但 他 突然
[si:md] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] .
seemed to come to himself with a start .
似乎 到 来 到 他自己 和 一个 开始 .

在我面前.....或许是表情上的家族相似之处.....但他突然像被惊醒了一样，似乎回过神来。

[hi:; hi] [sed] [əˈbrʌptli] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈʌv; əv] [ɪkˈstri:m] [əˈnɔɪəns] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
He said abruptly , with an expression of extreme annoyance once more on his
他 说 突然 , 和 一个 表达 的 极端 烦恼 一次 更多的 在 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他突然说道，脸上再次浮现出极度恼怒的表情：

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑ:rd(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ʌp] .
” **I beg your pardon for bringing all this up .**
” 我 求 你的 赦免 为了 带来 全部 这 向上 .

“很抱歉提起这些事。”

[aɪ][kɑːnt][θɪŋk][wʌt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][meɪd][em ˈiː] !
I can't think what in the world made me !
我 不能 思考 什么 在 这 世界 制成 我 ！
我简直无法想象是什么造就了我！
" [ænd; ənd][tʌːrnd][əˈweɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊtɪsəb(ə)] [læk][ʌv; əv][ˈswɑːvəti][ænd; ənd][greɪs][ʌv; əv][ˈmænər]
" and turned away with a noticeable lack of suavity and grace of manner
" 和 转向 离开 和 一个 显 缺少 的 温文尔雅 和 优雅 的 方式
.
:
.

“然后转身离开，举止明显缺乏风度和优雅。”
[wʌns][aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][siː][æn; ən][oʊld][ˈaɪərɪʃ,wʊmən][huː][hæd; həd][kʌm][frʌm; frəm][ˈaɪərlənd]
Once I was taken to see an old Irishwoman who had come from Ireland
一次 我 曾是 已采取 到 看 一个 老的 爱尔兰女人 WHO 有 来 从 爱尔兰
[æz; əz][ə; eɪ][jʌŋ][gɜːrl],
as a young girl ,
作为 一个 年轻的 女孩 ；
我曾被带去拜访一位年长的爱尔兰妇女，她年轻时从爱尔兰来到这里。

[dʒʌst][ˈæftər][ðə; ði][greɪt][ˈfæmɪn][ɪn]- - , [ænd; ənd][hæd; həd][gɔːn][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][greɪt]-
just after the great famine in ' 48 , and had gone to work for Great -
只是 后 这 伟大的 饥荒 在 - - , 和 有 已消失 到 工作 为了 伟大的 -
[ˈgrænmʌðər] ,
grandmother ,
祖母 ,
1948年大饥荒过后不久，她就开始为曾祖母工作。

[huː][wʌz; wəz][ðen][ˈsɪksti]- [θriː][ˈjɪrz][oʊld] .
who was then sixty - three years old .
WHO 曾是 然后 六十 - 三 年 老的 ；
当时他六十三岁。

[ʃiː; ʃɪ][toʊld][em ˈiː][ðɪs][ˈstoːri] , [ɪn][hɜːr; hər][θɪk] , [θɪk][ˈɜːrli]- [ˌnaɪnˈtiːnθ]- [ˈsentʃəri][ˌbroʊg] ,
She told me this story , in her thick , thick early - nineteenth - century brogue ,
她 讲述 我 这 故事 , 在 她 厚的 , 厚的 早期的 - 第十九 - 世纪 布洛克鞋 ,
她用浓重的十九世纪早期口音给我讲了这个故事。

[wɪtʃ][aɪ][wɪl][nɔːt][traɪ][tuː; tə][ˌriːprəˈduːs][hɪr] : “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪti][gɜːrl] , [jʌŋ]
which I will not try to reproduce here : “ There was a pretty girl , young
哪个 我 将要 不是 尝试 到 复制 这里 : “ 那里 曾是 一个 漂亮的 女孩 , 年轻的
[ænd; ənd][ˈhæpi]- [ˈlʊkɪŋ] ,
and happy - looking ,
和 快乐的 - 寻找 ,
我不打算在这里复述原文：“有一个漂亮的女孩，年轻又快乐，

[ðæt][lɪvd][ʌp][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] ,
that lived up the road with her father ,
那 居住地 向上 这 路 和 她 父亲 ,
她和她父亲住在附近，

[ə; eɪ][pʊr][wiːk][ræg][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbækboʊn][laɪk][ə; eɪ][piːs][ʌv; əv][striŋ] .
a poor weak rag of a man with a backbone like a piece of string .
一个 贫穷的 虚弱的 抹布 的 一个 男人 和 一个 骨干 喜欢 一个 片 的 细绳 .
一个软弱无能、意志薄弱的男人，他的脊梁骨像一根绳子一样。

[ˈhiːd][ˈmærid][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈsekənd][waɪf][ə; eɪ][hɑːrd] , [hɑːrd][ˈwʊmən] .
He'd married for his second wife a hard , hard woman .
他会 已婚 为了 他的 第二 妻子 一个 难的 , 难的 女士 .
他的第二任妻子是个非常强硬的女人。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ,
And when they found out the girl was in trouble ,
和 什么时候 他们 成立 出去 这 女孩 曾是 在 麻烦 ,
当他们发现女孩遇到了麻烦时,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈswi:thɑ:rt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɔ:f] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ˈkʌntri]
and her sweetheart that was the cause of it off up in the North Country
和 她 亲爱的 那 曾是 这 原因 的 它 离开向上 在 这 北 国家
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] [tu:; tə][wɜ:rk][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌmbərdʒæk] ,
for the winter to work as a lumberjack ,
为了 这 冬天 到 工作 作为 一个 伐木工 ,
而导致这一切发生的她的爱人, 则前往北方乡村过冬, 当伐木工。

[ˈdɪdnt] [ðə; ði] [ˈstepmʌðər] [tɜ:rn][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][aʊt] — [jes] , [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] .
didn't the stepmother turn the poor girl out — yes , out like a dog .
没有 这 后妈 转动 这 贫穷的 女孩 出去 — 是的 , 出去 喜欢 一个 狗 .
继母是不是把可怜的女孩赶出了家门——是的, 像赶狗一样赶了出去。

[ænd; ənd][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈkænfɪld] — [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm][kɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [fər'get] [wʌt] —
And old Mrs . Canfield — that was some kin to you , I forget what —
和 老的 太太 . 坎菲尔德 — 那 曾是 一些 亲属 到 你 , 我 忘记 什么 —
[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] ,
where I was working ,
在哪里 我 曾是 在在职的 ,
还有坎菲尔德老太太——她好像跟你有亲戚关系, 我忘了具体是什么关系了——我当时在那里工作。

[ʃi:; ji] [went] [raɪt]
she went right
她 去 正确的
她向右走了。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 295**]
[页 -]
[第295页]

[aʊt][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn] , [ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; hər][ðər; ðər] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɔ:l] [ˈwɪntər] ,
out and brought her in , and kept her there safe and sound all winter ,
出去 和 带来 她 在 , 和 保留 她 那里 安全的 和 声音 全部 冬天 ,
把她带出来, 然后把她带回来, 让她在那里安全无恙地度过了整个冬天。

[ˈtri:tɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][naɪs][æz; əz] [ˈenɪbɑ:di] , [ˈletɪŋ] [hɜ:r; hər] [soʊ] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ki:p]
treating her as nice as anybody , letting her sew to pay for her keep
治疗 她 作为 好的 作为 任何人 , 出租 她 缝 到 支付 为了 她 保持
,
,
,
像对待其他人一样善待她, 让她靠缝纫来支付生活费。

[ænd; ənd] [ˈhelpɪŋ] [hɜ:r; hər] [meɪk] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [kloʊðz] .
and helping her make the baby clothes .
和 帮助 她 制作 这 婴儿 衣服 .
并帮助她制作婴儿衣服。

[ʃi:d] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ˈevri] [ˈsʌndei] , [ðə; ði][gɜ:rl] [raɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,
She'd go with her to church every Sunday , the girl right on her arm ,
棚 去 和 她 到 教会 每一个 星期日 , 这 女孩 正确的 在 她 手臂 ,
每个星期天, 她都会陪着她去教堂, 女孩就挽着她的胳膊。

[ænd; ʌnd][ˈnoʊbə:di] [ˈderɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][oʊld][ˈmɪsɪz] . [kænfi:ldz] [tʌŋ] ,
and nobody daring to say a word , for fear of old Mrs . Canfield's tongue ,
和 无人 大胆 到 说 一个 单词 , 为了 害怕 的 老的 太太 : 坎菲尔德 舌头 ,
- [fɔ:r; fər] ,
' **For** ,
- 为了 ,

谁也不敢说一句话，生怕坎菲尔德老太太的嘴巴说出来，“因为，

- [ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , - [let] - [ɪm] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ɪf] [ðeɪ] [der] ,
' **she used to say , ' let ' em say a word if they dare ,**
- 她 用过的 到 说 , - 让 - 呢 说 一个 单词 如果 他们 敢 ,

她过去常说，“让他们说一个字试试”，

[ænd; ʌnd] [aɪl] [tel] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][fəʊks][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [hu:] [hæd; həd]
and I'll tell a few things I know about some folks in this town who had
和 患病的 告诉 一个 很少 事物 我 知道 关于 一些 各位 在 这 镇 WHO 有
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] ,
to be married in a hurry ,
到 是 已婚 在 一个 匆忙 ,

我还会讲一些我所了解的关于镇上一些人匆忙结婚的故事。

[ænd; ʌnd] [hu:z] [ˈbeɪbi:z] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][wɜ:rld] [əˈhed] [ʌv; əv] [taɪm] .
and whose babies came into the world ahead of time .
和 谁 婴儿 来了 进入 这 世界 前方 的 时间 :

以及那些提前出生的孩子。

- [ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][oʊld][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
' **You see , she was so old she knew everything that had happened from the**
- 你 看 , 她 曾是 所以 老的 她 知道 一切 那 有 发生 从 这
[bɪˈɡɪnɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst] .
beginning almost .
开始 几乎 :

“你看，她年纪那么大了，几乎知道从一开始发生的一切。”

[ʃi:d] [seɪ] , - [ðeəz; ðəz][la:ts] [wɜ:rs] [θɪŋz] [dʌn] [ˈevri] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ]
She'd say , ' There's lots worse things done every day in this town than anything
棚 说 , - 有 很多 更糟 事物 完毕 每一个 天 在 这 镇 比 任何事物
[ˈmɑ:rgə-ɪts, ˈmɑ:rgɪts] [dʌn] ,
Margaret's done ,
玛格丽特的 完毕 ,

她会说：“这个镇上每天都发生很多比玛格丽特做过的任何事都更糟糕的事情。”

- [ʃi:d] [seɪ] , [ænd; ʌnd][ˈnoʊbə:di][tu:; tə] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
' **she'd say , and nobody to answer her back a word .**
- 棚 说 , 和 无人 到 回答 她 后退 一个 单词 :

她会这样说，但没有人回应她一个字。

“ [bʌt; bət][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ][mən] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm]
” **But everybody was thinking it very certain that the man would never come**
“ 但 大家 曾是 思维 它 非常 肯定 那 这 男人 会 绝不 来
[bæk] ,
back ,
后退 ,

但大家都非常肯定这个人再也回不来了。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [ˈhi:d] [ˈnevər] [oʊn] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [nɔ:r][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wið; wiθ]
and if he did , he'd never own the child , nor have anything to do with
和 如果 他 做过 , 他会 绝不 自己的 这 孩子 , 也不 有 任何事物 到 做 和
[ˈmɑ:grət] ,
Margaret ,
玛格丽特 ,

如果他真的那样做了，他既不会拥有这个孩子，也不会和玛格丽特有任何瓜葛。

[pʊr] [gɜ:rl] !
poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

[ju:; jʊ] [si:] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ɪn] [ðʊz] [deɪz] [ðer; ðər][wə:nt, weənt] ['eni] [meɪlz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['kærid] - [wei] [bæk] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
in those days there weren't any mails that were carried ' way back off in the woods
在 那些 天 那里 不是 任何 邮件 那 是 携带 - 方式 后退 离开 在 这 树林
,
,
,

那时候还没有邮件被送到很远的树林里去。

[ænd; ənd][fi:; ji] ['ni:ðər] [hæd; həd] ['eni] [wɜ:rd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɔ:r][hi:; hi][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
and she neither had any word of him nor he of her .
和 她 两者都不 有 任何 单词 的 他 也不 他 的 她 .

她没有他的任何消息，他也没有她的任何消息。

[wel] , [ʊəld]['mɪsɪz] . ['kænfɪld] [nu:] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] ,
Well , old Mrs . Canfield knew what people were saying all right ,
出色地 , 老的 太太 . 坎菲尔德 知道 什么 人们 是 说 全部 正确的 ,

嗯，坎菲尔德老太太当然知道人们在说什么。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz] ['trʌbld] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
and I could see that she was troubled in her mind ,
和 我 可以 看 那 她 曾是 麻烦 在 她 头脑 ,

我看得出来她心事重重。

[ðʊʊ] [fi:; ji] ['nevər] ['ləʊə-d] [hɜ:r; hər] [haɪ] [hed] [baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] .
though she never lowered her high head by an inch .
尽管 她 绝不 降低 她 高的 头 经过 一个 英寸 .

但她始终高高昂着头，从未低下过一寸。

[ˈmɑ:rgə-ɪts, ˈmɑ:rgɪts] [taɪm]
Margaret's time
玛格丽特的 时间

玛格丽特的时代

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 296]
[页 -]

[第296页]

[dru:] [nɪr] , [ænd; ənd][noʊ][saɪn][frʌm; frəm][dʒɑ:n] ['dɔ:sən] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .
drew near , and no sign from John Dawson that was away .
画 靠近 , 和 不 符号 从 约翰 道森 那 曾是 离开 .

快到的时候，约翰·道森还没出现，他显然不在。

[bʌt; bət] ['mɑ:rgɾət] ['nevər] [bɔ:st][hɜ:r; hər] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
But Margaret never lost her faith in him a minute .
但 玛格丽特 绝不 丢失的 她 信仰 在 他 一个 分钟 .

但玛格丽特一刻也没有对他失去信心。

- [wen] [dʒɑ:n][ɪz] [bæk] , - [fi:d] [seɪ] ,
' When John is back , ' she'd say ,
- 什么时候 约翰 是 后退 , - 棚 说 ,

“等约翰回来，”她会说。

[dʒʌst][æz; əz] [[ʊr] [ʌv; əv][him; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ðeid] [bɪn] ['mærid] [baɪ][ðə; ði] [pri:st] ;
just as sure of him as though they'd been married by the priest ;
只是 作为 当然 的 他 作为 尽管 他们会 到过 已婚 经过 这 牧师 ;

对他的信任就像他们是由牧师主持婚礼一样；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [oʊld]['mɪsɪz] . ['kænfɪld] [lək] [kwɪr] [wen] [ʃi:d] [hɪr] ['mɑ:rgɾət] ['tɔ:kɪŋ] [ðæt]
but I could see old Mrs . Canfield look queer when she'd hear Margaret talking that
但 我 可以 看 老的 太太 . 坎菲尔德 看 酷儿 什么时候 棚 听到 玛格丽特 说 那
[wei] .
way .
方式 .

但我能看出，每当坎菲尔德老太太听到玛格丽特那样说话时，她的表情都会变得很奇怪。

“ [ænd; ʌnd] [ðen] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn]['eɪprəl] - [twʌz] ,
“ And then one morning , in April ' twas ,
“ 和 然后 一 早晨 , 在 四月 - 那是 ,
“然后有一天早晨，那是四月，

[ænd; ʌnd] [wi:d] [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ʌnd] ['wɪndəʊz] ['oʊpən][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
and we'd all the doors and windows open for the first time ,
和 我们会全部 这 门 和 视窗 打开 为了 这 第一的 时间 ,
我们第一次把所有的门窗都打开了。

['mɑ:rgɾət] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] [tu:; tə] [lək] [æt; ət][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər]
Margaret had gone down the walk to look at the lilac bush to see if there
玛格丽特 有 已消失 向下 这 走 到 看 在 这 紫丁香 衬套 到 看 如果 那里
[wɜ:r; wər] ['eni] [bʌdʒ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
were any buds on it ,
是 任何 花蕾 在 它 ,

玛格丽特沿着小路走到紫丁香树丛边，想看看它有没有花苞。

[ænd; ʌnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] [keɪm] [dʒɑ:n] ['dɔ:sən] !
and around the corner came John Dawson !
和 大约 这 角落 来了 约翰 道森 !
约翰·道森从拐角处走了过来！

“ [hɜ:r; hər] [bæk] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][hi:; hi] ['hædnt] ['eni] [aɪ'di:ə][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
“ Her back was to him and he hadn't any idea she was there ,
“ 她 后退 曾是 到 他 和 他 之前没有 任何 主意 她 曾是 那里 ,
“她背对着他，他根本不知道她在那里。”

[soʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ðei] [stɛərd][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][dʒʌst][ə; ei] ['mɪnɪt] ,
so when she turned round , they stared at each other for just a minute ,
所以 什么时候 她 转向 圆形的 , 他们 凝视 在 每个 其他 为了 只是 一个 分钟 ,
所以当她转过身来时，他们对视了一分钟。

[æz; əz] [ɪf] [ðeid] ['nevər] [si:n] [i:tʃ] ['ʌðər] .
as if they'd never seen each other .
作为 如果 他们会 绝不 已见 每个 其他 .
仿佛他们从未见过面一样。

[naʊ] [ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] , ['mɑ:rgɾət] [stʊd] [ðer; ðər]['froʊz(ə)n] , [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] , [laɪk] [ə; ei]
Now the moment had come , Margaret stood there frozen , just waiting , like a
现在 这 片刻 有 来 , 玛格丽特 站立 那里 冷冻 , 只是 等待 , 喜欢 一个
['lɪt(ə)l] [skɛrd] ,
little scared ,
小的 害怕的 ,
那一刻终于到来了，玛格丽特僵在那里，一动不动地等待着，似乎有些害怕。

[ˈhelpləs] — [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][em ˈi:] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [si:] [wʌt]
helpless — I had the half of me hanging out the kitchen window to see what
无助 — 我 有 这 一半 的 我 绞刑 出去 这 厨房 窗户 到 看 什么
[wʊd] [ˈhæpən] ,
would happen ,
会 发生 ,

无助——我半个身子探出厨房窗外，想看看会发生什么。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [fərˈget] [aɪ ˈti:] — [ˈnevər] — [ˈnevər] — [ˈnevər] — [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði]
and I'll never forget it — never — never — never — the look on his face , the
和 患病的 绝不 忘记 它 — 绝不 — 绝不 — 绝不 — 这 看 在 他的 脸 , 这
[əˈstaʊndɪd] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
astounded look on his face ,
震惊 看 在 他的 脸 ,
我永远不会忘记——永远不会——永远不会——永远不会——他脸上的表情，他脸上震惊的表情，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ʌv] , [soʊ] [strɒŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ʌv] .
so full of pity and love , so strong with pity and love .
所以 满的 的 遗憾 和 爱 , 所以 强的 和 遗憾 和 爱 .
充满了怜悯和爱，充满了怜悯和爱。

- [ˈmaːrdʒi] ! [ˈmaːrdʒi] !
! Margie ! Margie !
- 玛吉 ! 玛吉 !

“玛吉！玛吉！”

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
! he said in a loud voice ,
- 他 说 在 一个 大声 嗓音 ,

他大声说道：

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [sæk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]
and threw his sack off his back and his gun from his hand , and
和 扔 他的 解雇 离开 他的 后退 和 他的 枪 从 他的 手 , 和
[ræn] ,
ran ,
跑 ,
他扔掉背上的麻袋，扔掉手里的枪，然后跑了。

[ræn][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
ran to take her in his arms .
跑 到 拿 她 在 他的 武器 .
他跑过去把她抱在怀里。

“ [wel] , [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [əˈgen] , [aɪ] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [tel] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈkænfɪld] ,
“ **Well , when I could see again , I went off to tell old Mrs . Canfield ,**
“ 出色地 , 什么时候 我 可以 看 再次 , 我 去 离开 到 告诉 老的 太太 : 坎菲尔德 ,
“嗯，等我视力恢复后，我就去告诉坎菲尔德老太太.....”

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ɪn][hɜːr; hər]
and there was the old lady in her
和 那里 曾是 这 老的 女士 在 她
还有那位老太太

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 297**]
[页 -]

[第297页]

[oʊn] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ˈstændɪŋ] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,
own bedroom , standing bolt upright in the middle of the floor ,
自己的 卧室 , 常设 螺栓 直立 在 这 中间 的 这 地面 ,
自己的卧室，笔直地立在地板中央，

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [vɔɪs] .

and crying at the top of her voice .

和 哭泣 在 这 顶部 的 她 嗓音 .

她放声痛哭。

[hɜ:r; həɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld] [feɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] - [sɑ:p][wɪð; wɪθ] [terz] .

Her wrinkled old face was just a - sop with tears .

她 皱 老的 脸 曾是 只是 一个 - 肥皂 和 眼泪 .

她那张布满皱纹的老脸上满是泪水。

[feɪθ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][grænd][kraɪ][fi:; ji][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] !

Faith , but it was the grand cry she was having !

信仰 , 但 它 曾是 这 盛大 哭 她 曾是 拥有 !

信仰，但她发出的却是一声响亮的哭喊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [aɪ 'ti:][dɪd][hɜ:r; həɪ] !

And the good it did her !

和 这 好的 它 做过 她 !

这对她真是太好了！

[wen] [fi:; ji] [keɪm] [tu:; tə] , [fi:; ji] [sez] [tu:; tə][em 'i:] , - [wel] , - [sez] [fi:; ji] ,

When she came to , she says to me , ' Well , ' says she ,

什么时候 她 来了 到 , 她 说道 到 我 , - 出色地 , - 说道 她 ,

她醒来后对我说：“嗯，”她说，

- [fʊks] [ɑ:nt] [soʊ] ['kʌsɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [si:m] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? -

' folks aren't so cussed as they seem , are they ? ' -

- 各位 不是 所以 咒骂 作为 他们 似乎 , 是 他们 ? -

“人们其实并没有看起来那么固执，对吧？”

“ [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə][get] [aʊt][ðə; ði] [fru:t] - [keɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brændɪd]

“ And then we went downstairs to get out the fruit - cake and the branded

“ 和 然后 我们 去 楼下 到 得到 出去 这 水果 - 蛋糕 和 这 白兰地

[ˈpi:tʃɪz] ; peaches ;

桃子 ;

“然后我们下楼去拿水果蛋糕和白兰地桃子；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['mæɪrɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rlər] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] .

for the minister married them in our parlor that afternoon .

为了 这 部长 已婚 他们 在 我们的 客厅 那 下午 .

那天下午，牧师在我们家的客厅里为他们主持了婚礼。

“ [wʌŋ] [deɪ] [oʊld] ['mɪstər] . ['mɔ:rgən] , [ðə; ði][wʌŋ] - [ɑ:ɹmd] ['sɪv(ə)l][wɔ:r] ['vetərən] , [tʊk] [em 'i:] [ə'bi:ŋ]

“ One day old Mr . Morgan , the one - armed Civil War veteran , took me along

“ 一 天 老的 先生 : 摩根 , 这 一 - 武装 民用 战争 老将 , 采取 我 沿着

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , with him ,

和 他 ,

“有一天，独臂的南北战争老兵摩根先生带着我一起走了。”

[tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌkˌbɔ:rd] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [geɪts] , [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [roʊd] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði]

to get out of the buckboard and open gates , on the back road along the

到 得到 出去 的 这 马车 和 打开 大门 , 在 这 后退 路 沿着 这

[ˈrɪvər] . river .

河 .

下马车，打开河边小路上的栅栏门。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɪl] ['pæstʃər] [tu:; tə][sɔ:lt][hɪz; ɪz] [fi:p] .

He was going up to a hill pasture to salt his sheep .

他 曾是 去 向上 到 一个 爬坡道 牧场 到 盐 他的 羊 .

他正要去山上的牧场给羊群撒盐。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [fə'revər] [tu:; tə] [get] [ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [soʊ] [sləʊ] ,
It took forever to get there , because his horse was so slow ,
它 采取 永远 到 得到 那里 , 因为 他的 马 曾是 所以 慢的 ,
因为马跑得太慢, 所以花了很长时间才到那里。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [em 'li:] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['stɔ:rɪz] .
and he had time to tell me a great many stories .
和 他 有 时间 到 告诉 我 一个 伟大的 许多 故事 .
他有很多时间给我讲故事。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] : " [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [sku:l] ,
This was one of them : " When I was a boy at school ,
这 曾是 一 的 他们 : " 什么时候 我 曾是 一个 男生 在 学校 ,
这是其中之一: “当我还是个学生的时候,

[aɪ] [wɜ:rkɪ] [æt; ət] [ənt] [ɑ:l'mɪərə] [kænfi:ldz] ['du:ɪŋ] [tʃɔ:rz] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] .
I worked at Aunt Almira Canfield's doing chores night and morning .
我 工作 在 阿姨 阿尔梅拉 坎菲尔德 正在做 家务 夜晚 和 早晨 .
我在艾尔梅拉·坎菲尔德阿姨家做工, 早晚都做家务。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃi:; ji] [ju:st] [tu:; tə] ['lu:s(ə)n] [hɜ:r'self] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
I remember how she used to loosen herself up in the morning .
我 记住 如何 她 用过的 到 松开 她自己 向上 在 这 早晨 .
我记得她以前早上是如何放松身心的。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['terəbli] [rə'mæti:kɪ] , [bʌt; bət] [ʃi:; ji] ['wɒdnt] [ɡɪv] [ɪn] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
She was terribly rheumatically , but she wouldn't give in to it .
她 曾是 可怕 风湿病 , 但 她 不会 给 在 到 它 .
她患有严重的风湿病, 但她不肯屈服。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:d] [bi:; bi] [ɔ:l] ['stɪfnd] [ʌp] [soʊ] [ʃi:; ji] ['kudnt] [stænd] [ʌp] [streɪt] ,
Every morning she'd be all stiffened up so she couldn't stand up straight ,
每一个 早晨 棚 是 全部 僵硬 向上 所以 她 不能 站立 向上 直的 ,
每天早上她都浑身僵硬, 站都站不直。

[nɔ:r] ['hɑ:rdli] [mu:v] [hɜ:r; həɹ] [legz] [æt; ət] [ɔ:l] ; [bʌt; bət] [ʃi:d] [get] [hɜ:r'self] [drest] ['sʌmhaʊ] ,
nor hardly move her legs at all ; but she'd get herself dressed somehow ,
也不 几乎 移动 她 腿 在 全部 ; 但 棚 得到 她自己 穿着 不知何故 ,
她几乎动弹不得, 双腿也几乎无法移动; 但她总能设法穿好衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [sʌnz] [keɪm] [ɪn]
and then two of her sons came in
和 然后 二 的 她 儿子们 来了 在
然后她的两个儿子进来了。

[tu:; tə] [help] [hɜ:r; həɹ] [get] ['stɑ:rtɪd] .
to help her get started .
到 帮助 她 得到 开始 .
帮助她入门。

[ʃi:d] [meɪk] [ðem; ðəm] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] , [wʌn] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [hɜ:r; həɹ]
She'd make them take hold of her , one on each side , and walk her
棚 制作 他们 拿 抓住 的 她 , 一 在 每个 边 , 和 走 她
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
around the room .
大约 这 房间 .
她会让他们一左一右地抓住她, 带着她绕着房间走一圈。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)] [tuː; tə] [hɪr] [həʊ] [ʃiːd] [jel] [aʊt] — [jel] [æz; əz] [ðoo] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɪlɪŋ]
It was awful to hear how she'd yell out — yell as though they were killing
它 曾是 可怕 到 听到 如何 棚 叫喊 出去 — 叫喊 作为 尽管 他们 是 杀
[hɜːr; hər] !
her !
她 ！

听到她那样大喊大叫，真是太可怕了——她喊得好像他们要杀了她似的！

[ænd; ənd] [ðen] [ðeid] [stɑːp] , [ðə; ði] [swet] [ɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][tuː; tə] [siː] [həʊ] [aɪˈtiː][hɜːrt][hɜːr; hər] ,
And then they'd stop , the sweat on their faces to see how it hurt her ,
和 然后 他们会 停止 , 这 汗 在 他们的 面孔 到 看 如何 它 伤害 她 ,
然后他们会停下来，脸上的汗水会流下来，看看她有多痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiːd] [jel] [æt; ət][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [æskt] [ðem; ðəm]
and then she'd yell at them to go on , go on , she hadn't asked them
和 然后 棚 叫喊 在 他们 到 去 在 , 去 在 , 她 之前没有 问 他们
[tuː; tə][stɑːp] !
to stop !
到 停止 ！

然后她就冲他们大喊让他们继续，继续，她根本没让他们停下来！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊvər][ˈsɪksɪ] , [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ˈgrænˈtʃɪldrən] [ðəmˈselvz] ,
They were over sixty , both of them , with grandchildren themselves ,
他们 是 超过 六十 , 两个都 的 他们 , 和 孙辈 他们自己 ,
他们两人都年过六十，而且自己也都有孙辈了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [der] [nɑːt][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeid] [wɔːk] [hɜːr; hər] [raʊnd] [əˈgen] .
but they didn't dare not do what she said , and they'd walk her round again .
但 他们 没有 敢 不是 做 什么 她 说 , 和 他们会 走 她 圆形的 再次 .
但他们不敢不听她的话，又带她绕了一圈。

[ʃiːd] [kɪk] [hɜːr; hər] [pʊr] [legz] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrd] , [tuː; tə][get][ðə; ði][dʒɔɪnts] [ˈlɪmbə]
She'd kick her poor legs out in front of her hard , to get the joints limbered
棚 踢 她 贫穷的 腿 出去 在 正面 的 她 难的 , 到 得到 这 关节 灵活的
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

她会用力地把可怜的双腿向前踢，活动活动关节。

[ænd; ənd][ˈhɑːləɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] , [ænd; ənd] [kɪk] [ðem; ðəm][aʊt] [əˈgen] ,
and holler with the pain , and kick them out again ,
和 抱怨 和 这 疼痛 , 和 踢 他们 出去 再次 ,
然后痛得大叫，再把他们踢出去。

[tɪl] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ʃiːd] [get][soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][baɪ][hɜːrˈself] ,
till by and by she'd get so she could go by herself ,
直到 经过 和 经过 棚 得到 所以 她 可以 去 经过 她自己 ,
直到后来她能够独自前往为止。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
and she'd be all right for the day .
和 棚 是 全部 正确的 为了 这 天 .
她今天应该没事。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
I tell you , I often think of that .
我 告诉 你 , 我 经常 思考 的 那 .
我告诉你，我经常 would 想到这件事。

[jes] , [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] , [aɪˈtiː] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][emˈiː] .
Yes , lots of times , it comes back to me .
是的 , 很多 的 时代 , 它 来 后退 到 我 .
是的，很多时候，它都会回到我脑海里。

“ [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ʃi:p] [ˈpæstjər] , [æz; əz] [wi;; wi] [sæt] [tu;; tə] [rest] [ðə; ði] [hɔ:rs] , [hi;; hi] [təʊld] [ˌem ˈi:] [ðɪs] :
“ **Up in the sheep pasture , as we sat to rest the horse , he told me this :**
“ 向上 在 这 羊 牧场 , 作为 我们 卫星 到 休息 这 马 , 他 讲述 我 这 :
“ 在羊圈里, 我们坐下来让马休息的时候, 他告诉我:

“ [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ænt] [ɑ:lˈmiərə] [nu:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dʒɑ:n] [braʊn] [reɪd] [brɪˈɔ:r] [moʊst] [fəʊks]
“ **I always thought Aunt Almera knew all about the John Brown raid before most folks**
“ 我 总是 想法 阿姨 阿尔梅拉 知道 全部 关于 这 约翰 棕色的 袭击 前 最多 各位
[dɪd] — [ˈmeɪbi] [ʃi;; ʃi] [sent] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [tu;; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
did — maybe she sent some money to help him .
做过 — 或许 她 发送 一些 钱 到 帮助 他 .
“我一直觉得阿尔梅拉阿姨比大多数人更早知道约翰·布朗的袭击事件——也许她还寄了一些钱来帮助他。”

[ʃi;; ʃi] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [brɪt] [sərˈpraɪzd] , [ˈenihaʊ] , [wen] [ʃi;; ʃi] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ,
She wasn't a bit surprised , anyhow , when she heard of it ,
她 不是 一个 少量 惊讶 , 无论如何 , 什么时候 她 听到 的 它 ,
总之, 她听到这件事时一点也不感到惊讶。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [ʃi;; ʃi] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [θɪŋ] , [nɔ:r] [let]
and all through the whole business she never thought of another thing , nor let
和 全部 通过 这 所有的 商业 她 绝不 想法 的 其他 事物 , 也不 让
[ˈenɪbɑ:di] [els] .
anybody else .
任何人 别的 .

在整个过程中, 她从未想过其他事情, 也不允许其他人想到这些。
[hi;; hi] [wʌz; wəz] [kɔ:t] — [ˈeni] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [ðæt] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ðoʊz] [deɪz] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈget]
He was caught — any of us that lived in that house those days will never forget
他 曾是 捕捉 — 任何 的 我们 那 居住地 在 那 房子 那些 天 将要 绝不 忘记
[ə; eɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] — [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [dʒeɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] 9th [ʌv; əv] [ɑ:kˈtoʊbər] ,
a one of those dates — and put in jail on the 9th of October ,
一个 — 的 那些 日期 — 和 放 在 监狱 在 这 9th 的 十月 ,
他被抓住了——我们这些当年住在那栋房子里的人永远不会忘记那些日子——并于10月9日被关进了监狱。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪəl]
and his trial
和 他的 审判
以及他的审判

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 299**]
[页 -]
[第299页]

[ˈlæstɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] 31st .
lasted until the 31st .
持续 直到 这 31st .
持续到31日。

[ænt] [ɑ:lˈmiərə] [meɪd] [ju: ˈes] [get] [təˈgeðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈi:vniŋz] ,
Aunt Almera made us get together in the evenings ,
阿姨 阿尔梅拉 制成 我们 得到 一起 在 这 晚上 ,
阿尔梅拉阿姨总是让我们晚上聚在一起,

[ˌem ˈi:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪrd] [gɜ:rl] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈgrænsʌn] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər]
me and the hired girl and one of her grandsons and her daughter
我 和 这 雇用 女孩 和 一 的 她 孙子们 和 她 女儿
, [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈfæməli] ,
, all the family ,
, 全部 这 家庭 ,
我、雇来的女孩、她的一个孙子和她的女儿, 全家人,

[ænd; ənd] [ʃi:d] [ri:d] [ə'laʊd] [tu:; tə][ju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['tribju:n] - [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd]
and she'd read aloud to us out of the ' Tribune ' about what had
和 棚 读 大声 到 我们 出去 的 这 - 论坛 - 关于 什么 有
[hæpənd] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['traɪəl] .
happened that day at his trial .
发生 那 天 在 他的 审判 :
她从《论坛报》上摘录了当天庭审的报道，并大声朗读给我们听。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][soʊ] [wɜ:rkt] [ʌp] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] — [dʒʌst] [laɪk] ['æfɪz] [hɜ:r; həɹ][oʊld] [feɪs]
I never saw her so worked up about anything — just like ashes her old face
我 绝不 锯 她 所以 工作 向上 关于 任何事物 — 只是 喜欢 灰烬 她 老的 脸
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
我从没见过她这么激动——她那张苍老的脸就像灰烬一样。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [laɪk] [koʊld] [sti:l] .
and her voice like cold steel .
和 她 嗓音 喜欢 寒冷的 钢 :
她的声音像冰冷的钢铁。

[wi:; wi][gɔ:t][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][æz; əz][fi:; ʃɪ][dɪd] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] , [ɪ'speʃəli] [hɜ:r; həɹ]
We got as excited about it as she did , all of us , especially her
我们 得到 作为 兴奋的 关于 它 作为 她 做过 , 全部 的 我们 , 尤其 她
[grænsən] ,
grandson ,
孙子 ,
我们所有人都和她一样兴奋，尤其是她的孙子。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [maɪ][eɪdʒ] .
that was about my age .
那 曾是 关于 我的 年龄 :
那正是我小时候的年纪。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eksɪ'kju:ʃ(ə)n] — [dɪ'sembər] 2d , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ænt] [ɑ:l'mɪərə] [keɪm] [æt; ət]
The day of his execution — December 2d , it was — Aunt Almera came at
这 天 的 他的 执行 — 十二月 2d , 它 曾是 — 阿姨 阿尔梅拉 来了 在
[da:n] [tu:; tə] [weɪk] [em 'i:][ʌp] .
dawn to wake me up .
黎明 到 唤醒 我 向上 :
在他被处决的那天——12月2日——阿尔梅拉姨妈在黎明时分来叫醒我。

- [pʊt] [ɑ:n][jɔr; jər] [kloʊðz] , - [sez] [fi:; ʃɪ] ,
' Put on your clothes , ' says she ,
- 放 在 你的 衣服 , - 说道 她 ,
“穿上衣服,”她说。

- [ænd; ənd][goʊ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə][toʊl][ðə; ði] [bel] .
' and go over to the church and begin to toll the bell .
- 和 去 超过 到 这 教会 和 开始 到 收费 这 钟 :
然后走到教堂去，开始敲钟。

- [aɪ] ['dɪdnt] [ni:d] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; həɹ] [wʌt] [fɔ:r; fər] , ['i:ðər] .
' I didn't need to ask her what for , either .
- 我 没有 需要 到 问 她 什么 为了 , 任何一个 :
“我也不需要问她为什么。”

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] ['ɔ:f(ə)l] [fi:; ʃɪ] [lʊkt] [tu:; tə][em 'i:] .
I'll never forget how awful she looked to me .
患病的 绝不 忘记 如何 可怕 她 看起来 到 我 :
我永远不会忘记她在我眼里有多么糟糕。

“ [wel] , [wi:; wi] [ˈtʊɹld] [ðə; ði] [bel] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:n] , [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] [ˈlðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
“ **Well , we tolled the bell all day long , one or the other of the family ,**
“出色地 , 我们 收费 这 钟 全部 天 长的 , 一 或者 这 其他 的 这 家庭 ,
“嗯, 我们整天都在敲钟, 轮流敲, 家里人轮流敲。”

[ˈnevər] [stɔ:pt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
never stopped a minute .
绝不 停止 一个 分钟 .

一刻也没停过。

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [laɪk] [deθ] .
You never heard anything so like death .
你 绝不 听到 任何事物 所以 喜欢 死亡 .

你从未听过如此像死亡的声音。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:n] [ðæt] [sləʊ] , [di:p] [klæŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈstɪlnəs] — [ænd; ənd] [ðen] [klæŋ] !
All day long that slow , deep clang — and then a stillness — and then clang !
全部 天 长的 那 慢的 , 深的 铛 — 和 然后 一个 寂静 — 和 然后 铛 !
[əˈgen] .
again .
再次 .

一整天都是那种缓慢、深沉的撞击声——然后是一阵寂静——然后又是撞击声！

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [aɪˈti:] [ɪn][maɪ] [hed] [fɔ:r; fər] [deɪz] [ˈæftərwərdz] .
I could hear it in my head for days afterwards .
我 可以 听到 它 在 我的 头 为了 天 然后 .

接下来的几天, 那声音一直在我的脑海里回响。

[ˈfʊks] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ɔ:l] [əˈraʊnd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [aɪˈti:] [ment] ,
Folks came in from all around to find out what it meant ,
各位 来了 在 从 全部 大约 到 寻找 出去 什么 它 意思是 ,
人们从四面八方赶来, 想知道这是什么意思。

[ænd; ənd] [ænt] [ɑ:lˈmɪərə] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][ɔ:l][ˈɪntu:] [hɜ:r; hər][ˈpɑ:rlər] — [ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər][ɔ:l] [deɪ]
and Aunt Almera called them all into her parlor — she sat there all day
和 阿姨 阿尔梅拉 称为 他们 全部 进入 她 客厅 — 她 卫星 那里 全部 天

[ænd; ənd] [ˈnevər] [eɪt] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [fu:d] — [ænd; ənd][ˈtʊɹld][ðem; ðəm] [wʌt] [aɪˈti:] [ment] ,
and never ate a mouthful of food — and told them what it meant ,
和 绝不 吃 一个 一口气 的 食物 — 和 讲述 他们 什么 它 意思是 ,

阿尔梅拉姨妈把他们都叫到客厅里——她整天坐在那里, 一口饭都没吃——然后告诉他们这意味着什么。

[soʊ] [ðeɪ] [ˈkʊdnt] [ˈevər] [get][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪrz] .
so they couldn't ever get the sound of her voice out of their ears .
所以 他们 不能 曾经 得到 这 声音 的 她 嗓音 出去 的 他们的 耳朵 .

所以他们始终无法忘记她的声音。

[brɪˈtwi:n] [taɪmz] [ʃi:d] [ri:d]
Between times she'd read
之间 时代 棚 读

她会在闲暇时间阅读。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 300**]
[页 -]

[第300页]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)][tu:; tə] [hu:ˈevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , - [əˈvendʒ] [ðəʊ] [ðəɪ] [kɔ:z] , [oʊ] [lɔ:rd] [gɑ:d]
out of the Bible to whoever was there , ' Avenge thou thy cause , O Lord God
出去 的 这 圣经 到 谁 曾是 那里 , - 报仇 你 你的 原因 , 哦 主 上帝

[ʌv; əv] [ˈbætlz] ,
of battles ,
的 战斗 ,

圣经中对在场的所有人说：“主啊, 战争之神, 求你伸冤。”

- [ænd; ɐnd] - [aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðɪ:] , [oʊ] [lɔːrd] , [tuː; tə] [leɪ] [tuː; tə] [ðəɪ] [hænd] ,
' **and** ' **It is time for thee , O Lord , to lay to thy hand ,** ,
- 和 - 它 是 时间 为了 你 , 哦 主 , 到 躺 到 你的 手 ,
“主啊，是时候让你伸出援手了。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðəɪ] [lɔː] , - [ænd; ɐnd] - [let] [ðer; ðər] [biː; bi] [noʊ] [mæn] [tuː; tə] ['pɪti]
for they have destroyed thy law , ' and ' Let there be no man to pity
为了 他们 有 损毁 你的 法律 , - 和 - 让 那里 是 不 男人 到 遗憾
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

因为他们毁坏了你的律法，‘不要怜悯他们；’
[nɔːr] [tuː; tə] [hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɑːðərləs] ['tʃɪldrən] .
nor to have compassion of their fatherless children .
也不 到 有 同情 的 他们的 无父 孩子们 .
也不对他们失去父亲的孩子抱有怜悯之心。

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['dɑːndɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] !
' **It was the darndest thing to hear her !**
- 它 曾是 这 最愚蠢的 事物 到 听到 她 !
“听到她这么说，真是太不可思议了！ ”

“ [juːd] ['betər] [brɪ'liːv] [wen] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [sent] [aʊt] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [kɔːl] [fɔːr; fər] [men] [ðer; ðər]
” **You'd better believe when Abraham Lincoln sent out the first call for men there**
” 你会 更好的 相信 什么时候 亚伯拉罕 林肯 发送 出去 这 第一的 称呼 为了 男人 那里
['wɔznt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [eɪdʒ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] [ðæt] ['dɪdnt] [ɪn'list] !
wasn't a boy of military age in our town that didn't enlist !
不是 一个 男生 的 军队 年龄 在 我们的 镇 那 没有 入伍 !
“你最好相信，当亚伯拉罕·林肯发出第一次征兵令时，我们镇上没有一个适龄男孩不参军！ ”

“ [æn; ən] [eɪdʒd] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd] [dʒʌst] [daɪd] , [ænd; ɐnd] [æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [ˌdaʊn'sterz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
” **An aged cousin had just died , and as we sat downstairs talking with**
” 一个 老年人 表哥 有 只是 死亡 , 和 作为 我们 卫星 楼下 说 和
[ðə; ðɪ] ['dɑːktər] ,
the doctor ,
这 医生 ,

“一位年迈的表亲刚刚去世，我们坐在楼下和医生谈话时，
[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [maɪ] [ænt] , [huː] [hæd; həd] [brɪn] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɪk] ['wʊmən] :
he said to my aunt , who had been taking care of the sick woman :
他 说 到 我的 阿姨 , WHO 有 到过 采取 关心 的 这 生病的 女士 :
他对一直在照顾那位生病妇女的姑妈说：

“ [ʃiː; ʃɪ] [tɒk] [aɪ 'ti:] [hɑːrd] !
” **She took it hard !**
” 她 采取 它 难的 !
她很难过！

[ʃiː; ʃɪ] [tɒk] [aɪ 'ti:] [hɑːrd] !
She took it hard !
她 采取 它 难的 !
她很难过！

“ [ðeɪ] [bəʊθ] [fraʊnd] , [ænd; ɐnd] [maɪ] [ænt] [lɒkt] ['ræðər] [sɪk] .
” **They both frowned , and my aunt looked rather sick .**
” 他们 两个都 皱眉 , 和 我的 阿姨 看起来 相当 生病的 .
“他们俩都皱起了眉头，我姑妈看上去病恹恹的。”

[ðen] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [sed] , “ [nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] , [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ? ”
Then the doctor said , “ Not much like your grandmother , do you remember ? ”
然后 这 医生 说 , “ 不是 很多 喜欢 你的 祖母 , 做 你 记住 ? ”
医生接着说：“跟你奶奶不太像，你还记得吗？ ”

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , ” [sed] [maɪ] [ænt] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['mɪstɪ] ,
“ **Oh , yes , I remember , ” said my aunt , her face quivering , her eyes misty ,**
“ 哦 , 是的 , 我 记住 , ” 说 我的 阿姨 , 她 脸 颤抖 , 她 眼睛 蒙蒙 ,
[hɜ:r; hər][lɪps] ['smɪlɪŋ] .
her lips smiling .
她 嘴唇 微笑 .

“哦，是的，我记得，”我姑姑说，她的脸颤抖着，眼睛湿润，嘴角带着微笑。

[ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][em 'i:] : “ [jʊr; jər] [greɪt] - ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ,
The doctor explained to me : “ Your great - grandmother was an old ,
这 医生 解释 到 我 : “ 你的 伟大的 - 祖母 曾是 一个 老的 ,
医生向我解释说：“你的曾祖母年纪很大了，

[oʊld] ['wʊmən] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ]['evər][wʌz; wəz] ['ri:əli] [sɪk] [æt; ət][ɔ:l] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] ['ru:mətɪzəm] .
old woman before she ever was really sick at all , except for rheumatism .
老的 女士 前 她 曾经 曾是 真的 生病的 在 全部 , 除了 为了 风湿病 .
除了风湿病之外，她以前从未真正生过病。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][pə'ræləsɪs] [ðæt] [left] [hɜ:r; hər] [raɪt] [saɪd] [ded] .
And then she had a stroke of paralysis that left her right side dead .
和 然后 她 有 一个 中风 的 麻痹 那 左边 她 正确的 边 死的 .
然后她突发中风，导致右侧肢体瘫痪。

[ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [fɔ:r] [deɪz] [ðæt] [wei] — [ðə; ðɪ]['oʊnli] [deɪz] [ʃi:d] [spent] [ɪn][bed][ɪn] ['jɪrz] ,
She lived four days that way — the only days she'd spent in bed in years ,
她 居住地 四 天 那 方式 — 这 仅有的 天 棚 花费 在 床 在 年 ,
她就这样卧床不超过了四天——这是她多年来唯一几天都待在床上。

[sɪns] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ]
since she was a young
自从 她 曾是 一个 年轻的

她从小就.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 301**]
[页 -]

[第301页]

[ˈwʊmən] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
woman , I suppose .
女士 , 我 认为 .

我想应该是女人吧。

[hɜ:r; hər][maɪnd] [ˈwɒznt] ['veri] [klɪr] , [ʃi:; ʃɪ] ['kudnt] [tɔ:k] [soʊ] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; hər]
Her mind wasn't very clear , she couldn't talk so that we could understand her
她 头脑 不是 非常 清除 , 她 不能 讲话 所以 那 我们 可以 理解 她
,
.
,

她当时神志不清，说话含糊不清，我们听不懂她在说什么。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] ['raɪtli] [nu:] ['enɪbɑ:di] ['æftər][hɜ:r; hər] [stroʊk] .
and I don't think she rightly knew anybody after her stroke .
和 我 不 思考 她 没错 知道 任何人 后 她 中风 .
我觉得她中风后，基本上不认识任何人了。

[aɪ] [ges] [ʃi:; ʃɪ] [went] [bæk] , - [wei] [bæk] ,
I guess she went back , ' way back ,
我 猜测 她 去 后退 , - 方式 后退 ,

我猜她回去了，很远很远。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [sɔː] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪbi][wɪð; wɪθ]
for we saw from what she did that she thought she had a little baby with
为了 我们 锯 从 什么 她 做过 那 她 想法 她 有 一个 小的 婴儿 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

从她的举动中我们可以看出，她认为自己身边有个小婴儿。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmʌðər] [əˈgen] ,
I suppose she thought she was a young mother again ,
我 认为 她 想法 她 曾是 一个 年轻的 母亲 再次 ,
我想她大概觉得自己又变回了年轻妈妈吧。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] .
and that was why she was in bed .
和 那 曾是 为什么 她 曾是 在 床 .
这就是她躺在床上的原因。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [spred] [ʌt] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ʌnd] [sləʊ] ,
We used to see her spread out her arm , very gentle and slow ,
我们 用过的 到 看 她 传播 出去 她 手臂 , 非常 温和的 和 慢的 ,
我们以前经常看到她张开手臂，动作非常轻柔缓慢。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ɑːrm][ʃiː; ʃi][kəd; kəd] [muːv] , [ˈsoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hed]
the only arm she could move , so's to make a hollow place for a little head
这 仅有的 手臂 她 可以 移动 , 所以也是 到 制作 一个 空洞的 地方 为了 一个 小的 头
,
.
,

她唯一能活动的胳膊，是为了挖出一个空洞，用来放一个小脑袋。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ʃiːd] [laɪ][ðer; ðər] , [soʊ][ˈsætɪsfaɪd][ænd; ʌnd] [ˈpiːsf(ə)l] ,
and then she'd lie there , so satisfied and peaceful ,
和 然后 棚 说谎 那里 , 所以 使满意 和 和平 ,
然后她就那样躺着，一副心满意足、平静安详的样子。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
looking up at the ceiling with a smile in her eyes ,
寻找 向上 在 这 天花板 和 一个 微笑 在 她 眼睛 ,
她抬头望着天花板，眼中带着微笑。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wɔːrm] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈkriːtʃər] [ðer; ðər] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
as if she felt a little warm , breathing creature there beside her .
作为 如果 她 毛毡 一个 小的 温暖的 , 呼吸 生物 那里 旁 她 .
仿佛她感觉到身边有个温暖的小生命在呼吸。

[ænd; ʌnd] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiːd] [hæf] [weɪk] [ʌp][ænd; ʌnd] [stretʃ] [ʌt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ʌnd] [siːm] [tuː; tə]
And sometimes she'd half wake up and stretch out her hand and seem to
和 有时 棚 一半 唤醒 向上 和 拉紧 出去 她 手 和 似乎 到
[stroʊk] [ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [hed] [ɔːr] [ˈsnʌg(ə)l] [aɪ ˈtiː][ʌp][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
stroke the baby's head or snuggle it up closer to her ,
中风 这 婴儿的 头 或者 依偎 它 向上 更近 到 她 ,
有时她会半梦半醒，伸出手，似乎在抚摸婴儿的头，或者把婴儿搂得更紧一些。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ʃiːd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː][ðer; ðər] ,
and then she'd give a long sigh of comfort to find it there ,
和 然后 棚 给 一个 长的 叹 的 舒适 到 寻找 它 那里 ,
然后她会长长地舒一口气，欣慰地发现它就在那里。

[ænd; ʌnd][draːp][ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
and drop off to sleep again , smiling .
和 降低 离开 到 睡觉 再次 , 微笑 .
然后带着微笑再次入睡。

[ænd; ənd] [ʃi:d] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'membə] , [i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hə] [sli:p] ,
And she'd always remember , even in her sleep ,
和 棚 总是 记住 , 甚至 在 她 睡觉 ,
即使在睡梦中, 她也会永远记得。

[tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hə][ɑ:rm] [kɜ:rvd] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðeəd] [bi:; bi] [ru:m] [fɔ:r; fə][ðə; ði]['beɪbi] ;
to keep her arm curved around so there'd be room for the baby ;
到 保持 她 手臂 弯曲 大约 所以 那里 是 房间 为了 这 婴儿 ;
让她的手臂保持弯曲状态, 以便给宝宝留出空间;

[ænd; ənd][i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hə] [sli:p] [hɜ:r; hə] [feɪs] [hæd; həd] [ðæt] [ˈfaɪnɪŋ] [nu:] - ['mʌðə] [lʊk] — [ðæt]
and even in her sleep her face had that shining new - mother look — that
和 甚至 在 她 睡觉 她 脸 有 那 灼灼 新的 - 母亲 看 — 那
[oʊld] [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] ,
old wrinkled face ,
老的 皱 脸 ,
即使在睡梦中, 她的脸上也洋溢着新妈妈特有的光泽——那张布满皱纹的脸庞,

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ɑ:n][aɪ 'ti:] !
with that look on it !
和 那 看 在 它 !
就凭那副表情!

[aɪv] [si:n] [lɑ:ts][ʌv; əv] [deθ] - [bedz] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevə] — " [hi:; hi] [stɔ:pt] [fɔ:r; fə][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I've seen lots of death - beds , but I never — " he stopped for a moment .
我已经 已见 很多 的 死亡 - 床 , 但 我 绝不 — " 他 停止 为了 一个 片刻 .
我见过很多临终病人, 但我从来没有——"他停顿了一下。

" [waɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst] — [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] ? " — [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][maɪ] [ænt] ,
" Why , at the very last — do you remember ? " — he went on to my aunt ,
" 为什么 , 在 这 非常 最后的 — 做 你 记住 ? " — 他 去 在 到 我的 阿姨 ,
"为什么最后——你还记得吗? "他接着问我姑姑。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [bʌt; bət]
" I thought she was asleep , but
" 我 想法 她 曾是 睡着了 , 但
我以为她睡着了, 但是

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 302]
[页 -]
[第302页]

[æz; əz][aɪ] [mu:vd] [ə; eɪ] [tʃer] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hə] [aɪz] ['kwɪkli] ,
as I moved a chair she opened her eyes quickly ,
作为 我 已搬 一个 椅子 她 打开 她 眼睛 迅速地 ,
我挪动椅子的时候, 她猛地睁开了眼睛。

[lʊkt] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [si:] ['weðə] [aɪ][hæd; həd] ['weikənd] [ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd] [lʊkt]
looked down as if to see whether I had wakened the baby , and looked
看起来 向下 作为 如果 到 看 无论 我 有 醒来 这 婴儿 , 和 看起来
[æt; ət][em 'i:] ,
at me ,
在 我 ,
他低头好像在看我有没有吵醒孩子, 然后又看了看我。

[tu:; tə][wɔ:rn][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['kwaiət] , [hɜ:r; hə] ['fɪŋgərz] [æt; ət][hɜ:r; hə] [lɪps] .
to warn me to be quiet , her fingers at her lips .
到 警告 我 到 是 安静的 , 她 手指 在 她 嘴唇 .
她用手指放在嘴唇上, 示意我安静。

- [ʃ] !
' **Sh** !
- 什 !

嘘！

- [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
' **she whispered** .
- 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ænd; əd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [daɪd] . "
" **And that was the way she died .** "
" 和 那 曾是 这 方式 她 死亡 . "

“她就是这样去世的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

